叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000001

2. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000002

3. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000003

4. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000004

5. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000005

6. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000006

7. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000007

8. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000008

9. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000009

10. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000010

11. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000011

12. 四卷本神秘杰作：神秘幽(masterpieces Of Mystery In Four Volumes) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)

第1/12页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor typographical errors have been corrected without note .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

['daɪəlekt] ['spɛlɪŋz] , [kən'trækʃənz] [ænd; ənd] [dis'krepənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Dialect spellings , contractions and discrepancies have been retained .
方言 拼写 , 收缩 和 差异 有 到过 保留 .

保留了方言拼写、缩写和差异。

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
Masterpieces of Mystery
杰作 的 神秘

神秘杰作

[ɪn] [fɔːr] ['vɑːljəmz]
In Four Volumes
在 四 卷

共四卷

['mɪstɪk] - ['hjuːmərəs] ['stɔːriz]
MYSTIC - HUMOROUS STORIES
神秘 - 幽默 故事

神秘幽默故事

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited by
编辑 经过

编辑

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['luːɪs] [frentʃ]
Joseph Lewis French
约瑟夫 刘易斯 法语

约瑟夫·路易斯·弗兰奇

['gɑːrdn] ['sɪti] [nuː] [jɔːk]
Garden City New York
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & Company1922
Doubleday , Page & Company1922
双日 , 页 & Company1922

Doubleday, Page & Company 1922

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1920 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
INTO FOREIGN LANGUAGES , INCLUDING THE SCANDINAVIAN
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
PRINTED IN THE UNITED STATES
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æt; ət]
AT
在

在

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , N . Y .
这 国家 生活 按 , 花园 城市 , N . 是 .

乡村生活出版社，纽约州花园城

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['edɪtər] [dɪ'zaɪɝz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ə'sɪstəns] [ɪn] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]
The Editor desires especially to acknowledge assistance in granting the use of
这 编辑 欲望 尤其 到 承认 协助 在 授予 这 使用 的
[ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəl] ,
original material ,
原来的 材料 ,

编辑特别感谢在授权使用原创素材方面提供的帮助。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['helpf(ə)l] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [tuː; tə] [prə'fesər] ['brændər]
and for helpful advice and suggestion , to Professor Brander
和 为了 有帮助 建议 和 建议 , 到 教授 布兰德
['mæθjuːz] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
Matthews of Columbia University ,
马修斯 的 哥伦比亚 大学 ,

感谢哥伦比亚大学布兰德·马修斯教授提供的有益建议和指导。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ʌnə] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [griːn] ['roʊlfs] , [tuː; tə] ['kliːvlənd] ['mɑːfɪt] , [tuː; tə] ['ɑːrθər] [riːv] ,
to Mrs . Anna Katherine Green Rohlfs , to Cleveland Moffett , to Arthur Reeve ,
到 太太 . 安娜 凯瑟琳 绿色的 罗尔夫斯 , 到 克利夫兰 莫菲特 , 到 亚瑟 里夫 ,
[kri'eɪtər] [ʌv; əv] " [kreg] ['kenədi] ,
creator of " Craig Kennedy ,
创作者 的 " 克雷格 肯尼迪 ,

致安娜·凯瑟琳·格林·罗尔夫斯夫人，致克利夫兰·莫菲特，致《克雷格·肯尼迪》的创作者亚瑟·里夫

" [tuː; tə] ['wilbə] ['dænjəl] [stiːl] , [tuː; tə][rælf; reɪf]['ædəmz][kræm] , [tuː; tə] ['tʃestər] ['beɪli]
" to Wilbur Daniel Steele , to Ralph Adams Cram , to Chester Bailey
" 到 威尔伯 丹尼尔 斯蒂尔 , 到 拉尔夫 亚当斯 克拉姆 , 到 切斯特 贝利
[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , [tuː; tə]['braɪən] [braʊn] ,
Fernando , to Brian Brown ,
费尔南多 , 到 布莱恩 棕色的 ,

“致威尔伯·丹尼尔·斯蒂尔，致拉尔夫·亚当斯·克拉姆，致切斯特·贝利·费尔南多，致布莱恩·布朗，

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪliən] [em] . ['rəubinz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɝz] ['ɑːfɪs] ,
to Mrs . Lillian M . Robins of the publisher's office ,
到 太太 . 莉莲 M . 知更鸟 的 这 出版商的 办公室 ,

致出版社的莉莲·M·罗宾斯女士：

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɑːrlz] [iː] . ['fɛrɪŋtən] [ʌv; əv][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .
and to Charles E . Farrington of the Brooklyn Public Library .
和 到 查尔斯 E . 法灵顿 的 这 布鲁克林 民众 图书馆 .

并感谢布鲁克林公共图书馆的查尔斯·E·法灵顿。

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] [graʊnd] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]
There is an intermediate ground between our knowledge of life and the
那里 是 一个 中间的 地面 之间 我们的 知识 的 生活 和 这
[ˌʌn'noʊn] [wɪtʃ] [ɪz] ['redɪli] [kən'siːvd] [æz; əz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][tɜːrm] ['mɪstɪsɪzəm] .
unknown which is readily conceived as covered by the term mysticism .
未知 哪个 是 容易 构思 作为 涵盖 经过 这 学期 神秘主义 .

在我们对生活的认知与对未知的认知之间存在一个中间地带，这个地带很容易被理解为神秘主义的范畴。

['mɪstəri] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk]['ɔːf(ə)n] [fɔːl] ['ʌndər] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Mystery stories of high rank often fall under this general classification .
神秘 故事 的 高的 秩 经常 落下 在下面 这 一般的 分类 .

高阶推理故事通常都属于这一大类。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['hev(ə)n] [nɔːr]['heɪdiːz] , [bʌt; bət] [meɪ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['iːðər] .
They are neither of earth , heaven nor Hades , but may partake of either .
他们 是 两者都不 的 地球 , 天堂 也不 哈迪斯 , 但 可能 参加 的 任何一个 .

它们既不属于人间，也不属于天堂，更不属于地狱，但却可以分享这三者的一切。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [rer] , [ɪf] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn]
In the hands of a master they present at times a rare , if even upon occasion
在 这 双手 的 一个 掌握 他们 展示 在 时代 一个 稀有的 , 如果 甚至 之上 场合
,
,
,

在大师手中，它们有时会呈现出罕见的，即使只是偶尔出现，

[ˌʌn'duːli] ['θrɪlɪŋ] — [es'θetɪk] [tʃɑːrm] .
unduly thrilling — aesthetic charm .
过度 惊险 — 审美的 魅力 .

过于刺激——审美魅力。

[ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
The examples which it has been possible to gather within the space of this
这 示例 哪个 它 有 到过 可能的 到 收集 之内 这 空间 的 这
['vɑːljəm] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [æz; əz][ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪp] .
volume are offered as the best of their type .
体积 是 提供 作为 这 最好的 的 他们的 类型 .

本书所收录的案例均为同类案例中的佼佼者。

[ðə; ði]['hjuːmərɪst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
The humorist , thank heaven , we have always with us .
这 幽默家 , 感谢 天堂 , 我们 有 总是 和 我们 .
感谢老天，我们身边一直有幽默家。

['spektəz] ['kænɑːt] [ə'fraɪt] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] ['mʌndein] ['tɛrərz] [dɪ'flekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
Spectres cannot afright him , nor mundane terrors deflect him from his path .
幽灵 不能 惊吓 他 , 也不 平凡的 恐怖 偏转 他 从 他的 小路 .
幽灵吓不倒他，世俗的恐惧也无法让他偏离正道。

[hiː; hi] [teɪks] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] ['sɪriəsli] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [raɪt] .
He takes nothing either in earth or heaven seriously , as is his God - given right .
他 需要 没有什么 任何一个 在 地球 或者 天堂 严重地 , 作为 是 他的 上帝 - 给定 正确的 .
他既不把人间的事当回事，也不把天上的事当回事，因为这是上帝赋予他的权利。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fiːld] [ʌv; əv]
Some of the best examples of what he has done in the general field of
一些 的 这 最好的 示例 的 什么 他 有 完毕 在 这 一般的 场地 的
['mɪstəri] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] .
mystery are presented here for the first time in any collection .
神秘 是 呈现 这里 为了 这 第一的 时间 在 任何 收藏 .
本书首次在任何合集中收录了他创作的一些最优秀的悬疑小说作品。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['luːɪs] [frentʃ] .
Joseph Lewis French .
约瑟夫 刘易斯 法语 .
约瑟夫·路易斯·弗伦奇。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

[aɪ] . [meɪ] - [deɪ] [iːv]
I . May - Day Eve
我 . 可能 - 天 前夕
一、五朔节前夜

['ældʒənən] ['blækwud] [θriː]
Algernon Blackwood 3
阿尔杰农 黑木 3
阿尔杰农·布莱克伍德 3

[iː] .
II .
二 .
二、

[ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz]
The Diamond Lens
这 钻石 镜片
钻石透镜

['fɪts] - [dʒeɪmz][oʊ'braɪn] -
Fitz - James O'Brien 38
菲茨 - 詹姆斯 奥布莱恩 -
菲茨-詹姆斯·奥布莱恩 38

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði]	[ˈmʌmiːz]	[fʊt]
The	**Mummy's**	**Foot**
这	木乃伊的	脚

木乃伊的脚

-	[ˈgaʊtiːɜ˞]	-
Théopile	**Gautier**	**77**
-	戈蒂埃	-

泰奥皮尔·戈蒂埃 77

[ˌaɪ ˈviː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[ˈmɪstər]	.	[bloʊks]	[ˈaɪtəm]
Mr	**.**	**Bloke's**	**Item**
先生	.	伙计的	物品

布洛克先生的物品

[mɑːrk]	[tweɪn]	-
Mark	**Twain**	**96**
标记	马克·吐温	-

马克·吐温 96

[viː]	.	[ə; eɪ]	[goʊst]
V	**.**	**A**	**Ghost**
V	.	一个	鬼

五、幽灵

[lɑːfˈkɑːdioʊ]	[həːn]	-
Lafcadio	**Hearn**	**101**
拉夫卡迪奥	赫恩	-

拉夫卡迪奥·赫恩 101

[ˈvaɪ, ˈviː]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[went]	[tuː]	[fɑːr]
The	**Man**	**Who**	**Went**	**Too**	**Far**
这	男人	WHO	去	也	远的

走得太远的人

[iː]	.	[ef]	.	[ˈbensn]	-
E	**.**	**F**	**.**	**Benson**	**109**
E	.	F	.	本森	-

EF Benson 109

[ˌviːˌaɪˈaɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

[tʃæn]	[toʊ]	[ðə; ði]	-
Chan	**Tow**	**The**	**Highrob**
陈	拖	这	-

Chan Tow The Highrob

['tʃestər] ['beɪli] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] -
Chester **Bailey** **Fernando** **143**
切斯特 贝利 费尔南多 -

切斯特·贝利·费尔南多 143

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði]['ɪnmoʊst] [laɪt]
The **Inmost** **Light**
这 最 光

内心之光

['ɑːrθər] ['mækən] -
Arthur **Machen** **158**
亚瑟 马亨 -

亚瑟·梅钦 158

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] - [greɪndʒ]
The **Secret** **of** **Goresthorpe** **Grange**
这 秘密 的 - 农庄

戈雷索普庄园的秘密

[ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] -
A **.** **Conan** **Doyle** **203**
一个 . 柯南 多伊尔 -

A. 柯南·道尔 203

[eks] . [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [aɪz]
X **.** **The** **Man** **With** **The** **Pale** **Eyes**
X . 这 男人 和 这 苍白 眼睛

X. 苍白双眼的男人

[gai] [diː] ['məupə'sa:nt] -
Guy **de** **Maupassant** **230**
盖伊 德 莫泊桑 -

居伊·德·莫泊桑 230

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts]
The **Rival** **Ghosts**
这 竞争对手 鬼魂

宿敌幽灵

['brændər] ['mæθjuːz] -
Brander **Matthews** **238**
布兰德 马修斯 -

布兰德·马修斯 238

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
Masterpieces **of** **Mystery**
杰作 的 神秘

神秘杰作

['mɪstɪk] - ['hjuːmərəs] ['stɔːriz]
MYSTIC - HUMOROUS STORIES
神秘 - 幽默 故事

神秘幽默故事

[meɪ] [deɪ] [iːv]
MAY DAY EVE
可能 天 前夕

五一节前夜

['ældʒənən] ['blækwud]
Algernon Blackwood
阿尔杰农 黑木

阿尔杰农·布莱克伍德

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [faʊnd] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wɜːrk]
It was in the spring when I at last found time from the hospital work
它 曾是 在 这 春天 什么时候 我 在 最后的 成立 时间 从 这 医院 工作
[tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [frend] ,
to visit my friend ,
到 访问 我的 朋友 ，

那年春天，我终于抽出时间从医院的工作中抽身，去看望我的朋友。

[ðə; ði][oʊld][foʊk] - [lɒrɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] ['tʃʌkld] [tuː; tə][maɪ'self] ,
the old folk - lorist , in his country isolation , and I rather chuckled to myself ,
这 老的 民间 - 洛里斯特 ， 在 他的 国家 隔离 ， 和 我 相当 轻笑 到 我 ，

那位年迈的民俗学家，独自一人待在乡下，我不禁暗自发笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][maɪ][bæg][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['ʌtərli] [ri'fjuːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz]
because in my bag I was taking down a book that utterly refuted all his
因为 在 我的 包 我 曾是 采取 向下 一个 书 那 完全地 驳斥 全部 他的
['taɪərsəm] [pet] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
tiresome pet theories of magic and the powers of the soul .
令人厌烦 宠物 理论 的 魔法 和 这 权力 的 这 灵魂 .

因为我的包里装着一本书，这本书彻底驳斥了他所有那些令人厌烦的关于魔法和灵魂力量的理论。

[ðiːz] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .
These theories were many and various , and had often troubled me .
这些 理论 是 许多 和 各种各样的 ， 和 有 经常 麻烦 我 .

这些理论众多且五花八门，常常让我感到困扰。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [skɔːnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [prə'feʃən(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
In the first place , I scorned them for professional reasons , and , in the
在 这 第一的 地方 ， 我 被鄙视 他们 为了 专业的 原因 ， 和 ， 在 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ，

首先，我出于职业原因鄙视他们；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːrgjuː][kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ɔːr]
because I had never been able to argue quite well enough to convince or
因为 我 有 绝不 到过 有能力的 到 争论 相当 出色地 足够的 到 说服 或者
[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
to shake his faith ,
到 摇 他的 信仰 ，

因为我始终无法提出足够有力的论点来说服他或动摇他的信念。

[ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] ,
in even the smallest details ,
在 甚至 这 最小 细节 ,

就连最小的细节也是如此。

[ænd; ənd] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ['oʊnli] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'fɜːrməˌtɔːri]
and any scientific knowledge I brought to bear only fed him with confirmatory
和 任何 科学 知识 我 带来 到 熊 仅有的 美联储 他 和 确认
['deɪtə] .
data .
数据 .

我所运用的任何科学知识都只是为他提供了佐证数据。

[tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][maɪ]
To find such a book , therefore , and to know that it was safely in my
到 寻找 这样的 一个 书 , 所以 , 和 到 知道 那 它 曾是 安全 在 我的
[bæg] ,
bag ,
包 ,

因此，能够找到这样一本书，并且知道它安全地放在我的包里，

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]
wrapped up in brown paper and addressed to him , was a deep and
包装 向上 在 棕色的 纸 和 已解决 到 他 , 曾是 一个 深的 和
[ˌsætɪs'fæktəri] [dʒɔɪ] ,
satisfactory joy ,
令人满意的 喜悦 ,

用牛皮纸包好，写着是给他的，这让我感到深深的、满足的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] ['spekjuleitid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I speculated a good deal during the journey how he would deal with the
和 我 推测 一个 好的 交易 期间 这 旅行 如何 他 会 交易 和 这
[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['riːdʒən]
overwhelming arguments it contained against the existence of any important region
压倒 论点 它 包含 反对 这 存在 的 任何 重要的 地区
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sensəri] [pɚ'sɛpʃən] .
outside the world of sensory perceptions .
外部 这 世界 的 感官 感知 .

在旅途中，我一直在思考他会如何应对书中那些反对在感官知觉世界之外存在任何重要区域的压倒性论点。

['spekjələtɪv] , [tuː] ,
Speculative , too ,
推测性的 , 也 ,

也只是推测而已。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] ['hæbɪts][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]
I was whether his visionary habits and absorbing
我 曾是 无论 他的 有远见的 习惯 和 吸收
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ]
experiments would permit him to remember my
实验 会 允许 他 到 记住 我的
[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,
arrival at all ,
到达 在 全部 ,

我当时在想，他那些富有远见的习惯和引人入胜的实验，是否会让他记得我的到来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːləteri] ['potər] [ðæt] [ðə; ði] "
and I was accordingly relieved to hear from the solitary porter that the "
和 我 曾是 因此 松了口气 到 听到 从 这 孤 搬运工 那 这 "
[prə'fesər] " [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] " - " [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
professor " had sent a " veeckle " to meet me ,
教授 " 有 发送 一个 " - " 到 见面 我 ,

因此，当我从那位孤身一人的门房那里得知“教授”派了个“维克尔”来接我时，我如释重负。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [friː] [tuː; tə] [send] [maɪ][bæg][ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə]
and that I was thus free to send my bag and walk the four miles to
和 那 我 曾是 因此 自由的 到 发送 我的 包 和 走 这 四 英里 到
[ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .
the house across the hills .
这 房子 穿过 这 丘陵 .

因此，我可以把行李寄出去，然后步行四英里穿过山丘到达房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , ['wɪndləs] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] , [ðə; ði] [er] [wɔːrm][ænd; ənd]
It was a calm , windless evening , just after sunset , the air warm and
它 曾是 一个 冷静的 , 无风 晚上 , 只是 后 日落 , 这 空气 温暖的 和
['sentɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [stɪl] .
scented , and delightfully still .
香味 , 和 令人愉悦 仍然 .

那是一个平静无风的傍晚，日落之后不久，空气温暖芬芳，静谧宜人。

[ðə; ði] [treɪn] , [ɔːl'redi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪstəns] ,
The train , already sinking into distance ,
这 火车 , 已经 下沉 进入 距离 ,

火车已经渐渐消失在远方。

['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst]
carried away with it the noise of crowds and cities and the last
携带 离开 和 它 这 噪音 的 人群 和 城市 和 这 最后的
[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stresf(ə)l] [laɪf] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
suggestions of the stressful life behind me ,
建议 的 这 压力 生活 在后面 我 ,

人群和城市的喧嚣声，以及压力重重的生活的最后痕迹，都随着我的离别而消散。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [aɪ] [stept] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði]
and from the little station on the moorland I stepped at once into the
和 从 这 小的 车站 在 这 荒原 我 步 在 一次 进入 这
[wɜːrld] [ʌv; əv]['saɪlənt] ,
world of silent ,
世界 的 沉默的 ,

从荒原上的小车站，我立刻踏入了寂静的世界。

['ɡroʊɪŋ] [θɪŋz] , ['tɪŋklɪŋ] [ʃiːp] - ['belz] , ['ʃepərdz] , [ænd; ənd][waɪld] , ['desələt] ['speɪsɪz] .
growing things , tinkling sheep - bells , shepherds , and wild , desolate spaces .
生长 事物 , 叮叮当当 羊 - 铃铛 , 牧羊人 , 和 荒野 , 荒凉 空间 .

植物生长，羊铃叮当作响，牧羊人，以及荒凉的荒野。

[maɪ] [pæθ] [leɪ] [daɪ'æɡənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɜːrfi] [hɪlz] .
My path lay diagonally across the turfy hills .
我的 小路 躺 对角线 穿过 这 草皮 丘陵 .

我的路线斜穿过长满草皮的山丘。

[ˌaɪ 'tiː] ['slæntɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
It slanted a mile or so to the summit ,
它 倾斜的 一个 英里 或者 所以 到 这 首脑 ,

它向山顶倾斜了大约一英里，

['wɔndəd] ['veɪgli] [ə'nʌðər] [tuː] [maɪlz] [ə'mʌŋ] [gɔːrs] - [bʊʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krest] , [pæst] [tɑːm]
wandered vaguely another two miles among gorse - bushes along the crest , passed Tom
漫步 依稀 其他 二 英里 之中 金雀花 - 灌木丛 沿着 这 波峰 , 通过了 汤姆
['bæsɪts] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [paɪnz] ,
Bassett's cottage by the pines ,
巴塞特的 小屋 经过 这 松树 ,

沿着山脊，在金雀花丛中漫无目的地走了两英里，经过了松树旁汤姆·巴塞特的小屋。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['ʃɑːrpli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [θruː] ['ræðər] [θɪn] [wʊdz] [tuː; tə]
and then dropped sharply down on the other side through rather thin woods to
和 然后 掉落 尖锐地 向下 在 这 其他 边 通过 相当 薄的 树林 到
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [wer] [ðə; ði][oʊld][foʊk] - [lɔrɪst] [lɪvd] [ænd; ənd] [driːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
the ancient house where the old folk - lorist lived and dreamed himself into his
这 古老的 房子 在哪里 这 老的 民间 - 洛里斯特 居住地 和 梦见 他自己 进入 他的
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['fæntəsi] .
impossible world of theory and fantasy .
不可能的 世界 的 理论 和 幻想 .

然后，他沿着陡峭的山路穿过另一边稀疏的树林，来到那座古老的房子前，老民俗学家就住在这里，沉浸在他那不可能的理论和幻想世界中。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] , [ænd; ənd]
I fell to thinking busily about him during the first part of the ascent , and
我 跌倒 到 思维 忙碌地 关于 他 期间 这 第一的 部分 的 这 上升 , 和
[kən'vɪnst] [maɪ'self] ,
convinced myself ,
确信 我 ,

在攀登的前半段路程中，我一直在想着他，并且说服了自己：

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn]
as usual , that , but for his generosity to the poor , and his benign
作为 通常 , 那 , 但 为了 他的 慷慨 到 这 贫穷的 , 和 他的 良性
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

一如既往，但若非他慷慨救济穷人，以及他仁慈的面容，

[ðə; ði] ['pezntri] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪzərd] [huː]
the peasantry must undoubtedly have regarded him as a wizard who
这 农民 必须 无疑 有 认为 他 作为 一个 巫师 WHO
['spekjuleitid] [ɪn] [soʊlz] [ænd; ənd][hæd; həd][dɑːrk] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['feɪərɪ] .
speculated in souls and had dark dealings with the world of faery .
推测 在 灵魂 和 有 黑暗的 交易 和 这 世界 的 仙女 .

农民们无疑把他视为一个从事灵魂交易、与精灵世界进行黑暗交易的巫师。

[ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [nuː] ['tɑːlərəbli] [wel] .
The path I knew tolerably well .
这 小路 我 知道 勉强可以接受出色地 .

我比较熟悉的那条路。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] —
I had already walked it once before — a winter's day some years ago —
我 有 已经 步行 它 一次 前 — 一个 冬天的 天 一些 年 前 —
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ɑːnwərd] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ;
and from the cottage onward felt sure of my way ;
和 从 这 小屋 向前 毛毡 当然 的 我的 方式 ;

我之前已经走过这条路一次了——那是几年前的一个冬日——从小屋出发，我对自己的路线很有信心；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [krɔːs] ['kæt(ə)l] - [træks] ,
but for the first mile or so there were so many cross cattle - tracks ,
但 为了 这 第一的 英里 或者 所以 那里 是 所以 许多 叉 牛 - 轨道 ,

但最初的一英里左右路程里有很多牛蹄印，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][dɪm] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [mɔːr]

and the light had become so dim that I felt it wise to inquire more

和 这 光 有 变得 所以 暗淡 那 我 毛毡 它 明智的 到 查询 更多的

[pər'tɪkjələrli] .

particularly .

特别 .

光线变得如此昏暗，我觉得有必要问得更详细些。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

And this I was fortunately able to do of a man who with astonishing

和 这 我 曾是 幸运的是 有能力的 到 做 的 一个 男人 WHO 和 惊人

['sʌdnnəs] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

suddenness rose from the grass where he had been lying behind a clump of

突然 玫瑰 从 这 草 在哪里 他 有 到过 说谎 在后面 一个 丛 的

[bʊʃɪz] ,

bushes ,

灌木丛 ,

幸运的是，我能够做到这一点，对象是一个突然从草丛中站起来的男人，他之前一直躺在一丛灌木后面。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [peɪs] [ˌdaʊn'hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði]

and passed a few yards in front of me at a high pace downhill toward the

和 通过了 一个 很少 码 在 正面 的 我 在 一个 高的 步伐 下坡 朝向 这

['dɑːrkənɪŋ] ['væli] .

darkening valley .

变暗 谷 .

然后他以很快的速度从我前方几码处向下坡方向跑去，朝着逐渐昏暗的山谷跑去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He was in such a state of hurry that I called out loudly to him ,

他 曾是 在 这样的 一个 状态 的 匆忙 那 我 称为 出去 高声 到 他 ,

他当时非常着急，所以我大声喊住了他。

[fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] ,

fearing to be too late , but on hearing my voice he turned sharply ,

害怕 到 是 也 晚的 , 但 在 听力 我的 嗓音 他 转向 尖锐地 ,

他怕来不及，听到我的声音后猛地转过身来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and seemed to arrive almost at once beside me .

和 似乎 到 到达 几乎 在 一次 旁 我 .

几乎立刻就出现在我身边。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [kloʊz] , ['lʊkɪŋ] ,

In a single instant he was standing there , quite close , looking ,

在 一个 单身的 立即的 他 曾是 常设 那里 , 相当 关闭 , 寻找 ,

就在那一瞬间，他站在那里，离得很近，看着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [θɔːt] , ['ɪntuː][maɪ] [feɪs]

with a smile and a certain expression of curiosity , I thought , into my face

和 一个 微笑 和 一个 肯定 表达 的 好奇心 , 我 想法 , 进入 我的 脸

.

.

.

我心想，他脸上带着微笑和一丝好奇的表情看着我。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'tænd] , [wɜːr; wər] ['ræðər]

I remember thinking that his features , pale and wholly untanned , were rather

我 记住 思维 那 他的 特征 , 苍白 和 完全 未晒黑的 , 是 相当

['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

wonderful for a countryman ,

精彩的 为了 一个 同胞 ,

我记得当时我想，他那苍白、完全没有晒黑的五官，对于一个乡下人来说，真是太漂亮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] ['swɪftnəs] , [tuː] ,
and that the eyes were those of a foreigner ; his great swiftness , too ,
和 那 这 眼睛 是 那些 的 一个 外国人 ； 他的 伟大的 速度 ， 也 ，
而且他的眼睛是外国人的眼睛；他的速度也很快。

[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sen'seɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] — [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [maɪ]
gave me a distinct sensation — something almost of a start — though I knew my
给予 我 一个 清楚的 感觉 — 某物 几乎 的 一个 开始 — 尽管 我 知道 我的
['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
vision was at fault at the best of times ,
想象 曾是 在 过错 在 这 最好的 的 时代 ，
这给了我一种独特的感觉——几乎是一种惊吓——尽管我知道我的视力在任何时候都存在问题。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'speʃəli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['hɪlsaɪd] .
and of course especially so in the deceptive twilight of the open hillside .
和 的 课程 尤其 所以 在 这 欺骗性的 暮 的 这 打开 山坡 .
当然，在开阔山坡上那变幻莫测的暮色中更是如此。

[mɔːr'oʊvər] — [æz; əz][ðə; ði] [wei] ['ɔːf(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — [ðə; ði][wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [ɪn]
Moreover — as the way often is with such instructions — the words did not stay in
而且 — 作为 这 方式 经常 是 和 这样的 指示 — 这 字 做过 不是 停留 在
[maɪ][maɪnd] ['veri] ['klɪrli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] ,
my mind very clearly after he had uttered them ,
我的 头脑 非常 清楚地 后 他 有 说出 他们 ，
此外，就像这类指示通常的情况一样，他说完之后，我并没有把那些话清楚地记在脑子里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] ,
and the rapid ,
和 这 迅速的 ，
以及快速的，

['pænθər] - [laɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] ['kwɪkli] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen]
panther - like movements of the man as he quickly vanished down the hill again
豹 - 喜欢 移动 的 这 男人 作为 他 迅速地 消失了 向下 这 爬坡道 再次
[left] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [aɪ][wʌz; wəz]
left me with little more than a sweeping gesture indicating the line I was
左边 我 和 小的 更多的 比 一个 扫荡 手势 表明 这 线 我 曾是
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
to follow .
到 跟随 .
那人像豹子一样迅速消失在山坡下，他的身影像豹子一样移动，只留下一个指向前方的手势，指示我应该跟随的路线。

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃ] , [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['swɪftnəs] ,
No doubt his sudden rising from behind the gorse - bush , his curious swiftness ,
不 怀疑 他的 突然 上升 从 在后面 这 金雀花 - 衬套 ， 他的 好奇的 速度 ，
毫无疑问，他突然从金雀花丛后冒了出来，动作迅捷得令人惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði]
and the way he peered into my face , and even touched me on the
和 这 方式 他 窥视 进入 我的 脸 ， 和 甚至 感动 我 在 这
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ，
他凝视着我的脸，甚至还碰了碰我的肩膀。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][dɪ'strækt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz][hiː; hi] [juːst] ;
all combined to distract my attention somewhat from the actual words he used ;
全部 合并 到 转移 我的 注意力 有些 从 这 实际的 字 他 用过的 ；
这一切加在一起，让我多少分了神，没有注意到他实际使用的词语；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['æŋɡ(ə)l] ,
and the fact that I was travelling at a wrong angle ,
和 这 事实 那 我 曾是 旅行 在 一个 错误的 角度 ,
以及我当时行进方向错误的事实，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
and should have come out a mile too far to the right ,
和 应该 有 来 出去 一个 英里 也 远的 到 这 正确的 ,
而且应该往右边偏远一英里才对。

[helpt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]
helped to complete my feeling that his gesture , pointing the way , was sufficient
帮助 到 完全的 我的 感觉 那 他的 手势 , 指向 这 方式 , 曾是 充足的
.
.
.
这让我更加确信，他指路的举动已经足够了。

[ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ɪɡ'zɜːrʃn] ,
On the crest of the ridge , panting a little with the unwonted exertion ,
在 这 波峰 的 这 岭 , 喘息 一个 小的 和 这 不寻常的 用力 ,
登上山脊之巅，他因这突如其来的剧烈运动而微微喘息。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['jeloʊ] [ɡɔːrs] - [bʊʃ] .
I lay down to rest a moment on the grass beside a flaming yellow gorse - bush .
我 躺 向下 到 休息 一个 片刻 在 这 草 旁 一个 炽盛 黄色的 金雀花 - 衬套 .
我躺在草地上，在一丛火红的金雀花丛旁休息片刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
There was still a good hour before I should be looked for at the house ;
那里 曾是 仍然 一个 好的 小时 前 我 应该 是 看起来 为了 在 这 房子 ;
离我应该被人到家找还有整整一个小时；

[ðə; ði] [ɡræs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] , [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['suːðɪŋ] .
the grass was very soft , the peace and silence soothing .
这 草 曾是 非常 柔软的 , 这 和平 和 沉默 舒缓 .
草地非常柔软，宁静祥和的氛围令人心旷神怡。

[aɪ] ['liŋgə] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
I lingered , and lit a cigarette .
我 徘徊不去 , 和 点燃 一个 卷烟 .
我逗留了一会儿，点燃了一支烟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [maɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['meməri] [ɡeɪv] [bæk] [ðə; ði]
And it was just then , I think , that my subconscious memory gave back the
和 它 曾是 只是 然后 , 我 思考 , 那 我的 潜意识 记忆 给予 后退 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,
我想，就在那时，我的潜意识记忆重新唤起了这些词语。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːrdz] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the actual words , the man had spoken , and the heavy significance of the
这 实际的 字 , 这 男人 有 说 , 和 这 重的 意义 的 这
['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] ,
personal pronoun ,
个人的 代词 ,
那人实际说的话，以及人称代词的重大意义，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːd] ['fɔːrən] [vɔɪs] ,
as he had emphasised it in his odd foreign voice ,
作为 他 有 强调 它 在 他的 奇怪的 外国的 嗓音 ,
正如他用那古怪的外国口音强调的那样，

[tʌtʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [veɪg] [əˈmjuːzmənt] : " [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ]
touched me with a sense of vague amusement : " The safest way for you now
感动 我 和 一个 感觉 的 模糊的 娱乐 : " 这 最安全 方式 为了 你 现在
,
,
,

这让我感到一丝莫名的愉悦：“现在对你来说最安全的方式是，

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
" he had said ,
" 他 有 说 ,

他说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbviəsli] [ə; eɪ] [ˈtaʊnzmən] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ɑːn]
as though I was so obviously a townsman and might be in danger on
作为 尽管 我 曾是 所以 明显地 一个 镇民 和 可能 是 在 危险 在
[ðə; ði] [ˈloʊnli] [hɪlz] [ˈæftər][dɑːrk] .
the lonely hills after dark .
这 孤独 丘陵 后 黑暗的 .

就好像我明明是个城里人，天黑后独自一人在荒凉的山丘上可能会有危险似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ][saɪd] ,
And the quick way he had reached my side ,
和 这 快的 方式 他 有 达到 我的 边 ,

他很快就来到了我身边，

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ɔːf] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] ,
and then slipped off again like a shadow down the steep slope ,
和 然后 滑倒了 离开 再次 喜欢 一个 阴影 向下 这 陡 坡 ,

然后像影子一样顺着陡坡滑了下去。

[kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
completed a definite little picture in my mind .
完全的 一个 定 小的 图片 在 我的 头脑 .

脑海中一幅清晰的小画面就此形成。

[ðen] [ˈʌðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈmeməriz] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ,
Then other thoughts and memories rose up and formed a series of pictures ,
然后 其他 想法 和 回忆 玫瑰 向上 和 形成 一个 系列 的 图片 ,

然后，其他的思绪和记忆涌现出来，形成了一系列画面。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈræpɪd] [səkˈseʃ(ə)n] ,
following each other in rapid succession ,
下列的 每个 其他 在 迅速的 演替 ,

紧接着，迅速地，

[ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] [ˌʌndɪˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpɜːrpəs]
and forming a chain of reflections undirected by the will and without purpose
和 成型 一个 链 的 反思 无方向 经过 这 将要 和 没有 目的
[ɔːr] [ˈmiːnɪŋ] .
or meaning .
或者 意义 .

并形成一系列不受意志引导、没有目的或意义的思考。

[aɪ] [fel] , [ðæt] [ɪz] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈrevəri] .
I fell , that is , into a pleasant reverie .
我 跌倒 , 那 是 , 进入 一个 令人愉快的 遐想 .

我陷入了愉悦的遐想之中。

[bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
Below me , and infinitely far away , it seemed ,
以下 我 , 和 无限地 远的 离开 , 它 似乎 ,

它仿佛就在我脚下，而且远在无边无际的远处。

[ðə; ði]	['væli]	[leɪ]	['saɪlənt]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[veɪl]	[ʌv; əv]	[bluː]	['iːvnɪŋ]	[heɪz]	,
the	**valley**	**lay**	**silent**	**under**	**a**	**veil**	**of**	**blue**	**evening**	**haze**	**,**
这	谷	躺	沉默的	在下面	一个	面纱	的	蓝色的	晚上	阴霾	,

山谷在傍晚蓝色薄雾的笼罩下静谧无声。

[ðə; ði]	['loʊər]	[end]	['luːzɪŋ]	[ɪt'self]	[ə'mʌŋ]	['dɑːrkənɪŋ]	[hɪlz]	[huːz]	[piːks]	[roʊz]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]
the	**lower**	**end**	**losing**	**itself**	**among**	**darkening**	**hills**	**whose**	**peaks**	**rose**	**here**	**and**	**there**
这	降低	结尾	输	本身	之中	变暗	丘陵	谁	高峰	玫瑰	这里	和	那里

[laɪk]	['dʒaɪənt]	[pluːmz]	[ðæt]	[wʊd]	['ʃʊrli]	[nɑːd]	[ðer; ðər]	[greɪt]	['hedz]	[ænd; ənd]	[kɔːl]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ə'nʌðər]
like	**giant**	**plumes**	**that**	**would**	**surely**	**nod**	**their**	**great**	**heads**	**and**	**call**	**to**	**one**	**another**
喜欢	巨大的	羽流	那	会	一定	点头	他们的	伟大的	头部	和	称呼	到	一	其他

[wʌns]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	['ʃæˌdoʊz]	[wɜːr; wər]	[daʊn]	.
once	**the**	**final**	**shadows**	**were**	**down**	**.**
一次	这	最终的	阴影	是	向下	.

低洼处消失在逐渐昏暗的山丘之中，山峰像巨大的羽毛般高耸入云，当最后的阴影落下时，它们一定会点头示意，彼此呼唤。

[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[leɪ]	,	[ə; eɪ]	['mɪsti]	[pætʃ]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[laɪts]	[ɔːl'redi]	['twɪŋkəld]	.
The	**village**	**lay**	**,**	**a**	**misty**	**patch**	**,**	**in**	**which**	**lights**	**already**	**twinkled**	**.**
这	村庄	躺	,	一个	蒙蒙	修补	,	在	哪个	灯	已经	闪烁	.

村庄静静地躺在雾气中，灯光已经闪烁起来。

[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[rʊks]	['feɪntli]	[kɔːɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[siː]	-	[gʌlz]	['kraɪɪŋ]	[fɑːr]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	,
A	**sound**	**of**	**rooks**	**faintly**	**cawing**	**,**	**of**	**sea**	**-**	**gulls**	**crying**	**far**	**up**	**in**	**the**	**sky**	**,**
一个	声音	的	车	淡淡的	嘎嘎叫	,	的	海	-	海鸥	哭泣	远的	向上	在	这	天空	,

隐隐约约传来乌鸦的叫声，远处天空中传来海鸥的鸣叫声。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[dɔːgz]	['bɑːkiŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['dɪstəns]	[roʊz]	[ʌp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['mɜːrmər]
and	**of**	**dogs**	**barking**	**at**	**a**	**great**	**distance**	**rose**	**up**	**out**	**of**	**the**	**general**	**murmur**
和	的	狗	叫声	在	一个	伟大的	距离	玫瑰	向上	出去	的	这	一般的	低语

[ʌv; əv]	['iːvnɪŋ]	['vɔɪsɪz]	.
of	**evening**	**voices**	**.**
的	晚上	声音	.

远处传来狗吠声，这声音从傍晚人们的低语声中渐渐响起。

['əudəz]	[ʌv; əv]	[fɑːrm]	[ænd; ənd]	[fiːld]	[ænd; ənd]	['oʊpən]	['speɪsɪz]	[stoʊl]	[tuː; tə]	[maɪ]	['nɒstrəlz]	,
Odours	**of**	**farm**	**and**	**field**	**and**	**open**	**spaces**	**stole**	**to**	**my**	**nostrils**	**,**
气味	的	农场	和	场地	和	打开	空间	偷窃	到	我的	鼻孔	,

农场、田野和开阔地带的气息钻入我的鼻腔。

[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[aɪ]	[leɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
and	**everything**	**contributed**	**to**	**the**	**feeling**	**that**	**I**	**lay**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	一切	贡献	到	这	感觉	那	我	躺	在	这	顶部	的	这	世界	,

一切都让我感觉自己站在世界之巅。

['nʌθɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	,	[friː]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]
nothing	**between**	**me**	**and**	**the**	**stars**	**,**	**and**	**that**	**all**	**the**	**huge**	**,**	**free**	**things**	**of**
没有什么	之间	我	和	这	明星	,	和	那	全部	这	巨大的	,	自由的	事物	的

[ðə; ði]	[ɜːrθ]	—	[hɪlz]	,
the	**earth**	**—**	**hills**	**,**
这	地球	—	丘陵	,

我与星辰之间没有任何阻隔，地球上所有巨大而自由的事物——山丘，

['væliz]	,	[wʊdz]	,	[ænd; ənd]	['sloʊpɪŋ]	[fiːldz]	—	[leɪ]	['briːðɪŋ]	['diːpli]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	.
valleys	**,**	**woods**	**,**	**and**	**sloping**	**fields**	**—**	**lay**	**breathing**	**deeply**	**about**	**me**	**.**
山谷	,	树林	,	和	倾斜的	字段	—	躺	呼吸	深	关于	我	.

山谷、树林和倾斜的田野——在我周围深深地呼吸着。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[siː]	-	[gʌlz]	—	[ɪn]	['deɪtaɪm]	[ˌhɪrə'baʊts]	[ðeɪ]	[fɪl]	[ðə; ði]	[er]	—	[stɪl]	['səːkld]	[ænd; ənd]
A	**few**	**sea**	**-**	**gulls**	**—**	**in**	**daytime**	**hereabouts**	**they**	**fill**	**the**	**air**	**—**	**still**	**circled**	**and**
一个	很少	海	-	海鸥	—	在	白天	附近	他们	充满	这	空气	—	仍然	圈起来	和

[wiːld]	[wɪ'ðɪn]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	[saɪt]	,
wheeled	**within**	**range**	**of**	**sight**	**,**
带轮子的	之内	范围	的	视线	,

几只海鸥——白天它们在这一带的空中随处可见——仍在视线范围内盘旋盘旋。

['ʌtərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	[ʃɑːrp]	,	['petʃələnt]	[kraɪz]	;
uttering	**from**	**time**	**to**	**time**	**sharp**	**,**	**petulant**	**cries**	**;**
发出声音	从	时间	到	时间	锋利的	,	任性的	哭泣	;

不时发出尖锐、烦躁的叫声；

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	['vɪzəb(ə)l]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊi]	[laɪn]	[ðæt]	[ʃoʊd]
and	**far**	**in**	**the**	**distance**	**there**	**was**	**just**	**visible**	**a**	**shadowy**	**line**	**that**	**showed**
和	远的	在	这	距离	那里	曾是	只是	可见的	一个	阴暗的	线	那	显示

[wer]	[ðə; ði]	[siː]	[leɪ]	.
where	**the**	**sea**	**lay**	**.**
在哪里	这	海	躺	.

远处隐约可见一条阴影线，那是大海的轮廓。

[ðen]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[leɪ]	['geɪzɪŋ]	['driːmɪli]	['ɪntuː]	[ðɪs]	[stɪl]	[puːl]	[ʌv; əv]	['ʃæˌdoʊz]	[æt; ət]	[maɪ]	[fiːt]	,
Then	**,**	**as**	**I**	**lay**	**gazing**	**dreamily**	**into**	**this**	**still**	**pool**	**of**	**shadows**	**at**	**my**	**feet**	**,**
然后	,	作为	我	躺	凝视	梦幻般地	进入	这	仍然	水池	的	阴影	在	我的	脚	,

然后，我躺着，梦幻般地凝视着脚下这片静谧的阴影，

['sʌmθɪŋ]	[roʊz]	[ʌp]	,	['sʌmθɪŋ]	[ʃiːt]	-	[laɪk]	,	[væst]	,	[ɪm'pɑːndərəb(ə)l]	,	[ɔːf]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['sɜːrfɪs]
something	**rose**	**up**	**,**	**something**	**sheet**	**-**	**like**	**,**	**vast**	**,**	**imponderable**	**,**	**off**	**the**	**whole**	**surface**
某物	玫瑰	向上	,	某物	床单	-	喜欢	,	广阔的	,	难以估量	,	离开	这	所有的	表面

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæpt]	-	[aʊt]	['kʌntri]	,
of	**the**	**mapped**	**-**	**out**	**country**	**,**
的	这	已映射	-	出去	国家	,

从已绘制地图的整个国家表面升起了某种东西，像一张薄片一样，巨大无比，难以捉摸。

[muːvd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kredəb(ə)l]	['swɪftnəs]	[daʊn]	[ðə; ði]	['væli]	,
moved	**with**	**incredible**	**swiftness**	**down**	**the**	**valley**	**,**
已搬	和	极好的	速度	向下	这	谷	,

以惊人的速度沿着山谷向下移动，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['ɪnstənt]	[klaɪmd]	[ðə; ði]	[hɪl]	[wer]	[aɪ]	[leɪ]	[ænd; ənd]	[swept]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	,
and	**in**	**a**	**single**	**instant**	**climbed**	**the**	**hill**	**where**	**I**	**lay**	**and**	**swept**	**by**	**me**	**,**
和	在	一个	单身的	立即的	攀登	这	爬坡道	在哪里	我	躺	和	扫荡	经过	我	,

一瞬间，它就爬上了我躺着的山坡，从我身边掠过。

[jet]	[wɪ'ðaʊt]	['hɜːri]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sens]	[wɪ'ðaʊt]	[spiːd]	.
yet	**without**	**hurry**	**,**	**and**	**in**	**a**	**sense**	**without**	**speed**	**.**
然而	没有	匆忙	,	和	在	一个	感觉	没有	速度	.

然而，他并不着急，从某种意义上说，他也不追求速度。

[veɪlz]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	[roʊz]	[wʌn]	['æftər]	[ə'nʌðər]	,	['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[kʌps]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[hɪlz]	,	['ʃraudiŋ]
Veils	**in**	**this**	**way**	**rose**	**one**	**after**	**another**	**,**	**filling**	**the**	**cups**	**between**	**the**	**hills**	**,**	**shrouding**
面纱	在	这	方式	玫瑰	一	后	其他	,	填充	这	杯子	之间	这	丘陵	,	裹尸布

[ə'laɪk]	[fiːldz]	,
alike	**fields**	**,**
同样	字段	,

就这样，层层叠叠的面纱升起，填满了山丘间的洼地，笼罩着相似的田野。

['vɪlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['hɪlsaɪd]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	,
village	**,**	**and**	**hillside**	**as**	**they**	**passed**	**,**
村庄	,	和	山坡	作为	他们	通过了	,

他们经过村庄和山坡时，

[ænd; ənd]	[ˈsetld]	[daʊn]	[ˈsʌmwer]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[gluːm]	[bɪˈhaɪnd]	[ˌem ˈiː]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	,
and	**settled**	**down**	**somewhere**	**into**	**the**	**gloom**	**behind**	**me**	**over**	**the**	**ridge**	**,**
和	定居	向下	某处	进入	这	愁云	在后面	我	超过	这	岭	,

然后它就那样在我身后的山脊那边的昏暗处安顿下来了。

[ɔːr]	[slɪpt]	[ɔːf]	[laɪk]	[ˈveɪpər]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[skaɪ]	.
or	**slipped**	**off**	**like**	**vapour**	**into**	**the**	**sky**	**.**
或者	滑倒了	离开	喜欢	汽	进入	这	天空	.

或者像蒸汽一样飘散到空中。

[ˈweðər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈæktʃuəli]	[mɪst]	[ˈraɪzɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fæst]	-	[ˈkuːlɪŋ]	[graʊnd]	,
Whether	**it**	**was**	**actually**	**mist**	**rising**	**from**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**fast**	**-**	**cooling**	**ground**	**,**
无论	它	曾是	实际上	薄雾	上升	从	这	表面	的	这	快速地	-	冷却	地面	,

究竟是快速冷却的地面表面升腾起的雾气，

[ɔːr]	[ˈmɪrli]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ˈgɪvɪŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hiːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[naɪt]	,	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪˈtɜːrmɪn]	.
or	**merely**	**the**	**earth**	**giving**	**up**	**her**	**heat**	**to**	**the**	**night**	**,**	**I**	**could**	**not**	**determine**	**.**
或者	仅仅	这	地球	给予	向上	她	热	到	这	夜晚	,	我	可以	不是	决定	.

我无法确定这仅仅是大地将热量释放到夜晚而已。

[ðə; ði]	[ˈkʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɑːrknəs]	[ɪz]	[ˈevər]	[ə; eɪ]	[ˈsɪriːz]	[ʌv; əv]	[ˈmistəriz]	.
The	**coming**	**of**	**the**	**darkness**	**is**	**ever**	**a**	**series**	**of**	**mysteries**	**.**
这	未来	的	这	黑暗	是	曾经	一个	系列	的	谜团	.

黑暗的到来总是一系列谜团。

[aɪ]	[ˈoʊnli]	[noʊ]	[ðæt]	[ðɪs]	[ˌɪndɪˈskraɪbəbl]	[væst]	[ˈstɜːrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlændskeɪp]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]
I	**only**	**know**	**that**	**this**	**indescribable**	**vast**	**stirring**	**of**	**the**	**landscape**	**seemed**	**to**	**me**
我	仅有的	知道	那	这	无法形容	广阔的	搅拌	的	这	景观	似乎	到	我
[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[wɜːr; wər]	[ʌnˈfoʊldɪŋ]	[ɪˈmens]	[ˈseɪbl]	[wɪŋz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[saɪdz]	,	
as	**though**	**the**	**earth**	**were**	**unfolding**	**immense**	**sable**	**wings**	**from**	**her**	**sides**	**,**	
作为	尽管	这	地球	是	展开	巨大	黑貂	翅膀	从	她	侧面	,	

我只知道，这难以言喻的巨大地貌翻腾，在我看来，就像大地从两侧展开了巨大的黑色翅膀。

[ænd; ənd]	[ˈlɪftɪŋ]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ˈsaɪlənt]	,
and	**lifting**	**them**	**for**	**silent**	**,**
和	举重	他们	为了	沉默的	,

并将它们举起，使其保持静默，

[dʒaɪˈgæntɪk]	[stroʊks]	[soʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[flaɪ]	[mɔːr]	[ˈswɪftli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
gigantic	**strokes**	**so**	**that**	**she**	**might**	**fly**	**more**	**swiftly**	**from**	**the**	**sun**	**into**	**the**	**night**	**.**
巨大	笔画	所以	那	她	可能	飞	更多的	迅速地	从	这	太阳	进入	这	夜晚	.

巨大的划水，让她能够更快地从太阳飞向黑夜。

[ðə; ði]	[ˈdɑːrknəs]	,	[æt; ət]	[ˈeni]	[reɪt]	,	[dɪd]	[drɑːp]	[daʊn]	[ˈoʊvər]	[ˈevriθɪŋ]	[ˈveri]	[suːn]	[ˈæftərwərd]	,
The	**darkness**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**did**	**drop**	**down**	**over**	**everything**	**very**	**soon**	**afterward**	**,**
这	黑暗	,	在	任何	速度	,	做过	降低	向下	超过	一切	非常	很快	之后	,

总之，黑暗很快就笼罩了一切。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[roʊz]	[ʌp]	[ˈheɪstɪli]	[tuː; tə]	[ˈfɑːloʊ]	[maɪ]	[ˈpæθweɪ]	,
and	**I**	**rose**	**up**	**hastily**	**to**	**follow**	**my**	**pathway**	**,**
和	我	玫瑰	向上	草草	到	跟随	我的	路径	,

于是我匆匆起身，继续我的旅程。

[ˈriːəˌlaɪzɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪˈgriː]	[ʌv; əv]	[ˈwʌndər]	[ˈstreɪndʒli]	[nuː]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[ˈmædʒɪk]	[ʌv; əv]
realising	**with**	**a**	**degree**	**of**	**wonder**	**strangely**	**new**	**to**	**me**	**the**	**magic**	**of**
意识到	和	一个	程度	的	想知道	奇怪的	新的	到	我	这	魔法	的
[ˈtwaɪlaɪt]	,											
twilight	**,**											
暮	,											

我带着一种既陌生又惊奇的心情，领略到了黄昏的魔力。

[ðə; ði] [bluː] ['oʊpən] [depθs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,
the blue open depths into the valley below ,
这 蓝色的 打开 深度 进入 这 谷 以下 ，

湛蓝的湖面深邃通向下方的山谷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəri] [skaɪ] [ə'bʌv] .
and the pale yellow heights of the watery sky above .
和 这 苍白 黄色的 高度 的 这 水状的 天空 多于 .

以及上方水汪汪的天空那淡黄色的高耸山峦。

[aɪ] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['tʃɪlinəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
I walked rapidly , a sense of chilliness about me ,
我 步行 快速 ， 一个 感觉 的 寒冷 关于 我 ，

我快步走着，感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ['prɑːpər]
and soon lost sight of the valley altogether as I got upon the ridge proper
和 很快 丢失的 视线 的 这 谷 共 作为 我 得到 之上 这 岭 恰当的
[ʌv; əv] [ðiːz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [hɪlz] .
of these lonely and desolate hills .
的 这些 孤独 和 荒凉 丘陵 .

当我登上这些孤寂荒凉的山丘的真正山脊时，很快就完全看不到山谷了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] ['revəri] ,
It could not have been more than fifteen minutes that I lay there in reverie ,
它 可以 不是 有 到过 更多的 比 十五 分钟 那 我 躺 那里 在 遐想 ，

我躺在那里发呆，时间不超过十五分钟。

[jet] [ðə; ði] ['weðər] , [aɪ][æt; ət][wʌns] ['noʊtɪst] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['veri] [ə'brʌptli] ,
yet the weather , I at once noticed , had changed very abruptly ,
然而 这 天气 ， 我 在 一次 注意到 ， 有 已更改 非常 突然 ，

但我立刻注意到，天气变化非常突然。

[fɔːr; fər] [mɪst] [wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
for mist was seething here and there about me ,
为了 薄雾 曾是 沸腾 这里 和 那里 关于 我 ，

因为我周围到处都弥漫着雾气，

['raɪzɪŋ] ['sʌmwer] [frʌm; frəm] ['smɔːlər] ['væliz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði]
rising somewhere from smaller valleys in the hills beyond , and obscuring the
上升 某处 从 较小的 山谷 在 这 丘陵 超过 ， 和 遮蔽 这
[pæθ] ,
path ,
小路 ，

从远处山丘的小山谷中升起，遮蔽了道路。

[waɪl] [ˌoʊvər'hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] ['terɪŋ] [pæst] , [fɑːr] [ʌp] ,
while overhead there was plainly a sound of wind tearing past , far up ,
尽管 开销 那里 曾是 显然 一个 声音 的 风 撕裂 过去的 ， 远的 向上 ，

头顶上方清晰地传来狂风呼啸的声音，高高在上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [haɪ] ['ʃaʊtɪŋ] .
with a sound of high shouting .
和 一个 声音 的 高的 喊叫 .

伴随着一声高亢的喊叫。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [sprɪŋ] [naɪt] ,
A moment before it had been the stillness of a warm spring night ,
一个 片刻 前 它 有 到过 这 寂静 的 一个 温暖的 春天 夜晚 ，

就在片刻之前，这里还是温暖春夜的静谧。

[jet] [naʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [wet] [mɪst] ['koʊtɪd] [ˌem 'iː] , ['reɪndrɑːps] ['smɑːrtli] [stʌŋ] [maɪ]

yet now everything had changed ; wet mist coated me , raindrops smartly stung my

然而 现在 一切 有 已更改 ; 湿的 薄雾 涂层 我 , 雨滴 聪明地 被蜇了 我的

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

然而现在一切都变了；湿漉漉的雾气笼罩着我，雨滴狠狠地抽打着我的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌsti] [wɪnd] , [dɪ'sendɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kuːl] [haɪts] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd]

and a gusty wind , descending out of cool heights , began to strike and

和 一个 阵风 风 , 下降 出去 的 凉爽的 高度 , 开始 到 罢工 和

[bə'feɪ] [ˌem 'iː] ,

buffet me ,

自助餐 我 ,

一阵狂风从凉爽的高处呼啸而下，开始拍打着我，袭来一阵阵的风。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['bʌtnd] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [prest] [maɪ][hæt] [mɔːr] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][maɪ] [hed] .

so that I buttoned my coat and pressed my hat more firmly upon my head .

所以 那 我 纽扣 我的 外套 和 按下 我的 帽子 更多的 牢牢 之上 我的 头 .

于是我扣好外套，把帽子更紧地戴在头上。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

The change was really this — and it came to me for the first time in

这 改变 曾是 真的 这 — 和 它 来了 到 我 为了 这 第一的 时间 在

[maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [siːmd]

my life with the power of a real conviction — that everything about me seemed

我的 生活 和 这 力量 的 一个 真实的 定罪 — 那 一切 关于 我 似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .

to have become suddenly alive .

到 有 变得 突然 活 .

这种改变实际上是这样的——而且这是我一生中第一次如此真切地感受到的——我周围的一切似乎都突然变得鲜活起来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɑːdli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [proʊ'zeɪɪk] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,

It came oddly upon me — prosaic , matter - of - fact ,

它 来了 奇怪 之上 我 — 平淡无奇 , 事情 - 的 - 事实 ,

它以一种奇特的方式出现在我面前——平淡无奇，实事求是。

[məˌtɪriə'lɪstɪk] ['dɑːktər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ðɪs] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][hæd; həd]

materialistic doctor that I was — this realisation that the world about me had

物质主义 医生 那 我 曾是 — 这 实现 那 这 世界 关于 我 有

['sʌmhaʊ] [stɜːrd] ['ɪntuː] [laɪf] ;

somehow stirred into life ;

不知何故 搅拌 进入 生活 ;

我这个物质主义的医生——突然意识到我周围的世界不知何故变得生机勃勃；

['ɑːdli] , [aɪ] [seɪ] ,

oddly , I say ,

奇怪 , 我 说 ,

奇怪的是，我说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['defɪnət]

because Nature to me had always been merely a more or less definite

因为 自然 到 我 有 总是 到过 仅仅 一个 更多的 或者 较少的 定

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['meʒərmənt] ,

arrangement of measurement ,

安排 的 测量 ,

因为在我看来，自然界始终只不过是一种或多或少确定的测量安排而已。

[weɪt] , [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['fɔːrən]

weight , and colour , and this new presentation of it was utterly foreign

重量 , 和 颜色 , 和 这 新的 推介会 的 它 曾是 完全地 外国的

[tuː; tə][maɪ] ['temprəmənt] .

to my temperament .

到 我的 气质 .

重量、颜色，以及这种新的呈现方式，都与我的性情格格不入。

[ə; eɪ] ['væli] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['væli] ; [ə; eɪ] [hɪl] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [hɪl] ; [ə; eɪ] [fiːld] ,

A valley to me was always a valley ; a hill , merely a hill ; a field ,

一个 谷 到 我 曾是 总是 一个 谷 ; 一个 爬坡道 , 仅仅 一个 爬坡道 ; 一个 场地 ,

对我而言，山谷永远是山谷；山丘，仅仅是山丘；田野，

[soʊ] ['meni] ['eikəs][ʌv; əv] [flæt] ['sɜːrfɪs] , [græs] [ɔːr] ['plaʊd] , [dreɪnd] [wel] [ɔːr] [dreɪnd] [ɪl] ;

so many acres of flat surface , grass or ploughed , drained well or drained ill ;

所以 许多 英亩 的 平坦的 表面 , 草 或者 耕作 , 排水 出色地或者 排水 患病的 ;

[ˌwer'æz] [naʊ] ,

whereas now ,

然而 现在 ,

曾经有那么多英亩的平坦地面，无论是草地还是耕地，排水良好还是排水不良；而现在，

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪvɪdnəs] , [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

with startling vividness , came the strange ,

和 令人震惊 生动性 , 来了 这 奇怪的 ,

奇怪的事情以惊人的生动性出现了，

['hɔːntɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['væli] , [hɪl] ,

haunting idea that after all they could be something more than valley , hill ,

令人难忘 主意 那 后 全部 他们 可以 是 某物 更多的 比 谷 , 爬坡道 ,

[ænd; ənd] [fiːld] ;

and field ;

和 场地 ;

一个令人难以忘怀的想法是，它们或许不仅仅是山谷、山丘和原野；

[ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pər'siːvd] [baɪ] [ðiːz] [neɪmz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv]

that what I had hitherto perceived by these names were only the veils of

那 什么 我 有 迄今为止 感知 经过 这些 姓名 是 仅有的 这 面纱 的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] ,

something that lay concealed within ,

某物 那 躺 暗 之内 ,

我之前从这些名称中感知到的，只不过是隐藏在其内部的某种事物的面纱而已。

['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

something alive .

某物 活 .

有生命的事物。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðæt] [ðə; ði][poʊ'etɪk] [sens] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [sniəd] [æt; ət] , [ɪn] ['ʌðər] ,

In a word , that the poetic sense I had always rather sneered at , in others ,

在 一个 单词 , 那 这 诗意的 感觉 我 有 总是 相当 冷笑 在 , 在 其他的 ,

总之，我一直以来都颇为不屑的那种诗意，在别人看来，

[ɔːr] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃæloʊ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['leɪb(ə)l] ,

or explained away with some shallow physiological label ,

或者 解释 离开 和 一些 浅的 生理 标签 ,

或者用一些肤浅的生理标签来解释，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ʌp] [ɪn][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːbviəs] [kɔːz] .

had apparently suddenly opened up in myself without any obvious cause .

有 显然 突然 打开 向上 在 我 没有 任何 明显的 原因 .

似乎没有任何明显的原因，它突然在我体内打开了。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

And , the more I puzzled over it ,

和 , 这 更多的 我 困惑 超过 它 ,

而且，我越是思考这个问题，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] ['dʒenəsɪs] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

the more I began to realise that its genesis dated from those few minutes of

这 更多的 我 开始 到 意识到 那 它是 创世纪 日期 从 那些 很少 分钟 的

['revəri] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃ] (['revəri] ,

reverie lying under the gorse - bush (reverie ,

遐想 说谎 在下面 这 金雀花 - 衬套 (遐想 ,

我越发意识到，它的起源可以追溯到躺在金雀花丛下沉思的那几分钟（沉思，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] !) , [ɔːr] ,

a thing I had never before in all my life indulged in !) , or ,

一个 事物 我 有 绝不 前 在 全部 我的 生活 沉溺其中 在 !) , 或者 ,

这是我一生中从未尝试过的事情！），或者，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [mɔːr] ['ækjərətli] , [frʌm; frəm][maɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

now that I came to reflect more accurately , from my brief interview with that

现在 那 我 来了 到 反映 更多的 准确 , 从 我的 简短的 面试 和 那

[waɪld] - [aɪd] ,

wild - eyed ,

荒野 - 眼睛 ,

现在，经过更准确的反思，从我与那位眼神狂野的人的短暂交谈中，我意识到……

[swɪft] - ['muːvɪŋ] , ['ʃædoʊi] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [wei] .

swift - moving , shadowy man of whom I had first inquired the way .

迅速 - 移动 , 阴暗的 男人 的 谁 我 有 第一的 询问 这 方式 .

我最初向他问路时，他是一个行动迅速、身形神秘的男人。

[aɪ] [ri'kɔːld] [maɪ] ['sɪŋgjələr] ['fænsi] [ðæt] [veɪlz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

I recalled my singular fancy that veils were lifting off the surface of the hills

我 召回 我的 单数 想要 那 面纱 是 举重 离开 这 表面 的 这 丘陵

[ænd; ənd] [fiːldz] ,

and fields ,

和 字段 ,

我回想起自己曾经异想天开地认为，山丘和田野表面的面纱正在揭开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['meməri] .

and a tremor of excitement accompanied the memory .

和 一个 震颤 的 激动 伴随 这 记忆 .

回忆涌上心头，一阵激动之情油然而生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Such a thing had never before been possible to my practical intelligence ,

这样的 一个 事物 有 绝不 前 到过 可能的 到 我的 实际的 智力 ,

以我的实践智慧来看，这种事以前从未发生过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sə'spɪʃəs] — [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

and it made me feel suspicious — suspicious about myself .

和 它 制成 我 感觉 可疑的 — 可疑的 关于 我 .

这让我感到怀疑——怀疑我自己。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] ,

I stood still a moment — I looked about me into the gathering mist ,

我 站立 仍然 一个 片刻 — 我 看起来 关于 我 进入 这 采集 薄雾 ,

我停下脚步，环顾四周，只见雾气越来越浓。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [stɑːrz] , [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['væli] ,

above me to the vanishing stars , below me to the hidden valley ,

多于 我 到 这 消失 明星 , 以下 我 到 这 隐 谷 ,

在我上方是消失的星辰，在我下方是隐秘的山谷。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [tuː; tə][maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

and then sent an urgent summons to my individuality , as I had always

和 然后 发送 一个 紧迫的 传票 到 我的 个性 , 作为 我 有 总是

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

known it ,

已知 它 ,

然后，它向我一直以来所认知的个性发出了紧急召唤。

[tuː; tə] [ə'rest] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðiːz] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['fænsis] .

to arrest and chase these undesirable fancies .

到 逮捕 和 追赶 这些 不理想的 幻想 .

逮捕并追捕这些不怀好意的家伙。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] .

But I called in vain .

但 我 称为 在 徒劳 .

但我打电话无人接听。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

No answer came .

不 回答 来了 .

没有回应。

['æŋkʃəsli] , ['hɜːrɪdli] , [kən'fjuːzədli] , [tuː] , [aɪ] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ]['nɔːrm(ə)l][self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

Anxiously , hurriedly , confusedly , too , I searched for my normal self , but could

焦虑地 , 匆匆 , 困惑地 , 也 , 我 搜索 为了 我的 普通的 自己 , 但 可以

[nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

not find it ;

不是 寻找 它 ;

我焦急、慌乱、迷茫地寻找着平常的自己，却怎么也找不到；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪljər] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [ɪn'djʊst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [tʌtʃt]

and this failure to respond induced in me a sense of uneasiness that touched

和 这 失败 到 回应 诱导 在 我 一个 感觉 的 不安 那 感动

['veri] ['nɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

very nearly upon the borders of alarm .

非常 几乎 之上 这 边界 的 警报 .

这种未作回应让我感到不安，几乎到了惊恐的地步。

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tɜːrfi] [træk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃɪz]

I pushed on faster and faster along the turfy track among the gorse - bushes

我 推动 在 快点 和 快点 沿着 这 草皮 追踪 之中 这 金雀花 - 灌木丛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [ðə; ði] [wei] [ˌɔːltə'geðər] ,

with a dread that I might lose the way altogether ,

和 一个 恐惧 那 我 可能 失去 这 方式 共 ,

我沿着荆豆丛中的草皮小路越走越快，心里很害怕会彻底迷路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

and a sudden desire to reach home as soon as might be .

和 一个 突然 欲望 到 抵达 家 作为 很快 作为 可能 是 .

突然间，我非常想尽快回家。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː] [klɪr] [er] [ə'gen] ,

Then , without warning , I emerged unexpectedly into clear air again ,

然后 , 没有 警告 , 我 出现 不料 进入 清除 空气 再次 ,

然后，毫无预兆地，我又意外地置身于开阔的空气中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpər] [swept] [pæst][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

and the vapour swept past me in a rushing wall and rose into the sky .

和 这 汽 扫荡 过去的 我 在 一个 匆忙 墙 和 玫瑰 进入 这 天空 .

水汽如潮水般从我身边呼啸而过，直冲云霄。

[ə'nuː] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [depθs] ,
Anew I saw the lights of the village behind me in the depths ,
重新 我 锯 这 灯 的 这 村庄 在后面 我 在 这 深度 ,

我再次看到了身后深处村庄的灯光，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [skaɪ] ,
here and there a line of smoke rising against the pale yellow sky ,
这里 和 那里 一个 线 的 抽烟 上升 反对 这 苍白 黄色的 天空 ,

淡黄色的天空中，不时升起缕缕青烟。

[ænd; ənd][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [θruː] [θɪn] ['wɪspi] [klaʊdz] [ðæt] [stretʃt] [ðer; ðər] [wɪnd] -
and stars overhead peering down through thin wispy clouds that stretched their wind -
和 明星 开销 窥视 向下 通过 薄的 飘渺的 云 那 拉伸 他们的 风 -
[saɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] .
signs across the night .
标志 穿过 这 夜晚 .

繁星点点，透过薄薄的云层向下凝望，云层在夜空中划出风的轨迹。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪ] [bɪt][ʌv; əv] [siː] - [fɑːg] ['draɪvɪŋ] [ʌp]
After all , it had been nothing but a stray bit of sea - fog driving up
后 全部 , 它 有 到过 没有什么 但 一个 流浪 少量 的 海 - 多雾路段 驾驶 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ,
from the coast ,
从 这 海岸 ,

毕竟，那只不过是从海岸边飘来的一阵海雾而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['dɪpt] [ðer; ðər] [tʃɔːk] [klɪfs] [streɪt]
for the other side of the hills , I remembered , dipped their chalk cliffs straight
为了 这 其他 边 的 这 丘陵 , 我 记得 , 浸入 他们的 粉笔 悬崖 直的
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
into the sea ,
进入 这 海 ,

我记得，山那边的白垩悬崖直插大海。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [lɔːst] ['waɪndz][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə; eɪ] - ['wɑːndərɪŋ] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and strange lost winds must often come a - wandering this way with the
和 奇怪的 丢失的 风 必须 经常 来 一个 - 漫游 这 方式 和 这
[ʃɑːrp] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ə'baʊt] ['sʌnset] .
sharp changes of temperature about sunset .
锋利的 变化 的 温度 关于 日落 .

而奇怪的迷失之风，往往会随着日落时分气温的剧烈变化，朝这个方向游荡。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mɪst] [ænd; ənd] [stɔːrm] [leɪ] ['haɪdɪŋ]
None the less , it was disconcerting to know that mist and storm lay hiding
没有任何 这 较少的 , 它 曾是 令人不安 到 知道 那 薄雾 和 风暴 躺 隐藏
[wɪ'ðɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [riːtʃ] ,
within possible reach ,
之内 可能的 抵达 ,

然而，得知迷雾和风暴可能就在触手可及的地方，还是令人不安的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['smɑːrtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][tɑːm] ['bæsɪts] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and I walked on smartly for a sight of Tom Bassett's cottage and the
和 我 步行 在 聪明地 为了 一个 视线 的 汤姆 巴塞特的 小屋 和 这
[laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] .
lights of the Manor House in the valley a short mile beyond .
灯 的 这 庄园 房子 在 这 谷 一个 短的 英里 超过 .

于是我精神抖擞地继续往前走，想看看汤姆·巴塞特的农舍，以及不远处山谷中庄园的灯光，它就在一英里之外。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [haʊ'evər] , ['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [waɪl] ,
The clearing of the air , however , lasted but a very brief while ,
这 清理 的 这 空气 , 然而 , 持续 但 一个 非常 简短的 尽管 ,

然而，空气质量的改善只持续了很短的时间。

[ænd; ənd] ['veɪpər] [wʌz; wəz] [suːn] ['raɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
and vapour was soon rising about me as before ,
和 汽 曾是 很快 上升 关于 我 作为 前 ，

很快，我周围又像之前一样升起了水汽。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlz] [lʊk] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
hiding the path and making bushes and stone walls look like running shadows .
隐藏 这 小路 和 制作 灌木丛 和 石头 墙壁 看 喜欢 跑步 阴影 .

隐藏路径，使灌木丛和石墙看起来像移动的影子。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['drɪvn] [ə'pærəntli] , [baɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] ['waɪndz][ʌp][ðə; ði] ['meni] [saɪd] ['gʌliːz] ,
It came , driven apparently , by little independent winds up the many side gullies ,
它 来了 ， 驱动 显然 ， 经过 小的 独立的 风 向上 这 许多 边 沟壑 ，

它似乎是被一些独立的小风从许多侧沟吹来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [ʃiːt] .
and it was very cold , touching my skin like a wet sheet .
和 它 曾是 非常 寒冷的 ， 接触 我的 皮肤 喜欢 一个 湿的 床单 .

非常冷，摸起来像湿床单一样。

['kjʊriəs] [greɪt] [ʃeɪps] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wɜːrkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Curious great shapes , too , it assumed as the wind worked to and fro
好奇的 伟大的 形状 ， 也 ， 它 假定 作为 这 风 工作 到 和 弗
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] :
through it :
通过 它 :

风吹拂过，它也呈现出奇特而巨大的形状：

[fɔːrmz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ; [groʊ'tesk] , ['dʒaɪənt] ['aʊtˌlaɪnz] ;
forms of men and animals ; grotesque , giant outlines ;
表格 的 男人 和 动物 ； 怪诞 ， 巨大的 概述 ；

人与动物的形状；怪诞、巨大的轮廓；

['evər] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [fiːt] ,
ever shifting and running along the ground with silent feet ,
曾经 转变 和 跑步 沿着 这 地面 和 沉默的 脚 ，

不断地移动，在地面上无声地奔跑，

[ɔːr] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [kraɪz][æz; əz][ðə; ði] [gʌsts] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] ['ɪnwərdli]
or leaping into the air with sharp cries as the gusts twisted them inwardly
或者 跳跃 进入 这 空气 和 锋利的 哭泣 作为 这 阵风 扭曲 他们 内心
[ænd; ənd] [lent] [ðem; ðəm] [vɔɪs] .
and lent them voice .
和 借出的 他们 嗓音 .

或者，当狂风将它们向内扭转，赋予它们声音时，它们会发出尖锐的叫声，跃入空中。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]
More and more I pushed my pace , and more and more darkness and
更多的 和 更多的 我 推动 我的 步伐 ， 和 更多的 和 更多的 黑暗 和
['veɪpər] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
vapour obliterated the landscape .
汽 彻底摧毁 这 景观 .

我加快了脚步，越来越多的黑暗和雾气笼罩了周围的景色。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaʊslɪp] ['glɪməd]
The going was not otherwise difficult , and here and there cowslips glimmered
这 去 曾是 不是 否则 难的 ， 和 这里 和 那里 报春花 闪烁
[ɪn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['jeloʊ] ,
in patches of dancing yellow ,
在 补丁 的 跳舞 黄色的 ，

除此之外，路途并不艰难，沿途不时可见闪烁着黄色光芒的报春花，宛如一片片舞动的黄色花海。

[waɪl] [ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːrf] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [spiːd] ;
while the springy turf made it easy to keep up speed ;
尽管 这 有弹性的 草皮 制成 它 简单的 到 保持 向上 速度 ;

而富有弹性的草坪则使保持速度变得容易；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [aɪ] ['friːkwəntli] [trɪpt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['prɪkli] [gɔːrs] [nɪr] [ðə; ði]
yet in the gloom I frequently tripped and plunged into prickly gorse near the
然而 在 这 愁云 我 频繁地 绊倒了 和 暴跌 进入 带刺的 金雀花 靠近 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

然而，在昏暗的光线下，我经常绊倒，跌入靠近地面的带刺金雀花丛中。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ʃɪn] [tuː; tə] [niː] [wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [peɪn] .
so that from shin to knee was soon a - tingle with sharp pain .
所以 那 从 胫 到 膝盖 曾是 很快 一个 - 刺痛 和 锋利的 疼痛 .

于是，从胫骨到膝盖很快就传来一阵阵刺痛。

[ɑːd] [pʌfs] [ænd; ənd] [spits] [ʌv; əv] [reɪn] [stʌŋ] [maɪ] [feɪs] ,
Odd puffs and spits of rain stung my face ,
奇怪的 泡芙 和 吐痰 的 雨 被蜇了 我的 脸 ,

一阵阵雨水扑面而来，刺痛着我的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] [gʌsts]
and the periods of utter stillness were always followed by little shouting gusts
和 这 时期 的 说出 寂静 是 总是 随后 经过 小的 喊叫 阵风
[ʌv; əv] [wɪnd] ,
of wind ,
的 风 ,

而寂静无声的时刻之后，总会传来阵阵轻柔的风声。

[iːtʃ] [taɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
each time from a new direction .
每个 时间 从 一个 新的 方向 .

每次都是从一个全新的方向开始。

['trʌbld] [ɪz][pər'hæps] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] ['flʌstərd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ;
Troubled is perhaps too strong a word , but flustered I certainly was ;
麻烦 是 也许 也 强的 一个 单词 , 但 慌乱 我 当然 曾是 ;

用“烦恼”这个词可能有点太强烈了，但我当时确实很慌乱；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt]
and though I recognised that it was due to my being in an environment
和 尽管 我 已确认 那 它 曾是 到期的 到 我的 存在 在 一个 环境
[soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [laɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
so remote from the town life I was accustomed to ,
所以 偏僻的 从 这 镇 生活 我 曾是 习惯 到 ,

虽然我意识到这是因为我身处一个远离我习惯的城镇生活的环境，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [mə'leɪz] [ðæt] [hæd; həd]
I found it impossible to stifle altogether the feeling of malaise that had
我 成立 它 不可能的 到 窒息 共 这 感觉 的 不适 那 有
[krept] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,
crept into my heart ,
悄悄地爬 进入 我的 心 ,

我发现自己根本无法完全压制住悄悄爬上心头的那种不安感。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈiːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv]
and I looked about with increasing eagerness for the lighted windows of
和 我 看起来 关于 和 增加 渴望 为了 这 照明 视窗 的
[ˈbæsɪts] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Bassett's cottage .
巴塞特的 小屋 .

我越来越渴望看到巴塞特小屋亮着灯的窗户。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ˈlɪt(ə)l] [pɪn] - [priks] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ,
More and more , little pin - pricks of distress and confusion accumulated ,
更多的 和 更多的 , 小的 别针 - 刺痛 的 痛苦 和 困惑 积累 ,

越来越多的痛苦和困惑的细微感觉不断累积，

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [striːts] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [ˈwɪndoʊz] ,
adding to my realisation of being away from streets and shop - windows ,
添加 到 我的 实现 的 存在 离开 从 街道 和 店铺 - 视窗 ,

这让我更加意识到远离街道和商店橱窗的感觉。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][ˈklæsɪfaɪ][ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
and things I could classify and deal with .
和 事物 我 可以 分类 和 交易 和 .

以及我可以分类和处理的事物。

[ðə; ði][mɪst] , [tuː] , [dɪˈstɔːrtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kənˈsiːld] , [pleɪd] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [æz; əz]
The mist , too , distorted as well as concealed , played tricks with sounds as
这 薄雾 , 也 , 扭曲 作为 出色地 作为 暗 , 玩 技巧 和 声音 作为
[wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [saɪts] .
well as with sights .
出色地 作为 和 景点 .

雾气也同样扭曲、遮蔽，对声音和景象都产生了迷惑作用。

[ænd; ənd] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [wen] [aɪ] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ʃiːp] ,
And , once or twice , when I stumbled upon some crouching sheep ,
和 , 一次 或者 两次 , 什么时候 我 踉跄 之上 一些 蹲伏 羊 ,

而且，有一两次，当我偶然发现一些蹲伏的绵羊时，

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
they got up without the customary alarm and hurry of sheep ,
他们 得到 向上 没有 这 习惯 警报 和 匆忙 的 羊 ,

它们起床时没有像羊群那样发出惯常的惊叫和匆忙，

[ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
and moved off slowly into the darkness ,
和 已搬 离开 缓慢地 进入 这 黑暗 ,

然后缓缓消失在黑暗中。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələr] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv][swɔːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
but in such a singular way that I could almost have sworn they were not
但 在 这样的 一个 单数 方式 那 我 可以 几乎 有 宣誓 他们 是 不是
[ʃiːp] [æt; ət][ɔːl] ,
sheep at all ,
羊 在 全部 ,

但它们如此独特，以至于我几乎可以肯定它们根本不是羊。

[bʌt; bət][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] ,
but human beings crawling on all - fours ,
但 人类 生物 爬行 在 全部 - 四 ,

但人类却能四肢着地爬行，

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
looking back and grimacing at me over their shoulders as they went .
寻找 后退 和 龇牙咧嘴 在 我 超过 他们的 肩膀 作为 他们 去 .

他们边走边回头冲我做了个鬼脸。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] — [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [kloʊz]
On these occasions — for there were more than one — I never could get close
在 这些 场合 — 为了 那里 是 更多的 比 一 — 我 绝不 可以 得到 关闭
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] ['wʊli] [wet] [bæks] ,
enough to feel their woolly wet backs ,
足够的 到 感觉 他们的 毛茸茸的 湿的 背部 ,

在这些场合——而且不止一次——我始终无法靠近到足以感受它们毛茸茸的湿背的程度。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː] ;
as I should have liked to do ;
作为 我 应该 有 喜欢 到 做 ;

这正是我本想做的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [keɪm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , ['sʌmtaɪmz]
and the sound of their tinkling bells came faintly through the mist , sometimes
和 这 声音 的 他们的 叮叮当当 铃铛 来了 淡淡的 通过 这 薄雾 , 有时
[frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
from one direction ,
从 一 方向 ,

他们的铃铛声在薄雾中隐隐约约地传来，有时是从某个方向传来的。

['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk]
sometimes from another , sometimes all round me as though a whole flock
有时 从 其他 , 有时 全部 圆形的 我 作为 尽管 一个 所有的 群
[sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ;
surrounded me ;
包围 我 ;

有时来自另一边，有时来自四面八方，仿佛一群鸟儿将我包围；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ɔːr] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ðeɪ]
and I found it impossible to analyse or explain the idea I received that they
和 我 成立 它 不可能的 到 分析 或者 解释 这 主意 我 已收到 那 他们
[wɜːr; wər][nɑːt] [ʃiːp] - ['belz] [æt; ət][ɔːl] ,
were not sheep - bells at all ,
是 不是 羊 - 铃铛 在 全部 ,

我发现根本无法分析或解释我所接收到的“它们根本不是羊铃铛”的想法。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
but something quite different .
但 某物 相当 不同的 .

但情况却截然不同。

[bʌt; bət][mɪst][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,
But mist and darkness ,
但 薄雾 和 黑暗 ,

但是，迷雾和黑暗，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən]
and a certain confusion of the senses caused by the excitement of an
和 一个 肯定 困惑 的 这 感官 导致 经过 这 激动 的 一个
['ʌtərli] [streɪndʒ] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
utterly strange environment ,
完全地 奇怪的 环境 ,

以及由于身处完全陌生的环境而产生的某种感官混乱。

[kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
can account for a great deal .
能 帐户 为了 一个 伟大的 交易 .

可以占很大比例。

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn] ['kwɪkli] .
I pushed on quickly .
我 推动 在 迅速地 .

我迅速向前推进。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] [gruː] , [ˌnevərðə'les] ,
The conviction that I had strayed from the route grew , nevertheless ,
这 定罪 那 我 有 迷路了 从 这 路线 生长 , 尽管如此 ,

然而，我偏离路线的信念却愈发强烈。

[fɔːr; fər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːgʌlz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
for occasionally there was a great commotion of seagulls about me ,
为了 偶尔 那里 曾是 一个 伟大的 骚动 的 海鸥 关于 我 ,

因为偶尔会有一群海鸥在我周围喧闹起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [dɪstɜːrbd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
as though I had disturbed them in their sleeping - places .
作为 尽管 我 有 不安 他们 在 他们的 睡眠 - 地方 .

就好像我打扰了他们的睡眠一样。

[ðə; ði] [er] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pleɪntɪv] [kraɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]
The air filled with their plaintive cries , and I heard the rushing of
这 空气 已填 和 他们的 哀怨 哭泣 , 和 我 听到 这 匆忙 的
[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [wɪŋz] ,
multitudinous wings ,
众多 翅膀 ,

空气中充满了它们哀怨的叫声，我听到了无数翅膀拍打的声音。

['sʌmtaɪmz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪst] .
sometimes very close to my head , but always invisible owing to the mist .
有时 非常 关闭 到 我的 头 , 但 总是 无形的 欠款 到 这 薄雾 .

有时离我的头很近，但由于雾气，总是看不见。

[ænd; ənd] [wʌns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃɪz] ,
And once , above the swishing of the wet wind through the gorse - bushes ,
和 一次 , 多于 这 嗖嗖声 的 这 湿的 风 通过 这 金雀花 - 灌木丛 ,

有一次，在潮湿的风吹过金雀花丛的沙沙声之上，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kræʃɪŋ]
I was sure I caught the faint thunder of the sea and the distant crashing
我 曾是 当然 我 捕捉 这 头晕的 雷 的 这 海 和 这 遥远 崩溃
[ʌv; əv] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [stiːp] - ['θroʊtɪd] ['gʌli] [ɪn][ðə; ði] [klɪfs] .
of waves rolling up some steep - throated gully in the cliffs .
的 波浪 滚动 向上 一些 陡 - 喉咙 沟壑 在 这 悬崖 .

我确信我听到了海面微弱的雷声，以及远处海浪从悬崖上陡峭的沟壑滚滚而下的拍击声。

[aɪ] [went] ['kɔːʃəsli] ['æftər] [ðɪs] ,
I went cautiously after this ,
我 去 谨慎地 后 这 ,

我谨慎地采取了行动。

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [maɪ] [kɔːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
and altered my course a little away from the direction of the sound .
和 已修改 我的 课程 一个 小的 离开 从 这 方向 的 这 声音 .

于是我稍微改变了航向，远离了声音传来的方向。

[jet] , [ɪn'kriːsɪŋli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
Yet , increasingly all the time ,
然而 , 日益 全部 这 时间 ,

然而，这种情况却日益普遍，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['læftər] ,

it came to me how the cries of the sea - birds sounded like laughter ,

它 来了 到 我 如何 这 哭泣 的 这 海 - 鸟类 听起来 喜欢 笑声 ,

我突然意识到，海鸟的叫声听起来像笑声。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

and how the everlasting wind blew and drove about me with a purpose ,

和 如何 这 永恒 风 吹 和 驾驶 关于 我 和 一个 目的 ,

那永恒的风是如何有目的地吹拂、驱使着我，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [pər'sɪstəntli] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] ['piːp(ə)l] , ['muːvɪŋ]

and how the low bushes persistently took the shape of stooping people , moving

和 如何 这 低的 灌木丛 持续地 采取 这 形状 的 弯腰 人们 , 移动

['stelθɪli] [pæst][ˌem 'iː] ,

stealthily past me ,

悄悄地 过去的 我 ,

低矮的灌木丛总是呈现出弯腰的人形，悄无声息地从我身边走过。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mɪst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ri'zembld] [hjuːdʒ]['proʊtiən,proʊ'tiːən] ['fɪgjərz] ['eskɔːtɪŋ]

and how the mist more and more resembled huge protean figures escorting

和 如何 这 薄雾 更多的 和 更多的 类似 巨大的 变化多端的 数据 护送

[ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['desələt] [hɪlz] ,

me across the desolate hills ,

我 穿过 这 荒凉 丘陵 ,

雾气越来越像巨大的、变化莫测的身影，护送着我穿过荒凉的山丘。

['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['futsteps] .

silently , with immense footsteps .

默默 , 和 巨大 脚步声 .

悄无声息，却又传来巨大的脚步声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [wɜːrld] [naʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [ə'weɪkənd] [poʊ'etɪk] [sens] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

For the inanimate world now touched my awakened poetic sense in a manner

为了 这 无生命 世界 现在 感动 我的 觉醒 诗意的 感觉 在 一个 方式

[ˌhɪðər'tuː] [ʌn'gaɪdɪd] ,

hitherto unguided ,

迄今为止 缺乏指导 ,

因为无生命的世界此刻以一种前所未有的方式触动了我觉醒的诗意感。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pregnənt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪmli] [kən'siːld]

and became fraught with the pregnant messages of a dimly concealed

和 成为 充满危机 和 这 孕 消息 的 一个 依稀 暗

[laɪf] .

life .

生活 .

并充满了隐晦隐藏的生活的深刻寓意。

[aɪ] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['pezntri] [maɪt]

I readily understood , for the first time , how easily a superstitious peasantry might

我 容易 理解 , 为了 这 第一的 时间 , 如何 容易地 一个 迷信的 农民 可能

['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [wɜːrld] ,

people their world ,

人们 他们的 世界 ,

我第一次恍然大悟，原来迷信的农民群体竟能如此轻易地占据他们的世界。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][maɪnd] [maɪt] ['feɪvər] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['ledʒənd] .

and how even an educated mind might favour an atmosphere of legend .

和 如何 甚至 一个 受过教育 头脑 可能 偏爱 一个 气氛 的 传奇 .

即使是受过良好教育的人，也可能偏爱传奇般的氛围。

[aɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
I stumbled along , looking anxiously for the lights of the cottage .
我 踉跄 沿着 , 寻找 焦虑地 为了 这 灯 的 这 小屋 .

我跌跌撞撞地走着，焦急地寻找着小屋的灯光。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] [mɪst] [wɜːrl] [pæst] ,
Suddenly , as a shape of writhing mist whirled past ,
突然 , 作为 一个 形状 的 扭动 薄雾 旋转 过去的 ,

突然，一团翻腾的雾气呼啸而过，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [soʊ][də'rekt][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
I received so direct a stroke of wind that it was palpably a blow in the face
我 已收到 所以 直接的 一个 中风 的 风 那 它 曾是 明显地 一个 吹 在 这 脸
.
:
.

一阵强风直接吹向我，感觉就像是狠狠地打在脸上。

['sʌmθɪŋ] [swept] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Something swept by with a shrill cry into the darkness .
某物 扫荡 经过 和 一个 尖锐 哭 进入 这 黑暗 .

黑暗中传来一声尖锐的叫声，有什么东西掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][baɪ]
It was impossible to prevent jumping to one side and raising an arm by
它 曾是 不可能的 到 防止 跳 到 一 边 和 提高 一个 手臂 经过
[weɪ] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ,
way of protection ,
方式 的 保护 ,

根本无法阻止对方跳到一边并举起手臂进行防御。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌl]
and I was only just quick enough to catch a glimpse of the sea - gull
和 我 曾是 仅有的 只是 快的 足够的 到 抓住 一个 一瞥 的 这 海 - 鸥
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [pæst] ,
as it raced past ,
作为 它 比赛 过去的 ,

我眼疾手快，只来得及瞥见那只飞掠而过的海鸥。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd] [flaɪt] , ['biːtɪŋ] [ɪts] ['paʊərf(ə)l] [wɪŋz] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
with suddenly altered flight , beating its powerful wings over my head .
和 突然 已修改 航班 , 殴打 它是 强大的 翅膀 超过 我的 头 .

它突然改变了飞行姿态，用它强有力的翅膀拍打着我的头顶。

[ɪts] [waɪt] ['bɑːdi] [lʊkt] [ɪ'nɔːrməs] [æz; əz][ðə; ði] [mɪst] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
Its white body looked enormous as the mist swallowed it .
它是 白色的 身体 看起来 巨大的 作为 这 薄雾 吞咽 它 .

它白色的身躯被雾气吞没，显得无比庞大。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [gʌst] [tɔːr] [maɪ][hæt][frʌm; frəm][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][flæp]
At the same moment a gust tore my hat from my head and flung the flap
在 这 相同的 片刻 一个 阵风 撕裂 我的 帽子 从 我的 头 和 扔 这 瓣膜
[ʌv; əv][maɪ][koʊt] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] .
of my coat across my eyes .
的 我的 外套 穿过 我的 眼睛 .

就在这时，一阵狂风吹走了我的帽子，并将我的外套下摆吹到我的眼睛上。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wel] - [treɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dæʃ] ['æftər][ðə; ði]
But I was well - trained by this time , and made a quick dash after the
但 我 曾是 出色地 - 受过训练 经过 这 时间 , 和 制成 一个 快的 短跑 后 这
[rɪ'triːtɪŋ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] ,
retreating black object ,
撤退 黑色的 目的 ,

但我此时已经训练有素，迅速追着那个远去的黑色物体跑去。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɑːn] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [held] [ə; eɪ] ['prɪkli] [bræntʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs] .
only to find on overtaking it that I held a prickly branch of gorse .
仅有的 到 寻找 在 超车 它 那 我 握住 一个 带刺的 分支 的 金雀花 .

追上去才发现，我手里拿着的是一根带刺的金雀花枝。

[ðə; ði] [wɪnd] [kəumd] [maɪ] [her] ['vɪʃəsli] .
The wind combed my hair viciously .
这 风 梳理过的 我的 头发 恶毒地 .

风狠狠地吹乱了我的头发。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [aɪ] [sɔː] [maɪ][hæt] [stɪl] ['roʊlɪŋ] ,
Then , out of a corner of my eye , I saw my hat still rolling ,
然后 , 出去 的 一个 角落 的 我的 眼睛 , 我 锯 我的 帽子 仍然 滚动 ,

然后，我眼角瞥见我的帽子还在滚来滚去。

[ænd; ənd] [græbd] ['swɪftli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and grabbed swiftly at it ; but just as I closed on it ,
和 抓住 迅速地 在 它 ; 但 只是 作为 我 关闭 在 它 ,

我迅速抓住了它；但就在我即将抓住它的时候，

[ðə; ði] ['riːəl] [hæt] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
the real hat passed in front of me , turning over in the wind like a ball ,
这 真实的 帽子 通过了 在 正面 的 我 , 转弯 超过 在 这 风 喜欢 一个 球 ,

那顶真正的帽子从我面前掠过，在风中像个球一样翻滚着。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'liːst] [maɪ][fɜːrst] ['kæptʃər] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
and I instantly released my first capture to chase it .
和 我 即刻 发布 我的 第一的 捕获 到 追赶 它 .

我立刻放出我捕获的第一只猎物去追它。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ə'nʌðər] [wʌn] [ʃɑːt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [fiːt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [stept]
Before it was within reach , another one shot between my feet so that I stepped
前 它 曾是 之内 抵达 , 其他 一 射击 之间 我的 脚 所以 那 我 步
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

还没等我够到，又一颗子弹从我脚边射过，害我踩到了它。

[ðə; ði] [græs] [siːmd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [hæts] , [jet] [iːtʃ] [wʌn] , [wen] [aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The grass seemed covered with moving hats , yet each one , when I seized it ,
这 草 似乎 涵盖 和 移动 帽子 , 然而 每个 一 , 什么时候 我 查获 它 ,

草丛里仿佛布满了会动的帽子，然而当我抓住每一顶帽子时，

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] , [ɔːr][ə; eɪ]['taɪni] [gɔːrs] - [bʊʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] [blæk] ['ræbɪt] [hoʊl] ,
turned into a piece of wood , or a tiny gorse - bush , or a black rabbit hole ,
转向 进入 一个 片 的 木头 , 或者 一个 微小的 金雀花 - 衬套 , 或者 一个 黑色的 兔子 洞 ,

变成了一块木头，或者一丛小小的金雀花，或者一个黑色的兔子洞。

[tɪl] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] [skɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['prɪkəlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [blʌd] .
till my hands were scored with prickles and running blood .
直到 我的 双手 是 得分 和 刺 和 跑步 血 .

直到我的双手布满刺痛的伤口，鲜血直流。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ɔːl]['ɑːbdʒekts] [lʊkt] [ə'laɪk] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]
In the darkness , I reflected , all objects looked alike , as though by general
在 这 黑暗 ， 我 反映 ， 全部 对象 看起来 同样 ， 作为 尽管 经过 一般的
[kən'spɪrəsi] .
conspiracy .
阴谋 .

在黑暗中，我沉思着，所有物体看起来都一样，仿佛是某种阴谋所致。

[aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , ['mɑːpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I straightened up and took a long breath , mopping the blood with my
我 拉直 向上 和 采取 一个 长的 气息 ， 拖地 这 血 和 我的
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

我直起身子，长长地吸了一口气，用手帕擦去血迹。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [tæpt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hæt]
Then something tapped at my feet , and on looking down , there was the hat
然后 某物 轻敲 在 我的 脚 ， 和 在 寻找 向下 ， 那里 曾是 这 帽子
[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] ,
within easy reach ,
之内 简单的 抵达 ，

这时，有人轻敲我的脚边，低头一看，帽子就在触手可及的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [hed] [ə'gen] .
and I stooped down and put it on my head again .
和 我 弯腰 向下 和 放 它 在 我的 头 再次 .

于是我弯下腰，又把它戴在了头上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]
Of course , there were a dozen ways of explaining my confusion and
的 课程 ， 那里 是 一个 打 方式 的 解释 我的 困惑 和
[stuː'pɪdəti] ,
stupidity ,
愚蠢 ，

当然，我有很多种方式可以解释我的困惑和愚蠢，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .
and I walked along wondering which to select .
和 我 步行 沿着 好奇 哪个 到 选择 .

我边走边想，该选哪一个呢?

[maɪ] ['aɪsaɪt] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [waɪ] [siːk] ['fɜːrðər] ?
My eyesight , for one thing — and under such conditions why seek further ?
我的 视力 ， 为了 一 事物 — 和 在下面 这样的 状况 为什么 寻找 更远 ?

就拿我的视力来说吧——在这种情况下，为什么还要继续追求呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] ,
It was nothing , after all ,
它 曾是 没有什么 ， 后 全部 ，

原来没什么大不了的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪ'fekt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd]
and the dizziness was a momentary effect caused by the effort and
和 这 头晕 曾是 一个 瞬间 影响 导致 经过 这 努力 和
['stuːpɪŋ] .
stooping .
弯腰 .

眩晕是由于用力弯腰造成的短暂反应。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈʃepərd]

But for all that , I shouted aloud , on the chance that a wandering shepherd

但 为了 全部 那 , 我 喊叫 大声 , 在 这 机会 那 一个 漫游 牧羊人

[maɪt] [hɪr] [ˌem ˈiː] ;

might hear me ;

可能 听到 我 ;

尽管如此，我还是大声喊叫，希望有迷路的牧羊人能听到我的声音；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [ruːm]

and of course no answer came , for it was like calling in a padded room

和 的 课程 不 回答 来了 , 为了 它 曾是 喜欢 呼叫 在 一个 带衬垫 房间

,

,

,

当然，没有人回应，因为这就像是在一间铺着软垫的房间里打电话一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɪld] [ɪts] [ˈrezənəns] .

and the mist suffocated my voice and killed its resonance .

和 这 薄雾 窒息 我的 嗓音 和 被杀 它是 谐振 .

浓雾使我的声音变得闷闷不乐，失去了共鸣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] : [aɪ][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] ;

It was really very discouraging : I was cold and wet and hungry ;

它 曾是 真的 非常 令人沮丧 : 我 曾是 寒冷的 和 湿的 和 饥饿的 ;

真是太令人沮丧了：我又冷又湿又饿；

[maɪ] [legz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [gɔːrs] , [maɪ] [hændz] [skrætʃt] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] ;

my legs and clothes torn by the gorse , my hands scratched and bleeding ;

我的 腿 和 衣服 撕裂 经过 这 金雀花 , 我的 双手 刮痕 和 出血 ;

我的腿和衣服被金雀花撕破，我的双手被划伤流血；

[ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [ˈwɔːtər][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [baɪ][ɪts][ˈkɑːnstənt] [ˈbʌfɪtɪŋ] ,

the wind brought water to my eyes by its constant buffeting ,

这 风 带来 水 到 我的 眼睛 经过 它是 持续的 冲击 ,

狂风呼啸，吹得我眼泪直流。

[ænd; ənd][maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz] [nʌm] [frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [mɪst] .

and my skin was numb from contact with the chill mist .

和 我的 皮肤 曾是 麻木的 从 接触 和 这 寒意 薄雾 .

接触到冰冷的雾气后，我的皮肤都麻木了。

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd] [mætʃɪz] , [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [baɪ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

Fortunately I had matches , and after some difficulty , by crouching under a

幸运的是 我 有 比赛 , 和 后 一些 困难 , 经过 蹲伏 在下面 一个

[wɔːl] ,

wall ,

墙 ,

幸好我带了火柴，费了一番周折，我蹲在墙下，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] ,

I caught a swift glimpse of my watch ,

我 捕捉 一个 迅速 一瞥 的 我的 手表 ,

我瞥了一眼手表，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .

and saw that it was but little after eight o'clock .

和 锯 那 它 曾是 但 小的 后 八 点钟 .

一看，才刚过八点。

[ˈsʌpər] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][æt; ət][naɪn] ,

Supper I knew was at nine ,

晚餐 我 知道 曾是 在 九 ,

我知道晚餐时间是九点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ˈoʊvər][hæf] - [wei] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and I was surely over half - way by this time .
和 我 曾是 一定 超过 一半 - 方式 经过 这 时间 .

这时我肯定已经走了一半多的路了。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈgen] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]
But here again was another instance of the way everything seemed in a
但 这里 再次 曾是 其他 实例 的 这 方式 一切 似乎 在 一个
[kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] ,
conspiracy against me to appear otherwise than ordinary ,
阴谋 反对 我 到 出现 否则 比 普通的 ,

但这又一次印证了这一点，一切似乎都在合谋陷害我，让一切看起来都非同寻常。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [maɪ] [wɑːtʃ] - [glæs] [ʃoʊd] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for in the gleam of the match my watch - glass showed as the face of a
为了 在 这 闪耀 的 这 匹配 我的 手表 - 玻璃 显示 作为 这 脸 的 一个
[ˈlɪt(ə)l][oʊld] [greɪ] [mæn] ,
little old gray man ,
小的 老的 灰色的 男人 ,

因为在火柴的闪光中，我的表镜显现出一张灰白老头的脸，

[ʌnˈkɑːmənli] [laɪk] [ðə; ði][foʊk] - [lɔrɪst] [hɪmˈself] , [ˈpɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
uncommonly like the folk - lorist himself , peering up at me with an expression
不寻常地 喜欢 这 民间 - 洛里斯特 他自己 , 窥视 向上 在 我 和 一个 表达
[ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈlæftər] .
of whimsical laughter .
的 异想天开 笑声 .

他不像民俗学家本人那样，而是抬头看着我，脸上带着一丝异想天开的笑意。

[maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] ,
My own reflection it could not possibly have been , for I am clean - shaven ,
我的 自己的 反射 它 可以 不是 可能 有 到过 , 为了 我 是 干净的 - 剃光 ,

那绝不可能是我自己的倒影，因为我刮了胡子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [greɪ] [her] .
and this face looked up at me through a running tangle of gray hair .
和 这 脸 看起来 向上 在 我 通过 一个 跑步 纠纷 的 灰色的 头发 .

这张脸透过一头蓬乱的灰发望向我。

[jet] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [mætʃ] [rɪˈviːld] [ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn]
Yet a second and third match revealed only the white surface with the thin
然而 一个 第二 和 第三 匹配 揭晓 仅有的 这 白色的 表面 和 这 薄的
[blæk] [hændz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .
black hands moving across it .
黑色的 双手 移动 穿过 它 .

然而，第二场和第三场比赛却只显示出白色的表面，上面有纤细的黑色手在移动。

[iː]
II
二

二

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [wel] [rɪˈmembər] ,
And it was at this point , I well remember ,
和 它 曾是 在 这 观点 , 我 出色地 记住 ,

我清楚地记得，就在这时，

[ðæt] [aɪ] [riːtʃt] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [truː] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
that I reached what was for me the true heart of the adventure ,
那 我 达到 什么 曾是 为了 我 这 真的 心 的 这 冒险 ,

我终于触及了对我而言的冒险的真正核心。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ɪkˈspɪriəns] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ]

the little fragment of real experience I learned from it and took back with

这 小的 分段 的 真实的 经验 我 学习 从 它 和 采取 后退 和

[ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdɑːktɝz] [laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

me to my doctor's life in London ,

我 到 我的 医生的 生活 在 伦敦 ，

我从中学到的那一点点真实经验，我带回了伦敦，继续我的医生生涯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈevər] [sɪns] ,

and that has remained with me ever since ,

和 那 有 剩余 和 我 曾经 自从 ，

这件事一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈintrikəsiz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n]

and helped me to a new sympathetic insight into the intricacies of certain

和 帮助 我 到 一个 新的 交感神经 洞察力 进入 这 错综复杂 的 肯定

[ˈkjʊriəs] [ˈment(ə)l] [ˈkeɪsɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈriːəli] [ˌʌndərˈstʊd] .

curious mental cases I had never before really understood .

好奇的 精神的 案例 我 有 绝不 前 真的 理解 .

它帮助我以一种全新的、同情的视角，深入了解了我以前从未真正理解过的某些奇特精神病病例的复杂性。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɑːbviəs] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ]

For it was sufficiently obvious by now that a curious change had been going

为了 它 曾是 足够 明显的 经过 现在 那 一个 好奇的 改变 有 到过 去

[ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

forward in me for some time ,

向前 在 我 为了 一些 时间 ，

因为现在我已经很清楚地意识到，我身上已经发生了一段时间的奇特变化。

[ˈdeɪtɪŋ] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈfoʊkəs] [maɪ] [θɔːts] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] ,

dating , so far as I could focus my thoughts sufficiently to analyse ,

约会 ， 所以 远的 作为 我 可以 重点 我的 想法 足够 到 分析 ，

约会，就我能够集中精力分析的范围而言，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhʌriŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði]

from the moment of my speech with that hurrying man of shadow on the

从 这 片刻 的 我的 演讲 和 那 匆忙 男人 的 阴影 在 这

[ˈhɪlsaɪd] .

hillside .

山坡 .

从我与山坡上那个匆匆走来的影子人交谈的那一刻起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪˈlɪbərət] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [bæk] ,

And the first deliberate manifestation of the change , now that I looked back ,

和 这 第一的 商榷 表现 的 这 改变 ， 现在 那 我 看起来 后退 ，

现在回想起来，这种改变的第一个刻意表现是：

[wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn] [maɪ] [proʊˈzeɪɪk] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [poʊˈetɪk] [θrɪl] " ;

was surely the awakening in my prosaic being of the " poetic thrill " ;

曾是 一定 这 唤醒 在 我的 平淡无奇 存在 的 这 " 诗意的 刺激 " ；

那无疑是我平凡的灵魂中“诗意悸动”的觉醒；

[maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈmeɪzɪŋ] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] .

my sudden amazing appreciation of the world around me as something alive .

我的 突然 惊人的 欣赏 的 这 世界 大约 我 作为 某物 活 .

我突然对周围的世界充满了惊奇和感激，觉得它们都是有生命的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌem ˈiː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [əˈhed] [ˈsʌtəli] , [ˈswɪftli] .

From that moment the change in me had worked ahead subtly , swiftly .

从 那 片刻 这 改变 在 我 有 工作 前方 微妙地 ， 迅速地 .

从那一刻起，我的内心就开始悄然、迅速地发生变化。

[jet]	**Yet**	然而
,	**,**	,
[soʊ]	**so**	所以
['nætʃ(ə)rəl]	**natural**	自然的
[hæd; həd]	**had**	有
[bɪn]	**been**	到过
[ðə; ði]	**the**	这
[bɪ'ɡɪnɪŋ]	**beginning**	开始
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
,	**,**	,

然而，这一切的开始是如此自然。

[ðæt]	**that**	那
[ɔːl'ðoʊ]	**although**	虽然
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ə; eɪ]	**a**	一个
['rædɪkli]	**radically**	根本
[nuː]	**new**	新的
[dɪ'pɑːrtʃər]	**departure**	离开
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[maɪ]	**my**	我的
['temprəmənt]	**temperament**	气质
,	**,**	,

虽然这与我的性情截然不同，

[aɪ]	**I**	我
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['hɑːrdli]	**hardly**	几乎
[ə'wer]	**aware**	意识到的
[æt; ət]	**at**	在
[fɜːrst]	**first**	第一的
[ʌv; əv]	**of**	的
[wʌt]	**what**	什么
[hæd; həd]	**had**	有
['æktʃuəli]	**actually**	实际上
[kʌm]	**come**	来
[ə'baʊt]	**about**	关于
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['oʊnli]	**only**	仅有的
[naʊ]	**now**	现在
,	**,**	,

起初我几乎没意识到究竟发生了什么；直到现在，

['æftər]	**after**	后
[soʊ]	**so**	所以
['meni]	**many**	许多
[in'kauntəz]	**encounters**	遭遇
,	**,**	,
[ðæt]	**that**	那
[aɪ]	**I**	我
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[fɔːrst]	**forced**	强制
[æt; ət]	**at**	在
[leŋkθ; leŋθ]	**length**	长度
[tuː; tə]	**to**	到
[ək'nɑːlɪdʒ]	**acknowledge**	承认
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
.	**.**	.

经过多次接触，我最终不得不承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[keɪm]	**came**	来了
[ðə; ði]	**the**	这
[mɔːr]	**more**	更多的
['fɔːrsəbli]	**forcibly**	强制
[tuː]	**too**	也
,	**,**	,

来势也更加猛烈了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	**because**	因为
[maɪ]	**my**	我的
['veri]	**very**	非常
['kɑːmənpleɪs]	**commonplace**	平凡
[aɪ'diːəz]	**ideas**	想法
[ʌv; əv]	**of**	的
['bjuːti]	**beauty**	美丽
[hæd; həd]	**had**	有
[ˌhɪðər'tuː]	**hitherto**	迄今为止
['ɔːlweɪz]	**always**	总是
[bɪn]	**been**	到过
[ə'soʊsieɪtɪd]	**associated**	联系
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['sʌnʃaɪn]	**sunshine**	阳光
[ænd; ənd]	**and**	和
[kruːd]	**crude**	原油
[ɪ'fekts]	**effects**	效果
;	**;**	;

因为我以往对美的理解总是与阳光和粗糙的效果联系在一起；

[jet]	**yet**	然而
[hɪr]	**here**	这里
[ðɪs]	**this**	这
[nuː]	**new**	新的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	**revelation**	启示
[liːpt]	**leaped**	跳跃
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌem 'iː]	**me**	我
[aʊt]	**out**	出去
[ʌv; əv]	**of**	的
[wɪnd]	**wind**	风
[ænd; ənd]	**and**	和
[mɪst]	**mist**	薄雾
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌdesə'leɪʃn]	**desolation**	荒凉
[ɑːn]	**on**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['loʊnli]	**lonely**	孤独
['hɪlsaɪd]	**hillside**	山坡
,	**,**	,

然而，就在此刻，在荒凉的山坡上，狂风、薄雾和寂静中，我突然领悟到了这个新的道理。

[aʊt]	**out**	出去
[ʌv; əv]	**of**	的
[naɪt]	**night**	夜晚
,	**,**	,
['dɑːrknəs]	**darkness**	黑暗
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[dɪs'kʌmfərt]	**discomfort**	不适
.	**.**	.

走出黑夜、黑暗和不适。

[nuː]	**New**	新的
['væljuːz]	**values**	值
[rʌʃt]	**rushed**	匆忙
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ˌem 'iː]	**me**	我
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ɔːl]	**all**	全部
[saɪdz]	**sides**	侧面
.	**.**	.

新的价值观从四面八方涌来。

['evriθɪŋ]	**Everything**	一切
[hæd; həd]	**had**	有
[tʃeɪndʒd]	**changed**	已更改
,	**,**	,

一切都变了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['væljuːz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [pruːvd]
and the very simplicity with which the new values presented themselves proved
和 这 非常 简单 和 哪个 这 新的 值 呈现 他们自己 已证实

[tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [prə'faʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
to me how profound the change ,
到 我 如何 深刻的 这 改变 ,

新价值观呈现方式的简洁性恰恰向我证明了这种改变的深刻性。

[ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] , [hæd; həd] [bɪn] .
the readjustment , had been .
这 调整 , 有 到过 .

调整已经完成。

[ɪn] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]
In such trivial things the evidence had come that I was not aware of it until
在 这样的 琐碎的 事物 这 证据 有 来 那 我 曾是 不是 意识到的 的 它 直到

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [fɔːrst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] :
repetition forced my attention :
重复 强制 我的 注意力 :

在这些看似微不足道的事情上，证据却不断出现，以至于我直到反复发生才注意到：

[ðə; ði] [veɪlz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['væli] [ænd; ənd] [hɪl] ;
the veils rising from valley and hill ;
这 面纱 上升 从 谷 和 爬坡道 ;

山谷和山丘升起的薄雾；

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps][æz; əz] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ðæt] [ʃaʊt] [ɔːr] ['mɜːrmər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
the mountain tops as personalities that shout or murmur in the darkness ;
这 山 最高额 作为 个性 那 喊 或者 低语 在 这 黑暗 ;

山峰如同在黑暗中呐喊或低语的个体；

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɜːrdz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['pɜːrpəsf(ə)l] [wɪnd] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,
the crying of the sea birds and of the living , purposeful wind ; above all ,
这 哭泣 的 这 海 鸟类 和 的 这 活的 , 有目的的 风 ; 多于 全部 ,

海鸟的啼鸣和充满活力、势不可挡的风的呼啸；最重要的是，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪf] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
the feeling that Nature about me was instinct with a life differing from my
这 感觉 那 自然 关于 我 曾是 本能 和 一个 生活 不同 从 我的

[oʊn] [ɪn] [dɪ'griː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][kaɪnd] ;
own in degree rather than in kind ;
自己的 在 程度 相当 比 在 种类 ;

我感觉周围的自然是一种本能，它的生命与我的生命在程度上而非本质上有所不同；

['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [hæt]
everything , from the conspiracy of the gorse - bushes to the disappearing hat
一切 , 从 这 阴谋 的 这 金雀花 - 灌木丛 到 这 消失 帽子

,
,
,

从金雀花丛的阴谋到消失的帽子，所有的一切

[ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ˌem 'iː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd]
showed that a fundamental attitude of mind in me had changed — and
显示 那 一个 基本的 态度 的 头脑 在 我 有 已更改 — 和

[tʃeɪndʒd] , [tuː] ,
changed , too ,
已更改 , 也 ,

这表明我内心深处的一种基本心态发生了改变——而且也发生了改变。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] .
without my knowledge or consent .
没有 我的 知识 或者 同意 .

未经我知情或同意。

[mɔːr'oʊvər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [diːp] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd] ['entərd] [maɪ] [hɑːrt]
Moreover , at the same time the deep sadness of beauty had entered my heart
而且 , 在 这 相同的 时间 这 深的 悲伤 的 美丽 有 进入 我的 心
[laɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] ;
like a stroke ;
喜欢 一个 中风 ;

此外，与此同时，美带来的深深悲伤也像一阵旋风般袭来，钻进了我的心里；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['pɔɪnjəntli] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌɪndɪ'pendənt]
for all this mystery and loveliness , I realized poignantly was utterly independent
为了 全部 这 神秘 和 可爱 , 我 已实现 令人心酸地 曾是 完全地 独立的
[ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and careless of me ,
和 粗心 的 我 ,

尽管她如此神秘可爱，但我却痛苦地意识到，她完全独立，对我毫不在意。

[æz; əz][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [aɪ][mʌst; məst] [pæs] , [dɪ'keɪ] , [groʊ] [oʊld] ,
as me ; and that while I must pass , decay , grow old ,
作为 我 ; 和 那 尽管 我 必须 经过 , 衰变 , 生长 老的 ,

就像我一样；而我终将逝去、腐朽、衰老，

[ðiːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'nɔltɝəbli] ['poʊt(ə)nt] .
these manifestations would remain for ever young and unalterably potent .
这些 表现 会 保持 为了 曾经 年轻的 和 不可更改地 强效 .

这些表现将永远保持年轻和不可改变的强大力量。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['grædʒuəli] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'kʌm] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And thus gradually had I become permeated with the recognition of a
和 因此 逐步地 有 我 变得 渗透 和 这 认出 的 一个
['riːdʒən] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
region hitherto unknown to me ,
地区 迄今为止 未知 到 我 ,

就这样，我逐渐对一个我之前完全陌生的地区有了认识。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'kɜːrd]
and that I had always depreciated in others and especially , it now occurred
和 那 我 有 总是 折旧 在 其他的 和 尤其 , 它 现在 发生
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

而且我一直以来都贬低别人，尤其是现在我突然意识到这一点。

[ɪn][maɪ] [frend] [ðə; ði][oʊld][foʊk] - [lɔrɪst] .
in my friend the old folk - lorist .
在 我的 朋友 这 老的 民间 - 洛里斯特 .

在我那位老民俗学家朋友身上。

[hɪr] ['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Here surely , I thought , was the beginning of conditions which , carried a little
这里 一定 , 我 想法 , 曾是 这 开始 的 状况 哪个 , 携带 一个 小的
['fɜːrðər] , [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ˌpæθə'dʒenɪk] .
further , must become pathogenic .
更远 , 必须 变得 致病 .

我当时想，这肯定就是某些条件的开端，如果这些条件再进一步发展，就一定会变成致病条件。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd] ['preɡnənt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] .
That the change was real and pregnant I had no doubt whatever .
那 这 改变 曾是 真实的 和 孕 我 有 不 怀疑 任何 .

我毫不怀疑这种变化是真实且意义重大的。

[maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] .
My consciousness was expanding and I had caught it in the very act .
我的 意识 曾是 扩展 和 我 有 捕捉 它 在 这 非常 行为 .

我的意识正在扩展，而我恰好目睹了这一切。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [riːd] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] , [swɪft] ,
I had of course read much concerning the changes of personality , swift ,
我 有 的 课程 读 很多 有关 这 变化 的 性格 , 迅速 ,

我当然读过很多关于性格变化的书籍，比如《迅捷》一书。

[kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] — [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['præktɪs] — [ænd; ənd]
kaleidoscopic — had come across something of it in my practice — and
万花筒般的 — 有 来 穿过 某物 的 它 在 我的 实践 — 和
[hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][foʊk] - [lɔrɪst] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn'spaɪərd][ə'pɑːn] [weɪz]
had listened to the folk - lorist holding forth like a man inspired upon ways
有 听着 到 这 民间 - 洛里斯特 保持 前进 喜欢 一个 男人 灵感 之上 方式
[ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [kən'siːld] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɑːnʃəsnəs] ,
and means of reaching concealed regions of the human consciousness ,
和 方法 的 到达 暗 地区 的 这 人类 意识 ,

五彩斑斓——我在实践中曾遇到过一些这样的例子——我听过民俗学家滔滔不绝地讲述如何触及人类意识中隐秘的领域，就像一个受到启发的人一样。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kɔːld] ['mædʒɪk(ə)l] ,
and opening it to the knowledge of things called magical ,
和 开幕 它 到 这 知识 的 事物 称为 神奇 ,

并使其敞开心扉，去了解被称为魔法的事物，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [bɪ'keɪm] [friː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['juːnɪvɜːrs] .
so that one became free of a larger universe .
所以 那 一 成为 自由的 的 一个 更大的 宇宙 .

从而使人从更大的宇宙中解脱出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɑːn] [ðiːz] [ber] [hɪlz] ,
But it was only now for the first time , on these bare hills ,
但 它 曾是 仅有的 现在 为了 这 第一的 时间 , 在 这些 裸 丘陵 ,

但直到此刻，在这片光秃秃的山丘上，才第一次出现了这种情况。

[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ,
in touch with the wind and the rain ,
在 触碰 和 这 风 和 这 雨 ,

与风雨相伴，

[ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [kʊd; kəd] [ʃɪft]
that I realized in how simple a fashion the frontiers of consciousness could shift
那 我 已实现 在 如何 简单的 一个 时尚 这 前沿 的 意识 可以 转移
[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
this way and that ,
这 方式 和 那 ,

我意识到，意识的边界可以以多么简单的方式向这边和那边转移。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɔː] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [maɪt] [kʌm] [ðæt] [wʌn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
or with what touch of genuine awe the certainty might come that one stood on the
或者 和 什么 触碰 的 真的 敬畏 这 肯定 可能 来 那 一 站立 在 这
['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] [nuː] ,
borderland of new ,
边疆 的 新的 ,

或者，带着一丝真挚的敬畏，确信自己正站在新事物的边界上，

[ˌʌn'traɪd] , [pər'hæps] ['deɪndʒərəs] , [iks'piəriənsiz] .
untried , perhaps dangerous , experiences .
未经尝试 , 也许 危险的 , 经历 .

未经尝试的，或许是危险的经历。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ɪts] ['frʌnˌtiəz] ['veri]
it did now come to me that my consciousness had shifted its frontiers very
它 做过 现在 来 到 我 那 我的 意识 有 转移 它是 前沿 非常
[kən'sɪdərəbli] ,
considerably ,
相当 ,

我这才意识到，我的意识边界已经发生了巨大的变化。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [mʌst; məst] [siːm] [nɑːt] [æb'nɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l]
and that whatever might happen must seem not abnormal , but quite simple
和 那 任何 可能 发生 必须 似乎 不是 异常 , 但 相当 简单的
[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
and inevitable ,
和 不可避免的 ,

而且无论发生什么，都必须显得合情合理，而非异常，而应该是理所当然的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌtərli] [truː] .
and of course utterly true .
和 的 课程 完全地 真的 .

当然，这完全属实。

[ðɪs] ['veri] [sɪm'plɪsəti] , [haʊ'evər] , ['duːɪŋ] [noʊ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [maɪ] ['biːɪŋ] ,
This very simplicity , however , doing no violence to my being ,
这 非常 简单 , 然而 , 正在做 不 暴力 到 我的 存在 ,

然而，正是这种简单，并没有伤害我的内心。

[brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ;
brought with it none the less a sense of dread and discomfort ;
带来 和 它 没有任何 这 较少的 一个 感觉 的 恐惧 和 不适 ;

然而，它也带来了一种恐惧和不安的感觉；

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪm] [ə'wernəs] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ˌpɒsə'bilitiz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
and my dim awareness that unknown possibilities were about me in the night
和 我的 暗淡 意识 那 未知 可能性 是 关于 我 在 这 夜晚
['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [keəd] [tuː; tə] [æd'mɪt] .
puzzled and distressed me perhaps more than I cared to admit .
困惑 和 苦恼 我 也许 更多的 比 我 关心 到 承认 .

夜里，我隐约意识到周围存在着未知的可能性，这种感觉让我感到困惑和不安，或许比我愿意承认的还要强烈。

[ˌaɪˌaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
All this that takes so long to describe became apparent to me in a few
全部 这 那 需要 所以 长的 到 描述 成为 明显 到 我 在 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

所有那些需要很长时间才能描述的事物，我在几秒钟内就明白了。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈspaɪzd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] .
What I had always despised ascended the throne .
什么 我 有 总是 被鄙视的 上升 这 王座 .

我一直鄙视的东西竟然登上了王位。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbæsɪts] [ˈkɑːtɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] [kloʊz] [tuː; tə] [hoʊm] ,
But with the finding of Bassett's cottage , as a sign - post close to home ,
但 和 这 寻找 的 巴塞特的 小屋 , 作为 一个 符号 - 邮政 关闭 到 家 ,
[maɪ][ˈfɔːrmər] [sæŋ] - [frɔɪd] ,
my former sang - froid ,
我的 以前的 唱 - 冷 ,

但随着巴塞特小屋的发现，就像一个离家很近的路标，我以前那种冷静沉着的性格，

[maɪ] [stuːˈpɪdəti] , [wʊd] [ˈdaʊtləs] [rɪˈtɜːrn] ,
my stupidity , would doubtless return ,
我的 愚蠢 , 会 毫无疑问 返回 ,

我的愚蠢，无疑会再次显现。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv]
and my relief was therefore considerable when at length a faint gleam of
和 我的 宽慰 曾是 所以 大量 什么时候 在 长度 一个 头晕的 闪耀 的
[laɪt] [əˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,
light appeared through the mist ,
光 出现 通过 这 薄雾 ,

因此，当迷雾中终于出现一丝微弱的光芒时，我如释重负。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skwer] [dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [laɪn] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwərdz] .
against which the square dark shadow of the chimney - line pointed upwards .
反对 哪个 这 正方形 黑暗的 阴影 的 这 烟囱 - 线 尖 向上 .

与之形成对比的是，烟囱线投下的方形黑色阴影向上延伸。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [streɪd] [soʊ] [ˈveri] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
After all , I had not strayed so very far out of the way .
后 全部 , 我 有 不是 迷路了 所以 非常 远的 出去 的 这 方式 .

毕竟，我并没有偏离路线太远。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈdefɪnətli] [ˌæsərˈteɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Now I could definitely ascertain where I was wrong .
现在 我 可以 确实 探明 在哪里 我 曾是 错误的 .

现在我终于可以确定自己错在哪里了。

[ˈkwɪkənɪŋ] [maɪ] [peɪs] , [aɪ] [ˈskræmbld] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [stoʊn] [wɔːl] ,
Quickening my pace , I scrambled over a broken stone wall ,
加速 我的 步伐 , 我 打乱 超过 一个 破碎的 石头 墙 ,

我加快脚步，翻过一道破损的石墙。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən][bɪt][ʌv; əv] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and almost ran across the open bit of grass to the door .
和 几乎 跑 穿过 这 打开 少量 的 草 到 这 门 .

他几乎是跑着穿过那片空地，来到了门口。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [blæk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
One moment the black outline of the cottage was there in front of me ,
一 片刻 这 黑色的 大纲 的 这 小屋 曾是 那里 在 正面 的 我 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
and the next ,
和 这 下一个 ,

前一刻小屋的黑色轮廓还出现在我眼前，下一刻，

[wen] [aɪ] [stʊd] [ˈæktʃuəli] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] !
when I stood actually against it — there was nothing !
什么时候 我 站立 实际上 反对 它 — 那里 曾是 没有什么 !

当我真正站出来反对它时——却什么也没有！

[aɪ] [læft] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['ʌtərli] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] .
I laughed to think how utterly I had been deceived .
我 笑了 到 思考 如何 完全地 我 有 到过 受骗 .

想到自己被骗得多么彻底，我不禁笑了起来。

[jet] [nɑːt] ['ʌtərli] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [grəupt] [bæk] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Yet not utterly , for as I groped back again over the wall ,
然而 不是 完全地 , 为了 作为 我 摸索 后退 再次 超过 这 墙 ,

然而，并非完全如此，因为当我再次摸索着翻过墙时，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [luːmd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɪndoʊz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['frendli] ,
the cottage loomed up a little to the left , with its windows lighted and friendly ,
这 小屋 迫近 向上 一个 小的 到 这 左边 , 和 它是 视窗 照明 和 友好的 ,

那间小屋在左侧略微显露出来，窗户里亮着灯，显得格外温馨。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [maɪ] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] ['æftər] [ɔːl] .
and I had only been mistaken in my angle of approach after all .
和 我 有 仅有的 到过 错误 在 我的 角度 的 方法 后 全部 .

原来我只是在切入角度上犯了错误。

[jet] [ə'gen] , [æz; əz] [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Yet again , as I hurried to the door ,
然而 再次 , 作为 我 慌忙 到 这 门 ,

然而，当我匆匆走向门口时，

[ðə; ði] [mɪst] [droʊv] [pæst] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
the mist drove past and thickened a second time — and the cottage was not where I had seen it !
这 薄雾 驾驶 过去的 和 增稠 一个 第二 时间 — 和 这 小屋 曾是 不是 在哪里 我 有 已见 它 !

雾气再次弥漫开来，变得浓重起来——而小屋已经不在我之前看到的地方了！

[maɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] [lɑːt] ['æftər] [ðæt] .
My confusion increased a lot after that .
我的 困惑 增加 一个 很多 后 那 .

之后我更加困惑了。

[aɪ] ['skræmbld] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , ['ræðər] ['fuːlɪʃli] ['hɜːrid] , [ænd; ənd] ['oʊvər] ['kaʊntləs] [stoʊn] [wɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
I scrambled about in all directions , rather foolishly hurried , and over countless stone walls it seemed ,
我 打乱 关于 在 全部 方向 , 相当 愚蠢地 慌忙 , 和 超过 无数 石头 墙壁 它 似乎 ,

我慌慌张张地四处乱窜，笨拙地匆匆忙忙，似乎翻越了无数堵石墙。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [deɪzd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .
and completely dazed as to the true points of the compass .
和 完全地 茫然 作为 到 这 真的 积分 的 这 罗盘 .

完全搞不清罗盘的真正方位。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,
Then suddenly , just when a kind of despair came over me ,
然后 突然 , 只是 什么时候 一个 种类 的 绝望 来了 超过 我 ,

突然间，就在我感到绝望的时候，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ðer; ðər] ['sɑːlɪdli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
the cottage stood there solidly before my eyes ,
这 小屋 站立 那里 稳固地 前 我的 眼睛 ,

那间小屋就那样稳稳地矗立在我眼前。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][nɑːt] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
and I found myself not two feet from the door .
和 我 成立 我 不是 二 脚 从 这 门 .

我发现自己离门口不到两英尺。

[wʌz; wəz]['evər] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [dɪ'septɪv] ?
Was ever mist before so deceptive ?
曾是 曾经 薄雾 前 所以 欺骗性的 ?

雾气以前有过如此具有欺骗性吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
And there , just behind it ,
和 那里 , 只是 在后面 它 ,

而就在那里，在它后面，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [paɪnz] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
I made out the row of pines like a dark wave breaking through the night .
我 制成 出去 这 排 的 松树 喜欢 一个 黑暗的 海浪 打破 通过 这 夜晚 .

我看到那排松树，就像一股黑暗的浪潮冲破夜空。

[aɪ] [snɪft] [ðə; ði] [wet] ['rezɪnəs] ['oʊdər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
I sniffed the wet resinous odour with joy ,
我 嗅了嗅 这 湿的 树脂状的 气味 和 喜悦 ,

我欣喜地嗅了嗅那湿润的树脂香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['jeloʊ] [laɪt]
and a genuine thrill ran through me as I saw the unmistakable yellow light
和 一个 真的 刺激 跑 通过 我 作为 我 锯 这 毋庸置疑 黄色的 光
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
of the windows .
的 这 视窗 .

当我看到窗户里那独特的黄色灯光时，我感到一阵真正的兴奋。

[æt; ət] [læst] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ] ['trʌblz] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
At last I was near home and my troubles would soon be over .
在 最后的 我 曾是 靠近 家 和 我的 麻烦 会 很快 是 超过 .

我终于快到家了，我的麻烦很快就要结束了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][bɜːrdz] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [wɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði]
A cloud of birds rose with shrill cries off the roof and whirled into the
一个 云 的 鸟类 玫瑰 和 尖锐 哭泣 离开 这 屋顶 和 旋转 进入 这
['dɑːrknəs] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
darkness when I knocked with my stick on the door ,
黑暗 什么时候 我 敲门 和 我的 戳 在 这 门 ,

当我用棍子敲门时，一群鸟儿从屋顶上发出尖锐的叫声，盘旋着飞入黑暗中。

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] , ['mɪŋgld] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and human voices , I was almost certain , mingled somewhere with them ,
和 人类 声音 , 我 曾是 几乎 肯定 , 混合 某处 和 他们 ,

我几乎可以肯定，其中还混杂着人声。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr]
though it was impossible to tell whether they were within the cottage or
尽管 它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 他们 是 之内 这 小屋 或者
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

虽然无法判断他们是在小屋内还是小屋外。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [kən'fjuːzədli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] ,
It all sounded confusedly with a rush of air like a little whirlwind ,
它 全部 听起来 困惑地 和 一个 匆忙 的 空气 喜欢 一个 小的 旋风 ,

一切听起来杂乱无章，伴随着一阵像小旋风般的气流。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][maɪ] ['nɔkiŋ] .
and I stood there rather alarmed at the clamour of my knocking .
和 我 站立 那里 相当 惊慌 在 这 叫嚣 的 我的 敲门 .

我站在那里，被自己敲门的响声吓了一跳。

[baɪ] [wei] , [tuː] , [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [pruːf] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,
By way , too , of further proof that my imagination had awakened ,
经过 方式 , 也 , 的 更远 证明 那 我的 想像力 有 觉醒 ,

此外，这也进一步证明了我的想象力已被唤醒。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [set] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪbret] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
the significance of that knocking at the door set something vibrating within me
这 意义 的 那 敲门 在 这 门 放 某物 振动 之内 我
[ðæt] [moʊst] ['ʃʊrli] [hæd; həd] ['nevər] ['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ,
that most surely had never vibrated before ,
那 最多 一定 有 绝不 振动 前 ,

那声敲门声的意义在于，它在我内心激起了一种前所未有的悸动。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz]
so that I suddenly realized with what atmosphere of mystical suggestion is
所以 那 我 突然 已实现 和 什么 气氛 的 神秘 建议 是
[ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [sə'raʊndɪd] — ['nɔkiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] — [bəʊθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
the mere act of knocking surrounded — knocking at a door — both for him
这 仅仅 行为 的 敲门 包围 — 敲门 在 一个 门 — 两个都 为了 他
[huː] [nɔks] ,
who knocks ,
WHO 敲门声 ,

于是我突然意识到，仅仅是敲门这个动作——敲门——对于敲门的人来说，就充满了多么神秘的暗示氛围。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [stændz] [wɪ'ðɪn]
wondering what shall be revealed on opening , and for him who stands within
好奇 什么 将 是 揭晓 在 开幕 , 和 为了 他 WHO 站立 之内
,
,
,

想知道打开之后会发现什么，以及站在里面的人会发现什么。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkər] .
waiting for the summons of the knocker .
等待 为了 这 传票 的 这 敲击器 .

等待敲门者的召唤。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ]
I only know that I hesitated a lot before making up my mind to knock a
我 仅有的 知道 那 我 犹豫了一下 一个 很多 前 制作 向上 我的 头脑 到 敲 一个
['sekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

我只知道，在决定再次敲门之前，我犹豫了很久。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wʌt] ['hæpənd] ['sʌbsɪkwəntli] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [heɪz] .
And , anyhow , what happened subsequently came in a sort of haze .
和 , 无论如何 , 什么 发生 随后 来了 在 一个 种类 的 阴霾 .

总之，之后发生的事情都像是在一场迷雾中发生的。

[wɜːrdz] [ænd; ənd] ['meməri] [bəʊθ] [feɪld] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ['truːθfəli] ,
Words and memory both failed me when I try to record it truthfully ,
字 和 记忆 两个都 失败的 我 什么时候 我 尝试 到 记录 它 说实话 ,

当我试图如实记录时，语言和记忆都让我束手无策。

[soʊ]	[ðæt]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈfeɪsɪz]	[ɑːr; ər]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ˈvɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-]	[əˈgen]	,	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ˈɔːlmoʊst]
so	**that**	**even**	**the**	**faces**	**are**	**difficult**	**to**	**visualise**	**again**	**,**	**the**	**words**	**almost**
所以	那	甚至	这	面孔	是	难的	到	可视化	再次	,	这	字	几乎

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪr]	.
impossible	**to**	**hear**	**.**
不可能的	到	听到	.

以至于连面孔都难以再次辨认，话语也几乎听不见。

[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[nuː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊpən]	[ænd; ənd]	[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[freɪm]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]
Before	**I**	**knew**	**it**	**the**	**door**	**was**	**open**	**and**	**before**	**I**	**could**	**frame**	**the**	**words**
前	我	知道	它	这	门	曾是	打开	和	前	我	可以	框架	这	字

[ʌv; əv]	[maɪ]	[fɜːrst]	[briːf]	[ˈkwestʃən]	,
of	**my**	**first**	**brief**	**question**	**,**
的	我的	第一的	简短的	问题	,

我还没反应过来，门就开了；还没等我组织好语言问出第一个简短的问题，

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[ˈθreʃhoʊld]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ʃʌt]	[bɪˈhaɪnd]	[ˌem ˈiː]	.
I	**was**	**within**	**the**	**threshold**	**,**	**and**	**the**	**door**	**was**	**shut**	**behind**	**me**	**.**
我	曾是	之内	这	临界点	,	和	这	门	曾是	关闭	在后面	我	.

我站在门槛前，身后的门就关上了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪkˈspektɪd]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ˈnæroʊ]	[ˈhɔːlweɪ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːtɪdʒ]	,	[əˈpresɪv]
I	**had**	**expected**	**the**	**little**	**dark**	**and**	**narrow**	**hallway**	**of**	**a**	**cottage**	**,**	**oppressive**
我	有	预期的	这	小的	黑暗的	和	狭窄的	门厅	的	一个	小屋	,	压迫性的

[ʌv; əv]	[er]	[ænd; ənd]	[ˈoʊdər]	,
of	**air**	**and**	**odour**	**,**
的	空气	和	气味	,

我原以为会看到一间小屋里又小又暗又窄的走廊，空气污浊，气味难闻。

[bʌt; bət]	[ɪnˈsted]	[aɪ]	[keɪm]	[streɪt]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ruːm]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[fʊl]	[ʌv; əv]
but	**instead**	**I**	**came**	**straight**	**into**	**a**	**room**	**that**	**was**	**full**	**of**	**light**	**and**	**full**	**of**
但	反而	我	来了	直的	进入	一个	房间	那	曾是	满的	的	光	和	满的	的

—	[ˈpiːp(ə)l]	.
—	**people**	**.**
—	人们	.

但我却径直走进了一个光线充足、挤满了人的房间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[ˈteɪstɪd]	[laɪk]	[ðə; ði]	[er]	[əˈbaʊt]	[ə; eɪ]	[ˈmaʊnt(ə)n]	-	[tɑːp]	.
And	**the**	**air**	**tasted**	**like**	**the**	**air**	**about**	**a**	**mountain**	**-**	**top**	**.**
和	这	空气	尝过	喜欢	这	空气	关于	一个	山	-	顶部	.

空气尝起来就像山顶上的空气。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[aɪ]	[ˈnevər]	[sɔː]	[wʌt]	[prəˈduːst]	[ðə; ði]	[laɪt]	,
To	**the**	**end**	**I**	**never**	**saw**	**what**	**produced**	**the**	**light**	**,**
到	这	结尾	我	绝不	锯	什么	生产	这	光	,

直到最后，我都没看到是什么产生了那光。

[nɔːr]	[ˌʌndərˈstʊd]	[haʊ]	[soʊ]	[ˈmeni]	[men]	[ænd; ənd]	[ˈwɪmɪn]	[faʊnd]	[speɪs]	[tuː; tə]	[muːv]
nor	**understood**	**how**	**so**	**many**	**men**	**and**	**women**	**found**	**space**	**to**	**move**
也不	理解	如何	所以	许多	男人	和	女性	成立	空间	到	移动

[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,
comfortably	**to**	**and**	**fro**	**,**
舒适地	到	和	弗	,

也不明白为什么这么多男女都能找到舒适地来回走动的空间。

[ænd; ənd]	[pæs]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	,	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɑːnfaɪnz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[fɔːr]	[wɔːlz]	.
and	**pass**	**each**	**other**	**as**	**they**	**did**	**,**	**within**	**the**	**confines**	**of**	**those**	**four**	**walls**	**.**
和	经过	每个	其他	作为	他们	做过	,	之内	这	限制	的	那些	四	墙壁	.

他们就这样在四面墙内擦肩而过。

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [in'tru:did][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['praɪvət] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] , [aɪ]
An uncomfortable sense of having intruded upon some private gathering was , I
一个 不舒服 感觉 的 拥有 入侵 之上 一些 私人的 采集 曾是 ， 我

[θɪŋk] , [maɪ][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
think , my first emotion ;
思考 ， 我的 第一的 情感 ；

我想，我最初的感觉是闯入了别人的私人聚会，这种感觉很不舒服；

[ðoʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['kʌntri] - [saɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [sʌtʃ] [æn; ən]
though how the poverty - stricken country - side could have produced such an
尽管 如何 这 贫困 - 受打击的 国家 - 边 可以 有 生产 这样的 一个

[ə'semblɪdʒ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .
assemblage puzzled me beyond belief .
装配 困惑 我 超过 信仰 .

然而，让我百思不得其解的是，如此贫困的乡村地区怎么会产生这样一番景象。

[ænd; ənd][maɪ] ['sekənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv]
And my second emotion — if there was any division at all in the wave of
和 我的 第二 情感 — 如果 那里 曾是 任何 分配 在 全部 在 这 海浪 的

['wʌndər] [ðæt] ['ferli] [drentʃt] [ˌem 'iː] — [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
wonder that fairly drenched me — was feeling a sort of glory in the presence
想知道 那 相当 湿透了 我 — 曾是 感觉 一个 种类 的 荣耀 在 这 在场

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [juːθ] .
of such an atmosphere of splendid and vital youth .
的 这样的 一个 气氛 的 灿烂 和 必不可少的 青年 .

我的第二种感受——如果说在我被惊奇的浪潮彻底淹没之后还有什么分裂的话——是在这样充满活力和光彩的青春氛围中感受到了一种荣耀。

['evriθɪŋ] ['vaɪˌbreɪtɪd] , ['kwivəd] , [ʃʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Everything vibrated , quivered , shook about me ,
一切 振动 ， 颤抖 ， 摇晃 关于 我 ，

我周围的一切都在震动、颤抖、摇晃，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [mæn][baɪ] [kəm'pærɪsn] .
and I almost felt myself as an aged and decrepit man by comparison .
和 我 几乎 毛毡 我 作为 一个 老年人 和 衰老 男人 经过 比较 .

相比之下，我几乎觉得自己像个老态龙钟、衰老不堪的人。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəri] [liːp] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
I know my heart gave a great fiery leap as I saw them ,
我 知道 我的 心 给予 一个 伟大的 火热 飞跃 作为 我 锯 他们 ，

我知道，当我看到他们时，我的心怦怦直跳。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [met] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [faɪn] , [vɪgəɚəs] , [ænd; ənd] ['kʌmli] ,
for the faces that met me were fine , vigourous , and comely ,
为了 这 面孔 那 遇见 我 是 美好的 ， 精力充沛 ， 和 漂亮 ，

因为我所见到的面孔都很好，充满活力，而且容貌姣好。

[waɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['evriwer] [θruː] [ðer; ðər] [raɪp] [mə'tʃʊrəti] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [juːθ]
while burning everywhere through their ripe maturity shone the ardours of youth
尽管 燃烧 到处 通过 他们的 成熟 到期 闪耀 这 热情 的 青年

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['deθləs] [ɪn'θuːziæzəm] .
and a kind of deathless enthusiasm .
和 一个 种类 的 永生 热情 .

而它们成熟后，到处都闪耀着青春的热情和一种永不磨灭的激情。

[oʊld] , [jet] [ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['jɪrz]
Old , yet eternally young they were , as rivers and mountains count their years
老的 , 然而 永恒 年轻的 他们 是 , 作为 河流 和 山脉 数数 他们的 年
[baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
by thousands ,
经过 数千 ,

他们年老了，却永远年轻，就像河流和山脉以千年为单位计算自己的年龄一样。

[jet] [rɪ'meɪn] ['evər] ['juːθfl] ;
yet remain ever youthful ;
然而 保持 曾经 青春 ;

但要永远保持青春活力；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz]
and the first effect of all those pairs of eyes lifted to meet my own was
和 这 第一的 影响 的 全部 那些 对 的 眼睛 抬起 到 见面 我的 自己的 曾是
[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [θrilz] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [kætʃ]
to send a whirlwind of unknown thrills about my heart and make me catch
到 发送 一个 旋风 的 未知 刺激 关于 我的 心 和 制作 我 抓住
[maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
my breath with mingled terror and delight .
我的 气息 和 混合 恐怖 和 喜 .

当所有那些目光与我的目光相遇时，我心中涌起一阵莫名的激动，恐惧与喜悦交织在一起，让我屏住了呼吸。

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
A fear of death ,
一个 害怕 的 死亡 ,

对死亡的恐惧

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [væst] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
and at the same time a sensation of touching something vast and eternal
和 在 这 相同的 时间 一个 感觉 的 接触 某物 广阔的 和 永恒
[ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [daɪ] ,
that could never die ,
那 可以 绝不 死 ,

与此同时，也感受到一种触碰到某种浩瀚永恒、永不消逝之物的感觉。

['sɝːdʒd] [θruː] [ˌem 'iː] .
surged through me .
激增 通过 我 .

一股暖流涌遍全身。

[ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['entrəns] [æz; əz][ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
A deep hush followed my entrance as all turned to look at me .
一个 深的 嘘 随后 我的 入口 作为 全部 转向 到 看 在 我 .

我走进来时，现场一片寂静，所有人都转头看向我。

[ðeɪ] [stʊd] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [gruːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
They stood , men and women , grouped about a table ,
他们 站立 , 男人 和 女性 , 分组 关于 一个 桌子 ,

他们站着，男女都有，围坐在桌子旁。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [nɑːt][ðer; ðər][saɪz] [ə'loʊn] — [kən'veid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
and something about them — not their size alone — conveyed the impression
和 某物 关于 他们 — 不是 他们的 尺寸 独自的 — 传递 这 印象
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] ,
of being gigantic ,
的 存在 巨大 ,

它们身上的某些特质——不仅仅是体型——给人一种巨大无比的印象。

['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] ['nɑːv(ə)l] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['friːdəm] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ɪɡ'zɪstəns]
giving me strangely novel realisations of freedom , power , and immense existence
给予 我 奇怪的 小说 实现 的 自由 , 力量 , 和 巨大 存在
[mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] .
more or less than human .
更多的 或者较少的 比 人类 .

它让我对自由、力量和超越人类的宏大存在有了奇特而新颖的认识。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I can only record my thoughts and impressions as they came to me
我 能 仅有的 记录 我的 想法 和 印象 作为 他们 来了 到 我
[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['dɪmli] [naʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
and as I dimly now remember them .
和 作为 我 依稀 现在 记住 他们 .

我只能记录下我当时的想法和感受，以及我现在依稀记得的事情。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [oʊld] [tɑːm] ['bæsɪt] ['kraʊtʃɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] ['oʊvər] [ə; eɪ] [piːt] ['faɪər] ,
I had expected to see old Tom Bassett crouching half asleep over a peat fire ,
我 有 预期的 到 看 老的 汤姆 巴塞特 蹲伏 一半 睡着了 超过 一个 泥炭 火 ,

我原以为会看到老汤姆·巴塞特半睡半醒地蹲在泥炭火旁，

[ə; eɪ] [dɪm] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
a dim lamp on the table beside him ,
一个 暗淡 灯 在 这 桌子 旁 他 ,

他身旁桌子上有一盏昏暗的台灯。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ðɪs] [ə'sembli] [ʌv; əv] [tɔːl] [ænd; ənd] ['splendɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ðer; ðər]
and instead this assembly of tall and splendid men and women stood there
和 反而 这 集会 的 高的 和 灿烂 男人 和 女性 站立 那里
[tuː; tə] [ɡriːt] [ˌem 'iː] ,
to greet me ,
到 迎接 我 ,

相反，这群身材高挑、风度翩翩的男男女女站在那里迎接我。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
and stood in silence .
和 站立 在 沉默 .

他们静静地站着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] ['redi] ['kwestʃən] [daɪd] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] ,
It was little wonder that at first the ready question died upon my lips ,
它 曾是 小的 想知道 那 在 第一的 这 准备好 问题 死亡 之上 我的 嘴唇 ,

难怪我一开始脱口而出的问题最终还是没能说出口。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fər'ɡɑːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] .
and I almost forgot the words of my own language .
和 我 几乎 忘了 这 字 的 我的 自己的 语言 .

我几乎忘记了自己母语的词汇。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tɑːm] ['bæsɪts] ['kɑːtɪdʒ] !
" I thought this was Tom Bassett's cottage !
" 我 想法 这 曾是 汤姆 巴塞特的 小屋 !

“我还以为这是汤姆·巴塞特的别墅呢！”

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['nɪrəst]
" I managed to ask at length , and looked straight at the man nearest
" 我 管理 到 问 在 长度 , 和 看起来 直的 在 这 男人 最近的
[ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
me across the table .
我 穿过 这 桌子 .

“我终于问出了这个问题，然后直直地看着坐在桌子对面离我最近的那个人。”

[hiː; hi][hæd; həd][waɪld] [her] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [klɪr] ['bjuːti] .
He had wild hair falling about his shoulders and a face of clear beauty .
他 有 荒野 头发 坠落 关于 他的 肩膀 和 一个 脸 的 清除 美丽 .

他一头蓬乱的头发披散在肩上，五官俊美。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,
His eyes , too , like all the rest ,
他的 眼睛 , 也 , 喜欢 全部 这 休息 ,

他的眼睛，也和其他人一样，

[siːmd] ['ʃraʊdɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [veɪl] - [laɪk] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [mæn][ʌv; əv]
seemed shrouded by something veil - like that reminded me of the shadowy man of
似乎 被遮蔽的 经过 某物 面纱 - 喜欢 那 提醒 我 的 这 阴暗的 男人 的
[huːm] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [wei] .
whom I had first inquired the way .
谁 我 有 第一的 询问 这 方式 .

似乎被一层薄纱笼罩着，这让我想起了我最初问路的那个神秘男子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
They were shaded — and for some reason I was glad they were .
他们 是 阴影 — 和 为了 一些 原因 我 曾是 高兴的 他们 是 .

它们处于阴凉处——不知为何，我很高兴它们处于阴凉处。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
At the sound of my voice , unreal and thin , there was a general
在 这 声音 的 我的 嗓音 , 虚幻 和 薄的 , 那里 曾是 一个 一般的
['muːvmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
movement throughout the room ,
移动 自始至终 这 房间 ,

听到我那虚幻而细弱的声音，房间里顿时响起一阵骚动。

[æz; əz] [ðoʊ] ['evriwʌn] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] ,
as though everyone changed places ,
作为 尽管 每个人 已更改 地方 ,

仿佛所有人都互换了位置，

['pæsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðoʊz] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['fluːɪd][sɔːrt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .
passing each other like those shapes of fluid sort I had seen outside in the mist .
通过 每个 其他 喜欢 那些 形状 的 体液 种类 我 有 已见 外部 在 这 薄雾 .

它们彼此交错而过，就像我在外面雾气中看到的那些流动的物体一样。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
But no answer came .
但 不 回答 来了 .

但无人应答。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
It seemed to me that the mist even penetrated into the room about me
它 似乎 到 我 那 这 薄雾 甚至 渗透 进入 这 房间 关于 我
[ænd; ənd] [spred] ['ɪnwərdli] ['oʊvər][maɪ] [θɔːts] .
and spread inwardly over my thoughts .
和 传播 内心 超过 我的 想法 .

我觉得那雾气甚至渗入了我周围的房间，并向内蔓延，笼罩了我的思绪。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ?
" Is this the way to the Manor House ?
" 是 这 这 方式 到 这 庄园 房子 ?

“这是通往庄园的路吗？”

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] , ['laʊdər] , ['faɪtɪŋ] [maɪ] ['ɪnwərd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['wiːknəs] .
" I asked again , louder , fighting my inward confusion and weakness .
" 我 问 再次 , 更大声 , 斗争 我的 向内 困惑 和 弱点 .

我再次大声问道，努力克服内心的困惑和软弱。

" [kæn; kən][noʊ][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Can no one tell me ?
" 能 不 一 告诉 我 ?

难道没有人能告诉我吗?

" [ðen] [ə'pærəntli] ['evriwʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr] ['ræðər] , [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
" Then apparently everyone began to answer at once , or rather , not to answer directly ,
" 然后 显然 每个人 开始 到 回答 在 一次 , 或者 相当 , 不是 到 回答 直接地 ,

“然后，似乎所有人都开始同时回答，或者更确切地说，是避免直接回答。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌoʊvər'hɪr] .
but to speak to each other in such a way that I could easily overhear .
但 到 说话 到 每个 其他 在 这样的 一个 方式 那 我 可以 容易地 无意中听到 .

但他们彼此交谈的方式却让我很容易就能听到。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [diːp] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wʌndərfəli] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
The voices of the men were deep , and of the women wonderfully musical ,
这 声音 的 这 男人 是 深的 , 和 的 这 女性 太棒了 音乐 ,

男人们的声音低沉浑厚，女人们的声音则悦耳动听。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['rɪðəm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ˌaʊt'saɪd] .
with a slow rhythm like that of the sea , or of the wind through the pine - trees outside .
和 一个 慢的 韵律 喜欢 那 的 这 海 , 或者 的 这 风 通过 这 松树 - 树木 外部 .

节奏缓慢，如同大海的涛声，或是窗外松树林中微风的沙沙声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ['oʊnli] [helpt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
But the unsatisfactory nature of what they said only helped to increase my sense of confusion and dismay .
但 这 不令人满意 自然 的 什么 他们 说 仅有的 帮助 到 增加 我的 感觉 的 困惑 和 沮丧 .

但他们所说的话令人不满，反而加深了我的困惑和沮丧。

" [jes] , " [sed] [wʌn] ; " [tɑːm] ['bæsɪt] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] ,
" Yes , " said one ; " Tom Bassett was here for a while with the sheep ,
" 是的 , " 说 一 ; " 汤姆 巴塞特 曾是 这里 为了 一个 尽管 和 这 羊 ,

“是的,”其中一人说道，“汤姆·巴塞特曾带着羊群在这里待过一段时间。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] . "
but his home was not here . "
但 他的 家 曾是 不是 这里 . "

但这里并不属于他。

" [hiː; hi][æsks][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] !
" He asks the way to a house when he does not even know the way to his own mind !
" 他 问 这 方式 到 一个 房子 什么时候 他 做 不是 甚至 知道 这 方式 到 他的 自己的 头脑 !

“他连自己脑袋的路都不知道，却问路去往房子！”

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] , ['saʊndɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" another voice said , sounding overhead it seemed .
" 其他 嗓音 说 , 听起来 开销 它 似乎 .

“另一个声音说道，听起来像是从头顶传来的。”

"	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ɪf]	[wiː; wi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	?
"	**And**	**could**	**he**	**recognise**	**the**	**signs**	**if**	**we**	**told**	**him**	**?**
"	和	可以	他	认出	这	标志	如果	我们	讲述	他	?

“如果我们告诉他这些迹象，他能认出来吗？”

"	[keɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	[toʊnz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[vɔɪs]	[kloʊz]	[bɪ'haɪnd]	[ˌem 'iː]	.
"	**came**	**in**	**the**	**singing**	**tones**	**of**	**a**	**woman's**	**voice**	**close**	**behind**	**me**	**.**
"	来了	在	这	歌唱	音调	的	一个	女性的	嗓音	关闭	在后面	我	.

“从我身后传来一个女人的歌声。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)

第2/12页

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [mɔːr] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ɔːr] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]
And then , with a noise more like running water , or wind in the wings of
和 然后 , 和 一个 噪音 更多的 喜欢 跑步 水 , 或者 风 在 这 翅膀 的
[bɜːrdz] ,
birds ,
鸟类 ,

然后，伴随着一种更像是流水声，或者鸟儿翅膀被风吹动的声音，

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd]['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] , [keɪm] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] :
than anything else I could liken it to , came several voices together :
比 任何事物 别的 我 可以 像 它 到 , 来了 一些 声音 一起 :

比起我能想到的任何其他事物，几个人齐声说道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [dʌz] [hiː; hi] [siːk] ?
" And what sort of way does he seek ?
" 和 什么 种类 的 方式 做 他 寻找 ?

“他究竟想走哪条路？”

[ðə; ði] ['splendɪd] [wei] , [ɔːr] ['mɪrli] [ðə; ði] ['iːzi] ? "
The splendid way , or merely the easy ? "
这 灿烂 方式 , 或者 仅仅 这 简单的 ? "

这是绝妙的方式，还是仅仅是最简单的方式？

" [ɔːr][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wei] [ʌv; əv] [fuːlz] ! "
" Or the short way of fools ! "
" 或者 这 短的 方式 的 傻瓜 ! "

“或者说，这是傻瓜走的捷径！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [krə'denʃ(ə)lz] , [ɔːr][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt]
" But he must have some credentials , or he never could have got
" 但 他 必须 有 一些 证书 , 或者 他 绝不 可以 有 得到
[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ,
as far as this ,
作为 远的 作为 这 ,

但他肯定具备一定的资历，否则他不可能走到今天这一步。

" [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
" came from another .
" 来了 从 其他 .

这句话来自另一个人。

[ə; eɪ] [læf] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ,
A laugh ran round the room at this ,
一个 笑 跑 圆形的 这 房间 在 这 ,

房间里顿时响起一阵笑声。

[ðoʊ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] [æt; ət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .
though what there was to laugh at I could not imagine .
尽管 什么 那里 曾是 到 笑 在 我 可以 不是 想象 .

但我实在想象不出有什么好笑的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] .
It sounded like wind rushing about the hills .
它 听起来 喜欢 风 匆忙 关于 这 丘陵 .

听起来像是风在山间呼啸。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
I got the impression too that the roof was somehow open to the sky ,
我 得到 这 印象 也 那 这 屋顶 曾是 不知何故 打开 到 这 天空 ，
我的感觉也是，屋顶好像是敞开的，直通天空。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['læftər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['kwɑːləti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
for their laughter had such a spacious quality in it ,
为了 他们的 笑声 有 这样的 一个 宽敞 质量 在 它 ，
因为他们的笑声中蕴含着一种宽广的特质，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['kɜːənts] [ænd; ənd] [weɪvz] .
and the air was so cool and fresh , and moving about in currents and waves .
和 这 空气 曾是 所以 凉爽的 和 新鲜的 ， 和 移动 关于 在 电流 和 波浪 .
空气凉爽清新，并有气流和波浪状流动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] ,
" It was I who showed him the way ,
" 它 曾是 我 WHO 显示 他 这 方式 ，
是我给他指路的，

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" cried a voice belonging to someone who was looking straight into my face over the table .
" 哭 一个 嗓音 属于 到 某人 WHO 曾是 寻找 直的 进入 我的 脸 超过 这 桌子 .
“一个声音喊道，那声音属于一个正对着我、越过桌子的人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr] — —
" It was the safest way for him once he had got so far — —
" 它 曾是 这 最安全 方式 为了 他 一次 他 有 得到 所以 远的 — —
“对他来说，既然已经走到这一步了，这是最安全的方式——”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" I looked up and met his eye , and the sentence remained unfinished .
" 我 看起来 向上 和 遇见 他的 眼睛 ， 和 这 句子 剩余 未完成 .
我抬起头，与他对视，话还没说完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌriŋ] , ['ʃædoʊi] [mæn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
It was the hurrying , shadowy man of the hillside .
它 曾是 这 匆忙 ， 阴暗的 男人 的 这 山坡 .
那是山坡上匆匆而过的、身影模糊的男人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ʃɪftɪŋ] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [veɪld] [ænd; ənd] [ʃeɪdɪd] [aɪz] ,
He had the same shifting outline as the others now , and the same veiled and shaded eyes ,
他 有 这 相同的 转变 大纲 作为 这 其他的 现在 ， 和 这 相同的 含蓄 和 阴影 眼睛 ，
他现在和其他人一样，轮廓模糊不清，眼神也同样朦胧阴沉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [stɜːrd] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː] .
and as I looked the sense of terror stirred and grew in me .
和 作为 我 看起来 这 感觉 的 恐怖 搅拌 和 生长 在 我 .
当我看着这一切时，恐惧感在我心中滋生并不断增强。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [help] ,
I had come in to ask for help ,
我 有 来 在 到 问 为了 帮助 ，
我进来是想寻求帮助的。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[friː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'gen]	[ɪn]
but	**now**	**I**	**was**	**only**	**anxious**	**to**	**be**	**free**	**of**	**them**	**all**	**and**	**out**	**again**	**in**
但	现在	我	曾是	仅有的	焦虑的	到	是	自由的	的	他们	全部	和	出去	再次	在

[ðə; ði]	[reɪn]	[ænd; ənd]	['dɑːrknəs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mʊr]	.
the	**rain**	**and**	**darkness**	**on**	**the**	**moor**	**.**
这	雨	和	黑暗	在	这	泊	.

但现在我只想摆脱他们所有人，再次回到荒野的雨夜中。

[θɔːts]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[fɪld]	[maɪ]	[breɪn]	,
Thoughts	**of**	**escape**	**filled**	**my**	**brain**	**,**
想法	的	逃脱	已填	我的	脑	,

逃跑的念头充斥着我的大脑，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[səːtʃt]	['kwɪkli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[θruː]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['entərd]	.
and	**I**	**searched**	**quickly**	**for**	**the**	**door**	**through**	**which**	**I**	**had**	**entered**	**.**
和	我	搜索	迅速地	为了	这	门	通过	哪个	我	有	进入	.

于是我迅速寻找我进来的那扇门。

[bʌt; bət]	['noʊwer]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[dɪ'skʌvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
But	**nowhere**	**could**	**I**	**discover**	**it**	**again**	**.**
但	无处	可以	我	发现	它	再次	.

但我再也找不到它了。

[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	[ber]	;	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	['vɪzəb(ə)l]	.
The	**walls**	**were**	**bare**	**;**	**not**	**even**	**the**	**windows**	**were**	**visible**	**.**
这	墙壁	是	裸	;	不是	甚至	这	视窗	是	可见的	.

墙壁光秃秃的，连窗户都看不见。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ænd; ənd]	['empti]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['fɪgjərz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[weɪvz]
And	**the**	**room**	**seemed**	**to**	**fill**	**and**	**empty**	**of**	**these**	**figures**	**as**	**the**	**waves**
和	这	房间	似乎	到	充满	和	空的	的	这些	数据	作为	这	波浪

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[fɪl]	[ænd; ənd]	['empti]	[ə; eɪ]	['kævərn]	,
of	**the**	**sea**	**fill**	**and**	**empty**	**a**	**cavern**	**,**
的	这	海	充满	和	空的	一个	洞穴	,

房间里的这些人影似乎像海浪涌入和退去洞穴一样，时而出现，时而消失。

['kraʊdɪŋ]	[wʌn]	[ə'pɑːn]	[ə'nʌðər]	,	[jet]	['nevər]	['ɔkjupaiŋ]	[mɔːr]	[speɪs]	,	[ɔːr]	[les]	.
crowding	**one**	**upon**	**another**	**,**	**yet**	**never**	**occupying**	**more**	**space**	**,**	**or**	**less**	**.**
拥挤	一	之上	其他	,	然而	绝不	占领	更多的	空间	,	或者较少的		.

它们彼此拥挤，却既不占据更多空间，也不占据更少空间。

[soʊ]	[ðə; ði]	['kʌmɪŋ]	[ænd; ənd]	['goʊɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	['ɔːlweɪz]	[i'veidid]	[ˌem 'iː]	.
So	**the**	**coming**	**and**	**going**	**of**	**these**	**men**	**and**	**women**	**always**	**evaded**	**me**	**.**
所以	这	未来	和	去	的	这些	男人	和	女性	总是	躲避	我	.

所以，这些男男女女的来来往往总是让我摸不着头脑。

[ænd; ənd]	[maɪ]	['terər]	[bɪ'keɪm]	['sɪmpli]	[ə; eɪ]	['terər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[veɪlz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[maɪt]	[lɪft]	,
And	**my**	**terror**	**became**	**simply**	**a**	**terror**	**that**	**the**	**veils**	**of**	**their**	**eyes**	**might**	**lift**	**,**
和	我的	恐怖	成为	简单地	一个	恐怖	那	这	面纱	的	他们的	眼睛	可能	举起	,

我的恐惧变成了害怕他们揭开眼中的面纱。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[klɪr]	,	['neɪkɪd]	[saɪt]	.
and	**that**	**they**	**would**	**look**	**at**	**me**	**with**	**their**	**clear**	**,**	**naked**	**sight**	**.**
和	那	他们	会	看	在	我	和	他们的	清除	,	裸	视线	.

他们会用他们清澈、赤裸的眼睛看着我。

[aɪ]	[bɪ'keɪm]	['hɔːrəbli]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[aɪz]	.
I	**became**	**horribly**	**aware**	**of**	**their**	**eyes**	**.**
我	成为	糟糕透了	意识到的	的	他们的	眼睛	.

我开始对他们的眼神感到恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)l] ,
It was not that I felt them evil ,
它 曾是 不是 那 我 毛毡 他们 邪恶的 ,

并不是我觉得他们邪恶，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [nuː] [depθs] [ɪn][ˌem ˈiː][ðer; ðər] [ˈmɜːrsɪləs] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈɪnsaɪt]
but that I feared the new depths in me their merciless and terrible insight
但 那 我 害怕 这 新的 深度 在 我 他们的 无情 和 糟糕的 洞察力
[wʊd] [stɜːr][ˈɪntuː][laɪf] .
would stir into life .
会 搅拌 进入 生活 .

但我害怕他们无情而可怕的洞察力会唤醒我内心深处的新潜能。

[maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [ɪkˈspændɪd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] !
My consciousness had expanded quite enough for one night !
我的 意识 有 扩展 相当 足够的 为了 一 夜晚 !

一夜之间，我的意识已经扩张得足够大了！

[aɪ][mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][ænd; ənd] [kleɪm] [maɪ] [oʊn] [self] [əˈgen] , [haʊˈevər] [ˈlɪmɪtɪd] .
I must escape at all costs and claim my own self again , however limited .
我 必须 逃脱 在 全部 成本 和 宣称 我的 自己的 自己 再次 , 然而 有限的 .

我必须不惜一切代价逃脱，重新找回自我，哪怕只有一点点。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈsænəti] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [bʌt; bət][ˈsænəti][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
I must have sanity , even if with limitations , but sanity at any price .
我 必须 有 理智 , 甚至 如果 和 限制 , 但 理智 在 任何 价格 .

我必须保持理智，即使有所限制，但无论如何都要保持理智。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [vɔɪs] [əˈgen] ,
But meanwhile , though I tried hard to find my voice again ,
但 同时 , 尽管 我 尝试 难的 到 寻找 我的 嗓音 再次 ,

但与此同时，尽管我努力找回自己的声音，

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [ˈpaɪpɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [riːdz] [ˈwɪslɪŋ] [wer]
there came nothing but a thin piping sound that was like reeds whistling where
那里 来了 没有什么 但 一个 薄的 管道 声音 那 曾是 喜欢 芦苇 吹口哨 在哪里
[ˈwaɪndz] [miːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
winds meet about a corner .
风 见面 关于 一个 角落 .

除了一阵细细的吹口哨声，什么也没有传来，就像风在拐角处汇合时芦苇发出的哨声。

[maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [prəˈduːs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd][moʊst]
My throat was contracted , and I could only produce the smallest and most
我的 喉 曾是 合同 , 和 我 可以 仅有的 生产 这 最小 和 最多
[rɪˈdɪkjələs] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] .
ridiculous of noises .
荒谬的 的 噪音 .

我的喉咙像被什么东西堵住了一样，只能发出最细微、最滑稽的声音。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [tuː] , [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] ,
The power of movement , too , was far less than when I first came in ,
这 力量 的 移动 , 也 , 曾是 远的 较少的 比 什么时候 我 第一的 来了 在 ,

运动的力量也远不如我刚来的时候那么大了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈmʌslz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [stʊd]
and every moment it became more difficult to use my muscles , so that I stood
和 每一个 片刻 它 成为 更多的 难的 到 使用 我的 肌肉 , 所以 那 我 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

每一刻，我的肌肉都越来越难以活动，所以我只能站在那里。

[stɪf]	[ænd; ənd]	[ˈɔːkwərd]	,	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[əˈsemblɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈʃɪftɪŋ]	,	[ˈwʌndərf(ə)l]
stiff	and	awkward	,	face	to	face	with	this	assemblage	of	shifting	,	wonderful
僵硬的	和	尴尬的	,	脸	到	脸	和	这	装配	的	转变	,	精彩的

[ˈpiːp(ə)l]	.
people	.
人们	.

面对这群变化莫测、精彩纷呈的人们，我感到僵硬而笨拙。

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	"	[kənˈtɪnjuːd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[læst]	[ˈspoʊkən]	,
"	And	now	,	"	continued	the	voice	of	the	man	who	had	last	spoken	,
"	和	现在	,	"	持续	这	嗓音	的	这	男人	WHO	有	最后的	说	,

“现在,”最后一个说话的男人的声音继续说道，“

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[ˈseɪfɪst]	[wei]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[wɪl]	[biː; bi]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[dɔːr]	,
"	and	now	the	safest	way	for	him	will	be	through	the	other	door	,
"	和	现在	这	最安全	方式	为了	他	将要	是	通过	这	其他	门	,

“现在对他来说最安全的路是走另一扇门。”

[wer]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪ]	[mɔːr]	[ˈiːzəli]	[ˌʌndərˈstænd]	.
where	he	shall	see	that	which	he	may	more	easily	understand	.
在哪里	他	将	看	那	哪个	他	可能	更多的	容易地	理解	.

在那里，他会看到他更容易理解的事物。

"	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ˈefərt]	[aɪ]	[riːˈgeɪnd]	[ðə; ði]	[ˈpaʊər]	[ʌv; əv]	[ˈmuːvmənt]	,
"	With	a	great	effort	I	regained	the	power	of	movement	,
"	和	一个	伟大的	努力	我	恢复	这	力量	的	移动	,

经过一番努力，我终于恢复了行动能力。

[waɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[ˈæŋgər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]
while	at	the	same	time	a	burst	of	anger	and	a	determination	to	be
尽管	在	这	相同的	时间	一个	爆裂	的	愤怒	和	一个	决心	到	是

[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˌoʊvərˈkʌm]	[maɪ]	[ˈdredf(ə)l]	[kənˈfjuːʒ(ə)n]	[droʊv]	[ˌem ˈiː]	[ˈfɔːrwərd]	.
done	with	it	all	and	to	overcome	my	dreadful	confusion	drove	me	forward	.
完毕	和	它	全部	和	到	克服	我的	可怕	困惑	驾驶	我	向前	.

与此同时，一股强烈的愤怒和想要结束这一切、克服可怕的困惑的决心驱使我前进。

[hiː; hi]	[sɔː]	[ˌem ˈiː]	[ˈkʌmɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
He	saw	me	coming	,	of	course	,
他	锯	我	未来	,	的	课程	,

他当然看到我来了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ɪnˈdiːd]	[ˈoʊpənd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[wei]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,
and	the	others	indeed	opened	up	and	made	a	way	for	me	,
和	这	其他的	的确	打开	向上	和	制成	一个	方式	为了	我	,

其他人果然让开了路，为我让出了一条路。

[ˈʃɪftɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[wenˈevər]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː]	[nɪr]	[ðem; ðəm]	,
shifting	to	one	side	or	the	other	whenever	I	came	too	near	them	,
转变	到	一	边	或者	这	其他	每当	我	来了	也	靠近	他们	,

每当我靠近它们时，它们就会向一边或另一边移动。

[ænd; ənd]	[ˈnevər]	[əˈlaʊɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ðem; ðəm]	.
and	never	allowing	me	to	touch	them	.
和	绝不	允许	我	到	触碰	他们	.

而且从来不让我碰它们。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	,	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kloʊz]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	,
But	at	last	,	when	I	was	close	in	front	of	the	man	,
但	在	最后的	,	什么时候	我	曾是	关闭	在	正面	的	这	男人	,

但最后，当我走到那人面前时，

['redi] [bəʊθ][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .
ready both to speak and act , he was no longer there .
准备好 两个都 到 说话 和 行为 , 他 曾是 不 更长 那里 .

他既准备发言又准备行动，却已经不在那里了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['æktʃuəl] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] !
I never saw the actual change — but instead of a man it was a woman !
我 绝不 锯 这 实际的 改变 — 但 反而 的 一个 男人 它 曾是 一个 女士 !

我从未亲眼目睹变化——但原来是一个男人，结果却变成了一个女人！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,
And when I turned with amazement ,
和 什么时候 我 转向 和 惊愕 ,

当我惊奇地转过身时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts] ['wɔːkɪŋ] [laɪk] ['fɪgjərz] [ɪn][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['serəmoʊni] ,
I saw that the other occupants walking like figures in some ancient ceremony ,
我 锯 那 这 其他 居住者 步行 喜欢 数据 在 一些 古老的 仪式 ,

我看到其他住户像古代仪式中的人物一样行走，

[wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
were moving slowly toward the far end of the room .
是 移动 缓慢地 朝向 这 远的 结尾 的 这 房间 .

他们正缓缓地向房间的另一端移动。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [pæst] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [kɑːm] , ['pæʃnləs] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [maɪn] ,
One by one , as they filed past , they raised their calm , passionless faces to mine ,
一 经过 一 , 作为 他们 已提交 过去的 , 他们 提高 他们的 冷静的 , 无情 面孔 到 矿 ,

他们一个接一个地走过我身边，抬起平静而冷漠的脸看着我。

[ɪ'mensli] ['vaɪt(ə)l] , [praʊd] , [ɔː'stɪr] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrd][ɔːr]['dʒestʃər] ,
immensely vital , proud , austere , and then , without further word or gesture ,
非常 必不可少的 , 自豪的 , 简朴 , 和 然后 , 没有 更远 单词 或者 手势 ,

极其重要、骄傲、严谨，然后，一言不发，没有任何进一步的举动，

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː]
they opened the door I had lost and disappeared through it one by one into
他们 打开 这 门 我 有 丢失的 和 消失 通过 它 一 经过 一 进入
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'jɑːnd] .
the darkness of the night beyond .
这 黑暗 的 这 夜晚 超过 .

他们打开了我丢失的那扇门，然后一个接一个地消失在夜幕的深处。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And as they went it seemed that the mist swallowed them up and a
和 作为 他们 去 它 似乎 那 这 薄雾 吞咽 他们 向上 和 一个
[gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
gust of wind caught them away ,
阵风 的 风 捕捉 他们 离开 ,

他们继续前行，仿佛被浓雾吞噬，一阵狂风将他们卷走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ɔːlsoʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [huː]
and the light also went with them , leaving me alone with the figure who
和 这 光 还 去 和 他们 , 离开 我 独自的 和 这 数字 WHO
[hæd; həd] [læst] ['spoʊkən] .
had last spoken .
有 最后的 说 .

光芒也随之消逝，只留下我和最后说话的那个人影。

[mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ]
Moreover it was just here that a most disquieting thought flashed through my
而且 它 曾是 只是 这里 那 一个 最多 令人不安的 想法 闪光灯 通过 我的
[breɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] [kən'vɪkʃn] ,
brain with unreasoning conviction ,
脑 和 不讲道理 定罪 ,

更糟糕的是，就在这里，一个极其令人不安的念头突然在我脑海中闪过，而且这种感觉竟然毫无道理可言。

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] : [vɪz] . ,
shaking my personality , as it were , to the foundations : viz . ,
摇晃 我的 性格 , 作为 它 是 , 到 这 基础 : 即 . ,

仿佛动摇了我的个性根基：即，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['spendɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [fɔːls] ['nɑːlɪdʒ] ,
that I had hitherto been spending my life in the pursuit of false knowledge ,
那 我 有 迄今为止 到过 开支 我的 生活 在 这 追逐 的 错误的 知识 ,

我此前一直将生命耗费在追求虚假知识上，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪblɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] , [ðə; ði] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] , [ˌsaɪən'tɪfɪk]
in the mere classifying and labelling of effects , the analysis of results , scientific
在 这 仅仅 分类 和 标签 的 效果 , 这 分析 的 结果 , 科学
[soʊ] [kɔːld] ;
so called ;
所以 称为 ;

仅仅是对效果进行分类和贴标签，对结果进行分析，即所谓的科学分析；

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [foʊk] - [lɔrɪst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
whereas it was the folk - lorist , and such like ,
然而 它 曾是 这 民间 - 洛里斯特 , 和 这样的 喜欢 ,

而那却是民俗学家之类的人，

[huː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [driːmz] [ænd; ənd] [prerz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['riːəl]
who with their dreams and prayers were all the time on the path of real
WHO 和 他们的 梦境 和 祈祷 是 全部 这 时间 在 这 小路 的 真实的
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

他们始终怀揣梦想，虔诚祈祷，走在通往真知的道路上。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] ;
the trail of causes ;
这 踪迹 的 原因 ;

原因追溯；

[ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv]
that the one was merely adding to the mechanical comfort and safety of
那 这 一 曾是 仅仅 添加 到 这 机械的 舒适 和 安全 的
[ðə; ði] ['bɑːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

其中之一仅仅是增加了车身的机械舒适性和安全性。

['ʌltɪmətli] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [taɪp] ,
ultimately degrading the highest part of man , and never advancing the type ,
最终 降级 这 最高 部分 的 男人 , 和 绝不 前进 这 类型 ,

最终贬低了人类最高尚的品质，而且永远无法推动人类类型的进步。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bi'li:vd] [ɪn][ə; eɪ] [soʊl] — [ænd; ənd] [naʊ]
while the other — but then I had never yet believed in a soul — and now
尽管 这 其他 — 但 然后 我 有 绝不 然而 相信 在 一个 灵魂 — 和 现在
[wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
was no time to begin ,
曾是 不 时间 到 开始 ，

而另一个——但我当时从未相信过灵魂的存在——现在也不是开始相信的时候，

['terər] [ɔːr][noʊ] ['terər] .
terror or no terror .
恐怖 或者 不 恐怖 .

恐怖袭击还是非恐怖袭击。

['klɪrli] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] .
Clearly , my thoughts were wandering .
清楚地 ， 我的 想法 是 漫游 .

显然，我走神了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [fɜːrst] [riːtʃt] [ˌem 'iː] — [diːp] ,
It was at this moment the sound of the purring first reached me — deep ,
它 曾是 在 这 片刻 这 声音 的 这 呼噜声 第一的 达到 我 — 深的 ，

就在这时，我第一次听到了呼噜声——深沉而悠长

['gʌtərəl] ['pɜːrɪŋ] — [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [kən'siːld] ['ænɪm(ə)l] .
guttural purring — that made me think at once of some large concealed animal .
喉音 呼噜声 — 那 制成 我 思考 在 一次 的 一些 大的 暗 动物 .

低沉的咕噜声——这让我立刻想到了某种躲藏起来的大型动物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz]
It was precisely what I had heard many a time at the Zoological Gardens
它 曾是 恰恰 什么 我 有 听到 许多 一个 时间 在 这 动物学 花园
,
,
,

这正是我在动物园里多次听到的话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [kaʊz] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] ,
and I had visions of cows chewing the cud ,
和 我 有 愿景 的 牛 咀嚼 这 盘根错节 ，

我脑海中浮现出牛反刍的画面，

[ɔːr] ['hɔːrsɪz] [mʌntʃɪŋ] [heɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
or horses munching hay in a stall outside the cottage .
或者 马匹 咀嚼 干草 在 一个 摊位 外部 这 小屋 .

或者马儿在小屋外的马厩里吃干草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [saʊnd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]
It was certainly an animal sound , and one of pleasure and
它 曾是 当然 一个 动物 声音 ， 和 一 的 乐趣 和
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

那无疑是动物的叫声，而且是愉悦和满足的叫声。

['semi] - ['dɑːrknəs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
Semi - darkness filled the room .
半 - 黑暗 已填 这 房间 .

房间里一片昏暗。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	['veri]	[feɪnt]	['muːnlaɪt]	,	['strʌglɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪst]	,	[keɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
Only	**a**	**very**	**faint**	**moonlight**	**,**	**struggling**	**through**	**the**	**mist**	**,**	**came**	**through**	**the**	**window**	**,**
仅有的	一个	非常	头晕的	月光	，	挣扎	通过	这	薄雾	，	来了	通过	这	窗户	，

只有一缕微弱的月光，艰难地穿过薄雾，透过窗户照射进来。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[muːvd]	[bæk]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[sə'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ə'genst]	[maɪ]	[bæk]	.
and	**I**	**moved**	**back**	**instinctively**	**toward**	**the**	**support**	**of**	**the**	**wall**	**against**	**my**	**back**	**.**
和	我	已搬	后退	本能地	朝向	这	支持	的	这	墙	反对	我的	后退	.

于是我本能地向后退去，背靠着墙壁。

['sʌmwer]	,	[θruː]	['oʊpənɪŋz]	,	[keɪm]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	['draɪvɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ruːf]	,
Somewhere	**,**	**through**	**openings**	**,**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**night**	**driving**	**over**	**the**	**roof**	**,**
某处	，	通过	开口	，	来了	这	声音	的	这	夜晚	驾驶	超过	这	屋顶	，

不知何处，透过缝隙，传来夜色中汽车碾过屋顶的声音。

[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ə'bʌv]	[aɪ]	[hæd; həd]	['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ˌevər'læstɪŋ]	['waɪndz]	['striːmɪŋ]	[baɪ]	[wɪð; wɪθ]
and	**far**	**above**	**I**	**had**	**visions**	**of**	**those**	**everlasting**	**winds**	**streaming**	**by**	**with**
和	远的	多于	我	有	愿景	的	那些	永恒	风	流媒体	经过	和

[klaʊdz]	[æz; əz]	[lɑːrdʒ]	[æz; əz]	['kɑːntənənts]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wɪŋz]	.
clouds	**as**	**large**	**as**	**continents**	**on**	**their**	**wings**	**.**
云	作为	大的	作为	各大洲	在	他们的	翅膀	.

在遥远的天空中，我看到了永恒的风吹过，风的翅膀上飘荡着像大陆一样大的云朵。

['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʃaʊt]	,
Something	**in**	**me**	**wanted**	**to**	**sing**	**and**	**shout**	**,**
某物	在	我	通缉	到	唱歌	和	喊	，

我内心深处想要歌唱和呐喊，

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['vɪvɪd]	[steɪt]	[ʌv; əv]
but	**something**	**else**	**in**	**me**	**at**	**the**	**same**	**time**	**was**	**in**	**a**	**very**	**vivid**	**state**	**of**
但	某物	别的	在	我	在	这	相同的	时间	曾是	在	一个	非常	生动	状态	的

[ʌn'riːzənɪŋ]	['terər]	.
unreasoning	**terror**	**.**
不讲道理	恐怖	.

但与此同时，我内心深处却涌起了一种非常强烈的、非理性的恐惧。

[aɪ]	[felt]	[ɪ'mens]	,	[jet]	['taɪni]	,	['kɑːnfɪdənt]	,	[jet]	['tɪmɪd]	;	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[hjuːdʒ]	,	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	['fɔːrsɪz]	,
I	**felt**	**immense**	**,**	**yet**	**tiny**	**,**	**confident**	**,**	**yet**	**timid**	**;**	**a**	**part**	**of**	**huge**	**,**	**universal**	**forces**	**,**
我	毛毡	巨大	，	然而	微小的	，	自信的	，	然而	胆小	；	一个	部分	的	巨大的	，	普遍的	力量	，

我感到自己无比强大，却又无比渺小；自信满满，却又胆怯怯懦；我是浩瀚宇宙力量的一部分。

[jet]	[æn; ən]	['ʌtərli]	[smɔːl]	,	['pɜːrsən(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['veri]	['lɪmɪtɪd]	['biːɪŋ]	.
yet	**an**	**utterly**	**small**	**,**	**personal**	**,**	**and**	**very**	**limited**	**being**	**.**
然而	一个	完全地	小的	，	个人的	，	和	非常	有限的	存在	.

然而，它却是一个极其渺小、个人化且非常有限的存在。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɑːn]	[maɪ]	[raɪt]	[stʊd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	.
In	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**on**	**my**	**right**	**stood**	**the**	**woman**	**.**
在	这	角落	的	这	房间	在	我的	正确的	站立	这	女士	.

女人站在房间右侧的角落里。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[hɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['tʌmblɪŋ]	[her]	,
Her	**face**	**was**	**hid**	**by**	**a**	**mass**	**of**	**tumbling**	**hair**	**,**
她	脸	曾是	隐藏	经过	一个	大量的	的	翻滚	头发	，

她被一头蓬乱的头发遮住了脸。

[ðæt]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	['graːsiz]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[fiːld]	[ɪn]	[dʒuːn]	.
that	**made**	**me**	**think**	**of**	**living**	**grasses**	**on**	**a**	**field**	**in**	**June**	**.**
那	制成	我	思考	的	活的	草	在	一个	场地	在	六月	.

这让我想起了六月田野里生机勃勃的青草。

[ðʌs] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Thus her head was partially turned from me , and the moonlight ,
因此 她 头 曾是 部分 转向 从 我 , 和 这 月光 ,
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] ['aʊtlaɪn] ,
catching her outline ,
捕捉 她 大纲 ,

于是，她的头半转过身去，月光勾勒出她的轮廓。

[dʒʌst] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃər] .
just revealed it against the wall like an impressionist picture .
只是 揭晓 它 反对 这 墙 喜欢 一个 印象派 图片 .

就像一幅印象派画作一样，把它展示在墙上。

[streɪndʒ] ['hɪd(ə)n] ['meməriz] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Strange hidden memories stirred in the depths of me ,
奇怪的 隐 回忆 搅拌 在 这 深度 的 我 ,

内心深处，一些奇怪的、隐藏的记忆被唤醒了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and for a moment I felt that I knew all about her .
和 为了 一个 片刻 我 毛毡 那 我 知道 全部 关于 她 .

那一刻，我觉得自己对她了如指掌。

[aɪ][stɛərd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , ['nɜːrvəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
I stared about me quickly , nervously , trying to take in everything at once .
我 凝视 关于 我 迅速地 , 紧张地 , 尝试 到 拿 在 一切 在 一次 .

我紧张地快速环顾四周，试图一次性看清所有的一切。

[ðen] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [saʊnd] [gruː] [mʌtʃ] ['laʊdər] [ænd; ənd]['kloʊzər] ,
Then the purring sound grew much louder and closer ,
然后 这 呼噜声 声音 生长 很多 更大声 和 更近 ,

随后，呼噜声变得越来越大，越来越近。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt]
and I forgot my notion that this woman was no stranger to me and that
和 我 忘了 我的 概念 那 这 女士 曾是 不 陌生人 到 我 和 那
[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪ'self] .
I knew her as well as I knew myself .
我 知道 她 作为 出色地 作为 我 知道 我 .

我忘记了自己曾经的想法：这个女人对我来说并不陌生，我对她的了解就像对我自己一样。

[ðæt] ['pɜːrɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
That purring thing was in the room close beside me .
那 呼噜声 事物 曾是 在 这 房间 关闭 旁 我 .

那只发出呼噜声的小东西就在我隔壁房间。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Between us two , indeed , it was ,
之间 我们 二 , 的确 , 它 曾是 ,

我们两人之间确实如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [reɪzd] ,
for I now saw that her arm nearest to me was raised ,
为了 我 现在 锯 那 她 手臂 最近的 到 我 曾是 提高 ,

因为我看到她离我最近的那只胳膊举了起来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
and that she was pointing to the wall in front of us .
和 那 她 曾是 指向 到 这 墙 在 正面 的 我们 .

她指着我们面前的墙。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [træns'pærənt]
Following the direction of her hand , I saw that the wall was transparent
下列的 这 方向 的 她 手 , 我 锯 那 这 墙 曾是 透明的
,
,
,

顺着她手指的方向看去，我发现墙壁是透明的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [speɪs]
and that I could see through a portion of it into a small square space
和 那 我 可以 看 通过 一个 部分 的 它 进入 一个 小的 正方形 空间
[bɪ'jɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,

我还能透过它的一部分看到后面一个小小的方形空间。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [gɔːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [brɪks] .
as though I was looking through gauze instead of bricks .
作为 尽管 我 曾是 寻找 通过 纱布 反而 的 砖块 .

感觉就像透过纱布而不是砖墙看东西一样。

[ðɪs] [smɔːl] ['ɪnər] [speɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
This small inner space was lighted ,
这 小的 内 空间 曾是 照明 ,

这个狭小的室内空间被照亮了，

[ænd; ənd][ɑːn] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌbərd] [ɔːr] [sel] - [laɪk]
and on stooping down I saw that it was a sort of cupboard or cell - like
和 在 弯腰 向下 我 锯 那 它 曾是 一个 种类 的 橱柜 或者 细胞 - 喜欢
[keɪdʒ] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .
cage let into the wall .
笼 让 进入 这 墙 .

弯下腰一看，原来那是一个嵌在墙上的橱柜或牢笼。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pɜːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The thing that purred was there in the centre of it .
这 事物 那 咕噜咕噜 曾是 那里 在 这 中心 的 它 .

发出呼噜声的东西就位于它的中心。

[aɪ] [lʊkt] ['kloʊzər] .
I looked closer .
我 看起来 更近 .

我仔细看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['næroʊ] [keɪdʒ] ,
It was a being , apparently a human being , crouched down in its narrow cage ,
它 曾是 一个 存在 , 显然 一个 人类 存在 , 蹲着 向下 在 它是 狭窄的 笼 ,
['fiːdɪŋ] .
feeding .
喂养 .

那是一个生物，显然是个人形的，蜷缩在狭窄的笼子里进食。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] , [paɪld] - [ʌp] ['sʌbstəns]
I saw the body stooping over a quantity of coarse - looking , piled - up substance
我 锯 这 身体 弯腰 超过 一个 数量 的 粗 - 寻找 , 堆积 - 向上 物质
[ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fuːd] .
that was evidently food .
那 曾是 显然 食物 .

我看到那具尸体弯腰趴在一堆看起来很粗糙的、堆积起来的物质上，那显然是食物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈhʌdld] [ʌp] .
It was like a man huddled up .
它 曾是 喜欢 一个 男人 蜷缩着 向上 .

就像一个人蜷缩着身子。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [skwɔtid] , [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [er] , [laɪt] ,
There it squatted , happy and contented , with the minimum of air , light ,
那里 它 蹲着 , 快乐的 和 满足 , 和 这 最低限度 的 空气 , 光 ,
[ænd; ənd] [speɪs] ,
and space ,
和 空间 ,

它就那样蹲在那里，快乐而满足，呼吸着最少的空气，沐浴着最少的阳光，拥有最少的空间。

[ˈdʌlli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈprɪzənd] [keɪdʒ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][baːz] , [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
dully satisfied with its prisoned cage behind the bars , utterly unconscious of the
沉闷地 使满意 和 它是 被监禁 笼 在后面 这 酒吧 , 完全地 无意识 的 这
[væst] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
vast world about it ,
广阔的 世界 关于 它 ,

它安于被囚禁在铁窗后的牢笼里，对周围广阔的世界浑然不觉。

[ˈɡrʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ˈpɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kæt] , [ˈskɔːrnfəli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]
grunting with pleasure , purring like a great cat , scornfully ignorant of what might
哼哼 和 乐趣 , 呼噜声 喜欢 一个 伟大的 猫 , 轻蔑地 无知 的 什么 可能
[laɪ] [bɪˈjɑːnd] .
lie beyond .
说谎 超过 .

它发出愉悦的哼哼声，像一只大猫一样发出呼噜声，对前方可能发生的事情毫不在意。

[ðə; ði] [sel] , [mɔːrˈoʊvər] ,
The cell , moreover ,
这 细胞 , 而且 ,

此外，细胞

[aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] [məˈkænɪk(ə)l] [kənˈtraɪvəns] [ænd; ənd] [ɪnˈventɪv]
I saw was a perfect masterpiece of mechanical contrivance and inventive
我 锯 曾是 一个 完美的 杰作 的 机械的 装置 和 富有创造力的
[ˌɪndʒəˈnuːəti] — [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [wɜːrd] [ɪn] [ˈkʌmfərt] ,
ingenuity — the very last word in comfort ,
独创性 — 这 非常 最后的 单词 在 舒适 ,

我看到的是一件机械装置和创造性智慧的完美杰作——舒适的极致体现。

[ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [skɪl] .
safety and scientific skill .
安全 和 科学 技能 .

安全意识和科学技能。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv]
I was in the act of trying to fit in my memory some of the details of
我 曾是 在 这 行为 的 尝试 到 合身 在 我的 记忆 一些 的 这 细节 的
[ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] ,
its construction and arrangement ,
它是 建造 和 安排 ,

我当时正努力将它的结构和布局的一些细节记在脑子里，

[wen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] [nɔɪz] ,
when I made a chance noise ,
什么时候 我 制成 一个 机会 噪音 ,

当我偶然发出声音时，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][noʊt] ['kerfəli] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
and at once became too agitated to note carefully what I saw .
和 在 一次 成为 也 激动 到 笔记 小心 什么 我 锯 .

我顿时激动不已，无法仔细观察所见之物。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]
For at the noise the creature turned , and I saw that it was a human
为了 在 这 噪音 这 生物 转向 , 和 我 锯 那 它 曾是 一个 人类
['biːɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] .
being — a man .
存在 — 一个 男人 .

听到动静，那生物转过身来，我才发现原来是个人——一个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [kloʊz] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prest] ['fɔːrwərd] ,
I was aware of a face close against my own as it pressed forward ,
我 曾是 意识到的 的 一个 脸 关闭 反对 我的 自己的 作为 它 按下 向前 ,

我感觉到一张脸紧紧贴着我的脸，向前倾着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌembri'ɑːnɪk] ['fiːtʃər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ænd; ənd] ['ʌtərli]
but a face with embryonic features impossible to describe and utterly
但 一个 脸 和 胚胎 特征 不可能的 到 描述 和 完全地
['loʊðsəm] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] , [ɪrz] ,
loathsome , with eyes , ears ,
令人厌恶的 , 和 眼睛 , 耳朵 ,

但一张面容稚嫩、难以形容、令人作呕的脸，长着眼睛、耳朵，

[noʊz] [ænd; ənd] [skɪn] ,
nose and skin ,
鼻子 和 皮肤 ,

鼻子和皮肤，

['oʊnli][dʒʌst] [sə'fɪʃntli] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [groʊs]
only just sufficiently alive and developed to transfer the minimum of gross
仅有的 只是 足够 活 和 发达 到 转移 这 最低限度 的 总的
[sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] .
sensation to the brain .
感觉 到 这 脑 .

仅勉强存活并发育到足以将最基本的粗略感觉传递到大脑的程度。

[ðə; ði] [maʊθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [θɪk] - [lɪpt] ,
The mouth , however , was large and thick - lipped ,
这 嘴 , 然而 , 曾是 大的 和 厚的 - 嘴唇 ,

然而，它的嘴很大，嘴唇也很厚。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔːz][wɜːr; wər] [stɪl] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [sloʊ] [ˌmæstɪ'keɪʃn] .
and the jaws were still moving in the act of slow mastication .
和 这 下颚 是 仍然 移动 在 这 行为 的 慢的 咀嚼 .

下颚仍在缓慢地咀嚼着。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
I shrank back , shuddering with mingled pity and disgust ,
我 缩小 后退 , 颤抖 和 混合 遗憾 和 厌恶 ,

我畏缩了一下，心中充满了怜悯和厌恶交织的颤抖。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] [baɪ][maɪ] [oʊn]
and at the same moment the woman beside me called me softly by my own
和 在 这 相同的 片刻 这 女士 旁 我 称为 我 轻轻 经过 我的 自己的
[neɪm] .
name .
姓名 .

就在同一时刻，我身边的女人轻声唤着我的名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She had moved forward a little so that she stood quite close to me ,
她 有 已搬 向前 一个 小的 所以 那 她 站立 相当 关闭 到 我 ,

她向前挪了挪，现在离我很近。

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
full in the thin stream of moonlight that fell across the floor ,
满的 在 这 薄的 溪流 的 月光 那 跌倒 穿过 这 地面 ,

洒落在地板上的细细月光下，一片漆黑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hel] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz][maɪ]
and I was conscious of a swift transition from hell to heaven as my
和 我 曾是 有意识的 的 一个 迅速 过渡 从 地狱 到 天堂 作为 我的
[geɪz] [pæst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌembri'ɑːnɪk] ['vɪzɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] [rɪ'faɪnd] ,
gaze passed from that embryonic visage to a countenance so refined ,
目光 通过了 从 那 胚胎 面容 到 一个 面容 所以 精制 ,

当我的目光从那稚嫩的脸庞移到一张如此精致的容颜时，我意识到自己迅速地从地狱过渡到了天堂。

[soʊ][mə'dʒestɪk] , [soʊ] [dɪ'vaɪnli] ['sensətɪv] [ɪn][ɪts] [streŋθ] ,
so majestic , so divinely sensitive in its strength ,
所以 雄伟 , 所以 神圣地 敏感的 在 它是 力量 ,

如此雄伟，如此神圣而又充满力量，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
that it was like turning from the face of a devil to look upon the
那 它 曾是 喜欢 转弯 从 这 脸 的 一个 魔鬼 到 看 之上 这
[fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .
features of a goddess .
特征 的 一个 女神 .

那感觉就像从魔鬼的脸转眼看到了女神的容颜。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [bəuθ] ['biːɪŋs] — [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
At the same instant I was aware that both beings — the creature and the
在 这 相同的 立即的 我 曾是 意识到的 那 两个都 生物 — 这 生物 和 这
['wʊmən] — [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
woman — were moving rapidly toward me .
女士 — 是 移动 快速 朝向 我 .

就在同一瞬间，我意识到这两个生物——那个怪物和那个女人——都在迅速地向我靠近。

[ə; eɪ][peɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] [daɪvd] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['hɔːrəbli] [θruː]
A pain like a sharp sword dived deep down into me and twisted horribly through
一个 疼痛 喜欢 一个 锋利的 剑 潜水 深的 向下 进入 我 和 扭曲 糟糕透了 通过
[maɪ] [hɑːrt] ,
my heart ,
我的 心 ,

一阵剧痛如同利剑刺入我的体内深处，在我的心脏里痛苦地扭曲着。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [wʌn] [swɪft] ['moʊmənt][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]
for as I saw them coming I realized in one swift moment of terrible intuition
为了 作为 我 锯 他们 未来 我 已实现 在 一 迅速 片刻 的 糟糕的 直觉
[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [laɪf] [ɪn][ˌem 'iː] ,
that they had their life in me ,
那 他们 有 他们的 生活 在 我 ,

因为当我看到他们走过来时，我瞬间凭着可怕的直觉意识到，他们的生命寄宿在我身上。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [prɑː'dʒekʃənz][ʌv; əv][maɪ'self]
that they were born of my own being , and were indeed projections of myself
那 他们 是 出生 的 我的 自己的 存在 , 和 是 的确 预测 的 我
.
.
.

它们源于我的自身，实际上是我自身的投射。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [prə'dʒektid] ['aʊtwərdli] ['ɪntuː][ˌɑːbdʒek'tɪvəti] ,
They were portions of my consciousness projected outwardly into objectivity ,
他们 是 部分 的 我的 意识 预计 向外 进入 客观性 ，

它们是我意识的一部分，被投射到客观世界之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ri'æləti] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt]
and their degree of reality was just as great as that of any other part
和 他们的 程度 的 现实 曾是 只是 作为 伟大的 作为 那 的 任何 其他 部分
[ʌv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

它们的真实程度与我身体其他部分的程度一样高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['swɪftnəs] [ðeɪ] [rʌʃt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
With a dreadful swiftness they rushed toward me ,
和 一个 可怕 速度 他们 匆忙 朝向 我 ，

他们以惊人的速度向我冲来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['biːɪŋ] ;
and in a single second had merged themselves into my own being ;
和 在 一个 单身的 第二 有 合并 他们自己 进入 我的 自己的 存在 ；

仅仅一瞬间，他们就融入了我的生命之中；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['mænər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt]
and I understood in some marvellous manner beyond the possibility of doubt
和 我 理解 在 一些 奇妙 方式 超过 这 可能性 的 怀疑
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] :
that they were symbolic of my own soul :
那 他们 是 象征性的 的 我的 自己的 灵魂 ：

我以一种无比奇妙的方式明白，它们象征着我自己的灵魂：

[ðə; ði] [dʌl] ['ænɪm(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ək'nɑːlɪdʒd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]
the dull animal part of me that had hitherto acknowledged nothing beyond its
这 乏味的 动物 部分 的 我 那 有 迄今为止 已确认 没有什么 超过 它是
[keɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪnɪt] [sen'seiʃənz] ,
cage of minute sensations ,
笼 的 分钟 感觉 ，

我内心那个迟钝的动物性部分，此前对感官之外的一切都漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [pɑːrt] , ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ,
and the higher part , almost out of reach , and in touch with the stars ,
和 这 更高 部分 ， 几乎 出去 的 抵达 ， 和 在 触碰 和 这 明星 ，

而更高处，几乎遥不可及，与星辰相连，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hæd; həd] ['fiːbli] [ə'weɪkənd] ['ɪntuː][laɪf] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði]
that for the first time had feebly awakened into life during my journey over the
那 为了 这 第一的 时间 有 虚弱地 觉醒 进入 生活 期间 我的 旅行 超过 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

在我翻越山丘的旅途中，它第一次微弱地苏醒过来。

[viː]
V
V

V

[aɪ]	[fər'get]	[ˌɔːltə'geðər]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[aɪ]	[ɪ'skeɪpt]	,	['weðər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
I	**forget**	**altogether**	**how**	**it**	**was**	**that**	**I**	**escaped**	**,**	**whether**	**by**	**the**	**window**	**or**	**the**	**door**	**.**
我	忘记	共	如何	它	曾是	那	我	逃脱	,	无论	经过	这	窗户	或者	这	门	.

我完全忘记了我是如何逃脱的，是从窗户还是从门逃出来的。

[aɪ]	['oʊnli]	[noʊ]	[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['leɪtər]	['meɪkɪŋ]	[greɪt]	[spiːd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[mʊr]	,
I	**only**	**know**	**I**	**found**	**myself**	**a**	**moment**	**later**	**making**	**great**	**speed**	**over**	**the**	**moor**	**,**
我	仅有的	知道	我	成立	我	一个	片刻	之后	制作	伟大的	速度	超过	这	泊	,

我只知道片刻之后，我发现自己正以极快的速度飞驰在荒原上。

['fɑːloʊd]	[baɪ]	['skriːmɪŋ]	[bɜːrdz]	[ænd; ənd]	['ʃaʊtɪŋ]	['waɪndz]	,	[streɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[træk]	[ˌdaʊn'hɪl]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['mænər]	[haʊs]	.
followed	**by**	**screaming**	**birds**	**and**	**shouting**	**winds**	**,**	**straight**	**on**	**the**	**track**	**downhill**	**toward**	**the**	**Manor**	**House**	**.**
随后	经过	尖叫	鸟类	和	喊叫	风	,	直的	在	这	追踪	下坡	朝向	这	庄园	房子	.

随后是鸟儿的尖叫和狂风的呼啸，沿着下坡路径直朝着庄园的方向走去。

['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['gaɪdɪd]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[went]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɪnstɪŋkt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ænɪm(ə)l]	,
Something	**must**	**have**	**guided**	**me**	**,**	**for**	**I**	**went**	**with**	**the**	**instinct**	**of**	**an**	**animal**	**,**
某物	必须	有	引导	我	,	为了	我	去	和	这	本能	的	一个	动物	,

一定是某种力量指引着我，因为我是凭着动物的本能行事的。

['hævɪŋ]	[noʊ]	[ʌn'sɜːtntiːz]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['tɜːnɪŋz]	,
having	**no**	**uncertainties**	**as**	**to**	**turnings**	**,**
拥有	不	不确定性	作为	到	转弯	,

对于转弯没有任何不确定性，

[ænd; ənd]	[sɔː]	[ðə; ði]	['welkəm]	[laɪts]	[ʌv; əv]	['wɪndoʊz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hæd; həd]	['kʌvərd]	[ə'nʌðər]	[maɪl]	.
and	**saw**	**the**	**welcome**	**lights**	**of**	**windows**	**before**	**I**	**had**	**covered**	**another**	**mile**	**.**
和	锯	这	欢迎	灯	的	视窗	前	我	有	涵盖	其他	英里	.

还没走完一英里，就看到了窗户里温暖的灯光。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wei]	[aɪ]	[felt]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[sluːs]	[geɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊpənd]	[tuː; tə]	[let]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[nuː]	[pɚ'sɛpʃən]	[rʌʃ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[siː]	['oʊvər]	[maɪ]	['ɪnər]	['biːɪŋ]	,
And	**all**	**the**	**way**	**I**	**felt**	**as**	**though**	**a**	**great**	**sluice**	**gate**	**had**	**been**	**opened**	**to**	**let**	**a**	**flood**	**of**	**new**	**perceptions**	**rush**	**like**	**a**	**sea**	**over**	**my**	**inner**	**being**	**,**
和	全部	这	方式	我	毛毡	作为	尽管	一个	伟大的	水闸	门	有	到过	打开	到	让	一个	洪水	的	新的	感知	匆忙	喜欢	一个	海	超过	我的	内	存在	,

整个过程中，我都感觉仿佛一道巨大的闸门打开，让如潮水般涌来的新认知像大海一样淹没我的内心。

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[ə'ʃeɪmd]	[ænd; ənd]	[hæf]	[dɪ'laɪtɪd]	,	['pɑːrtli]	['æŋgri]	,	[jet]	['pɑːrtli]	['hæpi]	.
so	**that**	**I**	**was**	**half**	**ashamed**	**and**	**half**	**delighted**	**,**	**partly**	**angry**	**,**	**yet**	**partly**	**happy**	**.**
所以	那	我	曾是	一半	羞愧	和	一半	高兴极了	,	部分	生气的	,	然而	部分	快乐的	.

于是我既感到羞愧又感到欣喜，既有些愤怒又有些高兴。

['sɜːrvənt]	[met]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,
Servants	**met**	**me**	**at**	**the**	**door**	**,**	**several**	**of**	**them**	**,**
仆人	遇见	我	在	这	门	,	一些	的	他们	,

有好几个仆人在门口迎接我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and I was aware at once of an atmosphere of commotion in the house

和 我 曾是 意识到的 在 一次 的 一个 气氛 的 骚动 在 这 房子

.

:

.

我立刻意识到屋里一片混乱。

[aɪ] [ə'raɪvd] ['breθləs] [ænd; ənd] [hætlɪs] , [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,

I arrived breathless and hatless , wet to the skin ,

我 到达的 喘不过气 和 无帽 , 湿的 到 这 皮肤 ,

我气喘吁吁、没戴帽子、浑身湿透地到达了目的地。

[maɪ][hændz] [skrætʃt] [ænd; ənd][maɪ] [buːts] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

my hands scratched and my boots caked with mud .

我的 双手 刮痕 和 我的 靴子 蛋糕 和 泥 .

我的双手被划伤，靴子上沾满了泥巴。

" [wiː; wi] [meɪd] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] , [sɜːr] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [seɪ] ,

" We made sure you were lost , sir , " I heard the old butler say ,

" 我们 制成 当然 你 是 丢失的 , 先生 , " 我 听到 这 老的 管家 说 ,

“我们确保你迷路了，先生,”我听到老管家说。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [rɪ'plaɪ] , ['feɪntli] , [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] :

and I heard my own reply , faintly , like the voice of someone else :

和 我 听到 我的 自己的 回复 , 淡淡的 , 喜欢 这 嗓音 的 某人 别的 :

我隐约听到自己的回答，像是另一个人的声音：

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .

" I thought so too .

" 我 想法 所以 也 .

我也这么想。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][foʊk] - [lɔrɪst] ['stændɪŋ]

" A minute later I found myself in the study , with the old folk - lorist standing

" 一个 分钟 之后 我 成立 我 在 这 学习 , 和 这 老的 民间 - 洛里斯特 常设

['ɑːpəzɪt] .

opposite .

对面的 .

“一分钟后，我发现自己身处书房，那位老民俗学家正站在我对面。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][held][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][bæg] ,

In his hands he held the book I had brought down for him in my bag ,

在 他的 双手 他 握住 这 书 我 有 带来 向下 为了 他 在 我的 包 ,

他手里拿着我从包里带来的那本书。

['redi] [ə'drest] .

ready addressed .

准备好 已解决 .

地址已备妥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There was a curious smile on his face .

那里 曾是 一个 好奇的 微笑 在 他的 脸 .

他脸上带着一丝好奇的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [der] [tuː; tə] [wɔːk] — [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

" It never occurred to me that you would dare to walk — to - night of all

" 它 绝不 发生 到 我 那 你 会 敢 到 走 — 到 - 夜晚 的 全部

[naɪts] ,

nights ,

夜晚 ,

“我从未想过你会胆敢独自行走——偏偏是今晚，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" he was saying .
" 他 曾是 说 .

“他当时是这么说的。”

[aɪ][stɛərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
I stared without a word .
我 凝视 没有 一个 单词 .

我一言不发地盯着他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
I was bursting with the desire to tell him something of what had
我 曾是 爆发 和 这 欲望 到 告诉 他 某物 的 什么 有
['hæpənd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,
happened and try to be patient with his explanations ,
发生 和 尝试 到 是 病人 和 他的 解释 ,

我当时非常想告诉他发生了什么事，但同时也努力保持耐心，听他解释。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] [maɪ]['stɔːri] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [flæt]
but when I sought for words and sentences my story seemed suddenly flat
但 什么时候 我 寻求 为了 字 和 句子 我的 故事 似乎 突然 平坦的
[ænd; ənd] ['pɔɪntləs] ,
and pointless ,
和 无意义 ,

但当我努力寻找合适的词语和句子时，我的故事突然变得平淡无奇，毫无意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] [ænd; ənd] [melt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
and the details of my adventure began to evaporate and melt away , and
和 这 细节 的 我的 冒险 开始 到 蒸发 和 熔化 离开 , 和
[siːmd] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] .
seemed hard to remember .
似乎 难的 到 记住 .

我的冒险经历的细节开始消散，渐渐消失，似乎很难记住了。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɔːk] , " [aɪ] ['stæməd] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [frʌm; frəm]
" I had an exciting walk , " I stammered , still a little breathless from
" 我 有 一个 激动人心 走 , " 我 结结巴巴 , 仍然 一个 小的 喘不过气 从
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

“我今天走了一趟很刺激的路，”我结结巴巴地说，跑步后还有些气喘吁吁。

" [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "
" The weather was all right when I started from the station . "
" 这 天气 曾是 全部 正确的 什么时候 我 开始 从 这 车站 . "

“我离开车站时天气还不错。”

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The weather is all right still , " he said ,
" 这 天气 是 全部 正确的 仍然 , " 他 说 ,

“天气还不错，”他说。

" [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [mɪst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
" though you may have found some evening mist on the top of the hills .
" 尽管 你 可能 有 成立 一些 晚上 薄雾 在 这 顶部 的 这 丘陵 .

“尽管你可能在山顶上发现了一些傍晚的薄雾。”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ment] . "
But it's not that I meant . "
但 它是 不是 那 我 意思是 . "

但我并不是那个意思。

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [aɪ] [ment] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['læfɪŋ] ['kwɪzɪkli] ,
" I meant , " he said , still laughing quizzically ,
" 我 意思是 , " 他 说 , 仍然 笑 疑惑地 ,

“我的意思是,”他一边说着，一边疑惑地笑着，“

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [mæn][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪlz]
" that you were a very brave man to walk to - night over the enchanted hills
" 那 你 是 一个 非常 勇敢的 男人 到 走 到 - 夜晚 超过 这 迷人的 丘陵
,
,
,

“你今晚竟然敢走过那片迷人的山丘，真是个勇敢的人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz] [meɪ] [deɪ] [iːv] , [ænd; ənd][ɑːn] [meɪ] [deɪ] [iːv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
because this is May Day eve , and on May Day eve , you know ,
因为 这 是 可能 天 前夕 , 和 在 可能 天 前夕 , 你 知道 ,

因为今天是五一劳动节前夜，你知道，在五一劳动节前夜，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][kæn; kən][pʊt] ['glæmər] [ə'pɑːn][ðə; ði]
They have power over the minds of men , and can put glamour upon the
他们 有 力量 超过 这 思想 的 男人 , 和 能 放 魅力 之上 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — — "
imagination — — "
想像力 — — "

它们能够左右人们的思想，并能为想象力增添魅力——

" [huː] — - [ðeɪ] ? -
" Who — ' they ? '
" WHO — - 他们 ? -

“谁——‘他们’？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [hiː; hi] [pʊt] [maɪ] [bʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" He put my book down on the table beside him and looked quietly for a
" 他 放 我的 书 向下 在 这 桌子 旁 他 和 看起来 悄悄 为了 一个
['moʊmənt]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
moment into my eyes ,
片刻 进入 我的 眼睛 ,

他把我的书放在旁边的桌子上，静静地看了我一会儿眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn] ['diːteɪl] ,
and as he did so the memory of my adventure began to revive in detail ,
和 作为 他 做过 所以 这 记忆 的 我的 冒险 开始 到 复活 在 细节 ,

随着他的动作，我的冒险经历的细节也开始逐渐清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['kwɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [fɜːrst]
and I thought quickly of the shadowy man who had shown me the way first
和 我 想法 迅速地 的 这 阴暗的 男人 WHO 有 所示 我 这 方式 第一的
.
.
.

我立刻想到了那个最初为我指路的神秘男子。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊk] - [lɔrɪst] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]
What could it have been in the face of the old folk - lorist that made me
什么 可以 它 有 到过 在 这 脸 的 这 老的 民间 - 洛里斯特 那 制成 我
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ?
think of this man ?
思考 的 这 男人 ?

那位老民俗学家的脸上究竟有什么特质，让我联想到了这个人？

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [ræn] [laɪk] ['flæʃɪz] [θruː] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd] ,
A dozen things ran like flashes through my excited mind ,
一个 打 事物 跑 喜欢 闪光灯 通过 我的 兴奋的 头脑 ,

兴奋的脑海中瞬间闪过无数念头，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [kən'tɪnjuː] .
and while I attempted to seize them I heard the old man's voice continue .
和 尽管 我 尝试过 到 抢占 他们 我 听到 这 老的 男人的 嗓音 继续 .

当我试图抓住它们时，我听到老人的声音还在继续。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He seemed to be talking to himself as much as to me .
他 似乎 到 是 说 到 他自己 作为 很多 作为 到 我 .

他似乎既像是在自言自语，又像是在跟我说话。

" [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['biːɪŋs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [skɔft] [æt; ət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" The elemental beings you have always scoffed at , of course ;
" 这 元素 生物 你 有 总是 嘲笑 在 , 的 课程 ;

“当然是指你一直以来嘲笑的那些元素生物；

[ðeɪ] [huː] ['ɑːpəreɪt] ['siːsləsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,
they who operate ceaselessly behind the screen of appearances ,
他们 WHO 操作 不停地 在后面 这 屏幕 的 外貌 ,

他们始终在表象背后运作，

[ænd; ənd] [huː] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [moʊld] [ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
and who fashion and mould the moods of the mind .
和 WHO 时尚 和 模具 这 情绪 的 这 头脑 .

他们塑造和影响着人们的情绪。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmɪst] [laɪk] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ɪk'striːmz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəsli] [wiːk] — [ɪz]
And an extremist like you — for extremes are always dangerously weak — is
和 一个 极端分子 喜欢 你 — 为了 极端情况 是 总是 危险地 虚弱的 — 是
[ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [preɪ] . "
their legitimate prey . "
他们的 合法的 猎物 . "

而像你这样的极端分子——因为极端分子总是极其脆弱——正是他们理所当然的猎物。

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mænər] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ['hoʊpləsli] , [ænd; ənd] [ðæt]
" I interrupted him , knowing that my manner betrayed me hopelessly , and that
" 我 中断 他 , 会心 那 我的 方式 背叛 我 绝望地 , 和 那
[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [mʌtʃ] .
he had guessed much .
他 有 猜对了 很多 .

“我打断了他，因为我知道我的举止已经彻底出卖了我，而且他已经猜到了很多。

" ['eni] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [səb'dʒektɪv] [iks'piəriənsiz] , [aɪ] [sə'poʊz] — —
" Any man may have subjective experiences , I suppose — —
" 任何 男人 可能 有 主观 经历 , 我 认为 — —

我想，任何人都可能有主观体验——

" [ðen] [aɪ] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
" Then I broke off suddenly .
" 然后 我 打破 离开 突然 .

然后我突然中断了通话。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] ;
The change in his face made me start ;
这 改变 在 他的 脸 制成 我 开始 ;

他脸上的变化让我吓了一跳;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
it had taken on for the moment so exactly the look of the man on the hillside .
它 有 已采取 在 为了 这 片刻 所以 确切地 这 看 的 这 男人 在 这 山坡 .

那一刻，它看起来和山坡上那个人一模一样。

[ðə; ði] [aɪz] [geɪzɪŋ] [soʊ] ['stedəli] ['ɪntuː] [maɪn] [hæd; həd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɔːt] .
The eyes gazing so steadily into mine had shadows in them , I thought .
这 眼睛 凝视 所以 稳步 进入 矿 有 阴影 在 他们 , 我 想法 .

我心想，那双直直地盯着我的眼睛里似乎有阴影。

" ['glæmər] !
" Glamour !
" 魅力 !

“魅力！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] ['glæmər] !
" he was saying , " all glamour !
" 他 曾是 说 , " 全部 魅力 !

他说：“全是光鲜亮丽的东西！”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][pər'hæps] [tʌtʃt] [juː; jʊ] .
One of them must have come very close to you , or perhaps touched you .
一 的 他们 必须 有 来 非常 关闭 到 你 , 或者 也许 感动 你 .

他们之中肯定有人离你很近，甚至可能碰到了你。

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] , " [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] ['eniwʌn] ?
" Then he asked sharply , " Did you meet anyone ?
" 然后 他 问 尖锐地 , " 做过 你 见面 任何人 ?

然后他厉声问道：“你遇到什么人了吗？”

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ? "
Did you speak with anyone ? "
做过 你 说话 和 任何人 ? "

你跟任何人谈过吗?

" [aɪ] [keɪm] [baɪ][tɑːm] ['bæsɪts] ['kɑːtɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .
" I came by Tom Bassett's cottage , " I said .
" 我 来了 经过 汤姆 巴塞特的 小屋 , " 我 说 .

“我路过汤姆·巴塞特的小屋,”我说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] . "
" I didn't feel quite sure of my way and I went in and asked . "
" 我 没有 感觉 相当 当然 的 我的 方式 和 我 去 在 和 问 . "

“我不太确定该怎么做，所以就进去问了。”

" [ɔːl] ['glæmər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd]
" All glamour , " he repeated to himself , and then aloud to me , " and
" 全部 魅力 , " 他 重复 到 他自己 , 和 然后 大声 到 我 , " 和
[æz; əz][fɔːr; fər] ['bæsɪts] ['kɑːtɪdʒ] ,
as for Bassett's cottage ,
作为 为了 巴塞特的 小屋 ,

“全是些华而不实的东西,”他喃喃自语，然后大声对我说，“至于巴塞特的别墅，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɜːrnt] [daʊn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [stændz][ðer; ðər] [naʊ] [bʌt; bət]
it was burnt down three years ago , and nothing stands there now but
它 曾是 烧焦的 向下 三 年 前 , 和 没有什么 站立 那里 现在 但
['broʊkən] , ['ru:flis] [wɔːlz] — —
broken , roofless walls — —
破碎的 , 无顶棚 墙壁 — —

三年前它被烧毁了，现在那里只剩下残垣断壁——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" He stopped because I had seized him by the arm .
" 他 停止 因为 我 有 查获 他 经过 这 手臂 .

“他停下来是因为我抓住了他的胳膊。”

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
In the shadows of the lamp - lit room behind him I thought I caught sight of
在 这 阴影 的 这 灯 - 点燃 房间 在后面 他 我 想法 我 捕捉 视线 的
[dɪm] [fɔːrmz] ['muːvɪŋ] [pæst][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] .
dim forms moving past the book - shelves .
暗淡 表格 移动 过去的 这 书 - 货架 .

在他身后灯光昏暗的房间里，我似乎看到一些模糊的身影从书架旁移动过来。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['foʊkəs][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː]
But when my eye tried to focus them they faded and slipped away again into
但 什么时候 我的 眼睛 尝试 到 重点 他们 他们 褪色 和 滑倒了 离开 再次 进入
['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
ceiling and walls .
天花板 和 墙壁 .

但当我的眼睛试图聚焦它们时，它们就消失了，又消失在天花板和墙壁里。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ['kɑːtɪdʒ] , [haʊ'evər] , ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
The details of the hill - top cottage , however , started into life again at the sight
这 细节 的 这 爬坡道 - 顶部 小屋 , 然而 , 开始 进入 生活 再次 在 这 视线
,
,
,

然而，看到那座山顶小屋的细节，它们又仿佛鲜活了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [maɪ] ['frɛndz] [ɑːrm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
and I seized my friend's arm to tell him .
和 我 查获 我的 朋友们 手臂 到 告诉 他 .

于是我抓住朋友的胳膊告诉他。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] , [wen] [aɪ] [traɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
But instantly , when I tried , it all faded away again as though it had been
但 即刻 , 什么时候 我 尝试 , 它 全部 褪色 离开 再次 作为 尽管 它 有 到过
[ə; eɪ] [driːm] ,
a dream ,
一个 梦 ,

但当我尝试时，一切立刻又消失了，就像一场梦一样。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I could recall nothing intelligible to repeat to him .
和 我 可以 记起 没有什么 可理解的 到 重复 到 他 .

我却想不起任何能跟他说清楚的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [læft] .
He looked at me and laughed .
他 看起来 在 我 和 笑了 .

他看了我一眼，笑了。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ˈæftərwərd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [soʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
" They always obliterate the memory afterward , " he said gently , " so that little
" 他们 总是 泯 这 记忆 之后 , " 他 说 轻轻地 , " 所以 那 小的
[rɪˈmeɪnz] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [muːd] ,
remains beyond a mood ,
遗迹 超过 一个 情绪 ,

“他们事后总是会抹去记忆，”他温和地说，“所以除了情绪之外，几乎什么也留下不了。”

[ɔːr][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [prəˈfaʊndli] [diːp] [ðer; ðər] [tʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] .
or an emotion , to show how profoundly deep their touch has been .
或者 一个 情感 , 到 展示 如何 深刻地 深的 他们的 触碰 有 到过 .

或者表达一种情感，以表明他们的触动有多么深刻。

[ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɪˈmeɪnz] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [ˈpɜːrmənənt] — [æz; əz][aɪ]
Though sometimes part of the change remains and becomes permanent — as I
尽管 有时 部分 的 这 改变 遗迹 和 变成 永恒的 — 作为 我
[hoʊp] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] .
hope in your case it may .
希望 在 你的 案件 它 可能 .

虽然有时部分改变会保留下来并成为永久性的——我希望你的情况也是如此。

" [ðen] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] , [tuː; tə] [swer] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] ,
" Then , before I had time to answer , to swear , or to remonstrate ,
" 然后 , 前 我 有 时间 到 回答 , 到 发誓 , 或者 到 抗议 ,

“然后，还没等我回答、咒骂或抗议，

[hiː; hi] [stept] [ˈbrɪskli] [pæst][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
he stepped briskly past me and closed the door into the hall ,
他 步 轻快地 过去的 我 和 关闭 这 门 进入 这 大厅 ,

他快步从我身边走过，关上了通往走廊的门。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ˌem ˈiː][əˈsaɪd] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and then drew me aside farther into the room .
和 然后 画 我 旁边 更远 进入 这 房间 .

然后把我拉到房间更深处。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .
The change that I could not understand was still working in his face and eyes .
这 改变 那 我 可以 不是 理解 曾是 仍然 在职的 在 他的 脸 和 眼睛 .

我无法理解的变化仍在他的脸上和眼中发生。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [left] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri]
" If you have courage enough left to come with me , " he said , speaking very
" 如果 你 有 勇气 足够的 左边 到 来 和 我 , " 他 说 , 请讲 非常
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

“如果你还有勇气跟我走的话，”他语气非常严肃地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [mɔːr] .
" we will go out again and see more .
" 我们 将要 去 出去 再次 和 看 更多的 .

“我们会再次外出，看看更多。”

[ʌp] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
Up till midnight , you know , there is still the opportunity ,
向上 直到 午夜 , 你 知道 , 那里 是 仍然 这 机会 ,

你知道，直到午夜，都还有机会。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [soʊ] — [soʊ] — —
and with me perhaps you won't feel so — so — —
和 和 我 也许 你 惯于 感觉 所以 — 所以 — —

或许和我在一起，你就不会有这种感觉了——这种感觉——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ; [ˈevriθɪŋ] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][goʊ]
" It was impossible somehow to refuse ; everything combined to make me go
" 它 曾是 不可能的 不知何故 到 拒绝 ; 一切 合并 到 制作 我 去
.
.
.

“不知为何我无法拒绝；种种因素促使我前往。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
We had a little food and then went out into the hall ,
我们 有 一个 小的 食物 和 然后 去 出去 进入 这 大厅 ,

我们吃了一点东西，然后就去了大厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [ə; eɪ] [waɪd] - [əˈweɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] .
and he clapped a wide - awake on his gray hairs .
和 他 鼓掌 一个 宽的 - 醒 在 他的 灰色的 头发 .

他拍了拍自己灰白的头发，彻底清醒过来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd] .
I took a cloak and seized a walking - stick from the stand .
我 采取 一个 披风 和 查获 一个 步行 - 戳 从 这 站立 .

我披上斗篷，从架子上抓起一根手杖。

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
I really hardly knew what I was doing .
我 真的 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时真的不知道自己在做什么。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [aɪ][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [siːmd] [stɪl] [ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
The new world I had awakened to seemed still a - quiver about me .
这 新的 世界 我 有 觉醒 到 似乎 仍然 一个 - 颤动 关于 我 .

我醒来后所处的这个新世界，似乎仍在我周围颤动。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [draɪv] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [ˈwɪndoʊz]
As we passed out on to the gravel drive the light from the hall windows
作为 我们 通过了 出去 在 到 这 碎石 驾驶 这 光 从 这 大厅 视窗
[fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
fell upon his face ,
跌倒 之上 他的 脸 ,

当我们走到碎石车道上时，大厅窗户透进来的光线照在他的脸上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əbˈzəviŋ, ɔb-][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ɪts]
and I saw that the change I had been so long observing was nearing its
和 我 锯 那 这 改变 我 有 到过 所以 长的 观察 曾是 临近 它是
[kəmˈpliːtnəs] ,
completeness ,
完整性 ,

我发现我长期以来观察到的变化即将完成。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [briːðd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [kiːn] ,
for there breathed about him that keen ,
为了 那里 呼吸 关于 他 那 敏锐的 ,

因为他周围弥漫着一种敏锐的气息，

['wʌndərf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]
wonderful atmosphere of eternal youth I had felt upon the inmates of the
精彩的 气氛 的 永恒 青年 我 有 毛毡 之上 这 囚犯 的 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

我从小屋里的住户身上感受到了一种永葆青春的奇妙氛围。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] ['fɔːrti] ['jɪrz] ; [ə; eɪ] [veɪl] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
He seemed to have gone back forty years ; a veil was gathering over his
他 似乎 到 有 已消失 后退 四十 年 ; 一个 面纱 曾是 采集 超过 他的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

他仿佛回到了四十年前；他的双眼仿佛蒙上了一层面纱；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ,
and I could have sworn that somehow his stature had increased ,
和 我 可以 有 宣誓 那 不知何故 他的 身材 有 增加 ,

我发誓，我感觉他的身高好像变高了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['paʊər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
and that he moved beside me with a vigour and power I had never
和 那 他 已搬 旁 我 和 一个 活力 和 力量 我 有 绝不
[siːn] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
seen in him before .
已见 在 他 前 .

他走到我身边时，展现出一种我以前从未见过的活力和力量。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz]
And as we began to climb the hill together in silence I saw that the stars
和 作为 我们 开始 到 爬 这 爬坡道 一起 在 沉默 我 锯 那 这 明星
[wɜːr; wər] [klɪr] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪst] ,
were clear overhead and there was no mist ,
是 清除 开销 和 那里 曾是 不 薄雾 ,

当我们默默地一起爬上山坡时，我看到头顶繁星闪烁，没有一丝雾气。

[ðæt] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] ,
that the trees stood motionless without wind ,
那 这 树木 站立 静止不动 没有 风 ,

树木静静地伫立着，没有一丝风。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] ['dænsɪŋ]
and that beyond us on the summit of the hills there were lights dancing
和 那 超过 我们 在 这 首脑 的 这 丘陵 那里 是 灯 跳舞
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,

在我们身后的山顶上，有灯光来回闪烁，

[ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪn]['wɔːtər] .
appearing and disappearing like the inflection of stars in water .
出现 和 消失 喜欢 这 拐点 的 明星 在 水 .

时隐时现，如同星光在水中闪烁。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['daɪmənd] [lenz]
THE DIAMOND LENS
这 钻石 镜片

钻石透镜

['fɪts] - [dʒeɪmz][oʊ'braɪɪn]
Fitz - James O'Brien
菲茨 - 詹姆斯 奥布莱恩

菲茨-詹姆斯·奥布莱恩

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪg]
THE BENDING OF THE TWIG
这 弯曲 的 这 枝条

树枝的弯曲

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [bent] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [hæd; həd]
From a very early period of my life the entire bent of my inclinations had
从 一个 非常 早期的 时期 的 我的 生活 这 全部的 弯曲 的 我的 倾向 有
[bɪn] [tɔːrdz] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
been towards microscopic investigations .
到过 向 显微镜 调查 .

从我很小的时候起，我就对微观研究产生了浓厚的兴趣。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,
When I was not more than ten years old , a distant relative of our family ,
什么时候 我 曾是 不是 更多的 比 十 年 老的 , 一个 遥远 相对的 的 我们的 家庭 ,

在我十岁左右的时候，我们家的一位远房亲戚

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
hoping to astonish my inexperience , constructed a simple microscope for me ,
希望 到 震惊 我的 缺乏经验 , 建造 一个 简单的 显微镜 为了 我 ,

为了弥补我的不足，他为我组装了一台简易显微镜。

[baɪ] ['drɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsk] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] ,
by drilling in a disk of copper a small hole ,
经过 钻孔 在 一个 磁盘 的 铜 一个 小的 洞 ,

在铜盘上钻一个小孔，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] ['kæpəleri] [ə'trækʃ(ə)n] .
in which a drop of pure water was sustained by capillary attraction .
在 哪个 一个 降低 的 纯的 水 曾是 持续 经过 毛细血管 景点 .

其中一滴纯水依靠毛细作用力保持静止。

[ðɪs] ['veri] ['prɪmətɪv] [ˌæpə'rætəs] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪfti] [da'ɪæmɪtəz] , [prɪ'zentɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
This very primitive apparatus , magnifying some fifty diameters , presented , it is true ,
这 非常 原始 设备 , 放大 一些 五十 直径 , 呈现 , 它 是 真的 ,
['oʊnli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [fɔːrmz] ,
only indistinct and imperfect forms ,
仅有的 模糊 和 不完善 表格 ,

这台非常原始的仪器，放大倍数约为五十倍直径，确实只能呈现出模糊不清、不完美的图像。

[bʌt; bət] [stɪl] [sə'fɪʃntli] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl]
but still sufficiently wonderful to work up my imagination to a preternatural
但 仍然 足够 精彩的 到 工作 向上 我的 想像力 到 一个 超自然
[steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
state of excitement .
状态 的 激动 .

但它仍然足够精彩，足以激发我的想象力，让我兴奋不已。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ruːd] ['ɪnstrəmənt] ,
Seeing me so interested in this rude instrument ,
看到 我 所以 感兴趣的 在 这 粗鲁的 乐器 ,

看到我对这件粗糙的乐器如此感兴趣，

[maɪ]['kʌz(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]
my cousin explained to me all that he knew about the principles of the
我的 表哥 解释 到 我 全部 那 他 知道 关于 这 原则 的 这
['maɪkrəskoʊp] ,
microscope ,
显微镜 ,

我的表弟向我讲解了他所了解的显微镜原理。

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [θruː] [ɪts]
related to me a few of the wonders which had been accomplished through its
有关的 到 我 一个 很少 的 这 奇迹 哪个 有 到过 完成 通过 它是
['eɪdʒənsi] ,
agency ,
机构 ,

他向我讲述了该机构所取得的一些奇迹，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][wʌn] ['regjələrli] [kən'strʌktɪd] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn]
and ended by promising to send me one regularly constructed , immediately on
和 结束 经过 有前途 到 发送 我 一 经常 建造 , 立即地 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
his return to the city .
他的 返回 到 这 城市 .

最后他承诺，一回到城里就立刻给我寄一个正规建造的。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['prɑːmɪs]
I counted the days , the hours , the minutes , that intervened between that promise
我 计数 这 天 , 这 小时 , 这 分钟 , 那 介入 之间 那 承诺
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and his departure .
和 他的 离开 .

我数着日子、小时、分钟，从他做出承诺到他离开的这段时间。

['miːntaɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] .
Meantime I was not idle .
与此同时 我 曾是 不是 闲置的 .

与此同时，我并没有闲着。

['evri] [træns'pærənt] ['sʌbstəns] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lenz] [aɪ] ['iːgərli]
Every transparent substance that bore the remotest resemblance to a lens I eagerly
每一个 透明的 物质 那 钻孔 这 最远 相似 到 一个 镜片 我 急切地
[siːzd] [ə'pɑːn] ,
seized upon ,
查获 之上 ,

凡是与镜头有哪怕一丝相似之处的透明物质，我都迫不及待地想要收集起来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ,
and employed in vain attempts to realize that instrument ,
和 受雇 在 徒劳 尝试 到 意识到 那 乐器 ,

并徒劳地尝试实现这一目标，

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [huːz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][æz; əz] [jet] ['oʊnli] ['veɪgli] [ˌkɔmpri'hendid] .
the theory of whose construction I as yet only vaguely comprehended .
这 理论 的 谁 建造 我 作为 然而 仅有的 依稀 理解 .

我对这种理论的构建方法还只是略知一二。

[ɔːl] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [kən'teɪnɪŋ] [ðoʊz] ['ɑːbleɪt] [sfɪ'rɔɪdl] [nɑːts] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " ['bʊlz]
All panes of glass containing those oblate spheroidal knots familiarly known as " bull's
全部 窗格 的 玻璃 包含 那些 扁圆 球状 绳结 熟悉地 已知 作为 " 公牛的
- [aɪz] " [wɜːr; wər] ['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] ,
- eyes " were ruthlessly destroyed ,
- 眼睛 " 是 无情地 损毁 ,

所有含有俗称“牛眼”的扁球形结节的玻璃板都被无情地销毁了。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['lensiz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['paʊər] .
in the hope of obtaining lenses of marvelous power .
在 这 希望 的 获得 镜头 的 奇妙 力量 .

希望能获得具有惊人放大倍率的镜片。

[aɪ]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['hjuːmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]
I even went so far as to extract the crystalline humour from the eyes
我 甚至 去 所以 远的 作为 到 提炼 这 结晶体 幽默 从 这 眼睛
[ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,
of fishes and animals ,
的 鱼 和 动物 ,

我甚至还提取了鱼类和动物眼睛中的结晶体液。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['sɜːrvɪs] .
and endeavored to press it into the microscopic service .
和 努力 到 按 它 进入 这 显微镜 服务 .

并努力将其压入显微镜下使用。

[aɪ] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] ['ægəθəz] ['spektəklz] ,
I plead guilty to having stolen the glasses from my Aunt Agatha's spectacles ,
我 恳求 有罪的 到 拥有 被盗 这 眼镜 从 我的 阿姨 阿加莎的 眼镜 ,

我承认偷了我阿姨阿加莎眼镜店里的眼镜片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['lensiz][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['mægnɪfaɪɪŋ]
with a dim idea of grinding them into lenses of wondrous magnifying
和 一个 暗淡 主意 的 研磨 他们 进入 镜头 的 奇妙的 放大
['prɑːpərtiz] ,
properties ,
特性 ,

我隐约想到可以把它们磨成具有神奇放大性能的透镜。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['toʊtəli] [feɪld] .
— in which attempt it is scarcely necessary to say that I totally failed .
— 在 哪个 试图 它 是 几乎 必要的 到 说 那 我 完全 失败的 .

——在那次尝试中，我彻底失败了，这几乎无需赘言。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['ɪnstrəmənt] [keɪm] .
At last the promised instrument came .
在 最后的 这 承诺 乐器 来了 .

终于，承诺的乐器到货了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər] [noʊn] [æz; əz] ['fiːldz] ['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd][hæd; həd][kɔːst]
It was of that order known as Field's simple microscope , and had cost
它 曾是 的 那 命令 已知 作为 领域的 简单的 显微镜 , 和 有 成本
[pər'hæps] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
perhaps about fifteen dollars .
也许 关于 十五 美元 .

它属于菲尔德简易显微镜的范畴，价格大约为十五美元。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [went] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌæpəˈrætəs] [kʊd; kəd][nɑːt]
As far as educational purposes went , a better apparatus could not
作为 远的 作为 教育 目的 去 , 一个 更好的 设备 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
have been selected .
有 到过 已选 .

就教育用途而言，不可能选择比这更好的设备了。

[əˈkʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] , — [ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈjuːzɪz]
Accompanying it was a small treatise on the microscope , — its history , uses
随同 它 曾是 一个 小的 论文 在 这 显微镜 , — 它是 历史 , 用途
, [ænd; ənd] [disˈkʌvəriz] .
, and discoveries .
, 和 发现 .

随书附有一篇关于显微镜的小册子——介绍了显微镜的历史、用途和发现。

[aɪ] [ˌkɔmpriˈhendid] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] " [əˈreɪbiən] [naɪts] - [entəˈteɪnmənts] .
I comprehended then for the first time the " Arabian Nights ' Entertainments .
我 理解 然后 为了 这 第一的 时间 这 " 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 .

那时我第一次理解了《一千零一夜》的故事。

" [ðə; ði] [dʌl] [veɪl] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪɡˈzɪstəns] [ðæt] [hʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]
" The dull veil of ordinary existence that hung across the world seemed suddenly to
" 这 乏味的 面纱 的 普通的 存在 那 悬挂 穿过 这 世界 似乎 突然 到
[roʊl] [əˈweɪ] ,
roll away ,
卷 离开 ,

“笼罩着世界的单调乏味的日常生活的面纱似乎突然间消散了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ber] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənts] .
and to lay bare a land of enchantments .
和 到 躺 裸 一个 土地 的 魔法 .

并揭开这片充满魔法的土地的面纱。

[aɪ] [felt] [tɔːrdz] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [æz; əz][ðə; ði] [sɪr] [maɪt] [fiːl] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmæsɪz]
I felt towards my companions as the seer might feel towards the ordinary masses
我 毛毡 向 我的 同伴 作为 这 先知 可能 感觉 向 这 普通的 群众
[ʌv; əv] [men] .
of men .
的 男人 .

我对同伴们的感觉，就像先知对普通大众的感觉一样。

[aɪ] [held] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
I held conversations with nature in a tongue which they could not understand .
我 握住 对话 和 自然 在 一个 舌头 哪个 他们 可以 不是 理解 .

我用一种它们无法理解的语言与大自然对话。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdeɪli] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʌndɝz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ɪn]
I was in daily communication with living wonders , such as they never imagined in
我 曾是 在 日常的 沟通 和 活的 奇迹 , 这样的 作为 他们 绝不 想象 在
[ðer; ðər][ˈwaɪldɪst] [ˈvɪʒənz] .
their wildest visions .
他们的 最狂野的 愿景 .

我每天都与活生生的奇迹交流，这是他们最狂野的想象也从未实现过的。

[aɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [rəumd] [θruː] [ðə; ði]
I penetrated beyond the external portal of things , and roamed through the
我 渗透 超过 这 外部的 门户网站 的 事物 , 和 漫游 通过 这
[ˈsæŋktʃuːˌeriːz] .
sanctuaries .
保护区 .

我突破了事物的外在入口，漫步于圣地之中。

[wer] [ðeɪ] [bɪ'held] ['oʊnli][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][reɪn] ['sloʊli] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] ,
Where they beheld only a drop of rain slowly rolling down the window - glass ,
在哪里 他们 观看 仅有的 一个 降低 的 雨 缓慢地 滚动 向下 这 窗户 - 玻璃 ,

他们看到的只有一滴雨水缓缓地顺着窗玻璃滚落。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l]
I saw a universe of beings animated with all the passions common to physical
我 锯 一个 宇宙 的 生物 动画 和 全部 这 激情 常见的 到 身体的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我看到一个充满生灵的宇宙，它们拥有所有物质生命所共有的情感。

[ænd; ənd] [kən'vʌlsɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪnɪt] [sfɪr] [wɪð; wɪθ] ['strʌglz] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd]
and convulsing their minute sphere with struggles as fierce and
和 抽搐 他们的 分钟 领域 和 斗争 作为 凶猛的 和
[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] .
protracted as those of men .
拖延 作为 那些 的 男人 .

它们在自己狭小的星球上展开了如同人类般激烈而漫长的斗争。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [spɑːts][ʌv; əv] [moʊld] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] , [gʊd] ['haʊskiːpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
In the common spots of mould , which my mother , good housekeeper that she was
在 这 常见的 地点 的 模具 , 哪个 我的 母亲 , 好的 管家 那 她 曾是
,
,
,

在我母亲——她是一位出色的家庭主妇——经常出没的那些容易滋生霉菌的地方，

['fɪrsli] [skuːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dʒæm][pɔts] , [ðer; ðər][ə'boʊd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʌndər] [ðə; ði]
fiercely scooped away from her jam pots , there abode for me , under the
激烈地 抢先报道 离开 从 她 果酱 锅 , 那里 住所 为了 我 , 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['mɪlduː] ,
name of mildew ,
姓名 的 霉菌 ,

从她的果酱罐里被狠狠地挖走的，成了我的栖身之所，化作了霉菌。

[ɪn'tʃæntɪd] ['gaːdnz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [delz] [ænd; ənd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛnsəst] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]
enchanted gardens , filled with dells and avenues of the densest foliage and
迷人的 花园 , 已填 和 戴尔斯 和 途径 的 这 最密集 叶子 和
[moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['vɜːrdʒər] ,
most astonishing verdure ,
最多 惊人 绿意盎然 ,

迷人的花园，遍布幽静的小山谷和绿树成荫的林荫大道，景色美不胜收。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [baʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['fɔrists] , [hʌŋ] [streɪndʒ] [fruːts]
while from the fantastic boughs of these microscopic forests , hung strange fruits
尽管 从 这 极好的 树枝 的 这些 显微镜 森林 , 悬挂 奇怪的 水果
['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,
glittering with green ,
闪闪发光 和 绿色的 ,

而从这些微型森林奇妙的枝干上，悬挂着闪着绿色光泽的奇异果实。

[ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][goʊld] .
and silver , and gold .
和 银 , 和 金子 .

还有白银和黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɜːrst] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .
It was no scientific thirst that at this time filled my mind .
它 曾是 不 科学 口渴 那 在 这 时间 已填 我的 头脑 .

当时我心中并没有对科学的渴望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊət][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈwʌndɚz]
It was the pure enjoyment of a poet to whom a world of wonders
它 曾是 这 纯的 享受 的 一个 诗人 到 谁 一个 世界 的 奇迹
[hæz; həz] [bɪn] [disˈkləuzd] .
has been disclosed .
有 到过 披露 .

那是诗人眼中纯粹的喜悦，一个充满奇迹的世界向他展现在眼前。

[aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɑːləteri] [ˈpleʒərz] [tuː; tə] [nʌn] .
I talked of my solitary pleasures to none .
我 谈话 的 我的 孤 快乐 到 没有任何 .

我独自一人，独自享受着快乐。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈmaɪkrəskoʊp] , [aɪ] [dɪmd] [maɪ] [saɪt] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt]
Alone with my microscope , I dimmed my sight , day after day and night after night
独自的 和 我的 显微镜 , 我 调暗 我的 视线 , 天 后 天 和 夜晚 后 夜晚
,
,
,

我独自一人对着显微镜，日复一日、夜复一夜地调暗视线。

[ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ənˈfoʊldəd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
poring over the marvels which it unfolded to me .
泡 超过 这 奇迹 哪个 它 展开 到 我 .

我仔细研读着它向我展现的种种奇妙之处。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈiːdn] [stɪl] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ɪts]
I was like one who , having discovered the ancient Eden still existing in all its
我 曾是 喜欢 一 WHO , 拥有 发现 这 古老的 伊甸园 仍然 现存的 在 全部 它是
[ˈprɪmətɪv] [ˈglɔːri] ,
primitive glory ,
原始 荣耀 ,

我感觉自己就像一个发现了古老伊甸园的人，那个伊甸园依然保留着它原始的辉煌。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈsɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [bɪˈtreɪ] [tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)l][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
should resolve to enjoy it in solitude , and never betray to mortal the secret
应该 解决 到 享受 它 在 孤独 , 和 绝不 背叛 到 凡人 这 秘密
[ʌv; əv][ɪts][loʊˈkæləti] .
of its locality .
的 它是 地点 .

应该下定决心独自享受它，并且永远不要将它的地点秘密泄露给凡人。

[ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [bent] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
The rod of my life was bent at this moment .
这 杆 的 我的 生活 曾是 弯曲 在 这 片刻 .

那一刻，我的人生之杖弯成了弓形。

[aɪ] [ˈdestɪnd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪˈkrɑːskəpɪst] .
I destined myself to be a microscopist .
我 注定 我 到 是 一个 显微镜学家 .

我注定要成为一名显微镜学家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ˈevri] [ˈnɑːvɪs] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [maɪˈself][ə; eɪ] [dɪˈskʌvərər] .
Of course , like every novice , I fancied myself a discoverer .
的 课程 , 喜欢 每一个 新手 , 我 幻想 我 一个 发现者 .

当然，像所有新手一样，我把自己想象成一个发现者。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['ɪntəlekt] [ɪn'ɡeɪdʒd]
I was ignorant at the time of the thousands of acute intellects engaged
我 曾是 无知 在 这 时间 的 这 数千 的 急性 知识分子 已订婚的
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pər'suːt] [æz; əz][maɪ'self] ,
in the same pursuit as myself ,
在 这 相同的 追逐 作为 我 ,

当时我对成千上万与我从事同一研究的杰出人才一无所知。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]
and with the advantage of instruments a thousand times more powerful
和 和 这 优势 的 仪器 一个 千 时代 更多的 强大的
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .

而且我拥有的仪器比我的仪器强大一千倍。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['leivən,huːk] , ['wiljəmsn] , ['spensər] , ['ɛrənbɝɡ] , [ʃmɔːlts] , [du'ʒɑːrdən] ,
The names of Leeuwenhoek , Williamson , Spencer , Ehrenberg , Schmaltz , Dujardin ,
这 姓名 的 列文虎克 , 威廉姆森 , 斯宾塞 , 埃伦伯格 , 施马尔茨 , 杜雅尔丹 ,
[stə'kɑːtoʊ] ,
Staccato ,
断奏 ,

列文虎克、威廉姆森、斯宾塞、埃伦伯格、施马尔茨、杜雅尔丹、斯塔卡托的名字，

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪf] [noʊn] ,
and Schlseiden were then entirely unknown to me , or if known ,
和 - 是 然后 完全 未知 到 我 , 或者 如果 已知 ,

当时我对施尔塞登完全不了解，或者即使了解，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .
I was ignorant of their patient and wonderful researches .
我 曾是 无知 的 他们的 病人 和 精彩的 研究 .

我之前并不了解他们耐心而精彩的研究。

[ɪn] ['evri] [freʃ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌkriptə'ɡæmik] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [aɪ]
In every fresh specimen of cryptogamic which I placed beneath my instrument I
在 每一个 新鲜的 标本 的 隐花植物 哪个 我 放置 下面 我的 乐器 我
[bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] ['ɪɡnərənt] .
believed that I discovered wonders of which the world was as yet ignorant .
相信 那 我 发现 奇迹 的 哪个 这 世界 曾是 作为 然而 无知 .

我相信，在我放在仪器下的每一个新鲜的隐花植物标本中，我都发现了世界尚不了解的奇迹。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː][ðə; ði]
I remember well the thrill of delight and admiration that shot through me the
我 记住 出色地 这 刺激 的 喜 和 钦佩 那 射击 通过 我 这
[fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl] [ˌænə'mælkjʊl] ([rəu'tifərə]['vʌlˌɡeərɪs]) [ɪk'spændɪŋ]
first time that I discovered the common wheel animalcule (Rotifera vulgaris) expanding
第一的 时间 那 我 发现 这 常见的 车轮 微生物 (轮虫 普通) 扩展
[ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ɪts]['fleksəb(ə)l] [spoʊks] ,
and contracting its flexible spokes ,
和 承包 它是 灵活的 发言人 ,

我清楚地记得，当我第一次发现普通轮虫（Rotifera vulgaris）伸展和收缩其柔韧的轮辐时，心中涌起的喜悦和钦佩之情。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['roʊteɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .
and seemingly rotating through the water .
和 似乎 旋转 通过 这 水 .

仿佛在水中旋转。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [wɜːrks] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] ,
as I grew older , and obtained some works treating of my favorite study ,
作为 我 生长 老 , 和 获得 一些 作品 治疗 的 我的 最喜欢的 学习 ,

随着年龄的增长，我获得了一些关于我最喜欢的研究领域的著作，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
I found that I was only on the threshold of a science to the investigation
我 成立 那 我 曾是 仅有的 在 这 临界点 的 一个 科学 到 这 调查
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wɜːr; wər] [dɪ'vəʊtɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
of which some of the greatest men of the age were devoting their lives
的 哪个 一些 的 这 最 男人 的 这 年龄 是 奉献 他们的 生活
[ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .
and intellects .
和 知识分子 .

我发现自己仅仅站在一门科学的门槛上，而当时一些最伟大的人物正将他们的生命和智慧投入到这门科学的研究中。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] , [maɪ] ['perənts] ,
As I grew up , my parents ,
作为 我 生长 向上 , 我的 父母 ,

随着我长大，我的父母，

[huː] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
who saw but little likelihood of anything practical resulting from the examination
WHO 锯 但 小的 可能性 的 任何事物 实际的 结果 从 这 考试
[ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [bræs] [tuːb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs]
of bits of moss and drops of water through a brass tube and a piece
的 比特 的 苔藓 和 滴 的 水 通过 一个 黄铜 管子 和 一个 片
[ʌv; əv] [glæs] ,
of glass ,
的 玻璃 ,

他认为，通过黄铜管和玻璃片来检验苔藓碎片和水滴，不太可能得出任何实际结果。

[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
were anxious that I should choose a profession .
是 焦虑的 那 我 应该 选择 一个 职业 .

他们很着急让我选择职业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
It was their desire that I should enter the counting - house of my uncle ,
它 曾是 他们的 欲望 那 我 应该 进入 这 计数 - 房子 的 我的 叔叔 ,
['iːθən] [bleɪk] ,
Ethan Blake ,
伊桑 布莱克 ,

他们希望我能进入我叔叔伊桑·布莱克的账房工作。

[ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['mɜːrtʃənt] , [huː] ['kærid] [ɑːn] ['bɪznəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
a prosperous merchant , who carried on business in New York .
一个 繁荣 商人 , WHO 携带 在 商业 在 新的 约克 .

一位在纽约经营生意的富裕商人。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ] [dɪ'saɪsɪvli] ['kɑːmbæt] .
This suggestion I decisively combated .
这 建议 我 果断地 对抗 .

我断然否决了这个建议。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [treɪd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪljər] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

I had no taste for trade ; I should only make a failure ; in short ,

我 有 不 品尝 为了 贸易 ; 我 应该 仅有的 制作 一个 失败 ; 在 短的 ,

我对经商毫无兴趣；我只会失败；总之，

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] .

I refused to become a merchant .

我 拒绝 到 变得 一个 商人 .

我拒绝成为商人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [pər'suːt] .

But it was necessary for me to select some pursuit .

但 它 曾是 必要的 为了 我 到 选择 一些 追逐 .

但我必须选择某种追求。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [steɪd] [nuː] ['ɪŋglənd] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['leɪbər]

My parents were staid New England people , who insisted on the necessity of labour

我的 父母 是 稳重 新的 英格兰 人们 , WHO 坚持 在 这 必要性 的 劳动

; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

; and therefore ,

; 和 所以 ,

我的父母是典型的新英格兰人，他们坚持认为劳动是必要的；因此，

[ɔːl'ðoʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ænt] ['ægəθə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ]

although , thanks to the bequest of my poor Aunt Agatha , I should , on coming

虽然 , 谢谢 到 这 遗赠 的 我的 贫穷的 阿姨 阿加莎 , 我 应该 , 在 未来

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of age ,

的 年龄 ,

不过，多亏了我可怜的阿加莎姨妈的遗赠，我成年后应该……

[ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [wɑːnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

inherit a small fortune sufficient to place me above want , it was decided that

继承 一个 小的 财富 充足的 到 地方 我 多于 想 , 它 曾是 决定 那

,

,

,

有人决定，如果我继承了一笔足以让我衣食无忧的小额遗产，那么……

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ðə; ði]['noʊblɚ][pɑːrt] ,

instead of waiting for this , I should act the nobler part ,

反而 的 等待 为了 这 , 我 应该 行为 这 更高贵 部分 ,

与其坐等事情发生，我应该展现更高尚的一面。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] ['rendərɪŋ] [maɪ'self] [ˌɪndɪ'pendənt] .

and employ the intervening years in rendering myself independent .

和 采用 这 介入 年 在 渲染 我 独立的 .

并利用这些年让自己经济独立。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd]

After much cogitation I complied with the wishes of my family , and

后 很多 思维 我 遵命 和 这 愿望 的 我的 家庭 , 和

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

selected a profession .

已选 一个 职业 .

经过反复考虑，我遵从了家人的意愿，选择了一份职业。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ə'kædəmi] .

I determined to study medicine at the New York Academy .

我 决定 到 学习 药品 在 这 新的 约克 学院 .

我决定去纽约医学院学习医学。

[ðɪs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˈsuːtɪd] [ˌem ˈiː] .
This disposition of my future suited me .
这 处置 的 我的 未来 适合 我 .

这种未来安排正合我意。

[ə; eɪ][rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [ˈrelətɪvz] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ]
A removal from my relatives would enable me to dispose of my time as I
一个 移动 从 我的 亲属 会 使能够 我 到 处置 的 我的 时间 作为 我
[pliːzd] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
pleased without fear of detection .
高兴 没有 害怕 的 检测 .

离开亲戚家，我就可以随心所欲地支配自己的时间，而不用担心被发现。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [peɪd] [maɪ] [əˈkædəmi] [fiːz] , [aɪ] [maɪt] [ʃɜːrk] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈlektʃərz] [ɪf] [aɪ]
As long as I paid my Academy fees , I might shirk attending the lectures if I
作为 长的 作为 我 有薪酬的 我的 学院 费用 , 我 可能 推脱 参加 这 讲座 如果 我
[tʃoʊz] ;
chose ;
选择 ;

只要我交了学院的学费，我就可以随意选择不去上课；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and , as I never had the remotest intention of standing an examination ,
和 , 作为 我 绝不 有 这 最远 意图 的 常设 一个 考试 ,

而且，我从来没有丝毫参加考试的打算，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] " [plʌkt] .
there was no danger of my being " plucked .
那里 曾是 不 危险 的 我的 存在 " 拨弦 .

我并没有被“拔毛”的危险。

" [bɪˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" Besides , a metropolis was the place for me .
" 除了 , 一个 都会 曾是 这 地方 为了 我 .

“此外，大都市才是我的理想之地。”

[ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] [njuɪst] [prbliˈkeiʃnz] ,
There I could obtain excellent instruments , the newest publications ,
那里 我 可以 获得 出色的 仪器 , 这 最新 出版物 ,

在那里我可以买到极好的仪器和最新的出版物，

[ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [pəˈsjuːts] [ˈkɪndrəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
intimacy with men of pursuits kindred with my own , — in short ,
亲密关系 和 男人 的 追求 亲属 和 我的 自己的 , — 在 短的 ,

与志趣相投的男性建立亲密关系——简而言之，

[ɔːl] [θɪŋz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][maɪ] [bɪˈlʌvɪd]
all things necessary to insure a profitable devotion of my life to my beloved
全部 事物 必要的 到 保证 一个 有利可图 虔诚 的 我的 生活 到 我的 心爱
[ˈsaɪəns] .
science .
科学 .

一切必要的条件，以确保我能将毕生精力投入到我挚爱的科学事业中，并从中获得收益。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
I had an abundance of money ,
我 有 一个 丰富 的 钱 ,

我当时有很多钱，

[fjuː]	[dɪ'zaɪɚz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[baʊndɪd]	[baɪ]	[maɪ]	[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]	['mɪrər]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[maɪ]	['ɑːbdʒekt]	-	[glæs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	;
few	**desires**	**that**	**were**	**not**	**bounded**	**by**	**my**	**illuminating**	**mirror**	**on**	**one**	**side**	**and**	**my**	**object**	**-**	**glass**	**on**	**the**	**other**	**;**
很少	欲望	那	是	不是	有界	经过	我的	启发性的	镜子	在	一	边	和	我的	目的	-	玻璃	在	这	其他	;

很少有欲望不受我一侧的照明镜和另一侧的物镜的限制；

[wʌt]	,	['ðerfɔːr]	,	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[maɪ]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[æn; ən]	[ɪ'lʌstriəs]	[ɪn'vestɪgeɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[veɪld]	[wɜːrld]	?
what	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**to**	**prevent**	**my**	**becoming**	**an**	**illustrious**	**investigator**	**of**	**the**	**veiled**	**worlds**	**?**
什么	,	所以	,	曾是	到	防止	我的	成为	一个	杰出	研究者	的	这	含蓄	世界	?

那么，究竟是什么阻止了我成为一位杰出的神秘世界研究者呢?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bɔɪənt]	[hoʊp]	[ðæt]	[aɪ]	[left]	[maɪ]	[nuː]	['ɪŋglənd]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[ɪ'stæblɪʃt]	[maɪ'self]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.
It	**was**	**with**	**the**	**most**	**buoyant**	**hope**	**that**	**I**	**left**	**my**	**New**	**England**	**home**	**and**	**established**	**myself**	**in**	**New**	**York**	**.**
它	曾是	和	这	最多	浮力	希望	那	我	左边	我的	新的	英格兰	家	和	已确立的	我	在	新的	约克	.

我怀着无比乐观的希望离开了新英格兰的家乡，在纽约安家落户。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði]	['lɔːŋɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['saɪəns]
THE	**LONGING**	**OF**	**A**	**MAN**	**OF**	**SCIENCE**
这	渴望	的	一个	男人	的	科学

一位科学家的渴望

[maɪ]	[fɜːrst]	[step]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[faɪnd]	['suːtəb(ə)l]	[ə'pɑːrtmənts]	.
My	**first**	**step**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**to**	**find**	**suitable**	**apartments**	**.**
我的	第一的	步	,	的	课程	,	曾是	到	寻找	合适的	公寓	.

我的第一步当然是找到合适的公寓。

[ðiːz]	[aɪ]	[əb'teɪnd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[deɪz]	-	[sɜːrtʃ]	,	[ɪn]	[fɔːrθ]	['ævənuː]	;	[ə; eɪ]	['veri]	['prɪti]	['sekənd]	-	[flɔːr]	[ʌn'fɜːrnɪʃt]	,
These	**I**	**obtained**	**,**	**after**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**'**	**search**	**,**	**in**	**Fourth**	**Avenue**	**;**	**a**	**very**	**pretty**	**second**	**-**	**floor**	**unfurnished**	**,**
这些	我	获得	,	后	一个	夫妻	的	天	-	搜索	,	在	第四	大街	;	一个	非常	漂亮的	第二	-	地面	未配备家具	,

经过几天的寻找，我在第四大道找到了这些房子；一套非常漂亮的二楼公寓，没有家具。

[kən'teɪnɪŋ]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	['bedruːm; 'bedrʊm]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['smɔːlər]	[ə'pɑːrtmənt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ɪn'tendɪd]	[tuː; tə]	[fɪt]	[ʌp]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['læbrətɔːri]	.
containing	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**bedroom**	**,**	**and**	**a**	**smaller**	**apartment**	**which**	**I**	**intended**	**to**	**fit**	**up**	**as**	**a**	**laboratory**	**.**
包含	坐着	-	房间	,	卧室	,	和	一个	较小的	公寓	哪个	我	故意的	到	合身	向上	作为	一个	实验室	.

包含起居室、卧室和一间较小的公寓，我打算将其改造成实验室。

[aɪ]	['fɜːrnɪʃt]	[maɪ]	['lɑːdʒɪŋz]	['sɪmpli]	,	[bʌt; bət]	['ræðər]	['elɪgəntli]	,
I	**furnished**	**my**	**lodgings**	**simply**	**,**	**but**	**rather**	**elegantly**	**,**
我	提供	我的	住宿	简单地	,	但	相当	优雅地	,

我的住处布置得简洁却不失雅致。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ]
and then devoted all my energies to the adornment of the temple of my
和 然后 奉献 全部 我的 能量 到 这 装饰 的 这 寺庙 的 我的
['wɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .

然后，我将所有精力都投入到装饰我所崇拜的神庙中。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [paɪk] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɑːp'tɪʃn] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n]
I visited Pike , the celebrated optician , and passed in review his splendid collection
我 到访 梭鱼 , 这 著名 验光师 , 和 通过了 在 审查 他的 灿烂 收藏
[ʌv; əv]['maɪkrəskəʊps] ,
of microscopes ,
的 显微镜 ,

我拜访了著名的光学仪器商派克，并参观了他精美的显微镜收藏。

— ['fiːldz] ['kɑːmpaʊnd] , - , ['spɛnsɝz] , - [bɪ'nɑːkjələr] ([ðæt] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]
— Field's Compound , Hingham's , Spencer's , Nachet's Binocular (that founded on the
— 领域的 化合物 , - , 斯宾塞的 , - 双筒望远镜 (那 创立 在 这
['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp]) ,
principles of the stereoscope) ,
原则 的 这 立体镜) ,

—菲尔德复合望远镜、欣厄姆望远镜、斯宾塞望远镜、纳切特望远镜（基于立体镜原理）

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] [fɔːrm] [noʊn] [æz; əz] ['spɛnsɝz] ['trʌnjən] ['maɪkrəskoʊp] ,
and at length fixed upon that form known as Spencer's Trunnion Microscope ,
和 在 长度 固定的 之上 那 形式 已知 作为 斯宾塞的 耳轴 显微镜 ,

最终确定了斯宾塞耳轴显微镜的形式，

[æz; əz] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt]
as combining the greatest number of improvements with an almost perfect
作为 结合 这 最 数字 的 改进 和 一个 几乎 完美的
['friːdəm] [frʌm; frəm] ['tremər] .
freedom from tremor .
自由 从 震颤 .

因为它在改进方面做得最好，而且几乎完全消除了震颤。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] ['pəːtʃəst] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ək'sesəri] , — [drɔː] - [tjʊb] , [maɪ'krɑːmətɝz] ,
Along with this I purchased every possible accessory , — draw - tubes , micrometers ,
沿着 和 这 我 购买 每一个 可能的 配件 , — 画 - 管子 , 微米 ,
[ə; eɪ]['kæm(ə)rə] - ['luːsidə] , ['levər] - [steɪdʒ] , [ækrəmætɪk] [kən'densəz] ,
a camera - lucida , lever - stage , acromatic condensers ,
一个 相机 - 明亮的 , 杠杆 - 阶段 , 杂技 冷凝器 ,

与此同时，我还购买了所有可能的配件——调焦筒、千分尺、绘图仪、杠杆式载物台、消色差聚光镜等。

[waɪt] [klaʊd] [ɪ'luːməˌneɪtər] , ['prɪzəmz] , [ˌpærə'bɑːlɪk] [kən'densəz] , ['pəʊləˌraɪzɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , ['fɔːrseps] ,
white cloud illuminators , prisms , parabolic condensers , polarizing apparatus , forceps ,
白色的 云 照明器 , 棱镜 , 抛物线 冷凝器 , 偏振 设备 , 钳子 ,
[ə'kwɑːtɪk][bɑːksɪz] , ['fɪʃɪŋ] - [tjʊb] ,
aquatic boxes , fishing - tubes ,
水 盒子 , 钓鱼 - 管子 ,

白云照明器、棱镜、抛物面聚光镜、偏振装置、镊子、水族箱、钓鱼管、

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
with a host of other articles ,
和 一个 主持人 的 其他 文章 ,

以及其他众多文章，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst]
all of which would have been useful in the hands of an experienced
全部 的 哪个 会 有 到过 有用 在 这 双手 的 一个 经验丰富的
[maɪ'krɑːskəpɪst] , [bʌt; bət] ,
microscopist , but ,
显微镜学家 , 但 ,

所有这些对于经验丰富的显微镜学家来说都将非常有用，但是，

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] , [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['prez(ə)nt]['væljuː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
as I afterwards discovered , were not of the slightest present value to me .
作为 我 然后 发现 , 是 不是 的 这 丝毫 展示 价值 到 我 .

后来我发现，它们对我来说没有任何实际价值。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['maɪkrəskoʊp] .
It takes years of practice to know how to use a complicated microscope .
它 需要 年 的 实践 到 知道 如何 到 使用 一个 复杂的 显微镜 .

熟练使用复杂的显微镜需要多年的练习。

[ðə; ði] [ɑːp'tɪʃn] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðiːz] ['hoʊlseɪl] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
The optician looked suspiciously at me as I made these wholesale purchases .
这 验光师 看起来 可疑地 在 我 作为 我 制成 这些 批发的 购买 .

当我进行这些批量采购时，验光师用怀疑的眼神看着我。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
He evidently was uncertain whether to set me down as some scientific
他 显然 曾是 不确定 无论 到 放 我 向下 作为 一些 科学
[sə'lebrəti] [ɔːr][ə; eɪ]['mædmən] .
celebrity or a madman .
名人 或者 一个 狂人 .

他显然不知道该把我列为科学名人还是疯子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [bɪ'liːf] .
I think he inclined to the latter belief .
我 思考 他 倾斜 到 这 后者 信仰 .

我认为他倾向于后一种观点。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
I suppose I was mad .
我 认为 我 曾是 疯狂的 .

我当时大概是疯了。

['evri] [greɪt] ['dʒiːniəs][ɪz][mæd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['greɪtɪst] .
Every great genius is mad upon the subject in which he is greatest .
每一个 伟大的 天才 是 疯狂的 之上 这 主题 在 哪个 他 是 最 .

每一位伟大的天才都会对自己最擅长的领域痴迷不已。

[ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['mædmən][ɪz] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .
The unsuccessful madman is disgraced and called a lunatic .
这 不成功 狂人 是 蒙羞的 和 称为 一个 疯子 .

失败的疯子蒙羞，被人称为疯子。

[mæd][ɔːr][nɑːt] ,
Mad or not ,
疯狂的 或者 不是 ,

不管你疯不疯，

[aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] [fjuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stjʊdnts] [hæv; həv]['evər] ['iːkwəld]
I set myself to work with a zeal which few scientific students have ever equalled
我 放 我 到 工作 和 一个 热情 哪个 很少 科学 学生 有 曾经 等于
.
.
.

我全身心投入到工作中，其热情之高，鲜有理科学生能与之匹敌。

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['stʌdi] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I had everything to learn relative to the delicate study upon which I had
我 有 一切 到 学习 相对的 到 这 精美的 学习 之上 哪个 我 有
[ɪm'bɑːkt] ,
embarked ,
启航 ,

与我所着手进行的这项精细研究相关的一切都需要学习，

— [ə; eɪ] ['stʌdi] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] [ˌænə'lɪtɪk] ['paʊɚz] , [ðə; ði]
— a study involving the most earnest patience , the most rigid analytic powers , the
— 一个 学习 涉及 这 最多 认真 耐心 , 这 最多 死板的 分析 权力 , 这
['stɛdiɪst] [hænd] ,
steadiest hand ,
最稳定的 手 ,

——一项需要最认真的耐心、最严谨的分析能力和最稳定的手的研究，

[ðə; ði][moʊst][ʌn'taɪərɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
the most untiring eyes , the most refined and subtile manipulation .
这 最多 不懈 眼睛 , 这 最多 精制 和 微妙 操纵 .

最不倦的目光，最精妙、最微妙的操控。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæf] [maɪ] [ˌæpə'rætəs] [leɪ] [ɪn'æktɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][maɪ] ['læbrətɔːri] ,
For a long time half my apparatus lay inactively on the shelves of my laboratory ,
为了 一个 长的 时间 一半 我的 设备 躺 不活跃 在 这 货架 的 我的 实验室 ,

很长一段时间里，我实验室里一半的仪器设备都闲置在架子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [moʊst] ['æmpli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər]
which was now most amply furnished with every possible contrivance for
哪个 曾是 现在 最多 充足的 提供 和 每一个 可能的 装置 为了
[fə'siliteitɪŋ] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
facilitating my investigations .
促进 我的 调查 .

这里现在已经配备了所有可能的装置，以方便我的调查。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]
The fact was that I did not know how to use some of my scientific
这 事实 曾是 那 我 做过 不是 知道 如何 到 使用 一些 的 我的 科学
['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
implements ,
实施 ,

事实上，我根本不会使用一些科学仪器。

— ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] , — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːz] [juːz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd]
— never having been taught microscopic , — and those whose use I understood
— 绝不 拥有 到过 教授 显微镜 , — 和 那些 谁 使用 我 理解
[ˌθiːə'retɪkli] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] ,
theoretically were of little avail ,
理论上 是 的 小的 可用 ,

——由于从未接受过显微镜方面的教育，——而且那些我理论上理解其用途的知识也几乎毫无用处，

[ʌn'tɪl] [baɪ] ['præktɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] .
until by practice I could attain the necessary delicacy of handling .
直到 经过 实践 我 可以 达到 这 必要的 美味 的 处理 .

直到通过练习，我才能掌握必要的精细操作技巧。

[stɪl] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv][maɪ]
Still , such was the fury of my ambition , such the untiring perseverance of my
仍然 , 这样的 曾是 这 愤怒 的 我的 志向 , 这样的 这 不懈 毅力 的 我的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
experiments ,
实验 ,

然而，我的雄心壮志如此强烈，我的实验如此坚持不懈，

[ðæt] , ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['kredɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
that , difficult of credit as it may be ,
那 , 难的 的 信用 作为 它 可能 是 ,

虽然这很难让人信服，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌθiːə'retɪkli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt]
in the course of one year I became theoretically and practically an accomplished
在 这 课程 的 一 年 我 成为 理论上 和 几乎 一个 完成
[maɪ'krɑːskəpɪst] .
microscopist .
显微镜学家 .

经过一年的时间，我在理论和实践上都成为了一名熟练的显微镜学家。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] ,
During this period of my labours ,
期间 这 时期 的 我的 劳动 ,

在我劳动期间，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [səb'mɪtɪd] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌbstəns] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
in which I submitted specimens of every substance that came under my observation
在 哪个 我 提交 标本 的 每一个 物质 那 来了 在下面 我的 观察
[tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['lensiz] ,
to the action of my lenses ,
到 这 行动 的 我的 镜头 ,

我将观察到的所有物质样本都置于我的镜头下进行观察，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] — [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
I became a discoverer — in a small way , it is true , for I was very young ,
我 成为 一个 发现者 — 在 一个 小的 方式 , 它 是 真的 , 为了 我 曾是 非常 年轻的 ,

我成了一名发现者——当然，只是很小的发现者，因为我当时年纪很小。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] .
but still a discoverer .
但 仍然 一个 发现者 .

但他仍然是一位发现者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪ'strɔɪd] [ɛrənbɝgz] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði]['vɑːlˌvɑːks] - [wʌz; wəz][æn; ən]
It was I who destroyed Ehrenberg's theory that the Volvox globator was an
它 曾是 我 WHO 损毁 埃伦伯格的 理论 那 这 团藻 - 曾是 一个
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

是我推翻了埃伦伯格关于团藻球是动物的理论。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['nəʊˌmædz] " [wɪð; wɪθ] ['stʌməks] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪrli]
and proved that his " nomads " with stomachs and eyes were merely
和 已证实 那 他的 " 游牧民族 " 和 胃 和 眼睛 是 仅仅
['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [sel] ,
phases of the formation of a vegetable cell ,
阶段 的 这 形成 的 一个 蔬菜 细胞 ,

并证明他笔下那些有胃和眼睛的“游牧生物”只不过是植物细胞形成过程中的不同阶段。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [mə'tʃʊr] [steɪt] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
and were , when they reached their mature state , incapable of the act of
和 是 , 什么时候 他们 达到 他们的 成熟 状态 , 无法 的 这 行为 的
[ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] ,
conjugation ,
共轭 ,

成年后，它们却无法进行交配行为。

[ɔːr] ['eni] [truː] ['dʒenərətɪv] [ækt] ,
or any true generative act ,
或者 任何 真的 生成式 行为 ，

或任何真正的生成行为，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɔːrgənɪzəm] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['vedʒtəb(ə)l]
without which no organism rising to any stage of life higher than vegetable
没有 哪个 不 生物 上升 到 任何 阶段 的 生活 更高 比 蔬菜
[kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːt] .
can be said to be complete .
能 是 说 到 是 完全的 .

如果没有它，任何高于植物生命阶段的生物体都不能被认为是完整的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛlz] [ænd; ənd]
It was I who resolved the singular problem of rotation in the cells and
它 曾是 我 WHO 已解决 这 单数 问题 的 旋转 在 这 细胞 和
[her] [ʌv; əv] [plænts] ['ɪntuː] ['sɪliəri] [ə'trækʃ(ə)n] ,
hairs of plants into ciliary attraction ,
头发 的 植物 进入 纤毛 景点 ，

是我将植物细胞和毛发的旋转这一特殊问题归结为纤毛吸引。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wenəm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
in spite of the assertions of Mr . Wenham and others ,
在 尽管如此 的 这 断言 的 先生 . 温汉姆 和 其他的 ，

尽管温汉先生和其他人提出了不同的说法，

[ðæt] [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
that my explanation was the result of an optical illusion .
那 我的 解释 曾是 这 结果 的 一个 光学的 错觉 .

我的解释其实是视觉错觉造成的。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [dis'kʌvəriz] , [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ]
But notwithstanding these discoveries , laboriously and painfully made as they
但 虽然 这些 发现 ， 费力地 和 痛苦地 制成 作为 他们
[wɜːr; wər] , [aɪ] [felt] ['hɔːrəbli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .
were , I felt horribly dissatisfied .
是 ， 我 毛毡 糟糕透了 不满 .

但是，尽管这些发现来之不易，令人痛苦，我仍然感到非常不满意。

[æt; ət] ['evri] [step] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [stɑːpt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] .
At every step I found myself stopped by the imperfections of my instruments .
在 每一个 步 我 成立 我 停止 经过 这 瑕疵 的 我的 仪器 .

每一步我都发现自己被乐器的缺陷所阻碍。

[laɪk] [ɔːl] ['æktɪv] [maɪ'krɑːskəpɪst] , [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fʊl] [pleɪ] .
Like all active microscopists , I gave my imagination full play .
喜欢 全部 积极的 显微镜学家 ， 我 给予 我的 想像力 满的 玩 .

像所有活跃的显微镜学家一样，我充分发挥了自己的想象力。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['meni] [sʌtʃ] ,
Indeed , it is a common complaint against many such ,
的确 ， 它 是 一个 常见的 抱怨 反对 许多 这样的 ，

事实上，这是针对许多此类产品的常见投诉。

[ðæt] [ðeɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]
that they supply the defects of their instruments with the creations of
那 他们 供应 这 缺陷 的 他们的 仪器 和 这 作品 的
[ðer; ðər] [breɪnz] .
their brains .
他们的 大脑 .

他们用自己大脑的创造来弥补工具的缺陷。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [depθs] [bɪ'jɑːnd] [depθs] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ]['lensiz]
I imagined depths beyond depths in nature which the limited power of my lenses
我 想象 深度 超过 深度 在 自然 哪个 这 有限的 力量 的 我的 镜头
[prə'hɪbɪtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪk'splɔːrɪŋ] .
prohibited me from exploring .
禁止 我 从 探索 .

我幻想着大自然深处的奥秘，但由于镜头的局限性，我无法探索这些深邃的领域。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [kən'strʌktiŋ] [ɪ'mædʒɪneri]['maɪkrəskəʊps][ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['paʊər] ,
I lay awake at night constructing imaginary microscopes of immeasurable power ,
我 躺 醒 在 夜晚 建造 假想 显微镜 的 无法估量的 力量 ,

我夜不能寐，在脑海中构建出拥有无穷力量的想象中的显微镜。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] ['envələʊps] [ʌv; əv] ['mætər] [daʊn] [tuː; tə][ɪts]
with which I seemed to pierce through the envelopes of matter down to its
和 哪个 我 似乎 到 刺穿 通过 这 信封 的 事情 向下 到 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l]['ætəm] .
original atom .
原来的 原子 .

我仿佛能穿透物质的层层外壳，直达其最原始的原子。

[haʊ] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðoʊz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['miːdiəmz] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [θruː] ['ɪgnərəns] [kəm'peld]
How I cursed those imperfect mediums which necessity through ignorance compelled
如何 我 被诅咒的 那些 不完善 媒介 哪个 必要性 通过 无知 被迫
[ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] !
me to use !
我 到 使用 !

我多么痛恨那些不完美的媒介，因为无知和无奈，我不得不使用它们!

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɜːrfɪkt] [lenz] ,
How I longed to discover the secret of some perfect lens ,
如何 我 渴望 到 发现 这 秘密 的 一些 完美的 镜片 ,

我多么渴望能发现完美镜头的秘密啊!

[huːz] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪˌzɑːlvə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,
whose magnifying power should be limited only by the resolvability of the object ,
谁 放大 力量 应该 是 有限的 仅有的 经过 这 可解析性 的 这 目的 ,

其放大倍率应仅受被摄物体分辨率的限制。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['sfɪrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [krə'mætɪk]
and which at the same time should be free from spherical and chromatic
和 哪个 在 这 相同的 时间 应该 是 自由的 从 球形 和 色度
[æbə'reɪʃnz] ,
aberrations ,
偏差 ,

同时，还应避免球面像差和色差。

[ɪn] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [maɪ'krɑːskəpɪst][faindz] [hɪm'self]
in short from all the obstacles over which the poor microscopist finds himself
在 短的 从 全部 这 障碍 超过 哪个 这 贫穷的 显微镜学家 发现 他自己
[kən'tɪnjuəli] ['stʌmbliŋ] !
continually stumbling !
持续 踉跄 !

总之，要克服这位可怜的显微镜学家不断遇到的所有障碍!

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['maɪkrəskoʊp] ,
I felt convinced that the simple microscope ,
我 毛毡 确信 那 这 简单的 显微镜 ,

我确信，这台简单的显微镜

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lenz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [væst] [jet] ['pɜːrfɪkt] ['paʊər] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv]
composed of a single lens of such vast yet perfect power was possible of
由 的 一个 单身的 镜片 的 这样的 广阔的 然而 完美的 力量 曾是 可能的 的
[kən'strʌkʃ(ə)n] .
construction .
建造 .

由单个透镜构成，具有如此强大而完美的性能，是完全有可能实现的。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ['maɪkrəskoʊp] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
To attempt to bring the compound microscope up to such a pitch would have
到 试图 到 带来 这 化合物 显微镜 向上 到 这样的 一个 沥青 会 有
[bɪn] [kə'mensɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] ;
been commencing at the wrong end ;
到过 开始 在 这 错误的 结尾 ;

试图将复式显微镜提升到这样的水平，就等于从一开始就走错了方向；

[ðɪs] ['lætər] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['remədi] [ðoʊz] ['veri]
this latter being simply a partially successful endeavor to remedy those very
这 后者 存在 简单地 一个 部分 成功的 努力 到 补救 那些 非常
['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] ,
defects of the simple instrument which ,
缺陷 的 这 简单的 乐器 哪个 ,

后者仅仅是对这种简单仪器的缺陷进行部分成功的补救尝试，

[ɪf] ['kɔŋkəd] , [wʊd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
if conquered , would leave nothing to be desired .
如果 征服 , 会 离开 没有什么 到 是 想要的 .

如果被征服，那将无可挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'strʌktɪv] [maɪ'krɑːskəpɪst] .
It was in this mood of mind that I became a constructive microscopist .
它 曾是 在 这 情绪 的 头脑 那 我 成为 一个 建设性的 显微镜学家 .

正是在这种心境下，我成为了一名建设性的显微镜学家。

['æftər] [ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [pər'suːt] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]
After another year passed in this new pursuit , experimenting on every imaginable
后 其他 年 通过了 在 这 新的 追逐 , 实验 在 每一个 可以想象的
['sʌbstəns] , — [glæs] , ['dʒɛmz] ,
substance , — glass , gems ,
物质 , — 玻璃 , 宝石 ,

又过了一年，他们在这项新的研究中尝试了各种可以想象到的物质——玻璃、宝石……

[flɪnts] , ['krɪstl] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['krɪstl] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] ['veriəs] ['vɪtriəs] [mə'tɪriəlz] , —
flints , crystals , artificial crystals formed of the alloy of various vitreous materials , —
燧石 , 晶体 , 人造的 晶体 形成 的 这 合金 的 各种各样的 玻璃 材料 , —
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

燧石、晶体、由各种玻璃材料合金制成的人造晶体——简而言之，

['hævɪŋ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['lensiz][æz; əz]['ɑːrgəs][hæd; həd] [aɪz] ,
having constructed as many varieties of lenses as Argus had eyes ,
拥有 建造 作为 许多 品种 的 镜头 作为 阿格斯 有 眼睛 ,

他制造的透镜种类和阿耳戈斯的眼睛一样多，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [prɪ'saɪsli] [wer] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [seɪv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv]
I found myself precisely where I started , with nothing gained save an extensive
我 成立 我 恰恰 在哪里 我 开始 , 和 没有什么 获得 节省 一个 广泛的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [glæs] - ['meɪkɪŋ] .
knowledge of glass - making .
知识 的 玻璃 - 制作 .

我发现自己又回到了原点，除了掌握了丰富的玻璃制造知识外，一无所获。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
I was almost dead with despair .
我 曾是 几乎 死的 和 绝望 .

我当时几乎绝望而死。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [ə'pærənt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɪn][maɪ]['medɪk(ə)l] ['stʌdiz]
My parents were surprised at my apparent want of progress in my medical studies
我的 父母 是 惊讶 在 我的 明显 想 的 进步 在 我的 医疗的 研究
([aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [wʌn] ['lektʃər] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]) ,
(I had not attended one lecture since my arrival in the city) ,
(我 有 不是 参加 一 演讲 自从 我的 到达 在 这 城市) ,

我的父母对我在医学学习上明显缺乏进展感到惊讶（自从我来到这座城市以来，我一次课都没上过）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ][mæd] [pər'suːt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'bærəs]
and the expenses of my mad pursuit had been so great as to embarrass
和 这 开支 的 我的 疯狂的 追逐 有 到过 所以 伟大的 作为 到 尴尬
[ˌem 'iː] ['veri] ['sɪriəsli] .
me very seriously .
我 非常 严重地 .

我疯狂追求所花费的钱财如此巨大，以至于我感到非常尴尬。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌn] [deɪ] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɪn][maɪ] ['læbrətɔːri] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]
I was in this frame of mind one day , experimenting in my laboratory on a small
我 曾是 在 这 框架 的 头脑 一 天 , 实验 在 我的 实验室 在 一个 小的
['daɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,

有一天，我正处于这种思维模式，在我的实验室里用一颗小钻石做实验。

— [ðæt] [stoʊn] , [frʌm; frəm][ɪts] [greɪt] [rɪ'fræktɪŋ] ['paʊər] , ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]
— that stone , from its great refracting power , having always occupied my attention
— 那 石头 , 从 它是 伟大的 折射 力量 , 拥有 总是 占领 我的 注意力
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,
more than any other ,
更多的 比 任何 其他 ,

——那块石头，由于其极强的折射能力，总是比其他任何石头都更吸引我的注意力，

— [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
— when a young Frenchman , who lived on the floor above me ,
— 什么时候 一个 年轻的 法国人 , WHO 居住地 在 这 地面 多于 我 ,

——当时，一位住在我楼上的年轻法国人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and who was in the habit of occasionally visiting me , entered the room .
和 WHO 曾是 在 这 习惯 的 偶尔 访问 我 , 进入 这 房间 .

一个偶尔会来看望我的人走进了房间。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒuːlz]['saɪmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] .
I think that Jules Simon was a Jew .
我 思考 那 朱尔斯 西蒙 曾是 一个 犹 .

我认为朱尔斯·西蒙是犹太人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['kærəktər] : [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , [ʌv; əv] [dres] ,
He had many traits of the Hebrew character : a love of jewelry , of dress ,
他 有 许多 特征 的 这 希伯来语 特点 : 一个 爱 的 珠宝 , 的 裙子 ,

他具有许多希伯来人的性格特征：喜爱珠宝、喜爱服饰，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .
and of good living .
和 的 好的 活的 .

以及美好的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
There was something mysterious about him .
那里 曾是 某物 神秘 关于 他 .

他身上有一种神秘的气质。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd] [jet] [went] ['ɪntuː] ['eksələnt] [sə'saɪəti] .
He always had something to sell , and yet went into excellent society .
他 总是 有 某物 到 卖 , 和 然而 去 进入 出色的 社会 .

他总有东西要卖，却依然能跻身上流社会。

[wen] [aɪ] [seɪ] [sel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [hæv; həv] [sed] ['ped(ə)l] ;
When I say sell , I should perhaps have said peddle ;
什么时候 我 说 卖 , 我 应该 也许 有 说 兜售 ;

我说“卖”，或许应该说“兜售”；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪŋɡ(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
for his operations were generally confined to the disposal of single articles
为了 他的 运营 是 一般来说 受限 到 这 处理 的 单身的 文章
, — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
, — a picture , for instance ,
, — 一个 图片 , 为了 实例 ,

因为他的业务通常仅限于处理单个物品——例如一幅画。

[ɔːr] [ə; eɪ] [rer] ['kɑːrvɪŋ] [ɪn] ['aɪvəri] , [ɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] - ['pistlz] ,
or a rare carving in ivory , or a pair of duelling - pistols ,
或者 一个 稀有的 雕刻 在 象牙 , 或者 一个 一对 的 决斗 - 手枪 ,

或者一件罕见的象牙雕刻品，或者一对决斗手枪，

[ɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meksɪkən] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] .
or the dress of a Mexican caballero .
或者 这 裙子 的 一个 墨西哥 骑士 .

或者墨西哥骑士的装束。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['fəːniʃiŋ] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
When I was first furnishing my rooms , he paid me a visit ,
什么时候 我 曾是 第一的 家具 我的 房间 , 他 有薪酬的 我 一个 访问 ,

我刚开始布置房间的时候，他来拜访过我。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [maɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [æn; ən] [æn'tiːk] ['sɪlvər] [læmp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz]
which ended in my purchasing an antique silver lamp , which he assured me was
哪个 结束 在 我的 购买 一个 古董 银 灯 , 哪个 他 保证 我 曾是
[ə; eɪ] ['selini] ,
a Cellini ,
一个 切利尼 ,

最后我买了一盏古董银灯，他向我保证那是切利尼的作品。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['nɪknæk]
— it was handsome enough even for that , and some other knickknacks
— 它 曾是 英俊的 足够的 甚至 为了 那 , 和 一些 其他 小摆设
[fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
for my sitting - room .
为了 我的 坐着 - 房间 .

——即使只用来做这些，它也足够漂亮了，还能摆放一些其他的小摆件，放在我的客厅里。

[waɪ] ['saɪmən] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ðɪs] ['peti] [treɪd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .
Why Simon should pursue this petty trade I never could imagine .
为什么 西蒙 应该 追求 这 小气 贸易 我 绝不 可以 想象 .

我实在无法理解西蒙为什么要从事这种小本生意。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [best]

He apparently had plenty of money , and had the entrée of the best

他 显然 有 很多 的 钱 , 和 有 这 主菜 的 这 最好的

['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

houses in the city ,

房屋 在 这 城市 ,

他显然很有钱，而且可以自由出入城里最好的几家酒店。

— ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [draɪv] [noʊ] ['ba:ginz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

— taking care , however , I suppose , to drive no bargains within the enchanted

一 采取 关心 , 然而 , 我 认为 , 到 驾驶 不 特价商品 之内 这 迷人的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ten] .

circle of the Upper Ten .

圆圈 的 这 上 十 .

不过，我想，还是要小心，不要在十位上层神灵的魔法圈内进行任何交易。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['pedlɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk]

I came at length to the conclusion that this peddling was but a mask

我 来了 在 长度 到 这 结论 那 这 兜售 曾是 但 一个 面具

[tuː; tə] ['kʌvər] [sʌm; səm] ['greɪtər] ['ɑːbdʒekt] ,

to cover some greater object ,

到 覆盖 一些 更大的 目的 ,

我最终得出结论，这种兜售行为只不过是掩盖更大目的的幌子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][biː; bi]

and even went so far as to believe my young acquaintance to be

和 甚至 去 所以 远的 作为 到 相信 我的 年轻的 熟人 到 是

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] .

implicated in the slave - trade .

牵涉其中 在 这 奴隶 - 贸易 .

甚至还认为我的这位年轻熟人与奴隶贸易有关。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] .

That , however , was none of my affair .

那 , 然而 , 曾是 没有任何 的 我的 事务 .

但这与我无关。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , ['saɪmən] ['entərd] [maɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]

On the present occasion , Simon entered my room in a state of considerable

在 这 展示 场合 , 西蒙 进入 我的 房间 在 一个 状态 的 大量

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement .

激动 .

这一次，西蒙非常激动地走进了我的房间。

" [ɑː] ! [mɒn] [ɑː'miː] !

" Ah ! mon ami !

" 啊 ! 星期一 ami !

“啊！我的朋友！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

" he cried , before I could even offer him the ordinary salutation ,

" 他 哭 , 前 我 可以 甚至 提供 他 这 普通的 问候 ,

“我还没来得及向他致以通常的问候，他就哭了起来。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

" it has occurred to me to be the witness of the most astonishing

" 它 有 发生 到 我 到 是 这 证人 的 这 最多 惊人

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

things in the world .

事物 在 这 世界 .

“我曾有幸见证世界上最令人惊叹的事情。”

[aɪ]	[ˌprɑːməˈneɪd]	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ˈmædəm]	—	—	.
I	**promenade**	**myself**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Madame**	**—**	**—**	**.**
我	长廊	我	到	这	房子	的	夫人	—	—	.

我漫步来到——夫人的家。

[haʊ]	[dʌz]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈænɪm(ə)l]	—	[lə]	[ˈrenəd]	—	[neɪm]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlætn]	?	"
How	**does**	**the**	**little**	**animal**	**—**	**le**	**renard**	**—**	**name**	**himself**	**in**	**the**	**Latin**	**?**	**"**
如何	做	这	小的	动物	—	勒	狐狸	—	姓名	他自己	在	这	拉丁	?	"

这只小动物——le renard——用拉丁语怎么称呼自己呢?

"	[ˈvʌlvə]	,	"	[aɪ]	[ˈænsər]	.
"	**Vulvas**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	外阴	,	"	我	回答	.

“外阴,”我回答道。

"	[ɑː]	!	[jes]	,	—	[ˈvʌlvə]	.
"	**Ah**	**!**	**yes**	**,**	**—**	**Vulvas**	**.**
"	啊	!	是的	,	—	外阴	.

“啊！是的，——外阴。

[aɪ]	[ˌprɑːməˈneɪd]	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ˈmædəm]	[ˈvʌlvə]	.	"
I	**promenade**	**myself**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Madame**	**Vulvas**	**.**	**"**
我	长廊	我	到	这	房子	的	夫人	外阴	.	"

我漫步走向沃尔瓦斯夫人的家。

"	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪt]	[ˈmiːdiəm]	?	"
"	**The**	**spirit**	**medium**	**?**	**"**
"	这	精神	中等的	?	"

“灵媒? ”

"	[jes]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˈmiːdiəm]	.
"	**Yes**	**,**	**the**	**great**	**medium**	**.**
"	是的	,	这	伟大的	中等的	.

“是的，伟大的媒介。”

[greɪt]	[ˈhevəns]	!
Great	**heavens**	**!**
伟大的	天	!

我的天哪!

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	!
what	**a**	**woman**	**!**
什么	一个	女士	!

真是个了不起的女人!

[aɪ]	[raɪt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[slɪp]	[ʌv; əv]	[ˈpeɪpər]	[ˈmeni]	[ʌv; əv]	[ˈkwestʃənz]	[kənˈsɜːrnɪŋ]	[əˈferz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈsiːkrət]	,
I	**write**	**on**	**a**	**slip**	**of**	**paper**	**many**	**of**	**questions**	**concerning**	**affairs**	**the**	**most**	**secret**	**,**
我	写	在	一个	滑	的	纸	许多	的	问题	有关	事务	这	最多	秘密	,

我把许多关于最秘密事务的问题写在一张纸条上,

—	[əˈferz]	[ðæt]	[kənˈsiːl]	[ðəmˈselvz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[əˈbɪsiz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ðə; ði]	[moʊst]	[prəˈfaʊnd]	;	[ænd; ənd]	[bɪˈhoʊld]	!
—	**affairs**	**that**	**conceal**	**themselves**	**in**	**the**	**abysses**	**of**	**my**	**heart**	**the**	**most**	**profound**	**;**	**and**	**behold**	**!**
—	事务	那	隐藏	他们自己	在	这	深渊	的	我的	心	这	最多	深刻的	;	和	看哪	!

——那些隐藏在我内心深处最隐秘的事情；瞧!

[baɪ]	[ɪgˈzæmp(ə)l]	!
by	**example**	**!**
经过	例子	!

以身作则!

[wʌt] [ə'kɜːrz] ?
what occurs ?
什么 发生 ?

会发生什么?

[ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks] [ˌem 'iː][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][moʊst] ['truːθfl] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]
This devil of a woman makes me replies the most truthful to all of
这 魔鬼 的 一个 女士 制作 我 回复 这 最多 真实 到 全部 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这个魔鬼般的女人让我对他们所有人说出了最真诚的回答。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][tuː; tə][maɪ'self] .
She talks to me of things that I do not love to talk of to myself .
她 会谈 到 我 的 事物 那 我 做 不是 爱 到 讲话 的 到 我 .

她跟我谈起一些我不愿独自谈论的事情。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ?
What am I to think ?
什么 是 我 到 思考 ?

我该怎么想?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ! "
I am fixed to the earth ! "
我 是 固定的 到 这 地球 ! "

我已牢牢扎根于大地!

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [em] . ['saɪmən] ,
" Am I to understand you , M . Simon ,
" 是 我 到 理解 你 , M . 西蒙 ,

“我理解得对吗，西蒙先生? ”

[ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['vʌlvə] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['kwestʃənz] ['siːkrətli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ] ,
that this Mrs . Vulvas replied to questions secretly written by you ,
那 这 太太 . 外阴 回复 到 问题 偷偷 书面 经过 你 ,

这位沃尔瓦斯夫人回复了你秘密写下的问题,

[wɪtʃ] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'vents] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [jɔːr'self] ? "
which questions related to events known only to yourself ? "
哪个 问题 有关的 到 活动 已知 仅有的 到 你自己 ? "

哪些问题与只有你自己知道的事情有关?

" [ɑː] ! [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" Ah ! more than that , more than that , " he answered , with an air of
" 啊 ! 更多的 比 那 , 更多的 比 那 , " 他 回答 , 和 一个 空气 的
[sʌm; səm][ə'lɑːrm] .
some alarm .
一些 警报 .

“啊! 不止如此，不止如此,”他带着几分惊慌回答道。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θɪŋz] — [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd]
" She related to me things — But , " he added , after a pause , and
" 她 有关的 到 我 事物 — 但 , " 他 额外 , 后 一个 暂停 , 和
['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,
suddenly changing his manner ,
突然 变化 他的 方式 ,

“她跟我讲了一些事情——但是,”他停顿了一下，突然改变了语气，补充道,

" [waɪ] ['ɑːkjupaɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɑːliz] ?
" why occupy ourselves with these follies ?
" 为什么 占据 我们自己 和 这些 愚行 ?

“我们为什么要纠缠于这些愚蠢的事情呢? ”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][baɪˈɑːlədʒi] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] .
It was all the biology , without doubt .
它 曾是 全部 这 生物学 , 没有 怀疑 .

毫无疑问，这一切都与生物学有关。

[ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt][maɪ] [ˈkriːd(ə)ns] . — [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi]
It goes without saying that it has not my credence . — But why are we
它 去 没有 说 那 它 有 不是 我的 信任 . — 但 为什么 是 我们
[hɪr] , [mɒn][ɑːˈmiː] ?
here , mon ami ?
这里 , 星期一 ami ?

毋庸置疑，我并不相信它。——但是，我的朋友，我们为什么会在这里呢?

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]
It has occurred to me to discover the most beautiful thing as you
它 有 发生 到 我 到 发现 这 最多 美丽的 事物 作为 你
[kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] ,
can imagine ,
能 想象 ,

我突然想到，要去发现你能想象到的最美好的事物，

— [ə; eɪ] [veɪs] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ˈlɪzərdz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [kəmˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [pəˈliːsi] .
— a vase with green lizards on it , composed by the great Bernard Palissy .
— 一个 花瓶 和 绿色的 蜥蜴 在 它 , 由 经过 这 伟大的 伯纳德 帕利西 .

—一个绘有绿色蜥蜴的花瓶，由伟大的伯纳德·帕利西创作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] ; [let] [ˌjuː ˈes] [maʊnt] .
It is in my apartment ; let us mount .
它 是 在 我的 公寓 ; 让 我们 山 .

它就在我公寓里；我们上去吧。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I go to show it to you .
我 去 到 展示 它 到 你 .

我去给你看看。

" [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈsaɪmən] [məˈkænɪkli] ; [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [pəˈliːsi] [ænd; ənd]
" I followed Simon mechanically ; but my thoughts were far from Palissy and
" 我 随后 西蒙 机械地 ; 但 我的 想法 是 远的 从 帕利西 和
[hɪz; ɪz] [ɪˈnæmld] [wer] ,
his enamelled ware ,
他的 珐琅 仓库 ,

“我机械地跟着西蒙走；但我的心思早已远离帕利西和他的珐琅器皿。”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈskʌvəri] .
although I , like him , was seeking in the dark a great discovery .
虽然 我 , 喜欢 他 , 曾是 寻求 在 这 黑暗的 一个 伟大的 发现 .

虽然我和他一样，都在黑暗中寻找伟大的发现。

[ðɪs] [ˈkæʒuəl] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] , [ˈmædəm] [ˈvʌlpiːz] , [set] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [træk] .
This casual mention of the spiritualist , Madame Vulpes , set me on a new track .
这 随意的 提到 的 这 唯灵论者 , 夫人 狐狸 , 放 我 在 一个 新的 追踪 .

无意间提到灵媒狐狸夫人，让我走上了一条新的道路。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [fækt] ?
What if this spiritualism should be really a great fact ?
什么 如果 这 招魂 应该 是 真的 一个 伟大的 事实 ?

如果这种唯灵论实际上是一种伟大的事实呢?

[wʌt] [ɪf] , [θruː] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈsʌbtɪl] [ˈɔrgənˌɪzəm] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,
What if , through communication with more subtile organisms than my own ,
什么 如果 , 通过 沟通 和 更多的 微妙 生物 比 我的 自己的 ,

如果通过与比我自身更精妙的生物进行交流，

[aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [baʊnd] [ðə; ði] [goʊl] ,
I could reach at a single bound the goal ,
我 可以 抵达 在 一个 单身的 边界 这 目标 ,

我一步就能触及目标，

[wɪtʃ] [pər'hæps][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] ['ment(ə)l] [tɔɪl] [wʊd] ['nevər] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'teɪn] ?
which perhaps a life of agonizing mental toil would never enable me to attain ?
哪个 也许 一个 生活 的 痛苦的 精神的 辛劳 会 绝不 使能够 我 到 达到 ?

也许，终其一生都在承受痛苦的精神折磨，我永远也无法达到这样的境界?

[waɪl] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsi] [veɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] ['saɪmən] ,
While purchasing the Palissy vase from my friend Simon ,
尽管 购买 这 帕利西 花瓶 从 我的 朋友 西蒙 ,

在从朋友西蒙那里购买帕利西花瓶时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] ['vʌlpiːz] .
I was mentally arranging a visit to Madame Vulpes .
我 曾是 精神上 安排 一个 访问 到 夫人 狐狸 .

我当时正在心里计划着去拜访狐狸夫人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['leivən,huːk]
THE SPIRIT OF LEEUWENHOEK
这 精神 的 列文虎克

列文虎克的精神

[tuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər] [ðɪs] , [θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs]
Two evenings after this , thanks to an arrangement by letter and the promise
二 晚上 后 这 , 谢谢 到 一个 安排 经过 信 和 这 承诺
[ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l] [fiː] ,
of an ample fee ,
的 一个 充足 费用 ,

两天后的晚上，由于事先通过信件约定并承诺支付丰厚的报酬，

[aɪ] [faʊnd] ['mædəm] ['vʌlpiːz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ə'loʊn] .
I found Madame Vulpes awaiting me at her residence alone .
我 成立 夫人 狐狸 等待中 我 在 她 住宅 独自的 .

我发现狐狸夫人独自一人在她的住所等我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] - ['fitʃərd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['kruːəl][dɑːrk] [aɪz] ,
She was a coarse - featured woman , with keen and rather cruel dark eyes ,
她 曾是 一个 粗 - 特色 女士 , 和 敏锐的 和 相当 残忍的 黑暗的 眼睛 ,

她五官粗犷，眼睛深邃而略带残酷。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['senʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [dʒɔː] .
and an exceedingly sensual expression about her mouth and under jaw .
和 一个 非常 感性的 表达 关于 她 嘴 和 在下面 颚 .

她的嘴唇和下巴处带着极其性感的表情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , ['veri]
She received me in perfect silence , in an apartment on the ground floor , very
她 已收到 我 在 完美的 沉默 , 在 一个 公寓 在 这 地面 地面 , 非常
['spɛəli] ['fɜːrnɪʃt] .
sparely furnished .
稀疏地 提供 .

她静静地接待了我，房间位于一楼，陈设非常简陋。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[kloʊz]	[tuː; tə]	[wer]	['mɪsɪz]	.	['vʌlpiːz]	[sæt]	,
In	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**,**	**close**	**to**	**where**	**Mrs**	**.**	**Vulpes**	**sat**	**,**
在	这	中心	的	这	房间	,	关闭	到	在哪里	太太	.	狐狸	卫星	,

在房间中央，靠近沃尔佩斯夫人坐的地方，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	[raʊnd]	[mə'hɑːgəni]	['teɪbl]	.
there	**was**	**a**	**common**	**round**	**mahogany**	**table**	**.**
那里	曾是	一个	常见的	圆形的	桃花心木	桌子	.

那里有一张普通的圆形红木桌。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	['swiːpɪŋ]	[hɜːr; hər]	['tʃɪmni]	,
If	**I**	**had**	**come**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**sweeping**	**her**	**chimney**	**,**
如果	我	有	来	为了	这	目的	的	扫荡	她	烟囱	,

如果我来这里是为了帮她打扫烟囱，

[ðə; ði]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[mɔːr]	[ɪn'dɪfrənt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ə'pɪrəns]	.
the	**woman**	**could**	**not**	**have**	**looked**	**more**	**indifferent**	**to**	**my**	**appearance**	**.**
这	女士	可以	不是	有	看起来	更多的	冷漠	到	我的	外貌	.

那女人对我的外表表现得极其冷漠。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[ɪn'spaɪər]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[wɪð; wɪθ]	[ɔː]	.
There	**was**	**no**	**attempt**	**to**	**inspire**	**the**	**visitor**	**with**	**awe**	**.**
那里	曾是	不	试图	到	启发	这	游客	和	敬畏	.

没有试图让参观者产生敬畏之情。

['evriθɪŋ]	[bɔːr]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	[ænd; ənd]	['præktɪk(ə)l]	['æspekt]	.
Everything	**bore**	**a**	**simple**	**and**	**practical**	**aspect**	**.**
一切	钻孔	一个	简单的	和	实际的	方面	.

一切都显得简单实用。

[ðɪs]	['ɪntərkɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['spɪrɪtʃuəl]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[æz; əz]	[fə'mɪliər]	[æn; ən]
This	**intercourse**	**with**	**the**	**spiritual**	**world**	**was**	**evidently**	**as**	**familiar**	**an**
这	交往	和	这	精神	世界	曾是	显然	作为	熟悉的	一个

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	['vʌlpiːz]	[æz; əz]	['iːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['dɪnər]	[ɔːr]	['raɪdɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɑːmnɪbəs]	.
occupation	**with**	**Mrs**	**.**	**Vulpes**	**as**	**eating**	**her**	**dinner**	**or**	**riding**	**in**	**an**	**omnibus**	**.**
职业	和	太太	.	狐狸	作为	吃	她	晚餐	或者	骑术	在	一个	综合	.

显然，与精神世界的交流对于沃尔普斯夫人来说，就像吃饭或乘坐公共汽车一样，是她习以为常的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)

第3/12页

" [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , ['mɪstər] . ['lɪnli] ? " [sed] [ðə; ði] ['miːdiəm] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] ,
" You come for a communication , Mr . Linley ? " said the medium , in a dry ,
" 你 来 为了 一个 沟通 , 先生 . 林利 ? " 说 这 中等的 , 在 一个 干燥 ,

“林利先生，您是来传达信息的吗？”灵媒冷冷地问道。

['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
business - like tone of voice .
商业 - 喜欢 语气 的 嗓音 .

语气正式，公事公办。

" [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , — [jes] . "
" By appointment , — yes . "
" 经过 预约 , — 是的 . "

“需要预约，——是的。”

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ? "
" What sort of communication do you want — a written one ? "
" 什么 种类 的 沟通 做 你 想 — 一个 书面 一 ? "

你想要哪种沟通方式——书面沟通吗?

" [jes] — [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] . "
" Yes — I wish for a written one . "
" 是的 — 我 希望 为了 一个 书面 一 . "

“是的——我希望收到一份书面报告。”

" [frʌm; frəm] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['spɪrɪt] ? "
" From any particular spirit ? "
" 从 任何 特别的 精神 ? "

“来自哪个特定的神灵？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [noʊn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ? "
" Have you ever known this spirit on this earth ? "
" 有 你 曾经 已知 这 精神 在 这 地球 ? "

你曾在这世上见过这样的灵魂吗?

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

[hiː; hi][daɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
He died long before I was born .
他 死亡 长的 前 我 曾是 出生 .

他去世的时候我还没出生呢。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪrli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
I wish merely to obtain from him some information which he ought to
我 希望 仅仅 到 获得 从 他 一些 信息 哪个 他 应该 到
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] . "
be able to give better than any other . "
是 有能力的 到 给 更好的 比 任何 其他 . "

我只是想从他那里获得一些信息，这些信息他应该比任何人都更清楚。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siːt] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɪstər] . ['lɪnli] , " [sed] [ðə; ði] ['miːdiəm] ,
" Will you seat yourself at the table , Mr . Linley , " said the medium ,
" 将要 你 座位 你自己 在 这 桌子 , 先生 . 林利 , " 说 这 中等的 ,
“林利先生，请您在桌边落座，”灵媒说道。

" [ænd; ənd] [pleɪs] [jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
" and place your hands upon it ?
" 和 地方 你的 双手 之上 它 ?
“然后把手放在上面？”

" [aɪ] [əu'beid] , — ['mɪsɪz] .
" I obeyed , — Mrs .
" 我 服从 , — 太太 .
“我服从了，——夫人。”

['vʌlpiːz] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Vulpes being seated opposite to me , with her hands also on the table .
狐狸 存在 坐着 对面的 到 我 , 和 她 双手 还 在 这 桌子 .
Vulpes 坐在我对面，双手也放在桌子上。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
We remained thus for about a minute and a half ,
我们 剩余 因此 为了 关于 一个 分钟 和 一个 一半 ,
我们保持这个姿势大约一分半钟。

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ræps] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,
when a violent succession of raps came on the table , on the back of my chair ,
什么时候 一个 暴力 演替 的 说唱 来了 在 这 桌子 , 在 这 后退 的 我的 椅子 ,
这时，一阵猛烈的敲击声传来，砸在桌子上，砸在我的椅背上。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .
on the floor immediately under my feet , and even on the window - panes .
在 这 地面 立即地 在下面 我的 脚 , 和 甚至 在 这 窗户 - 窗格 .
就在我脚下的地板上，甚至在窗户玻璃上。

['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] [smaɪld] [kəm'poʊzdli] .
Mrs . Vulpes smiled composedly .
太太 . 狐狸 微笑 镇定 .
沃尔普斯夫人镇定地笑了笑。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" They are very strong to - night , " she remarked .
" 他们 是 非常 强的 到 - 夜晚 , " 她 评论 .
“他们今晚实力很强，”她说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] .
" You are fortunate .
" 你 是 幸运 .
你很幸运。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] [ðə; ði]['spɪrɪts] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?
" She then continued , " Will the spirits communicate with this gentleman ?
" 她 然后 持续 , " 将要 这 烈酒 交流 和 这 绅士 ?
她接着说：“亡灵会与这位先生沟通吗？”

" ['vɪgərəs] [ə'fɜːrmətɪv] .
" Vigorous affirmative .
" 蓬勃 肯定 .
“强烈肯定。”

" [wɪl] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [kə'mjuːnɪkeɪt] ?
" Will the particular spirit he desires to speak with communicate ?
" 将要 这 特别的 精神 他 欲望 到 说话 和 交流 ?
“他想要与之交谈的那个特定的灵体会回应吗？”

" [ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzd] ['ræpɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" A very confused rapping followed this question .
" 一个 非常 使困惑 说唱 随后 这 问题 .

这个问题之后是一段非常混乱的说唱。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
" I know what they mean , " said Mrs . Vulpes , addressing herself to me ;
" 我 知道 什么 他们 意思是 , " 说 太太 . 狐狸 , 解决 她自己 到 我 ;

“我知道他们的意思，”沃尔普斯夫人对我说；

" [ðeɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['spɪrɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] .
" they wish you to write down the name of the particular spirit that you desire to converse with .
" 他们 希望 你 到 写 向下 这 姓名 的 这 特别的 精神 那 你 欲望 到 交谈 和 .

他们希望你写下你想与之交谈的那个精灵的名字。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gests] .
" she added , speaking to her invisible guests .
" 她 额外 , 请讲 到 她 无形的 客人 .

她对着看不见的客人补充道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ə'fə:mətəri] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .
That it was so was evident from the numerous affirmatory responses .
那 它 曾是 所以 曾是 明显 从 这 很多的 肯定 回应 .

从众多肯定的回答中可以明显看出这一点。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [tɔːr] [ə; eɪ] [slɪp] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [neɪm] ,
While this was going on , I tore a slip from my pocket - book , and scribbled a name ,
尽管 这 曾是 去 在 , 我 撕裂 一个 滑 从 我的 口袋 - 书 , 和 潦草的 一个 姓名 ,

就在这时，我从钱包里撕下一张纸条，潦草地写下了一个名字。

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
under the table .
在下面 这 桌子 .

在桌子底下。

" [wɪl] [ðɪs] ['spɪrɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [wʌns] [mɔːr] .
" Will this spirit communicate in writing with this gentleman ? " asked the medium once more .
" 将要 这 精神 交流 在 写作 和 这 绅士 ? " 问 这 中等的 一次 更多的 .

“这位亡灵会用文字与这位先生交流吗？”灵媒再次问道。

['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[pɔːz]	,	[hɜːr; hər]	[hænd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['vaɪələnt]	[trɛmɔr]	,
After	**a**	**moment's**	**pause**	**,**	**her**	**hand**	**seemed**	**to**	**be**	**seized**	**with**	**a**	**violent**	**tremour**	**,**
后	一个	瞬间	暂停	,	她	手	似乎	到	是	查获	和	一个	暴力	颤抖	,

片刻停顿后，她的手似乎剧烈颤抖起来。

['ʃeɪkɪŋ]	[soʊ]	['fɔːrsəbli]	[ðæt]	[ðə; ði]	['teɪbl]	['vaɪˌbreɪtɪd]	.
shaking	**so**	**forcibly**	**that**	**the**	**table**	**vibrated**	**.**
摇晃	所以	强制	那	这	桌子	振动	.

用力摇晃，桌子都震动了。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[hæd; həd]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[raɪt]	.
She	**said**	**that**	**a**	**spirit**	**had**	**seized**	**her**	**hand**	**and**	**would**	**write**	**.**
她	说	那	一个	精神	有	查获	她	手	和	会	写	.

她说有个精灵抓住了她的手，要给她写字。

[aɪ]	['hændɪd]	[hɜːr; hər]	[sʌm; səm]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pens(ə)l]
I	**handed**	**her**	**some**	**sheets**	**of**	**paper**	**that**	**were**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**a**	**pencil**
我	递交	她	一些	纸张	的	纸	那	是	在	这	桌子	,	和	一个	铅笔

.	
.	
.	

我把桌上的几张纸和一支铅笔递给了她。

[ðə; ði]	['lætər]	[ʃiː; ʃi]	[held]	['luːsli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	,
The	**latter**	**she**	**held**	**loosely**	**in**	**her**	**hand**	**,**
这	后者	她	握住	松散地	在	她	手	,

她将后者松松地握在手中。

[wɪtʃ]	['prez(ə)ntli]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[muːv]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[ænd; ənd]	['siːmɪŋli]	[ɪn'vɑːlənteri]	['moʊʃ(ə)n]	.
which	**presently**	**began**	**to**	**move**	**over**	**the**	**paper**	**with**	**a**	**singular**	**and**	**seemingly**	**involuntary**	**motion**	**.**
哪个	目前	开始	到	移动	超过	这	纸	和	一个	单数	和	似乎	非自愿	运动	.

它随即开始以一种奇特的、看似无意识的动作在纸上移动。

['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[hæd; həd]	[ɪ'læpst]	,	[ʃiː; ʃi]	['hændɪd]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['peɪpər]	,	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[faʊnd]	['rɪt(ə)n]
After	**a**	**few**	**moments**	**had**	**elapsed**	**,**	**she**	**handed**	**me**	**the**	**paper**	**,**	**on**	**which**	**I**	**found**	**written**
后	一个	很少	时刻	有	过去	,	她	递交	我	这	纸	,	在	哪个	我	成立	书面

,	
,	
,	

过了一会儿，她把纸递给我，上面写着：

[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,	[ʌn'kʌltɪveɪtɪd]	[hænd]	,	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	,	"	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[hɪr]	,	[bʌt; bət]	[hæz; həz]	[bɪn]	[sent]
in	**a**	**large**	**,**	**uncultivated**	**hand**	**,**	**the**	**words**	**,**	**"**	**He**	**is**	**not**	**here**	**,**	**but**	**has**	**been**	**sent**
在	一个	大的	,	未开垦的	手	,	这	字	,	"	他	是	不是	这里	,	但	有	到过	发送

[fɔːr; fər]	.
for	**.**
为了	.

用潦草的大字写着：“他不在这里，但有人派人来请他。”

"	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɔːr]	[soʊ]	[naʊ]	[in'sjuːd]	,	['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	['mɪsɪz]	.	['vʌlpiːz]	[rɪ'meɪnd]	['pɜːrfɪktli]	['saɪlənt]
"	**A**	**pause**	**of**	**a**	**minute**	**or**	**so**	**now**	**ensued**	**,**	**during**	**which**	**Mrs**	**.**	**Vulpes**	**remained**	**perfectly**	**silent**
"	一个	暂停	的	一个	分钟	或者	所以	现在	随后	,	期间	哪个	太太	.	狐狸	剩余	完美	沉默的

,	
,	
,	

“接下来是一分钟左右的沉默，期间沃尔普斯夫人始终一言不发。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ræps] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] .
but the raps continued at regular intervals .
但 这 说唱 持续 在 常规的 间隔 .

但说唱声仍然有规律地持续着。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
When the short period I mention had elapsed ,
什么时候 这 短的 时期 我 提到 有 过去 ,

当我提到的这段短暂时间过去之后，

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [wʌz; wəz] [ə'gen] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kən'vʌlsɪv] [trɛmɔr] , [ænd; ənd]
the hand of the medium was again seized with its convulsive tremour , and
这 手 的 这 中等的 曾是 再次 查获 和 它是 痉挛 颤抖 , 和
[ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
she wrote ,
她 写道 ,

灵媒的手再次被剧烈的颤抖所攫住，她写道：

['ʌndər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
under this strange influence , a few words on the paper , which she handed to me
在下面 这 奇怪的 影响 , 一个 很少 字 在 这 纸 , 哪个 她 递交 到 我
.
.
.

在这种奇特的影响下，她在递给我的纸上写了几个字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
They were as follows : —
他们 是 作为 跟随 : —

内容如下：——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] .
" I am here .
" 我 是 这里 .

我在这里。

['kwestʃən] [ˌem 'iː] .
Question me .
问题 我 .

问我问题。

['leivən,huːk] .
Leeuwenhoek .
列文虎克 .

列文虎克。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" I was astounded .
" 我 曾是 震惊 .

我当时震惊了。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
The name was identical with that I had written beneath the table , and
这 姓名 曾是 完全相同的 和 那 我 有 书面 下面 这 桌子 , 和
['kerfəli] [kept] [kən'siːld] .
carefully kept concealed .
小心 保留 暗 .

这个名字和我写在桌子底下并小心翼翼地隐藏起来的名字一模一样。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['wʊmən] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz]
Neither was it at all probable that an uncultivated woman like Mrs . Vulpes
两者都不 曾是 它 在 全部 可能 那 一个 未开垦的 女士 喜欢 太太 . 狐狸
[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [maɪkrə'skɒpɪk] .
should know even the name of the great father of microscopics .
应该 知道 甚至 这 姓名 的 这 伟大的 父亲 的 显微镜 .

像沃尔佩斯夫人这样没有文化的女人，甚至连显微镜之父的名字都不知道，这完全是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ'ɑːlədʒi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [suːn] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]
It may have been biology ; but this theory was soon doomed to be
它 可能 有 到过 生物学 ; 但 这 理论 曾是 很快 注定失败 到 是
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

这或许与生物学有关；但这一理论很快就被推翻了。

[aɪ] [roʊt] [ɑːn][maɪ][slɪp] — [stɪl] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
I wrote on my slip — still concealing it from Mrs . Vulpes — a series of
我 写道 在 我的 滑 — 仍然 隐藏 它 从 太太 . 狐狸 — 一个 系列 的
['kwestʃənz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['tiːdiəsnəs] ,
questions , which , to avoid tediousness ,
问题 , 哪个 , 到 避免 乏味 ,

我在纸条上写下了一系列问题——仍然瞒着沃尔普斯太太——为了避免冗长乏味，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
I shall place with the responses , in the order in which they
我 将 地方 和 这 回应 , 在 这 命令 在 哪个 他们
[ə'kɜːrd] : —
occurred : —
发生 : —

我将按照回复出现的顺序，把回复内容放在一起：——

[aɪ] . — [kæn; kən][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ?
I . — Can the microscope be brought to perfection ?
我 . — 能 这 显微镜 是 带来 到 完美 ?

一、显微镜能否达到完美?

['spɪrɪt] . — [jes] .
Spirit . — Yes .
精神 . — 是的 .

精神。——是的。

[aɪ] . — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ɡreɪt] [tæsk] ?
I . — Am I destined to accomplish this great task ?
我 . — 是 我 注定 到 完成 这 伟大的 任务 ?

我——我注定要完成这项伟大的任务吗?

['spɪrɪt] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Spirit . — You are .
精神 . — 你 是 .

精神——你就是。

[aɪ] . — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end] .
I . — I wish to know how to proceed to attain this end .
我 . — 我 希望 到 知道 如何 到 继续 到 达到 这 结尾 .

一、我想知道如何才能达到这个目的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] ['saɪəns] , [help] [ˌem 'iː] !
For the love which you bear to science , help me !
为了 这 爱 哪个 你 熊 到 科学 , 帮助 我 !

看在你对科学的热爱上，请帮助我！

['spɪrɪt] . — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['kærəts] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪ'lektroʊ] -
Spirit . — A diamond of one hundred and forty carats , submitted to electro -
精神 . — 一个 钻石 的 一 百 和 四十 克拉 , 提交 到 电 -
[mæg'netɪk] ['kɝːənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,
magnetic currents for a long period ,
磁的 电流 为了 一个 长的 时期 ,

精神——一颗重达一百四十克拉的钻石，长时间暴露在电磁流中，

[wɪl] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts]['ætəmz][ɪn'tɜːr][ˌes 'iː] ,
will experience a rearrangement of its atoms inter se ,
将要 经验 一个 重新排列 的 它是 原子 间 塞 ,

其原子间将发生重新排列，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [stoʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lenz] .
and from that stone you will form the universal lens .
和 从 那 石头 你 将要 形式 这 普遍的 镜片 .

你将用那块石头打造宇宙透镜。

[aɪ] . — [wɪl] [greɪt] [dis'kʌvəriz] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lenz] ?
I . — Will great discoveries result from the use of such a lens ?
我 . — 将要 伟大的 发现 结果 从 这 使用 的 这样的 一个 镜片 ?

一、使用这种透镜能否带来伟大的发现?

['spɪrɪt] . — [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
Spirit . — So great that all that has gone before is as nothing .
精神 . — 所以 伟大的 那 全部 那 有 已消失 前 是 作为 没有什么 .

精神——如此伟大，以至于以往的一切都显得微不足道。

[aɪ] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'fræktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz][soʊ] [ɪ'mens] ,
I . — But the refractive power of the diamond is so immense ,
我 . — 但 这 折射 力量 的 这 钻石 是 所以 巨大 ,

一、但是钻石的折射能力如此巨大，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lenz] .
that the image will be formed within the lens .
那 这 图像 将要 是 形成 之内 这 镜片 .

图像将在透镜内形成。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi] [sə:'maunt] ?
How is that difficulty to be surmounted ?
如何 是 那 困难 到 是 克服 ?

如何克服这一困难?

['spɪrɪt] . — [pɪrs] [ðə; ði] [lenz] [θruː] [ɪts]['æksɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['ɔbviːˌeɪtid] .
Spirit . — Pierce the lens through its axis , and the difficulty is obviated .
精神 . — 刺穿 这 镜片 通过 它是 轴 , 和 这 困难 是 避免 .

精神——穿过镜头的轴线，困难就迎刃而解了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [pɪrst] [speɪs] ,
The image will be formed in the pierced space ,
这 图像 将要 是 形成 在 这 穿孔 空间 ,

图像将在穿孔处形成。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪt'self] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːb] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] .
which will itself serve as a tube to look through .
哪个 将要 本身 服务 作为 一个 管子 到 看 通过 .

它本身可以作为观察的通道。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] .
Now I am called .
现在 我 是 称为 .

现在我被召唤了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæd; həd]
I cannot at all describe the effect that these extraordinary communications had
我 不能 在 全部 描述 这 影响 那 这些 非凡的 通讯 有
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

我完全无法描述这些非同寻常的交流对我产生的影响。

[aɪ] [felt] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] .
I felt completely bewildered .
我 毛毡 完全地 困惑 .

我感到完全不知所措。

[noʊ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['θiːəri] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lenz] .
No biological theory could account for the discovery of the lens .
不 生物 理论 可以 帐户 为了 这 发现 的 这 镜片 .

没有任何生物学理论能够解释晶状体的发现。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [maɪt] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ,
The medium might , by means of biological rapport with my mind ,
这 中等的 可能 , 经过 方法 的 生物 关系 和 我的 头脑 ,

这种媒介或许可以通过与我心灵的生物学联系，

[hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm]
have gone so far as to read my questions , and reply to them
有 已消失 所以 远的 作为 到 读 我的 问题 , 和 回复 到 他们
[koʊ'hɪrəntli] .
coherently .
连贯地 .

他们甚至认真阅读了我的问题，并给出了条理清晰的答复。

[bʌt; bət][baɪ'ɑːlədʒi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [mæg'netɪk] ['kɜ˞ːənts] [wʊd] [soʊ]
But biology could not enable her to discover that magnetic currents would so
但 生物学 可以 不是 使能够 她 到 发现 那 磁的 电流 会 所以
['ɔːltər][ðə; ði] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [æz; əz][tuː; tə] ['remədi] [ɪts] ['priːviəs] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,
alter the crystals of the diamond as to remedy its previous defects ,
改变 这 晶体 的 这 钻石 作为 到 补救 它是 以前的 缺陷 ,

但生物学无法让她发现，磁场会改变钻石晶体的结构，从而弥补其先前的缺陷。

[ænd; ənd][æd'mɪt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['pɑːlɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lenz] .
and admit of its being polished into a perfect lens .
和 承认 的 它是 存在 抛光 进入 一个 完美的 镜片 .

并承认它已被打磨成完美的镜头。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['θiːəri] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [maɪ] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,
Some such theory may have passed through my head , it is true ; but if so ,
一些 这样的 理论 可能 有 通过了 通过 我的 头 , 它 是 真的 ; 但 如果 所以 ,

的确，我脑海中可能闪过这样的想法；但如果真是这样，

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I had forgotten it .
我 有 被遗忘的 它 .

我把它忘了。

[ɪn][maɪ][ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːrs] [left][bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
In my excited condition of mind there was no course left but to become a
在 我的 兴奋的 状况 的 头脑 那里 曾是 不 课程 左边 但 到 变得 一个
[kən'vɜːrt] ,
convert ,
转变 ,

我当时情绪激动，别无选择，只能皈依基督教。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['nɜːrvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [left]
and it was in a state of the most painful nervous exaltation that I left
和 它 曾是 在 一个 状态 的 这 最多 痛苦 紧张的 提高 那 我 左边
[ðə; ði] ['miːdiəmz] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
the medium's house that evening .
这 媒介的 房子 那 晚上 .

那天晚上，我带着极度痛苦的神经兴奋状态离开了灵媒的家。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
She accompanied me to the door , hoping that I was satisfied .
她 伴随 我 到 这 门 , 希望 那 我 曾是 使满意 .

她陪我走到门口，希望我满意。

[ðə; ði][ræps] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstərz] ,
The raps followed us as we went through the hall , sounding on the balusters ,
这 说唱 随后 我们 作为 我们 去 通过 这 大厅 , 听起来 在 这 栏杆 ,
[ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ,
the flooring ,
这 地板 ,

我们穿过大厅时，敲击声一直跟着我们，响彻栏杆、地板。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɪntlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and even the lintels of the door .
和 甚至 这 过梁 的 这 门 .

甚至包括门楣。

[aɪ] ['heɪstɪli] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] .
I hastily expressed my satisfaction , and escaped hurriedly into the cool night air .
我 草草 表达 我的 满意 , 和 逃脱 匆匆 进入 这 凉爽的 夜晚 空气 .

我匆匆表达了我的满意，然后匆匆逃入了凉爽的夜风中。

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [pə'zesɪŋ] [ˌem 'iː] ,
I walked home with but one thought possessing me ,
我 步行 家 和 但 一 想法 拥有 我 ,

我走回家时，脑海中只有一个念头。

— [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [saɪz] [rɪ'kwaɪərd] .
— how to obtain a diamond of the immense size required .
— 如何 到 获得 一个 钻石 的 这 巨大 尺寸 必需的 .

—如何获得所需尺寸的巨大钻石。

[maɪ][ɪn'taɪər] [miːnz] ['mʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]
My entire means multiplied a hundred times over would have been inadequate to
我的 全部的 方法 乘以 一个 百 时代 超过 会 有 到过 不足 到
[ɪts] ['pɜːrtʃəs] .
its purchase .
它是 购买 .

即使我拥有全部家产的百倍，也买不起它。

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [rer] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .
Besides , such stones are rare , and become historical .
除了 , 这样的 石头 是 稀有的 , 和 变得 历史 .

此外，这样的石头很稀有，具有历史意义。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'geɪliə] [ʌv; əv] ['iːstərn] [ɔːr] [ˌjʊrə'piːən] ['mɔnəks] .
I could find such only in the regalia of Eastern or European monarchs .
我 可以 寻找 这样的 仅有的 在 这 礼服 的 东 或者 欧洲的 君主 .

我只在东方或欧洲君主的服饰中见过这种东西。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
THE EYE OF MORNING
这 眼睛 的 早晨

晨曦之眼

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]['saɪmənz] [ruːm] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [maɪ] [haʊs] .
There was a light in Simon's room as I entered my house .
那里 曾是 一个 光 在 西蒙的 房间 作为 我 进入 我的 房子 .

我进屋时，西蒙的房间里亮着灯。

[ə; eɪ] [veɪg] ['ɪmpʌls] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .
A vague impulse urged me to visit him .
一个 模糊的 冲动 敦促 我 到 访问 他 .

一种模糊的冲动促使我去拜访他。

[æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌʌnə'naʊnst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ,
As I opened the door of his sitting - room unannounced , he was bending ,
作为 我 打开 这 门 的 他的 坐着 - 房间 未事先宣布的 , 他 曾是 弯曲 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
with his back toward me ,
和 他的 后退 朝向 我 ,

我未经允许就推开他客厅的门，看到他正弯着腰，背对着我。

['oʊvər][ə; eɪ] ['kɑːsel] [læmp] , [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ]
over a carcel lamp , apparently engaged in minutely examining some object which
超过 一个 卡塞尔 灯 , 显然 已订婚的 在 精确到分钟 检查 一些 目的 哪个
[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he held in his hands .
他 握住 在 他的 双手 .

他站在一盏灯前，似乎正在仔细检查手中拿着的某个物体。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] ,
As I entered , he started suddenly , thrust his hand into his breast pocket ,
作为 我 进入 , 他 开始 突然 , 推力 他的 手 进入 他的 胸部 口袋 ,

我刚一进去，他就突然一惊，把手插进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and turned to me with a face crimson with confusion .
和 转向 到 我 和 一个 脸 赤红 和 困惑 .

他转过身来看着我，脸上满是困惑和茫然。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ] [kraɪd] , " ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ['leɪdi] ?
" I cried , " poring over the miniature of some fair lady ?
" 我 哭 , " 泡 超过 这 微型 的 一些 公平的 女士 ?

我喊道：“你竟然在仔细研究某个美丽女士的微型画像？”

[wel] , [dəunt] [blʌʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ; [aɪ][wəʊnt][æsk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , don't blush so much ; I won't ask to see it .
出色地 , 不 脸红 所以 很多 ; 我 惯于 问 到 看 它 .

别脸红了，我不会要求看的。

" ['saɪmən] [læft] ['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [meɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz]
" Simon laughed awkwardly enough , but made none of the negative protestations
" 西蒙 笑了 尴尬地 足够的 , 但 制成 没有任何 的 这 消极的 抗议
['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
usual on such occasions .
通常 在 这样的 场合 .

西蒙尴尬地笑了笑，但没有像往常那样在这种场合提出任何反对意见。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
He asked me to take a seat .
他 问 我 到 拿 一个 座位 .

他让我坐下。

" ['saɪmən] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['vʌlpiːz] .
" Simon , " said I , " I have just come from Madame Vulpes .
" 西蒙 , " 说 我 , " 我 有 只是 来 从 夫人 狐狸 .

“西蒙，”我说，“我刚从狐狸夫人那里过来。”

" [ðɪs] [taɪm] ['saɪmən] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['stjuːpifaid] ,
" This time Simon turned as white as a sheet , and seemed stupefied ,
" 这 时间 西蒙 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 , 和 似乎 目瞪口呆 ,

“这一次，西蒙脸色惨白，似乎惊呆了。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] .
as if a sudden electric shock had smitten him .
作为 如果 一个 突然 电的 震惊 有 迷恋 他 .

仿佛突然遭到电击一般。

[hiː; hi] ['bæbəld] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] ,
He babbled some incoherent words ,
他 胡言乱语 一些 语无伦次 字 ,

他胡言乱语了几句，

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [hɪz; ɪz] ['lɪkərz] .
and went hastily to a small closet where he usually kept his liquors .
和 去 草草 到 一个 小的 壁橱 在哪里 他 通常 保留 他的 酒 .

然后匆匆走向他平时存放酒水的小壁橱。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Although astonished at his emotion ,
虽然 惊讶 在 他的 情感 ,

虽然对他的情绪感到惊讶，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
I was too preoccupied with my own idea to pay much attention to anything
我 曾是 也 心事重重 和 我的 自己的 主意 到 支付 很多 注意力 到 任何事物
[els] .
else .
别的 .

我当时一心只想着自己的想法，对其他事情几乎不予理会。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['truːli] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] ['mædəm] ['vʌlpiːz] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd]
" You say truly when you call Madame Vulpes a devil of a woman , " I continued
" 你 说 真的 什么时候 你 称呼 夫人 狐狸 一个 魔鬼 的 一个 女士 , " 我 持续
.
:
.

“你说沃尔普斯夫人是个魔鬼般的女人，这话一点没错，”我继续说道。

"	['saɪmən]	,	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['wʌndərf(ə)l]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ɔːr]	['ræðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	['wʌndərf(ə)l]	[θɪŋz]	.
"	**Simon**	**,**	**she**	**told**	**me**	**wonderful**	**things**	**to**	**-**	**night**	**,**	**or**	**rather**	**was**	**the**	**means**	**of**	**telling**	**me**	**wonderful**	**things**	**.**
"	西蒙	,	她	讲述	我	精彩的	事物	到	-	夜晚	,	或者	相当	曾是	这	方法	的	讲述	我	精彩的	事物	.

“西蒙，她今晚跟我讲了很多美好的事情，或者更确切地说，她是告诉我这些美好事情的途径。”

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[get]	[ə; eɪ]	['daɪmənd]	[ðæt]	[weid]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɔːrti]	['kærəts]	!
if	**I**	**could**	**only**	**get**	**a**	**diamond**	**that**	**weighed**	**one**	**hundred**	**and**	**forty**	**carats**	**!**
如果	我	可以	仅有的	得到	一个	钻石	那	称重	一	百	和	四十	克拉	!

如果我能得到一颗重达一百四十克拉的钻石就好了！

"	['skersli]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[saɪ]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['ʌtəd]	[ðɪs]	[dɪ'zaɪər]	[daɪd]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[lɪps]	,	[wen]	['saɪmən]	,
"	**Scarcely**	**had**	**the**	**sigh**	**with**	**which**	**I**	**uttered**	**this**	**desire**	**died**	**upon**	**my**	**lips**	**,**	**when**	**Simon**	**,**
"	几乎	有	这	叹	和	哪个	我	说出	这	欲望	死亡	之上	我的	嘴唇	,	什么时候	西蒙	,

“我刚叹了口气，说出这个愿望，声音还没从唇间消散，西蒙就……”

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[biːst]	,	[glɛəd]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	['sævɪdʒli]	,	[ænd; ənd]	,	['rʌʃɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mæntlpiːs]	,
with	**the**	**aspect**	**of**	**a**	**wild**	**beast**	**,**	**glared**	**at**	**me**	**savagely**	**,**	**and**	**,**	**rushing**	**to**	**the**	**mantelpiece**	**,**
和	这	方面	的	一个	荒野	兽	,	怒目而视	在	我	野蛮地	,	和	,	匆忙	到	这	壁炉架	,

它像野兽一样，凶狠地瞪着我，然后冲向壁炉架，

[wer]	[sʌm; səm]	['fɔːrən]	['wɛpənz]	[hʌŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,	[kɔːt]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['melei]	[kriːs]	,
where	**some**	**foreign**	**weapons**	**hung**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**caught**	**up**	**a**	**Malay**	**creese**	**,**
在哪里	一些	外国的	武器	悬挂	在	这	墙	,	捕捉	向上	一个	马来语	短剑	,

墙上挂着一些外国武器，一个马来人被吸引住了。

[ænd; ənd]	['brændɪʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	['fjʊriəsli]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	.
and	**brandished**	**it**	**furiously**	**before**	**him**	**.**
和	挥舞	它	愤怒地	前	他	.

他愤怒地将那东西在他面前挥舞着。

"	[noʊ]	!
"	**No**	**!**
"	不	!

“不！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	[ɪn]	[frentʃ]	,	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['ɔːlweɪz]	[broʊk]	[wen]	[ɪk'saɪtɪd]	.
"	**he**	**cried**	**in**	**French**	**,**	**into**	**which**	**he**	**always**	**broke**	**when**	**excited**	**.**
"	他	哭	在	法语	,	进入	哪个	他	总是	打破	什么时候	兴奋的	.

“他用法语哭了起来，他激动的时候总是会不自觉地用法语哭出来。”

"	[noʊ]	!	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
"	**No**	**!**	**you**	**shall**	**not**	**have**	**it**	**!**
"	不	!	你	将	不是	有	它	!

不！你休想得到它！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[pər'fɪdiəs]	!
You	**are**	**perfidious**	**!**
你	是	背信弃义	!

你真是个奸诈的人！

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kən'sʌltid]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['diːmən]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪər]	[maɪ]	['treʒər]	!
You	**have**	**consulted**	**with**	**that**	**demon**	**,**	**and**	**desire**	**my**	**treasure**	**!**
你	有	咨询	和	那	恶魔	,	和	欲望	我的	宝藏	!

你已与那恶魔商议，并觊觎我的宝藏！

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[daɪ]	[fɜːrst]	!
But	**I**	**will**	**die**	**first**	**!**
但	我	将要	死	第一的	!

但我会先死！

[ˌem 'iː]	!
Me	**!**
我	!

我！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[breɪv]	!
I	**am**	**brave**	**!**
我	是	勇敢的	!

我很勇敢！

[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	[fɪr]	!
You	**cannot**	**make**	**me**	**fear**	**!**
你	不能	制作	我	害怕	!

你吓不倒我！

"	[ɔːl]	[ðɪs]	,	['ʌtəd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[vɔɪs]	['tremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[ə'staʊndɪd]	[ˌem 'iː]	.
"	**All**	**this**	**,**	**uttered**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**trembling**	**with**	**excitement**	**,**	**astounded**	**me**	**.**
"	全部	这	,	说出	在	一个	大声	嗓音	发抖	和	激动	,	震惊	我	.

“这一切，他用激动得颤抖的声音大声说道，让我感到震惊。”

[aɪ]	[sɔː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ˌæksɪ'dentəli]	['trɑːdn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	[ʌv; əv]	['saɪmənz]	['siːkrət]	,
I	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**I**	**had**	**accidentally**	**trodden**	**upon**	**the**	**edges**	**of**	**Simon's**	**secret**	**,**
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	我	有	偶然	践踏	之上	这	边缘	的	西蒙的	秘密	,

我一眼就看出我不小心触碰到了西蒙的秘密边缘。

[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
whatever	**it**	**was**	**.**
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[ˌriːə'ʃʊr]	[hɪm; ɪm]	.
It	**was**	**necessary**	**to**	**reassure**	**him**	**.**
它	曾是	必要的	到	保证	他	.

有必要安抚他。

"	[maɪ]	[dɪr]	['saɪmən]	,	"	[aɪ]	[sed]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn'taɪərli]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]
"	**My**	**dear**	**Simon**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**entirely**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**know**	**what**	**you**	**mean**
"	我的	亲爱的	西蒙	,	"	我	说	,	"	我	是	完全	在	一个	损失	到	知道	什么	你	意思是

.
.
.

“我亲爱的西蒙，”我说，“我完全不明白你的意思。”

[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	['mædəm]	['vʌlpiːz]	[tuː; tə]	[kən'sʌlt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	['prɑːbləm]	,
I	**went**	**to**	**Madame**	**Vulpes**	**to**	**consult**	**with**	**her**	**on**	**a**	**scientific**	**problem**	**,**
我	去	到	夫人	狐狸	到	咨询	和	她	在	一个	科学	问题	,

我去拜访了沃尔普斯夫人，向她请教一个科学问题。

[tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][aɪ][dʒʌst]
to the solution of which I discovered that a diamond of the size I just
到 这 解决方案 的 哪个 我 发现 那 一个 钻石 的 这 尺寸 我 只是
['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
mentioned was necessary .
提及 曾是 必要的 .

我发现解决这个问题需要一颗我刚才提到的那种大小的钻石。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [nɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
You were never alluded to during the evening , nor , so far as I was
你 是 绝不 暗示 到 期间 这 晚上 , 也不 , 所以 远的 作为 我 曾是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

当晚没有人提到你，而且，就我而言，也没有。

['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] .
even thought of .
甚至 想法 的 .

甚至都没想过。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] ?
What can be the meaning of this outburst ?
什么 能 是 这 意义 的 这 爆发 ?

这种爆发究竟意味着什么?

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['daiəmənds][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,
If you happen to have a set of valuable diamonds in your possession ,
如果 你 发生 到 有 一个 放 的 有价值的 钻石 在 你的 拥有 ,

如果你碰巧拥有一套价值连城的钻石，

[juː; jʊ] [niːd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
you need fear nothing from me .
你 需要 害怕 没有什么 从 我 .

你无需害怕我。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pə'zes] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ,
The diamond which I require you could not possess ; or , if you did possess it ,
这 钻石 哪个 我 要求 你 可以 不是 具有 ; 或者 , 如果 你 做过 具有 它 ,

我需要的那颗钻石，你不可能拥有；或者，即使你拥有它，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .
you would not be living here .
你 会 不是 是 活的 这里 .

你就不会住在这里了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][toʊn][mʌst; məst][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ;
" Something in my tone must have completely reassured him ;
" 某物 在 我的 语气 必须 有 完全地 放心 他 ;

“我的语气一定让他完全放心了；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'streɪnd] ['merimənt] ,
for his expression immediately changed to a sort of constrained merriment ,
为了 他的 表达 立即地 已更改 到 一个 种类 的 受限 欢乐 ,
[kəm'baɪnd] , [haʊ'evər] ,
combined , however ,
合并 , 然而 ,

因为他的表情立刻变成了一种克制的喜悦，然而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['muːvmənts] .
with a certain suspicious attention to my movements .
和 一个 肯定 可疑的 注意力 到 我的 移动 .

他们带着某种怀疑的目光注视着我的一举一动。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
He laughed , and said that I must bear with him ;
他 笑了 , 和 说 那 我 必须 熊 和 他 ;

他笑着说，我必须忍受他；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənts]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ] ,
that he was at certain moments subject to a species of vertigo ,
那 他 曾是 在 肯定 时刻 主题 到 一个 物种 的 眩晕 ,

他有时会出现某种眩晕症状。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæks] [pæst] [ɔːf] [æz; əz]
which betrayed itself in incoherent speeches , and that the attacks passed off as
哪个 背叛 本身 在 语无伦次 演讲 , 和 那 这 攻击 通过了 离开 作为
['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
rapidly as they came .
快速 作为 他们 来了 .

其自身在语无伦次的演讲中暴露无遗，而且这些攻击来得快去得也快。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'saɪd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ]
He put his weapon aside while making this explanation , and endeavoured , with
他 放 他的 武器 旁边 尽管 制作 这 解释 , 和 努力 , 和
[sʌm; səm] [sək'ses] ,
some success ,
一些 成功 ,

他一边解释，一边把武器放在一边，并努力尝试，而且取得了一定的成功。

[tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [er] .
to assume a more cheerful air .
到 认为 一个 更多的 快乐 空气 .

表现得更开朗一些。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'poʊz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
All this did not impose on me in the least .
全部 这 做过 不是 强加 在 我 在 这 至少 .

这一切丝毫没有给我带来任何困扰。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['leɪbər] [tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [baɪ][soʊ] ['flɪmzi]
I was too much accustomed to analytical labours to be baffled by so flimsy
我 曾是 也 很多 习惯 到 分析 劳动 到 是 困惑 经过 所以 脆弱的
[ə; eɪ] [veɪl] .
a veil .
一个 面纱 .

我早已习惯了分析工作，所以不会被如此薄弱的面纱所迷惑。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
I determined to probe the mystery to the bottom .
我 决定 到 探测 这 神秘 到 这 底部 .

我决心彻底揭开这个谜团。

" ['saɪmən] , " [aɪ] [sed] , ['geili] , " [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
" Simon , " I said , gayly , " let us forget all this over a bottle of Burgundy .
" 西蒙 , " 我 说 , 同性恋地 , " 让 我们 忘记 全部 这 超过 一个 瓶子 的 勃艮第 .

“西蒙，”我兴高采烈地说，“让我们喝一瓶勃艮第葡萄酒，把这一切都忘掉吧。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - ['klɑːs] [vu'ʒoʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,
I have a case of Lausseure's Clos Vougeot downstairs ,
我 有 一个 案件 的 - 克洛斯 伏若 楼下 ,

我楼下有一箱劳瑟尔酒庄的克洛·武若葡萄酒。

['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['əudəz] [ænd; ənd] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] ['dɔr] .
fragrant with the odours and ruddy with the sunlight of the Côte d'Or .
香 和 这 气味 和 红润 和 这 阳光 的 这 海岸 金奖 .

散发着勃艮第金丘的芬芳，沐浴着阳光泛着红润的光芒。

[let] [ˌjuː ˈes][hæv; həv][ʌp][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] .
Let us have up a couple of bottles .
让 我们 有 向上 一个 夫妻 的 瓶子 .

咱们喝两瓶吧。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "
What say you ? "
什么 说 你 ? "

你觉得呢?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [ˈænsər] [ˈsaɪmən] , [ˈsmaɪlɪŋli] .
" With all my heart , " answered Simon , smilingly .
" 和 全部 我的 心 , " 回答 西蒙 , 微笑着 .

“我全心全意地支持你,”西蒙笑着回答。

[aɪ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsiːtɪd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [drɪŋk] .
I produced the wine and we seated ourselves to drink .
我 生产 这 葡萄酒 和 我们 坐着 我们自己 到 喝 .

我拿出酒，我们坐下来喝酒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈvɪntɪdʒ] , [ðæt] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [jɪr] [wen] [wɔːr][ænd; ənd] [waɪn] [θroʊv] [təˈgeðər] ,
It was of a famous vintage , that of 1848 , a year when war and wine throve together ,
它 曾是 的 一个 著名的 优质的 , 那 的 - , 一个 年 什么时候 战争 和 葡萄酒 茁壮成长 一起 ,

这是著名的1848年年份，那一年战争与葡萄酒并存。

— [ænd; ənd][ɪts] [pjʊr] [bʌt; bət] [ˈpaʊərf(ə)l] [dʒuːs] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] [rɪˈnuːd] [vaɪˈtæləti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
— and its pure but powerful juice seemed to impart renewed vitality to the system .
一 和 它是 纯的 但 强大的 汁 似乎 到 传授 更新 活力 到 这 系统 .

——它纯净而强劲的汁液似乎给身体注入了新的活力。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [hæf] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbɑːt(ə)l] , [ˈsaɪmənz] [hed] ,
By the time we had half finished the second bottle , Simon's head ,
经过 这 时间 我们 有 一半 完成的 这 第二 瓶子 , 西蒙的 头 ,

当我们喝完第二瓶酒的一半时，西蒙的头......

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] , [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [jiːld] , [waɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [kɑːm] [æz; əz][ˈevər] ,
which I knew was a weak one , had begun to yield , while I remained calm as ever ,
哪个 我 知道 曾是 一个 虚弱的 一 , 有 开始 到 屈服 , 尽管 我 剩余 冷静的 作为 曾经 ,

我知道那是一道很脆弱的屏障，它已经开始屈服了，而我却一如既往地保持冷静。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈevri] [drɑːft] [siːmd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈvɪgər] [θruː] [maɪ] [lɪmz] .
only that every draught seemed to send a flush of vigour through my limbs .
仅有的 那 每一个 草稿 似乎 到 发送 一个 冲洗 的 活力 通过 我的 四肢 .

只是每一次吹风似乎都会让我四肢充满活力。

[ˈsaɪmənz] [ˈʌtərəns] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] .
Simon's utterance became more and more indistinct .
西蒙的 发声 成为 更多的 和 更多的 模糊 .

西蒙的声音越来越含糊不清。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] [frentʃ] [ˈʃænsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] [ˈveri] [ˈmɔːrəl] [ˈtendənsi] .
He took to singing French chansons of a not very moral tendency .
他 采取 到 歌唱 法语 香颂 的 一个 不是 非常 道德 趋势 .

他开始演唱一些道德观念不太好的法国香颂。

[aɪ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

I rose suddenly from the table just at the conclusion of one of those

我 玫瑰 突然 从 这 桌子 只是 在 这 结论 的 一 的 那些

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [vəːsiz] ,

incoherent verses ,

语无伦次 诗句 ,

就在他念完其中一首语无伦次的诗句时，我突然从桌边站了起来。

[ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] , [sed] : " ['saɪmən] , [aɪ][hæv; həv]

and , fixing my eyes on him with a quiet smile , said : " Simon , I have

和 , 定影 我的 眼睛 在 他 和 一个 安静的 微笑 , 说 : " 西蒙 , 我 有

[di'siːvd] [juː; jʊ] .

deceived you .

受骗 你 .

我凝视着他，带着一丝淡淡的微笑说：“西蒙，我欺骗了你。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] ['siːkrət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I learned your secret this evening .

我 学习 你的 秘密 这 晚上 .

我今晚知道了你的秘密。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

You may as well be frank with me .

你 可能 作为 出色地 是 坦率 和 我 .

你最好对我坦诚相待。

['mɪsɪz] . ['vʌlpiːz] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

Mrs . Vulpes , or rather one of her spirits , told me all .

太太 . 狐狸 , 或者 相当 一 的 她 烈酒 , 讲述 我 全部 .

沃尔佩斯夫人，或者更确切地说，是她的某个精灵，把一切都告诉了我。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

" He started with horror .

" 他 开始 和 恐怖 .

他以恐怖故事开篇。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,

His intoxication seemed for the moment to fade away ,

他的 中毒 似乎 为了 这 片刻 到 褪色 离开 ,

他的醉意似乎暂时消退了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

and he made a movement towards the weapon that he had a short time

和 他 制成 一个 移动 向 这 武器 那 他 有 一个 短的 时间

[bɪ'fɔːr] [leɪd] [daʊn] .

before laid down .

前 铺设 向下 .

他朝刚才放下的武器走去。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .

I stopped him with my hand .

我 停止 他 和 我的 手 .

我用手拦住了他。

" ['mɑːnstər] !

" Monster !

" 怪物 !

“怪物！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] !

" he cried , passionately , " I am ruined !

" 他 哭 , 热情地 , " 我 是 毁坏 !

他激动地喊道：“我完了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
You shall never have it !
你 将 绝不 有 它 !

你永远也得不到!

[aɪ] [swer] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ! "
I swear by my mother ! "
我 发誓 经过 我的 母亲 ! "

我以我母亲的名义发誓!

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ; " [rest] [sɪ'kjʊr] , [bʌt; bət][biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I don't want it , " I said ; " rest secure , but be frank with me .
" 我 不 想 它 , " 我 说 ; " 休息 安全的 , 但 是 坦率 和 我 .

“我不要,”我说;“放心吧,但请你对我坦诚相待。”

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .

请把所有细节都告诉我。

" [ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
" The drunkenness began to return .
" 这 酒醉 开始 到 返回 .

“醉意又回来了。”

[hiː; hi][prəu'testid][wɪð; wɪθ] ['mɔːdlɪn] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] , — [ðæt] [aɪ]
He protested with maudlin earnestness that I was entirely mistaken , — that I
他 抗议 和 感伤 认真 那 我 曾是 完全 错误 , — 那 我
[wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ;
was intoxicated ;
曾是 酣 ;

他伤感地认真抗议说我完全错了,——我当时喝醉了;

[ðen] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [swer] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['mɪstəri]
then asked me to swear eternal secrecy , and promised to disclose the mystery
然后 问 我 到 发誓 永恒 保密 , 和 承诺 到 透露 这 神秘
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

然后他要求我发誓永远保密,并承诺会向我揭开这个秘密。

[aɪ] [pledʒd] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ɔːl] .
I pledged myself , of course , to all .
我 承诺 我 , 的 课程 , 到 全部 .

我当然向所有人宣誓效忠。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] [ʌn'stedi] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd]
With an uneasy look in his eyes , and hands unsteady with drink and
和 一个 不安 看 在 他的 眼睛 , 和 双手 不稳定 和 喝 和
['nɜːrvəsnəs] ,
nervousness ,
紧张 ,

他眼神不安,双手因饮酒和紧张而颤抖。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
he drew a small case from his breast and opened it .
他 画 一个 小的 案件 从 他的 胸部 和 打开 它 .

他从胸前掏出一个小盒子,打开了它。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [ðə; ði][maɪld] ['læmplaɪt] [wʌz; wəz] ['ʃivəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [prɪz'mætɪk] ['ærəus] ,
How the mild lamplight was shivered into a thousand prismatic arrows ,
如何 这 温和的 灯光 曾是 瑟瑟发抖 进入 一个 千 棱镜 箭头 ,

那柔和的灯光如何颤动成千道五彩斑斓的箭矢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][væst] [roʊz] - ['daɪmənd] [ðæt] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] !
as it fell upon a vast rose - diamond that glittered in the case !
作为 它 跌倒 之上 一个 广阔的 玫瑰 - 钻石 那 闪闪发光 在 这 案件 !

它落在了盒子里一颗闪闪发光的巨大玫瑰钻石上!

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,
I was no judge of diamonds ,
我 曾是 不 法官 的 钻石 ,

我并不擅长鉴别钻石。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [rer] [saɪz][ænd; ənd]['pjʊrəti] .
but I saw at a glance that this was a gem of rare size and purity .
但 我 锯 在 一个 瞥一眼 那 这 曾是 一个 宝石 的 稀有的 尺寸 和 纯度 .

但我一眼就看出这是一颗尺寸和纯度都非常罕见的宝石。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['saɪmən][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] — [mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wɪð; wɪθ]
I looked at Simon with wonder , and — must I confess it ? — with
我 看起来 在 西蒙 和 想知道 , 和 — 必须 我 承认 它 ? — 和
['envi] .
envy .
嫉妒 .

我惊奇地看着西蒙，而且——我必须承认吗？——还有些羡慕。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['treʒər] ?
How could he have obtained this treasure ?
如何 可以 他 有 获得 这 宝藏 ?

他是如何获得这笔宝藏的?

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['steɪtmənts] (
In reply to my questions , I could just gather from his drunken statements (
在 回复 到 我的 问题 , 我 可以 只是 收集 从 他的 醉 声明 (
[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] ['fænsi] ,
of which , I fancy ,
的 哪个 , 我 想要 ,

对于我提出的问题，我只能从他醉酒后的言论中推断出来（我认为，

[hæf] [ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][wʌz; wəz] [ə'fektɪd]) [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ]
half the incoherence was affected) that he had been superintending
一半 这 语无伦次 曾是 做作的) 那 他 有 到过 监督
[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['daɪmənd] - ['wɑːʃɪŋ] [ɪn] [brə'zɪl] ;
a gang of slaves engaged in diamond - washing in Brazil ;
一个 帮派 的 奴隶 已订婚的 在 钻石 - 洗涤 在 巴西 ;

一半的语无伦次都受到了影响）他曾是巴西一群从事钻石清洗的奴隶的监工;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
that he had seen one of them secrete a diamond , but , instead of
那 他 有 已见 一 的 他们 分泌 一个 钻石 , 但 , 反而 的
[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,
informing his employers ,
通知 他的 雇主 ,

他曾亲眼看到其中一人藏匿了一颗钻石，但他并没有告知雇主，

[hæd; həd]['kwaɪətli] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['niːɡroʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['beri] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ;

had quietly watched the negro until he saw him bury his treasure ;

有 悄悄 观看 这 黑人 直到 他 锯 他 埋葬 他的 宝藏 ;

他一直静静地观察着那个黑人，直到看到他埋葬了自己的财物；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌɡ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that he had dug it up and fled with it ,

那 他 有 挖 它 向上 和 逃亡 和 它 ,

他把它挖出来，然后带着它逃走了。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] ,

but that as yet he was afraid to attempt to dispose of it publicly ,

但 那 作为 然而 他 曾是 害怕的 到 试图 到 处置 的 它 公开 ,

但他至今仍不敢公开处理此事。

— [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][dʒem] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'trækt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]

— so valuable a gem being almost certain to attract too much attention to its

— 所以 有价值的 一个 宝石 存在 几乎 肯定 到 吸引 也 很多 注意力 到 它是

['oʊnɚz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

owner's antecedents ,

所有者的 来路 ,

——如此珍贵的宝石几乎肯定会引起人们对其主人出身的过多关注，

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'skjʊr] ['tʃænlz] [baɪ]

— and he had not been able to discover any of those obscure channels by

— 和 他 有 不是 到过 有能力的 到 发现 任何 的 那些 朦胧 频道 经过

[wɪtʃ] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kən'veid] [ə'weɪ] ['seɪfli] .

which such matters are conveyed away safely .

哪个 这样的 事情 是 传递 离开 安全 .

——但他始终未能找到任何能够安全转移此类物品的隐秘渠道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] ['præktɪs] ,

He added , that , in accordance with oriental practice ,

他 额外 , 那 , 在 根据 和 东方 实践 ,

他补充说，根据东方习俗，

[hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

he had named his diamond with the fanciful title of " The Eye of

他 有 命名 他的 钻石 和 这 奇幻的 标题 的 " 这 眼睛 的

['mɔːrnɪŋ] .

Morning .

早晨 .

他给这颗钻石取了一个充满奇思妙想的名字——“晨曦之眼”。

" [waɪl] ['saɪmən][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['daɪmənd]

" While Simon was relating this to me , I regarded the great diamond

" 尽管 西蒙 曾是 相关 这 到 我 , 我 认为 这 伟大的 钻石

[ə'tentɪvli] .

attentively .

认真地 .

“西蒙向我讲述这件事的时候，我仔细地看着那颗巨大的钻石。”

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'held] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Never had I beheld anything so beautiful .

绝不 有 我 观看 任何事物 所以 美丽的 .

我从未见过如此美丽的事物。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ɔːr] [dɪˈskraɪbd] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈpʌlseɪt] [ɪn][ɪts]
All the glories of light , ever imagined or described , seemed to pulsate in its
全部 这 荣耀 的 光 ， 曾经 想象 或者 描述 ， 似乎 到 搏动 在 它是
[ˈkrɪstəlaɪn] [ˈtʃembər] .
crystalline chambers .
结晶体 房间 .

所有人们曾经想象或描述过的光明的辉煌，似乎都在它晶莹剔透的晶莹 ...

[ɪts] [weɪt] , [æz; əz][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˈsaɪmən] , [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti]
Its weight , as I learned from Simon , was exactly one hundred and forty
它是 重量 ， 作为 我 学习 从 西蒙 ， 曾是 确切地 一 百 和 四十
[ˈkærəts] .
carats .
克拉 .

据西蒙所说，它的重量正好是140克拉。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [koʊˈɪnsɪdəns] .
Here was an amazing coincidence .
这里 曾是 一个 惊人的 巧合 .

真是个惊人的巧合。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈdestəni] [siːmd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
The hand of destiny seemed in it .
这 手 的 命运 似乎 在 它 .

一切似乎都由命运之手掌控。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈleivən,huːk] [kəˈmjuːnikeits] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]
On the very evening when the spirit of Leeuwenhoek communicates to me the
在 这 非常 晚上 什么时候 这 精神 的 列文虎克 沟通 到 我 这
[greɪt] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] ,
great secret of the microscope ,
伟大的 秘密 的 这 显微镜 ，

就在列文虎克的精神向我揭示显微镜的伟大秘密的当晚，

[ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [miːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diˈrekts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [stɑːrt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈiːzi] [riːtʃ] !
the priceless means which he directs me to employ start up within my easy reach !
这 无价 方法 哪个 他 导演 我 到 采用 开始 向上 之内 我的 简单的 抵达 ！

他指导我如何利用触手可及的宝贵资源来启动我的事业！

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [pəˈzes] [maɪˈself][ʌv; əv][ˈsaɪmənz]
I determined , with the most perfect deliberation , to possess myself of Simon's
我 决定 ， 和 这 最多 完美的 审议 ， 到 具有 我 的 西蒙的
[ˈdaɪmənd] .
diamond .
钻石 .

我经过深思熟虑，决定要得到西蒙的钻石。

[aɪ][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli]
I sat opposite to him while he nodded over his glass , and calmly
我 卫星 对面的 到 他 尽管 他 点头 超过 他的 玻璃 ， 和 平静地
[riˈvɔlvd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
revolved the whole affair .
旋转 这 所有的 事务 .

我坐在他对面，他一边喝着酒，一边点头，平静地处理着整件事。

[aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈkɑːntəmpleɪt] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θeft] ,
I did not for an instant contemplate so foolish an act as a common theft ,
我 做过 不是 为了 一个 立即的 沉思 所以 愚蠢 一个 行为 作为 一个 常见的 盗窃 ，

我丝毫没有想过要做出像普通偷窃那样愚蠢的行为。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nə'sesɪteɪt] [flaɪt] [ænd; ənd]

which would of course be discovered or at least necessitate flight and

哪个 会 的 课程 是 发现 或者 在 至少 需要 航班 和

[kən'siːlmənt] ,

concealment ,

隐蔽 ，

这当然会被发现，或者至少需要逃走和隐蔽。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [plænz] .

all of which must interfere with my scientific plans .

全部 的 哪个 必须 干扰 和 我的 科学 计划 .

所有这些都必然会干扰我的科研计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [step] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , — [tuː; tə] [kɪl] ['saɪmən] .

There was but one step to be taken , — to kill Simon .

那里 曾是 但 一 步 到 是 已采取 ， — 到 杀 西蒙 .

只剩最后一步了——杀死西蒙。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pedlɪŋ] [dʒuː] ,

After all , what was the life of a little peddling Jew ,

后 全部 ， 什么 曾是 这 生活 的 一个 小的 兜售 犹 ，

毕竟，一个靠卖东西为生的犹太小贩的生活又能怎样呢?

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ?

in comparison with the interests of science ?

在 比较 和 这 兴趣 的 科学 ?

与科学利益相比呢?

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər]['teɪkən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'demd] ['prizənz] [tuː; tə][biː; bi]

Human beings are taken every day from the condemned prisons to be

人类 生物 是 已采取 每一个 天 从 这 谴责 监狱 到 是

[ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn][baɪ] ['sɜːdʒənz] .

experimented on by surgeons .

实验 在 经过 外科医生 .

每天都有死刑犯被从监狱带走，供外科医生进行人体实验。

[ðɪs] [mæn] , ['saɪmən] , [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] ['rɑːbər] ,

This man , Simon , was by his own confession a criminal , a robber ,

这 男人 ， 西蒙 ， 曾是 经过 他的 自己的 忏悔 一个 刑事 ， 一个 强盗 ，

这个人名叫西蒙，他自己承认是个罪犯，是个强盗。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ɑːn][maɪ] [soʊl] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

and I believed on my soul a murderer .

和 我 相信 在 我的 灵魂 一个 凶手 .

我发自内心地认为自己是个杀人犯。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [deθ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['felən] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] : [waɪ]

He deserved death quite as much as any felon condemned by the laws : why

他 应得的 死亡 相当 作为 很多 作为 任何 重罪犯 谴责 经过 这 法律 : 为什么

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ,

should I not ,

应该 我 不是 ，

他罪该处死，就像任何一个被法律判处死刑的重罪犯一样：我为什么不应该处死他?

[laɪk] ['gʌvərnmənt] , [kən'traɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

like government , contrive that his punishment should contribute to the progress of

喜欢 政府 ， 精心策划 那 他的 惩罚 应该 贡献 到 这 进步 的

['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] ?

human knowledge ?

人类 知识 ?

像政府一样，设计出一种惩罚能够促进人类知识进步的方案?

[ðə; ði]	[miːnz]	[fɔːr; fər]	[ə'kɑːmplɪʃɪŋ]	['evriθɪŋ]	[aɪ]	[dɪ'zaɪrd]	[leɪ]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ]	[riːtʃ]	.
The	**means**	**for**	**accomplishing**	**everything**	**I**	**desired**	**lay**	**within**	**my**	**reach**	**.**
这	方法	为了	完成	一切	我	想要的	躺	之内	我的	抵达	.

我所渴望的一切，都触手可及。

[ðer; ðər]	[stʊd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['mæntlpiːs]	[ə; eɪ]	['bɑːt(ə)l]	[hæf]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	['lɔːdənəm]	.
There	**stood**	**upon**	**the**	**mantelpiece**	**a**	**bottle**	**half**	**full**	**of**	**French**	**laudanum**	**.**
那里	站立	之上	这	壁炉架	一个	瓶子	一半	满的	的	法语	鸦片酊	.

壁炉架上放着一瓶半满的法国鸦片酊。

['saɪmən]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['ɑːkjupaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['daɪmənd]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[rɪ'stɔːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
Simon	**was**	**so**	**occupied**	**with**	**his**	**diamond**	**,**	**which**	**I**	**had**	**just**	**restored**	**to**	**him**	**,**
西蒙	曾是	所以	占领	和	他的	钻石	,	哪个	我	有	只是	恢复	到	他	,

西蒙全神贯注地看着他那颗钻石，那颗钻石是我刚刚还给他的。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ə'fer]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['dɪfɪkəlti]	[tuː; tə]	[drʌg]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	.
that	**it**	**was**	**an**	**affair**	**of**	**no**	**difficulty**	**to**	**drug**	**his**	**glass**	**.**
那	它	曾是	一个	事务	的	不	困难	到	药品	他的	玻璃	.

往他的酒杯里下药一点也不难。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	[sliːp]	.
In	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**he**	**was**	**in**	**a**	**profound**	**sleep**	**.**
在	一个	四分之一	的	一个	小时	他	曾是	在	一个	深刻的	睡觉	.

一刻钟后，他就进入了梦乡。

[aɪ]	[naʊ]	['oʊpənd]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	,
I	**now**	**opened**	**his**	**waistcoat**	**,**
我	现在	打开	他的	马甲	,

我打开了他的马甲，

[tʊk]	[ðə; ði]	['daɪmənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɪnər]	['pɑːkɪt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
took	**the**	**diamond**	**from**	**the**	**inner**	**pocket**	**in**	**which**	**he**	**had**	**placed**	**it**	**,**
采取	这	钻石	从	这	内	口袋	在	哪个	他	有	放置	它	,

他从放在内袋里的钻石中取出那颗钻石，

[ænd; ənd]	[rɪ'muːvd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bed]	,
and	**removed**	**him**	**to**	**the**	**bed**	**,**
和	已移除	他	到	这	床	,

然后把他扶到床上。

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[leɪd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[hʌŋ]	[daʊn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[edʒ]	.
on	**which**	**I**	**laid**	**him**	**so**	**that**	**his**	**feet**	**hung**	**down**	**over**	**the**	**edge**	**.**
在	哪个	我	铺设	他	所以	那	他的	脚	悬挂	向下	超过	这	边缘	.

我把他放在上面，让他的脚悬在边缘之外。

[aɪ]	[hæd; həd]	[pə'zest]	[maɪ'self]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meleɪ]	[kriːs]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[held]	[ɪn]	[maɪ]	[raɪt]	[hænd]	,
I	**had**	**possessed**	**myself**	**of**	**the**	**Malay**	**creese**	**,**	**which**	**I**	**held**	**in**	**my**	**right**	**hand**	**,**
我	有	拥有	我	的	这	马来语	短剑	,	哪个	我	握住	在	我的	正确的	手	,

我拥有马来克雷斯披肩，它就握在我的右手中。

[waɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[aɪ]	[dɪ'skʌvərd]	[æz; əz]	['ækjərətli]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[baɪ]	[pʌl'seɪʃn]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	[loʊ'kæləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	.
while	**with**	**the**	**other**	**I**	**discovered**	**as**	**accurately**	**as**	**I**	**could**	**by**	**pulsation**	**the**	**exact**	**locality**	**of**	**the**	**heart**	**.**
尽管	和	这	其他	我	发现	作为	准确	作为	我	可以	经过	脉动	这	精确的	地点	的	这	心	.

同时，我通过脉搏尽可能准确地找到了另一颗心脏的位置。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈæspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sərˈmaɪz]
It was essential that all the aspects of his death should lead to the surmise
它 曾是 基本的 那 全部 这 方面 的 他的 死亡 应该 带领 到 这 推测
[ʌv; əv] [self] - [ˈmɜːrdər] .
of self - murder .
的 自己 - 谋杀 .

至关重要的是，他死亡的各个方面都应该指向自杀的结论。

[aɪ][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈæŋɡ(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwepən] ,
I calculated the exact angle at which it was probable that the weapon ,
我 计算 这 精确的 角度 在 哪个 它 曾是 可能 那 这 武器 ,

我计算出了武器可能飞出的确切角度，

[ɪf] [ˈlevld] [baɪ][ˈsaɪmənz] [oʊn] [hænd] , [wʊd] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [brest] ;
if levelled by Simon's own hand , would enter his breast ;
如果 平整 经过 西蒙的 自己的 手 , 会 进入 他的 胸部 ;

如果被西蒙亲手拉平，就会进入他的胸膛；

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈpaʊərf(ə)l] [bloʊ] [aɪ] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ]
then with one powerful blow I thrust it up to the hilt in the very spot which I
然后 和 一 强大的 吹 我 推力 它 向上 到 这 剑柄 在 这 非常 点 哪个 我
[dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] .
desired to penetrate .
想要的 到 穿透 .

然后，我用尽全力，将它深深地刺入我想要刺穿的部位。

[ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ˈsaɪmənz] [lɪmz] .
A convulsive thrill ran through Simon's limbs .
一个 痉挛 刺激 跑 通过 西蒙的 四肢 .

西蒙四肢传来一阵剧烈的快感。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saʊnd] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv]
I heard a smothered sound issue from his throat , precisely like the bursting of
我 听到 一个 窒息 声音 问题 从 他的 喉 , 恰恰 喜欢 这 爆发 的
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [er] - [ˈbʌb(ə)l] ,
a large air - bubble ,
一个 大的 空气 - 气泡 ,

我听到他喉咙里发出一种闷闷的声音，就像一个大气泡破裂一样。

[sent] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][ˈdaɪvər] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
sent up by a diver , when it reaches the surface of the water ;
发送 向上 经过 一个 潜水员 , 什么时候 它 到达 这 表面 的 这 水 ;

由潜水员送上来，当它到达水面时；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈsɪst] [maɪ][plænz] [mɔːr]
he turned half round on his side , and , as if to assist my plans more
他 转向 一半 圆形的 在 他的 边 , 和 , 作为 如果 到 协助 我的 计划 更多的
[ɪˈfektʃuəli] ,
effectually ,
有效地 ,

他侧身半转，仿佛是为了更有效地协助我的计划，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [mɪr] [spæzˈmɑːdɪk] [ˈɪmpʌls] , [klɑːspt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv]
his right hand , moved by some mere spasmodic impulse , clasped the handle of
他的 正确的 手 , 已搬 经过 一些 仅仅 痉挛性的 冲动 , 紧握 这 处理 的
[ðə; ði] [kriːs] ,
the creese ,
这 短剑 ,

他的右手似乎受到某种突发冲动的影响，抓住了船帆的把手。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mʌskjələr] [tə'næsəti] .
which it remained holding with extraordinary muscular tenacity .
哪个 它 剩余 保持 和 非凡的 肌肉发达的 韧性 .
它以惊人的肌肉韧性紧紧抓住它。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['strʌg(ə)l] .
Beyond this there was no apparent struggle .
超过 这 那里 曾是 不 明显 斗争 .
除此之外，没有发生明显的争斗。

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['perəlaɪzd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['nɜːrvəs] ['ækʃ(ə)n] .
The laudanum , I presume , paralyzed the usual nervous action .
这 鸦片酊 , 我 估 , 瘫痪 这 通常 紧张的 行动 .
我推测鸦片酊麻痹了正常的神经活动。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ['ɪnstəntli] .
He must have died instantly .
他 必须 有 死亡 即刻 .
他肯定是当场死亡了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There was yet something to be done .
那里 曾是 然而 某物 到 是 完毕 .
还有一些事情要做。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] ['eni]
To make it certain that all suspicion of the act should be diverted from any
到 制作 它 肯定 那 全部 怀疑 的 这 行为 应该 是 改道 从 任何
[ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['saɪmən] [hɪm'self] ,
inhabitant of the house to Simon himself ,
居民 的 这 房子 到 西蒙 他自己 ,
为了确保所有对该行为的怀疑都能从屋内任何成员转移到西蒙本人身上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
it was necessary that the door should be in the morning locked on the inside .
它 曾是 必要的 那 这 门 应该 是 在 这 早晨 已锁定 在 这 里面 .
早上必须把门从里面锁上。

[haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪ'skeɪp] [maɪ'self] ?
How to do this , and afterwards escape myself ?
如何 到 做 这 , 和 然后 逃脱 我 ?
我该如何做到这一点，然后又如何逃脱?

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
Not by the window ; that was a physical impossibility .
不是 经过 这 窗户 ; 那 曾是 一个 身体的 不可能 .
不是靠窗；那在物理上是不可能的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] ['boʊltɪd] .
Besides , I was determined that the windows also should be found bolted .
除了 , 我 曾是 决定 那 这 视窗 还 应该 是 成立 螺栓连接 .
此外，我还决心要把窗户也用螺栓固定好。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The solution was simple enough .
这 解决方案 曾是 简单的 足够的 .
解决方法很简单。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I descended softly to my own room for a peculiar instrument which I had
我 下降 轻轻 到 我的 自己的 房间 为了 一个 奇特 乐器 哪个 我 有
[juːst] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [smɔːl] ['slɪpəri] ['sʌbstənsiz] ,
used for holding small slippery substances ,
用过的 为了 保持 小的 滑 物质 ,

我轻手轻脚地回到自己的房间，去拿一个我用来盛放细小滑腻物质的特殊工具。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪnɪt] [sfiəz] [ʌv; əv] [glæs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
such as minute spheres of glass , etc .
这样的 作为 分钟 球体 的 玻璃 , ETC .

例如微小的玻璃球等。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] [hænd] - [vaɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This instrument was nothing more than a long slender hand - vise , with a
这 乐器 曾是 没有什么 更多的 比 一个 长的 苗条 手 - 钳住 , 和 一个
['veri] ['paʊərf(ə)l] [grɪp] ,
very powerful grip ,
非常 强大的 紧握 ,

这件工具不过是一把细长的手持虎钳，夹持力非常强。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['levərɪdʒ] , [wɪtʃ] [læst][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp]
and a considerable leverage , which last was accidentally owing to the shape
和 一个 大量 杠杆作用 , 哪个 最后的 曾是 偶然 欠款 到 这 形状
[ʌv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
of the handle .
的 这 处理 .

以及相当大的杠杆作用，而这最后一点纯属偶然，是由于手柄的形状造成的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən] , [wen] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
Nothing was simpler than , when the key was in the lock ,
没有什么 曾是 更简单 比 , 什么时候 这 钥匙 曾是 在 这 锁 ,

没有什么比钥匙插在锁里更简单的了。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪts] [stem] [ɪn] [ðɪs] [vaɪs] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
to seize the end of its stem in this vise , through the keyhole , from the
到 抢占 这 结尾 的 它是 干 在 这 钳住 , 通过 这 锁孔 , 从 这
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

用这个虎钳夹住它的柄端，通过钥匙孔，从外面夹住。

[ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
and lock the door .
和 锁 这 门 .

然后锁上门。

['priːviəsli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [bɜːnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn]['saɪmənz]
Previously , however , to doing this , I burned a number of papers on Simon's
之前 , 然而 , 到 正在做 这 , 我 烧伤 一个 数字 的 文件 在 西蒙的
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .

不过，在此之前，我曾在西蒙的壁炉上烧掉了一些文件。

['sjuisaidz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [bɜːrn] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] .
Suicides almost always burn papers before they destroy themselves .
自杀 几乎 总是 烧伤 文件 前 他们 破坏 他们自己 .

自杀者几乎总是在自杀前焚烧文件。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['emptid] [sʌm; səm] [mɔːr] ['lɔːdənəm] ['ɪntuː]['saɪmənz] [glæs] ，
I also emptied some more laudanum into Simon's glass ,
我 还 清空 一些 更多的 鸦片酊 进入 西蒙的 玻璃 ，
我还往西蒙的杯子里倒了一些鸦片酊。

— ['hævɪŋ] [fɜːrst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ， — [kliːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪn] - [glæs] ，
— having first removed from it all traces of wine , — cleaned the other wine - glass ,
— 拥有 第一的 已移除 从 它 全部 痕迹 的 葡萄酒 ， — 已清洗 这 其他 葡萄酒 - 玻璃 ，
——先将杯中所有酒渍都擦干净，——然后清洗了另一个酒杯。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɒtlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and brought the bottles away with me .
和 带来 这 瓶子 离开 和 我 .
然后我把瓶子带走了。

[ɪf] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ，
If traces of two persons drinking had been found in the room ,
如果 痕迹 的 二 人 喝 有 到过 成立 在 这 房间 ，
如果房间里发现了两人饮酒的痕迹，

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ， [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ？
the question naturally would have arisen , Who was the second ?
这 问题 自然 会 有 出现 ， WHO 曾是 这 第二 ？
那么，自然而然就会产生这样的问题：第二个是谁？

[bɪ'saɪdz] ，[ðə; ði] [waɪn] - ['bɒtlz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Besides , the wine - bottles might have been identified as belonging to me .
除了 ， 这 葡萄酒 - 瓶子 可能 有 到过 已识别 作为 属于 到 我 .
此外，这些酒瓶也可能被认定为属于我。

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] [aɪ] [pɔːd] [aʊt][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ，
The laudanum I poured out to account for its presence in his stomach ,
这 鸦片酊 我 倾倒 出去 到 帐户 为了 它是 在场 在 他的 胃 ，
我倒出的鸦片酊是为了解释他胃里为何会有鸦片酊，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
in case of a post - mortem examination .
在 案件 的 一个 邮政 - 死亡 考试 .
进行尸检的情况下。

[ðə; ði] ['θiːəri] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ,
The theory naturally would be , that he first intended to poison himself , but ,
这 理论 自然 会 是 ， 那 他 第一的 故意的 到 毒 他自己 ， 但 ，
自然而然地，人们会认为他最初打算自杀，但是……

['æftər] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [wʌz; wəz] ['iːðər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪst] ,
after swallowing a little of the drug , was either disgusted with its taste ,
后 吞咽 一个 小的 的 这 药品 ， 曾是 任何一个 厌恶 和 它是 品尝 ，
服用少量药物后，要么觉得味道令人作呕，要么

[ɔːr] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['məutivz] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['dægər] .
or changed his mind from other motives , and chose the dagger .
或者 已更改 他的 头脑 从 其他 动机 ， 和 选择 这 匕首 .
或者他改变了主意，出于其他动机，选择了匕首。

[ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] , [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['bɜːrnɪŋ] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]
These arrangements made , I walked out , leaving the gas burning , locked the door
这些 安排 制成 , 我 步行 出去 , 离开 这 气体 燃烧 , 已锁定 这 门
[wɪð; wɪθ][maɪ] [vaɪs] ,
with my vise ,
和 我的 钳住 ,

安排妥当后，我走了出去，煤气灶还开着，我用虎钳锁上了门。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .
and went to bed .
和 去 到 床 .

然后就去睡觉了。

['saɪmənz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪskʌvərd] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
Simon's death was not discovered until nearly three in the afternoon .
西蒙的 死亡 曾是 不是 发现 直到 几乎 三 在 这 下午 .

直到下午三点左右，人们才发现西蒙已经去世。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['bɜːrnɪŋ] ,
The servant , astonished at seeing the gas burning ,
这 仆人 , 惊讶 在 看到 这 气体 燃烧 ,

仆人看到煤气燃烧，惊讶不已。

— [ðə; ði] [laɪt] ['striːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['lændɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
— the light streaming on the dark landing from under the door ,
— 这 光 流媒体 在 这 黑暗的 降落 从 在下面 这 门 ,

——光线从门缝下照射到黑暗的楼梯平台上。

— [pi:pt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ənd] [sɔː] ['saɪmən][ɑːn][ðə; ði][bed] .
— peeped through the keyhole and saw Simon on the bed .
— 偷窥 通过 这 锁孔 和 锯 西蒙 在 这 床 .

——透过钥匙孔往里看，看到西蒙躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
She gave the alarm .
她 给予 这 警报 .

她发出了警报。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv]
The door was burst open , and the neighbourhood was in a fever of
这 门 曾是 爆裂 打开 , 和 这 邻里 曾是 在 一个 发烧 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

门被猛地推开，整个街区都沸腾了。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [maɪ'self] [ɪn'kluːdɪd] .
Everyone in the house was arrested , myself included .
每个人 在 这 房子 曾是 被捕 , 我 包括 .

屋里所有人都被逮捕了，包括我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋkwest] ; [bʌt; bət][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd]
There was an inquest ; but no clew to his death beyond that of suicide
那里 曾是 一个 死因调查 ; 但 不 线索 到 他的 死亡 超过 那 的 自杀
[kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .
could be obtained .
可以 是 获得 .

进行了死因调查；但除了自杀之外，没有发现其他任何关于他死亡的线索。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ]
Curiously enough , he had made several speeches to his friends the preceding
奇怪的是 足够的 , 他 有 制成 一些 演讲 到 他的 朋友们 这 前
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

奇怪的是，就在前一周，他还曾多次向朋友们发表讲话。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [self] - [dɪˈstrʌkʃn] .
that seemed to point to self - destruction .
那 似乎 到 观点 到 自己 - 破坏 .

这似乎指向了自我毁灭。

[wʌn] [ˈdʒent(ə)lmən] [swɔːr] [ðæt] [ˈsaɪmən] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd]
One gentleman swore that Simon had said in his presence that " he was tired
一 绅士 发誓 那 西蒙 有 说 在 他的 在场 那 " 他 曾是 疲劳的
[ʌv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

一位先生发誓说，西蒙曾在他面前说过“他厌倦了生活”。

" [hɪz; ɪz] [ˈlændlɔːrd] [əˈfɜːmd] [ðæt] [ˈsaɪmən] , [wen] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈmʌnθs] [rent] ,
" His landlord affirmed that Simon , when paying him his last month's rent ,
" 他的 房东 确认 那 西蒙 , 什么时候 付费 他 他的 最后的 月份 租 ,

“他的房东证实，西蒙在支付最后一个月的房租时，

[riˈmɑːkt] [ðæt] " [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [peɪ] [hɪm; ɪm] [rent] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
remarked that " he should not pay him rent much longer .
评论 那 " 他 应该 不是 支付 他 租 很多 更长 .

他评论说：“他不应该再给他付房租了。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈevɪdəns] [ˌkɔrisˈpɔndid] , — [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ˌɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" All the other evidence corresponded , — the door locked inside , the position of
" 全部 这 其他 证据 对应 , — 这 门 已锁定 里面 , 这 位置 的
[ðə; ði] [kɔːrps] , [ðə; ði] [bɜːrnt] [ˈpepərz] .
the corpse , the burnt papers .
这 尸体 , 这 烧焦的 文件 .

“其他所有证据都吻合——从里面锁上的门、尸体的位置、烧毁的文件。

[æz; əz] [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [noʊ] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [baɪ] [ˈsaɪmən] ,
As I anticipated , no one knew of the possession of the diamond by Simon ,
作为 我 预期 , 不 一 知道 的 这 拥有 的 这 钻石 经过 西蒙 ,

正如我预料的那样，没有人知道西蒙拥有这颗钻石。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdər] .
so that no motive was suggested for his murder .
所以 那 不 动机 曾是 建议 为了 他的 谋杀 .

因此，没有提出任何谋杀他的动机。

[ðə; ði] [ˈdʒʊri] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈvɜːrdɪkt] ,
The jury , after a prolonged examination , brought in the usual verdict ,
这 陪审团 , 后 一个 延长 考试 , 带来 在 这 通常 判决 ,

经过长时间的审查，陪审团做出了惯常的裁决。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʌns] [mɔːr] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ɪts] [əˈkʌstəmd] [ˈkwaɪət] .
and the neighbourhood once more settled down into its accustomed quiet .
和 这 邻里 一次 更多的 定居 向下 进入 它是 习惯 安静的 .

社区再次恢复了往日的宁静。

[viː]
V
V

V

[ænɪmjuːlə]
ANIMULA
动物

动物

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [sək'siːdɪŋ] ['saɪmənz] [kə'tæstrəfi] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][maɪ]
The three months succeeding Simon's catastrophe I devoted night and day to my
这 三 几个月 成功 西蒙的 灾难 我 奉献 夜晚 和 天 到 我的
['daɪmənd] [lenz] .
diamond lens .
钻石 镜片 .

在西蒙遭遇不幸后的三个月里，我日夜钻研我的钻石镜头。

[aɪ][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][væst][gæl'vænɪk] ['bætəri] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [perz]
I had constructed a vast galvanic battery , composed of nearly two thousand pairs
我 有 建造 一个 广阔的 电化学 电池 , 由 的 几乎 二 千 对
[ʌv; əv] [pleɪts] ,
of plates ,
的 盘子 ,

我制造了一个巨大的电化学电池，它由近两千对极板组成。

— [ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [aɪ] [derd] [nɑːt][juːz] , [lest] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kælsaɪnd] .
— a higher power I dared not use , lest the diamond should be calcined .
— 一个 更高 力量 我 敢于 不是 使用 , 免得 这 钻石 应该 是 煅烧 .

——我不敢使用更高的力量，以免钻石被煅烧。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] ['endʒɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['kɜːrənt]
By means of this enormous engine I was enabled to send a powerful current
经过 方法 的 这 巨大的 引擎 我 曾是 已启用 到 发送 一个 强大的 当前的
[ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [maɪ] [greɪt] ['daɪmənd] ,
of electricity continually through my great diamond ,
的 电 持续 通过 我的 伟大的 钻石 ,

借助这台巨大的引擎，我得以持续不断地向我的大钻石输送强大的电流。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [geɪnd] [ɪn] ['lʌstər] ['evri] [deɪ] .
which it seemed to me gained in lustre every day .
哪个 它 似乎 到 我 获得 在 光泽 每一个 天 .

在我看来，它似乎每天都更加光彩夺目。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv]
At the expiration of a month I commenced the grinding and polishing of
在 这 到期日 的 一个 月 我 开始 这 研磨 和 抛光 的
[ðə; ði] [lenz] ,
the lens ,
这 镜片 ,

一个月后，我开始对镜头进行打磨和抛光。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['delɪkəsi] .
a work of intense toil and exquisite delicacy .
一个 工作 的 激烈的 辛劳 和 精美的 美味 .

一项耗费大量心血和精湛技艺的作品。

[ðə; ði] [greɪt] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,
The great density of the stone ,
这 伟大的 密度 的 这 石头 ,

石头的密度非常大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrvətʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and the care required to be taken with the curvatures of the

和 这 关心 必需的 到 是 已采取 和 这 曲率 的 这

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lenz] ,

surfaces of the lens ,

表面 的 这 镜片 ，

以及处理镜片表面曲率时需要格外注意的事项，

['rendərd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ænd; ənd][moʊst]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [jet]

rendered the labour the severest and most harassing that I had yet

渲染 这 劳动 这 最严重 和 最多 骚扰 那 我 有 然而

[ˌʌndər'gɑːn] .

undergone .

经历 .

这段劳动经历是我迄今为止经历过的最艰苦、最痛苦的。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['moʊmənt] [keɪm] ; [ðə; ði] [lenz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

At last the eventful moment came ; the lens was completed .

在 最后的 这 多事 片刻 来了 ； 这 镜片 曾是 完全的 .

激动人心的时刻终于到来了；镜头制作完成了。

[aɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrld] .

I stood trembling on the threshold of new worlds .

我 站立 发抖 在 这 临界点 的 新的 世界 .

我颤抖着站在新世界的门槛上。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌælɪg'zændɚz] ['feɪməs] [wɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I had the realization of Alexander's famous wish before me .

我 有 这 实现 的 亚历山大的 著名的 希望 前 我 .

我眼前浮现出亚历山大著名的愿望。

[ðə; ði] [lenz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ɪts]['plætfɔːrm] .

The lens lay on the table , ready to be placed upon its platform .

这 镜片 躺 在 这 桌子 ， 准备好 到 是 放置 之上 它是 平台 .

镜头平放在桌子上，准备安装到平台上。

[maɪ][hænd] ['ferli] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [ɪn'veləpt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv]

My hand fairly shook as I enveloped a drop of water with a thin coating of

我的 手 相当 摇晃 作为 我 被包裹 一个 降低 的 水 和 一个 薄的 涂层 的

[ɔɪl][ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] ,

oil of turpentine ,

油 的 松节油 ，

我用薄薄一层松节油包裹住一滴水时，手微微颤抖了一下。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ɪts][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['prɑːses] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

preparatory to its examination , — a process necessary in order to prevent the

预备 到 它是 考试 ， — 一个 过程 必要的 在 命令 到 防止 这

['ræpɪd][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

rapid evaporation of the water .

迅速的 蒸发 的 这 水 .

在进行检验之前，需要进行一些准备工作，以防止水分快速蒸发。

[aɪ] [naʊ] [pleɪst] [ðə; ði][drɑːp][ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv] [glæs] ['ʌndər] [ðə; ði] [lenz] ,

I now placed the drop on a thin slip of glass under the lens ,

我 现在 放置 这 降低 在 一个 薄的 滑 的 玻璃 在下面 这 镜片 ，

我把那滴液体滴在镜头下方的一片薄玻璃片上，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

and throwing upon it , by the combined aid of a prism and a mirror ,

和 投掷 之上 它 ， 经过 这 合并 援助 的 一个 棱镜 和 一个 镜子 ，

并借助棱镜和镜子的共同作用，将其投射到上面，

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
a powerful stream of light ,
一个 强大的 溪流 的 光 ,

一道强烈的光束，

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hoʊl] [drɪld] [θruː] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [lenz] .
I approached my eye to the minute hole drilled through the axis of the lens .
我 接近 我的 眼睛 到 这 分钟 洞 钻孔 通过 这 轴 的 这 镜片 .

我把眼睛凑近镜头轴线上钻的小孔。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['keɪɑːs] ,
For an instant I saw nothing save what seemed to be an illuminated chaos ,
为了 一个 立即的 我 锯 没有什么 节省 什么 似乎 到 是 一个 照明 混乱 ,

那一瞬间，我眼前除了仿佛一片被光芒照亮的混乱景象之外，什么也看不见。

[ə; eɪ][væst] ['luːmɪnəs] [ə'bɪs] .
a vast luminous abyss .
一个 广阔的 发光的 深渊 .

一片浩瀚无垠、光芒四射的深渊。

[ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [laɪt] , ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [æz; əz] ['lɪmɪtləs] [æz; əz]
A pure white light , cloudless and serene , and seemingly as limitless as
一个 纯的 白色的 光 , 无云 和 安详 , 和 似乎 作为 无限 作为
[speɪs] [ɪt'self] ,
space itself ,
空间 本身 ,

纯净的白光，无云而宁静，仿佛与宇宙本身一样无边无际。

[wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
was my first impression .
曾是 我的 第一的 印象 .

这是我的第一印象。

['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ker] , [aɪ] [dɪ'prest] [ðə; ði] [lenz] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɛrz] -
Gently , and with the greatest care , I depressed the lens a few hair's -
轻轻地 , 和 和 这 最 关心 , 我 郁闷 这 镜片 一个 很少 头发的 -
[brɛdθs] .
breadths .
宽度 .

我小心翼翼地将镜头轻轻向下压了几下。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,
The wondrous illumination still continued ,
这 奇妙的 照明 仍然 持续 ,

奇妙的灯光依然持续着，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lenz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bjuːti] [wʌz; wəz]
but as the lens approached the object a scene of indescribable beauty was
但 作为 这 镜片 接近 这 目的 一个 场景 的 无法形容 美丽 曾是
[ən'foʊldəd][tuː; tə][maɪ] [vjuː] .
unfolded to my view .
展开 到 我的 看法 .

但当镜头靠近物体时，一幅美得难以形容的景象展现在我眼前。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][væst] [speɪs] , [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]
I seemed to gaze upon a vast space , the limits of which extended far beyond
我 似乎 到 目光 之上 一个 广阔的 空间 , 这 限制 的 哪个 扩展 远的 超过
[maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
my vision .
我的 想象 .

我仿佛凝视着一片广袤无垠的空间，它的边界远远超出了我的视野。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['lu:minəsnis] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fi:ld] [ʌv; əv] [vju:] .
An atmosphere of magical luminousness permeated the entire field of view .
一个 气氛 的 神奇 发光性 渗透 这 全部的 场地 的 看法 .

整个视野都被一种神奇的光芒所笼罩。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [si:] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌæni'mælkju:l] [laɪf] .
I was amazed to see no trace of animalculous life .
我 曾是 惊叹 到 看 不 痕迹 的 动物 生活 .

令我惊讶的是，我竟然没有看到任何动物活动的痕迹。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ə'pærəntli] , [ɪn'hæbɪtɪd] [ðæt] ['dæzlɪŋ] [ɪk'spæns] .
Not a living thing , apparently , inhabited that dazzling expanse .
不是 一个 活的 事物 , 显然 , 有人居住的 那 耀眼的 广阔 .

显然，在那片令人惊叹的广袤空间里，没有任何生物居住。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] ['ɪnstəntli] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ] [lenz] ,
I comprehended instantly that , by the wondrous power of my lens ,
我 理解 即刻 那 , 经过 这 奇妙的 力量 的 我的 镜片 ,

我立刻明白，凭借我镜头的神奇力量，

[aɪ][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['groʊsər] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['eɪkwiəs] ['mætər] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
I had penetrated beyond the grosser particles of aqueous matter , beyond the
我 有 渗透 超过 这 更粗俗 颗粒 的 水溶液 事情 , 超过 这
['rɛlmz] [ʌv; əv][ˌɪnfju'sɔ:riə; ˌɪnfju'soʊriə][ænd; ənd][ˌprəutəu'zəuə] ,
realms of infusoria and protozoa ,
领域 的 纤毛虫 和 原生动物 ,

我已经超越了水体中较粗糙的颗粒，超越了纤毛虫和原生动物的领域，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['gæsiəs] ['glɑ:bju:l] , ['ɪntu:] [hu:z] ['lu:mɪnəs] [ɪn'tɪriər] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ,
down to the original gaseous globule , into whose luminous interior I was gazing ,
向下 到 这 原来的 气态 小球 , 进入 谁 发光的 内部的 我 曾是 凝视 ,

一直延伸到最初的气态球体，我凝视着它明亮的内部。

[æz; əz]['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['baʊndləs] [doʊm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['reɪdiəns] .
as into an almost boundless dome filled with a supernatural radiance .
作为 进入 一个 几乎 无边无际 穹顶 已填 和 一个 超自然 辐射 .

仿佛进入了一个充满超自然光辉的近乎无边无际的穹顶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['brɪliənt] [vɔɪd] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] .
It was , however , no brilliant void into which I looked .
它 曾是 , 然而 , 不 杰出的 空白 进入 哪个 我 看起来 .

然而，我看到的并非一片璀璨的虚空。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd][aɪ] [bɪ'held] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɪnɔ:r'gænɪk][fɔ:rmz] , [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['tekstʃər] ,
On every side I beheld beautiful inorganic forms , of unknown texture ,
在 每一个 边 我 观看 美丽的 无机物 表格 , 的 未知 质地 ,

我环顾四周，看到的都是美丽的无机形态，质地不明。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hju:z] .
and coloured with the most enchanting hues .
和 有色 和 这 最多 妖娆 色调 .

并涂上了最迷人的色彩。

[ði:z] [fɔ:rmz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]
These forms presented the appearance of what might be called , for want of a
这些 表格 呈现 这 外貌 的 什么 可能 是 称为 , 为了 想 的 一个
[mɔ:r] [spə'sɪfɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,
more specific definition ,
更多的 具体的 定义 ,

这些形式呈现出一种（暂且称之为）某种形态，因为缺乏更具体的定义。

['foʊliˌeɪtɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['rerəti] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] ['ʌndjuleitid][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː]

foliated clouds of the highest rarity ; that is , they undulated and broke into

叶状的 云 的 这 最高 稀有性 ; 那 是 , 他们 起伏的 和 打破 进入

['vedʒtəb(ə)l] [fɔr'meɪʃənz] ,

vegetable formations ,

蔬菜 阵型 ,

极其罕见的叶状云；也就是说，它们起伏不定，分解成植物状的图案。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['splendər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and were tinged with splendours compared with which the gilding of our

和 是 带点色调 和 辉煌 比较的 和 哪个 这 镀金 的 我们的

['ɔːtəm] ['wʊdləndz] [ɪz][æz; əz] [drɑːs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

autumn woodlands is as dross compared with gold .

秋天 林地 是 作为 浮渣 比较的 和 金子 .

与它们相比，我们秋季林地的镀金就像金子一样黯然失色。

[fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [i'limitəbl] ['dɪstəns] [stretʃt] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gæsiəs] ['fɔrists] ,

Far away into the illimitable distance stretched long avenues of these gaseous forests ,

远的 离开 进入 这 无限的 距离 拉伸 长的 途径 的 这些 气态 森林 ,

['dɪmli] [træns'pærənt] ,

dimly transparent ,

依稀 透明的 ,

在遥远的、无垠的距离之外，绵延着这些气体森林的长廊，它们朦胧而透明。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪz'mætɪk] [hjuːz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['briljəns,-jənsi] .

and painted with prismatic hues of unimaginable brilliancy .

和 绘 和 棱镜 色调 的 难以想象 才华横溢 .

并涂上了绚丽多彩、光彩夺目的颜料。

[ðə; ði] ['pendənt] ['bræntʃɪz] [weɪvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['fluːɪd] [gleɪdz] [ʌn'tɪl] ['evri] ['vɪstə] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk]

The pendent branches waved along the fluid glades until every vista seemed to break

这 吊坠 分支 挥手 沿着 这 体液 林间空地 直到 每一个 景色 似乎 到 休息

[θruː] [hæf] - ['luːsnt] [ræŋks][ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] ['druːpɪŋ] ['sɪlkən] ['penən] .

through half - lucent ranks of many - coloured drooping silken pennons .

通过 一半 - 明亮的 排名 的 许多 - 有色 下垂 丝 旗帜 .

垂下的树枝在流动的林间空地上摇曳，直到每一处景色都仿佛透过半透明的五彩缤纷的垂落丝绸旗帜排列而成。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [fruːts] [ɔːr] ['flaʊərz] , [paɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hjuːz] ['lʌstrəs]

What seemed to be either fruits or flowers , pied with a thousand hues lustrous

什么 似乎 到 是 任何一个 水果 或者 花朵 , 馅饼 和 一个 千 色调 光泽的

[ænd; ənd]['evər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ,

and ever varying ,

和 曾经 变化 ,

那些看起来像是水果或花朵的东西，色彩斑斓，光泽变幻，千姿百态。

['bʌbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feri] ['foʊliɪdʒ] .

bubbled from the crowns of this fairy foliage .

冒泡 从 这 皇冠 的 这 仙女 叶子 .

从这片仙女般的叶子顶端涌出气泡。

[noʊ] [hɪlz] , [noʊ] [leɪks] , [noʊ] ['rɪvəz] , [noʊ][fɔːrmz] ['ænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪn'ænɪmət] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

No hills , no lakes , no rivers , no forms animate or inanimate , were to be seen

不 丘陵 , 不 湖泊 , 不 河流 , 不 表格 动画 或者 无生命 , 是 到 是 已见

,

,

,

没有山丘，没有湖泊，没有河流，没有任何有生命或无生命的物体，都看不到。

[seɪv] [ðoʊz] [væst][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [kɔpsiz] [ðæt] ['floʊtɪd] [sə'riːnli] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['stɪlnəs] ,

save those vast auroral copses that floated serenely in the luminous stillness ,

节省 那些 广阔的 极光 小树林 那 漂浮 平静地 在 这 发光的 寂静 ,

除了那些在明亮的静谧中宁静漂浮的广阔极光树林之外，

[wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [fairz] , [ˌʌn'ænəlaɪzəbl]
with leaves and fruits and flowers gleaming with unknown fires , unrealizable
和 树叶 和 水果 和 花朵 闪闪发光 和 未知 火灾 , 无法实现的
[baɪ] [mɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
by mere imagination .
经过 仅仅 想像力 .

树叶、果实和花朵闪耀着未知的火焰，这是仅凭想象力无法实现的。

[haʊ] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ðɪs] [sfɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [kən'demd] [tuː; tə] ['sɑːlətuːd] !
How strange , I thought , that this sphere should be thus condemned to solitude !
如何 奇怪的 , 我 想法 , 那 这 领域 应该 是 因此 谴责 到 孤独 !

我心想，多么奇怪啊，这颗星球竟然注定要孤独寂寞！

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [æt; ət] [liːst] ,
I had hoped , at least ,
我 有 希望 , 在 至少 ,

我至少曾希望，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [nuː] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] — [pər'hæps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊər] [klæs] [ðæn; ðən]
to discover some new form of animal life — perhaps of a lower class than
到 发现 一些 新的 形式 的 动物 生活 — 也许 的 一个 降低 班级 比
['eni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'kweɪntɪd] ,
any with which we are at present acquainted ,
任何 和 哪个 我们 是 在 展示 熟人 ,

发现某种新的动物生命形式——或许比我们目前所知的任何动物都低等一些。

[bʌt; bət] [stɪl] , [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] .
but still , some living organism .
但 仍然 , 一些 活的 生物 .

但无论如何，它仍然是某种生物。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [wɜːrld] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krə'mætɪk] ['dezərt] .
I found my newly discovered world , if I may so speak , a beautiful chromatic desert .
我 成立 我的 新 发现 世界 , 如果 我 可能 所以 说话 , 一个 美丽的 色度 沙漠 .

如果可以这么说的话，我发现了我新发现的世界，一个美丽的色彩斑斓的沙漠。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi]
While I was speculating on the singular arrangements of the internal economy
尽管 我 曾是 推测 在 这 单数 安排 的 这 内部的 经济
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of Nature ,
的 自然 ,

当我还在思考自然界内部经济的独特安排时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['friːkwəntli] ['splɪntərz] ['ɪntuː]['ætəmz]['aʊər; ɑːr][moʊst][kəm'pækt] ['θɪərɪz] ,
with which she so frequently splinters into atoms our most compact theories ,
和 哪个 她 所以 频繁地 碎片 进入 原子 我们的 最多 袖珍的 理论 ,

她经常用这种方式将我们最严谨的理论彻底瓦解，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][fɔːrm] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I thought I beheld a form moving slowly through the glades of one of the
我 想法 我 观看 一个 形式 移动 缓慢地 通过 这 林间空地 的 一 的 这
[prɪz'mætɪk] ['fɔrists] .
prismatic forests .
棱镜 森林 .

我好像看到一个身影缓缓穿过一片五彩斑斓的森林的林间空地。

[aɪ] [lʊkt] [mɔːr] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .
I looked more attentively , and found that I was not mistaken .
我 看起来 更多的 认真地 , 和 成立 那 我 曾是 不是 错误 .

我更加仔细地观察了一下，发现我的判断并没有错。

[wɜːrdz] [ˈkænɑːt] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈweitid] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Words cannot depict the anxiety with which I awaited the nearer approach of this

字 不能 描绘 这 焦虑 和 哪个 我 等待中 这 更近 方法 的 这

[mɪˈstɪriəs] [ˈɑːbdʒekt] .

mysterious object .

神秘 目的 .

言语无法形容我当时焦急地等待着这个神秘物体靠近的心情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [sʌm; səm] [ɪnˈænɪmət] [ˈsʌbstəns] , [held] [ɪn] [səˈspens] [ɪn][ðə; ði] [əˈtenjueɪtɪd]

Was it merely some inanimate substance , held in suspense in the attenuated

曾是 它 仅仅 一些 无生命 物质 , 握住 在 悬念 在 这 减弱

[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡlɑːbjuːl] ,

atmosphere of the globule ,

气氛 的 这 小球 ,

它仅仅是某种无生命物质吗？被悬浮在球体稀薄的大气中？

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][vaɪˈtæləti][ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] ?

or was it an animal endowed with vitality and motion ?

或者 曾是 它 一个 动物 捐赠 和 活力 和 运动 ?

或者它是一种充满活力和动感的动物?

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃt] , [ˈflɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡɔːzi] , [ˈkʌlərd] [veɪlz] [ʌv; əv] [klaʊd] - [ˈfoʊliɪdʒ] , [fɔːr; fər]

It approached , flitting behind the gauzy , coloured veils of cloud - foliage , for

它 接近 , 飞掠 在后面 这 薄纱 , 有色 面纱 的 云 - 叶子 , 为了

[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈdɪmli] [rɪˈviːld] , [ðen] [ˈvænɪʃɪŋ] .

seconds dimly revealed , then vanishing .

秒 依稀 揭晓 , 然后 消失 .

它靠近了，在朦胧的彩色云雾缭绕中穿梭，隐约显露出来几秒钟，然后消失了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈpenən] [ðæt] [treɪld] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈvaɪˌbreɪtɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdʒentli]

At last the violet pennons that trailed nearest to me vibrated ; they were gently

在 最后的 这 紫色 旗帜 那 拖着 最近的 到 我 振动 ; 他们 是 轻轻地

[pʊʃt] [əˈsaɪd] ,

pushed aside ,

推动 旁边 ,

最后，离我最近的紫色旗帜微微颤动；它们被轻轻地推到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] .

and the form floated out into the broad light .

和 这 形式 漂浮 出去 进入 这 广阔 光 .

那身影飘进了广阔的阳光中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈhjuːmən] [ʃeɪp] .

It was a female human shape .

它 曾是 一个 女性 人类 形状 .

那是一个女性人形。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ˈhjuːmən] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , — [bʌt; bət]

When I say human , I mean it possessed the outlines of humanity , — but

什么时候 我 说 人类 , 我 意思是 它 拥有 这 概述 的 人类 , — 但

[ðer; ðər][ðə; ði][əˈnælədʒi][ˈɛndz] .

there the analogy ends .

那里 这 类比 结束 .

我说它像人类，是指它具备人类的轮廓，——但相似之处也仅限于此。

[ɪts][əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈbjuːti] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [iˈlimitəbl] [haɪts] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈædəm]

Its adorable beauty lifted it illimitable heights beyond the loveliest daughter of Adam

它是 可爱的 美丽 抬起 它 无限的 高度 超过 这 最可爱的 女儿 的 亚当

.

.

.

它那令人心醉的美貌，使它超越了亚当最美丽的女儿，达到了无与伦比的高度。

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] , [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪnvəntɔːri] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

I cannot , I dare not , attempt to inventory the charms of this divine revelation

我 不能 , 我 敢 不是 , 试图 到 存货 这 魅力 的 这 神圣的 启示

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .

of perfect beauty .

的 完美的 美丽 .

我无法，也不敢，去尝试去细数这完美之美的神圣启示所带来的种种魅力。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['vaɪələt] , ['duːi] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ɪ'veɪd] [maɪ] [wɜːrdz] .

Those eyes of mystic violet , dewy and serene , evade my words .

那些 眼睛 的 神秘 紫色 , 露水 和 安详 , 逃避 我的 字 .

那双神秘的紫罗兰色眼睛，晶莹剔透，宁静祥和，让我难以用言语表达。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['lʌstrəs] [her] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [weɪk] ,

Her long , lustrous hair following her glorious head in a golden wake ,

她 长的 , 光泽的 头发 下列的 她 辉煌 头 在 一个 金的 唤醒 ,

她那飘逸的长发如金色的尾迹般，紧随她光彩照人的头颅。

[laɪk] [ðə; ði] [træk] [soʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] ,

like the track sown in heaven by a falling star ,

喜欢 这 追踪 播种 在 天堂 经过 一个 坠落 星星 ,

就像流星在天上留下的痕迹，

[siːmz] [tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ] [moʊst] ['bɜːrnɪŋ] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['splendər] .

seems to quench my most burning phrases with its splendours .

似乎 到 淬火 我的 最多 燃烧 短语 和 它是 辉煌 .

它的辉煌似乎能抚平我最炽热的怒火。

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [biːz] [ʌv; əv] ['haɪblə] ['nesəld] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] ,

If all the bees of Hybla nestled upon my lips ,

如果全部 这 蜜蜂 的 海布拉 依偎 之上 我的 嘴唇 ,

如果海布拉所有的蜜蜂都栖息在我的嘴唇上，

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [sɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔːrsli] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [ɪn'kloʊzd]

they would still sing but hoarsely the wondrous harmonies of outline that enclosed

他们 会 仍然 唱歌 但 沙哑地 这 奇妙的 和声 的 大纲 那 内

[hɜːr; hər] [fɔːrm] .

her form .

她 形式 .

他们仍会歌唱，但声音嘶哑，唱着勾勒出她身形的奇妙和谐的旋律。

[ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] - ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] - [triːz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

She swept out from between the rainbow - curtains of the cloud - trees into the

她 扫荡 出去 从 之间 这 彩虹 - 窗帘 的 这 云 - 树木 进入 这

[brɔːd] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .

broad sea of light that lay beyond .

广阔 海 的 光 那 躺 超过 .

她从云树的彩虹帷幕间一跃而出，进入了远处广阔的光之海洋。

[hɜːr; hər] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] ['naɪæd] , ['kliːvɪŋ] , [baɪ] [ə; eɪ] [mɪr] ['efərt]

Her motions were those of some graceful naiad , cleaving , by a mere effort

她 运动 是 那些 的 一些 优美 水仙女 , 劈裂 , 经过 一个 仅仅 努力

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

of her will ,

的 她 将要 ,

她的动作宛如一位优雅的水仙女，仅凭意志力便能劈开水面。

[ðə; ði] [klɪr] , [ʌn'rʌfld] ['wɔːtərz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

the clear , unruffled waters that fill the chambers of the sea .

这 清除 , 镇定自若 水 那 充满 这 房间 的 这 海 .

清澈平静的海水充满了海洋的各个角落。

[ʃiː; ʃi]	['floʊtɪd]	[fɔːrθ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sə'riːn]	[greɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[freɪl]	['bʌb(ə)l]	[ə'sendɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[stɪl]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dʒuːn]	[deɪ]	.
She	**floated**	**forth**	**with**	**the**	**serene**	**grace**	**of**	**a**	**frail**	**bubble**	**ascending**	**through**	**the**	**still**	**atmosphere**	**of**	**a**	**June**	**day**	**.**
她	漂浮	前进	和	这	安详	优雅	的	一个	脆弱	气泡	上升	通过	这	仍然	气氛	的	一个	六月	天	.

她像一个脆弱的气泡，在六月静谧的空气中缓缓升起，姿态优雅而宁静。

[ðə; ði]	['pɜːrfɪkt]	['raʊndnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɪmz]	[fɔːrmd]	[swɑːv]	[ænd; ənd]	[ɪn'tʃæntɪŋ]	['kɝːvz]	.
The	**perfect**	**roundness**	**of**	**her**	**limbs**	**formed**	**suave**	**and**	**enchanting**	**curves**	**.**
这	完美的	圆润	的	她	四肢	形成	温文尔雅	和	妖娆	曲线	.

她四肢圆润饱满，勾勒出优美迷人的曲线。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	['spɪrɪtʃuəl]	['sɪmfəni]	[ʌv; əv]	['beɪtoʊvən]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪn]	,
It	**was**	**like**	**listening**	**to**	**the**	**most**	**spiritual**	**symphony**	**of**	**Beethoven**	**the**	**divine**	**,**
它	曾是	喜欢	聆听	到	这	最多	精神	交响乐	的	贝多芬	这	神圣的	,

那感觉就像在聆听神圣的贝多芬最富灵性的交响曲。

[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[hɑːr'moʊniəs]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[laɪnz]	.
to	**watch**	**the**	**harmonious**	**flow**	**of**	**lines**	**.**
到	手表	这	和谐	流动	的	线条	.

欣赏线条的和谐流动。

[ðɪs]	,	[ɪn'diːd]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pleʒər]	['tʃiːpli]	['pɑːtʃəst]	[æt; ət]	['eni]	[praɪs]	.
This	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**a**	**pleasure**	**cheaply**	**purchased**	**at**	**any**	**price**	**.**
这	,	的确	,	曾是	一个	乐趣	便宜	购买	在	任何	价格	.

这的确是一种无论付出多少代价都能轻易获得的快乐。

[wʌt]	[kɛəd]	[aɪ]	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[weidid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɔːrtl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['wʌndər]	[θruː]	[ə'nʌðɝz]	[blʌd]	?
What	**cared**	**I**	**if**	**I**	**had**	**waded**	**to**	**the**	**portal**	**of**	**this**	**wonder**	**through**	**another's**	**blood**	**?**
什么	关心	我	如果	我	有	涉水	到	这	门户网站	的	这	想知道	通过	另一个的	血	?

就算我是趟过别人的鲜血才来到这奇迹之门，我又何必在意呢？

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[maɪ]	[oʊn]	[tuː; tə]	[ɪn'dʒɔɪ]	[wʌn]	[sʌtʃ]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	.
I	**would**	**have**	**given**	**my**	**own**	**to**	**enjoy**	**one**	**such**	**moment**	**of**	**intoxication**	**and**	**delight**	**.**
我	会	有	给定	我的	自己的	到	享受	一	这样的	片刻	的	中毒	和	喜	.

我愿意付出一切，去享受那令人陶醉和愉悦的片刻。

['breθləs]	[wɪð; wɪθ]	[geɪzɪŋ]	[ɑːn]	[ðɪs]	['lʌvli]	['wʌndər]	,	[ænd; ənd]	[fər'getfl]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)ns]	,
Breathless	**with**	**gazing**	**on**	**this**	**lovely**	**wonder**	**,**	**and**	**forgetful**	**for**	**an**	**instant**	**of**	**everything**	**save**	**her**	**presence**	**,**
喘不过气	和	凝视	在	这	迷人的	想知道	,	和	健忘	为了	一个	立即的	的	一切	节省	她	在场	,

凝视着这美丽的奇景，他屏住了呼吸，一瞬间忘记了一切，眼里只有她。

[aɪ]	[wɪð'druː]	[maɪ]	[aɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['maɪkrəskoʊp]	['iːgərli]	,	—	[ə'læs]	!
I	**withdrew**	**my**	**eye**	**from**	**the**	**microscope**	**eagerly**	**,**	**—**	**alas**	**!**
我	退出	我的	眼睛	从	这	显微镜	急切地	,	—	唉	!

我急切地将眼睛从显微镜前移开，——唉！

[æz; əz]	[maɪ]	[geɪz]	[fel]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɪn]	[slaɪd]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪ'niːθ]	[maɪ]	['ɪnstrəmənt]	,
As	**my**	**gaze**	**fell**	**on**	**the**	**thin**	**slide**	**that**	**lay**	**beneath**	**my**	**instrument**	**,**
作为	我的	目光	跌倒	在	这	薄的	滑动	那	躺	下面	我的	乐器	,

当我的目光落在乐器下方的那根细滑管上时，

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm] ['mɪrər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['prɪzəm] ['spɑːkld] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [drɑːp]
the bright light from mirror and from prism sparkled on a colourless drop
这 明亮的 光 从 镜子 和 从 棱镜 闪闪发光 在 一个 无色 降低
[ʌv; əv]['wɔːtər] !
of water !
的 水 !

来自镜子和棱镜的强光在无色的水滴上闪烁！

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['taɪni] [biːd] [ʌv; əv] [duː] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɪm'prɪznd] .
There , in that tiny bead of dew , this beautiful being was forever imprisoned .
那里 , 在 那 微小的 珠子 的 露 , 这 美丽的 存在 曾是 永远 被监禁 .

在那颗小小的露珠里，这个美丽的生命永远被囚禁了。

[ðə; ði] ['plænɪt] ['neptjuːnˌ'neptuːn][wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
The planet Neptune was not more distant from me than she .
这 行星 海王星 曾是 不是 更多的 遥远 从 我 比 她 .

海王星离我的距离并不比她离我更远。

[aɪ] ['heɪsnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'plai] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
I hastened once more to apply my eye to the microscope .
我 加快 一次 更多的 到 申请 我的 眼睛 到 这 显微镜 .

我赶紧再次将目光投向显微镜。

[ænɪmjuːlə] ([let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [dɪr] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [bi'stəu] [ɑːn]
Animula (let me now call her by that dear name which I subsequently bestowed on
动物 (让 我 现在 称呼 她 经过 那 亲爱的 姓名 哪个 我 随后 授予 在
[hɜːr; hər]) [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
her) had changed her position .
她) 有 已更改 她 位置 .

阿尼穆拉（现在让我用我后来给她取的那个亲切的名字来称呼她）改变了她的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli]
She had again approached the wondrous forest , and was gazing earnestly
她 有 再次 接近 这 奇妙的 森林 , 和 曾是 凝视 切实
['ʌpwərdz] .
upwards .
向上 .

她再次来到那片奇妙的森林前，正热切地仰望着天空。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðem; ðəm] — [ən'foʊldəd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪliəri]
Presently one of the trees — as I must call them — unfolded a long ciliary
目前 一 的 这 树木 — 作为 我 必须 称呼 他们 — 展开 一个 长的 纤毛
['prɑːses] ,
process ,
过程 ,

目前，其中一棵树——姑且这么称呼它们吧——展开了一条长长的纤毛状突起，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [fruːts] [ðæt] ['glɪtəd] [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] ,
with which it seized one of the gleaming fruits that glittered on its summit ,
和 哪个 它 查获 一 的 这 闪闪发光 水果 那 闪闪发光 在 它是 首脑 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

它摘下了山顶上闪闪发光的一颗果实，然后

['swiːpɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ænɪmjuːlə] .
sweeping slowly down , held it within reach of Animula .
扫荡 缓慢地 向下 , 握住 它 之内 抵达 的 动物 .

缓缓向下扫去，使它保持在阿尼穆拉能够触及的范围内。

[ðə; ði]	[sɪlf]	[tʊk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈdelɪkət]	[hænd]	[ænd; ənd]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[iːt]	.
The	**sylph**	**took**	**it**	**in**	**her**	**delicate**	**hand**	**and**	**began**	**to**	**eat**	**.**
这	精灵	采取	它	在	她	精美的	手	和	开始	到	吃	.

仙女用她纤细的手拿起它，开始吃了起来。

[maɪ]	[əˈtenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ɪnˈtaɪərli]	[əbˈzɔːrbd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	,
My	**attention**	**was**	**so**	**entirely**	**absorbed**	**by**	**her**	**,**
我的	注意力	曾是	所以	完全	吸收	经过	她	,

我的注意力完全被她吸引了。

[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[əˈplaɪ]	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ]	[ˈweðər]	[ðɪs]	[ˈsɪŋɡjələr]
that	**I**	**could**	**not**	**apply**	**myself**	**to**	**the**	**task**	**of**	**determining**	**whether**	**this**	**singular**
那	我	可以	不是	申请	我	到	这	任务	的	确定	无论	这	单数

[plænt]	[wʌz; wəz]	[ɔːr]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈɪnstɪŋkt]	[wɪð; wɪθ]	[voʊˈlɪʃ(ə)n]	.
plant	**was**	**or**	**was**	**not**	**instinct**	**with**	**volition**	**.**
植物	曾是	或者	曾是	不是	本能	和	意志	.

我无法投入精力去判断这株奇特的植物是否具有意志本能。

[aɪ]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[rɪˈpæst]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	[prəˈfaʊnd]	[əˈtenʃ(ə)n]
I	**watched**	**her**	**,**	**as**	**she**	**made**	**her**	**repast**	**,**	**with**	**the**	**most**	**profound**	**attention**
我	观看	她	,	作为	她	制成	她	餐饮	,	和	这	最多	深刻的	注意力

.
.
.

我全神贯注地看着她用餐。

[ðə; ði]	[ˈsʌplnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈməuʃənz]	[sent]	[ə; eɪ]	[θrɪl]	[ʌv; əv]	[dɪˈlaɪt]	[θruː]	[maɪ]	[freɪm]	;
The	**suppleness**	**of**	**her**	**motions**	**sent**	**a**	**thrill**	**of**	**delight**	**through**	**my**	**frame**	**;**
这	柔韧性	的	她	运动	发送	一个	刺激	的	喜	通过	我的	框架	;

她动作的柔美让我感到一阵愉悦的颤栗；

[maɪ]	[hɑːrt]	[biːt]	[ˈmædli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[aɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[ʌv; əv]
my	**heart**	**beat**	**madly**	**as**	**she**	**turned**	**her**	**beautiful**	**eyes**	**in**	**the**	**direction**	**of**
我的	心	打	疯狂地	作为	她	转向	她	美丽的	眼睛	在	这	方向	的

[ðə; ði]	[spɑːt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[stʊd]	.
the	**spot**	**in**	**which**	**I**	**stood**	**.**
这	点	在	哪个	我	站立	.

当她将美丽的双眼转向我站立的方向时，我的心跳得厉害。

[wʌt]	[wʊd]	[aɪ]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ˈɡɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˈpaʊər]	[tuː; tə]	[prɪˈsɪpɪteɪt]	[maɪˈself]
What	**would**	**I**	**not**	**have**	**given**	**to**	**have**	**had**	**the**	**power**	**to**	**precipitate**	**myself**
什么	会	我	不是	有	给定	到	有	有	这	力量	到	沉淀	我

[ˈɪntuː]	[ðæt]	[ˈluːmɪnəs]	[ˈoʊʃ(ə)n]	,
into	**that**	**luminous**	**ocean**	**,**
进入	那	发光的	海洋	,

我多么希望自己能够拥有坠入那片光芒四射的海洋的力量！

[ænd; ənd]	[floʊt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[θruː]	[ðoʊz]	[ɡroʊvz]	[ʌv; əv]	[ˈpɜːrp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɡoʊld]
and	**float**	**with**	**her**	**through**	**those**	**groves**	**of**	**purple**	**and**	**gold**
和	漂浮	和	她	通过	那些	小树林	的	紫色的	和	金子

!
!
!

与她一起漂浮在紫金色的树林中！

[waɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	[ˈbreθləsli]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈevri]	[ˈmuːvmənt]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈsʌd(ə)nli]	[ˈstɑːrtɪd]
While	**I**	**was**	**thus**	**breathlessly**	**following**	**her**	**every**	**movement**	**,**	**she**	**suddenly**	**started**
尽管	我	曾是	因此	气喘吁吁	下列的	她	每一个	移动	,	她	突然	开始

,
,
,

我屏息凝神地注视着她的一举一动，突然，她动了起来。

[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈlɪs(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈkliːvɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈbrɪliənt]	[ˈiːθər]	[ɪn]
seemed	**to**	**listen**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**cleaving**	**the**	**brilliant**	**ether**	**in**
似乎	到	听	为了	一个	片刻	,	和	然后	劈裂	这	杰出的	醚	在

[wɪtʃ]
which
哪个

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˈfloʊtɪŋ]	,
she	**was**	**floating**	**,**
她	曾是	漂浮的	,

她似乎倾听了一会儿，然后劈开了她漂浮其中的璀璨以太。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpəlɪn] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
like a flash of light , pierced through the opaline forest , and disappeared .
喜欢 一个 闪光 的 光 ， 穿孔 通过 这 蛋白石 森林 ， 和 消失 .

如同闪电一般，穿透了蛋白石般的森林，消失了。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [sen'seiʃənz] [ə'tækt] [ˌem 'iː] .
Instantly a series of the most singular sensations attacked me .
即刻 一个 系列 的 这 最多 单数 感觉 遭到攻击 我 .

瞬间，一系列极其独特的感觉向我袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [blaɪnd] .
It seemed as if I had suddenly gone blind .
它 似乎 作为 如果 我 有 突然 已消失 瞎的 .

我感觉自己突然失明了。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [sfɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
The luminous sphere was still before me , but my daylight had vanished .
这 发光的 领域 曾是 仍然 前 我 ， 但 我的 日光 有 消失了 .

那颗发光的球体依然在我面前，但我的光明已经消失了。

[wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?
What caused this sudden disappearance ?
什么 导致 这 突然 消失 ?

是什么导致了这起突然失踪事件？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?
Had she a lover or a husband ?
有 她 一个 情人 或者 一个 丈夫 ?

她是情人还是丈夫？

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] !
Yes , that was the solution !
是的 ， 那 曾是 这 解决方案 ！

没错，这就是解决办法！

[sʌm; səm] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] [hæd; həd]['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs]
Some signal from a happy fellow - being had vibrated through the avenues
一些 信号 从 一个 快乐的 同伴 - 存在 有 振动 通过 这 途径
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
of the forest ,
的 这 森林 ，

某个快乐的同伴发出的信号，在森林的林荫道间回荡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
and she had obeyed the summons .
和 她 有 服从 这 传票 .

她遵照传唤行事。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] , [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
The agony of my sensations , as I arrived at this conclusion , startled me .
这 痛苦 的 我的 感觉 ， 作为 我 到达的 在 这 结论 ， 惊慌 我 .

得出这个结论时，我内心的痛苦感受让我震惊不已。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
I tried to reject the conviction that my reason forced upon me .
我 尝试 到 拒绝 这 定罪 那 我的 原因 强制 之上 我 .

我试图拒绝理性强加给我的那种信念。

[aɪ] ['bætld] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] , — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
I battled against the fatal conclusion , — but in vain .
我 战斗 反对 这 致命的 结论 ， — 但 在 徒劳 .

我曾努力抗争，试图阻止这个致命的结局，但最终徒劳无功。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
It was so .
它 曾是 所以 .

确实如此。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
I had no escape from it .
我 有 不 逃脱 从 它 .

我根本无法逃脱。

[aɪ] [lʌvd] [æn; ən][ˌænəˈmælkjʊl] !
I loved an animalcule !
我 喜爱 一个 微生物 !

我喜欢小动物!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪ][ˈmaɪkrəskoʊp] , [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd]
It is true that , thanks to the marvellous power of my microscope , she appeared
它 是 真的 那 , 谢谢 到 这 奇妙 力量 的 我的 显微镜 , 她 出现
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [prəˈpɔːʃəns] .
of human proportions .
的 人类 比例 .

的确，多亏了我的显微镜的神奇力量，她看起来像真人一样大小。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔrsɝ] [ˈkriːtʃərz] , [ðæt] [lɪv; laɪv]
Instead of presenting the revolting aspect of the coarser creatures , that live
反而 的 呈现 这 令人作呕的 方面 的 这 较粗糙 生物 , 那 居住
[ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd][daɪ] ,
and struggle and die ,
和 斗争 和 死 ,

与其展现那些粗鄙生物令人作呕的一面——它们活着、挣扎、死去——

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzəli] [rɪˈzɑːlvəbl] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [drɑːp] ,
in the more easily resolvable portions of the water - drop ,
在 这 更多的 容易地 可解决 部分 的 这 水 - 降低 ,

在水滴中更容易分辨的部分，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sərˈpæsɪŋ] [ˈbjuːti] .
she was fair and delicate and of surpassing beauty .
她 曾是 公平的 和 精美的 和 的 超越 美丽 .

她肤色白皙，气质柔弱，拥有绝世的美貌。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ?
But of what account was all that ?
但 的 什么 帐户 曾是 全部 那 ?

但这一切又有什么意义呢?

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,
Every time that my eye was withdrawn from the instrument ,
每一个 时间 那 我的 眼睛 曾是 撤回 从 这 乐器 ,

每次我的眼睛从仪器上移开时，

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [drɑːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə]
it fell on a miserable drop of water , within which , I must be content to
它 跌倒 在 一个 悲惨的 降低 的 水 , 之内 哪个 , 我 必须 是 内容 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

它落在了一滴可怜的水滴上，而我只能满足于知道，这滴水滴里蕴藏着什么。

[dwelt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [laɪf] [ˈlʌvli] .
dwelt all that could make my life lovely .
居住 全部 那 可以 制作 我的 生活 迷人的 .

这里汇聚了所有能让我的生活变得美好的事物。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [siː] [ˌem ˈiː][wʌns] !
Could she but see me once !
可以 她 但 看 我 一次 !

她就不能见我一面吗!

[kʊd; kəd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [wɔːlz] [ðæt] [soʊ] [ɪnˈeksərəbli] [roʊz][tuː; tə]
Could I for one moment pierce the mystical walls that so inexorably rose to
可以 我 为了 一 片刻 刺穿 这 神秘 墙壁 那 所以 无情地 玫瑰 到
[ˈseprət] [ˌjuː ˈes] ,
separate us ,
分离 我们 ,

我能否片刻间穿透那道无情地将我们分隔开来的神秘壁垒?

[ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ɔːl] [ðæt] [fɪld] [maɪ][soʊl] ,
and whisper all that filled my soul ,
和 耳语 全部 那 已填 我的 灵魂 ,

轻声诉说我灵魂深处的一切，

[aɪ] [maɪt] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]
I might consent to be satisfied for the rest of my life with the knowledge
我 可能 同意 到 是 使满意 为了 这 休息 的 我的 生活 和 这 知识
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈmoʊt] [ˈsɪmpəθi] .
of her remote sympathy .
的 她 偏僻的 同情 .

我或许会同意，余生都满足于她那遥远的同情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈpɜːrsən(ə)l] [lɪŋk] [tuː; tə]
It would be something to have established even the faintest personal link to
它 会 是 某物 到 有 已确立的 甚至 这 最微弱 个人的 关联 到
[baɪnd][ˌjuː ˈes] [təˈgeðər] ,
bind us together ,
绑定 我们 一起 ,

哪怕我们之间建立起最微弱的个人联系，也是一件了不起的事。

— [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ˈroʊmɪŋ] [θruː] [ðoʊz] [ɪnˈtʃæntɪd] [gleɪdz] ,
— to know that at times , when roaming through those enchanted glades ,
— 到 知道 那 在 时代 , 什么时候 漫游 通过 那些 迷人的 林间空地 ,

——要知道，有时，当漫步在那些迷人的林间空地时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈstreɪndʒər] ,
she might think of the wonderful stranger ,
她 可能 思考 的 这 精彩的 陌生人 ,

她可能会想起那位奇妙的陌生人，

[huː] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
who had broken the monotony of her life with his presence ,
WHO 有 破碎的 这 单调 的 她 生活 和 他的 在场 ,

他的出现打破了她生活的单调乏味。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmeməri] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
and left a gentle memory in her heart !
和 左边 一个 温和的 记忆 在 她 心 !

在她心中留下了美好的回忆!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
But it could not be .
但 它 可以 不是 是 .

但这不可能。

[noʊ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən] [ˈɪntəlekt] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbæriərz]
No invention of which human intellect was capable could break down the barriers
不 发明 的 哪个 人类 智力 曾是 有能力的 可以 休息 向下 这 障碍
[ðæt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [iˈrektid] .
that nature had erected .
那 自然 有 竖立 .

人类智慧所能创造的任何发明都无法打破大自然设置的屏障。

[aɪ] [maɪt] [fiːst] [maɪ] [soʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈbjuːti] ,
I might feast my soul upon the wondrous beauty ,
我 可能 盛宴 我的 灵魂 之上 这 奇妙的 美丽 ,

我或许会沉醉于这奇妙的美景之中，让我的灵魂得到满足。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
yet she must always remain ignorant of the adoring eyes that day and night
然而 她 必须 总是 保持 无知 的 这 崇拜 眼睛 那 天 和 夜晚
[ɡeɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
gazed upon her ,
凝视 之上 她 ,

然而，她却始终对日夜注视着她的那双爱慕的眼睛浑然不知。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [kloʊzd] , [bɪˈheld] [hɜːr; hər][ɪn] [driːmz] .
and , even when closed , beheld her in dreams .
和 , 甚至 什么时候 关闭 , 观看 她 在 梦境 .

即使闭上眼睛，我依然能在梦中见到她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [maɪˈself]
With a bitter cry of anguish I fled from the room , and , flinging myself
和 一个 苦的 哭 的 痛苦 我 逃亡 从 这 房间 , 和 , 投掷 我
[ɑːn][maɪ][bed] ,
on my bed ,
在 我的 床 ,

我发出一声痛苦的嚎叫，逃出了房间，然后扑倒在床上。

[ˈsɒbd] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
sobbed myself to sleep like a child .
啜泣 我 到 睡觉 喜欢 一个 孩子 .

我像个孩子一样哭着睡着了。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [ˈspɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE SPILLING OF THE CUP
这 溢出 的 这 杯子

杯子洒了

[aɪ] [əˈroʊz] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmaɪkrəskoʊp] .
I arose the next morning almost at daybreak , and rushed to my microscope .
我 出现 这 下一个 早晨 几乎 在 拂晓 , 和 匆忙 到 我的 显微镜 .

第二天早上，我几乎天刚亮就起床了，匆匆赶到显微镜前。

[aɪ] [ˈtrembld] [æz; əz][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [wɜːrld] [ɪn] [ˈmɪnətʃər] [ðæt] [kənˈteɪnd] [maɪ][ɔːl] .
I trembled as I sought the luminous world in miniature that contained my all .
我 颤抖 作为 我 寻求 这 发光的 世界 在 微型 那 包含 我的 全部 .

我颤抖着寻找那包含我一切的微缩发光世界。

[ænɪmjuːlə][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Animula was there .
动物 曾是 那里 .

阿尼穆拉当时也在场。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][gæs] - [læmp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts]['mɔdə,reitə:s] ,
I had left the gas - lamp , surrounded by its moderators ,
我 有 左边 这 气体 - 灯 , 包围 经过 它是 版主 ,

我离开了煤气灯，周围都是调节器。

['bɜːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
burning when I went to bed the night before .
燃烧 什么时候 我 去 到 床 这 夜晚 前 .

前一天晚上睡觉时，我感觉身上火辣辣的疼。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪlf] ['beɪðɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər]
I found the sylph bathing , as it were , with an expression of pleasure
我 成立 这 精灵 洗澡 , 作为 它 是 , 和 一个 表达 的 乐趣
['ænɪmeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,
animating her features ,
动画 她 特征 ,

我发现那位仙女正在沐浴，脸上带着愉悦的表情。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
in the brilliant light which surrounded her .
在 这 杰出的 光 哪个 包围 她 .

在耀眼的光芒中。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] ['goʊldən] [her] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['koʊkɪtri] .
She tossed her lustrous golden hair over her shoulders with innocent coquetry .
她 抛掷 她 光泽的 金的 头发 超过 她 肩膀 和 清白的 卖弄风情 .

她天真俏皮地甩了甩闪亮的金色长发，披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['miːdiəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
She lay at full length in the transparent medium , in which she supported
她 躺 在 满的 长度 在 这 透明的 中等的 , 在 哪个 她 有
[hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [iːz] ,
herself with ease ,
她自己 和 舒适 ,

她全身平躺在透明介质中，轻松地支撑着身体。

[ænd; ənd] ['gæmbəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [nɪmf] [sæl'meɪsɪs] [maɪt] [hæv; həv]
and gambolled with the enchanting grace that the nymph Salmacis might have
和 嬉戏 和 这 妖娆 优雅 那 这 仙女 萨尔马西斯 可能 有
[ɪg'zɪbɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [h\\:,mæfrə'daitəs] .
exhibited when she sought to conquer the modest Hermaphroditus .
展出 什么时候 她 寻求 到 征服 这 谦虚的 雌雄同体 .

她嬉戏玩闹，姿态优雅迷人，就像仙女萨尔玛西斯在征服谦逊的赫尔玛弗洛狄忒斯时所展现的那样。

[aɪ] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ɪf] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɜːr; wər]
I tried an experiment to satisfy myself if her powers of reflection were
我 尝试 一个 实验 到 满足 我 如果 她 权力 的 反射 是
[dɪ'veləpt] .
developed .
发达 .

我做了一个实验来验证她的反思能力是否得到发展。

[aɪ] ['lesnd] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [kən'sɪdərəbli] .
I lessened the lamplight considerably .
我 减少 这 灯光 相当 .

我大幅调暗了灯光。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] [flɪt] [ə'krɔːs]
By the dim light that remained , I could see an expression of pain flit across
经过 这 暗淡 光 那 剩余 , 我 可以 看 一个 表达 的 疼痛 掠过 穿过
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

借着昏暗的光线，我看到她脸上闪过一丝痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwərd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊz] [kən'træktɪd] .
She looked upward suddenly , and her brows contracted .
她 看起来 向上 突然 , 和 她 眉毛 合同 .

她突然抬起头，眉头紧锁。

[aɪ] ['flʌdɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
I flooded the stage of the microscope again with a full stream of light ,
我 被淹 这 阶段 的 这 显微镜 再次 和 一个 满的 溪流 的 光 ,

我再次用强光照射显微镜载物台，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
and her whole expression changed .
和 她 所有的 表达 已更改 .

她的表情完全变了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [weɪt] .
She sprang forward like some substance deprived of all weight .
她 弹簧 向前 喜欢 一些 物质 被剥夺的 的 全部 重量 .

她像失去重量的物体一样向前跃去。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .
Her eyes sparkled and her lips moved .
她 眼睛 闪闪发光 和 她 嘴唇 已搬 .

她的眼睛闪闪发光，嘴唇微微动了一下。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['saɪəns] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'djuːplɪkeɪt] [saʊndz] ,
if science had only the means of conducting and reduplicating sounds ,
如果 科学 有 仅有的 这 方法 的 进行 和 重复 声音 ,

如果科学只有传播和复制声音的手段，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [wʌt] ['kærəlz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʊd] [ðen] [hæv; həv]
as it does the rays of light , what carols of happiness would then have
作为 它 做 这 射线 的 光 , 什么 圣诞颂歌 的 幸福 会 然后 有
[ɪn'træns t] [maɪ] [ɪrz] !
entranced my ears !
着迷 我的 耳朵 !

就像它照亮了光线一样，那时该是多么欢快的颂歌啊！

[wʌt] ['dʒuːbɪlənt] [hɪmz] [tuː; tə]['ædə'neɪɪs] [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld] [ðə; ði] [i'ljuːmind] [er] !
what jubilant hymns to Adonais would have thrilled the illumined air !
什么 喜庆 赞美诗 到 阿多奈斯 会 有 激动不已 这 照明 空气 !

如果当时有赞美阿多尼斯的欢快颂歌响彻云霄，那该是多么激动人心啊！

[aɪ] [naʊ] [ˌkɔmpri'hendid] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ['piːpld] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk]
I now comprehended how it was that the Count de Gabalis peopled his mystic
我 现在 理解 如何 它 曾是 那 这 数数 德 - 人 他的 神秘
[wɜːrld][wɪð; wɪθ] [sɪlf] ,
world with sylphs ,
世界 和 风精灵 ,

我现在明白了加巴利斯伯爵为何要在他的神秘世界中创造精灵。

— ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] [huːz] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['læmbənt] ['faɪər] ,
— beautiful beings whose breath of life was lambent fire ,
— 美丽的 生物 谁 气息 的 生活 曾是 光亮 火 ，

——美丽的生灵，她们的生命气息是炽热的火焰，

[ænd; ənd] [huː] ['spɔrtɪd] [fər'evər] [ɪn] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['iːθər] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [laɪt] .
and who sported forever in regions of purest ether and purest light .
和 WHO 运动 永远 在 地区 的 最纯净的 醚 和 最纯净的 光 .

他们永远在最纯净的以太和最纯净的光芒中嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['riːəlaɪzd] .
The Rosicrucian had anticipated the wonder that I had practically realized .
这 玫瑰十字会 有 预期 这 想知道 那 我 有 几乎 已实现 .

玫瑰十字会成员早已预料到我实际上已经体验到的奇迹。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vɪnəti] [went] [ɑːn] [ðʌs] [aɪ] ['skersli] [noʊ] .
How long this worship of my strange divinity went on thus I scarcely know .
如何 长的 这 崇拜 的 我的 奇怪的 神 去 在 因此 我 几乎 知道 .

我几乎不知道这种对我的奇异神灵的崇拜究竟持续了多久。

[aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
I lost all note of time .
我 丢失的 全部 笔记 的 时间 .

我完全忘记了时间。

[ɔːl] [deɪ] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ænd; ənd] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
All day from early dawn , and far into the night ,
全部 天 从 早期的 黎明 ， 和 远的 进入 这 夜晚 ，

从黎明到深夜，整整一天

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [lenz] .
I was to be found peering through that wonderful lens .
我 曾是 到 是 成立 窥视 通过 那 精彩的 镜片 .

人们常常看到我透过那枚奇妙的镜头向外凝望。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [wʌn] , [went] ['noʊwer] , [ænd; ənd] [skers] [ə'laʊd] [maɪ'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [miːlz] .
I saw no one , went nowhere , and scarce allowed myself sufficient time for my meals .
我 锯 不 一 ， 去 无处 ， 和 稀少 允许 我 充足的 时间 为了 我的 餐 .

我没见到任何人，没去任何地方，甚至几乎没有给自己留出足够的吃饭时间。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [æz; əz] [ræpt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [seɪnts] .
My whole life was absorbed in contemplation as rapt as that of any of the Romish saints .
我的 所有的 生活 曾是 吸收 在 沉思 作为 欣喜若狂 作为 那 的 任何 的 这 罗马天主教 圣徒 .

我一生都沉浸在沉思之中，如同任何一位罗马天主教圣徒那样全然投入。

['evri] ['aʊər] [ðæt] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [fɔːrm] ['streŋθnd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
Every hour that I gazed upon the divine form strengthened my passion ,
每一个 小时 那 我 凝视 之上 这 神圣的 形式 加强 我的 热情 ，

我每凝视一眼那神圣的容颜，我的激情就更加强烈。

— [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,
— a passion that was always overshadowed by the maddening conviction that ,
— 一个 热情 那 曾是 总是 黯然失色 经过 这 令人抓狂 定罪 那 ，

——这种热情始终被一种令人抓狂的信念所掩盖，那就是：

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] , ['nevər] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !

although I could gaze on her at will , she never , never could behold me !

虽然 我 可以 目光 在 她 在 将要 , 她 绝不 , 绝不 可以 看哪 我 !

虽然我可以随意凝视她，但她却永远、永远无法凝视我！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [gruː] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]

At length I grew so pale and emaciated from want of rest and

在 长度 我 生长 所以 苍白 和 瘦弱 从 想 的 休息 和

[kən'tɪnjuəl] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [ɪn'seɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts]['kruːəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

continual brooding over my insane love and its cruel conditions that I determined

持续的 沉思 超过 我的 疯狂的 爱 和 它是 残忍的 状况 那 我 决定

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə] [wiːn] [maɪ'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

to make some effort to wean myself from it .

到 制作 一些 努力 到 断奶 我 从 它 .

最终，由于缺乏休息，加上不断地沉思我那疯狂的爱情及其残酷的条件，我变得面色苍白、骨瘦如柴，于是我决定努力让自己摆脱这段感情。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][æt; ət] [best] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəsi] .

" Come , " I said , " this is at best but a fantasy .

" 来 , " 我 说 , " 这 是 在 最好的 但 一个 幻想 .

“来吧,”我说，“这充其量只是一场幻想。”

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][ænɪmjuːlə] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]

Your imagination has bestowed on Animula charms which in reality she does not

你的 想像力 有 授予 在 动物 魅力 哪个 在 现实 她 做 不是

[pə'zes] .

possess .

具有 .

你的想象力赋予了阿尼穆拉她实际上并不具备的魅力。

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [prə'duːst] [ðɪs] ['mɔːrbɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .

Seclusion from female society has produced this morbid condition of mind .

隔离 从 女性 社会 有 生产 这 病态的 状况 的 头脑 .

与女性社会隔绝导致了这种病态的心理状态。

[kəm'per] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːls]

Compare her with the beautiful women of your own world , and this false

比较 她 和 这 美丽的 女性 的 你的 自己的 世界 , 和 这 错误的

[ɪn'tʃæntmənt] [wɪl] ['vænɪʃ] .

enchantment will vanish .

魅力 将要 消失 .

将她与你世界里的美女们比较一下，这种虚假的迷恋就会消失。

" [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [baɪ] [tʃæns] .

" I looked over the newspapers by chance .

" 我 看起来 超过 这 报纸 经过 机会 .

我偶然间翻阅了报纸。

[ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [dɑːn'sɜːz] [huː] [ə'pɪrd] ['naɪtli]

There I beheld the advertisement of a celebrated danseuse who appeared nightly

那里 我 观看 这 广告 的 一个 著名 舞者 WHO 出现 每晚

[æt; ət][nɪbloʊs] .

at Niblo's .

在 尼布洛的 .

在那里，我看到了一则广告，上面是一位著名舞蹈女演员的广告，她每晚都在尼布洛夜总会表演。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] - [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wel]
The Signorina Caradolce had the reputation of being the most beautiful as well
这 西尼奥里纳 - 有 这 名声 的 存在 这 最多 美丽的 作为 出色地
[æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
as the most graceful woman in the world .
作为 这 最多 优美 女士 在 这 世界 .

卡拉多尔切小姐素有“世界上最美丽、最优雅的女人”的美誉。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] .
I instantly dressed and went to the theatre .
我 即刻 穿着 和 去 到 这 剧院 .

我立刻穿好衣服去了剧院。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [druː] [ʌp] .
The curtain drew up .
这 窗帘 画 向上 .

帷幕拉开了。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['semisɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [toʊ]
The usual semicircle of fairies in white muslin were standing on the right toe
这 通常 半圆 的 仙女 在 白色的 细棉布 是 常设 在 这 正确的 脚趾
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'næmld] ['flaʊər] - [bæŋk] ,
around the enamelled flower - bank ,
大约 这 珐琅 花 - 银行 ,

身着白色薄纱的仙女们通常呈半圆形排列，站在珐琅花坛的右侧边缘。

[ʌv; əv] [griːn] ['kænvəs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
of green canvas , on which the belated prince was sleeping .
的 绿色的 帆布 , 在 哪个 这 迟到的 王子 曾是 睡眠 .

一张绿色的帆布床，迟来的王子就睡在上面。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fluːt] [ɪz] [hɜːrd] .
Suddenly a flute is heard .
突然 一个 长笛 是 听到 .

突然，传来一声笛声。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [stɑːrt] .
The fairies start .
这 仙女 开始 .

仙子们开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes) 第4/12页

[ðə; ði] [triːz] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːl] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [toʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] ['entərz] .
The trees open , the fairies all stand on the left toe , and the queen enters .
这 树木 打开 , 这 仙女 全部 站立 在 这 左边 脚趾 , 和 这 女王 进入 .

树木分开，仙女们都站在左边的脚趾上，女王走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .
It was the Signorina .
它 曾是 这 西尼奥里纳 .

是那位小姐。

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] [ə'mɪd] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] ,
She bounded forward amid thunders of applause , and , lighting on one foot ,
她 有界 向前 之中 雷声 的 掌声 , 和 , 灯光 在 一 脚 ,
[rɪ'meɪnd] [pɔɪzd] [ɪn] [er] .
remained poised in air .
剩余 准备 在 空气 .

在雷鸣般的掌声中，她向前跃去，单脚落地，在空中保持着优美的姿势。

['hevəns] ! [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tʃæntrəs] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] ['mɔnəks] [æt; ət] [hɜːr; hər]
Heavens ! was this the great enchantress that had drawn monarchs at her
天 ! 曾是 这 这 伟大的 女巫 那 有 绘制 君主 在 她
['tʃæriət] - [wiːlz] ?
chariot - wheels ?
战车 - 车轮 ?

天哪！难道这就是那位驾驭战车吸引君王的伟大女巫吗?

[ðoʊz] ['hevi] ['mʌskjələr] [lɪmz] , [ðoʊz] [θɪk] ['æŋklz] , [ðoʊz] ['kævərnəs] [aɪz] , [ðæt] ['steriətaɪpt]
Those heavy muscular limbs , those thick ankles , those cavernous eyes , that stereotyped
那些 重的 肌肉发达的 四肢 , 那些 厚的 脚踝 , 那些 洞穴状的 眼睛 , 那 刻板印象
[smaɪl] , [ðoʊz] ['kruːdli] ['peɪntɪd] [tʃiːks] !
smile , those crudely painted cheeks !
微笑 , 那些 粗略地 绘 脸颊 !

那些粗壮的肌肉四肢，那些粗壮的脚踝，那些深邃的眼睛，那些千篇一律的笑容，那些粗糙的粉饰脸颊!

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['vɜːrmɪl] [bluːmz] , [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [lɪmz]
Where were the vermeil blooms , the liquid expressive eyes , the harmonious limbs
在哪里 是 这 镀金 花朵 , 这 液体 富有表现力的 眼睛 , 这 和谐 四肢
[ʌv; əv] [ænɪmjuːlə] ?
of Animula ?
的 动物 ?

阿尼穆拉的朱红色花朵、灵动的眼神、和谐的肢体在哪里?

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [dɑːnst] .
The Signorina danced .
这 西尼奥里纳 跳舞 .

那位小姐跳起了舞。

[wʌt] [groʊs] , [dɪs'kɔːrdənt] ['muːvmənts] !
What gross , discordant movements !
什么 总的 , 不和谐的 移动 !

多么粗俗、不和谐的动作!

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .
The play of her limbs was all false and artificial .
这 玩 的 她 四肢 曾是 全部 错误的 和 人造的 .

她四肢的动作全是虚假做作的。

[hɜːr; hər] [baʊndz] [wɜːr; wər]['peɪnf(ə)l] [æθ'letɪk] ['efərts] ; [hɜːr; hər]['poʊzɪz][wɜːr; wər]['æŋgjələr][ænd; ənd]
Her bounds were painful athletic efforts ; her poses were angular and
她 界限 是 痛苦 运动 努力 ; 她 姿势 是 角度 和
[dɪ'strest] [ðə; ði] [aɪ] .
distressed the eye .
苦恼 这 眼睛 .

她的跳跃动作显得十分吃力，姿势僵硬，令人难以直视。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ðæt] [druː] ['evri] [aɪ]
I could bear it no longer ; with an exclamation of disgust that drew every eye
我 可以 熊 它 不 更长 ; 和 一个 感叹 的 厌恶 那 画 每一个 眼睛
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

我再也无法忍受了；我发出了一声厌恶的惊呼，引得所有人的目光都集中在我身上。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑː] - [diː] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I rose from my seat in the very middle of the Signorina's pas - de - fascination ,
我 玫瑰 从 我的 座位 在 这 非常 中间 的 这 - 帕斯 - 德 - 魅力 ,

在小姐翩翩起舞的正酣之际，我突然从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
and abruptly quitted the house .
和 突然 辞职 这 房子 .

然后突然离开了那所房子。

[aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːrm] [ʌv; əv][maɪ] [sɪlf] .
I hastened home to feast my eyes once more on the lovely form of my sylph .
我 加快 家 到 盛宴 我的 眼睛 一次 更多的 在 这 迷人的 形式 的 我的 精灵 .

我急忙赶回家，再次饱览我精灵般美丽的身姿。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə]['kɑːmbæt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
I felt that henceforth to combat this passion would be impossible .
我 毛毡 那 今后 到 战斗 这 热情 会 是 不可能的 .

我感到，从今以后，要抑制这种激情将是不可能的。

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lenz] .
I applied my eye to the lens .
我 应用 我的 眼睛 到 这 镜片 .

我把眼睛贴近镜头。

[ænɪmjuːlə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , — [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?
Animula was there , — but what could have happened ?
动物 曾是 那里 , — 但 什么 可以 有 发生 ?

阿尼穆拉当时就在那里，——但究竟发生了什么事呢?

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .
Some terrible change seemed to have taken place during my absence .
一些 糟糕的 改变 似乎 到 有 已采取 地方 期间 我的 缺席 .

我不在的这段时间里，似乎发生了一些可怕的变化。

[sʌm; səm]['siːkrət] [griːf] [siːmd] [tuː; tə] [klaʊd] [ðə; ði] ['lʌvli] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] .
Some secret grief seemed to cloud the lovely features of her I gazed upon .
一些 秘密 悲伤 似乎 到 云 这 迷人的 特征 的 她 我 凝视 之上 .

我凝视着她美丽的容颜，似乎被某种隐秘的悲伤笼罩着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [hɜːr; hər] [lɪmz] [treɪld] ['hevɪli] ;
Her face had grown thin and haggard ; her limbs trailed heavily ;
她 脸 有 生长 薄的 和 枯槁 ; 她 四肢 拖着 重度 ;

她的脸变得消瘦憔悴；四肢沉重拖沓；

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [hæd; həd]['feɪdɪd] .
the wondrous lustre of her golden hair had faded .
这 奇妙的 光泽 的 她 金的 头发 有 褪色 .

她那金色秀发的迷人光泽已经褪去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ! — [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] !
She was ill ! — ill , and I could not assist her !
她 曾是 患病的 ! — 患病的 , 和 我 可以 不是 协助 她 !

她病了！——病得很重，而我却无能为力！

[aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪmz] [tuː; tə][maɪ]['hjuːmən]
I believe at that moment I would have gladly forfeited all claims to my human
我 相信 在 那 片刻 我 会 有 乐意 丧失 全部 索赔 到 我的 人类
['bɜːrθraɪt] ,
birthright ,
与生俱来的权利 ,

我相信在那一刻，我会欣然放弃我与生俱来的一切人类权利。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['dwɔrft] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌænə'mælkjʊl] ,
if I could only have been dwarfed to the size of an animalcule ,
如果 我 可以 仅有的 有 到过 矮小的 到 这 尺寸 的 一个 微生物 ,

如果我能缩小到动物微粒那么大就好了。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [fər'evər] [dɪ'vaɪdɪd][ˌem 'iː] .
and permitted to console her from whom fate had forever divided me .
和 允许 到 安慰 她 从 谁 命运 有 永远 分割 我 .

并被允许安慰那个因命运而永远与我分离的人。

[aɪ] ['rækt] [maɪ] [breɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] .
I racked my brain for the solution of this mystery .
我 架子 我的 脑 为了 这 解决方案 的 这 神秘 .

我绞尽脑汁也想不出这个谜团的答案。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] [sɪlf] ?
What was it that afflicted the sylph ?
什么 曾是 它 那 受苦的 这 精灵 ?

究竟是什么折磨着这位仙女？

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn'tens] [peɪn] .
She seemed to suffer intense pain .
她 似乎 到 遭受 激烈的 疼痛 .

她似乎承受着剧烈的痛苦。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [raɪðd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l]
Her features contracted , and she even writhed , as if with some internal
她 特征 合同 , 和 她 甚至 扭动 , 作为 如果 和 一些 内部的
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

她的面部表情变得僵硬，甚至扭动身体，仿佛承受着某种内在的痛苦。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['fɔrists] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [hæf] [ðer; ðər] ['bjuːti] .
The wondrous forests appeared also to have lost half their beauty .
这 奇妙的 森林 出现 还 到 有 丢失的 一半 他们的 美丽 .

那些美丽的森林似乎也失去了一半的美丽。

[ðer; ðər] [hjuːz] [wɜːr; wər] [dɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .
Their hues were dim and in some places faded away altogether .
他们的 色调 是 暗淡 和 在 一些 地方 褪色 离开 共 .

它们的颜色暗淡无光，有些地方甚至完全消失了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ænɪmjuːlə][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
I watched Animula for hours with a breaking heart ,
我 观看 动物 为了 小时 和 一个 打破 心 ，

我怀着破碎的心，连续几个小时观看Animula的视频。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] ['wɪðər] [ə'weɪ] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [aɪ] .
and she seemed absolutely to wither away under my very eye .
和 她 似乎 绝对地 到 枯萎 离开 在下面 我的 非常 眼睛 .

在我的注视下，她仿佛彻底枯萎了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [drɑːp][fɔːr; fər] ['sevrəl]
Suddenly I remembered that I had not looked at the water - drop for several
突然 我 记得 那 我 有 不是 看起来 在 这 水 - 降低 为了 一些
[deɪz] .
days .
天 .

我突然想起，我已经好几天没看过那滴水了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
In fact , I hated to see it ;
在 事实 ， 我 憎恨 到 看 它 ；

事实上，我非常不愿看到这种情况；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ænɪmjuːlə][ænd; ənd][maɪ'self] .
for it reminded me of the natural barrier between Animula and myself .
为了 它 提醒 我 的 这 自然的 障碍 之间 动物 和 我 .

因为它让我想起了我和阿尼穆拉之间的天然屏障。

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
I hurriedly looked down on the stage of the microscope .
我 匆匆 看起来 向下 在 这 阶段 的 这 显微镜 .

我急忙低头看向显微镜的载物台。

[ðə; ði][slaɪd][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , — [bʌt; bət] , [greɪt] ['hevəns] !
The slide was still there , — but , great heavens !
这 滑动 曾是 仍然 那里 ， — 但 ， 伟大的 天 ！

滑梯还在那里，——但是，我的天哪！

[ðə; ði]['wɔːtər] - [drɑːp][hæd; həd] ['vænɪʃt] !
the water - drop had vanished !
这 水 - 降低 有 消失了 ！

水滴消失了！

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ;
The awful truth burst upon me ; it had evaporated ;
这 可怕 真相 爆裂 之上 我 ； 它 有 蒸发 ；

可怕的真相突然袭来；它已经消失了；

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['mɪnɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ;
until it had become so minute as to be invisible to the naked eye ;
直到 它 有 变得 所以 分钟 作为 到 是 无形的 到 这 裸 眼睛 ；

直到它变得非常微小，肉眼都无法看见；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ɪts] [læst] ['ætəm] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kən'teɪnd] [ænɪmjuːlə] , — [ænd; ənd]
I had been gazing on its last atom , the one that contained Animula , — and
我 有 到过 凝视 在 它是最后的 原子 ， 这 一 那 包含 动物 ， — 和
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] !
she was dying !
她 曾是 垂死 ！

我一直凝视着它的最后一个原子，那个包含着阿尼穆拉的原子——而她正在死去！

[aɪ]	[rʌʃt]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lenz]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[θruː]	.
I	**rushed**	**again**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**lens**	**,**	**and**	**looked**	**through**	**.**
我	匆忙	再次	到	这	正面	的	这	镜片	,	和	看起来	通过	.

我再次冲到镜头前，透过镜头向外看去。

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði]	[læst]	['ægəni]	[hæd; həd]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	.
the	**last**	**agony**	**had**	**seized**	**her**	**.**
这	最后的	痛苦	有	查获	她	.

最后的痛苦攫住了她。

[ðə; ði]	['reɪnboʊ]	-	[hjʊd]	['fɔrists]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[meltid]	[ə'weɪ]	,
The	**rainbow**	**-**	**hued**	**forests**	**had**	**all**	**melted**	**away**	**,**
这	彩虹	-	有色	森林	有	全部	融化	离开	,

五彩斑斓的森林都消失了，

[ænd; ənd]	[ænɪmjuːlə]	[leɪ]	['strʌglɪŋ]	['fiːbli]	[ɪn]	[wʌt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[spɑːt]	[ʌv; əv]	[dɪm]	[laɪt]	.
and	**Animula**	**lay**	**struggling**	**feebly**	**in**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**spot**	**of**	**dim**	**light**	**.**
和	动物	躺	挣扎	虚弱地	在	什么	似乎	到	是	一个	点	的	暗淡	光	.

而阿尼穆拉则虚弱地躺在一小团昏暗的光线下挣扎着。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðə; ði]	[saɪt]	[wʌz; wəz]	['hɔːrəb(ə)l]	;	[ðə; ði]	[lɪmz]	[wʌns]	[soʊ]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	['lʌvli]	[ʃrɪ'vəlɪŋ]	[ʌp]	['ɪntuː]	['nʌθɪŋz]	;
the	**sight**	**was**	**horrible**	**;**	**the**	**limbs**	**once**	**so**	**round**	**and**	**lovely**	**shrivelling**	**up**	**into**	**nothings**	**;**
这	视线	曾是	可怕	;	这	四肢	一次	所以	圆形的	和	迷人的	萎缩	向上	进入	什么也没有	;

景象十分可怕；曾经圆润可爱的四肢萎缩成无形；

[ðə; ði]	[aɪz]	,	—	[ðoʊz]	[aɪz]	[ðæt]	[ʃoʊn]	[laɪk]	['hev(ə)n]	—	['biːɪŋ]	[kwentʃt]	['ɪntuː]	[blæk]	[dʌst]	;
the	**eyes**	**,**	**—**	**those**	**eyes**	**that**	**shone**	**like**	**heaven**	**—**	**being**	**quenched**	**into**	**black**	**dust**	**;**
这	眼睛	,	—	那些	眼睛	那	闪耀	喜欢	天堂	—	存在	淬火	进入	黑色的	灰尘	;

那双眼睛——那双曾如天堂般闪耀的眼睛——化作了黑色的尘埃；

[ðə; ði]	['lʌstrəs]	['goʊldən]	[her]	[naʊ]	[læŋk]	[ænd; ənd]	[dɪs'kʌləd]	.
the	**lustrous**	**golden**	**hair**	**now**	**lank**	**and**	**discoloured**	**.**
这	光泽的	金的	头发	现在	空白	和	变色	.

曾经光泽亮丽的金发如今变得干枯无力，褪了色。

[ðə; ði]	[læst]	[θroʊ]	[keɪm]	.
The	**last**	**throe**	**came**	**.**
这	最后的	阵痛	来了	.

最后的挣扎来临了。

[aɪ]	[bɪ'held]	[ðæt]	['faɪn(ə)l]	['strʌg(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blækənɪŋ]	[fɔːrm]	—	[ænd; ənd]	[aɪ]	['feɪntɪd]	.
I	**beheld**	**that**	**final**	**struggle**	**of**	**the**	**blackening**	**form**	**—**	**and**	**I**	**fainted**	**.**
我	观看	那	最终的	斗争	的	这	变黑	形式	—	和	我	昏厥	.

我目睹了那逐渐变黑的身影最后的挣扎——然后我晕了过去。

[wen]	[aɪ]	[ə'woʊk]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[træns]	[ʌv; əv]	['meni]	['aʊərz]	,
When	**I**	**awoke**	**out**	**of**	**a**	**trance**	**of**	**many**	**hours**	**,**
什么时候	我	醒来	出去	的	一个	发呆	的	许多	小时	,

当我从长达数小时的恍惚状态中醒来时，

[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	['laɪɪŋ]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[rek]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['ɪnstrəmənt]	,
I	**found**	**myself**	**lying**	**amid**	**the**	**wreck**	**of**	**my**	**instrument**	**,**
我	成立	我	说谎	之中	这	破坏	的	我的	乐器	,

我发现自己躺在乐器残骸之中，

[maɪ'self]	[æz; əz]	['ʃætərd]	[ɪn]	[maɪnd]	[ænd; ənd]	['bɑːdi]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
myself	**as**	**shattered**	**in**	**mind**	**and**	**body**	**as**	**it**	**.**
我	作为	破碎	在	头脑	和	身体	作为	它	.

我身心俱疲，就像它一样。

[aɪ]	[krɔːld]	['fiːbli]	[tuː; tə]	[maɪ]	[bed]	,	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[raɪz]	[fɔːr; fər]	[mʌnθs]	.
I	**crawled**	**feebly**	**to**	**my**	**bed**	**,**	**from**	**which**	**I**	**did**	**not**	**rise**	**for**	**months**	**.**
我	爬行	虚弱地	到	我的	床	,	从	哪个	我	做过	不是	上升	为了	几个月	.

我虚弱地爬到床上，几个月都没能起床。

[ðeɪ]	[seɪ]	[naʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[mæd]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[mɪ'steɪkən]	.
They	**say**	**now**	**that**	**I**	**am**	**mad**	**;**	**but**	**they**	**are**	**mistaken**	**.**
他们	说	现在	那	我	是	疯狂的	;	但	他们	是	错误	.

他们现在说我疯了；但他们错了。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[pʊr]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæv; həv]	['niːðər]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[nɔːr]	[ðə; ði]	[wɪl]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	;
I	**am**	**poor**	**,**	**for**	**I**	**have**	**neither**	**the**	**heart**	**nor**	**the**	**will**	**to**	**work**	**;**
我	是	贫穷的	,	为了	我	有	两者都不	这	心	也不	这	将要	到	工作	;

我贫穷，因为我既没有心也没有意愿去工作；

[ɔːl]	[maɪ]	['mʌni]	[ɪz]	[spent]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	[ɑːn]	['tʃærəti]	.
all	**my**	**money**	**is**	**spent**	**,**	**and**	**I**	**live**	**on**	**charity**	**.**
全部	我的	钱	是	花费	,	和	我	居住	在	慈善机构	.

我的钱都花光了，现在靠慈善救济生活。

[jʌŋ]	[menz]	[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]	[ðæt]	[lʌv]	[ə; eɪ]	[dʒoʊk]	[ɪn'vaɪt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['lektʃər]	[ɑːn]	['ɑːptɪks]	[bɪ'fɔːr]	
Young	**men's**	**associations**	**that**	**love**	**a**	**joke**	**invite**	**me**	**to**	**lecture**	**on**	**Optics**	**before**	
年轻的	男士	协会	那	爱	一个	开玩笑	邀请	我	到	演讲	在	光学	前	
[ðem; ðəm]	,													
them	**,**													
他们	,													

喜欢开玩笑的青年社团邀请我去给他们讲授光学知识。

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[peɪ]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[læf]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[waɪl]	[aɪ]	['lektʃər]	.
for	**which**	**they**	**pay**	**me**	**and**	**laugh**	**at**	**me**	**while**	**I**	**lecture**	**.**
为了	哪个	他们	支付	我	和	笑	在	我	尽管	我	演讲	.

他们付钱给我，却在我讲课时嘲笑我。

"	['lɪnli]	,	[ðə; ði]	[mæd]	[maɪ'krɑːskəpɪst]	,	"	[ɪz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[aɪ]	[goʊ]	[baɪ]	.
"	**Linley**	**,**	**the**	**mad**	**microscopist**	**,**	**"**	**is**	**the**	**name**	**I**	**go**	**by**	**.**
"	林利	,	这	疯狂的	显微镜学家	,	"	是	这	姓名	我	去	经过	.

“疯狂的显微镜学家林利”是我的绰号。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[aɪ]	[tɔːk]	[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli]	[waɪl]	[aɪ]	['lektʃər]	.
I	**suppose**	**that**	**I**	**talk**	**incoherently**	**while**	**I**	**lecture**	**.**
我	认为	那	我	讲话	语无伦次	尽管	我	演讲	.

我猜想我讲课时语无伦次。

[huː]	[kʊd; kəd]	[tɔːk]	[sens]	[wen]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[ɪz]	['hɔːntɪd]	[baɪ]	[sʌtʃ]	['gæstli]	['meməriz]	,
Who	**could**	**talk**	**sense**	**when**	**his**	**brain**	**is**	**haunted**	**by**	**such**	**ghastly**	**memories**	**,**
WHO	可以	讲话	感觉	什么时候	他的	脑	是	闹鬼的	经过	这样的	阴森	回忆	,

谁能在被如此可怕的回忆折磨的情况下说出正常的话？

[waɪl] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst] [ænɪmjuːlə] !
while ever and anon among the shapes of death I behold the radiant form of my lost Animula !
尽管 曾经 和 匿名 之中 这 形状 的 死亡 我 看哪 这 辐射状 形式 的 我的 丢失的 动物 !

每当我在死亡的形体中看到我失去的阿尼穆拉的光辉身影时！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['mʌmiːz] [fʊt]
THE MUMMY'S FOOT
这 木乃伊的 脚

木乃伊的脚

[teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɝ]
Théophile Gautier
泰奥菲勒 戈蒂埃

泰奥菲勒·戈蒂埃

[aɪ] [hæd; həd] ['entərd] , [ɪn] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [muːd] ,
I had entered , in an idle mood ,
我 有 进入 , 在 一个 闲置的 情绪 ,

我百无聊赖地走了进去，

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['vendər] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [mɑːr'ʃɑːndz] [diː] [brɪk] - - - ['bræk] [ɪn] [ðæt] [pə'rizjən] ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['elsˌwer] [ɪn] [fræns] .
the shop of one of those curiosity venders who are called marchands de bric - à - brac in that Parisian argot which is so perfectly unintelligible elsewhere in France .
这 店铺 的 一 的 那些 好奇心 供应商 WHO 是 称为 商人 德 砖块 - - - 支架 在 那 巴黎人 隐语 哪个 是 所以 完美 无法理解 别处 在 法国 .

这是巴黎俚语中被称为“marchands de bric-à-brac”的古玩摊贩的店铺，这种俚语在法国其他地方完全无法理解。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [glɑːnst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɑːps] ,
You have doubtless glanced occasionally through the windows of some of these shops ,
你 有 毫无疑问 瞥了一眼 偶尔 通过 这 视窗 的 一些 的 这些 商店 ,

你无疑偶尔会透过这些商店的橱窗向外瞥一眼。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['nuːmərəs] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [bai] ['æntɪkweɪtɪd] ['fɜːrnɪtʃər] ,
which have become so numerous now that it is fashionable to buy antiquated furniture ,
哪个 有 变得 所以 很多的 现在 那 它 是 时髦 到 买 过时的 家具 ,

如今古董家具数量如此之多，以至于购买古董家具成了一种时尚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['peti] [stɑːk] ['broʊkər] [θɪŋks] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːmbreɪ] [ˌeɪ 'juː] [mɔɪən] - .
and that every petty stock broker thinks he must have his chambre au moyen âge .
和 那 每一个 小气 库存 经纪人 思考 他 必须 有 他的 房间 au 中级 - .

每个小股票经纪人都认为自己必须拥有自己的 chambre au moyen âge。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ðer; ðər]	[wɪtʃ]	[klɪŋz]	[əˈlaɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdiːlər]	[ɪn]	[oʊld]	[ˈaɪərn]
There	**is**	**one**	**thing**	**there**	**which**	**clings**	**alike**	**to**	**the**	**shop**	**of**	**the**	**dealer**	**in**	**old**	**iron**
那里	是	一	事物	那里	哪个	黏附	同样	到	这	店铺	的	这	经销商	在	老的	铁

,
,
,

有一件事，与旧铁器商铺的风格如出一辙：

[ðə; ði]	[wer]	-	[ruːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtæpəstri]	[ˈmeɪkər]	,	[ðə; ði]	[ˈlæbrətɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkemɪst]	,	[ænd; ənd]
the	**ware**	**-**	**room**	**of**	**the**	**tapestry**	**maker**	**,**	**the**	**laboratory**	**of**	**the**	**chemist**	**,**	**and**
这	仓库	-	房间	的	这	挂毯	制造商	,	这	实验室	的	这	化学家	,	和

[ðə; ði]	[ˈstuːdioʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpeɪntər]	:
the	**studio**	**of**	**the**	**painter**	**:**
这	工作室	的	这	画家	:

织锦匠的仓库、化学家的实验室和画家的工作室：

[ɪn]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[ˈgluːmi]	[denz]	[wer]	[ə; eɪ]	[ˈfɜːrtɪv]	[ˈdeɪlaɪt]	[ˈfɪltərz]	[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	-
in	**all**	**those**	**gloomy**	**dens**	**where**	**a**	**furtive**	**daylight**	**filters**	**in**	**through**	**the**	**window**	**-**
在	全部	那些	阴沉	巢穴	在哪里	一个	鬼鬼祟祟	日光	过滤器	在	通过	这	窗户	-

[ˈʃʌtər]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈmænɪfestli]	[ˈeɪnʃənt]	[θɪŋ]	[ɪz]	[dʌst]	.
shutters	**the**	**most**	**manifestly**	**ancient**	**thing**	**is**	**dust**	**.**
百叶窗	这	最多	显然	古老的	事物	是	灰尘	.

在那些阴暗的角落里，偷偷的日光透过百叶窗照射进来，最古老的东西显然是灰尘。

[ðə; ði]	[ˈkɔbˌwebz]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[ɔːˈθentɪk]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]		[ˈleɪsiz]	,
The	**cobwebs**	**are**	**more**	**authentic**	**than**	**the**	**guimp**	**laces**	**,**
这	蜘蛛网	是	更多的	真正的	比	这	吉姆	鞋带	,

蜘蛛网比那些绑着鞋带的装饰物更逼真。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[per]	-	[triː]	[ˈfɜːrnɪtʃər]	[ɑːn]	[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ˈæktʃuəli]	[ˈjʌŋgər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]
and	**the**	**old**	**pear**	**-**	**tree**	**furniture**	**on**	**exhibition**	**is**	**actually**	**younger**	**than**	**the**
和	这	老的	梨	-	树	家具	在	展览	是	实际上	年轻	比	这

[məˈhɑːgəni]	[wɪtʃ]	[əˈraɪvd]	[bʌt; bət]	[ˈjestərdeɪ]	[frʌm; frəm]	[əˈmerɪkə]	.
mahogany	**which**	**arrived**	**but**	**yesterday**	**from**	**America**	**.**
桃花心木	哪个	到达的	但	昨天	从	美国	.

展出的旧梨木家具实际上比昨天才从美国运来的红木家具还要新。

[ðə; ði]	[ˈwerhaʊs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[brɪk]	-	-	-	[ˈbræk]	[ˈdiːlər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈverɪtəb(ə)l]	[kəfɑːrnaʊm]	.
The	**warehouse**	**of**	**my**	**bric**	**-**	**à**	**-**	**brac**	**dealer**	**was**	**a**	**veritable**	**Capharnaum**	**.**
这	仓库	的	我的	砖块	-	-	-	支架	经销商	曾是	一个	真正的	迦百农	.

我那家旧货店的仓库简直就是个迦百农。

[ɔːl]	[ˈeɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[neiʃəns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː]	[ðer; ðər]	.
All	**ages**	**and**	**all**	**nations**	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**their**	**rendezvous**	**there**	**.**
全部	年龄	和	全部	国家	似乎	到	有	制成	他们的	会合	那里	.

各个年龄段、各个民族的人似乎都在那里相聚。

[æn; ən]	[ɪˈtrʌskən]	[læmp]	[ʌv; əv]	[red]	[kleɪ]	[stʊd]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[buːl]	[ˈkæbɪnət]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˈebəni]	[ˈpænlz]	,
An	**Etruscan**	**lamp**	**of**	**red**	**clay**	**stood**	**upon**	**a**	**Boule**	**cabinet**	**,**	**with**	**ebony**	**panels**	**,**
一个	伊特鲁里亚	灯	的	红色的	黏土	站立	之上	一个	布勒	内阁	,	和	乌木	面板	,

一盏伊特鲁里亚红陶灯摆放在一个带有乌木面板的布勒柜上。

[ˈbraɪtli]	[straɪpt]	[baɪ]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[ˌɪnˈleɪd]	[bræs]	;	[ə; eɪ]	[ˈdʌtʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈluːɪs]	[ˈɛksˈviː]	.
brightly	**striped**	**by**	**lines**	**of**	**inlaid**	**brass**	**;**	**a**	**duchess**	**of**	**the**	**court**	**of**	**Louis**	**XV**	**.**
明亮地	有条纹的	经过	线条	的	镶嵌	黄铜	;	一个	公爵夫人	的	这	法庭	的	路易斯	十五	.

饰以镶嵌黄铜条纹的鲜艳条纹；路易十五宫廷中的一位女公爵。

[ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [fɔːn] - [laɪk] [fiːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
nonchalantly extended her fawn - like feet under a massive table of the time of
漫不经心地 扩展 她 讨好 - 喜欢 脚 在下面 一个 大量的 桌子 的 这 时间 的
['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
Louis XIII . ,
路易斯 十三 . ,

她漫不经心地将她那双小鹿般纤细的脚伸到一张路易十三时代的大桌子底下。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['spaɪrəl] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [oʊk] , [ænd; ənd]['kɑːvən] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [kaɪ'mɪrəz] [ænd; ənd]
with heavy spiral supports of oak , and carven designs of chimeras and
和 重的 螺旋 支持 的 橡木 , 和 卡文 设计 的 嵌合体 和
['foʊliɪdʒ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .
foliage intermingled .
叶子 交织 .

以厚重的橡木螺旋支架支撑，并雕刻有奇美拉和树叶交织的图案。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɛntɪkjəˌleɪtɪd] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['saɪdˌbɔːrdz] ['glitəd] [ɪ'mens] [ˌdʒæpə'niːz] ['dɪʃɪz]
Upon the denticulated shelves of several sideboards glittered immense Japanese dishes
之上 这 锯齿状的 货架 的 一些 餐边柜 闪闪发光 巨大 日本人 菜肴
[wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [dɪ'zaɪnz] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['gɪldɪd] ['hætʃɪŋ] ,
with red and blue designs relieved by gilded hatching ,
和 红色的 和 蓝色的 设计 松了口气 经过 镀金 孵化 ,

几间餐具柜的齿状隔板上，摆放着闪闪发光的巨大日式餐盘，餐盘上饰有红色和蓝色图案，并以金色斜纹点缀。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ɪ'næmld] [wɜːrks][baɪ]['bəːnəd; bə'nɑːd] [pə'liːsi] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['sɜːpənts] ,
side by side with enamelled works by Bernard Palissy , representing serpents ,
边 经过 边 和 珐琅 作品 经过 伯纳德 帕利西 , 代表 蛇 ,
['frɑːgz] , [ænd; ənd] ['lɪzərdz] [ɪn] [rɪ'liːf] .
frogs , and lizards in relief .
青蛙 , 和 蜥蜴 在 宽慰 .

与伯纳德·帕利西的珐琅作品并排展出，这些作品以浮雕形式描绘了蛇、青蛙和蜥蜴。

[frʌm; frəm] [disim'bauəld] ['kæbɪnəts] [ɪ'skeɪpt] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - ['lʌstrəs] [ˌtʃaɪ'niːz] [sɪlks]
From disembowelled cabinets escaped cascades of silver - lustrous Chinese silks
从 开膛破肚 橱柜 逃脱 级联 的 银 - 光泽的 中国人 帛
[ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['tɪnsl] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'bliːk] ['sʌnbiːm] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs]
and waves of tinsels which an oblique sunbeam shot through with luminous
和 波浪 的 金属丝 哪个 一个 斜 阳光 射击 通过 和 发光的
[biːdz] ;
beads ;
珠子 ;

从被掏空的柜子里，倾泻而出银光闪闪的中国丝绸和金箔，一束斜射的阳光透过金箔，闪烁着晶莹的珠光；

[waɪl] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪrə] , [ɪn] [freɪmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['taːniʃt] , [smaɪld] [θruː] [ðer; ðər]
while portraits of every era , in frames more or less tarnished , smiled through their
尽管 肖像 的 每一个 时代 , 在 框架 更多的 或者较少的 失去光泽 , 微笑 通过 他们的
['jeloʊ] ['vɑːrnɪʃ] .
yellow varnish .
黄色的 漆 .

各个时代的肖像画，尽管画框或多或少已经褪色，但透过泛黄的清漆，依然带着微笑。

[ðə; ði] [straɪpt] ['brestpleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæməsiːn] [suːt][ʌv; əv] [ˌmɪlə'niz] ['ɑːrmər] ['glitəd] [ɪn][wʌn]
The striped breastplate of a damascened suit of Milanese armour glittered in one
这 有条纹的 胸甲 的 一个 大马士革 套装 的 米兰人 盔甲 闪闪发光 在 一
['kɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;

一角，一件米兰式大马士革盔甲的条纹胸甲闪闪发光；

[lʌvz]	[ænd; ənd]	['nɪmfs]	[ʌv; əv]	['pɔːrsəlɪn]	,	[ˌtʃaɪ'niːz]	[groʊ'tɛsks]	,	[veisis]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	['krækl]	-	[wer]	,
loves	**and**	**nymphs**	**of**	**porcelain**	**,**	**Chinese**	**grotesques**	**,**	**vases**	**of**	**céladon**	**and**	**crackle**	**-**	**ware**	**,**
爱	和	若虫	的	瓷	,	中国人	怪诞	,	花瓶	的	-	和	裂纹	-	仓库	,

瓷器上的爱情与仙女像、中国怪诞人物像、青瓷和裂纹瓷花瓶

['sæksn]	[ænd; ənd]	[oʊld]	[sɛvr]	[kʌps]	[en'kʌmbəd]	[ðə; ði]	[ʃelvz]	[ænd; ənd]	[nʊks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	.
Saxon	**and**	**old**	**Sèvres**	**cups**	**encumbered**	**the**	**shelves**	**and**	**nooks**	**of**	**the**	**apartment**	**.**
撒克逊	和	老的	塞夫尔	杯子	负担	这	货架	和	角落	的	这	公寓	.

公寓的架子和角落里堆满了萨克森瓷杯和古老的塞夫尔瓷杯。

[ðə; ði]	['diːlər]	['fɑːloʊd]	[ˌem 'iː]	['kloʊsli]	[θruː]	[ðə; ði]	['tɔːrtʃuəs]	[wei]	[kən'traɪvd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[paɪlz]	[ʌv; əv]	['fɜːrnɪtʃər]	,
The	**dealer**	**followed**	**me**	**closely**	**through**	**the**	**tortuous**	**way**	**contrived**	**between**	**the**	**piles**	**of**	**furniture**	**,**
这	经销商	随后	我	密切	通过	这	曲折	方式	人为的	之间	这	堆	的	家具	,

经销商紧紧跟着我，穿过家具堆间曲折蜿蜒的小路。

['wɔrdɪŋ]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ðə; ði]	['hæzərdəs]	[swiːp]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[koʊt]	-	[skəːts]	,
warding	**off**	**with**	**his**	**hand**	**the**	**hazardous**	**sweep**	**of**	**my**	**coat**	**-**	**skirts**	**,**
守卫	离开	和	他的	手	这	危险	扫	的	我的	外套	-	裙子	,

他用手挡开我外套裙摆危险的摆动，

['wɑtʃɪŋ]	[maɪ]	['elbəuz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʌn'iːzi]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌæntɪ'kweriən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['juːʒərər]	.
watching	**my**	**elbows**	**with**	**the**	**uneasy**	**attention**	**of**	**an**	**antiquarian**	**and**	**a**	**usurer**	**.**
观看	我的	肘部	和	这	不安	注意力	的	一个	古玩	和	一个	高利贷者	.

我的胳膊肘像古董商和高利贷者一样，带着不安的目光注视着。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[feɪs]	,	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːrtʃənt]	;	[æn; ən]	[ɪ'mens]	[skʌl]	,	['pɑːlɪʃt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[niː]	,
It	**was**	**a**	**singular**	**face**	**,**	**that**	**of**	**the**	**merchant**	**;**	**an**	**immense**	**skull**	**,**	**polished**	**like**	**a**	**knee**	**,**
它	曾是	一个	单数	脸	,	那	的	这	商人	;	一个	巨大	颅骨	,	抛光	喜欢	一个	膝盖	,

那是一张奇特的脸，那是商人的脸；一个巨大的头骨，打磨得像膝盖一样光滑。

[ænd; ənd]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[θɪn]	['ɔːrioʊl]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[her]	,
and	**surrounded**	**by**	**a**	**thin**	**aureole**	**of**	**white**	**hair**	**,**
和	包围	经过	一个	薄的	光环	的	白色的	头发	,

周围环绕着一层薄薄的白色毛发，

[wɪtʃ]	[brɔːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[klɪr]	['sæmən]	[tɪnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɔːr]	['straɪkɪŋli]	,
which	**brought**	**out**	**the**	**clear**	**salmon**	**tint**	**of**	**his**	**complexion**	**all**	**the**	**more**	**strikingly**	**,**
哪个	带来	出去	这	清除	三文鱼	着色	的	他的	肤色	全部	这	更多的	引人注目	,

这使他原本就透亮的鲑鱼色肤色更加引人注目。

[lent]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[fɔːls]	['æspekt]	[ʌv; əv]	[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]	[ˌbɑːnə'miː]	,	[ˌkauntə'ræktid]	,	[haʊ'evər]	,
lent	**him**	**a**	**false**	**aspect**	**of**	**patriarchal**	**bonhomie**	**,**	**counteracted**	**,**	**however**	**,**
借出的	他	一个	错误的	方面	的	父权制	和睦	,	抵消	,	然而	,

然而，这让他显得虚假地亲切友善，但这种虚伪被抵消了。

[baɪ][ðə; ði] [ˌsɪntəˈleɪʃən] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈtrembld] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɔːbits] [laɪk] [tuː]
by the scintillation of two little yellow eyes which trembled in their orbits like two
经过 这 闪烁 的 二 小的 黄色的 眼睛 哪个 颤抖 在 他们的 轨道 喜欢 二
[ˈluːɪs] [ˈdɔr] [əˈpɑːn] [ˈkwɪksɪlvər] .
louis d'or upon quicksilver .
路易斯 金 之上 水银 .

两只小小的黄色眼睛闪烁着光芒，在眼眶里颤抖，就像两枚路易·多尔金币落在水银上一样。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ˈækwɪlaɪn] [ˌsɪluˈet] , [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]
The curve of his nose presented an aquiline silhouette , which suggested the
这 曲线 的 他的 鼻子 呈现 一个 鹰嘴豆 轮廓 , 哪个 建议 这
[ˌɔːriˈent(ə)l][ɔːr] [ˈdʒuːɪʃ] [taɪp] .
Oriental or Jewish type .
东方 或者 犹太人 类型 .

他的鼻子呈鹰钩鼻状，轮廓分明，带有东方或犹太人的特征。

[hɪz; ɪz][hændz] — [θɪn] , [ˈslendər] , [fʊl] [ʌv; əv] [nəːvs] [wɪtʃ] [prəˈdʒektid] [laɪk] [strɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
His hands — thin , slender , full of nerves which projected like strings upon the
他的 双手 — 薄的 , 苗条 , 满的 的 神经 哪个 预计 喜欢 字符串 之上 这
[ˈfɪŋgər] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] ,
finger - board of a violin ,
手指 - 木板 的 一个 小提琴 ,

他的双手——纤细修长，布满神经，像琴弦一样排列在小提琴的指板上。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [tɜːmɪˈneɪʃnz] [ʌv; əv][bæts] - [wɪŋz] — [ʃʊk]
and armed with claws like those on the terminations of bats ' wings — shook
和 武装 和 爪子 喜欢 那些 在 这 终止 的 蝙蝠 - 翅膀 — 摇晃
[wɪð; wɪθ] [ˈsiːnaɪl] [ˈtremblɪŋ] ;
with senile trembling ;
和 衰老 发抖 ;

长着像蝙蝠翅膀末端那样的利爪——因年老而颤抖；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈædʒɪteɪtɪd][hændz] [bɪˈkeɪm] [ˈfɜːmər][ðæn; ðən] [stiːl] [ˈpɪnsərz][ɔːr] [ˈlɔbstəz] -
but those convulsively agitated hands became firmer than steel pincers or lobsters '
但 那些 痉挛地 激动 双手 成为 更坚固 比 钢 钳 或者 龙虾 -
[klɔːz] [wen] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈeni] [ˈpreʃəs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] — [æn; ən][ˈɑːnɪks] [kʌp] ,
claws when they lifted any precious article — an onyx cup ,
爪子 什么时候 他们 抬起 任何 宝贵的 文章 — 一个 缟玛瑙 杯子 ,

但是，当那双痉挛不安的手拿起任何珍贵的物品——比如一只缟玛瑙杯——时，它们就会变得比钢钳或龙虾钳还要有力。

[ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [glæs] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][boʊˈhiːmiən][ˈkrɪst(ə)l] .
a Venetian glass , or a dish of Bohemian crystal .
一个 威尼斯 玻璃 , 或者 一个 盘子 的 波西米亚 水晶 .

一只威尼斯玻璃杯，或一个波西米亚水晶碟。

[ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] [hæd; həd] [æn; ən][ˈæspekt] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [rəˈbɪnɪkl] [ænd; ənd] [ˌkæbəˈlɪstɪk] [ðæt]
This strange old man had an aspect so thoroughly rabbinical and cabalistic that
这 奇怪的 老的 男人 有 一个 方面 所以 彻底 拉比的 和 神秘主义 那
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] [ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [θriː] [ˈsentʃəriz]
he would have been burnt on the mere testimony of his face three centuries
他 会 有 到过 烧焦的 在 这 仅仅 见证 的 他的 脸 三 几个世纪
[əˈgoʊ] .
ago .
前 .

这个古怪的老人长相十分像拉比和卡巴拉学者，如果放在三个世纪前，光凭他的长相就会被烧死。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [bai] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ?
" Will you not buy something from me to - day , sir ?
" 将要 你 不是 买 某物 从 我 到 - 天 , 先生 ?

先生，您今天不打算从我这里买点东西吗？

[hɪr]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['melei]	[kriːz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bleɪd]	['ʌndʒəleɪtɪŋ]	[laɪk]	[fleɪm]	.
Here	**is**	**a**	**Malay**	**kreese**	**with**	**a**	**blade**	**undulating**	**like**	**flame**	**.**
这里	是	一个	马来语	克里斯	和	一个	刀刃	起伏的	喜欢	火焰	.

这是一把马来弯刀，刀刃像火焰一样起伏。

[lʊk]	[æt; ət]	[ðoʊz]	[gruːvz]	[kən'traɪvd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[blʌd]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'lɔːŋ]	,
Look	**at**	**those**	**grooves**	**contrived**	**for**	**the**	**blood**	**to**	**run**	**along**	**,**
看	在	那些	凹槽	人为的	为了	这	血	到	跑步	沿着	,

看看那些为血液流动而设计的凹槽，

[ðoʊz]	[tiːθ]	[set]	['bækwərd]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ter; tɪ(ə)r]	[aʊt]	[ðə; ði]	['entreɪlz]	[ɪn]	[wið'drɔiŋ]	[ðə; ði]	['wepən]	.
those	**teeth**	**set**	**backward**	**so**	**as**	**to**	**tear**	**out**	**the**	**entrails**	**in**	**withdrawing**	**the**	**weapon**	**.**
那些	牙齿	放	落后	所以	作为	到	撕	出去	这	内脏	在	撤退	这	武器	.

这些牙齿向后排列，以便在拔出武器时撕裂内脏。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[fə'roʊʃəs]	[ɑːrm]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[lʊk]	[wel]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[kə'lekʃ(ə)n]	.
It	**is**	**a**	**fine**	**character**	**of**	**ferocious**	**arm**	**,**	**and**	**will**	**look**	**well**	**in**	**your**	**collection**	**.**
它	是	一个	美好的	特点	的	凶猛	手臂	,	和	将要	看	出色地	在	你的	收藏	.

这是一尊造型凶猛的精美雕像，放在您的收藏中会非常漂亮。

[ðɪs]	[tuː]	-	['hændɪd]	[sɔːrd]	[ɪz]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
This	**two**	**-**	**handed**	**sword**	**is**	**very**	**beautiful**	**.**
这	二	-	递交	剑	是	非常	美丽的	.

这把双手剑非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	-	[diː]	[lɑː]	['hɪərə]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ˌkɑːlɪʃ'mɑːrd]	,
It	**is**	**the**	**work**	**of**	**Josepe**	**de**	**la**	**Hera**	**;**	**and**	**this**	**colichemarde**	**,**
它	是	这	工作	的	-	德	拉	赫拉	;	和	这	科尔希马德	,

这是 Josepe de la Hera 的作品；而这个 colichemarde，

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[fɪ'nestreɪtɪd]	[gɑːrd]	—	[wʌt]	[ə; eɪ]	[suː'pɜːrb]	['spesɪmən]	[ʌv; əv]	['hændikræft]	!	"
with	**its**	**fenestrated**	**guard**	**—**	**what**	**a**	**superb**	**specimen**	**of**	**handicraft**	**!**	**"**
和	它是	有窗的	警卫	—	什么	一个	高超	标本	的	手工业	!	"

它的防护罩带有窗户——真是精湛的手工艺品！

"	[noʊ]	;	[aɪ]	[hæv; həv]	[kwaɪt]	[ɪ'nʌf]	['wɛpənz]	[ænd; ənd]	['ɪnstrʊmənts]	[ʌv; əv]	['kɑːrnɪdʒ]	.
"	**No**	**;**	**I**	**have**	**quite**	**enough**	**weapons**	**and**	**instruments**	**of**	**carnage**	**.**
"	不	;	我	有	相当	足够的	武器	和	仪器	的	屠杀	.

“不，我有足够的武器和杀戮工具。”

[aɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['fɪgjər]	,	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[suːt]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	-	[weɪt]	,
I	**want**	**a**	**small**	**figure**	**,**	**something**	**which**	**will**	**suit**	**me**	**as**	**a**	**paper**	**-**	**weight**	**,**
我	想	一个	小的	数字	,	某物	哪个	将要	套装	我	作为	一个	纸	-	重量	,

我想要一个小巧的摆件，可以当镇纸用的那种。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	['kænɑːt]	[ɪn'dʊr]	[ðoʊz]	['trʌmpəri]	[brɑːnzəz]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['steɪʃənəz]	[sel]	,
for	**I**	**cannot**	**endure**	**those**	**trumpery**	**bronzes**	**which**	**the**	**stationers**	**sell**	**,**
为了	我	不能	忍受	那些	特朗普主义	青铜器	哪个	这	文具店	卖	,

因为我实在无法忍受文具商贩们兜售的那些华而不实的青铜器。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ɑːn]	['ɛvriːˌbɑːdiːz]	[desk]	.
and	**which**	**may**	**be**	**found**	**on**	**everybody's**	**desk**	**.**
和	哪个	可能	是	成立	在	每个人的	桌子	.

而且几乎每个人的办公桌上都能找到它。

"	[ðə; ði]	[oʊld]	[noʊm]	['fɔːrɪdʒd]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	['eɪnʃənt]	[werz]	,	[ænd; ənd]	['faɪnəli]	[ə'reɪndʒd]	[bɪ'fɔːr]
"	**The**	**old**	**gnome**	**foraged**	**among**	**his**	**ancient**	**wares**	**,**	**and**	**finally**	**arranged**	**before**
"	这	老的	侏儒	觅食	之中	他的	古老的	商品	,	和	最后	安排	前

[ˌem 'iː]	[sʌm; səm]	[æn'tiːk]	[brɑːnzəz]	,
me	**some**	**antique**	**bronzes**	**,**
我	一些	古董	青铜器	,

“老侏儒在他的古董堆里翻找了一番，最后在我面前摆放了一些古代青铜器，

[soʊ]	-	[kɔːld]	[æt; ət]	[liːst]	;	['frægmənts]	[ʌv; əv]	['mæləkaɪt]	,	['lɪt(ə)l]	[ˌhin'duː; 'hinduː]	[ɔːr]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['aɪdəlz]	,
so	**-**	**called**	**at**	**least**	**;**	**fragments**	**of**	**malachite**	**,**	**little**	**Hindoo**	**or**	**Chinese**	**idols**	**,**
所以	-	称为	在	至少	;	片段	的	孔雀石	,	小的	印度教	或者	中国人	偶像	,

[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	-	-	[tɔɪz]	[ɪn]	[dʒeɪd]	-	[stoʊn]	,
a	**kind**	**of**	**poussah**	**-**	**toys**	**in**	**jade**	**-**	**stone**	**,**
一个	种类	的	-	-	玩具	在	玉	-	石头	,

至少还有一些所谓的孔雀石碎片、小型印度教或中国神像、玉石制成的一种小玩具。

[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪnkɑːr'neɪʃn]	[ʌv; əv]	['brɑːmə]	[ɔːr]	[vɪʃnuː]	,
representing	**the**	**incarnations**	**of**	**Brahma**	**or**	**Vishnoo**	**,**
代表	这	化身	的	梵	或者	毗湿奴	,

代表梵天或毗湿奴的化身，

[ænd; ənd]	['wʌndərfəli]	[ə'proʊpriət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['veri]	[ʌndəvaɪn]	['ɑːfɪs]	[ʌv; əv]	['hoʊldɪŋ]	['pepərz]	[ænd; ənd]
and	**wonderfully**	**appropriate**	**to**	**the**	**very**	**undivine**	**office**	**of**	**holding**	**papers**	**and**
和	太棒了	合适的	到	这	非常	非神圣的	办公室	的	保持	文件	和

['letərz]	[ɪn]	[pleɪs]	.
letters	**in**	**place**	**.**
信件	在	地方	.

而且，它与保管文件和信件这种看似不神圣的职业却非常契合。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	['pɔːrsəlɪn]	['drægən]	,	[ɔːl]	['kɔnstəleitid]	[wɪð; wɪθ]	[wɔːts]	,
I	**was**	**hesitating**	**between**	**a**	**porcelain**	**dragon**	**,**	**all**	**constellated**	**with**	**warts**	**,**
我	曾是	犹豫不决	之间	一个	瓷	龙	,	全部	星座	和	疣	,

我当时犹豫不决，不知该选哪个：一个瓷龙，全身布满疣子；

[ɪts]	[maʊθ]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['brɪslɪŋ]	[tʌsks]	[ænd; ənd]	['reɪndʒɪz]	[ʌv; əv]	[tiːθ]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]
its	**mouth**	**formidable**	**with**	**bristling**	**tusks**	**and**	**ranges**	**of**	**teeth**	**,**	**and**	**an**
它是	嘴	强大	和	竖起的	象牙	和	范围	的	牙齿	,	和	一个

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l]	['lɪt(ə)l]	['meksɪkən]	['fiːtiʃ]	,
abominable	**little**	**Mexican**	**fetich**	**,**
可恶	小的	墨西哥	恋物癖	,

它那张长满尖牙和锋利獠牙的嘴巴令人望而生畏，而且还是一个令人厌恶的墨西哥小妖精。

[ˌreprɪ'zentɪŋ]	[ðə; ði]	[gɑːd]	-	[ˌeɪ 'juː]	[ˌnɑːtu'rɛl]	,	[wen]	[aɪ]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]
representing	**the**	**god**	**Vitziliputzili**	**au**	**naturel**	**,**	**when**	**I**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**charming**
代表	这	上帝	-	au	自然	,	什么时候	我	捕捉	视线	的	一个	迷人

[fʊt]	,
foot	**,**
脚	,

代表着自然之神维齐利普齐利，当我瞥见一只迷人的脚时，

[wɪtʃ]	[aɪ]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[tʊk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['frægmənt]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[æn'tiːk]	['viːnəs]	.
which	**I**	**at**	**first**	**took**	**for**	**a**	**fragment**	**of**	**some**	**antique**	**Venus**	**.**
哪个	我	在	第一的	采取	为了	一个	分段	的	一些	古董	金星	.

我一开始以为那是一块古代维纳斯雕像的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['tɔːni] [tɪnts] [ðæt] [lend] [tuː; tə]['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn]
It had those beautiful ruddy and tawny tints that lend to Florentine
它 有 那些 美丽的 红润 和 黄褐色 色调 那 借 到 佛罗伦萨
[brɑːnz] [ðæt] [wɔːrm] ['lɪvɪŋ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['æspekt][ʌv; əv]
bronze that warm living look so much preferable to the gray - green aspect of
青铜 那 温暖的 活的 看 所以 很多 优选 到 这 灰色的 - 绿色的 方面 的
['kɑːmən] [brɑːnzəz] ,
common bronzes ,
常见的 青铜器 ,

它有着美丽的红褐色调，这种色调赋予佛罗伦萨青铜器温暖而生动的外观，比普通青铜器的灰绿色调要好得多。

[wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['stætʃuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .
which might easily be mistaken for statues in a state of putrefaction .
哪个 可能 容易地 是 错误 为了 雕像 在 一个 状态 的 腐败 .

很容易被误认为是腐烂的雕像。

['sætni] [gliːmz] [pleɪd] ['oʊvər][ɪts] ['raʊndɪd] [fɔːrmz] , ['daʊtləs] ['pɑːlɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['æmərəs] ['kɪsɪz]
Satiny gleams played over its rounded forms , doubtless polished by the amorous kisses
丝滑 闪光 玩 超过 它是 圆润 表格 , 毫无疑问 抛光 经过 这 多情 吻
[ʌv; əv] ['twenti] ['sentʃəriz] ,
of twenty centuries ,
的 二十 几个世纪 ,

缎子般的光泽在它圆润的表面上流转，无疑是经过两千年的爱抚打磨而成。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] [brɑːnz] , [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
for it seemed a Corinthian bronze , a work of the best era of art ,
为了 它 似乎 一个 科林斯 青铜 , 一个 工作 的 这 最好的 时代 的 艺术 ,

因为它看起来像是一件科林斯式青铜器，一件艺术黄金时代的杰作。

[pər'hæps] ['məʊldɪd] [baɪ] [laɪ'sɪpəs] [hɪm'self] .
perhaps moulded by Lysippus himself .
也许 模制 经过 利西普斯 他自己 .

或许是吕西波斯本人塑造的。

" [ðæt] [fʊt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [tʃɔɪs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,
" That foot will be my choice , " I said to the merchant ,
" 那 脚 将要 是 我的 选择 , " 我 说 到 这 商人 ,

“我会选择那只脚，”我对商人说。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ai'rɔnik,-kəl][ænd; ənd] ['sætərnaɪn] [er] ,
who regarded me with an ironical and saturnine air ,
WHO 认为 我 和 一个 讽刺 和 土星 空气 ,

他用一种嘲讽和阴郁的眼神看着我，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['fʊli] .
and held out the object desired that I might examine it more fully .
和 握住 出去 这 目的 想要的 那 我 可能 检查 它 更多的 完全 .

他把那件东西递给我，让我仔细检查一下。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts] ['laɪtnəs] .
I was surprised at its lightness .
我 曾是 惊讶 在 它是 亮度 .

它的轻盈程度让我感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [suːθ] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [fleʃ] , [æn; ən]
It was not a foot of metal , but in sooth a foot of flesh , an
它 曾是 不是 一个 脚 的 金属 , 但 在 舒缓 一个 脚 的 肉 , 一个
[ɪm'baːmd] [fʊt] ,
embalmed foot ,
防腐处理 脚 ,

那不是一英尺金属，而是一英尺血肉之躯，一只经过防腐处理的脚。

[ə; eɪ] ['mʌmiːz] [fʊt] .
a mummy's foot .
一个 木乃伊的 脚 .

木乃伊的脚。

[ɑːn] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['veri] [ɡreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,
On examining it still more closely the very grain of the skin ,
在 检查 它 仍然 更多的 密切 这 非常 粮食 的 这 皮肤 ,

仔细观察，你会发现皮肤的纹理非常细腻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [laɪnz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the almost imperceptible lines impressed upon it by the texture of the
和 这 几乎 难以察觉的 线条 印象深刻 之上 它 经过 这 质地 的 这
['bændidʒ] , [bɪ'keɪm] [pər'septəb(ə)l] .
bandages , became perceptible .
绷带 , 成为 可感知的 .

绷带的纹理在皮肤上留下的几乎难以察觉的痕迹，也变得清晰可见。

[ðə; ði] [toʊz] [wɜːr; wər] ['slendər] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] [neɪlz] ,
The toes were slender and delicate , and terminated by perfectly formed nails ,
这 脚趾 是 苗条 和 精美的 , 和 终止 经过 完美 形成 指甲 ,
[pjʊr] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [æz; əz] ['æɡət] .
pure and transparent as agates .
纯的 和 透明的 作为 玛瑙 .

脚趾纤细精致，趾甲形状完美，纯净透明，如同玛瑙。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [toʊ] , ['slaɪtli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑːntræst] , [ɪn]
The great toe , slightly separated from the rest , afforded a happy contrast , in
这 伟大的 脚趾 , 轻微地 分开 从 这 休息 , 提供 一个 快乐的 对比 , 在
[ðə; ði] [æn'tiːk] [staɪl] ,
the antique style ,
这 古董 风格 ,

大脚趾与其他脚趾略微分开，形成一种令人愉悦的对比，颇具古典风格。

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [toʊz] ,
to the position of the other toes ,
到 这 位置 的 这 其他 脚趾 ,

与其他脚趾的位置相同，

[ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['laɪtnəs] — [ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝːdz] [fʊt] .
and lent it an aërial lightness — the grace of a bird's foot .
和 借出的 它 一个 天线 亮度 — 这 优雅 的 一个 鸟类 脚 .

赋予它一种轻盈飘逸之感——如同鸟儿的轻盈脚步。

[ðə; ði] [soʊl] , ['skersli] [striːkt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [krɔːs] [laɪnz] ,
The sole , scarcely streaked by a few almost imperceptible cross lines ,
这 唯一 , 几乎 条纹 经过 一个 很少 几乎 难以察觉的 叉 线条 ,

鞋底几乎没有条纹，只有几条几乎看不见的横纹。

[ə'fɔːd] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ber] [ɡraʊnd] ,
afforded evidence that it had never touched the bare ground ,
提供 证据 那 它 有 绝不 感动 这 裸 地面 ,

提供的证据表明它从未接触过裸露的地面。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mætɪŋ] [ʌv; əv] [naɪl] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd]
and had only come in contact with the finest matting of Nile rushes and
和 有 仅有的 来 在 接触 和 这 最好的 垫子 的 尼罗河 冲刺 和
[ðə; ði] ['sɔftəst] ['kɑːrpəts][ʌv; əv] ['pænθər] [skɪn] .
the softest carpets of panther skin .
这 最柔软 地毯 的 豹 皮肤 .

他们只接触过最好的尼罗河芦苇席和最柔软的豹皮地毯。

" [hɑː] , [hɑː] , [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
" Ha , ha , you want the foot of the Princess Hermonthis ! " exclaimed the
" 哈 , 哈 , 你 想 这 脚 的 这 公主 - ! " 惊呼 这
['mɜːrtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,

"哈哈，你们想要赫尔蒙蒂斯公主的脚！"商人喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gɪg(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊlɪʃ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
with a strange giggle , fixing his owlish eyes upon me .
和 一个 奇怪的 傻笑 , 定影 他的 猫头鹰般的 眼睛 之上 我 .

他发出怪异的咯咯笑声，用他那双猫头鹰般的眼睛盯着我。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] !
For a paper - weight !
为了 一个 纸 - 重量 !

居然当镇纸用!

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] ! — [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][aɪ'diːə] !
An original idea ! — an artistic idea !
一个 原来的 主意 ! — 一个 艺术 主意 !

一个原创的想法！——一个艺术的想法!

[oʊld] ['feroʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
Old Pharaoh would certainly have been surprised had some one told him that
老的 法老 会 当然 有 到过 惊讶 有 一些 一 讲述 他 那
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['dɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] ['æftər][hiː; hi]
the foot of his adored daughter would be used for a paper - weight after he
这 脚 的 他的 受人喜爱 女儿 会 是 用过的 为了 一个 纸 - 重量 后 他
[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['hɔləud] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]
had had a mountain of granite hollowed out as a receptacle for the
有 有 一个 山 的 花岗岩 空心的 出去 作为 一个 容器 为了 这
['trɪp(ə)l] ['kɔːfɪn] ,
triple coffin ,
三倍 棺材 ,

如果有人告诉老法老，在他命人凿出一座花岗岩山作为三联棺材的容器之后，他心爱的女儿的脚会被用来做镇纸，老法老一定会感到惊讶。

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
painted and gilded , covered with hieroglyphics and beautiful paintings of the
绘 和 镀金 , 涵盖 和 象形文字 和 美丽的 绘画 的 这
['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [soʊlz] ,
Judgment of Souls ,
判断 的 灵魂 ,

彩绘镀金，布满象形文字和描绘灵魂审判的美丽图画，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] , [hæf] ['ɔːdəbli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" continued the queer little merchant , half audibly , as though talking to himself .
" 持续 这 酷儿 小的 商人 , 一半 可听见的 , 作为 尽管 说 到 他自己 .

"那个古怪的小商人继续说道，声音低得几乎听不见，仿佛在自言自语。"

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mʌmi] ['frægmənt] ? "
" How much will you charge me for this mummy fragment ? "
" 如何 很多 将要 你 收费 我 为了 这 木乃伊 分段 ? "

"这块木乃伊碎片你要多少钱？"

" [ɑː] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [aɪ][kæn; kən] [get] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [piːs] .
" Ah , the highest price I can get , for it is a superb piece .
" 啊 , 这 最高 价格 我 能 得到 , 为了 它 是 一个 高超 片 .

“啊，这是我能卖到的最高价了，因为这是一件非常棒的藏品。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]
If I had the match of it you could not have it for less than five
如果 我 有 这 匹配 的 它 你 可以 不是 有 它 为了 较少的 比 五
['hʌndrəd] [fræŋks] .
hundred francs .
百 法郎 .

如果我有那件东西，你至少要花五百法郎才能买到。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feroʊ] !
The daughter of a Pharaoh !
这 女儿 的 一个 法老 !

法老的女儿!

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [rer] . "
Nothing is more rare . "
没有什么 是 更多的 稀有的 . "

没有比这更罕见的了。

" [ə'ʃʊrədli] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" Assuredly that is not a common article , but still , how much do you want ?
" 当然 那 是 不是 一个 常见的 文章 , 但 仍然 , 如何 很多 做 你 想 ?

“这当然不是普通的商品，但是，你想要多少呢？”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [let][ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [welθ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][dʒʌst] [faɪv] ['luːɪs] .
In the first place let me warn you that all my wealth consists of just five louis .
在 这 第一的 地方 让 我 警告 你 那 全部 我的 财富 由 的 只是 五 路易斯 .

首先我要警告你，我所有的财产只有五个路易。

[aɪ][kæn; kən] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɔːsts] [faɪv] ['luːɪs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['dɪrɚ] .
I can buy anything that costs five louis , but nothing dearer .
我 能 买 任何事物 那 成本 五 路易斯 , 但 没有什么 更贵 .

我可以买任何价值五路易的东西，但买不了更贵的。

[juː; jʊ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [maɪ] [vest] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][moʊst] ['siːkrət] [drɔːrz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['faɪndɪŋ] [wʌn]
You might search my vest pockets and most secret drawers without even finding one
你 可能 搜索 我的 背心 口袋 和 最多 秘密 抽屉 没有 甚至 寻找 一
[pʊr] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [mɔːr] . "
poor five - franc piece more . "
贫穷的 五 - 法郎 片 更多的 . "

你就算搜遍我的背心口袋和最隐蔽的抽屉，也找不到一枚可怜的五法郎硬币。

" [faɪv] ['luːɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - !
" Five louis for the foot of the Princess Hermonthis !
" 五 路易斯 为了 这 脚 的 这 公主 - !

“五路易买下赫尔蒙蒂斯公主的脚！”

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .
That is very little , very little indeed .
那 是 非常 小的 , 非常 小的 的确 .

那真的很少，非常少。

- [tɪz] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [fʊt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' Tis an authentic foot , " muttered the merchant , shaking his head ,
- 的 一个 真正的 脚 , " 低声说道 这 商人 , 摇晃 他的 头 ,

“这是一只真正的脚,”商人摇着头嘟囔道。

[ænd; ənd]	[ɪm'pɑːrtɪŋ]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	['roʊtəri]	['moʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**imparting**	**a**	**peculiar**	**rotary**	**motion**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
和	传授	一个	奇特	旋转	运动	到	他的	眼睛	.

并使他的眼睛产生一种奇特的旋转运动。

"	[wel]	,	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[ɡɪv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['bændɪdʒ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɑːrɡən]	,	"	[hiː; hi]
"	**Well**	**,**	**take**	**it**	**,**	**and**	**I**	**will**	**give**	**you**	**the**	**bandages**	**into**	**the**	**bargain**	**,**	**"**	**he**
"	出色地	,	拿	它	,	和	我	将要	给	你	这	绷带	进入	这	便宜货	,	"	他

['ædɪd]	,
added	**,**
额外	,

“好吧，拿着吧，绷带我也顺便送给你，”他补充道。

['ræpɪŋ]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ɪn]	[æn; ən]	['eɪnʃənt]	['dæməsk]	[ræɡ]	.
wrapping	**the**	**foot**	**in**	**an**	**ancient**	**damask**	**rag**	**.**
包装	这	脚	在	一个	古老的	绫	抹布	.

用一块古老的锦缎布包裹住脚。

"	['veri]	[faɪn]	!
"	**Very**	**fine**	**!**
"	非常	美好的	！

“非常好！ ”

['riːəl]	['dæməsk]	—	['ɪndiən]	['dæməsk]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	['nevər]	[bɪn]	[ˌriː'daɪd]	.
Real	**damask**	**—**	**Indian**	**damask**	**which**	**has**	**never**	**been**	**redyed**	**.**
真实的	绫	—	印度	绫	哪个	有	绝不	到过	重新染色	.

真正的锦缎——从未重新染色过的印度锦缎。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[strɔːŋ]	,	[ænd; ənd]	[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[sɔːft]	,	"	[hiː; hi]	['mʌmbld]	,
It	**is**	**strong**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**is**	**soft**	**,**	**"**	**he**	**mumbled**	**,**
它	是	强的	,	和	然而	它	是	柔软的	,	"	他	喃喃自语	,

“它很结实，但又很柔软，”他喃喃自语道。

['stroʊkɪŋ]	[ðə; ði]	[freɪd]	['tɪʃuː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋɡərz]	,
stroking	**the**	**frayed**	**tissue**	**with**	**his**	**fingers**	**,**
抚摸	这	磨损的	组织	和	他的	手指	,

他用手指轻轻抚摸着磨损的纸巾，

[θruː]	[ðə; ði]	[treɪd]	-	[ə'kwaɪrd]	['hæbɪt]	[wɪtʃ]	[muːvd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[preɪz]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	['ɑːbdʒekt]
through	**the**	**trade**	**-**	**acquired**	**habit**	**which**	**moved**	**him**	**to**	**praise**	**even**	**an**	**object**
通过	这	贸易	-	获得	习惯	哪个	已搬	他	到	称赞	甚至	一个	目的

[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['lɪt(ə)l]	['væljuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hɪm'self]	[diːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊnli]	[wɜːrθ]	[ðə; ði]	['ɡɪvɪŋ]	[ə'weɪ]	.
of	**such**	**little**	**value**	**that**	**he**	**himself**	**deemed**	**it**	**only**	**worth**	**the**	**giving**	**away**	**.**
的	这样的	小的	价值	那	他	他自己	被认为	它	仅有的	值得	这	给予	离开	.

由于经商养成的习惯，他甚至会赞美一件价值极低、他自己都认为只值得送人的物品。

[hiː; hi]	[pɔːd]	[ðə; ði]	[ɡoʊld]	[kɔɪnz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌmiːd'iːv(ə)l]	[ɑːmz]	-	[pɜːrs]	['hæŋɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]
He	**poured**	**the**	**gold**	**coins**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**medieval**	**alms**	**-**	**purse**	**hanging**	**at**	**his**
他	倾倒	这	金子	硬币	进入	一个	种类	的	中世纪	施舍	-	钱包	绞刑	在	他的

[belt]	,	[rɪ'piːtɪŋ]	:
belt	**,**	**repeating**	**:**
腰带	,	重复	:

他把金币倒进挂在腰间的类似中世纪施舍袋的袋子里，一边倒一边重复道：

"	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnses]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[juːst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	-	[weɪt]	!
"	**The**	**foot**	**of**	**the**	**Princess**	**Hermonthis**	**to**	**be**	**used**	**for**	**a**	**paper**	**-**	**weight**	**!**
"	这	脚	的	这	公主	-	到	是	用过的	为了	一个	纸	-	重量	!

“赫尔蒙蒂斯公主的脚将用作镇纸！”

"	[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˌfɑːsfə'resnt]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,
"	**Then**	**turning**	**his**	**phosphorescent**	**eyes**	**upon**	**me**	**,**
"	然后	转弯	他的	磷光	眼睛	之上	我	,

然后他用那双闪着磷光的眼睛看着我，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['straɪd(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]
he exclaimed in a voice strident as the crying of a cat which has
他 惊呼 在 一个 嗓音 刺耳的 作为 这 哭泣 的 一个 猫 哪个 有
['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [boʊn] :
swallowed a fish - bone :
吞咽 一个 鱼 - 骨 :

他用一种如同猫吞下鱼刺般的尖锐嗓音喊道：

" [oʊld] ['feroʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wel] [pliːzd] .
" Old Pharaoh will not be well pleased .
" 老的 法老 将要 不是 是 出色地 高兴 .

老法老会很不高兴的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [dɪr] [mæn] ! "
He loved his daughter , the dear man ! "
他 喜爱 他的 女儿 , 这 亲爱的 男人 ! "

他非常爱他的女儿，真是个好人！

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" You speak as if you were a contemporary of his .
" 你 说话 作为 如果 你 是 一个 当代的 的 他的 .

“你说话的口气好像你是他的同时代人一样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] !
You are old enough , goodness knows !
你 是 老的 足够的 , 善良 知道 !

你已经足够大了，天知道！

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , " [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋli] ,
but you do not date back to the Pyramids of Egypt , " I answered , laughingly ,
但 你 做 不是 日期 后退 到 这 金字塔 的 埃及 , " 我 回答 , 笑着 ,

“但你们的历史可追溯不到埃及金字塔时期,”我笑着回答道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
from the threshold .
从 这 临界点 .

从阈值开始。

[aɪ] [went] [hoʊm] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
I went home , delighted with my acquisition .
我 去 家 , 高兴极了 和 我的 获得 .

我带着满满的喜悦回到了家，对我的收获非常满意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['prɑːfɪtəb(ə)l][juːz][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
With the idea of putting it to profitable use as soon as possible ,
和 这 主意 的 推杆 它 到 有利可图 使用 作为 很快 作为 可能的 ,

为了尽快将其投入盈利用途，

[aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɪnses] - [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['pepərz]
I placed the foot of the divine Princess Hermonthis upon a heap of papers
我 放置 这 脚 的 这 神圣的 公主 - 之上 一个 堆 的 文件
['skrɪbəld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [vəːsiz] ,
scribbled over with verses ,
潦草的 超过 和 诗句 ,

我将神圣的赫尔蒙蒂斯公主的脚放在一堆写满诗句的纸张上，

[ɪn] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] [moʊ'zeɪɪk][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪ'reɪʒərz] ; ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['freʃli] [bɪ'gʌn] ;
in themselves an undecipherable mosaic work of erasures ; articles freshly begun ;
在 他们自己 一个 无法辨认的 马赛克 工作 的 擦除 ; 文章 新鲜的 开始 ;
['letərz] [fər'gɑːtn] ,
letters forgotten ,
信件 被遗忘的 ,

本身就是一幅难以辨认的、由抹除痕迹构成的马赛克作品；文章刚刚开始撰写；信件已被遗忘。

[ænd; ənd]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [drɔːr] [ɪn] [sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] ,
and posted in the table drawer in stead of the letter - box ,
和 发布 在 这 桌子 抽屉 在 坚定 的 这 信 - 盒子 ,

邮件没有投递到信箱，而是放在了桌子抽屉里。

[æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['laɪəb(ə)l] .
an error to which absent - minded people are peculiarly liable .
一个 错误 到 哪个 缺席的 - 有思想 人们 是 奇特地 容易 .

心不在焉的人尤其容易犯这种错误。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bɪ'zɑːr] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .
The effect was charming , bizarre , and romantic .
这 影响 曾是 迷人 , 怪异 , 和 浪漫的 .

效果既迷人又奇特，还充满浪漫气息。

[wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'belɪʃmənt] ,
Well satisfied with this embellishment ,
出色地 使满意 和 这 装饰 ,

非常满意这个装饰。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd][praɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
I went out with the gravity and pride becoming one who feels that he has
我 去 出去 和 这 重力 和 自豪 成为 一 WHO 感觉 那 他 有
[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [huːm] [hiː; hi] ['elbəuz] ,
the ineffable advantage over all the passers - by whom he elbows ,
这 难以言喻的 优势 超过 全部 这 过路人 - 经过 谁 他 肘部 ,

我带着一种庄重和骄傲的神情走出去，觉得自己比所有被他用手肘撞过的路人都拥有一种难以言喻的优势。

[ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['feroʊ] .
of possessing a piece of the Princess Hermonthis , daughter of Pharaoh .
的 拥有 一个 片 的 这 公主 - , 女儿 的 法老 .

拥有法老之女赫尔蒙蒂斯公主的一部分。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] , [laɪk] [maɪ'self] ,
I looked upon all who did not possess , like myself ,
我 看起来 之上 全部 WHO 做过 不是 具有 , 喜欢 我 ,

我看着所有像我一样一无所有的人，

[ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] [soʊ] [ɔː'θentɪkli] [i'dʒɪpʃn] [æz; əz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ['piːp(ə)l] ,
a paper - weight so authentically Egyptian as very ridiculous people ,
一个 纸 - 重量 所以 真实地 埃及人 作为 非常 荒谬的 人们 ,

一个极具埃及特色的镇纸，就像那些非常荒谬的人一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['sensəb(ə)l][mæn]
and it seemed to me that the proper occupation of every sensible man
和 它 似乎 到 我 那 这 恰当的 职业 的 每一个 明智的 男人
[ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌmiːz] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
should consist in the mere fact of having a mummy's foot upon his desk .
应该 由 在 这 仅仅 事实 的 拥有 一个 木乃伊的 脚 之上 他的 桌子 .

在我看来，每个明智的人最合适的消遣就是把木乃伊的脚放在桌子上。

['hæpɪli] [aɪ] [met] [sʌm; səm] [frendz] , [huːz] ['prez(ə)ns] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð; wɪθ]
Happily I met some friends , whose presence distracted me in my infatuation with
快乐地 我 遇见 一些 朋友们 , 谁 在场 愣 我 在 我的 痴情 和
[ðɪs] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
this new acquisition .
这 新的 获得 .

幸运的是，我遇到了一些朋友，他们的出现让我从对这件新玩意儿的痴迷中转移开来。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [daind] [wɪð; wɪθ]
I went to dinner with them , for I could not very well have dined with
我 去 到 晚餐 和 他们 , 为了 我 可以 不是 非常 出色地 有 用餐 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我和他们一起吃了晚饭，因为我总不能一个人吃饭吧。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [breɪn] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz]
When I came back that evening , with my brain slightly confused by a few glasses
什么时候 我 来了 后退 那 晚上 , 和 我的 脑 轻微地 使困惑 经过 一个 很少 眼镜
[ʌv; əv] [waɪn] ,
of wine ,
的 葡萄酒 ,

那天晚上我回来的时候，因为喝了几杯酒，脑子有点晕乎乎的。

[ə; eɪ] [veɪg] [wɪf] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [pər'fjuːm] ['delɪkətli] ['tɪtlˌeɪtid] [maɪ] [ɑːl'fæktəri] [nəːvs] .
a vague whiff of Oriental perfume delicately titillated my olfactory nerves .
一个 模糊的 闻 的 东方 香水 轻柔地 兴奋 我的 嗅觉 神经 .

一丝淡淡的东方香水味轻轻撩拨着我的嗅觉神经。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [wɔːmd] [ðə; ði]['neɪtrɑːn] , [bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] , [ænd; ənd] [mɜːr]
The heat of the room had warmed the natron , bitumen , and myrrh
这 热 的 这 房间 有 温暖 这 天然碱 , 沥青 , 和 没药
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ,
in which the paraschistes ,
在 哪个 这 - ,

房间的热气温暖了浸泡在泡发圣水、沥青和没药中的圣水、圣油和没药。

[huː] [kʌt] ['oʊpən][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]
who cut open the bodies of the dead , had bathed the corpse of the princess
WHO 切 打开 这 身体 的 这 死的 , 有 洗澡 这 尸体 的 这 公主
.
:
.

那些剖开死者尸体的人，曾为公主的尸体沐浴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [æt; ət] [wʌns] [swiːt] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,
It was a perfume at once sweet and penetrating ,
它 曾是 一个 香水 在 一次 甜的 和 渗透 ,

那是一种既甜美又浓郁的香水。

[ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ðæt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .
a perfume that four thousand years had not been able to dissipate .
一个 香水 那 四 千 年 有 不是 到过 有能力的 到 消散 .

四千年来都无法消散的香气。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrnəti] .
The Dream of Egypt was Eternity .
这 梦 的 埃及 曾是 永恒 .

埃及之梦即是永恒。

[hɜːr; hər] ['əudəz] [hæv; həv][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [lɔːŋ] .
Her odours have the solidity of granite and endure as long .
她 气味 有 这 固体 的 花岗岩 和 忍受 作为 长的 .

她的气味像花岗岩一样坚实持久。

[aɪ] [suːn] [dræŋk] ['diːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [kʌp] [ʌv; əv] [sliːp] .
I soon drank deeply from the black cup of sleep .
我 很快 喝 深 从 这 黑色的 杯子 的 睡觉 .

我很快便深深地饮下了睡意这杯黑色的饮品。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[ɔːl]	[rɪ'meɪnd]	[oʊ'peɪk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
For	**a**	**few**	**hours**	**all**	**remained**	**opaque**	**to**	**me**	**.**
为了	一个	很少	小时	全部	剩余	不透明	到	我	.

几个小时里，一切都对我来说仍然是个谜。

[ə'blɪviən]	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋnəs]	['inəndeitid]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['sɑːmbər]	[weɪvz]	.
Oblivion	**and**	**nothingness**	**inundated**	**me**	**with**	**their**	**sombre**	**waves**	**.**
遗忘	和	虚无	被淹没	我	和	他们的	阴沉	波浪	.

遗忘和虚无如阴郁的浪潮般将我淹没。

[jet]	[laɪt]	['grædʒuəli]	[dɔːnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[maɪnd]	.
Yet	**light**	**gradually**	**dawned**	**upon**	**the**	**darkness**	**of**	**my**	**mind**	**.**
然而	光	逐步地	黎明	之上	这	黑暗	的	我的	头脑	.

然而，黑暗的心灵渐渐被光明照亮。

[driːmz]	[kə'menst]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ˌem 'iː]	['sɔːftli]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['saɪlənt]	[flaɪt]	.
Dreams	**commenced**	**to**	**touch**	**me**	**softly**	**in**	**their**	**silent**	**flight**	**.**
梦想	开始	到	触碰	我	轻轻	在	他们的	沉默的	航班	.

梦境在无声的飞翔中开始轻轻触碰我。

[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[soʊl]	[wɜːr; wər]	['oʊpənd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'held]	[maɪ]	['tʃeɪmbər]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['æktʃuəli]	[wʌz; wəz]	.
The	**eyes**	**of**	**my**	**soul**	**were**	**opened**	**,**	**and**	**I**	**beheld**	**my**	**chamber**	**as**	**it**	**actually**	**was**	**.**
这	眼睛	的	我的	灵魂	是	打开	,	和	我	观看	我的	房间	作为	它	实际上	曾是	.

我的灵魂之眼被打开了，我看到了我的房间的真实面貌。

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bi'li:vd]	[maɪ'self]	[ə'weɪk]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[veɪg]	['kɑːnʃəsnəs]	[wɪtʃ]	[ə'ʃʊrd]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]	[slept]	,
I	**might**	**have**	**believed**	**myself**	**awake**	**but**	**for**	**a**	**vague**	**consciousness**	**which**	**assured**	**me**	**that**	**I**	**slept**	**,**
我	可能	有	相信	我	醒	但	为了	一个	模糊的	意识	哪个	保证	我	那	我	睡着了	,

如果不是一种模糊的意识告诉我我还在睡觉，我或许会以为自己是醒着的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[fæn'tæstɪk]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pleɪs]	.
and	**that**	**something**	**fantastic**	**was**	**about**	**to**	**take**	**place**	**.**
和	那	某物	极好的	曾是	关于	到	拿	地方	.

一件奇妙的事情即将发生。

[ðə; ði]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɜːr]	[hæd; həd]	[ɔːg'mentɪd]	[ɪn]	[ɪn'tensəti]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[felt]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['hedeɪk]	,
The	**odour**	**of**	**the**	**myrrh**	**had**	**augmented**	**in**	**intensity**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**a**	**slight**	**headache**	**,**
这	气味	的	这	没药	有	增强	在	强度	,	和	我	毛毡	一个	轻微	头痛	,

没药的气味更加浓郁了，我感到一阵轻微的头痛。

[wɪtʃ]	[aɪ]	['veri]	['nætʃ(ə)rəli]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	['sevrəl]	['glæsɪz]	[ʌv; əv]	[ʃæm'peɪn]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[drʌŋk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌʌn'noʊn]	[gɔdz]	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	['fjuːtʃər]	['fɔːtʃənz]	.
which	**I**	**very**	**naturally**	**attributed**	**to**	**several**	**glasses**	**of**	**champagne**	**that**	**we**	**had**	**drunk**	**to**	**the**	**unknown**	**gods**	**and**	**our**	**future**	**fortunes**	**.**
哪个	我	非常	自然	归因于	到	一些	眼镜	的	香槟酒	那	我们	有	醉	到	这	未知	神	和	我们的	未来	财富	.

我自然而然地把这一切归因于我们向不知名的神灵和我们未来的财富喝下的几杯香槟。

[aɪ] [piəd] [θruː] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
I peered through my room with a feeling of expectation which I saw nothing to
我 窥视 通过 我的 房间 和 一个 感觉 的 期待 哪个 我 锯 没有什么 到
['dʒʌstɪfaɪ] .
justify .
证明合法 .

我满怀期待地环顾房间，却发现什么也没发生。

['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .
Every article of furniture was in its proper place .
每一个 文章 的 家具 曾是 在 它是 恰当的 地方 .

所有家具都摆放在合适的位置。

[ðə; ði][læmp] , ['sɔːftli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ɪts] [ɡloʊb] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] ['krɪst(ə)l] , [bə:nd] [ə'pɑːn][ɪts] ['brækɪt] ;
The lamp , softly shaded by its globe of ground crystal , burned upon its bracket ;
这 灯 , 轻轻 阴影 经过 它是 地球 的 地面 水晶 , 烧伤 之上 它是 括号 ;

灯罩由磨砂水晶制成，柔和地笼罩着灯座，灯火在灯座上燃烧；

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃiz] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðer; ðər][boʊ'hiːmiən] [ɡlæs] ; [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [daʊn]
the water - colour sketches shone under their Bohemian glass ; the curtains hung down
这 水 - 颜色 草图 闪耀 在下面 他们的 波西米亚 玻璃 ; 这 窗帘 悬挂 向下
['læŋɡwɪdli] ;
languidly ;
懒洋洋地 ;

水彩素描在波西米亚玻璃窗下闪闪发光；窗帘懒洋洋地垂了下来；

['evriθɪŋ] [wɔːr] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['slʌmbər] .
everything wore an aspect of tranquil slumber .
一切 穿着 一个 方面 的 宁静 睡眠 .

一切都笼罩着一片宁静的睡意。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [ðɪs] [kɑːm] [ɪn'tɪriər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɜːrbd] .
After a few moments , however , all this calm interior appeared to become disturbed .
后 一个 很少 时刻 , 然而 , 全部 这 冷静的 内部的 出现 到 变得 不安 .

然而，过了一会儿，这平静的室内景象似乎被打破了。

[ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [krækt] ['stelθɪli] , [ðə; ði] [æʃ] - ['kʌvərd] [lɔːɡ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][dʒet]
The woodwork cracked stealthily , the ash - covered log suddenly emitted a jet
这 木工 裂纹 悄悄地 , 这 灰 - 涵盖 日志 突然 发射 一个 喷射
[ʌv; əv] [bluː] [fleɪm] ,
of blue flame ,
的 蓝色的 火焰 ,

木制品悄无声息地裂开了，覆盖着灰烬的木头突然喷出一股蓝色的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætɪrəs] [siːmd] [laɪk] [ɡreɪt] [mə'tælɪk] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] , [laɪk]
and the disks of the pateras seemed like great metallic eyes , watching , like
和 这 磁盘 的 这 帕特拉斯 似乎 喜欢 伟大的 金属 眼睛 , 观看 , 喜欢
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

而那些圆形的祭祀盘，看起来就像巨大的金属眼睛，像我一样注视着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
for the things which were about to happen .
为了 这 事物 哪个 是 关于 到 发生 .

为了即将发生的事情。

[maɪ]	[aɪz]	[ˌæksɪ'dentəli]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[desk]	[wer]	[aɪ]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnses]	-	.
My	**eyes**	**accidentally**	**fell**	**upon**	**the**	**desk**	**where**	**I**	**had**	**placed**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**Princess**	**Hermonthis**	**.**
我的	眼睛	偶然	跌倒	之上	这	桌子	在哪里	我	有	放置	这	脚	的	这	公主	-	.

我的目光不经意间落在了我放置赫尔蒙蒂斯公主脚的桌子上。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['kwaɪət]	,	[æz; əz]	[bi'həuvd]	[ə; eɪ]	[fʊt]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪm'ba:md]	[fɔːr; fər]	[fɔːr]	['θaʊz(ə)nd]	['jɪrz]
Instead	**of**	**remaining**	**quiet**	**,**	**as**	**behooved**	**a**	**foot**	**which**	**had**	**been**	**embalmed**	**for**	**four**	**thousand**	**years**
反而	的	其余的	安静的	,	作为	有义务	一个	脚	哪个	有	到过	防腐处理	为了	四	千	年

,
,
,

一只被防腐处理了四千年的脚，本应保持沉默，但它却没有。

[ˌaɪ 'tiː]	[kə'menst]	[tuː; tə]	[ækt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	['mænər]	,	[kən'træktɪd]	[ɪt'self]	,
it	**commenced**	**to**	**act**	**in**	**a**	**nervous**	**manner**	**,**	**contracted**	**itself**	**,**
它	开始	到	行为	在	一个	紧张的	方式	,	合同	本身	,

它开始出现神经质的症状，并开始收缩。

[ænd; ənd]	[liːpt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['pepərz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['stɑːrtld]	[frɑːg]	.
and	**leaped**	**over**	**the**	**papers**	**like**	**a**	**startled**	**frog**	**.**
和	跳跃	超过	这	文件	喜欢	一个	惊慌	青蛙	.

然后像受惊的青蛙一样跳过了纸张。

[wʌn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['sʌd(ə)nli]	[bɪn]	[brɔːt]	['ɪntuː]	['kɑːntækt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gæl'vænɪk]	['bætəri]	.
One	**would**	**have**	**imagined**	**that**	**it**	**had**	**suddenly**	**been**	**brought**	**into**	**contact**	**with**	**a**	**galvanic**	**battery**	**.**
一	会	有	想象	那	它	有	突然	到过	带来	进入	接触	和	一个	电化学	电池	.

人们可能会认为它突然与蓄电池接触了。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[dɪ'stɪŋktli]	[hɪr]	[ðə; ði]	[draɪ]	[saʊnd]	[meɪd]	[baɪ]	[ɪts]	['lɪt(ə)l]	[hiːl]	,
I	**could**	**distinctly**	**hear**	**the**	**dry**	**sound**	**made**	**by**	**its**	**little**	**heel**	**,**
我	可以	明显地	听到	这	干燥	声音	制成	经过	它是	小的	脚跟	,

我能清楚地听到它小蹄跟发出的干燥声响。

[hɑːrd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[huːf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gə'zel]	.
hard	**as**	**the**	**hoof**	**of**	**a**	**gazelle**	**.**
难的	作为	这	蹄	的	一个	羚羊	.

坚硬如羚羊蹄。

[aɪ]	[bɪ'keɪm]	['ræðər]	[ˌdɪskən'tentɪd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]	,
I	**became**	**rather**	**discontented**	**with**	**my**	**acquisition**	**,**
我	成为	相当	不满	和	我的	获得	,

我对这次收购感到相当不满。

[ˌɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[aɪ]	[wɪʃt]	[maɪ]	['peɪpər]	-	[weɪts]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sed(ə)nteri]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	,
inasmuch	**as**	**I**	**wished**	**my**	**paper**	**-**	**weights**	**to**	**be**	**of**	**a**	**sedentary**	**disposition**	**,**
因此	作为	我	希望	我的	纸	-	重量	到	是	的	一个	久坐的	处置	,

鉴于我希望我的镇纸是静止不动的，

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[ʌn'nætʃrəl]	[ðæt]	[fiːt]	[ʃʊd; ʃəd]	[wɔːk]	[ə'baʊt]	[wɪ'ðaʊt]	[legz]	,
and	**thought**	**it**	**very**	**unnatural**	**that**	**feet**	**should**	**walk**	**about**	**without**	**legs**	**,**
和	想法	它	非常	不自然	那	脚	应该	走	关于	没有	腿	,

他觉得脚没有腿却能走路非常不自然。

[ðen]	[aɪ]	[kə'menst]	[tuː; tə]	[ɪk'spɪriəns]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	['kloʊsli]	[ə'kɪn]	[tuː; tə]	[fɪr]	.
then	**I**	**commenced**	**to**	**experience**	**a**	**feeling**	**closely**	**akin**	**to**	**fear**	**.**
然后	我	开始	到	经验	一个	感觉	密切	类似的	到	害怕	.

然后，我开始感到一种与恐惧非常相似的情绪。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][maɪ][bed] - ['kɜːrt(ə)n][stɜːr] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [saʊnd]
Suddenly I saw the folds of my bed - curtain stir , and heard a bumping sound
突然 我 锯 这 折叠 的 我的 床 - 窗帘 搅拌 , 和 听到 一个 碰撞 声音
,
,
,

突然，我看到床帘的褶皱动了一下，并听到砰的一声。

[laɪk] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
like that caused by some person hopping on one foot across the floor .
喜欢 那 导致 经过 一些 人 跳跃 在 一 脚 穿过 这 地面 .

就像有人单脚跳着穿过地板造成的那种效果。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːltərnətli] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ,
I must confess I became alternately hot and cold ,
我 必须 承认 我 成为 交替 热的 和 寒冷的 ,

我必须承认，我的情绪时而冷时而热。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪnd] [tʃɪl] [maɪ] [bæk] ,
that I felt a strange wind chill my back ,
那 我 毛毡 一个 奇怪的 风 寒意 我的 后退 ,

我感到一阵奇怪的风吹过我的后背，寒意袭来。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] [her] [kɔːzd] [maɪ] [naɪt] - [kæp][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv]
and that my suddenly rising hair caused my night - cap to execute a leap of
和 那 我的 突然 上升 头发 导致 我的 夜晚 - 帽 到 执行 一个 飞跃 的
['sevrəl] [jaːdz] .
several yards .
一些 码 .

而我突然竖起的头发，导致我的睡帽也飞出去了好几码远。

[ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ['oʊpənd][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fɪgjər] [ɪ'mædʒɪnəbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
The bed - curtains opened and I beheld the strangest figure imaginable before me .
这 床 - 窗帘 打开 和 我 观看 这 最奇怪的 数字 可以想象的 前 我 .

床帘拉开，我看到了一个我所能想象到的最奇怪的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['kɔːfi] - [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði]
It was a young girl of a very deep coffee - brown complexion , like the
它 曾是 一个 年轻的 女孩 的 一个 非常 深的 咖啡 - 棕色的 肤色 , 喜欢 这
[ˌbɑːjə'dɪr] [ə'mɑːni; 'ɑːməni] ,
bayadere Amani ,
舞姬 阿玛尼 ,

那是一个肤色呈深咖啡色的年轻女孩，像舞姬阿玛尼一样。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [i'dʒɪpʃn] [taɪp] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .
and possessing the purest Egyptian type of perfect beauty .
和 拥有 这 最纯净的 埃及人 类型 的 完美的 美丽 .

并拥有最纯正的埃及式完美之美。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [ə'bliːk] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [soʊ] [blæk] [ðæt] [ðeɪ]
Her eyes were almond - shaped and oblique , with eyebrows so black that they
她 眼睛 是 杏仁 - 形状 和 斜 , 和 眉毛 所以 黑色的 那 他们
[siːmd] [bluː] ;
seemed blue ;
似乎 蓝色的 ;

她的眼睛是杏仁状的，略微斜视，眉毛黑得几乎呈蓝色；

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] , ['ɔːlmoʊst] [griːk] [ɪn] [ɪts] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ;
her nose was exquisitely chiselled , almost Greek in its delicacy of outline ;
她 鼻子 曾是 精美绝伦 凿刻的 , 几乎 希腊语 在 它是 美味 的 大纲 ;

她的鼻子轮廓精致，线条优美，几乎有希腊人那样优雅；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] ['stætʃuː][ʌv; əv] [brɑːnz]
and she might indeed have been taken for a Corinthian statue of bronze
和 她 可能 的确 有 到过 已采取 为了 一个 科林斯 雕像 的 青铜
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtli] ['æfrɪkən]
but for the prominence of her cheek - bones and the slightly African
但 为了 这 显赫地位 的 她 脸颊 - 骨头 和 这 轻微地 非洲
['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
fulness of her lips ,
充满 的 她 嘴唇 ,

如果不是她突出的颧骨和略带非洲人特征的丰满嘴唇，她或许真的会被误认为是一尊科林斯式的青铜雕像。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [wʌn][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
which compelled one to recognize her as belonging beyond all doubt to the
哪个 被迫 一 到 认出 她 作为 属于 超过 全部 怀疑 到 这
[ˌhaɪərə'glɪfɪk] [reɪs] [wɪtʃ] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
hieroglyphic race which dwelt upon the banks of the Nile .
象形文字 种族 哪个 居住 之上 这 银行 的 这 尼罗河 .

这使人们不得不承认，她毫无疑问属于居住在尼罗河岸边的象形文字种族。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['slendər] [ænd; ənd]['spɪnd(ə)l] - [ʃeɪpt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,
Her arms , slender and spindle - shaped like those of very young girls ,
她 武器 , 苗条 和 主轴 - 形状 喜欢 那些 的 非常 年轻的 女孩们 ,

她的手臂纤细如纺锤，像极了幼女的手臂。

[wɜːr; wər] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kaɪnd][ʌv; əv]['met(ə)l]['bændz][ænd; ənd] ['breɪsləts] [ʌv; əv] [glæs]
were encircled by a peculiar kind of metal bands and bracelets of glass
是 包围 经过 一个 奇特 种类 的 金属 乐队 和 手镯 的 玻璃
[biːdz] ;
beads ;
珠子 ;

被一种奇特的金属带和玻璃珠手镯环绕；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] ['twɪstɪd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [kɔːrdz] ,
her hair was all twisted into little cords ,
她 头发 曾是 全部 扭曲 进入 小的 绳索 ,

她的头发全都拧成了一串串小绳子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪdl] - ['fɪgjər] [ʌv; əv] [griːn] [peɪst] ,
and she wore upon her bosom a little idol - figure of green paste ,
和 她 穿着 之上 她 怀 一个 小的 偶像 - 数字 的 绿色的 粘贴 ,

她胸前佩戴着一个用绿色糊状物做成的小偶像，

['berɪŋ] [ə; eɪ] [wɪp] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['læʃɪz] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
bearing a whip with seven lashes , which proved it to be an image of
轴承 一个 鞭 和 七 睫毛 , 哪个 已证实 它 到 是 一个 图像 的
['aɪsɪs] ;
Isis ;
伊西斯 ;

它手持七鞭，证明它是伊西斯女神的形象；

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪt] [ʌv; əv][goʊld] ,
her brow was adorned with a shining plate of gold ,
她 眉头 曾是 装饰 和 一个 灼灼 盘子 的 金子 ,

她的额头上装饰着一块闪亮的金片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [peɪnt] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['kɑːpəri] [tɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and a few traces of paint relieved the coppery tint of her cheeks .
和 一个 很少 痕迹 的 画 松了口气 这 铜色 着色 的 她 脸颊 .

几处颜料痕迹冲淡了她脸颊上的古铜色。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['kɑːstuːm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ɑːd]	[ɪn'diːd]	.
As	**for**	**her**	**costume**	**,**	**it**	**was**	**very**	**odd**	**indeed**	**.**
作为	为了	她	戏服	，	它	曾是	非常	奇怪的	的确	.

至于她的服装，确实非常奇怪。

['fænsi]	[ə; eɪ]	[pɑːn]	,	[ɔːr]	[skɜːrt]	,
Fancy	**a**	**pagne**	**,**	**or**	**skirt**	**,**
想要	一个	帕涅	，	或者	裙子	，

喜欢一条裙子吗?

[ɔːl]	[fɔːrmd]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[strɪps]	[ʌv; əv]	[mə'tɪriəl]	[bi'daiznd]	[wɪð; wɪθ]	[red]	[ænd; ənd]	[blæk]	[ˌhaɪərə'glɪfɪks]
all	**formed**	**of**	**little**	**strips**	**of**	**material**	**bedizened**	**with**	**red**	**and**	**black**	**hieroglyphics**
全部	形成	的	小的	条状物	的	材料	涂漆的	和	红色的	和	黑色的	象形文字

,	['stɪfnd]	[wɪð; wɪθ]	[bɪ'tuːmən,bɪ'tjuːmən]	,
,	**stiffened**	**with**	**bitumen**	**,**
，	僵硬	和	沥青	，

所有部件均由饰有红色和黑色象形文字的小条状材料构成，并用沥青加固。

[ænd; ənd]	[ə'pærəntli]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['freʃli]	[ˌʌn'bændɪdʒd]	['mʌmi]	.
and	**apparently**	**belonging**	**to**	**a**	**freshly**	**unbandaged**	**mummy**	**.**
和	显然	属于	到	一个	新鲜的	未包扎	木乃伊	.

而且显然属于一具刚刚解开绷带的木乃伊。

[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['sʌd(ə)n]	[flaits]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	[soʊ]	['kɑːmən]	[ɪn]	[driːmz]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[hɔːrs]
In	**one**	**of**	**those**	**sudden**	**flights**	**of**	**thought**	**so**	**common**	**in**	**dreams**	**I**	**heard**	**the**	**hoarse**
在	一	的	那些	突然	航班	的	想法	所以	常见的	在	梦境	我	听到	这	嘶哑

[fɔː'setoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪk]	-	-	-	['bræk]	['diːlər]	,
falsetto	**of**	**the**	**bric**	**-**	**à**	**-**	**brac**	**dealer**	**,**
假声	的	这	砖块	-	-	-	支架	经销商	，

在梦中常见的那种突如其来的思绪飞扬中，我听到了旧货商沙哑的假声。

[rɪ'piːtɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mə'nɑːtənəs]	[rɪ'freɪn]	[ðə; ði]	[freɪz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ʌtəd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ʃɑːp]
repeating	**like**	**a**	**monotonous**	**refrain**	**the**	**phrase**	**he**	**had**	**uttered**	**in**	**his**	**shop**
重复	喜欢	一个	单调	避免	这	短语	他	有	说出	在	他的	店铺

[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	[enɪɡ'mætɪkəl]	[æn; ən]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	:
with	**so**	**enigmatical**	**an**	**intonation**	**:**
和	所以	神秘的	一个	语调	:

他用一种神秘莫测的语调，一遍遍地重复着他在店里说过的那句话，就像一首单调的副歌：

"	[oʊld]	['feroʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[wel]	[pliːzd]	.
"	**Old**	**Pharaoh**	**will**	**not**	**be**	**well**	**pleased**	**.**
"	老的	法老	将要	不是	是	出色地	高兴	.

老法老会很不高兴的。

[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	,	[ðə; ði]	[dɪr]	[mæn]	!
He	**loved**	**his**	**daughter**	**,**	**the**	**dear**	**man**	**!**
他	喜爱	他的	女儿	，	这	亲爱的	男人	！

他非常爱他的女儿，真是个好人！

"	[wʌn]	[streɪndʒ]	['sɜːrkəmstæns]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔːr]	[maɪ]
"	**One**	**strange**	**circumstance**	**,**	**which**	**was**	**not**	**at**	**all**	**calculated**	**to**	**restore**	**my**
"	一	奇怪的	环境	，	哪个	曾是	不是	在	全部	计算	到	恢复	我的

[ˌekwə'nɪməti]	,
equanimity	**,**
平静	，

“一件奇怪的事情，完全没有让我恢复平静，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [fʊt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] [æt; ət]
was that the apparition had but one foot ; the other was broken off at
曾是 那 这 幻影 有 但 一 脚 ; 这 其他 曾是 破碎的 离开 在
[ðə; ði]['æŋk(ə)l] !
the ankle !
这 踝 !

原来那鬼魂只有一只脚；另一只脚在脚踝处断了！

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [mɔːr]
She approached the table where the foot was starting and fidgetting about more
她 接近 这 桌子 在哪里 这 脚 曾是 开始 和 坐立不安 关于 更多的
[ðæn; ðən]['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

她走到桌子旁，那只脚正站在那里，比以往任何时候都更加不安地摆弄着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
and there supported herself upon the edge of the desk .
和 那里 有 她自己 之上 这 边缘 的 这 桌子 .

她便倚在桌子边缘支撑着身体。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrli] ['gliːmɪŋ] [terz] .
I saw her eyes fill with pearly gleaming tears .
我 锯 她 眼睛 充满 和 珍珠般的 闪闪发光 眼泪 .

我看到她眼中充满了晶莹剔透的泪水。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['spoʊkən] , [aɪ] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ]
Although she had not as yet spoken , I fully comprehended the thoughts which
虽然 她 有 不是 作为 然而 说 , 我 完全 理解 这 想法 哪个
['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] .
agitated her .
激动 她 .

虽然她还没有开口说话，但我完全理解了让她心神不宁的想法。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [oʊn] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]
She looked at her foot — for it was indeed her own — with an
她 看起来 在 她 脚 — 为了 它 曾是 的确 她 自己的 — 和 一个
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ] ['sædnəs] ,
exquisitely graceful expression of coquettish sadness ,
精美绝伦 优美 表达 的 娇媚 悲伤 ,

她低头看着自己的脚——因为那确实是她自己的脚——脸上带着一种娇羞而优雅的悲伤表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] [liːpt] [ænd; ənd][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'peld] [ɑːn] [stiːl]
but the foot leaped and ran hither and thither , as though impelled on steel
但 这 脚 跳跃 和 跑 这里 和 那里 , 作为 尽管 被迫 在 钢
[sprɪŋz] .
springs .
弹簧 .

但是，那只脚却像被钢弹簧推动一样，跳跃着、四处奔跑。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] .
Twice or thrice she extended her hand to seize it , but could not succeed .
两次 或者 三次 她 扩展 她 手 到 抢占 它 , 但 可以 不是 成功 .

她两三次伸出手去抓它，但都没能成功。

[ðen] [kə'menst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɪnses] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] — [wɪtʃ] [ə'pɪrd]
Then commenced between the Princess Hermonthis and her foot — which appeared
然后 开始 之间 这 公主 - 和 她 脚 — 哪个 出现
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ə; eɪ] ['veri] [fæn'tæstɪk] ['daɪəlɔːg] [ɪn]
to be endowed with a special life of its own — a very fantastic dialogue in
到 是 捐赠 和 一个 特别的 生活 的 它是自己的 — 一个 非常 极好的 对话 在
[ə; eɪ][moʊst] ['eɪnʃənt] ['kɑːptɪk] [tʌŋ] ,
a most ancient Coptic tongue ,
一个 最多 古老的 科普特 舌头 ,

于是，赫尔蒙蒂斯公主和她的脚——这只脚似乎拥有自己的特殊生命——之间展开了一段非常奇幻的对话，对话是用一种极其古老的科普特语进行的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən] ['θɜːrti] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪrɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]
such as might have been spoken thirty centuries ago in the syrinxes of the land
这样的 作为 可能 有 到过 说 三十 几个世纪 前 在 这 鸣管 的 这 土地
[ʌv; əv] [sɪr] .
of Ser .
的 ser .

例如，三百年前在塞尔之地的鸣笛声中可能说过的话。

['lʌkɪli] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['kɑːptɪk] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [naɪt] .
Luckily I understood Coptic perfectly well that night .
幸运的是 我 理解 科普特 完美 出色地 那 夜晚 .

幸运的是，那天晚上我完全听懂了科普特语。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd]['vaɪbrənt][æz; əz][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]
The Princess Hermonthis cried , in a voice sweet and vibrant as the tones of
这 公主 - 哭 , 在 一个 嗓音 甜的 和 充满活力 作为 这 音调 的
[ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bel] :
a crystal bell :
一个 水晶 钟 :

赫尔蒙蒂斯公主用甜美清脆的声音，如同水晶铃铛般悦耳动听地喊道：

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [fʊt] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fliː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
" Well , my dear little foot , you always flee from me ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 小的 脚 , 你 总是 逃跑 从 我 ,

“哎呀，我亲爱的小脚丫，你总是躲着我。”

[jet] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
yet I always took good care of you .
然而 我 总是 采取 好的 关心 的 你 .

但我一直都很照顾你。

[aɪ] [beɪðd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfjuːmd] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['æləbæstər] ;
I bathed you with perfumed water in a bowl of alabaster ;
我 洗澡 你 和 香 水 在 一个 碗 的 雪花石膏 ;

我用盛在雪花石膏碗里的香水为你沐浴；

[aɪ] [smuːðd] [jʊr; jər] [hiːl] [wɪð; wɪθ] ['pʌmɪs] - [stoʊn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][pɑːm] [ɔɪl] ;
I smoothed your heel with pumice - stone mixed with palm oil ;
我 平滑 你的 脚跟 和 浮石 - 石头 混合 和 棕榈 油 ;

我用浮石混合棕榈油磨了你的脚后跟；

[jʊr; jər] [neɪlz] [wɜːr; wər] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs]
your nails were cut with golden scissors and polished with a hippopotamus
你的 指甲 是 切 和 金的 剪刀 和 抛光 和 一个 河马
[tuːθ] ;
tooth ;
齿 ;

你的指甲是用金剪刀剪的，用河马牙齿打磨的；

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['kerf(ə)l]	[tuː; tə]	[sɪ'lekt]		[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	['peɪntɪd]	[ænd; ənd]	[im'brɔidəd]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[toʊz]	,
I	**was**	**careful**	**to**	**select**	**tatbebs**	**for**	**you**	**,**	**painted**	**and**	**embroidered**	**and**	**turned**	**up**	**at**	**the**	**toes**	**,**
我	曾是	小心	到	选择	tatbebs	为了	你	，	绘	和	绣花	和	转向	向上	在	这	脚趾	，

我精心挑选了适合你的塔特贝布鞋，鞋面有彩绘、刺绣，鞋尖向上翻卷。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['envi]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['gɚːlz]	[ɪn]	['iːdʒɪpt]	.
which	**were**	**the**	**envy**	**of**	**all**	**the**	**young**	**girls**	**in**	**Egypt**	**.**
哪个	是	这	嫉妒	的	全部	这	年轻的	女孩们	在	埃及	.

这让埃及所有年轻女孩都羡慕不已。

[juː; jʊ]	[wɔːr]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[greɪt]	[toʊ]	[rɪŋz]	['berɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'vaɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	-	,
You	**wore**	**on**	**your**	**great**	**toe**	**rings**	**bearing**	**the**	**device**	**of**	**the**	**sacred**	**Scarabæus**	**,**
你	穿着	在	你的	伟大的	脚趾	戒指	轴承	这	设备	的	这	神圣	-	,

你大脚趾上戴着刻有圣甲虫图案的戒指，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['laɪtəst]	['bɑːdɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['leɪzi]	[fʊt]	[kʊd; kəd]	[sə'steɪn]	.
and	**you**	**supported**	**one**	**of**	**the**	**lightest**	**bodies**	**that**	**a**	**lazy**	**foot**	**could**	**sustain**	**.**
和	你	有	一	的	这	最轻	身体	那	一个	懒惰的	脚	可以	维持	.

你支撑着一个轻盈得连懒惰的脚都无法支撑的物体。

"	[ðə; ði]	[fʊt]	[rɪ'plaɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['paʊtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ʃə'grɪnd]	[toʊn]	:
"	**The**	**foot**	**replied**	**in**	**a**	**pouting**	**and**	**chagrined**	**tone**	**:**
"	这	脚	回复	在	一个	撅嘴	和	懊恼地	语气	:

“那只脚嘟着嘴，带着懊恼的语气回答道:”

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wel]	[ðæt]	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
"	**You**	**know**	**well**	**that**	**I**	**do**	**not**	**belong**	**to**	**myself**	**any**	**longer**	**.**
"	你	知道	出色地	那	我	做	不是	属于	到	我	任何	更长	.

“你很清楚，我已经不再属于我自己了。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[bɔːt]	[ænd; ənd]	[peɪd]	[fɔːr; fər]	.
I	**have**	**been**	**bought**	**and**	**paid**	**for**	**.**
我	有	到过	买	和	有薪酬的	为了	.

我已被收买。

[ðə; ði]	[oʊld]	['mɜːrtʃənt]	[nuː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	.
The	**old**	**merchant**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**about**	**.**
这	老的	商人	知道	什么	他	曾是	关于	.

这位老商人很清楚自己在做什么。

[hiː; hi]	[bɔːr]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[grʌdʒ]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[ɪ'spaʊz]	[hɪm; ɪm]	.
He	**bore**	**you**	**a**	**grudge**	**for**	**having**	**refused**	**to**	**espouse**	**him**	**.**
他	钻孔	你	一个	怨恨	为了	拥有	拒绝	到	支持	他	.

他因为你拒绝嫁给他而对你怀恨在心。

[ðɪs]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪl]	[tɜːrn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʌn]	[juː; jʊ]	.
This	**is**	**an**	**ill**	**turn**	**which**	**he**	**has**	**done**	**you**	**.**
这	是	一个	患病的	转动	哪个	他	有	完毕	你	.

这是他对你做的一件非常不好的事。

[ðə; ði]	['ærəb]	[huː]	['vaiəleitid]	[jʊr; jər]	['rɔɪəl]	['kɔːfɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsʌbtə'reɪniən]	[pɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nə'krɑːpəlɪs]	[ʌv; əv]	[θiːbz]	[wʌz; wəz]	[sent]	['ðɪðər]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]	.
The	**Arab**	**who**	**violated**	**your**	**royal**	**coffin**	**in**	**the**	**subterranean**	**pits**	**of**	**the**	**necropolis**	**of**	**Thebes**	**was**	**sent**	**thither**	**by**	**him**	**.**
这	阿拉伯	WHO	违反	你的	皇家	棺材	在	这	地下	坑	的	这	墓地	的	底比斯	曾是	发送	那里	经过	他	.

在底比斯墓地地下墓穴中亵渎你皇家棺椁的阿拉伯人，是他派到那里的。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌv; əv][ðə; ði]
He desired to prevent you from being present at the reunion of the
他 想要的 到 防止 你 从 存在 展示 在 这 团圆 的 这
['ʃædoʊi] [neiʃəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [bɪ'loʊ] .
shadowy nations in the cities below .
阴暗的 国家 在 这 城市 以下 .

他想阻止你参加下方城市中那些神秘国家的重聚。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][maɪ]['rænsəm] ? "
Have you five pieces of gold for my ransom ? "
有 你 五 件 的 金子 为了 我的 赎金 ? "

你有五块金子来赎我的钱吗?

" [ə'læs] , [noʊ] !
" Alas , no !
" 唉 , 不 !

“唉，不！”

[maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [maɪ] [rɪŋz] , [maɪ] [pəːsiz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][wɜːr; wər][ɔːl]['stoʊlən]
My jewels , my rings , my purses of gold and silver were all stolen
我的 珠宝 , 我的 戒指 , 我的 钱包 的 金子 和 银 是 全部 被盗
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

我的珠宝、戒指、装满金银的钱包都被偷走了。

" ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" answered the Princess Hermonthis , with a sob .
" 回答 这 公主 - , 和 一个 哭泣 .

“赫尔蒙蒂斯公主抽泣着回答道。”

" ['prɪnses] , " [aɪ] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['nevər] [ri'teind] ['ɛniːbədiːz] [fʊt] [ˌʌn'dʒʌstli] .
" Princess , " I then exclaimed , " I never retained anybody's foot unjustly .
" 公主 , " 我 然后 惊呼 , " 我 绝不 保留 任何人的 脚 不公正的 .

“公主殿下,”我大声说道，“我从未无故扣留过任何人的脚。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [faɪv] ['luːɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ,
Even though you have not got the five louis which it cost me ,
甚至 尽管 你 有 不是 得到 这 五 路易斯 哪个 它 成本 我 ,

即使你没有给我那五路易（我花了这笔钱），

[aɪ]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['glædli] .
I present it to you gladly .
我 展示 它 到 你 乐意 .

我乐意把它呈献给您。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʌn'ʌtərəbli] ['retʃɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ]['eɪmiəb(ə)l]
I should feel unutterably wretched to think that I were the cause of so amiable
我 应该 感觉 难以言喻 可怜 到 思考 那 我 是 这 原因 的 所以 可亲
[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] - ['biːɪŋ] [leɪm] .
a person as the Princess Hermonthis being lame .
一个 人 作为 这 公主 - 存在 瘸 .

想到自己竟然是导致像赫尔蒙蒂斯公主这样和蔼可亲的人跛脚的原因，我就感到无比痛苦。

" [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəli] ['gælənt] ,
" I delivered this discourse in a royally gallant ,
" 我 发表 这 话语 在 一个 皇家 英勇 ,

“我以皇家般的英勇姿态发表了这篇演讲，

['truːbədɔːr] [toʊn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [i'dʒɪpʃn] [gɜːrl] .
troubadour tone which must have astonished the beautiful Egyptian girl .
吟游诗人 语气 哪个 必须 有 惊讶 这 美丽的 埃及人 女孩 .

他那吟游诗人的腔调一定让那位美丽的埃及姑娘感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['ɡrætɪtuːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
She turned a look of deepest gratitude upon me ,
她 转向 一个 看 的 最深处 感激 之上 我 ,

她用充满感激的眼神看着我，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['bluːɪʃ] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] .
and her eyes shone with bluish gleams of light .
和 她 眼睛 闪耀 和 蓝蓝色 闪光 的 光 .

她的眼睛闪烁着蓝色的光芒。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [fʊt] , [wɪtʃ] [sə'rendərd] [ɪt'self] ['wɪlɪŋli] [ðɪs] [taɪm] ,
She took her foot , which surrendered itself willingly this time ,
她 采取 她 脚 , 哪个 投降 本身 心甘情愿 这 时间 ,

她抬起脚，这一次，那只脚是心甘情愿地屈服了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃuː] ,
like a woman about to put on her little shoe ,
喜欢 一个 女士 关于 到 放 在 她 小的 鞋 ,

就像一个女人即将穿上她的小鞋子一样，

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][leɡ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [skɪl] .
and adjusted it to her leg with much skill .
和 调整 它 到 她 腿 和 很多 技能 .

她熟练地将它调整到适合自己腿的位置。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
This operation over , she took a few steps about the room ,
这 手术 超过 , 她 采取 一个 很少 步骤 关于 这 房间 ,

手术结束后，她在房间里走了几步。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ][lɔːŋɡər] [leɪm] .
as though to assure herself that she was really no longer lame .
作为 尽管 到 保证 她自己 那 她 曾是 真的 不 更长 瘸 .

仿佛是为了向自己确认，她真的不再跛脚了。

" [ɑː] , [haʊ] [pliːzd] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] !
" Ah , how pleased my father will be !
" 啊 , 如何 高兴 我的 父亲 将要 是 !

“啊，我父亲该有多高兴啊！”

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,
He who was so unhappy because of my mutilation ,
他 WHO 曾是 所以 不开心 因为 的 我的 残害 ,

他因我的残害而如此痛苦，

[ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] [set] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə]
and who from the moment of my birth set a whole nation at work to
和 WHO 从 这 片刻 的 我的 出生 放 一个 所有的 国家 在 工作 到
['hɑːloʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [tuːm] [soʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] [ɪn'tækt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [læst]
hollow me out a tomb so deep that he might preserve me intact until that last
空洞的 我 出去 一个 墓 所以 深的 那 他 可能 保存 我 完好无损的 直到 那 最后的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

从我出生的那一刻起，他就让整个国家为我挖掘一座深不见底的坟墓，以便将我完好无损地保存到世界末日。

[wen] [soʊlz] [mʌst; məst][biː; bi] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] - !
when souls must be weighed in the balance of Amenthi !
什么时候 灵魂 必须 是 称重 在 这 平衡 的 - !

当灵魂必须在阿门提的天平上称量时！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
Come with me to my father .
来 和 我 到 我的 父亲 .

跟我去见我父亲。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [fʊt] .
He will receive you kindly , for you have given me back my foot .
他 将要 收到 你 亲切地 , 为了 你 有 给定 我 后退 我的 脚 .

他会热情接待你，因为你把我的脚还给了我。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
" I thought this proposition natural enough .
" 我 想法 这 主张 自然的 足够的 .

我认为这个提议很自然。

[aɪ] [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] - ['flaʊərd] ['pætərn] , [wɪtʃ] [lent] [ˌem 'iː]
I arrayed myself in a dressing - gown of large - flowered pattern , which lent me
我 排列 我 在 一个 敷料 - 袍 的 大的 - 开花的 图案 , 哪个 借出的 我
[ə; eɪ] ['veri] [ˌfeəri'ɔnik, ˌfɛəriː'ɔnik]['æspekt] ,
a very Pharaonic aspect ,
一个 非常 法老 方面 ,

我穿上一件饰有大花纹的晨衣，这使我看起来很像一位法老。

['hɜːrɪdli] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['slɪpərz] ,
hurriedly put on a pair of Turkish slippers ,
匆匆 放 在 一个 一对 的 土耳其 拖鞋 ,

匆匆穿上一双土耳其拖鞋，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['prɪnses] - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
and informed the Princess Hermonthis that I was ready to follow her .
和 知情的 这 公主 - 那 我 曾是 准备好 到 跟随 她 .

并告知赫尔蒙蒂斯公主，我已准备好跟随她。

[bɪ'fɔːr] ['sta:tiŋ] , - [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪdl][ʌv; əv] [griːn] [peɪst] ,
Before starting , Hermonthis took from her neck the little idol of green paste ,
前 开始 , - 采取 从 她 脖子 这 小的 偶像 的 绿色的 粘贴 ,

开始之前，赫尔蒙蒂斯从脖子上取下了那尊绿色糊状的小偶像。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['skætərd] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and laid it on the scattered sheets of paper which covered the table .
和 铺设 它 在 这 疏散 纸张 的 纸 哪个 涵盖 这 桌子 .

然后把它放在散落在桌子上的纸张上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['smaɪlɪŋli] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [jʊr; jər]['peɪpər] -
" It is only fair , " she observed , smilingly , " that I should replace your paper -
" 它 是 仅有的 公平的 , " 她 观察到 , 微笑着 , " 那 我 应该 代替 你的 纸 -
[weɪt] .
weight .
重量 .

“我理应为你更换镇纸,”她笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [felt] [sɔːft][ænd; ənd][koʊld] , [laɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" She gave me her hand , which felt soft and cold , like the skin of a
" 她 给予 我 她 手 , 哪个 毛毡 柔软的 和 寒冷的 , 喜欢 这 皮肤 的 一个
['sɜːrpənt] ,
serpent ,
蛇 ,

她把手递给我，那手感觉柔软而冰冷，像蛇皮一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and we departed .
和 我们 已离开 .

于是我们离开了。

[wiː; wi]	[pæst]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[vəˈlɑːsəti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈæroʊ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[ˈfluːɪd]
We	**passed**	**for**	**some**	**time**	**with**	**the**	**velocity**	**of**	**an**	**arrow**	**through**	**a**	**fluid**
我们	通过了	为了	一些	时间	和	这	速度	的	一个	箭	通过	一个	体液

[ænd; ənd]	[ˈɡreɪɪʃ]	[ɪkˈspæns]	,
and	**grayish**	**expanse**	**,**
和	灰蒙蒙的	广阔	,

我们以箭矢般的速度穿过一片灰色的流体状区域，持续了一段时间。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hæf]	-	[fɔːrmd]	[ˌsɪluːˈets]	[flitid]	[ˈswɪftli]	[baɪ]	[ˌjuː ˈes]	,	[tuː; tə]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[left]	.
in	**which**	**half**	**-**	**formed**	**silhouettes**	**flitted**	**swiftly**	**by**	**us**	**,**	**to**	**right**	**and**	**left**	**.**
在	哪个	一半	-	形成	轮廓	飞掠	迅速地	经过	我们	,	到	正确的	和	左边	.

其中，半成形的轮廓在我们左右两侧快速掠过。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ˈɪnstənt]	[wiː; wi]	[sɔː]	[ˈoʊnli]	[skaɪ]	[ænd; ənd]	[siː]	.
For	**an**	**instant**	**we**	**saw**	**only**	**sky**	**and**	**sea**	**.**
为了	一个	立即的	我们	锯	仅有的	天空	和	海	.

那一瞬间，我们眼前只有天空和大海。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmoʊmənts]	[ˈleɪtər]	[ˈɔbilisks]	[kəˈmenst]	[tuː; tə]	[ˈtaʊər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdɪstəns]	;
A	**few**	**moments**	**later**	**obelisks**	**commenced**	**to**	**tower**	**in**	**the**	**distance**	**;**
一个	很少	时刻	之后	方尖碑	开始	到	塔	在	这	距离	;

片刻之后，远处开始出现高耸的方尖碑；

[ˈpaɪlɒnz]	[ænd; ənd]	[væst]	[flaits]	[ʌv; əv]	[steps]	[ˈɡɑːrdɪd]	[baɪ]	[ˈsfɪŋksɪz]	[bɪˈkeɪm]	[ˈklɪrli]	[ˈautlaind]	[əˈɡenst]
pylons	**and**	**vast**	**flights**	**of**	**steps**	**guarded**	**by**	**sphinxes**	**became**	**clearly**	**outlined**	**against**
铁塔	和	广阔的	航班	的	步骤	守卫	经过	狮身人面像	成为	清楚地	概述	反对

[ðə; ði]	[həˈraɪz(ə)n]	.
the	**horizon**	**.**
这	地平线	.

巍峨的塔门和由狮身人面像守护的巨大阶梯在地平线上清晰可见。

[wiː; wi]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]	.
We	**had**	**reached**	**our**	**destination**	**.**
我们	有	达到	我们的	目的地	.

我们到达目的地了。

[ðə; ði]	[ˈprɪnses]	[kənˈdʌktɪd]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈmaʊnt(ə)n]	[ʌv; əv]	[roʊz]	-	[ˈkʌlərd]	[ˈɡrænɪt]	,
The	**princess**	**conducted**	**me**	**to**	**a**	**mountain**	**of**	**rose**	**-**	**coloured**	**granite**	**,**
这	公主	实施	我	到	一个	山	的	玫瑰	-	有色	花岗岩	,

公主领我来到一座玫瑰色花岗岩山前，

[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[əˈpɪrd]	[æn; ən]	[ˈoʊpənɪŋ]	[soʊ]	[ˈnæroʊ]	[ænd; ənd]	[loʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]
in	**the**	**face**	**of**	**which**	**appeared**	**an**	**opening**	**so**	**narrow**	**and**	**low**	**that**	**it**	**would**
在	这	脸	的	哪个	出现	一个	开幕	所以	狭窄的	和	低的	那	它	会

[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈdɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[dɪˈstɪŋɡwɪʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈfɪʃərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɑːk]	,
have	**been**	**difficult**	**to**	**distinguish**	**it**	**from**	**the**	**fissures**	**in**	**the**	**rock**	**,**
有	到过	难的	到	区分	它	从	这	裂缝	在	这	岩石	,

眼前出现了一个又窄又低的开口，以至于很难将其与岩石裂缝区分开来。

[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪts]	[loʊˈkeɪʃ(ə)n]	[bɪn]	[mɑːrkt]	[baɪ]	[tuː]		[rɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈskʌlptʃərz]	.
had	**not**	**its**	**location**	**been**	**marked**	**by**	**two**	**stelæ**	**wrought**	**with**	**sculptures**	**.**
有	不是	它是	地点	到过	标记	经过	二	石碑	锻	和	雕塑	.

如果不是因为有两块雕刻着雕塑的石碑标示着它的位置。

-	[ˈkɪndld]	[ə; eɪ]	[tɔːrtʃ]	[ænd; ənd]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[bɪˈfɔːr]	[ˌem ˈiː]	.
Hermonthis	**kindled**	**a**	**torch**	**and**	**led**	**the**	**way**	**before**	**me**	**.**
-	点燃	一个	火炬	和	引领	这	方式	前	我	.

赫尔蒙蒂斯点燃了一支火炬，为我开路。

[wiː; wi]	[ˈtrævəst]	[ˈkɔrɪdɔːz]	[hjuːn]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈlɪvɪŋ]	[rɑːk]	.
We	**traversed**	**corridors**	**hewn**	**through**	**the**	**living**	**rock**	**.**
我们	穿越	走廊	凿	通过	这	活的	岩石	.

我们穿过在天然岩石中开凿出的走廊。

[ðiːz]	[wɔːlz]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks]	[ænd; ənd]	['peintiŋz]	[ʌv; əv]	[ˌælə'ɡɔːrɪkl]	[prə'seʃənz]	,
These	**walls**	**covered**	**with**	**hieroglyphics**	**and**	**paintings**	**of**	**allegorical**	**processions**	**,**
这些	墙壁	涵盖	和	象形文字	和	绘画	的	寓言式的	游行	,

这些墙壁上布满了象形文字和寓言游行的绘画，

[maɪt]	[wel]	[hæv; həv]	['ɑːkjupaɪd]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	[ɑːrmz]	[fɔːr; fər]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	[ɪn]
might	**well**	**have**	**occupied**	**thousands**	**of**	**arms**	**for**	**thousands**	**of**	**years**	**in**
可能	出色地	有	占领	数千	的	武器	为了	数千	的	年	在

[ðer; ðər]	[fɔːr'meɪʃ(ə)n]	.
their	**formation**	**.**
他们的	形成	.

它们的形成很可能在数千年的时间里占据了数千个兵器。

[ðiːz]	['kɒrɪdɔːz]	[ʌv; əv]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	[leŋkθ; leŋθ]	['oʊpənd]	['ɪntuː]	[skwer]	['tʃembər]	,
These	**corridors**	**of**	**interminable**	**length**	**opened**	**into**	**square**	**chambers**	**,**
这些	走廊	的	没完没了	长度	打开	进入	正方形	房间	,

这些绵延不绝的走廊通向一个个方形房间，

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[pɪts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kən'traɪvd]	,
in	**the**	**midst**	**of**	**which**	**pits**	**had**	**been**	**contrived**	**,**
在	这	中间	的	哪个	坑	有	到过	人为的	,

其中还人为地挖了坑，

[θruː]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[dɪ'sendɪd]	[baɪ]	[kræmp]	-	['aɪərnz]	[ɔːr]	['spaɪrəl]	['sterweɪ]	.
through	**which**	**we**	**descended**	**by**	**cramp**	**-**	**irons**	**or**	**spiral**	**stairways**	**.**
通过	哪个	我们	下降	经过	抽筋	-	熨斗	或者	螺旋	楼梯	.

我们沿着脚蹬或螺旋楼梯向下走去。

[ðiːz]	[pɪts]	[ə'gen]	[kən'dʌktɪd]	[ˌjuː 'es]	['ɪntuː]	['ʌðər]	['tʃembər]	,	['oʊpənɪŋ]	['ɪntuː]	['ʌðər]	['kɒrɪdɔːz]	,
These	**pits**	**again**	**conducted**	**us**	**into**	**other**	**chambers**	**,**	**opening**	**into**	**other**	**corridors**	**,**
这些	坑	再次	实施	我们	进入	其他	房间	,	开幕	进入	其他	走廊	,

['laɪkwaɪz]	['dekəreɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['peɪntɪd]	['spæroʊ]	-	[hɔːks]	,
likewise	**decorated**	**with**	**painted**	**sparrow**	**-**	**hawks**	**,**
同样地	装饰	和	绘	麻雀	-	老鹰	,

这些坑洞再次将我们引向其他房间，通往其他走廊，这些走廊同样装饰着彩绘的雀鹰。

['sɜːpənts]	[kɔɪld]	[ɪn]	['sɜːrkl]	,
serpents	**coiled**	**in**	**circles**	**,**
蛇	卷曲	在	界	,

盘绕成圈的蛇

[ðə; ði]	['sɪmblz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːˌtaʊ]	[ænd; ənd]	['piːdəm]	—	[prə'dɪdʒəs]	[wɜːrks]	[ʌv; əv]	[ɑːrt]	[wɪtʃ]	[noʊ]	['lɪvɪŋ]
the	**symbols**	**of**	**the**	**tau**	**and**	**pedum**	**—**	**prodigious**	**works**	**of**	**art**	**which**	**no**	**living**
这	符号	的	这	τ	和	佩杜姆	—	惊人	作品	的	艺术	哪个	不	活的

[aɪ]	[kæn; kən]	['evər]	[ɪg'zæmɪn]	—	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	['ledʒəndz]	[ʌv; əv]	['grænɪt]	[wɪtʃ]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[ded]
eye	**can**	**ever**	**examine**	**—**	**interminable**	**legends**	**of**	**granite**	**which**	**only**	**the**	**dead**
眼睛	能	曾经	检查	—	没完没了	传说	的	花岗岩	哪个	仅有的	这	死的

[hæv; həv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[riːd]	[θruː]	[ɔːl]	[ɪ'tɜːrnəti]	.
have	**time**	**to**	**read**	**through**	**all**	**eternity**	**.**
有	时间	到	读	通过	全部	永恒	.

tau 和 pedum 的符号——任何活着的人都无法欣赏的惊人艺术作品——花岗岩上无穷无尽的传说，只有死人才有时间在永恒中阅读。

[æt; ət]	[læst]	[wiː; wi]	[faʊnd]	[ɑːr'selvz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hɔːl]	[soʊ]	[væst]	,	[soʊ]	[ɪ'nɔːrməs]	,	[soʊ]	[ɪ'meʒərəbl]	,
At	**last**	**we**	**found**	**ourselves**	**in**	**a**	**hall**	**so**	**vast**	**,**	**so**	**enormous**	**,**	**so**	**immeasurable**	**,**
在	最后的	我们	成立	我们自己	在	一个	大厅	所以	广阔的	,	所以	巨大的	,	所以	无法估量的	,

最后，我们发现自己置身于一个如此巨大、如此浩瀚、如此无法估量的大厅之中。

[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[riːtʃ]	[ɪts]	['limits]	.
that	**the**	**eye**	**could**	**not**	**reach**	**its**	**limits**	**.**
那	这	眼睛	可以	不是	抵达	它是	限制	.

眼睛无法触及它的极限。

[faɪlz]	[ʌv; əv]	['mɑːnstrəs]	['kɑːləmz]	[stretʃt]	[fɑːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	,
Files	**of**	**monstrous**	**columns**	**stretched**	**far**	**out**	**of**	**sight**	**on**	**every**	**side**	**,**
文件	的	滔天	列	拉伸	远的	出去	的	视线	在	每一个	边	,

一排排巨大的石柱向四面八方延伸，一直延伸到视线尽头。

[bɪ'twiːn]	[wɪtʃ]	['twɪŋkəld]	['lɪvɪd]	[stɑːrz]	[ʌv; əv]	['jeloʊɪʃ]	[fleɪm]	;
between	**which**	**twinkled**	**livid**	**stars**	**of**	**yellowish**	**flame**	**;**
之间	哪个	闪烁	铁青	明星	的	淡黄色	火焰	;

其中闪烁着紫红色的火焰状星辰；

[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[wɪtʃ]	[rɪ'viːld]	['fɜːrðər]	[depθs]	[ɪn'kælkjələbl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[bɪ'jɑːnd]	.
points	**of**	**light**	**which**	**revealed**	**further**	**depths**	**incalculable**	**in**	**the**	**darkness**	**beyond**	**.**
积分	的	光	哪个	揭晓	更远	深度	不可估量	在	这	黑暗	超过	.

点点星光揭示了黑暗深处无法估量的景象。

[ðə; ði]	['prɪnses]	-	[stɪl]	[held]	[maɪ]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	['greɪʃəsli]	[sə'luːtid]	[ðə; ði]	['mʌmiːz]
The	**Princess**	**Hermonthis**	**still**	**held**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**graciously**	**saluted**	**the**	**mummies**
这	公主	-	仍然	握住	我的	手	,	和	亲切地	敬礼	这	木乃伊

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ə'kweɪntəns]	.
of	**her**	**acquaintance**	**.**
的	她	熟人	.

赫尔蒙蒂斯公主仍然握着我的手，并亲切地向她熟人的木乃伊致敬。

[maɪ]	[aɪz]	[bɪ'keɪm]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪm]	['twaɪlaɪt]	,	[ænd; ənd]	['ɑːbdʒekts]	[bɪ'keɪm]	[dɪ'sɜːrnəb(ə)l]	.
My	**eyes**	**became**	**accustomed**	**to**	**the**	**dim**	**twilight**	**,**	**and**	**objects**	**became**	**discernible**	**.**
我的	眼睛	成为	习惯	到	这	暗淡	暮	,	和	对象	成为	可辨别的	.

我的眼睛逐渐适应了昏暗的暮色，物体也变得清晰可见。

[aɪ]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsʌbtə'reɪniən]	['reɪsɪz]	['siːtɪd]	[ə'pɑːn]	[θroʊnz]	—	[grænd]	[oʊld]	[men]	,
I	**beheld**	**the**	**kings**	**of**	**the**	**subterranean**	**races**	**seated**	**upon**	**thrones**	**—**	**grand**	**old**	**men**	**,**
我	观看	这	国王	的	这	地下	种族	坐着	之上	王座	—	盛大	老的	男人	,

[ðoʊ]	[draɪ]	,
though	**dry**	**,**
尽管	干燥	,

我看见地下种族的君王端坐在王座上——他们是威严的老者，虽然身体干枯，

['wɪðərd]	,	['rɪŋk(ə)ld]	[laɪk]	['pɑːrtʃmənt]	,	[ænd; ənd]	['blækənd]	[wɪð; wɪθ]	['næfθəˌ'næpθə]	[ænd; ənd]
withered	**,**	**wrinkled**	**like**	**parchment**	**,**	**and**	**blackened**	**with**	**naphtha**	**and**
干枯	,	皱	喜欢	羊皮纸	,	和	变黑	和	石脑油	和

[bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən]	—	[ɔːl]	['werɪŋ]	-	[ʌv; əv]	[goʊld]	,
bitumen	**—**	**all**	**wearing**	**pshents**	**of**	**gold**	**,**
沥青	—	全部	穿着	-	的	金子	,

枯萎了，像羊皮纸一样皱巴巴的，沾满了石脑油和沥青，发黑——全都戴着金饰，

[ænd; ənd]	[brest]	-	[pleɪts]	[ænd; ənd]	['gɔːrdʒɪt]	['glɪtərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['preʃəs]	[stoʊnz]	,	[ðer; ðər]	[aɪz]
and	**breast**	**-**	**plates**	**and**	**gorgets**	**glittering**	**with**	**precious**	**stones**	**,**	**their**	**eyes**
和	胸部	-	盘子	和	护喉甲	闪闪发光	和	宝贵的	石头	,	他们的	眼睛

[i'muːvəbli]	[fɪkst]	[laɪk]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['sfɪŋksɪz]	,
immovably	**fixed**	**like**	**the**	**eyes**	**of**	**sphinxes**	**,**
不可移动地	固定的	喜欢	这	眼睛	的	狮身人面像	,

胸甲和颈饰上镶嵌着闪闪发光的宝石，她们的眼睛像斯芬克斯的眼睛一样，一动不动地盯着前方。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[lɔːŋ]	[biədz]	['hwaɪtnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[ʌv; əv]	['sentʃəriz]	.
and	**their**	**long**	**beards**	**whitened**	**by**	**the**	**snow**	**of**	**centuries**	**.**
和	他们的	长的	胡须	漂白	经过	这	雪	的	几个世纪	.

他们长长的胡须被几个世纪的积雪染成了白色。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stʊd] [ðer; ðər] ['piːpəlz] , [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] ['pɑːstʃər] [en'dʒɔɪnd]
Behind them stood their peoples , in the stiff and constrained posture enjoined
在后面 他们 站立 他们的 人民 ， 在 这 僵硬的 和 受限 姿势 禁止
[baɪ] [i'dʒɪpʃn] [ɑːrt] ,
by Egyptian art ,
经过 埃及人 艺术 ，

在他们身后，站着他们的人民，姿态僵硬拘谨，这是埃及艺术所要求的。

[ɔːl] [ɪ'tɜːrnəli] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ˌhaɪər'ætɪk][koʊd] .
all eternally preserving the attitude prescribed by the hieratic code .
全部 永恒 保存 这 态度 规定 经过 这 僧侣体 代码 .

所有人都始终恪守着僧侣戒律所规定的态度。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [neiʃəns] , [ðə; ði][kæts] , - ,
Behind these nations , the cats , ibixes ,
在后面 这些 国家 ， 这 猫 ， - ，

在这些国家背后，是猫，是野山羊，

[ænd; ənd] ['krɔkədailz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — ['rendərd] ['mɑːnstrəs] [ʌv; əv]['æspekt][baɪ]
and crocodiles contemporary with them — rendered monstrous of aspect by
和 鳄鱼 当代的 和 他们 — 渲染 滔天 的 方面 经过
[ðer; ðər] ['sweɪðɪŋ] ['bændz] — [mjuːd] , [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,
their swathing bands — mewed , flapped their wings ,
他们的 裹布 乐队 — 喵喵叫 ， 拍打 他们的 翅膀 ，

与它们同时期的鳄鱼——因其身上缠绕的条纹而显得面目狰狞——发出喵喵声，拍打着翅膀，

[ɔːr] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər][dʒɔːz][ɪn][ə; eɪ] ['sɔːriən] ['gɪg(ə)l] .
or extended their jaws in a saurian giggle .
或者 扩展 他们的 下颚 在 一个 蜥蜴 傻笑 .

或者张开大嘴，发出蜥蜴般的咯咯笑声。

[ɔːl][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz][wɜːr; wər][ðer; ðər] — ['kiːˌɒps] , - , [sə'mɛ.tɪ.kəs] , [sɪ'sɒstrɪs] ,
All the Pharaohs were there — Cheops , Chephrenes , Psammetichus , Sesostris ,
全部 这 法老 是 那里 — 胡夫 ， - ， 沙美提克斯 ，塞索斯特里斯 ，
- — [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] ['sɪrɪŋks] .
Amenotaph — all the dark rulers of the pyramids and syrinxes .
- — 全部 这 黑暗的 统治者 的 这 金字塔 和 鸣管 .

所有的法老都在那里——胡夫、哈夫拉尼、普萨美提库斯、塞索斯特里斯、阿蒙诺塔夫——所有金字塔和圆顶的黑暗统治者。

[ɑːn] [jet] ['haɪər] [θroʊnz] [sæt] ['krɑːnɑːs] [ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ]
On yet higher thrones sat Chronos and Xixouthros , who was contemporary with
在 然而 更高 王座 卫星 克洛诺斯 和 - ， WHO 曾是 当代的 和
[ðə; ði]['deljuːdʒ] , [ænd; ənd] ['tuːbl] [keɪn] ,
the deluge , and Tubal Cain ,
这 洪水 ， 和 输卵管 该隐 ，

在更高的宝座上，坐着克洛诺斯、与大洪水同时代的人西索斯罗斯以及图巴尔·该隐。

[huː] ['reɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
who reigned before it .
WHO 统治 前 它 .

它之前的统治者是谁？

[ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [hæd; həd] [groʊn] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['grænɪt] ['teɪbl] ,
The beard of King Xixouthros had grown seven times around the granite table ,
这 胡须 的 国王 - 有 生长 七 时代 大约 这 花岗岩 桌子 ，
[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ,
upon which he leaned ,
之上 哪个 他 倾斜 ，

国王西索斯罗斯的胡须已经绕着他倚靠的花岗岩桌子长了七圈。

[lɔːst] [ɪn] [diːp] ['revəri] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [driːmz] .
lost in deep reverie , and buried in dreams .
丢失的 在 深的 遐想 , 和 埋葬 在 梦境 .

沉浸在沉思中，被梦境所掩埋。

['fɑːrðər] [bæk] , [θruː] [ə; eɪ] ['dʌsti] [klaʊd] , [aɪ] [bɪ'held] ['dɪmli] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [tuː] [.priː'ædəmait]
Farther back , through a dusty cloud , I beheld dimly the seventy - two preadamite
更远 后退 , 通过 一个 尘土飞扬 云 , 我 观看 依稀 这 七十 - 二 预亚当
[kɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sev(ə)nti] - [tuː] ['piːpəlz] ,
kings , with their seventy - two peoples ,
国王 , 和 他们的 七十 - 二 人民 ,

更远处，透过尘土飞扬的云层，我隐约看见了七十二位前亚当时代的君王，以及他们的七十二个子民。

[fər'evər] [pæst] [ə'weɪ] .
forever passed away .
永远 通过了 离开 .

永远地逝去了。

['æftər] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['spektək(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
After permitting me to gaze upon this bewildering spectacle a few moments ,
后 允许 我 到 目光 之上 这 扑朔迷离 奇观 一个 很少 时刻 ,

允许我凝视这令人眼花缭乱的景象片刻后，

[ðə; ði] ['prɪnses] - [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['feroʊ] , [huː] ['feɪvərd] [ˌem 'iː]
the Princess Hermonthis presented me to her father Pharaoh , who favoured me
这 公主 - 呈现 我 到 她 父亲 法老 , WHO 受青睐 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [nɑːd] .
with a most gracious nod .
和 一个 最多 亲切 点头 .

赫尔蒙蒂斯公主将我引荐给她的父亲法老，法老对我报以最亲切的微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [fʊt] [ə'gen] !
" I have found my foot again !
" 我 有 成立 我的 脚 再次 !

“我又找到我的脚了！”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [fʊt] !
I have found my foot !
我 有 成立 我的 脚 !

我找到我的脚了！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv]['fræntɪk]
" cried the princess , clapping her little hands together with every sign of frantic
" 哭 这 公主 , 鼓掌 她 小的 双手 一起 和 每一个 符号 的 疯狂的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

“公主欢呼着，拍着小手，欣喜若狂。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It was this gentleman who restored it to me .
" 它 曾是 这 绅士 WHO 恢复 它 到 我 .

“是这位先生把它归还给了我。”

" [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv] ['kɛmi] , [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv] - — [ɔːl][ðə; ði] [blæk] , [brɑːnzd] , [ænd; ənd]
" The races of Kemi , the races of Nahasi — all the black , bronzed , and
" 这 种族 的 凯米 , 这 种族 的 - — 全部 这 黑色的 , 古铜色 , 和
['kɑːpər] - ['kʌlərd] [neiʃəns] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] :
copper - coloured nations repeated in chorus :
铜 - 有色 国家 重复 在 合唱 :

“凯米人、纳哈西人——所有黑色、古铜色和铜色的民族齐声说道：

" [ðə; ði] ['prɪnses] - [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'gen] !
" The Princess Hermonthis has found her foot again !
" 这 公主 - 有 成立 她 脚 再次 !
“赫尔蒙蒂斯公主又重新站稳了脚跟！”

" ['iːv(ə)n] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] .
" Even Xixouthros himself was visibly affected .
" 甚至 - 他自己 曾是 明显地 做作的 .
“就连西索斯罗斯本人也明显受到了影响。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
He raised his heavy eyelids , stroked his moustache with his fingers ,
他 提高 他的 重的 眼睑 , 抚摸 他的 胡子 和 他的 手指 ,
他抬起沉重的眼皮，用手指抚摸着胡须。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] ['weɪti] [wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz] .
and turned upon me a glance weighty with centuries .
和 转向 之上 我 一个 瞥一眼 重 和 几个世纪 .
他转过头来，用一种仿佛承载了几个世纪的目光看着我。

" [baɪ][ˌoʊˌɛm'ɛs] , [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv] [hel] , [ænd; ənd] [tmaɪ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv]
" By Oms , the dog of Hell , and Tmei , daughter of the Sun and of
" 经过 oms , 这 狗 的 地狱 , 和 TMEI , 女儿 的 这 太阳 和 的
[truːθ] ,
Truth ,
真相 ,
“以地狱之犬奥姆斯和太阳与真理之女特梅的名义起誓，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [læd] !
this is a brave and worthy lad !
这 是 一个 勇敢的 和 值得 小伙子 !
这是一位勇敢而值得尊敬的小伙子！

" [ɪk'skleɪmd] ['feroʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['septər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd]
" exclaimed Pharaoh , pointing to me with his sceptre , which was terminated
" 惊呼 法老 , 指向 到 我 和 他的 权杖 , 哪个 曾是 终止
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['loʊtəs] - ['flaʊər] .
with a lotus - flower .
和 一个 莲花 - 花 .
“法老惊呼道，他用权杖指着我，权杖顶端是一朵莲花。”

" [wʌt] ['rekəmpens] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ?
" What recompense do you desire ?
" 什么 补偿 做 你 欲望 ?
你想要什么样的报酬?

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['derɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
" Filled with that daring inspired by dreams in which nothing seems impossible ,
" 已填 和 那 大胆 灵感 经过 梦境 在 哪个 没有什么 似乎 不可能的 ,
“充满了梦想中那种大胆无畏的精神，在梦想中似乎没有什么是不可能的，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] - .
I asked him for the hand of the Princess Hermonthis .
我 问 他 为了 这 手 的 这 公主 - .
我向他求婚，希望他能把赫尔蒙蒂斯公主嫁给我。

[ðə; ði][hænd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [ˌæntɪ'θetɪk] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] .
The hand seemed to me a very proper antithetic recompense for the foot .
这 手 似乎 到 我 一个 非常 恰当的 反义词 补偿 为了 这 脚 .
在我看来，手似乎是对脚的一种非常恰当的反衬。

['feroʊ] ['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][maɪ] ['wɪti] [rɪ'kwest] .
Pharaoh opened wide his great eyes of glass in astonishment at my witty request .
法老 打开 宽的 他的 伟大的 眼睛 的 玻璃 在 惊讶 在 我的 机智 要求 .

法老惊讶地睁大了他那双巨大的玻璃眼睛，对我的机智请求感到十分惊讶。

" [wʌt] ['kʌntri] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][eɪdʒ] ? "
" What country do you come from , what is your age ? "
" 什么 国家 做 你 来 从 , 什么 是 你的 年龄 ? "

你来自哪个国家？你多大了？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , ['venərəb(ə)l] ['feroʊ] .
" I am a Frenchman , and I am twenty - seven years old , venerable Pharaoh .
" 我 是 一个 法国人 , 和 我 是 二十 - 七 年 老的 , 可敬 法老 .
"
"
"

“我是一名法国人，今年二十七岁，尊贵的法老。”

" ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] ['prɪnses] -
" Twenty - seven years old , and he wishes to espouse the Princess Hermonthis
" 二十 - 七 年 老的 , 和 他 愿望 到 支持 这 公主 -
[huː] [ɪz] ['θɜːrti] ['sentʃəriz] [oʊld] !
who is thirty centuries old !
WHO 是 三十 几个世纪 老的 !

“他才二十七岁，却想迎娶三千岁高的赫尔蒙蒂斯公主！”

" [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðə; ði] [θroʊnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [neiʃəns] .
" cried out at once all the Thrones and all the Circles of Nations .
" 哭 出去 在 一次 全部 这 王座 和 全部 这 界 的 国家 .

“所有王座和所有国家之环都同时发出了这样的呼喊。”

['oʊnli] - [hɜː'self] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [rɪ'kwest] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
Only Hermonthis herself did not seem to think my request unreasonable .
仅有的 - 她自己 做过 不是 似乎 到 思考 我的 要求 不合理 .

只有赫尔蒙蒂斯本人似乎并不认为我的要求不合理。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['oʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] ,
" If you were even only two thousand years old , " replied the ancient king ,
" 如果 你 是 甚至 仅有的 二 千 年 老的 , " 回复 这 古老的 国王 ,

“即便你只有两千年历史,”老国王回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɪnses] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [ɪz] [tuː] [greɪt] ;
" I would willingly give you the princess , but the disproportion is too great ;
" 我 会 心甘情愿 给 你 这 公主 , 但 这 不成比例 是 也 伟大的 ;
[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
and , besides ,
和 , 除了 ,

“我很乐意把公主给你，但这差距太大了；而且，再说，

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] ['hʌzbəndz] [huː] [wɪl] [læst] [wel] .
we must give our daughters husbands who will last well .
我们 必须 给 我们的 女儿们 丈夫们 WHO 将要 最后的出色地 .

我们必须为女儿们找到能够白头偕老的丈夫。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jɔːr'selvz] ['eni] [lɔːŋgər] .
You do not know how to preserve yourselves any longer .
你 做 不是 知道 如何 到 保存 你们自己 任何 更长 .

你们已经不知道如何保护自己了。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [daɪd] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
Even those who died only fifteen centuries ago are already no more than a
甚至 那些 WHO 死亡 仅有的 十五 几个世纪 前 是 已经 不 更多的 比 一个
['hændfʊl] [ʌv; əv] [dʌst] .
handful of dust .
少数 的 灰尘 .

即使是那些仅仅在十五个世纪前死去的人，如今也只不过是一捧尘埃而已。

[bɪ'hoʊld] , [maɪ] [fleʃ] [ɪz] ['sɑːlɪd] [æz; əz] [bə'sɔːlt] , [maɪ] [boʊnz] [ɑːr; ər] [boʊnz] [ʌv; əv] [stiːl] !
Behold , my flesh is solid as basalt , my bones are bones of steel !
看哪 ， 我的 肉 是 坚硬的 作为 玄武岩 ， 我的 骨头 是 骨头 的 钢 ！

看哪，我的肉体坚硬如玄武岩，我的骨骼坚硬如钢铁！

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] [ænd; ənd]
" I will be present on the last day of the world with the same body and
" 我 将要 是 展示 在 这 最后的 天 的 这 世界 和 这 相同的 身体 和
[ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['laɪftaɪm] .
the same features which I had during my lifetime .
这 相同的 特征 哪个 我 有 期间 我的 寿命 .

“在世界末日到来之际，我将以我生前拥有的同一副身体和同一副容貌出现在世人面前。”

[maɪ] ['dɔːtər] - [wɪl] [læst] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [brɑːnz] .
My daughter Hermonthis will last longer than a statue of bronze .
我的 女儿 - 将要 最后的 更长 比 一个 雕像 的 青铜 .

我的女儿赫尔蒙蒂斯将比青铜雕像更长久。

" [ðen] [ðə; ði] [læst] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dʌst] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['skætərd] [ə'brɔːd] [baɪ] [ðə; ði]
" Then the last particles of your dust will have been scattered abroad by the
" 然后 这 最后的 颗粒 的 你的 灰尘 将要 有 到过 疏散 国外 经过 这
['waɪndz] ,
winds ,
风 ，

“然后，你最后的尘埃也会被风吹散到四面八方。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['aɪsɪs] [hɜːr'self] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ætəmz] [ʌv; əv] [oʊ'saɪrɪs] ,
and even Isis herself , who was able to find the atoms of Osiris ,
和 甚至 伊西斯 她自己 ， WHO 曾是 有能力的 到 寻找 这 原子 的 奥西里斯 ，

甚至连伊西斯本人也找到了奥西里斯的原子。

[wʊd] [skers] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəmpens] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] .
would scarce be able to recompense your being .
会 稀少 是 有能力的 到 补偿 你的 存在 .

几乎无法弥补你的损失。

" [siː] [haʊ] ['vɪgərəs] [aɪ] [jet] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['maɪti] [ɪz] [maɪ] [græsp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" See how vigorous I yet remain , and how mighty is my grasp , " he added ,
" 看 如何 蓬勃 我 然而 保持 ， 和 如何 强大的 是 我的 抓牢 ， " 他 额外 ，

“你看我依然多么精力充沛，我的力量依然多么强大，”他补充道。

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] ['berid] [maɪ] [rɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]
shaking my hand in the English fashion with a strength that buried my rings in the
摇晃 我的 手 在 这 英语 时尚 和 一个 力量 那 埋葬 我的 戒指 在 这
[fleʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgərz] .
flesh of my fingers .
肉 的 我的 手指 .

他用英式握手的方式，力道之大，以至于我的戒指都深深地嵌进了我的指腹里。

[hiː; hi] [skwiːzd] [ˌem 'iː] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] ,
He squeezed me so hard that I awoke ,
他 挤压 我 所以 难的 那 我 醒来 ，

他用力捏我，我都醒了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [frend] ['ælfred] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][get] [ʌp] .
and found my friend Alfred shaking me by the arm to make me get up .
和 成立 我的 朋友 阿尔弗雷德 摇晃 我 经过 这 手臂 到 制作 我 得到 向上 .

我发现我的朋友阿尔弗雷德正摇晃我的胳膊，想让我起来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˌevər'læstɪŋ] ['sliːpər] !
" Oh , you everlasting sleeper !
" 哦 , 你 永恒 轨枕 !

“哦，你这永眠者！”

[mʌst; məst][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['kærid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Must I have you carried out into the middle of the street ,
必须 我 有 你 携带 出去 进入 这 中间 的 这 街道 ,

难道非得把你抬到大街中央去吗?

[ænd; ənd]['faɪərwɜːrks][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] ?
and fireworks exploded in your ears ?
和 烟花 爆炸了 在 你的 耳朵 ?

你耳朵里是不是像放了烟花一样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæftər'nuːn] .
It is afternoon .
它 是 下午 .

现在是下午。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em] . -
Don't you recollect your promise to take me with you to see M . Aguado's
不 你 追忆 你的 承诺 到 拿 我 和 你 到 看 M . -
['spænɪʃ] ['pɪktʃərz] ? "
Spanish pictures ? "
西班牙语 图片 ? "

你难道不记得你答应过要带我去看阿瓜多先生的西班牙画作吗?

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] , ['dresɪŋ] [maɪ'self] ['hɜːrɪdli] .
I forgot all , all about it , " I answered , dressing myself hurriedly .
我 忘了 全部 , 全部 关于 它 , " 我 回答 , 敷料 我 匆匆 .

“我把那件事全忘了,”我一边匆忙穿衣服一边回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] .
" We will go there at once .
" 我们 将要 去 那里 在 一次 .

“我们马上就去那里。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pər'mɪt] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][maɪ] [desk] .
I have the permit lying there on my desk .
我 有 这 允许 说谎 那里 在 我的 桌子 .

许可证就放在我桌子上。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['fænsi] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [bɪ'held] ,
" I started to find it , but fancy my astonishment when I beheld ,
" 我 开始 到 寻找 它 , 但 想要 我的 惊讶 什么时候 我 观看 ,

“我开始寻找它，但当我看到它时，我简直惊呆了，难以想象。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmiːz] [fʊt] [aɪ][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
instead of the mummy's foot I had purchased the evening before ,
反而 的 这 木乃伊的 脚 我 有 购买 这 晚上 前 ,

而不是我前一天晚上买的木乃伊的脚,

[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ɡriːn]	[peɪst]	[ˈaɪdl]	[left]	[ɪn]	[ɪts]	[pleɪs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈprɪnses]	-	!
the	**little**	**green**	**paste**	**idol**	**left**	**in**	**its**	**place**	**by**	**the**	**Princess**	**Hermonthis**	**!**
这	小的	绿色的	粘贴	偶像	左边	在	它是	地方	经过	这	公主	-	!

公主赫尔蒙蒂斯留下的那个绿色小糊状偶像！

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈmɪstər]	.	[bloʊks]	[ˈaɪtəm]	[	[wʌn]	]
MR	**.**	**BLOKE'S**	**ITEM**	**[**	**1**	**]**
先生	.	伙计的	物品	[	1	]

布洛克先生的物品[1]

[mɑːrk]	[tweɪn]
Mark	**Twain**
标记	马克·吐温

马克·吐温

[ˈaʊər; ɑːr]	[ɪˈstiːmd]	[frend]	,	[ˈmɪstər]	.	[dʒɑːn]	[ˈwɪljəm]	[bloʊk]	,	[ʌv; əv]	[vərˈdʒɪniə]	[ˈsɪti]	,
Our	**esteemed**	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**John**	**William**	**Bloke**	**,**	**of**	**Virginia**	**City**	**,**
我们的	尊敬的	朋友	,	先生	.	约翰	威廉	伙计	,	的	弗吉尼亚州	城市	,

我们尊敬的朋友，弗吉尼亚城的约翰·威廉·布洛克先生，

[wɔːkt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈɑːfɪs]	[wer]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[sʌb]	-	[ˈedɪtər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[leɪt]	[ˈaʊər]	[læst]	[naɪt]	,
walked	**into**	**the**	**office**	**where**	**we**	**are**	**sub**	**-**	**editor**	**at**	**a**	**late**	**hour**	**last**	**night**	**,**
步行	进入	这	办公室	在哪里	我们	是	子	-	编辑	在	一个	晚的	小时	最后的	夜晚	,

昨晚很晚的时候，我走进了我们担任副编辑的办公室。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[prəˈfaʊnd]	[ænd; ənd]	[ˈhɑːrtfelt]	[ˈsʌfərɪŋ]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈkaʊntənəns]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈsaɪɪŋ]	[ˈhevɪli]
with	**an**	**expression**	**of**	**profound**	**and**	**heartfelt**	**suffering**	**upon**	**his**	**countenance**	**,**	**and**	**,**	**sighing**	**heavily**
和	一个	表达	的	深刻的	和	衷心	痛苦	之上	他的	面容	,	和	,	叹息	重度

,
,
,

他脸上带着深深的、发自内心的痛苦表情，重重地叹了口气，

[leɪd]	[ðə; ði]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[ˈaɪtəm]	[ˈrevərəntli]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[desk]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ˈsloʊli]	[aʊt]	[əˈɡen]	.
laid	**the**	**following**	**item**	**reverently**	**upon**	**the**	**desk**	**,**	**and**	**walked**	**slowly**	**out**	**again**	**.**
铺设	这	下列的	物品	虔诚地	之上	这	桌子	,	和	步行	缓慢地	出去	再次	.

他将以下物品恭敬地放在桌子上，然后缓缓走了出去。

[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
He	**paused**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**door**	**,**
他	暂停	一个	片刻	在	这	门	,

他在门口停顿了一下，

[ænd; ənd]	[siːmd]	[ˈstrʌɡlɪŋ]	[tuː; tə]	[kəˈmænd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfiːlɪŋz]	[səˈfɪʃntli]	[tuː; tə]	[ɪˈneɪb(ə)l]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[spiːk]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
and	**seemed**	**struggling**	**to**	**command**	**his**	**feelings**	**sufficiently**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**then**	**,**
和	似乎	挣扎	到	命令	他的	情怀	足够	到	使能够	他	到	说话	,	和	然后	,

他似乎难以控制自己的情绪，以至于无法开口说话，然后，

[ˈnɑːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[tɔːrd]	[hɪz; ɪz]	[ˈmænjuskrɪpt]	,	[ɪˈdʒækjəˌleɪtid]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈbroʊkən]	[vɔɪs]	,	"	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	—	[oʊ]
nodding	**his**	**head**	**toward**	**his**	**manuscript**	**,**	**ejaculated**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**,**	**"**	**Friend**	**of**	**mine**	**—**	**oh**
点头	他的	头	朝向	他的	手稿	,	射精	在	一个	破碎的	嗓音	,	"	朋友	的	矿	—	哦

!
!
!

他朝手稿点了点头，用断断续续的声音说道：“我的朋友——哦！

[haʊ] [sæd] ! " [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
how sad ! " and burst into tears .
如何 伤心 ! " 和 爆裂 进入 眼泪 .

“太可怜了！”说着说着就哭了起来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk]
We were so moved at his distress that we did not think to call him back
我们 是 所以 已搬 在 他的 痛苦 那 我们 做过 不是 思考 到 称呼 他 后退
[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and endeavour to comfort him until he was gone ,
和 努力 到 舒适 他 直到 他 曾是 已消失 ,

看到他如此痛苦，我们都非常难过，以至于没有想到要叫他回去安慰他，直到他去世。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
and it was too late .
和 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [pres] ,
The paper had already gone to press ,
这 纸 有 已经 已消失 到 按 ,

报纸已经付印了。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪtəm]
but knowing that our friend would consider the publication of this item
但 会心 那 我们的 朋友 会 考虑 这 发布 的 这 物品
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

但我们知道，我们的朋友会认为发表这篇文章很重要，

[ænd; ənd] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
and cherishing the hope that to print it would afford a melancholy satisfaction
和 珍惜 这 希望 那 到 打印 它 会 买得起 一个 忧郁 满意
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] ,
to his sorrowing heart ,
到 他的 悲伤 心 ,

他怀着一丝希望，希望将它付梓出版，能给悲伤的心灵带来一丝慰藉。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ðə; ði] [pres] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [in'sə:tid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] :
we stopped the press at once and inserted it in our columns :
我们 停止 这 按 在 一次 和 插入 它 在 我们的 列 :

我们立即停止印刷，并将稿件插入到我们的专栏中：

[dɪ'stresɪŋ] ['æksɪdənt] . — [læst] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['skailə] ,
Distressing Accident . — Last evening , about six o'clock , as Mr . William Schuyler ,
令人痛心 事故 . — 最后的 晚上 , 关于 六 点钟 , 作为 先生 . 威廉 斯凯勒 ,

令人痛心的事故——昨晚大约六点钟，威廉·斯凯勒先生

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [saʊθ] [pɑːrk] , [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]
an old and respectable citizen of South Park , was leaving his residence
一个 老的 和 可敬 公民 的 南 公园 , 曾是 离开 他的 住宅
[tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'taʊn] ,
to go downtown ,
到 去 市中心 ,

一位年迈体面的南帕克居民，正要离开家去市中心。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['oʊnli][ʌv; əv]
as has been his usual custom for many years with the exception only of
作为 有 到过 他的 通常 风俗 为了 许多 年 和 这 例外 仅有的 的
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,
a short interval in the spring of 1850 ,
一个 短的 间隔 在 这 春天 的 - ,

除了1850年春季短暂的一段时间外，多年来他一直保持着这种习惯。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][baɪ]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
during which he was confined to his bed by injuries received in attempting to
期间 哪个 他 曾是 受限 到 他的 床 经过 受伤 已收到 在 尝试 到
[stɑːp][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] [baɪ] ['θɔːtləsli] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ɪts] [weɪk] [ænd; ənd]
stop a runaway horse by thoughtlessly placing himself directly in its wake and
停止 一个 逃跑 马 经过 不经思考地 放置 他自己 直接地 在 它是 唤醒 和
['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
throwing up his hands and shouting ,
投掷 向上 他的 双手 和 喊叫 ,

在此期间，他因试图阻止一匹脱缰的马而受伤，卧床不起。当时他鲁莽地站在马的前面，举起双手大喊大叫。

[wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l]['moʊmənt] ['suːnər] ,
which if he had done so even a single moment sooner ,
哪个 如果 他 有 完毕 所以 甚至 一个 单身的 片刻 很快 ,

如果他早一秒钟这样做，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ɪts]
must inevitably have frightened the animal still more instead of checking its
必须 不可避免地 有 害怕 这 动物 仍然 更多的 反而 的 检查 它是
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

这非但没有减缓动物的速度，反而必然会让它更加惊恐。

[ɔːl'ðoʊ] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
although disastrous enough to himself as it was ,
虽然 灾难性的 足够的 到 他自己 作为 它 曾是 ,

虽然这对他本人来说已经足够糟糕了，

[ænd; ənd] ['rendərd] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
and rendered more melancholy and distressing by reason of the presence of
和 渲染 更多的 忧郁 和 令人痛心 经过 原因 的 这 在场 的
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mʌðər] ,
his wife's mother ,
他的 妻子的 母亲 ,

由于妻子的母亲在场，这让他更加忧郁和痛苦。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][sæd] [ə'kɜːrəns] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst]
who was there and saw the sad occurrence notwithstanding it is at least
WHO 曾是 那里 和 锯 这 伤心 发生 虽然 它 是 在 至少
['laɪkli] ,
likely ,
可能 ,

尽管在场目睹了这起悲剧事件的人很可能已经知道了，

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [soʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
though not necessarily so , that she should be reconnoitering in another direction
尽管 不是 一定 所以 , 那 她 应该 是 侦察 在 其他 方向
[wen] ['ɪnsɪdənts] [ə'kɜːr] ,
when incidents occur ,
什么时候 事件 发生 ,

虽然未必如此，但当事件发生时，她应该朝另一个方向侦察。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]
not being vivacious and on the lookout , as a general thing , but even the
不是 存在 活泼 和 在 这 瞭望台 , 作为 一个 一般的 事物 , 但 甚至 这
[rɪ'vɜːrs] ,
reverse ,
撤销 ,

并非总是充满活力、时刻保持警惕，甚至恰恰相反，

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['steɪtɪd] , [huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ,
as her own mother is said to have stated , who is no more ,
作为 她 自己的 母亲 是 说 到 有 声明 , WHO 是 不 更多的 ,

据说她已故的母亲曾说过：

[bʌt; bət] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ]
but died in the full hope of a glorious resurrection , upwards of three years ago
但 死亡 在 这 满的 希望 的 一个 辉煌 复活 , 向上 的 三 年 前
,
,
,

但三年前，他怀着对荣耀复活的无限希望去世了。

[eɪdʒd] ['eɪti] - [sɪks] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
aged eighty - six , being a Christian woman and without guile , as it were ,
老年人 八十 - 六 , 存在 一个 基督教 女士 和 没有 诡计 , 作为 它 是 ,
[ɔːr] ['prɑːpərti] ,
or property ,
或者 财产 ,

她八十六岁高龄，是一位虔诚的基督徒，为人正直无私，也没有任何财产。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
in consequence of the fire of 1849 , which destroyed every single thing she had
在 结果 的 这 火 的 - , 哪个 损毁 每一个 单身的 事物 她 有
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

由于 1849 年的那场大火，她世上的一切都被摧毁了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .
But such is life .
但 这样的 是 生活 .

但人生就是如此。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['sɑːləm] [ə'kɜːrəns] ,
Let us all take warning by this solemn occurrence ,
让 我们 全部 拿 警告 经过 这 庄严 发生 ,

让我们都从这起庄严的事件中汲取教训。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn'devər] [soʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][daɪ]
and let us endeavour so to conduct ourselves that when we come to die
和 让 我们 努力 所以 到 执行 我们自己 那 什么时候 我们 来 到 死
[wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .
we can do it .
我们 能 做 它 .

让我们努力做到这样，当我们临终时，我们能够坦然面对死亡。

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr][hændz][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ,
Let us place our hands upon our heart ,
让 我们 地方 我们的 双手 之上 我们的 心 ,

让我们把手放在心上，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] ,

and say with earnestness and sincerity that from this day forth ,

和 说 和 认真 和 诚意 那 从 这 天 前进 ,

并以真诚和热忱的态度宣布，从今天起，

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [boʊl] . — [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] .

we will beware of the intoxicating bowl . — First Edition of the Californian .

我们 将要 提防 的 这 醉人 碗 . — 第一的 版 的 这 加州人 .

我们将警惕那令人陶醉的碗。——《加州人》第一版

[ðə; ði] [hed] ['edɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [hɪr] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

The head editor has been in here raising the mischief ,

这 头 编辑 有 到过 在 这里 提高 这 恶作剧 ,

总编辑一直在这里挑拨离间，制造事端。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk]

and tearing his hair and kicking the furniture about , and abusing me like

和 撕裂 他的 头发 和 踢 这 家具 关于 , 和 滥用 我 喜欢

[ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] .

a pickpocket .

一个 扒手 .

他揪着自己的头发，踢翻家具，像对待扒手一样辱骂我。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən]

He says that every time he leaves me in charge of the paper for half an

他 说道 那 每一个 时间 他 树叶 我 在 收费 的 这 纸 为了 一半 一个

['aʊər] [aɪ] [get] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnfənt] [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst]['ɪdiət] [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] .

hour I get imposed upon by the first infant or the first idiot that comes along .

小时 我 得到 强加 之上 经过 这 第一的 婴儿 或者 这 第一的 笨蛋 那 来 沿着 .

他说，每次他让我看报纸半个小时，第一个出现的婴儿或第一个出现的白痴都会来捣乱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] ['aɪtəm][ʌv; əv]['mɪstər] . [bloʊks] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt]

And he says that that distressing item of Mr . Bloke's is nothing but a lot

和 他 说道 那 那 令人痛心 物品 的 先生 . 伙计的 是 没有什么 但 一个 很多

[ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [bɑːʃ] ,

of distressing bosh ,

的 令人痛心 博什 ,

他说，布洛克先生那件令人不安的事不过是一堆令人不安的胡说八道。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and has no point to it , and no sense in it , and no information

和 有 不 观点 到 它 , 和 不 感觉 在 它 , 和 不 信息

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in it ,

在 它 ,

它毫无意义，毫无道理，也没有任何信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ]

and that there was no sort of necessity for stopping the press to publish

和 那 那里 曾是 不 种类 的 必要性 为了 停止 这 按 到 发布

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

而且，完全没有必要停止印刷来发表这篇文章。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] .

Now all this comes of being good - hearted .

现在 全部 这 来 的 存在 好的 - 心地 .

这一切都源于善良的心。

[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[æz; əz]	[ˌʌnəˈkɑːməˌdeɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk]	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[ˈpiːp(ə)l]	,
If	**I**	**had**	**been**	**as**	**unaccommodating**	**and**	**unsympathetic**	**as**	**some**	**people**	**,**
如果	我	有	到过	作为	不通融的	和	冷漠无情	作为	一些	人们	，

如果我像某些人那样不通情达理、冷酷无情，

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[toʊld]	[ˈmɪstər]	.	[bloʊk]	[ðæt]	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[rɪˈsiːv]	[hɪz; ɪz]	[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[leɪt]	[ˈaʊər]	;
I	**would**	**have**	**told**	**Mr**	**.**	**Bloke**	**that**	**I**	**wouldn't**	**receive**	**his**	**communication**	**at**	**such**	**a**	**late**	**hour**	**;**
我	会	有	讲述	先生	.	伙计	那	我	不会	收到	他的	沟通	在	这样的	一个	晚的	小时	；

我会告诉布洛克先生，这么晚了我不会接收他的信息；

[bʌt; bət]	[noʊ]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈsnʌflɪŋ]	[dɪˈstres]	[tʌtʃt]	[maɪ]	[hɑːrt]	,
but	**no**	**,**	**his**	**snuffling**	**distress**	**touched**	**my**	**heart**	**,**
但	不	，	他的	抽泣	痛苦	感动	我的	心	，

但是，他抽泣的痛苦声音触动了我的心。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dʒʌmpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[ˈduːɪŋ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈmɑːdɪfaɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˈmɪzəri]	.
and	**I**	**jumped**	**at**	**the**	**chance**	**of**	**doing**	**something**	**to**	**modify**	**his**	**misery**	**.**
和	我	跳了起来	在	这	机会	的	正在做	某物	到	调整	他的	苦难	.

我欣然接受了这个机会，希望能做些事情来减轻他的痛苦。

[aɪ]	[ˈnevər]	[riːd]	[hɪz; ɪz]	[ˈaɪtəm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˈweðər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈeniθɪŋ]	[rɔːŋ]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
I	**never**	**read**	**his**	**item**	**to**	**see**	**whether**	**there**	**was**	**anything**	**wrong**	**about**	**it**	**,**
我	绝不	读	他的	物品	到	看	无论	那里	曾是	任何事物	错误的	关于	它	，

我从没看过他的文章，所以不知道里面有没有什么问题。

[bʌt; bət]	[ˈheɪstɪli]	[roʊt]	[ðə; ði]	[fjuː]	[laɪnz]	[wɪtʃ]	[ˌpriˈsiːdid]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	[sent]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈprintərz]	.
but	**hastily**	**wrote**	**the**	**few**	**lines**	**which**	**preceded**	**it**	**,**	**and**	**sent**	**it**	**to**	**the**	**printers**	**.**
但	草草	写道	这	很少	线条	哪个	之前	它	，	和	发送	它	到	这	打印机	.

但他匆匆写下了前面几行字，然后把它送去印刷厂。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[hæz; həz]	[maɪ]	[ˈkaɪndnəs]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	?
And	**what**	**has**	**my**	**kindness**	**done**	**for**	**me**	**?**
和	什么	有	我的	仁慈	完毕	为了	我	？

我的善举又给我带来了什么好处呢？

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[brɪŋ]	[daʊn]	[əˈpɑːn]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[ʌv; əv]	[əˈbjuːs]	[ænd; ənd]	[ˌɔːrnəˈment(ə)l]	[ˈblæsfəmi]	.
It	**has**	**done**	**nothing**	**but**	**bring**	**down**	**upon**	**me**	**a**	**storm**	**of**	**abuse**	**and**	**ornamental**	**blasphemy**	**.**
它	有	完毕	没有什么	但	带来	向下	之上	我	一个	风暴	的	虐待	和	装饰	亵渎神明	.

它除了给我带来铺天盖地的辱骂和毫无意义的亵渎之外，什么也没做。

[naʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[riːd]	[ðæt]	[ˈaɪtəm]	[maɪˈself]	,
Now	**I**	**will**	**read**	**that**	**item**	**myself**	**,**
现在	我	将要	读	那	物品	我	，

现在我将亲自阅读这篇文章。

[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˈeni]	[faʊnˈdeɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðɪs]	[fʌs]	.
and	**see**	**if**	**there**	**is**	**any**	**foundation**	**for**	**all**	**this**	**fuss**	**.**
和	看	如果	那里	是	任何	基础	为了	全部	这	大惊小怪	.

看看这一切喧嚣是否有依据。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	,	[ðə; ði]	[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃæl; ʃəl]	[hɪr]	[frʌm; frəm]	[ˌem ˈiː]	.
And	**if**	**there**	**is**	**,**	**the**	**author**	**of**	**it**	**shall**	**hear**	**from**	**me**	**.**
和	如果	那里	是	，	这	作者	的	它	将	听到	从	我	.

如果真有此事，我会联系作者。

[aɪ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**have**	**read**	**it**	**,**
我	有	读	它	,

我读过了。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɪkst]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	[glæns]	.
and	**I**	**am**	**bound**	**to**	**admit**	**that**	**it**	**seems**	**a**	**little**	**mixed**	**at**	**a**	**first**	**glance**	**.**
和	我	是	边界	到	承认	那	它	似乎	一个	小的	混合	在	一个	第一的	瞥一眼	.

我不得不承认，乍一看，这似乎有点杂乱无章。

[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[wɪl]	[pə'ruːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌns]	[mɔːr]	.
However	**,**	**I**	**will**	**peruse**	**it**	**once**	**more**	**.**
然而	,	我	将要	仔细阅读	它	一次	更多的	.

不过，我会再仔细阅读一遍。

[aɪ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	['riːəli]	[siːm]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[mɔːr]	[mɪkst]	[ðæn; ðən]	['evər]	.
I	**have**	**read**	**it**	**again**	**,**	**and**	**it**	**does**	**really**	**seem**	**a**	**good**	**deal**	**more**	**mixed**	**than**	**ever**	**.**
我	有	读	它	再次	,	和	它	做	真的	似乎	一个	好的	交易	更多的	混合	比	曾经	.

我又读了一遍，感觉它确实比以前更加褒贬不一了。

[aɪ]	[hæv; həv]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[faɪv]	[taɪmz]	,
I	**have**	**read**	**it**	**over**	**five**	**times**	**,**
我	有	读	它	超过	五	时代	,

我已经读过五遍以上了。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[get]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[aɪ]	[wɪʃ]	[aɪ]	[meɪ]	[get]	[maɪ]	[dʒʌst]	[dɪ'zɜːrts]	.
but	**if**	**I**	**can**	**get**	**at**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**I**	**wish**	**I**	**may**	**get**	**my**	**just**	**deserts**	**.**
但	如果	我	能	得到	在	这	意义	的	它	我	希望	我	可能	得到	我的	只是	沙漠	.

但如果我能够理解它的含义，我希望我能得到应有的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː]	[wəʊnt]	[ber]	[ə'næləsɪs]	.
It	**won't**	**bear**	**analysis**	**.**
它	惯于	熊	分析	.

它经不起分析。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[θɪŋz]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['kænɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
There	**are**	**things**	**about**	**it**	**which**	**I**	**cannot**	**understand**	**at**	**all**	**.**
那里	是	事物	关于	它	哪个	我	不能	理解	在	全部	.

有些事情我完全无法理解。

[ˌaɪ 'tiː]	[dəunt]	[seɪ]	[wət'evər]	[bɪ'keɪm]	[ʌv; əv]	['wɪljəm]	['skailə]	.
It	**don't**	**say**	**whatever**	**became**	**of**	**William**	**Schuyler**	**.**
它	不	说	任何	成为	的	威廉	斯凯勒	.

文中没有提及威廉·斯凯勒的下落。

[ˌaɪ 'tiː]	[dʒʌst]	[sez]	[ɪ'nʌf]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[get]	[wʌn]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kə'rɪr]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[drɑːps]	[hɪm; ɪm]	.
It	**just**	**says**	**enough**	**about**	**him**	**to**	**get**	**one**	**interested**	**in**	**his**	**career**	**,**	**and**	**then**	**drops**	**him**	**.**
它	只是	说道	足够的	关于	他	到	得到	一	感兴趣的	在	他的	职业	,	和	然后	滴	他	.

这足以让人对他产生兴趣，关注他的职业生涯，然后又让他失去兴趣。

[huː]	[ɪz]	['wɪljəm]	['skailə]	,	['enihaʊ]	,	[ænd; ənd]	[wʌt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[saʊθ]	[pɑːrk]	[dɪd]	[hiː; hi]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	,
Who	**is**	**William**	**Schuyler**	**,**	**anyhow**	**,**	**and**	**what**	**part**	**of**	**South**	**Park**	**did**	**he**	**live**	**in**	**,**
WHO	是	威廉	斯凯勒	,	无论如何	,	和	什么	部分	的	南	公园	做过	他	居住	在	,

威廉·斯凯勒究竟是谁？他住在南方公园的哪个区域？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] - [taʊn] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [dɪd][hiː; hi]['evər] [get][ðer; ðər] ,
and if he started down - town at six o'clock , did he ever get there ,
和 如果 他 开始 向下 - 镇 在 六 点钟 , 做过 他 曾经 得到 那里 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
and if he did ,
和 如果 他 做过 ,

如果他六点钟从市中心出发，他最终到达了吗？如果到达了，

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
did anything happen to him ?
做过 任何事物 发生 到 他 ?

他出事了吗?

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [dɪ'stresɪŋ] ['æksɪdənt] ?
Is he the individual that met with the " distressing accident ?
是 他 这 个人 那 遇见 和 这 " 令人痛心 事故 ?

他就是遭遇“令人痛心的事故”的那个人吗?

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti][ʌv; əv] ['diːteɪl] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði]['aɪtəm] ,
" Considering the elaborate circumstantiality of detail observable in the item ,
" 考虑 这 精心制作的 间接性 的 细节 可观察的 在 这 物品 ,

“考虑到该物品中可观察到的复杂细节，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
it seems to me that it ought to contain more information than it does .
它 似乎 到 我 那 它 应该 到 包含 更多的 信息 比 它 做 .

我觉得它应该包含比现在更多的信息。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'skjʊr] — [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [əb'skjʊr] , [bʌt; bət] ['ʌtərli]
On the contrary , it is obscure — and not only obscure , but utterly
在 这 相反 , 它 是 朦胧 — 和 不是 仅有的 朦胧 , 但 完全地
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 .

相反，它晦涩难懂——不仅晦涩难懂，而且完全无法理解。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['skaɪlərz] [leg] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Was the breaking of Mr . Schuyler's leg , fifteen years ago ,
曾是 这 打破 的 先生 . 斯凯勒的 腿 , 十五 年 前 ,

十五年前，斯凯勒先生的腿骨折了，

[ðə; ði] " [dɪ'stresɪŋ] ['æksɪdənt] " [ðæt] [plʌndʒd] ['mɪstər] . [bloʊk] ['ɪntuː] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɡriːf] ,
the " distressing accident " that plunged Mr . Bloke into unspeakable grief ,
这 " 令人痛心 事故 " 那 暴跌 先生 . 伙计 进入 无法形容 悲伤 ,

那场令布洛克先生陷入难以言喻的悲痛的“令人痛心的事故”，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][stɑːp]['aʊər; ɑːr] [pres]
and caused him to come up here at dead of night and stop our press
和 导致 他 到 来 向上 这里 在 死的 的 夜晚 和 停止 我们的 按
[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ?
to acquaint the world with the circumstance ?
到 熟人 这 世界 和 这 环境 ?

并让他在深夜来到这里，阻止我们的新闻发布会，以便让全世界了解情况?

[ɔːr][dɪd][ðə; ði] " [dɪ'stresɪŋ] ['æksɪdənt] " [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['skaɪlərz]
Or did the " distressing accident " consist in the destruction of Schuyler's
或者 做过 这 " 令人痛心 事故 " 由 在 这 破坏 的 斯凯勒的
['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['prɑːpərti] [ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] ?
mother - in - law's property in early times ?
母亲 - 在 - 法律的 财产 在 早期的 时代 ?

或者，所谓的“令人痛心的事故”是指斯凯勒岳母早年财产的损毁?

[ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][hɜːr'self] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ([ˌɔːl'biːɪt]
Or did it consist in the death of that person herself three years ago (albeit
或者 做过 它 由 在 这 死亡 的 那 人 她自己 三 年 前 （ 尽管
[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [baɪ] ['æksɪdənt]) ?
it does not appear that she died by accident) ?
它 做 不是 出现 那 她 死亡 经过 事故 ） ？

或者，这是否意味着该人本人在三年前去世（尽管她似乎并非死于意外）？

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] " [dɪ'stresɪŋ] ['æksɪdənt] " [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ?
In a word , what did that " distressing accident " consist in ?
在 一个 单词 ， 什么 做过 那 " 令人痛心 事故 " 由 在 ？

简而言之，那场“令人痛心的事故”究竟是什么?

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['drɪv(ə)l] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skailə] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs]
What did that driveling ass of a Schuyler stand in the wake of a runaway horse
什么 做过 那 胡言乱语 屁股 的 一个 斯凯勒 站立 在 这 唤醒 的 一个 逃跑 马
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ，

那个愚蠢的斯凯勒究竟是为什么站在一匹脱缰的马后面?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ?
with his shouting and gesticulating , if he wanted to stop him ?
和 他的 喊叫 和 做手势 ，如果 他 通缉 到 停止 他 ？

他一边喊叫一边比划手势，他想阻止他吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)

第5/12页

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ðə; ði]	['mɪstʃɪf]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[get]	[rʌn]	['oʊvər]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]
And	**how**	**the**	**mischief**	**could**	**he**	**get**	**run**	**over**	**by**	**a**	**horse**	**that**	**had**	**already**
和	如何	这	恶作剧	可以	他	得到	跑步	超过	经过	一个	马	那	有	已经

[pæst]	[bɪ'jɑːnd]	[hɪm; ɪm]	?
passed	**beyond**	**him**	**?**
通过了	超过	他	?

他怎么可能被一匹已经从他身边经过的马撞到呢?

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[tuː; tə]	[teɪk]	"	['wɔːrnɪŋ]	"	[baɪ]	?
And	**what**	**are**	**we**	**to**	**take**	**"**	**warning**	**"**	**by**	**?**
和	什么	是	我们	到	拿	"	警告	"	经过	?

那么，我们应该如何看待所谓的“警告”呢?

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ɪz]	[ðɪs]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['tʃæptər]	[ʌv; əv]	[in,kɔm-prihensə'biləti]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	"
And	**how**	**is**	**this**	**extraordinary**	**chapter**	**of**	**incomprehensibilities**	**going**	**to**	**be**	**a**	**"**
和	如何	是	这	非凡的	章	的	难以理解	去	到	是	一个	"

['les(ə)n]	"	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	?
lesson	**"**	**to**	**us**	**?**
课	"	到	我们	?

这段充满不可思议事件的非凡篇章，又将如何给我们带来“教训”呢?

[ænd; ənd]	,	[ə'bʌv]	[ɔːl]	,	[wʌt]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]	"	[boʊl]	"	[gɑːt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
And	**,**	**above**	**all**	**,**	**what**	**has**	**the**	**intoxicating**	**"**	**bowl**	**"**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**
和	,	多于	全部	,	什么	有	这	醉人	"	碗	"	得到	到	做	和	它	,

['enihaʊ]	?
anyhow	**?**
无论如何	?

而且，最重要的是，这令人陶醉的“碗”究竟与此有何关系呢?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['steɪtɪd]	[ðæt]	['skailə]	[dræŋk]	,	[ɔːr]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[dræŋk]	,	[ɔːr]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	-	[ɪn]
It	**is**	**not**	**stated**	**that**	**Schuyler**	**drank**	**,**	**or**	**that**	**his**	**wife**	**drank**	**,**	**or**	**that**	**his**	**mother**	**-**	**in**
它	是	不是	声明	那	斯凯勒	喝	,	或者	那	他的	妻子	喝	,	或者	那	他的	母亲	-	在

-	[lɔː]	[dræŋk]	,
-	**law**	**drank**	**,**
-	法律	喝	,

文中并未明确指出斯凯勒本人、他的妻子或他的岳母是否饮酒。

[ɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[dræŋk]	—	['werfɔːr]	,	[ðen]	,	[ðə; ði]	['refrəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[boʊl]	?
or	**that**	**the**	**horse**	**drank**	**—**	**wherefore**	**,**	**then**	**,**	**the**	**reference**	**to**	**the**	**intoxing**	**bowl**	**?**
或者	那	这	马	喝	—	因此	,	然后	,	这	参考	到	这	-	碗	?

或者说，马喝了酒——那么，为什么会提到那只令人陶醉的碗呢?

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ɪf]	['mɪstər]	.	[bloʊk]	[hæd; həd]	[let]	[ðə; ði]	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]	[boʊl]	[ə'loʊn]
It	**does**	**seem**	**to**	**me**	**that**	**if**	**Mr**	**.**	**Bloke**	**had**	**let**	**the**	**intoxicating**	**bowl**	**alone**
它	做	似乎	到	我	那	如果	先生	.	伙计	有	让	这	醉人	碗	独自的

[hɪm'self]	,
himself	**,**
他自己	,

依我看，如果布洛克先生当初没有自己去碰那碗令人陶醉的酒，

[hiː; hi]	['nevər]	[wʊd]	[get]	['ɪntuː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[ɪg'zæspəreɪtɪŋ]	[ɪ'mædʒɪneri]	['æksɪdənt]	.
he	**never**	**would**	**get**	**into**	**so**	**much**	**trouble**	**about**	**this**	**exasperating**	**imaginary**	**accident**	**.**
他	绝不	会	得到	进入	所以	很多	麻烦	关于	这	可气	假想	事故	.

他绝不会因为这件令人恼火的虚构事故而惹上这么多麻烦。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [əb'sɜːrd]['aɪtəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]
I have read this absurd item over and over again , with all its insinuating
我 有 读 这 荒诞 物品 超过 和 超过 再次 , 和 全部它是 暗示
[ˌplɔːzə'bɪləti] ,
plausibility ,
合理性 ,

我反复阅读了这篇荒谬的文章，它看似有理有据，却又令人信服。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [hed] [swɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
until my head swims ; but I can make neither head nor tail of it .
直到 我的 头 游泳 ; 但 我 能 制作 两者都不 头 也不 尾巴 的 它 .

直到我头晕目眩；但我却完全摸不着头脑。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] ,
There certainly seems to have been an accident of some kind or other ,
那里 当然 似乎 到 有 到过 一个 事故 的 一些 种类 或者 其他 ,

显然，这里发生了一起意外事故。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
but it is impossible to determine what the nature of it was ,
但 它 是 不可能的 到 决定 什么 这 自然 的 它 曾是 ,

但却无法确定它的性质是什么。

[ɔːr] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌfərər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
or who was the sufferer by it .
或者 WHO 曾是 这 患者 经过 它 .

或者说，谁是受害者。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
I do not like to do it ,
我 做 不是 喜欢 到 做 它 ,

我不喜欢这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
but I feel compelled to request that the next time anything happens to one of
但 我 感觉 被迫 到 要求 那 这 下一个 时间 任何事物 发生 到 一 的
['mɪstər] . [bloʊks] [frendz] ,
Mr . Bloke's friends ,
先生 . 伙计的 朋友们 ,

但我还是忍不住要请求，下次如果布洛克先生的朋友出了什么事，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'pend] [sʌtʃ] [ɪk'splænətɔːri] [noʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]
he will append such explanatory notes to his account of it as will enable
他 将要 附加 这样的 解释性 笔记 到 他的 帐户 的 它 作为 将要 使能够
[ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
me to find out what sort of an accident it was and to whom it
我 到 寻找 出去 什么 种类 的 一个 事故 它 曾是 和 到 谁 它
['hæpənd] .
happened .
发生 .

他会在他的叙述中附上解释性注释，以便我能弄清楚这是一起什么样的事故，以及事故发生在谁身上。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]
I had rather all his friends should die than that I should be driven to the
我 有 相当 全部 他的 朋友们 应该 死 比 那 我 应该 是 驱动 到 这
[vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['luːnəsi] [ə'gen] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['saɪfər] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ]
verge of lunacy again in trying to cipher out the meaning of another such
边缘 的 疯狂 再次 在 尝试 到 密码 出去 这 意义 的 其他 这样的
[prə'dʌkʃn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] .
production as the above .
生产 作为 这 多于 .

我宁愿他所有的朋友都死掉，也不愿再次被逼到精神崩溃的边缘，去解读像上面那样的作品的含义。

[wʌn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - .
1 Written about 1865 .
1 书面 关于 - .

1 写于约1865年。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [goʊst] [[wʌn]]
A GHOST [1]
一个 鬼 [1]

幽灵[1]

[lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn]
Lafcadio Hearn
拉夫卡迪奥 赫恩

拉夫卡迪奥·赫恩

[aɪ]
I
我

我

[pər'hæps][ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər] ['wɔndəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [meɪ] [pæs]
Perhaps the man who never wanders away from the place of his birth may pass
也许 这 男人 WHO 绝不 漫游 离开 从 这 地方 的 他的 出生 可能 经过
[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['goʊsts] ;
all his life without knowing ghosts ;
全部 他的 生活 没有 会心 鬼魂 ;

也许一个从未离开过出生地的人，一生都不会认识鬼魂；

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊmæd][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
but the nomad is more than likely to make their acquaintance .
但 这 游牧民族 是 更多的 比 可能 到 制作 他们的 熟人 .

但游牧民族很可能会与他们相识。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['noʊmæd] , [huːz] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɑːmptɪd] [baɪ][hoʊp][ʌv; əv]
I refer to the civilized nomad , whose wanderings are not prompted by hope of
我 参考 到 这 文明 游牧民族 , 谁 漫游 是 不是 提示 经过 希望 的
[geɪn] ,
gain ,
获得 ,

我指的是文明的游牧民族，他们的迁徙并非出于获取利益的希望。

[nɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] ['pleʒər] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [kəm'peld] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
nor determined by pleasure , but simply compelled by certain necessities of his
也不 决定 经过 乐趣 , 但 简单地 被迫 经过 肯定 必需品 的 他的
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

并非出于享乐，而是出于他生存的某些必要性。

— [ðə; ði][mæn] [huːz] ['ɪnər] ['siːkrət] ['neɪtʃər] [ɪz] ['toʊtəli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
— the man whose inner secret nature is totally at variance with the stable
— 这 男人 谁 内 秘密 自然 是 完全 在 方差 和 这 稳定的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] .
conditions of a society to which he belongs only by accident .
状况 的 一个 社会 到 哪个 他 属于 仅有的 经过 事故 .

——这个人内心深处的秘密本性与他偶然加入的社会稳定的环境完全不符。

[haʊ'evər] [ˌɪntə'lektʃuəli] [treɪnd] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr]
However intellectually trained , he must always remain the slave of singular
然而 智力方面 受过训练 ， 他 必须 总是 保持 这 奴隶 的 单数
['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ]['ræʃ(ə)nəl] [sɔːrs] ,
impulses which have no rational source ,
冲动 哪个 有 不 合理的 来源 ，

然而，无论他接受过多么系统的智力训练，他始终都无法摆脱那些没有理性来源的独特冲动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ə'meɪz] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [baɪ][ðer; ðər] ['mæstəriŋ] ['paʊər] [ðæn; ðən][baɪ]
and which will often amaze him no less by their mastering power than by
和 哪个 将要 经常 惊奇 他 不 较少的 经过 他们的 掌握 力量 比 经过
[ðer; ðər] [kən'tɪnjuəs] ['sævɪdʒ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəst] . . . .
their continuous savage opposition to his every material interest . . . .
他们的 连续的 野蛮的 反对 到 他的 每一个 材料 兴趣 . . . .

而它们强大的控制力，以及它们对他一切物质利益的持续残酷阻挠，常常会让他感到震惊……

[ðiːz] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] [æn'sestrəl] ['hæbɪt] , — [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]
These may , perhaps , be traced back to some ancestral habit , — be explained by
这些 可能 ， 也许 ， 是 追踪 后退 到 一些 祖先的 习惯 ， — 是 解释 经过
[self] - ['evɪdənt] [hə'redɪteri] ['tendənsiz] .
self - evident hereditary tendencies .
自己 - 明显 遗传 倾向 .

这些或许可以追溯到某些祖先的习惯，——可以用不言自明的遗传倾向来解释。

[ɔːr][pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ,
Or perhaps they may not ,
或者 也许 他们 可能 不是 ，

或许他们不会。

— [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [kæn; kən]['oʊnli] [sər'maɪz] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪ'meɪgoʊ,ɪ'mɑːgoʊ][ʌv; əv]
— in which event the victim can only surmise himself the Imago of
— 在 哪个 事件 这 受害者 能 仅有的 推测 他自己 这 图像 的
[sʌm; səm] [priː] - [ɪg'zɪstənt] ['lɑːrvl] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɚz] [lɔːŋ] ['dɔːrmənt]
some pre - existent larval aspiration — the full development of desires long dormant
一些 预 - 存在的 幼虫 抱负 — 这 满的 发展 的 欲望 长的 休眠
[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] . . . .
in a chain of more limited lives . . . .
在 一个 链 的 更多的 有限的 生活 . . . .

——在这种情况下，受害者只能推测自己是某种早已存在的幼虫期渴望的化身——是长期沉睡在更为有限的生命链中的欲望的完全发展……

[ə'ʃʊrədli] [ðə; ði][noʊ'mædɪk] ['ɪmpʌlsɪz] ['dɪfər] [ɪn] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
Assuredly the nomadic impulses differ in every member of the class ,
当然 这 游牧的 冲动 不同 在 每一个 成员 的 这 班级 ，

当然，这个阶层中每个成员的游牧倾向都不尽相同。

— [teɪk] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] :
— take infinite variety from individual sensitiveness to environment :
— 拿 无限 种类 从 个人 敏感性 到 环境 :

—从个人对环境的敏感性中汲取无限的差异：

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [fɔːr; fər][wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['greɪtɪst] [rɪ'zɪstəns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
the line of least resistance for one being that of greatest resistance for another
这 线 的 至少 反抗 为了 一 存在 那 的 最 反抗 为了 其他
;
;
;

对一个人来说阻力最小的路径，对另一个人来说可能就是阻力最大的路径；

— [noʊ] [tuː] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [truː] ['noʊmæˌdɪzəm][kæn; kən]['evər][biː; bi] ['hoʊlli] [ðə; ði] [seɪm] .
— no two courses of true nomadism can ever be wholly the same .
— 不 二 课程 的 真的 游牧 能 曾经 是 完全 这 相同的 .

真正的游牧生活，没有两条道路是完全相同的。

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [bəuθ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['hjuːmən] ['neɪtʃər]
Diversified of necessity both impulse and direction , even as human nature
多元化 的 必要性 两个都 冲动 和 方向 , 甚至 作为 人类 自然
[ɪz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] .
is diversified .
是 多元化 .

必然性既有冲动也有方向，正如人性一样多样化。

['nevər] [sɪns] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'gæn][wɜːr; wər] [tuː] ['biːɪŋs] [bɔːrn] [huː] [pə'zest] [ɪg'zæktli]
Never since consciousness of time began were two beings born who possessed exactly
绝不 自从 意识 的 时间 开始 是 二 生物 出生 WHO 拥有 确切地
[ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [vɔɪs] ,
the same quality of voice ,
这 相同的 质量 的 嗓音 ,

自人类意识出现以来，从未诞生过两个拥有完全相同音质的人。

[ðə; ði] [seɪm] [prɪ'saɪs] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪmˌpresə'bɪləti] , [ɔːr] , — [ɪn] [briːf] ,
the same precise degree of nervous impressibility , or , — in brief ,
这 相同的 精确的 程度 的 紧张的 感受性 , 或者 , — 在 简短的 ,

相同程度的神经易感性，或者简而言之，

[ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vju:lis] [fɔːrs] - ['stɔːriŋ] ['mɑːləˌkjuːlz] [wɪtʃ] [ʃeɪp] [ænd; ənd]
the same combination of those viewless force - storing molecules which shape and
这 相同的 组合 的 那些 无视 力量 - 存储 分子 哪个 形状 和
[pɔɪz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sentiənt] ['sʌbstəns] .
poise themselves in sentient substance .
沉着 他们自己 在 有感知能力的 物质 .

同样的无形储存力的分子组合，塑造并稳定自身，形成有感知的物质。

[veɪn] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstəns]
Vain , therefore , all striving to particularize the curious psychology of such existences
徒劳 , 所以 , 全部 努力 到 具体化 这 好奇的 心理学 的 这样的 存在
:
:
:

因此，一切试图具体描述这类存在体奇特心理的努力都是徒劳的：

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd]
at the very utmost it is possible only to describe such impulses and
在 这 非常 极致 它 是 可能的 仅有的 到 描述 这样的 冲动 和
[pɚ'sɛpʃən] [ʌv; əv]['noʊmæˌdɪzəm][æz; əz][laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn]
perceptions of nomadism as lie within the very small range of one's own
感知 的 游牧 作为 说谎 之内 这 非常 小的 范围 的 一个人的自己的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

最多也只能描述那些处于个人观察范围之内的关于游牧的冲动和感知。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪn] [ðiːz] [biː; bi] ['strɪktli] ['pɜːrsən(ə)l][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɔːr]['væljuː]
And whatever in these be strictly personal can have little interest or value
和 任何 在 这些 是 严格 个人的 能 有 小的 兴趣 或者 价值
[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['dʒen(ə)rəl]
except in so far as it holds something in common with the great general
除了 在 所以 远的 作为 它 持有 某物 在 常见的 和 这 伟大的 一般的
[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['restləs] [laɪvz; lɪvz] .
experience of restless lives .
经验 的 不安 生活 .

而其中任何纯粹个人化的东西，除非与动荡不安的生活这一普遍经验有共同之处，否则就没有什么意义或价值。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪ'ræʃən(ə)l]
To such experience may belong , I think , one ultimate result of all those irrational
到 这样的 经验 可能 属于 ， 我 思考 ， 一 最终的 结果 的 全部 那些 非理性
['pɑːtɪŋz] ,
partings ,
离别 ，

我认为，这种经历或许是所有那些非理性离别的最终结果之一。

— [self] - ['rekɪŋ] , — ['sʌd(ə)n] [ˌaɪsə'leɪʃn] , — [ə'brʌpt] ['sɛvərənsɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'tætʃmənt] ,
— self - wreckings , — sudden isolations , — abrupt severances from all attachment ,
— 自己 - 沉船 ， — 突然 隔离 ， — 突然 遣散费 从 全部 依恋 ，

——自我毁灭，——突然的孤立，——与所有依恋的突然断绝，

[wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊmæd] . . . [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns]
which form the history of the nomad . . . the knowledge that a strange silence
哪个 形式 这 历史 的 这 游牧民族 . . . 这 知识 那 一个 奇怪的 沉默
[ɪz]['evər] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ə'baʊt] [wʌnz] [laɪf] ,
is ever deepening and expanding about one's life ,
是 曾经 加深 和 扩展 关于 一个人的 生活 ，

这构成了游牧民族的历史……一种关于自身生活的奇怪沉默正在不断加深和扩展的认知，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɡoʊsts] .
and that in that silence there are ghosts .
和 那 在 那 沉默 那里 是 鬼魂 .

在那片寂静之中，潜藏着幽灵。

[iː] . . .
II . . .
二 . . .

二……

[oʊ] ! [ðə; ði][fɜːrst] [veɪɡ] [tʃɑːrm] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌni] [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ['sɪti] ,
Oh ! the first vague charm , the first sunny illusion of some fair city ,
哦 ！ 这 第一的 模糊的 魅力 ， 这 第一的 阳光明媚 错觉 的 一些 公平的 城市 ，

哦！最初的朦胧魅力，某个美丽城市最初的阳光幻象，

— [wen] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [striːts] [ɔːl] [siːm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
— when vistas of unknown streets all seem leading to the realization of a
— 什么时候 景色 的 未知 街道 全部 似乎 领导 到 这 实现 的 一个
[hoʊp] [juː; jʊ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['wɪspər] ;
hope you dare not even whisper ;
希望 你 敢 不是 甚至 耳语 ；

—当眼前陌生的街道似乎都通向一个你甚至不敢低声说出的希望时;

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
when even the shadows look beautiful ,
什么时候 甚至 这 阴影 看 美丽的 ，

连影子都显得美丽动人。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [fə'sɑːdz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [smaɪl] [gʊd] ['oʊmən] [θruː] [laɪt] [ʌv; əv][goʊld] !
and strange façades appear to smile good omen through light of gold !
和 奇怪的 立面 出现 到 微笑 好的 预兆 通过 光 的 金子 ！

奇异的外墙在金色的光芒中仿佛露出了吉兆！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fɜːrst] ['wɪnɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [men] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
And those first winning relations with men , while you are still a stranger ,
和 那些 第一的 获胜 关系 和 男人 ， 尽管 你 是 仍然 一个 陌生人 ，

而当你还是个陌生人时，与男性建立的那些最初成功的关系，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ði] [braitə] [saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and only the better and the brighter side of their nature is turned to
和 仅有的 这 更好的 和 这 更亮 边 的 他们的 自然 是 转向 到
[juː; jʊ] ! . . .
you ! . . .
你 ！. . .

他们只会向你展现他们善良光明的一面！

[ɔːl] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['luːmɪnəs] [ɪn'defɪnətnes] — [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
All is yet a delightful , luminous indefiniteness — sensation of streets and of
全部 是 然而 一个 愉快 ， 发光的 不确定性 — 感觉 的 街道 和 的
[men] ,
men ,
男人 ，

一切都仍是一种令人愉悦、明亮的模糊感——对街道和人的感觉，

— [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪfli] ['tɪntɪd] ['foʊtəgræf] ['slaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['foʊkəs] . . . .
— like some beautifully tinted photograph slightly out of focus . . . .
— 喜欢 一些 非常漂亮 有色 照片 轻微地 出去 的 重点 . . . .

就像一张色彩绚丽但略微失焦的照片……

[ðen] [ðə; ði] [sloʊ] ['sɑːlɪd] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
Then the slow solid sharpening of details all about you ,
然后 这 慢的 坚硬的 磨利 的 细节 全部 关于 你 ，

然后，你周围的一切细节都开始缓慢而清晰地显现出来。

— ['θrʌstɪŋ] [θruː] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['groʊɪŋ] ['kiːnər] [ænd; ənd]['hɑːrdər] [deɪ]
— thrusting through illusion and dispelling it — growing keener and harder day
— 推进 通过 错觉 和 驱散 它 — 生长 更敏锐 和 更难 天
[baɪ] [deɪ] , [θruː] [lɔːŋ] [dʌl] ['siːznz] ,
by day , through long dull seasons ,
经过 天 ， 通过 长的 乏味的 季节 ，

——穿透幻象并将其驱散——在漫长而沉闷的季节里，日复一日地变得更加敏锐和坚韧，

[waɪl] [jʊr; jər] [fiːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [æs'perɪtiz] [ʌv; əv] ['peɪvmənts] ,
while your feet learn to remember all asperities of pavements ,
尽管 你的 脚 学习 到 记住 全部 粗糙度 的 人行道 ，

当你的双脚逐渐记住路面的所有凹凸不平之处时，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɔːl] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːsənz] , — ['feɪljɚz] [ʌv; əv]
and your eyes all physiognomy of buildings and of persons , — failures of
和 你的 眼睛 全部 面相学 的 建筑物 和 的 人 ， — 失败 的
['meɪsənri] , — ['fɜːroʊd] [laɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] .
masonry , — furrowed lines of pain .
石工 ， — 沟壑 线条 的 疼痛 .

你的双眼如同建筑物和人的面相，如同砖石的缺陷，如同痛苦的皱纹。

[ˌðer'æftər]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['eɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[mə'nɑːtəni]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	,	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['heɪtrɪd]	[ʌv; əv]
Thereafter	**only**	**the**	**aching**	**of**	**monotony**	**intolerable**	**,**	**—**	**and**	**the**	**hatred**	**of**
此后	仅有的	这	疼痛	的	单调	无法容忍	,	—	和	这	仇恨	的

['seɪmnəs]	[groʊn]	['dɪzməl]	,
sameness	**grown**	**dismal**	**,**
相同性	生长	惨淡	,

此后，只剩下难以忍受的单调乏味，以及对一成不变的厌恶，变得愈发强烈。

—	[ænd; ənd]	[dred]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɜːrsɪləs]	,	[ɪn'evɪtəb(ə)l]	,	['deɪli]	[ænd; ənd]	['aʊərli]	[ˌrepə'tɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
—	**and**	**dread**	**of**	**the**	**merciless**	**,**	**inevitable**	**,**	**daily**	**and**	**hourly**	**repetition**	**of**
—	和	恐惧	的	这	无情	,	不可避免的	,	日常的	和	每小时	重复	的

[θɪŋz]	;	—	[waɪl]	[ðoʊz]	['ɪmpʌlsɪz]	[ʌv; əv]	[ʌn'rest]	,
things	**;**	**—**	**while**	**those**	**impulses**	**of**	**unrest**	**,**
事物	;	—	尽管	那些	冲动	的	动荡	,

——以及对无情、不可避免的、日复一日、时时刻刻重复的事物的恐惧；——同时，那些不安的冲动，

[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	['neɪtʃɚz]	['ɜːdʒɪŋz]	[θruː]	[ðæt]	[æn'sestrəl]	[ɪk'spɪriəns]	[wɪtʃ]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[iːtʃ]	[wʌn]
which	**are**	**Nature's**	**urgings**	**through**	**that**	**ancestral**	**experience**	**which**	**lives**	**in**	**each**	**one**
哪个	是	自然的	敦促	通过	那	祖先的	经验	哪个	生活	在	每个	一

[ʌv; əv]	[juː 'es]	,
of	**us**	**,**
的	我们	,

这是大自然通过存在于我们每个人体内的祖先经验所发出的召唤。

—	['aʊtˌkraɪz]	[ʌv; əv]	[siː]	[ænd; ənd]	[piːk]	[ænd; ənd]	[skaɪ]	[tuː; tə]	[mæn]	,	—	['evər]	[meɪk]	['wɪldər]	[ə'piːl]	.	.	.
—	**outcries**	**of**	**sea**	**and**	**peak**	**and**	**sky**	**to**	**man**	**,**	**—**	**ever**	**make**	**wilder**	**appeal**	**.**	**.**	**.**
—	抗议	的	海	和	顶峰	和	天空	到	男人	,	—	曾经	制作	更狂野	上诉	.	.	.

.
.
.

——大海、山峰和天空向人类发出的呼喊，——永远发出更加狂野的召唤……

[strɔːŋ]	[f'rendʃɪps]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fɔːrmd]	;
Strong	**friendships**	**may**	**have**	**been**	**formed**	**;**
强的	友谊	可能	有	到过	形成	;

可能已经建立了深厚的友谊；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['faɪnəli]	[kʌmz]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[wen]	['iːv(ə)n]	[ðiːz]	[kæn; kən]	[gɪv]	[noʊ]	[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]
but	**there**	**finally**	**comes**	**a**	**day**	**when**	**even**	**these**	**can**	**give**	**no**	**consolation**	**for**
但	那里	最后	来	一个	天	什么时候	甚至	这些	能	给	不	安慰	为了

[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[mə'nɑːtəni]	,
the	**pain**	**of**	**monotony**	**,**
这	疼痛	的	单调	,

但最终有一天，即使是这些也无法缓解单调带来的痛苦。

—	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ðæt]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[dɪ'saɪd]	,	—	[rɪ'gɑːrdləs]	[ʌv; əv]
—	**and**	**you**	**feel**	**that**	**in**	**order**	**to**	**live**	**you**	**must**	**decide**	**,**	**—**	**regardless**	**of**
—	和	你	感觉	那	在	命令	到	居住	你	必须	决定	,	—	不管	的

[rɪ'zʌlt]	,
result	**,**
结果	,

——你觉得为了活下去，你必须做出决定，——无论结果如何，

—	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[fər'evər]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	[fiːt]	[ðə; ði]	[fə'mɪliər]	[dʌst]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[pleɪs]	.	.	.	.
—	**to**	**shake**	**forever**	**from**	**your**	**feet**	**the**	**familiar**	**dust**	**of**	**that**	**place**	**.**	**.**	**.**	**.**
—	到	摇	永远	从	你的	脚	这	熟悉的	灰尘	的	那	地方	.	.	.	.

——永远地将脚上那熟悉的尘埃抖落干净……

[ænd; ənd]	,	[ˌnevərðə'les]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	.
And	**,**	**nevertheless**	**,**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**departure**	**you**	**feel**	**a**	**pang**	**.**
和	,	尽管如此	,	在	这	小时	的	离开	你	感觉	一个	疼痛	.

然而，在离别的那一刻，你还是会感到一阵伤感。

[æz; əz] [treɪn] [ɔːr] ['stiːmər] [berz] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪriəd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
As train or steamer bears you away from the city and its myriad associations ,
作为 火车 或者 汽船 熊 你 离开 从 这 城市 和 它是 无数 协会 ,

当火车或轮船载着你远离城市及其形形色色的事物时，

[ðə; ði][oʊld] [ɪ'luːsɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪl] ['kwɪvər] [bæk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
the old illusive impression will quiver back about you for a moment ,
这 老的 虚幻 印象 将要 颤动 后退 关于 你 为了 一个 片刻 ,

那份曾经萦绕在你心头的、难以捉摸的印象，会短暂地再次浮现。

— [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] , ['tʌtʃɪŋli] ,
— not as if to mock the expectation of the past , but softly , touchingly ,
— 不是 作为 如果 到 嘲笑 这 期待 的 这 过去的 , 但 轻轻 , 感人地 ,

——并非为了嘲讽过去的期望，而是温柔而感人地，

[æz; əz] [ɪf] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sædnəs] ,
as if pleading to you to stay ; and such a sadness ,
作为 如果 恳求 到 你 到 停留 ; 和 这样的 一个 悲伤 ,

仿佛在恳求你留下；还有那份悲伤，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
such a tenderness may come to you ,
这样的 一个 压痛 可能 来 到 你 ,

你或许也会感受到这种温柔。

[æz; əz][wʌn] [noʊz] ['æftər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [mɪsˌæprɪ'hendid] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli]
as one knows after reconciliation with a friend misapprehended and unjustly
作为 一 知道 后 和解 和 一个 朋友 误解 和 不公正的
[dʒʌdʒd] . . . .
judged . . . .
评判 . . . .

正如人们在与一位曾被误解和不公正评判的朋友和解后所了解的那样……

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [siː] [ðoʊz] [striːts] , — [ɪk'sept] [ɪn] [driːmz] .
But you will never more see those streets , — except in dreams .
但 你 将要 绝不 更多的 看 那些 街道 , — 除了 在 梦境 .

但你将再也见不到那些街道了——除非在梦里。

[θruː] [sliːp] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊpən] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
Through sleep only they will open again before you ,
通过 睡觉 仅有的 他们 将要 打开 再次 前 你 ,

只有在睡梦中，它们才会再次在你面前睁开。

— [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ] - [pæst] [deɪ] , — ['piːpld] ['oʊnli][baɪ]
— steeped in the illusive vagueness of the first long - past day , — peopled only by
— 浸泡 在 这 虚幻 模糊性 的 这 第一的 长的 - 过去的 天 , — 人 仅有的 经过
[frendz] ['aʊtriːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
friends outreaching to you .
朋友们 外展 到 你 .

—沉浸在遥远的第一天的朦胧迷离中，—只有朋友向你伸出援手。

['saʊndləsli] [juː; jʊ] [wɪl] [tred] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] ['peɪvmənts] ['meni] [taɪmz] , — [tuː; tə] [nɑːk] [ɪn]
Soundlessly you will tread those shadowy pavements many times , — to knock in
无声地 你 将要 踏 那些 阴暗的 人行道 许多 时代 , — 到 敲 在
[θɔːt] , [pər'hæps] ,
thought , perhaps ,
想法 , 也许 ,

你会无声地多次踏过那些昏暗的人行道——或许是为了沉思。

[æt; ət] [dɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] . . . .
at doors which the dead will open to you . . . .
在 门 哪个 这 死的 将要 打开 到 你 . . . .

在死者为你敞开的门前……

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːl] [bɪ'kʌmz] [dɪm] — [soʊ][dɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'sliːp] [juː; jʊ]
But with the passing of years all becomes dim — so dim that even asleep you
但 和 这 通过 的 年 全部 变成 暗淡 — 所以 暗淡 那 甚至 睡着了 你
[noʊ] - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [goʊst] - ['sɪti] ,
know ' tis only a ghost - city ,
知道 - 的 仅有的 一个 鬼 - 城市 ,

但随着岁月的流逝，一切都变得模糊不清——模糊到即使在睡梦中你也知道，那只是一座鬼城。

[wɪð; wɪθ] [striːts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['noʊwer] .
with streets going to nowhere .
和 街道 去 到 无处 .

街道通往无尽的尽头。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wət'evər] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['klaʊdi]
And finally whatever is left of it becomes confused and blended with cloudy
和 最后 任何 是 左边 的 它 变成 使困惑 和 混合 和 多云
['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪtiz] ,
memories of other cities ,
回忆 的 其他 城市 ,

最后，剩下的部分也变得模糊不清，与对其他城市的模糊记忆混杂在一起。

— [wʌn] ['endləs] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['fɪlmi] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli]
— one endless bewilderment of filmy architecture in which nothing is distinctly
— 一 无尽的 困惑 的 电影 建筑学 在 哪个 没有什么 是 明显地
['rekəgnaɪzəbl] ,
recognizable ,
可识别的 ,

——一片无尽的迷雾，朦胧的建筑中没有任何东西可以清晰地辨认出来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɪvz] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] . . . ['evər][soʊ] [lɔːŋ]
though the whole gives the sensation of having been seen before . . . ever so long
尽管 这 所有的 给予 这 感觉 的 拥有 到过 已见 前 . . . 曾经 所以 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

虽然整体感觉似曾相识……仿佛很久以前就见过。

['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['eɪmləs] ,
Meantime , in the course of wanderings more or less aimless ,
与此同时 , 在 这 课程 的 漫游 更多的 或者较少的 漫无目的 ,

与此同时，在漫无目的的游荡过程中，

[ðer; ðər][hæz; həz] ['sloʊli] [groʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ,
there has slowly grown upon you a suspicion of being haunted ,
那里 有 缓慢地 生长 之上 你 一个 怀疑 的 存在 闹鬼的 ,

你渐渐开始怀疑自己被鬼魂缠身。

— [soʊ] ['friːkwəntli] [dʌz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['heɪzi] ['prez(ə)ns] [ɪn'truːd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪʒuəl] ['meməri] .
— so frequently does a certain hazy presence intrude itself upon the visual memory .
— 所以 频繁地 做 一个 肯定 朦胧 在场 侵入 本身 之上 这 视觉的 记忆 .

——因此，某种朦胧的景象经常会闯入视觉记忆。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][geɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [ɪn] [de'fɪnətnes] :
This , however , appears to gain rather than to lose in definiteness :
这 , 然而 , 出现 到 获得 相当 比 到 失去 在 确定性 :

然而，这似乎反而增强了确定性，而不是削弱了确定性：

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrn] [ɪts][ˌvɪzə'bɪləti] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] . . . .
with each return its visibility seems to increase . . . .
和 每个 返回 它是 能见度 似乎 到 增加 . . . .

随着每次回归，它的可见度似乎都在增加……

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hɔːntɪd] ['grædʒuəli] [di'veləps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .
And the suspicion that you may be haunted gradually develops into a certainty .
和 这 怀疑 那 你 可能 是 闹鬼的 逐步地 发展 进入 一个 肯定 .
而你疑似被鬼魂缠身的想法，会逐渐发展成一种确信。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] , — ['weðər] [jʊr; jər] [wei] [laɪ] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] [gluːm] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['wɪntər] ,
You are haunted , — whether your way lie through the brown gloom of London winter ,
你 是 闹鬼的 , — 无论 你的 方式 说谎 通过 这 棕色的 愁云 的 伦敦 冬天 ,
你被某种东西所困扰，——无论你的出路是穿过伦敦冬日昏暗的棕色天空，

[ɔːr][ðə; ði] ['æʒər] ['splendər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] [deɪ] , — ['weðər] [jʊr; jər] [steps] [biː; bi] [trækt] [ɪn] [snəuz] ,
or the azure splendour of an equatorial day , — whether your steps be tracked in snows ,
或者 这 蔚蓝 辉煌 的 一个 赤道 天 , — 无论 你的 步骤 是 已追踪 在 雪 ,
或是赤道地区蔚蓝灿烂的阳光，——无论你的足迹是否留在雪地里，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [blæk] [sænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk] [biːtʃ] ,
or in the burning black sand of a tropic beach ,
或者 在 这 燃烧 黑色的 沙 的 一个 热带 海滩 ,
或者在热带海滩灼热的黑沙中，

— ['weðər] [juː; jʊ] [rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [swɔːt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [paɪnz] , [ɔːr] ['ʌndər] ['spaɪdəri] ['ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv] [pɑːm] :
— whether you rest beneath the swart shade of Northern pines , or under spidery umbrages of palm :
— 无论 你 休息 下面 这 斯沃特 阴影 的 北方 松树 , 或者 在下面 蜘蛛 愤怒 的 棕榈 :
——无论你是在北方松树浓密的树荫下休息，还是在棕榈树蛛网般的树荫下休息：

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] ['evər] [ænd; ənd] ['evriwer] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] .
— you are haunted ever and everywhere by a certain gentle presence .
— 你 是 闹鬼的 曾经 和 到处 经过 一个 肯定 温和的 在场 .
—你无时无刻不在被某种温柔的存在所萦绕。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɪrsəm] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] . . . [ðə; ði]['dʒentələst] [feɪs] . . .
There is nothing fearsome in this haunting . . . the gentlest face . . .
那里 是 没有什么 可怕的 在 这 令人难忘 . . . 这 最温柔的 脸 . . .
这张令人难忘的……最温柔的脸庞，并没有什么可怕的地方……

[ðə; ði] ['kaɪndli] [vɔɪs] — ['ɑːdli] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [ðoʊ] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biː] . . . .
the kindliest voice — oddly familiar and distinct , though feeble as the hum of a bee . . . .
这 最友善的 嗓音 — 奇怪 熟悉的 和 清楚的 , 尽管 微弱 作为 这 哼 的 一个 蜜蜂 . . . .
最和蔼的声音——虽然微弱得像蜜蜂的嗡嗡声，却又出奇地熟悉而清晰……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['tæntəˌlaɪziz] , — [ðɪs]
But it tantalizes , — this
但 它 诱人 , — 这
但这很诱人——这

['hɔːntɪŋ] , — [laɪk] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [sə'praiziz] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] ['siːmɪŋli] [nɑːt]
haunting , — like those sudden surprises of sensation within us , though seemingly not
令人难忘 , — 喜欢 那些 突然 惊喜 的 感觉 之内 我们 , 尽管 似乎 不是
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

萦绕心头，就像我们内心那些突然涌现的感觉，虽然看似并非源于我们自身。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['driːməz] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [æz; əz] [ɪn'herɪtɪd] [rɪ'membrənsɪz] , —
which some dreamers have sought to interpret as inherited remembrances , —
哪个 一些 梦想家 有 寻求 到 解释 作为 遗传 回忆 , —
[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [prɪ] - [ɪɡ'zɪstəns] . . . .
recollections of pre - existence . . . .
回忆 的 预 - 存在 . . . .

有些做梦者试图将这些梦境解释为继承的记忆，——对前世的回忆......

['veɪnli] [juː; jʊ][æsk] [jɔːr'self] : — " [huːz] [vɔɪs] ? — [huːz] [feɪs] ?
Vainly you ask yourself : — " Whose voice ? — whose face ?
徒劳地 你 问 你自己 : — " 谁 嗓音 ? — 谁 脸 ?

你徒劳地问自己：“是谁的声音？是谁的脸？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [jʌŋ] [nɔːr][oʊld] , [ðə; ði] [feɪs] :
" It is neither young nor old , the Face :
" 它 是 两者都不 年轻的 也不 老的 , 这 脸 :

“这张脸既不年轻也不老：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veipəri] [ˌɪndɪ'faɪnəblnəs] [ðæt] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ; — [ɪts] [ˌdaɪəfə'niəti]
it has a vapoury indefinableness that leaves it a riddle ; — its diaphaneity
它 有 一个 雾状的 不可定义性 那 树叶 它 一个 谜语 ; — 它是 透明度
[rɪ'viːlz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [tɪnt] ;
reveals no particular tint ;
揭示 不 特别的 着色 ;

它具有一种朦胧的、难以捉摸的特质，使它成为一个谜；——它的透明性没有显示出任何特定的色调；

— [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [bɪrd] .
— perhaps you may not even be quite sure whether it has a beard .
— 也许 你 可能 不是 甚至 是 相当 当然 无论 它 有 一个 胡须 .

——或许你甚至都不确定它有没有胡子。

[bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['greɪʃəs] , ['pæʃnləs] , ['smaɪlɪŋ] — [laɪk] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ʌv; əv]
But its expression is always gracious , passionless , smiling — like the smiling of
但 它是 表达 是 总是 亲切 , 无情 , 微笑 — 喜欢 这 微笑 的
[ˌʌn'noʊn] [frendz] [ɪn] [driːmz] ,
unknown friends in dreams ,
未知 朋友们 在 梦境 ,

但它的表情总是优雅、平静、微笑——就像梦中陌生朋友的微笑一样。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɑːli] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] - ['fɑːli] . . . .
with infinite indulgence for any folly , even a dream - folly . . . .
和 无限 放纵 为了 任何 蠢事 , 甚至 一个 梦 - 蠢事 . . . .

对任何愚蠢的行为都抱有无限的纵容，甚至是梦幻般的愚蠢......

[ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɜːrmənəntli] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['ɔfɚz] [noʊ] ['pɑːzətɪv]
Except in that you cannot permanently banish it , the presence offers no positive
除了 在 那 你 不能 永久的 放逐 它 , 这 在场 优惠 不 积极的
[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] :
resistance to your will :
反抗 到 你的 将要 :

除了无法永久驱逐它之外，这种存在对你的意志不会构成任何积极的阻碍：

[ˌaɪ 'tiː] [ək'septs] [iːtʃ] [kə'priːs] [wɪð; wɪθ] [ə'biːdiəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [jʊr; jər] ['evri] [wɪm] [wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk]
it accepts each caprice with obedience ; it meets your every whim with angelic
它 接受 每个 任性 和 服从 ; 它 满足 你的 每一个 一时兴起 和 天使般的
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

它顺从地接受你的每一个任性举动；它以天使般的耐心满足你的每一个心愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['krɪtɪk(ə)l] , — ['nevər] [meɪks] [pleɪnt] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , — ['nevər] [pruːvz] ['ɜːrksəm] :
It is never critical , — never makes plaint even by a look , — never proves irksome :
它 是 绝不 批判的 , — 绝不 制作 感叹 甚至 经过 一个 看 , — 绝不 证明 烦人的 :

它从不批评，——甚至连眼神都不会流露出抱怨，——从不令人厌烦：

[jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet you cannot ignore it ,
然而 你 不能 忽略 它 ,

但你不能忽视它，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kwɪr] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [stɜːr][ænd; ənd]
because of a certain queer power it possesses to make something stir and
因为 的 一个 肯定 酷儿 力量 它 拥有 到 制作 某物 搅拌 和
['kwɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
quiver in your heart ,
颤动 在 你的 心 ,

因为它拥有某种奇特的力量，能让你内心涌起一股莫名的悸动和颤抖。

— [laɪk] [æn; ən][oʊld] [veɪg] [swiːt] [rɪ'gret] , — ['sʌmθɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] . . . .
— like an old vague sweet regret , — something buried alive which will not die . . . .
— 喜欢 一个 老的 模糊的 甜的 后悔 , — 某物 埋葬 活 哪个 将要 不是 死 . . . .

——就像一种模糊而甜蜜的旧日遗憾，——某种被活埋却永远不会消逝的东西……

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ðɪs] ['hæpən] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [peɪn] ,
And so often does this happen that desire to solve the riddle becomes a pain ,
和 所以 经常 做 这 发生 那 欲望 到 解决 这 谜语 变成 一个 疼痛 ,
— [ðæt]
— that
— 那

这种情况经常发生，以至于解开谜题的愿望变成了一种痛苦——

[juː; jʊ] ['faɪnəli] [faɪnd] [jɔːr'self] ['meɪkɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
you finally find yourself making supplication to the Presence ,
你 最后 寻找 你自己 制作 恳求 到 这 在场 ,

你最终发现自己在向神灵祈求，

— [ə'dresɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
— addressing to it questions which it will never answer directly ,
— 解决 到 它 问题 哪个 它 将要 绝不 回答 直接地 ,

——向它提出它永远不会直接回答的问题，

[bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][baɪ] [wɜːrdz] ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æskɪŋ] , — [wɜːrdz]
but only by a smile or by words having no relation to the asking , — words
但 仅有的 经过 一个 微笑 或者 经过 字 拥有 不 关系 到 这 问 , — 字
[ˌenɪg'mætɪk] ,
enigmatic ,
神秘的 ,

但只能通过微笑或与提问无关的话语——神秘的话语——来回应。

[wɪtʃ] [meɪk] [mɪ'stɪriəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][oʊld] [fər'seɪkən] [fiːldz] [ʌv; əv] ['meməri] . . . ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
which make mysterious agitation in old forsaken fields of memory . . . even as a
哪个 制作 神秘 搅动 在 老的 被遗弃的 字段 的 记忆 . . . 甚至 作为 一个
[wɪnd] [bɪ'taɪmz] ,
wind betimes ,
风 早点 ,

它们在古老而荒芜的记忆田野中激起神秘的骚动……就像一阵微风吹拂，

['oʊvər] [waɪd] [weɪsts] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [sets] [ɔːl] [ðə; ði] ['gra:siz] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
over wide wastes of marsh , sets all the grasses whispering about nothing .
超过 宽的 废物 的 沼泽 , 套 全部 这 草 耳语 关于 没有什么 .

在广袤的沼泽荒原上，所有的小草都在低语着虚无。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['kwestʃən] [ɑːn] , [ʌn´taiəriŋli] , [θruː] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv] ['jɪrz] : —
But you will question on , untiringly , through the nights and days of years : —
但 你 将要 问题 在 , 不知疲倦地 , 通过 这 夜晚 和 天 的 年 : —

但你会在年复一年的日日夜夜里，孜孜不倦地追问下去：——

— " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɪrd] [rɪ'leɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [ber]
— " Who are you ? — what are you ? — what is this weird relation that you bear
— " WHO 是 你 ? — 什么 是 你 ? — 什么 是 这 诡异的 关系 那 你 熊
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

“你是谁？——你是什么？——你和我之间究竟是什么奇怪的关系？”

[ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [wer] ? — [bʌt; bət]
All you say to me I feel that I have heard before — but where ? — but
全部 你 说 到 我 我 感觉 那 我 有 听到 前 — 但 在哪里 ? — 但
[wen] ?
when ?
什么时候 ?

你说的这些话，我感觉以前都听过——但究竟在哪里听过呢？——又是什么时候听过的呢？

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , — [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [tuː; tə] [nʌn] [ðæt] [aɪ]
By what name am I to call you , — since you will answer to none that I
经过 什么 姓名 是 我 到 称呼 你 , — 自从 你 将要 回答 到 没有任何 那 我
[rɪ'membər] ?
remember ?
记住 ?

我该用什么名字称呼你呢？——因为你对我所记得的任何名字都不予回应？

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv] : [jet] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ded] , —
Surely you do not live : yet I know the sleeping - places of all my dead , —
一定 你 做 不是 居住 : 然而 我 知道 这 睡眠 - 地方 的 全部 我的 死的 , —
[ænd; ənd] [jɔːrz] ,
and yours ,
和 你的 ,

你肯定已经不在人世了：但我知道所有亡者的安息之地，——也包括你的亡者的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
I do not know !
我 做 不是 知道 !

我不知道！

['niːðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] [driːm] ; — [fɔːr; fər] [driːmz] [dɪ'stɔːrt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Neither are you any dream ; — for dreams distort and change ; and you ,
两者都不 是 你 任何 梦 ; — 为了 梦境 歪曲 和 改变 ; 和 你 ,
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] .
you are ever the same .
你 是 曾经 这 相同的 .

你也不是梦境；——因为梦境会扭曲和改变；而你，你永远都是原来的你。

[nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['eni] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [strɔːŋ] . . . .
Nor are you any hallucination ; for all my senses are still vivid and strong . . . .
也不 是 你 任何 幻觉 ; 为了 全部 我的 感官 是 仍然 生动 和 强的 . . . .
你并非幻觉；因为我的所有感官依然清晰而敏锐……

[ðɪs] ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :
This only I know beyond doubt , — that you are of the Past :
这 仅有的 我 知道 超过 怀疑 , — 那 你 是 的 这 过去的 :
唯有这一点我确信无疑，那就是——你属于过去：

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['meməri] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ded] [sʌnz] ? . . .
you belong to memory — but to the memory of what dead suns ? . . .
你 属于 到 记忆 — 但 到 这 记忆 的 什么 死的 太阳 ? . . .
你属于记忆——但属于哪些逝去太阳的记忆？……

" [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ,
" Then , some day or night , unexpectedly , there comes to you at least ,
" 然后 , 一些 天 或者 夜晚 , 不料 , 那里 来 到 你 在 至少 ,
然后，在某个白天或夜晚，出乎意料地，至少你会想到：

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [swɪft] ['tɪŋglɪŋ] [ʃɑːk] [æz; əz][ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
— with a soft swift tingling shock as of fingers invisible ,
— 和 一个 柔软的 迅速 刺痛感 震惊 作为 的 手指 无形的 ,
——伴随着一阵轻柔而迅速的刺痛感，仿佛来自无形的手指，

— [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [feɪs] ,
— the knowledge that the Face is not the memory of any one face ,
— 这 知识 那 这 脸 是 不是 这 记忆 的 任何 一 脸 ,
——认识到“面孔”并非是对任何一张特定面孔的记忆，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv] ['meni] [dɪr] ['feɪsɪz] , — [ˌsuːpərɪm'poʊzd]
but a multiple image formed of the traits of many dear faces , — superimposed
但 一个 多种的 图像 形成 的 这 特征 的 许多 亲爱的 面孔 , — 叠加
[baɪ] [rɪ'membrəns] ,
by remembrance ,
经过 纪念 ,
但这是一幅由许多亲人面孔的特征构成的多重图像，叠加着回忆。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'blend] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɪntuː][wʌn] ['goʊstli] [ˌpɜːrsə'næləti] , — ['ɪnfɪnətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
and interblended by affection into one ghostly personality , — infinitely sympathetic ,
和 混合 经过 感情 进入 一 幽灵般的 性格 , — 无限地 交感神经 ,
[fæn'tæzməli] ['bjuːtɪf(ə)l] : [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] !
phantasmally beautiful : a Composite of recollections !
幻觉地 美丽的 : 一个 合成的 的 回忆 !
并因爱而交融成一个幽灵般的人格，——无限同情，如梦似幻的美丽：回忆的复合体！

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][noʊ][wʌn] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz]
And the Voice is the echo of no one voice , but the echoing of many voices
和 这 嗓音 是 这 回声 的 不 一 嗓音 , 但 这 回声 的 许多 声音
,
,
,
而这声音并非某个人的声音的回响，而是许多声音的回响。

['moʊltən]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌtərəns] , — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [toʊn] , — [θɪn] [θruː]
molten into a single utterance , — a single impossible tone , — thin through
熔融的 进入 一个 单身的 发声 , — 一个 单身的 不可能的 语气 , — 薄的 通过
[rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spresəbli] [kə'resɪŋ] .
remoteness of time , but inexpressibly caressing .
偏远 的 时间 , 但 难以言喻地 爱抚 .
熔化成一个单一的话语，——一个不可能的语调，——因时间的遥远而变得稀薄，但却难以言喻地温柔。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðaʊ] [moʊst]['dʒent(ə)l] [kəm'pɑzət] ! — [ðaʊ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌnri'æləti] ,
Thou most gentle Composite ! — thou nameless and exquisite Unreality ,
你 最多 温和的 合成的 ! — 你 无名 和 精美的 不真实 ,

最温柔的复合体啊！——无名而精致的非现实啊！

[θrɪld] ['ɪntuː] ['sembləns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɔːl] [lɔːst] ['sɪmpəθiːz] !
thrilled into semblance of being from out the sum of all lost sympathies !
激动不已 进入 外表 的 存在 从 出去 这 和 的 全部丢失的 同情 !

欣喜若狂，仿佛是从所有失去的同情心的总和中挣脱出来一般！

— [ðaʊ] [goʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪr] ['vænɪʃt] [θɪŋz] . . . [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [veɪn] [ə'piːl] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt]
— thou Ghost of all dear vanished things . . . with thy vain appeal of eyes that
— 你 鬼 的 全部 亲爱的 消失了 事物 . . . 和 你的 徒劳 上诉 的 眼睛 那
[lʊkt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,
looked for my coming ,
看起来 为了 我的 未来 ,

——你这所有逝去美好事物的幽灵……带着你那徒劳的、期盼我到来的眼神，

— [ænd; ənd] [veɪg] [feɪnt] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'genst] [ə'blɪviən] , — [ænd; ənd] [θɪn] [ɪ'lektrɪk] [tʌtʃ]
— and vague faint pleading of voices against oblivion , — and thin electric touch
— 和 模糊的 头晕的 恳求 的 声音 反对 遗忘 , — 和 薄的 电的 触碰
[ʌv; əv] ['berid] [hændz] ,
of buried hands ,
的 埋葬 双手 ,

——还有微弱的、对着遗忘发出的哀求声，——以及埋在地下的双手传来的轻微的、电光般的触感，

. . . [mʌst; məst] [ðaʊ] [pæs] [ə'weɪ] [fər'evər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pæsɪŋ] , — ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt]
. . . must thou pass away forever with my passing , — even as the Shadow that
. . . 必须 你 经过 离开 永远 和 我的 通过 , — 甚至 作为 这 阴影 那
[aɪ] [kæst] ,
I cast ,
我 投掷 ,

……你是否也必将随着我的离去而永远消逝，——如同我投下的影子一般？

[oʊ] [ðaʊ] ['ʃædəuiŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] ? . . .
O thou Shadowing of Souls ? . . .
哦 你 阴影 的 灵魂 ? . . .

哦，灵魂的阴影？……

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] . . . .
I am not sure . . . .
我 是 不是 当然 . . . .

我不知道....

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [driːm] ,
For there comes to me this dream ,
为了 那里 来 到 我 这 梦 ,

我做了这样一个梦，

— [ðæt] [ɪf] [ɔːt] [ɪn] ['hjuːmən] [laɪf] [hoʊld] ['paʊər] [tuː; tə] [pæs] — [laɪk] [ə; eɪ] [swəːvd] ['sʌnreɪ] [θruː]
— that if aught in human life hold power to pass — like a swerved sunray through
— 那 如果 零 在 人类 生活 抓住 力量 到 经过 — 喜欢 一个 急转弯 阳光 通过
[ˌɪntər'stelər] ['speɪsɪz] ,
interstellar spaces ,
星际穿越 空间 ,

——如果说人类生活中有什么事物拥有像偏转的阳光穿过星际空间那样的力量，

— ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɪstəri] . . . [tuː; tə] [send] [wʌn] [swiːt] [strɔːŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [θruː]
— into the infinite mystery . . . to send one sweet strong vibration through
— 进入 这 无限 神秘 . . . 到 发送 一 甜的 强的 振动 通过
[ˌɪmə'mɔːriəl] [taɪm] . . . [maɪt] [nɑːt][sʌm; səm] ['luːmɪnəs] ['fjuːtʃər][biː; bi] ['piːpld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz]
immemorial Time . . . might not some luminous future be peopled with such as
远古的 时间 . . . 可能 不是 一些 发光的 未来 是 人 和 这样的 作为
[ðaʊ] ? . . .
thou ? . . .
你 ? . . .

——进入无尽的奥秘……将一丝甜蜜而强烈的振动传递到亘古不变的时间……或许在某个光明的未来，会有许多像你这样的人?

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði] ['sʌtələst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
And in so far as that which makes for us the subtlest charm of being
和 在 所以 远的 作为 那 哪个 制作 为了 我们 这 最微妙的 魅力 的 存在
[kæn; kən] [lend] [wʌn] ['kɔːrəl] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] ['pɜːrpəs] ,
can lend one choral note to the Symphony of the Unknowable Purpose ,
能 借 一 合唱 笔记 到 这 交响乐 的 这 不可知的 目的 ,

而就我们而言，构成生命中最微妙魅力的那部分，也能为不可知的目的交响曲贡献一个合唱音符。

— [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt] [ɪn'dʊr] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [griːt] [ðiː] , [ə'nʌðər] [kəm'pɑːzət] [wʌn] ,
— in so much might there not endure also to greet thee , another Composite One ,
— 在 所以 很多 可能 那里 不是 忍受 还 到 迎接 你 , 其他 合成的 一 ,
— [im'bɔdiŋ] [ɪn'diːd] ,
— embodying indeed ,
— 体现 的确 ,

——如此之多，或许也无法忍受迎接你，另一位复合体，——确实体现了，

[ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,
the comeliness of many lives ,
这 美丽 的 许多 生活 ,

许多生命的美好之处，

[jet] ['kiːpɪŋ] ['laɪkwaɪz] [sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪʃəs] [ɪn]
yet keeping likewise some visible memory of all that may have been gracious in
然而 保持 同样地 一些 可见的 记忆 的 全部 那 可能 有 到过 亲切 在
[ðɪs] [ðaɪ] [frend] . . . ?
this thy friend . . . ?
这 你的 朋友 . . . ?

但也要保留一些可见的记忆，记住这位朋友身上所有美好的品质……?

[wʌn] ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] .
1 Reprinted by permission of Boni & Liveright .
1 转载 经过 允许 的 博尼 & 生活权 .

1 经 Boni & Liveright 许可转载。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tuː] [fɑːr]
THE MAN WHO WENT TOO FAR
这 男人 WHO 去 也 远的

做得太过火了的人

[iː] . [ef] . ['bensn]
E . F . Benson
E . F . 本森

EF·本森

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [feɪθs] ['nesəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [hɪl] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]
The little village of St . Faith's nestles in a hollow of wooded hill up on the
这 小的 村庄 的 英石 . 信仰的 雀巢 在 一个 空洞的 的 树木繁茂的 爬坡道 向上 在 这
[nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [fɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] ['hʌdl] [kloʊz] [raʊnd] [ɪts]
north bank of the river Fawn in the county of Hampshire huddling close round its
北 银行 的 这 河 讨好 在 这 县 的 汉普郡 抱团取暖 关闭 圆形的 它是
[greɪ] ['nɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['spɪrɪtʃuəl] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ,
gray Norman church as if for spiritual protection against the fays and fairies ,
灰色的 诺曼 教会 作为 如果 为了 精神 保护 反对 这 费伊斯 和 仙女 ,

圣费斯小村庄坐落在汉普郡福恩河北岸一座树木繁茂的小山丘的洼地里，紧紧围绕着灰色的诺曼式教堂，仿佛是为了在精神上保护自己免受仙女和精灵的侵害。

[ðə; ði][troʊlz][ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
the trolls and " little people ,
这 喷子 和 " 小的 人们 ,

巨魔和“小矮人”,

" [huː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [stɪl] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][væst] ['empti] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" who might be supposed still to linger in the vast empty spaces of the
" WHO 可能 是 据称 仍然 到 萦绕 在 这 广阔的 空的 空间 的 这
[nuː] ['fɔːrɪst] ,
New Forest ,
新的 森林 ,

“人们或许会认为，他们仍然徘徊在新森林广袤的空旷地带，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ['æftər] [dʌsk] [ænd; ənd][duː][ðer; ðər] ['daʊtf(ə)l] ['bɪznəsɪz] .
and to come after dusk and do their doubtful businesses .
和 到 来 后 黄昏 和 做 他们的 疑 企业 .

黄昏之后，他们会来这里从事一些可疑的活动。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hæmlət][juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ([soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'vɔɪd]
Once outside the hamlet you may walk in any direction (so long as you avoid
一次 外部 这 村庄 你 可能 走 在 任何 方向 (所以 长的 作为 你 避免
[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['brɑkənˌhɜrst]) [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]
the high road which leads to Brockenhurst) for the length of a summer
这 高的 路 哪个 线索 到 布罗肯赫斯特) 为了 这 长度 的 一个 夏天
[ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
afternoon without seeing sign of human habitation ,
下午 没有 看到 符号 的 人类 居住地 ,

一旦离开村庄，你可以朝任何方向走（只要避开通往布罗肯赫斯特的大路），整个夏日下午都不会看到人类居住的迹象。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
or possibly even catching sight of another human being .
或者 可能 甚至 捕捉 视线 的 其他 人类 存在 .

甚至有可能瞥见其他人。

['ʃægi] [waɪld] ['pəuniz] [meɪ] [stɑːp][ðer; ðər] ['fiːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] ,
Shaggy wild ponies may stop their feeding for a moment as you pass ,
毛茸茸 荒野 小马 可能 停止 他们的 喂养 为了 一个 片刻 作为 你 经过 ,

当你经过时，毛茸茸的野马可能会暂时停止进食。

[ðə; ði] [waɪt] [skʌt] [ʌv; əv] ['ræbəts] [wɪl] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['bɝːoʊz] ,
the white scuts of rabbits will vanish into their burrows ,
这 白色的 盾牌 的 兔子 将要 消失 进入 他们的 洞穴 ,

兔子的白色皮屑会消失在它们的洞穴里。

[ə; eɪ] [braʊn] ['vaɪpər][pər'hæps] [wɪl] [glaɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pæθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['heðər] ,
a brown viper perhaps will glide from your path into a clump of heather ,
一个 棕色的 毒蛇 也许 将要 滑行 从 你的 小路 进入 一个 丛 的 希瑟 ,

或许一条棕色蝰蛇会从你的路上滑落到一丛石楠花中。

[ænd; ənd]	[ˌʌn'siːn]	[bɜːrdz]	[wɪl]	['tʃʌk(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	,
and	**unseen**	**birds**	**will**	**chuckle**	**in**	**the**	**bushes**	**,**
和	看不见	鸟类	将要	轻笑	在	这	灌木丛	,

灌木丛中，看不见的鸟儿会发出咯咯的笑声。

[bʌt; bət]	[aɪ 'tiː]	[meɪ]	['iːzəli]	['hæpən]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[siː]	['nʌθɪŋ]	['hjuːmən]	.
but	**it**	**may**	**easily**	**happen**	**that**	**for**	**a**	**long**	**day**	**you**	**will**	**see**	**nothing**	**human**	**.**
但	它	可能	容易地	发生	那	为了	一个	长的	天	你	将要	看	没有什么	人类	.

但很有可能一整天你都看不到任何人。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[fiːl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	['loʊnli]	;	[ɪn]	['sʌmər]	,	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	,
But	**you**	**will**	**not**	**feel**	**in**	**the**	**least**	**lonely**	**;**	**in**	**summer**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
但	你	将要	不是	感觉	在	这	至少	孤独	;	在	夏天	,	在	任何	速度	,

但你丝毫不会感到孤独；至少在夏天是这样。

[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[wɪl]	[biː; bi]	[geɪ]	[wɪð; wɪθ]	['bʌtərflaɪz]	,
the	**sunlight**	**will**	**be**	**gay**	**with**	**butterflies**	**,**
这	阳光	将要	是	同性恋	和	蝴蝶	,

阳光下，蝴蝶翩翩起舞，一片欢腾。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[er]	[θɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðoʊz]	['wʊdlənd]	[saʊndz]	[wɪtʃ]	[laɪk]	['ɪnstrʊmənts]	[ɪn]	[æn; ən]
and	**the**	**air**	**thick**	**with**	**all**	**those**	**woodland**	**sounds**	**which**	**like**	**instruments**	**in**	**an**
和	这	空气	厚的	和	全部	那些	林地	声音	哪个	喜欢	仪器	在	一个

['ɔːrkɪstrə]	[kəm'baɪn]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sɪmfəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['jɪrli]	['festɪvl; 'festəvəl]	[ʌv; əv]	[dʒuːn]
orchestra	**combine**	**to**	**play**	**the**	**great**	**symphony**	**of**	**the**	**yearly**	**festival**	**of**	**June**
乐队	结合	到	玩	这	伟大的	交响乐	的	这	每年	节日	的	六月

.
.
.

空气中弥漫着各种林间声响，如同交响乐团中的乐器一般，共同奏响了每年六月节的伟大交响乐。

['waɪndz]	['wɪspər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɜːtʃɪz]	[ænd; ənd]	[saɪ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['fɝːz]	;
Winds	**whisper**	**in**	**the**	**birches**	**and**	**sigh**	**among**	**the**	**firs**	**;**
风	耳语	在	这	白桦树	和	叹	之中	这	杉树	;

风在白桦林间低语，在杉树间叹息；

[biːz]	[ɑːr; ər]	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	-	['leɪbər]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['heðər]	,
bees	**are**	**busy**	**with**	**their**	**irredolent**	**labor**	**among**	**the**	**heather**	**,**
蜜蜂	是	忙碌的	和	他们的	-	劳动	之中	这	希瑟	,

蜜蜂在石楠丛中忙碌地进行着它们毫无气味的辛勤劳作。

[ə; eɪ]	['mɪriəd]	[bɜːrdz]	[tʃɜːrp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[griːn]	['tɛmpəlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[triːz]	,
a	**myriad**	**birds**	**chirp**	**in**	**the**	**green**	**temples**	**of**	**the**	**forest**	**trees**	**,**
一个	无数	鸟类	啁啾	在	这	绿色的	寺庙	的	这	森林	树木	,

无数鸟儿在森林树木的绿色殿堂中鸣叫，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	['prætlɪŋ]	['oʊvər]	['stoʊni]	['pleɪsɪz]	,	['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]	['ɪntuː]	[puːlz]	,
and	**the**	**voice**	**of**	**the**	**river**	**prattling**	**over**	**stony**	**places**	**,**	**bubbling**	**into**	**pools**	**,**
和	这	嗓音	的	这	河	喋喋不休	超过	石质的	地方	,	冒泡	进入	游泳池	,

还有河流潺潺流过石头地，汇入水潭的声音，

['tʃʌklɪŋ]	[ænd; ənd]	[gʌlpɪŋ]	[raʊnd]	['kɔːrnərz]	,
chuckling	**and**	**gulping**	**round**	**corners**	**,**
轻笑	和	吞咽	圆形的	角落	,

拐过弯时发出咯咯的笑声，并吞咽着口水。

['gɪvz]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[sens]	[ðæt]	['meni]	['prezənsiz]	[ænd; ənd]	[kəm'pænjənz]	[ɑːr; ər]	[nɪr]	[æt; ət]	[hænd]	.
gives	**you**	**the**	**sense**	**that**	**many**	**presences**	**and**	**companions**	**are**	**near**	**at**	**hand**	**.**
给予	你	这	感觉	那	许多	存在	和	同伴	是	靠近	在	手	.

让你感觉身边有很多亲朋好友。

[jet] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
Yet , oddly enough ,
然而 , 奇怪 足够的 ,

然而，奇怪的是，

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv]
though one would have thought that these benign and cheerful influences of
尽管 一 会 有 想法 那 这些 良性 和 快乐 影响 的
['hoʊlsəm] [er] [ænd; ənd] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] ['veri] ['helθf(ə)l] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
wholesome air and spaciousness of forest were very healthful comrades for a
健康 空气 和 宽敞 的 森林 是 非常 健康的 同志们 为了 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

虽然人们可能会认为，森林中清新的空气和开阔的空间这些良性而令人愉悦的影响，对一个人来说是非常有益的。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['neɪtʃər] [kæn; kən] ['riːəli] ['ɪnfluəns] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['hjuːmən]['dʒiːnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz]
in so far as nature can really influence this wonderful human genus which has
在 所以 远的 作为 自然 能 真的 影响 这 精彩的 人类 属 哪个 有
[ɪn] [ðiːz] ['sentʃəriz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɜːr; hər][moʊst]['vaɪələnt] ['stɔrmz] [ɪn][ɪts] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt]
in these centuries learned to defy her most violent storms in its well - established
在 这些 几个世纪 学习 到 违抗 她 最多 暴力 暴风雨 在 它是 出色地 - 已确立的
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

就大自然能够真正影响这个奇妙的人类物种而言，人类在几个世纪以来已经学会了在坚固的房屋中抵御大自然最猛烈的风暴，

[tuː; tə]['braɪd(ə)l][hɜːr; hər] ['tɔrənts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [laɪt] [ɪts] [striːts] ,
to bridle her torrents and make them light its streets ,
到 辔 她 种子 和 制作 他们 光 它是 街道 ,

驾驭她的洪流，让它们照亮街道，

[tuː; tə] ['tʌn(ə)l] [hɜːr; hər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [plaʊ] [hɜːr; hər] ['siːz] ,
to tunnel her mountains and plough her seas ,
到 隧道 她 山脉 和 犁 她 海域 ,

凿穿她的山脉，耕耘她的海洋，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [feɪθs] [wɪl] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['æftər][dɑːrk] .
the inhabitants of St . Faith's will not willingly venture into the forest after dark .
这 居民 的 英石 . 信仰的 将要 不是 心甘情愿 风险投资 进入 这 森林 后 黑暗的 .

圣菲斯镇的居民天黑后不会自愿冒险进入森林。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
For in spite of the silence and loneliness of the hooded night it seems
为了 在 尽管如此 的 这 沉默 和 孤独 的 这 连帽的 夜晚 它 似乎
[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪn] [wʌt] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [meɪ] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd] [hɪm'self] ,
that a man is not sure in what company he may suddenly find himself ,
那 一个 男人 是 不是 当然 在 什么 公司 他 可能 突然 寻找 他自己 ,

尽管夜色寂静孤寂，但人却无法确定自己会突然发现自己身处何人之中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['vɪlɪdʒɚz] ['eni] ['veri] [klɪr] ['stɔːri] [ʌv; əv]
and though it is difficult to get from these villagers any very clear story of
和 尽管 它 是 难的 到 得到 从 这些 村民们 任何 非常 清除 故事 的
[ə'kʌlt] [ə'pɪrənsəz] ,
occult appearances ,
神秘学 外貌 ,

虽然很难从这些村民那里得到关于神秘现象的非常清晰的描述，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ˌwaɪd'spred] .
the feeling is widespread .
这 感觉 是 广泛 .

这种感觉很普遍。

[wʌn] ['stɔːri] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [de'fɪnətnes] ,
One story indeed I have heard with some definiteness ,
一 故事 的确 我 有 听到 和 一些 确定性 ,

我确实听过一个比较确凿的故事，

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [goʊt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][skɪp][wɪð; wɪθ] ['helɪʃ] [gliː]
the tale of a monstrous goat that has been seen to skip with hellish glee
这 故事 的 一个 滔天 山羊 那 有 到过 已见 到 跳过 和 地狱般的 高兴
[ə'baʊt][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] ,
about the woods and shady places ,
关于 这 树林 和 阴凉 地方 ,

讲述的是一只可怕的山羊在树林和阴暗处蹦蹦跳跳，带着一种地狱般的喜悦的故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'hæps][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
and this perhaps is connected with the story which I have here attempted to
和 这 也许 是 连接 和 这 故事 哪个 我 有 这里 尝试过 到
[piːs] [tə'geðər] .
piece together .
片 一起 .

这或许与我试图在此拼凑出的故事有关。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
It too is well - known to them ;
它 也 是 出色地 - 已知 到 他们 ;

他们对此也十分清楚；

[fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [huː] [daɪd] [hɪr] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
for all remember the young artist who died here not long ago , a young man ,
为了 全部 记住 这 年轻的 艺术家 WHO 死亡 这里 不是 长的 前 , 一个 年轻的 男人 ,

请大家记住不久前在这里去世的那位年轻艺术家，一个年轻人。

[ɔːr][soʊ][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] , [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ,
or so he struck the beholder , of great personal beauty ,
或者 所以 他 击 这 旁观者 , 的 伟大的 个人的 美丽 ,

至少在旁观者看来，他拥有极佳的个人美貌。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [menz] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [wen]
with something about him that made men's faces to smile and brighten when
和 某物 关于 他 那 制成 男士 面孔 到 微笑 和 提亮 什么时候
[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
they looked on him .
他们 看起来 在 他 .

他身上有一种特质，能让男人们看到他时脸上露出笑容，神采奕奕。

[hɪz; ɪz] [goʊst] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] " [wɔːks] " ['kɑːnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
His ghost they will tell you " walks " constantly by the stream and through the
他的 鬼 他们 将要 告诉 你 " 散步 " 不断地 经过 这 溪流 和 通过 这
[wʊdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ,
woods which he loved so ,
树林 哪个 他 喜爱 所以 ,

他们会告诉你，他的鬼魂会不断地在他深爱的小溪边和树林里“游荡”。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer]
and in especial it haunts a certain house , the last of the village , where
和 在 特别的 它 闹鬼的地方 一个 肯定 房子 ， 这 最后的 的 这 村庄 ， 在哪里
[hiː; hi] [lɪvd] ,
he lived ,
他 居住地 ，

尤其令人毛骨悚然的是，他的鬼魂经常出没于村里最后一栋房子里，那是他生前居住的地方。

[ænd; ənd][ɪts] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] .
and its garden in which he was done to death .
和 它是 花园 在 哪个 他 曾是 完毕 到 死亡 .

以及他被杀害的那座花园。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [deɪts] ['tʃiːfli]
For my part I am inclined to think that the terror of the Forest dates chiefly
为了 我的 部分 我 是 倾斜 到 思考 那 这 恐怖 的 这 森林 日期 主要
[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
from that day .
从 那 天 .

就我个人而言，我倾向于认为森林的恐怖主要源于那一天。

[soʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [set] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn] [kə'nektɪd] [fɔːrm] .
So , such as the story is , I have set it forth in connected form .
所以 ， 这样的 作为 这 故事 是 ， 我 有 放 它 前进 在 连接 形式 .

所以，故事就是这样，我已经把它连贯地叙述出来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] ['pɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]
It is based partly on the accounts of the villagers , but mainly on that of
它 是 基于 部分 在 这 账户 的 这 村民们 ， 但 主要 在 那 的
['dɑːrsi] ,
Darcy ,
达西 ，

它部分取材于村民的叙述，但主要取材于达西的叙述。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðiːz] [ɪ'vents] [wɜːr; wər]
a friend of mine and a friend of the man with whom these events were
一个 朋友 的 矿 和 一个 朋友 的 这 男人 和 谁 这些 活动 是
['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] .
chiefly concerned .
主要 担心的 .

我的一个朋友，也是与这些事件主要相关的那个人的朋友。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [ˌmɪd'sʌmər] ['splendər] ,
The day had been one of untarnished midsummer splendour ,
这 天 有 到过 一 的 完美无瑕 盛夏 辉煌 ，

这一天，盛夏的阳光灿烂灿烂，美不胜收。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ɪts] ['setɪŋ] ,
and as the sun drew near to its setting ,
和 作为 这 太阳 画 靠近 到 它是 环境 ，

随着太阳接近落山，

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruː] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] ['krɪstəlaɪn] , [mɔːr] [mɪ'rækjələs] .
the glory of the evening grew every moment more crystalline , more miraculous .
这 荣耀 的 这 晚上 生长 每一个 片刻 更多的 结晶体 ， 更多的 神奇 .

夜晚的辉煌每时每刻都变得更加晶莹剔透，更加神奇无比。

['westwərd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [feɪθs] [ðə; ði] ['bitʃˌwʊd] [wɪtʃ] [stretʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz]

Westward from St . Faith's the beechwood which stretched for some miles

向西 从 英石 . 信仰的 这 山毛榉木 哪个 拉伸 为了 一些 英里

[tɔːrd] [ðə; ði] ['heðəri] ['ʌplənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl'redi] [kæst][ɪts] [veɪl] [ʌv; əv] [klɪr] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [red]

toward the heathery upland beyond already cast its veil of clear shadow over the red

朝向 这 石楠 高地 超过 已经 投掷 它是 面纱 的 清除 阴影 超过 这 红色的

[ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

roofs of the village ,

屋顶 的 这 村庄 ,

从圣费斯镇向西望去，绵延数英里的山毛榉树林一直延伸到远处长满石楠的高地，它那清晰的阴影已经笼罩了村庄的红色屋顶。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ˌoʊvər'tɑːpɪŋ] [ɔːl] ,

but the spire of the gray church , overtopping all ,

但 这 尖塔 的 这 灰色的 教会 , 溢出 全部 ,

但高耸入云的灰色教堂尖顶，凌驾于一切之上。

[stɪl] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

still pointed a flaming orange finger into the sky .

仍然 尖 一个 炽盛 橙子 手指 进入 这 天空 .

仍然指向天空，伸出一根燃烧着橙色火焰的手指。

[ðə; ði]['rɪvər] [fɔːn] , [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'loʊ] , [leɪ] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv][skaɪ] - [rɪ'flektɪd] [bluː] ,

The river Fawn , which runs below , lay in sheets of sky - reflected blue ,

这 河 讨好 , 哪个 跑步 以下 , 躺 在 纸张 的 天空 - 反映 蓝色的 ,

下方流淌的福恩河，河水倒映着天空的蓝色光晕。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ɪts] ['driːmi] ['diːviəs] [kɔːrs] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,

and wound its dreamy devious course round the edge of this wood ,

和 伤口 它是 梦幻般的 狡猾的 课程 圆形的 这 边缘 的 这 木头 ,

它蜿蜒曲折地沿着这片树林的边缘盘旋而下，宛如梦境一般。

[wer] [ə; eɪ] [rʌf] [tuː] - [plæŋkt] [brɪdʒ] [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

where a rough two - planked bridge crossed from the bottom of the garden of

在哪里 一个 粗糙的 二 - 木板 桥 交叉 从 这 底部 的 这 花园 的

[ðə; ði][læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the last house in the village ,

这 最后的 房子 在 这 村庄 ,

一条简陋的双板桥从村里最后一户人家的花园底部横跨过来。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkər] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] [ɪt'self] .

and communicated by means of a little wicker gate with the wood itself .

和 沟通 经过 方法 的 一个 小的 柳条 门 和 这 木头 本身 .

通过一扇小小的柳条门与木头本身相连。

[ðen] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [striːm] [leɪ] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv]

Then once out of the shadow of the wood the stream lay in flaming pools of

然后 一次 出去 的 这 阴影 的 这 木头 这 溪流 躺 在 炽盛 游泳池 的

[ðə; ði]['moʊltən]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

the molten crimson of the sunset ,

这 熔融的 赤红 的 这 日落 ,

然后，当溪水走出树林的阴影后，便化作一滩滩燃烧的、被夕阳熔化的深红色水洼。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['distənsiz] .

and lost itself in the haze of woodland distances .

和 丢失的 本身 在 这 阴霾 的 林地 距离 .

消失在远处树林的薄雾中。

[ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

This house at the end of the village stood outside the shadow ,

这 房子 在 这 结尾 的 这 村庄 站立 外部 这 阴影 ,

村子尽头的这栋房子位于阴影之外，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[lɔːn]	[wɪtʃ]	[sloʊpt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[flekt]	[wɪð; wɪθ]	['sʌnlaɪt]	.
and	**the**	**lawn**	**which**	**sloped**	**down**	**to**	**the**	**river**	**was**	**still**	**flecked**	**with**	**sunlight**	**.**
和	这	草地	哪个	倾斜的	向下	到	这	河	曾是	仍然	有斑点的	和	阳光	.

倾斜到河边的草坪上，阳光依然斑驳地洒落在各处。

['gɑːrdn]	-	[bedz]	[ʌv; əv]	['dæzlɪŋ]	['kʌlər]	[laɪnd]	[ɪts]	['græv(ə)l]	[wɔːks]	,
Garden	**-**	**beds**	**of**	**dazzling**	**colour**	**lined**	**its**	**gravel**	**walks**	**,**
花园	-	床	的	耀眼的	颜色	衬里	它是	碎石	散步	,

色彩缤纷的花坛沿着砾石小径排列，美不胜收。

[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ræn]	[ə; eɪ]	[brɪk]	['pɜːrgələ]	,
and	**down**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**ran**	**a**	**brick**	**pergola**	**,**
和	向下	这	中间	的	它	跑	一个	砖	凉棚	,

中间架设着一个砖砌凉棚，

[hæf]	-	['hɪd(ə)n]	[ɪn]	['klʌstərz]	[ʌv; əv]	['ræmblər]	-	[roʊz]	[ænd; ənd]	['pɜːrp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	['stɑːri]	['klemətɪsˌklə'meɪtɪs]	.
half	**-**	**hidden**	**in**	**clusters**	**of**	**rambler**	**-**	**rose**	**and**	**purple**	**with**	**starry**	**clematis**	**.**
一半	-	隐	在	集群	的	漫步者	-	玫瑰	和	紫色的	和	繁星	铁线莲	.

半隐于蔓生蔷薇和紫花铁线莲丛中。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪ'twiːn]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[piləs]	,
At	**the**	**bottom**	**end**	**of**	**it**	**,**	**between**	**two**	**of**	**its**	**pillars**	**,**
在	这	底部	结尾	的	它	,	之间	二	的	它是	柱子	,

在其底部，在两根柱子之间，

[wʌz; wəz]	[slʌŋ]	[ə; eɪ]	['hæmək]	[kən'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɜːrt]	[sliːvd]	['fɪgjər]	.
was	**slung**	**a**	**hammock**	**containing**	**a**	**shirt**	**sleeved**	**figure**	**.**
曾是	吊着	一个	吊床	包含	一个	衬衫	袖子	数字	.

吊床上挂着一个穿着衬衫袖子的人影。

[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪt'self]	[leɪ]	['sʌmwʌt]	[rɪ'moʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
The	**house**	**itself**	**lay**	**somewhat**	**remote**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**village**	**,**
这	房子	本身	躺	有些	偏僻的	从	这	休息	的	这	村庄	,

房子本身位置比较偏僻，远离村子的其他地方。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fʊtpæθ]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[ə'krɔːs]	[tuː]	[fiːldz]	,	[naʊ]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['freɪgrənt]	[wɪð; wɪθ]	[heɪ]	,
and	**a**	**footpath**	**leading**	**across**	**two**	**fields**	**,**	**now**	**tall**	**and**	**fragrant**	**with**	**hay**	**,**
和	一个	人行道	领导	穿过	二	字段	,	现在	高的	和	香	和	干草	,

一条小路穿过两块田地，现在田地里长满了高高的干草，散发着干草的香气。

[wʌz; wəz]	[ɪts]	['oʊnli]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[haɪ]	[roʊd]	.
was	**its**	**only**	**communication**	**with**	**the**	**high**	**road**	**.**
曾是	它是	仅有的	沟通	和	这	高的	路	.

这是它与主干道唯一的连接通道。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[loʊ]	-	[bɪlt]	,	['oʊnli]	[tuː]	['stɔːriz]	[ɪn]	[haɪt]	,	[ænd; ənd]	[laɪk]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
It	**was**	**low**	**-**	**built**	**,**	**only**	**two**	**stories**	**in**	**height**	**,**	**and**	**like**	**the**	**garden**	**,**
它	曾是	低的	-	建造	,	仅有的	二	故事	在	高度	,	和	喜欢	这	花园	,

它建筑低矮，只有两层楼高，而且和花园一样，

[ɪts]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	['flaʊərɪŋ]	['roʊziz]	.
its	**walls**	**were**	**a**	**mass**	**of**	**flowering**	**roses**	**.**
它是	墙壁	是	一个	大量的	的	开花	玫瑰	.

它的墙壁上开满了盛开的玫瑰。

[ə; eɪ]	['næroʊ]	[stoʊn]	['terəs]	[ræn]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[frʌnt]	,	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[stretʃt]	[æn; ən]	['ɔːnɪŋ]	,
A	**narrow**	**stone**	**terrace**	**ran**	**along**	**the**	**garden**	**front**	**,**	**over**	**which**	**was**	**stretched**	**an**	**awning**	**,**
一个	狭窄的	石头	阳台	跑	沿着	这	花园	正面	,	超过	哪个	曾是	拉伸	一个	棚	,

花园前方有一条狭窄的石砌露台，露台上搭着遮阳篷。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['saɪlənt] - ['fʊtɪd] [mæn] - ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['bizid] [wɪð; wɪθ]
and on the terrace a young silent - footed man - servant was busied with
和 在 这 阳台 一个 年轻的 沉默的 - 有脚的 男人 - 仆人 曾是 忙碌 和
[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
the laying of the table for dinner .
这 躺下 的 这 桌子 为了 晚餐 .

在露台上，一位年轻、脚步轻盈的男仆正忙着摆放晚餐的餐桌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [niːt] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,
He was neat - handed and quick with his job ,
他 曾是 整洁的 - 递交 和 快的 和 他的 工作 ,

他手脚麻利，工作效率很高。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and having finished it he went back into the house ,
和 拥有 完成的 它 他 去 后退 进入 这 房子 ,

做完之后，他就回到了屋里。

[ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rʌf] [bæθ] - ['taʊəl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and reappeared again with a large rough bath - towel on his arm .
和 再次出现 再次 和 一个 大的 粗糙的 洗澡 - 毛巾 在 他的 手臂 .

然后他又出现了，胳膊上搭着一条又大又粗糙的浴巾。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmək] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrgələ] .
With this he went to the hammock in the pergola .
和 这 他 去 到 这 吊床 在 这 凉棚 .

说完，他就走到凉棚里的吊床上。

" ['nɪrli] [eɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nearly eight , sir , " he said .
" 几乎 八 , 先生 , " 他 说 .

“差不多八点了，先生，”他说。

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['dɑːrsi] [kʌm] [jet] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] .
" Has Mr . Darcy come yet ? " asked a voice from the hammock .
" 有 先生 . 达西 来 然而 ? " 问 一个 嗓音 从 这 吊床 .

“达西先生来了吗？”吊床上传来一个声音。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ɪf] [aɪm][nɑːt] [bæk] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm][dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [beɪð] [bɪ'fɔːr]
" If I'm not back when he comes , tell him that I'm just having a bathe before
" 如果 我是 不是 后退 什么时候 他 来 , 告诉 他 那 我是 只是 拥有 一个 洗澡 前
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“如果他来的时候我还没回来，就告诉他我正在洗个澡，准备吃晚饭。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" The servant went back to the house ,
" 这 仆人 去 后退 到 这 房子 ,

仆人回到了屋里，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [fræŋk] ['hæltən] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,
and after a moment or two Frank Halton struggled to a sitting posture ,
和 后 一个 片刻 或者 二 坦率 霍尔顿 挣扎 到 一个 坐着 姿势 ,

过了一会儿，弗兰克·哈尔顿挣扎着坐了起来。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] .
and slipped out on to the grass .
和 滑倒了 出去 在 到 这 草 .

然后悄悄溜到了草地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['slendər] [ɪn] [bɪld] ,
He was of medium height and rather slender in build ,
他 曾是 的 中等的 高度 和 相当 苗条 在 建造 ,

他身高中等，身材偏瘦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but the supple ease and grace of his movements gave the impression of
但 这 柔软 舒适 和 优雅 的 他的 移动 给予 这 印象 的
[greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] :
great physical strength :
伟大的 身体的 力量 :

但他动作的流畅、轻松和优雅，却给人一种力大无穷的印象：

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pər'fɔːrməns] .
even his descent from the hammock was not an awkward performance .
甚至 他的 下降 从 这 吊床 曾是 不是 一个 尴尬的 表现 .

就连他从吊床上下来的动作也并不笨拙。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veri] [dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['iːðər] [frʌm; frəm]['kɑːnstənt]
His face and hands were of very dark complexion , either from constant
他的 脸 和 双手 是 的 非常 黑暗的 肤色 , 任何一个 从 持续的
[ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
exposure to wind and sun ,
接触 到 风 和 太阳 ,

他的脸和手肤色很黑，可能是因为长期暴露在风吹日晒雨淋中造成的。

[ɔːr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [tendid] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [streɪn]
or , as his black hair and dark eyes tended to show , from some strain
或者 , 作为 他的 黑色的 头发 和 黑暗的 眼睛 倾向于 到 展示 , 从 一些 拉紧
[ʌv; əv] ['sʌðərn] [blʌd] .
of southern blood .
的 南部 血 .

或者，正如他黑色的头发和深色的眼睛所显示的那样，他可能带有南方血统。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] ,
His head was small , his face of an exquisite beauty of modelling ,
他的 头 曾是 小的 , 他的 脸 的 一个 精美的 美丽 的 造型 ,

他的头很小，脸蛋俊美绝伦，宛如模特一般。

[waɪl] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntʊr] [wʊd] [hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]
while the smoothness of its contour would have led you to believe that he
尽管 这 平滑度 的 它是 轮廓 会 有 引领 你 到 相信 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biədlis] [læd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] .
was a beardless lad still in his teens .
曾是 一个 无胡须 小伙子 仍然 在 他的 青少年 .

而他轮廓的流畅性会让你认为他是一个十几岁、没有胡子的少年。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [lʊk] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] ,
But something , some look which living and experience alone can give ,
但 某物 , 一些 看 哪个 活的 和 经验 独自的 能 给 ,
[siːmd] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðæt] ,
seemed to contradict that ,
似乎 到 顶撞 那 ,

但某种东西，某种只有生活和经验才能赋予的特质，似乎与此相矛盾。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
and finding yourself completely puzzled as to his age ,
和 寻找 你自己 完全地 困惑 作为 到 他的 年龄 ,

你完全搞不清楚他的年龄，

[juː; jʊ] [wʊd] [nekst]['moʊmənt] ['prɑːbəbli] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ,
you would next moment probably cease to think about that ,
你 会 下一个 片刻 大概 停止 到 思考 关于 那 ,

你下一刻可能就不会再想这件事了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ]
and only look at this glorious specimen of young manhood with wondering
和 仅有的 看 在 这 辉煌 标本 的 年轻的 男子气概 和 好奇
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

只能带着惊叹和满足的心情，欣赏这位年轻男子的英俊风姿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] ,
He was dressed as became the season and the heat ,
他 曾是 穿着 作为 成为 这 季节 和 这 热 ,

他的穿着打扮与季节和天气十分相符。

[ænd; ənd] [wɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['flænl] ['traʊzərz]
and wore only a shirt open at the neck , and a pair of flannel trousers
和 穿着 仅有的 一个 衬衫 打开 在 这 脖子 , 和 一个 一对 的 绒布 裤子
.
.
.

她只穿了一件领口敞开的衬衫和一条法兰绒长裤。

[hɪz; ɪz] [hed] , ['kʌvərd] ['veri] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'beljəs] [krɑːp][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [her]
His head , covered very thickly with a somewhat rebellious crop of short curly hair
他的 头 , 涵盖 非常 浓密 和 一个 有些 叛逆的 庄稼 的 短的 卷曲 头发
,
,
,

他头上长着一头浓密的、略显桀骜不驯的短卷发，

[wʌz; wəz] [ber] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] .
was bare as he strolled across the lawn to the bathing - place that lay below .
曾是 裸 作为 他 漫步 穿过 这 草地 到 这 洗澡 - 地方 那 躺 以下 .

他赤身裸体地漫步穿过草坪，走向下面的浴场。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [splæʃt] [ænd; ənd]
Then for a moment there was silence , then the sound of splashed and
然后 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 , 然后 这 声音 的 溅起 和
[dɪ'vaɪdɪd]['wɔːtərz] ,
divided waters ,
分割 水 ,

随后，短暂的寂静之后，传来水花飞溅、水流翻腾的声音。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftər] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] ,
and presently after , a great shout of ecstatic joy ,
和 目前 后 , 一个 伟大的 喊 的 欣喜若狂 喜悦 ,

随后，传来一声欣喜若狂的欢呼声。

[æz; əz][hiː; hi][swæm] [ʌp] - [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊmd] ['wɔːtər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
as he swam up - stream with the foamed water standing in a frill round his
作为 他 游泳 向上 - 溪流 和 这 泡沫 水 常设 在 一个 褶边 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

他逆流而上，泡沫翻涌的水花在他脖子周围形成一圈褶皱。

[ðen] ['æftər][sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [lɪm] - ['stretʃiŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] , [hiː; hi]
Then after some five minutes of limb - stretching struggle with the flood , he
然后 后 一些 五 分钟 的 肢 - 伸展 斗争 和 这 洪水 , 他
[tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
turned over on his back ,
转向 超过 在 他的 后退 ,

在与洪水搏斗了大约五分钟后，他四肢伸展，翻身仰面躺倒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [θroʊn] [waɪd] , ['floʊtɪd] [daʊn] - [striːm] , ['rɪp(ə)l] - ['kreɪdld] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .
and with arms thrown wide , floated down - stream , ripple - cradled and inert .
和 和 武器 抛掷 宽的 , 漂浮 向下 - 溪流 , 波纹 - 摇篮 和 惰性 .

它张开双臂，顺流而下，被涟漪托起，一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hæf] - ['pɑːrtɪd] [lɪps] [hiː; hi] [tɔːkt] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɪm'self]
His eyes were shut , and between half - parted lips he talked gently to himself
他的 眼睛 是 关闭 , 和 之间 一半 - 分手了 嘴唇 他 谈话 轻轻地 到 他自己
.
.
.

他双眼紧闭，嘴唇微张，轻声自语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][aɪ] ,
" I am one with it , " he said to himself , " the river and I ,
" 我 是 一 和 它 , " 他 说 到 他自己 , " 这 河 和 我 ,

“我与它融为一体,”他自言自语道，“我和河流，

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] .
I and the river .
我 和 这 河 .

我和这条河。

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [splæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,
The coolness and splash of it is I ,
这 凉爽 和 溅 的 它 是 我 ,

它的清凉和活力就是我，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [hɜːrb] [ðæt] [weɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][aɪ]['ɔːlsoʊ] .
and the water - herbs that wave in it are I also .
和 这 水 - 草药 那 海浪 在 它 是 我 还 .

而水中摇曳的水生植物也是我。

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪvɚz] .
And my strength and my limbs are not mine but the river's .
和 我的 力量 和 我的 四肢 是 不是 矿 但 这 河流的 .

我的力量和四肢不属于我自己，而是属于河流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn] , [ɔːl] [wʌn] , [dɪr] [fɔːn] .
It is all one , all one , dear Fawn .
它 是 全部 一 , 全部 一 , 亲爱的 讨好 .

一切都是一体的，亲爱的福恩。

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
" A quarter of an hour later he appeared again at the bottom of the lawn ,
" 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 他 出现 再次 在 这 底部 的 这 草地 ,

“一刻钟后，他又出现在草坪尽头，

[drest] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] [wet] [her] [ɔːl'redi] ['draɪɪŋ] ['ɪntuː] [ɪts] [krɪsp] [ʃɔːrt] [kəːlz] [ə'gen] .
dressed as before , his wet hair already drying into its crisp short curls again .
穿着 作为 前 , 他的 湿的 头发 已经 烘干 进入 它是 脆 短的 卷发 再次 .

他穿着和以前一样的衣服，湿漉漉的头发已经干了，又恢复了原本利落的短卷。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Then he paused a moment ,
然后 他 暂停 一个 片刻 ,

然后他停顿了一下，

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
looking back at the stream with the smile with which men look on the face of a friend ,
寻找 后退 在 这 溪流 和 这 微笑 和 哪个 男人 看 在 这 脸 的 一个 朋友 ,

他回头望向溪流，脸上带着男人看着朋友时才会有的微笑。

[ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
then turned toward the house .
然后 转向 朝向 这 房子 .

然后转向房子。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
Simultaneously his servant came to the door leading on to the terrace ,
同时地 他的 仆人 来了 到 这 门 领导 在 到 这 阳台 ,

与此同时，他的仆人来到了通往露台的门口。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['dekeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .
followed by a man who appeared to be some half - way through the fourth decade of his years .
随后 经过 一个 男人 WHO 出现 到 是 一些 一半 - 方式 通过 这 第四 十年 的 他的 年 .

紧随其后的是一位看起来已经四十多岁的男子。

[fræŋk] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] - [bedz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] ,
Frank and he saw each other across the bushes and garden - beds , and each quickening his step ,
坦率 和 他 锯 每个 其他 穿过 这 灌木丛 和 花园 - 床 , 和 每个 加速 他的 步 ,

弗兰克和他隔着灌木丛和花坛看到了彼此，两人都加快了脚步。

[ðeɪ] [met] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [raʊnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] ,
they met suddenly face to face round an angle of the garden walk ,
他们 遇见 突然 脸 到 脸 圆形的 一个 角度 的 这 花园 走 ,

他们在花园小径的一个拐角处突然面对面相遇了。

[ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [sə'rɪŋgə] .
in the fragrance of syringa .
在 这 香味 的 丁香 .

散发着丁香的香气。

" [maɪ] [dɪr] ['dɑːrsi] , " [kraɪd] [fræŋk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

" My dear Darcy , " cried Frank , " I am charmed to see you .

" 我的 亲爱的 达西 , " 哭 坦率 , " 我 是 迷住了 到 看 你 .

“我亲爱的达西,”弗兰克喊道，“见到你我真是太高兴了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" But the other stared at him in amazement .

" 但 这 其他 凝视 在 他 在 惊愕 .

但另一个人却惊讶地盯着他。

" [fræŋk] !

" Frank !

" 坦率 !

“坦率！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

" Yes , that is my name , " he said laughing , " what is the matter ?

" 是的 , 那 是 我的 姓名 , " 他 说 笑 , " 什么 是 这 事情 ?

“是的，那是我的名字,”他笑着说，“怎么了？ ”

" ['dɑːrsi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

" Darcy took his hand .

" 达西 采取 他的 手 .

达西握住了他的手。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" What have you done to yourself ? " he asked .

" 什么 有 你 完毕 到 你自己 ? " 他 问 .

“你对自己做了什么？ ”他问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] . "

" You are a boy again . "

" 你 是 一个 男生 再次 . "

“你又变回男孩了。”

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [fræŋk] .

" Ah , I have a lot to tell you , " said Frank .

" 啊 , 我 有 一个 很多 到 告诉 你 , " 说 坦率 .

“啊，我有很多话要跟你说,”弗兰克说。

" [lɑːts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] — —

" Lots that you will hardly believe , but I shall convince you — —

" 很多 那 你 将要 几乎 相信 , 但 我 将 说服 你 — —

“有很多事你难以置信，但我会说服你——”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

" He broke off suddenly , and held up his hand .

" 他 打破 离开 突然 , 和 握住 向上 他的 手 .

他突然停了下来，举起了手。

" [hʌʃ] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

" Hush , there is my nightingale , " he said .

" 嘘 , 那里 是 我的 夜莺 , " 他 说 .

“嘘，我的夜莺在那儿呢,”他说。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The smile of recognition and welcome with which he had greeted his friend faded from his face ,
这 微笑 的 认出 和 欢迎 和 哪个 他 有 问候 他的 朋友 褪色 从 他的 脸 ,
他脸上原本带着认出朋友并表示欢迎的笑容，渐渐消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ræpt] ['wʌndər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,
and a look of rapt wonder took its place ,
和 一个 看 的 欣喜若狂 想知道 采取 它是 地方 ,
取而代之的是一副全神贯注、惊叹不已的表情。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
as of a lover listening to the voice of his beloved .
作为 的 一个 情人 聆听 到 这 嗓音 的 他的 心爱 .
就像恋人聆听爱人的声音一样。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [tiːθ] ,
His mouth parted slightly , showing the white line of teeth ,
他的 嘴 分手了 轻微地 , 显示 这 白色的 线 的 牙齿 ,
他的嘴唇微微张开，露出一排洁白的牙齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['dɑːrsi][tuː; tə][biː; bi] ['foʊkəst] [ɑːn] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][mæn] .
and his eyes looked out and out till they seemed to Darcy to be focused on things beyond the vision of man .
和 他的 眼睛 看起来 出去 和 出去 直到 他们 似乎 到 达西 到 是 专注 在 事物 超过 这 想象 的 男人 .
他的目光越望越远，直到达西觉得他的目光聚焦在了人类视野之外的事物上。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps] ['stɑːrtld] [ðə; ði][bɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] .
Then something perhaps startled the bird , for the song ceased .
然后 某物 也许 惊慌 这 鸟 , 为了 这 歌曲 停止 .
随后，或许是什么东西惊扰了这只鸟，它的鸣叫声戛然而止。

" [jes] , [lɑːts][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , lots to tell you , " he said .
" 是的 , 很多 到 告诉 你 , " 他 说 .
“是的，有很多话要跟你说，”他说。

" ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Really I am delighted to see you .
" 真的 我 是 高兴极了 到 看 你 .
“见到你我真是太高兴了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['ræðər] [waɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] ; [noʊ] ['wʌndər] ['æftər] [ðæt] ['fiːvər] .
But you look rather white and pulled down ; no wonder after that fever .
但 你 看 相当 白色的 和 拉 向下 ; 不 想知道 后 那 发烧 .
但你看上去脸色苍白，精神萎靡；发烧之后难怪如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
And there is to be no nonsense about this visit .
和 那里 是 到 是 不 废话 关于 这 访问 .
这次访问绝不能有任何含糊其辞的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒuːn] [naʊ] , [juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [ə'gen] .
It is June now , you stop here till you are fit to begin work again .
它 是 六月 现在 , 你 停止 这里 直到 你 是 合身 到 开始 工作 再次 .
现在已经是六月了，你在这里休息一段时间，直到身体恢复健康可以重新开始工作为止。

[tuː]	[mʌnθs]	[æt; ət]	[liːst]	.	"
Two	**months**	**at**	**least**	**.**	**"**
二	几个月	在	至少	.	"

至少两个月。

"	[ɑː]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	['trespæs]	[kwaɪt]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ɪk'stent]	.
"	**Ah**	**,**	**I**	**can't**	**trespass**	**quite**	**to**	**that**	**extent**	**.**
"	啊	,	我	不能	侵入	相当	到	那	程度	.

“啊，我不能越界到那种程度。”

"	[fræŋk]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[græs]	.
"	**Frank**	**took**	**his**	**arm**	**and**	**walked**	**him**	**down**	**the**	**grass**	**.**
"	坦率	采取	他的	手臂	和	步行	他	向下	这	草	.

弗兰克挽着他的胳膊，带着他沿着草地走去。

"	['trespæs]	?
"	**Trespass**	**?**
"	侵入	?

“侵入?

[huː]	[tɔːks]	[ʌv; əv]	['trespæs]	?
Who	**talks**	**of**	**trespass**	**?**
WHO	会谈	的	侵入	?

谁会谈论擅闯民宅?

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[juː; jʊ]	[kwaɪt]	['oʊpənli]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,
I	**shall**	**tell**	**you**	**quite**	**openly**	**when**	**I**	**am**	**tired**	**of**	**you**	**,**
我	将	告诉	你	相当	公然	什么时候	我	是	疲劳的	的	你	,

我什么时候厌倦你，会直截了当地告诉你。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wen]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['stuːdioʊ]	[tə'geðər]	,	[wiː; wi]	[juːst]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[bɔːr]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
but	**you**	**know**	**when**	**we**	**had**	**the**	**studio**	**together**	**,**	**we**	**used**	**not**	**to**	**bore**	**each**	**other**	**.**
但	你	知道	什么时候	我们	有	这	工作室	一起	,	我们	用过的	不是	到	钻孔	每个	其他	.

但你知道，当我们一起经营工作室的时候，我们从来不会觉得彼此无聊。

[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪl]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ə'raɪv(ə)l]	.
However	**,**	**it**	**is**	**ill**	**talking**	**of**	**going**	**away**	**on**	**the**	**moment**	**of**	**your**	**arrival**	**.**
然而	,	它	是	患病的	说	的	去	离开	在	这	片刻	的	你的	到达	.

然而，一到就说要离开是不合适的。

[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[stroʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['dɪnər]	-	[taɪm]	.
Just	**a**	**stroll**	**to**	**the**	**river**	**,**	**and**	**then**	**it**	**will**	**be**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
只是	一个	漫步	到	这	河	,	和	然后	它	将要	是	晚餐	-	时间	.

走到河边走走，就到晚餐时间了。

"	['dɑːrsi]	[tʊk]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	[keɪs]	,	[ænd; ənd]	['ɔːfərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
"	**Darcy**	**took**	**out**	**his**	**cigarette**	**case**	**,**	**and**	**offered**	**it**	**to**	**the**	**other**	**.**
"	达西	采取	出去	他的	卷烟	案件	,	和	提供	它	到	这	其他	.

达西拿出他的烟盒，递给了对方。

[fræŋk]	[læft]	.
Frank	**laughed**	**.**
坦率	笑了	.

弗兰克笑了。

"	[noʊ]	,	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
"	**No**	**,**	**not**	**for**	**me**	**.**
"	不	,	不是	为了	我	.

“不，我不需要。”

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [wʌns] .
Dear me , I suppose I used to smoke once .
亲爱的 我 , 我 认为 我 用过的 到 抽烟 一次 .

天哪，我好像以前抽过烟。

[haʊ] [ˈveri] [ɑːd] ! "
How very odd ! "
如何 非常 奇怪的 ! "

真是太奇怪了！

" [ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? "
" Given it up ? "
" 鉴于 它 向上 ? "

“放弃了吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
I suppose I must have .
我 认为 我 必须 有 .

我想我肯定有。

[ˈenihaʊ] [aɪ][dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
Anyhow I don't do it now .
无论如何 我 不 做 它 现在 .

反正我现在不这么做了。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [miːt] . "
I would as soon think of eating meat . "
我 会 作为 很快 思考 的 吃 肉 . "

我宁愿去吃肉。

" [əˈnʌðər] [ˈvɪktɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈɔːltər][ʌv; əv][ˌvedʒəˈteriənɪzəm] ? "
" Another victim on the smoking altar of vegetarianism ? "
" 其他 受害者 在 这 吸烟 坛 的 素食主义 ? "

“素食主义这烟雾缭绕的祭坛上又添了一名受害者？”

" [ˈvɪktɪm] ? " [æskt] [fræŋk] .
" Victim ? " asked Frank .
" 受害者 ? " 问 坦率 .

“受害者？”弗兰克问道。

" [duː][aɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] ?
" Do I strike you as such ?
" 做 我 罢工 你 作为 这样的 ?

你觉得我像那样吗？

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ˈhwɪsld] [ˈsɔːftli] .
" He paused on the margin of the stream and whistled softly .
" 他 暂停 在 这 利润 的 这 溪流 和 吹口哨 轻轻 .

他停在溪边，轻轻地吹了声口哨。

[nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [mʊr] - [hen] [meɪd] [ɪts] [ˈsplæʃɪŋ] [flaɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ræn][ʌp]
Next moment a moor - hen made its splashing flight across the river , and ran up
下一个 片刻 一个 泊 - 母鸡 制成 它是 溅起水花 航班 穿过 这 河 , 和 跑 向上
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

下一刻，一只野鸡扑腾着水花飞过河面，然后跑上河岸。

[fræŋk]	[tʊk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈveri]	[ˈdʒentli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[stroʊkt]	[ɪts]	[hed]	,
Frank	**took**	**it**	**very**	**gently**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**stroked**	**its**	**head**	**,**
坦率	采取	它	非常	轻轻地	在	他的	双手	和	抚摸	它是	头	,

弗兰克非常轻柔地把它捧在手里，抚摸着它的头。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈkriːtʃər]	[leɪ]	[əˈgenst]	[hɪz; ɪz]	[ʃɜːrt]	.
as	**the**	**creature**	**lay**	**against**	**his**	**shirt**	**.**
作为	这	生物	躺	反对	他的	衬衫	.

那生物贴着他的衬衫躺着。

"	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[riːdz]	[stɪl]	[sɪˈkjʊr]	?
"	**And**	**is**	**the**	**house**	**among**	**the**	**reeds**	**still**	**secure**	**?**
"	和	是	这	房子	之中	这	芦苇	仍然	安全的	?

“芦苇丛中的那座房子还安全吗？”

"	[hiː; hi]	[hæf]	-	[kruːnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**he**	**half**	**-**	**crooned**	**to**	**it**	**.**
"	他	一半	-	低吟浅唱	到	它	.

他半哼着歌唱着。

"	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈmɪsɪz]	[kwaɪt]	[wel]	,	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[ˈneɪbərz]	[ˈflɜːrɪʃɪŋ]	?
"	**And**	**is**	**the**	**missus**	**quite**	**well**	**,**	**and**	**are**	**the**	**neighbours**	**flourishing**	**?**
"	和	是	这	太太	相当	出色地	,	和	是	这	邻居	芊芊	?

“夫人身体好吗？邻居们过得好吗？”

[ðer; ðər]	,	[dɪr]	,	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	.
There	**,**	**dear**	**,**	**home**	**with**	**you**	**,**	**"**	**and**	**he**	**flung**	**it**	**into**	**the**	**air**	**.**
那里	,	亲爱的	,	家	和	你	,	"	和	他	扔	它	进入	这	空气	.

“亲爱的，回家吧，和你在一起。”说完，他把东西扔向空中。

"	[ðæt]	[ˈbɝːdz]	[ˈveri]	[teɪm]	,	"	[sed]	[ˈdɑːrsi]	,	[ˈslaɪtli]	[bɪˈwɪldərd]	.
"	**That**	**bird's**	**very**	**tame**	**,**	**"**	**said**	**Darcy**	**,**	**slightly**	**bewildered**	**.**
"	那	鸟类	非常	驯服	,	"	说	达西	,	轻微地	困惑	.

“那只鸟很温顺，”达西有些困惑地说。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈræðər]	,	"	[sed]	[fræŋk]	,	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[ɪts]	[flaɪt]	.
"	**It**	**is**	**rather**	**,**	**"**	**said**	**Frank**	**,**	**following**	**its**	**flight**	**.**
"	它	是	相当	,	"	说	坦率	,	下列的	它是	航班	.

“确实如此，”弗兰克看着它的飞行说道。

[ˈdʊrɪŋ]	[ˈdɪnər]	[fræŋk]	[ˈtʃiːfli]	[ˈɑːkjupaɪd]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[ˈbrɪŋɪŋ]	[hɪmˈself]	[ʌp]	-	[tuː; tə]	-	[deɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]
During	**dinner**	**Frank**	**chiefly**	**occupied**	**himself**	**in**	**bringing**	**himself**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**in**	**the**
期间	晚餐	坦率	主要	占领	他自己	在	带来	他自己	向上	-	到	-	日期	在	这

[ˈmuːvmənts]	[ænd; ənd]	[əˈtʃiːvmənts]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[oʊld]	[frend]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[siːn]	[fɔːr; fər]
movements	**and**	**achievements**	**of**	**this**	**old**	**friend**	**whom**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**for**
移动	和	成就	的	这	老的	朋友	谁	他	有	不是	已见	为了

[sɪks]	[ˈjɪrz]	.
six	**years**	**.**
六	年	.

晚饭时，弗兰克主要忙于了解这位他六年未见的老朋友的近况和成就。

[ðoʊz]	[sɪks]	[ˈjɪrz]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[naʊ]	[əˈpɪrd]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˈɪnsɪdənt]	[ænd; ənd]	[səkˈses]
Those	**six**	**years**	**,**	**it**	**now**	**appeared**	**,**	**had**	**been**	**full**	**of**	**incident**	**and**	**success**
那些	六	年	,	它	现在	出现	,	有	到过	满的	的	事件	和	成功

[fɔːr; fər]	[ˈdɑːrsi]	;
for	**Darcy**	**;**
为了	达西	;

现在看来，那六年对于达西来说充满了各种事件和成功；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['peɪntər] [wɪtʃ] [beɪd] [fer]
he had made a name for himself as a portrait painter which bade fair
他 有 制成 一个 姓名 为了 他自己 作为 一个 肖像 画家 哪个 巴德 公平的
[tuː; tə] [ˌaʊt'læst] [ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['siːznz] ,
to outlast the vogue of a couple of seasons ,
到 坚持到最后 这 时尚 的 一个 夫妻 的 季节 ，

他作为肖像画家而声名鹊起，这种名气注定会超越几季的流行趋势。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [briːf] .
and his leisure time had been brief .
和 他的 闲暇 时间 有 到过 简短的 .

他的闲暇时间很短暂。

[ðen] [sʌm; səm] [fɔːr] [mʌnθs] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv]
Then some four months previously he had been through a severe attack of
然后 一些 四 几个月 之前 他 有 到过 通过 一个 严重 攻击 的
['taɪfɔɪd] ,
typhoid ,
伤寒 ,

大约四个月前，他曾患过一次严重的伤寒。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [kən'sɜːrnz] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
the result of which as concerns this story was that he had come down to
这 结果 的 哪个 作为 担忧 这 故事 曾是 那 他 有 来 向下 到
[ðɪs] ['siːkwɪˌstreɪtid] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] .
this sequestrated place to recruit .
这 隔离 地方 到 招募 .

就这个故事而言，结果是他来到这个与世隔绝的地方是为了招募人员。

" [jes] , [juːv] [gɑːt][ɑːn] , " [sed] [fræŋk] [æt; ət][ðə; ði] [end] .
" Yes , you've got on , " said Frank at the end .
" 是的 , 你已经 得到 在 , " 说 坦率 在 这 结尾 .

“是的，你成功了，”弗兰克最后说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I always knew you would .
" 我 总是 知道 你 会 .

“我一直都知道你会这么做。”

[ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn] ['prɑːspekt] .
A . R . A . with more in prospect .
一个 . 拉 . 一个 . 和 更多的 在 前景 .

ARA还有更多前景。

['mʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱?

[juː; jʊ][roʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] , [oʊ] ['dɑːrsi] ,
You roll in it , I suppose , and , O Darcy ,
你 卷 在 它 , 我 认为 , 和 , 哦 达西 ,

我想你肯定深陷其中，哦，达西，

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
how much happiness have you had all these years ?
如何 很多 幸福 有 你 有 全部 这些 年 ?

这些年来，你享受过多少快乐?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'perɪʃəbl] [pə'zeʃn] .
That is the only imperishable possession .
那 是 这 仅有的 不朽的 拥有 .

那是唯一永不朽坏的财富。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['lɜːrnɪd]	?
And	**how**	**much**	**have**	**you**	**learned**	**?**
和	如何	很多	有	你	学习	?

你学到了多少?

[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[ɪn]	[ɑːrt]	.
Oh	**,**	**I**	**don't**	**mean**	**in**	**Art**	**.**
哦	,	我	不	意思是	在	艺术	.

哦，我不是指艺术方面。

['iːv(ə)n]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[wel]	[ɪn]	[ðæt]	.
Even	**I**	**could**	**have**	**done**	**well**	**in**	**that**	**.**
甚至	我	可以	有	完毕	出色地	在	那	.

连我都能做得很好。

"	['dɑːrsi]	[læft]	.
"	**Darcy**	**laughed**	**.**
"	达西	笑了	.

达西笑了。

"	[dʌn]	[wel]	?
"	**Done**	**well**	**?**
"	完毕	出色地	?

做得好吗?

[maɪ]	[dɪr]	['feloʊ]	,	[ɔːl]	[aɪ]	[hæv; həv]	['lɜːrnɪd]	[ɪn]	[ðiːz]	[sɪks]	['jɪrz]	[juː; jʊ]	[nuː]	,	[soʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
My	**dear**	**fellow**	**,**	**all**	**I**	**have**	**learned**	**in**	**these**	**six**	**years**	**you**	**knew**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
我的	亲爱的	同伴	,	全部	我	有	学习	在	这些	六	年	你	知道	,	所以	到	说话	,

我亲爱的朋友，我这六年里学到的所有东西，可以说你早已知晓。

[ɪn]	[jʊr; jər]	['kreɪd(ə)l]	.
in	**your**	**cradle**	**.**
在	你的	摇篮	.

在你的摇篮里。

[jʊr; jər]	[oʊld]	['pɪktʃərz]	[fetʃ]	[hjuːdʒ]	['praɪsɪz]	.
Your	**old**	**pictures**	**fetch**	**huge**	**prices**	**.**
你的	老的	图片	拿来	巨大的	价格	.

你的老照片能卖个好价钱。

[duː]	[juː; jʊ]	['nevər]	[peɪnt]	[naʊ]	?
Do	**you**	**never**	**paint**	**now**	**?**
做	你	绝不	画	现在	?

你现在完全不画画了吗?

"	[fræŋk]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**Frank**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	坦率	摇晃	他的	头	.

弗兰克摇了摇头。

"	[noʊ]	,	[aɪm]	[tuː]	['bɪzi]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**No**	**,**	**I'm**	**too**	**busy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	,	我是	也	忙碌的	,	"	他	说	.

“不，我太忙了,”他说。

"	['duːɪŋ]	[wʌt]	?
"	**Doing**	**what**	**?**
"	正在做	什么	?

“做什么？ ”

[pliːz]	[tel]	[ˌem 'iː]	.
Please	**tell**	**me**	**.**
请	告诉	我	.

请告诉我。

[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	['evri]	[wʌn]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	['evər]	['æskɪŋ]	[ˌem 'iː]	.	"
That	**is**	**what**	**every**	**one**	**is**	**for**	**ever**	**asking**	**me**	**.**	**"**
那	是	什么	每一个	一	是	为了	曾经	问	我	.	"

“每个人都一直在问我这个问题。”

"	['duːɪŋ]	?
"	**Doing**	**?**
"	正在做	?

“正在做?

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[seɪ]	[aɪ]	[duː]	['nʌθɪŋ]	.
I	**suppose**	**you**	**would**	**say**	**I**	**do**	**nothing**	**.**
我	认为	你	会	说	我	做	没有什么	.

我想你会说我什么都没做。

"	['dɑːrsi]	[glɑːnst]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[jʌŋ]	[feɪs]	['ɑːpəzɪt]	[hɪm; ɪm]	.
"	**Darcy**	**glanced**	**up**	**at**	**the**	**brilliant**	**young**	**face**	**opposite**	**him**	**.**
"	达西	瞥了一眼	向上	在	这	杰出的	年轻的	脸	对面的	他	.

达西抬头瞥了一眼对面那张英俊的年轻面孔。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[suːt]	[juː; jʊ]	,	[ðæt]	[wei]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	['bɪzi]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**It**	**seems**	**to**	**suit**	**you**	**,**	**that**	**way**	**of**	**being**	**busy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	似乎	到	套装	你	,	那	方式	的	存在	忙碌的	,	"	他	说	.

“看来你很适合这种忙碌的方式,”他说。

"	[naʊ]	,	[its]	[jʊr; jər]	[tɜːrn]	.
"	**Now**	**,**	**it's**	**your**	**turn**	**.**
"	现在	,	它是	你的	转动	.

现在轮到你了。

[duː]	[juː; jʊ]	[riːd]	?
Do	**you**	**read**	**?**
做	你	读	?

你读书吗?

[duː]	[juː; jʊ]	['stʌdi]	?
Do	**you**	**study**	**?**
做	你	学习	?

你有学习吗?

[aɪ]	[rɪ'membər]	[juː; jʊ]	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[duː]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	—	[ɔːl]	[ˌjuː 'es]	['ɑːrtɪsts]	,
I	**remember**	**you**	**saying**	**that**	**it**	**would**	**do**	**us**	**all**	**—**	**all**	**us**	**artists**	**,**
我	记住	你	说	那	它	会	做	我们	全部	—	全部	我们	艺术家	,

我记得你说过，这对我们所有人——我们所有艺术家——都有好处。

[aɪ]	[miːn]	—	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wʊd]	['stʌdi]	['eni]	[wʌn]	['hjuːmən]	[feɪs]	['kerfəli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	,
I	**mean**	**—**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**if**	**we**	**would**	**study**	**any**	**one**	**human**	**face**	**carefully**	**for**	**a**	**year**	**,**
我	意思是	—	一个	伟大的	交易	的	好的	如果	我们	会	学习	任何	一	人类	脸	小心	为了	一个	年	,

我的意思是——如果我们能仔细研究一张人脸一年，那将会非常有益。

[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'kɔːrdɪŋ]	[ə; eɪ]	[laɪn]	.
without	**recording**	**a**	**line**	**.**
没有	记录	一个	线	.

没有录制任何台词。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	['duːɪŋ]	[ðæt]	?
Have	**you**	**been**	**doing**	**that**	**?**
有	你	到过	正在做	那	?

你一直在做这件事吗?

"	[fræŋk]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'gen]	.
"	**Frank**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**.**
"	坦率	摇晃	他的	头	再次	.

弗兰克再次摇了摇头。

"	[aɪ]	[miːn]	[ɪg'zæktli]	[wʌt]	[aɪ]	[seɪ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['duːɪŋ]	['nʌθɪŋ]	.
"	**I**	**mean**	**exactly**	**what**	**I**	**say**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**doing**	**nothing**	**.**
"	我	意思是	确切地	什么	我	说	,	"	他	说	,	"	我	有	到过	正在做	没有什么	.

“我说的就是我的意思,”他说，“我什么都没做。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪn]	[soʊ]	['ɑːkjupaɪd]	.
And	**I**	**have**	**never**	**been**	**so**	**occupied**	**.**
和	我	有	绝不	到过	所以	占领	.

我从未如此忙碌过。

[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	[dʌn]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	?	"
Look	**at**	**me**	**,**	**have**	**I**	**not**	**done**	**something**	**to**	**myself**	**to**	**begin**	**with**	**?**	**"**
看	在	我	,	有	我	不是	完毕	某物	到	我	到	开始	和	?	"

看看我，难道不是我咎由自取吗?

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['jɪrz]	['jʌŋgər]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	,	"	[sed]	['dɑːrsi]	,	"	[æt; ət]	[liːst]	[juː; jʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
"	**You**	**are**	**two**	**years**	**younger**	**than**	**I**	**,**	**"**	**said**	**Darcy**	**,**	**"**	**at**	**least**	**you**	**used**	**to**	**be**	**.**
"	你	是	二	年	年轻	比	我	,	"	说	达西	,	"	在	至少	你	用过的	到	是	.

“你比我小两岁,”达西说，“至少你以前是。”

[juː; jʊ]	['ðerfɔːr]	[ɑːr; ər]	['θɜːrti]	-	[faɪv]	.
You	**therefore**	**are**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
你	所以	是	三十	-	五	.

所以你今年三十五岁。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[aɪ]	['nevər]	[siːn]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[dʒʌst]	['twenti]	.
But	**had**	**I**	**never**	**seen**	**you**	**before**	**I**	**should**	**say**	**you**	**were**	**just**	**twenty**	**.**
但	有	我	绝不	已见	你	前	我	应该	说	你	是	只是	二十	.

但如果我以前从未见过你，我会说你只有二十岁。

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrθ]	[waɪl]	[tuː; tə]	[spend]	[sɪks]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	['greɪtli]	['ɑːkjupaɪd]	[laɪf]	[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[lʊk]	['twenti]	?
But	**was**	**it**	**worth**	**while**	**to**	**spend**	**six**	**years**	**of**	**greatly**	**occupied**	**life**	**in**	**order**	**to**	**look**	**twenty**	**?**
但	曾是	它	值得	尽管	到	花费	六	年	的	非常	占领	生活	在	命令	到	看	二十	?

但为了看起来像二十岁，花费六年充实而忙碌的生活值得吗?

[siːmz]	['ræðər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	.
Seems	**rather**	**like**	**a**	**woman**	**of**	**fashion**	**.**
似乎	相当	喜欢	一个	女士	的	时尚	.

她看起来很有时尚感。

"	[fræŋk]	[læft]	['bɔɪstərəsli]	.
"	**Frank**	**laughed**	**boisterously**	**.**
"	坦率	笑了	喧闹地	.

弗兰克放声大笑。

"	[fɜːrst]	[taɪm]	[aɪv]	['evər]	[bɪn]	[kəm'perd]	[tuː; tə]	[ðæt]	[pər'tɪkjələr]	[bɜːrd]	[ʌv; əv]	[preɪ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**First**	**time**	**I've**	**ever**	**been**	**compared**	**to**	**that**	**particular**	**bird**	**of**	**prey**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	第一的	时间	我已经	曾经	到过	比较的	到	那	特别的	鸟	的	猎物	,	"	他	说	.

“这是我第一次被人比作那种猛禽,”他说。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['veri] ['rerli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌn]
that has not been my occupation — in fact I am only very rarely conscious that one
那 有 不是 到过 我的 职业 — 在 事实 我 是 仅有的 非常 很少 有意识的 那 一
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] .
effect of my occupation has been that .
影响 的 我的 职业 有 到过 那 .

那并非我的职业——事实上，我很少意识到我的职业所带来的一个影响就是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Of course , it must have been if one comes to think of it .
的 课程 , 它 必须 有 到过 如果 一 来 到 思考 的 它 .

当然，仔细想想，肯定就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
It is not very important .
它 是 不是 非常 重要的 .

这并不重要。

[kwaɪt] [truː] [maɪ]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [jʌŋ] .
Quite true my body has become young .
相当 真的 我的 身体 有 变得 年轻的 .

确实如此，我的身体变得年轻了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [jʌŋ] .
But that is very little ; I have become young .
但 那 是 非常 小的 ; 我 有 变得 年轻的 .

但这微不足道；我已经年轻了。

" ['dɑːrsi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Darcy pushed back his chair and sat sideways to the table looking at the
" 达西 推动 后退 他的 椅子 和 卫星 侧身 到 这 桌子 寻找 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

达西向后推了推椅子，侧身坐在桌旁，看着对方。

" [hæz; həz] [ðæt] [bɪn] [jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Has that been your occupation then ? " he asked .
" 有 那 到过 你的 职业 然后 ? " 他 问 .

“那就是你的职业吗？”他问道。

" [jes] , [ðæt] ['enihaʊ] [ɪz][wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that anyhow is one aspect of it .
" 是的 , 那 无论如何 是 一 方面 的 它 .

“是的，这的确是其中一个方面。”

[θɪŋk] [wʌt] [juːθ] [miːnz] !
Think what youth means !
思考 什么 青年 方法 !

想想青春意味着什么！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [groʊθ] , [maɪnd] , ['bɑːdi] , ['spɪrɪt] , [ɔːl] [groʊ] , [ɔːl] [get] [strɔːŋgər] ,
It is the capacity for growth , mind , body , spirit , all grow , all get stronger ,
它 是 这 容量 为了 生长 , 头脑 , 身体 , 精神 , 全部 生长 , 全部 得到 更强 ,

它是成长的能力，心智、身体、精神都会成长，都会变得更强。

[ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊlər] , ['fɜːmər] [laɪf] ['evri] [deɪ] .
all have a fuller , firmer life every day .
全部 有 一个 更丰满 , 更坚固 生活 每一个 天 .

他们每天都过着更充实、更稳定的生活。

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,
That is something ,
那 是 某物 ,

那真是件了不起的事。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] ['æftər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn]
considering that every day that passed after the ordinary man reaches the full - blown
考虑 那 每一个 天 那 通过了 后 这 普通的 男人 到达 这 满的 - 吹
['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
flower of his strength ,
花 的 他的 力量 ,

考虑到普通人达到力量巅峰之后每一天的流逝，

['wiːkənz] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][laɪf] .
weakens his hold on life .
减弱 他的 抓住 在 生活 .

削弱了他对生命的掌控。

[ə; eɪ][mæn] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [praɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] , [wiː; wi] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] , [fɔːr; fər] [ten]
A man reaches his prime , and remains , we say , in his prime , for ten
一个 男人 到达 他的 主要的 , 和 遗迹 , 我们 说 , 在 他的 主要的 , 为了 十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

一个人达到巅峰时期后，我们说，他的巅峰期会持续十年。

[ɔːr][pər'hæps] ['twenti] .
or perhaps twenty .
或者 也许 二十 .

或许是二十个。

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [praɪm] [ɪz] [riːtʃt] , [hiː; hi] ['sloʊli] , [ɪn'sensəbli] ['wiːkənz] .
But after his primest prime is reached , he slowly , insensibly weakens .
但 后 他的 最高级 主要的 是 达到 , 他 缓慢地 , 无意识地 减弱 .

但是，在他达到巅峰时期之后，他会慢慢地、不知不觉地衰弱下去。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] , [ɪn][jʊr; jər][ɑːrt] ['prɑːbəbli] ,
These are the signs of age in you , in your body , in your art probably ,
这些 是 这 标志 的 年龄 在 你 , 在 你的 身体 , 在 你的 艺术 大概 ,

这些可能是你身上、你的身体上、或许还有你的艺术作品中显露出的年龄痕迹。

[ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
in your mind .
在 你的 头脑 .

在你的脑海里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [ɪ'lektrɪk] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
You are less electric than you were .
你 是 较少的 电的 比 你 是 .

你现在的状态不如以前了。

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [aɪ] [riːtʃ] [maɪ] [praɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
But I , when I reach my prime — I am nearing it — ah , you shall see .
但 我 , 什么时候 我 抵达 我的 主要的 — 我 是 临近 它 — 啊 , 你 将 看 .

但是，当我达到巅峰时期——我已经接近巅峰了——啊，你们就会看到了。

" [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
" The stars had begun to appear in the blue velvet of the sky ,
" 这 明星 有 开始 到 出现 在 这 蓝色的 天鹅绒 的 这 天空 ,

“繁星开始在蔚蓝的夜空中显现出来，如同天鹅绒一般。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and to the east the horizon seen above the black silhouette of the village
和 到 这 东方 这 地平线 已见 多于 这 黑色的 轮廓 的 这 村庄
[wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [dʌv] - ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [muːn] - [raɪz] .
was growing dove - coloured with the approach of moon - rise .
曾是 生长 鸽子 - 有色 和 这 方法 的 月亮 - 上升 .

向东望去，村庄黑色轮廓上方的地平线随着月亮的升起渐渐变成了鸽子的颜色。

[waɪt] [mɔθs] ['hɒvəd] ['dɪmli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] - [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [naɪt] [tɪp]
White moths hovered dimly over the garden - beds , and the footsteps of night tip
白色的 蛾子 悬停 依稀 超过 这 花园 - 床 , 和 这 脚步声 的 夜晚 提示
- [toʊd] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
- toed through the bushes .
- 脚趾 通过 这 灌木丛 .

白色飞蛾在花园的花坛上空昏暗地盘旋，夜色中的脚步声轻盈地穿过灌木丛。

['sʌd(ə)nli] [fræŋk] [roʊz] .
Suddenly Frank rose .
突然 坦率 玫瑰 .

弗兰克突然站了起来。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" Ah , it is the supreme moment , " he said softly .
" 啊 , 它 是 这 最高 片刻 , " 他 说 轻轻 .

“啊，这是至高无上的时刻，”他轻声说道。

" [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" Now more than at any other time the current of life ,
" 现在 更多的 比 在 任何 其他 时间 这 当前的 的 生活 ,

“现在比以往任何时候都更甚于以往任何时候，生命之流……”

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪm'perɪʃəbl] ['kɜːrənt] [rʌnz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veləpt]
the eternal imperishable current runs so close to me that I am almost enveloped
这 永恒 不朽的 当前的 跑步 所以 关闭 到 我 那 我 是 几乎 被包裹
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

那股永恒不灭的暗流离我如此之近，以至于我几乎被它包围了。

[biː; bi]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Be silent a minute .
是 沉默的 一个 分钟 .

请安静一分钟。

" [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['stændɪŋ] [stretʃt]
" He advanced to the edge of the terrace and looked out standing stretched
" 他 先进的 到 这 边缘 的 这 阳台 和 看起来 出去 常设 拉伸
[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'spred] .
with arms outspread .
和 武器 扩张 .

他走到露台边缘，张开双臂向外眺望。

['dɑːrsi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪk'spel][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Darcy heard him draw a long breath into his lungs , and after many seconds expel it again .
达西 听到 他 画 一个 长的 气息 进入 他的 肺 ， 和 后 许多 秒 驱逐 它 再次 .

达西听到他深深地吸了一口气，过了好一会儿才吐出来。

[sɪks][ɔːr] [eɪt] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
Six or eight times he did this , then turned back into the lamplight .
六 或者 八 时代 他 做过 这 ， 然后 转向 后退 进入 这 灯光 .

他这样做了六到八次，然后又转身回到灯光下。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [kwaɪt] [mæd] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It will sound to you quite mad , I expect , " he said ,
" 它 将要 声音 到 你 相当 疯狂的 ， 我 预计 ， " 他 说 ，

“我估计你会觉得这很疯狂，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['soʊbərɪst] [truːθ] [aɪ][hæv; həv]['evər]['spoʊkən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['evər] [spiːk] ,
" but if you want to hear the soberest truth I have ever spoken and shall ever speak ,
" 但 如果 你 想 到 听到 这 最清醒 真相 我 有 曾经 说 和 将 曾经 说话 ，

但是，如果你想听听我曾经说过、将来也会说的最清醒的真相，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I will tell you about myself .
我 将要 告诉 你 关于 我 .

我来介绍一下我自己。

[bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [dæmp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But come into the garden if it is not too damp for you .
但 来 进入 这 花园 如果 它 是 不是 也 潮湿 为了 你 .

如果花园不太潮湿的话，欢迎进来看看。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld] ['eniwʌn] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I have never told anyone yet , but I shall like to tell you .
我 有 绝不 讲述 任何人 然而 ， 但 我 将 喜欢 到 告诉 你 .

我之前从未告诉过任何人，但我很想告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] , [ɪn][fækt] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] .
It is long , in fact , since I have even tried to classify what I have learned .
它 是 长的 ， 在 事实 ， 自从 我 有 甚至 尝试 到 分类 什么 我 有 学习 .

事实上，我已经很久没有尝试对所学知识进行分类了。

" [ðeɪ] ['wɒndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['freɪgrənt] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrgələ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" They wandered into the fragrant dimness of the pergola , and sat down .
" 他们 漫步 进入 这 香 昏暗 的 这 凉棚 ， 和 卫星 向下 .

他们漫步走进凉棚芬芳的昏暗处，坐了下来。

[ðen] [fræŋk] [bɪ'gæn] :
Then Frank began :
然后 坦率 开始 :

然后弗兰克开始说道：

" ['jɪrz] [ə'goʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Years ago , do you remember , " he said ,
" 年 前 ， 做 你 记住 ， " 他 说 ，

“很多年前，你还记得吗？”他问道。

" [wiː; wi] [juːst] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" we used often to talk about the decay of joy in the world .
" 我们 用过的 经常 到 讲话 关于 这 衰变 的 喜悦 在 这 世界 .

我们过去常常谈论世间快乐的衰落。

[ˈmeni] [ˈɪmpʌlsɪz] , [wiː; wi] [ˈsetld] , [hæd; həd] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈkeɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ]
Many impulses , we settled , had contributed to this decay , some of which
许多 冲动 , 我们 定居 , 有 贡献 到 这 衰变 , 一些 的 哪个
[wɜːr; wər] [ɡʊd] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
were good in themselves ,
是 好的 在 他们自己 ,

我们得出结论，造成这种衰败的原因有很多，其中一些原因本身是好的。

[ˈʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kəmˈpliːtli] [bæd] .
others that were quite completely bad .
其他的 那 是 相当 完全地 坏的 .

还有一些则完全糟糕。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] , [aɪ] [pʊt] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkrɪstʃən] [ˈvɜːrtʃʊ] , [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]
Among the good things , I put what we may call certain Christian virtues , renunciation
之中 这 好的 事物 , 我 放 什么 我们 可能 称呼 肯定 基督教 美德 , 放弃
, [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
, resignation ,
, 辞职 ,

在这些美好的事物中，我列入了我们可以称之为某些基督教美德的东西，比如舍弃、顺从。

[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˈsʌferəz] .
sympathy with suffering , and the desire to relieve sufferers .
同情 和 痛苦 , 和 这 欲望 到 缓解 受害者 .

对受苦之人抱有同情心，并渴望减轻受苦之人的痛苦。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [sprɪŋ] [ˈveri] [bæd] [wʌnz] , [ˈjuːsləs] [rɪˌnʌnʃiˈeɪʃənz] , [əˈsetɪsɪzəm] [fɔːr; fər]
But out of those things spring very bad ones , useless renunciations , asceticism for
但 出去 的 那些 事物 春天 非常 坏的 一个 , 无用 放弃 , 禁欲主义 为了
[ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
its own sake ,
它是自己的 清酒 ,

但从这些事情中却滋生出非常糟糕的事情，比如毫无意义的放弃和为苦行而苦行。

[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [noʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ɡeɪn] [ðæt] [ɪz] ,
mortification of the flesh with nothing to follow , no corresponding gain that is ,
屈辱 的 这 肉 和 没有什么 到 跟随 , 不 相应的 获得 那 是 ,

苦修肉体却没有任何后续益处，也就是说，没有任何相应的收获。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [ˈdevəsteɪtɪd] [ˈɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [ˈsentʃəriz]
and that awful and terrible disease which devastated England some centuries
和 那 可怕 和 糟糕的 疾病 哪个 遭受重创 英格兰 一些 几个世纪
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

还有几个世纪前肆虐英格兰的那种可怕的疾病，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [baɪ] [həˈredəti] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt][wiː; wi] [ˈsʌfər] [naʊ] , [ˈpjʊrɪtənɪzəm] .
and from which by heredity of spirit we suffer now , Puritanism .
和 从 哪个 经过 遗传 的 精神 我们 遭受 现在 , 清教主义 .

而我们现在所遭受的苦难，正是源于这种精神的遗传——清教主义。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [pleɪɡ] ,
That was a dreadful plague ,
那 曾是 一个 可怕 瘟疫 ,

那是一场可怕的瘟疫。

[ðə; ði] [bruːts] [held] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðæt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['merimənt] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)l]
the brutes held and taught that joy and laughter and merriment were evil
这 野蛮人 握住 和 教授 那 喜悦 和 笑声 和 欢乐 是 邪恶的
:
:
:

这些野蛮人认为并宣扬快乐、欢笑和娱乐是邪恶的：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði] [moʊst] [prə'feɪn] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .
it was a doctrine the most profane and wicked .
它 曾是 一个 教义 这 最多 亵渎 和 邪恶 .

那是一种极其亵渎和邪恶的教义。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [kraɪm] [wʌn] [siːz] ?
Why , what is the commonest crime one sees ?
为什么 , 什么 是 这 最常见的 犯罪 一 看到 ?

为什么？最常见的犯罪是什么？

[ə; eɪ] ['sʌlən] [feɪs] .
A sullen face .
一个 忧郁 脸 .

一张阴沉的脸。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
That is the truth of the matter .
那 是 这 真相 的 这 事情 .

这就是事实。

" [naʊ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ,
" Now all my life I have believed that we are intended to be happy ,
" 现在 全部 我的 生活 我 有 相信 那 我们 是 故意的 到 是 快乐的 ,

“我一生都相信我们生来就应该幸福，

[ðæt] [dʒɔɪ] [ɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [gɪfts] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'vaɪn] .
that joy is of all gifts the most divine .
那 喜悦 是 的 全部 礼物 这 最多 神圣的 .

在所有恩赐中，那份喜悦是最神圣的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] ['lʌndən] , [ə'bændənd] [maɪ] [kə'rɪr] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
And when I left London , abandoned my career , such as it was ,
和 什么时候 我 左边 伦敦 , 弃 我的 职业 , 这样的 作为 它 曾是 ,

当我离开伦敦，放弃了我的事业（如果那也算得上事业的话）时，

[aɪ] [dɪd] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
I did so because I intended to devote my life to the cultivation of joy ,
我 做过 所以 因为 我 故意的 到 奉献 我的 生活 到 这 栽培 的 喜悦 ,

我这样做是因为我打算将我的一生奉献于培养快乐。

[ænd; ənd] , [baɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] ['efərt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
and , by continuous and unsparing effort , to be happy .
和 , 经过 连续的 和 毫不留情 努力 , 到 是 快乐的 .

通过持续不懈的努力，获得幸福。

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
Among people , and in constant intercourse with others , I did not find it
之中 人们 , 和 在 持续的 交往 和 其他的 , 我 做过 不是 寻找 它
['pɑːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

在人群中，在与他人不断交往的过程中，我发现这是不可能的；

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['meni]	[dɪ'strækʃənz]	[ɪn]	[taʊnz]	[ænd; ənd]	[wɜːrk]	-	[ruːmz; rʊmz]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[tuː]	[mʌtʃ]	['sʌfərɪŋ]	.
there	**were**	**too**	**many**	**distractions**	**in**	**towns**	**and**	**work**	**-**	**rooms**	**,**	**and**	**also**	**too**	**much**	**suffering**	**.**
那里	是	也	许多	分心	在	城镇	和	工作	-	房间	,	和	还	也	很多	痛苦	.

城镇和工作室里有太多干扰因素，也有太多苦难。

[soʊ]	[aɪ]	[tʊk]	[wʌn]	[step]	['bækwərd]	[ɔːr]	['fɔːrwərd]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
So	**I**	**took**	**one**	**step**	**backward**	**or**	**forward**	**,**	**as**	**you**	**may**	**choose**	**to**	**put**	**it**	**,**
所以	我	采取	一	步	落后	或者	向前	,	作为	你	可能	选择	到	放	它	,

所以我后退了一步，或者说前进了一步，随你怎么称呼吧。

[ænd; ənd]	[went]	[streɪt]	[tuː; tə]	['neɪtʃər]	,	[tuː; tə]	[triːz]	,	[bɜːrdz]	,	['ænɪmlz]	,
and	**went**	**straight**	**to**	**Nature**	**,**	**to**	**trees**	**,**	**birds**	**,**	**animals**	**,**
和	去	直的	到	自然	,	到	树木	,	鸟类	,	动物	,

然后径直走向大自然，走向树木、鸟类和动物。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðoʊz]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[kwaɪt]	['klɪrli]	[pər'suː]	[wʌn]	[eɪm]	['oʊnli]	,
to	**all**	**those**	**things**	**which**	**quite**	**clearly**	**pursue**	**one**	**aim**	**only**	**,**
到	全部	那些	事物	哪个	相当	清楚地	追求	一	目的	仅有的	,

对于所有那些目标明确、一心只想实现单一目标的事物，

[wɪtʃ]	['blaɪndli]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['neɪtɪv]	['ɪnstɪŋkt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hæpi]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	[ker]	[æt; ət]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[mə'ræləti]	,
which	**blindly**	**follow**	**the**	**great**	**native**	**instinct**	**to**	**be**	**happy**	**without**	**any**	**care**	**at**	**all**	**for**	**morality**	**,**
哪个	盲目地	跟随	这	伟大的	本国的	本能	到	是	快乐的	没有	任何	关心	在	全部	为了	道德	,

他们盲目地追随人类追求快乐的本能，完全不顾道德。

[ɔːr]	['hjuːmən]	[lɔː]	[ɔːr]	[dɪ'vaɪn]	[lɔː]	.
or	**human**	**law**	**or**	**divine**	**law**	**.**
或者	人类	法律	或者	神圣的	法律	.

无论是人间的法律还是神法。

[aɪ]	['wɑːntɪd]	,	[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	,	[tuː; tə]	[get]	[ɔːl]	[dʒɔɪ]	[fɜːrst]	-	[hænd]	[ænd; ənd]	[ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd]	,
I	**wanted**	**,**	**you**	**understand**	**,**	**to**	**get**	**all**	**joy**	**first**	**-**	**hand**	**and**	**unadulterated**	**,**
我	通缉	,	你	理解	,	到	得到	全部	喜悦	第一的	-	手	和	纯正的	,

我当时想的是，你明白，我要亲身感受所有纯粹的快乐。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	['skersli]	[ɪg'zɪsts]	[ə'mʌŋ]	[men]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ˌɑːbsə'liːt]	.
and	**I**	**think**	**it**	**scarcely**	**exists**	**among**	**men**	**;**	**it**	**is**	**obsolete**	**.**
和	我	思考	它	几乎	存在	之中	男人	;	它	是	过时的	.

我认为这种观念在男性中几乎不存在；它已经过时了。

"	['dɑːrsi]	[tɜːrnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
"	**Darcy**	**turned**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	达西	转向	在	他的	椅子	.

达西转过身来。

"	[ɑː]	,	[bʌt; bət]	[wʌt]	[meɪks]	[bɜːrdz]	[ænd; ənd]	['ænɪmlz]	['hæpi]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**Ah**	**,**	**but**	**what**	**makes**	**birds**	**and**	**animals**	**happy**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	啊	,	但	什么	制作	鸟类	和	动物	快乐的	?	"	他	问	.

“啊，但是什么能让鸟兽快乐呢？”他问道。

"	[fuːd]	,	[fuːd]	[ænd; ənd]	['meɪtɪŋ]	.
"	**Food**	**,**	**food**	**and**	**mating**	**.**
"	食物	,	食物	和	交配	.

“食物、食物和交配。”

"	[fræŋk]	[læft]	['dʒentli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɪlnəs]	.
"	**Frank**	**laughed**	**gently**	**in**	**the**	**stillness**	**.**
"	坦率	笑了	轻轻地	在	这	寂静	.

弗兰克在寂静中轻轻笑了。

"	[duː]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['senʃʊəlɪst]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Do**	**not**	**think**	**I**	**became**	**a**	**sensualist**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	做	不是	思考	我	成为	一个	感官主义者	,	"	他	说	.

“别以为我变成了一个享乐主义者，”他说。

"	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[meɪk]	[ðæt]	[mis'teik]	.
"	**I**	**did**	**not**	**make**	**that**	**mistake**	**.**
"	我	做过	不是	制作	那	错误	.

“我没有犯那个错误。”

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['senʃʊəlɪst]	['kæriz]	[hɪz; ɪz]	['mizəriz]	[pɪk]	-	[ə; eɪ]	-	[bæk]	,
For	**the**	**sensualist**	**carries**	**his**	**miseries**	**pick**	**-**	**a**	**-**	**back**	**,**
为了	这	感官主义者	携带	他的	苦难	挑选	-	一个	-	后退	,

享乐主义者带着他的痛苦四处寻觅，

[ænd; ənd]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪz]	[wuːnd]	[ðə; ði]	[ʃraʊd]	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[ɪn'ræp]	[hɪm; ɪm]	.
and	**round**	**his**	**feet**	**is**	**wound**	**the**	**shroud**	**that**	**shall**	**soon**	**enwrap**	**him**	**.**
和	圆形的	他的	脚	是	伤口	这	裹尸布	那	将	很快	包装	他	.

裹尸布缠绕在他的脚边，不久之后就会将他包裹起来。

[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[mæd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,
I	**may**	**be**	**mad**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
我	可能	是	疯狂的	,	它	是	真的	,

我可能疯了，这是真的。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[soʊ]	['stuːpɪd]	['enihaʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[traɪd]	[ðæt]	.
but	**I**	**am**	**not**	**so**	**stupid**	**anyhow**	**as**	**to**	**have**	**tried**	**that**	**.**
但	我	是	不是	所以	愚蠢的	无论如何	作为	到	有	尝试	那	.

但我还没蠢到会去尝试那种做法。

[noʊ]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[meɪks]	['pʌpiz]	[pleɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[teɪlz]	,
No	**,**	**what**	**is**	**it**	**that**	**makes**	**puppies**	**play**	**with**	**their**	**own**	**tails**	**,**
不	,	什么	是	它	那	制作	小狗	玩	和	他们的	自己的	尾巴	,

不，是什么让小狗玩弄自己的尾巴呢？

[ðæt]	[sendz]	[kæts]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['praʊlɪŋ]	[ɪk'stætɪk]	['erəndz]	[æt; ət]	[naɪt]	?
that	**sends**	**cats**	**on**	**their**	**prowling**	**ecstatic**	**errands**	**at**	**night**	**?**
那	发送	猫	在	他们的	潜行	欣喜若狂	跑腿	在	夜晚	?

是什么驱使猫咪在夜间兴奋地四处巡游？

"	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
"	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**.**
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

"	[soʊ]	[aɪ]	[went]	[tuː; tə]	['neɪtʃər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**So**	**I**	**went**	**to**	**Nature**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	所以	我	去	到	自然	,	"	他	说	.

“所以我走向了大自然，”他说。

"	[aɪ]	[sæt]	[daʊn]	[hɪr]	[ɪn]	[ðɪs]	[nuː]	['fɔːrɪst]	,	[sæt]	[daʊn]	[fer]	[ænd; ənd]	[skwer]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	.
"	**I**	**sat**	**down**	**here**	**in**	**this**	**New**	**Forest**	**,**	**sat**	**down**	**fair**	**and**	**square**	**,**	**and**	**looked**	**.**
"	我	卫星	向下	这里	在	这	新的	森林	,	卫星	向下	公平的	和	正方形	,	和	看起来	.

“我在这片新森林里坐了下来，光明正大地坐了下来，然后看着。”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɔːrd] , [tuː; tə] [weɪt]
That was my first difficulty , to sit here quiet without being bored , to wait
那 曾是 我的 第一的 困难 ， 到 坐 这里 安静的 没有 存在 无聊的 ， 到 等待
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
without being impatient ,
没有 存在 不耐烦 ，

我遇到的第一个困难是，如何安静地坐在这里而不感到无聊，如何等待而不感到不耐烦。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd] ['veri] [ə'lɜːrt] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr]
to be receptive and very alert , though for a long time nothing particular
到 是 接受 和 非常 警报 ， 尽管 为了 一个 长的 时间 没有什么 特别的
['hæpənd] .
happened .
发生 .

保持开放和高度警觉，尽管很长一段时间内并没有发生什么特别的事情。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][fækt][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz] . "
The change in fact was slow in those early stages . "
这 改变 在 事实 曾是 慢的 在 那些 早期的 阶段 . "

事实上，在早期阶段，这种变化是缓慢的。

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ? " [æskt] ['dɑːrsi] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] ,
" Nothing happened ? " asked Darcy rather impatiently ,
" 没有什么 发生 ? " 问 达西 相当 不耐烦地 ，

“什么事都没发生吗？”达西有些不耐烦地问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜːrdi] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] ['eni] [nuː] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd][ɪz]
with the sturdy revolt against any new idea which to the English mind is
和 这 结实的 反叛 反对 任何 新的 主意 哪个 到 这 英语 头脑 是
[sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] ['nɑːnsens] .
synonymous with nonsense .
同义词 和 废话 .

他们对任何新思想都抱有强烈的反抗，因为在英国人看来，新思想等同于无稽之谈。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ?
" Why , what in the world should happen ?
" 为什么 ， 什么 在 这 世界 应该 发生 ?

“为什么，到底发生了什么事？”

" [naʊ] [fræŋk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] , [moʊst] [kwɪk] -
" Now Frank as he had known him was the most generous , most quick -
" 现在 坦率 作为 他 有 已知 他 曾是 这 最多 慷慨的 ， 最多 快的 -
['tempərd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [men] ;
tempered of mortal men ;
淬火 的 凡人 男人 ；

“他所认识的弗兰克是世上最慷慨、最急躁的人；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [wʊd] [fler] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['biːkən] , ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst][noʊ]
in other words his anger would flare to a prodigious beacon , under almost no
在 其他 字 他的 愤怒 会 耀斑 到 一个 惊人 信标 ， 在下面 几乎 不
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
provocation ,
挑衅 ，

换句话说，他几乎无需任何挑衅，就会怒火中烧，如同烈焰焚身。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] [ə'gen] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ɪm'pʌlsɪv] ['kaɪndlinəs] .
only to be quenched again under a gust of no less impulsive kindliness .
仅有的 到 是 淬火 再次 在下面 一个 阵风 的 不 较少的 冲动 善良 .

然而，这股热情很快又被一阵同样冲动的善意所浇灭。

[ðʌs] [ðə; ði]['moʊmənt]['dɑːrsi][hæd; həd]['spoʊkən] , [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['heɪsti] ['kwestʃən]
Thus the moment Darcy had spoken , an apology for his hasty question
因此 这 片刻 达西 有 说 , 一个 道歉 为了 他的 仓促 问题
[wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
was half - way up his tongue .
曾是 一半 - 方式 向上 他的 舌头 .

因此，达西话音刚落，就萌生了为自己仓促提问而道歉的想法。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] ['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr] ,
But there was no need for it to have travelled even so far ,
但 那里 曾是 不 需要 为了 它 到 有 旅行 甚至 所以 远的 ,

但它其实完全没必要走那么远。

[fɔːr; fər] [fræŋk] [læft] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] , ['dʒenjuɪn] [mɜːrθ] .
for Frank laughed again with kindly , genuine mirth .
为了 坦率 笑了 再次 和 亲切地 , 真的 欢笑 .

弗兰克又笑了，笑声里充满了真诚的、和蔼的笑容。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'zentid] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , how I should have resented that a few years ago , " he said .
" 哦 , 如何 我 应该 有 怨恨 那 一个 很少 年 前 , " 他 说 .

“哦，几年前我就应该对此感到愤慨了，”他说。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [rɪ'zentmənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] .
" Thank goodness that resentment is one of the things I have got rid of .
" 感谢 善良 那 怨恨 是 一 的 这 事物 我 有 得到 摆脱 的 .

“谢天谢地，怨恨是我摆脱的众多东西之一。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [maɪ] ['stɔːri] — [ɪn][fækt] ,
I certainly wish that you should believe my story — in fact ,
我 当然 希望 那 你 应该 相信 我的 故事 — 在 事实 ,

我当然希望你能相信我的故事——事实上，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː]
you are going to — but that you at this moment should imply that you do
你 是 去 到 — 但 那 你 在 这 片刻 应该 意味着 那 你 做
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

你会去——但你此刻的意思应该是你不会去。

[dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌem 'iː] . "
does not concern me . "
做 不是 忧虑 我 . "

与我无关。

" [ɑː] , [jʊr; jər]['sɑːləteri] [soʊdʒɝnɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ɪn'hjuːmən] , " [sed] ['dɑːrsi] , [stɪl] ['veri]
" Ah , your solitary sojournings have made you inhuman , " said Darcy , still very
" 啊 , 你的 孤 旅居 有 制成 你 不人道 , " 说 达西 , 仍然 非常
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

“啊，你孤身一人的旅居生活已经使你变得不像人了，”达西说道，语气依然非常英国化。

" [noʊ] , ['hjuːmən] , " [sed] [fræŋk] .
" No , human , " said Frank .
" 不 , 人类 , " 说 坦率 .

“不，人类，”弗兰克说。

" ['ræðər] [mɔːr] ['hjuːmən] , [æt; ət] [liːst] ['ræðər] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] . "
" Rather more human , at least rather less of an ape . "
" 相当 更多的 人类 , 在 至少 相当 较少的 的 一个 猿 . "

“更像人类，至少不那么像猿猴了。”

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [kwest] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Well , that was my first quest , " he continued , after a moment ,
" 出色地 , 那 曾是 我的 第一的 寻求 , " 他 持续 , 后 一个 片刻 ,

“嗯，那是我的第一次任务,”他过了一会儿又继续说道。

" [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['meθəd] , [ðə; ði] ['iːgər]
" the deliberate and unswerving pursuit of joy , and my method , the eager
" 这 商榷 和 坚定不移 追逐 的 喜悦 , 和 我的 方法 , 这 渴望的
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
contemplation of Nature .
沉思 的 自然 .

“刻意而坚定地追求快乐，而我的方法是热切地欣赏自然。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['moʊtɪv] [went] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] ,
As far as motive went , I dare say it was purely selfish ,
作为 远的 作为 动机 去 , 我 敢 说 它 曾是 纯粹 自私 ,

至于动机，我敢说完全是自私的。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ɪ'fekt] [goʊz] ,
but as far as effect goes ,
但 作为 远的 作为 影响 去 ,

但就效果而言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [wʌnz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]
it seems to me about the best thing one can do for one's fellow - creatures
它 似乎 到 我 关于 这 最好的 事物 一 能 做 为了 一个人的 同伴 - 生物
,
,
,

在我看来，这似乎是一个人能为同类做的最好的事了。

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'fekʃəs] [ðæn; ðən] [smɔːl] - [pɑːks] .
for happiness is more infectious than small - pox .
为了 幸福 是 更多的 传染性 比 小的 - 天花 .

因为快乐比天花更具传染性。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['hæpi] [θɪŋz] ,
So , as I said , I sat down and waited ; I looked at happy things ,
所以 , 作为 我 说 , 我 卫星 向下 和 等待 ; 我 看起来 在 快乐的 事物 ,

所以，就像我说的，我坐下来等；我看着一些令人愉快的事情，

['zeləsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'hæpi] ,
zealously avoided the sight of anything unhappy ,
热忱地 避免 这 视线 的 任何事物 不开心 ,

他极力避免看到任何不愉快的事情。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] [wɜːrld] [bɪ'gæn]
and by degrees a little trickle of the happiness of this blissful world began
和 经过 学位 一个 小的 涓涓细流 的 这 幸福 的 这 幸福的 世界 开始
[tuː; tə] ['fɪltər] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
to filter into me .
到 筛选 进入 我 .

渐渐地，这幸福世界的一丝丝快乐开始渗入我的心中。

[ðə; ði] ['trɪkl] [gruː] [mɔːr] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
The trickle grew more abundant , and now , my dear fellow ,
这 涓涓细流 生长 更多的 丰富 , 和 现在 , 我的 亲爱的 同伴 ,

水流渐渐汇聚成涓涓细流，如今，我亲爱的朋友，

[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[daɪ'vɜːrt]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[hæf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɔːrənt]
if	I	could	for	a	moment	divert	from	me	into	you	one	half	of	the	torrent
如果	我	可以	为了	一个	片刻	转移	从	我	进入	你	一	一半	的	这	激流

[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	[ðæt]	[pɔːz]	[θruː]	[ˌem 'iː]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[naɪt]	,
of	joy	that	pours	through	me	day	and	night	,
的	喜悦	那	倾倒	通过	我	天	和	夜晚	,

如果我能暂时将我日夜涌动的喜悦洪流的一半转移到你身上，

[juː; jʊ]	[wʊd]	[θroʊ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ɑːrt]	,	['evriθɪŋ]	[ə'saɪd]	,	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[lɪv; laɪv]	,	[ɪg'zɪst]	.
you	would	throw	the	world	,	art	,	everything	aside	,	and	just	live	,	exist	.
你	会	扔	这	世界	,	艺术	,	一切	旁边	,	和	只是	居住	,	存在	.

你会抛弃世界、艺术、一切，只是活着，存在着。

[wen]	[ə; eɪ]	['mænz]	['bɑːdi]	[daɪz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['pa:siz]	['ɪntuː]	[triːz]	[ænd; ənd]	['flaʊərz]	.
When	a	man's	body	dies	,	it	passes	into	trees	and	flowers	.
什么时候	一个	男人的	身体	死亡	,	它	通过	进入	树木	和	花朵	.

人死后，身体会化作树木花草。

[wel]	,	[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[soʊl]	[bɪ'fɔːr]	[deθ]	.
Well	,	that	is	what	I	have	been	trying	to	do	with	my	soul	before	death	.
出色地	,	那	是	什么	我	有	到过	尝试	到	做	和	我的	灵魂	前	死亡	.

嗯，这就是我在临终前一直试图用我的灵魂去做的事情。

"	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[hæd; həd]	[brɔːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɜːrgələ]	[ə; eɪ]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	['saɪfənz]	[ænd; ənd]	['spɪrɪts]
"	The	servant	had	brought	into	the	pergola	a	table	with	syphons	and	spirits
"	这	仆人	有	带来	进入	这	凉棚	一个	桌子	和	虹吸管	和	烈酒

,
,
,

仆人把一张摆有虹吸管和酒的桌子搬进了凉棚里，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[set]	[ə; eɪ]	[læmp]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	had	set	a	lamp	upon	it	.
和	有	放	一个	灯	之上	它	.

并在上面放了一盏灯。

[æz; əz]	[fræŋk]	[spoʊk]	[hiː; hi]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
As	Frank	spoke	he	leaned	forward	toward	the	other	,
作为	坦率	辐	他	倾斜	向前	朝向	这	其他	,

弗兰克说话时身体前倾，靠近对方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)

第6/12页

[ænd; ənd]	['dɑːrsi]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['mætər]	-	[ʌv; əv]	-	[fækt]	['kɑːmən]	-	[sens]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[swɔːrn]
and	**Darcy**	**for**	**all**	**his**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**common**	**-**	**sense**	**could**	**have**	**sworn**
和	达西	为了	全部	他的	事情	-	的	-	事实	常见的	-	感觉	可以	有	宣誓

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[feɪs]	[ʃoʊn]	,
that	**his**	**companion's**	**face**	**shone**	**,**
那	他的	同伴的	脸	闪耀	,

而达西，尽管他一向务实，却也敢肯定他同伴的脸上容光焕发。

[wʌz; wəz]	['luːmɪnəs]	[ɪn]	[ɪt'self]	.
was	**luminous**	**in**	**itself**	**.**
曾是	发光的	在	本身	.

它本身就散发着光芒。

[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[braʊn]	[aɪz]	[gləud]	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	,
His	**dark**	**brown**	**eyes**	**glowed**	**from**	**within**	**,**
他的	黑暗的	棕色的	眼睛	发光	从	之内	,

他那双深棕色的眼睛里闪烁着光芒，

[ðə; ði]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ɪ'reɪdiːˌeɪtid]	[ænd; ənd]	[træns'fɔːmd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
the	**unconscious**	**smile**	**of**	**a**	**child**	**irradiated**	**and**	**transformed**	**his**	**face**	**.**
这	无意识	微笑	的	一个	孩子	辐照	和	转变	他的	脸	.

孩童不经意的笑容照亮并改变了他的脸庞。

['dɑːrsi]	[felt]	['sʌd(ə)nli]	[ɪk'saɪtɪd]	,	[ɪg'zɪləreɪtɪd]	.
Darcy	**felt**	**suddenly**	**excited**	**,**	**exhilarated**	**.**
达西	毛毡	突然	兴奋的	,	兴奋	.

达西突然感到兴奋不已。

"	[goʊ]	[ɑːn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Go**	**on**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	去	在	,	"	他	说	.

“继续,”他说。

"	[goʊ]	[ɑːn]	.
"	**Go**	**on**	**.**
"	去	在	.

“继续。

[aɪ]	[kæn; kən]	[fiːl]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['sʌmhaʊ]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	['soʊbər]	[truːθ]	.
I	**can**	**feel**	**you**	**are**	**somehow**	**telling**	**me**	**sober**	**truth**	**.**
我	能	感觉	你	是	不知何故	讲述	我	清醒	真相	.

我能感觉到你说的有些话很中肯。

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mæd]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[ðæt]	['mætərz]	.
I	**dare**	**say**	**you**	**are**	**mad**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**see**	**that**	**matters**	**.**
我	敢	说	你	是	疯狂的	;	但	我	不	看	那	事情	.

我敢说你疯了；但我认为这并不重要。

"	[fræŋk]	[læft]	[ə'gen]	.
"	**Frank**	**laughed**	**again**	**.**
"	坦率	笑了	再次	.

弗兰克又笑了。

"	[mæd]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Mad**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	疯狂的	?	"	他	说	.

“疯了吗？”他问道。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Yes , certainly , if you wish .
" 是的 , 当然 , 如果 你 希望 .

“是的，当然可以，如果您愿意的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪn] .
But I prefer to call it sane .
但 我 更喜欢 到 称呼 它 理智 .

但我更愿意称之为理智。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] ['enibɑːdi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] .
However , nothing matters less than what anybody chooses to call things .
然而 , 没有什么 事情 较少的 比 什么 任何人 选择 到 称呼 事物 .

然而，最不重要的莫过于人们选择如何称呼事物。

[gɑːd] ['nevər] ['leibəlz][hɪz; ɪz] [gɪfts] ; [hiː; hi][dʒʌst] [pʊts] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] ;
God never labels his gifts ; He just puts them into our hands ;
上帝 绝不 标签 他的 礼物 ; 他 只是 放置 他们 进入 我们的 双手 ;

上帝从不给他的恩赐贴标签；他只是把它们放在我们手中；

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
just as he put animals in the garden of Eden ,
只是 作为 他 放 动物 在 这 花园 的 伊甸园 ,

就像他把动物们安置在伊甸园里一样，

[fɔːr; fər]['ædəm][tuː; tə] [neɪm] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [dɪ'spoʊzd] . "
for Adam to name if he felt disposed . "
为了 亚当 到 姓名 如果 他 毛毡 处置 . "

如果亚当愿意，就由他自己决定。”

" [soʊ][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [əb'zɜːrvəns] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hæpi] , "
" So by the continual observance and study of things that were happy , "
" 所以 经过 这 持续的 观察 和 学习 的 事物 那 是 快乐的 , "
[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
continued he ,
持续 他 ,

“所以，通过不断地观察和研究那些令人快乐的事物，”他继续说道，

" [aɪ][gɑːt] ['hæpinəs] , [aɪ][gɑːt][dʒɔɪ] .
" I got happiness , I got joy .
" 我 得到 幸福 , 我 得到 喜悦 .

我获得了幸福，我获得了快乐。

[bʌt; bət] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [aɪ][gɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]
But seeking it , as I did , from Nature , I got much more which I did not
但 寻求 它 , 作为 我 做过 , 从 自然 , 我 得到 很多 更多的 哪个 我 做过 不是
[siːk] ,
seek ,
寻找 ,

但是，当我从大自然中寻求它时，我得到的远比我所寻求的要多得多。

[bʌt; bət] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] ['æksɪdənt] .
but stumbled upon originally by accident .
但 踉跄 之上 起初 经过 事故 .

但最初是偶然发现的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] .
It is difficult to explain , but I will try .
它 是 难的 到 解释 , 但 我 将要 尝试 .

这很难解释，但我会尽力。

" [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]
" About three years ago I was sitting one morning in a place I will show you to
" 关于 三 年 前 我 曾是 坐着 一 早晨 在 一个 地方 我 将要 展示 你 到
- ['mɔːroʊ] .
- morrow .
- 明天 .

“大约三年前的一个早晨，我坐在一个地方，明天我会带你们去看看。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [brɪŋk] , ['veri] [griːn] , ['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] [ænd; ənd][sʌn] ,
It is down by the river brink , very green , dappled with shade and sun ,
它 是 向下 经过 这 河 边缘 , 非常 绿色的 , 斑驳的 和 阴影 和 太阳 ,

它位于河岸边，绿树成荫，阳光和树荫斑驳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['pa:siz] [ðer; ðər] [θruː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [klʌmps] [ʌv; əv] [riːdz] .
and the river passes there through some little clumps of reeds .
和 这 河 通过 那里 通过 一些 小的 团块 的 芦苇 .

河流从那里流过一些小丛芦苇。

[wel] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
Well , as I sat there , doing nothing , but just looking and listening ,
出色地 , 作为 我 卫星 那里 , 正在做 没有什么 , 但 只是 寻找 和 聆听 ,

我当时就坐在那里，什么也没做，只是看着听着。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fluːt] - [laɪk] ['ɪnstrəmənt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
I heard the sound quite distinctly of some flute - like instrument playing a strange
我 听到 这 声音 相当 明显地 的 一些 长笛 - 喜欢 乐器 玩耍 一个 奇怪的
[ʌn'endɪŋ] ['melədi] .
unending melody .
无尽的 旋律 .

我清晰地听到某种类似笛子的乐器在演奏一种奇怪的、永无止境的旋律。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l] ['joʊkl] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
I thought at first it was some musical yokel on the highway and did not
我 想法 在 第一的 它 曾是 一些 音乐 乡巴佬 在 这 公路 和 做过 不是
[peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
pay much attention .
支付 很多 注意力 .

我一开始以为是高速公路上某个卖乐器的乡巴佬，所以没太在意。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [strʌk]
But before long the strangeness and indescribable beauty of the tune struck
但 前 长的 这 奇怪 和 无法形容 美丽 的 这 调 击
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但不久之后，这首曲子的奇异之处和难以言喻的美感就深深打动了我。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] ,
It never repeated itself , but it never came to an end ,
它 绝不 重复 本身 , 但 它 绝不 来了 到 一个 结尾 ,

它从未重演，但也从未结束。

[freɪz] ['æftər] [freɪz] [ræn][ɪts] [swiːt] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ʌp] [tuː; tə]
phrase after phrase ran its sweet course , it worked gradually and inevitably up to
短语 后 短语 跑 它是 甜的 课程 , 它 工作 逐步地 和 不可避免地 向上 到
[ə; eɪ]['klaɪmæks] ,
a climax ,
一个 高潮 ,

一句句精彩的句子娓娓道来，逐渐而又不可避免地推向高潮。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ; [ə'nʌðər] ['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd]
and having attained it , it went on ; another climax was reached and
和 拥有 已达到 它 , 它 去 在 ; 其他 高潮 曾是 达到 和
[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
another and another .
其他 和 其他 .

达到高潮之后，它继续下去；又一个高潮到来，又一个高潮到来，再一个高潮到来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæsp][ʌv; əv] ['wʌndər] [aɪ]['loʊkəlaɪzd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
Then with a sudden gasp of wonder I localized where it came from .
然后 和 一个 突然 喘气 的 想知道 我 本地化 在哪里 它 来了 从 .

然后，我突然惊叹一声，确定了声音的来源。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .
It came from the reeds and from the sky and from the trees .
它 来了 从 这 芦苇 和 从 这 天空 和 从 这 树木 .

它来自芦苇，来自天空，来自树木。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] .
It was everywhere , it was the sound of life .
它 曾是 到处 , 它 曾是 这 声音 的 生活 .

它无处不在，那是生命的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːrsi] , [æz; əz][ðə; ði] ['griːks] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
It was , my dear Darcy , as the Greeks would have said ,
它 曾是 , 我的 亲爱的 达西 , 作为 这 希腊人 会 有 说 ,

亲爱的达西，正如希腊人会说的那样：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [paɪps] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
it was Pan playing on his pipes , the voice of Nature .
它 曾是 平底锅 玩耍 在 他的 管道 , 这 嗓音 的 自然 .

那是潘神吹奏笛声，那是大自然的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] - ['melədi] , [ðə; ði] [wɜːrld] - ['melədi] .
It was the life - melody , the world - melody .
它 曾是 这 生活 - 旋律 , 这 世界 - 旋律 .

这是生命的旋律，世界的旋律。

" ['dɑːrsi] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ,
" Darcy was far too interested to interrupt ,
" 达西 曾是 远的 也 感兴趣的 到 打断 ,

达西兴致勃勃，根本没心思打断他。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd] [fræŋk]
though there was a question he would have liked to ask , and Frank
尽管 那里 曾是 一个 问题 他 会 有 喜欢 到 问 , 和 坦率
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

虽然他本来想问一个问题，但弗兰克继续说道：

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
" Well , for the moment I was terrified , terrified with the impotent horror of
" 出色地 , 为了 这 片刻 我 曾是 恐惧 , 恐惧 和 这 阳痿 恐怖 的
['naɪtmer] ,
nightmare ,
恶梦 ,

“嗯，那一刻我感到恐惧，那种无力感带来的恐惧如同噩梦一般。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[stɑːpt]	[maɪ]	[ɪrz]	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[ræn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[ɡɑːt]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	['pæntɪŋ]	,
and	**I**	**stopped**	**my**	**ears**	**and**	**just**	**ran**	**from**	**the**	**place**	**and**	**got**	**back**	**to**	**the**	**house**	**panting**	**,**
和	我	停止	我的	耳朵	和	只是	跑	从	这	地方	和	得到	后退	到	这	房子	喘息	,

我捂住耳朵，拔腿就跑，气喘吁吁地回到家。

['tremblɪŋ]	,	['lɪtərəli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['pænɪk]	.
trembling	**,**	**literally**	**in**	**a**	**panic**	**.**
发抖	,	字面上地	在	一个	恐慌	.

浑身颤抖，惊慌失措。

[ʌn'noʊɪŋli]	,	[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[aɪ]	['oʊnli]	[pər'suːd]	[dʒɔɪ]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪ'ɡʌn]	,
Unknowingly	**,**	**for**	**at**	**that**	**time**	**I**	**only**	**pursued**	**joy**	**,**	**I**	**had**	**begun**	**,**
不知不觉地	,	为了	在	那	时间	我	仅有的	追击	喜悦	,	我	有	开始	,

那时我只追求快乐，却浑然不知自己已经开始了。

[sɪns]	[aɪ]	[druː]	[maɪ]	[dʒɔɪ]	[frʌm; frəm]	['neɪtʃər]	,	[tuː; tə]	[ɡet]	[ɪn]	[tʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	['neɪtʃər]	.
since	**I**	**drew**	**my**	**joy**	**from**	**Nature**	**,**	**to**	**get**	**in**	**touch**	**with**	**Nature**	**.**
自从	我	画	我的	喜悦	从	自然	,	到	得到	在	触碰	和	自然	.

因为我的快乐来源于大自然，所以我想要亲近大自然。

['neɪtʃər]	,	[fɔːrs]	,	[ɡɑːd]	,	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,
Nature	**,**	**force**	**,**	**God**	**,**	**call**	**it**	**what**	**you**	**will**	**,**
自然	,	力量	,	上帝	,	称呼	它	什么	你	将要	,

自然、力量、上帝，随你怎么称呼它。

[hæd; həd]	[drɔːn]	[ə'krɔːs]	[maɪ]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɡɑːsəmər]	[web]	[ʌv; əv]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[laɪf]	.
had	**drawn**	**across**	**my**	**face**	**a**	**little**	**gossamer**	**web**	**of**	**essential**	**life**	**.**
有	绘制	穿过	我的	脸	一个	小的	游丝	网站	的	基本的	生活	.

在我的脸上勾勒出一张轻盈如蛛网般的生命之网。

[aɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[wen]	[aɪ]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['terər]	,
I	**saw**	**that**	**when**	**I**	**emerged**	**from**	**my**	**terror**	**,**
我	锯	那	什么时候	我	出现	从	我的	恐怖	,

我看到，当我从恐惧中走出来时，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[went]	['veri]	['hʌmbli]	[bæk]	[tuː; tə]	[wer]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[pæn]	-	[paɪps]	.
and	**I**	**went**	**very**	**humbly**	**back**	**to**	**where**	**I**	**had**	**heard**	**the**	**Pan**	**-**	**pipes**	**.**
和	我	去	非常	谦卑地	后退	到	在哪里	我	有	听到	这	平底锅	-	管道	.

于是我非常谦卑地回到了我听到排箫声的地方。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[sɪks]	[mʌnθs]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðem; ðəm]	[ə'ɡen]	.	"
But	**it**	**was**	**nearly**	**six**	**months**	**before**	**I**	**heard**	**them**	**again**	**.**	**"**
但	它	曾是	几乎	六	几个月	前	我	听到	他们	再次	.	"

但过了将近六个月我才再次听到他们的消息。

"	[waɪ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?	"	[æskt]	['dɑːrsi]	.
"	**Why**	**was**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Darcy**	**.**
"	为什么	曾是	那	?	"	问	达西	.

“为什么会这样？”达西问道。

"	['ʃʊrli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'voʊltɪd]	,	[rɪ'beld]	,	[ænd; ənd]	[wɜːrst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[bɪn]	['fraɪt(ə)nd]	.
"	**Surely**	**because**	**I**	**had**	**revolted**	**,**	**rebelled**	**,**	**and**	**worst**	**of**	**all**	**been**	**frightened**	**.**
"	一定	因为	我	有	反抗	,	叛乱	,	和	最差	的	全部	到过	害怕	.

“当然是因为我反抗、叛逆，最糟糕的是，我感到害怕。”

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪtʃ]	[soʊ]	['indʒəz]	[wʌnz]	['bɑːdi]	[æz; əz]	[fɪr]	,
For	**I**	**believe**	**that**	**just**	**as**	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**which**	**so**	**injures**	**one's**	**body**	**as**	**fear**	**,**
为了	我	相信	那	只是	作为	那里	是	没有什么	在	这	世界	哪个	所以	受伤	一个人的	身体	作为	害怕	,

因为我相信，正如世上没有什么比恐惧更能伤害人的身体一样，

[soʊ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ʃʌts]	[ʌp]	[ðə; ði]	[soʊl]	.
so	**there**	**is**	**nothing**	**that**	**so**	**much**	**shuts**	**up**	**the**	**soul**	**.**
所以	那里	是	没有什么	那	所以	很多	关闭	向上	这	灵魂	.

所以没有什么比这更能封闭灵魂了。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'freɪd]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	['riːəl]	[ɪg'zɪstəns]	.
I	**was**	**afraid**	**,**	**you**	**see**	**,**	**of**	**the**	**one**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**which**	**has**	**real**	**existence**	**.**
我	曾是	害怕的	,	你	看	,	的	这	一	事物	在	这	世界	哪个	有	真实的	存在	.

你看，我害怕的是世界上唯一真实存在的事物。

[noʊ]	['wʌndər]	[ɪts]	[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[wɪð'drɔːn]	.	"
No	**wonder**	**its**	**manifestation**	**was**	**withdrawn**	**.**	**"**
不	想知道	它是	表现	曾是	撤回	.	"

难怪它的演出被取消了。

"	[ænd; ənd]	['æftər]	[sɪks]	[mʌnθs]	?	"
"	**And**	**after**	**six**	**months**	**?**	**"**
"	和	后	六	几个月	?	"

“六个月后呢？”

"	['æftər]	[sɪks]	[mʌnθs]	[wʌn]	['blesɪd; blest]	['mɔːrnɪŋ]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	['paɪpɪŋ]	[ə'gen]	.
"	**After**	**six**	**months**	**one**	**blessed**	**morning**	**I**	**heard**	**the**	**piping**	**again**	**.**
"	后	六	几个月	一	蒙福	早晨	我	听到	这	管道	再次	.

“六个月后的一个美好早晨，我再次听到了风笛声。”

[aɪ]	['wɔznt]	[ə'freɪd]	[ðæt]	[taɪm]	.
I	**wasn't**	**afraid**	**that**	**time**	**.**
我	不是	害怕的	那	时间	.

那时我并不害怕。

[ænd; ənd]	[sɪns]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[groʊn]	['laʊdər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[mɔːr]	['kɑːnstənt]	.
And	**since**	**then**	**it**	**has**	**grown**	**louder**	**,**	**it**	**has**	**become**	**more**	**constant**	**.**
和	自从	然后	它	有	生长	更大声	,	它	有	变得	更多的	持续的	.

从那时起，它的声音越来越大，也越来越频繁。

[aɪ]	[naʊ]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːf(ə)n]	,
I	**now**	**hear**	**it**	**often**	**,**
我	现在	听到	它	经常	,

我现在经常听到这句话。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[kæn; kən]	[pʊt]	[maɪ'self]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[tɔːrd]	['neɪtʃər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[paɪps]	[wɪl]	['ɔːlmoʊst]	['sɜːrt(ə)nli]	[saʊnd]	.
and	**I**	**can**	**put**	**myself**	**into**	**such**	**an**	**attitude**	**toward**	**Nature**	**that**	**the**	**pipes**	**will**	**almost**	**certainly**	**sound**	**.**
和	我	能	放	我	进入	这样的	一个	态度	朝向	自然	那	这	管道	将要	几乎	当然	声音	.

我可以让自己对大自然抱有这样一种态度，这样一来，风笛几乎肯定会发出声音。

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,
And never yet have they played the same tune , it is always something new ,
和 绝不 然而 有 他们 玩 这 相同的 调 , 它 是 总是 某物 新的 ,
['sʌmθɪŋ] [fʊlər] ,
something fuller ,
某物 更丰满 ,

而且他们从未演奏过相同的曲子，总是演奏一些新的、更丰富的曲子。

['rɪtʃər] , [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . "
richer , more complete than before . "
更富有 , 更多的 完全的 比 前 . "

比以前更丰富、更完整。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['neɪtʃər] - ? " [æskt] ['dɑːrsi] .
" What do you mean by ' such an attitude toward nature ' ? " asked Darcy .
" 什么 做 你 意思是 经过 - 这样的 一个 态度 朝向 自然 - ? " 问 达西 .

“你所说的‘这种对待自然的态度’是什么意思？”达西问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət][baɪ] [trænsˈleitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːdɪli] ['ætɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .
" I can't explain that ; but by translating it into a bodily attitude it is this .
" 我 不能 解释 那 ; 但 经过 翻译 它 进入 一个 身体上的 态度 它 是 这 .

“我无法解释这一点；但如果将其转化为身体姿态，那就是这样。”

" [fræŋk] [sæt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kwaɪt] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Frank sat up for a moment quite straight in his chair ,
" 坦率 卫星 向上 为了 一个 片刻 相当 直的 在 他的 椅子 ,

弗兰克在椅子上挺直了身子，一动不动地坐了起来。

[ðen] ['sloʊli] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] [hed] [druːpt] .
then slowly sank back with arms outspread and head drooped .
然后 缓慢地 沉没 后退 和 武器 扩张 和 头 下垂 .

然后他缓缓向后倒去，双臂张开，头垂了下来。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] ['efərtləs] ['ætɪtuːd] , [bʌt; bət]['oʊpən] , ['restɪŋ] , [rɪ'septɪv] .
" That , " he said , " an effortless attitude , but open , resting , receptive .
" 那 , " 他 说 , " 一个 毫不费力 态度 , 但 打开 , 休息 , 接受 .

“那，”他说，“是一种毫不费力的态度，但开放、放松、乐于接受。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [soʊl] .
It is just that which you must do with your soul .
它 是 只是 那 哪个 你 必须 做 和 你的 灵魂 .

这就是你必须用你的灵魂去做的事情。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [ʌp] [ə'gen] .
" Then he sat up again .
" 然后 他 卫星 向上 再次 .

然后他又坐了起来。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɔːr] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .
" One word more , " he said , " and I will bore you no further .
" 一 单词 更多的 , " 他 说 , " 和 我 将要 钻孔 你 不 更远 .

“再说一句话，”他说，“我就不再让你感到无聊了。”

[nɔːr] [ən'les] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Nor unless you ask me questions shall I talk about it again .
也不 除非 你 问 我 问题 将 我 讲话 关于 它 再次 .

除非你问我问题，否则我不会再谈论这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [ɪn][fækt] , [kwaɪt] [seɪn] [ɪn][maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
You will find me , in fact , quite sane in my mode of life .
你 将要 寻找 我 , 在 事实 , 相当 理智 在 我的 模式 的 生活 .

事实上，你会发现我的生活方式相当理智。

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [bɪ'heɪvɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] [ðæt]
Birds and beasts you will see behaving somewhat intimately to me , like that
鸟类 和 野兽 你 将要 看 行为 有些 亲密 到 我 , 喜欢 那
[mʊr] - [hen] ,
moor - hen ,
泊 - 母鸡 ,

你会看到一些鸟兽对我表现出某种亲密的行为，比如那只野鸡。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
but that is all .
但 那 是 全部 .

仅此而已。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [pleɪ] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I will walk with you , ride with you , play golf with you ,
我 将要 走 和 你 , 骑 和 你 , 玩 高尔夫球 和 你 ,

我会和你一起散步，一起骑车，一起打高尔夫。

[ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][juː; jʊ] [laɪk] .
and talk with you on any subject you like .
和 讲话 和 你 在 任何 主题 你 喜欢 .

我们可以就你感兴趣的任何话题进行交流。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But I wanted you on the threshold to know what has happened to me .
但 我 通缉 你 在 这 临界点 到 知道 什么 有 发生 到 我 .

但我希望站在门口的你能够知道我身上发生了什么事。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [wɪl] ['hæpən] .
And one thing more will happen .
和 一 事物 更多的 将要 发生 .

还有一件事将会发生。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He paused again , and a slight look of fear crossed his eyes .
" 他 暂停 再次 , 和 一个 轻微 看 的 害怕 交叉 他的 眼睛 .

他再次停顿了一下，眼中闪过一丝恐惧。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There will be a final revelation , " he said ,
" 那里 将要 是 一个 最终的 启示 , " 他 说 ,

“最终会有真相大白,”他说。

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [stroʊk] [wɪtʃ] [wɪl] [θroʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌns] [ænd; ənd]
" a complete and blinding stroke which will throw open to me , once and
" 一个 完全的 和 失明 中风 哪个 将要 扔 打开 到 我 , 一次 和
[fɔːr; fər] [ɔːl] ,
for all ,
为了 全部 ,

“一次彻底而令人目眩的打击，它将一劳永逸地向我敞开大门，

[ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , [dʒʌst]
the full knowledge , the full realization and comprehension that I am one , just
这 满的 知识 , 这 满的 实现 和 理解 那 我 是 一 , 只是
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
as you are ,
作为 你 是 ,

完全了解、完全领悟并理解，我与你一样，都是一体的。

[wɪð; wɪθ] [laɪf] .
with life .
和 生活 .

与生命同在。

[ɪn] [ri'æləti] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [ˌem 'iː] , - [noʊ] - [juː; jʊ] , - [noʊ] - [ˌaɪ 'tiː] . -

In reality there is no ' me , ' no ' you , ' no ' it . '

在 现实 那里 是 不 - 我 , - 不 - 你 , - 不 - 它 . -

实际上，既没有“我”，也没有“你”，更没有“它”。

['evriθɪŋ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][laɪf] .

Everything is part of the one and only thing which is life .

一切 是 部分 的 这 一 和 仅有的 事物 哪个 是 生活 .

一切都是生命这唯一事物的组成部分。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [maɪn] .

I know that that is so , but the realization of it is not yet mine .

我 知道 那 那 是 所以 , 但 这 实现 的 它 是 不是 然而 矿 .

我知道事实如此，但我还没有真正领悟到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [soʊ][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [pæn] .

But it will be , and on that day , so I take it , I shall see Pan .

但 它 将要 是 , 和 在 那 天 , 所以 我 拿 它 , 我 将 看 平底锅 .

但那一天终会到来，我想，在那一天，我将见到潘神。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [deθ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

It may mean death , the death of my body , that is , but I don't care .

它 可能 意思是 死亡 , 这 死亡 的 我的 身体 , 那 是 , 但 我 不 关心 .

这可能意味着死亡，我肉体的死亡，但我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [lɪvd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

It may mean immortal , eternal life lived here and now and for ever .

它 可能 意思是 不朽 , 永恒 生活 居住地 这里 和 现在 和 为了 曾经 .

它可能意味着永生，意味着在此时此地以及永远地活在生命中。

[ðen] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðæt] , [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːrsi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [priːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Then having gained that , ah , my dear Darcy , I shall preach such a gospel of joy ,

然后 拥有 获得 那 , 啊 , 我的 亲爱的 达西 , 我 将 布道 这样的 一个 福音 的 喜悦 ,

获得这一切之后，啊，我亲爱的达西，我将宣扬这样喜乐的福音。

['ʃoʊɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] ['pjʊrɪtənɪzəm] , [ðə; ði] ['dɪzməl]

showing myself as the living proof of the truth , that Puritanism , the dismal

显示 我 作为 这 活的 证明 的 这 真相 , 那 清教主义 , 这 惨淡

[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['saʊər]['feɪsɪz] ,

religion of sour faces ,

宗教 的 酸的 面孔 ,

我以自身为例，证明清教主义——那种愁眉苦脸、令人沮丧的宗教——是多么荒谬可笑。

[ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

shall vanish like a breath of smoke , and be dispersed and disappear in the

将 消失 喜欢 一个 气息 的 抽烟 , 和 是 分散的 和 消失 在 这

['sʌnlɪt] [er] .

sunlit air .

阳光照射 空气 .

将会像一阵烟雾般消散，在阳光照射的空气中飘散消失。

[bʌt; bət][fɜːrst][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] .

But first the full knowledge must be mine .

但 第一的 这 满的 知识 必须 是 矿 .

但首先，我必须完全掌握这些知识。

" ['dɑːrsi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nærəʊli] .

" Darcy watched his face narrowly .

" 达西 观看 他的 脸 勉强 .

达西紧紧地盯着他的脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

" You are afraid of that moment , " he said .

" 你 是 害怕的 的 那 片刻 , " 他 说 .

“你害怕那一刻，”他说。

[fræŋk] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Frank smiled at him .

坦率 微笑 在 他 .

弗兰克对他笑了笑。

" [kwaɪt] [truː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] .

" Quite true ; you are quick to have seen that .

" 相当 真的 ; 你 是 快的 到 有 已见 那 .

“确实如此；你很快就发现了这一点。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] .

But when it comes I hope I shall not be afraid .

但 什么时候 它 来 我 希望 我 将 不是 是 害怕的 .

但当那一天到来时，我希望我不会感到害怕。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] ['dɑːrsi] [roʊz] .

" For some little time there was silence ; then Darcy rose .

" 为了 一些 小的 时间 那里 曾是 沉默 ; 然后 达西 玫瑰 .

“短暂的沉默之后，达西站了起来。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

" You have bewitched me , you extraordinary boy , " he said .

" 你 有 着迷 我 , 你 非凡的 男生 , " 他 说 .

“你这个非凡的男孩，让我着迷了，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['seɪɪŋ] , - ['prɑːmɪs]

" You have been telling me a fairy - story , and I find myself saying , ' Promise

" 你 有 到过 讲述 我 一个 仙女 - 故事 , 和 我 寻找 我 说 , - 承诺

[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . - "

me it is true . ' "

我 它 是 真的 . - "

“你一直在给我讲童话故事，而我却忍不住问自己：‘答应我，这是真的。’”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" I promise you that , " said the other .

" 我 承诺 你 那 , " 说 这 其他 .

“我向你保证，”另一个人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃænt] [sliːp] , " ['ædɪd] ['dɑːrsi] .

" And I know I sha'n't sleep , " added Darcy .

" 和 我 知道 我 不会 睡觉 , " 额外 达西 .

“我知道我睡不着了，”达西补充道。

[fræŋk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][maɪld] ['wʌndər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skersli]

Frank looked at him with a sort of mild wonder as if he scarcely

坦率 看起来 在 他 和 一个 种类 的 温和的 想知道 作为 如果 他 几乎

[ˌʌndər'stʊd] .

understood .

理解 .

弗兰克带着一丝淡淡的惊奇看着他，仿佛他几乎无法理解。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

" Well , what does that matter ?

" 出色地 , 什么 做 那 事情 ?

“那又有什么关系呢？ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .
" I assure you it does .
" 我 保证 你 它 做 .

我向你保证，确实如此。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈretʃɪd] [ənˈles] [aɪ] [sliːp] . "
I am wretched unless I sleep . "
我 是 可怜 除非 我 睡觉 . "

我若不睡觉就痛苦不堪。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] ,
" Of course I can make you sleep if I want ,
" 的 课程 我 能 制作 你 睡觉 如果 我 想 ,

“当然，如果我想的话，我可以让你睡觉。”

" [sed] [fræŋk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [bɔːrd] [vɔɪs] .
" said Frank in a rather bored voice .
" 说 坦率 在 一个 相当 无聊的 嗓音 .

“弗兰克用一种略显无聊的语气说道。”

" [wel] , [duː] . "
" Well , do . "
" 出色地 , 做 . "

“那就去做吧。”

" [ˈveri] [ɡʊd] : [ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
" Very good : go to bed .
" 非常 好的 : 去 到 床 .

“很好：去睡觉吧。”

[aɪl] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .
I'll come upstairs in ten minutes .
患病的 来 楼上 在 十 分钟 .

我十分钟后上楼。

" [fræŋk] [ˈbizid] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
" Frank busied himself for a little after the other had gone ,
" 坦率 忙碌 他自己 为了 一个 小的 后 这 其他 有 已消失 ,

其他人走后，弗兰克忙活了一会儿。

[ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [ˈkwentʃɪŋ] [ðə; ði][læmp]
moving the table back under the awning of the veranda and quenching the lamp
移动 这 桌子 后退 在下面 这 棚 的 这 阳台 和 淬火 这 灯
.
.
.

将桌子搬回阳台遮阳篷下，然后熄灭油灯。

[ðen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈsaɪlənt] [tred] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈdɑːrsiz] [ruːm] .
Then he went with his quick silent tread upstairs and into Darcy's room .
然后 他 去 和 他的 快的 沉默的 踏 楼上 和 进入 达西的 房间 .

然后他迈着轻快无声的步伐上了楼，进了达西的房间。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][bed] , [bʌt; bət] [ˈveri] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪkfl] ,
The latter was already in bed , but very wide - eyed and wakeful ,
这 后者 曾是 已经 在 床 , 但 非常 宽的 - 眼睛 和 清醒 ,

后者已经躺在床上，但双眼睁得大大的，很清醒。

[ænd; ənd]	[fræŋk]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'mjuːzd]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ɪn'dʌldʒəns]	,	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fretʃ(ə)l]	[tʃaɪld]	,
and	**Frank**	**with**	**an**	**amused**	**smile**	**of**	**indulgence**	**,**	**as**	**for**	**a**	**fretful**	**child**	**,**
和	坦率	和	一个	觉得好笑	微笑	的	放纵	,	作为	为了	一个	烦躁	孩子	,

弗兰克脸上带着一丝戏谑的微笑，仿佛在安抚一个烦躁的孩子。

[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bed]	.
sat	**down**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**.**
卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	.

他坐在床边。

"	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[ænd; ənd]	['dɑːrsi]	[lʊkt]	.
"	**Look**	**at**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**Darcy**	**looked**	**.**
"	看	在	我	,	"	他	说	,	和	达西	看起来	.

“看着我，”他说，达西便看着他。

"	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[ɑːr; ər]	['sliːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[breɪk]	,	"	[sed]	[fræŋk]	['sɔːftli]	,	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ɑːr; ər]	[ə'sliːp]	.
"	**The**	**birds**	**are**	**sleeping**	**in**	**the**	**brake**	**,**	**"**	**said**	**Frank**	**softly**	**,**	**"**	**and**	**the**	**winds**	**are**	**asleep**	**.**
"	这	鸟类	是	睡眠	在	这	制动	,	"	说	坦率	轻轻	,	"	和	这	风	是	睡着了	.

“鸟儿在刹车片上睡觉，”弗兰克轻声说道，“风也睡着了。”

[ðə; ði]	[siː]	[sliːps]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taɪdz]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['hiːvɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[brest]	.
The	**sea**	**sleeps**	**,**	**and**	**the**	**tides**	**are**	**but**	**the**	**heaving**	**of**	**its**	**breast**	**.**
这	海	睡觉	,	和	这	潮汐	是	但	这	起伏	的	它是	胸部	.

大海沉睡，潮汐不过是它胸膛的起伏。

[ðə; ði]	[stɑːrz]	[swɪŋ]	[sloʊ]	,	[rɔkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kreɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hevəns]	,	[ænd; ənd]	— —
The	**stars**	**swing**	**slow**	**,**	**rocked**	**in**	**the**	**great**	**cradle**	**of**	**the**	**Heavens**	**,**	**and**	**— —**
这	明星	摇摆	慢的	,	摇滚	在	这	伟大的	摇篮	的	这	天	,	和	— —

群星缓缓摇曳，在浩瀚的天穹摇篮中轻轻摇晃，然后——

"	[hiː; hi]	[stɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	,	['dʒentli]	[bluː]	[aʊt]	['dɑːrsiz]	['kænd(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[left]	[hɪm; ɪm]	['sliːpɪŋ]	.
"	**He**	**stopped**	**suddenly**	**,**	**gently**	**blew**	**out**	**Darcy's**	**candle**	**,**	**and**	**left**	**him**	**sleeping**	**.**
"	他	停止	突然	,	轻轻地	吹	出去	达西的	蜡烛	,	和	左边	他	睡眠	.

“他突然停了下来，轻轻地吹灭了达西的蜡烛，然后留下他继续睡觉。”

['mɔːrnɪŋ]	[brɔːt]	[tuː; tə]	['dɑːrsi]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ʌv; əv]	[hɑːrd]	[ˌkɑːmən'sens]	,
Morning	**brought**	**to**	**Darcy**	**a**	**flood**	**of**	**hard**	**commonsense**	**,**
早晨	带来	到	达西	一个	洪水	的	难的	常识	,

清晨，达西脑中涌现出一股强烈的常识感。

[æz; əz]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[krɪsp]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ðæt]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	.
as	**clear**	**and**	**crisp**	**as**	**the**	**sunshine**	**that**	**filled**	**his**	**room**	**.**
作为	清除	和	脆	作为	这	阳光	那	已填	他的	房间	.

就像洒满房间的阳光一样清澈明亮。

['sloʊli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[woʊk]	[hiː; hi]	['gæðərd]	[tə'geðər]	[ðə; ði]	['broʊkən]	[θredz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['memərɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['endɪd]	,
Slowly	**as**	**he**	**woke**	**he**	**gathered**	**together**	**the**	**broken**	**threads**	**of**	**the**	**memories**	**of**	**the**	**evening**	**which**	**had**	**ended**	**,**
缓慢地	作为	他	觉醒	他	聚集	一起	这	破碎的	线程	的	这	回忆	的	这	晚上	哪个	有	结束	,

他缓缓醒来，将昨晚破碎的记忆碎片拼凑起来。

[soʊ]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɪm'self]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[trɪk]	[ʌv; əv]	['kɑːmən]	['hɪpnətɪzəm]	.
so	**he**	**told**	**himself**	**,**	**in**	**a**	**trick**	**of**	**common**	**hypnotism**	**.**
所以	他	讲述	他自己	,	在	一个	诡计	的	常见的	催眠术	.

所以他这样告诉自己，这是催眠术的惯用伎俩。

[ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
That accounted for it all ;
那 已记录 为了 它 全部 ;

这就解释了一切;

[ðə; ði] [hoʊl] [streɪndʒ] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]
the whole strange talk he had had was under a spell of
这 所有的 奇怪的 讲话 他 有 有 曾是 在下面 一个 拼写 的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɪvɪd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ;
suggestion from the extraordinary vivid boy who had once been a man ;
建议 从 这 非凡的 生动 男生 WHO 有 一次 到过 一个 男人 ;

他所做的所有奇怪的谈话，都是在那个曾经是男人的、异常生动的男孩的暗示下进行的;

[ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði]
all his own excitement , his acceptance of the incredible had been merely the
全部 他的 自己的 激动 , 他的 验收 的 这 极好的 有 到过 仅仅 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ,
effect of a stronger ,
影响 的 一个 更强 ,

他所有的兴奋，他对不可思议之事的接受，都仅仅是更强大的力量作用的结果。

[mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [wɪl] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
more potent will imposed on his own .
更多的 强效 将要 强加 在 他的 自己的 .

他对自己施加了更强大的意志。

[haʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz][hiː; hi] [gest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]
How strong that will was he guessed from his own instantaneous obedience to
如何 强的 那 将要 曾是 他 猜对了 从 他的 自己的 瞬间 服从 到
['fræŋks] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sliːp] .
Frank's suggestion of sleep .
弗兰克的 建议 的 睡觉 .

他从自己立刻听从弗兰克的睡眠建议开始，就能猜到弗兰克的意志有多坚定。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ˌkɑːmən'sens] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
And armed with impenetrable commonsense he came down to breakfast .
和 武装 和 坚不可摧 常识 他 来了 向下 到 早餐 .

他凭借着坚不可摧的常识下楼吃早餐。

[fræŋk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ,
Frank had already begun ,
坦率 有 已经 开始 ,

弗兰克已经开始了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
and was consuming a large plateful of porridge and milk with the most
和 曾是 消费 一个 大的 满满一盘 的 稀饭 和 牛奶 和 这 最多
[proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['helθi] ['æpɪtaɪt] .
prosaic and healthy appetite .
平淡无奇 和 健康 食欲 .

他吃着一大盘粥和牛奶，食欲却十分平淡健康。

" [slept] [wel] ?
" Slept well ?
" 睡着了 出色地 ?

睡得好吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ['hɪpnətɪzəm] ? "
Where did you learn hypnotism ? "
在哪里 做过 你 学习 催眠术 ? "

你从哪里学的催眠术?

" [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] . "
" By the side of the river . "
" 经过 这 边 的 这 河 . "

“在河边。”

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [læst] [naɪt] , " [ri'mɑːkt] ['dɑːrsi] ,
" You talked an amazing quantity of nonsense last night , " remarked Darcy ,
" 你 谈话 一个 惊人的 数量 的 废话 最后的 夜晚 , " 评论 达西 ,

“你昨晚说了好多废话,”达西说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['prɪkli] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .
in a voice prickly with reason .
在 一个 嗓音 带刺的 和 原因 .

语气中带着一丝不容置疑的理性。

" ['ræðər] .
" Rather .
" 相当 .

“相当。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] ['gɪdi] .
I felt quite giddy .
我 毛毡 相当 头晕 .

我感觉有点晕眩。

[lʊk] , [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['deɪli] ['peɪpər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Look , I remembered to order a dreadful daily paper for you .
看 , 我 记得 到 命令 一个 可怕 日常的 纸 为了 你 .

你看，我记得给你订了一份糟糕透顶的日报。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɔːr]['pɑːlətɪks][ɔːr] ['krɪkɪt] [mætʃɪz] .
You can read about money markets or politics or cricket matches .
你 能 读 关于 钱 市场 或者 政治 或者 蟋蟀 比赛 .

你可以阅读有关金融市场、政治或板球比赛的文章。

" ['dɑːrsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
" Darcy looked at him closely .
" 达西 看起来 在 他 密切 .

达西仔细地打量着他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [fræŋk] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['freʃər] , ['jʌŋgər] ,
In the morning light Frank looked even fresher , younger ,
在 这 早晨 光 坦率 看起来 甚至 更清新 , 年轻 ,

晨光中，弗兰克看起来更加神采奕奕，年轻了许多。

[mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
more vital than he had done the night before ,
更多的 必不可少的 比 他 有 完毕 这 夜晚 前 ,

比他前一天晚上表现得更加重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [dɪnt] ['dɑːrsiz] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmən'sens] .
and the sight of him somehow dinted Darcy's armour of commonsense .
和 这 视线 的 他 不知何故 凹陷 达西的 盔甲 的 常识 .

他的出现似乎让达西的理智盔甲受到了一丝冲击。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [sɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are the most extraordinary fellow I ever saw , " he said .
" 你 是 这 最多 非凡的 同伴 我 曾经 锯 , " 他 说 .

“你是我见过的最了不起的人，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] . "
" I want to ask you some more questions . "
" 我 想 到 问 你 一些 更多的 问题 . "

“我还想问你几个问题。”

" [æsk] [ə'weɪ] , " [sed] [fræŋk] .
" Ask away , " said Frank .
" 问 离开 , " 说 坦率 .

“尽管问吧，”弗兰克说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['dɑːrsi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kwestʃənz] ,
For the next day or two Darcy plied his friend with many questions ,
为了 这 下一个 天 或者 二 达西 合拢 他的 朋友 和 许多 问题 ,

接下来的一两天里，达西不停地向他的朋友提出许多问题。

[əb'dʒekʃənz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['grædʒuəli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
objections and criticisms on the theory of life and gradually got out of
反对意见 和 批评 在 这 理论 的 生活 和 逐步地 得到 出去 的
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊ'hɪrənt][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .
him a coherent and complete account of his experience .
他 一个 相干 和 完全的 帐户 的 他的 经验 .

针对生命理论的反对意见和批评，逐渐让他对自己的经历有了连贯而完整的描述。

[ɪn] [briːf] [ðen] , [fræŋk] [bi'liːvd] [ðæt] " [baɪ] ['laɪɪŋ] ['neɪkɪd] , " [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
In brief then , Frank believed that " by lying naked , " as he put it ,
在 简短的 然后 , 坦率 相信 那 " 经过 说谎 裸 , " 作为 他 放 它 ,

简而言之，弗兰克认为，正如他所说，“赤身裸体地躺着”，

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [kən'troʊlz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to the force which controls the passage of the stars , the breaking of a
到 这 力量 哪个 控制 这 通道 的 这 明星 , 这 打破 的 一个
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

控制星辰运行的力量，波浪的破碎，

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ,
the budding of a tree , the love of a youth and maiden ,
这 萌芽 的 一个 树 , 这 爱 的 一个 青年 和 少女 ,

树木发芽，少年少女的爱情，

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][ɪn] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self]
he had succeeded in a way hitherto undreamed of in possessing himself
他 有 成功了 在 一个 方式 迄今为止 未曾预料到的 的 在 拥有 他自己
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .
of the essential principle of life .
的 这 基本的 原则 的 生活 .

他以前所未有的方式掌握了生命的本质原则。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] ,
Day by day , so he thought , he was getting nearer to ,
天 经过 天 , 所以 他 想法 , 他 曾是 获得 更近 到 ,

他心想，日复一日，他离目标越来越近了。

[ænd; ənd][ɪn]['kloʊzər]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [ɪt'self] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ɔːl] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] ,
and in closer union with the great power itself which caused all life to be ,
和 在 更近 联盟 和 这 伟大的 力量 本身 哪个 导致 全部 生活 到 是 ,

并与创造万物的伟大力量本身更紧密地结合，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ɔːr][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] .
the spirit of nature , of force , or the spirit of God .
这 精神 的 自然 , 的 力量 , 或者 这 精神 的 上帝 .
自然之灵、力量之灵或上帝之灵。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [wʊd] [kɔːl] ['peɪgənɪzəm] ;
For himself , he confessed to what others would call paganism ;
为了 他自己 , 他 坦白 到 什么 其他的 会 称呼 异教 ;
他自己则承认信奉的是别人眼中的异教；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] .
it was sufficient for him that there existed a principle of life .
它 曾是 充足的 为了 他 那 那里 存在 一个 原则 的 生活 .
对他来说，只要存在生命法则就足够了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not worship it , he did not pray to it , he did not praise it .
他 做过 不是 崇拜 它 , 他 做过 不是 祈祷 到 它 , 他 做过 不是 称赞 它 .
他没有崇拜它，没有向它祈祷，也没有赞美它。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [triːz] [ænd; ənd]
Some of it existed in all human beings , just as it existed in trees and
一些 的 它 存在 在 全部 人类 生物 , 只是 作为 它 存在 在 树木 和
['ænɪmlz] ;
animals ;
动物 ;
有些成分存在于所有人身上，就像存在于树木和动物身上一样；

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] ,
to realize and make living to himself the fact that it was all one ,
到 意识到 和 制作 活的 到 他自己 这 事实 那 它 曾是 全部 一 ,
他要认识到并践行万物一体的真理。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [eɪm] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt] .
was his sole aim and object .
曾是 他的 唯一 目的 和 目的 .
这是他唯一的目标和目的。

[hɪr] [pər'hæps] ['dɑːrsi] [wʊd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
Here perhaps Darcy would put in a word of warning .
这里 也许 达西 会 放 在 一个 单词 的 警告 .
或许达西会在这里发出一些警告。

" [teɪk] [ker] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take care , " he said .
" 拿 关心 , " 他 说 .
“保重,”他说。

" [tuː; tə] [siː] [pæn] [ment] [deθ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" To see Pan meant death , did it not ?
" 到 看 平底锅 意思是 死亡 , 做过 它 不是 ?
“见到潘神就意味着死亡，不是吗？”

" ['fræŋks] ['aɪˌbraʊz] [wʊd] [raɪz] [æt; ət] [ðɪs] .
" Frank's eyebrows would rise at this .
" 弗兰克的 眉毛 会 上升 在 这 .
弗兰克听到这话肯定会挑眉。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What does that matter ? " he said .
" 什么 做 那 事情 ? " 他 说 .
“那又有什么关系呢？”他说道。

" [truː] [ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [soʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər]
" True the Greeks were always right , and they said so , but there is another
" 真的 这 希腊人 是 总是 正确的 , 和 他们 说 所以 , 但 那里 是 其他
[ˌpɑːsə'bɪləti] .
possibility .
可能性 .

"没错，希腊人总是对的，他们也这么说，但还有另一种可能性。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ]
For the nearer I get to it , the more living , the more vital and young
为了 这 更近 我 得到 到 它 , 这 更多的 活的 , 这 更多的 必不可少的 和 年轻的
[aɪ] [bɪ'kʌm] . "
I become . "
我 变得 . "

我越接近它，就越有活力，越年轻。

" [wʌt] [ðen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" What then do you expect the final revelation will do for you ? "
" 什么 然后 做 你 预计 这 最终的 启示 将要 做 为了 你 ? "

那么，你认为最终的启示会给你带来什么呢?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have told you , " said he .
" 我 有 讲述 你 , " 说 他 .

"我已经告诉过你了,"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
" It will make me immortal .
" 它 将要 制作 我 不朽 .

这将使我永生。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['dɑːrsi] [gruː]
" But it was not so much from speech and argument that Darcy grew
" 但 它 曾是 不是 所以 很多 从 演讲 和 争论 那 达西 生长
[tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
to grasp his friend's conception as from the ordinary conduct of his life .
到 抓牢 他的 朋友们 概念 作为 从 这 普通的 执行 的 他的 生活 .

"但是，达西逐渐理解他朋友的想法，与其说是通过言语和辩论，不如说是通过他朋友日常生活中的言行举止。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [wen] [æn; ən]
They were passing , for instance , one morning down the village street , when an
他们 是 通过 , 为了 实例 , 一 早晨 向下 这 村庄 街道 , 什么时候 一个
[oʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,

例如，一天早上，他们沿着村里的街道走过，这时一位老妇人......

['veri] [bent] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [feɪs] ,
very bent and decrepit but with an extraordinary cheerfulness of face ,
非常 弯曲 和 衰老 但 和 一个 非凡的 愉悦 的 脸 ,
['hɔbəld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .
hobbled out from her cottage .
跛行 出去 从 她 小屋 .

她佝偻着身子，身体虚弱，但脸上却洋溢着异乎寻常的喜悦，一瘸一拐地从小屋里走了出来。

[fræŋk] ['ɪnstəntli] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Frank instantly stopped when he saw her .
坦率 即刻 停止 什么时候 他 锯 她 .

弗兰克一看到她就立刻停了下来。

" [juː; jʊ][oʊld] ['dɑːrlɪŋ] !
" You old darling !
" 你 老的 亲爱的 !

你这老家伙!

[haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? " [hiː; hi] [sed] .
How goes it all ? " he said .
如何 去 它 全部 ? " 他 说 .

“一切都好吗？”他问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [hɜːr; hər][dɪm][oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
But she did not answer , her dim old eyes were riveted on his face ;
但 她 做过 不是 回答 , 她 暗淡 老的 眼睛 是 铆接 在 他的 脸 ;

但她没有回答，她那双黯淡的老眼睛紧紧地盯着他的脸；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['kriːtʃər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [ʃoʊn]
she seemed to drink in like a thirsty creature the beautiful radiance which shone
她 似乎 到 喝 在 喜欢 一个 渴 生物 这 美丽的 辐射 哪个 闪耀
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她仿佛渴求水分的生物一般，贪婪地吸收着那里闪耀的美丽光芒。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː] ['wɪðərd] [oʊld][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Suddenly she put her two withered old hands on his shoulders .
突然 她 放 她 二 干枯 老的 双手 在 他的 肩膀 .

她突然把两只干瘪的老手放在他的肩膀上。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪt'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pæst]
" You're just the sunshine itself , " she said , and he kissed her and passed
" 你是 只是 这 阳光 本身 , " 她 说 , 和 他 亲吻 她 和 通过了
[ɑːn] .
on .
在 .

“你就像阳光一样温暖人心，”她说，然后他吻了她，继续前行。

[bʌt; bət] ['skersli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendərnəs]
But scarcely a hundred yards further a strange contradiction of such tenderness
但 几乎 一个 百 码 更远 一个 奇怪的 矛盾 的 这样的 压痛
[ə'kɜːrd] .
occurred .
发生 .

但仅仅走了不到一百码，就出现了与这种温柔截然相反的奇怪现象。

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [fel] [ɑːn][ɪts] [feɪs] ,
A child running along the path toward them fell on its face ,
一个 孩子 跑步 沿着 这 小路 朝向 他们 跌倒 在 它是 脸 ,

一个孩子沿着小路朝他们跑来，结果摔倒在地，脸朝下。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]['dɪzməl] [kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] .
and set up a dismal cry of fright and pain .
和 放 向上 一个 惨淡 哭 的 惊吓 和 疼痛 .

发出凄厉的惊恐和痛苦的哭喊声。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [keɪm] ['ɪntuː] ['fræŋks] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
A look of horror came into Frank's eyes , and , putting his fingers in his ears ,
一个 看 的 恐怖 来了 进入 弗兰克的 眼睛 , 和 , 推杆 他的 手指 在 他的 耳朵 ,

弗兰克眼中闪过一丝惊恐，他捂住了耳朵。

[hiː; hi] [fled] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
he fled at full speed down the street and did not pause till he was out of
他 逃亡 在 满的 速度 向下 这 街道 和 做过 不是 暂停 直到 他 曾是 出去 的
['hɪrɪŋ] .
hearing .
听力 .

他沿着街道全速奔跑，直到消失在人听见的距离才停下来。

['dɑːrsi] , ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] [hɜːrt] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn]
Darcy , having ascertained that the child was not really hurt , followed him in
达西 , 拥有 已确定 那 这 孩子 曾是 不是 真的 伤害 , 随后 他 在
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

达西确认孩子并没有真的受伤后，困惑地跟在他身后。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Are you without pity then ? " he asked .
" 是 你 没有 遗憾 然后 ? " 他 问 .

“难道你一点怜悯之心都没有吗？”他问道。

[fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
Frank shook his head impatiently .
坦率 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

弗兰克不耐烦地摇了摇头。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Can't you see ? " he asked .
" 不能 你 看 ? " 他 问 .

“你难道看不见吗？”他问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [peɪn] , ['æŋgər] , ['eniθɪŋ] [ˌʌn'lʌvli] [θroʊz]
" Can't you understand that that sort of thing , pain , anger , anything unlovely throws
" 不能 你 理解 那 那 种类 的 事物 , 疼痛 , 愤怒 , 任何事物 不可爱 投掷
[ˌem 'iː] [bæk] ,
me back ,
我 后退 ,

“难道你不明白吗？那种感觉，痛苦、愤怒，任何不美好的事物都会让我退步。”

[rɪ'tɑːdz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['aʊər] !
retards the coming of the great hour !
智障 这 未来 的 这 伟大的 小时 !

延缓伟大时刻的到来！

[pər'hæps] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [piːs] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]
Perhaps when it comes I shall be able to piece that side of life on to the
也许 什么时候 它 来 我 将 是 有能力的 到 片 那 边 的 生活 在 到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

或许当那一天到来时，我能够将生活的这一面与另一面拼凑起来。

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
on to the true religion of joy .
在 到 这 真的 宗教 的 喜悦 .

走向真正的喜乐宗教。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [kɑːnt] . "
At present I can't . "
在 展示 我 不能 . "

目前我做不到。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" But the old woman .
" 但 这 老的 女士 .

但是那位老妇人。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ʌgli] ?
Was she not ugly ?
曾是 她 不是 丑陋的 ?

她难道不丑吗?

" ['fræŋks] ['reɪdiəns] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrnd] .
" Frank's radiance gradually returned .
" 弗兰克的 辐射 逐步地 返回 .

弗兰克的光彩渐渐恢复了。

" [ɑː] , [noʊ] .
" Ah , no .
" 啊 , 不 .

“啊，不。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˌem 'iː] .
She was like me .
她 曾是 喜欢 我 .

她和我一样。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][oʊld] ['dɑːrlɪŋ] .
She longed for joy , and knew it when she saw it , the old darling .
她 渴望 为了 喜悦 , 和 知道 它 什么时候 她 锯 它 , 这 老的 亲爱的 .

她渴望快乐，而且当她看到快乐时，她一眼就认了出来，那位老宝贝。

" [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .
" Another question suggested itself .
" 其他 问题 建议 本身 .

“我又想到了一个问题。”

" [ðen] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌkrɪsti'ænəti] ? " [æskt] ['dɑːrsi] .
" Then what about Christianity ? " asked Darcy .
" 然后 什么 关于 基督教 ? " 问 达西 .

“那么基督教呢? ”达西问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't accept it .
" 我 不能 接受 它 .

我无法接受。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [kriːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [ðæt] [gɑːd] [huː] [ɪz][dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I can't believe in any creed of which the central doctrine is that God who is Joy should
我 不能 相信 在 任何 信条 的 哪个 这 中央 教义 是 那 上帝 WHO 是 喜悦 应该
[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] .
have had to suffer .
有 有 到 遭受 .

我无法相信任何以“作为喜乐的上帝应该遭受苦难”为核心教义的信条。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [ɪn][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l] [wei] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,
Perhaps it was so ; in some inscrutable way I believe it may have been so ,
也许 它 曾是 所以 ; 在 一些 难以捉摸 方式 我 相信 它 可能 有 到过 所以 ,

或许真是如此；在某种难以捉摸的意义上，我相信或许确实如此。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
but I don't understand how it was possible .
但 我 不 理解 如何 它 曾是 可能的 .

但我无法理解这是怎么回事。

[soʊ][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ; [maɪ] [ə'fer] [ɪz][dʒɔɪ] .
So I leave it alone ; my affair is joy .
所以 我 离开 它 独自的 ; 我的 事务 是 喜悦 .

所以我不再干涉；我的事就是快乐。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" They had come to the weir above the village ,
" 他们 有 来 到 这 堰 多于 这 村庄 ,

他们来到了村庄上方的堰坝处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['raɪətəs] [kuːl] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and the thunder of riotous cool water was heavy in the air .
和 这 雷 的 暴乱的 凉爽的 水 曾是 重的 在 这 空气 .

湍急的冷水声隆隆作响，响彻云霄。

[triːz] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] [striːm] [wɪð; wɪθ] ['slendər] ['treɪlɪŋ] ['bræntʃɪz] ,
Trees dipped into the translucent stream with slender trailing branches ,
树木 浸入 进入 这 半透明 溪流 和 苗条 尾随 分支 ,

树木垂入清澈的溪流中，纤细的枝条垂落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪd'sʌmər] ['blusəmiŋ] .
and the meadow where they stood was starred with midsummer blossomings .
和 这 草地 在哪里 他们 站立 曾是 星形 和 盛夏 盛开 .

他们所站的草地上，盛开着繁花，宛如星光点点的仲夏花朵。

[lɑːks] [ʃɑːt] [ʌp] ['kærəlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [doʊm] [ʌv; əv] [bluː] ,
Larks shot up caroling into the crystal dome of blue ,
云雀 射击 向上 圣诞颂歌 进入 这 水晶 穹顶 的 蓝色的 ,

云雀高飞，鸣唱着，飞入蔚蓝的穹顶之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] [sæŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
and a thousand voices of June sang round them .
和 一个 千 声音 的 六月 唱 圆形的 他们 .

一千个六月的声音在他们周围歌唱。

[fræŋk] , [ber] - ['hedɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
Frank , bare - headed as was his wont ,
坦率 , 裸 - 标题 作为 曾是 他的 惯于 ,

弗兰克像往常一样没戴帽子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]
with his coat slung over his arm and his shirt sleeves rolled up above the
和 他的 外套 吊着 超过 他的 手臂 和 他的 衬衫 袖子 滚动 向上 多于 这
['elboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

他把外套搭在胳膊上，衬衫袖子卷到手肘以上。

[stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] - [ʃʌt] [ænd; ənd] [maʊθ] [hæf]
stood there like some beautiful wild animal with eyes half - shut and mouth half
站立 那里 喜欢 一些 美丽的 荒野 动物 和 眼睛 一半 - 关闭 和 嘴 一半
- ['oʊpən] ,
- open ,
- 打开 ,

像一只美丽的野生动物一样站在那里，眼睛半闭，嘴巴半张。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
drinking in the scented warmth of the air .
喝 在 这 香味 温暖 的 这 空气 .

沉浸在空气中弥漫的芬芳温暖之中。

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[flʌŋ]	[hɪm'self]	[feɪs]	['daʊnwərd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	,
Then	**suddenly**	**he**	**flung**	**himself**	**face**	**downward**	**on**	**the**	**grass**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**stream**	**,**
然后	突然	他	扔	他自己	脸	向下	在	这	草	在	这	边缘	的	这	溪流	,

然后他突然脸朝下扑倒在溪边的草地上。

['beriɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['deɪziz]	[ænd; ənd]	['kaʊslɪp]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[stretʃt]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[waɪd]	-	[ɑːrmd]	['ekstəsi]	,
burying	**his**	**face**	**in**	**the**	**daisies**	**and**	**cowslips**	**,**	**and**	**lay**	**stretched**	**there**	**in**	**wide**	**-**	**armed**	**ecstasy**	**,**
埋葬	他的	脸	在	这	雏菊	和	报春花	,	和	躺	拉伸	那里	在	宽的	-	武装	狂喜	,

他将脸埋在雏菊和报春花丛中，张开双臂，欣喜若狂地躺在那里。

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	['fɪŋgərz]	['presɪŋ]	[ænd; ənd]	['stroʊkɪŋ]	[ðə; ði]	['duːi]	[hɜːrb]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fiːld]	.
with	**his**	**long**	**fingers**	**pressing**	**and**	**stroking**	**the**	**dewy**	**herbs**	**of**	**the**	**field**	**.**
和	他的	长的	手指	紧迫	和	抚摸	这	露水	草药	的	这	场地	.

他用修长的手指按压、抚摸着田野里沾满露水的草药。

['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[hæd; həd]	['dɑːrsi]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[ðʌs]	['fʊli]	[pə'zest]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[aɪ'diːə]	;	[hɪz; ɪz]	[kə'resɪŋ]	['fɪŋgərz]	,
Never	**before**	**had**	**Darcy**	**seen**	**him**	**thus**	**fully**	**possessed**	**by**	**his**	**idea**	**;**	**his**	**caressing**	**fingers**	**,**
绝不	前	有	达西	已见	他	因此	完全	拥有	经过	他的	主意	;	他的	爱抚	手指	,

达西从未见过他如此完全沉浸在自己的想法中；他爱抚的手指，

[hɪz; ɪz]	[hæf]	-	['berid]	[feɪs]	[prest]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[græs]	,
his	**half**	**-**	**buried**	**face**	**pressed**	**close**	**to**	**the**	**grass**	**,**
他的	一半	-	埋葬	脸	按下	关闭	到	这	草	,

他半埋在草丛里的脸紧贴着草地，

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[kloʊðd]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɪgjər]	[wɜːr; wər]	['ɪnstɪŋkt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vaɪ'tæləti]	[ðæt]	['sʌmhaʊ]	[wʌz; wəz]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[men]	.
even	**the**	**clothed**	**lines**	**of**	**his**	**figure**	**were**	**instinct**	**with**	**a**	**vitality**	**that**	**somehow**	**was**	**different**	**from**	**that**	**of**	**other**	**men**	**.**
甚至	这	穿着衣服	线条	的	他的	数字	是	本能	和	一个	活力	那	不知何故	曾是	不同的	从	那	的	其他	男人	.

就连他身上衣着的线条都透着一种与其他人不同的活力。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[feɪnt]	[gloʊ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[riːtʃt]	['dɑːrsi]	,	[sʌm; səm]	[θrɪl]	,
And	**some**	**faint**	**glow**	**from**	**it**	**reached**	**Darcy**	**,**	**some**	**thrill**	**,**
和	一些	头晕的	辉光	从	它	达到	达西	,	一些	刺激	,

达西从中瞥见了一丝微弱的光芒，感到一阵激动。

[sʌm; səm]	[vaɪ'breɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[tʃɑːrdʒd]	[rɪ'kʌmbənt]	['bɑːdi]	[pæst]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
some	**vibration**	**from**	**that**	**charged**	**recumbent**	**body**	**passed**	**to**	**him**	**,**
一些	振动	从	那	带电	卧式	身体	通过了	到	他	,

那具带电的卧姿身体散发出的某种震动传递给了他。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[ˌʌndər'stʊd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stʊd]	[bɪ'fɔːr]	,
and	**for**	**a**	**moment**	**he**	**understood**	**as**	**he**	**had**	**not**	**understood**	**before**	**,**
和	为了	一个	片刻	他	理解	作为	他	有	不是	理解	前	,

那一刻，他明白了之前从未明白过的事情。

[dɪ'spaɪt]	[hɪz; ɪz]	[pər'sɪstənt]	['kwestʃənz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kændɪd]	['ænsər]	[ðeɪ]	[rɪ'siːvd]	,	[haʊ]	['riːəl]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	['riːəlaɪzd]	[baɪ]	[fræŋk]	,
despite	**his**	**persistent**	**questions**	**and**	**the**	**candid**	**answers**	**they**	**received**	**,**	**how**	**real**	**,**	**and**	**how**	**realized**	**by**	**Frank**	**,**
尽管	他的	执着的	问题	和	这	坦率	答案	他们	已收到	,	如何	真实的	,	和	如何	已实现	经过	坦率	,

尽管他不断追问，也得到了坦诚的回答，但弗兰克却发现这一切都多么真实，多么令人信服。

[hɪz; ɪz]	[aɪ'diːə]	[wʌz; wəz]	.
his	**idea**	**was**	**.**
他的	主意	曾是	.

他的想法是……

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	['mʌslz]	[ɪn]	['fræŋks]	[nek]	[bɪ'keɪm]	[stɪf]	[ænd; ənd]	[ə'lɜːrt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæf]	-	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
Then	**suddenly**	**the**	**muscles**	**in**	**Frank's**	**neck**	**became**	**stiff**	**and**	**alert**	**,**	**and**	**he**	**half**	**-**	**raised**	**his**	**head**	**,**
然后	突然	这	肌肉	在	弗兰克的	脖子	成为	僵硬的	和	警报	,	和	他	一半	-	提高	他的	头	,

突然，弗兰克的脖子肌肉僵硬起来，他半抬起头。

['wɪspərɪŋ]	,	"	[ðə; ði]	[pæn]	-	[paɪps]	,	[ðə; ði]	[pæn]	-	[paɪps]	.
whispering	**,**	**"**	**The**	**Pan**	**-**	**pipes**	**,**	**the**	**Pan**	**-**	**pipes**	**.**
耳语	,	"	这	平底锅	-	管道	,	这	平底锅	-	管道	.

低声说：“排箫，排箫。”

[kloʊz]	,	[oʊ]	,	[soʊ]	[kloʊz]	.
Close	**,**	**oh**	**,**	**so**	**close**	**.**
关闭	,	哦	,	所以	关闭	.

就差一点，哦，就差一点。

"	['veri]	['sloʊli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['muːvmənt]	[maɪt]	[ˌɪntə'rʌpt]	[ðə; ði]	['melədi]	,
"	**Very**	**slowly**	**,**	**as**	**if**	**a**	**sudden**	**movement**	**might**	**interrupt**	**the**	**melody**	**,**
"	非常	缓慢地	,	作为	如果	一个	突然	移动	可能	打断	这	旋律	,

“非常缓慢，仿佛突然的动作会打断旋律似的，

[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[liːnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['elboʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bent]	[ɑːrm]	.
he	**raised**	**himself**	**and**	**leaned**	**on**	**the**	**elbow**	**of**	**his**	**bent**	**arm**	**.**
他	提高	他自己	和	倾斜	在	这	弯头	的	他的	弯曲	手臂	.

他撑起身子，用弯曲的手臂肘部支撑着身体。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['oʊpənd]	['waɪdər]	,
His	**eyes**	**opened**	**wider**	**,**
他的	眼睛	打开	更广泛	,

他的眼睛睁得更大了，

[ðə; ði]	['loʊər]	[lɪdz]	[druːpt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	['foʊkəst]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑːn]	['sʌmθɪŋ]	['veri]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	,
the	**lower**	**lids**	**drooped**	**as**	**if**	**he**	**focused**	**his**	**eyes**	**on**	**something**	**very**	**far**	**away**	**,**
这	降低	盖子	下垂	作为	如果	他	专注	他的	眼睛	在	某物	非常	远的	离开	,

他的下眼睑耷拉着，仿佛在注视着遥远的某个东西。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	['brɔːdnd]	[ænd; ənd]	['kwivəd]	[laɪk]	['sʌnlaɪt]	[ɑːn]	[stɪl]	['wɔːtər]	[tɪl]	[ðə; ði]	[i^'zʌltəns]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['hæpinəs]	[wʌz; wəz]	['skersli]	['hjuːmən]	.
and	**the**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**broadened**	**and**	**quivered**	**like**	**sunlight**	**on**	**still**	**water**	**till**	**the**	**exultance**	**of**	**its**	**happiness**	**was**	**scarcely**	**human**	**.**
和	这	微笑	在	他的	脸	扩大	和	颤抖	喜欢	阳光	在	仍然	水	直到	这	欢欣雀跃	的	它是	幸福	曾是	几乎	人类	.

他脸上的笑容越来越灿烂，像阳光洒在平静的水面上一样颤动，幸福的喜悦几乎超越了人类的范畴。

[soʊ]	[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	,	['moʊʃnləs]	[ænd; ənd]	[ræpt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['mɪnɪts]	,
So	**he**	**remained**	**,**	**motionless**	**and**	**rapt**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
所以	他	剩余	,	静止不动	和	欣喜若狂	为了	一些	分钟	,

于是他一动不动地保持这个姿势，全神贯注地看了好几分钟。

[ðen] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [daɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed]
then the look of listening died from his face , and he bowed his head
然后 这 看 的 聆听 死亡 从 他的 脸 , 和 他 鞠躬 他的 头
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

然后，他脸上聆听的神情消失了，满意地低下了头。

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ah , that was good , " he said .
" 啊 , 那 曾是 好的 , " 他 说 .

“啊，那很好，”他说。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] ?
" How is it possible you did not hear ?
" 如何 是 它 可能的 你 做过 不是 听到 ?

“你怎么可能没听到？”

[oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['feloʊ] !
Oh , you poor fellow !
哦 , 你 贫穷的 同伴 !

哦，你这可怜的家伙！

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ?
Did you really hear nothing ?
做过 你 真的 听到 没有什么 ?

你真的什么都没听到吗？

" [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtdɔːr] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [laɪf] [dɪd] ['wʌndɚz] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːrsi]
" A week of this outdoor and stimulating life did wonders in restoring to Darcy
" 一个 星期 的 这 户外的 和 刺激性的 生活 做过 奇迹 在 恢复 到 达西
[ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [helθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wiːks] [ʌv; əv] ['fiːvər] [hæd; həd] [fɪltʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
the vigour and health which his weeks of fever had filched from him ,
这 活力 和 健康 哪个 他的 周 的 发烧 有 偷窃 从 他 ,

“这样一周的户外活动和充满活力的生活，让达西恢复了因数周发烧而失去的活力和健康，效果显著。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nɔːrm(ə)l] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['haɪər] ['preʃər] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] [rɪ'tɜːrnd] ,
and as his normal activity and higher pressure of vitality returned ,
和 作为 他的 普通的 活动 和 更高 压力 的 活力 返回 ,

随着他恢复了正常的活动能力和旺盛的精力，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːl] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv]
he seemed to himself to fall even more under the spell which the miracle of
他 似乎 到 他自己 到 落下 甚至 更多的 在下面 这 拼写 哪个 这 奇迹 的
['fræŋks] [juːθ] [kæst] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
Frank's youth cast over him .
弗兰克的 青年 投掷 超过 他 .

他自己似乎更加被弗兰克青春奇迹般的经历所吸引。

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
Twenty times a day he found himself saying to himself suddenly at the end of
二十 时代 一个 天 他 成立 他自己 说 到 他自己 突然 在 这 结尾 的
[sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] - ['saɪlənt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] ['fræŋks] [aɪ'diːə] :
some ten minutes ' silent resistance to the absurdity of Frank's idea :
一些 十 分钟 - 沉默的 反抗 到 这 荒谬 的 弗兰克的 主意 :

他发现自己一天要对弗兰克荒谬的想法进行大约十分钟的默默抵抗后，会突然对自己说二十遍：

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" But it isn't possible ; it can't be possible ,
" 但 它 不是 可能的 ; 它 不能 是 可能的 ,

但这不可能；这绝不可能，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [soʊ] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [ðɪs]

" and from the fact of his having to assure himself so frequently of this

" 和 从 这 事实 的 他的 拥有 到 保证 他自己 所以 频繁地 的 这

,

,

,

“正因为他需要如此频繁地向自己确认这一点，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ]

he knew that he was struggling and arguing with a conclusion which

他 知道 那 他 曾是 挣扎 和 争论 和 一个 结论 哪个

[ɔːl'redi] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

already had taken root in his mind .

已经 有 已采取 根 在 他的 头脑 .

他知道自己正在与一个早已在他脑海中扎根的结论进行斗争和争论。

[fɔːr; fər][ɪn] ['eni] [keɪs] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['mɪrək(ə)l] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

For in any case a visible living miracle confronted him ,

为了 在 任何 案件 一个 可见的 活的 奇迹 面对 他 ,

总之，一个看得见的活生生的奇迹摆在了他面前。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [juːθ] , [ðɪs] [bɔɪ] , ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ]

since it was equally impossible that this youth , this boy , trembling on the verge

自从 它 曾是 同样地 不可能的 那 这 青年 , 这 男生 , 发抖 在 这 边缘

[ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

of manhood ,

的 男子气概 ,

因为同样不可能的是，这个年轻人，这个即将成年的男孩，

[wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] .

was thirty - five .

曾是 三十 - 五 .

当时三十五岁。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .

Yet such was the fact .

然而 这样的 曾是 这 事实 .

然而，事实就是如此。

[dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] [reɪn] ,

July was ushered in by a couple of days of blustering and fretful rain ,

七月 曾是 引导 在 经过 一个 夫妻 的 天 的 虚张声势 和 烦躁 雨 ,

[ænd; ənd] ['dɑːrsi] ,

and Darcy ,

和 达西 ,

七月伊始，连续几天狂风暴雨，令人烦躁不安，而达西，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

unwilling to risk a chill , kept to the house .

不情愿 到 风险 一个 寒意 , 保留 到 这 房子 .

不愿冒着着凉的风险，便待在家里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fræŋk] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn]

But to Frank this weeping change of weather seemed to have no bearing on

但 到 坦率 这 哭泣 改变 的 天气 似乎 到 有 不 轴承 在

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][mæn] ,

the behaviour of man ,

这 行为 的 男人 ,

但在弗兰克看来，这种令人悲伤的天气变化似乎与人类的行为无关。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
and he spent his days exactly as he did under the suns of June ,
和 他 花费 他的 天 确切地 作为 他 做过 在下面 这 太阳 的 六月 ,

他每天都像六月的阳光下那样度过，

['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] , [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɡræs] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [hjuːdʒ] ['ræmblɪŋ]
lying in his hammock , stretched on the dripping grass , or making huge rambling
说谎 在 他的 吊床 , 拉伸 在 这 滴落 草 , 或者 制作 巨大的 漫无边际
[iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
excursions into the forest ,
短途旅行 进入 这 森林 ,

他或躺在吊床上，或伸展在滴水的草地上，或进行漫长的森林远足。

[ðə; ði][bɜːrdz] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the birds hopping from tree to tree after him , to return in the evening ,
这 鸟类 跳跃 从 树 到 树 后 他 , 到 返回 在 这 晚上 ,
[drentʃt] [ænd; ənd] [soʊkt] ,
drenched and soaked ,
湿透了 和 浸泡过 ,

鸟儿们在他身后从一棵树跳到另一棵树，傍晚时分归来，浑身湿透。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kwentʃəbl] [fleɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
but with the same unquenchable flame of joy burning within him .
但 和 这 相同的 无法熄灭的 火焰 的 喜悦 燃烧 之内 他 .

但他心中却依然燃烧着那永不熄灭的喜悦之火。

" [kætʃ] [koʊld] ?
" Catch cold ?
" 抓住 寒冷的 ?

“受寒？

" [hiː; hi] [wʊd] [æsk] , " [aɪv] [fər'ɡɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .
" he would ask , " I've forgotten how to do it , I think .
" 他 会 问 , " 我已经 被遗忘的 如何 到 做 它 , 我 思考 .

他会问：“我想我已经忘记怎么做了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] ['bɑːdi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
I suppose it makes one's body more sensible always to sleep out - of - doors .
我 认为 它 制作 一个人的 身体 更多的 明智的 总是 到 睡觉 出去 - 的 - 门 .

我想，经常睡在户外会让身体更加适应环境。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ˌɪn'dɔːrz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [piːld] [ænd; ənd] ['skɪnləs] . "
People who live indoors always remind me of something peeled and skinless . "
人们 WHO 居住 室内 总是 提醒 我 的 某物 去皮 和 无皮 . "

那些整天待在室内的人总是让我想起被剥了皮、没有皮肤的东西。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [slept] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [læst] [naɪt] [ɪn] [ðæt] ['deljuːdʒ] ? " [æskt]
" Do you mean to say you slept out - of - doors last night in that deluge ? " asked
" 做 你 意思是 到 说 你 睡着了 出去 - 的 - 门 最后的 夜晚 在 那 洪水 ? " 问
['dɑːrsi] .
Darcy .
达西 .

“你是说你昨晚在倾盆大雨中睡在户外吗？”达西问道。

" [ænd; ənd] [wer] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
" And where , may I ask ?
" 和 在哪里 , 可能 我 问 ?

请问具体地点是哪里？

" [fræŋk] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Frank thought a moment .
" 坦率 想法 一个 片刻 .

弗兰克沉思片刻。

" [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [tɪl] ['nɪrli] [dɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I slept in the hammock till nearly dawn , " he said .
" 我 睡着了 在 这 吊床 直到 几乎 黎明 , " 他 说 .
“我在吊床上睡到天快亮，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪt] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] .
" For I remember the light blinked in the east when I awoke .
" 为了 我 记住 这 光 眨眼 在 这 东方 什么时候 我 醒来 .
“因为我记得我醒来时，东方闪烁着光芒。”

[ðen] [aɪ] [went] — [wer] [dɪd][aɪ][goʊ] ? — [oʊ] , [jes] ,
Then I went — where did I go ? — oh , yes ,
然后 我 去 — 在哪里 做过 我 去 ? — 哦 , 是的 ,
然后我就去了——我去了哪里？——哦，对了，

[tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði][pæn] - [paɪps] ['saʊndɪd] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
to the meadow where the Pan - pipes sounded so close a week ago .
到 这 草地 在哪里 这 平底锅 - 管道 听起来 所以 关闭 一个 星期 前 .
回到一周前能听到排箫声的那片草地。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
You were with me , do you remember ?
你 是 和 我 , 做 你 记住 ?
你当时和我在一起，你还记得吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌg] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wet] .
But I always have a rug if it is wet .
但 我 总是 有 一个 小地毯 如果 它 是 湿的 .
但如果地面湿了，我总会铺上地毯。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['wɪslɪŋ] [ˌʌp'sterz] .
" And he went whistling upstairs .
" 和 他 去 吹口哨 楼上 .
“然后他吹着口哨上楼去了。”

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ,
Somehow that little touch , his obvious effort to recall where he had slept ,
不知何故 那 小的 触碰 , 他的 明显的 努力 到 记起 在哪里 他 有 睡着了 ,
不知怎的，那轻轻的一触，他明显努力回忆自己睡在哪里的样子，

[brɔːt] ['streɪndʒli] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɑːrsi] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
brought strangely home to Darcy the wonderful romance of which he was the
带来 奇怪的 家 到 达西 这 精彩的 浪漫 的 哪个 他 曾是 这
[stɪl] [hæf] - [ɪn'kredʒələs] [bɪ'hoʊldər] .
still half - incredulous beholder .
仍然 一半 - 难以置信 旁观者 .
这段奇妙的爱情故事，以一种奇特的方式，让达西真切地感受到了它的美好，而此前他一直对这段爱情抱有半信半疑的态度。

[sliːp] [tɪl] [kloʊz] [ɑːn] [dɑːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,
Sleep till close on dawn in a hammock ,
睡觉 直到 关闭 在 黎明 在 一个 吊床 ,
在吊床上睡到天亮。

[ðen] [ðə; ði][træmp] — [ɔːr] ['prɑːbəbli] ['skæmpər] — [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]
then the tramp — or probably scamper — underneath the windy and weeping
然后 这 流浪汉 — 或者 大概 疾走 — 下 这 刮风 和 哭泣
['hevəns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [wɪr] !
heavens to the remote and lonely meadow by the weir !
天 到 这 偏僻的 和 孤独 草地 经过 这 堰 !
然后，在狂风呼啸、阴雨连绵的天空下，跋涉——或者可能是奔跑——到堰坝旁那偏僻寂寞的草地！

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sʌtʃ] [naɪts] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

The picture of other such nights rose before him ;

这 图片 的 其他 这样的 夜晚 玫瑰 前 他 ;

其他类似夜晚的景象浮现在他眼前;

[fræŋk] ['sliːpɪŋ] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪltərd] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]

Frank sleeping perhaps by the bathing - place under the filtered twilight of the stars

坦率 睡眠 也许 经过 这 洗澡 - 地方 在下面 这 过滤 暮 的 这 明星

,

,

,

弗兰克或许正睡在浴池旁，沐浴在星光斑驳的暮色中。

[ɔːr][ðə; ði] [waɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] , [ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ded] ['aʊər]

or the white blaze of moonshine , a stir and awakening at some dead hour

或者 这 白色的 火焰 的 私酿酒 , 一个 搅拌 和 唤醒 在 一些 死的 小时

,

,

,

或是月光下的白色火焰，在某个死寂的时刻唤醒沉睡的灵魂。

[pər'hæps][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]['saɪlənt] [waɪd] - [aɪd] [θɔːt] ,

perhaps a space of silent wide - eyed thought ,

也许 一个 空间 的 沉默的 宽的 - 眼睛 想法 ,

或许是一段静默沉思的时光，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] [wʊdz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dɔːrmətɔːri] ,

and then a wandering through the hushed woods to some other dormitory ,

和 然后 一个 漫游 通过 这 静静地 树林 到 一些 其他 宿舍 ,

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

alone with his happiness ,

独自的 和 他的 幸福 ,

然后，他独自一人漫步穿过寂静的树林，来到另一间宿舍，享受着他的幸福。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [səf'juːzd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ,

alone with the joy and the life that suffused and enveloped him ,

独自的 和 这 喜悦 和 这 生活 那 弥漫 和 被包裹 他 ,

他独自一人沉浸在喜悦和生命的美好之中，

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [θɔːt] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ɔːr][eɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['aʊərli] [ænd; ənd] ['nevər] - ['siːsɪŋ]

without other thought or desire or aim except the hourly and never - ceasing

没有 其他 想法 或者 欲望 或者 目的 除了 这 每小时 和 绝不 - 停止

[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

communion with the joy of nature .

圣餐 和 这 喜悦 的 自然 .

除了每时每刻、永不停歇地与大自然的喜悦交流之外，别无其他思想、欲望或目标。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ,

They were in the middle of dinner that night , talking on indifferent subjects ,

他们 是 在 这 中间 的 晚餐 那 夜晚 , 说 在 冷漠 主题 ,

那天晚上他们正在吃晚饭，闲聊着一些无关紧要的话题。

[wen] ['dɑːrsi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

when Darcy suddenly broke off in the middle of a sentence .

什么时候 达西 突然 打破 离开 在 这 中间 的 一个 句子 .

达西突然话说到一半就停了下来。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" I've got it , " he said .

" 我已经 得到 它 , " 他 说 .

“我明白了,”他说。

" [æt; ət][læst] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] . "
" At last I've got it . "
" 在 最后的我已经 得到 它 . "

“我终于明白了。”

" [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [sed] [fræŋk] .
" Congratulate you , " said Frank .
" 祝贺 你 , " 说 坦率 .

“恭喜你，”弗兰克说。

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [ˌʌnˈsaʊndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪˈdiːə] .
" The radical unsoundness of your idea .
" 这 激进的 不健全 的 你的 主意 .

你的想法完全错误。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm][haɪɪst; ˈhaɪəst][tuː; tə] [ˈloʊɪst] [ɪz] [fʊl] , [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv]
It is this : All nature from highest to lowest is full , crammed full of
它 是 这 : 全部 自然 从 最高 到 最低 是 满的 , 拥挤 满的 的
[ˈsʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;

这就是：从最高到最低的整个自然界都充满了苦难；

[ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːrgənɪzəm][ɪn] [ˈneɪtʃər] [preiz] [ɑːn] [əˈnʌðər] , [jet] [ɪn][jʊr; jər][eɪm][tuː; tə][get] [kloʊz][tuː; tə] ,
every living organism in nature preys on another , yet in your aim to get close to ,
每一个 活的 生物 在 自然 猎物 在 其他 , 然而 在 你的 目的 到 得到 关闭 到 ,

自然界中所有生物都以其他生物为食，然而，你却试图接近它们，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] , [juː; jʊ] [liːv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [aʊt] ; [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ]
to be one with nature , you leave suffering altogether out ; you run away
到 是 一 和 自然 , 你 离开 痛苦 共 出去 ; 你 跑步 离开
[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
from it ,
从 它 ,

与自然融为一体，意味着完全摒弃痛苦；意味着逃离痛苦。

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
you refuse to recognize it .
你 拒绝 到 认出 它 .

你拒绝承认这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
And you are waiting , you say , for the final revelation .
和 你 是 等待 , 你 说 , 为了 这 最终的 启示 .

你说，你正在等待最终的启示。

" [ˈfræŋks] [braʊ] [ˈklaʊdɪd] [ˈslaɪtli] .
" Frank's brow clouded slightly .
" 弗兰克的 眉头 阴天 轻微地 .

弗兰克的眉头微微皱了起来。

" [wel] , " [hiː; hi] [æskt] , [ˈræðər] [ˈwɪrəli] .
" Well , " he asked , rather wearily .
" 出色地 , " 他 问 , 相当 疲劳 .

“嗯，”他有些疲惫地问道。

" ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] [ðen] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ?
" Cannot you guess then when the final revelation will be ?
" 不能 你 猜测 然后 什么时候 这 最终的 启示 将要 是 ?

那么，你难道猜不到最终的真相何时会揭晓吗?

[ɪn][dʒɔɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [su'priːm] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] ;
In joy you are supreme , I grant you that ;
在 喜悦 你 是 最高 , 我 授予 你 那 ;

在快乐方面，你的确至高无上，这一点我承认;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I did not know a man could be so master of it .
我 做过 不是 知道 一个 男人 可以 是 所以 掌握 的 它 .

我不知道一个人竟然能如此精通此道。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [pər'hæps] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðæt] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [tiːtʃ] .
You have learned perhaps practically all that nature can teach .
你 有 学习 也许 几乎 全部 那 自然 能 教 .

你或许已经学会了大自然所能教给你的几乎所有东西。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And if , as you think , the final revelation is coming to you ,
和 如果 , 作为 你 思考 , 这 最终的 启示 是 未来 到 你 ,

如果你认为最终的启示即将到来，那么

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['sʌfərɪŋ] , [deθ] , [peɪn][ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɪdiəs] [fɔːrmz] .
it will be the revelation of horror , suffering , death , pain in all its hideous forms .
它 将要 是 这 启示 的 恐怖 , 痛苦 , 死亡 , 疼痛 在 全部 它是 可怕 表格 .

这将是一场恐怖、苦难、死亡和痛苦各种可怕形式的揭露。

['sʌfərɪŋ] [dʌz] [ɪg'zɪst] : [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Suffering does exist : you hate it and fear it .
痛苦 做 存在 : 你 恨 它 和 害怕 它 .

苦难是存在的：你憎恨它，也恐惧它。

" [fræŋk] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Frank held up his hand .
" 坦率 握住 向上 他的 手 .

弗兰克举起了手。

" [stɑːp] ; [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Stop ; let me think , " he said .
" 停止 ; 让 我 思考 , " 他 说 .

“等等，让我想想，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .
There was silence for a long minute .
那里 曾是 沉默 为了 一个 长的 分钟 .

沉默持续了整整一分钟。

" [ðæt] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" That never struck me , " he said at length .
" 那 绝不 击 我 , " 他 说 在 长度 .

“我从未想到这一点，”他长长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ɪz] [truː] .
" It is possible that what you suggest is true .
" 它 是 可能的 那 什么 你 建议 是 真的 .

“你说的有可能是真的。”

[dʌz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][pæn] [miːn] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Does the sight of Pan mean that , do you think ?
做 这 视线 的 平底锅 意思是 那 , 做 你 思考 ?

你认为看到潘神就意味着这个意思吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈneɪtʃər] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈɡeðər] , [ˈsʌfəz] [ˈhɔːrəbli] , [ˈsʌfəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]
Is it that nature , take it altogether , suffers horribly , suffers to a hideous
是 它 那 自然 ， 拿 它 共 ， 遭受 糟糕透了 ， 遭受 到 一个 可怕
[ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ɪkˈstent] ?
inconceivable extent ?
不可思议 程度 ？

难道整个自然界都遭受了可怕的苦难，遭受了难以想象的惨重苦难吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] ?
Shall I be shown all the suffering ?
将 我 是 所示 全部 这 痛苦 ？

难道我要目睹所有的苦难吗?

" [hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [ˈdɑːrsi][sæt] .
" He got up and came round to where Darcy sat .
" 他 得到 向上 和 来了 圆形的 到 在哪里 达西 卫星 .

他起身走到达西坐着的地方。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" If it is so , so be it , " he said .
" 如果 它 是 所以 ， 所以 是 它 ， " 他 说 .

“既然如此，那就这样吧。”他说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɪr] , [soʊ] [ˈsplendɪdli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
" Because , my dear fellow , I am near , so splendidly near to the final
" 因为 ， 我的 亲爱的 同伴 ， 我 是 靠近 ， 所以 精彩地 靠近 到 这 最终的
[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
revelation .
启示 .

“因为，我亲爱的朋友，我离最终的启示如此之近，如此辉煌地近了。”

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [paɪps] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [pɔːz] .
To - day the pipes have sounded almost without pause .
到 - 天 这 管道 有 听起来 几乎 没有 暂停 .

今天，风笛声几乎没有停歇过。

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ʌv; əv][ˈpænz] [ˈkʌmɪŋ] .
I have even heard the rustle in the bushes , I believe , of Pan's coming .
我 有 甚至 听到 这 沙沙 在 这 灌木丛 ， 我 相信 ， 的 平底锅 未来 .

我甚至听到了灌木丛中沙沙作响的声音，我相信那是潘神到来的声音。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [jes] , [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] [pʊʃt] [əˈsaɪd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][hænd]
I have seen , yes , I saw to - day , the bushes pushed aside as if by a hand
我 有 已见 ， 是的 ， 我 锯 到 - 天 ， 这 灌木丛 推动 旁边 作为 如果 经过 一个 手
,
,
,

是的，我今天亲眼看到了，灌木丛仿佛被一只手拨开一般。

[ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [nɑːt][ˈhjuːmən] , [piəd] [θruː] .
and piece of a face , not human , peered through .
和 片 的 一个 脸 ， 不是 人类 ， 窥视 通过 .

透过缝隙，可以看到一张并非人类的脸。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd][nɑːt][rʌn] [əˈweɪ] [ðɪs] [taɪm] .
But I was not frightened , at least I did not run away this time .
但 我 曾是 不是 害怕 ， 在 至少 我 做过 不是 跑步 离开 这 时间 .

但我并不害怕，至少这次我没有逃跑。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] .
" He took a turn up to the window and back again .
" 他 采取 一个 转动 向上 到 这 窗户 和 后退 再次 .

他走到窗边，又折了回来。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Yes , there is suffering all through , " he said ,

" 是的 , 那里 是 痛苦 全部 通过 , " 他 说 ,

“是的，苦难无处不在，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sɜːrtʃ] .

" and I have left it all out of my search .

" 和 我 有 左边 它 全部 出去 的 我的 搜索 .

“我已经把所有这些都排除在我的搜索范围之外了。”

[pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] .

Perhaps , as you say , the revelation will be that .

也许 , 作为 你 说 , 这 启示 将要 是 那 .

或许，正如你所说，真相就会是那样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ] .

And in that case , it will be good - bye .

和 在 那 案件 , 它 将要 是 好的 - 再见 .

那样的话，就真的要说再见了。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][wʌn] [laɪn] .

I have gone on one line .

我 有 已消失 在 一 线 .

我已经走了一条线。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [roʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I shall have gone too far along one road , without having explored the other .

我 将 有 已消失 也 远的 沿着 一 路 , 没有 拥有 探索 这 其他 .

我可能在一条路上走得太远，而没有探索另一条路。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [naʊ] .

But I can't go back now .

但 我 不能 去 后退 现在 .

但我现在回不去了。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [step] [wʊd] [aɪ] [rɪ'treɪs] !

I wouldn't if I could ; not a step would I retrace !

我 不会 如果 我 可以 ; 不是 一个 步 会 我 回溯 !

如果可以，我绝不会这样做；我绝不会走回头路！

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wət'evər] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][gɑːd] .

In any case , whatever the revelation is , it will be God .

在 任何 案件 , 任何 这 启示 是 , 它 将要 是 上帝 .

总之，无论启示是什么，那都将是上帝的旨意。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm sure of that .

我是 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

" [ðə; ði] ['reɪni] ['weðər] [suːn] [pæst] ,

" The rainy weather soon passed ,

" 这 下雨 天气 很快 通过了 ,

雨很快就停了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['dɑːrsi] [ə'gen] [dʒɔɪnd] [fræŋk] [ɪn] [lɔːŋ] ['ræmblɪŋ] [deɪz] .

and with the return of the sun Darcy again joined Frank in long rambling days .

和 和 这 返回 的 这 太阳 达西 再次 加入 坦率 在 长的 漫无边际 天 .

随着太阳的回归，达西又和弗兰克一起开始了漫长的漫游之旅。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈhɔtə(r)] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈæftər][ðə; ði] [reɪn] ,
It grew extraordinarily hotter , and with the fresh bursting of life , after the rain ,
它 生长 非常 更热 ， 和 和 这 新鲜的 爆发 的 生活 ， 后 这 雨 ，

天气异常炎热，雨后万物复苏，生机勃勃。

[ˈfræŋks] [vaɪˈtæləti] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] .
Frank's vitality seemed to blaze higher and higher .
弗兰克的 活力 似乎 到 火焰 更高 和 更高 .

弗兰克的活力似乎越来越旺盛。

[ðen] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈweðər] ,
Then , as is the habit of the English weather ,
然后 ， 作为 是 这 习惯 的 这 英语 天气 ，

然后，就像英国天气一贯的作风一样，

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [klaʊdz] [bɪˈɡæn][tuː; tə][bæŋk] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
one evening clouds began to bank themselves up in the west ,
一 晚上 云 开始 到 银行 他们自己 向上 在 这 西方 ，

一天傍晚，西方的云层开始聚集。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈkɑːpəri] [ˈθʌndər] - [ræk] ,
the sun went down in a glare of coppery thunder - rack ,
这 太阳 去 向下 在 一个 强光 的 铜色 雷 - 架子 ，

太阳在铜红色的雷鸣般的光芒中落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [əˈpreʃn] [ænd; ənd] [ˈsʌltrinəs] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pæntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] .
and the whole earth broiling under an unspeakable oppression and sultriness paused and panted for the storm .
和 这 所有的 地球 烤制 在下面 一个 无法形容 压迫 和 闷热 暂停 和 喘息 为了 这 风暴 .

整个大地在难以言喻的压迫和闷热中煎熬，此刻却停了下来，喘息着等待暴风雨的到来。

[ˈæftər] [ˈsʌnset] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [fairz][ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ˈflɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,
After sunset the remote fires of lightning began to wink and flicker on the horizon ,
后 日落 这 偏僻的 火灾 的 闪电 开始 到 眨眼 和 闪烁 在 这 地平线 ，

日落之后，地平线上远处的闪电开始闪烁跳跃。

[bʌt; bət] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] [ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] [noʊ] [ˈnɪrər] ,
but when bed - time came the storm seemed to have moved no nearer ,
但 什么时候 床 - 时间 来了 这 风暴 似乎 到 有 已搬 不 更近 ，

但到了就寝时间，暴风雨似乎并没有逼近。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [ʌnˈsiːsɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] .
though a very low unceasing noise of thunder was audible .
尽管 一个 非常 低的 不断 噪音 的 雷 曾是 可听见的 .

虽然可以听到非常低沉且持续不断的雷声。

[ˈwɪri] [ænd; ənd] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Weary and oppressed by the stress of the day ,
厌倦 和 受压迫者 经过 这 压力 的 这 天 ，

疲惫不堪，被一天的压力压得喘不过气来。

[ˈdɑːrsi] [fel] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˌʌnˈkʌmfətɪŋ] [sliːp] .
Darcy fell at once into a heavy uncomforting sleep .
达西 跌倒 在 一次 进入 一个 重的 令人不安的 睡觉 .

达西立刻陷入了沉沉的、令人不舒服的睡眠中。

[hiː; hi] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] ,
He woke suddenly into full consciousness ,
他 觉醒 突然 进入 满的 意识 ,

他突然完全清醒过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
with the din of some appalling explosion of thunder in his ears ,
和 这 din 的 一些 令人震惊 爆炸 的 雷 在 他的 耳朵 ,

耳边传来一阵可怕的雷鸣般的巨响，

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] [hɑːrt] .
and sat up in bed with racing heart .
和 卫星 向上 在 床 和 赛车 心 .

他猛地坐起身，心跳加速。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pænɪk] - [lænd] [wɪtʃ]
Then for a moment , as he recovered himself from the panic - land which
然后 为了 一个 片刻 , 作为 他 恢复 他自己 从 这 恐慌 - 土地 哪个
[laɪz] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
lies between sleeping and waking ,
谎言 之间 睡眠 和 醒来 ,

然后，当他从介于睡梦和清醒之间的恐慌状态中恢复过来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ˌaʊt'saɪd]
there was silence , except for the steady hissing of rain on the shrubs outside
那里 曾是 沉默 , 除了 为了 这 稳定的 嘶嘶声 的 雨 在 这 灌木 外部
[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .
his window .
他的 窗户 .

除了窗外雨水不断拍打灌木丛的嘶嘶声，一片寂静。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [ænd; ənd]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd]['ɪntuː] ['frægmənts] [baɪ][ə; eɪ]
But suddenly that silence was shattered and shredded into fragments by a
但 突然 那 沉默 曾是 破碎 和 碎 进入 片段 经过 一个
[skriːm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['gɑːrdn] ,
scream from somewhere close at hand outside in the black garden ,
尖叫 从 某处 关闭 在 手 外部 在 这 黑色的 花园 ,

但突然间，这片寂静被一声尖叫打破，尖叫声从附近某个地方传来，就在黑色花园的外面。

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [su'priːm] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['terər] .
a scream of supreme and despairing terror .
一个 尖叫 的 最高 和 绝望 恐怖 .

一声极度绝望的尖叫。

[ə'gen] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz]
Again and once again it shrilled up , and then a babble of awful words
再次 和 一次 再次 它 尖锐的 向上 , 和 然后 一个 潺潺 的 可怕 字
[wʌz; wəz] [ˌɪntə'dʒektɪd] .
was interjected .
曾是 插话 .

它一次又一次地发出尖锐的叫声，然后夹杂着一连串难听的词语。

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['sɔbiŋ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [sed] :
A quivering sobbing voice that he knew , said :
一个 颤抖 啜泣 嗓音 那 他 知道 , 说 :

他熟悉的颤抖的抽泣声说道：

" [maɪ][gɑːd] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ; [oʊ] , [kraɪst] !
" My God , oh , my God ; oh , Christ !
" 我的 上帝 , 哦 , 我的 上帝 ; 哦 , 基督 !

“我的上帝，哦，我的上帝；哦，基督！

"	[ænd; ənd]	[ðen]	['fɑːloʊd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['mɑːkɪŋ]	,	[bliːtɪŋ]	[læf]	.
"	**And**	**then**	**followed**	**a**	**little**	**mocking**	**,**	**bleating**	**laugh**	**.**
"	和	然后	随后	一个	小的	嘲讽	,	咩咩叫	笑	.

然后传来一阵嘲讽的、像羊叫一样的笑声。

[ðen]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	[ə'gen]	;	['oʊnli]	[ðə; ði]	[reɪn]	[hist]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʃrʌbz]	.
Then	**was**	**silence**	**again**	**;**	**only**	**the**	**rain**	**hissed**	**on**	**the**	**shrubs**	**.**
然后	曾是	沉默	再次	;	仅有的	这	雨	嘶嘶作响	在	这	灌木	.

随后又是一片寂静，只有雨水敲打灌木丛发出嘶嘶声。

[ɔːl]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ə'fer]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
All	**this**	**was**	**but**	**the**	**affair**	**of**	**a**	**moment**	**,**
全部	这	曾是	但	这	事务	的	一个	片刻	,

这一切都只是转瞬即逝的事。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[pɔːz]	['iːðər]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɑːn]	[kloʊðz]	[ɔːr]	[laɪt]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	,
and	**without**	**pause**	**either**	**to**	**put**	**on**	**clothes**	**or**	**light**	**a**	**candle**	**,**
和	没有	暂停	任何一个	到	放	在	衣服	或者	光	一个	蜡烛	,

而且没有丝毫停顿，既没有穿衣服，也没有点蜡烛。

['dɑːrsi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['fʌmblɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	-	['hænd(ə)l]	.
Darcy	**was**	**already**	**fumbling**	**at**	**his**	**door**	**-**	**handle**	**.**
达西	曾是	已经	笨拙	在	他的	门	-	处理	.

达西已经开始笨拙地摸索门把手了。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['oʊpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hiː; hi]	[met]	[ə; eɪ]	['terər]	-	['strɪkən]	[feɪs]	[ˌaʊt'saɪd]	,
Even	**as**	**he**	**opened**	**it**	**he**	**met**	**a**	**terror**	**-**	**stricken**	**face**	**outside**	**,**
甚至	作为	他	打开	它	他	遇见	一个	恐怖	-	受打击的	脸	外部	,

他刚打开门，就看到外面一张惊恐的脸。

[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	-	['sɜːrvənt]	[huː]	['kærid]	[ə; eɪ]	[laɪt]	.
that	**of**	**the**	**man**	**-**	**servant**	**who**	**carried**	**a**	**light**	**.**
那	的	这	男人	-	仆人	WHO	携带	一个	光	.

就是那个提着灯的男仆。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	?
"	**Did**	**you**	**hear**	**?**
"	做过	你	听到	?

你听说了吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði]	['mænz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[bliːtʃt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dʌl]	['ʃaɪnɪŋ]	['waɪtnəs]	.
The	**man's**	**face**	**was**	**bleached**	**to**	**a**	**dull**	**shining**	**whiteness**	**.**
这	男人的	脸	曾是	漂白	到	一个	乏味的	灼灼	白人	.

男人的脸被漂白成暗淡发亮的白色。

"	[jes]	,	[sɜːr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	他	说	.

“是的，先生，”他说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mæstɚz]	[vɔɪs]	.
"	**It**	**was**	**the**	**master's**	**voice**	**.**
"	它	曾是	这	硕士学位	嗓音	.

那是师父的声音。

"	[tə'geðər]	[ðeɪ]	['hɜːrid]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	,
"	**Together**	**they**	**hurried**	**down**	**the**	**stairs**	**,**
"	一起	他们	慌忙	向下	这	楼梯	,

他们一起匆匆下了楼。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [hæd; həd]
and through the dining - room where an orderly table for breakfast had
和 通过 这 用餐 - 房间 在哪里 一个 秩序 桌子 为了 早餐 有
[ɔːl'redi] [bɪn] [leɪd] ,
already been laid ,
已经 到过 铺设 ,

穿过餐厅，那里已经摆好了整齐的早餐桌。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] .
and out on to the terrace .
和 出去 在 到 这 阳台 .

然后走到露台上。

[ðə; ði] [reɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [steɪd] ,
The rain for the moment had been utterly stayed ,
这 雨 为了 这 片刻 有 到过 完全地 入住 ,

雨暂时停了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]
as if the tap of the heavens had been turned off , and under the
作为 如果 这 轻敲 的 这 天 有 到过 转向 离开 , 和 在下面 这
['laʊərɪŋ] [blæk] [skaɪ] ,
lowering black sky ,
降低 黑色的 天空 ,

仿佛上天的水龙头被关掉了，在逐渐降低的黑色天空下，

[nɑːt] [kwaɪt] [dɑːrk] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [roʊd] ['sʌmwer] [sə'riːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kən'glɒm(ə)rət]
not quite dark , since the moon rode somewhere serene behind the conglomerated
不是 相当 黑暗的 , 自从 这 月亮 骑 某处 安详 在后面 这 集团
['θʌndər] - [klaʊdz] ,
thunder - clouds ,
雷 - 云 ,

天还没完全黑，因为月亮静静地挂在厚厚的雷云后面。

['dɑːrsi] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .
Darcy stumbled into the garden , followed by the servant with the candle .
达西 踉跄 进入 这 花园 , 随后 经过 这 仆人 和 这 蜡烛 .

达西跌跌撞撞地走进花园，拿着蜡烛的仆人跟在他身后。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['liːpɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ;
The monstrous leaping shadow of himself was cast before him on the lawn ;
这 滔天 跳跃 阴影 的 他自己 曾是 投掷 前 他 在 这 草地 ;

他那巨大的、跳跃的影子投射在他面前的草坪上；

[lɔːst] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['əudəz] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd] [dæmp] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [θɪk]
lost and wandering odours of rose and lily and damp earth were thick
丢失的 和 漫游 气味 的 玫瑰 和 百合 和 潮湿 地球 是 厚的
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他周围弥漫着玫瑰、百合和潮湿泥土的混合香气，令人迷失方向。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['pʌndʒənt] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ækrɪd] [smel] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid]
but more pungent was some sharp and acrid smell that suddenly reminded
但 更多的 泼辣 曾是 一些 锋利的 和 辛辣 闻 那 突然 提醒
[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ælps] .
him of a certain châlet in which he had once taken refuge in the Alps .
他 的 一个 肯定 小木屋 在 哪个 他 有 一次 已采取 避难所 在 这 阿尔卑斯山 .

但更刺鼻的是一股尖锐刺鼻的气味，这气味突然让他想起了曾经在阿尔卑斯山避难的某个小木屋。

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzi] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
In the blackness of the hazy light from the sky ,
在 这 黑 的 这 朦胧 光 从 这 天空 ，

在天空朦胧光线的黑暗中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and the vague tossing of the candle behind him ,
和 这 模糊的 抛掷 的 这 蜡烛 在后面 他 ，

他身后传来蜡烛被随意抛掷的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['hæmək] [ɪn] [wɪtʃ] [fræŋk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [leɪ] [wʌz; wəz] ['tenənt] .
he saw that the hammock in which Frank so often lay was tenanted .
他 锯 那 这 吊床 在 哪个 坦率 所以 经常 躺 曾是 已出租 .

他发现弗兰克经常躺的那张吊床有人租了。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
A gleam of white shirt was there , as if a man sitting up in it ,
一个 闪耀 的 白色的 衬衫 曾是 那里 ， 作为 如果 一个 男人 坐着 向上 在 它 ，

隐约可见一件白衬衫，仿佛有个男人穿着它坐了起来。

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] ,
but across that there was an obscure dark shadow ,
但 穿过 那 那里 曾是 一个 朦胧 黑暗的 阴影 ，

但对面却有一道模糊的黑影。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ækrɪd] ['oʊdər] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tens] .
and as he approached the acrid odour grew more intense .
和 作为 他 接近 这 辛辣 气味 生长 更多的 激烈的 .

随着他走近，刺鼻的气味变得越来越浓烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][sʌm; səm] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
He was now only some few yards away ,
他 曾是 现在 仅有的 一些 很少 码 离开 ，

他现在距离我们只有几码远了，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
when suddenly the black shadow seemed to jump into the air ,
什么时候 突然 这 黑色的 阴影 似乎 到 跳 进入 这 空气 ，

突然，那道黑影仿佛跃入空中，

[ðen] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][hɑːrd] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [pæθ] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]
then came down with tappings of hard hoofs on the brick path that ran down the
然后 来了 向下 和 敲击 的 难的 蹄子 在 这 砖 小路 那 跑 向下 这
['pɜːrgələ] ,
pergola ,
凉棚 ，

然后，一阵阵沉重的蹄声敲击着沿着凉棚延伸的砖砌小路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['frɑːlɪksəm] [skɪpɪŋz] ['gæləpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
and with frolicsome skippings galloped off into the bushes .
和 和 嬉戏的 跳过 疾驰 离开 进入 这 灌木丛 .

然后欢快地跳跃着，飞奔进灌木丛中。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['dɑːrsi][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] ['fɪgjər] [sæt][ʌp][ɪn]
When that was gone Darcy could see quite clearly that a shirted figure sat up in
什么时候 那 曾是 已消失 达西 可以 看 相当 清楚地 那 一个 衬衫 数字 卫星 向上 在
[ðə; ði] ['hæmək] .
the hammock .
这 吊床 .

当那东西消失后，达西清楚地看到一个穿着衬衫的人影从吊床上坐了起来。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][step] ,

For one moment , from sheer terror of the unseen , he hung on his step ,

为了 一 片刻 ， 从 透明 恐怖 的 这 看不见 ， 他 悬挂 在 他的 步 ，

那一刻，他因对未知事物的极度恐惧而僵在台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmək] .

and the servant joining him they walked together to the hammock .

和 这 仆人 加入 他 他们 步行 一起 到 这 吊床 .

仆人也加入了他们，他们一起走向吊床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fræŋk] .

It was Frank .

它 曾是 坦率 .

是弗兰克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɜrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [breɪst] [ɑːrmz] .

He was in shirt and trousers only , and he sat up with braced arms .

他 曾是 在 衬衫 和 裤子 仅有的 ， 和 他 卫星 向上 和 支撑 武器 .

他只穿着衬衫和裤子，双臂撑着身体坐了起来。

[fɔːr; fər][wʌn] [hæf] ['sekənd] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l]

For one half second he stared at them , his face a mask of horrible

为了 一 一半 第二 他 凝视 在 他们 ， 他的 脸 一个 面具 的 可怕

[kən'tɔːrtɪd] ['terər] .

contorted terror .

扭曲的 恐怖 .

他盯着他们看了半秒钟，脸上露出可怕的、扭曲的恐惧表情。

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ə'pɪrd] ,

His upper lip was drawn back so that the gums of the teeth appeared ,

他的 上 唇 曾是 绘制 后退 所以 那 这 牙龈 的 这 牙齿 出现 ，

他的上唇向后拉，露出了牙龈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['foʊkəst] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ɑːn]

and his eyes were focused not on the two who approached him but on

和 他的 眼睛 是 专注 不是 在 这 二 WHO 接近 他 但 在

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

something quite close to him ;

某物 相当 关闭 到 他 ；

他的目光并没有集中在走近他的两个人身上，而是集中在他附近某个东西上；

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] ['waɪdli] [ɪk'spændɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [pæntid] [fɔːr; fər] [breθ] ,

his nostrils were widely expanded , as if he panted for breath ,

他的 鼻孔 是 广泛 扩展 ， 作为 如果 他 喘息 为了 气息 ，

他的鼻孔大张，好像在喘气。

[ænd; ənd] ['terər] [ɪn'kɑːrnət] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['deθli] ['æŋgwɪʃ] [ruːld] ['dredf(ə)l] [laɪnz] [ɑːn]

and terror incarnate and repulsion and deathly anguish ruled dreadful lines on

和 恐怖 体现 和 排斥 和 致命的 痛苦 裁决 可怕 线条 在

[hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

his smooth cheeks and forehead .

他的 光滑的 脸颊 和 前额 .

恐惧化身、厌恶和死亡般的痛苦在他光滑的脸颊和额头上留下了可怕的皱纹。

[ðen] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði]['bɑːdi][sæŋk] ['bækwərd] ,

Then even as they looked the body sank backward ,

然后 甚至 作为 他们 看起来 这 身体 沉没 落后 ，

就在他们注视的时候，尸体向后倒去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] [hwiːzd] [ænd; ənd] [streɪnd] .

and the ropes of the hammock wheezed and strained .

和 这 绳索 的 这 吊床 喘息 和 紧张 .

吊床的绳子发出嘶嘶声，绷紧了。

['dɑːrsi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'dɔːrz] .
Darcy lifted him out and carried him indoors .
达西 抬起 他 出去 和 携带 他 室内 .

达西把他抱了出来，然后把他带进了屋里。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [kən'vʌlsɪv] [stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [leɪ] [wɪð; wɪθ]
Once he thought there was a faint convulsive stir of the limbs that lay with
一次 他 想法 那里 曾是 一个 头晕的 痉挛 搅拌 的 这 四肢 那 躺 和
[soʊ] [ded] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
so dead a weight in his arms ,
所以 死的 一个 重量 在 他的 武器 ，

他曾觉得怀里那沉重得像死物一样的肢体微微抽搐了一下，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [laɪf] .
but when they got inside there was no trace of life .
但 什么时候 他们 得到 里面 那里 曾是 不 痕迹 的 生活 .

但当他们进入屋内时，却发现没有任何生命迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [su'priːm] ['terər] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
But the look of supreme terror and agony of fear had gone from his
但 这 看 的 最高 恐怖 和 痛苦 的 害怕 有 已消失 从 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ，

但他脸上极度恐惧和痛苦的表情已经消失了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] [bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][hiː; hi][leɪd]
a boy tired with play but still smiling in his sleep was the burden he laid
一个 男生 疲劳的 和 玩 但 仍然 微笑 在 他的 睡觉 曾是 这 负担 他 铺设
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .

一个玩耍后疲惫不堪，但睡梦中仍面带微笑的男孩，就这样被他压在了地板上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [leɪ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['kɝːvz] ,
His eyes closed , and the beautiful mouth lay in smiling curves ,
他的 眼睛 关闭 ， 和 这 美丽的 嘴 躺 在 微笑 曲线 ，

他双眼紧闭，美丽的嘴唇微微张开，带着微笑。

['iːv(ə)n][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [wɪr] ,
even as when a few mornings ago , in the meadow by the weir ,
甚至 作为 什么时候 一个 很少 早晨 前 ， 在 这 草地 经过 这 堰 ，

即使是几天前的清晨，在堰坝旁的草地上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kwivəd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] ['melədi] [ʌv; əv]['pænz] [paɪps] .
it had quivered to the music of the unheard melody of Pan's pipes .
它 有 颤抖 到 这 音乐 的 这 闻所未闻 旋律 的 平底锅 管道 .

它随着潘神笛声中那无人听见的旋律颤抖起来。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɜːrðər] .
Then they looked further .
然后 他们 看起来 更远 .

然后他们继续往前看。

[fræŋk] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæθ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
Frank had come back from his bath before dinner that night in his usual
坦率 有 来 后退 从 他的 洗澡 前 晚餐 那 夜晚 在 他的 通常
['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ['oʊnli] .
costume of shirt and trousers only .
戏服 的 衬衫 和 裤子 仅有的 .

那天晚上，弗兰克在晚餐前洗完澡回来，穿着他平常的衬衫和裤子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [drest] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [soʊ]['dɑːrsi] [rɪ'membər] ,
He had not dressed , and during dinner , so Darcy remembered ,
他 有 不是 穿着 , 和 期间 晚餐 , 所以 达西 记得 ,

他当时没穿衣服，晚饭时，达西记得，

[hiː; hi][hæd; həd] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] .
he had rolled up the sleeves of his shirt to above the elbow .
他 有 滚动 向上 这 袖子 的 他的 衬衫 到 多于 这 弯头 .

他把衬衫袖子卷到了手肘以上。

['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] ['æftər] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊz] ['sʌltrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Later , as they sat and talked after dinner on the close sultriness of the
之后 , 作为 他们 卫星 和 谈话 后 晚餐 在 这 关闭 闷热 的 这
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

后来，晚饭后，他们坐下来谈论着夜晚闷热潮湿的天气。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [let] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd]
he had unbuttoned the front of his shirt to let what little breath of wind
他 有 解开纽扣 这 正面 的 他的 衬衫 到 让 什么 小的 气息 的 风
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skɪn] .
there was play on his skin .
那里 曾是 玩 在 他的 皮肤 .

他解开了衬衫前面的扣子，让微弱的微风拂过他的肌肤。

[ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'bʌtnd] ,
The sleeves were rolled up now , the front of the shirt was unbuttoned ,
这 袖子 是 滚动 向上 现在 , 这 正面 的 这 衬衫 曾是 解开纽扣 ,

袖子卷了起来，衬衫前面的扣子也解开了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɜːr; wər] [streɪndʒ]
and on his arms and on the brown skin of his chest were strange
和 在 他的 武器 和 在 这 棕色的 皮肤 的 他的 胸部 是 奇怪的
[dɪs.kʌlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɡruː] ['moʊməntli] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] ,
discolorations which grew momently more clear and defined ,
变色 哪个 生长 片刻 更多的 清除 和 定义 ,

他的手臂和棕色的胸膛皮肤上出现了奇怪的变色，这些变色瞬间变得更加清晰和明显。

[tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ma:rks][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [prɪnts] ,
till they saw that the marks were pointed prints ,
直到 他们 锯 那 这 标记 是 尖 印刷 ,

直到他们发现这些痕迹是尖锐的指纹，

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [ɡoʊt] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [ænd; ənd]
as if caused by the hoofs of some monstrous goat that had leaped and
作为 如果 导致 经过 这 蹄子 的 一些 滔天 山羊 那 有 跳跃 和
[stæmpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
stamped upon him .
盖章 之上 他 .

仿佛是被某种巨型山羊的蹄子跳起来踩在他身上造成的。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[tʃæn] [toʊ] [ðə; ði] -
CHAN TOW THE HIGHROB
chan 拖 这 -

陈拖着高杆

['tʃestər]	['beɪli]	[fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld]
Chester	**Bailey**	**Fernald**
切斯特	贝利	费尔纳德

切斯特·贝利·费尔纳德

[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[sɪts]	[ðə; ði]	[ˌtʃaɪ'niːz]	—	[maɪ]	[frend]	[huː]	,	[wen]	[ðə; ði]	[hɝːliːbɝːliːz]	[dʌn]	,
Before	**me**	**sits**	**the**	**Chinese**	**—**	**my**	**friend**	**who**	**,**	**when**	**the**	**hurlyburly's**	**done**	**,**
前	我	坐着	这	中国人	—	我的	朋友	WHO	,	什么时候	这	喧闹的	完毕	,

坐在我面前的是那位中国人——我的朋友，当喧闹过后，

[spɪnz]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[ðə; ði]	['aʊərz]	[wɪð; wɪθ]	['nærətɪvz]	[ʌv; əv]	['eɪnʃənt]	-	.
spins	**me**	**out**	**the**	**hours**	**with**	**narratives**	**of**	**ancient**	**Yellowland**	**.**
旋转	我	出去	这	小时	和	叙事	的	古老的	-	.

它用古代黄土地的故事让我消磨时光。

[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ɪz]	-	['fɔŋ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[spiːks]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðʌs]	:
His	**name**	**is**	**Fuey**	**Fong**	**,**	**and**	**he**	**speaks**	**to**	**me**	**thus**	**:**
他的	姓名	是	-	方	,	和	他	说话	到	我	因此	:

他名叫傅峰，他这样跟我说话：

"	['mɪsə]	['gɔːrdn]	,	['wɑːtə]	[ɪz]	-	-	-	?
"	**Missa**	**Gordon**	**,**	**whatta**	**is**	**Chrisinjin**	**Indevil**	**Shoshiety**	**?**
"	弥撒	戈登	,	什么?	是	-	-	-	?

“戈登小姐，克里斯辛金·Indevil Shoshiety 是什么？

"	[aɪ]	[ɪk'spleɪn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[best]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrnəlɪst]	[meɪ]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]
"	**I**	**explain**	**to**	**him**	**as**	**best**	**a**	**journalist**	**may**	**the**	**purpose**	**of**	**the**	**Society**
"	我	解释	到	他	作为	最好的	一个	记者	可能	这	目的	的	这	社会

[fɔːr; fər]	['krɪstʃən]	[ɪn'devər]	.
for	**Christian**	**Endeavour**	**.**
为了	基督教	努力	.

“我尽我所能，以记者的身份向他解释了基督教奋进会的宗旨。

"	[wiː; wi]	-	,	[dɪsə]	['mɔːrnɪŋ]	[aɪ]	[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	-	['steɪʃ(ə)n]	.
"	**We**	**'**	**,**	**dissa**	**morning**	**I**	**go**	**down**	**to**	**lailload**	**station**	**.**
"	我们	-	,	迪萨	早晨	我	去	向下	到	-	车站	.

“我们，那天早上我去货车站。”

[ʃiː]	[veɪ]	['meni]	['piːpəlz]	['gɛtə]	[ɑːn]	-	.
Shee	**vay**	**many**	**peoples**	**getta**	**on**	**tlain**	**.**
她	vay	许多	人民	盖塔	在	-	.

她是许多人都喜欢的人。

['æsə]	[kən'dʌktər]	,	-	['wɑːtə]	[ɪz]	?	-
Assa	**conductor**	**,**	**'**	**Whatta**	**is**	**?**	**'**
阿萨	导体	,	-	什么?	是	?	-

Assa 指挥家，“Whatta is?”

[kən'dʌktər]	[toʊl]	[ˌem 'iː]	:	-	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[goʊ]	.
Conductor	**tole**	**me**	**:**	**'**	**You**	**can't**	**go**	**.**
导体	托勒	我	:	-	你	不能	去	.

列车员告诉我：“你不能去。”

[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	-	.
You	**a**	**heeffen**	**.**
你	一个	-	.

你个混蛋。

[dɪsə]	-	-	-	.	-
Dissa	**Chrisinjin**	**Indevil**	**Shoshiety**	**.**	**'**
迪萨	-	-	-	.	-

迪萨·克里辛金·Indevil Shoshiety。

"	[dɪsə]	[mɛk]	[ˌem ˈiː]	[veɪ]	['taɪər]	.
"	**Dissa**	**mek**	**me**	**vay**	**tire**	**.**
"	迪萨	梅克	我	vay	胎	.

"Dissa mek me vay tire.

-	-	['piːpəlz]	[fɪŋk]	[oʊl]	['tʃaɪnə]	-	.
'	**Me'ican**	**peoples**	**fink**	**ole**	**China**	**heeffen**	**.**
-	-	人民	芬克	奥莱	中国	-	.

'Me'ican peoples fink ole China heeffen.

[fɪŋk]	['doʊn]	-	[noʊ]	[ə'baʊt]	[gɔː]	[ʌv; əv]	-	.
Fink	**doan**	**'**	**know**	**about**	**Gaw**	**of**	**heffen**	**.**
芬克	杜安	-	知道	关于	高	的	-	.

Fink 不知道 Gaw of heffen 的事。

[dɪsə]	-	-	['doʊn]	-	[noʊ]	['wɑːtə]	[ɪz]	.
Dissa	**'**	**Me'icans**	**doan**	**'**	**know**	**whatta**	**is**	**.**
迪萨	-	-	杜安	-	知道	什么?	是	.

Dissa 'Me'icans doan' know whatta is.

['tʃaɪnə]	['piːpəlz]	-	-	[gɔː]	-	['liːkə]	[juː; jʊ]	.
China	**peoples**	**benieve**	**Olemighty**	**Gaw**	**semma**	**lika**	**you**	**.**
中国	人民	-	-	高	-	莉卡	你	.

中国人民衷心感谢您。

"	-	[in'djuəz]	[ɪn]	[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]	['sevrəl]	['moʊmənts]	.
"	**Fuey**	**endures**	**in**	**meditation**	**several**	**moments**	**.**
"	-	持续	在	冥想	一些	时刻	.

“富伊静静地冥想了几分钟。”

[ðen]	[hiː; hi]	[sez]	:
Then	**he**	**says**	**:**
然后	他	说道	:

然后他说：

"	['mɪsə]	['gɔːrdn]	,	[aɪ]	[teɪ]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[ə'baʊt]	[gɔː]	[kən'vɜːrt]	['tʃaɪnə]	-	?	"
"	**Missa**	**Gordon**	**,**	**I**	**tay**	**you**	**how**	**about**	**Gaw**	**convert**	**China**	**clilimal**	**?**	**"**
"	弥撒	戈登	,	我	泰	你	如何	关于	高	转变	中国	-	?	"

“戈登小姐，我想问问你，Gaw 把中国文化转化成其他文化怎么样？”

"	[haʊ]	[gɑːd]	[kən'vɜːrtɪd]	[ə; eɪ]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['krɪmɪn(ə)l]	?	"
"	**How**	**God**	**converted**	**a**	**Chinese**	**criminal**	**?**	**"**
"	如何	上帝	转换	一个	中国人	刑事	?	"

上帝是如何感化的?

"	[je]	.
"	**Yeh**	**.**
"	叶	.

“是的。”

[aɪ]	[teɪ]	[juː; jʊ]	.
I	**tay**	**you**	**.**
我	泰	你	.

我爱你。

[dɪsə]	[keɪs]	['sɑːmə]	['liːkə]	[dɪs]	:
Dissa	**case**	**somma**	**lika**	**dis**	**:**
迪萨	案件	索玛	莉卡	迪斯	:

Dissa case somma lika dis:

"	[wʌn]	[tɛm]	[wʌz; wəz]	['tʃaɪnə]	-	.
"	**One**	**tem**	**was**	**China**	**highrob**	**.**
"	一	特姆	曾是	中国	-	.

“其中一个团队是中国高罗布。

[hɪz; ɪz] [nɛm] [wʌz; wəz] [tʃæn] [toʊ] .
His nem was Chan Tow .
他的 nem 曾是 陈 拖 .

他的侄子是陈陶。

[lɪv; laɪv][baɪ][rɑːb][ɑːn] - ['haɪweɪ] [ɛvli] [wʌn][hiː; hi][kæn; kən] .
Live by rob on pubnic highway evely one he can .
居住 经过 抢 在 - 公路 伊芙莉 一 他 能 .

他每天晚上都住在公共高速公路旁。

[dɪsə] - [lɪv; laɪv][ɪn] [pleɪs] [kɔːl] ['kæn] [sə] .
Dissa highrob live in place call Kan Suh .
迪萨 - 居住 在 地方 称呼 坎 徐 .

Dissa highrob 住在 Kan Suh 的地方。

[wiː; wi] - , [wʌn] [tɛm] [wʌz; wəz] ['mɜːrtʃən] - , [nɛm] [dʒæn][hæn] [sʌn] , ['gɛtə] [lɪtʃ] [ɪn]['kæn] [sə] ; [seɪ]
We ' , one tem was merchan ' , nem Jan Han Sun , getta lich in Kan Suh ; say
我们 - , 一 特姆 曾是 商品 - , nem 一月 韩 太阳 , 盖塔 巫妖 在 坎 徐 ; 说
- :
hisse'f :
- :

我们，其中一个是商人，nem Jan Han Sun，getta lich in Kan Suh；说嘶嘶声：

- [aɪ] ['gɛtə] [lɪtʃ] ; [naʊ] [mʌs] - [goʊ] [hoʊm] [tsæn] [ræn] [fuː] ,
' I getta lich ; now mus ' go home Tsan Ran Foo ,
- 我 盖塔 巫妖 ; 现在 音乐 - 去 家 赞 兰 福 ,

“我得了巫妖；现在必须回家了，Tsan Ran Foo。”

[ʃiː] [maɪ][diː] - [ɑː] [fædɚ] - ['mʌdər] - [ɪn] - - [ɔː] [æn; ən] - [maɪ][diː] - [ɑː] [waɪf] . -
shee my de - ah fadder - mudder - in - ' aw an ' my de - ah wife . '
她 我的 德 - 啊 淡入淡出 - 泥浆 - 在 - - 啊 一个 - 我的 德 - 啊 妻子 . -

她是我的 de-ah fadder-mudder-in-'aw 和我的 de-ah 妻子。

[soʊ] [med] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ['nɛks] - [deɪ] .
So med determine to go home nex ' day .
所以 医学 决定 到 去 家 下一个 - 天 .

所以医生决定第二天回家。

" ['kæn] [sə] [tuː; tə][tsæn][ræn] [fuː] [ə'baʊt] - [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [dɪsə] [pɑːrts] ['tʃaɪnə] [noʊ]
" Kan Suh to Tsan Ran Foo about dousands miles distant , and dissa parts China no
" 坎 徐 到 赞 兰 福 关于 - 英里 遥远 , 和 迪萨 部分 中国 不
- ,
lailload ,
- ,

“坎苏到赞兰福大约数千英里远，与中国其他地区相距甚远，

[noʊ][kə'næl] .
no canal .
不 运河 .

没有运河。

[soʊ] [dɪsə] - - [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [hɔːrs] - ['kæri] - [tʃer] . "
So dissa trivveler declude to ride in horse - carry - chair . "
所以 迪萨 - - 到 骑 在 马 - 携带 - 椅子 . "

所以，这位三流游客被排除在乘坐马鞍椅之外。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['kæri] - [tʃer] ? "
" What is a horse - carry - chair ? "
" 什么 是 一个 马 - 携带 - 椅子 ? "

什么是马鞍椅？

" [wiː; wi] - , [aɪ] [teɪ] [juː; jʊ] .
" We ' , I tay you .
" 我们 - , 我 泰 你 .

“我们”，我告诉你。

['sɑːmə] ['liːkə][dɪs] : [tuː] [hɔːrs] — [wʌn] - , [wʌn] - .
Somma lika dis : Two horse — one befront , one inhine .
索玛 莉卡 迪斯 : 二 马 — 一 - , 一 - .

Somma lika dis: Two horse—one befront, one inhine.

[tuː] [lɔːŋ] [stɪk] , [ænd; ənd] ['kæri] - [tʃer] [ɪn] - .
Two long stick , and carry - chair in minnle .
二 长的 戳 , 和 携带 - 椅子 在 - .

两根长棍，还有一把折叠椅。

[ˌjuː es 'eɪ] ['ruːp] ['sɑːmə] ['liːkə] ['hɑːrnɪs] .
Usa roop somma lika harness .
美国 队伍 索玛 莉卡 马具 .

Usa roop somma lika 背带。

[dɪsə] [wei] - [lɔːŋ] ['dɪstəns] [oʊl] [oʊv] - ['tʃaɪnə] .
Dissa way trivvle long distance ole ove ' China .
迪萨 方式 - 长的 距离 奥莱 爱 - 中国 .

Dissa way trivvle long distance ole ove' China.

" [wiː; wi] - , ['nɛks] - [deɪ] ['mɪsə] [dʒæn][stɑːrt] [aʊt] ['fɔ] [tsæn] [ræn] [fuː] [ɪn] [hɔːrs] - ['kæri] - [tʃer] .
" We ' , nex ' day Missa Jan start out faw Tsan Ran Foo in horse - carry - chair .
" 我们 - , 下一个 - 天 弥撒 一月 开始 出去 福 赞 兰 福 在 马 - 携带 - 椅子 .

“我们”，第二天 Missa Jan 开始乘坐马车前往 Tsan Ran Foo。

[hɛd] [bɪg] ['bækɪdʒ] [ʌv; əv][goʊ] - [æn; ən] - - .
Hed big backage of go ' an ' sivver .
头 大的 备份 的 去 - 一个 - - .

他有大量的黄金和白银储备。

[baɪ] - [baɪ] — - [lɔːŋ] [tɛm] — [wʌz; wəz] [pæs] [haɪ] [triː] .
Bye - bye — trivvle long tem — was pass high tree .
再见 - 再见 — - 长的 特姆 — 曾是 经过 高的 树 .

再见——短暂的时光——经过高高的树。

[ʌp] [haɪ] [triː] [wʌz; wəz] [tʃæn] [toʊ] — [dɪsə] - — [wʌz; wəz] [veɪ] [bæd][mæn] !
Up high tree was Chan Tow — dissa highrob — was vay bad man !
向上 高的 树 曾是 陈 拖 — 迪萨 - — 曾是 vay 坏的 男人 !

高高的树上站着 Chan Tow——dissa highrob——他是个非常坏的人！

[tʃæn] [toʊ] [ʌp] [triː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [stiːə] - ['wɑːtə]
Chan Tow up tree to watch to stea ' whatta
陈 拖 向上 树 到 手表 到 偷窃 - 什么?

Chan Tow 爬上树去偷东西

[hiː; hi][kæn; kən] , - ['liːkə] - . "
he can , semma lika vutture . "
他 能 , - 莉卡 - . "

他可以，semma lika vutture。”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] . "
" Like a vulture . "
" 喜欢 一个 秃鹫 . "

“像秃鹫一样。”

" [laɪk] [ə; eɪ] - — [bɪg][bɜːrd] — [iːt] [ded] ['biː,aːs] - [oʊl][hiː; hi][kæn; kən] .
" Like a vutture — big bird — eat dead beas ' ole he can .
" 喜欢 一个 - — 大的 鸟 — 吃 死的 比斯 - 奥莱 他 能 .

“就像秃鹫——大鸟——能吃死熊一样。”

" [tʃæn] [toʊ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [loʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː] [hɔːrs] - ['kæri] - [tʃer] [wɪf] ['mɪsə] [dʒæn] [fiːt] [stɪk] [aʊt] .
" Chan Tow look down on load , and shee horse - carry - chair wif Missa Jan feet stick out .
" 陈 拖 看 向下 在 加载 , 和 她 马 - 携带 - 椅子 妻子 弥撒 一月 脚 戳 出去 .

“Chan Tow 低头看着货物，她那辆马车椅和 Missa Jan 的脚伸出来。

[nɛn] [dɪsə] - [seɪ] - : - [veɪ] [naɪs] [fiːt] ; [lɪtʃ] [mæn] .
Nen dissa highrob say hisse'f : ' Vay nice feet ; lich man .
念 迪萨 - 说 - : - vay 好的 脚 ; 巫妖 男人 .

Nen dissa highrob 说：“Vay 漂亮的脚;”巫妖人。

[aɪ][goʊ] - [hɪm; ɪm] .
I go fonnow him .
我 去 - 他 .

我去见他。

['meɪbi] [kæn; kən] [stiːə] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
Maybe can stea ' from him . '
或许 能 偷窃 - 从 他 . -

或许可以从他那里偷东西。

[soʊ] - - [lɔːŋ] ['mɪsə] [dʒæn][baɪ] [deɪ] , [baɪ] [naɪt] , - [deɪ] — ['doʊn] - [luːz] [saɪt] [oʊl] [dɪsə] [tɛm] .
So fonnow ' long Missa Jan by day , by night , severow day — doan ' lose sight ole dissa tem .
所以 - - 长的 弥撒 一月 经过 天 , 经过 夜晚 , - 天 — 杜安 - 失去 视线 奥莱 迪萨 特姆 .

所以 fonnow 'long Missa Jan 白天，晚上，每天——doan' 失去视线 ole dissa tem。

[baɪ] - [baɪ] ['mɪsə] [dʒæn][wʌz; wəz] - [oʊl] [naɪt] , [ænd; ənd] [liːtʃ] [hoʊ'tel] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
Bye - bye Missa Jan was trivvle ole night , and leach hotel early morning .
再见 - 再见 弥撒 一月 曾是 - 奥莱 夜晚 , 和 浸出 酒店 早期的 早晨 .

再见，米萨·简昨晚很无聊，清晨就离开了酒店。

[hiː; hi] [toʊl] [hoʊ'tel] - ['kɪpər] : - [juː; jʊ]['giːvə][ˌem 'iː] [luːm] .
He tole hotel - kipper : ' You giva me loom .
他 托勒 酒店 - 熏鲱鱼 : - 你 吉瓦 我 织布机 .

他告诉酒店老板：“你给我织布机。”

[aɪ] [slɪp] [oʊl] [deɪ] . -
I slip ole day . '
我 滑 奥莱 天 . -

我今天滑倒了。

[nɛn] ['tɛk] [hɪz; ɪz] ['bækɪdʒ] [goʊ] - [æn; ən] - - , [æn; ən] - ['tɛk] [tuː; tə] [bed] [wɪf] [hɪm; ɪm] .
Nen tek his backage go ' an ' sivver , an ' tek to bed wif him .
念 科技 他的 备份 去 - 一个 - - , 一个 - 科技 到 床 妻子 他 .

Nen tek his backage go' and' sivver, and' tek to bed wif him.

[tʃæn] [toʊ] [kʌm] - [lɔːŋ] ; [seɪ] : - ['giːvə][ˌem 'iː] [luːm] ['nɛks] - [maɪ][diː] - [ɑː] [friːn] - [dʒuːsə] [kʌm] [ɪn] [hɔːrs] - ['kæri] - [tʃer] . -
Chan Tow come ' long ; say : ' Giva me loom nex ' my de - ah frien ' jussa come in horse - carry - chair . '
陈 拖 来 - 长的 ; 说 : - 吉瓦 我 织布机 下一个 - 我的 德 - 啊 朋友 - 尤萨 来 在 马 - 携带 - 椅子 . -

Chan Tow 来了；说：“给我织布机下一个”我的 de-ah 朋友，她要坐马车来。

- [lʊk] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [seɪ] , - ['wɑːtə] [jʊr; jər] [nɛm] [ɪz] ? -
Hotelkipper look him , an ' say , ' Whatta your nem is ? '
- 看 他 , 一个 - 说 , - 什么? 你的 nem 是 ? -

Hotelkipper看着他，问道：“你的朋友是谁？”

[tʃæn]	[toʊ]	[seɪ]	,	-	[maɪ]	[nɛm]	[tʃaʊ]	['jɪŋ]	[huː]	.	-
Chan	**Tow**	**say**	**,**	**'**	**My**	**nem**	**Chow**	**Ying**	**Hoo**	**.**	**'**
陈	拖	说	,	-	我的	nem	周	英	胡	.	-

Chan Tow 说：“我侄子周英虎。”

[dɪsə]	[nɛm]	,	-	-	,	[miːn]	[brɛv]	['taɪgər]	.	"
Dissa	**nem**	**,**	**transnate**	**Ingernish**	**,**	**mean**	**Brev**	**Tiger**	**.**	**"**
迪萨	nem	,	-	-	,	意思是	布雷夫	老虎	.	"

Dissa nem，译为 Ingernish，意思是 Brev Tiger。”

"	[ænd; ənd]	[wʌt]	[dʌz]	[tʃæn]	[toʊ]	[miːn]	?	"
"	**And**	**what**	**does**	**Chan**	**Tow**	**mean**	**?**	**"**
"	和	什么	做	陈	拖	意思是	?	"

“Chan Tow是什么意思？”

"	[oʊ]	,	[tʃæn]	[toʊ]	[miːn]	[oʊl]	-	[bæd]	-	.
"	**Oh**	**,**	**Chan**	**Tow**	**mean**	**ole**	**semma**	**bad**	**faminy**	**.**
"	哦	,	陈	拖	意思是	奥莱	-	坏的	-	.

“哦，Chan Tow 指的是老塞玛坏家庭。

"	[wiː; wi]	-	,	[dɪsə]	-	[slɪp]	['nɛks]	-	[luːm]	['mɪsə]	[dʒæn]	;
"	**We**	**'**	**,**	**dissa**	**highrob**	**slip**	**nex**	**'**	**loom**	**Missa**	**Jan**	**;**
"	我们	-	,	迪萨	-	滑	下一个	-	织布机	弥撒	一月	;

“我们”，dissa highrob slip nex' loom Missa Jan；

[bʌt; bət]	[noʊ]	[kæn; kən]	[faɪn]	[haʊ]	[tuː; tə]	[rɑːb]	[hɪm; ɪm]	[oʊl]	[dɪsə]	[tɛm]	.
but	**no**	**can**	**fine**	**how**	**to**	**rob**	**him**	**ole**	**dissa**	**tem**	**.**
但	不	能	美好的	如何	到	抢	他	奥莱	迪萨	特姆	.

但是没人能找到抢劫他的方法。

['gɛtə]	[veɪ]	[mʌtʃ]	-	;	[bʌt; bət]	['nɛks]	-	[deɪ]	[hiː; hi]	-	[lɔːŋ]	-	[dɪsə]	[lɪtʃ]	[mæn]	[dʒuːsə]	-	-	.
Getta	**vay**	**much**	**disgussion**	**;**	**but**	**nex**	**'**	**day**	**he**	**fonnow**	**long**	**inhine**	**dissa**	**lich**	**man**	**jussa**	**semma**	**befaw**	**.**
盖塔	vay	很多	-	;	但	下一个	-	天	他	-	长的	-	迪萨	巫妖	男人	尤萨	-	-	.

Getta vay much disgustion; 但 nex' day he fonnow long inhine dissa lich man jussa semma befaw.

['sɑːmə]	[tɛm]	[iːt]	[æt; ət]	-	-	[wɪf]	[dʒæn]	;	[bʌt; bət]	[dʒæn]	['gɛtə]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[sə'spɪʃəs]	,
Somma	**tem**	**eat**	**at**	**semma**	**tabuh**	**wif**	**Jan**	**;**	**but**	**Jan**	**getta**	**begin**	**to**	**suspicious**	**,**
索玛	特姆	吃	在	-	-	妻子	一月	;	但	一月	盖塔	开始	到	可疑的	,

Somma tem eat at semma tabuh wif Jan; but Jan getta begin to suspect,

[æn; ən]	-	[oʊl]	[tɛm]	['gɛtə]	[hɪz; ɪz]	[goʊ]	-	[æn; ən]	-	-	-	[hɪm; ɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[ʃɛt]	[daʊn]	[tuː; tə]	-	.
an	**'**	**ole**	**tem**	**getta**	**his**	**go**	**'**	**an**	**'**	**sivver**	**unnerneaf**	**him**	**when**	**he**	**shet**	**down**	**to**	**tabuh**	**.**
一个	-	奥莱	特姆	盖塔	他的	去	-	一个	-	-	-	他	什么时候	他	母	向下	到	-	.

当他坐下来时，老特姆得到了他的帮助，并在他身后留下了银子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)

第7/12页

[tʃæn] [toʊ] [seɪ] - : - [juː; jʊ] [fɪŋk] [aɪ] ['doʊn] - [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [stiːə] - [joʊ] -
Chan Tow say hisse'f : ' You fink I doan ' know how to shucshess to stea ' yo '
陈 拖 说 - : - 你 芬克 我 杜安 - 知道 如何 到 - 到 偷窃 - 哟 -
['mʌni] .
money .
钱 .

Chan Tow自言自语道：“你以为我不会偷你的钱吗？”

['meɪbi] [aɪ][bɪg] [fuː] - [juː; jʊ] . -
Maybe I big foo ' you . '
或许 我 大的 福 - 你 . -

也许我耍了你。

" [wiː; wi] - , [baɪ] - [baɪ] [wʌz; wəz] [mɒn] - [goʊ][baɪ] .
" We ' , bye - bye was mont ' go by .
" 我们 - , 再见 - 再见 曾是 蒙特 - 去 经过 .

“我们，再见，已经过去了。”

[dɪsə] ['mɜːrtʃən] - [riːtʃ] [hɪz; ɪz] - ['ʃiːti] .
Dissa merchan ' reach his netive sheety .
迪萨 商品 - 抵达 他的 - 薄纸 .

迪萨商人到达他的网床单。

['fɝːz] - [hiː; hi][goʊ] - [tuː; tə] [rɪ'spɛk] - [hɪz; ɪz] [fædɝ] - ['mʌdər] - [ɪn] - - [ɔː] , [bɪkoʊs] [hɪz; ɪz]
Firs ' he go immedinity to respec ' his fadder - mudder - in - ' aw , becose his
杉树 - 他 去 - 到 尊重 - 他的 淡入淡出 - 泥浆 - 在 - - 啊 , 因为 他的
[fædɝ] - ['mʌdər] [ded] .
fadder - mudder dead .
淡入淡出 - 泥浆 死的 .

首先，他立即去尊敬他的父亲，因为他的父亲去世了。

[deɪ] [veɪ] [næd] [tuː; tə] [ʃiː] [hɪm; ɪm] — [veɪ] - .
Dey vay gnad to shee him — vay denight .
戴伊 vay 生殖腺 到 她 他 — vay - .

他们很乐意去见他——晚上就到了。

[deɪ] ['æsə] [hɪm; ɪm] [veɪ] ['meni] - ; [bʌt; bət][hiː; hi] [toʊl] [dem] : - [aɪ] [mʌs] - [goʊ][tuː; tə][maɪ][diː] -
Dey assa him vay many quishuns ; but he tole dem : ' I mus ' go to my de -
戴伊 阿萨 他 vay 许多 - ; 但 他 托勒 民主 : - 我 音乐 - 去 到 我的 德 -
[ɑː] [waɪf] .
ah wife .
啊 妻子 .

他们对他进行了许多责备；但他告诉他们：“我必须去见我的亡妻。”

[aɪ][nɑːt] [ʃiːn] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [tɛm] . -
I not sheen her so long tem . '
我 不是 光泽 她 所以 长的 特姆 . -

我没有那么长时间关注她。

[nɛn] [hiː; hi][ˌɛsˌɛm'aɪ] - - , [æn; ən] - [toʊl] [hɔːrs] - ['kæri] - [tʃer] - [mæn] [rʌn] [wɪf] [hɪm; ɪm] [kwɪk]
Nen he smi ' hisse'f , an ' tole horse - carry - chair - man run wif him quick
念 他 微笑 - - , 一个 - 托勒 马 - 携带 - 椅子 - 男人 跑步 妻子 他 快的
[tuː; tə] [faɪn] [hɪz; ɪz][diː] - [ɑː] [waɪf] .
to fine his de - ah wife .
到 美好的 他的 德 - 啊 妻子 .

Nen he smil' hissef, and toul horse-way-chair-man run with him fast to find his de-ah wife.

[wen]	[hiː; hi]	-	[en iː]	-	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	,	[seɪ]	[tuː; tə]	[mæn]	:	-	[guː]	-	-	[baɪ]	!
When	**he**	**allive**	**ne**	**'**	**his**	**house**	**,**	**say**	**to**	**man**	**:**	**'**	**Goo**	**'**	**-**	**by**	**!**
什么时候	他	-	ne	-	他的	房子	,	说	到	男人	:	-	粘性物	-	-	经过	!

当他离开家时，对人说：“再见！”

[aɪ]	[goʊ]	['rɛsə]	[wei]	[ɑːn]	['fʊtstep]	.	-
I	**go**	**ressa**	**way**	**on**	**footstep**	**.**	**'**
我	去	雷萨	方式	在	脚步	.	-

我沿着雷萨的脚步走。

[nɛn]	[goʊ]	[veɪ]	-	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['tɪptoʊ]	,	[ænd; ənd]	[lɑːk]	[veɪ]	[sɔːft]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔː]	.
Nen	**go**	**vay**	**quier**	**on**	**his**	**tiptoe**	**,**	**and**	**lock**	**vay**	**soft**	**at**	**his**	**daw**	**.**
念	去	vay	-	在	他的	脚尖	,	和	锁	vay	柔软的	在	他的	道	.

Nen 踮起脚尖，轻手轻脚地走着。

"	[hɪr]	['pɔːzɪz]	[ðə; ði]	[ˌtʃaɪ'niːz]	,	[ænd; ənd]	[lʊks]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
"	**Here**	**pauses**	**the**	**Chinese**	**,**	**and**	**looks**	**at**	**me**	**.**
"	这里	停顿	这	中国人	,	和	看起来	在	我	.

“中国人说到这里停顿了一下，看着我。”

['ʃɔːrtli]	[hiː; hi]	[sez]	:
Shortly	**he**	**says**	**:**
不久	他	说道	:

他简短地说道：

"	[wiː; wi]	-	?	"
"	**We**	**'**	**?**	**"**
"	我们	-	?	"

“我们'? ”

"	[wel]	?
"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

"	[aɪ]	['ekoʊ]	.
"	**I**	**echo**	**.**
"	我	回声	.

我同意。

"	[wiː; wi]	-	,	[dɪsə]	[læst]	[tɛm]	[dɪsə]	['mɜːrtʃən]	-	[dʒæn]	[hæn]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[ʃiːn]	-	!	"
"	**We**	**'**	**,**	**dissa**	**last**	**tem**	**dissa**	**merchan**	**'**	**Jan**	**Han**	**Sun**	**was**	**sheen**	**annibe**	**!**	**"**
"	我们	-	,	迪萨	最后的	特姆	迪萨	商品	-	一月	韩	太阳	曾是	光泽	-	!	"

“我们，最后一次dissamerchan'Jan Han Sun是sheen annibe！”

"	[dʌz]	[ðə; ði]	-	['fɑːloʊ]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[kɪl]	[hɪm; ɪm]	?	"
"	**Does**	**the**	**highrob**	**follow**	**him**	**and**	**kill**	**him**	**?**	**"**
"	做	这	-	跟随	他	和	杀	他	?	"

“高地盗贼会跟踪他并杀了他吗？”

"	[noʊ]	[wʌn]	[ʃiː]	['eni]	-	.
"	**No**	**one**	**shee**	**any**	**highrob**	**.**
"	不	一	她	任何	-	.

“没有人会穿高腰裤。”

[noʊ]	[wʌn]	[ʃiː]	['eni]	[hɔːrs]	-	['kæri]	-	[tʃer]	-	[mæn]	.
No	**one**	**shee**	**any**	**horse**	**-**	**carry**	**-**	**chair**	**-**	**man**	**.**
不	一	她	任何	马	-	携带	-	椅子	-	男人	.

没有人看到任何用马驮着椅子的人。

[noʊ]	[wʌn]	[ʃiː]	['eni]	[dʒæn]	.
No	**one**	**shee**	**any**	**Jan**	**.**
不	一	她	任何	一月	.

一月份没有人。

[noʊ] [mɔː] !
No maw !
不 嘴 !

没有嘴!

" ['nɛks] - ['mɔːrnɪŋ] [kʌm] [fædɚ] - ['mʌdər] - [ɪn] - - [ɔː] [tuː; tə] - [dɪsə] ['dɔːtər] .
" Nex ' morning come fadder - mudder - in - ' aw to congratchnate dissa daughter .
" 下一个 - 早晨 来 淡入淡出 - 泥浆 - 在 - - 啊 到 - 迪萨 女儿 .

“第二天早上，爸爸来祝贺女儿。

[sed] , - [wiː; wi] [veɪ] - , [veɪ] [næd] , [joʊ] - ['hʌzbən] - [kʌm] [hoʊm] .
Said , ' We vay denight , vay gnad , yo ' husban ' come home .
说 , - 我们 vay - , vay 生殖腺 , 哟 - 丈夫 - 来 家 .

说：“我们今晚就回家，你丈夫就回家吧。”

[wer] [hiː; hi][ɪz] [dɪsə] ['mɔːrnɪŋ] ?
Where he is dissa morning ?
在哪里 他 是 迪萨 早晨 ?

他早上在哪里?

['dɔːtər] [lʊk] [veɪ] - . -
Daughter look vay supp'ise . '
女儿 看 vay - . -

女儿看起来很惊讶。

[sed] , - [wen] [juː; jʊ] [ʃiː] [maɪ] ['hʌzbən] - [kʌm] [hoʊm] ? -
Said , ' When you shee my husban ' come home ? '
说 , - 什么时候 你 她 我的 丈夫 - 来 家 ? -

他说：“你什么时候看到我丈夫回家？ ”

['perənts] [sed] : - [waɪ] , [maɪ][diː] - [ɑː] ['dɔːtər] , [joʊ] - ['hʌzbən] - [pæs] [baɪ][maɪ] [dɔː] [læs] - [naɪt] .
Parents said : ' Why , my de - ah daughter , yo ' husban ' pass by my daw las ' night .
父母 说 : - 为什么 , 我的 德 - 啊 女儿 , 哟 - 丈夫 - 经过 经过 我的 道 最后 - 夜晚 .

父母说：“哎呀，我亲爱的女儿，你丈夫昨晚路过我女儿家。”

[wiː; wi] [hɛv] [veɪ] [ʃɔːrt] - - ,
We hev vay short convisition beggedder ,
我们 赫夫 vay 短的 - - ,

我们有非常短暂的臆测，

[æn; ən] - [hiː; hi] [seɪ] [blɪŋ] [hoʊm] - ['meni] [goʊ] - [æn; ən] - - — [mɛk] [juː; jʊ] - .
an ' he say bling home glate many go ' an ' sivver — mek you habby .
一个 - 他 说 闪亮 家 - 许多 去 - 一个 - - — 梅克 你 - .

他说闪闪发光的家门很多人去银子——让你漂亮。

[nɛn] [left] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ʃiː] [juː; jʊ] . -
Nen left us come shee you . '
念 左边 我们 来 她 你 . -

Nen离开了我们，来见你。

" [nɛn] , [veɪ] - , [dɪsə] ['dɔːtər] [seɪ] : - [aɪ] [fɪŋk] [juː; jʊ][kiː] - [maɪ] ['hʌzbən] - , [soʊ][juː; jʊ]
" Nen , vay suddenity , dissa daughter say : ' I fink you ki ' my husban ' , so you
" 念 , vay - , 迪萨 女儿 说 : - 我 芬克 你 ki - 我的 丈夫 - , 所以 你
[kæn; kən][rɑːb] !
can rob !
能 抢 !

“Nen，突然，女儿说：‘我觉得你杀了我丈夫’，所以你可以抢劫!

[aɪ] [hɛv] [juː; jʊ] [ɑːrz] - . -
I hev you arres ' . '
我 赫夫 你 逮捕 - . -

我逮捕了你。

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə]['mædʒɪstreɪt][æn; ən] - [mɛk] [pə'tɪʃ(ə)n] .
" An ' she go to magistrate an ' mek petition .
" 一个 - 她 去 到 地方法官 一个 - 梅克 请愿 .

“然后她去见地方法官，并提交请愿书。”

[seɪ] [hɜːr; hər] [fædɚ] - ['mʌdər] [tuː; tə][kiː] - [hɜːr; hər] ['hʌzbən] - .
Say her fadder - mudder to ki ' her husban ' .
说 她 淡入淡出 - 泥浆 到 ki - 她 丈夫 - .

叫她爸爸去杀她丈夫。

[hɜːr; hər] [fædɚ] - ['mʌdər] [boʊf] [veɪ] [ɪn'dɪgnənt] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pʊtə] [ɪn][dʒaɪ] - .
Her fadder - mudder bofe vay indignant ; but was putta in jai ' .
她 淡入淡出 - 泥浆 波菲 vay 愤怒 ; 但 曾是 普塔 在 斋 - .

她的混蛋老板很愤怒；但被putta in jai'。

" ['mædʒɪstreɪt] [ɪg'zæmɪn] [keɪs] , ['æsə] ['meni] - , [sɜːrtʃ] [boʊf] [dɪsə] [haʊs] — [bʌt; bət] [kɑːnt]
" Magistrate examine case , assa many quishuns , search bofe dissa house — but can't
" 地方法官 检查 案件 , 阿萨 许多 - , 搜索 波菲 迪萨 房子 — 但 不能
[faɪn] [huː] ['mʌdər] [dɪsə] ['mɜːrtʃən] - .
fine who mudder dissa merchan ' .
美好的 WHO 泥浆 迪萨 商品 - .

“地方官审查案件，逮捕了许多嫌疑人，搜查了这所房子——但找不到杀害这处商贩的人。”

[fædɚ] - ['mʌdər] - [ɪn] - - [ɔː] [seɪ] , - [wiː; wi] ['ɪnəs(ə)nt] . -
Fadder - mudder - in ' - aw say , ' We innocent . '
淡入淡出 - 泥浆 - 在 - - 啊 说 , - 我们 清白的 . -

Fadder-mudder-in'-aw 说：“我们是无辜的。”

['dɔːtər] [seɪ] , - [juː; jʊ]['laɪəz] ! -
Daughter say , ' You liars ! '
女儿 说 , - 你 说谎者 ! -

女儿说：“你们这些骗子！”

[hɜːr; hər] ['perənts] [med] [ˌdeklə'reɪʃn] , - [aɪ]['doʊn] - [hɛd] ['mʌdər] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] . -
Her parents med declaration , ' I doan ' hed mudder to any person . '
她 父母 医学 宣言 , - 我 杜安 - 头 泥浆 到 任何 人 . -

她父母的声明是：“我不会把孩子交给任何人。”

[tuː] - [goʊ][baɪ] .
Two mont's go by .
二 - 去 经过 .

两个月过去了。

[kɑːnt] [faɪn] [huː] ['mʌdər] .
Can't fine who mudder .
不能 美好的 WHO 泥浆 .

找不到谁在捣乱。

[nɛn] ['dɔːtər] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [suːpɪr] [kɔːrt] ; [seɪ] [dɪsə] ['mædʒɪstreɪt] ['doʊn] - [noʊ] [haʊ] [faɪn] [huː]
Nen daughter petition to supere court ; say dissa magistrate doan ' know how fine who
念 女儿 请愿 到 超级 法庭 ; 说 迪萨 地方法官 杜安 - 知道 如何 美好的 WHO
['mʌdər] .
mudder .
泥浆 .

Nen 女儿向高等法院请愿；说 dissa 地方法官不知道谁犯了错。

[suːpɪr] [kɔːrt] [send] [wɜːrd] , - [juː; jʊ]['doʊn] - [faɪn] [huː] ['mʌdər] [ɪn][sɪks] - — - [joʊ] - [læŋk]
Supere court send word , ' You doan ' fine who mudder in six mont's — deglade yo ' lank
超级 法庭 发送 单词 , - 你 杜安 - 美好的 WHO 泥浆 在 六 - — - 哟 - 空白
. -
: '
. -

最高法院传话道：“你这个六个月内犯了错的人，你真该死——你这个混蛋。”

[dɪsə]	['tʃaɪnə]	[wei]	[tuː; tə]	[mɛk]	[lɔː]	.
Dissa	**China**	**way**	**to**	**mek**	**law**	**.**
迪萨	中国	方式	到	梅克	法律	.

Dissa China 走上法律之路。

"	[wiː; wi]	-	,	[dɪsə]	['mædʒɪstreɪt]	,	['wɑːtə]	[hiː; hi]	[duː]	?
"	**We**	**'**	**,**	**dissa**	**magistrate**	**,**	**whatta**	**he**	**do**	**?**
"	我们	-	,	迪萨	地方法官	,	什么?	他	做	?

“我们，这位地方法官，他做了什么？”

['doʊn]	-	[laɪk]	['gɛtə]	-	;	[dɪsə]	-	-	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[laɪf]	.
Doan	**'**	**like**	**getta**	**deglade**	**;**	**dissa**	**spoi**	**'**	**his**	**whole**	**life**	**.**
杜安	-	喜欢	盖塔	-	;	迪萨	-	-	他的	所有的	生活	.

Doan' 就像 getta deglade； dissa 毁了他的一生。

[seɪ]	-	:	-	[aɪ]	[veɪ]	[dɪ'test]	[tuː; tə]	[get]	-	.
Say	**hisse'f**	**:**	**'**	**I**	**vay**	**detest**	**to**	**get**	**deglade**	**.**
说	-	:	-	我	vay	厌恶	到	得到	-	.

他自己说：“我非常讨厌被羞辱。”

[mʌs]	-	[goʊ]	[mɛk]	-	—	[faɪn]	[huː]	['mʌdər]	.	-
Mus	**'**	**go**	**mek**	**detectif**	**—**	**fine**	**who**	**mudder**	**.**	**'**
音乐	-	去	梅克	-	—	美好的	WHO	泥浆	.	-

穆斯'去我的侦探——犯错的人很好。

['nɛks]	-	[deɪ]	[left]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrt]	,	[ænd; ənd]	[goʊ]	[mɛk]	[lɔːŋ]	-	—	[oʊl]	[dres]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	-	['teɪər]	.	"
Nex	**'**	**day**	**left**	**his**	**court**	**,**	**and**	**go**	**mek**	**long**	**trivvle**	**—**	**ole**	**dress**	**up**	**like**	**a**	**fortune**	**-**	**tayer**	**.**	**"**
下一个	-	天	左边	他的	法庭	,	和	去	梅克	长的	-	—	奥莱	裙子	向上	喜欢	一个	财富	-	泰勒	.	"

第二天，他离开了宫廷，去参加漫长的琐事——他打扮得像个算命先生。

"	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃən]	-	['telər]	?	"
"	**Like**	**a**	**fortune**	**-**	**teller**	**?**	**"**
"	喜欢	一个	财富	-	出纳员	?	"

“像算命先生那样？”

"	[je]	;	['fɔːrtʃən]	-	['teɪər]	.
"	**Yeh**	**;**	**fortune**	**-**	**tayer**	**.**
"	叶	;	财富	-	泰勒	.

“耶；算命先生。

[veɪ]	[loʊ]	['kɑːmən]	[ɪn]	['tʃaɪnə]	.
Vay	**low**	**common**	**in**	**China**	**.**
vay	低的	常见的	在	中国	.

在中国非常常见。

[goʊ]	[raʊn]	-	[wɪf]	[oʊl]	[kaɪn]	[bæd]	['piːpəlz]	.
Go	**roun**	**'**	**wif**	**ole**	**kine**	**bad**	**peoples**	**.**
去	圆	-	妻子	奥莱	牛	坏的	人民	.

和那些老坏蛋们一起四处游荡。

"	['mædʒɪstreɪt]	[lʊk]	[dʒuːsə]	['sɑːmə]	[pəj]	['fɔːrtʃən]	-	[teɪ]	.
"	**Magistrate**	**look**	**jussa**	**somma**	**poh**	**fortune**	**-**	**taye**	**.**
"	地方法官	看	尤萨	索玛	波	财富	-	泰伊	.

“法官看起来，jussa somma poh Fortune-taye。

[nɛn]	[goʊ]	[ɑːn]	[loʊd]	[æn; ən]	-	-	—	-	[veɪ]	[fɑːr]	.
Nen	**go**	**on**	**load**	**an**	**'**	**trivvle**	**—**	**trivvle**	**vay**	**far**	**.**
念	去	在	加载	一个	-	-	—	-	vay	远的	.

Nen go on load and' trivvle—trivvle vay far.

-	[tɛm]	[ʃiː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[lʊk]	['liːkə]	['sɑːmə]	[bæd]	[mæn]	,	[traɪ]	[mɛk]	-	[wɪf]	[hɪm; ɪm]	.
Eve'y	**tem**	**shee**	**a**	**man**	**look**	**lika**	**somma**	**bad**	**man**	**,**	**try**	**mek**	**frien's**	**wif**	**him**	**.**
-	特姆	她	一个	男人	看	莉卡	索玛	坏的	男人	,	尝试	梅克	-	妻子	他	.

Eve'y tem shee a man look lika somma bad man, try mek frienden's wif him.

[bʌt; bət]	[noʊ]	[kæn; kən]	[faɪn]	[huː]	['mʌdər]	.
But	**no**	**can**	**fine**	**who**	**mudder**	**.**
但	不	能	美好的	WHO	泥浆	.

但谁也不能罚款谁弄脏了。

[lɔːŋ]	[tɛm]	-	—	-	[wei]	-	['tʃaɪnə]	;	[bʌt; bət]	[noʊ]	[kæn; kən]	[faɪn]	['eniwʌn]	[noʊz]	[ə'baʊt]	[dɪsə]	[keɪs]	.
Long	**tem**	**trivvle**	**—**	**'**	**way**	**intehuh**	**China**	**;**	**but**	**no**	**can**	**fine**	**anyone**	**knows**	**about**	**dissa**	**case**	**.**
长的	特姆	-	—	-	方式	-	中国	;	但	不	能	美好的	任何人	知道	关于	迪萨	案件	.

长期琐事——在中国境内；但没有人知道这件事。

[seɪ]	-	:	-	['pɪti]	[suːn]	[aɪ]	['gɛtə]	-	.
Say	**hisse'f**	**:**	**'**	**Pitty**	**soon**	**I**	**getta**	**discoulagement**	**.**
说	-	:	-	可怜	很快	我	盖塔	-	.

他自言自语道：“可惜我很快就感到沮丧了。”

[tuː]	-	[mɔː]	['gɛtə]	-	,	['gɛtə]	-	!
Two	**mont's**	**maw**	**getta**	**deglade**	**,**	**getta**	**disglace**	**!**
二	-	嘴	盖塔	-	,	盖塔	-	!

两个蒙特的胃得到了deglade，得到了disglace！

[aɪ]	['doʊn]	-	[noʊ]	[aɪ]	[kiː]	-	-	!	-
I	**doan**	**'**	**know**	**I**	**ki**	**'**	**hisse'f**	**!**	**'**
我	杜安	-	知道	我	ki	-	-	!	-

我不知道我是否杀了自己！

"	[wʌn]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[stæg]	-	-	[lɔːŋ]	[loʊd]	;	['gɛtə]	-	[məuz]	-	-	-	.
"	**One**	**day**	**was**	**stag**	**'**	**'**	**long**	**load**	**;**	**getta**	**'**	**mos**	**'**	**exhaus**	**'**	**.**
"	一	天	曾是	鹿	-	-	长的	加载	;	盖塔	-	莫斯	-	-	-	.

“有一天是鹿””长长的负荷；得到“mos”排气。

[boʊf]	[saɪdz]	[loʊd]	[wʌz; wəz]	[haɪ]	[hiːlz]	,	[noʊ]	[haʊs]	.
Bofe	**sides**	**load**	**was**	**high**	**heels**	**,**	**no**	**house**	**.**
波菲	侧面	加载	曾是	高的	高跟鞋	,	不	房子	.

Bofe 两侧的货物是高跟鞋，没有房子。

[kep]	-	[ɑːn]	,	[ɑːn]	;	-	[hiːlz]	;	-	[noʊ]	[haʊs]	;	[mʌs]	-	[laɪ]	[daʊn]	[ɪn]	[loʊd]		['eni]	['sʌbər]	,
Kep	**'**	**on**	**,**	**on**	**;**	**semma**	**heels**	**;**	**semma**	**no**	**house**	**;**	**mus**	**'**	**lie**	**down**	**in**	**load**	**wifout**	**any**	**subber**	**,**
贡布	-	在	,	在	;	-	高跟鞋	;	-	不	房子	;	音乐	-	说谎	向下	在	加载	没有	任何	潜艇堡	,

继续，继续；semma heels；semma no house；mus' lie down in load wifout any subber,

	['eni]	['diː'lɪŋk]	.
wifout	**any**	**dlink**	**.**
没有	任何	德林克	.

没有dlink。

[dɪsə]	['mædʒɪstreɪt]	[bɪ'gɪn]	['gɛtə]	-	.
Dissa	**magistrate**	**begin**	**getta**	**desplate**	**.**
迪萨	地方法官	开始	盖塔	-	.

迪萨地方法官开始除盘子。

[nɛn] [hiː; hi] [fɪŋks] , - [aɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [gɔː] [æn; ən] - [maɪ] ['ænsestərz] . -
Nen he finks , ' I play to Gaw an ' my ancestors . '
念 他 芬克斯 , - 我 玩 到 高 一个 - 我的 祖先 . -

Nen he finks, 'I play to Gaw and' my ancestors.

[soʊ] [bɪ'gɪn] [pleɪ] ['liːkə] [dɪs] : - [oʊ] [gɔː] , [oʊ][maɪ] ['ænsestərz] , - [ˌem 'iː]['rez] - ; - [ˌem 'iː] [fuː] - ;
So begin play lika diss : ' O Gaw , O my ancestors , givva me res ' ; givva me foo ' ;
所以 开始 玩 莉卡 指责 : - 哦 高 , 哦 我的 祖先 , - 我 余 - ; - 我 福 - ;

所以开始演奏类似diss:'O Gaw, O my ancestors, givva me res'; givva me foo';

- [ˌem 'iː] ['wɒdər] !
givva me wadder !
- 我 涉水裤 !

给我防水靴!

[nɛn] [aɪ] [kɪp] [ɑːn] - [faɪn] [huː] [kiː] - [dʒæn][hæn] [sʌn] . -
Nen I kip on fawever fine who ki ' Jan Han Sun . '
念 我 基普 在 - 美好的 WHO ki - 一月 韩 太阳 . -

Nen I kip on fawever fine who ki' Jan Han Sun.'

[nɛn] ['mædʒɪstreɪt] [stæg] - - [lɔːŋ] [fjuː] [steps] , [æn; ən] - - [daʊn] [ɑːn] [bɪg] [lɑːk] .
Nen magistrate stag ' ' long few steps , an ' dlop down on big lock .
念 地方法官 麈 - - 长的 很少 步骤 , 一个 - - 向下 在 大的 锁 .

Nen 地方长鹿'' '长几步，然后' dlop down on big lock.

[noʊ][kæn; kən] ['eni] [fʌd] .
No can any fudder .
不 能 任何 饲料 .

没有罐子，没有粪便。

" ['pɪti] [suːn] [lʊk] [raʊn] - ; [ʃiː] ['lɪti] [laɪt] [ʃaɪn] [frʌm; frəm] - .
" Pitty soon look roun ' ; shee litty light shine from winnidow .
" 可怜 很快 看 圆 - ; 她 litty 光 闪耀 从 - .

“Pitty soon look roun'; shee litty light shine from winnidow.

[dɪsə] [wʌz; wəz] - — [veɪ] [pəj] [lʊk] — — "
Dissa was littyoshantyhouse — vay poh look — — "
迪萨 曾是 - — vay 波 看 — — "

Dissa 是 littyoshantyhouse——vay poh 看——”

" - ? "
" Littyoshantyhouse ? "
" - ? "

“Littyoshantyhouse? ”

" ['lɪti] — [oʊl] — ['ʃænti] — [haʊs] !
" Litty — ole — shanty — house !
" litty — 奥莱 — 棚屋 — 房子 !

“小——老——棚屋——房子!

" [wiː; wi] - , ['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] [lɑːk] [æt; ət] [dɔː] . [kʌm] [tuː; tə] [dɔː] - — — "
" We ' , magistrate to lock at daw . Come to daw littyoneddy — — "
" 我们 - , 地方法官 到 锁 在 道 . 来 到 道 - — — "

“我们，地方法官要封锁道。来道利蒂奥内迪——”

" ['lɪt(ə)l] [oʊld] [wʌt] ? "
" Little old what ? "
" 小的 老的 什么 ? "

“小老头什么? ”

" ['lɪti] — [oʊl] — ['nedɪ] !
" Litty — ole — neddy !
" litty — 奥莱 — 驴 !

“Litty-ole-neddy!

" [dɪsə] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪ] [oʊl] , [veɪ] ['fiːb(ə)l] .

" Dissa oneddy she was vay ole , vay feeble .

" 迪萨 - 她 曾是 vay 奥莱 , vay 微弱 .

“Dissa oneddy 她非常老，非常虚弱。”

[hiː; hi] [toʊl] [hɜːr; hər] : - [pliːz] , - , [juː; jʊ] - [ˌem ˈiː] - [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [slɪp] [ɪn] [joʊ] -

He tole her : ' Please , oneddy , you givva me kunderness let me go slip in yo '

他 托勒 她 : - 请 , - , 你 - 我 - 让 我 去 滑 在 哟 -

[haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] !

house to - night !

房子 到 - 夜晚 !

他告诉她：“拜托，亲爱的，你给了我温柔，让我今晚溜进你家吧！”

[aɪ] - [məuz] - [daɪd] .

I ' mos ' died .

我 - 莫斯 - 死亡 .

我“mos”死了。

[noʊ] ['sʌbər] , [noʊ] ['wɒdər] — - [məuz] - - - ! -

No subber , no wadder — ' mos ' exhaus ' ! '

不 潜艇堡 , 不 涉水裤 — - 莫斯 - - - ! -

没有潜艇，没有防水布——“mos”排气管！

- [toʊl] [hɪm; ɪm] : - [wɔːks] [ɪn] ; [wɔːks] [ɪn] !

Oneddy tole him : ' Walks in ; walks in !

- 托勒 他 : - 散步 在 ; 散步 在 !

奥内迪告诉他：“走进来；走进来！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mʌs] - [kɪp] [veɪ] - , [maɪ][diː] - [ɑː] [sɜːr] ; [æz; əz] - [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] !

But you mus ' kip vay quier , my de - ah sir ; as quier as can be !

但 你 音乐 - 基普 vay - , 我的 德 - 啊 先生 ; 作为 - 作为 能 是 !

但你必须保持冷静，我的天哪，先生；尽可能地安静！

[maɪ] [sʌn] [ɪz] - - [mæn] .

My son is dreffel differcut man .

我的 儿子 是 - - 男人 .

我儿子是个与众不同的人。

[hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] - .

His profussion was highrob .

他的 - 曾是 - .

他的职业是高贵的。

[hiː; hi] ['gɛtə] [hoʊm] - ; [æn; ən] - [juː; jʊ]['doʊn] - [kɪp] - , [aɪ] [fred] [hiː; hi][tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ]

He getta home minnernight ; an ' you doan ' kip quier , I fred he to strike you

他 盖塔 家 - ; 一个 - 你 杜安 - 基普 - , 我 弗雷德 他 到 罢工 你

! -

! '

! -

他半夜回家，你却不肯安静睡，我怕他会打你！

[bʌt; bət] ['mædʒɪstreɪt] [seɪ] : - [aɪ] [tuː] ['taɪər] - [tuː; tə] ['gɛtə] [sker] - .

But magistrate say : ' I too tire ' to getta scare ' .

但 地方法官 说 : - 我 也 胎 - 到 盖塔 吓 - .

但法官说：“我也累了，不想再吓唬人了。”

[juː; jʊ] ['nedə] [ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪf] [juː; jʊ] . -

You nedda me stay wif you . '

你 内达 我 停留 妻子 你 . -

你需要我留在你身边。

" [soʊ] - ['giːvə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] , [æn; ən] - [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][slɪp] [ʌnɚ] - [ɪn] [kætʃən] .
" So oneddy giva him to eat , an ' show him to go slip unner tabuh in katchen .
" 所以 - 吉瓦 他 到 吃 , 一个 - 展示 他 到 去 滑 下 - 在 卡琴 .

“所以，给他吃点东西，然后教他去卡琴的塔布赫下面偷偷溜进去。

[nɛn] [hiː; hi][laɪ] [daʊn] , [æn; ən] - [pleɪ] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [æn; ən] - [gɔː] : - [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] - ;
Nen he lie down , an ' play once more his ancestors an ' Gaw : ' You he'p me oleleddy ;
念 他 说谎 向下 , 一个 - 玩 一次 更多的 他的 祖先 一个 - 高 : - 你 - 我 - ;

Nen 他躺下，又一次演奏他的祖先和 Gaw:'You he'p me oleleddy;

[aɪ] [kɪp] - .
I kip plomise .
我 基普 - .

我保证。

[nuː] - [ˌem 'iː] ['sɑːmə] [mɔː] — [aɪ] [faɪn] [huː] ['mʌdər] . -
Nou he'p me somma maw — I fine who mudder . '
努 - 我 索玛 嘴 — 我 美好的 WHO 泥浆 . -

Nou he'p me somma maw——我很好，谁会弄脏我。

[nɛn] [goʊ] [slɪp] .
Nen go slip .
念 去 滑 .

Nen go slip。

" [baɪ] - [baɪ] [wʌz; wəz] - - [baʊt] [gliːn] - , [gliːn] ['wɒdər] .
" Bye - bye was dleam ' bout gleen moudens , gleen wadder .
" 再见 - 再见 曾是 - - 回合 格伦 - , 格伦 涉水裤 .

“再见是关于格琳穆登斯的，格琳瓦德。

[hɪr] - - [seɪ] , - [aɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə'sɪst] [juː; jʊ] . -
Hear ' spi'its say , ' I wi ' assist you . '
听到 - - 说 , - 我 wi - 协助 你 . -

听见精灵说：“我会帮助你。”

[oʊl] [dɪsə] [veɪ] [gʊd] [saɪn] .
Ole dissa vay good sign .
奥莱 迪萨 vay 好的 符号 .

Ole dissa vay 是个好兆头。

- [wʌz; wəz] [wɛk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][slɪp] , [ænd; ənd] [ʃɔː] - [stænd] - [hɪm; ɪm] — [oʊl] [ɪn] [dɑːrk] .
Suddinity was wek up from his slip , and shaw oneddy stand befaw him — ole in dark .
- 曾是 工作 向上 从 他的 滑 , 和 肖 - 站立 - 他 — 奥莱 在 黑暗的 .

突然间，他从滑倒中挣脱出来，肖恩·奥内迪站在他面前——一片黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] : - [maɪ] [sʌn] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [veɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
She say : ' My son come home in vay good humours .
她 说 : - 我的 儿子 来 家 在 vay 好的 体液 .

她说：“我儿子回家时心情非常好。”

[seɪ] [læk] [mɛk] [joʊ] - - . -
Say lak mek yo ' acquaintenance . '
说 拉克 梅克 哟 - - . -

Say lak mek yo' acquaintenance.'

[dɪsə]	[tɛm]	[wʌz; wəz]	-	.
Dissa	**tem**	**was**	**minnernight**	**.**
迪萨	特姆	曾是	-	.

Dissha tem 是 minnernight。

['mædʒɪstreɪt]	[krɔː]	-	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ʌnɚ]	-	,	[æn; ən]	-	-	-	[ɪn]	['nɛks]	-	[luːm]	.
Magistrate	**craw**	**'**	**out**	**from**	**unner**	**tabuh**	**,**	**an**	**'**	**fonnow**	**oneddy**	**in**	**nex**	**'**	**loom**	**.**
地方法官	嗦	-	出去	从	下	-	,	一个	-	-	-	在	下一个	-	织布机	.

治安官从下禁忌中爬出来，并在下一个织机中发现一个旋涡。

[hiə]	[wʌz; wəz]	[tʃæn]	[toʊ]	,	[dɪsə]	-	.
Heah	**was**	**Chan**	**Tow**	**,**	**dissa**	**highrob**	**.**
嘿	曾是	陈	拖	,	迪萨	-	.

Heah 是 Chan Tow，迪萨高盗。

[wʌz; wəz]	[fiː]	-	[ɪn]	[veɪ]	[gʊd]	-	[tuː; tə]	-	[naɪt]	—	['hedə]	[ʒuːˌdʒuːs]	-	[rɑːb]	['lɪti]	[gɪr]	-	[hɜːr; hər]	-	.	"
Was	**fee**	**'**	**in**	**vay**	**good**	**tempiniment**	**to**	**-**	**night**	**—**	**hedda**	**jus**	**'**	**rob**	**litty**	**gir**	**'**	**her**	**earlings**	**.**	**"**
曾是	费用	-	在	vay	好的	-	到	-	夜晚	—	赫达	果汁	-	抢	litty	吉尔	-	她	-	.	"

今晚费伊心情真好——赫达只是抢走了小姑娘的耳环。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['veri]	['hæpi]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['stoʊlən]	['ɪərɪŋz]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːrl]	?	"
"	**It**	**made**	**him**	**very**	**happy**	**to**	**have**	**stolen**	**earrings**	**from**	**a**	**little**	**girl**	**?**	**"**
"	它	制成	他	非常	快乐的	到	有	被盗	耳环	从	一个	小的	女孩	?	"

“偷走小女孩的耳环让他非常开心？”

"	[oʊ]	,	[je]	.
"	**Oh**	**,**	**yeh**	**.**
"	哦	,	是的	.

“哦，是的。”

-	[med]	[dʒeɪ]	-	[stoʊn]	.
Earlings	**med**	**jay**	**-**	**stone**	**.**
-	医学	杰伊	-	石头	.

Earlings med jay-stone。

"	[wiː; wi]	-	,	[tʃæn]	[toʊ]	[hiː; hi]	[veɪ]	-	[tuː; tə]	[ʃiː]	[dɪsə]	['fɔːrtʃən]	-	['teɪər]	.
"	**We**	**'**	**,**	**Chan**	**Tow**	**he**	**vay**	**denight**	**to**	**shee**	**dissa**	**fortune**	**-**	**tayer**	**.**
"	我们	-	,	陈	拖	他	vay	-	到	她	迪萨	财富	-	泰勒	.

“我们”，Chan Tow he vay denight to shee dissa fortune-tayer。

[mɛk]	[pʊt]	-	[daʊn]	[tuː; tə]	-	,	[iːt]	-	[wɪf]	[hɪm; ɪm]	,
Mek	**put**	**hisse'f**	**down**	**to**	**tabuh**	**,**	**eat**	**subbah**	**wif**	**him**	**,**
梅克	放	-	向下	到	-	,	吃	-	妻子	他	,

Mek 把自己放下去tabuh，和他一起吃subbah，

[æn; ən]	-	[mɛk]	-	[hɑːp]	-	[lɔːŋ]	['gɛtə]	[oʊl]	[bes]	-	[wʌz; wəz]	[ɪn]	-	.
an	**'**	**mek**	**oneddy**	**hop**	**'**	**long**	**getta**	**ole**	**bes**	**'**	**was**	**in**	**oshantyhouse**	**.**
一个	-	梅克	-	跳	-	长的	盖塔	奥莱	贝斯	-	曾是	在	-	.

一首“mek oneddy hop”long getta ole bes”在oshantyhouse。

[tʃæn]	[toʊ]	[seɪ]	:	-	[maɪ]	[diː]	-	[ɑː]	[sɜːr]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	-	-	[tuː; tə]	[ʃiː]	[juː; jʊ]	.
Chan	**Tow**	**say**	**:**	**'**	**My**	**de**	**-**	**ah**	**sir**	**,**	**I**	**am**	**exceediny**	**denight**	**to**	**shee**	**you**	**.**
陈	拖	说	:	-	我的	德	-	啊	先生	,	我	是	-	-	到	她	你	.

Chan Tow 说：“我的老爷，我非常高兴见到您。”

[wiː; wi]	[boʊf]	[ə'baʊt]	[ˌɛs i 'ɛm]	-	:	[juː; jʊ]	['fɔːrtʃən]	-	['teɪər]	;	[aɪ]	[wʌz; wəz]	-	.	-
We	**bofe**	**about**	**sem**	**profussions**	**:**	**you**	**fortune**	**-**	**tayer**	**;**	**I**	**was**	**highrob**	**.**	**'**
我们	波菲	关于	半	-	:	你	财富	-	泰勒	;	我	曾是	-	.	-

我们谈论半专业：你这个算命先生；我当时很兴奋。

[nɛn] [boʊf] [iːt] , ['diː'lɪŋk] [lɔːŋ] [tɛm] , [æn; ən] - [tʃæn] [toʊ] [teɪ] [oʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - [ɪn] -
Nen bofe eat , dlink long tem , an ' Chan Tow tay ole about his shucshess in binniziz
念 波菲 吃 , 德林克 长的 特姆 , 一个 - 陈 拖 泰 奥莱 关于 他的 - 在 -

. "
. "
. "

Nen bofe eat, dlink long tem, an' Chan Tow tay ole about his shucshess in binniziz."

" [juː; jʊ] [miːn] ['bɪznəs] ? "
" You mean business ? "
" 你 意思是 商业 ? "

你是认真的吗?

" [je] ; - .
" Yeh ; binniziz .
" 叶 ; - .

"是的；binniziz。

" [teɪ] [oʊl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] - .
" Tay ole about his binniziz .
" 泰 奥莱 关于 他的 - .

"Tay ole 谈论他的 binniziz。

[teɪ] [haʊ] [stiːə] - [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] - - - [mæn] .
Tay how stea ' watch from ' Me'ican missiolary man .
泰 如何 偷窃 - 手表 从 - - - 男人 .

Tay 如何从"美国传教士"那里偷手表。

[teɪ] [haʊ] — — "
Tay how — — "
泰 如何 — — "

Tay how——"

" [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [stiːl] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃəneri] ? "
" How did he steal the watch from the American missionary ? "
" 如何 做过 他 偷 这 手表 从 这 美国人 传教士 ? "

他是如何从美国传教士那里偷走手表的?

" [wiː; wi] - , ['sɑːmə] ['liːkə] [dɪs] : [tʃæn] [toʊ] [wʌz; wəz] [veɪ] - [mæn] , [bʌt; bət] [veɪ] ['lɪti] [miːt] [ɑːn]
" We ' , somma lika dis : Chan Tow was vay stlong man , but vay litty meat on
" 我们 - , 索玛 莉卡 迪斯 : 陈 拖 曾是 vay - 男人 , 但 vay litty 肉 在

[hɪz; ɪz] ['boʊlz] .
his boles .
他的 树干 .

"我们"，大概是这样的：Chan Tow 是个身材高大的人，但他的身上却没什么肉。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː] - [mæn] [kʌm] - [lɔːŋ] [loʊd] .
One day shee missiolary man come ' long load .
一 天 她 - 男人 来 - 长的 加载 .

有一天，一个传教士带着沉重的货物来了。

['hedə] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [hæŋ] [aʊt] .
Hedda watch - chain hang out .
海达 手表 - 链 悬挂 出去 .

Hedda 手表链闲逛。

[tʃæn] [toʊ] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [loʊd] , [æn; ən] - [bɪ'gɪn] [kɪk] [æn; ən] - - [oʊl] - [sɪk] [waɪt] ['wʊmən]
Chan Tow lie down in load , an ' begin kick an ' scleam ole semma sick white woman
陈 拖 说谎 向下 在 加载 , 一个 - 开始 踢 一个 - - 奥莱 - 生病的 白色的 女士

.
.
.

Chan Tow 躺在车里，开始踢打和尖叫老塞玛生病的白人女人。

-	[mæn]	[wʌz; wəz]	[veɪ]	-	,	[æn; ən]	-	[toʊl]	[hɪm; ɪm]	,	-	['wɑːtə]	[ɪz]	?	-
Missiolary	**man**	**was**	**vay**	**sympafy**	**,**	**an**	**'**	**tole**	**him**	**,**	**'**	**Whatta**	**is**	**?**	**'**
-	男人	曾是	vay	-	,	一个	-	托勒	他	,	-	什么?	是	?	-

传教士非常同情他，并告诉他：“那是什么？”

[tʃæn]	[toʊ]	[seɪ]	:	-	[mʌtʃ]	[veɪ]	[sɪk]	!
Chan	**Tow**	**say**	**:**	**'**	**Much**	**vay**	**sick**	**!**
陈	拖	说	:	-	很多	vay	生病的	!

Chan Tow 说：‘病得很重！’

[mʌtʃ]	[veɪ]	[sɪk]	!
Much	**vay**	**sick**	**!**
很多	vay	生病的	!

病得很重！

[juː; jʊ]	[noʊ]	-	[ˌem ˈiː]	[hoʊm]	[aɪ]	['gɛtə]	[daɪd]	!
You	**no**	**he'p**	**me**	**home**	**I**	**getta**	**died**	**!**
你	不	-	我	家	我	盖塔	死亡	!

你不帮我回家，我就要死了！

[juː; jʊ]	['tɛkə]	[ˌem ˈiː]	[hoʊm]	[aɪ]	[mɛk]	[gʊd]	-	[bɔɪ]	!	-
You	**tekka**	**me**	**home**	**I**	**mek**	**good**	**Chrisinjin**	**boy**	**!**	**'**
你	铁甲	我	家	我	梅克	好的	-	男生	!	-

你把我送回家，我是个好克里斯金男孩！

-	[mæn]	[veɪ]	[gʊd]	[mæn]	;	[seɪ]	-	:	-	[gɔː]	[sen]	-	[ˌem ˈiː]	[dɪsə]	[mæn]	[mɛk]	[kən'vɪkt]	[tuː; tə]	-	.
Missiolary	**man**	**vay**	**good**	**man**	**;**	**say**	**hisse'f**	**:**	**'**	**Gaw**	**sen**	**'**	**me**	**dissa**	**man**	**mek**	**convict**	**to**	**Chrisinjanity**	**.**
-	男人	vay	好的	男人	;	说	-	:	-	高	sen	-	我	迪萨	男人	梅克	定罪	到	-	.

传教士是个好人；他自己说：“Gaw sen” me dissa man mek convict to Chrisinjanity.

[aɪ]	-	[hɪm; ɪm]	!	-
I	**he'p**	**him**	**!**	**'**
我	-	他	!	-

我帮他！

[soʊ]	['tɛk]	[ʌp]	[tʃæn]	[toʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[tuː; tə]	['tɛk]	[hoʊm]	.
So	**tek**	**up**	**Chan**	**Tow**	**in**	**his**	**arm**	**to**	**tek**	**home**	**.**
所以	科技	向上	陈	拖	在	他的	手臂	到	科技	家	.

于是他把陈陶抱在怀里带回家。

[tʃæn]	[toʊ]	[kep]	-	[gloʊn]	,	[gloʊn]	,
Chan	**Tow**	**kep**	**'**	**gloan**	**,**	**gloan**	**,**
陈	拖	保持	-	格洛安	,	格洛安	,

Chan Tow kep' gloan, gloan,

—	[æn; ən]	-	[oʊl]	[dɪsə]	[tɛm]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hæn]	-	[ɪn]	-	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[æn; ən]	-	[stiːə]	-	[dɪsə]	[wɑːtʃ]	!
—	**an**	**'**	**ole**	**dissa**	**tem**	**was**	**put**	**his**	**han**	**'**	**in**	**missiolary**	**his**	**pocket**	**an**	**'**	**stea**	**'**	**dissa**	**watch**	**!**
—	一个	-	奥莱	迪萨	特姆	曾是	放	他的	汉	-	在	-	他的	口袋	一个	-	偷窃	-	迪萨	手表	!

——一个 ole dissa tem 把他的手放在传教士的口袋里，然后把手表放进去！

[nɛn]	[tʃæn]	[toʊ]	[kep]	-	[hæŋ]	[ɑːn]	-	[hɪz; ɪz]	[nek]	[æn; ən]	-	[seɪ]	-	:
Nen	**Chan**	**Tow**	**kep**	**'**	**hang**	**on**	**missiolary**	**his**	**neck**	**an**	**'**	**say**	**hisse'f**	**:**
念	陈	拖	保持	-	悬挂	在	-	他的	脖子	一个	-	说	-	:

Nen Chan Tow 紧紧抓住传教士的脖子，自言自语道：

- [aɪ]['liːkə] [dɪsə] [tuː; tə] [raɪd] ['betər] [aɪ]['liːkə][tuː; tə] [wɔːk] .
' I lika dissa to ride better I lika to walk .
- 我 莉卡 迪萨 到 骑 更好的 我 莉卡 到 走 .

“我更喜欢骑车而不是走路。”

[aɪ] ['lɛtə] [dɪsə] - [mæn] - [ˌem 'iː][dʒʌsoʊ][fɑːr][hiː; hi][kæn; kən] . -
I letta dissa missiolary man ca'y me jusso far he can . '
我 莱塔 迪萨 - 男人 - 我 尤索 远的 他 能 . -

我让传教士尽可能地帮助我。

[soʊ] - [mæn][stæg] - [lɔːŋ] [tɛm] - [lɔːŋ] [loʊd] , [æn; ən] - [kep] - [swet] , [swet] — - ['liːkə]
So missiolary man stag ' long tem ' long load , an ' kep ' sweat , sweat — semma lika
所以 - 男人 麈 - 长的 特姆 - 长的 加载 , 一个 - 保持 - 汗 , 汗 — - 莉卡
[glæs] [aɪs] - ['wɒdər] ;
glass ice - wadder ;
玻璃 冰 - 涉水裤 ;

所以传教士背负着沉重的负担，汗流浃背，汗流浃背——就像玻璃冰水一样；

[æn; ən] - [tʃæn] [toʊ] [kep] - [gloʊn] - [laɪk] [oʊl][bɑːrn] [dɔː] . "
an ' Chan Tow kep ' gloan semma like ole barn daw . "
一个 - 陈 拖 保持 - 格洛安 - 喜欢 奥莱 谷仓 道 . "

Chan Tow 一直像 ole barn daw 一样抱怨 semma。”

" [tʃæn] [toʊ] [kept] ['groʊnɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld][bɑːrn] [dɔːr] ,
" Chan Tow kept groaning like an old barn door ,
" 陈 拖 保留 呻吟 喜欢 一个 老的 谷仓 门 ,

“Chan Tow 像一扇老旧的谷仓门一样发出呻吟声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [mæn] [kept] [pər'spaɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər] ? "
and the missionary man kept perspiring like a glass of ice - water ? "
和 这 传教士 男人 保留 出汗 喜欢 一个 玻璃 的 冰 - 水 ? "

那位传教士汗流浃背，就像一杯冰水一样?

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

- [mæn] [swet] .
Missiolary man sweat .
- 男人 汗 .

传教士汗流浃背。

[baɪ] - [baɪ] , ['hedə] - [dɪsə] - [tuː] [maɪlz] — - [wei] [daʊn] ['væni] , - [wei] [ʌp] [hiːl] .
Bye - bye , hedda ca'y dissa highrob two miles — ' way down vanney , ' way up heel .
再见 - 再见 , 赫达 - 迪萨 - 二 英里 — - 方式 向下 范尼 , - 方式 向上 脚跟 .

Bybyy, hedda ca'y dissa highrob two miles—'way down vanney, 'way up heel.

[nɛn] - [mæn] [luːz] [oʊl][hɪz; ɪz] - , [æn; ən] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə][gæps] .
Nen missiolary man lose ole his breffs , an ' begin to gaps .
念 - 男人 失去 奥莱 他的 - , 一个 - 开始 到 差距 .

Nen 传教士失去了他的兄弟，开始出现缺口。

[hiː; hi] [seɪ] , - [mʌs] - ['rez] - ; [mʌs] - ['pʊtə] [juː; jʊ] [daʊn] ! -
He say , ' Mus ' res ' ; mus ' putta you down ! '
他 说 , - 音乐 - 余 - ; 音乐 - 普塔 你 向下 ! -

他说，“Mus' res”；mus' putta you down！

[tʃæn] [toʊ] [kep] - [gloʊn] , [æn; ən] - [seɪ] : - [juː; jʊ] ['pʊtə] [ˌem 'iː] [daʊn] [aɪ]['doʊn] - [noʊ] [aɪ][daɪ] .
Chan Tow kep ' gloan , an ' say : ' You putta me down I doan ' know I die .
陈 拖 保持 - 格洛安 , 一个 - 说 : - 你 普塔 我 向下 我 杜安 - 知道 我 死 .

Chan Tow 继续叹息，说道：“你把我放下，我不知道我会死。”

[mʌs] - [ˈgɛtə] [hoʊm] ! -
Mus ' getta home ! '
音乐 - 盖塔 家 ! -

穆斯回家了！

- [mæn] [seɪ] : - [kɑːnt] - — [aɪ] - [məuz] - - - . -
Missiolary man say : ' Can't he'p — I ' mos ' exhaus ' . '
- 男人 说 : - 不能 - — 我 - 莫斯 - - - . -

传教士说：“不能帮帮我吗？我快累死了。”

[nɛn] [dɪsə] - [dʒʌmp] [daʊn] [veɪ] [wel] , [æn; ən] - [seɪ] : - [wiː; wi] - , [aɪ] [mʌs] - [ˈgɛtə] [hoʊm] .
Nen dissa highrob jump down vay well , an ' say : ' We ' , I mus ' getta home .
念 迪萨 - 跳 向下 vay 出色地 , 一个 - 说 : - 我们 - , 我 音乐 - 盖塔 家 .

Nen dissa highrob jump down vay well, and' say: 'We', I mus' getta home.

[aɪ] [wɔːk] [ˈrɛsə] [wei] — [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈrez] - .
I walk ressa way — leave you to res ' .
我 走 雷萨 方式 — 离开 你 到 余 - .

我走开了——让你自己去休息吧。

[guː] - - [baɪ] ! -
Goo ' - by ! '
粘性物 - - 经过 ! -

再见！

[nɛn] [rʌn] [ˈefˈeiːˈes] - [hiː; hi][kæn; kən] [daʊn] [dɪsə] [hiːl] .
Nen run fas ' he can down dissa heel .
念 跑步 快 - 他 能 向下 迪萨 脚跟 .

Nen 跑得很快，他可以沿着脚后跟跑下去。

" - [mæn] [steɪ] [lʊk] [hɪm; ɪm] [rʌn] , [æn; ən] - [kep] - [fɪŋk] [oʊl] [tɛm] .
" Missiolary man stay look him run , an ' kep ' fink ole tem .
" - 男人 停留 看 他 跑步 , 一个 - 保持 - 芬克 奥莱 特姆 .

“传教士看着他跑，然后继续关注老伙计们。

[nɛn] [seɪ] - : - [aɪ] [fɪŋk] [dɪsə] [mæn] - .
Nen say hisse'f : ' I fink dissa man inshinsherity .
念 说 - : - 我 芬克 迪萨 男人 - .

Nen 嘶嘶地说：“我认为男人不诚实。”

[aɪ] [luːz] [oʊl] [dɪsə] [tɛm] [wɪf] [hɪm; ɪm] !
I lose ole dissa tem wif him !
我 失去 奥莱 迪萨 特姆 妻子 他 !

我跟他失去了所有的一切！

[ˈwɑːtə] [tɛm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? -
Whatta tem it is ? '
什么? 特姆 它 是 ? -

那是什么主题?

[nɛn] [hiː; hi] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] . -
Nen he search his watch . '
念 他 搜索 他的 手表 . -

他翻找着自己的手表。

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪！

[noʊ] [wɑːtʃ] ; [noʊ] [kənˈvɪkt] !
No watch ; no convict !
不 手表 ; 不 定罪 !

没有手表，就没有罪犯！

[dɪsə]	[veɪ]	[bæd]	[deɪ]	!
Dissa	**vay**	**bad**	**day**	**!**
迪萨	vay	坏的	天	!

真是糟糕的一天！

"	[ðə; ði]	[ˌtʃaɪˈniːz]	[grɪnz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈgreɪtɪst]	[ˈpleʒər]	.
"	**The**	**Chinese**	**grins**	**with**	**the**	**greatest**	**pleasure**	**.**
"	这	中国人	咧嘴笑	和	这	最	乐趣	.

中国人露出了无比愉悦的笑容。

"	[wiː; wi]	-	,	[ˈmædʒɪstreɪt]	[æn; ən]	-	-	[kep]	-	[teɪ]	[oʊl]	-	[baʊt]	-	[ɪn]	-	.	"
"	**We**	**'**	**,**	**magistrate**	**an**	**'**	**highrob**	**kep**	**'**	**tay**	**ole**	**'**	**bout**	**expelunces**	**in**	**binniziz**	**.**	**"**
"	我们	-	,	地方法官	一个	-	-	保持	-	泰	奥莱	-	回合	-	在	-	.	"

“我们，地方法官和高级官员继续讨论在宾尼兹的驱逐事件。”

"	[ˈbɪznəs]	!	"
"	**Business**	**!**	**"**
"	商业	!	"

“商业！ ”

"	[je]	;	-	.
"	**Yeh**	**;**	**binniziz**	**.**
"	叶	;	-	.

“是的；binniziz。

"	[kep]	-	[teɪ]	[oʊl]	[əˈbaʊt]	-	.
"	**Kep**	**'**	**tay**	**ole**	**about**	**binniziz**	**.**
"	贡布	-	泰	奥莱	关于	-	.

"Kep' tay ole about binniziz.

[baɪ]	-	[baɪ]	[piː]	-	[ɔɪl]	[laɪt]	[goʊ]	[aʊt]	.
Bye	**-**	**bye**	**pea**	**-**	**oil**	**light**	**go**	**out**	**.**
再见	-	再见	豌豆	-	油	光	去	出去	.

再见了，豌豆油灯熄灭了。

-	[krɔː]	-	[ʌp]	[ɑːn]	[bed]	[æn; ən]	-	[goʊ]	[slɪp]	.
Oneddy	**craw**	**'**	**up**	**on**	**bed**	**an**	**'**	**go**	**slip**	**.**
-	嗉	-	向上	在	床	一个	-	去	滑	.

奥内迪爬上床，然后滑倒了。

[nɛn]	[tuː]	[men]	[steɪ]	[æn; ən]	-	[smoʊk]	[paɪp]	—	[oʊl]	[dɑːrk]	.
Nen	**two**	**men**	**stay**	**an**	**'**	**smoke**	**pipe**	**—**	**ole**	**dark**	**.**
念	二	男人	停留	一个	-	抽烟	管道	—	奥莱	黑暗的	.

Nen two men stay and smoke pipe –ole dark.

[ˈmædʒɪstreɪt]	[ˈklɔs]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[æn; ən]	-	[seɪ]	,	[oʊl]	[ˈliːkə]	[hiː; hi]	[ˈdoʊn]	-	[ker]	:	-	[ˈmɪsə]	-	,
Magistrate	**closs**	**his**	**legs**	**an**	**'**	**say**	**,**	**ole**	**lika**	**he**	**doan**	**'**	**care**	**:**	**'**	**Missa**	**Highrob**	**,**
地方法官	关	他的	腿	一个	-	说	,	奥莱	莉卡	他	杜安	-	关心	:	-	弥撒	-	,

法官合拢双腿，说道，好像他不在乎似的：“海罗布小姐，

[dɪsə]	[laɪt]	[goʊ]	[aʊt]	[mɛk]	[ˌem ˈiː]	[rɛmɪn]	-	[ˈwɑːtə]	[ˈhæbən]	[tsæn]	[ræn]	[fuː]	.
dissa	**light**	**go**	**out**	**mek**	**me**	**remin**	**'**	**whatta**	**habben**	**Tsan**	**Ran**	**Foo**	**.**
迪萨	光	去	出去	梅克	我	雷明	-	什么?	哈本	赞	兰	福	.

dissa light go out mek me remin' Whatta habben Tsan Ran Foo。

[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[əˈbaʊt]	[dɪsə]	[keɪs]	?
You	**heard**	**about**	**dissa**	**case**	**?**
你	听到	关于	迪萨	案件	?

你听说过迪萨案吗?

[mæn]	[nɛm]	[dʒæn]	[hæn]	[sʌn]	[goʊ]	[hoʊm]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	—	[noʊ]	[kæn; kən]	[faɪn]	[huː]	[ˈmʌdər]	.	-
Man	**nem**	**Jan**	**Han**	**Sun**	**go**	**home**	**his**	**wife**	**—**	**no**	**can**	**fine**	**who**	**mudder**	**.**	**'**
男人	nem	一月	韩	太阳	去	家	他的	妻子	—	不	能	美好的	WHO	泥浆	.	-

Man nem Jan Han Sun 回家娶妻——没人能罚谁犯错。

[tʃæn]	[toʊ]	[ˌɛsˌɛm'aɪ]	-	[veɪ]	-	-	,	[	[wʌn]	]	[æn; ən]	-	[seɪ]	:	-	[oʊ]	,	[maɪ]	[diː]	-	[ɑː]	['brʌdər]	,
Chan	**Tow**	**smi**	**'**	**vay**	**plou**	**'**	**,**	**[**	**1**	**]**	**an**	**'**	**say**	**:**	**'**	**Oh**	**,**	**my**	**de**	**-**	**ah**	**brudder**	**,**
陈	拖	微笑	-	vay	-	-	,	[	1	]	一个	-	说	:	-	哦	,	我的	德	-	啊	兄弟	,

Chan Tow smi' vay plou'，[1] an' 说：'哦，我的 de-ah 兄弟，

[aɪ]	[noʊ]	[oʊl]	-	[baʊt]	[dɪsə]	[keɪs]	.
I	**know**	**ole**	**'**	**bout**	**dissa**	**case**	**.**
我	知道	奥莱	-	回合	迪萨	案件	.

我知道这案子的情况。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ʃiː]	[dɪsə]	[mæn]	['gɛtə]	[kiː]	-	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['haʊzɪz]	.	-
I	**was**	**to**	**shee**	**dissa**	**man**	**getta**	**ki**	**'**	**in**	**his**	**own**	**houses**	**.**	**'**
我	曾是	到	她	迪萨	男人	盖塔	ki	-	在	他的	自己的	房屋	.	-

我本该在自己的房子里看到那个男人。

"	['mædʒɪstreɪt]	-	-	[bɪg]	-	[frɔːθ]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	.
"	**Magistrate**	**dlaw**	**glate**	**big**	**breff**	**frough**	**his**	**pipe**	**.**
"	地方法官	-	-	大的	-	槽	他的	管道	.

“治安法官从他的烟斗里抽出大烟斗。

['swɑːloʊ]	[smoʊk]	['kliːə]	-	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['stʌmək]	!
Swallow	**smoke**	**clea**	**'**	**down**	**his**	**stomach**	**!**
吞	抽烟	清晰	-	向下	他的	胃	!

把烟一股脑儿地吞进肚子里！

[mɛk]	[bɪg]	[kɔːf]	—	-	[kɔːf]	[hɪz; ɪz]	[tɑːp]	[hed]	[ɔːf]	!	—	[æn; ən]	-	[wɛk]	-	!
Mek	**big**	**cough**	**—**	**nearny**	**cough**	**his**	**top**	**head**	**off**	**!**	**—**	**an**	**'**	**wek**	**oneddy**	**!**
梅克	大的	咳嗽	—	-	咳嗽	他的	顶部	头	离开	!	—	一个	-	工作	-	!

梅克大咳嗽——近距离咳嗽，把他的头顶都咳掉了！——安·韦克·奥内迪！

[nɛn]	[hiː; hi]	[seɪ]	:	-	[wiː; wi]	-	,	[wiː; wi]	-	!
Nen	**he**	**say**	**:**	**'**	**We**	**'**	**,**	**we**	**'**	**!**
念	他	说	:	-	我们	-	,	我们	-	!

Nen 他说：“我们，我们！”

[juː; jʊ]	[gʊd]	['diː]	-	[mɔː]	[waɪz]	[dɪsə]	['mædʒɪstreɪt]	[tsæn]	[ræn]	[fuː]	.
You	**good**	**dea**	**'**	**maw**	**wise**	**dissa**	**magistrate**	**Tsan**	**Ran**	**Foo**	**.**
你	好的	数据包络分析	-	嘴	明智的	迪萨	地方法官	赞	兰	福	.

你真是个好人，聪明的法官赞然福。

[aɪ]	[ˌhiː'eɪ]	-	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	-	[hɪz; ɪz]	[ræŋk]	.
I	**hea**	**'**	**he**	**was**	**deglade**	**his**	**rank**	**.**
我	头部	-	他	曾是	-	他的	秩	.

我听说他对自己军衔感到失望。

['kænɑːt]	[faɪn]	[huː]	['mʌdər]	!	-
Cannot	**fine**	**who**	**mudder**	**!**	**'**
不能	美好的	WHO	泥浆	!	-

找不到是谁在捣乱！

"	[tʃæn]	[toʊ]	[seɪ]	:	-	[dɪsə]	['mædʒɪstreɪt]	[mʌs]	-	[kʌm]	[faɪn]	[ˌem 'iː]	.
"	**Chan**	**Tow**	**say**	**:**	**'**	**Dissa**	**magistrate**	**mus**	**'**	**come**	**fine**	**me**	**.**
"	陈	拖	说	:	-	迪萨	地方法官	音乐	-	来	美好的	我	.

“Chan Tow 说：‘Dissa 地方官必须’来罚款我。

[noʊ]	[wʌn]	[es]	[kæn; kən]	[teɪ]	[hɪm; ɪm]	.
No	**one**	**ess**	**can**	**tay**	**him**	**.**
不	一	ess	能	泰	他	.

没有人能打败他。

[aɪ]	[teɪ]	[juː; jʊ]	[oʊl]	[ə'baʊt]	[dɪsə]	['mʌdər]	.
I	**tay**	**you**	**ole**	**about**	**dissa**	**mudder**	**.**
我	泰	你	奥莱	关于	迪萨	泥浆	.

我跟你说说这个泥巴的事。

[juː; jʊ]['liːkə][ˌhiː'eɪ] - ? -
You lika hea ' ? '
你 莉卡 头部 - ? -

你喜欢这里吗?

['mædʒɪstreɪt] [seɪ] : - [wiː; wi] - , [aɪ] [veɪ] ['taɪər] - .
Magistrate say : ' We ' , I vay tire ' .
地方法官 说 : - 我们 - , 我 vay 胎 - .

法官说:“我们,我可能累了。”

[bʌt; bət]['liːkə][ˌhiː'eɪ] - [juː; jʊ] [tɔːk] ['betər] [aɪ]['liːkə][goʊ][slɪp] , [maɪ][diː] - [ɑː] [sɜːr] ! -
But lika hea ' you talk better I lika go slip , my de - ah sir ! '
但 莉卡 头部 - 你 讲话 更好的 我 莉卡 去 滑 , 我的 德 - 啊 先生 ! -

但是,像你这样说话更好的人,我可能会滑倒,我的老天爷!

[dɪsə] [mɛk] - [veɪ] - - , [æn; ən] - [hiː; hi] [bɪ'gɪn] ['liːkə][dɪs] :
Dissa mek highrob vay plou ' , an ' he begin lika dis :
迪萨 梅克 - vay - - , 一个 - 他 开始 莉卡 迪斯 :

Dissa mek highrob vay plou',然后他开始像这样:

" - [wʌn] [deɪ] [ʃɔː] [hɔːrs] - ['kæri] - [tʃer] - - [lɔːŋ] [loʊd] .
" ' One day shaw horse - carry - chair trivvle ' long load .
" - 一 天 肖 马 - 携带 - 椅子 - - 长的 加载 .

“有一天,肖马驮椅运送了很长的货物。

[ʃɔː] [fiːt] [stɪk] [aʊt] — [veɪ] [naɪs] [fiːt] ; [mʌs] - [biː; bi] [lɪtʃ] [mæn] .
Shaw feet stick out — vay nice feet ; mus ' be lich man .
肖 脚 戳 出去 — vay 好的 脚 ; 音乐 - 是 巫妖 男人 .

肖的脚露出来了——非常漂亮的脚;一定是巫妖。

[soʊ] - [hɪm; ɪm] .
So fonnow him .
所以 - 他 .

所以要认识他。

[hiː; hi] [hɛv] [bɪg] ['bækɪdʒ] [goʊ] - [æn; ən] - - ,
He hev big backage go ' an ' sivver ,
他 赫夫 大的 备份 去 - 一个 - - ,

他背负着沉重的负担,去银子那里,

[bʌt; bət] - [tɛm] [goʊ] - [mʌs] - - [ʃɛt] - [ɑːn][tɑːp] [dɪsə] ['bækɪdʒ] .
but eve'y tem go subbah mus ' oleways shet hisse'f on top dissa backage .
但 - 特姆 去 - 音乐 - - 母 - 在 顶部 迪萨 备份 .

但是 eve'y tem go subbah mus' oleways shet hisse'f on top dissa backage.

- [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tɛm] — - [wiːks] .
Fonnow him long tem — severow weeks .
- 他 长的 特姆 — - 周 .

让他待上几个星期——几个星期。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [stiːə] - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But cannot stea ' from him .
但 不能 偷窃 - 从 他 .

但不能从他那里偷东西。

[baɪ] - [baɪ] [hiː; hi] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tsæn] [ræn] [fuː] , [æn; ən] - [goʊ][tuː; tə] [rɪ'spɛk] - [hɪz; ɪz] ['mʌdər] -
Bye - bye he reach his home Tsan Ran Foo , an ' go to respec ' his mudder -
再见 - 再见 他 抵达 他的 家 赞 兰 福 , 一个 - 去 到 尊重 - 他的 泥浆 -
[fædɝ] - [ɪn] - - [ɔː] ;
fadder - in - ' aw ;
淡入淡出 - 在 - - 啊 ;

再见,他回到了家乡赞然福,去向他的岳父岳母告别;

[nɛn]	[goʊ]	[faɪn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
nen	**go**	**fine**	**his**	**wife**	**.**
念	去	美好的	他的	妻子	.

nen 去看看他的妻子。

[dɪsə]	[tɛm]	[wʌz; wəz]	-	—	[veɪ]	[dɑːrk]	.
Dissa	**tem**	**was**	**minnernight**	**—**	**vay**	**dark**	**.**
迪萨	特姆	曾是	-	—	vay	黑暗的	.

当时是凌晨——一片漆黑。

[fɪŋk]	[wʌz; wəz]	[gʊd]	[tɛm]	[tuː; tə]	[stiːə]	-	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[æn; ən]	-	['gɛtə]	[hɪz; ɪz]	[goʊ]	-	[æn; ən]	-	-	.
Fink	**was**	**good**	**tem**	**to**	**stea**	**'**	**from**	**him**	**,**	**an**	**'**	**getta**	**his**	**go**	**'**	**an**	**'**	**sivver**	**:**
芬克	曾是	好的	特姆	到	偷窃	-	从	他	,	一个	-	盖塔	他的	去	-	一个	-	-	.

芬克是个好时机，可以从他那里偷东西，然后得到他的……和银子。

[soʊ]	[kep]	-	-	-	[lɔːŋ]	[loʊd]	.
So	**kep**	**'**	**fonnow**	**'**	**long**	**load**	**.**
所以	保持	-	-	-	长的	加载	.

所以继续加载。

[wen]	[hiː; hi]	['gɛtə]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[hiː; hi]	[lɑːk]	[lɔːŋ]	[tɛm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɔː]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	.
When	**he**	**getta**	**his**	**house**	**he**	**lock**	**long**	**tem**	**at**	**his**	**daw**	**,**	**but**	**was**	**no**	**answer**	**.**
什么时候	他	盖塔	他的	房子	他	锁	长的	特姆	在	他的	道	,	但	曾是	不	回答	.

他回到家后，长时间锁上门去敲女儿的门，但无人应答。

[nɛn]	[seɪ]	,	[veɪ]	[laʊd]	:	"	[diː]	-	[ɑː]	[waɪf]	,	['lɛtə]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	!
Nen	**say**	**,**	**vay**	**loud**	**:**	**"**	**De**	**-**	**ah**	**wife**	**,**	**letta**	**me**	**in**	**!**
念	说	,	vay	大声	:	"	德	-	啊	妻子	,	莱塔	我	在	!

Nen大声说：“De-ah老婆，让我进去！”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[joʊ]	-	[diː]	-	[ɑː]	['hʌzbən]	-	[kʌm]	[hoʊm]	.
I	**am**	**yo**	**'**	**de**	**-**	**ah**	**husban**	**'**	**come**	**home**	**.**
我	是	哟	-	德	-	啊	丈夫	-	来	家	.

我是你的丈夫，回家吧。

"	[soʊ]	[baɪ]	-	[baɪ]	[wʌz; wəz]	[dɔː]	['oʊpən]	,	[æn; ən]	-	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[kʌm]	[seɪ]	:	"	[oʊ]	[maɪ]	[diː]	-	[ɑː]	['hʌzbən]	-	!
"	**So**	**bye**	**-**	**bye**	**was**	**daw**	**open**	**,**	**an**	**'**	**his**	**wife**	**come**	**say**	**:**	**"**	**O**	**my**	**de**	**-**	**ah**	**husban**	**'**	**!**
"	所以	再见	-	再见	曾是	道	打开	,	一个	-	他的	妻子	来	说	:	"	哦	我的	德	-	啊	丈夫	-	!

“所以，再见敞开了，他的妻子走过来说：‘哦，我的老公！’

[soʊ]	-	[tuː; tə]	[ʃiː]	[juː; jʊ]	!
so	**denight**	**to**	**shee**	**you**	**!**
所以	-	到	她	你	!

今晚好想见你！

"	[nɛn]	[oʊl]	[dɑːrk]	.
"	**Nen**	**ole**	**dark**	**.**
"	念	奥莱	黑暗的	.

“Nen ole dark。

"	-	[nɛn]	[aɪ]	[goʊ]	[raʊn]	-	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.
"	**'**	**Nen**	**I**	**go**	**roun**	**'**	**back**	**his**	**house**	**.**
"	-	念	我	去	圆	-	后退	他的	房子	.

“我绕着他家转了一圈。”

['gɛtə]	[lɔːŋ]	[ˌbæm'buː]	[ˌpiː 'oʊ]	-	,	[æn; ən]	-	['pʊtə]	[dɪsə]	[ˌpiː 'oʊ]	-	[ʌp]	-	[genst]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ʃɪn]	[ʌp]	[dɪsə]	[luːf]	.
Getta	**long**	**bamboo**	**po**	**'**	**,**	**an**	**'**	**putta**	**dissa**	**po**	**'**	**up**	**'**	**gainst**	**house**	**to**	**shin**	**up**	**dissa**	**loof**	**.**
盖塔	长的	竹子	波	-	,	一个	-	普塔	迪萨	波	-	向上	-	对抗	房子	到	胫	向上	迪萨	长柄草	.

Getta long bamboo po', an' putta dissa po' up 'against house to shin up dissa loof.

[nɛn]	[kʌt]	[wɪð; wɪθ]	[naɪf]	[ə; eɪ]	['lɪti]	[raʊn]	-	[hoʊ]	-	[frɔːθ]	[luːf]	,	[æn; ən]	-	[lʊk]	[daʊn]	['ɪntuː]	[dɪsə]	[haʊs]	.
Nen	**cut**	**with**	**knife**	**a**	**litty**	**roun**	**'**	**ho**	**'**	**frough**	**loof**	**,**	**an**	**'**	**look**	**down**	**into**	**dissa**	**house**	**.**
念	切	和	刀	一个	litty	圆	-	何	-	槽	长柄草	,	一个	-	看	向下	进入	迪萨	房子	.

Nen 用刀切了一小块圆形的洞，然后向下看了看房子。

[kæn; kən]	[lʊk]	[daʊn]	['ɪntuː]	[luːm]	,	[æn; ən]	-	[ʃiː]	[oʊl]	['wɑːtə]	[wʌz; wəz]	['hæbən]	.
Can	**look**	**down**	**into**	**loom**	**,**	**an**	**'**	**shee**	**ole**	**whatta**	**was**	**habben**	**.**
能	看	向下	进入	织布机	,	一个	-	她	奥莱	什么?	曾是	哈本	.

可以低头看看织布机，然后看看她以前在做什么。

"	-	[veɪ]	[suːn]	[dʒæn]	[ɪg'zæmɪn]	-	;	[seɪ]	:	"	[oʊ]	[maɪ]	[diː]	-	[ɑː]	[waɪf]	,
"	**'**	**Vay**	**soon**	**Jan**	**examine**	**tabuh**	**;**	**say**	**:**	**"**	**O**	**my**	**de**	**-**	**ah**	**wife**	**,**
"	-	vay	很快	一月	检查	-	;	说	:	"	哦	我的	德	-	啊	妻子	,

“很快，简就会检查禁忌；说：“噢，我的妻子啊，

['wɑːtə]	['fɔ]	[juː; jʊ]	['sɛtə]	[dɪsə]	-	[fɔːr; fər]	[tuː]	['piːpəlz]	?
whatta	**faw**	**you**	**setta**	**dissa**	**tabuh**	**for**	**two**	**peoples**	**?**
什么?	福	你	塞塔	迪萨	-	为了	二	人民	?

whatta faw you setta dissa tabuh for two people?

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	-	?
You	**have**	**compaly**	**?**
你	有	-	?

你有公司吗?

"	[waɪf]	[seɪ]	:	"	[oʊ]	[maɪ]	[diː]	-	[ɑː]	['hʌzbən]	-	,
"	**Wife**	**say**	**:**	**"**	**O**	**my**	**de**	**-**	**ah**	**husban**	**'**	**,**
"	妻子	说	:	"	哦	我的	德	-	啊	丈夫	-	,

妻子说：“哦，我的老公”，

-	[tɛm]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[goʊ]	-	[wei]	[aɪ]	['sɛtə]	[dɪsə]	-	['fɔ]	[tuː]	['piːpəlz]	—	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	—	[dʒuːsə]	-	[juː; jʊ]	[hiə]	!
eve'y	**tem**	**since**	**you**	**go**	**'**	**way**	**I**	**setta**	**dissa**	**tabuh**	**faw**	**two**	**peoples**	**—**	**you**	**and**	**me**	**—**	**jussa**	**semma**	**you**	**heah**	**!**
-	特姆	自从	你	去	-	方式	我	塞塔	迪萨	-	福	二	人民	—	你	和	我	—	尤萨	-	你	嘿	!

自从你离开后，我一直都在和你——你和我——保持联系！

"	[dʒæn]	[ˌɛsˌɛm'aɪ]	-	[veɪ]	-	,	-	[æn; ən]	-	[seɪ]	,	"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	-	[	[ˌtuː'tuː]	]
"	**Jan**	**smi**	**'**	**vay**	**plou**	**,**	**'**	**an**	**'**	**say**	**,**	**"**	**You**	**are**	**shinsherny**	**[**	**2**	**]**
"	一月	微笑	-	vay	-	,	-	一个	-	说	,	"	你	是	-	[	2	]

"Jan smi' vay plou, ' an' say, "You are shinsherny[2]

[maɪ]	[diː]	-	[ɑː]	[waɪf]	!	"	—	[wʌz; wəz]	['mæk]	[fiː]	-	[veɪ]	[gʊd]	.
my	**de**	**-**	**ah**	**wife**	**!**	**"**	**—**	**was**	**mak**	**fee**	**'**	**vay**	**good**	**.**
我的	德	-	啊	妻子	!	"	—	曾是	制作	费用	-	vay	好的	.

我的妻子！“——真是太好了。

"	-	[nɛn]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[toʊl]	[hɪm; ɪm]	:	"	[naʊ]	[wiː; wi]	[hɛv]	-	;	[iːt]	,	['diː'lɪŋk]	—	[mɛk]	-	[tɛm]	!
"	**'**	**Nen**	**his**	**wife**	**tole**	**him**	**:**	**"**	**Now**	**we**	**hev**	**jubinee**	**;**	**eat**	**,**	**dlink**	**—**	**mek**	**me'y**	**tem**	**!**
"	-	念	他的	妻子	托勒	他	:	"	现在	我们	赫夫	-	;	吃	,	德林克	—	梅克	-	特姆	!

“然后他的妻子告诉他：‘现在我们有了欢乐；吃吧，喝吧——给我做点什么！

" [soʊ][aɪ][laɪ][ɑːn][tɑːp] [dɪsə] [luːf] , [veɪ] ['diː'ɛl'waɪ] , [veɪ] ['hʌŋgər] ;

" So I lie on top dissa loof , vay dly , vay hunger ;

" 所以 我 说谎 在 顶部 迪萨 长柄草 , vay dly , vay 饥饿 ;

“所以我躺在上面，非常无聊，非常饥饿；

[æn; ən] - [oʊl] [tɛm] [ʃiː] [hɜːr; hər] ['hʌzbən] - [iːt] - [æn; ən] - [kɪp] ['diː'lɪŋk] , ['diː'lɪŋk] , [æn; ən] - [kɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

an ' ole tem shee her husban ' eat subbah an ' kip dlink , dlink , an ' kiss his wife ,

一个 - 奥莱 特姆 她 她 丈夫 - 吃 - 一个 - 基普 德林克 , 德林克 , 一个 - 吻 他的 妻子 ,

an' ole tem shee her husban' eat subbah an' kip dlink, dlink, an' kiss his wife,

---

[æn; ən] - ['diː'lɪŋk] , [æn; ən] - ['gɛtə] [mɔː] [æn; ən] - [mɔː] - .

an ' dlink , an ' getta maw an ' maw intoshcate .

一个 - 德林克 , 一个 - 盖塔 嘴 一个 - 嘴 - .

一个“dlink”，一个“getta maw”和“maw intoshcate”。

[baɪ] - [baɪ] [wʌz; wəz][soʊ] - [mʌs] - [goʊ][slɪp] .

Bye - bye was so intoshcate mus ' go slip .

再见 - 再见 曾是 所以 - 音乐 - 去 滑 .

再见太容易走漏风声了。

[nɛn] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [hɪm; ɪm][goʊ][bed] , [æn; ən] - [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [snoʊ] . - "

Nen his wife he'p him go bed , an ' he begin snow . ' "

念 他的 妻子 - 他 去 床 , 一个 - 他 开始 雪 . - "

妻子劝他上床睡觉，然后就开始下雪了。

" ['haʊz] [ðæt] ? "

" How's that ? "

" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [bɪ'gɪn] [snoʊ] — - — - !

" Begin snow — snowul — snole !

" 开始 雪 — - — - !

“开始下雪——snowul——snole！

[bɪ'gɪn] - ! "

Begin snole ! "

开始 - ! "

开始打鼾！

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snoʊ] ? "

" It began to snow ? "

" 它 开始 到 雪 ? "

“开始下雪了吗？”

" [ɑːn] , [noʊ] ; [aɪ] [teɪ] [juː; jʊ] .

" On , no ; I tay you .

" 在 , 不 ; 我 泰 你 .

“不，我收留你。”

[dɪsə] ['mɜːrtʃən] - [bɪ'gɪn] ['mekə] ['liːkə][dɪs] .

Dissa merchan ' begin mekka lika dis .

迪萨 商品 - 开始 麦加 莉卡 迪斯 .

开始销售商品。

" - [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

" Fuey makes a sound that is unmistakable .

" - 制作 一个 声音 那 是 毋庸置疑 .

“弗伊发出的声音非常独特。”

"	-	[wiː; wi]	-	,	[nɛn]	[lʊk]	[ʃiː]	['wɑːtə]	[dɪsə]	['wʊmən]	[goʊ]	[duː]	.
"	**'**	**We**	**'**	**,**	**nen**	**look**	**shee**	**whatta**	**dissa**	**woman**	**go**	**do**	**.**
"	-	我们	-	,	念	看	她	什么?	迪萨	女士	去	做	.

“‘我们’，看看这个女人要做什么。

[ʃiː; ʃi]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hʊks]	[ɑːn]	['wɑː]	-	,	[æn; ən]	-	['tɛk]	[daʊn]	[lɑːt]	[hɜːr; hər]	['dresɪz]	.
She	**go**	**to**	**hooks**	**on**	**wa**	**'**	**,**	**an**	**'**	**tek**	**down**	**lot**	**her**	**dresses**	**.**
她	去	到	钩子	在	哇	-	,	一个	-	科技	向下	很多	她	连衣裙	.

她走到钩子旁，脱下了很多衣服。

[nɛn]	[aɪ]	[ʃiː]	[mæn]	[step]	[aʊt]	.
Nen	**I**	**shee**	**man**	**step**	**out**	**.**
念	我	她	男人	步	出去	.

Nen I shee man step out.

[dɪsə]	['wʊmən]	['wɪspər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	:	"	[ʃiː]	[maɪ]	['hʌzbən]	-	[slɪp]	.
Dissa	**woman**	**whisper**	**to**	**him**	**:**	**"**	**Shee**	**my**	**husban**	**'**	**slip**	**.**
迪萨	女士	耳语	到	他	:	"	她	我的	丈夫	-	滑	.

迪萨女人悄悄对他说：“看我丈夫的滑倒了。”

[hiː; hi]	[blɪŋ]	[bæk]	-	['meni]	[goʊ]	-	[ænd; ənd]	-	!
He	**bling**	**back**	**glate**	**many**	**go**	**'**	**and**	**sivver**	**!**
他	闪亮	后退	-	许多	去	-	和	-	!

他闪闪发光的背门让许多人走了，而且银子！

[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	,	[juː; jʊ]	['tɛkə]	[dɪsə]	[ʃɑːrp]	[naɪf]	[ænd; ənd]	[kiː]	-	[hɪm; ɪm]	.
You	**love**	**me**	**,**	**you**	**tekka**	**dissa**	**sharp**	**knife**	**and**	**ki**	**'**	**him**	**.**
你	爱	我	,	你	铁甲	迪萨	锋利的	刀	和	ki	-	他	.

你爱我，你用锋利的刀杀了他。

[nɛn]	[wiː; wi]	['gɛtə]	['mæri]	-	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[æn; ən]	-	[mɛk]	-	[tɛm]	.	"
Nen	**we**	**getta**	**marry**	**begedder**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**an**	**'**	**mek**	**habby**	**tem**	**.**	**"**
念	我们	盖塔	结婚	-	到	-	明天	,	一个	-	梅克	-	特姆	.	"

我们明天就要结婚了，我的丈夫。”

"	-	[hɜːr; hər]	[boʊ]	[seɪ]	:	"	[oʊ]	,	[noʊ]	.
"	**'**	**Her**	**beau**	**say**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	-	她	帅哥	说	:	"	哦	,	不	.

她的男友说：“哦，不。”

[aɪ]	[fred]	[kiː]	-	[hɪm; ɪm]	.
I	**fred**	**ki**	**'**	**him**	**.**
我	弗雷德	ki	-	他	.

我弗雷德·基他。

[fred]	[aɪ]	[get]	[bɪ'hed]	.
Fred	**I**	**get**	**behead**	**.**
弗雷德	我	得到	斩首	.

弗雷德，我被斩首了。

"	[æn; ən]	-	[nɛn]	[dɪsə]	['wʊmən]	['gɛtə]	[veɪ]	[mæd]	[wɪf]	[hɪm; ɪm]	,	[æn; ən]	-	[seɪ]	:	"	[juː; jʊ]	['doʊn]	-	[kiː]	-	[hɪm; ɪm]	,
"	**An**	**'**	**nen**	**dissa**	**woman**	**getta**	**vay**	**mad**	**wif**	**him**	**,**	**an**	**'**	**say**	**:**	**"**	**You**	**doan**	**'**	**ki**	**'**	**him**	**,**
"	一个	-	念	迪萨	女士	盖塔	vay	疯狂的	妻子	他	,	一个	-	说	:	"	你	杜安	-	ki	-	他	,

“然后那个女人对他非常生气，说：‘你不要杀他，’

[aɪ]	['tɛkə]	[dɪsə]	[naɪf]	[æn; ən]	-	[tʃɑːt]	[ɑːp]	[joʊ]	-	[hed]	[ɑːp]	,	-	!
I	**tekka**	**dissa**	**knife**	**an**	**'**	**chot**	**op**	**yo**	**'**	**head**	**op**	**,**	**instamentty**	**!**
我	铁甲	迪萨	刀	一个	-	chot	操作	哟	-	头	操作	,	-	!

我用刀子和你的头操作，瞬间！

"	[nɛn]	[hiː; hi]	[bɪ'gɪn]	['tɛk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[maɪn]	—	—	-	"
"	Nen	he	begin	tek	off	his	mine	—	—	'	"
"	念	他	开始	科技	离开	他的	矿	—	—	-	"

“然后他开始脱掉他的矿——”

"	[tʊk]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	?	"
"	Took	off	his	mind	?	"
"	拿	离开	他的	头脑	?	"

“他把心事抛到脑后了？”

"	[je]	,	"	[sez]	-	;	"	[aɪ]	[duː]	-	[noʊ]	[dɪsə]	[wɜːrd]	—	-	[juː; jʊ]	['tɛk]	[ɔːf]	[joʊ]	-	[-]	.	"
"	Yeh	,	"	says	Fuey	;	"	I	do	'	know	dissa	word	—	semma	you	tek	off	yo	'	clo's	.	"
"	叶	,	"	说道	-	;	"	我	做	-	知道	迪萨	单词	—	-	你	科技	离开	哟	-	首席法务官	.	"

“是的，”弗伊说；“我知道这个词——semma 你脱掉你的衣服。”

"	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	?	"
"	Changed	his	mind	?	"
"	已更改	他的	头脑	?	"

“他改变主意了？”

"	[je]	.	"
"	Yeh	.	"
"	叶	.	"

“是的。”

"	-	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	['tɛk]	[ɔːf]	—	-	[hɪz; ɪz]	[maɪn]	—	[æn; ən]	-	[seɪ]	:	"	[haʊ]	[aɪ]	[kiː]	-	[hɪm; ɪm]	?
"	'	Begin	to	tek	off	—	chenge	his	mine	—	an	'	say	:	"	How	I	ki	'	him	?
"	-	开始	到	科技	离开	—	-	他的	矿	—	一个	-	说	:	"	如何	我	ki	-	他	?

“开始脱掉——改变他的矿井——然后说：‘我是怎么杀他的?

"	['wʊmən]	[seɪ]	:	"	[juː; jʊ]	['tɛkə]	[dɪsə]	[ʃɑːrp]	[naɪf]	.	"
"	Woman	say	:	"	You	tekka	dissa	sharp	knife	.	"
"	女士	说	:	"	你	铁甲	迪萨	锋利的	刀	.	"

女人说：“你这把锋利的刀。”

"	-	[nɛn]	[hiː; hi]	['klɛp]	[ʌp]	[tuː; tə]	[dɪsə]	[bed]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[oʊl]	[stɪk]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	'	Nen	he	clep	up	to	dissa	bed	,	his	eye	ole	stick	from	his	head	.
"	-	念	他	clep	向上	到	迪萨	床	,	他的	眼睛	奥莱	戳	从	他的	头	.

“然后他爬上床，他的眼睛从头上掉了下来。

[wen]	[hiː; hi]	['gɛtə]	[wer]	[dɪsə]	['mɛr, 'mɝː]	-	[aʊt]	[tʃæn]	-	[slɪp]	,	[æn; ən]	-	[snoʊ]	,	[snoʊ]	,	[oʊl]	-	[hɛv]	[gʊd]	-	,
When	he	getta	where	dissa	mer	-	out	chan	'	slip	,	an	'	snow	,	snow	,	ole	semma	hev	good	dleam	,
什么时候	他	盖塔	在哪里	迪萨	梅尔	-	出去	chan	-	滑	,	一个	-	雪	,	雪	,	奥莱	-	赫夫	好的	-	,

当他到达 dissa mer-out chan' slip 的地方，还有雪，雪，ole semma hev good dleam，

[dɪsə]	[boʊ]	[mɛk]	[laɪk]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	-	[hɪz; ɪz]	[maɪn]	-	[geɪn]	;	[bʌt; bət]	[dɪsə]	['wʊmən]	['wɪspər]	:	"	[kwɪk]	!
dissa	beau	mek	like	was	to	chenge	his	mine	'	gain	;	but	dissa	woman	whisper	:	"	Quick	!
迪萨	帅哥	梅克	喜欢	曾是	到	-	他的	矿	-	获得	;	但	迪萨	女士	耳语	:	"	快的	!

dissa beau mek like was to changee his mine 'gain; but dissa woman whisser: "快！

[kwɪk]	!	"	—	[æn; ən]	-	[nɛn]	[oʊl]	['sʌd(ə)n]	[dɪsə]	[boʊ]	-	.
Quick	!	"	—	an	'	nen	ole	sudden	dissa	beau	stlike	.
快的	!	"	—	一个	-	念	奥莱	突然	迪萨	帅哥	-	.

快的！ “——一个‘nen ole 突然dissa beau stlike。

[nɛn]	[dʒæn]	[hæn]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[daɪd]	—	-	!
Nen	**Jan**	**Han**	**Sun**	**was**	**died**	**—**	**instamentty**	**!**
念	一月	韩	太阳	曾是	死亡	—	-	!

嫩江韩孙死了——瞬间！

"	-	[dɪsə]	['wʊmən]	[bɪ'gɪn]	[ˌɑːr aɪ 'piː]	[ʌp]	[flɔː]	.
"	**'**	**Dissa**	**woman**	**begin**	**rip**	**up**	**flaw**	**.**
"	-	迪萨	女士	开始	撕裂	向上	缺陷	.

“迪萨女人开始撕毁缺陷。

[hɜːr; hər]	[boʊ]	-	[hɜːr; hər]	[oʊl]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	,	[æn; ən]	-	[wɜːrk]	[veɪ]	[hɑːrd]	,	['ef'eiː'es]	-	—	[fred]
Her	**beau**	**he'p**	**her**	**ole**	**he**	**can**	**,**	**an**	**'**	**work**	**vay**	**hard**	**,**	**fas**	**'**	**—**	**fred**
她	帅哥	-	她	奥莱	他	能	,	一个	-	工作	vay	难的	,	快	-	—	弗雷德

['sʌmbɑːdi]	[kʌm]	.
somebody	**come**	**.**
某人	来	.

她的男友他可以，而且工作非常努力，快——弗雷德有人来了。

[kep]	-	[lʊk]	[raʊn]	-	.
Kep	**'**	**look**	**roun**	**'**	**.**
贡布	-	看	圆	-	.

继续环顾四周。

[æn; ən]	-	-	[tɛm]	[piː]	-	[ɔɪl]	[laɪt]	['flɪkər]	,	[lʊk]	[raʊn]	-	[tuː; tə]	[ʃiː]	[huː]	[wʌz; wəz]	.
An	**'**	**eve'y**	**tem**	**pea**	**-**	**oil**	**light**	**flicker**	**,**	**look**	**roun**	**'**	**to**	**shee**	**who**	**was**	**.**
一个	-	-	特姆	豌豆	-	油	光	闪烁	,	看	圆	-	到	她	WHO	曾是	.

每隔一段时间，豌豆油灯就会闪烁一下，四处张望，看看是谁在那里。

[oʊl]	[tɛm]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[hɔl]	-	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	[ɑːn]	[flɔː]	—	[ʃiː]	[huː]	[kʌm]	.
Ole	**tem**	**stop**	**to**	**hol**	**'**	**his**	**ear**	**on**	**flaw**	**—**	**shee**	**who**	**come**	**.**
奥莱	特姆	停止	到	霍尔	-	他的	耳朵	在	缺陷	—	她	WHO	来	.

Ole tem 停下来，用耳朵贴着缺陷——她来了。

[flɔː]	[ˌɑːr aɪ 'piː]	[ʌp]	;	[nɛn]	[goʊ]	['gɛtə]	['ʃʌvɚ]	[æn; ən]	-	[dɪg]	[lɔːŋ]	[hoʊ]	-	[ɪn]	[ɜːrf]	,	-	[dɪsə]	[bed]
Flaw	**rip**	**up**	**;**	**nen**	**go**	**getta**	**shover**	**an**	**'**	**dig**	**long**	**ho**	**'**	**in**	**earf**	**,**	**unnerneaf**	**dissa**	**bed**
缺陷	撕裂	向上	;	念	去	盖塔	悬停	一个	-	挖	长的	何	-	在	耳朵	,	-	迪萨	床

.
.
.

缺陷撕裂；nen go getta shover and' dig long ho' in earf, unnerneaf dissa bed.

[nɛn]	[veɪ]	[kwɪk]	['ʃʌvɚ]	[bæk]	[oʊl]	[dɪsə]	[ɜːrf]	,	[fɪks]	[flɔː]	,	[æn; ən]	-	[bloʊ]	[aʊt]	[laɪt]	.
Nen	**vay**	**quick**	**shover**	**back**	**ole**	**dissa**	**earf**	**,**	**fix**	**flaw**	**,**	**an**	**'**	**blow**	**out**	**light**	**.**
念	vay	快的	悬停	后退	奥莱	迪萨	耳朵	,	使固定	缺陷	,	一个	-	吹	出去	光	.

Nen vay quick shover back ole dissa earf, fix flaw, and' blow out light.

"	-	[oʊl]	[tɛm]	[aɪ]	[steɪ]	[ʌp]	[dɪsə]	[luːf]	.
"	**'**	**Ole**	**tem**	**I**	**stay**	**up**	**dissa**	**loof**	**.**
"	-	奥莱	特姆	我	停留	向上	迪萨	长柄草	.

“'Ole tem 我熬夜 dissa loof。

[veɪ]	['hʌŋgər]	—	[noʊ]	['wɒdər]	;	[æn; ən]	-	['kænɑːt]	[rɑːb]	[dɪsə]	['mɜːrtʃən]	-	[bɪkoʊs]	[hiː; hi]	[ded]	!
Vay	**hunger**	**—**	**no**	**wadder**	**;**	**an**	**'**	**cannot**	**rob**	**dissa**	**merchan**	**'**	**becose**	**he**	**dead**	**!**
vay	饥饿	—	不	涉水裤	;	一个	-	不能	抢	迪萨	商品	-	因为	他	死的	!

饥饿——无絮；“不能抢劫迪萨的商品”，因为他死了！

['gɛtə]	[veɪ]	-	.
Getta	**vay**	**disgussion**	**.**
盖塔	vay	-	.

感到极度厌恶。

[laɪt] [goʊ] [aʊt] , [aɪ] [hæŋ] [fʊt] ['oʊvər] - [saɪd] [dɪsə] [luːf] , [æn; ən] - [bɪ'gɪn] [fɪŋk] .
Light go out , I hang foot over ' side dissa loof , an ' begin fink .
光 去 出去 , 我 悬挂 脚 超过 - 边 迪萨 长柄草 , 一个 - 开始 芬克 .

灯灭了，我把脚伸出窗外，开始偷看。

[mɔː] [aɪ] [fɪŋk] , [mɔː] ['gɛtə] - .
Maw I fink , maw getta disgussion .
嘴 我 芬克 , 嘴 盖塔 - .

Maw I fink，Maw getta gussion。

[baɪ] - [baɪ] ['gɛtə] [veɪ] , [veɪ] - .
Bye - bye getta vay , vay disgussion .
再见 - 再见 盖塔 vay , vay - .

再见，摆脱厌恶。

[nɛn] ['tɛk] [dɪsə] [ˌbæm'buː] [ˌpiː 'oʊ] - [tuː; tə] [ʃʌv] [frɔːθ] [dɪsə] [hoʊ] - [ɪn] [luːf] — [veɪ] - .
Nen tek dissa bamboo po ' to shove frough dissa ho ' in loof — vay quier .
念 科技 迪萨 竹子 波 - 到 推 槽 迪萨 何 - 在 长柄草 — vay - .

Nen tek dissa bamboo po' to shove frough dissa ho' in loof—vay quier.

[wen] [hiː; hi] [ʃʌv] [frɔːθ] , [nɛn] [aɪ] [oʊl] - [bɪ'gɪn] [pʊʃ] , [dʒæb] , [ʃʌv] — [kwɪk] — [oʊl]
When he shove frough , nen I ole suddenity begin push , jab , shove — quick — ole
什么时候 他 推 槽 , 念 我 奥莱 - 开始 推 , 戳 , 推 — 快的 — 奥莱
- [tʃɜːrn] ['bʌdər] .
semma churn budder .
- 搅动 布德 .

当他猛推时，我突然开始推、戳、推——很快——搅动着。

[daʊn] [bɪ'loʊ] ['wʊmən] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [boʊ] [bɪ'gɪn] - - , - - , [oʊl] - [ræt] ! -
Down below woman an ' her beau begin squea ' , squea ' , ole semma rat ! '
向下 以下 女士 一个 - 她 帅哥 开始 - - , - - , 奥莱 - 鼠 ! -

下面那女人和她的情人开始尖叫，尖叫，老老鼠！

[moʊst] [sker] - [tuː; tə] [def] !
Most scare ' to def !
最多 吓 - 到 定义 !

最吓人！

[nɛn] [aɪ] [ʃɪn] [daʊn] [luːf] — [rʌn] - [wei] . -
Nen I shin down loof — run ' way . '
念 我 胫 向下 长柄草 — 跑步 - 方式 . -

Nen I shin down loof—run 'way.

" - [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kɑːm] , [sə'lestʃ(ə)l] [smaɪl] .
" Fuey draws a long breath , and smiles at me his calm , celestial smile .
" - 平局 一个 长的 气息 , 和 微笑 在 我 他的 冷静的 , 天体 微笑 .

“弗伊深吸一口气，对我露出他那平静而超凡脱俗的微笑。

" [wiː; wi] - , [tʃæn] [toʊ] ['faɪnɪs] - [hɪz; ɪz] - .
" We ' , Chan Tow finis ' his sto'y .
" 我们 - , 陈 拖 结束 - 他的 - .

“我们”，陈陶结束了他的故事。

['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [oʊl] [tɛm] [smoʊk] [bɪg] - [smoʊk] , [æn; ən] - [mɛk] [luːm] [lʊk] ['liːkə] [wʌz; wəz] [ɑːn]
Magistrate was ole tem smoke big clou's smoke , an ' mek loom look lika was on
地方法官 曾是 奥莱 特姆 抽烟 大的 - 抽烟 , 一个 - 梅克 织布机 看 莉卡 曾是 在
['faɪər] .
fire .
火 .

治安法官抽着大烟，看起来像着火了一样。

[mɛk]	-	[wɛk]	[ʌp]	[æn; ən]	-	['oʊpən]	[dɔː]	.
Mek	**oneddy**	**wek**	**up**	**an**	**'**	**open**	**daw**	**.**
梅克	-	工作	向上	一个	-	打开	道	.

Mek oneddy 起来并打开了黎明。

[wen]	[tʃæn]	[toʊ]	['faɪnɪs]	-	,	['mædʒɪstreɪt]	[seɪ]	:	-	[maɪ]	[diː]	-	[ɑː]	['brʌdər]	[diː]	-	,	[joʊ]	-	-	[veɪ]	-	,	[veɪ]	-	!
When	**Chan**	**Tow**	**finis**	**'**	**,**	**magistrate**	**say**	**:**	**'**	**My**	**de**	**-**	**ah**	**brudder**	**de**	**highrob**	**,**	**yo**	**'**	**sto'y**	**vay**	**intinesse**	**,**	**vay**	**intinesse**	**!**
什么时候	陈	拖	结束	-	,	地方法官	说	:	-	我的	德	-	啊	兄弟	德	-	,	哟	-	-	vay	-	,	vay	-	!

当 Chan Tow 结束时，治安法官说：“我的 de-ah brudder de highrob，yo' sto'y vay intinesse，vay intinesse！”

[aɪ]	[fɪŋk]	[aɪ]	[goʊ]	[slɪp]	.	-
I	**fink**	**I**	**go**	**slip**	**.**	**'**
我	芬克	我	去	滑	.	-

我觉得我可能要滑倒了。

[soʊ]	[oʊl]	-	[wʌz; wəz]	[laɪ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[goʊ]	[slɪp]	,
So	**ole**	**thlee**	**was**	**lie**	**down**	**to**	**go**	**slip**	**,**
所以	奥莱	-	曾是	说谎	向下	到	去	滑	,

所以老特莉躺下准备滑倒，

[æn; ən]	-	[tʃæn]	[toʊ]	[wʌz; wəz]	['tɛk]	[hɪz; ɪz]	[ɑːp]	-	[paɪp]	[æn; ən]	-	[bɪ'gɪn]	[smoʊk]	['oʊpiː]	-	.
an	**'**	**Chan**	**Tow**	**was**	**tek**	**his**	**op**	**'**	**pipe**	**an**	**'**	**begin**	**smoke**	**opi**	**'**	**.**
一个	-	陈	拖	曾是	科技	他的	操作	-	管道	一个	-	开始	抽烟	opi	-	.

而 Chan Tow 拿起他的烟斗，开始抽鸦片。

['wɑːtə]	[juː; jʊ]	[seɪ]	—	[hɜːrt]	[diː]	[paɪp]	?	"
Whatta	**you**	**say**	**—**	**hurt**	**de**	**pipe**	**?**	**"**
什么?	你	说	—	伤害	德	管道	?	"

你说什么——弄坏管道了?

"	[hɪt]	[ðə; ði]	[paɪp]	.	"
"	**Hit**	**the**	**pipe**	**.**	**"**
"	打	这	管道	.	"

“打管子。”

"	[oʊ]	,	[je]	;	[hɪt]	[paɪp]	.
"	**Oh**	**,**	**yeh**	**;**	**hit**	**pipe**	**.**
"	哦	,	是的	;	打	管道	.

“哦，是的；击中管道。”

[aɪ]	['doʊn]	-	-	-	[veɪ]	[wiː; wi]	-	.
I	**doan**	**'**	**spe'k**	**Ingernish**	**vay**	**we**	**'**	**.**
我	杜安	-	-	-	vay	我们	-	.

I doan' spe'k Ingernish vay we'.

"	['mædʒɪstreɪt]	[wet]	[lɔːŋ]	[tɛm]	.
"	**Magistrate**	**wet**	**long**	**tem**	**.**
"	地方法官	湿的	长的	特姆	.

“地方法官湿了很长时间。

[baɪ]	-	[baɪ]	-	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[snoʊ]	,	[æn; ən]	-	[nɛn]
Bye	**-**	**bye**	**oneddy**	**begin**	**to**	**snow**	**,**	**an**	**'**	**nen**
再见	-	再见	-	开始	到	雪	,	一个	-	念

再见，奥内迪开始下雪了，然后......

[baɪ]	-	[baɪ]	[tʃæn]	[toʊ]	['gɛtə]	['doʊn]	-	[noʊ]	.	"
bye	**-**	**bye**	**Chan**	**Tow**	**getta**	**doan**	**'**	**know**	**.**	**"**
再见	-	再见	陈	拖	盖塔	杜安	-	知道	.	"

拜拜 Chan Tow getta doan' know。

"	[tʃæn]	[toʊ]	[gɑːt]	[dəunt]	[noʊ]	?	"
"	**Chan**	**Tow**	**got**	**don't**	**know**	**?**	**"**
"	陈	拖	得到	不	知道	?	"

“陈陶不知道吗？ ”

"	['gɛtə]	[oʊl]	-	[wʌz; wəz]	[daɪd]	.
"	**Getta**	**ole**	**semma**	**was**	**died**	**.**
"	盖塔	奥莱	-	曾是	死亡	.

“Getta ole semma 死了。”

['doʊn]	-	[noʊ]	.	"
Doan	**'**	**know**	**.**	**"**
杜安	-	知道	.	"

杜安知道。

"	[ʌn'kɑːnʃəs]	?	"
"	**Unconscious**	**?**	**"**
"	无意识	?	"

“昏迷了吗？ ”

"	[je]	;	[ʌ; ɜː]	-	[ʌ; ɜː]	-	-	!	"	[sniːzɪz]	-	.
"	**Yeh**	**;**	**uh**	**-**	**uh**	**-**	**coshious**	**!**	**"**	**sneezes**	**Fuey**	**.**
"	叶	;	呃	-	呃	-	-	!	"	打喷嚏	-	.

“耶；呃呃呃！”弗伊打了个喷嚏。

"	[nɛn]	['mædʒɪstreɪt]	[bɪ'gɪn]	[krɔː]	-	-	[lɔːŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	-	—	-	—	-	—	[krɔːs]	[flɔː]	—	[aʊt]	[dɔː]	.
"	**Nen**	**magistrate**	**begin**	**craw**	**'**	**'**	**long**	**on**	**his**	**stoamch**	**—**	**inchy**	**—**	**inchy**	**—**	**cross**	**flaw**	**—**	**out**	**daw**	**.**
"	念	地方法官	开始	啸	-	-	长的	在	他的	-	—	-	—	-	—	叉	缺陷	—	出去	道	.

“Nen 地方官开始爬行”在他的肚子上——一寸一寸——十字缺陷——出来。

[nɛn]	[rʌn]	['ef'eiː'es]	-	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[tɔːrdz]	[tsæn]	[ræn]	[fuː]	.
Nen	**run**	**fas**	**'**	**he**	**can**	**towards**	**Tsan**	**Ran**	**Foo**	**.**
念	跑步	快	-	他	能	向	赞	兰	福	.

Nen 拼命地朝 Tsan Ran Foo 跑去。

"	[wʌn]	[mɒn]	-	[goʊ]	[baɪ]	,	[æn; ən]	-	['mædʒɪstreɪt]	[sɪt]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[haɪ]	[tʃer]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrt]	.
"	**One**	**mont**	**'**	**go**	**by**	**,**	**an**	**'**	**magistrate**	**sit**	**up**	**in**	**his**	**high**	**chair**	**in**	**his**	**court**	**.**
"	一	蒙特	-	去	经过	,	一个	-	地方法官	坐	向上	在	他的	高的	椅子	在	他的	法庭	.

一个月过去了，法官坐在法庭的高椅上。

-	[hɪm; ɪm]	[dɪsə]	['wʊmən]	[æn; ən]	-	[hɜːr; hər]	[boʊ]	,	—	[oʊl]	['kʌvər]	[wɪf]	[mɑːrk]	[dɪsə]	[ˌbæm'buː]	[ˌpiː 'oʊ]	-	,	—	[æn; ən]	-	[dɪsə]	[fædɚ]	-	['mʌdər]	-	[ɪn]	-	-	[ɔː]	,
Befron	**him**	**dissa**	**woman**	**an**	**'**	**her**	**beau**	**,**	**—**	**ole**	**cover**	**wif**	**mark**	**dissa**	**bamboo**	**po**	**'**	**,**	**—**	**an**	**'**	**dissa**	**fadder**	**-**	**mudder**	**-**	**in**	**-**	**'**	**aw**	**,**
-	他	迪萨	女士	一个	-	她	帅哥	,	—	奥莱	覆盖	妻子	标记	迪萨	竹子	波	-	,	—	一个	-	迪萨	淡入淡出	-	泥浆	-	在	-	-	啊	,

Befron him dissa woman and' her beau, —ole cover wif mark dissa bamboo po', —an' dissa fadder-mudder-in-'aw,

[æn; ən]	-	[dɪsə]	-	.
an	**'**	**dissa**	**highrob**	**.**
一个	-	迪萨	-	.

和 dissa highrob。

['mædʒɪstreɪt]	[seɪ]	,	[veɪ]	[sloʊ]	—	[oʊl]	-	['aɪdl]	[tɔːk]	:
Magistrate	**say**	**,**	**vay**	**slow**	**—**	**ole**	**semma**	**idol**	**talk**	**:**
地方法官	说	,	vay	慢的	—	奥莱	-	偶像	讲话	:

法官说，非常慢——ole semma idol talk：

- [dɪsə] — ['wʊmən] — [hɜːr; hər] ['lʌvər] — [ɑːr; ər] [kən'vɜːrt] — [tuː; tə] [bɪ'hed] — [baɪ] [hɛv] [deɪ] ['hedz] [kʌt]
' Dissa — woman — her lover — are convert — to behead — by hev dey heads cut
- 迪萨 — 女士 — 她 情人 — 是 转变 — 到 斩首 — 经过 赫夫 戴 头部 切
[ɔːf] — [tɪl] [deɪ] [ded] !
off — till dey dead !
离开 — 直到 戴 死的 !

'Dissa——女人——她的情人——皈依——斩首——被砍头——直到他们死去!

[wʌt] [juː; jʊ] [fɪŋk] , ['wʊmən] ? -
What you fink , woman ? '
什么 你 芬克 , 女士 ? -

你觉得呢，女人?

['wʊmən] [seɪ] : - [joʊ] - - , [aɪ] [veɪ] [næd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'hed] [wɪf][maɪ][diː] - [ɑː] ['lʌvər] .
Woman say : ' Yo ' Excennency , I vay gnad to be behead wif my de - ah lover .
女士 说 : - 哟 - - , 我 vay 生殖腺 到 是 斩首 妻子 我的 德 - 啊 情人 .

女人说:“哟，Excennency，我愿意和我死去的爱人一起被斩首。”

[aɪ] [veɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wiː; wi] [bɪ'hed] - .
I vay satisfaction we behead begedder .
我 vay 满意 我们 斩首 - .

我感到很满意，我们斩首了。

['aʊər; ɑːr] - - - . -
Our spi'its begedder habby fo'ever . '
我们的 - - - 永远 . -

我们的spi'its begedder habby 永远。

[nɛn] [ʃiː; ʃi][tɜːrn] [kɪs] [hɜːr; hər] [boʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [sker] [tuː; tə] - .
Nen she turn kiss her beau ; but he too scare to spe'k .
念 她 转动 吻 她 帅哥 ; 但 他 也 吓 到 - .

她转身亲吻了她的爱人；但他太害怕了，说不出话来。

[æn; ən] - [boʊf][wʌz; wəz]['tɛk] [aʊt][tuː; tə] [bɪ'hed] — [dɪsə] ['wʊmən] [oʊl] [tɛm] [tuː; tə] [mɛk] [tuː; tə] [kɪs]
An ' bofe was tek out to behead — dissa woman ole tem to mek to kiss
一个 - 波菲 曾是 科技 出去 到 斩首 — 迪萨 女士 奥莱 特姆 到 梅克 到 吻
[hɜːr; hər] [boʊ] .
her beau .
她 帅哥 .

An' bofe was tek out to behead—dissa woman ole tem to mek to kiss her bea.

" ['mædʒɪstreɪt] [seɪ] [tuː; tə] - : - [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" Magistrate say to highrob : ' You know me ?
" 地方法官 说 到 - : - 你 知道 我 ?

法官对高罗布说:“你认识我吗? ”

[huː] ['iːtə] - [wɪf][juː; jʊ] ['sʌtʃə] - ['sʌtʃə] [naɪt] ? -
Who eata subbah wif you sucha - sucha night ? '
WHO 吃 - 妻子 你 这样的 - 这样的 夜晚 ? -

今晚谁和你一起吃了苏巴?

[tʃæn] [toʊ] [seɪ] , - [oʊ][joʊ] - - , [aɪ]['doʊn] - [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ! -
Chan Tow say , ' O yo ' Excennency , I doan ' know who was ! '
陈 拖 说 , - 哦 哟 - - , 我 杜安 - 知道 WHO 曾是 ! -

Chan Tow 说:“哦，Excennency，我不知道是谁! ”

['mædʒɪstreɪt] [seɪ] : - [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsə] [mæn] .
Magistrate say : ' I was dissa man .
地方法官 说 : - 我 曾是 迪萨 男人 .

法官说:“我当时是个混蛋。”

[aɪ]	-		['fɔ]	[juː; jʊ]	.
I	**glate**	**t'anks**	**faw**	**you**	**.**
我	-	谢谢	福	你	.

非常感谢你。

[ɔsoʊ]	[dɪsə]	[fædɚ]	-	['mʌdər]	-	[ɪn]	-	-	[ɔː]	[dɪsə]	[ded]	[mæn]	.
Awso	**dissa**	**fadder**	**-**	**mudder**	**-**	**in**	**-**	**'**	**aw**	**dissa**	**dead**	**man**	**.**
太棒了	迪萨	淡入淡出	-	泥浆	-	在	-	-	啊	迪萨	死的	男人	.

Awso dissa fadder-mudder-in'aw dissa dead man.

[gɔː]	[sen]	-	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[joʊ]	-	[haʊs]	[tuː; tə]	[mɛk]	[juː; jʊ]	-	[tuː; tə]	[kən'vɜːrt]	[dɪsə]	-	.
Gaw	**sen**	**'**	**me**	**to**	**yo**	**'**	**house**	**to**	**mek**	**you**	**instlument**	**to**	**convert**	**dissa**	**mudderers**	**.**
高	sen	-	我	到	哟	-	房子	到	梅克	你	-	到	转变	迪萨	-	.

Gaw sen' me to yo' house to mek you stlurment to convert dissa mudderers.

[aɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[gʊd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	;	[ɔsoʊ]	['mʌni]	.	"
I	**give**	**you**	**good**	**position**	**;**	**awso**	**money**	**.**	**"**
我	给	你	好的	位置	;	太棒了	钱	.	"

我给你好职位，还有丰厚的报酬。

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[haʊ]	[ðiːz]	['krɪmənəlz]	[wɜːr; wər]	[kən'vɜːrtɪd]	?
"	**And**	**that**	**was**	**how**	**these**	**criminals**	**were**	**converted**	**?**
"	和	那	曾是	如何	这些	罪犯	是	转换	?

“这些罪犯就是这样被感化的吗？”

"	[aɪ]	[seɪ]	,	[rɪ'membərɪŋ]	[ðə; ði]	['prɑːmɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	.
"	**I**	**say**	**,**	**remembering**	**the**	**promise**	**of**	**the**	**story**	**.**
"	我	说	,	记住	这	承诺	的	这	故事	.

“我说道，心中仍记得这个故事的承诺。”

"	[je]	;	[kən'vɜːrt]	[tuː; tə]	[bɪ'hed]	.
"	**Yeh**	**;**	**convert**	**to**	**behead**	**.**
"	叶	;	转变	到	斩首	.

“是的；改为斩首。”

[dɪsə]	[keɪs]	,	"	[kən'kluːdid]	-	,	"	[ʃoʊ]	[haʊ]	[gɔː]	[kæn; kən]	[kən'vɜːrt]	-	[wen]	[hiː; hi]	[wɪʃ]	;
Dissa	**case**	**,**	**"**	**concluded**	**Fuey**	**,**	**"**	**show**	**how**	**Gaw**	**can**	**convert**	**cliliman**	**when**	**he**	**wish**	**;**
迪萨	案件	,	"	结束	-	,	"	展示	如何	高	能	转变	-	什么时候	他	希望	;

“迪萨案,”富伊总结道，“表明高是如何随心所欲地改变克里米曼的；

[ʃoʊ]	[haʊ]	[gɔː]	[ɪz]	-	.
show	**how**	**Gaw**	**is**	**glate**	**.**
展示	如何	高	是	-	.

展示 Gaw 是如何被 glate 的。

[aɪ]	[teɪ]	[juː; jʊ]	['tʃaɪnə]	['piːpəlz]	[nɑːt]	-	.
I	**tay**	**you**	**China**	**peoples**	**not**	**heeffen**	**.**
我	泰	你	中国	人民	不是	-	.

我说你们中国人不是疯子。

['tʃaɪnə]	-	[lɪdʒən]	[tiːtʃ]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	[ə'fekʃ(ə)n]	[wʌn]		;	[rɪ'spɛk]	-	[joʊ]	-	['perənts]	;	[æn; ən]	-
China	**'**	**ligion**	**teach**	**to**	**try**	**to**	**affection**	**one**	**anudder**	**;**	**respec**	**'**	**yo**	**'**	**parents**	**;**	**an**	**'**
中国	-	宗教	教	到	尝试	到	感情	一	另一个	;	尊重	-	哟	-	父母	;	一个	-

['tʃærəti]	[æn; ən]	-	[pjʊr]	['mɔːrəl]	.
charity	**an**	**'**	**pure**	**moral**	**.**
慈善机构	一个	-	纯的	道德	.

中国的宗教教导我们要努力关爱他人；尊敬父母；行善积德，品德高尚。

[ɪf]	['piːp(ə)l]	[duː]	[raɪt]	[aɪ]	[fɪŋk]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[seɪvd]	.
If	**people**	**do**	**right**	**I**	**fink**	**he**	**shall**	**be**	**saved**	**.**
如果	人们	做	正确的	我	芬克	他	将	是	已保存	.

我认为，如果人们行事正确，他就能得救。

" [wʌn] [praʊd] .
" 1 Proud .
" 1 自豪的 .

“1 自豪。

[ˌtuː'tuː] [sɪn'sɪrli] .
2 Sincerely .
2 真挚地 .

2 此致敬礼。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [laɪt]
THE INMOST LIGHT
这 最 光

最深处的光

['ɑːrθər] ['mækən]
Arthur Machen
亚瑟 马亨

亚瑟·梅钦

[aɪ]
I
我

我

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [veɪld] [ɪn] [feɪnt] ,
One evening in autumn , when the deformities of London were veiled in faint ,
一 晚上 在 秋天 , 什么时候 这 畸形 的 伦敦 是 含蓄 在 头晕的 ,

秋日的一个傍晚，当伦敦的种种丑陋之处被淡淡的暮色笼罩时，

[bluː] [mɪst] [ænd; ənd] [ɪts] ['vɪstəz] [ænd; ənd] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [striːts] [siːmd] ['splendɪd] ,
blue mist and its vistas and far - reaching streets seemed splendid ,
蓝色的 薄雾 和 它是 景色 和 远的 - 到达 街道 似乎 灿烂 ,

蓝色的薄雾，以及远处的景色和绵延的街道，都显得格外壮丽。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['sɔːlzbəri] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [daʊn] ['ruːpərt] [striːt] ,
Mr . Charles Salisbury was slowly pacing down Rupert Street ,
先生 . 查尔斯 索尔兹伯里 曾是 缓慢地 踱步 向下 鲁珀特 街道 ,

查尔斯·索尔兹伯里先生正沿着鲁珀特街缓缓踱步。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['restrɑːnt] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] .
drawing nearer to his favourite restaurant by slow degrees .
绘画 更近 到 他的 最喜欢的 餐厅 经过 慢的 学位 .

他正缓慢地靠近他最喜欢的餐厅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] [ɪn] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
His eyes were downcast in study of the pavement ,
他的 眼睛 是 沮丧 在 学习 的 这 路面 ,

他低着头，目光落在人行道上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [huː]
and thus it was that as he passed in at the narrow door a man who
和 因此 它 曾是 那 作为 他 通过了 在 在 这 狭窄的 门 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ['dʒɔsəld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
had come up from the lower end of the street jostled against him .
有 来 向上 从 这 降低 结尾 的 这 街道 推搡 反对 他 .

就这样，当他穿过那扇狭窄的门时，一个从街道下端上来的人撞到了他。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] .
" I beg your pardon — wasn't looking where I was going .
" 我 求 你的 赦免 — 不是 寻找 在哪里 我 曾是 去 .

“对不起，我没看路。”

[waɪ] , [its] ['daɪsən] ! "
Why , it's Dyson ! "
为什么 , 它是 戴森 ! "

哦，是戴森！

" [jes] , [kwaɪt] [soʊ] .
" Yes , quite so .
" 是的 , 相当 所以 .

“是的，正是如此。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['sɔːlzbəri] ? "
How are you , Salisbury ? "
如何 是 你 , 索尔兹伯里 ? "

索尔兹伯里，你好吗？

" [kwaɪt] [wel] .
" Quite well .
" 相当 出色地 .

“很好。”

[bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['daɪsən] ?
But where have you been , Dyson ?
但 在哪里 有 你 到过 , 戴森 ?

戴森，你这些年都去哪儿了？

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] . "
I don't think I can have seen you for the last five years . "
我 不 思考 我 能 有 已见 你 为了 这 最后的 五 年 . "

我想我已经五年没见过你了。

" [noʊ] ; [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] .
" No ; I dare say not .
" 不 ; 我 敢 说 不是 .

“不，我不敢说不是。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡetɪŋ] ['ræðər] [hɑːrd] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [æt; ət]
You remember I was getting rather hard up when you came to my place at
你 记住 我 曾是 获得 相当 难的 向上 什么时候 你 来了 到 我的 地方 在
['ʃɑːrlət] [striːt] ? "
Charlotte Street ? "
夏洛特 街道 ? "

你还记得你来夏洛特街我家的时候，我经济状况很拮据吗？

" ['pɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊd] [faɪv] [wiːks] - [rent] ,
I think I remember your telling me that you owed five weeks ' rent ,
我 思考 我 记住 你的 讲述 我 那 你 欠款 五 周 - 租 ,

我想我记得你跟我说过你欠了五个星期的房租，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl]
and that you had parted with your watch for a comparatively small
和 那 你 有 分手了 和 你的 手表 为了 一个 比较 小的
[sʌm; səm] . "
sum . "
和 . "

而且你卖掉手表只花了一笔相对较少的钱。

" [maɪ] [dɪr] ['sɔːlzbəri] , [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .
" My dear Salisbury , your memory is admirable .
" 我的 亲爱的 索尔兹伯里 , 你的 记忆 是 令人钦佩的 .

“我亲爱的索尔兹伯里，你的记忆力令人钦佩。”

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd] [ʌp] .
Yes , I was hard up .
是的 , 我 曾是 难的 向上 .

是的，我当时经济拮据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][aɪ] [bɪ'keɪm] ['hɑːrdər] [ʌp] .
But the curious thing is that soon after you saw me I became harder up .
但 这 好奇的 事物 是 那 很快 后 你 锯 我 我 成为 更难 向上 .

但奇怪的是，在你见到我之后不久，我就变得更加坚强了。

[maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [steɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] - [stoʊn] [broʊk] . -
My financial state was described by a friend as ' stone broke . '
我的 金融的 状态 曾是 描述 经过 一个 朋友 作为 - 石头 打破 . -

一位朋友形容我的财务状况是“一贫如洗”。

[aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [slæŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
I don't approve of slang , mind you , but such was my condition .
我 不 批准 的 俚语 , 头脑 你 , 但 这样的 曾是 我的 状况 .

我并不赞成使用俚语，但当时我的处境就是这样。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ɪn] ;
But suppose we go in ;
但 认为 我们 去 在 ;

但假设我们进去；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪn] — [its] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['wiːknəs] ,
there might be other people who would like to dine — it's a human weakness ,
那里 可能 是 其他 人们 WHO 会 喜欢 到 用餐 — 它是 一个 人类 弱点 ,
['sɔːlzbəri] . "
Salisbury . "
索尔兹伯里 . "

可能还有其他人也想来用餐——这是人之常情，索尔兹伯里。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Certainly ; come along .
" 当然 ; 来 沿着 .

“当然可以，一起来吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] ['weðər] [ðə; ði]['kɔːrnər] ['teɪbl] [wɜːr; wər]['teɪkən] .
I was wondering as I walked down whether the corner table were taken .
我 曾是 好奇 作为 我 步行 向下 无论 这 角落 桌子 是 已采取 .

我边走边想，角落里的桌子有没有人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['velvɪt] [bæk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It has a velvet back , you know . "
它 有 一个 天鹅绒 后退 , 你 知道 . "

你知道，它的背面是天鹅绒材质的。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt] ; [its] ['veɪkənt] .
" I know the spot ; it's vacant .
" 我 知道 这 点 ; 它是 空缺 .

我知道那个地方；它是空着的。

[jes] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seiɪŋ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər][ʌp] . "
Yes , as I was saying , I became even harder up . "
是的 , 作为 我 曾是 说 , 我 成为 甚至 更难 向上 . "

是的，正如我刚才所说，我变得更加坚强了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? " [æskt] ['sɔːlzbəri] , [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
" What did you do then ? " asked Salisbury , disposing of his hat ,
" 什么 做过 你 做 然后 ? " 问 索尔兹伯里 , 处置 的 他的 帽子 ,

“那你当时做了什么？”萨利斯伯里一边问，一边扔掉了帽子。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,
and settling down in the corner of the seat ,
和 安顿 向下 在 这 角落 的 这 座位 ,

然后他蜷缩在座位的一角，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][fɑːnd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['menjuː] .
with a glance of fond anticipation at the menu .
和 一个 瞥一眼 的 喜爱 预期 在 这 菜单 .

带着满怀期待的目光扫过菜单。

" [wʌt] [dɪd][aɪ][duː] ?
" What did I do ?
" 什么 做过 我 做 ?

我做了什么？

[waɪ] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
Why , I sat down and reflected .
为什么 , 我 卫星 向下 和 反映 .

我坐下来仔细想了想。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
I had a good classical education , and a positive distaste for business of
我 有 一个 好的 古典 教育 , 和 一个 积极的 厌恶 为了 商业 的
['eni] [kaɪnd] ;
any kind ;
任何 种类 ;

我接受过良好的古典教育，并且对任何形式的商业都抱有强烈的厌恶感；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] .
that was the capital with which I faced the world .
那 曾是 这 首都 和 哪个 我 面对 这 世界 .

那是我面对世界所拥有的资本。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [dɪ'skraɪb] ['ɑːlɪvz] [æz; əz] ['næsti] !
Do you know , I have heard people describe olives as nasty !
做 你 知道 , 我 有 听到 人们 描述 橄榄 作为 可恶的 !

你知道吗，我竟然听人说橄榄难吃！

[wʌt] [lə'mentəb(ə)l] ['fɪlɪstɪnɪzəm] !
What lamentable philistinism !
什么 令人惋惜的 庸俗主义 !

多么令人遗憾的庸俗！

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , ['sɔːlzbəri] ,
I have often thought , Salisbury ,
我 有 经常 想法 , 索尔兹伯里 ,

我常常想，索尔兹伯里，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ['dʒenjuɪn] ['poʊətri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] [red] [waɪn] .
that I could write genuine poetry under the influence of olives and red wine .
那 我 可以 写 真的 诗 在下面 这 影响 的 橄榄 和 红色的 葡萄酒 .

我竟然能在橄榄和红酒的作用下写出真正的诗歌。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [ki'ænti] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flɑːsks] [ɑːr; ər] ['sɪmpli]
Let us have Chianti ; it may not be very good , but the flasks are simply
让 我们 有 基安蒂 ; 它 可能 不是 是 非常 好的 , 但 这 烧瓶 是 简单地
['tʃɑːrmɪŋ] . "
charming . "
迷人 . "

咱们喝基安蒂葡萄酒吧；它可能不太好喝，但这些酒瓶真是太迷人了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [gʊd] [hɪr] .
" It is pretty good here .
" 它 是 漂亮的 好的 这里 .

这里挺不错的。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [flæsk] . "
We may as well have a big flask . "
我们 可能 作为 出色地 有 一个 大的 烧瓶 . "

我们最好带个大烧瓶。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ðen] , [ɑːn][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːspekts] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn]
I reflected , then , on my want of prospects , and I determined to embark in
我 反映 , 然后 , 在 我的 想 的 前景 , 和 我 决定 到 启程 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . "
literature . "
文学 . "

于是，我反思了自己的前途渺茫，并决定投身文学创作。

" ['riːəli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
" Really , that was strange .
" 真的 , 那 曾是 奇怪的 .

“真是奇怪。”

[juː; jʊ] [siːm] [ɪn] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðoʊ] . "
You seem in pretty comfortable circumstances , though . "
你 似乎 在 漂亮的 舒服的 情况 , 尽管 . "

不过，你看上去生活条件相当不错。

" [ðoʊ] !
" Though !
" 尽管 !

“尽管！

[wʌt] [ə; eɪ]['sætaɪər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
What a satire upon a noble profession .
什么 一个 讽刺 之上 一个 高贵 职业 .

这是对一个崇高职业的莫大讽刺。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['sɔːlzbəri] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['prɑːpər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən]
I am afraid , Salisbury , you haven't a proper idea of the dignity of an
我 是 害怕的 , 索尔兹伯里 , 你 还没有 一个 恰当的 主意 的 这 尊严 的 一个
['ɑːrtɪst] .
artist .
艺术家 .

恐怕索尔兹伯里，你对艺术家的尊严并没有正确的认识。

[juː; jʊ]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[ˈsɪtɪŋ]	[æt; ət]	[maɪ]	[desk]	,
You	**see**	**me**	**sitting**	**at**	**my**	**desk**	**,**
你	看	我	坐着	在	我的	桌子	,

你看到我坐在办公桌前，

—	[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ker]	[tuː; tə]	[kɔːl]	,	—	[wɪð; wɪθ]	[pen]	[ænd; ənd]	[ɪŋk]	,
—	**or**	**at**	**least**	**you**	**can**	**see**	**me**	**if**	**you**	**care**	**to**	**call**	**,**	**—**	**with**	**pen**	**and**	**ink**	**,**
—	或者	在	至少	你	能	看	我	如果	你	关心	到	称呼	,	—	和	笔	和	墨水	,

——或者至少如果你愿意打电话的话，可以看到我——带着钢笔和墨水，

[ænd; ənd]	[ˈsɪmp(ə)l]	[ˈnʌθɪŋnəs]	[bɪˈfɔːr]	[ˌem ˈiː]	,
and	**simple**	**nothingness**	**before**	**me**	**,**
和	简单的	虚无	前	我	,

眼前只有一片虚无。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[əˈgen]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈaʊərz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	(	[ɪn]	[ɔːl]	[ˌprɑːbəˈbɪləti]	)	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[kriˈeɪʃ(ə)n]	! "
and	**if**	**you**	**come**	**again**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**you**	**will**	**(**	**in**	**all**	**probability**	**)**	**find**	**a**	**creation**	**! "**
和	如果	你	来	再次	在	一个	很少	小时	你	将要	（	在	全部	可能性	）	寻找	一个	创建	！ "

如果你几个小时后再来，（很有可能）你会发现一件新作品！

"	[jes]	,	[kwaɪt]	[soʊ]	.
"	**Yes**	**,**	**quite**	**so**	**.**
"	是的	,	相当	所以	.

“是的，正是如此。”

[aɪ]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[aɪˈdiːə]	[ðæt]	[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[rɪˈmjuːnərətɪv]	. "
I	**had**	**an**	**idea**	**that**	**literature**	**was**	**not**	**remunerative**	**. "**
我	有	一个	主意	那	文学	曾是	不是	有报酬的	. "

我当时觉得文学创作赚不了钱。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mɪˈsteɪkən]	;	[ɪts]	[rɪˈwɔːrdz]	[ɑːr; ər]	[greɪt] .
"	**You**	**are**	**mistaken**	**;**	**its**	**rewards**	**are**	**great .**
"	你	是	错误	;	它是	奖励	是	伟大的 .

“你错了；它的回报是巨大的。”

[aɪ]	[meɪ]	[ˈmenʃ(ə)n]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪ]	,
I	**may**	**mention**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
我	可能	提到	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，

[ðæt]	[ˈʃɔːrtli]	[ˈæftər]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[ˌem ˈiː]	[aɪ]	[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ˈɪnkʌm] .
that	**shortly**	**after**	**you**	**saw**	**me**	**I**	**succeeded**	**to**	**a**	**small**	**income .**
那	不久	后	你	锯	我	我	成功了	到	一个	小的	收入 .

你见到我之后不久，我就成功获得了一份小收入。

[æn; ən]	[ˈʌŋk(ə)l]	[daɪd]	,	[ænd; ənd]	[pruːvd]	[ˌʌnɪkˈspektɪdli]	[ˈdʒenərəs]	. "
An	**uncle**	**died**	**,**	**and**	**proved**	**unexpectedly**	**generous**	**. "**
一个	叔叔	死亡	,	和	已证实	不料	慷慨的	. "

一位叔叔去世了，出乎意料的是，他非常慷慨。

"	[ɑː]	,	[aɪ]	[siː]	.
"	**Ah**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	啊	,	我	看	.

“啊，我明白了。”

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'viːniənt] . "
That must have been convenient . "
那 必须 有 到过 方便的 . "

那一定很方便。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , — [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['plez(ə)nt] .
" It was pleasant , — undeniably pleasant .
" 它 曾是 令人愉快的 , — 无可否认 令人愉快的 .

“这很愉快，——毫无疑问很愉快。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .
I have always considered it in the light of an endowment of my researches .
我 有 总是 经过考虑的 它 在 这 光 的 一个 捐赠基金 的 我的 研究 .

我一直从我研究成果的角度来考虑这个问题。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] ,
I told you I was a man of letters ; it would , perhaps ,
我 讲述 你 我 曾是 一个 男人 的 信件 ; 它 会 , 也许 ,

我告诉过你我是个文人；也许，

[biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] . "
be more correct to describe myself as a man of science . "
是 更多的 正确的 到 描述 我 作为 一个 男人 的 科学 . "

更准确地说，我应该称自己为科学家。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['daɪsən] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .
" Dear me , Dyson , you have really changed very much in the last few years .
" 亲爱的 我 , 戴森 , 你 有 真的 已更改 非常 很多 在 这 最后的 很少 年 .

“天哪，戴森，你这几年变化真大。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪdlər] [ə'baʊt]
I had a notion , don't you know , that you were a sort of idler about
我 有 一个 概念 , 不 你 知道 , 那 你 是 一个 种类 的 惰轮 关于
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我总觉得你是个游手好闲的家伙，你不知道吗？

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][wʌn] [maɪt] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]
the kind of man one might meet on the north side of Piccadilly every day from
这 种类 的 男人 一 可能 见面 在 这 北 边 的 皮卡迪利 每一个 天 从
[meɪ] [tuː; tə][dʒʊ'laɪ] . "
May to July . "
可能 到 七月 . "

就像那种每年五月到七月，每天都可能在皮卡迪利大街北侧遇到的男人一样。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['fɔːmiŋ] [maɪ'self] , [ðoʊ] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
I was even then forming myself , though all unconsciously .
我 曾是 甚至 然后 成型 我 , 尽管 全部 不知不觉 .

那时我就已经开始塑造自己了，尽管这一切都是无意识的。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
You know my poor father could not afford to send me to the university .
你 知道 我的 贫穷的 父亲 可以 不是 买得起 到 发送 我 到 这 大学 .

你知道我可怜的父亲根本负担不起我上大学的费用。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
I used to grumble in my ignorance at not having completed my education .
我 用过的 到 叽 在 我的 无知 在 不是 拥有 完全的 我的 教育 .

我过去常常因为自己没有完成学业而抱怨，因为我对此一无所知。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [juːθ] , ['sɔːlzbəri] ; [maɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz] [ˌpɪkə'dɪli] .
That was the folly of youth , Salisbury ; my university was Piccadilly .
那 曾是 这 蠢事 的 青年 , 索尔兹伯里 ; 我的 大学 曾是 皮卡迪利 .

那是年轻时的愚蠢，索尔兹伯里；我的大学是皮卡迪利大学。

[ðer; ðər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [stɪl] ['ɑːkjupaɪz][ˌem 'iː] . "
There I began to study the great science which still occupies me . "
那里 我 开始 到 学习 这 伟大的 科学 哪个 仍然 占据 我 . "

在那里，我开始学习这门伟大的科学，至今我仍然沉浸其中。

" [wʌt] ['saɪəns] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What science do you mean ? "
" 什么 科学 做 你 意思是 ? "

你指的是哪种科学?

" [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ; [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
" The science of the great city ; the physiology of London ;
" 这 科学 的 这 伟大的 城市 ; 这 生理 的 伦敦 ;

“大城市的科学；伦敦的生理学；

['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ˌmɛtə'fɪzɪkli] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [kən'siːv] .
literally and metaphysically the greatest subject that the mind of man can conceive .
字面上地 和 形而上学意义上的 这 最 主题 那 这 头脑 的 男人 能 构想 .

从字面意义和形而上学意义上讲，这是人类思想所能构想的最伟大的主题。

[wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['sælmi] [ðɪs] [ɪz] ; [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['feznt] .
What an admirable salmi this is ; undoubtedly the final end of the pheasant .
什么 一个 令人钦佩的 萨尔米 这 是 ; 无疑 这 最终的 结尾 的 这 野鸡 .

这是一道多么美味的烤肉串啊；毫无疑问，这是野鸡的最终归宿。

[jes] , [aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːzətɪvli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Yes , I feel sometimes positively overwhelmed with the thought of the vastness and complexity of London .
是的 , 我 感觉 有时 积极地 不堪重负 和 这 想法 的 这 广袤无垠 和 复杂 的 伦敦 .

是的，我有时一想到伦敦的辽阔和复杂，就感到无比震撼。

['pærɪs][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [get] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stʌdi] ;
Paris a man may get to understand thoroughly with a reasonable amount of study ;
巴黎 一个 男人 可能 得到 到 理解 彻底 和 一个 合理的 数量 的 学习 ;

只要经过合理的学习，一个人就能彻底了解巴黎；

[bʌt; bət] ['lʌndən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
but London is always a mystery .
但 伦敦 是 总是 一个 神秘 .

但伦敦始终充满神秘感。

[ɪn]['pærɪs][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , - [hɪr] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['æktrəsɪz] , [hɪr] [ðə; ði] [bəu'hiːmjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In Paris you may say , ' Here live the actresses , here the Bohemians , and the
在 巴黎 你 可能 说 , - 这里 居住 这 女演员 , 这里 这 波西米亚人 , 和 这
- ;
Ratés ;
- ;

在巴黎，你可能会说：“这里住着女演员，这里住着波西米亚人，还有拉特人；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['lʌndən] .
' but it is different in London .
- 但 它 是 不同的 在 伦敦 .

但在伦敦情况就不同了。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [striːt] , [kə'rektli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-]
You may point out a street , correctly enough , as the abode of washerwomen
你 可能 观点 出去 一个 街道 , 正确 足够的 , 作为 这 住所 的 洗衣妇
; [bʌt; bət] ,
; but ,
; 但 ,

你或许能正确地指出某条街是洗衣妇的住所；但是，

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] [flɔːr] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [kæl'diː] [ruːts] ,
in that second floor , a man may be studying Chaldee roots ,
在 那 第二 地面 , 一个 男人 可能 是 学习 迦勒底语 根 ,

二楼可能有人正在研究迦勒底语的词根。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gærət] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['ɑːrtɪst][ɪz] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] . "
and in the garret over the way a forgotten artist is dying by inches . "
和 在 这 阁楼 超过 这 方式 一个 被遗忘的 艺术家 是 垂死 经过 英寸 . "

在阁楼里，一位被人遗忘的艺术家正一步步走向死亡。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['daɪsən] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , " [sed] ['sɔːlzbəri] , ['sloʊli]
" I see you are Dyson , unchanged and unchangeable , " said Salisbury , slowly
" 我 看 你 是 戴森 , 未更改 和 不可改变的 , " 说 索尔兹伯里 , 缓慢地
[sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki'ænti] .
sipping his Chianti .
啜饮 他的 基安蒂 .

“我看你就是戴森，一成不变，”萨利斯伯里一边慢慢啜饮着基安蒂葡萄酒，一边说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [tuː] ['fɜːrvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
" I think you are misled by a too fervid imagination ;
" 我 思考 你 是 被误导 经过 一个 也 狂热 想像力 ;

我认为你被过于热烈的想象力误导了；

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] ['fænsi] .
the mystery of London exists only in your fancy .
这 神秘 的 伦敦 存在 仅有的 在 你的 想要 .

伦敦的神秘感只存在于你的想象中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] [ɪ'nʌf] .
It seems to me a dull place enough .
它 似乎 到 我 一个 乏味的 地方 足够的 .

在我看来，这地方实在太无聊了。

[wiː; wi] ['seldəm] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [ɑːr'tɪstɪk] [kraɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,
We seldom hear of a really artistic crime in London ,
我们 很少 听到 的 一个 真的 艺术 犯罪 在 伦敦 ,

我们很少听说伦敦发生真正具有艺术性的犯罪事件。

[ˌwer'æz] [aɪ] [bɪ'liːv] ['pærɪs] [ə'baundz] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
whereas I believe Paris abounds in that sort of thing . "
然而 我 相信 巴黎 很多 在 那 种类 的 事物 . "

而我认为巴黎这类地方比比皆是。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] [waɪn] .
" Give me some more wine .
" 给 我 一些 更多的 葡萄酒 .

“再给我来点酒。”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [mɪˈsteɪkən] .
You are mistaken , my dear fellow , you are really mistaken .
你 是 错误 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 真的 错误 .

亲爱的朋友，你错了，你真的错了。

[ˈlʌndən] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kraɪm] .
London has nothing to be ashamed of in the way of crime .
伦敦 有 没有什么 到 是 羞愧 的 在 这 方式 的 犯罪 .

伦敦在犯罪方面没有什么可羞愧的。

[wer] [wiː; wi] [feɪl] [ɪz][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈhoʊmər] , [nɑːt] [ˌægəˈmemnən] .
Where we fail is for want of Homers , not Agamemnons .
在哪里 我们 失败 是 为了 想 的 霍默斯 , 不是 阿伽门农 .

我们失败的原因在于缺乏荷马，而不是阿伽门农。

- [ˈkaɪə] [veɪl] [ˈsækroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Carent quia vale sacro , you know . "
- 奎亚 谷 神圣的 , 你 知道 . "

Carent quia vale sacro，你知道的。”

" [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] .
" I recall the quotation .
" 我 记起 这 引述 .

“我记得这句话。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
But I don't think I quite follow you . "
但 我 不 思考 我 相当 跟随 你 . "

但我不太明白你的意思。

" [wel] , [ɪn] [pleɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
" Well , in plain language ,
" 出色地 , 在 清楚的 语言 ,

“嗯，简单来说，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [gʊd] [ˈraɪtɚz] [ɪn] [ˈlʌndən] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
we have no good writers in London who make a specialty of that kind of
我们 有 不 好的 作家 在 伦敦 WHO 制作 一个 专业 的 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

伦敦没有擅长写这类题材的优秀作家。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [rɪˈpɔːrtər] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [dɔːg] ;
Our common reporter is a dull dog ;
我们的 常见的 记者 是 一个 乏味的 狗 ;

我们这位普通记者真是个无趣的人；

[ˈevri] [ˈstɔːri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ɪz] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] .
every story that he has to tell is spoilt in the telling .
每一个 故事 那 他 有 到 告诉 是 被宠坏了 在 这 讲述 .

他要讲的每一个故事，在讲述的过程中都会被破坏掉。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ik'saits] ['hɔːrər] [ɪz][soʊ][lə'mentəbli,'læməntəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
His idea of horror and of what excites horror is so lamentably deficient .
他的 主意 的 恐怖 和 的 什么 兴奋 恐怖 是 所以 令人遗憾的是 不足 .

他对恐怖的理解以及对恐怖刺激因素的认识实在是存在严重缺陷。

['nʌθɪŋ] [wɪl] ['kɑːntent][ðə; ði] ['feloʊ] [bʌt; bət] [blʌd] , ['vʌlgər] [red] [blʌd] ,
Nothing will content the fellow but blood , vulgar red blood ,
没有什么 将要 内容 这 同伴 但 血 , 庸俗 红色的 血 ,

只有鲜血，庸俗的鲜血，才能让他满足。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θɪk] ,
and when he can get it he lays it on thick ,
和 什么时候 他 能 得到 它 他 躺下 它 在 厚的 ,

而且一旦有机会，他就会毫不吝啬地投入。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['telɪŋ] ['stɔːri] .
and considers that he has produced a telling story .
和 考虑 那 他 有 生产 一个 讲述 故事 .

他认为自己讲述了一个引人入胜的故事。

[its] [ə; eɪ] [pʊr] ['noʊʃ(ə)n] .
It's a poor notion .
它是 一个 贫穷的 概念 .

这是个糟糕的想法。

[ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [feɪ'tæləti] ,
And , by some curious fatality ,
和 , 经过 一些 好奇的 死亡 ,

而由于某种奇特的巧合，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['məːdəz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'trækt] [ðə; ði][moʊst]
it is the most commonplace and brutal murders which always attract the most
它 是 这 最多 平凡 和 野蛮 谋杀案 哪个 总是 吸引 这 最多
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [get] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][moʊst] .
attention and get written up the most .
注意力 和 得到 书面 向上 这 最多 .

最常见、最残忍的谋杀案总是最能吸引人们的关注，也最常被报道。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrlzˌdɛn] [keɪs] ? "
For instance , I dare say that you never heard of the Harlesden case ? "
为了 实例 , 我 敢 说 那 你 绝不 听到 的 这 哈尔斯登 案件 ? "

例如，我敢说你从未听说过哈尔斯登案吧?

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , no ; I don't remember anything about it . "
" 不 , 不 ; 我 不 记住 任何事物 关于 它 . "

“不，不；我什么都不记得了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] .
And yet the story is a curious one .
和 然而 这 故事 是 一个 好奇的 一 .

然而，这个故事本身却很奇特。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] .
I will tell it you over our coffee .
我 将要 告诉 它 你 超过 我们的 咖啡 .

我会在喝咖啡的时候告诉你。

['hɑːrlzˌdɛn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ɪz] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [aʊt] - ['kwɔːrtərz]

Harlesden , you know , or I expect you don't know , is quite on the out - quarters

哈尔斯登 ， 你 知道 ，或者 我 预计 你 不 知道 ， 是 相当 在 这 出去 - 四分之一

[ʌv; əv] ['lʌndən] ;

of London ;

的 伦敦 ；

哈尔斯登，你知道吗，或者我猜你不知道，它位于伦敦的郊区；

['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəsli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [faɪn] [oʊld] ['krʌstɪd] ['sʌbɜːrb] [laɪk] ['nɔrwʊd] [ɔːr]

something curiously different from your fine old crusted suburb like Norwood or

某物 奇怪的是 不同的 从 你的 美好的 老的 结壳 市郊 喜欢 诺伍德 或者

['hæmpˌstɛd] ,

Hampstead ,

汉普斯特德 ，

与诺伍德或汉普斯特德这类古老而精致的郊区截然不同，

['dɪfrənt] [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

different as each of these is from the other .

不同的 作为 每个 的 这些 是 从 这 其他 .

它们彼此之间各不相同。

['hæmpˌstɛd] , [aɪ] [miːn] ,

Hampstead , I mean ,

汉普斯特德 ， 我 意思是 ，

我是说汉普斯特德。

[ɪz] [wer] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['tʃaɪnə] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] ['eikəs]

is where you look for the head of your great China house with his three acres

是 在哪里 你 看 为了 这 头 的 你的 伟大的 中国 房子 和 他的 三 英亩

[ʌv; əv][lænd][ænd; ənd][paɪn] ['haʊzɪz] ,

of land and pine houses ,

的 土地 和 松树 房屋 ，

就是你要去寻找你那拥有三英亩土地和松木屋的中国大家族族长的地方。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['sʌbstreɪtəm] ;

though of late there is the artistic substratum ;

尽管 的 晚的 那里 是 这 艺术 基质 ；

虽然最近出现了艺术底层；

[waɪl] ['nɔrwʊd] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['fæməli] [huː] [tʊk] [ðə; ði]

while Norwood is the home of the prosperous middle - class family who took the

尽管 诺伍德 是 这 家 的 这 繁荣 中间 - 班级 家庭 WHO 采取 这

[haʊs] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] ,

house ' because it was near the Palace ,

房子 - 因为 它 曾是 靠近 这 宫殿 ，

而诺伍德则是富裕的中产阶级家庭的家园，他们买下这栋房子是因为它靠近皇宫。

- [ænd; ənd] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət] ['hɑːrlzˌdɛn] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs]

' and sickened of the Palace six months afterwards ; but Harlesden is a place

- 和 恶心 的 这 宫殿 六 几个月 然后 ； 但 哈尔斯登 是 一个 地方

[ʌv; əv][noʊ] ['kærəktər] .

of no character .

的 不 特点 .

六个月后，他对宫殿感到厌倦；但哈尔斯登是一个毫无特色的地方。

[its] [tuː] [nuː] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kærəktər] [æz; əz] [jet] .

It's too new to have any character as yet .

它是 也 新的 到 有 任何 特点 作为 然而 .

它太新了，目前还没有任何特点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [red] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] ['haʊzɪz]
There are the rows of red houses and the rows of white houses
那里 是 这 行 的 红色的 房屋 和 这 行 的 白色的 房屋
[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [griːn] [və'niːʃənz] ,
and the bright green venetians ,
和 这 明亮的 绿色的 威尼斯人 ,

那里有成排的红色房子，有成排的白色房子，还有鲜亮的绿色百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - [jaːdz] [ðeɪ] [kɔːl] ['gaːdnz] ,
and the blistering doorways , and the little back - yards they call gardens ,
和 这 起泡 门口 , 和 这 小的 后退 - 码 他们 称呼 花园 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [ʃɑːps] ,
and a few feeble shops ,
和 一个 很少 微弱 商店 ,

还有那些滚烫的门口，那些被称作花园的小后院，以及几家破旧的店铺。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ˌaɪ 'tiː]
just as you think you're going to grasp the physiognomy of the settlement it
只是 作为 你 思考 你是 去 到 抓牢 这 面相学 的 这 沉降 它
[ɔːl] [melts] [ə'weɪ] . "
all melts away . "
全部 融化 离开 . "

当你以为自己即将掌握这片聚落的面貌时，一切却又烟消云散了。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] ?
" How the dickens is that ?
" 如何 这 狄更斯 是 那 ?

“这怎么可能？”

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [dəunt]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [wʌnz] [aɪz] [aɪ] [sə'poʊz] . "
The houses don't tumble down before one's eyes I suppose . "
这 房屋 不 翻滚 向下 前 一个人的 眼睛 我 认为 . "

我想，房子应该不会在人们眼前轰然倒塌吧。

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] .
" Well , no , not exactly that .
" 出色地 , 不 , 不是 确切地 那 .

“嗯，不，不完全是这样。”

[bʌt; bət] ['hɑːrlzˌdɛn] [æz; əz][æn; ən] ['entəti] [ˌdisə'piəz] .
But Harlesden as an entity disappears .
但 哈尔斯登 作为 一个 实体 消失 .

但哈尔斯登作为一个实体消失了。

[jʊr; jər] [striːt] [tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [leɪn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sterɪŋ] ['haʊzɪz] ['ɪntuː][elm] [triːz] ,
Your street turns into a quiet lane , and your staring houses into elm trees ,
你的 街道 转弯 进入 一个 安静的 车道 , 和 你的 凝视 房屋 进入 榆树 树木 ,

你的街道变成了一条安静的小巷，你那些高耸的房子变成了榆树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['gaːdnz] ['ɪntuː] [griːn] [medəuz] .
and the back gardens into green meadows .
和 这 后退 花园 进入 绿色的 草地 .

后花园与绿色的草地融为一体。

[juː; jʊ] [pæs] [ˈɪnstəntli] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [ˈkʌntri] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][træn'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]
You pass instantly from town to country ; there is no transition as in a small
你 经过 即刻 从 镇 到 国家 ; 那里 是 不 过渡 作为 在 一个 小的
[ˈkʌntri] [taʊn] ,
country town ,
国家 镇 ,

从城镇到乡村，瞬间就过去了；不像在乡村小镇那样有过渡感。

[noʊ][sɔːft] [ɡrə'deiʃənz] [ʌv; əv]['waɪdər] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ['ɡrædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ]
no soft gradations of wider lawns and orchards , with houses gradually becoming
不 柔软的 渐变 的 更广泛 草坪 和 果园 , 和 房屋 逐步地 成为
[les] [dens] ,
less dense ,
较少的 稠密 ,

没有宽阔草坪和果园的柔和过渡，房屋密度也没有逐渐降低。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] .
but a dead stop .
但 一个 死的 停止 .

但完全停止了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər]['moʊstli][ɡoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
I believe the people who live there mostly go into the city .
我 相信 这 人们 WHO 居住 那里 大多 去 进入 这 城市 .

我认为住在那里的人大多都进城去。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] ['leɪdn] - [bʌs] [baʊnd] [´ðiðəwədz] .
I have seen once or twice a laden ' bus bound thitherwards .
我 有 已见 一次 或者 两次 一个 满载 - 公共汽车 边界 向那边 .

我曾一两次看到满载乘客的公共汽车开往那里。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
But however that may be ,
但 然而 那 可能 是 ,

但无论如何，

[aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['ɡreɪtər] ['loʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz]
I can't conceive a greater loneliness in a desert at midnight than there is
我 不能 构想 一个 更大的 孤独 在 一个 沙漠 在 午夜 比 那里 是
[ðer; ðər][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .
there at midday .
那里 在 正午 .

我无法想象午夜的沙漠会比正午的沙漠更加孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['ɡlerɪŋ] [ænd; ənd] ['desələt] ,
It is like a city of the dead ; the streets are glaring and desolate ,
它 是 喜欢 一个 城市 的 这 死的 ; 这 街道 是 刺眼 和 荒凉 ,

这里就像一座死城；街道阴冷荒凉。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [straɪks] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] .
and as you pass it suddenly strikes you that this , too , is part of London .
和 作为 你 经过 它 突然 罢工 你 那 这 , 也 , 是 部分 的 伦敦 .

当你经过这里时，你会突然意识到，这里也是伦敦的一部分。

[wel] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'ɡoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ;
Well , a year or two ago there was a doctor living there ;
出色地 , 一个 年 或者 二 前 那里 曾是 一个 医生 活的 那里 ;

嗯，一两年前那里住着一位医生；

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [bræs] [pleɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [læmp][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][wʌn]
he had set up his brass plate and his red lamp at the very end of one
他 有 放 向上 他的 黄铜 盘子 和 他的 红色的 灯 在 这 非常 结尾 的 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [striːts] ,
of those shining streets ,
的 那些 灼灼 街道 ,

他把铜牌和红灯放在其中一条灯火通明的街道的尽头。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [fiːldz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and from the back of the house the fields stretched away to the north .
和 从 这 后退 的 这 房子 这 字段 拉伸 离开 到 这 北 .

从房子后面望去，田野向北延伸。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
I don't know what his reason was in settling down in such an out - of - the -
我 不 知道 什么 他的 原因 曾是 在 安顿 向下 在 这样的 一个 出去 - 的 - 这 -
[wei] [pleɪs] ,
way place ,
方式 地方 ,

我不知道他为什么会选择在这样一个偏僻的地方定居。

[pər'hæps]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - ['siːɪŋ] [mæn]
perhaps Dr . Black , as we will call him , was a far - seeing man
也许 博士 . 黑色的 , 作为 我们 将要 称呼 他 , 曾是 一个 远的 - 看到 男人
[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] .
and looked ahead .
和 看起来 前方 .

或许这位我们姑且称之为布莱克博士的人，是一位有远见卓识的人，能够预见未来。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['æftərwərdz] ,
His relations , so it appeared afterwards ,
他的 关系 , 所以 它 出现 然后 ,

后来看来，他的亲属们

[hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
had lost sight of him for many years and didn't even know he was
有 丢失的 视线 的 他 为了 许多 年 和 没有 甚至 知道 他 曾是
[ə; eɪ]['dɑːktər] ,
a doctor ,
一个 医生 ,

多年未见他的踪影，甚至不知道他是一名医生。

[mʌtʃ] [les] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .
much less where he lived .
很多 较少的 在哪里 他 居住地 .

更别提他居住的地方了。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['setld] [ɪn] ['hɑːrlzˌdɛn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
However , there he was , settled in Harlesden , with some fragments of a
然而 , 那里 他 曾是 , 定居 在 哈尔斯登 , 和 一些 片段 的 一个
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

然而，他最终还是定居在了哈尔斯登，保留了一些零星的诊所工作。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] [waɪf] .
and an uncommonly pretty wife .
和 一个 不寻常地 漂亮的 妻子 .

还有一位容貌异常美丽的妻子。

['piːp(ə)l]	[juːst]	[tuː; tə]	[siː]	[ðem; ðəm]	['wɔːkɪŋ]	[aʊt]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmər]	['iːvnɪŋz]	[suːn]	['æftər]
People	**used**	**to**	**see**	**them**	**walking**	**out**	**together**	**in**	**the**	**summer**	**evenings**	**soon**	**after**
人们	用过的	到	看	他们	步行	出去	一起	在	这	夏天	晚上	很快	后

[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	['hɑːrlzˌdɛn]	,
they	**came**	**to**	**Harlesden**	**,**
他们	来了	到	哈尔斯登	,

他们刚到哈尔斯登不久，人们就经常在夏日的傍晚看到他们一起散步。

[ænd; ənd]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[əb'zɜːrvd]	,	[ðeɪ]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['veri]	[ə'fekʃənət]	['kʌp(ə)l]	.
and	**,**	**so**	**far**	**as**	**could**	**be**	**observed**	**,**	**they**	**seemed**	**a**	**very**	**affectionate**	**couple**	**.**
和	,	所以	远的	作为	可以	是	观察到	,	他们	似乎	一个	非常	亲热	夫妻	.

而且，就观察来看，他们似乎是一对非常恩爱的夫妻。

[ðiːz]	[wɔːks]	[went]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	['ɔːtəm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['siːst]	;	[bʌt; bət]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
These	**walks**	**went**	**on**	**through**	**the**	**autumn**	**,**	**and**	**then**	**ceased**	**;**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**
这些	散步	去	在	通过	这	秋天	,	和	然后	停止	;	但	,	的	课程	,

这些散步活动一直持续到秋季，然后就停止了；当然，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪz]	[gruː]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weðər]	[koʊld]	,
as	**the**	**days**	**grew**	**dark**	**and**	**the**	**weather**	**cold**	**,**
作为	这	天	生长	黑暗的	和	这	天气	寒冷的	,

随着天色渐暗，天气转冷，

[ðə; ði]	[leɪnz]	[nɪr]	['hɑːrlzˌdɛn]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[luːz]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ət'rækʃnz]	.
the	**lanes**	**near**	**Harlesden**	**might**	**be**	**expected**	**to**	**lose**	**many**	**of**	**their**	**attractions**	**.**
这	车道	靠近	哈尔斯登	可能	是	预期的	到	失去	许多	的	他们的	景点	.

预计哈尔斯登附近的小巷将失去许多吸引力。

[ɔːl]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪntər]	['noʊbɑːdi]	[sɔː]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	[blæk]	;
All	**through**	**the**	**winter**	**nobody**	**saw**	**anything**	**of**	**Mrs**	**.**	**Black**	**;**
全部	通过	这	冬天	无人	锯	任何事物	的	太太	.	黑色的	;

整个冬天，谁也没见过布莱克太太；

[ðə; ði]	['dɑːktər]	[juːst]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃnts]	-	[in'kwaiəriz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	-	['lɪt(ə)l]	[aʊt]
the	**doctor**	**used**	**to**	**reply**	**to**	**his**	**patients**	**'**	**inquiries**	**that**	**she**	**was**	**a**	**'**	**little**	**out**
这	医生	用过的	到	回复	到	他的	患者	-	查询	那	她	曾是	一个	-	小的	出去

[ʌv; əv]	['sɔrts]	,
of	**sorts**	**,**
的	排序	,

医生过去常常回复病人的询问，说她“有点不舒服”。

[wʊd]	[biː; bi]	['betər]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	.	-
would	**be**	**better**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**in**	**the**	**spring**	**.**	**'**
会	是	更好的	,	不	怀疑	,	在	这	春天	.	-

毫无疑问，春天会更好。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sʌmər]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['mɪsɪz]	.	[blæk]	[ə'pɪrd]	,
But	**the**	**spring**	**came**	**,**	**and**	**the**	**summer**	**,**	**and**	**no**	**Mrs**	**.**	**Black**	**appeared**	**,**
但	这	春天	来了	,	和	这	夏天	,	和	不	太太	.	黑色的	出现	,

但是春天来了，夏天也来了，布莱克太太却始终没有出现。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	['piːp(ə)l]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['ruːmər]	[ænd; ənd]	[tɔːk]	[ə'mʌŋst]	[ðəm'selvz]	,
and	**at**	**last**	**people**	**began**	**to**	**rumor**	**and**	**talk**	**amongst**	**themselves**	**,**
和	在	最后的	人们	开始	到	谣言	和	讲话	在	他们自己	,

最后，人们开始互相散播谣言和议论。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[kwɪr]	[θɪŋz]	[wɜːr; wər]	[sed]	[æt; ət]	-	[haɪ]	[tiːz]	,
and	**all**	**sorts**	**of**	**queer**	**things**	**were**	**said**	**at**	**'**	**high**	**teas**	**,**
和	全部	排序	的	酷儿	事物	是	说	在	-	高的	茶	,

在下午茶聚会上，人们会说各种各样古怪的话。

-	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[meɪ]	['pɑːsəbli]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˌentər'teɪnmənt]	[noʊn]	[ɪn]
'	**which**	**you**	**may**	**possibly**	**have**	**heard**	**are**	**the**	**only**	**form**	**of**	**entertainment**	**known**	**in**
-	哪个	你	可能	可能	有	听到	是	这	仅有的	形式	的	娱乐	已知	在

[sʌtʃ]	['sʌbəːb]	.
such	**suburbs**	**.**
这样的	郊区	.

你可能听说过，在这些郊区，这是唯一为人所知的娱乐形式。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[blæk]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[sər'praɪz]	[sʌm; səm]	['veri]	[ɑːd]	[lʊks]	[kæst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,
Dr	**.**	**Black**	**began**	**to**	**surprise**	**some**	**very**	**odd**	**looks**	**cast**	**in**	**his**	**direction**	**,**
博士	.	黑色的	开始	到	惊喜	一些	非常	奇怪的	看起来	投掷	在	他的	方向	,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['præktɪs]	,
and	**the**	**practice**	**,**
和	这	实践	,

布莱克医生开始注意到一些投向他的非常奇怪的目光，而这种做法也让他感到惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)

第8/12页

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[fel]	[ɔːf]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
such	**as**	**it**	**was**	**,**	**fell**	**off**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
这样的	作为	它	曾是	，	跌倒	离开	前	他的	眼睛	.

它就这样在他眼前掉了下来。

[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[wen]	[ðə; ði]	['neɪbərz]	['wɪspəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['mætər]	,	[ðeɪ]	['wɪspəd]	[ðæt]	['mɪsɪz]	.	[blæk]	[wʌz; wəz]	[ded]	,
In	**short**	**,**	**when**	**the**	**neighbours**	**whispered**	**about**	**the**	**matter**	**,**	**they**	**whispered**	**that**	**Mrs**	**.**	**Black**	**was**	**dead**	**,**
在	短的	，	什么时候	这	邻居	低声说道	关于	这	事情	，	他们	低声说道	那	太太	.	黑色的	曾是	死的	，

总之，邻居们窃窃私语说布莱克太太已经去世了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
and	**that**	**the**	**doctor**	**had**	**made**	**away**	**with**	**her**	**.**
和	那	这	医生	有	制成	离开	和	她	.

医生把她带走了。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['wɔznt]	[ðə; ði]	[keɪs]	;	['mɪsɪz]	.	[blæk]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[ə'laɪv]	[ɪn]	[dʒuːn]	.
But	**this**	**wasn't**	**the**	**case**	**;**	**Mrs**	**.**	**Black**	**was**	**seen**	**alive**	**in**	**June**	**.**
但	这	不是	这	案件	；	太太	.	黑色的	曾是	已见	活	在	六月	.

但事实并非如此；布莱克夫人六月份还活着。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	[ˌæftər'nuːn]	,	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[fjuː]	[ɪk'skwɪzɪt]	[deɪz]	[ðæt]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['klaɪmət]	['ɔfɚz]	,
It	**was**	**a**	**Sunday**	**afternoon**	**,**	**one**	**of**	**those**	**few**	**exquisite**	**days**	**that**	**an**	**English**	**climate**	**offers**	**,**
它	曾是	一个	星期日	下午	，	一	的	那些	很少	精美的	天	那	一个	英语	气候	优惠	，

那是一个星期天的下午，英国气候难得一见的美好日子之一。

[ænd; ənd]	[hæf]	['lʌndən]	[hæd; həd]	[streɪd]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[nɔːrθ]	,	[saʊθ]	,	[iːst]	,	[ænd; ənd]	[west]	,
and	**half**	**London**	**had**	**strayed**	**out**	**into**	**the**	**fields**	**North**	**,**	**South**	**,**	**East**	**,**	**and**	**West**	**,**
和	一半	伦敦	有	迷路了	出去	进入	这	字段	北	，	南	，	东方	，	和	西方	，

半个伦敦人都走到了田野里，向北、向南、向东、向西都去了。

[tuː; tə]	[smel]	[ðə; ði]	[sent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]	[meɪ]	,
to	**smell**	**the**	**scent**	**of**	**the**	**white**	**May**	**,**
到	闻	这	香味	的	这	白色的	可能	，

闻闻五月白花的香气，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ðə; ði]	[waɪld]	['roʊziz]	[wɜːr; wər]	[jet]	[ɪn]	['blɑːsəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hedʒz]	.
and	**to**	**see**	**if**	**the**	**wild**	**roses**	**were**	**yet**	**in**	**blossom**	**in**	**the**	**hedges**	**.**
和	到	看	如果	这	荒野	玫瑰	是	然而	在	开花	在	这	对冲	.

并看看篱笆上的野玫瑰是否已经盛开。

[aɪ]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[maɪ'self]	['ɜːrli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['ræmb(ə)l]	,
I	**had**	**gone**	**out**	**myself**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**had**	**had**	**a**	**long**	**ramble**	**,**
我	有	已消失	出去	我	早期的	在	这	早晨	，	和	有	有	一个	长的	漫谈	，

我清晨独自外出，进行了一次长时间的漫步。

[ænd; ənd]	['sʌmhaʊ]	[ɔːr]	['ʌðər]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['stɪrɪŋ]	['hoʊmwərd]	,
and	**somehow**	**or**	**other**	**,**	**as**	**I**	**was**	**steering**	**homeward**	**,**
和	不知何故	或者	其他	,	作为	我	曾是	转向	回家	,

不知何故，就在我驶向家的途中，

[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ðɪs]	['veri]	['hɑːrlzˌdɛn]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	['tɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	.
I	**found**	**myself**	**in**	**this**	**very**	**Harlesden**	**we**	**have**	**been**	**talking**	**about**	**.**
我	成立	我	在	这	非常	哈尔斯登	我们	有	到过	说	关于	.

我发现自己身处我们一直在谈论的哈尔斯登小镇。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪg'zækt]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[glæs]	[ʌv; əv]	[bɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	['dʒen(ə)rəl]	['gɔːrdn]	,
To	**be**	**exact**	**,**	**I**	**had**	**a**	**glass**	**of**	**beer**	**in**	**the**	**'**	**General**	**Gordon**	**,**
到	是	精确的	,	我	有	一个	玻璃	的	啤酒	在	这	-	一般的	戈登	,

确切地说，我在“戈登将军”酒吧喝了一杯啤酒。

-	[ðə; ði]	[moʊst]	['flɜːrɪʃɪŋ]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	,
'	**the**	**most**	**flourishing**	**house**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
-	这	最多	芊芊	房子	在	这	邻里	,

“附近最繁华的房子”，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['wɑːndərɪŋ]	['ræðər]	['eɪmləsli]	[ə'baʊt]	[aɪ]	[sɔː]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːmənli]
and	**as**	**I**	**was**	**wandering**	**rather**	**aimlessly**	**about**	**I**	**saw**	**an**	**uncommonly**
和	作为	我	曾是	漫游	相当	漫无目的地	关于	我	锯	一个	不寻常地

['temptɪŋ]	[gæp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hedʒroʊ]	,
tempting	**gap**	**in**	**a**	**hedgerow**	**,**
诱人的	差距	在	一个	树篱	,

我当时正漫无目的地闲逛，突然发现树篱上有一个格外诱人的缺口。

[ænd; ənd]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[ɪk'splɔːr]	[ðə; ði]	['medoʊ]	[bɪ'jɑːnd]	.
and	**resolved**	**to**	**explore**	**the**	**meadow**	**beyond**	**.**
和	已解决	到	探索	这	草地	超过	.

于是决定去探索更远处的草地。

[sɔːft]	[græs]	[ɪz]	['veri]	['greɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fiːt]	['æftər]	[ðə; ði]	[ɪn'fɜːrn(ə)l]	[grɪt]	[struːn]	[ɑːn]
Soft	**grass**	**is**	**very**	**grateful**	**to**	**the**	**feet**	**after**	**the**	**infernal**	**grit**	**strewn**	**on**
柔软的	草	是	非常	感激的	到	这	脚	后	这	地狱	砂砾	散落的	在

[sə'bɜːrbən]	
suburban	
郊区	

['saɪdwɔːk]	,
sidewalks	**,**
人行道	,

在郊区人行道上踩过满是沙砾的双脚之后，柔软的草地对它们来说简直是莫大的恩惠。

[ænd; ənd]	['æftər]	['wɔːkɪŋ]	[ə'baʊt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[taɪm]	,
and	**after**	**walking**	**about**	**for**	**some**	**time**	**,**
和	后	步行	关于	为了	一些	时间	,

走了好一会儿之后，

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bæŋk]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[smoʊk]	.
I	**thought**	**I**	**should**	**like**	**to**	**sit**	**down**	**on**	**a**	**bank**	**and**	**have**	**a**	**smoke**	**.**
我	想法	我	应该	喜欢	到	坐	向下	在	一个	银行	和	有	一个	抽烟	.

我想我应该坐在河岸上抽根烟。

[waɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[aʊt]	[maɪ]	[paʊtʃ]	,	[aɪ]	[lʊkt]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
While	**I**	**was**	**getting**	**out**	**my**	**pouch**	**,**	**I**	**looked**	**up**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
尽管	我	曾是	获得	出去	我的	小袋	,	我	看起来	向上	在	这	方向	的	这

['haʊzɪz]	,
houses	**,**
房屋	,

我正掏出小袋的时候，抬头望向房屋的方向。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ] [felt] [maɪ] [breθ] [kɔːt] [bæk] , [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]
and as I looked I felt my breath caught back , and my teeth began to
和 作为 我 看起来 我 毛毡 我的 气息 捕捉 后退 ， 和 我的 牙齿 开始 到
['tʃætər] ,
chatter ,
喋喋不休 ，

我看着眼前的一切，感到呼吸一窒，牙齿也开始打颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [aɪ][hæd; həd][ɪn][wʌn][hænd] [snæpt] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
and the stick I had in one hand snapped in two with the grip I gave it .
和 这 戳 我 有 在 一 手 啪啪 在 二 和 这 紧握 我 给予 它 .

我手里拿着的棍子，因为我握得太紧，竟然断成了两截。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] ,
It was as if I had had an electric current down my spine ,
它 曾是 作为 如果 我 有 有 一个 电的 当前的 向下 我的 脊柱 ，

感觉就像有一股电流顺着我的脊椎流了下去。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
and yet for some moment of time which seemed long , but which must
和 然而 为了 一些 片刻 的 时间 哪个 似乎 长的 ， 但 哪个 必须
[hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʃɔːrt] ,
have been very short ,
有 到过 非常 短的 ，

然而，在某个看似漫长，实则非常短暂的瞬间，

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
I caught myself wondering what on earth was the matter .
我 捕捉 我 好奇 什么 在 地球 曾是 这 事情 .

我不禁纳闷，到底出了什么事。

[ðen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][maɪ] [boʊnz] [graɪnd] [tə'geðər]
Then I knew what had made my very heart shudder and my bones grind together
然后 我 知道 什么 有 制成 我的 非常 心 不寒而栗 和 我的 骨头 研磨 一起
[ɪn][æn; ən] ['ægəni] .
in an agony .
在 一个 痛苦 .

那时我才明白是什么让我心如刀绞，骨头都痛得咯咯作响。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [bɪ'fɔːr]
As I glanced up I had looked straight towards the last house in the row before
作为 我 瞥了一眼 向上 我 有 看起来 直的 向 这 最后的 房子 在 这 排 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

我抬头一看，正好看到面前那排房子里的最后一栋。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɔːrt]
and in an upper window of that house I had seen for some short
和 在 一个 上 窗户 的 那 房子 我 有 已见 为了 一些 短的
['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [feɪs] .
fraction of a second a face .
分数 的 一个 第二 一个 脸 .

在那栋房子的楼上窗户里，我曾短暂地瞥见一张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['hjuːmən] .
It was the face of a woman , and yet it was not human .
它 曾是 这 脸 的 一个 女士 ， 和 然而 它 曾是 不是 人类 .

那是一张女人的脸，但却不是人类的脸。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['sɔːlzbəri] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,
You and I , Salisbury , have heard in our time ,
你 和 我 ， 索尔兹伯里 ， 有 听到 在 我们的 时间 ，

萨利斯伯里，你我都曾听闻过……

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['soʊbər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
as we sat in our seats in church in sober English fashion ,
作为 我们 卫星 在 我们的 座位 在 教会 在 清醒 英语 时尚 ，

我们以庄重的英式礼仪坐在教堂的座位上，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌst] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['seɪʃieɪtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [ɪz] [ʌn'kwentʃəbl] ,
of a lust that cannot be satiated , and of a fire that is unquenchable ,
的 一个 欲望 那 不能 是 饱足 ， 和 的 一个 火 那 是 无法熄灭的 ，

无法满足的欲望，以及永不熄灭的火焰，

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðiːz] [wɜːrdz] [miːn] .
but few of us have any notion what these words mean .
但 很少 的 我们 有 任何 概念 什么 这些 字 意思是 .

但我们当中很少有人知道这些话是什么意思。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['nevər] [meɪ] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I hope you never may , for as I saw that face at the window ,
我 希望 你 绝不 可能 ， 为了 作为 我 锯 那 脸 在 这 窗户 ，

我希望你永远不会那样，因为当我看到窗外那张脸时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrm] [er] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ɡʌsts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
with the blue sky above me and the warm air playing in gusts about me ,
和 这 蓝色的 天空 多于 我 和 这 温暖的 空气 玩耍 在 阵风 关于 我 ，

头顶是蔚蓝的天空，周围是阵阵暖风。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I knew I had looked into another world — looked through the window of a
我 知道 我 有 看起来 进入 其他 世界 — 看起来 通过 这 窗户 的 一个
['kɑːmənpleɪs] , [brænd] - [nuː] [haʊs] ,
commonplace , brand - new house ,
平凡 ， 品牌 - 新的 房子 ，

我知道我窥见了另一个世界——透过一栋普通崭新房子的窗户向外望去。

[ænd; ənd] [siːn] [hel] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and seen hell open before me .
和 已见 地狱 打开 前 我 .

我亲眼目睹了地狱的大门敞开。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ] [θɔːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
When the first shock was over , I thought once or twice that I should have
什么时候 这 第一的 震惊 曾是 超过 ， 我 想法 一次 或者 两次 那 我 应该 有
['feɪntɪd] ;
fainted ;
昏厥 ；

最初的震惊过后，我曾一两次觉得自己应该晕倒了；

[maɪ] [feɪs] ['striːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [swet] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn]['sɒbz] ,
my face streamed with a cold sweat , and my breath came and went in sobs ,
我的 脸 流媒体 和 一个 寒冷的 汗 ， 和 我的 气息 来了 和 去 在 啜泣 ，

我脸上冷汗涔涔，抽泣声断断续续。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [draʊnd] .
as if I had been half drowned .
作为 如果 我 有 到过 一半 溺水 .

感觉就像我被淹了一半似的。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ,
I managed to get up at last , and walked round to the street ,
我 管理 到 得到 向上 在 最后的 , 和 步行 圆形的 到 这 街道 ,

我终于起床了，走到街上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] [ɑːn] [ðə; ði] [poʊst] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .
and there I saw the name Dr . Black on the post by the front gate .
和 那里 我 锯 这 姓名 博士 . 黑色的 在 这 邮政 经过 这 正面 门 .

然后我看到大门旁的柱子上写着布莱克博士的名字。

[æz; əz] [feɪt] [ɔːr] [maɪ] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
As fate or my luck would have it ,
作为 命运 或者 我的 运气 会 有 它 ,

或许是命运使然，或许是我的运气使然，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [aɪ] [pæst] [baɪ] .
the door opened and a man came down the steps as I passed by .
这 门 打开 和 一个 男人 来了 向下 这 步骤 作为 我 通过了 经过 .

我经过时，门开了，一个男人从台阶上走了下来。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hɪm'self] .
I had no doubt it was the doctor himself .
我 有 不 怀疑 它 曾是 这 医生 他自己 .

我毫不怀疑那就是医生本人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] ['ræðər] ['kɑːmən] [ɪn] ['lʌndən] ,
He was of a type rather common in London ,
他 曾是 的 一个 类型 相当 常见的 在 伦敦 ,

他是伦敦很常见的那种人。

— [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsti; 'peɪsti] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
— long and thin with a pasty face and a dull black moustache .
— 长的 和 薄的 和 一个 糊状物 脸 和 一个 乏味的 黑色的 胡子 .

—身材高瘦，脸色苍白，留着暗黑色的胡子。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
He gave me a look as we passed each other on the pavement ,
他 给予 我 一个 看 作为 我们 通过了 每个 其他 在 这 路面 ,

我们在人行道上擦肩而过时，他看了我一眼。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [glæns] [wɪtʃ] [wʌn] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] [bi'stəuz]
and though it was merely the casual glance which one foot - passenger bestows
和 尽管 它 曾是 仅仅 这 随意的 瞥一眼 哪个 一 脚 - 乘客 授予
[ɑːn] [ə'nʌðər] ,
on another ,
在 其他 ,

虽然那只是一个行人之间随意的一瞥，

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
I felt convinced in my mind that here was an ugly customer to deal with .
我 毛毡 确信 在 我的 头脑 那 这里 曾是 一个 丑陋的 顾客 到 交易 和 .

我当时就确信，眼前这位顾客实在难缠。

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [went] [maɪ] [wei] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['pɑz(ə)ld] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] , [tuː] ,
As you may imagine I went my way a good deal puzzled and horrified , too ,
作为 你 可能 想象 我 去 我的 方式 一个 好的 交易 困惑 和 惊恐万分 , 也 ,

可想而知，我当时既困惑又恐惧。

[baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - ['dʒen(ə)rəl]
by what I had seen ; for I had paid another visit to the ' General
经过 什么 我 有 已见 ； 为了 我 有 有薪酬的 其他 访问 到 这 - 一般的
['gɔːrdn] ,
Gordon ,
戈登 ，

根据我所看到的；因为我又拜访了“戈登将军”号，

- [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
' and had got together a good deal of the common gossip of the place
- 和 有 得到 一起 一个 好的 交易 的 这 常见的 闲话 的 这 地方
[ə'baʊt] [ðə; ði] [blæks] .
about the Blacks .
关于 这 黑人 .

并收集了当地关于布莱克家族的许多流言蜚语。

[aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
I didn't mention the fact that I had seen a woman's face in the window ;
我 没有 提到 这 事实 那 我 有 已见 一个 女性的 脸 在 这 窗户 ；

我没有提及我曾在窗户里看到过一张女人的脸；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [blæk] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]
but I heard that Mrs . Black had been much admired for her beautiful
但 我 听到 那 太太 . 黑色的 有 到过 很多 钦佩 为了 她 美丽的
['goʊldən] [her] ,
golden hair ,
金的 头发 ，

但我听说布莱克夫人因她美丽的金色头发而备受赞赏。

[ænd; ənd] [raʊnd] [wʌt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and round what had struck me with such a nameless terror there was
和 圆形的 什么 有 击 我 和 这样的 一个 无名 恐怖 那里 曾是
[ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['jeloʊ] [her] ,
a mist of flowing yellow hair ,
一个 薄雾 的 流动 黄色的 头发 ，

而在那令我感到无比恐惧的事物周围，笼罩着一层飘逸的金色头发。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪtər,'sætər] .
as it were an aureole of glory round the visage of a satyr .
作为 它 是 一个 光环 的 荣耀 圆形的 这 面容 的 一个 色狼 .

仿佛在萨提尔的脸上镀上了一层荣耀的光环。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mænər] ;
The whole thing bothered me in an indescribable manner ;
这 所有的 事物 烦恼 我 在 一个 无法形容 方式 ；

整件事让我感到莫名的困扰；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]
and when I got home I tried my best to think of the impression I had
和 什么时候 我 得到 家 我 尝试 我的 最好的 到 思考 的 这 印象 我 有
[rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
received as an illusion ,
已收到 作为 一个 错觉 ，

回到家后，我尽力将自己所受到的印象视为一种错觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
but it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I knew very well I had seen what I have tried to describe to you ,
我 知道 非常 出色地 我 有 已见 什么 我 有 尝试 到 描述 到 你 ，

我非常清楚我亲眼目睹了我试图向你描述的一切。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . [blæk] .
and I was morally certain that I had seen Mrs . Black .
和 我 曾是 道德上 肯定 那 我 有 已见 太太 . 黑色的 .

我从道德上确信我见过布莱克夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,
And then there was the gossip of the place , the suspicion of foul play ,
和 然后 那里 曾是 这 闲话 的 这 地方 ， 这 怀疑 的 犯规 玩 ，

此外，还有当地的流言蜚语，以及对谋杀嫌疑的怀疑。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] ,
which I knew to be false ,
哪个 我 知道 到 是 错误的 ，

我知道那是假的，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dedli] ['mɪstʃɪf] [ɔːr] ['ʌðər] ['goʊɪŋ][ɑːn]
and my own conviction that there was some deadly mischief or other going on
和 我的 自己的 定罪 那 那里 曾是 一些 致命 恶作剧 或者 其他 去 在
[ɪn] [ðæt] [braɪt] [red] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['devən] [roʊd] ,
in that bright red house at the corner of the Devon Road ,
在 那 明亮的 红色的 房子 在 这 角落 的 这 德文郡 路 ，

我本人也坚信，德文路拐角处那栋鲜红色的房子里正在发生某种致命的阴谋。

— [haʊ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][kaɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]
— how to construct a theory of a reasonable kind out of these two
— 如何 到 构造 一个 理论 的 一个 合理的 种类 出去 的 这些 二
['elɪmənts; 'eləmənts] .
elements .
元素 .

如何利用这两个要素构建一个合理的理论。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ;
In short , I found myself in a world of mystery ;
在 短的 ， 我 成立 我 在 一个 世界 的 神秘 ；

简而言之，我发现自己置身于一个充满神秘的世界；

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] [hed] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [maɪ] ['liːʒər] ['moʊmənts][baɪ] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər]
I puzzled my head over it and filled up my leisure moments by gathering together
我 困惑 我的 头 超过 它 和 已填 向上 我的 闲暇 时刻 经过 采集 一起
[ɑːd] [θredz] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
odd threads of speculation ,
奇怪的 线程 的 推测 ，

我为此苦苦思索，并利用空闲时间收集各种零散的推测。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] ['eni] ['riːəl] [sə'luːʃ(ə)n] ,
but I never moved a step toward any real solution ,
但 我 绝不 已搬 一个 步 朝向 任何 真实的 解决方案 ，

但我始终没有朝着任何真正的解决方案迈出一步。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊn] ['mɪsti] [ænd; ənd]
and as the summer days went on the matter seemed to grown misty and
和 作为 这 夏天 天 去 在 这 事情 似乎 到 生长 蒙蒙 和
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
indistinct ,
模糊 ，

随着夏日时光的流逝，这件事似乎变得模糊不清了。

['ʃædəuiŋ] [sʌm; səm] [veɪg] ['terər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [læst] [mʌnθ] .

shadowing some vague terror , like a nightmare of last month .

阴影 一些 模糊的 恐怖 ， 喜欢 一个 恶梦 的 最后的 月 .

笼罩着某种模糊的恐惧，就像上个月的一场噩梦。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] — [aɪ]

I suppose it would before long have faded into the background of my brain — I

我 认为 它 会 前 长的 有 褪色 进入 这 背景 的 我的 脑 — 我

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

should not have forgotten it ,

应该 不是 有 被遗忘的 它 ，

我想它很快就会被我遗忘——我不应该忘记它。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] — [bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]

for such a thing could never be forgotten — but one morning as I was

为了 这样的 一个 事物 可以 绝不 是 被遗忘的 — 但 一 早晨 作为 我 曾是

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪpər] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [tuː] ['dʌz(ə)n]

looking over the paper my eye was caught by a heading over some two dozen

寻找 超过 这 纸 我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 标题 超过 一些 二 打

[laɪnz] [ʌv; əv] [smɔːl] [taɪp] .

lines of small type .

线条 的 小的 类型 .

因为这样的事情永远不会被忘记——但有一天早上，当我浏览报纸时，我的目光被二十几行小字标题所吸引。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] , - [ðə; ði] ['hɑːrlzˌdɛn] [keɪs] ,

The words I had seen were simply , ' The Harlesden Case ,

这 字 我 有 已见 是 简单地 ， - 这 哈尔斯登 案件 ，

我看到的字样很简单，就是“哈尔斯登案件”。

- [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

' and I knew what I was going to read .

- 和 我 知道 什么 我 曾是 去 到 读 .

我知道我要读什么。

['mɪsɪz] . [blæk] [wʌz; wəz] [ded] .

Mrs . Black was dead .

太太 . 黑色的 曾是 死的 .

布莱克夫人去世了。

[blæk] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn] [ə'nʌðər] ['medɪk(ə)l] [mæn] [tuː; tə] ['sɜːrtɪfaɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

Black had called in another medical man to certify as to cause of death ,

黑色的 有 称为 在 其他 医疗的 男人 到 证明 作为 到 原因 的 死亡 ，

布莱克又请来了一位医生来鉴定死因。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɑːktɚz] [səs'piʃənz] ,

and something or other had aroused the strange doctor's suspicions ,

和 某物 或者 其他 有 被唤醒 这 奇怪的 医生的 怀疑 ，

不知何故，某些事情引起了这位古怪医生的怀疑。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd] [poʊst] - ['mɔrtəm] .

and there had been an inquest and post - mortem .

和 那里 有 到过 一个 死因调查 和 邮政 - 死亡 .

已经进行了死因调查和尸检。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

And the result ?

和 这 结果 ？

结果如何?

[ðæt] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] , [dɪd] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]
That , I will confess , did astonish me considerably ; it was the triumph of the
那 , 我 将要 承认 , 做过 震惊 我 相当 ; 它 曾是 这 胜利 的 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] .
unexpected .
意外 .

我必须承认，这确实让我大吃一惊；这是意料之外的胜利。

[ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
The two doctors who made the autopsy were obliged to confess that they could
这 二 医生 WHO 制成 这 尸检 是 有义务 到 承认 那 他们 可以
[nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ;
not discover the faintest trace of any kind of foul play ;
不是 发现 这 最微弱 痕迹 的 任何 种类 的 犯规 玩 ;

进行尸检的两名医生不得不承认，他们没有发现任何谋杀的蛛丝马迹；

[ðer; ðər][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tests] [ænd; ənd][ri'ːeɪdʒənts] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɔɪzn]
their most exquisite tests and reagents failed to detect the presence of poison
他们的 最多 精美的 测试 和 试剂 失败的 到 探测 这 在场 的 毒
[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['kwɑːntəti] .
in the most infinitesimal quantity .
在 这 最多 无穷小 数量 .

即使使用最精密的检测方法和试剂，也无法检测出微量毒物的存在。

[deθ] , [ðeɪ] [faʊnd] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli]
Death , they found , had been caused by a somewhat obscure and scientifically
死亡 , 他们 成立 , 有 到过 导致 经过 一个 有些 朦胧 和 科学地
['ɪntrəstɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [breɪn] [dɪ'ziːz] .
interesting form of brain disease .
有趣的 形式 的 脑 疾病 .

他们发现，死因是一种比较罕见但具有科学意义的脑部疾病。

[ðə; ði] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːləˌkjuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mætər] [hæd; həd]
The tissue of the brain and the molecules of the gray matter had
这 组织 的 这 脑 和 这 分子 的 这 灰色的 事情 有
[ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ;
undergone a most extraordinary series of changes ;
经历 一个 最多 非凡的 系列 的 变化 ;

大脑组织和灰质分子经历了一系列非同寻常的变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] , [huː] [hæz; həz][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
and the younger of the two doctors , who has some reputation , I believe ,
和 这 年轻 的 这 二 医生 , WHO 有 一些 名声 , 我 相信 ,

还有两位医生中较年轻的那位，我相信他颇有名气。

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] [breɪn] ['trʌb(ə)l] , [meɪd] [sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,
as a specialist in brain trouble , made some remarks in giving his evidence ,
作为 一个 专家 在 脑 麻烦 , 制成 一些 评论 在 给予 他的 证据 ,

作为一名脑部疾病专家，他在作证时发表了一些评论。

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['diːpli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [græsp][ðer; ðər] [fʊl]
which struck me deeply at the time , though I did not then grasp their full
哪个 击 我 深 在 这 时间 , 尽管 我 做过 不是 然后 抓牢 他们的 满的
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

当时我深受触动，虽然我当时并没有完全理解它们的意义。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

- [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd]

' At the commencement of the examination I was astonished to find

- 在 这 开始 的 这 考试 我 曾是 惊讶 到 寻找

[ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

appearances of a character entirely new to me ,

外貌 的 一个 特点 完全 新的 到 我 ,

“考试开始时，我惊讶地发现考生们出现了一些我完全陌生的面孔。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ] [ɪk'spɪriəns] .

notwithstanding my somewhat large experience .

虽然 我的 有些 大的 经验 .

尽管我拥有相当丰富的经验。

[aɪ] [niːd] [nɑːt]['spesɪfaɪ] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

I need not specify these appearances at present ;

我 需要 不是 指定 这些 外貌 在 展示 ;

目前我无需详细说明这些外貌；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [ɪn][maɪ][tæsk][aɪ]

it will be sufficient for me to state that as I proceeded in my task I

它 将要 是 充足的 为了 我 到 状态 那 作为 我 继续 在 我的 任务 我

[kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

could scarcely believe that the brain before me was that of a human being

可以 几乎 相信 那 这 脑 前 我 曾是 那 的 一个 人类 存在

[æt; ət][ɔːl] . -

at all . '

在 全部 . -

我只需说明，在进行这项工作的过程中，我几乎不敢相信眼前的这个大脑竟然是人类的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

There was some surprise at this statement , as you may imagine ,

那里 曾是 一些 惊喜 在 这 陈述 , 作为 你 可能 想象 ,

正如你所料，这一声明引起了一些人的惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrənər] [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ri'zembld]

and the coroner asked the doctor if he meant to say that the brain resembled

和 这 验尸官 问 这 医生 如果 他 意思是 到 说 那 这 脑 类似

[ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] . -

that of an animal . '

那 的 一个 动物 . -

验尸官问医生，他是不是想说死者的大脑类似于动物的大脑。

[noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

No , ' he replied , ' I should not put it in that way .

不 , - 他 回复 , - 我 应该 不是 放 它 在 那 方式 .

“不，”他回答说，“我不应该那样说。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [aɪ] ['noʊtɪst] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət]

Some of the appearances I noticed seemed to point in that direction , but

一些 的 这 外貌 我 注意到 似乎 到 观点 在 那 方向 , 但

['ʌðər] ,

others ,

其他的 ,

我注意到的一些迹象似乎指向那个方向，但另一些迹象则不然。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] ,

and these were the more surprising ,

和 这些 是 这 更多的 奇怪 ,

而这些更令人惊讶。

['ɪndɪkeɪtɪd]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hoʊlli]	['dɪfrənt]	['kærəktər]	[tuː; tə]	[ðæt]	['iːðər]
indicated	**a**	**nervous**	**organization**	**of**	**a**	**wholly**	**different**	**character**	**to**	**that**	**either**
表明的	一个	紧张的	组织	的	一个	完全	不同的	特点	到	那	任何一个

[ʌv; əv]	[mæn]	[ɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['loʊər]	['ænɪmlz]	.	-
of	**man**	**or**	**of**	**the**	**lower**	**animals**	**.**	**'**
的	男人	或者	的	这	降低	动物	.	-

这表明其神经系统组织与人类或低等动物的神经系统组织完全不同。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
It	**was**	**a**	**curious**	**thing**	**to**	**say**	**,**
它	曾是	一个	好奇的	事物	到	说	,

这话说得真奇怪。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðə; ði]	['dʒʊri]	[brɔːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['vɜːrdɪkt]	[ʌv; əv]	[deθ]	[frʌm; frəm]	['nætʃ(ə)rəl]	['kɔːzɪz]	,
but	**of**	**course**	**the**	**jury**	**brought**	**in**	**a**	**verdict**	**of**	**death**	**from**	**natural**	**causes**	**,**
但	的	课程	这	陪审团	带来	在	一个	判决	的	死亡	从	自然的	原因	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

但陪审团最终裁定死因是自然死亡，而且，

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	,	[ðə; ði]	[keɪs]	[keɪm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	.
so	**far**	**as**	**the**	**public**	**was**	**concerned**	**,**	**the**	**case**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
所以	远的	作为	这	民众	曾是	担心的	,	这	案件	来了	到	一个	结尾	.

就公众而言，此案已经结束。

[bʌt; bət]	['æftər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[riːd]	[wʌt]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[sed]	,
But	**after**	**I**	**had**	**read**	**what**	**the**	**doctor**	**said**	**,**
但	后	我	有	读	什么	这	医生	说	,

但是当我读了医生的话之后，

[aɪ]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[mɔːr]	,
I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**a**	**good**	**deal**	**more**	**,**
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	应该	喜欢	到	知道	一个	好的	交易	更多的	,

我下定决心要多了解一些。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[set]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[wʌt]	[siːmd]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[pruːv]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
and	**I**	**set**	**to**	**work**	**on**	**what**	**seemed**	**likely**	**to**	**prove**	**an**	**interesting**	**investigation**
和	我	放	到	工作	在	什么	似乎	可能	到	证明	一个	有趣的	调查

.
:
.

于是我着手进行一项看起来很可能会很有趣的调查。

[aɪ]	[hæd; həd]	['riːəli]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[sək'sesf(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['meʒər]	.
I	**had**	**really**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**trouble**	**,**	**but**	**I**	**was**	**successful**	**in**	**a**	**measure**	**.**
我	有	真的	一个	好的	交易	的	麻烦	,	但	我	曾是	成功的	在	一个	措施	.

我确实遇到了很多困难，但最终还是取得了一定的成功。

[ðoʊ]	—	[waɪ]	,	[maɪ]	[dɪr]	['feloʊ]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	['noʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
Though	**—**	**why**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**I**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**the**	**time**	**.**
尽管	—	为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	有	不	概念	的	这	时间	.

不过——哎呀，我的朋友，我当时完全没有时间概念。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'wer]	[ðæt]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɪr]	['nɪrli]	[fɔːr]	['aʊərz]	?
Are	**you**	**aware**	**that**	**we**	**have**	**been**	**here**	**nearly**	**four**	**hours**	**?**
是	你	意识到的	那	我们	有	到过	这里	几乎	四	小时	?

你知道我们已经在这里待了将近四个小时了吗？

[ðə; ði]	['weitəz]	[ɑːr; ər]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[juː 'es]	.
The	**waiters**	**are**	**staring**	**at**	**us**	**.**
这	服务员	是	凝视	在	我们	.

服务员们都在盯着我们看。

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .
Let's have the bill and be gone .
我们来吧 有 这 账单 和 是 已消失 .

结账走人吧。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [went] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] ,
" The two men went out in silence , and stood a moment in the cool air ,
" 这 二 男人 去 出去 在 沉默 , 和 站立 一个 片刻 在 这 凉爽的 空气 ,

两人默默地走了出去，在凉爽的空气中站了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hʌriŋ] ['træfɪk] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] [striːt] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
watching the hurrying traffic of Coventry Street pass before them to the
观看 这 匆忙 交通 的 考文垂 街道 经过 前 他们 到 这
[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['belz] [ʌv; əv] ['hænsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ,
accompaniment of ringing bells of hansoms and the cries of the newsboys ,
伴奏 的 铃声 铃铛 的 汉森 和 这 哭泣 的 这 报童 ,

他们看着考文垂街上熙熙攘攘的车流，耳边传来马车铃声和报童的叫卖声。

[ðə; ði] [diːp] [fɑːr] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðiːz]
the deep far murmur of London surging up ever and again from beneath these
这 深的 远的 低语 的 伦敦 滔滔 向上 曾经 和 再次 从 下面 这些
['laʊdər] ['nɔɪzɪz] .
louder noises .
更大声 噪音 .

伦敦低沉而遥远的嗡嗡声，一次又一次地从这些更嘈杂的声音之下涌现出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['daɪsən] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" It is a strange case , isn't it ? " said Dyson , at length .
" 它 是 一个 奇怪的 案件 , 不是 它 ? " 说 戴森 , 在 长度 .

“这真是一个奇怪的案例，不是吗？”戴森长长地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What do you think of it ? "
" 什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样?

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [end] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
" My dear fellow , I haven't heard the end , so I will reserve my opinion .
" 我的 亲爱的 同伴 , 我 还没有 听到 这 结尾 , 所以 我 将要 预订 我的 观点 .

“我的朋友，我还没有听到结局，所以我保留我的意见。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['siːkwəl] ? "
When will you give me the sequel ? "
什么时候 将要 你 给 我 这 续集 ? "

续集什么时候出?

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ; [seɪ] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .
" Come to my rooms some evening ; say next Thursday .
" 来 到 我的 房间 一些 晚上 ; 说 下一个 周四 .

“找个晚上到我房间来，比如下周四。”

[hɪəz] [ðə; ði] [ə'dres] .
Here's the address .
这里是 这 地址 .

这是地址。

[gʊd] - [naɪt] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] .
Good - night ; I want to get down to the Strand .
好的 - 夜晚 ; 我 想 到 得到 向下 到 这 斯特兰德 .

晚安；我想去斯特兰德街逛逛。

" ['daɪsən] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [tɜːrnd] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm]
" Dyson hailed a passing hansom , and Salisbury turned northward to walk home
" 戴森 赞誉 一个 通过 汉森 , 和 索尔兹伯里 转向 向北 到 走 家
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .
to his lodgings .
到 他的 住宿 .

戴森拦下了一辆路过的双轮马车，索尔兹伯里则转向北走，返回他的住处。

[iː]

II

二

二

['mɪstər] . ['sɔːlzbəri] ,
Mr . Salisbury ,
先生 . 索尔兹伯里 ,

萨利斯伯里先生

[æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [ri'maːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
as may have been gathered from the few remarks which he had found it
作为 可能 有 到过 聚集 从 这 很少 评论 哪个 他 有 成立 它
['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
possible to introduce in the course of the evening ,
可能的 到 介绍 在 这 课程 的 这 晚上 ,

从他当晚所发表的寥寥几句话中或许可以看出这一点：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['sɑːlɪd][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,
was a young gentleman of a peculiarly solid form of intellect ,
曾是 一个 年轻的 绅士 的 一个 奇特地 坚硬的 形式 的 智力 ,

他是一位才智异常出众的年轻绅士。

[kɔɪ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
coy and retiring before the mysterious and the uncommon , with a
害羞 和 退休 前 这 神秘 和 这 罕见 , 和 一个
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]['pærədɑːks] .
constitutional dislike of paradox .
宪法 不喜欢 的 悖论 .

面对神秘和不寻常的事物，他总是羞怯退缩，并且天生厌恶悖论。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['restrɑːnt] ['dɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['æbsəluːt]
During the restaurant dinner he had been forced to listen in almost absolute
期间 这 餐厅 晚餐 他 有 到过 强制 到 听 在 几乎 绝对
['saɪləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] [strʌŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti]
silence to a strange tissue of improbabilities strung together with the ingenuity
沉默 到 一个 奇怪的 组织 的 不可能性 串 一起 和 这 独创性
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːrn] ['med(ə)lər] [ɪn][plɑːts][ænd; ənd] ['mistəriz] ,
of a born meddler in plots and mysteries ,
的 一个 出生 爱管闲事的人 在 图表 和 谜团 ,

在餐厅用餐期间，他被迫几乎完全沉默地聆听着一连串匪夷所思的故事，这些故事是由一个天生喜欢插手阴谋诡计的人巧妙地串联起来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] ['ʃɑːftsbəri]
and it was with a feeling of weariness that he crossed Shaftesbury
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 疲劳 那 他 交叉 沙夫茨伯里
['ævənuː] ,
Avenue ,
大街 ,

他带着疲惫之感穿过了沙夫茨伯里大道。

[ænd; ənd] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊhoʊ] ,
and dived into the recesses of Soho ,
和 潜水 进入 这 凹陷处 的 苏豪区 ,

然后一头扎进了苏豪区的深处，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈneɪbərhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd]
for his lodgings were in a modest neighbourhood to the north of Oxford
为了 他的 住宿 是 在 一个 谦虚的 邻里 到 这 北 的 牛津
[striːt] .
Street .
街道 .

他的住处位于牛津街北边一个普通的街区。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [ˈspekjuleitid] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ˈdaɪsən] ,
As he walked he speculated on the probable fate of Dyson ,
作为 他 步行 他 推测 在 这 可能 命运 的 戴森 ,

他一边走一边猜测戴森可能的命运。

[riˈlaiŋ] [ɑːn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ˌʌnbiˈfrendid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈrelətɪv] ;
relying on literature unbefriended by a thoughtful relative ;
依靠 在 文学 不被关注 经过 一个 周到 相对的 ;

依靠一位不善于倾听的亲戚所不欣赏的文学作品；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌt(ə)lti] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] [ˈvɪvɪd]
and could not help concluding that so much subtlety united to a too vivid
和 可以 不是 帮助 总结 那 所以 很多 微妙之处 团结的 到 一个 也 生动
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [hæv; həv] [bɪn] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsænwɪtʃ] -
imagination would in all likelihood have been rewarded with a pair of Sandwich -
想像力 会 在 全部 可能性 有 到过 奖励 和 一个 一对 的 三明治 -
[ˈbɔrdz] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsuːpərz] [ˈbænər] .
boards or a super's banner .
板 或者 一个 超级 横幅 .

不禁让人得出结论：如此精妙的构思加上过于丰富的想象力，很可能只会换来几块广告牌或一个广告横幅。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Absorbed in this train of thought ,
吸收 在 这 火车 的 想法 ,

沉浸在这种思路中，

[ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [dekˈsterəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [trænzˈmjuːt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪkli]
and admiring the perverse dexterity which could transmute the face of a sickly
和 钦佩 这 变态 灵巧 哪个 可以 嬗变 这 脸 的 一个 病弱的
[ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [breɪn] [dɪˈziːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kruːd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈroʊmæns]
woman and a case of brain disease into the crude elements of romance
女士 和 一个 案件 的 脑 疾病 进入 这 原油 元素 的 浪漫
,
,
,

并赞叹那种扭曲的技巧，这种技巧可以将一个病弱女人的脸和一例脑部疾病转化为浪漫的粗俗元素。

[ˈsɔːlzbəri] [streɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [striːts] ,
Salisbury strayed on through the dimly lighted streets ,
索尔兹伯里 迷路了 在 通过 这 依稀 照明 街道 ,

索尔兹伯里沿着昏暗的街道继续前行，

[nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌsti] [wɪnd] [wɪtʃ] [droʊv] [ˈʃɑːrpli] [raʊnd] [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [wɜːrl] [ðə; ði] [streɪ]
not noticing the gusty wind which drove sharply round corners and whirled the stray
不是 注意到 这 阵风 风 哪个 驾驶 尖锐地 圆形的 角落 和 旋转 这 流浪
[ˈrʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈediz] ,
rubbish of the pavement into the air in eddies ,
垃圾 的 这 路面 进入 这 空气 在 涡流 ,

他没有注意到呼啸的狂风，狂风急促地绕过拐角，将人行道上的垃圾卷起，卷成漩涡飞向空中。

[waɪl] [blæk] [klaʊdz] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪkli] ['jeloʊ] [muːn] .
while black clouds gathered over the sickly yellow moon .
尽管 黑色的 云 聚集 超过 这 病弱的 黄色的 月亮 .

黑云笼罩着泛黄的月亮。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [streɪ] [drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][reɪn] [bloʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Even a stray drop or two of rain blown into his face did not rouse him from
甚至 一个 流浪 降低 或者 二 的 雨 吹 进入 他的 脸 做过 不是 唤醒 他 从
[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
his meditations ,
他的 冥想 ,

即使有一两滴雨水吹到他的脸上，也无法将他从冥想中唤醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ðə; ði][stɔːrm] [tɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and it was only when with a sudden rush the storm tore down upon the
和 它 曾是 仅有的 什么时候 和 一个 突然 匆忙 这 风暴 撕裂 向下 之上 这
[striːt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃeltər] .
street that he began to consider the expediency of finding some shelter .
街道 那 他 开始 到 考虑 这 权宜之计 的 寻找 一些 庇护所 .

直到暴风雨突然席卷街道，他才开始考虑找个地方避雨。

[ðə; ði] [reɪn] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [peltid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] -
The rain , driven by the wind , pelted down with the violence of a thunder -
这 雨 , 驱动 经过 这 风 , 被毛皮覆盖 向下 和 这 暴力 的 一个 雷 -
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

狂风裹挟着雨水，如同雷暴般猛烈地倾泻而下。

['dæʃɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
dashing up from the stones and hissing through the air ,
帅气 向上 从 这 石头 和 嘶嘶声 通过 这 空气 ,

从石头缝隙中窜出，嘶嘶地划破空气。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [kɔːrst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɛnəlz] [ænd; ənd]
and soon a perfect torrent of water coursed along the kennels and
和 很快 一个 完美的 激流 的 水 课程 沿着 这 犬舍 和
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn] [puːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃoʊkt] - [ʌp] [dreɪnz] .
accumulated in pools over the choked - up drains .
积累 在 游泳池 超过 这 窒息 - 向上 排水沟 .

很快，一股洪流沿着犬舍奔涌而下，并在堵塞的排水沟上积聚成水洼。

[ðə; ði] [fjuː] [streɪ] ['pæsndʒɚ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊfɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The few stray passengers who had been loafing rather than walking about the
这 很少 流浪 乘客 WHO 有 到过 游手好闲 相当 比 步行 关于 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

街上零星散落着几个乘客，他们与其说是走动，不如说是闲逛。

[hæd; həd] ['skʌtərd] [ə'weɪ] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbəts] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,
had scuttered away like frightened rabbits to some invisible places of refuge ,
有 匆匆忙忙 离开 喜欢 害怕 兔子 到 一些 无形的 地方 的 避难所 ,

它们像受惊的兔子一样四散逃窜，躲藏到某个看不见的避难所。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɔːlzbəri] ['hwɪsld] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hænsəm] , [noʊ]['hænsəm]
and though Salisbury whistled loud and long for a hansom , no hansom
和 尽管 索尔兹伯里 吹口哨 大声 和 长的 为了 一个 汉森 , 不 汉森
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

尽管索尔兹伯里大声吹着口哨，盼望着一辆马车，但马车却始终没有出现。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
He looked about him ,
他 看起来 关于 他 ，

他环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] ;
as if to discover how far he might be from the haven of Oxford Street ;
作为 如果 到 发现 如何 远的 他 可能 是 从 这 避风港 的 牛津 街道 ；

仿佛要探明自己距离牛津街的避风港究竟有多远；

[bʌt; bət] ['strəuliŋ] ['kerləsli] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
but strolling carelessly along he had turned out of his way ,
但 漫步 粗心大意 沿着 他 有 转向 出去 的 他的 方式 ，

但他漫不经心地闲逛，却偏离了路线。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] ,
and found himself in an unknown region ,
和 成立 他自己 在 一个 未知 地区 ，

他发现自己身处一个陌生的地方。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [dɪ'vɔɪd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wer] ['ʃeltər] [kʊd; kəd]
and one to all appearance devoid even of a public - house where shelter could
和 一 到 全部 外貌 缺乏 甚至 的 一个 民众 - 房子 在哪里 庇护所 可以
[biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdɪst][sʌm; səm][ʌv; əv] ['tʌpəns] .
be bought for the modest sum of twopence .
是 买 为了 这 谦虚的 和 的 两便士 .

而且看起来，这里甚至连一家可以花两便士买个栖身之所的酒馆都没有。

[ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,
The street lamps were few and at long intervals ,
这 街道 灯 是 很少 和 在 长的 间隔 ，

路灯很少，而且间隔很长。

[ænd; ənd] [bəːnd] [bɪ'haɪnd]['graɪmi] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkli] [laɪt] [ʌv; əv][ɔɪl] [læmps] ,
and burned behind grimy glasses with the sickly light of oil lamps ,
和 烧伤 在后面 肮脏的 眼镜 和 这 病弱的 光 的 油 灯 ，

在油灯昏暗的光线下，透过脏兮兮的玻璃杯，星星点点地燃烧着。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] ['sɔːlzbəri] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][væst][oʊld]
and by this wavering light Salisbury could make out the shadowy and vast old
和 经过 这 摇摆不定 光 索尔兹伯里 可以 制作 出去 这 阴暗的 和 广阔的 老的
['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .
houses of which the street was composed .
房屋 的 哪个 这 街道 曾是 由 .

借着这摇曳的光线，索尔兹伯里可以辨认出街道上那些阴暗而庞大的老房子。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] , ['hʌriŋ] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]
As he passed along , hurrying , and shrinking from the full sweep of the
作为 他 通过了 沿着 ， 匆忙 ， 和 收缩 从 这 满的 扫 的 这
[reɪn] ,
rain ,
雨 ，

他匆匆走过，躲避着倾盆大雨的侵袭，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bel] - ['hændlz] ,
he noticed the innumerable bell - handles ,
他 注意到 这 无数 钟 - 把手 ，

他注意到数不清的铃铛把手，

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ðæt] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [ˈɡreɪvn] [ɑːn] [bræs] [pleɪts]
with names that seemed about to vanish of old age graven on brass plates
和 姓名 那 似乎 关于 到 消失 的 老的 年龄 雕刻 在 黄铜 盘子
[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,
beneath them ,
下面 他们 ,

他们的名字刻在下方的黄铜牌上，那些名字似乎即将因年代久远而消失。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [kaːvd] [pent] - [haʊs] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and here and there a richly carved pent - house overhung the door ,
和 这里 和 那里 一个 丰富 雕刻 五角星 - 房子 悬垂 这 门 ,

门上方偶尔会悬着一个雕工精美的阁楼。

[ˈblækənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡraɪm] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] .
blackening with the grime of fifty years .
变黑 和 这 污垢 的 五十 年 .

积满了五十年的污垢，变得漆黑一片。

[ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfjʊriəs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wet] [θruː] ,
The storm seemed to grow more and more furious ; he was wet through ,
这 风暴 似乎 到 生长 更多的 和 更多的 狂怒 ; 他 曾是 湿的 通过 ,

暴风雨似乎越来越猛烈；他全身都湿透了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [hæt][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈruːɪn] ,
and a new hat had become a ruin ,
和 一个 新的 帽子 有 变得 一个 废墟 ,

一顶新帽子已经破损不堪。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈɑːksfərd] [striːt] [siːmd] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz][ˈevər] .
and still Oxford Street seemed as far off as ever .
和 仍然 牛津 街道 似乎 作为 远的 离开 作为 曾经 .

牛津街似乎仍然遥不可及。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [mæn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈɑːrtʃweɪ]
It was with deep relief that the dripping man caught sight of a dark archway
它 曾是 和 深的 宽慰 那 这 滴落 男人 捕捉 视线 的 一个 黑暗的 拱道
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˈʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] .
which seemed to promise shelter from the rain if not from the wind .
哪个 似乎 到 承诺 庇护所 从 这 雨 如果 不是 从 这 风 .

浑身湿透的男人看到一个黑暗的拱门，似乎可以遮风挡雨，但不能挡风，他顿时如释重负。

[ˈsɔːlzbəri] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪɪst] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
Salisbury took up his position in the dryest corner and looked about him ;
索尔兹伯里 采取 向上 他的 位置 在 这 最干燥 角落 和 看起来 关于 他 ;

索尔兹伯里走到最干燥的角落，环顾四周；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] [kənˈtraɪvd] [ˈʌndər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
he was standing in a kind of passage contrived under part of a house ,
他 曾是 常设 在 一个 种类 的 通道 人为的 在下面 部分 的 一个 房子 ,

他当时站在一栋房子下方修建的某种通道里，

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈfʊtweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [bɪˈtwiːn] [blæŋk] [wɔːlz] [tuː; tə]
and behind him stretched a narrow footway leading between blank walls to
和 在后面 他 拉伸 一个 狭窄的 人行道 领导 之间 空白的 墙壁 到
[ˈriːdʒənz] [ˌʌnˈnoʊn] .
regions unknown .
地区 未知 .

在他身后，一条狭窄的小路蜿蜒在光秃秃的墙壁之间，通往未知的领域。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
He had stood there for some time ,
他 有 站立 那里 为了 一些 时间 ,

他站在那里已经有一段时间了。

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] ['mɔɪstʃər] ,

vainly endeavouring to rid himself of some of his superfluous moisture ,

徒劳地 努力 到 摆脱 他自己 的 一些 的 他的 多余 水分 ，

他徒劳地试图摆脱身上多余的水分，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] ,

and listening for the passing wheel of a hansom ,

和 聆听 为了 这 通过 车轮 的 一个 汉森 ，

侧耳倾听着马车车轮驶过的声音，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when his attention was aroused by a loud noise coming from the

什么时候 他的 注意力 曾是 被唤醒 经过 一个 大声 噪音 未来 从 这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd] ,

direction of the passage behind ,

方向 的 这 通道 在后面 ，

当他被身后通道方向传来的一声巨响吸引住时，

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪrər] .

and growing louder as it drew nearer .

和 生长 更大声 作为 它 画 更近 .

随着距离的增加，声音也越来越大。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃrɪl] , ['rɔːkəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In a couple of minutes he could make out the shrill , raucous voice of a

在 一个 夫妻 的 分钟 他 可以 制作 出去 这 尖锐 ， 沙哑 嗓音 的 一个

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ，

几分钟后，他辨认出那尖锐刺耳的女人嗓音。

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [di'naunsɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

threatening and denouncing and making the very stones echo with her

威胁 和 谴责 和 制作 这 非常 石头 回声 和 她

['æksənts] ,

accents ,

口音 ，

她咄咄逼人、义愤填膺，就连石头都回荡着她的声音。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [ɪk'spɒstʃəˌleɪtid] .

while now and then a man grumbled and expostulated .

尽管 现在 和 然后 一个 男人 咕哝 和 所宣称的 .

不时有人抱怨和抗议。

[ðoʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['roʊmæns] , ['sɔːlzbəri] [hæd; həd][sʌm; səm] ['relɪʃ] [fɔːr; fər]

Though to all appearance devoid of romance , Salisbury had some relish for

尽管 到 全部 外貌 缺乏 的 浪漫 ， 索尔兹伯里 有 一些 尽情享用 为了

[striːt] ['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

street rows , and was ,

街道 行 ， 和 曾是 ，

尽管索尔兹伯里表面上毫无浪漫气息，但它却对街头争吵颇感兴趣，而且，

[ɪn'diːd] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ;

indeed , somewhat of an amateur in the more amusing phases of drunkenness ;

的确 ， 有些 的 一个 业余 在 这 更多的 有趣 阶段 的 酒醉 ；

确实，在醉酒的有趣阶段，他有点像个业余爱好者；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he therefore composed himself to listen and observe with something of the
他 所以 由 他自己 到 听 和 观察 和 某物 的 这
[er] [ʌv; əv][ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə][ɡrænd] ['ɑːprə] .
air of a subscriber to grand opera .
空气 的 一个 订户 到 盛大 歌剧 .

因此，他调整好心态，像一位歌剧爱好者那样聆听和观察。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tempɪst] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'poʊzd] ,
To his annoyance , however , the tempest seemed suddenly to be composed ,
到 他的 烦恼 , 然而 , 这 暴风雨 似乎 突然 到 是 由 ,

然而，令他恼火的是，暴风雨似乎突然平静下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]
and he could hear nothing but the impatient steps of the woman and
和 他 可以 听到 没有什么 但 这 不耐烦 步骤 的 这 女士 和
[ðə; ði] [sloʊ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
the slow lurch of the man as they came toward him .
这 慢的 困境 的 这 男人 作为 他们 来了 朝向 他 .

他只能听到女人不耐烦的脚步声和男人缓慢蹒跚的脚步声，他们正朝他走来。

['kiːpɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ;
Keeping back in the shadow of the wall , he could see the two drawing nearer ;
保持 后退 在 这 阴影 的 这 墙 , 他 可以 看 这 二 绘画 更近 ;

他退到墙的阴影里，能看到两人越来越近；

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [drʌŋk] ,
the man was evidently drunk ,
这 男人 曾是 显然 醉 ,

那名男子显然喝醉了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['friːkwənt] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][hiː; hi]
and had much ado to avoid frequent collision with the wall as he
和 有 很多 阿多 到 避免 频繁 碰撞 和 这 墙 作为 他
[tækt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
tacked across from one side to the other ,
已钉住 穿过 从 一 边 到 这 其他 ,

他费了好大劲才避免在从一侧滑到另一侧时频繁撞到墙壁。

[laɪk] [sʌm; səm][bɑːrk] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [wɪnd] .
like some bark beating up against a wind .
喜欢 一些 吠 殴打 向上 反对 一个 风 .

就像树皮在风中拍打一样。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm]
The woman was looking straight in front of her , with tears streaming from
这 女士 曾是 寻找 直的 在 正面 的 她 , 和 眼泪 流媒体 从
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

女人直视前方，泪水夺眶而出。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [fleɪm] [bleɪzd] [ʌp] [ə'ɡen] ,
but suddenly as they went by , the flame blazed up again ,
但 突然 作为 他们 去 经过 , 这 火焰 燃烧的 向上 再次 ,

但就在他们经过时，火焰突然又燃了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ə'bjuːs] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]
and she burst forth into a torrent of abuse , facing round upon her companion
和 她 爆裂 前进 进入 一个 激流 的 虐待 ， 面向 圆形的 之上 她 伴侣
.
:
.

她转过身，对着同伴破口大骂。

" [juː; jʊ] [loʊ] ['ræskl] !
" You low rascal !
" 你 低的 恶棍 !

你这个卑鄙无耻的家伙！

[juː; jʊ] [miːn] , [kən'temptəbl] [kɜːr] !
You mean , contemptible cur !
你 意思是 ， 可鄙 库尔 !

你指的是那个卑鄙无耻的家伙！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [stɔːrm] [ʌv; əv] [kɜːrs] :
" she went on , after an incoherent storm of curses :
" 她 去 在 ， 后 一个 语无伦次 风暴 的 诅咒 :

“她继续说道，语无伦次地咒骂了一阵：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][tuː; tə][wɜːrk] [ænd; ənd] [sleɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" You think I'm to work and slave for you always , I suppose ,
" 你 思考 我是 到 工作 和 奴隶 为了 你 总是 ， 我 认为 ,

“我想你大概认为我应该永远为你工作、为你卖命吧。”

[waɪl] [jʊə(r)] ['æftər] [ðæt] [ɡriːn] [striːt] [ɡɜːrl][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['evri] ['peni] [juːv] [ɡɑːt] .
while you're after that Green Street girl and drinking every penny you've got .
尽管 你是 后 那 绿色的 街道 女孩 和 喝 每一个 一分钱 你已经 得到 .

当你还在追求绿街那个女孩，并且把身上所有的钱都花光的时候。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [sæm] , — [ɪn'diːd] , [aɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋɡər] .
But you're mistaken , Sam , — indeed , I'll bear it no longer .
但 你是 错误 ， 山姆 ， — 的确 ，患病的 熊 它 不 更长 .

但你错了，萨姆——事实上，我再也无法忍受了。

[dæm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['dɜːrti] [θiːf] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər] [tuː] ,
Damn you , you dirty thief , I've done with you and your master too ,
该死 你 ， 你 肮脏的 贼 ，我已经 完毕 和 你 和 你的 掌握 也 ,

该死的，你这个卑鄙的小偷，我跟你还有你主人都断绝关系了！

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][jʊr; jər] [oʊn] ['erəndz] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðeɪl] [ɡet] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]
so you can go your own errands , and I only hope they'll get you into trouble
所以 你 能 去 你的 自己的 跑腿 ， 和 我 仅有的 希望 他们会 得到 你 进入 麻烦
.
:
.

这样你就可以自己去办事了，我只希望这些事会给你惹上麻烦。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
" The woman tore at the bosom of her dress , and taking something out
" 这 女士 撕裂 在 这 怀 的 她 裙子 ， 和 采取 某物 出去
[ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['peɪpər] ,
that looked like paper ,
那 看起来 喜欢 纸 ,

“那女人撕开裙子的胸口，掏出一些看起来像纸的东西，

['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
crumpled it up and flung it away .
皱巴巴的 它 向上 和 扔 它 离开 .

把它揉成一团扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət] ['sɔːlzˌbɛriːz] [fiːt] .

It fell at Salisbury's feet .

它 跌倒 在 索尔兹伯里 脚 .

它落在了索尔兹伯里脚下。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [lɜːtʃ] ['sloʊli] ['ɪntuː]

She ran out and disappeared in the darkness , while the man lurched slowly into

她 跑 出去 和 消失 在 这 黑暗 , 尽管 这 男人 踉跄了一下 缓慢地 进入

[ðə; ði] [striːt] ,

the street ,

这 街道 ,

她跑了出去，消失在黑暗中，而那男人则踉跄着慢慢走到街上。

['ɡrʌmblɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'plekst] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

grumbling indistinctly to himself in a perplexed tone of voice .

抱怨 模糊不清 到 他自己 在 一个 困惑 语气 的 嗓音 .

他含糊不清地自言自语，语气中带着困惑。

['sɔːlzbəri] [lʊkt] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['mɔːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Salisbury looked out after him , and saw him maundering along the pavement ,

索尔兹伯里 看起来 出去 后 他 , 和 锯 他 胡言乱语 沿着 这 路面 ,

索尔兹伯里向外望去，看见他沿着人行道漫无目的地走着。

['hɔːltɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ['staːtiŋ] [ɔːf] [æt; ət]

halting now and then and swaying indecisively , and then starting off at

停止 现在 和 然后 和 摇晃 优柔寡断 , 和 然后 开始 离开 在

[sʌm; səm] [freʃ] ['tændʒənt] .

some fresh tangent .

一些 新鲜的 切线 .

时不时地停顿一下，犹豫不决地摇摆不定，然后又开始谈论一些新的事情。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] , [ænd; ənd] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['fliːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] ,

The sky had cleared , and white fleecy clouds were fleeting across the moon ,

这 天空 有 已清除 , 和 白色的 羊毛 云 是 转瞬即逝 穿过 这 月亮 ,

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] .

high in the heaven .

高的 在 这 天堂 .

天空放晴，洁白的云朵飘过高悬的月亮。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [baɪ] [tɜːrnz] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ,

The light came and went by turns as the clouds passed by , and ,

这 光 来了 和 去 经过 转弯 作为 这 云 通过了 经过 , 和 ,

随着云层的飘移，光线时隐时现。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [klɪr] [waɪt] ['reɪz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

turning round as the clear white rays shone into the passage ,

转弯 圆形的 作为 这 清除 白色的 射线 闪耀 进入 这 通道 ,

当明亮的白光照射进通道时，我转过身去。

['sɔːlzbəri] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][kæst] [daʊn] .

Salisbury saw the little ball of crumpled paper which the woman had cast down .

索尔兹伯里 锯 这 小的 球 的 皱巴巴的 纸 哪个 这 女士 有 投掷 向下 .

索尔兹伯里看到了那位女士扔在地上的一小团皱巴巴的纸。

['ɑːdli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] ,

Oddly curious to know what it might contain ,

奇怪 好奇的 到 知道 什么 它 可能 包含 ,

真好奇里面可能装的是什么。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [əˈfreʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
he picked it up and put it in his pocket , and set out afresh on his
他 挑选 它 向上 和 放 它 在 他的 口袋 ， 和 放 出去 重新 在 他的
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

他捡起它，放进口袋，然后继续他的旅程。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˈsɔːlzbəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] .
Salisbury was a man of habit .
索尔兹伯里 曾是 一个 男人 的 习惯 .

索尔兹伯里是个习惯性很强的人。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [hoʊm] , [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈhæŋɪŋ] [læŋk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
When he got home , drenched to the skin , his clothes hanging lank about him ,
什么时候 他 得到 家 ， 湿透了 到 这 皮肤 ， 他的 衣服 绞刑 空白 关于 他 ，

他回到家时，浑身湿透，衣服松松垮垮地挂在身上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [duː] [bɪˈsmɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and a ghastly dew besmearing his hat , his only thought was of his
和 一个 阴森 露 涂抹 他的 帽子 ， 他的 仅有的 想法 曾是 的 他的
[helθ] ,
health ,
健康 ，

帽子上沾满了难看的露水，他唯一想的就是自己的安危。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈstuːdiəs] [ker] .
of which he took studious care .
的 哪个 他 采取 好学的 关心 .

他对此非常认真负责。

[soʊ] ,
So ,
所以 ，

所以，

[ˈæftər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [inˈkeisiŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [hiː; hi]
after changing his clothes and encasing himself in a warm dressing - gown he
后 变化 他的 衣服 和 包裹 他自己 在 一个 温暖的 敷料 - 袍 他
[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [ˌsjuːdəˈrifik] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɑːt] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] ,
proceeded to prepare a sudorific in the shape of hot gin and water ,
继续 到 准备 一个 发汗的 在 这 形状 的 热的 杜松子酒 和 水 ，

他换好衣服，裹上温暖的睡袍后，开始准备一种发汗剂，即热杜松子酒和水。

[ˈwɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈspɪrɪt] [læmps] [wɪtʃ] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ɔːˈsterɪtiːz] [ʌv; əv]
warming the latter over one of those spirit lamps which mitigate the austerities of
变暖 这 后者 超过 一 的 那些 精神 灯 哪个 缓解 这 紧缩政策 的
[ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈhɜːrmɪts] [laɪf] .
the modern hermit's life .
这 现代的 隐士的 生活 .

将后者放在那种能缓解现代隐士生活艰辛的酒精灯上加热。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbaɪbd] ,
By the time this preparation had been imbibed ,
经过 这 时间 这 准备 有 到过 吸收 ，

当这种准备工作完成时，

[ænd; ənd] ['sɔːlzˌbɛriːz] [dɪ'stɜːrbd] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [suːðd] [baɪ][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
and Salisbury's disturbed feelings had been soothed by a pipe of tobacco ,
和 索尔兹伯里 不安 情怀 有 到过 舒缓 经过 一个 管道 的 烟草 ,

索尔兹伯里烦躁不安的心情被一斗烟草抚慰了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː][bed][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][və'kjuːəti] ,
he was able to get into bed in a happy state of vacuity ,
他 曾是 有能力的 到 得到 进入 床 在 一个 快乐的 状态 的 真空 ,

他能够带着一种愉悦的空虚感钻进被窝。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] ,
without a thought of his adventure in the dark archway ,
没有 一个 想法 的 他的 冒险 在 这 黑暗的 拱道 ,

他丝毫没有想起自己在黑暗拱门中的冒险经历，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['fænsis][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['daɪsən][hæd; həd] ['siːznd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
or of the weird fancies with which Dyson had seasoned his dinner .
或者 的 这 诡异的 幻想 和 哪个 戴森 有 经验丰富的 他的 晚餐 .

或者戴森在晚餐中加入了哪些奇特的调味料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was the same at breakfast the next morning ,
它 曾是 这 相同的 在 早餐 这 下一个 早晨 ,

第二天早上吃早餐时也是一样。

[fɔːr; fər] ['sɔːlzbəri] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðæt] [miːl] [wʌz; wəz]
for Salisbury made a point of not thinking of anything until that meal was
为了 索尔兹伯里 制成 一个 观点 的 不是 思维 的 任何事物 直到 那 一顿饭 曾是
['oʊvər] ;
over ;
超过 ;

索尔兹伯里特意在用餐结束前什么都不去想；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [paɪp]
but when the cup and saucer were cleared away , and the morning pipe
但 什么时候 这 杯子 和 碟子 是 已清除 离开 , 和 这 早晨 管道
[wʌz; wəz] [lɪt] ,
was lit ,
曾是 点燃 ,

但当杯碟被收走，晨烟点燃之后，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv]
he remembered the little ball of paper , and began fumbling in the pockets of
他 记得 这 小的 球 的 纸 , 和 开始 笨拙 在 这 口袋 的
[hɪz; ɪz] [wet] [koʊt] .
his wet coat .
他的 湿的 外套 .

他想起了那团小纸球，开始在湿外套的口袋里摸索。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['pɑːkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He did not remember into which pocket he had put it ,
他 做过 不是 记住 进入 哪个 口袋 他 有 放 它 ,

他记不清自己把它放进了哪个口袋里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] [naʊ] ['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,
and as he dived now into one , and now into another ,
和 作为 他 潜水 现在 进入 一 , 和 现在 进入 其他 ,

他一会儿跳进一个水里，一会儿又跳进另一个水里，

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər]
he experienced a strange feeling of apprehension lest it should not be there
他 经验丰富的 一个 奇怪的 感觉 的 忧虑 免得 它 应该 不是 是 那里
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

他感到一种莫名的不安，生怕它根本不应该存在。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
though he could not for the life of him have explained the importance
尽管 他 可以 不是 为了 这 生活 的 他 有 解释 这 重要性
[hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [mɪr] ['rʌbɪʃ] .
he attached to what was in all probability mere rubbish .
他 随附的 到 什么 曾是 在 全部 可能性 仅仅 垃圾 .

尽管他无论如何也无法解释他为何如此重视那些很可能只是垃圾的东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [æn; ən]
But he sighed with relief when his fingers touched the crumpled surface in an
但 他 叹了口气 和 宽慰 什么时候 他的 手指 感动 这 皱巴巴的 表面 在 一个
[ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] ,
inside pocket ,
里面 口袋 ,

但当他的手指触碰到内袋里皱巴巴的布料时，他如释重负地叹了口气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['dʒentli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [desk] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer]
and he drew it out gently and laid it on the little desk by his easy chair
和 他 画 它 出去 轻轻地 和 铺设 它 在 这 小的 桌子 经过 他的 简单的 椅子
[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [rer] ['dʒuːəl] .
with as much care as if it had been some rare jewel .
和 作为 很多 关心 作为 如果 它 有 到过 一些 稀有的 宝石 .

他小心翼翼地把它取出来，放在他那张扶手椅旁的小桌子上，就像对待一件珍贵的宝石一样。

['sɔːlzbəri] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [faɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Salisbury sat smoking and staring at his find for a few minutes ,
索尔兹伯里 卫星 吸烟 和 凝视 在 他的 寻找 为了 一个 很少 分钟 ,

萨利斯伯里坐在那里抽烟，盯着他的发现看了几分钟。

[æn; ən] [ɑːd] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
an odd temptation to throw the thing in the fire and have done with
一个 奇怪的 诱惑 到 扔 这 事物 在 这 火 和 有 完毕 和
[ˌaɪ 'tiː] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ɑːd] [ə; eɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːntents] [ænd; ənd]
it struggling with as odd a speculation as to its possible contents and
它 挣扎 和 作为 奇怪的 一个 推测 作为 到 它是 可能的 内容 和
[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]
as to the reason why the infuriated woman should have flung a bit of
作为 到 这 原因 为什么 这 愤怒的 女士 应该 有 扔 一个 少量 的
['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] .
paper from her with such vehemence .
纸 从 她 和 这样的 激烈 .

一种奇怪的冲动，想把那东西扔进火里，一了百了；同时，也产生了一种同样奇怪的猜测，想知道那东西里可能装的是什么，以及为什么那个愤怒的女人会如此激烈地把一张纸扔出去。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lætər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['kɔŋkəd] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
As might be expected , it was the latter feeling that conquered in the end ,
作为 可能 是 预期的 , 它 曾是 这 后者 感觉 那 征服 在 这 结尾 ,

不出所料，最终占据上风的是后一种感觉。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈpʌɡnəns] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] [tʊk] [ðə; ði]
and yet it was with something like repugnance that he at last took the
和 然而 它 曾是 和 某物 喜欢 厌恶 那 他 在 最后的 采取 这
[ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ʌnˈrəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
paper and unrolled it ,
纸 和 展开 它 ，

然而，他最终还是带着某种厌恶的心情拿起那张纸，把它展开。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and laid it out before him .
和 铺设 它 出去 前 他 .

然后把它摆在他面前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈdɜːrti][ˈpeɪpər] ,
It was a piece of common dirty paper ,
它 曾是 一个 片 的 常见的 肮脏的 纸 ，

那是一张普通的脏纸片。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈeksərsaɪz] [bʊk] ,
to all appearance torn out of a cheap exercise book ,
到 全部 外貌 撕裂 出去 的 一个 便宜的 锻炼 书 ，

看起来像是从廉价练习本上撕下来的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [kræmpt] [hænd] .
and in the middle were a few lines written in a queer cramped hand .
和 在 这 中间 是 一个 很少 线条 书面 在 一个 酷儿 狭窄 手 .

中间还有几行字，是用一种奇怪的、蜷缩的笔迹写的。

[ˈsɔːlzbəri] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] [ˈiːɡərli] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdrɔːɪŋ]
Salisbury bent his head and stared eagerly at it for a moment , drawing
索尔兹伯里 弯曲 他的 头 和 凝视 急切地 在 它 为了 一个 片刻 ， 绘画
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
a long breath ,
一个 长的 气息 ，

萨利斯伯里低下头，急切地盯着它看了一会儿，然后深深地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɡeɪzɪŋ] [ˈblæŋkli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and then fell back in his chair gazing blankly before him ,
和 然后 跌倒 后退 在 他的 椅子 凝视 茫然地 前 他 ，

然后他向后倒在椅子上，目光呆滞地望着前方。

[tɪl] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
till at last with a sudden revulsion he burst into a peal of laughter ,
直到 在 最后的 和 一个 突然 厌恶 他 爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 ，

最后，他突然感到一阵厌恶，爆发出一阵哄堂大笑。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [ʌpˈrɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændˌleɪ.diz] [ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ]
so long and loud and uproarious that the landlady's baby in the floor below
所以 长的 和 大声 和 哄然 那 这 房东太太的 婴儿 在 这 地面 以下
[əˈwoʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [jelz] .
awoke from sleep and echoed his mirth with hideous yells .
醒来 从 睡觉 和 回声 他的 欢笑 和 可怕 喊叫 .

如此漫长、如此喧闹、如此嘈杂，以至于楼下房东太太的婴儿被吵醒，发出可怕的哭喊声，与他的欢笑声遥相呼应。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
But he laughed again and again ,
但 他 笑了 再次 和 再次 ，

但他却一次又一次地笑了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wʌt] [siːmd] [sʌtʃ] ['miːnɪŋləs]
and took up the paper to read a second time what seemed such meaningless
和 采取 向上 这 纸 到 读 一个 第二 时间 什么 似乎 这样的 无意义的
['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

于是他拿起报纸，再次阅读了一遍那些看似毫无意义的胡言乱语。

" [kjuː] . [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['pærɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .
" Q . has had to go and see his friends in Paris , " it began .
" 问 . 有 有 到 去 和 看 他的 朋友们 在 巴黎 , " 它 开始 .

“Q先生不得不去巴黎看望他的朋友们,”消息开头写道。

" [trə'vɜːrs] ['hændl] [es] . - [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læs] ,
" Traverse Handel S . ' Once around the grass , and twice around the lass ,
" 横穿 亨德尔 S . - 一次 大约 这 草 , 和 两次 大约 这 小姐 ,

“特拉弗斯·亨德尔 S.‘绕着草地走一圈，再绕着姑娘走两圈，’”

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [triː] . -
and thrice around the maple tree . '
和 三次 大约 这 枫 树 . -

绕着枫树跑三圈。

" ['sɔːlzbəri] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wʊmən] [hæd; həd]
" Salisbury took up the paper and crumpled it as the angry woman had
" 索尔兹伯里 采取 向上 这 纸 和 皱巴巴的 它 作为 这 生气的 女士 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

萨利斯伯里拿起那张纸，像那个愤怒的女人一样把它揉成一团。

[ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .
and aimed it at the fire .
和 旨在 它 在 这 火 .

然后把它对准了火源。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel]
He did not throw it there , however , but tossed it carelessly into the well
他 做过 不是 扔 它 那里 , 然而 , 但 抛掷 它 粗心大意 进入 这 出色地
[ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,
of the desk ,
的 这 桌子 ,

但他并没有把它扔到那里，而是漫不经心地扔进了书桌的凹槽里。

[ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
and laughed again .
和 笑了 再次 .

然后又笑了。

[ðə; ði] [ʃɪr] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The sheer folly of the thing offended him , and he was ashamed of his
这 透明 蠢事 的 这 事物 被冒犯了 他 , 和 他 曾是 羞愧 的 他的
[oʊn] ['iːgər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
own eager speculation ,
自己的 渴望的 推测 ,

这件事的愚蠢程度令他感到愤慨，他也为自己急于投机而感到羞愧。

[æz; əz][wʌn] [huː] ['pɔrz] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ə'naʊnsmɛnts] [ɪn][ðə; ði]['ægəni] ['kɑːləm] [ʌv; əv]
as one who pores over the high - sounding announcements in the agony column of
作为 一 WHO 毛孔 超过 这 高的 - 听起来 公告 在 这 痛苦 柱子 的
[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər] ,
the daily paper ,
这 日常的 纸 ，

就像那些仔细研读日报情感专栏里那些听起来振奋人心的公告的人一样，

[ænd; ənd][faindz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌtrɪvi'æləti] .
and finds nothing but advertisement and triviality .
和 发现 没有什么 但 广告 和 琐碎 .

结果除了广告和琐事之外，什么也没找到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['mɔːrnɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv]
He walked to the window , and stared out at the languid morning life of
他 步行 到 这 窗户 ， 和 凝视 出去 在 这 慵懒的 早晨 生活 的
[hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] ;
his quarter ;
他的 四分之一 ；

他走到窗边，凝视着他所在街区慵懒的清晨景象；

[ðə; ði] [meɪdz] [ɪn] ['slætərnli] [prɪnt] - ['dresɪz] ['wɑːʃɪŋ] [dɔːr] - [steps] , [ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði]
the maids in slatternly print - dresses washing door - steps , the fishmonger and the
这 女佣 在 邋遢地 打印 - 连衣裙 洗涤 门 - 步骤 ， 这 鱼贩 和 这
['bʊtʃər] [ɑːn][ðer; ðər] [raʊndz] ,
butcher on their rounds ,
屠夫 在 他们的 回合 ，

穿着邋遢印花连衣裙的女佣们在清洗门阶，鱼贩和肉贩在挨家挨户地兜售商品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdzmən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] [ʃɑːps] ,
and the tradesmen standing at the doors of their small shops ,
和 这 商人 常设 在 这 门 的 他们的 小的 商店 ，

还有那些站在小店门口的商贩们，

['druːpɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
drooping for lack of trade and excitement .
下垂 为了 缺少 的 贸易 和 激动 .

由于缺乏交易和活力，生意萎靡不振。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [geɪv] [sʌm; səm] ['grændʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt] ,
In the distance a blue haze gave some grandeur to the prospect ,
在 这 距离 一个 蓝色的 阴霾 给予 一些 宏伟 到 这 前景 ，

远处的蓝色薄雾为这景色增添了几分壮丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] ,
but the view as a whole was depressing ,
但 这 看法 作为 一个 所有的 曾是 沉闷 ，

但总体而言，这种景象令人沮丧。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
and would have only interested a student of the life of London ,
和 会 有 仅有的 感兴趣的 一个 学生 的 这 生活 的 伦敦 ，

只有对伦敦生活感兴趣的学生才会感兴趣。

[huː] [faindz] ['sʌmθɪŋ] [rer] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ɪn][ɪts] ['evri] ['æspekt] .
who finds something rare and choice in its every aspect .
WHO 发现 某物 稀有的 和 选择 在 它是 每一个 方面 .

在各个方面都发现稀有和精选之处的人。

['sɔːlzbəri] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] ,
Salisbury turned away in disgust , and settled himself in the easy chair ,
索尔兹伯里 转向 离开 在 厌恶 ， 和 定居 他自己 在 这 简单的 椅子 ，

索尔兹伯里厌恶地转过身，在安乐椅上坐了下来。

[ʌp'hoʊlstərd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn] , [ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [gɪmp] ,
upholstered in a bright shade of green , and decked with yellow gimp ,
软垫 在 一个 明亮的 阴影 的 绿色的 , 和 甲板 和 黄色的 GIMP ,

椅面采用亮绿色面料，并饰以黄色饰带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] .
which was the pride and attraction of the apartments .
哪个 曾是 这 自豪 和 景点 的 这 公寓 .

这正是这些公寓的骄傲和吸引力所在。

[hɪr] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
Here he composed himself to his morning's occupation ,
这里 他 由 他自己 到 他的 早晨 职业 ,

他在这里整理好思绪，开始上午的工作。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [delt] [wɪð; wɪθ][spɔːrt][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]
the perusal of a novel that dealt with sport and love in a manner that
这 仔细阅读 的 一个 小说 那 已处理 和 运动 和 爱 在 一个 方式 那
[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌd] - [gruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['kɑːlɪdʒ] .
suggested the collaboration of a stud - groom and a ladies ' college .
建议 这 合作 的 一个 钉子 - 新郎 和 一个 女士们 - 大学 .

细读了一部小说，小说以运动和爱情为主题，其风格让人联想到马夫和女子学院的合作。

[ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wei] , [haʊ'evər] ,
In an ordinary way , however ,
在 一个 普通的 方式 , 然而 ,

然而，在通常情况下，

['sɔːlzbəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ʌp][tuː; tə] [lʌntʃ]
Salisbury would have been carried on by the interest of the story up to lunch
索尔兹伯里 会 有 到过 携带 在 经过 这 兴趣 的 这 故事 向上 到 午餐
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

索尔兹伯里一直兴致勃勃地听着这个故事，直到午饭时间。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
but this morning he fidgeted in and out of his chair ,
但 这 早晨 他 坐立不安 在 和 出去 的 他的 椅子 ,

但今天早上他却在椅子上坐立不安，一会儿坐下，一会儿又站起来。

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,
took the book up and laid it down again ,
采取 这 书 向上 和 铺设 它 向下 再次 ,

拿起书又放了回去。

[ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [mɪr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
and swore at last to himself and at himself in mere irritation .
和 发誓 在 最后的 到 他自己 和 在 他自己 在 仅仅 刺激 .

最后，他恼怒地对自己破口大骂。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [hæd; həd] " [gɑːt]['ɪntuː]
In point of fact the jingle of the paper found in the archway had " got into
在 观点 的 事实 这 铃铛 的 这 纸 成立 在 这 拱道 有 " 得到 进入
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

事实上，拱门里发现的那张纸的叮当声“钻进了他的脑海里”。

" [ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['mʌtərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
" and do what he would he could not help muttering over and over ,
" 和 做 什么 他 会 他 可以 不是 帮助 喃喃自语 超过 和 超过 ,

“然后去做他想做的事，”他忍不住一遍又一遍地喃喃自语。

" [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læs] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

" Once around the grass , and twice around the lass , and thrice around the

" 一次 大约 这 草 , 和 两次 大约 这 小姐 , 和 三次 大约 这

['meɪp(ə)l] [triː] .

maple tree .

枫 树 .

“绕草地一圈，绕姑娘两圈，绕枫树三圈。”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [peɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ] ,

" It became a positive pain , like the foolish burden of a music - hall song ,

" 它 成为 一个 积极的 疼痛 , 喜欢 这 愚蠢 负担 的 一个 音乐 - 大厅 歌曲 ,

[ˌevər'læstɪŋli] ['kwoʊtɪd] ,

everlastingly quoted ,

永恒地 引 ,

“它变成了一种积极的痛苦，就像一首歌舞厅歌曲中愚蠢的负担，被人们永远地引用着。”

[ænd; ənd] [sʌŋ] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

and sung at all hours of the day and night ,

和 唱 在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 ,

并且昼夜不停地歌唱，

[ænd; ənd] ['treʒərd] [baɪ][ðə; ði] [striːt] [bɔɪz] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['riːsɔːrs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs]

and treasured by the street boys as an unfailing resource for six months

和 珍藏 经过 这 街道 男孩们 作为 一个 永不失败 资源 为了 六 几个月

[tə'geðər] .

together .

一起 .

并被街头男孩们视为六个月来不可或缺的资源。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,

He went out into the streets ,

他 去 出去 进入 这 街道 ,

他走到了街上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]['dʒɔsliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ,

and tried to forget his enemy in the jostling of the crowds ,

和 尝试 到 忘记 他的 敌人 在 这 推搡 的 这 人群 ,

他试图在熙熙攘攘的人群中忘记他的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] ;

and the roar and clatter of the traffic ;

和 这 吼 和 哒 的 这 交通 ;

还有车流的轰鸣和碰撞声；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] ['stiːlɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [sʌm; səm]

but presently he would find himself stealing quietly aside and pacing some

但 目前 他 会 寻找 他自己 偷窃 悄悄 旁边 和 踱步 一些

[dɪ'zɜːrtɪd] ['baɪweɪ] ,

deserted byway ,

荒凉的 旁路 ,

但很快他就会发现自己悄悄地溜到一边，在一条僻静的小路上踱步。

['veɪnli] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [freɪzɪz] [ðæt]

vainly puzzling his brains , and trying to fix some meaning to phrases that

徒劳地 令人费解 他的 大脑 , 和 尝试 到 使固定 一些 意义 到 短语 那

[wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] .

were meaningless .

是 无意义的 .

他徒劳地绞尽脑汁，试图给一些毫无意义的短语赋予某种意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [wen] ['θɜːrzdeɪ] [keɪm] ,
It was a positive relief when Thursday came ,
它 曾是 一个 积极的 宽慰 什么时候 周四 来了 ,

星期四到来时，人们都松了一口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]
and he remembered that he had made an appointment to go and
和 他 记得 那 他 有 制成 一个 预约 到 去 和
[siː] ['daɪsən] ;
see Dyson ;
看 戴森 ;

他想起自己已经约好要去见戴森；

[ðə; ði] ['flɪmzi] ['revəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [staɪld] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [ə'pɪrd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wen]
the flimsy reveries of the self - styled man of letters appeared entertaining when
这 脆弱的 遐想 的 这 自己 - 风格 男人 的 信件 出现 娱乐 什么时候
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['siːsləs] [ˌɪtə'reɪʃn] ,
compared with this ceaseless iteration ,
比较的 和 这 不停歇 迭代 ,

与这种没完没了的重复相比，那位自封文人的肤浅幻想显得有趣多了。

[ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
this maze of thought from which there seemed no possibility of escape .
这 迷宫 的 想法 从 哪个 那里 似乎 不 可能性 的 逃脱 .

陷入了思维的迷宫，似乎没有逃脱的可能。

['daɪsənz] [ə'boʊd] [wʌz; wəz][ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [ðæt] [liːd] [daʊn]
Dyson's abode was in one of the quietest of the quiet streets that lead down
戴森的 住所 曾是 在 一 的 这 最安静 的 这 安静的 街道 那 带领 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
from the Strand to the river ,
从 这 斯特兰德 到 这 河 ,

戴森的住所位于从斯特兰德大街通往泰晤士河的一条极其安静的街道上。

[ænd; ənd] [wen] ['sɔːlzbəri] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterweɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ruːm] ,
and when Salisbury passed from the narrow stairway into his friend's room ,
和 什么时候 索尔兹伯里 通过了 从 这 狭窄的 楼梯 进入 他的 朋友们 房间 ,

当索尔兹伯里从狭窄的楼梯走进他朋友的房间时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪn'diːd] .
he saw that the uncle had been beneficent indeed .
他 锯 那 这 叔叔 有 到过 仁慈的 的确 .

他发现叔叔确实是一位仁慈的人。

[ðə; ði] [flɔːr] [gləud] [ænd; ənd] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
The floor glowed and flamed with all the colours of the east ; it was ,
这 地面 发光 和 火焰 和 全部 这 颜色 的 这 东方 ; 它 曾是 ,

地板闪耀着东方所有的色彩，如同火焰般燃烧；它，

[æz; əz]['daɪsən] ['pɑːmpəsli] [ri'mɑːkt] , " [ə; eɪ] ['sʌnset] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
as Dyson pompously remarked , " a sunset in a dream , " and the lamplight ,
作为 戴森 傲慢地 评论 , " 一个 日落 在 一个 梦 , " 和 这 灯光 ,

正如戴森自负地说道，“梦中的日落”，以及灯光，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [striːts] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] [wɜːrkt] ['kɜːtənz] ,
the twilight of London streets , was shut out with strangely worked curtains ,
这 暮 的 伦敦 街道 , 曾是 关闭 出去 和 奇怪的 工作 窗帘 ,

伦敦街头的暮色被奇特的窗帘遮挡住了。

['glɪtərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .
glittering here and there with threads of gold .
闪闪发光 这里 和 那里 和 线程 的 金子 .

到处闪烁着金丝。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃelvz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[oʊk]	[ɑːrm'wɑːr]	[stʊd]	['dʒɑːrz]	[ænd; ənd]	[pleɪts]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[frentʃ]	['tʃaɪnə]	,
In	**the**	**shelves**	**of**	**an**	**oak**	**armoire**	**stood**	**jars**	**and**	**plates**	**of**	**old**	**French**	**china**	**,**
在	这	货架	的	一个	橡木	衣柜	站立	罐子	和	盘子	的	老的	法语	中国	,

橡木衣橱的架子上摆放着旧法国瓷器的罐子和盘子。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ʌv; əv]	['etʃɪŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['heimɑːkit]	[ɔːr]	[ɪn]	[bɑːnd]	[striːt]	,
and	**the**	**black**	**and**	**white**	**of**	**etchings**	**not**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**Haymarket**	**or**	**in**	**Bond**	**Street**	**,**
和	这	黑色的	和	白色的	的	蚀刻画	不是	到	是	成立	在	这	干草市场	或者	在	纽带	街道	,

还有那些在干草市场或邦德街都找不到的黑白蚀刻版画。

[stʊd]	[aʊt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['splendər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌdʒæpə'niːz]	['peɪpər]	.
stood	**out**	**against**	**the**	**splendour**	**of**	**a**	**Japanese**	**paper**	**.**
站立	出去	反对	这	辉煌	的	一个	日本人	纸	.

在精美的日本报纸映衬下，显得格外醒目。

['sɔːlzbəri]	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['set(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	,
Salisbury	**sat**	**down**	**on**	**the**	**settle**	**by**	**the**	**hearth**	**,**
索尔兹伯里	卫星	向下	在	这	定居	经过	这	炉	,

索尔兹伯里在壁炉旁的凳子上坐了下来。

[ænd; ənd]	[snɪft]	[ðə; ði]	['miŋgld]	[fjuːmz]	[ʌv; əv]	['ɪnsens]	[ænd; ənd]	[tə'bækoʊ]	,
and	**sniffed**	**the**	**mingled**	**fumes**	**of**	**incense**	**and**	**tobacco**	**,**
和	嗅了嗅	这	混合	烟雾	的	香	和	烟草	,

他嗅了嗅混合着香料和烟草的气味，

['wʌndərɪŋ]	[ænd; ənd]	[dʌm]	[bɪ'fɔːr]	[ɔːl]	[ðɪs]	['splendər]	['æftər]	[ðə; ði]	[griːn]	[rep]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]		,
wondering	**and**	**dumb**	**before**	**all**	**this**	**splendour**	**after**	**the**	**green**	**rep**	**and**	**the**	**oleographs**	**,**
好奇	和	哑的	前	全部	这	辉煌	后	这	绿色的	代表	和	这	油印画	,

在绿色声誉和油印画之后，面对这一切辉煌景象，我既惊奇又茫然。

[ðə; ði]	[gɪlt]	-	[freɪmd]	['mɪrər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lʌstərz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'pɑːrtmənt]	.
the	**gilt**	**-**	**framed**	**mirror**	**and**	**the**	**lustres**	**of**	**his**	**own**	**apartment**	**.**
这	镀金	-	框	镜子	和	这	光泽	的	他的	自己的	公寓	.

镀金镜框和他自己公寓里的装饰品。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	,	"	[sed]	['daɪsən]	.
"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**have**	**come**	**,**	**"**	**said**	**Dyson**	**.**
"	我	是	高兴的	你	有	来	,	"	说	戴森	.

“我很高兴你们来了,”戴森说。

"	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	['lɪt(ə)l]	[ruːm]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**Comfortable**	**little**	**room**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	舒服的	小的	房间	,	不是	它	?

“舒适的小房间，不是吗？”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʊk]	['veri]	[wel]	,	['sɔːlzbəri]	.
But	**you**	**don't**	**look**	**very**	**well**	**,**	**Salisbury**	**.**
但	你	不	看	非常	出色地	,	索尔兹伯里	.

萨利斯伯里，你看上去不太好。

['nʌθɪŋ]	[ˌdisə'griːd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
Nothing	**disagreed**	**with**	**you**	**,**	**has**	**it**	**?**	**"**
没有什么	不同意	和	你	,	有	它	?	"

你没有任何异议，对吧？

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ['bɑːðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .
" No ; but I have been a good deal bothered for the last few days .
" 不 ; 但 我 有 到过 一个 好的 交易 烦恼 为了 这 最后的 很少 天 .

“不，但我最近几天一直很烦恼。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [əd'ventʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
The fact is I had an odd kind of — of — adventure , I suppose I may call it ,
这 事实 是 我 有 一个 奇怪的 种类 的 — 的 — 冒险 , 我 认为 我 可能 称呼 它 ,

事实上，我经历了一段奇特的冒险，或许可以这么称呼它吧。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
that night I saw you , and it has worried me a good deal .
那 夜晚 我 锯 你 , 和 它 有 担心 我 一个 好的 交易 .

那天晚上我见到了你，这件事一直让我很担心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['nɑːnsens] — [bʌt; bət] , [haʊ'evər] ,
And the provoking part of it is that it's the merest nonsense — but , however ,
和 这 挑衅 部分 的 它 是 那 它是 这 最 废话 — 但 , 然而 ,

而最令人愤慨的是，这完全是无稽之谈——然而，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I will tell you all about it , by and by .
我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , 经过 和 经过 .

以后我会把所有事情都告诉你们。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [ɑːd] ['stɔːri][juː; jʊ][bɪ'ɡæn][æt; ət] [ðə; ði] ['restrɑːnt] . "
You were going to let me have the rest of that odd story you began at the restaurant . "
你 是 去 到 让 我 有 这 休息 的 那 奇怪的 故事 你 开始 在 这 餐厅 . "

你本来打算把你在餐厅里讲的那个奇怪故事的其余部分讲给我听的。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['sɔːlzbəri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .
But I am afraid , Salisbury , you are incorrigible .
但 我 是 害怕的 , 索尔兹伯里 , 你 是 不可救药 .

但我恐怕，索尔兹伯里，你无可救药。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
You are a slave to what you call matter of fact .
你 是 一个 奴隶 到 什么 你 称呼 事情 的 事实 .

你成了你所谓的“事实”的奴隶。

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪz][ʌv; əv] [maɪ] ['meɪkɪŋ] ,
You know perfectly well that in your heart you think the oddness in that case is of my making ,
你 知道 完美 出色地 那 在 你的 心 你 思考 这 怪异 在 那 案件 是 的 我的 制作 ,

你心里很清楚，你认为这件事的蹊跷之处是我造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈriːəli] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈliːs] [rɪˈpɔːrts] .
and that it is all really as plain as the police reports .
和 那 它 是 全部 真的 作为 清楚的 作为 这 警察 报告 .

事实的确和警方报告一样清楚。

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn] .
However , as I have begun , I will go on .
然而 , 作为 我 有 开始 , 我 将要 去 在 .

但是，既然已经开始了，我就会继续下去。

[bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [laɪt]
But first we will have something to drink , and you may as well light
但 第一的 我们 将要 有 某物 到 喝 , 和 你 可能 作为 出色地 光
[jʊr; jər][paɪp] .
your pipe .
你的 管道 .

但首先我们得喝点东西，你也可以点燃你的烟斗。

" [ˈdaɪsən] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] [ˈkʌbərd] ,
" Dyson went up to the oak cupboard ,
" 戴森 去 向上 到 这 橡木 橱柜 ,

戴森走到橡木橱柜前，

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [ə; eɪ][roʊˈtʌnd][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlæsɪz] [ˈkweɪntli]
and drew from its depths a rotund bottle and two little glasses quaintly
和 画 从 它是 深度 一个 圆润 瓶子 和 二 小的 眼镜 古雅地
[ˈɡɪldɪd] .
gilded .
镀金 .

从深处取出一个圆圆的瓶子和两个造型别致、镀金的小玻璃杯。

" [its] [bɛnədɪktɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's Benedictin , " he said .
" 它是 本笃会 , " 他 说 .

“是本笃会,”他说。

" [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" You'll have some , won't you ?
" 你会 有 一些 , 惯于 你 ?

你会得到一些，对吧?

" [ˈsɔːlzbəri] [əˈsentid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [sipɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [rɪˈflektɪvli] [fɔːr; fər]
" Salisbury assented , and the two men sat sipping and smoking reflectively for
" 索尔兹伯里 同意 , 和 这 二 男人 卫星 啜饮 和 吸烟 反思地 为了
[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈdaɪsən] [bɪˈɡæn] .
some minutes before Dyson began .
一些 分钟 前 戴森 开始 .

索尔兹伯里表示同意，两人一边啜饮着香烟，一边若有所思地坐了几分钟，然后戴森才开始讲话。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwest] , [wəːnt, weənt]
" Let me see , " he said at last ; " we were at the inquest , weren't
" 让 我 看 , " 他 说 在 最后的 ; " 我们 是 在 这 死因调查 , 不是
[wiː; wi] ?
we ?
我们 ?

“让我想想,”他最后说道,“我们当时是在验尸庭，对吧? ”

[noʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
No , we had done with that .
不 , 我们 有 完毕 和 那 .

不，我们已经处理完这件事了。

[ɑː]	,	[aɪ]	[rɪ'membər]	.
Ah	**,**	**I**	**remember**	**.**
啊	,	我	记住	.

啊，我想起来了。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sək'sesf(ə)l]	[ɪn]	[maɪ]	[in'kwaiəriz]	,
I	**was**	**telling**	**you**	**that**	**on**	**the**	**whole**	**I**	**had**	**been**	**successful**	**in**	**my**	**inquiries**	**,**
我	曾是	讲述	你	那	在	这	所有的	我	有	到过	成功的	在	我的	查询	,

我刚才跟你说的是，总的来说，我的调查取得了成功。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	,	[ɔːr]	[wʌt]	['evər]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['mætər]	.
investigation	**,**	**or**	**what**	**ever**	**you**	**like**	**to**	**call**	**it**	**,**	**into**	**the**	**matter**	**.**
调查	,	或者	什么	曾经	你	喜欢	到	称呼	它	,	进入	这	事情	.

对此事进行调查，或者不管你怎么称呼它。

['wɔznt]	[ðæt]	[wer]	[aɪ]	[left]	[ɔːf]	?	"
Wasn't	**that**	**where**	**I**	**left**	**off**	**?**	**"**
不是	那	在哪里	我	左边	离开	?	"

我上次是不是在那里结束的?

"	[jes]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Yes**	**,**	**that**	**was**	**it**	**.**
"	是的	,	那	曾是	它	.

“是的，就是这样。”

[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'saɪs]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	-	[ðoʊ]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	[wɜːrd]	[juː; jʊ]	[sed]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mætər]	.	"
To	**be**	**precise**	**,**	**I**	**think**	**'**	**though**	**'**	**was**	**the**	**last**	**word**	**you**	**said**	**on**	**the**	**matter**	**.**	**"**
到	是	精确的	,	我	思考	-	尽管	-	曾是	这	最后的	单词	你	说	在	这	事情	.	"

准确地说，我认为你对此事说的最后一个词是“虽然”。

"	[ɪg'zæktli]	.
"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['oʊvər]	[sɪns]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[naɪt]	,
I	**have**	**been**	**thinking**	**it**	**all**	**over**	**since**	**the**	**other**	**night**	**,**
我	有	到过	思维	它	全部	超过	自从	这	其他	夜晚	,

从那天晚上开始，我一直在反复思考这件事。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	[ðæt]	-	[ðoʊ]	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[bɪg]	-	[ðoʊ]	-	[ɪn'diːd]	.
and	**I**	**have**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**that**	**'**	**though**	**'**	**is**	**a**	**very**	**big**	**'**	**though**	**'**	**indeed**	**.**
和	我	有	来	到	这	结论	那	那	-	尽管	-	是	一个	非常	大的	-	尽管	-	的确	.

我得出的结论是，这个“虽然”确实是一个非常大的“虽然”。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[tuː]	[faɪn]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[ɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Not	**to**	**put**	**too**	**fine**	**a**	**point**	**on**	**it**	**,**
不是	到	放	也	美好的	一个	观点	在	它	,

说得更直白些，

[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[wʌt]	[aɪ]	[faʊnd]	[aʊt]	,	[ɔːr]	[θɔːt]	[aɪ]	[faʊnd]	[aʊt]	,
I	**have**	**had**	**to**	**confess**	**that**	**what**	**I**	**found**	**out**	**,**	**or**	**thought**	**I**	**found**	**out**	**,**
我	有	有	到	承认	那	什么	我	成立	出去	,	或者	想法	我	成立	出去	,

我不得不承认，我发现的，或者自以为发现的，

[ə'maʊnts]	[ɪn]	[ri'æləti]	[tuː; tə]	['nʌθɪŋ]	.
amounts	**in**	**reality**	**to**	**nothing**	**.**
金额	在	现实	到	没有什么	.

实际上，这毫无意义。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ˈevər] .
I am as far away from the heart of the case as ever .
我 是 作为 远的 离开 从 这 心 的 这 案件 作为 曾经 .

我离案件的核心仍然很远。

[haʊˈevər] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] .
However , I may as well tell you what I do know .
然而 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 什么 我 做 知道 .

不过，我还是应该把我所知道的告诉你们。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ][sʌm; səm]
You may remember my saying that I was impressed a good deal by some
你 可能 记住 我的 说 那 我 曾是 印象深刻 一个 好的 交易 经过 一些
[riˈmaːks] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [huː] [geɪv] [ˈevɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwest] .
remarks of one of the doctors who gave evidence at the inquest .
评论 的 一 的 这 医生 WHO 给予 证据 在 这 死因调查 .

你可能还记得我说过，我对在死因研讯中作证的一位医生的某些言论印象深刻。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [step] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
I determined that my first step must be to try if I could get something more
我 决定 那 我的 第一的 步 必须 是 到 尝试 如果 我 可以 得到 某物 更多的
[ˈdefɪnət] [ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɑːktər] .
definite and intelligible out of that doctor .
定 和 可理解的 出去 的 那 医生 .

我决定首先要做的就是尝试从那位医生那里得到更明确、更易懂的信息。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
Somehow or other I managed to get an introduction to the man ,
不知何故 或者 其他 我 管理 到 得到 一个 介绍 到 这 男人 ,

不知怎么的，我设法认识了这个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
and he gave me an appointment to come and see him .
和 他 给予 我 一个 预约 到 来 和 看 他 .

他给了我一个预约时间去见他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈdʒiːniəl] [ˈfeloʊ] ;
He turned out to be a pleasant , genial fellow ;
他 转向 出去 到 是 一个 令人愉快的 , 和蔼可亲 同伴 ;

他原来是个和蔼可亲、平易近人的人；

[ˈræðər] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈmedɪk(ə)l][mæn] ,
rather young and not in the least like the typical medical man ,
相当 年轻的 和 不是 在 这 至少 喜欢 这 典型的 医疗的 男人 ,

他相当年轻，而且一点也不像典型的医生。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈwɪski] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrz] .
and he began the conference by offering me whiskey and cigars .
和 他 开始 这 会议 经过 提供 我 威士忌酒 和 雪茄 .

会议伊始，他就给我端来了威士忌和雪茄。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
I didn't think it worth while to beat about the bush ,
我 没有 思考 它 值得 尽管 到 打 关于 这 衬套 ,

我觉得没必要拐弯抹角。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrlzˌdɛn] ['ɪŋkwest] [strʌk]
so I began by saying that part of his evidence at the Harlesden Inquest struck
所以 我 开始 经过 说 那 部分 的 他的 证据 在 这 哈尔斯登 死因调查 击
[ˌem 'iː][æz; əz] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ,
me as very peculiar ,
我 作为 非常 奇特 ，

所以我首先指出，他在哈尔斯登死因调查中的部分证词让我觉得非常奇怪。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [rɪ'pɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɪn] ['kwestʃən] ['ʌndəˌlaind] .
and I gave him the printed report , with the sentences in question underlined .
和 我 给予 他 这 打印 报告 ， 和 这 句子 在 问题 下划线 .

我把打印好的报告交给了他，并在报告里用下划线标出了有问题的句子。

[hiː; hi][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .
He just glanced at the slip , and gave me a queer look .
他 只是 瞥了一眼 在 这 滑 ， 和 给予 我 一个 酷儿 看 .

他只是瞥了一眼那张纸条，然后用一种奇怪的眼神看着我。

- [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz][pɪ'kjuːliər] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [hiː; hi] . -
' It struck you as peculiar , did it ? ' said he . '
- 它 击 你 作为 奇特 ， 做过 它 ？ - 说 他 . -

“你觉得这很奇怪，是吗？”他问道。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hɑːrlzˌdɛn] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kjuːliər] .
Well , you must remember the Harlesden case was very peculiar .
出色地 ， 你 必须 记住 这 哈尔斯登 案件 曾是 非常 奇特 .

你应该记得哈尔斯登案非常特殊。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [fitʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'niːk] — [kwaɪt]
In fact , I think I may safely say that in some features it was unique — quite
在 事实 ， 我 思考 我 可能 安全 说 那 在 一些 特征 它 曾是 独特的 — 相当
[ju'niːk] . -
unique . '
独特的 . -

事实上，我认为我可以毫不夸张地说，它在某些方面是独一无二的——非常独特。

- [kwaɪt] [soʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ,
' Quite so , ' I replied , ' and that's exactly why it interests me ,
- 相当 所以 ， - 我 回复 ， - 和 那就是 确切地 为什么 它 兴趣 我 ，

“正是如此，”我回答说，“而这正是我感兴趣的原因。”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and why I want to know more about it .
和 为什么 我 想 到 知道 更多的 关于 它 .

以及我为什么想了解更多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
And I thought that if anybody could give me any information it would be
和 我 想法 那 如果 任何人 可以 给 我 任何 信息 它 会 是
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我想，如果有人能给我提供任何信息，那肯定是你。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ? -
What is your opinion of the matter ? '
什么 是 你的 观点 的 这 事情 ？ -

你对此事有何看法？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['daʊnraɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][maɪ]['dɑːktər] [lʊkt] ['ræðər]
" It was a pretty downright sort of question , and my doctor looked rather
" 它 曾是 一个 漂亮的 彻头彻尾 种类 的 问题 , 和 我的 医生 看起来 相当
['teɪkən] [ə'bæk] .
taken aback .
已采取 背 .

“这是一个相当直接的问题，我的医生看起来相当吃惊。”

" - [wel] , - [hiː; hi] [sed] ,
" ' Well , ' he said ,
" - 出色地 , - 他 说 ,

“嗯，”他说，

- [æz; əz][aɪ] ['fænsi] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
' as I fancy your motive in inquiring into the question must be mere curiosity ,
- 作为 我 想要 你的 动机 在 查询 进入 这 问题 必须 是 仅仅 好奇心 ,

我认为你询问这个问题的动机仅仅是出于好奇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['friːdəm] .
I think I may tell you my opinion with tolerable freedom .
我 思考 我 可能 告诉 你 我的 观点 和 可容忍的 自由 .

我认为我可以比较自由地表达我的观点。

[soʊ] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .
So , Mr . — Mr .
所以 , 先生 . — 先生 .

所以，先生——先生

['daɪsən] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['θiːəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :
Dyson , if you want to know my theory , it is this :
戴森 , 如果 你 想 到 知道 我的 理论 , 它 是 这 :

戴森，如果你想知道我的理论，那就是：

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -
I believe that Dr . Black killed his wife . '
我 相信 那 博士 . 黑色的 被杀 他的 妻子 . -

我认为布莱克医生杀害了他的妻子。

" - [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn]
" ' But the verdict , ' I answered , ' the verdict was given from your own
" - 但 这 判决 , - 我 回答 , - 这 判决 曾是 给定 从 你的 自己的
['evɪdəns] . -
evidence . '
证据 . -

“但是，”我回答说，“判决是根据你自己的证据作出的。”

" - [kwaɪt] [soʊ] , [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]
" ' Quite so , the verdict was given in accordance with the evidence of my
" - 相当 所以 , 这 判决 曾是 给定 在 根据 和 这 证据 的 我的
['kɑːliːg] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
colleague and myself ,
同事 和 我 ,

“的确如此，判决是根据我和我的同事提供的证据作出的。”

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒʊri]['æktɪd] ['veri] ['sensəbli] .
and , under the circumstances , I think the jury acted very sensibly .
和 , 在下面 这 情况 , 我 思考 这 陪审团 行动 非常 明智地 .

而且，在当时的情况下，我认为陪审团的行为非常明智。

[ɪn][fækt][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
In fact I don't see what else they could have done .
在 事实 我 不 看 什么 别的 他们 可以 有 完毕 .

事实上，我看不出他们还能做些什么。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] :
But I stick to my opinion , mind you , and I say this also :
但 我 戳 到 我的 观点 , 头脑 你 , 和 我 说 这 还 :
但我坚持我的观点，而且我还要补充一点：

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] ['blæks] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] .
I don't wonder at Black's doing what I firmly believe he did .
我 不 想知道 在 布莱克的 正在做 什么 我 牢牢 相信 他 做过 .
我对布莱克所做的事情毫不惊讶，因为我坚信他确实做了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] . -
I think he was justified . '
我 思考 他 曾是 合理的 . -
我认为他的做法是合理的。

" - ['dʒʌstɪfaɪd] !
" ' Justified !
" - 合理的 !
“正当！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? -
How could that be ? '
如何 可以 那 是 ? -
怎么可能呢?

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .
我问了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] .
I was astonished , as you may imagine , at the answer I had got .
我 曾是 惊讶 , 作为 你 可能 想象 , 在 这 回答 我 有 得到 .
可想而知，我对得到的答案感到非常惊讶。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
The doctor wheeled round his chair , and looked steadily at me for a
这 医生 带轮子的 圆形的 他的 椅子 , 和 看起来 稳步 在 我 为了 一个
['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
moment before he answered .
片刻 前 他 回答 .
医生转动椅子，凝视了我一会儿才回答。

" - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [jɔːr'self] ?
" ' I suppose you are not a man of science yourself ?
" - 我 认为 你 是 不是 一个 男人 的 科学 你自己 ?
“我想你本人应该不是搞科学的吧？ ”

[noʊ] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][maɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪl] .
No ; then it would be of no use my going into detail .
不 ; 然后 它 会 是 的 不 使用 我的 去 进入 细节 .
不，那样的话我详细解释就没有任何意义了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fɜːrmli] [ə'poʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] ['pɑːrtnərʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi]
I have always been firmly opposed myself to any partnership between physiology
我 有 总是 到过 牢牢 反对 我 到 任何 合伙 之间 生理
[ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] .
and psychology .
和 心理学 .
我个人一直坚决反对生理学和心理学之间的任何合作。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[bəuθ]	[ɑːr; ər]	[baʊnd]	[tuː; tə]	['sʌfər]	.
I	**believe**	**that**	**both**	**are**	**bound**	**to**	**suffer**	**.**
我	相信	那	两个都	是	边界	到	遭受	.

我认为他们两人都注定会遭受痛苦。

[noʊ]	[wʌn]	['rekəgnaɪzɪz]	[mɔːr]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[duː]	[ðə; ði]	[ɪm'pæsəb(ə)l]	[gʌlf]	,
No	**one**	**recognizes**	**more**	**decidedly**	**than**	**I**	**do**	**the**	**impassable**	**gulf**	**,**
不	一	认可	更多的	绝对地	比	我	做	这	不可逾越	海湾	,

没有人比我更清楚地认识到这道无法逾越的鸿沟。

[ðə; ði]	['fæðəmləs]	[ə'bɪs]	[ðæt]	['seprəts]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəsnəs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sfɪr]
the	**fathomless**	**abyss**	**that**	**separates**	**the**	**world**	**of**	**consciousness**	**from**	**the**	**sphere**
这	深不可测	深渊	那	分离	这	世界	的	意识	从	这	领域

[ʌv; əv]	['mætər]	.
of	**matter**	**.**
的	事情	.

将意识世界与物质领域分隔开来的深不可测的深渊。

[wiː; wi]	[noʊ]	[ðæt]	['evri]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['kɑːnʃəsnəs]	[ɪz]	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˌriːə'reɪndʒmənt]
We	**know**	**that**	**every**	**change**	**of**	**consciousness**	**is**	**accompanied**	**by**	**a**	**rearrangement**
我们	知道	那	每一个	改变	的	意识	是	伴随	经过	一个	重新排列

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɑːləˌkjuːlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪ]	['mætər]	;
of	**the**	**molecules**	**in**	**the**	**gray**	**matter**	**;**
的	这	分子	在	这	灰色的	事情	;

我们知道，每一次意识的改变都伴随着灰质中分子的重新排列；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	.
and	**that**	**is**	**all**	**.**
和	那	是	全部	.

就这些了。

[wʌt]	[ðə; ði]	[lɪŋk]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ɪz]	,	[ɔːr]	[waɪ]	[ðeɪ]	[ə'kɜːr]	[tə'geðər]	,	[wiː; wi]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	,
What	**the**	**link**	**between**	**them**	**is**	**,**	**or**	**why**	**they**	**occur**	**together**	**,**	**we**	**do**	**not**	**know**	**,**
什么	这	关联	之间	他们	是	,	或者为什么		他们	发生	一起	,	我们	做	不是	知道	,

它们之间的联系是什么，或者为什么它们会同时出现，我们尚不清楚。

[ænd; ənd]	[moʊst]	[ə'θɔːrətiz]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[wiː; wi]	['nevər]	[kæn; kən]	[noʊ]	.
and	**most**	**authorities**	**believe**	**that**	**we**	**never**	**can**	**know**	**.**
和	最多	当局	相信	那	我们	绝不	能	知道	.

大多数权威人士认为我们永远无法知道真相。

[jet]	,	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[æz; əz]	[aɪ]	[dɪd]	[maɪ]	[wɜːrk]	,	[ðə; ði]	[naɪf]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	,
Yet	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**that**	**as**	**I**	**did**	**my**	**work**	**,**	**the**	**knife**	**in**	**my**	**hand**	**,**
然而	,	我	将要	告诉	你	那	作为	我	做过	我的	工作	,	这	刀	在	我的	手	,

但是，我可以告诉你，当我工作时，我手里拿着刀，

[aɪ]	[felt]	[kən'vɪnst]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['θɪərɪz]	,
I	**felt**	**convinced**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**theories**	**,**
我	毛毡	确信	,	在	尽管如此	的	全部	理论	,

尽管有各种各样的理论，但我仍然深信不疑。

[ðæt]	[wʌt]	[leɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[breɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ded]	['wʊmən]	;
that	**what**	**lay**	**before**	**me**	**was**	**not**	**the**	**brain**	**of**	**a**	**dead**	**woman**	**;**
那	什么	躺	前	我	曾是	不是	这	脑	的	一个	死的	女士	;

我眼前所看到的，并不是一个死去的女人的大脑；

[nɑːt]	[ðə; ði]	[breɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
not	**the**	**brain**	**of**	**a**	**human**	**being**	**at**	**all**	**.**
不是	这	脑	的	一个	人类	存在	在	全部	.

根本不是人类的大脑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈplæsɪd] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Of course I saw the face ; but it was quite placid , devoid of all expression .
的 课程 我 锯 这 脸 ; 但 它 曾是 相当 平静 , 缺乏 的 全部 表达 .

我当然看到了那张脸；但它十分平静，没有任何表情。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [noʊ] [daʊt] ;
It must have been a beautiful face , no doubt ;
它 必须 有 到过 一个 美丽的 脸 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，她一定长着一张漂亮的脸蛋；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [wen] [ðer; ðər]
but I can honestly say that I would not have looked in that face when there
但 我 能 诚实地 说 那 我 会 不是 有 看起来 在 那 脸 什么时候 那里
[wʌz; wəz][laɪf] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɪnɪ] ,
was life behind it for a thousand guineas ,
曾是 生活 在后面 它 为了 一个 千 几内亚 ,

但我可以坦诚地说，就算给我一千几尼，我也不会去看那张脸，即使它背后藏着生命。

[noʊ] , [nɔːr][fɔːr; fər] [twaɪs] [ðæt] [sʌm; səm] . -
no , nor for twice that sum . '
不 , 也不 为了 两次 那 和 . -

不，就算两倍的价钱也不行。

" - [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] [ɪkˈstriːmli] .
" ' My dear sir , ' I said , ' you surprise me extremely .
" - 我的 亲爱的 先生 , - 我 说 , - 你 惊喜 我 极其 .

“‘我亲爱的先生,’我说，‘您真是让我大吃一惊。’”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
You say that it was not the brain of a human being .
你 说 那 它 曾是 不是 这 脑 的 一个 人类 存在 .

你说那不是人类的大脑。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? -
What was it then ? '
什么 曾是 它 然后 ? -

那到底是什么呢?

" - [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] . -
" ' The brain of a devil . '
" - 这 脑 的 一个 魔鬼 . -

“魔鬼的大脑。”

[hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] [ˈkuːlli] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .
He spoke quite coolly , and never moved a muscle .
他 辐 相当 冷静地 , 和 绝不 已搬 一个 肌肉 .

他说话很冷静，一动不动。

- [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,
' The brain of a devil , ' he repeated ,
- 这 脑 的 一个 魔鬼 , - 他 重复 ,

“魔鬼的大脑,”他重复道。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [blæk] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [kept]
' and I have no doubt that Black put a pillow over her mouth and kept
- 和 我 有 不 怀疑 那 黑色的 放 一个 枕头 超过 她 嘴 和 保留
[ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
it there for a few minutes .
它 那里 为了 一个 很少 分钟 .

“我毫不怀疑布莱克用枕头捂住了她的嘴，并保持了几分钟。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
I don't blame him if he did .
我 不 责备 他 如果 他 做过 .

如果他真的这么做了，我不会责怪他。

[wət'evər] ['mɪsɪz] . [blæk] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Whatever Mrs . Black was , she was not fit to stay in this world .
任何 太太 . 黑色的 曾是 , 她 曾是 不是 合身 到 停留 在 这 世界 .

无论布莱克夫人是什么样的人，她都不适合留在这个世界上。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?
Will you have anything more ?
将要 你 有 任何事物 更多的 ?

还有其他东西吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [naɪt] . -
Good - night , good - night . '
好的 - 夜晚 , 好的 - 夜晚 . -

晚安，晚安。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
" It was a queer sort of opinion to get from a man of science ,
" 它 曾是 一个 酷儿 种类 的 观点 到 得到 从 一个 男人 的 科学 ,
['wɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

“对于一位科学家来说，这确实是一种奇怪的观点，不是吗？”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] [wen] [ə'laɪv]
When he was saying that he would not have looked on that face when alive
什么时候 他 曾是 说 那 他 会 不是 有 看起来 在 那 脸 什么时候 活
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] [ɔːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] ,
for a thousand guineas or two thousand guineas ,
为了 一个 千 几内亚 或者 二 千 几内亚 ,

他说，就算给他一千几尼或两千几尼，他活着的时候也不会看那张脸一眼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I was thinking of the face I had seen , but I said nothing .
我 曾是 思维 的 这 脸 我 有 已见 , 但 我 说 没有什么 .

我当时想着我所看到的那张脸，但我什么也没说。

[aɪ] [went] [ə'gen] [tuː; tə] ['hɑːrlzˌdɛn] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['meɪkɪŋ]
I went again to Harlesden , and passed from one shop to another , making
我 去 再次 到 哈尔斯登 , 和 通过了 从 一 店铺 到 其他 , 制作
[smɔːl] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,
small purchases ,
小的 购买 ,

我又去了哈尔斯登，一家挨着一家地逛，买了些小东西。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæks] [wɪtʃ]
and trying to find out whether there was anything about the Blacks which
和 尝试 到 寻找 出去 无论 那里 曾是 任何事物 关于 这 黑人 哪个
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] ;
was not already common property ;
曾是 不是 已经 常见的 财产 ;

并试图找出关于布莱克家族的哪些事情不是已经公开的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
but there was very little to hear .
但 那里 曾是 非常 小的 到 听到 .

但几乎听不到什么声音。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən]
One of the tradesmen to whom I spoke said he had known the dead woman
一 的 这 商人 到 谁 我 辐 说 他 有 已知 这 死的 女士
[wel] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [bai] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['groʊsəri][æz; əz][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd]
well — she used to buy of him such quantities of grocery as were required
出色地 — 她 用过的 到 买 的 他 这样的 数量 的 杂货店 作为 是 必需的
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [smɔːl] ['haʊshoʊld] ,
for their small household ,
为了 他们的 小的 家庭 ,

我采访的一位商人说他很了解那位死去的女人——她过去常常从他那里购买他们小家庭所需的食品杂货。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [kept] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
for they never kept a servant , but had a charwoman in occasionally ,
为了 他们 绝不 保留 一个 仆人 , 但 有 一个 女清洁工 在 偶尔 ,

因为他们从来不雇仆人，只是偶尔会请个女佣来打扫卫生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪsɪz] . [blæk] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
and she had not seen Mrs . Black for months before she died .
和 她 有 不是 已见 太太 . 黑色的 为了 几个月 前 她 死亡 .

在布莱克夫人去世前的几个月里，她都没有见过布莱克夫人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , ['mɪsɪz] . [blæk] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [naɪs] ['leɪdi] , - ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd]
According to this man , Mrs . Black was ' a nice lady , ' always kind and
根据 到 这 男人 , 太太 . 黑色的 曾是 - 一个 好的 女士 , - 总是 种类 和
[kən'sɪdərət] ,
considerate ,
周到 ,

据这位男士说，布莱克夫人是一位“和蔼可亲的女士”，总是那么善良体贴。

[soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['evriwʌn] [θɔːt] .
so fond of her husband , and he of her , as everyone thought .
所以 喜爱 的 她 丈夫 , 和 他 的 她 , 作为 每个人 想法 .

她非常爱她的丈夫，而她的丈夫也非常爱她，正如大家所认为的那样。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .
And yet , to put the doctor's opinion on one side , I knew what I had seen .
和 然而 , 到 放 这 医生的 观点 在 一 边 , 我 知道 什么 我 有 已见 .

然而，暂且不论医生的意见，我知道我亲眼所见。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
And then , after thinking it all over and putting one thing with another ,
和 然后 , 后 思维 它 全部 超过 和 推杆 一 事物 和 其他 ,

然后，在仔细思考并将所有事情联系起来之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [wʊd]
it seemed to me that the only person likely to give me much assistance would
它 似乎 到 我 那 这 仅有的 人 可能 到 给 我 很多 协助 会
[biː; bi] [blæk] [hɪm'self] ,
be Black himself ,
是 黑色的 他自己 ,

在我看来，唯一可能给我提供实质性帮助的人就是布莱克本人。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
and I made up my mind to find him .
和 我 制成 向上 我的 头脑 到 寻找 他 .

我下定决心要找到他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['hɑːrlzˌdɛn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld]
Of course he wasn't to be found in Harlesden ; he had left , I was told
的 课程 他 不是 到 是 成立 在 哈尔斯登 ; 他 有 左边 , 我 曾是 讲述
,
,
,

当然，我没能在哈尔斯登找到他；有人告诉我，他已经离开了。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
directly after the funeral .
直接地 后 这 葬礼 .

葬礼结束后立即进行。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,
Everything in the house had been sold ,
一切 在 这 房子 有 到过 卖 ,

房子里的所有东西都卖掉了。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] [blæk] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] ,
and one fine day Black got into the train with a small portmanteau ,
和 一 美好的 天 黑色的 得到 进入 这 火车 和 一个 小的 合成词 ,

有一天，布莱克带着一个小旅行箱上了火车。

[ænd; ənd] [went] ['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] .
and went nobody knew where .
和 去 无人 知道 在哪里 .

然后他们就去了谁也不知道的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] ,
It was a chance if he were ever heard of again ,
它 曾是 一个 机会 如果 他 是 曾经 听到 的 再次 ,

这是他能否再次被人听到消息的机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
and it was by a mere chance that I came across him at last .
和 它 曾是 经过 一个 仅仅 机会 那 我 来了 穿过 他 在 最后的 .

我最终遇到他纯属偶然。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'lɔːŋ] ['greɪz] [ɪn] [roʊd] , [nɑːt] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['eniwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr]
I was walking one day along Gray's Inn Road , not bound for anywhere in particular
我 曾是 步行 一 天 沿着 格雷的 客栈 路 , 不是 边界 为了 任何地方 在 特别的
,
,
,

有一天，我沿着格雷律师学院路散步，漫无目的地闲逛。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][hæt] ,
but looking about me , as usual , and holding on to my hat ,
但 寻找 关于 我 , 作为 通常 , 和 保持 在 到 我的 帽子 ,

但我像往常一样环顾四周，紧紧抓住我的帽子，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌsti] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [mɑːrtʃ] ,
for it was a gusty day in early March ,
为了 它 曾是 一个 阵风 天 在 早期的 行进 ,

因为那是三月初一个刮大风的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [rɑːk] [ænd; ənd] ['kwɪvər] .
and the wind was making the tree - tops in the Inn rock and quiver .
和 这 风 曾是 制作 这 树 - 最高额 在 这 客栈 岩石 和 颤动 .

风吹得客栈里的树梢摇晃颤抖。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊlbərn][end] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][gɑːt][tuː; tə] [θiːəbɑːldz] [roʊd] ,
I had come up from the Holborn end , and I had almost got to Theobald's Road ,
我 有 来 向上 从 这 霍尔本 结尾 , 和 我 有 几乎 得到 到 西奥博尔德的 路 ,

我从霍尔本那头走过来，几乎已经到了西奥博尔德路。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
when I noticed a man walking in front of me ,
什么时候 我 注意到 一个 男人 步行 在 正面 的 我 ,

当我注意到有个男人走在我前面时，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['veri] ['fiːb(ə)l] .
leaning on a stick and to all appearance very feeble .
倾斜 在 一个 戳 和 到 全部 外貌 非常 微弱 .

他拄着拐杖，看起来很虚弱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ;
There was something about his look that made me curious , I don't know why ;
那里 曾是 某物 关于 他的 看 那 制成 我 好奇的 , 我 不 知道 为什么 ;

他的眼神让我感到好奇，我不知道为什么；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['brɪskli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and I began to walk briskly , with the idea of overtaking him ,
和 我 开始 到 走 轻快地 , 和 这 主意 的 超车 他 ,

于是我开始加快脚步，想要超过他。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz][hæt] [bluː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
when of a sudden his hat blew off , and came bounding along the pavement to my feet .
什么时候 的 一个 突然 他的 帽子 吹 离开 , 和 来了 边界 沿着 这 路面 到 我的 脚 .

突然，他的帽子被风吹走了，沿着人行道滚落到我的脚边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['reskjuːd] [ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][aɪ] [went] [tɔːrdz] [ɪts] ['oʊnər] .
Of course I rescued the hat , and gave it a glance as I went towards its owner .
的 课程 我 获救 这 帽子 , 和 给予 它 一个 瞥一眼 作为 我 去 向 它是 所有者 .

我当然捡起了那顶帽子，一边走向它的主人，一边瞥了它一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ɪn] [ɪt'self] ; [ə; eɪ] [ˌpɪkə'dɪli] ['meɪkɝz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,
It was a biography in itself ; a Piccadilly maker's name in the inside ,
它 曾是 一个 传 在 本身 ; 一个 皮卡迪利 制造商的 姓名 在 这 里面 ,

它本身就是一部传记；内页上印着一位皮卡迪利制造商的名字。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['begər] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] .
but I don't think a beggar would have picked it out of the gutter .
但 我 不 思考 一个 乞丐 会 有 挑选 它 出去 的 这 排水沟 .

但我认为乞丐不会从水沟里捡到它。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [blæk] [ʌv; əv] ['hɑːrlzˌdɛn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Then I looked up , and saw Dr . Black of Harlesden waiting for me .
然后 我 看起来 向上 , 和 锯 博士 . 黑色的 的 哈尔斯登 等待 为了 我 .

然后我抬起头，看到哈尔斯登的布莱克医生正在等我。

[ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
A queer thing , wasn't it ?
一个 酷儿 事物 , 不是 它 ?

真是件怪事，不是吗？

[bʌt; bət]	,	['sɔːlzbəri]	,	[wʌt]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	!
But	**,**	**Salisbury**	**,**	**what**	**a**	**change**	**!**
但	,	索尔兹伯里	,	什么	一个	改变	!

但是，索尔兹伯里，变化真大！

[wen]	[aɪ]	[sɔː]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[blæk]	[kʌm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[æt; ət]	['hɑːrlzˌdɛn]	,
When	**I**	**saw**	**Dr**	**.**	**Black**	**come**	**down**	**the**	**steps**	**of**	**his**	**house**	**at**	**Harlesden**	**,**
什么时候	我	锯	博士	.	黑色的	来	向下	这	步骤	的	他的	房子	在	哈尔斯登	,

当我看到布莱克医生从他在哈尔斯登的家门口走下台阶时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ʌpraɪt]	[mæn]	,	['wɔːkɪŋ]	['fɜːrmli]	[wɪð; wɪθ]	[wel]	-	[bɪlt]	[lɪmz]	;	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[aɪ]
he	**was**	**an**	**upright**	**man**	**,**	**walking**	**firmly**	**with**	**well**	**-**	**built**	**limbs**	**;**	**a**	**man**	**,**	**I**
他	曾是	一个	直立	男人	,	步行	牢牢	和	出色地	-	建造	四肢	;	一个	男人	,	我

[ʃʊd; ʃəd]	[seɪ]	,
should	**say**	**,**
应该	说	,

他为人正直，步履稳健，四肢结实；我应该说，他是一个真正的男子汉。

[ɪn]	[ðə; ði]	[praɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
in	**the**	**prime**	**of**	**his**	**life**	**.**
在	这	主要的	的	他的	生活	.

正值壮年。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[ðer; ðər]	[kraʊtʃt]	[ðɪs]	['retʃɪd]	['kriːtʃər]	,	[bent]	[ænd; ənd]	['fiːb(ə)l]	,
And	**now**	**before**	**me**	**there**	**crouched**	**this**	**wretched**	**creature**	**,**	**bent**	**and**	**feeble**	**,**
和	现在	前	我	那里	蹲着	这	可怜	生物	,	弯曲	和	微弱	,

[wɪð; wɪθ]	['ʃrʌŋkən]	[tʃiːks]	,
with	**shrunken**	**cheeks**	**,**
和	缩小	脸颊	,

此刻，我面前蹲着一个可怜的家伙，佝偻着身子，虚弱无力，脸颊干瘪。

[ænd; ənd]	[her]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['waɪtnɪŋ]	[fæst]	,	[ænd; ənd]	[lɪmz]	[ðæt]	['trembld]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]
and	**hair**	**that**	**was**	**whitening**	**fast**	**,**	**and**	**limbs**	**that**	**trembled**	**and**	**shook**
和	头发	那	曾是	美白	快速地	,	和	四肢	那	颤抖	和	摇晃

[tə'geðər]	,
together	**,**
一起	,

头发迅速变白，四肢颤抖不已。

[ænd; ənd]	['mɪzəri]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**misery**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	苦难	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了痛苦。

[hiː; hi]	[θæŋkt]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	['brɪŋɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,	['seɪɪŋ]	,
He	**thanked**	**me**	**for**	**bringing**	**him**	**his**	**hat**	**,**	**saying**	**,**
他	谢谢	我	为了	带来	他	他的	帽子	,	说	,

他感谢我帮他拿帽子，并说道：

-	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['evər]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[kɑːnt]	[rʌn]	[mʌtʃ]	[naʊ]	.
'	**I**	**don't**	**think**	**I**	**should**	**ever**	**have**	**got**	**it**	**,**	**I**	**can't**	**run**	**much**	**now**	**.**
-	我	不	思考	我	应该	曾经	有	得到	它	,	我	不能	跑步	很多	现在	.

“我觉得我根本不应该得这个病，我现在跑不了多少路了。”

[ə; eɪ]	['gʌsti]	[deɪ]	,	[sɜːr]	,	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	-
A	**gusty**	**day**	**,**	**sir**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**'**
一个	阵风	天	,	先生	,	不是	它	?	-

先生，今天风很大，是吧？

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tɜːrnɪŋ]	[ə'weɪ]	;
and	**with**	**this**	**he**	**was**	**turning**	**away**	**;**
和	和	这	他	曾是	转弯	离开	;

说完这些，他便转身离开了。

[bʌt; bət][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]
but by little and little I contrived to draw him into the current of
但 经过 小的 和 小的 我 人为的 到 画 他 进入 这 当前的 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

但我一点一点地设法把他拉进了谈话中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] ['iːstwərd] .
and we walked together eastward .
和 我们 步行 一起 向东 .

我们一起向东走去。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I think the man would have been glad to get rid of me ,
我 思考 这 男人 会 有 到过 高兴的 到 得到 摆脱 的 我 ,

我觉得他巴不得摆脱我。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,
but I didn't intend to let him go ,
但 我 没有 打算 到 让 他 去 ,

但我并不打算放他走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [striːt] .
and he stopped at last in front of a miserable house in a miserable street .
和 他 停止 在 最后的 在 正面 的 一个 悲惨的 房子 在 一个 悲惨的 街道 .

最后，他停在了一栋破败的房子前，房子位于一条破败的街道上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] ['kwɔːrtərz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn]
It was , I verily believe , one of the most wretched quarters I have ever seen
它 曾是 , 我 确实 相信 , 一 的 这 最多 可怜 四分之一 我 有 曾经 已见
,
,
,

我确信，那是我见过的最糟糕的地方之一。

— ['haʊzɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ɪ'nʌf] [wen] [nuː] ,
— houses that must have been sordid and hideous enough when new ,
— 房屋 那 必须 有 到过 肮脏的 和 可怕 足够的 什么时候 新的 ,

——这些房子即使是新建的时候也一定非常肮脏丑陋，

[ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] ['faʊlnəs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [ænd; ənd]
that had gathered foulness with every year , and now seemed to lean and
那 有 聚集 纠缠 和 每一个 年 , 和 现在 似乎 到 倾斜 和
['tɑːtər] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːl] .
totter to their fall .
蹒跚 到 他们的 落下 .

随着时间的推移，它变得越来越污秽，现在似乎摇摇欲坠，即将倒塌。

- [aɪ][lɪv; laɪv][ʌp][ðer; ðər] , - [sed] [blæk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪlz] , - [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
' I live up there , ' said Black , pointing to the tiles , ' not in the front ,
- 我 居住 向上 那里 , - 说 黑色的 , 指向 到 这 瓷砖 , - 不是 在 这 正面 ,

“我就住在楼上,”布莱克指着瓷砖说，“不是住在前面。”

— [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
— in the back .
— 在 这 后退 .

—在后面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kwaɪət][ðer; ðər] .
I am very quiet there .
我 是 非常 安静的 那里 .

我在那里很安静。

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] — — -

I won't ask you to come in now , but perhaps some other day — — '

我 惯于 问 你 到 来 在 现在 ， 但 也许 一些 其他 天 — — -

我现在不会请你进来，但或许改天吧——

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ,

" I caught him up at that ,

" 我 捕捉 他 向上 在 那 ，

“我当时就追上他了。”

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

and told him I should be only too glad to come and see him .

和 讲述 他 我 应该 是 仅有的 也 高兴的 到 来 和 看 他 .

我告诉他，我非常乐意去看他。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [glæns] ,

He gave me an odd sort of glance ,

他 给予 我 一个 奇怪的 种类 的 瞥一眼 ，

他给了我一个奇怪的眼神，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

as if he was wondering what on earth I or anybody else could care about him ,

作为 如果 他 曾是 好奇 什么 在 地球 我 或者 任何人 别的 可以 关心 关于 他 ，

仿佛他在纳闷，我或者其他人到底为什么会关心他。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] .

and I left him fumbling with his latch - key .

和 我 左边 他 笨拙 和 他的 闩锁 - 钥匙 .

我留下他独自一人摸索着开门钥匙。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][dɪd] ['prɪti] [wel] ,

I think you will say I did pretty well ,

我 思考 你 将要 说 我 做过 漂亮的 出色地 ，

我想你会说我做得相当不错。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['blæks] .

when I tell you that within a few weeks I had made myself an intimate friend of Black's .

什么时候 我 告诉 你 那 之内 一个 很少 周 我 有 制成 我 一个 亲密的 朋友 的 布莱克的 .

当我告诉你，短短几周内，我就和布莱克成了好朋友。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ;

I shall never forget the first time I went to this room ;

我 将 绝不 忘记 这 第一的 时间 我 去 到 这 房间 ；

我永远不会忘记我第一次走进这个房间的情景；

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] , ['skwɑːlɪd] ['mɪzəri] [ə'gen] .

I hope I shall never see such abject , squalid misery again .

我 希望 我 将 绝不 看 这样的 卑贱 ， 肮脏的 苦难 再次 .

我希望永远不要再看到如此卑微、肮脏的悲惨景象。

[ðə; ði] [faʊl] ['peɪpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['pætərn] [ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pætərn] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] ,

The foul paper , from which all pattern or trace of a pattern had long vanished ,

这 犯规 纸 ， 从 哪个 全部 图案 或者 痕迹 的 一个 图案 有 长的 消失了 ，

那张污秽的纸张，上面的图案或图案痕迹早已消失殆尽。

[səb'duːd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [striːt] ,
subdued and penetrated with the grime of the evil street ,
低沉的 和 渗透 和 这 污垢 的 这 邪恶的 街道 ,

被邪恶街道的污垢所笼罩和渗透，

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['məʊldərɪŋ] ['penən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
was hanging in mouldering pennons from the wall .
曾是 绞刑 在 模压 旗帜 从 这 墙 .

像几面破旧的旗帜一样挂在墙上。

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] ;
Only at the end of the room was it possible to stand upright ;
仅有的 在 这 结尾 的 这 房间 曾是 它 可能的 到 站立 直立 ;

只有走到房间尽头才能站直；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [bed][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt]
and the sight of the wretched bed and the odour of corruption that
和 这 视线 的 这 可怜 床 和 这 气味 的 腐败 那
[pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .
pervaded the place made me turn faint and sick .
弥漫 这 地方 制成 我 转动 头晕的 和 生病的 .

看到那张破败的床铺，闻到弥漫在空气中的腐败气味，我不禁感到一阵恶心。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ;
Here I found him munching a piece of bread ;
这里 我 成立 他 咀嚼 一个 片 的 面包 ;

我发现他正在啃一块面包；

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː]
he seemed surprised to find that I had kept my promise , but he gave me
他 似乎 惊讶 到 寻找 那 我 有 保留 我的 承诺 , 但 他 给予 我
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

他似乎很惊讶我信守了承诺，但他还是把椅子让给了我。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] .
and sat on the bed while we talked .
和 卫星 在 这 床 尽管 我们 谈话 .

我们聊天的时候，他坐在床上。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz]
I used to go and see him often , and we had long conversations
我 用过的 到 去 和 看 他 经常 , 和 我们 有 长的 对话
[tə'ɡeðər] ,
together ,
一起 ,

我以前经常去看他，我们经常长时间交谈。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['hɑːrlzˌdɛn] [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] .
but he never mentioned Harlesden or his wife .
但 他 绝不 提及 哈尔斯登 或者 他的 妻子 .

但他从未提及哈尔斯登或他的妻子。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌem 'iː] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
I fancy that he supposed me ignorant of the matter ,
我 想要 那 他 据称 我 无知 的 这 事情 ,

我猜他以为我对这件事一无所知。

[ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
or thought that if I had heard of it ,
或者 想法 那 如果 我 有 听到 的 它 ,

或者心想，如果我听说过这件事的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kə'nekt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] [ʌv; əv] ['hɑːrlzˌdɛn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr]
I should never connect the respectable Dr . Black of Harlesden with a poor
我 应该 绝不 连接 这 可敬 博士 . 黑色的 的 哈尔斯登 和 一个 贫穷的
[ˌgærə'tɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
garreteer in the backwoods of London .
阁楼 在 这 偏远地区 的 伦敦 .

我绝不应该把哈尔斯登受人尊敬的布莱克医生和伦敦偏僻乡村的穷苦阁楼工人联系起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] ['smoʊkɪŋ] ,
He was a strange man , and as we sat together smoking ,
他 曾是 一个 奇怪的 男人 , 和 作为 我们 卫星 一起 吸烟 ,

他是个古怪的人，我们坐在一起抽烟的时候，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][mæd][ɔːr] [seɪn] ,
I often wondered whether he were mad or sane ,
我 经常 想知道 无论 他 是 疯狂的 或者 理智 ,

我常常在想，他究竟是疯子还是正常人。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv] [ˌpærə'sɛlsəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] [wʊd]
for I think the wildest dreams of Paracelsus and the Rosicrucians would
为了 我 思考 这 最狂野的 梦境 的 帕拉塞尔苏斯 和 这 玫瑰十字会 会
[ə'pɪr] [pleɪn] [ænd; ənd]['soʊbər][fækt] ,
appear plain and sober fact ,
出现 清楚的 和 清醒 事实 ,

因为我认为帕拉塞尔苏斯和玫瑰十字会最狂野的梦想都会变成平凡而清醒的事实。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪərɪz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [æd'væns] [ɪn] [ðæt] ['graɪmi][den]
compared with the theories I have heard him earnestly advance in that grimy den
比较的 和 这 理论 我 有 听到 他 切实 进步 在 那 肮脏的 丹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

与我亲耳听到他在他那肮脏的巢穴里煞有介事地提出的理论相比。

[aɪ][wʌns] ['ventʃərd] [tuː; tə][hɪnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
I once ventured to hint something of the sort to him ;
我 一次 冒险 到 暗示 某物 的 这 种类 到 他 ;

我曾大胆地向他暗示过类似的事情；

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][ɪn] [flæt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ɔːl] ['saɪəns]
I suggested that something he had said was in flat contradiction to all science
我 建议 那 某物 他 有 说 曾是 在 平坦的 矛盾 到 全部 科学
[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] .
and all experience .
和 全部 经验 .

我指出，他说的某些话与所有科学和所有经验都完全矛盾。

- [noʊ] , ['daɪsən] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [nɑːt][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] , [fɔːr; fər] [maɪn] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
' No , Dyson , ' he answered , ' not all experience , for mine counts for something
- 不 , 戴森 , - 他 回答 , - 不是 全部 经验 , 为了 矿 计数 为了 某物
.
.
.

“不，戴森，”他回答说，“并非所有经验都算数，因为我的经验也算数。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['diːlər] [ɪn] [ʌn'pruːvd] ['θɪərɪz] ; [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
I am no dealer in unproved theories ; what I say I have proved for myself ,
我 是 不 经销商 在 未经证实 理论 ; 什么 我 说 我 有 已证实 为了 我 ,

我不兜售未经证实的理论；我所说的，都是我自己验证过的。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kɔːst] .
and at a terrible cost .
和 在 一个 糟糕的 成本 .

但代价惨重。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] , [wɪtʃ] [waɪz] [men] ,
There is a region of knowledge of which you will never know , which wise men ,
那里 是 一个 地区 的 知识 的 哪个 你 将要 绝不 知道 , 哪个 明智的 男人 ,

有一种知识领域是你永远不会了解的，只有智者才能领略。

['siːɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ɔːf] , [ʃʌn] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [meɪ] ;
seeing from afar off , shun like the plague , as well they may ;
看到 从 远方 离开 , 回避 喜欢 这 瘟疫 , 作为 出色地 他们 可能 ;

远远望去，避之如瘟疫，他们避之不及；

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ðæt] ['riːdʒən][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] .
but into that region I have gone .
但 进入 那 地区 我 有 已消失 .

但我已经进入了那个地区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ,
If you knew , if you could even dream of what may be done ,
如果 你 知道 , 如果 你 可以 甚至 梦 的 什么 可能 是 完毕 ,

如果你知道，如果你哪怕只是梦想一下可能会发生的事情，

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [men][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ,
of what one or two men have done , in this quiet world of ours ,
的 什么 一 或者 二 男人 有 完毕 , 在 这 安静的 世界 的 我们的 ,

在这个平静的世界里，一两个人所做的事情，

[jʊr; jər] ['veri] [soʊl] [wʊd] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] .
your very soul would shudder and faint within you .
你的 非常 灵魂 会 不寒而栗 和 头晕的 之内 你 .

你的灵魂会感到一阵战栗，甚至昏厥。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɛrəst] [hʌsk] [ænd; ənd]
What you have heard from me has been but the merest husk and
什么 你 有 听到 从 我 有 到过 但 这 最 外壳 和
['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [truː] ['saɪəns] ,
outer covering of true science ,
外 覆盖 的 真的 科学 ,

你们从我这里听到的，只不过是真正科学最肤浅的外壳和外衣而已。

— [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [miːnz] [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən] [deθ] [tuː; tə]
— that science which means death and that which is more awful than death to
— 那 科学 哪个 方法 死亡 和 那 哪个 是 更多的 可怕 比 死亡 到
[ðoʊz] [huː] [geɪn][ˌaɪ 'tiː] .
those who gain it .
那些 WHO 获得 它 .

——那门科学意味着死亡，而且对于那些掌握它的人来说，它比死亡更可怕。

[noʊ] , ['daɪsən] , [wen] [men] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
No , Dyson , when men say that there are strange things in the world ,
不 , 戴森 , 什么时候 男人 说 那 那里 是 奇怪的 事物 在 这 世界 ,

不，戴森，当人们说世界上存在着奇怪的事情时，

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [dwel] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
they little know the awe and the terror that dwell always within them and
他们 小的 知道 这 敬畏 和 这 恐怖 那 住 总是 之内 他们 和
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] . -
about them . '
关于 他们 . -

他们丝毫不知自己内心深处以及周围始终萦绕着敬畏和恐惧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" There was a sort of fascination about the man that drew me to him ,
" 那里 曾是 一个 种类 的 魅力 关于 这 男人 那 画 我 到 他 ,

“这个人身上有一种莫名的魅力吸引着我。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ;
and I was quite sorry to have to leave London for a month or two ;
和 我 曾是 相当 对不起 到 有 到 离开 伦敦 为了 一个 月 或者 二 ;

我很遗憾要离开伦敦一两个月；

[aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [tɔːk] .
I missed his odd talk .
我 错过 他的 奇怪的 讲话 .

我错过了他那场奇特的演讲。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ;
A few days after I came back to town I thought I would go and look him up ;
一个 很少 天 后 我 来了 后退 到 镇 我 想法 我 会 去 和 看 他 向上 ;

回到镇上几天后，我想去看看他；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] ,
but when I gave the two rings at the bell that used to summon him ,
但 什么时候 我 给予 这 二 戒指 在 这 钟 那 用过的 到 召唤 他 ,

但是当我按了两下以前用来召唤他的门铃时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .
there was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[aɪ] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,
I rang and rang again , and was just turning to go away ,
我 响铃 和 响铃 再次 , 和 曾是 只是 转弯 到 去 离开 ,

我打了好几次电话，正准备离开，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['wʊmən] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
when the door opened and a dirty woman asked me what I wanted .
什么时候 这 门 打开 和 一个 肮脏的 女士 问 我 什么 我 通缉 .

门开了，一个衣衫褴褛的女人问我想要什么。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lʊk] [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz] ['ɑːfɪsər] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɒdʒəz] ;
From her look I fancy she took me for a plain - clothes officer after one of her lodgers ;
从 她 看 我 想要 她 采取 我 为了 一个 清楚的 - 衣服 官 后 一 的 她 房客 ;

从她的表情来看，我猜她把我当成了跟踪她房客的便衣警察；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] ['mɪstər] . [blæk] [wʌz; wəz] [ɪn] ,
but when I inquired if Mr . Black was in ,
但 什么时候 我 询问 如果 先生 . 黑色的 曾是 在 ,

但当我询问布莱克先生是否在场时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] . -
she gave me a stare of another kind . '
她 给予 我 一个 盯 的 其他 种类 . -

她给了我另一种眼神。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mɪstər] . [blæk] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
There's no Mr . Black lives here , ' she said .
有 不 先生 . 黑色的 生活 这里 , - 她 说 .

“这里没有布莱克先生住在这里，”她说。

- ['hiːz] [gɔːn] .
' He's gone .
- 他是 已消失 .

他走了。

['hiːz] [ded] [ðɪs] [sɪks] [wiːks] .
He's dead this six weeks .
他是 死的 这 六 周 .

他已经去世六周了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
I always thought he was a bit queer in his head ,
我 总是 想法 他 曾是 一个 少量 酷儿 在 他的 头 ,

我一直觉得他精神有点古怪。

[ɔːr] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['ʌðər] .
or else had been and got into some trouble or other .
或者 别的 有 到过 和 得到 进入 一些 麻烦 或者 其他 .

或者曾经是，但惹上了麻烦。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ten] [tɪl] [wʌn] ,
He used to go out every morning from ten till one ,
他 用过的 到 去 出去 每一个 早晨 从 十 直到 一 ,

他过去每天早上十点到一点都会外出，

[ænd; ənd][wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm]
and one Monday morning we heard him come in and go into his room
和 一 周一 早晨 我们 听到 他 来 在 和 去 进入 他的 房间
[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and shut the door ,
和 关闭 这 门 ,

一个星期一的早晨，我们听到他进来，走进他的房间，然后关上了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
and a few minutes after , just as we was a - sitting down to our
和 一个 很少 分钟 后 , 只是 作为 我们 曾是 一个 - 坐着 向下 到 我们的
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

几分钟后，正当我们坐下来吃晚饭的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [raɪt] [ɔːf] .
there was such a scream that I thought I should have gone right off .
那里 曾是 这样的 一个 尖叫 那 我 想法 我 应该 有 已消失 正确的 离开 .

那声尖叫太可怕了，我当时就想赶紧跑开。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['kəːsiŋ]
And then we heard a stamping , and down he came raging and cursing
和 然后 我们 听到 一个 冲压 , 和 向下 他 来了 愤怒 和 咒骂
[moʊst] ['dredf(ə)l] ,
most dreadful ,
最多 可怕 ,

然后我们听到一阵跺脚声，他咆哮着冲了下来，咒骂得极其可怕。

['swerɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['mɪljənz] .
swearing he had been robbed of something that was worth millions .
咒骂 他 有 到过 被抢劫 的 某物 那 曾是 值得 百万 .

他发誓说自己被抢走了价值数百万美元的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒʌst] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
And then he just dropped down in the passage , and we thought he was
和 然后 他 只是 掉落 向下 在 这 通道 , 和 我们 想法 他 曾是
[ded] .
dead .
死的 .

然后他就倒在了走廊里，我们以为他死了。

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
We got him up to his room , and put him on his bed ,
我们 得到 他 向上 到 他的 房间 , 和 放 他 在 他的 床 ,

我们把他扶回房间，放在他的床上。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [waɪl] [maɪ] - ['juːˌɛs'bænd][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and I just sat there and waited , while my ' usband he went for the
和 我 只是 卫星 那里 和 等待 , 尽管 我的 - 耳机 他 去 为了 这
['dɑːktər] .
doctor .
医生 .

我就坐在那里等着，而我的丈夫去找医生了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪndər] [waɪd] ['oʊpən] ,
And there was the winder wide open ,
和 那里 曾是 这 卷线器 宽的 打开 ,

风门大开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪn] [bɑːks][hiː; hi][hæd; həd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['empti] ;
and a little tin box he had lying on the floor open and empty ;
和 一个 小的 锡 盒子 他 有 说谎 在 这 地面 打开 和 空的 ;

地板上放着一个敞开的空锡盒；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]['pɑːsəb(ə)l][hæv; həv][gɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['waɪndər] ,
but of course nobody could possible have got in at the winder ,
但 的 课程 无人 可以 可能的 有 得到 在 在 这 卷线器 ,

当然，没有人能从卷帘门进去。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [its] ['nɑːnsens] ,
and as for him having anything that was worth anything , it's nonsense ,
和 作为 为了 他 拥有 任何事物 那 曾是 值得 任何事物 , 它是 废话 ,

至于说他拥有任何值钱的东西，那纯属无稽之谈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rent] ,
for he was often weeks and weeks behind with his rent ,
为了 他 曾是 经常 周 和 周 在后面 和 他的 租 ,

因为他经常拖欠房租好几周之久。

[ænd; ənd][maɪ] - ['juːˌɛs'bænd][hiː; hi] ['θretnd] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
and my ' usband he threatened often and often to turn him into the
和 我的 - 耳机 他 威胁 经常 和 经常 到 转动 他 进入 这
[striːt] , [fɔːr; fər] ,
street , for ,
街道 , 为了 ,

而我的丈夫，他经常威胁要把他赶到街上，因为

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [maɪk] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
as he said , we've got a living to myke like other people , and of course
作为 他 说 , 我们已经 得到 一个 活的 到 迈克 喜欢 其他 人们 , 和 的 课程
[ðæts] [truː] ;
that's true ;
那就是 真的 ;

正如他所说，我们和其他人一样，也要谋生，这当然是事实；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
but somehow I didn't like to do it , though he was an odd kind of a
但 不知何故 我 没有 喜欢 到 做 它 , 尽管 他 曾是 一个 奇怪的 种类 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

但不知为何，我并不喜欢那样做，尽管他是个性格古怪的人。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ɔːf] .
and I fancy had been better off .
和 我 想要 有 到过 更好的 离开 .

我觉得自己本可以过得更好。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi]
And then the doctor came and looked at him , and said as he
和 然后 这 医生 来了 和 看起来 在 他 , 和 说 作为 他
['kudnt] [duː] ['nʌθɪŋ] ,
couldn't do nothing ,
不能 做 没有什么 ,

然后医生过来看了看他，说他什么也做不了，

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ;
and that night he died as I was a - sitting by his bed ;
和 那 夜晚 他 死亡 作为 我 曾是 一个 - 坐着 经过 他的 床 ;

那天晚上，我坐在他床边，他就去世了；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wiː; wi] [lɔːst] ['mʌni] [baɪ]
and I can tell you that , with one thing and another , we lost money by
和 我 能 告诉 你 那 , 和 一 事物 和 其他 , 我们 丢失的 钱 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我可以告诉你，因为这样那样的原因，我们被他骗了钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [kloʊðz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ]
for the few bits of clothes as he had were worth next to nothing
为了 这 很少 比特 的 衣服 作为 他 有 是 值得 下一个 到 没有什么
[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] . -
when they came to be sold . '
什么时候 他们 来了 到 是 卖 . -

他仅有的几件衣服，卖掉的时候几乎一文不值。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,
" I gave the woman half a sovereign for her trouble ,
" 我 给予 这 女士 一半 一个 主权 为了 她 麻烦 ,

“我给了那位女士半个金币作为报酬，以表感谢。”

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪtæf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and went home thinking of Dr . Black and the epitaph she had
和 去 家 思维 的 博士 . 黑色的 和 这 墓志铭 她 有
[meɪd] [hɪm; ɪm] ,
made him ,
制成 他 ,

她回到家，想着布莱克医生和她为他写的墓志铭。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] .
and wondering at his strange fancy that he had been robbed .
和 好奇 在 他的 奇怪的 想要 那 他 有 到过 被抢劫 .

他对自己被抢劫的奇怪想法感到疑惑。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [pʊr] ['feloʊ] ;
I take it that he had very little to fear on that score , poor fellow ;
我 拿 它 那 他 有 非常 小的 到 害怕 在 那 分数 , 贫穷的 同伴 ;

看来他在这方面没什么好担心的，可怜的家伙；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [mæd] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv]
but I suppose that he was really mad , and died in a sudden access of
但 我 认为 那 他 曾是 真的 疯狂的 , 和 死亡 在 一个 突然 使用权 的
[hɪz; ɪz]['meɪniə] .
his mania .
他的 狂热 .

但我认为他当时真的疯了，死于躁狂症的突然发作。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [sed] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
His landlady said that once or twice when she had had occasion to go into
他的 房东 说 那 一次 或者 两次 什么时候 她 有 有 场合 到 去 进入
[hɪz; ɪz] [ruːm] ([tuː; tə] [dʌn] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rent] ,
his room (to dun the poor wretch for his rent ,
他的 房间 (到 逼债 这 贫穷的 可怜虫 为了 他的 租 ,

他的房东太太说，她曾一两次不得不进他的房间（向这个可怜的家伙催缴房租），

[moʊst] ['laɪkli]) , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
most likely) , he would keep her at the door for about a minute ,
最多 可能) , 他 会 保持 她 在 这 门 为了 关于 一个 分钟 ,

（很可能）他会把她留在门口大约一分钟，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][tɪn][bɑːks][ɪn][ðə; ði]
and that when she came in she would find him putting away his tin box in the
和 那 什么时候 她 来了 在 她 会 寻找 他 推杆 离开 他的 锡 盒子 在 这
['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
corner by the window .
角落 经过 这 窗户 .

她每次进来都会发现他正把他的锡盒收起来，放在窗边的角落里。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['treʒər] ,
I suppose he had become possessed with the idea of some great treasure ,
我 认为 他 有 变得 拥有 和 这 主意 的 一些 伟大的 宝藏 ,

我想他大概是被某种巨大的宝藏迷惑了吧。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
and fancied himself a wealthy man in the midst of all his misery .
和 幻想 他自己 一个 富裕 男人 在 这 中间 的 全部 他的 苦难 .

即便身处苦难之中，他仍然自认为是个富翁。

" [ɪk'splɪsɪt] , [maɪ] [teɪl] [ɪz] ['endɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [blæk]
" Explicit , my tale is ended ; and you see that though I knew Black
" 显式 , 我的 故事 是 结束 ; 和 你 看 那 尽管 我 知道 黑色的

“坦白地说，我的故事到此结束了；你看，虽然我认识布莱克。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
I know nothing of his wife or of the history of her death .
我 知道 没有什么 的 他的 妻子 或者 的 这 历史 的 她 死亡 .

我对他的妻子以及她的死因一无所知。

[ðæts] [ðə; ði] ['hɑːrlzˌdɛn] [keɪs] , ['sɔːlzbəri] ,
That's the Harlesden case , Salisbury ,
那就是 这 哈尔斯登 案件 , 索尔兹伯里 ,

那是哈尔斯登案，索尔兹伯里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm]
and I think it interests me all the more deeply because there does not seem
和 我 思考 它 兴趣 我 全部 这 更多的 深 因为 那里 做 不是 似乎
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ][ɔːr] ['eniwʌn] [els] [wɪl] ['evər] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
the shadow of a possibility that I or anyone else will ever know more about it .
这 阴影 的 一个 可能性 那 我 或者 任何人 别的 将要 曾经 知道 更多的 关于 它 .

而且我觉得，正因为我和其他任何人似乎都不可能了解更多相关信息，所以我对它更加感兴趣。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What do you think of it ? "
什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样?

" [wel] , [ˈdaɪsən] ,
" Well , Dyson ,
" 出色地 , 戴森 ,

“嗯，戴森，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I must say that I think you have contrived to surround the whole thing with
我 必须 说 那 我 思考 你 有 人为的 到 环绕 这 所有的 事物 和
[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
a mystery of your own making .
一个 神秘 的 你的 自己的 制作 .

我必须说，我认为你精心策划，将整件事笼罩在你自己制造的神秘氛围之中。

[aɪ][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [səˈluːʃ(ə)n] , — [blæk] [ˈməːdəd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] , [ɪn] [ɔːl]
I go for the doctor's solution , — Black murdered his wife , being himself , in all
我 去 为了 这 医生的 解决方案 , — 黑色的 被谋杀 他的 妻子 , 存在 他自己 , 在 全部
[ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

我采纳了医生的解释——布莱克很可能就是凶手，他杀了妻子。

[æn; ən] [ˌʌndɪˈveləpt] [ˈluːnətɪk] . "
an undeveloped lunatic . "
一个 未开发的 疯子 . "

一个未开化的疯子。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] , [tuː] [ˈterəb(ə)l] ,
Do you believe , then , that this woman was something too awful , too terrible ,
做 你 相信 , 然后 , 那 这 女士 曾是 某物 也 可怕 , 也 糟糕的 ,

那么，你是否认为这个女人太过可怕、太过骇人?

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
to be allowed to remain on the earth ?
到 是 允许 到 保持 在 这 地球 ?

被允许留在地球上?

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ? "
You will remember that the doctor said it was the brain of a devil ? "
你 将要 记住 那 这 医生 说 它 曾是 这 脑 的 一个 魔鬼 ? "

你还记得医生说过那是魔鬼的大脑吗?

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌmetəˈfɔːrɪkli] .
" Yes , yes ; but he was speaking , of course , metaphorically .
" 是的 , 是的 ; 但 他 曾是 请讲 , 的 课程 , 比喻意义上的 .

“是的，是的；但他当然是在用比喻的说法。”

[ɪts] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] , [ˈdaɪsən] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] . "
It's really quite a simple matter , Dyson , if you only look at it like that . "
它是 真的 相当 一个 简单的 事情 , 戴森 , 如果 你 仅有的 看 在 它 喜欢 那 . "

戴森，如果你这样看待这件事，它其实很简单。

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [bʌt; bət] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
" Ah , well , you may be right ; but yet I am sure you are not .
" 啊 , 出色地 , 你 可能 是 正确的 ; 但 然而 我 是 当然 你 是 不是 .

“啊，好吧，你说的或许有道理；但我确信你错了。”

[wel] , [wel] , [its] [noʊ] [gʊd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔːr] .
Well , well , it's no good discussing it anymore .
出色地 , 出色地 , 它是 不 好的 讨论 它 不再 .

唉，唉，再讨论这件事也没用了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ?
A little more Benedictine ?
一个 小的 更多的 本笃会 ?

再多一点本笃会风格?

[ðæts] [raɪt] ; [traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [tə'bækoʊ] .
That's right ; try some of this tobacco .
那就是 正确的 ; 尝试 一些 的 这 烟草 .

没错，试试这种烟草吧。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['bɑːðərd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
Didn't you say that you had been bothered by something ,
没有 你 说 那 你 有 到过 烦恼 经过 某物 ,

你不是说过你一直心事重重吗?

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [daind] [tə'geðər] ? "
— something which happened that night we dined together ? "
— 某物 哪个 发生 那 夜晚 我们 用餐 一起 ? "

——那天晚上我们一起吃饭时发生了什么事吗?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrid] , ['daɪsən] , — ['wɜːrid] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" Yes , I have been worried , Dyson , — worried a great deal .
" 是的 , 我 有 到过 担心 , 戴森 , — 担心 一个 伟大的 交易 .

“是的，我一直很担心，戴森，——非常担心。”

[aɪ] — [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] ,
I — But it's such a trivial matter , indeed , such an absurdity ,
我 — 但 它是 这样的 一个 琐碎的 事情 , 的确 , 这样的 一个 荒谬 ,

但我——但这的确是一件微不足道的小事，简直荒谬至极。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
that I feel ashamed to trouble you with it . "
那 我 感觉 羞愧 到 麻烦 你 和 它 . "

我觉得不好意思再麻烦你了。

" ['nevər] [maɪnd] ; [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [əb'sɜːrd][ɔːr][nɑːt] .
" Never mind ; let's have it , absurd or not .
" 绝不 头脑 ; 我们来吧 有 它 , 荒诞 或者 不是 .

“算了，不管它荒谬与否，就这么办吧。”

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]
" With many hesitations , and with much inward resentment of the folly of
" 和 许多 犹豫 , 和 和 很多 向内 怨恨 的 这 蠢事 的
[ðə; ði] [θɪŋ] ,
the thing ,
这 事物 ,

“我犹豫了很久，内心也对这件事的愚蠢感到十分懊恼，

['sɔːlzbəri] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
Salisbury told his tale ,
索尔兹伯里 讲述 他的 故事 ,

索尔兹伯里讲述了他的故事，

[ænd; ənd]	[rɪ'piːtɪd]	[rɪ'lʌktəntli]	[ðə; ði]	[əb'sɜːrd]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əb'sɜːrdər]	['dɔːgərəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skræp]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	,
and	**repeated**	**reluctantly**	**the**	**absurd**	**intelligence**	**and**	**the**	**absurder**	**doggerel**	**of**	**the**	**scrap**	**of**	**paper**	**,**
和	重复	勉强	这	荒诞	智力	和	这	荒谬	打油诗	的	这	废料	的	纸	,

他很不情愿地重复了那张纸片上荒谬的智慧和更荒谬的打油诗。

[ɪk'spektɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	['daɪsən]	[bɜːrst]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
expecting	**to**	**hear**	**Dyson**	**burst**	**out**	**into**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**.**
期待	到	听到	戴森	爆裂	出去	进入	一个	吼	的	笑声	.

我以为会听到戴森突然放声大笑。

"	['ɪznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː]	[bæd]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[let]	[maɪ'self]	[biː; bi]	['bɑːðərd]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[stʌf]	[æz; əz]	[ðæt]	?
"	**Isn't**	**it**	**too**	**bad**	**that**	**I**	**should**	**let**	**myself**	**be**	**bothered**	**by**	**such**	**stuff**	**as**	**that**	**?**
"	不是	它	也	坏的	那	我	应该	让	我	是	烦恼	经过	这样的	东西	作为	那	?

我竟然会为这种事烦恼，这难道不是一件很糟糕的事吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['stʌtəd]	[aʊt]	[ðə; ði]	['dʒɪŋgl]	[ʌv; əv]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[twaɪs]	[ænd; ənd]	[θraɪs]	.
"	**he**	**asked**	**,**	**when**	**he**	**had**	**stuttered**	**out**	**the**	**jingle**	**of**	**once**	**and**	**twice**	**and**	**thrice**	**.**
"	他	问	,	什么时候	他	有	结巴	出去	这	铃铛	的	一次	和	两次	和	三次	.

“他结结巴巴地念完一遍、两遍、三遍的口号后问道。

['daɪsən]	[hæd; həd]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['greɪvli]	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	,
Dyson	**had**	**listened**	**to**	**it**	**all**	**gravely**	**,**	**even**	**to**	**the**	**end**	**,**
戴森	有	听着	到	它	全部	严重地	,	甚至	到	这	结尾	,

戴森全程严肃地听着，直到最后。

[ænd; ənd]	['medɪˌteɪtid]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ɪn]	['saɪləns]	.
and	**meditated**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**in**	**silence**	**.**
和	冥想	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	.

然后他静静地冥想了几分钟。

"	[jes]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[tʃæns]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**at**	**length**	**,**	**"**	**it**	**was**	**a**	**curious**	**chance**	**,**
"	是的	,	"	他	说	在	长度	,	"	它	曾是	一个	好奇的	机会	,

“是的,”他最后说道，“这真是一个奇特的机遇。”

[jʊr; jər]	['teɪkɪŋ]	['ʃeltər]	[ɪn]	[ðæt]	['ɑːrtʃweɪ]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðoʊz]	[tuː]	[went]	[baɪ]	.
your	**taking**	**shelter**	**in**	**that**	**archway**	**just**	**as**	**those**	**two**	**went**	**by**	**.**
你的	采取	庇护所	在	那	拱道	只是	作为	那些	二	去	经过	.

你躲在拱门下，正好看到那两个人经过。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kɔːl]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['peɪpər]	['nɑːnsens]	;
But	**I**	**don't**	**know**	**that**	**I**	**should**	**call**	**what**	**was**	**written**	**on**	**the**	**paper**	**nonsense**	**;**
但	我	不	知道	那	我	应该	称呼	什么	曾是	书面	在	这	纸	废话	;

但我不知道是否应该把纸上写的东西称为胡说八道;

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bɪ'zɑːr]	['sɜːrt(ə)nli]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ɪk'spekt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['miːnɪŋ]	[fɔːr; fər]	['sʌmbɑːdi]	.
it	**is**	**bizarre**	**certainly**	**,**	**but**	**I**	**expect**	**it**	**has**	**a**	**meaning**	**for**	**somebody**	**.**
它	是	怪异	当然	,	但	我	预计	它	有	一个	意义	为了	某人	.

这确实很奇怪，但我相信它对某些人来说是有意义的。

[dʒʌst]	[rɪ'piːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	?
Just	**repeat**	**it**	**again**	**,**	**will**	**you**	**?**
只是	重复	它	再次	,	将要	你	?

请你再重复一遍好吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
and I will write it down .
和 我 将要 写 它 向下 .

我会把它写下来。

[pərˈhæps][wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ðoʊ] [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
Perhaps we might find a cipher of some sort , though I hardly think we shall
也许 我们 可能 寻找 一个 密码 的 一些 种类 , 尽管 我 几乎 思考 我们 将
.
.
.

或许我们能找到某种密码，但我几乎不认为我们能找到。

" [əˈgen] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [lɪps][ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [tuː; tə] [ˈsloʊli] [ˈstæmər] [aʊt] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ]
" Again had the reluctant lips of Salisbury to slowly stammer out the rubbish
" 再次 有 这 不情愿的 嘴唇 的 索尔兹伯里 到 缓慢地 结巴 出去 这 垃圾
[hiː; hi] [əbˈhɔːr] ,
he abhorred ,
他 令人厌恶 ,

“索尔兹伯里那不情愿的嘴唇再次结结巴巴地慢慢吐出他厌恶的垃圾话，

[waɪl] [ˈdaɪsən][ˈdʒɔtid][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
while Dyson jotted it down on a slip of paper .
尽管 戴森 随手记下 它 向下 在 一个 滑 的 纸 .

戴森则把它记在一张纸条上。

" [lʊk] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Look over it , will you ?
" 看 超过 它 , 将要 你 ?

请您仔细看一下?

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ;
" he said , when it was done ;
" 他 说 , 什么时候 它 曾是 完毕 ;

他说，事情完成后;

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈevri] [wɜːrd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
" it may be important that I should have every word in its place .
" 它 可能 是 重要的 那 我 应该 有 每一个 单词 在 它是 地方 .

“或许重要的是，我要确保每个字都恰到好处。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "
Is that all right ? "
是 那 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˈækjərət] [ˈkɑːpi] .
" Yes , that is an accurate copy .
" 是的 , 那 是 一个 准确的 复制 .

“是的，这是准确的副本。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
But I don't think you will get much out of it .
但 我 不 思考 你 将要 得到 很多 出去 的 它 .

但我认为你不会从中获得太多好处。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɪr] [ˈnɑːnsens] , [ə; eɪ][ˈwɑːntən] [ˈskrɪb(ə)l] .
Depend upon it , it is mere nonsense , a wanton scribble .
依赖 之上 它 , 它 是 仅仅 废话 , 一个 放肆 涂 .

相信我，这纯粹是胡言乱语，是肆意涂鸦。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['ɡoʊɪŋ] [naʊ] , ['daɪsən] .
I must be going now , Dyson .
我 必须 是 去 现在 , 戴森 .

我得走了，戴森。

[noʊ] , [noʊ] [mɔːr] ; [ðæt] [stʌf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['prɪti] [strɔːŋ] .
No , no more ; that stuff of yours is pretty strong .
不 , 不 更多的 ; 那 东西 的 你的 是 漂亮的 强的 .

不，不用了；你那东西劲儿挺大的。

[ɡʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][dɪd][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ? "
" I suppose you would like to hear from me , if I did find out anything ? "
" 我 认为 你 会 喜欢 到 听到 从 我 , 如果 我 做过 寻找 出去 任何事物 ? "

“如果我打听到什么消息，我想您应该会很想知道吧？ ”

" [noʊ] , [nɑːt][aɪ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'ɡen] .
" No , not I ; I don't want to hear about the thing again .
" 不 , 不是 我 ; 我 不 想 到 听到 关于 这 事物 再次 .

“不，我不想再听到这件事了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'ɡɑːrd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] . "
You may regard the discovery , if it is one as your own . "
你 可能 看待 这 发现 , 如果 它 是 一 作为 你的 自己的 . "

你可以把这项发现（如果确实是一项发现的话）视为你自己的发现。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['aʊərz] ['æftər] ['sɔːlzbəri] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn]
A good many hours after Salisbury had returned to the company of the green
一个 好的 许多 小时 后 索尔兹伯里 有 返回 到 这 公司 的 这 绿色的
[rep] [tʃerz] ,
rep chairs ,
代表 椅子 ,

萨利斯伯里回到绿党主席团后好几个小时，

['daɪsən] [stɪl] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ɪt'self] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['roʊmæns] , ['smoʊkɪŋ] ['meni] [paɪps] ,
Dyson still sat at his desk , itself a Japanese romance , smoking many pipes ,
戴森 仍然 卫星 在 他的 桌子 , 本身 一个 日本人 浪漫 , 吸烟 许多 管道 ,

戴森依然坐在他的办公桌前，那张桌子本身就是一部充满日式浪漫气息的作品，他嘴里叼着好几根烟斗。

[ænd; ənd] ['mediteitiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['stɔːri] .
and meditating over his friend's story .
和 冥想 超过 他的 朋友们 故事 .

他反复思索着朋友的故事。

[ðə; ði] [bɪ'zɑːr] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] ['sɔːlzbəri] [wʌz; wəz][tuː; tə]
The bizarre quality of the inscription which had annoyed Salisbury was to
这 怪异 质量 的 这 题词 哪个 有 恼怒 索尔兹伯里 曾是 到
[hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ;
him an attraction ;
他 一个 景点 ;

令索尔兹伯里感到恼火的铭文的奇异之处，对他来说却极具吸引力；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [skænd] ['θɔːtfəli] [wʌt] [hiː; hi]
and now and again he took it up and scanned thoughtfully what he
和 现在 和 再次 他 采取 它 向上 和 扫描 深思熟虑 什么 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
had written ,
有 书面 ,

他时不时地拿起笔记本，若有所思地扫视自己写的内容。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kweɪnt] ['dʒɪŋgl][æt; ət][ðə; ði] [end] .
especially the quaint jingle at the end .
尤其 这 古雅 铃铛 在 这 结尾 .

尤其是结尾那段古朴的旋律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊkən] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['saɪfər] ;
It was a token , a symbol , he decided , and not a cipher ;
它 曾是 一个 令牌 , 一个 象征 , 他 决定 , 和 不是 一个 密码 ;

他断定，那是一种信物，一种象征，而不是密码；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [ɪn'taɪərli]
and the woman who had flung it away was , in all probability , entirely
和 这 女士 WHO 有 扔 它 离开 曾是 , 在 全部 可能性 , 完全
['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .
ignorant of its meaning .
无知 的 它是 意义 .

而扔掉它的那个女人很可能完全不知道它的含义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] " [sæm] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] ,
She was but the agent of the " Sam " she had abused and discarded ,
她 曾是 但 这 代理人 的 这 " 山姆 " 她 有 受虐 和 丢弃 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

她只不过是她虐待和抛弃的“山姆”的代理人，而他，

[tuː] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˌʌn'noʊn] , — ['pɑːsəbli] [ʌv; əv][ðə; ði]
too , was again the agent of some one unknown , — possibly of the
也 , 曾是 再次 这 代理人 的 一些 一 未知 , — 可能 的 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [staɪld] [kjuː] . ,
individual styled Q . ,
个人 风格 问 . ,

而且，他又是某个身份不明的人的代理人——可能是化名 Q 的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [frentʃ] [frendz] .
who had been forced to visit his French friends .
WHO 有 到过 强制 到 访问 他的 法语 朋友们 .

他被迫去拜访他的法国朋友。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] " [trə'vɜːrs] ['hændl][es] . ?
But what to make of " Traverse Handel S . ?
但 什么 到 制作 的 " 横穿 亨德尔 S . ?

但是，我们该如何理解“Traverse Handel S.?

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ,
" Here was the root and source of the enigma ,
" 这里 曾是 这 根 和 来源 的 这 谜 ,
这就是谜团的根源和来源，

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][tə'bækoʊ][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [kluː] [hɪr] .
and not all the tobacco of Virginia seemed likely to suggest any clew here .
和 不是 全部 这 烟草 的 弗吉尼亚州 似乎 可能 到 建议 任何 线索 这里 .
弗吉尼亚州的烟草似乎不太可能提供任何线索。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] ; [bʌt; bət]['daɪsən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['welɪŋtən] [ʌv; əv]
It seemed almost hopeless ; but Dyson regarded himself as the Wellington of
它 似乎 几乎 绝望 ; 但 戴森 认为 他自己 作为 这 惠灵顿 的
['mistəriz] ,
mysteries ,
谜团 ,
这似乎几乎毫无希望；但戴森把自己视为解谜界的惠灵顿。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt]
and went to bed feeling assured that sooner or later he would hit upon the right
和 去 到 床 感觉 保证 那 很快 或者 之后 他 会 打 之上 这 正确的
[træk] .
track .
追踪 .
他带着笃定之心入睡，相信自己迟早会找到正确的方向。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['leɪbər] ,
For the next few days he was deeply engaged in his literary labours ,
为了 这 下一个 很少 天 他 曾是 深 已订婚的 在 他的 文学 劳动 ,
接下来的几天，他全身心投入到文学创作中。

— ['leɪbər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
— labours which were a profound mystery even to the most intimate of his
— 劳动 哪个 是 一个 深刻的 神秘 甚至 到 这 最多 亲密的 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
——这些工作即使是对他最亲密的朋友来说也是个深奥的谜团。

[huː] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [spent]
who searched the railway bookstalls in vain for the result of so many hours spent
WHO 搜索 这 铁路 书摊 在 徒劳 为了 这 结果 的 所以 许多 小时 花费
[æt; ət][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['bjʊroʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [blæk] [tiː] .
at the Japanese bureau in company with strong tobacco and black tea .
在 这 日本人 局 在 公司 和 强的 烟草 和 黑色的 茶 .
他曾在日本事务所待了无数个小时，一边抽着浓烟，一边喝着红茶，却始终没能在火车站的书摊上找到最终的成果。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['daɪsən] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,
On this occasion Dyson confined himself to his room for four days ,
在 这 场合 戴森 受限 他自己 到 他的 房间 为了 四 天 ,
这一次，戴森把自己关在房间里四天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [went] [aʊt]
and it was with genuine relief that he laid down his pen and went out
和 它 曾是 和 真的 宽慰 那 他 铺设 向下 他的 笔 和 去 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [freʃ] [er] .
into the streets in quest of relaxation and fresh air .
进入 这 街道 在 寻求 的 松弛 和 新鲜的 空气 .
他如释重负地放下笔，走到街上去放松身心，呼吸新鲜空气。

[ðə; ði]	[gæs]	[læmps]	[wɜːr; wər]	['biːɪŋ]	['laɪtɪd]	,
The	**gas**	**lamps**	**were**	**being**	**lighted**	**,**
这	气体	灯	是	存在	照明	，

煤气灯被点亮了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	['pepərz]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[hauld]	[θruː]	[ðə; ði]	[striːts]	;	[ænd; ənd]	['daɪsən] ,
and	**the**	**fifth**	**edition**	**of**	**the**	**evening**	**papers**	**was**	**being**	**howled**	**through**	**the**	**streets**	**;**	**and**	**Dyson ,**
和	这	第五	版	的	这	晚上	文件	曾是	存在	嚎叫	通过	这	街道	；	和	戴森 ，

第五版晚报在街头巷尾被人们大声传阅；戴森，

['fiːlɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['wɑːntɪd]	['kwaɪət]	,	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['klæmərəs]	[strænd]	,
feeling	**that**	**he**	**wanted**	**quiet**	**,**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**clamorous**	**Strand**	**,**
感觉	那	他	通缉	安静的	，	转向	离开	从	这	喧闹的	斯特兰德	，

他只想安静，于是背对着喧闹的斯特兰德大街。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[trend]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌnɔːrθ'west]	.
and	**began**	**to**	**trend**	**away**	**to**	**the**	**northwest**	**.**
和	开始	到	趋势	离开	到	这	西北	.

并开始向西北方向移动。

[suːn]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[striːts]	[ðæt]	['ekəud]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	-	[steps]	;	[ænd; ənd]	['krɔːsɪŋ]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[nuː]	,
Soon	**he**	**found**	**himself**	**in**	**streets**	**that**	**echoed**	**to**	**his**	**foot**	**-**	**steps**	**;**	**and**	**crossing**	**a**	**broad**	**new**	**throughfare ,**
很快	他	成立	他自己	在	街道	那	回声	到	他的	脚	-	步骤	；	和	过境	一个	广阔	新的	通道 ，

很快，他发现自己置身于回荡着他脚步声的街道；他穿过一条宽阔的新干道，

[ænd; ənd]	['vɝːdʒɪŋ]	[stɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[west]	,	['daɪsən]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['penətreɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[depθs]	[ʌv; əv]	['soʊhoʊ]	.
and	**verging**	**still**	**to**	**the**	**west**	**,**	**Dyson**	**discovered**	**that**	**he**	**had**	**penetrated**	**to**	**the**	**depths**	**of**	**Soho**	**.**
和	接近	仍然	到	这	西方	，	戴森	发现	那	他	有	渗透	到	这	深度	的	苏豪区	.

戴森继续向西走，发现自己已经深入到了苏豪区的深处。

[hɪr]	[ə'gen]	[wʌz; wəz]	[laɪf]	;	[rer]	['vɪntɪdʒz]	[ʌv; əv]	[fræns]	[ænd; ənd]	['ɪtəli]	,	[æt; ət]	['praɪsɪz]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[kən'temptəbli]	[smɔːl] ,
Here	**again**	**was**	**life**	**;**	**rare**	**vintages**	**of**	**France**	**and**	**Italy**	**,**	**at**	**prices**	**which**	**seemed**	**contemptibly**	**small ,**
这里	再次	曾是	生活	；	稀有的	年份	的	法国	和	意大利	，	在	价格	哪个	似乎	卑鄙地	小的 ，

生活再次展现在眼前：法国和意大利的珍稀佳酿，价格却低得令人难以置信。

[ə'ljuəd]	[ðə; ði]	['pæsər]	-	[baɪ]	;	[hɪr]	[wɜːr; wər]	[tʃiːz]	,	[væst]	[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	;	[hɪr]	['ɑːlɪv]	[ɔɪl] ,
allured	**the**	**passer**	**-**	**by**	**;**	**here**	**were**	**cheeses**	**,**	**vast**	**and**	**rich**	**;**	**here**	**olive**	**oil ,**
诱人	这	过路人	-	经过	；	这里	是	奶酪	，	广阔的	和	富有的	；	这里	橄榄	油 ，

吸引着过路人；这里有种类繁多、品质上乘的奶酪；这里有橄榄油，

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[groʊv]	[ʌv; əv]	[ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn]	['sɒsɪdʒɪz]	;
and	**here**	**a**	**grove**	**of**	**Rabelaisian**	**sausages**	**;**
和	这里	一个	树林	的	拉伯雷式	香肠	；

这里还有一片拉伯雷式香肠林；

[waɪl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	[ʃɑːp]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[pres]	[ʌv; əv]	['pærɪs]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[seɪl]	.
while	**in**	**a**	**neighbouring**	**shop**	**the**	**whole**	**press**	**of**	**Paris**	**appeared**	**to**	**be**	**on**	**sale**	**.**
尽管	在	一个	邻接	店铺	这	所有的	按	的	巴黎	出现	到	是	在	销售	.

而在隔壁的一家商店里，似乎整本巴黎报纸都在打折出售。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['roʊdweɪ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['mɪsəleɪni]	[ʌv; əv]	[neiʃəns]	['sɔːntəd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	;
In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**roadway**	**a**	**strange**	**miscellany**	**of**	**nations**	**sauntered**	**to**	**and**	**fro**	**;**
在	这	中间	的	这	道路	一个	奇怪的	杂项	的	国家	漫步	到	和	弗	;

在路中央，形形色色的民族来来往往，熙熙攘攘；

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[kæb]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	['rerli]	['ventʃərd]	,
for	**there**	**cab**	**and**	**hansom**	**rarely**	**ventured**	**,**
为了	那里	出租车	和	汉森	很少	冒险	,

因为那里的出租车和双轮马车很少涉足。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	['wɪndoʊ]	['oʊvər]	['wɪndoʊ]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtənts]	[lʊkt]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[pliːzd]	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	.
and	**from**	**window**	**over**	**window**	**the**	**inhabitants**	**looked**	**forth**	**in**	**pleased**	**contemplation**	**of**	**the**	**scene**	**.**
和	从	窗户	超过	窗户	这	居民	看起来	前进	在	高兴	沉思	的	这	场景	.

居民们透过一扇又一扇窗户，兴致勃勃地欣赏着窗外的景色。

['daɪsən]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	['sloʊli]	[ə'lɔːŋ]	,	['miŋgliŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɒblstəʊnz]	,
Dyson	**made**	**his**	**way**	**slowly**	**along**	**,**	**mingling**	**with**	**the**	**crowd**	**on**	**the**	**cobblestones**	**,**
戴森	制成	他的	方式	缓慢地	沿着	,	混杂	和	这	人群	在	这	鹅卵石	,

戴森缓缓前行，融入鹅卵石路上的人群中。

['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kwɪr]	['beɪbl]	[ʌv; əv]	[frentʃ]	[ænd; ənd]	['dʒɜːrmən]	[ænd; ənd]	[ɪ'tæliən]	[ænd; ənd]	['ɪŋglɪʃ]	,
listening	**to**	**the**	**queer**	**babel**	**of**	**French**	**and**	**German**	**and**	**Italian**	**and**	**English**	**,**
聆听	到	这	酷儿	巴别塔	的	法语	和	德语	和	意大利语	和	英语	,

聆听法语、德语、意大利语和英语交织而成的奇特巴别塔，

['glænsɪŋ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃɑːp]	['wɪndoʊz]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['levld]	['bætəriz]	[ʌv; əv]	['bɒtlz]	,
glancing	**now**	**and**	**again**	**at**	**the**	**shop**	**windows**	**with**	**their**	**levelled**	**batteries**	**of**	**bottles**	**,**
瞥了一眼	现在	和	再次	在	这	店铺	视窗	和	他们的	平整	电池	的	瓶子	,

时不时地瞥一眼商店橱窗里整齐排列的瓶瓶罐罐，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	,
and	**had**	**almost**	**gained**	**the**	**end**	**of**	**the**	**street**	**,**
和	有	几乎	获得	这	结尾	的	这	街道	,

几乎已经到达了街道尽头。

[wen]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə'restɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ʃɑːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,
when	**his**	**attention**	**was**	**arrested**	**by**	**a**	**small**	**shop**	**at**	**the**	**corner**	**,**
什么时候	他的	注意力	曾是	被捕	经过	一个	小的	店铺	在	这	角落	,

当他被街角一家小店吸引时，

[ə; eɪ]	['vɪvɪd]	['kɑːntræst]	[tuː; tə]	[ɪts]	['neɪbərz]	.
a	**vivid**	**contrast**	**to**	**its**	**neighbours**	**.**
一个	生动	对比	到	它是	邻居	.

与邻近地区形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['tɪpɪk(ə)l]	[ʃɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pʊr]	['kwɔːrtər]	,	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	[ɪn'taɪərli]	['ɪŋglɪʃ]	.
It	**was**	**the**	**typical**	**shop**	**of**	**the**	**poor**	**quarter**	**,**	**a**	**shop**	**entirely**	**English**	**.**
它	曾是	这	典型的	店铺	的	这	贫穷的	四分之一	,	一个	店铺	完全	英语	.

这是贫民区典型的商店，一家彻头彻尾的英式商店。

[hɪr] [wɜːr; wər] [vendid] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [swiːts] , [tʃiːp] [paɪps][ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] ['tʃeri] [wʊd] ;
Here were vended tobacco and sweets , cheap pipes of clay and cherry wood ;
这里 是 自动售货机 烟草 和 糖果 , 便宜的 管道 的 黏土 和 樱桃 木头 ;

这里出售烟草和糖果，以及廉价的陶土和樱桃木烟斗；

['peni] ['eksərsaɪz] - [bʊks] [ænd; ənd] ['dʒɔsəld][fɔːr; fər] ['presɪdəns] [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk] ['sɔŋz] ,
penny exercise - books and penholders jostled for precedence with comic songs ,
一分钱 锻炼 - 图书 和 笔筒 推搡 为了 优先权 和 漫画 歌曲 ,

廉价练习本和笔筒与滑稽歌曲争夺着人们的注意力。

[ænd; ənd] ['stɔːri] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [kʌts] [ʃoʊd] [ðæt] ['roʊmæns] [kleɪmd] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'saɪd]
and story papers with appalling cuts showed that romance claimed its place beside
和 故事 文件 和 令人震惊 削减 显示 那 浪漫 声称 它是 地方 旁
[ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,
the actualities of the evening paper ,
这 现实情况 的 这 晚上 纸 ,

而那些剪报惨不忍睹的短篇小说则表明，浪漫故事在晚报的现实版面中占据了一席之地。

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the bills of which fluttered at the doorway .
这 账单 的 哪个 飘动 在 这 门口 .

钞票在门口飘动。

['daɪsən] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ken(ə)l]
Dyson glanced up at the name above the door , and stood by the kennel
戴森 瞥了一眼 向上 在 这 姓名 多于 这 门 , 和 站立 经过 这 狗窝
['tremblɪŋ] ;
trembling ;
发抖 ;

戴森抬头看了一眼门上的名字，站在狗舍旁瑟瑟发抖；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] , [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
for a sharp pang , the pang of one who has made a discovery ,
为了 一个 锋利的 疼痛 , 这 疼痛 的 一 WHO 有 制成 一个 发现 ,

一阵剧烈的刺痛，如同有所发现之人所感受到的那种刺痛。

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
had for a moment left him incapable of motion .
有 为了 一个 片刻 左边 他 无法 的 运动 .

一时间，他动弹不得。

[ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['trævɝz] .
The name over the little shop was Travers .
这 姓名 超过 这 小的 店铺 曾是 特拉弗斯 .

小店的招牌是特拉弗斯。

['daɪsən] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði][læmp] - [poʊst]
Dyson looked up again , this time at the corner of the wall above the lamp - post
戴森 看起来 向上 再次 , 这 时间 在 这 角落 的 这 墙 多于 这 灯 - 邮政
,
,
,

戴森再次抬头，这次目光落在了路灯上方墙角的位置。

[ænd; ənd] [riːd] , [ɪn] [waɪt] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] " ['hændl] [striːt] , ['dʌbljuː] .
and read , in white letters on a blue ground , the words " Handel Street , W .
和 读 , 在 白色的 信件 在 一个 蓝色的 地面 , 这 字 " 亨德尔 街道 , W .
[siː] . ,
C . ,
C . ,

并以蓝底白字写着“汉德尔街，WC，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['feɪntər] ['letərz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] .
" and the legend was repeated in fainter letters just below .
" 和 这 传奇 曾是 重复 在 较暗 信件 只是 以下 .

下方用较浅的字体重复了这段文字。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [wɔːkt] ['boʊldli]['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
He gave a little sigh of satisfaction , and without more ado walked boldly into the shop ,
他 给予 一个 小的 叹 的 满意 , 和 没有 更多的 阿多 步行 大胆地 进入 这 店铺 ,

他满意地轻轻叹了口气，二话不说，大步走进了店里。

[ænd; ənd][stɛərd][ðə; ði][fæt][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and stared the fat man who was sitting behind the counter full in the face .
和 凝视 这 胖的 男人 WHO 曾是 坐着 在后面 这 柜台 满的 在 这 脸 .

然后她直勾勾地盯着坐在柜台后面的那个胖子。

[ðə; ði] ['feloʊ] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] ,
The fellow rose to his feet and returned the stare a little curiously ,
这 同伴 玫瑰 到 他的 脚 和 返回 这 盯 一个 小的 奇怪的是 ,

那人站起身来，带着几分好奇回望过去。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ɪn] ['steriətaɪpt] [freɪz] , —
and then began in stereotyped phrase , —
和 然后 开始 在 刻板印象 短语 , —

然后就开始用老套的语气说话，——

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
" What can I do for you , sir ?
" 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 ?

先生，我能为您做些什么？

" ['daɪsən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [pər'pleksəti][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
" Dyson enjoyed the situation , and a dawning perplexity on the man's face .
" 戴森 享受 这 情况 , 和 一个 黎明 困惑 在 这 男人的 脸 .

戴森很享受这种局面，以及男人脸上逐渐浮现的困惑。

[hiː; hi] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['kerfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] :
He propped his stick carefully against the counter , and leaning over it , said slowly and impressively :
他 支撑 他的 戳 小心 反对 这 柜台 , 和 倾斜 超过 它 , 说 缓慢地 和 令人印象深刻 :

他小心翼翼地把拐杖靠在柜台上，俯身向前，缓慢而有力地说：

" [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [læs] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - [triː] .
" Once around the grass , and twice around the lass , and thrice around the maple - tree .
" 一次 大约 这 草 , 和 两次 大约 这 小姐 , 和 三次 大约 这 枫 - 树 .

“绕草地一圈，绕姑娘两圈，绕枫树三圈。”

" ['daɪsən][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Dyson had calculated on his words producing an effect , and he was not disappointed .
" 戴森 有 计算 在 他的 字 生产 一个 影响 , 和 他 曾是 不是 失望的 .

戴森预料到他的言论会产生影响，而他并没有失望。

[ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['mɪsəˌleɪniːz] [gɑːspt] , ['oʊpən] - [maʊðd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['stedid]
The vendor of miscellanies gasped , open - mouthed , like a fish , and steadied
这 小贩 的 杂项 倒吸一口气 , 打开 - 嘴巴 , 喜欢 一个 鱼 , 和 稳定

[hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
himself against the counter .
他自己 反对 这 柜台 .

卖杂货的小贩惊得张着嘴，像条鱼一样倒吸一口凉气，然后扶着柜台稳住身子。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mʌtər] , ['tremjələs]
When he spoke , after a short interval , it was in a hoarse mutter , tremulous
什么时候 他 辐 , 后 一个 短的 间隔 , 它 曾是 在 一个 嘶哑 低声 , 颤抖的

[ænd; ənd] [ʌn'stedi] .
and unsteady .
和 不稳定 .

他沉默片刻后开口说话，声音嘶哑低沉，颤抖不稳。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'gen] , [sɜːr] ?
" Would you mind saying that again , sir ?
" 会 你 头脑 说 那 再次 , 先生 ?

先生，您能再说一遍吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't quite catch it . "
我 没有 相当 抓住 它 . "

我没完全听懂。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" My good man , I shall most certainly do nothing of the kind .
" 我的 好的 男人 , 我 将 最多 当然 做 没有什么 的 这 种类 .

“我的好朋友，我绝对不会做这种事。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
You heard what I said perfectly well .
你 听到 什么 我 说 完美 出色地 .

你听得很清楚。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɑːp] , [aɪ] [siː] ; [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['taɪmkiːpər] [aɪ][hæv; həv]
You have got a clock in your shop , I see ; an admirable timekeeper I have
你 有 得到 一个 钟 在 你的 店铺 , 我 看 ; 一个 令人钦佩的 计时员 我 有

[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

我看到你店里有座钟；毫无疑问，它是个非常精准的计时器。

[wel] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [klɑːk] .
Well , I give you a minute by your own clock .
出色地 , 我 给 你 一个 分钟 经过 你的 自己的 钟 .

好吧，我给你一分钟时间，按你自己的计时算。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [pər'plekst] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
" The man looked about him in perplexed indecision ,
" 这 男人 看起来 关于 他 在 困惑 优柔寡断 ,

“那人困惑地环顾四周，不知所措。”

[ænd; ənd]['daɪsən] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][boʊld] .
and Dyson felt that it was time to be bold .
和 戴森 毛毡 那 它 曾是 时间 到 是 大胆的 .

戴森觉得是时候大胆创新了。

" [lʊk] [hɪr] , ['trævɝz] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['nɪrli] [ʌp] .
" Look here , Travers , the time is nearly up .
" 看 这里 , 特拉弗斯 , 这 时间 是 几乎 向上 .

“特拉弗斯，你看，时间快到了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][kjuː] . , [aɪ] [θɪŋk] .
You have heard of Q . , I think .
你 有 听到 的 问 . , 我 思考 .

我想你一定听说过Q吧。

[rɪˈmembər] , [aɪ][hoʊld][jʊr; jər][laɪf][ɪn][maɪ][hændz] .
Remember , I hold your life in my hands .
记住 , 我 抓住 你的 生活 在 我的 双手 .

记住，你的生命掌握在我手中。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

" [ˈdaɪsən][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːˈdæsəti] .
" Dyson was shocked at the result of his own audacity .
" 戴森 曾是 震惊 在 这 结果 的 他的 自己的 大胆 .

戴森对自己大胆举动的后果感到震惊。

[ðə; ði][mæn] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] [ɪn] [ˈterər] , [ðə; ði] [swet] [pɔːd] [daʊn] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈæʃi]
The man shrunk and shrivelled in terror , the sweat poured down a face of ashy
这 男人 缩小 和 干瘪 在 恐怖 , 这 汗 倾倒 向下 一个 脸 的 灰烬
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

那人吓得瑟瑟发抖，汗水顺着他灰白的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and he held up his hands before him .
和 他 握住 向上 他的 双手 前 他 .

他举起双手放在身前。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪviːz] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪviːz] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [dəunt][fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] .
" Mr . Davies , Mr . Davies , don't say that , don't for Heaven's sake .
" 先生 . 戴维斯 , 先生 . 戴维斯 , 不 说 那 , 不 为了 天 清酒 .

“戴维斯先生，戴维斯先生，别这么说，看在上帝的份上别这么说。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdiːd] .
I didn't know you at first , I didn't indeed .
我 没有 知道 你 在 第一的 , 我 没有 的确 .

起初我并不认识你，真的不认识。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪviːz] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈruːɪn][ˌem ˈiː] ?
Mr . Davies , you wouldn't ruin me ?
先生 . 戴维斯 , 你 不会 废墟 我 ?

戴维斯先生，您不会毁了我吧?

[aɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
I'll get it in a moment . "
患病的 得到 它 在 一个 片刻 . "

我马上就去拿。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [luːz] [ˈeni] [mɔːr] [taɪm] .
" You had better not lose any more time .
" 你 有 更好的 不是 失去 任何 更多的 时间 .

你最好不要再浪费时间了。

" [ðə; ði][mæn] [slʌŋk] ['pɪtiəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːrlər] .
" The man slunk piteously out of his shop , and went into a back parlour .
" 这 男人 斯伦克 可怜地 出去 的 他的 店铺 , 和 去 进入 一个 后退 客厅 .

“那人灰溜溜地走出店铺，走进后面的客厅。”

['daɪsən] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,
Dyson heard his trembling fingers fumbling with a bunch of keys ,
戴森 听到 他的 发抖 手指 笨拙 和 一个 束 的 钥匙 ,

戴森听到他颤抖的手指笨拙地摆弄着一串钥匙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [bɑːks] .
and the creak of an opening box .
和 这 吱嘎声 的 一个 开幕 盒子 .

还有箱子打开时的吱呀声。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] ['niːtli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]
He came back presently with a small package neatly tied up in brown paper in his
他 来了 后退 目前 和 一个 小的 包裹 整齐地 系 向上 在 棕色的 纸 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他很快回来了，手里拿着一个用棕色纸包得整整齐齐的小包裹。

[ænd; ənd] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['daɪsən] .
and , still full of terror , handed it to Dyson .
和 , 仍然 满的 的 恐怖 , 递交 它 到 戴森 .

然后，他仍然惊恐万分，把它交给了戴森。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm glad to be rid of it , " he said .
" 我是 高兴的 到 是 摆脱 的 它 , " 他 说 .

“我很高兴摆脱了它,”他说。

" [aɪl] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [dʒɑːbz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
" I'll take no more jobs of this sort .
" 患病的 拿 不 更多的 工作 的 这 种类 .

“我再也不做这种工作了。”

" ['daɪsən] [tʊk] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ]
" Dyson took the parcel and his stick , and walked out of the shop with
" 戴森 采取 这 包裹 和 他的 戳 , 和 步行 出去 的 这 店铺 和
[ə; eɪ][nɑːd] ,
a nod ,
一个 点头 ,

戴森接过包裹和手杖，点点头，走出了商店。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] .
turning round as he passed the door .
转弯 圆形的 作为 他 通过了 这 门 .

他经过门口时转过身。

['trævɝz] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
Travers had sunk into his seat , his face still white with terror ,
特拉弗斯 有 沉没 进入 他的 座位 , 他的 脸 仍然 白色的 和 恐怖 ,

特拉弗斯瘫坐在座位上，脸上仍满是惊恐的表情。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
with one hand over his eyes ,
和 一 手 超过 他的 眼睛 ,

他一只手捂着眼睛，

[ænd; ənd]	['daɪsən]	['spekjuleitid]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	['ræpɪdli]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]
and	**Dyson**	**speculated**	**a**	**good**	**deal**	**as**	**he**	**walked**	**rapidly**	**away**	**as**	**to**	**what**
和	戴森	推测	一个	好的	交易	作为	他	步行	快速	离开	作为	到	什么

[kwɪr]	['kɔrdz]	[ðoʊz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[soʊ]	['rʌfli]	.
queer	**chords**	**those**	**could**	**be**	**on**	**which**	**he**	**had**	**played**	**so**	**roughly**	**.**
酷儿	和弦	那些	可以	是	在	哪个	他	有	玩	所以	大致	.

戴森一边快速走开，一边思索着他刚才粗暴地弹奏的那些奇怪的和弦究竟是什么。

[hiː; hi]	[heild]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['hænsəm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[droʊv]	[hoʊm] ,
He	**hailed**	**the**	**first**	**hansom**	**he**	**could**	**see**	**,**	**and**	**drove**	**home ,**
他	赞誉	这	第一的	汉森	他	可以	看	,	和	驾驶	家 ,

他拦下第一辆能看到的马车，然后开车回家了。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɪt]	[hɪz; ɪz]	['hæŋɪŋ]	[læmp]	,	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	['pɑːrs(ə)l]	[ɑːn] [ðə; ði]
and	**when**	**he**	**had**	**lit**	**his**	**hanging**	**lamp**	**,**	**and**	**laid**	**his**	**parcel**	**on the**
和	什么时候	他	有	点燃	他的	绞刑	灯	,	和	铺设	他的	包裹	在 这

['teɪbl]	,
table	**,**
桌子	,

他点亮吊灯，把包裹放在桌子上后，

[hiː; hi]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	['wʌndərɪŋ]	[ɑːn]	[wʌt]	[streɪndʒ]	[θɪŋ]	[ðə; ði]	['læmplaɪt] [wʊd]
he	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**wondering**	**on**	**what**	**strange**	**thing**	**the**	**lamplight would**
他	暂停	为了	一个	片刻	,	好奇	在	什么	奇怪的	事物	这	灯光 会

[suːn]	[ʃaɪn]	.
soon	**shine**	**.**
很快	闪耀	.

他停顿片刻，好奇灯光接下来会照耀到什么奇怪的东西上。

[hiː; hi]	[lɔkt]	[hɪz; ɪz]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[kʌt]	[ðə; ði]	[strɪŋz]	,	[ænd; ənd]	[ən'foʊldəd]	[ðə; ði]	['peɪpər]	['leɪər] ['æftər]
He	**locked**	**his**	**door**	**,**	**and**	**cut**	**the**	**strings**	**,**	**and**	**unfolded**	**the**	**paper**	**layer after**
他	已锁定	他的	门	,	和	切	这	字符串	,	和	展开	这	纸	层 后

['leɪər]	,
layer	**,**
层	,

他锁上门，剪断绳子，一层一层地展开纸张。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[æt; ət]	[læst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['wʊd(ə)n]	[bɑːks]	,	['sɪmpli]	[bʌt; bət]	['sɑːlɪdli]	[meɪd] .
and	**came**	**at**	**last**	**to**	**a**	**small**	**wooden**	**box**	**,**	**simply**	**but**	**solidly**	**made .**
和	来了	在	最后的	到	一个	小的	木制的	盒子	,	简单地	但	稳固地	制成 .

最后找到的是一个做工简单但结实的小木盒。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[lɑːk]	,	[ænd; ənd]	['daɪsən]	[hæd; həd]	['sɪmpli]	[tuː; tə]	[reɪz]	[ðə; ði]	[lɪd]	,
There	**was**	**no**	**lock**	**,**	**and**	**Dyson**	**had**	**simply**	**to**	**raise**	**the**	**lid**	**,**
那里	曾是	不	锁	,	和	戴森	有	简单地	到	增加	这	盖	,

没有锁，戴森只需掀开盖子即可。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	[bæk]	.
and	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**and**	**started**	**back**	**.**
和	作为	他	做过	所以	他	画	一个	长的	气息	和	开始	后退	.

于是他深吸一口气，开始往回走。

[ðə; ði]	[læmp]	[siːmd]	[tuː; tə]	['glɪmər]	['fiːbli]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['kænd(ə)l]	,
The	**lamp**	**seemed**	**to**	**glimmer**	**feebly**	**like**	**a**	**single**	**candle**	**,**
这	灯	似乎	到	微光	虚弱地	喜欢	一个	单身的	蜡烛	,

那盏灯仿佛一根蜡烛般微弱地闪烁着。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ruːm]	[bleizd]	[wɪð; wɪθ]	[laɪt]	—	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[wɪð; wɪθ]	[laɪt]	[ə'loʊn]	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['kʌlərz]	,
but	**the**	**whole**	**room**	**blazed**	**with**	**light**	**—**	**and**	**not**	**with**	**light**	**alone**	**but**	**with**	**a**	**thousand**	**colours**	**,**
但	这	所有的	房间	燃烧的	和	光	—	和	不是	和	光	独自的	但	和	一个	千	颜色	，

但整个房间都闪耀着光芒——而且不仅仅是光芒，而是千姿百态的色彩。

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['glɔːriz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['peɪntɪd]	['wɪndoʊ]	;
with	**all**	**the**	**glories**	**of**	**some**	**painted**	**window**	**;**
和	全部	这	荣耀	的	一些	绘	窗户	；

如同彩绘玻璃窗般绚丽多彩；

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[fə'mɪliər]	['fɜːrnɪtʃər]	,
and	**upon**	**the**	**walls**	**of**	**his**	**room**	**and**	**on**	**the**	**familiar**	**furniture**	**,**
和	之上	这	墙壁	的	他的	房间	和	在	这	熟悉的	家具	，

在他房间的墙壁上和熟悉的家具上，

[ðə; ði]	[gloʊ]	[fleɪmd]	[bæk]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[floʊ]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[ɪts]	[sɔːrs]	,	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['wʊd(ə)n]	[bɑːks]	.
the	**glow**	**flamed**	**back**	**and**	**seemed**	**to**	**flow**	**again**	**to**	**its**	**source**	**,**	**the**	**little**	**wooden**	**box**	**.**
这	辉光	火焰	后退	和	似乎	到	流动	再次	到	它是	来源	，	这	小的	木制的	盒子	.

那光芒重新燃起，似乎又流向了它的源头——那个小木盒。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[bed]	[ʌv; əv]	[sɔːft]	[wʊl]	[leɪ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['splendɪd]	['dʒuːəl]	,
For	**there**	**upon**	**a**	**bed**	**of**	**soft**	**wool**	**lay**	**the**	**most**	**splendid**	**jewel**	**,**
为了	那里	之上	一个	床	的	柔软的	羊毛	躺	这	最多	灿烂	宝石	，

因为在柔软的羊毛床上，静静地躺着最璀璨的宝石。

—	[ə; eɪ]	['dʒuːəl]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['daɪsən]	[hæd; həd]	['nevər]	[driːmd]	[ʌv; əv]	,
—	**a**	**jewel**	**such**	**as**	**Dyson**	**had**	**never**	**dreamed**	**of**	**,**
—	一个	宝石	这样的	作为	戴森	有	绝不	梦见	的	，

——这是戴森做梦都想不到的珍宝。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊn]	[ðə; ði]	[bluː]	[ʌv; əv]	[fɑːr]	[skaɪz]	,
and	**within**	**it**	**shone**	**the**	**blue**	**of**	**far**	**skies**	**,**
和	之内	它	闪耀	这	蓝色的	的	远的	天空	，

其中闪耀着远方天空的蓝色光芒。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[griːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[red]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːbi]	,
and	**the**	**green**	**of**	**the**	**sea**	**by**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**the**	**red**	**of**	**the**	**ruby**	**,**
和	这	绿色的	的	这	海	经过	这	支撑	，	和	这	红色的	的	这	红宝石	，

还有海岸边碧绿的海水，以及红宝石的鲜红。

[ænd; ənd]	[diːp]	['vaɪələt]	['reɪz]	,
and	**deep**	**violet**	**rays**	**,**
和	深的	紫色	射线	，

以及深紫色的光线，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə'fleɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['faʊnt(ə)n]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[roʊz]	[ʌp]	,
and	**in**	**the**	**middle**	**of**	**all**	**it**	**seemed**	**aflame**	**as**	**if**	**a**	**fountain**	**of**	**fire**	**rose**	**up**	**,**
和	在	这	中间	的	全部	它	似乎	燃烧	作为	如果	一个	喷泉	的	火	玫瑰	向上	，

而在这片混乱之中，它仿佛燃起了熊熊烈火，如同喷涌而出的一股火焰。

[ænd; ənd]	[fel]	,	[ænd; ənd]	[roʊz]	[ə'gen]	[wɪð; wɪθ]	[spɑːrks]	[laɪk]	[stɑːrz]	[fɔːr; fər]	[drɑːps]	.
and	**fell**	**,**	**and**	**rose**	**again**	**with**	**sparks**	**like**	**stars**	**for**	**drops**	**.**
和	跌倒	，	和	玫瑰	再次	和	火花	喜欢	明星	为了	滴	.

它坠落，又升起，水滴间迸发出如同繁星般的火花。

['daɪsən] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Dyson gave a long deep sigh , and dropped into his chair ,
戴森 给予 一个 长的 深的 叹 , 和 掉落 进入 他的 椅子 ,

戴森长长地叹了口气，颓然地坐回椅子上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and put his hands over his eyes to think .
和 放 他的 双手 超过 他的 眼睛 到 思考 .

他双手捂住眼睛思考。

[ðə; ði] ['dʒuːəl] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] ,
The jewel was like an opal ,
这 宝石 曾是 喜欢 一个 蛋白石 ,

那颗宝石像蛋白石一样。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]
but from a long experience of the shop windows he knew there was no
但 从 一个 长的 经验 的 这 店铺 视窗 他 知道 那里 曾是 不
[sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ɔːr] [wʌn] [eɪtθ] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪz] .
such thing as an opal one quarter or one eighth of its size .
这样的 事物 作为 一个 蛋白石 一 四分之一 或者 一 第八 的 它是 尺寸 .

但凭借多年观察商店橱窗的经验，他知道根本不存在只有原尺寸四分之一或八分之一大小的蛋白石。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɔː] ,
He looked at the stone again , with a feeling that was almost awe ,
他 看起来 在 这 石头 再次 , 和 一个 感觉 那 曾是 几乎 敬畏 ,

他再次看向那块石头，心中几乎充满了敬畏之情。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [læmp] ,
and placed it gently on the table under the lamp ,
和 放置 它 轻轻地 在 这 桌子 在下面 这 灯 ,

然后轻轻地把它放在台灯下的桌子上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fleɪm] [ðæt] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn] [ɪts] ['sentər] ,
and watched the wonderful flame that shone and sparkled in its centre ,
和 观看 这 精彩的 火焰 那 闪耀 和 闪闪发光 在 它是 中心 ,

然后，我凝视着它中心闪耀着光芒的美妙火焰。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] ['ʌðər]
and then turned to the box , curious to know whether it might contain other
和 然后 转向 到 这 盒子 , 好奇的 到 知道 无论 它 可能 包含 其他
['mɑːvəlz] .
marvels .
奇迹 .

然后他转向盒子，好奇里面是否还装着其他奇珍异宝。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [wʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [sɔː]
He lifted the bed of wool on which the opal had reclined , and saw
他 抬起 这 床 的 羊毛 在 哪个 这 蛋白石 有 斜倚 , 和 锯
[bɪ'niːθ] ,
beneath ,
下面 ,

他掀开压着蛋白石的羊毛垫，看到了下面的东西。

[noʊ] [mɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [wɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [wɪð; wɪθ]
no more jewels , but a little old pocket - book , worn and shabby with
不 更多的 珠宝 , 但 一个 小的 老的 口袋 - 书 , 磨损 和 破旧 和
[juːz] .
use .
使用 .

没有珠宝首饰了，只有一个破旧的小钱包，用旧了，看起来很破旧。

['daɪsən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [liːf] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] [ə'pɔːld] .
Dyson opened it at the first leaf , and dropped the book again appalled .
戴森 打开 它 在 这 第一的 叶子 ， 和 掉落 这 书 再次 震惊 .

戴森翻开第一页，就惊恐地把书扔在了地上。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] , ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bluː] [ɪŋk] : —
He had read the name of the owner , neatly written in blue ink : —
他 有 读 这 姓名 的 这 所有者 ， 整齐地 书面 在 蓝色的 墨水 ： —

他读到了用蓝色墨水工整地写着的店主名字：——

['stiːvn] [blæk] , [em] . [diː] . ,
STEVEN BLACK , M . D . ,
史蒂文 黑色的 ， M . D . ,

史蒂文·布莱克，医学博士

[ˌɔːr'ænˌmɔːr] ,
Oranmore ,
奥兰莫尔 ，

奥兰莫尔，

['devən] [roʊd] ,
Devon Road ,
德文郡 路 ，

德文路

['hɑːrlzˌdɛn] .
Harlesden .
哈尔斯登 .

哈尔斯登。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['daɪsən][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;
It was several minutes before Dyson could bring himself to open the book a second time ;
它 曾是 一些 分钟 前 戴森 可以 带来 他自己 到 打开 这 书 一个 第二 时间 ；

过了好几分钟，戴森才鼓起勇气第二次打开这本书；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['eksaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [tɔːk] ,
he remembered the wretched exile in his garret and his strange talk ,
他 记得 这 可怜 流亡 在 他的 阁楼 和 他的 奇怪的 讲话 ，

他想起了阁楼里那个可怜的流放者，以及他古怪的言谈举止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and the memory too of the face he had seen at the window ,
和 这 记忆 也 的 这 脸 他 有 已见 在 这 窗户 ，

还有他从窗户里看到的那张脸的记忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [hæd; həd] [sed] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and of what the specialist had said surged up in his mind ,
和 的 什么 这 专家 有 说 激增 向上 在 他的 头脑 ，

那位专家的话在他脑海中一股脑儿地涌上心头。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][held][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][hiː; hi] ['ʃivəd] , ['dredɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] .
and as he held his finger on the cover he shivered , dreading what might be written within .
和 作为 他 握住 他的 手指 在 这 覆盖 他 瑟瑟发抖 ， 恐惧 什么 可能 是 书面 之内 .

他用手指按住封面，不禁打了个寒颤，害怕里面会写些什么。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ,
When at last he held it in his hand , and turned the pages ,
什么时候 在 最后的 他 握住 它 在 他的 手 , 和 转向 这 页面 ,

当他终于把它拿在手里，翻开书页时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [liːvz] [wɜːr; wər] [blæŋk] ,
he found that the first two leaves were blank ,
他 成立 那 这 第一的 二 树叶 是 空白的 ,

他发现前两页是空白的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['mɪnɪt] ['raɪtɪŋ] ,
but the third was covered with clear minute writing ,
但 这 第三 曾是 涵盖 和 清除 分钟 写作 ,

但第三个上面布满了清晰的字迹。

[ænd; ənd] ['daɪsən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and Dyson began to read with the light of the opal flaming in his eyes .
和 戴森 开始 到 读 和 这 光 的 这 蛋白石 炽盛 在 他的 眼睛 .

戴森开始阅读，他的眼睛里闪烁着蛋白石的光芒。

[viː]
V
V

V

" ['evər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'gæn] ,
" Ever since I was a young man , " the record began ,
" 曾经 自从 我 曾是 一个 年轻的 男人 , " 这 记录 开始 ,

“自从我还是个年轻小伙子的时候,”唱片开头这样写道。

" [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl] [maɪ] ['liːʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]
" I devoted all my leisure and a good deal of time that ought to have been
" 我 奉献 全部 我的 闲暇 和 一个 好的 交易 的 时间 那 应该 到 有 到过
['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ['stʌdiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['bræntʃɪz]
given to other studies to the investigation of curious and obscure branches
给定 到 其他 研究 到 这 调查 的 好奇的 和 朦胧 分支
[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
of knowledge .
的 知识 .

“我把所有的空闲时间和本应用于其他学习的大量时间都投入到对奇特而晦涩的知识领域的研究中。”

[wʌt] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] ['eni] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər]
What are commonly called the pleasures of life had never any attractions for
什么 是 通常 称为 这 快乐 的 生活 有 绝不 任何 景点 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

人们通常所说的生活乐趣，对我来说从来没有任何吸引力。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] , [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] ,
and I lived alone in London , avoiding my fellow - students ,
和 我 居住地 独自的 在 伦敦 , 避免 我的 同伴 - 学生 ,

我独自一人住在伦敦，尽量避免和同学们来往。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [self] - [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]
and in my turn avoided by them as a man self - absorbed and
和 在 我的 转动 避免 经过 他们 作为 一个 男人 自己 - 吸收 和
[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .
unsympathetic .
冷漠无情 .

而他们也因为我自私自利、冷漠无情而避而远之。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['ɡrætɪfaɪ][maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd] ,
So long as I could gratify my desire of knowledge of a peculiar kind ,
所以 长的 作为 我 可以 满足 我的 欲望 的 知识 的 一个 奇特 种类 ，

只要我能满足自己对某种特殊知识的渴望，

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [tuː; tə][moʊst] [men] , [aɪ]
knowledge of which the very existence is a profound secret to most men , I
知识 的 哪个 这 非常 存在 是 一个 深刻的 秘密 到 最多 男人 ， 我
[wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['hæpi] ,
was intensely happy ,
曾是 强烈地 快乐的 ，

得知这种对大多数人来说都是天方夜谭的事情后，我感到无比幸福。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [spent] [hoʊl] [naɪts] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ,
and I have often spent whole nights sitting in the darkness of my room ,
和 我 有 经常 花费 所有的 夜晚 坐着 在 这 黑暗 的 我的 房间 ，

我常常整夜坐在黑暗的房间里，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][trɑːd] .
and thinking of the strange world on the brink of which I trod .
和 思维 的 这 奇怪的 世界 在 这 边缘 的 哪个 我 践踏 .

并想起我曾踏足的那个奇异世界的边缘。

[maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] ,
My professional studies , however , and the necessity of obtaining a degree ,
我的 专业的 研究 ， 然而 ， 和 这 必要性 的 获得 一个 程度 ，

然而，我的专业学习以及获得学位的必要性，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [fɔːrst] [maɪ] [mɔːr] [əb'skjʊr] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækɡraʊnd] ,
for some time forced my more obscure employment into the background ,
为了 一些 时间 强制 我的 更多的 朦胧 就业 进入 这 背景 ，

一段时间内，这迫使我将原本不太重要的工作搁置一边。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][aɪ][hæd; həd]['kwɑːlɪfaɪd][aɪ] [met] ['æɡnəs] , [huː] [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf] .
and soon after I had qualified I met Agnes , who became my wife .
和 很快 后 我 有 合格的 我 遇见 艾格尼丝 ， WHO 成为 我的 妻子 .

取得资格后不久，我遇到了艾格尼丝，她后来成了我的妻子。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['sʌbɜːrb] ,
We took a new house in this remote suburb ,
我们 采取 一个 新的 房子 在 这 偏僻的 市郊 ，

我们在这个偏远郊区买了一栋新房子，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'ɡæn][ðə; ði]['reɡjələr] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər] ['præktɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
and I began the regular routine of a sober practice , and for some
和 我 开始 这 常规的 常规 的 一个 清醒 实践 ， 和 为了 一些
[mʌnθs] [lɪvd] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] ,
months lived happily enough ,
几个月 居住地 快乐地 足够的 ，

于是我开始养成规律的戒酒习惯，并且在接下来的几个月里过得相当愉快。

['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
sharing in the life about me ,
分享 在 这 生活 关于 我 ，

分享我的生活，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɑːd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kʌlt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]
and only thinking at odd intervals of that occult science which had once
和 仅有的 思维 在 奇怪的 间隔 的 那 神秘学 科学 哪个 有 一次
['fæsɪneɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] .
fascinated my whole being .
着迷 我的 所有的 存在 .

我只是偶尔会想起那门曾经让我全神贯注的神秘科学。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tred] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
I had learnt enough of the paths I had begun to tread to know that
我 有 学会了 足够的 的 这 路径 我 有 开始 到 踏 到 知道 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,
they were beyond all expression difficult and dangerous ,
他们 是 超过 全部 表达 难的 和 危险的 ,

我对所踏上的那些道路已经有足够的了解，我知道它们无比艰难危险。

[ðæt] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ment] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] ,
that to persevere meant in all probability the wreck of a life ,
那 到 坚持不懈 意思是 在 全部 可能性 这 破坏 的 一个 生活 ,

坚持下去很可能意味着人生的毁灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] ['riːdʒənz] [soʊ] ['terəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [ʃriŋks] [ə'pɔːld]
and that they lead to regions so terrible that the mind of man shrinks appalled
和 那 他们 带领 到 地区 所以 糟糕的 那 这 头脑 的 男人 收缩 震惊
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
at the very thought .
在 这 非常 想法 .

它们通往极其可怕的地区，光是想想就令人毛骨悚然。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [waɪl] [ˌem 'iː]
the quiet and the peace I had enjoyed since my marriage had wiled me
这 安静的 和 这 和平 我 有 享受 自从 我的 婚姻 有 野蛮 我
[ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [frʌm; frəm] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ] [nuː] [noʊ] [piːs] [kʊd; kəd] [dwel] .
away to a great extent from places where I knew no peace could dwell .
离开 到 一个 伟大的 程度 从 地方 在哪里 我 知道 不 和平 可以 住 .

自从结婚以来，我一直享受着宁静祥和的生活，这让我远离了许多我知道没有安宁可待的地方。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , — [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
But suddenly , — I think , indeed , it was the work of a single night ,
但 突然 , — 我 思考 , 的确 , 它 曾是 这 工作 的 一个 单身的 夜晚 ,

但突然间——我想，这确实是一夜之间完成的——

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɑːn][maɪ][bed] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , — ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][oʊld]
as I lay awake on my bed gazing into the darkness , — suddenly , I say , the old
作为 我 躺 醒 在 我的 床 凝视 进入 这 黑暗 , — 突然 , 我 说 , 这 老的
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,

当我躺在床上辗转反侧，凝视着黑暗时，——突然，我说，那古老的渴望，

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['lɔːŋɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ,
the former longing returned ,
这 以前的 渴望 返回 ,

昔日的渴望再次涌上心头。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [ten] [taɪmz] [baɪ][ɪts] ['æbsəns] ;
and returned with a force that had been intensified ten times by its absence ;
和 返回 和 一个 力量 那 有 到过 加强 十 时代 经过 它是 缺席 ;

它回来时，力量比之前的缺席增强了十倍；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː]
and when the day dawned and I looked out of the window and saw
和 什么时候 这 天 黎明 和 我 看起来 出去 的 这 窗户 和 锯
[wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
with haggard eyes the sun rise in the East ,
和 枯槁 眼睛 这 太阳 上升 在 这 东方 ,

当黎明破晓，我望向窗外，用疲惫的双眼看到太阳从东方升起时，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [duːm] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] ; [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] ,
I knew that my doom had been pronounced ; that as I had gone far ,
我 知道 那 我的 厄运 有 到过 发音 ; 那 作为 我 有 已消失 远的 ,

我知道我的厄运已经注定；因为我走得太远了，

[soʊ] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['fɑːrðər] [wɪð; wɪθ] [steps] [ðæt] [noʊ] [noʊ] ['fɔːltərɪŋ] .
so now I must go farther with steps that know no faltering .
所以 现在 我 必须 去 更远 和 步骤 那 知道 不 摇摇欲坠 .

所以现在我必须迈出更加坚定的步伐，不能有任何犹豫。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wer] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] ,
I turned to the bed where my wife was sleeping peacefully ,
我 转向 到 这 床 在哪里 我的 妻子 曾是 睡眠 和平地 ,

我转身看向床边，妻子正在那里安睡。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ['wiːpɪŋ] ['bɪtər] [terz] ,
and lay down again weeping bitter tears ,
和 躺 向下 再次 哭泣 苦的 眼泪 ,

然后再次躺下，痛哭流涕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [laɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːn]
for the sun had set on our happy life and had risen with a dawn
为了 这 太阳 有 放 在 我们的 快乐的 生活 和 有 升起 和 一个 黎明
[ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
of terror to us both .
的 恐怖 到 我们 两个都 .

因为我们幸福的生活已经落下帷幕，而迎接我们的却是恐惧的黎明。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [set] [daʊn] [hɪr] [ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] [wʌt] ['fɑːloʊd] ;
I will not set down here in minute detail what followed ;
我 将要 不是 放 向下 这里 在 分钟 细节 什么 随后 ;

我不会在这里详细记录接下来发生的事情；

['aʊtwərdli] [aɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪz] ['leɪbər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
outwardly I went about the day's labour as before , saying nothing to my wife .
向外 我 去 关于 这 天 劳动 作为 前 , 说 没有什么 到 我的 妻子 .

表面上，我像往常一样忙着一天的工作，没有跟妻子说一句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
But she soon saw that I had changed .
但 她 很快 锯 那 我 有 已更改 .

但她很快发现我变了。

[aɪ] [spent] [maɪ] [sper] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] ,
I spent my spare time in a room which I had fitted up as a laboratory ,
我 花费 我的 空闲的 时间 在 一个 房间 哪个 我 有 适配 向上 作为 一个 实验室 ,

我把空闲时间都花在了我布置成实验室的房间里。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ] [krept] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and often I crept upstairs in the gray dawn of the morning ,
和 经常 我 悄悄地爬 楼上 在 这 灰色的 黎明 的 这 早晨 ,

我常常在清晨灰蒙蒙的黎明时分蹑手蹑脚地爬上楼去。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [læmps] [stɪl] [ɡləud] ['oʊvər] ['lʌndən] ;
when the light of many lamps still glowed over London ;
什么时候 这 光 的 许多 灯 仍然 发光 超过 伦敦 ;

那时，伦敦上空依然灯火通明；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [ɡreɪt] [ə'bɪs] [wɪtʃ] [aɪ]
and each night I had stolen a step nearer to that great abyss which I
和 每个 夜晚 我 有 被盗 一个 步 更近 到 那 伟大的 深渊 哪个 我
[wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər] ,
was to bridge over ,
曾是 到 桥 超过 ,

每晚我都偷偷地向着那条我终将跨越的巨大深渊靠近一步。

[ðə; ði] [ɡʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mætər] .
the gulf between the world of consciousness and the world of matter .
这 海湾 之间 这 世界 的 意识 和 这 世界 的 事情 .

意识世界与物质世界之间的鸿沟。

[maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪn]
My experiments were many and complicated in
我的 实验 是 许多 和 复杂的 在
[ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,
their nature ,
他们的 自然 ,

我的实验数量众多，性质也很复杂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['wɪðər] [ðeɪ] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] ,
and it was some months before I realized whither they all pointed ,
和 它 曾是 一些 几个月 前 我 已实现 往哪里去 他们 全部 尖 ,

过了好几个月我才意识到它们都指向哪里。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] ,
and when this was borne in upon me in a moment's time ,
和 什么时候 这 曾是 出生 在 之上 我 在 一个 瞬间 时间 ,

而就在片刻之后，这件事就涌上心头。

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['waɪtn] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
I felt my face whiten and my heart still within me .
我 毛毡 我的 脸 漂白 和 我的 心 仍然 之内 我 .

我感到脸色苍白，内心却平静如水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ,
But the power to draw back ,
但 这 力量 到 画 后退 ,

但退缩的能力，

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [naʊ] ['oʊpənd] [waɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt]
the power to stand before the doors that now opened wide before me and not
这 力量 到 站立 前 这 门 那 现在 打开 宽的 前 我 和 不是
[tuː; tə] ['entər] [ɪn] ,
to enter in ,
到 进入 在 ,

我有能力站在那扇此刻为我敞开的大门前，却不进去。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [bɪn] ['æbsənt] ; [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pæs]
had long ago been absent ; the way was closed , and I could only pass
有 长的 前 到过 缺席的 ; 这 方式 曾是 关闭 , 和 我 可以 仅有的 经过
['ɑːnwərd] .
onward .
向前 .

早已不见踪影；道路已封闭，我只能继续前行。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][æn; ən] ['ʌtər]
My position was as utterly hopeless as that of the prisoner in an utter
我的 位置 曾是 作为 完全地 绝望 作为 那 的 这 囚犯 在 一个 说出
['dʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

我的处境和被关在地牢里的囚犯一样，完全绝望。

[huːz] ['oʊnli] [laɪt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;
whose only light is that of the dungeon above him ;
谁 仅有的 光 是 那 的 这 地牢 多于 他 ;

他唯一的光源来自头顶的地牢;

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
the doors were shut and escape was impossible .
这 门 是 关闭 和 逃脱 曾是 不可能的 .

大门紧闭，逃生无望。

[ɪk'sperɪmənt] ['æftər] [ɪk'sperɪmənt] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ,
Experiment after experiment gave the same result , and I knew ,
实验 后 实验 给予 这 相同的 结果 , 和 我 知道 ,

一次又一次的实验都得到了相同的结果，我知道，

[ænd; ənd] [ʃræŋk] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
and shrank even as the thought passed through my mind ,
和 缩小 甚至 作为 这 想法 通过了 通过 我的 头脑 ,

就在我脑海中闪过这个念头的瞬间，我的身体也随之缩小了。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [noʊ]
that in the work I had to do there must be elements which no
那 在 这 工作 我 有 到 做 那里 必须 是 元素 哪个 不
['læbrətɔːri] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] ,
laboratory could furnish ,
实验室 可以 提供 ,

我必须完成的工作中必然包含一些实验室无法提供的要素。

[wɪtʃ] [noʊ] [skeɪlz] [kʊd; kəd]['evər] ['meʒər] .
which no scales could ever measure .
哪个 不 秤 可以 曾经 措施 .

这是任何秤都无法测量的。

[ɪn] [ðæt] [wɜːrk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ] ['daʊtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [laɪf] [ɪt'self][mʌst; məst]
In that work , from which even I doubted to escape with life , life itself must
在 那 工作 , 从 哪个 甚至 我 怀疑 到 逃脱 和 生活 , 生活 本身 必须
['entər] ;
enter ;
进入 ;

在那部连我自己都怀疑能否活着从中逃脱的作品中，生命本身必须进入其中;

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [ðæt] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [men] [kɔːl]
from some human being there must be drawn that essence which men call
从 一些 人类 存在 那里 必须 是 绘制 那 本质 哪个 男人 称呼
[ðə; ði] [soʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,

人身上必然蕴含着人们称之为灵魂的那种本质，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ([fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['veɪkənt] ['tʃeɪmbər]
and in its place (for in the scheme of the world there is no vacant chamber
和 在 它是 地方 (为了 在 这 方案 的 这 世界 那里 是 不 空缺 房间
) ,
) ,
) ,

而它的位置（因为在世界的秩序中，没有空着的房间），

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʊd] ['entər] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [lɪps] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['ʌtər] ,
in its place would enter in what the lips can hardly utter ,
在 它是 地方 会 进入 在 什么 这 嘴唇 能 几乎 说出 ,

取而代之的是，那些嘴唇几乎无法说出口的话语。

[wʌt] [ðə; ði][maɪnd] ['kænɑːt] [kən'siːv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
what the mind cannot conceive without a horror more awful than the horror of
什么 这 头脑 不能 构想 没有 一个 恐怖 更多的 可怕 比 这 恐怖 的
[deθ] [ɪt'self] .
death itself .
死亡 本身 .

人的心灵无法想象没有比死亡本身更可怕的恐怖景象。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nuː] [ðɪs] , [aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ][ɑːn] [huːm] [ðɪs] [feɪt] [wʊd] [fɔːl] ;
And when I knew this , I knew also on whom this fate would fall ;
和 什么时候 我 知道 这 , 我 知道 还 在 谁 这 命运 会 落下 ;

当我明白这一点时，我也知道了这种命运将落在谁身上；

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['waɪfs] [aɪz] .
I looked into my wife's eyes .
我 看起来 进入 我的 妻子的 眼睛 .

我凝视着妻子的眼睛。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,
Even at that hour ,
甚至 在 那 小时 ,

即使在那个时间，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [hæŋd] [maɪ'self][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
if I had gone out and taken a rope and hanged myself I might have
如果 我 有 已消失 出去 和 已采取 一个 绳索 和 绞刑 我 我 可能 有
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

如果我出去拿根绳子上吊自杀，或许就能逃脱惩罚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
and she also , but in no other way .
和 她 还 , 但 在 不 其他 方式 .

她也是如此，但没有其他方式。

[æt; ət] [læst] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ɔːl] .
At last I told her all .
在 最后的 我 讲述 她 全部 .

最后我把一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [help] ,
She shuddered , and wept , and called on her dead mother for help ,
她 颤抖 , 和 哭泣 , 和 称为 在 她 死的 母亲 为了 帮助 ,

她浑身颤抖，哭泣不止，呼唤着已故母亲的名号寻求帮助。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [saɪ] .
and asked me if I had no mercy , and I could only sigh .
和 问 我 如果 我 有 不 怜悯 , 和 我 可以 仅有的 叹 .

他问我是否没有一丝怜悯之心，我只能叹了口气。

[aɪ] [kən'siːld] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ,
I concealed nothing from her ; I told her what she would become ,
我 暗 没有什么 从 她 ; 我 讲述 她 什么 她 会 变得 ,

我对她毫无隐瞒；我告诉了她她将会成为什么样的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['entər] [ɪn] [wer] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ;
and what would enter in where her life had been ;
和 什么 会 进入 在 在哪里 她 生活 有 到过 ;

以及什么会填补她过去的生活空白；

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] .
I told her of all the shame and of all the horror .
我 讲述 她 的 全部 这 耻辱 和 的 全部 这 恐怖 .

我把所有的羞耻和恐惧都告诉了她。

[juː; jʊ] [huː] [wɪl] [riːd] [ðɪs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,
You who will read this when I am dead ,
你 WHO 将要 读 这 什么时候 我 是 死的 ,

在我死后读到这段话的你们，

— [ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ] [ə'laʊ] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə] [sər'vaɪv] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks]
— if indeed I allow this record to survive — you who have opened the box
— 如果 的确 我 允许 这 记录 到 存活 — 你 WHO 有 打开 这 盒子
[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [laɪz][ðer; ðər] ,
and have seen what lies there ,
和 有 已见 什么 谎言 那里 ,

——如果我真的允许这份记录留存下来——你们这些打开盒子、看到里面东西的人，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['oʊp(ə)l] !
if you could understand what lies hidden in that opal !
如果 你 可以 理解 什么 谎言 隐 在 那 蛋白石 !

如果你能明白那颗蛋白石里隐藏着什么就好了！

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [maɪ] [waɪf] [kən'sentid] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
For one night my wife consented to what I asked of her ,
为了 一 夜晚 我的 妻子 同意 到 什么 我 问 的 她 ,

有一晚，我的妻子答应了我的要求。

[kən'sentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
consented with the tears running down her beautiful face ,
同意 和 这 眼泪 跑步 向下 她 美丽的 脸 ,

她含着泪同意了，泪水顺着她美丽的脸庞流淌下来。

[ænd; ənd][hɑːt] [ʃeɪm] ['flʌʃɪŋ] [red] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [brest] , [kən'sentid] [tuː; tə]
and hot shame flushing red over her neck and breast , consented to
和 热的 耻辱 冲洗 红色的 超过 她 脖子 和 胸部 , 同意 到
[ˌʌndər'goʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
undergo this for me .
经历 这 为了 我 .

她羞愧难当，羞红了脸，脖子和胸口都泛起了红晕，但她还是同意为我承受这一切。

[aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I threw open the window ,
我 扔 打开 这 窗户 ,

我猛地打开窗户，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]
and we looked together at the sky and the dark earth for the last time
和 我们 看起来 一起 在 这 天空 和 这 黑暗的 地球 为了 这 最后的 时间
;
;
;

我们最后一次一起仰望天空和漆黑的大地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [briːz] ['bloʊɪŋ] ,
it was a fine starlight night , and there was a pleasant breeze blowing ,
它 曾是 一个 美好的 星光 夜晚 ， 和 那里 曾是 一个 令人愉快的 微风 吹 ，

那是一个星光璀璨的夜晚，微风习习。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [ræn] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .
and I kissed her on her lips , and her tears ran down upon my face .
和 我 亲吻 她 在 她 嘴唇 ， 和 她 眼泪 跑 向下 之上 我的 脸 .

我吻了她的嘴唇，她的眼泪顺着我的脸颊流了下来。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtər] ['boʊltɪd]
That night she came down to my laboratory , and there , with shutters bolted
那 夜晚 她 来了 向下 到 我的 实验室 ， 和 那里 ， 和 百叶窗 螺栓连接
[ænd; ənd] [bɑːrd] [daʊn] ,
and barred down ,
和 禁止 向下 ，

那天晚上她来到我的实验室，那里百叶窗紧闭，闩上了门闩。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [drɔːn] [θɪk] [ænd; ənd] [kloʊz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrz] [maɪt] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt]
with curtains drawn thick and close so that the very stars might be shut out
和 窗帘 绘制 厚的 和 关闭 所以 那 这 非常 明星 可能 是 关闭 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ,
from the sight of that room ,
从 这 视线 的 那 房间 ，

窗帘拉得又厚又密，仿佛连星星都无法窥见这间房间。

[waɪl] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] [hist] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði][læmp] , [aɪ][dɪd] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
while the crucible hissed and boiled over the lamp , I did what had to be
尽管 这 坩 嘶嘶作响 和 煮沸 超过 这 灯 ， 我 做过 什么 有 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ，

当坩埚里的水在灯上嘶嘶作响、沸腾翻滚时，我做了我必须做的事。

[ænd; ənd] [led] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and led out what was no longer a woman .
和 引领 出去 什么 曾是 不 更长 一个 女士 .

然后领着一个不再是女人的身影走了出去。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði]['oʊp(ə)l] [fleɪmd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][noʊ] [aɪz]
But on the table the opal flamed and sparkled with such light as no eyes
但 在 这 桌子 这 蛋白石 火焰 和 闪闪发光 和 这样的 光 作为 不 眼睛
[ʌv; əv][mæn][hæv; həv]['evər] [geɪzd] [ɑːn] ,
of man have ever gazed on ,
的 男人 有 曾经 凝视 在 ，

但是，桌上的蛋白石却闪耀着夺目的光芒，那是人类从未见过的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ænd; ənd] ['glɪtəd] ,
and the rays of the flame that was within it flashed and glittered ,
和 这 射线 的 这 火焰 那 曾是 之内 它 闪光灯 和 闪闪发光 ，

其中火焰的光芒闪烁不定。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
and shone even to my heart .
和 闪耀 甚至 到 我的 心 .

甚至照亮了我的心。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd]['oʊnli] [æskt] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
My wife had only asked one thing of me ;
我的 妻子 有 仅有的 问 一 事物 的 我 ;

我妻子只要求我做一件事；

[ðæt] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
that when there came at last what I had told her , I would kill her .
那 什么时候 那里 来了 在 最后的 什么 我 有 讲述 她 , 我 会 杀 她 .

当我告诉她的事情最终发生时，我会杀了她。

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [ðæt] ['prɑːmɪs] .
I have kept that promise .
我 有 保留 那 承诺 .

我信守了承诺。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" There was nothing more .
" 那里 曾是 没有什么 更多的 .

仅此而已。

['daɪsən] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [fɔːl] ,
Dyson let the little pocket - book fall ,
戴森 让 这 小的 口袋 - 书 落下 ,

戴森让小钱包掉了下来，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] ['ɪnmoʊst] [laɪt] ,
and turned and looked again at the opal with its flaming inmost light ,
和 转向 和 看起来 再次 在 这 蛋白石 和 它是 炽盛 最 光 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

然后，他转过身，再次凝视着那颗散发着炽热光芒的蛋白石，然后，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hɔːrər] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [grɑːspt] [ðə; ði] ['dʒuːəl] ,
with unutterable irresistible horror surging up in his heart , grasped the jewel ,
和 难以言喻 无法抗拒 恐怖 滔滔 向上 在 他的 心 , 抓住 这 宝石 ,

心中涌起难以言喻的恐惧，他紧紧抓住了那颗宝石。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
and flung it on the ground , and trampled it beneath his heel .
和 扔 它 在 这 地面 , 和 践踏 它 下面 他的 脚跟 .

然后把它扔到地上，用脚后跟踩了下去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
His face was white with terror as he turned away ,
他的 脸 曾是 白色的 和 恐怖 作为 他 转向 离开 ,

他转过身去，脸上满是惊恐，脸色苍白。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [stʊd] [sɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
and for a moment stood sick and trembling ,
和 为了 一个 片刻 站立 生病的 和 发抖 ,

他一时感到恶心，浑身颤抖，站在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [hiː; hi] [lept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self]
and then with a start he leapt across the room and steadied himself
和 然后 和 一个 开始 他 跳跃 穿过 这 房间 和 稳定 他自己
[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
against the door .
反对 这 门 .

然后他猛地一跃，穿过房间，扶着门稳住身子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æŋgri] [hɪs] , [æz; əz] [ʌv; əv] [stiːm] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ʌndər] [greɪt] ['preʃər] , [ænd; ənd]
There was an angry hiss , as of steam escaping under great pressure , and
那里 曾是 一个 生气的 嘶 , 作为 的 蒸汽 逃脱 在下面 伟大的 压力 , 和
[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ,
as he gazed ,
作为 他 凝视 ,

一阵嘶嘶的响声传来，像是蒸汽在高压下逸出的声音，他凝视着，

['moʊʃnləs]	,	[ə; eɪ]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	['hevi]	['jeloʊ]	[smoʊk]	[wʌz; wəz]	['sloʊli]	['isjuːɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['veri]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒuːəl]	,
motionless	**,**	**a**	**volume**	**of**	**heavy**	**yellow**	**smoke**	**was**	**slowly**	**issuing**	**from**	**the**	**very**	**centre**	**of**	**the**	**jewel**	**,**
静止不动	,	一个	体积	的	重的	黄色的	抽烟	曾是	缓慢地	发行	从	这	非常	中心	的	这	宝石	,

一动不动，一股浓重的黄色烟雾正从宝石的中心缓缓冒出。

[ænd; ənd]	['riːðɪŋ]	[ɪt'self]	[ɪn]	[sneɪk]	-	[laɪk]	[kɔɪlz]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**wreathing**	**itself**	**in**	**snake**	**-**	**like**	**coils**	**above**	**it**	**.**
和	花环	本身	在	蛇	-	喜欢	线圈	多于	它	.

并在其上方盘绕成蛇形。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[waɪt]	[fleɪm]	[bɜːrst]	[fɔːrθ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[smoʊk]	,
And	**then**	**a**	**thin**	**white**	**flame**	**burst**	**forth**	**from**	**the**	**smoke**	**,**
和	然后	一个	薄的	白色的	火焰	爆裂	前进	从	这	抽烟	,

然后，一缕细细的白色火焰从烟雾中迸发而出。

[ænd; ənd]	[ʃɑːt]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[er]	[ænd; ənd]	['vænɪʃt]	;
and	**shot**	**up**	**into**	**the**	**air**	**and**	**vanished**	**;**
和	射击	向上	进入	这	空气	和	消失了	;

然后冲向天空，消失了；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ðer; ðər]	[leɪ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sɪndər]	,	[blæk]	,	[ænd; ənd]	['krʌmbliŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	.
and	**on**	**the**	**ground**	**there**	**lay**	**a**	**thing**	**like**	**a**	**cinder**	**,**	**black**	**,**	**and**	**crumbling**	**to**	**the**	**touch**	**.**
和	在	这	地面	那里	躺	一个	事物	喜欢	一个	煤渣	,	黑色的	,	和	摇摇欲坠	到	这	触碰	.

地上躺着一块像煤渣一样的东西，黑色的，一碰就碎。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	-	[greɪndʒ]
THE	**SECRET**	**OF**	**GORESTHORPE**	**GRANGE**
这	秘密	的	-	农庄

戈雷索普庄园的秘密

[ə; eɪ]	.	['kəunən, 'kɔnən]	[dɔɪl]
A	**.**	**Conan**	**Doyle**
一个	.	柯南	多伊尔

A. 柯南·道尔

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[ðæt]	['neɪtʃər]	['nevər]	[ɪn'tendɪd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[self]	-	[meɪd]	[mæn]	.
I	**am**	**sure**	**that**	**Nature**	**never**	**intended**	**me**	**to**	**be**	**a**	**self**	**-**	**made**	**man**	**.**
我	是	当然	那	自然	绝不	故意的	我	到	是	一个	自己	-	制成	男人	.

我确信，大自然从未打算让我成为一个白手起家的人。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[taɪmz]	[wen]	[aɪ]	[kæn; kən]	['hɑːrdli]	[brɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	['twenti]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	[wɜːr; wər]	[spent]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['groʊsɝz]	[ʃɑːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	[end]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
There	**are**	**times**	**when**	**I**	**can**	**hardly**	**bring**	**myself**	**to**	**realize**	**that**	**twenty**	**years**	**of**	**my**	**life**	**were**	**spent**	**behind**	**the**	**counter**	**of**	**a**	**grocer's**	**shop**	**in**	**the**	**East**	**End**	**of**	**London**	**,**
那里	是	时代	什么时候	我	能	几乎	带来	我	到	意识到	那	二十	年	的	我的	生活	是	花费	在后面	这	柜台	的	一个	杂货店	店铺	在	这	东方	结尾	的	伦敦	,

有时候我很难相信，我生命中的二十年都是在伦敦东区一家杂货店的柜台后面度过的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈævənuː] [ðæt] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈwelθi]

and that it was through such an avenue that I reached a wealthy

和 那 它 曾是 通过 这样的 一个 大街 那 我 达到 一个 富裕

[ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] - [greɪndʒ] .

independence and the possession of Goresthorpe Grange .

独立 和 这 拥有 的 - 农庄 .

正是通过这样的途径，我获得了富裕的独立生活，并拥有了戈雷索普庄园。

[maɪ][ˈhæbɪts][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrvətɪv] , [ænd; ənd][maɪ] [teɪsts] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] .

My habits are Conservative , and my tastes refined and aristocratic .

我的 习惯 是 保守的 , 和 我的 口味 精制 和 贵族 .

我的生活习惯保守，品味高雅高贵。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [spɜːnz] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [hɜːrd] .

I have a soul which spurns the vulgar herd .

我 有 一个 灵魂 哪个 拒绝 这 庸俗 一群 .

我拥有一颗鄙夷庸俗之人的灵魂。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [ðə; ði] - , [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [ˈɪrə] ,

Our family , the D'Odds , date back to a prehistoric era ,

我们的 家庭 , 这 - , 日期 后退 到 一个 史前 时代 ,

我们家族，D'Odds家族，可以追溯到史前时代。

[æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ˈædvent][ˈɪntuː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz]

as is to be inferred from the fact that their advent into British history is

作为 是 到 是 推断 从 这 事实 那 他们的 来临 进入 英国 历史 是

[nɑːt] [ˈkɑːmɛntəd] [ɑːn][baɪ] [ˈeni] [ˈtrʌstwɜːrði] [hɪˈstɔːriən] .

not commented on by any trustworthy historian .

不是 评论 在 经过 任何 值得信赖的 历史学家 .

由此可见，没有任何一位可信的历史学家对他们进入英国历史一事进行过评论。

[sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kruːˈseɪdər] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

Some instinct tells me that the blood of a Crusader runs in my veins .

一些 本能 讲述 我 那 这 血 的 一个 十字军战士 跑步 在 我的 静脉 .

我的直觉告诉我，我的血管里流淌着十字军战士的血液。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [sʌtʃ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [æz; əz] " [ˈleɪdi] !

Even now , after the lapse of so many years , such exclamations as " By'r Lady !

甚至 现在 , 后 这 失效 的 所以 许多 年 , 这样的 感叹词 作为 " 拜尔 女士 !

即使在多年后的今天，仍然会有人发出“我的天哪！”这样的惊叹。

" [raɪz] [ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈkwaɪər][ˌaɪ ˈtiː] ,

" rise naturally to my lips , and I feel that , should circumstances require it ,

" 上升 自然 到 我的 嘴唇 , 和 我 感觉 那 , 应该 情况 要求 它 ,

“自然而然地，我会把它说出口，而且我觉得，如果情况需要的话，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][maɪ] [sˈtɪrəps] [ænd; ənd] [ˈdiːlɪŋ] [æn; ən][ˈɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel][ə; eɪ] [bloʊ] —

I am capable of rising in my stirrups and dealing an infidel a blow —

我 是 有能力的 的 上升 在 我的 马镫 和 处理 一个 异教徒 一个 吹 —

[seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪs] — [wɪtʃ] [wʊd] [kənˈsɪdərəbli] [əˈstɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

say with a mace — which would considerably astonish him .

说 和 一个 锤 — 哪个 会 相当 震惊 他 .

我可以在马镫上站起来，用狼牙棒之类的武器给异教徒一击，这足以让他大吃一惊。

- [greɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈfjuːd(ə)l][ˈmænʃ(ə)n] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði]

Goresthorpe Grange is a feudal mansion — or so it was termed in the

- 农庄 是 一个 封建 大厦 — 或者 所以 它 曾是 称为 在 这

[ˌædvərˈtaɪzmənt] [wɪtʃ] [əˈrɪdʒənəli] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈnoʊtɪs] .

advertisement which originally brought it under my notice .

广告 哪个 起初 带来 它 在下面 我的 注意 .

戈雷索普庄园是一座封建时代的宅邸——至少在我最初注意到它的广告中是这么描述的。

[ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['ædʒɪktɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ɪts] [praɪs] ,
Its right to this adjective had a most remarkable effect upon its price ,
它是 正确的 到 这 形容词 有 一个 最多 卓越 影响 之上 它是 价格 ,
它之所以拥有这个形容词，对其价格产生了极其显著的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði][əd'væntɪdʒɪz] [geɪnd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ðæn; ðən] ['riːəl] .
and the advantages gained may possibly be more sentimental than real .
和 这 优势 获得 可能 可能 是 更多的 感伤的 比 真实的 .
而所获得的优势或许更多的是情感上的而非实际的。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [slɪts] [ɪn][maɪ] ['sterkeɪs] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ]
it is soothing to me to know that I have slits in my staircase through which I
它 是 舒缓 到 我 到 知道 那 我 有 缝隙 在 我的 楼梯 通过 哪个 我
[kæn; kən] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['ærəus] :
can discharge arrows :
能 释放 箭头 :
想到我的楼梯上有缝隙可以射箭，我就感到很安心：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]
and there is a sense of power in the fact of possessing a complicated
和 那里 是 一个 感觉 的 力量 在 这 事实 的 拥有 一个 复杂的
[ˌæpə'rætəs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɔːr] ['moʊltən] [liːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed]
apparatus by means of which I am enabled to pour molten lead upon the head
设备 经过 方法 的 哪个 我 是 已启用 到 倒 熔融的 带领 之上 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] .
of the casual visitor .
的 这 随意的 游客 .
拥有复杂的装置，使我能够将熔化的铅浇在偶然到访者的头上，这让我感到一种权力感。

[ðiːz] [θɪŋz] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][pɪ'kjuːliər] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [grʌdʒ] [tuː; tə] [peɪ]
These things chime in with my peculiar humour , and I do not grudge to pay
这些 事物 钟声 在 和 我的 奇特 幽默 , 和 我 做 不是 怨恨 到 支付
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .
这些东西很符合我独特的幽默感，我不介意为此付费。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['bætlmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [ʌn'kʌvərd] ['suːər] [wɪtʃ]
I am proud of my battlements and of the circular uncovered sewer which
我 是 自豪的 的 我的 城垛 和 的 这 圆 裸露 下水道 哪个
[gəːdz][ˌem 'iː] [raʊnd] .
girds me round .
格栅 我 圆形的 .
我为我的城垛和环绕我的圆形露天污水沟感到自豪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [pɔːrt'kʌlɪs] [ænd; ənd]['dʌndʒən][ænd; ənd] [kiːp] .
I am proud of my portcullis and donjon and keep .
我 是 自豪的 的 我的 吊闸 和 地牢 和 保持 .
我为我的吊闸、主堡和堡垒感到自豪。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [raʊnd] [ɔːf] [ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ][ə'boʊd] ,
There is but one thing wanting to round off the mediævalism of my abode ,
那里 是 但 一 事物 想要 到 圆形的 离开 这 - 的 我的 住所 ,
只差一样东西就能让我的住所充满中世纪风情了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'metrɪkli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æn'tiːk] .
and to render it symmetrically and completely antique .
和 到 使成为 它 对称地 和 完全地 古董 .

并将其对称地、完全仿古化。

- [greɪndʒ] [ɪz][nɑːt][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] .
Goresthorpe Grange is not provided with a ghost .
- 农庄 是 不是 假如 和 一个 鬼 .

戈雷索普庄园并没有闹鬼的传说。

['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [teɪsts] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [sʌtʃ] [is'tæbliʃmənts]
Any man with old - fashioned tastes and ideas as to how such establishments
任何 男人 和 老的 - 造型 口味 和 想法 作为 到 如何 这样的 机构
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
should be conducted would have been disappointed at the omission .
应该 是 实施 会 有 到过 失望的 在 这 省略 .

任何对这类场所的经营方式抱有老派品味和观念的人，都会对这种遗漏感到失望。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
In my case it was particularly unfortunate .
在 我的 案件 它 曾是 特别 不幸 .

对我来说，这尤其不幸。

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
From my childhood I had been an earnest student of the supernatural ,
从 我的 童年 我 有 到过 一个 认真 学生 的 这 超自然 ,

我从小就对超自然现象很感兴趣，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and a firm believer in it .
和 一个 公司 信徒 在 它 .

并且对此深信不疑。

[aɪ][hæv; həv] ['revəld] [ɪn] ['goʊstli] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [teɪl] ['berɪŋ]
I have revelled in ghostly literature until there is hardly a tale bearing
我 有 尽情狂欢 在 幽灵般的 文学 直到 那里 是 几乎 一个 故事 轴承
[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pə'ruːzd] .
upon the subject which I have not perused .
之上 这 主题 哪个 我 有 不是 仔细阅读 .

我沉迷于鬼故事文学，几乎所有与此主题相关的作品我都已阅读过。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mæstərɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn]
I learned the German language for the sole purpose of mastering a book upon
我 学习 这 德语 语言 为了 这 唯一 目的 的 掌握 一个 书 之上
[ˌdimə'nɑːlədʒi] .
demonology .
恶魔学 .

我学习德语的唯一目的就是为了掌握一本关于恶魔学的书。

[wen] [æn; ən] ['ɪnfənt] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kriːtɪd] [maɪ'self][ɪn][dɑːrk][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ]
When an infant I have secreted myself in dark rooms in the hope of seeing
什么时候 一个 婴儿 我 有 分泌物 我 在 黑暗的 房间 在 这 希望 的 看到
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bəʊgɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ;
some of those bogies with which my nurse used to threaten me ;
一些 的 那些 转向架 和 哪个 我的 护士 用过的 到 威胁 我 ;

小时候，我常常躲在黑暗的房间里，希望能见到保姆用来吓唬我的那些“鼻涕虫”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ðen] .
and the same feeling is as strong in me now as then .
和 这 相同的 感觉 是 作为 强的 在 我 现在 作为 然后 .

而这种感觉现在依然像那时一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[praʊd]	['moʊmənt]	[wen]	[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌkʃəriz]
It	**was**	**a**	**proud**	**moment**	**when**	**I**	**felt**	**that**	**a**	**ghost**	**was**	**one**	**of**	**the**	**luxuries**
它	曾是	一个	自豪的	片刻	什么时候	我	毛毡	那	一个	鬼	曾是	一	的	这	奢侈品

[wɪtʃ]	[maɪ]	['mʌni]	[maɪt]	[kə'mænd]	.
which	**my**	**money**	**might**	**command**	**.**
哪个	我的	钱	可能	命令	.

那一刻，我感到无比自豪，因为我觉得鬼魂是我可以用金钱买到的奢侈品之一。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌædvər'taɪzmənt]	.
It	**is**	**true**	**that**	**there**	**was**	**no**	**mention**	**of**	**an**	**apparition**	**in**	**the**	**advertisement**	**.**
它	是	真的	那	那里	曾是	不	提到	的	一个	幻影	在	这	广告	.

广告中确实没有提到鬼魂。

[ɑːn]	[ri'vjuːɪŋ]	[ðə; ði]	['mɪlduːd]	[wɔːlz]	,	[haʊ'evər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃædoʊi]	['kɒrɪdɔːz]	,
On	**reviewing**	**the**	**mildewed**	**walls**	**,**	**however**	**,**	**and**	**the**	**shadowy**	**corridors**	**,**
在	复习	这	发霉的	墙壁	,	然而	,	和	这	阴暗的	走廊	,

然而，当你环顾那些发霉的墙壁和昏暗的走廊时，

[aɪ]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	['græntɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	.
I	**had**	**taken**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**there**	**was**	**such**	**a**	**thing**	**on**	**the**	**premises**	**.**
我	有	已采取	它	为了	的确	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	在	这	前提	.

我理所当然地认为这里会有这样的东西。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['ken(ə)l]	[prɪ]	-	[sə'pəuziz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	,
As	**the**	**presence**	**of**	**a**	**kennel**	**pre**	**-**	**supposes**	**that**	**of**	**a**	**dog**	**,**
作为	这	在场	的	一个	狗窝	预	-	假设	那	的	一个	狗	,

狗舍的存在就意味着狗的存在，

[soʊ]	[aɪ]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	['kwɔːrtərz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
so	**I**	**imagined**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**that**	**such**	**desirable**	**quarters**	**should**	**be**
所以	我	想象	那	它	曾是	不可能的	那	这样的	理想	四分之一	应该	是

['ʌn'tenəntid]	[baɪ]	[wʌn]	[ɔːr]	[mɔːr]	['restləs]	[ʃeɪdz]	.
untenanted	**by**	**one**	**or**	**more**	**restless**	**shades**	**.**
空置的	经过	一	或者	更多的	不安	色调	.

所以我认为，如此理想的住所不可能空着，里面住着一个或多个不安分的亡灵。

[gʊd]	['hevəns]	,
Good	**heavens**	**,**
好的	天	,

我的天哪，

[wʌt]	[kæn; kən]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	['fæməli]	[frʌm; frəm]	[huːm]	[aɪ]	['pəːtʃəst]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæv; həv]	[bɪn]	['duːɪŋ]
what	**can**	**the**	**noble**	**family**	**from**	**whom**	**I**	**purchased**	**it**	**have**	**been**	**doing**
什么	能	这	高贵	家庭	从	谁	我	购买	它	有	到过	正在做

['dʊrɪŋ]	[ðiːz]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	!
during	**these**	**hundreds**	**of**	**years**	**!**
期间	这些	数百	的	年	!

我从那位贵族手中购得此物，而他家族在这几百年间究竟在做什么呢?

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[noʊ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['spɪrɪtɪd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
Was	**there**	**no**	**member**	**of**	**it**	**spirited**	**enough**	**to**	**make**	**away**	**with**	**his**
曾是	那里	不	成员	的	它	精神抖擞	足够的	到	制作	离开	和	他的

['swiːthɑːrt]	,
sweetheart	**,**
亲爱的	,

难道他们当中就没有一个胆大包天到敢把他的心上人抢走的人吗?

[ɔːr]	[teɪk]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[steps]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɪ'stæblɪʃ]	[ə; eɪ]	[hə'redɪteri]	['spektər]	?
or	**take**	**some**	**other**	**steps**	**calculated**	**to**	**establish**	**a**	**hereditary**	**spectre**	**?**
或者	拿	一些	其他	步骤	计算	到	建立	一个	遗传	幽灵	?

或者采取其他一些旨在建立遗传幽灵的措施?

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Even now I can hardly write with patience upon the subject .
甚至 现在 我 能 几乎 写 和 耐心 之上 这 主题 .

即使现在，我也很难耐心地写出关于这个主题的文章。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [hoʊpt] [əˈgenst] [hoʊp] .
For a long time I hoped against hope .
为了 一个 长的 时间 我 希望 反对 希望 .

很长一段时间里，我抱着渺茫的希望。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][ræt] [skwiːk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈweɪnskət] , [ɔːr] [reɪn] [drɪp][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈætɪk] - [flɔːr] ,
Never did a rat squeak behind the wainscot , or rain drip upon the attic - floor ,
绝不 做过 一个 鼠 吱 在后面 这 护墙板 , 或者 雨 滴 之上 这 阁楼 - 地面 ,

墙裙后面从未传来老鼠的吱吱声，阁楼的地板上也从未滴落过雨水。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ˈʃuːtɪŋ] [θruː] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd]
without a wild thrill shooting through me as I thought that at last I had
没有 一个 荒野 刺激 射击 通过 我 作为 我 想法 那 在 最后的 我 有
[kʌm] [əˈpɑːn] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌʌnˈkwaɪət] [soʊl] .
come upon traces of some unquiet soul .
来 之上 痕迹 的 一些 不安 灵魂 .

没有一丝狂喜涌上心头，我心想，我终于发现了某个不安灵魂的踪迹。

[aɪ] [felt] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [əˈpɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] .
I felt no touch of fear upon these occasions .
我 毛毡 不 触碰 的 害怕 之上 这些 场合 .

在这些情况下，我没有感到丝毫恐惧。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,
If it occurred in the night - time ,
如果 它 发生 在 这 夜晚 - 时间 ,

如果事件发生在夜间，

[aɪ] [wʊd] [send] [ˈmɪsɪz] . - — [huː] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] — [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]
I would send Mrs . D'Odd — who is a strong - minded woman — to investigate the
我 会 发送 太太 . - — WHO 是 一个 强的 - 有思想 女士 — 到 调查 这
[ˈmætər] [waɪl] [aɪ] [ˈkʌvərd] [ʌp] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][æn; ən]
matter while I covered up my head with the bed - clothes and indulged in an
事情 尽管 我 涵盖 向上 我的 头 和 这 床 - 衣服 和 沉溺其中 在 一个
[ˈekstəsi] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] .
ecstasy of expectation .
狂喜 的 期待 .

我会派意志坚定的 D'Odd 太太去调查此事，而我则会用被子蒙住头，沉浸在期待的狂喜之中。

[əˈlæs] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] !
Alas , the result was always the same !
唉 , 这 结果 曾是 总是 这 相同的 !

唉，结果总是一样！

[ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːz] [soʊ] [əbˈsɜːrdli] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
The suspicious sound would be traced to some cause so absurdly natural and
这 可疑的 声音 会 是 追踪 到 一些 原因 所以 荒谬地 自然的 和
[ˈkɑːmənpleɪs] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ˈfɜːrvɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [kloʊð] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈeni] [ʌv; əv]
commonplace that the most fervid imagination could not clothe it with any of
平凡 那 这 最多 狂热 想像力 可以 不是 衣服 它 和 任何 的
[ðə; ði] [ˈglæmər] [ʌv; əv][ˈroʊmæns] .
the glamour of romance .
这 魅力 的 浪漫 .

这种可疑的声音最终会追溯到某种极其自然和普通的原因，以至于最丰富的想象力也无法赋予它任何浪漫的色彩。

[aɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ˈrekənsaild]	[maɪˈself]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[hæd; həd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[bɪn]	[fɔːr; fər]
I	**might**	**have**	**reconciled**	**myself**	**to**	**this**	**state**	**of**	**things**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**
我	可能	有	和解	我	到	这	状态	的	事物	有	它	不是	到过	为了

-	[ʌv; əv]	-	[fɑːrm]	.
Jorrocks	**of**	**Havistock**	**Farm**	**.**
-	的	-	农场	.

如果不是哈维斯托克农场的乔罗克斯，我或许已经接受了这种现状。

-	[ɪz][ə; eɪ]		[kɔːrs]	,	[ˈbɜːrli]	,
Jorrocks	**is**	**a**	**coarse**	**,**	**burly**	**,**
-	是	一个	粗	,	魁梧的	,

乔罗克斯是个粗犷、魁梧的人，

[ˈmætər]	-	[ʌv; əv]	-	[fækt]	[ˈfeloʊ]	[huːm]	[aɪ]	[ˈoʊnli]	[ˈhæpən]	[tuː; tə]	[noʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˌæksəˈdent(ə)l]
matter	**-**	**of**	**-**	**fact**	**fellow**	**whom**	**I**	**only**	**happen**	**to**	**know**	**through**	**the**	**accidental**
事情	-	的	-	事实	同伴	谁	我	仅有的	发生	到	知道	通过	这	偶然

[ˈsɜːrkəmstæns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fiːldz]	[əˈdʒɔɪnɪŋ]	[maɪ]	[dɪˈmeɪn]	.
circumstance	**of**	**his**	**fields**	**adjoining**	**my**	**demesne**	**.**
环境	的	他的	字段	相邻的	我的	领地	.

我认识他，只是因为他的田地与我的领地相邻，纯属偶然。

[jet]	[ðɪs]	[mæn]	,	[ðoʊ]	[ˈʌtərli]	[dɪˈvɔɪd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌɑːrkiˌəˈlɑːdʒɪkəl]	[ˈjuːnitiz]	,
Yet	**this**	**man**	**,**	**though**	**utterly**	**devoid**	**of**	**all**	**appreciation**	**of**	**archæological**	**unities**	**,**
然而	这	男人	,	尽管	完全地	缺乏	的	全部	欣赏	的	考古学	单位	,

然而，这个人虽然完全缺乏对考古学统一性的理解，

[ɪz]	[ɪn]	[pəˈzeʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wel]	[ɔˈθɛntəˌkeɪtəd]	[ænd; ənd]	[ˌʌndɪˈnaɪəbl]	[ˈspektər]	.
is	**in**	**possession**	**of**	**a**	**well**	**authenticated**	**and**	**undeniable**	**spectre**	**.**
是	在	拥有	的	一个	出色地	已验证	和	无可否认	幽灵	.

拥有经过充分验证且无可否认的幽灵。

[ɪts]	[ɪɡˈzɪstəns]	[ˈoʊnli]	[deɪts]	[bæk]	,	[aɪ]	[bɪˈliːv]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsekənd]	[dʒɔːrdʒ]	,
Its	**existence**	**only**	**dates**	**back**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**to**	**the**	**reign**	**of**	**the**	**Second**	**George**	**,**
它是	存在	仅有的	日期	后退	,	我	相信	,	到	这	在位	的	这	第二	乔治	,

我认为它的历史只能追溯到乔治二世统治时期。

[wen]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ˈleɪdi]	[kʌt]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	[əˈpɑːn]	[ˈhɪrɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈlʌvər]
when	**a**	**young**	**lady**	**cut**	**her**	**throat**	**upon**	**hearing**	**of**	**the**	**death**	**of**	**her**	**lover**
什么时候	一个	年轻的	女士	切	她	喉	之上	听力	的	这	死亡	的	她	情人

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbæt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈdɛtɪŋən]	.
at	**the**	**battle**	**of**	**Dettingen**	**.**
在	这	战斗	的	德廷根	.

一位年轻女子在得知她的爱人在德廷根战役中阵亡后，割喉自尽。

[stɪl]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ðæt]	[ɡɪvz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[rɪˌspektəˈbɪləti]	,
Still	**,**	**even**	**that**	**gives**	**the**	**house**	**an**	**air**	**of**	**respectability**	**,**
仍然	,	甚至	那	给予	这	房子	一个	空气	的	体面	,

即便如此，也让这栋房子显得体面一些。

[ɪˈspeʃəli]	[wen]	[ˈkʌpld]	[wɪð; wɪθ]	[ˈblʌdsteɪn]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
especially	**when**	**coupled**	**with**	**bloodstains**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
尤其	什么时候	耦合	和	血迹	之上	这	地面	.

尤其是当地板上还有血迹时。

-	[ɪz]	[ˈdensli]	[ʌnˈkɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɡʊd]	[ˈfɔːrtʃən]	;
Jorrocks	**is**	**densely**	**unconscious**	**of**	**his**	**good**	**fortune**	**;**
-	是	密集地	无意识	的	他的	好的	财富	;

乔罗克斯对自己的好运浑然不觉；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['læŋgwɪdʒ]	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'vɜːts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[ɪz]	['peɪnf(ə)l]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]
and	**his**	**language**	**when**	**he**	**reverts**	**to**	**the**	**apparition**	**is**	**painful**	**to**	**listen**	**to**
和	他的	语言	什么时候	他	恢复	到	这	幻影	是	痛苦	到	听	到

.
:
.

当他变回幽灵时，他的言语令人难以忍受。

[hiː; hi]	['lɪt(ə)l]	[driːmz]	[haʊ]	[aɪ]	['kʌvət]	['evri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[moʊnz]	[ænd; ənd]	[nɑːk'tɜːrn(ə)l]	[weilz]	[wɪtʃ]
He	**little**	**dreams**	**how**	**I**	**covet**	**every**	**one**	**of**	**those**	**moans**	**and**	**nocturnal**	**wails**	**which**
他	小的	梦境	如何	我	贪图	每一个	一	的	那些	呻吟	和	夜	哀嚎	哪个

[hiː; hi]	[dɪ'skraɪbz]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'nesəseri]	[ˌəbdʒəː'geiʃən]	.
he	**describes**	**with**	**unnecessary**	**objurgation**	**.**
他	描述	和	不必要	谴责	.

他丝毫没有意识到，我多么渴望听到他用不必要的谴责来描述的那些呻吟和夜间哀嚎。

[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	[ɪn'diːd]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[pæs]	[wen]	[ˌdemə'krætɪk]	['spektəz]	[ɑːr; ər]	[ə'laʊd]
Things	**are**	**indeed**	**coming**	**to**	**a**	**pretty**	**pass**	**when**	**democratic**	**spectres**	**are**	**allowed**
事物	是	的确	未来	到	一个	漂亮的	经过	什么时候	民主	幽灵	是	允许

[tuː; tə]	['dezərt]	[ðə; ði]	['lændɪd]	[prəp'raɪətəz]	[ænd; ənd]	[ə'nʌl]	['evri]	['soʊʃ(ə)l]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[baɪ]	['teɪkɪŋ]	['refjuːdʒ]
to	**desert**	**the**	**landed**	**proprietors**	**and**	**annul**	**every**	**social**	**distinction**	**by**	**taking**	**refuge**
到	沙漠	这	登陆	业主	和	废止	每一个	社会的	区别	经过	采取	避难所

[ɪn]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ʌn'rekəgnaɪzd]	.
in	**the**	**houses**	**of**	**the**	**great**	**unrecognized**	**.**
在	这	房屋	的	这	伟大的	未被识别的	.

当民主幽灵被允许抛弃土地所有者，并通过在不被认可的伟人家中寻求庇护而废除一切社会区别时，事情确实正在朝着相当糟糕的方向发展。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌpɜːrsə'vɪrəns]	.
I	**have**	**a**	**large**	**amount**	**of**	**perseverance**	**.**
我	有	一个	大的	数量	的	毅力	.

我很有毅力。

['nʌθɪŋ]	[els]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[reɪzd]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[maɪ]	['raɪtf(ə)l]	[sfɪr]	,
Nothing	**else**	**could**	**have**	**raised**	**me**	**into**	**my**	**rightful**	**sphere**	**,**
没有什么	别的	可以	有	提高	我	进入	我的	正当的	领域	,

除此之外，没有任何其他途径能让我晋升到我应有的地位。

[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌʌnkən'dʒiːniəl]	['ætməsfɪr]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[spent]	[ðə; ði]	['ɜːrliər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	.
considering	**the**	**uncongenial**	**atmosphere**	**in**	**which**	**I**	**spent**	**the**	**earlier**	**part**	**of**	**my**	**life**	**.**
考虑	这	忤	气氛	在	哪个	我	花费	这	早些时候	部分	的	我的	生活	.

考虑到我早年生活所处的并不友好的环境。

[aɪ]	[felt]	[naʊ]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sɪ'kjʊrd]	,
I	**felt**	**now**	**that**	**a**	**ghost**	**must**	**be**	**secured**	**,**
我	毛毡	现在	那	一个	鬼	必须	是	安全	,

我现在觉得必须把鬼魂控制住。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[tuː; tə]	[set]	[ə'baʊt]	[si'kjuəiŋ]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['iːðər]	['mɪsɪz]	.	-	[ɔːr]
but	**how**	**to**	**set**	**about**	**securing**	**one**	**was**	**more**	**than**	**either**	**Mrs**	**.**	**D'Odd**	**or**
但	如何	到	放	关于	确保	一	曾是	更多的	比	任何一个	太太	.	-	或者

[maɪ'self]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	.
myself	**was**	**able**	**to**	**determine**	**.**
我	曾是	有能力的	到	决定	.

但是，如何着手获取一个这样的东西，却是我和多德太太都无法决定的。

[maɪ]	['riːdɪŋ]	[tɔːt]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[fə'nɑːmɪnə]	[ɑːr; ər]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ðə; ði]	['aʊtkʌm]	[ʌv; əv]	[kraɪm]	.
My	**reading**	**taught**	**me**	**that**	**such**	**phenomena**	**are**	**usually**	**the**	**outcome**	**of**	**crime**	**.**
我的	阅读	教授	我	那	这样的	现象	是	通常	这	结果	的	犯罪	.

我的阅读告诉我，这种现象通常是犯罪的结果。

[wʌt] [kraɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
What crime was to be done , then , and who was to do it ?
什么 犯罪 曾是 到 是 完毕 , 然后 , 和 WHO 曾是 到 做 它 ?

那么，究竟要犯下什么罪行？又由谁来犯下？

[ə; eɪ][waɪld][aɪˈdiːə] [ˈentərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈwɔtkinz] , [ðə; ði] [haʊs] - [ˈstuːərd] ,
A wild idea entered my mind that Watkins , the house - steward ,
一个 荒野 主意 进入 我的 头脑 那 沃特金斯 , 这 房子 - 管家 ,

我脑海中突然冒出一个大胆的想法，那就是管家沃特金斯

[maɪt] [biː; bi] [priˈveild] [əˈpɑːn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ˈɪməleɪt] [hɪmˈself] [ɔːr]
might be prevailed upon — for a consideration — to immolate himself or
可能 是 最终获胜 之上 — 为了 一个 考虑 — 到 牺牲 他自己 或者
[ˈsʌmwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
someone else in the interests of the establishment .
某人 别的 在 这 兴趣 的 这 建立 .

可能会被说服——为了某种利益——为了当权者的利益而牺牲自己或他人。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈdʒestɪŋ] [ˈmænər] ;
I put the matter to him in a half jesting manner ;
我 放 这 事情 到 他 在 一个 一半 开玩笑 方式 ;

我半开玩笑地把这件事跟他提了出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [laɪt] .
but it did not seem to strike him in a favourable light .
但 它 做过 不是 似乎 到 罢工 他 在 一个 有利 光 .

但这似乎并没有给他留下好印象。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] — [æt; ət] [liːst] ,
The other servants sympathized with him in his opinion — at least ,
这 其他 仆人 同情 和 他 在 他的 观点 — 在 至少 ,

其他仆人至少在他看来是同情他的。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ðə; ði]
I cannot account in any other way for their having left the house in a body the
我 不能 帐户 在 任何 其他 方式 为了 他们的 拥有 左边 这 房子 在 一个 身体 这
[seɪm] [ˌæftərˈnuːn] .
same afternoon .
相同的 下午 .

除此之外，我无法解释他们为何会在当天下午以尸体的形式离开房子。

" [maɪ] [dɪr] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

" [ˈmɪsɪz] . - [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈmuːdɪli] [sipɪŋ] [ə; eɪ]
" Mrs . D'Odd remarked to me one day after dinner as I sat moodily sipping a
" 太太 . - 评论 到 我 一 天 后 晚餐 作为 我 卫星 情绪低落地 啜饮 一个
[kʌp] [ʌv; əv] [sæk] — [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [neɪmz] — " [maɪ] [dɪr] ,
cup of sack — I love the good old names — " my dear ,
杯子 的 解雇 — 我 爱 这 好的 老的 姓名 — " 我的 亲爱的 ,

一天晚饭后，我闷闷不乐地啜饮着一杯萨克酒——我喜欢这些古老的名字——多德太太对我说：“亲爱的，

[ðæt] [ˈoʊdiəs] [goʊst] [ʌv; əv] - - [hæz; həz] [bɪn] [ˈdʒɪbərɪŋ] [əˈgen] . "
that odious ghost of Jorrocks ' has been gibbering again . "
那 令人厌恶的 鬼 的 - - 有 到过 胡言乱语 再次 . "

乔罗克斯那个可恶的幽灵又开始胡言乱语了。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒɪbər] !
" Let it gibber !
" 让 它 胡言乱语 !

“让它胡言乱语吧！”

"	[aɪ]	['ænsər]	['rekləsli]	.
"	**I**	**answered**	**recklessly**	**.**
"	我	回答	鲁莽地	.

我鲁莽地回答了。

['mɪsɪz]	.	-	[strʌk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['kɔrdz]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['vɜːrdʒɪnl]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['θɔːtfəli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
Mrs	**.**	**D'Odd**	**struck**	**a**	**few**	**chords**	**on**	**her**	**virginal**	**and**	**looked**	**thoughtfully**	**into**	**the**	**fire**	**.**
太太	.	-	击	一个	很少	和弦	在	她	处女	和	看起来	深思熟虑	进入	这	火	.

D'Odd 太太弹奏了几下她的维吉纳琴，若有所思地望着炉火。

"	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	['ɑːrdʒəntaɪn]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,
"	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**,**	**Argentine**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**
"	患病的	告诉	你	什么	它	是	,	阿根廷	,	"	她	说	在	最后的	,

“我告诉你那是什么，阿根廷人，”她最后说道。

['juːzɪŋ]	[ðə; ði]	[pet]	[neɪm]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['sʌbstɪtjuːtɪd]	[fɔːr; fər]	['sailəs]	,
using	**the**	**pet**	**name**	**which**	**we**	**usually**	**substituted**	**for**	**Silas**	**,**
使用	这	宠物	姓名	哪个	我们	通常	替代	为了	西拉斯	,

使用我们通常用来代替西拉斯的昵称，

"	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[sent]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	['lʌndən]	.	"
"	**we**	**must**	**have**	**a**	**ghost**	**sent**	**down**	**from**	**London**	**.**	**"**
"	我们	必须	有	一个	鬼	发送	向下	从	伦敦	.	"

“一定是伦敦派来了个鬼魂。”

"	[haʊ]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[soʊ]	[ˌɪdi'ɑːtɪk]	,	[mə'tɪldə]	?
"	**How**	**can**	**you**	**be**	**so**	**idiotic**	**,**	**Matilda**	**?**
"	如何	能	你	是	所以	愚蠢的	,	玛蒂尔达	?

“玛蒂尔达，你怎么能这么愚蠢呢？”

"	[aɪ]	[ri'mɑːkt]	[sɪ'vɪrli]	.
"	**I**	**remarked**	**severely**	**.**
"	我	评论	严重	.

我严厉地说道。

"	[huː]	[kʊd; kəd]	[get]	[ˌjuː 'es]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	?	"
"	**Who**	**could**	**get**	**us**	**such**	**a**	**thing**	**?**	**"**
"	WHO	可以	得到	我们	这样的	一个	事物	?	"

谁能帮我们弄到这种东西?

"	[maɪ]	['kʌz(ə)n]	,	[dʒæk]	['brɑːkɪt]	,	[kʊd; kəd]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['kɑːnfɪdəntli]	.
"	**My**	**cousin**	**,**	**Jack**	**Brocket**	**,**	**could**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**confidently**	**.**
"	我的	表哥	,	杰克	布罗克特	,	可以	,	"	她	回答	自信地	.

“我的表弟杰克·布罗克特可以，”她自信地回答道。

[naʊ]	,	[ðɪs]	['kʌz(ə)n]	[ʌv; əv]	[mə'tɪldəz]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[sɔːr]	['sʌbdʒekt]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	.
Now	**,**	**this**	**cousin**	**of**	**Matilda's**	**was**	**rather**	**a**	**sore**	**subject**	**between**	**us**	**.**
现在	,	这	表哥	的	玛蒂尔达的	曾是	相当	一个	疮	主题	之间	我们	.

现在，玛蒂尔达的这位表亲成了我们之间的一个敏感话题。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['reɪkɪʃ]	['klevər]	[jʌŋ]	['feloʊ]	,	[huː]	[hæd; həd]	[traɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æt; ət]	['meni]	[θɪŋz]	,
He	**was**	**a**	**rakish**	**clever**	**young**	**fellow**	**,**	**who**	**had**	**tried**	**his**	**hand**	**at**	**many**	**things**	**,**
他	曾是	一个	浪荡子	聪明的	年轻的	同伴	,	WHO	有	尝试	他的	手	在	许多	事物	,

他是个风流倜傥、聪明伶俐的年轻人，尝试过很多事情。

[bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [tuː; tə] [sək'siːd] [æt; ət] ['eni] .
but wanted perseverance to succeed at any .
但 通缉 毅力 到 成功 在 任何 .

但希望凭借毅力在任何领域都能取得成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] ['tʃembər] [ɪn] ['lʌndən] , [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
He was , at that time , in chambers in London , professing to be a general
他 曾是 , 在 那 时间 , 在 房间 在 伦敦 , 声称 到 是 一个 一般的
['eɪdʒənt] ,
agent ,
代理人 ,

当时，他在伦敦的一家律师事务所，自称是总代理人。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɪts] .
and really living , to a great extent , upon his wits .
和 真的 活的 , 到 一个 伟大的 程度 , 之上 他的 智慧 .

很大程度上，他靠自己的智慧生活。

[mə'tɪldə] ['mænɪdʒd] [soʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Matilda managed so that most of our business should pass through his hands ,
玛蒂尔达 管理 所以 那 最多 的 我们的 商业 应该 经过 通过 他的 双手 ,

玛蒂尔达设法让我们的大部分业务都经由他之手。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
which certainly saved me a great deal of trouble ,
哪个 当然 已保存 我 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ,

这确实为我省去了很多麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['dʒæks] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɔːl]
but I found that Jack's commission was generally considerably larger than all
但 我 成立 那 杰克的 委员会 曾是 一般来说 相当 更大的 比 全部
[ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [pʊt] [tə'geðər] .
the other items of the bill put together .
这 其他 项目 的 这 账单 放 一起 .

但我发现，杰克的佣金通常比账单上其他所有项目加起来还要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['eni] ['fɜːrðər]
It was this fact which made me feel inclined to rebel against any further
它 曾是 这 事实 哪个 制成 我 感觉 倾斜 到 反叛 反对 任何 更远
[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
negotiations with the young gentleman .
谈判 和 这 年轻的 绅士 .

正是这个事实让我倾向于拒绝与这位年轻先生进行任何进一步的谈判。

" [oʊ] [jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [diː] . , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ə'pɑːn]
" O yes , he could , " insisted Mrs . D . , seeing the look of disapprobation upon
" 哦 是的 , 他 可以 , " 坚持 太太 . D . , 看到 这 看 的 非难 之上
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

“哦，是的，他可以，”D夫人看到我脸上不赞同的表情，坚持道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krest] ? "
" You remember how well he managed that business about the crest ? "
" 你 记住 如何 出色地 他 管理 那 商业 关于 这 波峰 ? "

你还记得他把山脊那件事处理得有多好吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [maɪ] [dɪr] , "
" It was only a resuscitation of the old family coat - of - arms , my dear , "
" 它 曾是 仅有的 一个 复苏 的 这 老的 家庭 外套 - 的 - 武器 ， 我的 亲爱的 ， "
[aɪ][prəʊ'testid] .
I protested .
我 抗议 .

“亲爱的，这只是对旧家族徽章的重新启用而已，”我抗议道。

[mə'tɪldə] [smaɪld] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mænər] .
Matilda smiled in an irritating manner .
玛蒂尔达 微笑 在 一个 令人恼火的 方式 .

玛蒂尔达露出了令人讨厌的笑容。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['pɔːtrɪts] , [tuː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" There was a resuscitation of the family portraits , too , dear , " she remarked .
" 那里 曾是 一个 复苏 的 这 家庭 肖像 ， 也 ，亲爱的 ， " 她 评论 .

“亲爱的，家庭肖像画也重新流行起来了，”她说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [dʒæk][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðem; ðəm] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] .
" You must allow that Jack selected them very judiciously .
" 你 必须 允许 那 杰克 已选 他们 非常 谨慎地 .

你必须承认，杰克挑选他们是经过深思熟虑的。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] -
" I thought of the long line of faces which adorned the walls of my banqueting -
" 我 想法 的 这 长的 线 的 面孔 哪个 装饰 这 墙壁 的 我的 宴会 -
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ，

我想起了宴会厅墙上挂着的一长串面孔，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrli] ['nɔːrmən] ['rɑːbər] , [θruː] ['evri] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] [kæsk] , [pluːm] , [ænd; ənd]
from the burly Norman robber , through every gradation of casque , plume , and
从 这 魁梧的 诺曼 强盗 ， 通过 每一个 层次 的 头盔 ， 羽 ， 和
[rʌf] ,
ruff ,
粗糙 ，

从魁梧的诺曼强盗，到各种款式的头盔、羽饰和褶领，

[tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər] [ˌtʃɛstər'fildiən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['stægərd] [ə'genst]
to the sombre Chesterfieldian individual who appears to have staggered against
到 这 阴沉 切斯特菲尔德人 个人 WHO 出现 到 有 交错 反对
[ə; eɪ] ['pɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ˌem 'es] . [wɪtʃ] [hiː; hi][grɪps]
a pillar in his agony at the return of a maiden MS . which he grips
一个 支柱 在 他的 痛苦 在 这 返回 的 一个 少女 多发性硬化症 . 哪个 他 握把
[kən'vʌlsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
convulsively in his right hand .
痉挛地 在 他的 正确的 手 .

这位忧郁的切斯特菲尔德人似乎因收到少女手稿而痛苦地踉跄撞到柱子上，他右手紧紧地攥着手稿。

[aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] ,
I was fain to confess that in that instance he had done his work well ,
我 曾是 欣然 到 承认 那 在 那 实例 他 有 完毕 他的 工作 出色地 ，

我不得不承认，在那件事上他确实做得很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrdər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]
and that it was only fair to give him an order — with the usual
和 那 它 曾是 仅有的 公平的 到 给 他 一个 命令 — 和 这 通常
[kə'mɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli] ['spektər] ,
commission — for a family spectre ,
委员会 — 为了 一个 家庭 幽灵 ，

所以，给他下个订单——并支付通常的佣金——让他扮演家族幽灵，也是理所当然的。

[ʃʊd; ʃəd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[biː; bi]	[ə'teɪnəb(ə)l]	.
should	**such**	**a**	**thing**	**be**	**attainable**	**.**
应该	这样的	一个	事物	是	可实现的	.

如果这样的事情能够实现的话。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mæksəmz]	[tuː; tə]	[ækt]	['prɑːmptli]	[wen]	[wʌns]	[maɪ]	[maɪnd]	[ɪz]	[meɪd]	[ʌp]	.
It	**is**	**one**	**of**	**my**	**maxims**	**to**	**act**	**promptly**	**when**	**once**	**my**	**mind**	**is**	**made**	**up**	**.**
它	是	一	的	我的	格言	到	行为	及时	什么时候	一次	我的	头脑	是	制成	向上	.

我的座右铭之一就是，一旦下定决心，就会立即行动。

[nuːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[faʊnd]	[ˌem 'iː]	[ə'sendɪŋ]	[ðə; ði]	['spaɪrəl]	[stoʊn]	['sterkeɪs]	[wɪtʃ]	[liːdz]
Noon	**of**	**the**	**next**	**day**	**found**	**me**	**ascending**	**the**	**spiral**	**stone**	**staircase**	**which**	**leads**
中午	的	这	下一个	天	成立	我	上升	这	螺旋	石头	楼梯	哪个	线索

[tuː; tə]	['mɪstər]	.	-	['tʃembər]	,
to	**Mr**	**.**	**Brocket's**	**chambers**	**,**
到	先生	.	-	房间	,

第二天中午，我拾级而上，走上了通往布罗克特先生房间的螺旋石阶。

[ænd; ənd]	[əd'maɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[sək'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ærəus]	[ænd; ənd]	['fɪŋgərz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['hwaɪtˌwɔʃt]	[wɔːl]
and	**admiring**	**the**	**succession**	**of**	**arrows**	**and**	**fingers**	**upon**	**the**	**whitewashed**	**wall**
和	钦佩	这	演替	的	箭头	和	手指	之上	这	粉刷过的	墙

,
,
,

欣赏着粉刷过的墙上一连串的箭矢和手指的图案，

[ɔːl]	['ɪndɪkeɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	['sæŋktəm]	.
all	**indicating**	**the**	**direction**	**of**	**that**	**gentleman's**	**sanctum**	**.**
全部	表明	这	方向	的	那	绅士的	圣所	.

所有这些都指向那位先生的圣所方向。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	[eɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[wɜːr; wər]	[ɪn'taɪərli]	[ʌn'nesəseri]	,
As	**it**	**happened**	**,**	**artificial**	**aids**	**of**	**the**	**sort**	**were**	**entirely**	**unnecessary**	**,**
作为	它	发生	,	人造的	艾滋病	的	这	种类	是	完全	不必要	,

事实证明，这类人工辅助手段完全没有必要。

[æz; əz]	[æn; ən]	['ænɪmeɪtɪd]	[flæp]	-	[dæns]	[ˌoʊvər'hed]	[kʊd; kəd]	[proʊ'siːd]	[frʌm; frəm]	[noʊ]	['ʌðər]	['kwɔːrtər]	,
as	**an**	**animated**	**flap**	**-**	**dance**	**overhead**	**could**	**proceed**	**from**	**no**	**other**	**quarter**	**,**
作为	一个	动画	瓣膜	-	舞蹈	开销	可以	继续	从	不	其他	四分之一	,

就像头顶上空的动画翅膀舞只能从其他地方开始一样，

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[rɪ'pleɪst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['deθli]	['saɪləns]	[æz; əz]	[aɪ]	[grəupt]	[maɪ]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ster]	.
though	**it**	**was**	**replaced**	**by**	**a**	**deathly**	**silence**	**as**	**I**	**groped**	**my**	**way**	**up**	**the**	**stair**	**.**
尽管	它	曾是	替换	经过	一个	致命的	沉默	作为	我	摸索	我的	方式	向上	这	楼梯	.

然而，当我摸索着上楼时，周围却一片死寂。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[juːθ]	['evɪdəntli]	[ə'staʊndɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]
The	**door**	**was**	**opened**	**by**	**a**	**youth**	**evidently**	**astounded**	**at**	**the**	**appearance**	**of**
这	门	曾是	打开	经过	一个	青年	显然	震惊	在	这	外貌	的

[ə; eɪ]	['klaɪənt]	,
a	**client**	**,**
一个	客户	,

开门的是一个年轻人，他显然对客人的出现感到惊讶。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['ʌʃəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[jʌŋ]	[frend]	,
and	**I**	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**my**	**young**	**friend**	**,**
和	我	曾是	引导	进入	这	在场	的	我的	年轻的	朋友	,

于是我被引见给了我的年轻朋友，

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ledʒər] — ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz]
who was writing furiously in a large ledger — upside down , as I afterwards
WHO 曾是 写作 愤怒地 在 一个 大的 账簿 — 上行 向下 , 作为 我 然后
[dɪ'skʌvərd] .
discovered .
发现 .

他当时正在一本大账簿上奋笔疾书——后来我才发现，他是倒着写的。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] , [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] .
After the first greetings , I plunged into business at once .
后 这 第一的 问候 , 我 暴跌 进入 商业 在 一次 .

寒暄过后，我立刻进入正题。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒæk] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Look here , Jack , " I said , " I want you to get me a spirit , if you can .
" 看 这里 , 杰克 , " 我 说 , " 我 想 你 到 得到 我 一个 精神 , 如果 你 能 .
"
"
"

“杰克，听着，”我说，“如果你能的话，我想让你帮我弄个酒瓶。”

" ['spɪrɪts] [juː; jʊ] [miːn] ! " ['ʃaʊtɪd] [maɪ] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n] ,
" Spirits you mean ! " shouted my wife's cousin ,
" 烈酒 你 意思是 ! " 喊叫 我的 妻子的 表哥 ,

“你是说鬼魂吗！”我妻子的表弟喊道。

['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ]
plunging his hand into the waste - paper basket and producing a bottle with
骤降 他的 手 进入 这 浪费 - 纸 篮子 和 生产 一个 瓶子 和
[ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] .
the celerity of a conjuring trick .
这 速度 的 一个 魔法 诡计 .

他将手伸进废纸篓，迅速地变出一个瓶子，速度之快堪比变魔术。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !
" Let's have a drink !
" 我们来吧 有 一个 喝 !

“我们喝一杯吧！”

" [aɪ] [held] [ʌp] [maɪ][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
" I held up my hand as a mute appeal against such a proceeding so early in the
" 我 握住 向上 我的 手 作为 一个 沉默的 上诉 反对 这样的 一个 进行中 所以 早期的 在 这
[deɪ] ;
day ;
天 ;

“我举起手，无声地表达了对在一天之初就进行这种程序的反对；

[bʌt; bət][ɑːn] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kloʊzd] [maɪ]
but on lowering it again I found that I had almost involuntarily closed my
但 在 降低 它 再次 我 成立 那 我 有 几乎 不由自主 关闭 我的
['fɪŋgərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʌmblər] [wɪtʃ] [maɪ][əd'vaɪzər][hæd; həd] [prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
fingers round the tumbler which my adviser had pressed upon me .
手指 圆形的 这 不倒翁 哪个 我的 顾问 有 按下 之上 我 .

但当我再次放下它时，我发现我几乎是下意识地握住了我的导师递给我的玻璃杯。

[aɪ][dræŋk][ðə; ði]['kɑːntents] ['heɪstɪli] [ɔːf] ,
I drank the contents hastily off ,
我 喝 这 内容 草草 离开 ,

我匆匆喝光了里面的东西。

[lest] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊpər] .
lest anyone should come in upon us and set me down as a toper .
免得 任何人 应该 来 在 之上 我们 和 放 我 向下 作为 一个 托珀 .

免得有人进来把我当成个傻瓜。

['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
After all there was something very amusing about the young fellow's eccentricities .
后 全部 那里 曾是 某物 非常 有趣 关于 这 年轻的 同伴们 怪癖 .

毕竟，这个年轻人的古怪行为确实有些滑稽可笑之处。

" [nɑːt]['spɪrɪts] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['smaɪlɪŋli] ; " [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [goʊst] .
" Not spirits , " I explained smilingly ; " an apparition — a ghost .
" 不是 烈酒 , " 我 解释 微笑着 ; " 一个 幻影 — 一个 鬼 .

“不是鬼魂,”我笑着解释道；“是幻影——是幽灵。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] . "
If such a thing is to be had , I should be very willing to negotiate . "
如果 这样的 一个 事物 是 到 是 有 , 我 应该 是 非常 愿意的 到 谈判 . "

如果真能得到这样的东西，我非常愿意协商。

" [ə; eɪ] [goʊst] [fɔːr; fər] - [greɪndʒ] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . ['brɑːkɪt] ,
" A ghost for Goresthorpe Grange ? " inquired Mr . Brocket ,
" 一个 鬼 为了 - 农庄 ? " 询问 先生 . 布罗克特 ,

“戈雷索普庄园有鬼魂吗? ”布罗克特先生问道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] .
with as much coolness as if I had asked for a drawing - room suite .
和 作为 很多 凉爽 作为 如果 我 有 问 为了 一个 绘画 - 房间 套房 .

对方态度冷淡得就像我要求的是一套客厅套房一样。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Quite so , " I answered .
" 相当 所以 , " 我 回答 .

“正是如此,”我回答道。

" ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
" Easiest thing in the world , " said my companion ,
" 最容易 事物 在 这 世界 , " 说 我的 伴侣 ,

“这是世界上最容易的事,”我的同伴说。

['fɪlɪŋ] [ʌp][maɪ] [glæs] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] .
filling up my glass again in spite of my remonstrance .
填充 向上 我的 玻璃 再次 在 尽管如此 的 我的 抗议 .

尽管我极力反对，他还是再次给我斟满了杯子。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] !
" Let us see !
" 让 我们 看 !

让我们看看！

" [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] ['noʊtbʊk] ,
" Here he took down a large red notebook ,
" 这里 他 采取 向下 一个 大的 红色的 笔记本 ,

“这时他拿出了一个大的红色笔记本，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] .
with all the letters of the alphabet in a fringe down the edge .
和 全部 这 信件 的 这 字母 在 一个 边缘 向下 这 边缘 .

边缘饰有所有字母的流苏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes) 第10/12页

" [ə; eɪ] [goʊst] [juː; jʊ] [sed] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" A ghost you said , didn't you ?
" 一个 鬼 你 说 , 没有 你 ?

你说的是鬼魂，对吧?

[ðæts] [dʒiː] . [dʒiː] — ['dʒɛmz] — ['gɪmlət] — — ['gɔ:ntlɪts] — ['gʌnz] — ['gæli:z] .
That's G . G — gems — gimlets — gaspipes — gauntlets — guns — galleys .
那就是 G . G — 宝石 — 吉姆雷特 — 煤气管 — 护手 — 枪支 — 厨房 .

那是 G. G——宝石——尖头刀——煤气管——手套——枪支——帆船。

[ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Ah , here we are .
啊 , 这里 我们 是 .

啊，到了。

['goʊsts] .
Ghosts .
鬼魂 .

鬼魂。

['vɑːljəm] [naɪn] , ['sekʃ(ə)n] [sɪks] , [peɪdʒ] ['fɔːrti] - [wʌn] .
Volume nine , section six , page forty - one .
体积 九 , 部分 六 , 页 四十 - 一 .

第九卷，第六节，第四十一页。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
Excuse me !
原谅 我 !

打扰一下!

" [ænd; ənd][dʒæk][ræn][ʌp][ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['ledʒəz]
" And Jack ran up a ladder and began rummaging among a pile of ledgers
" 和 杰克 跑 向上 一个 梯子 和 开始 翻找 之中 一个 桩 的 账簿
[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] .
on a high shelf .
在 一个 高的 架子 .

“杰克跑上梯子，开始在高高的架子上的一堆账簿里翻找。”

[aɪ] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['empti] [maɪ] [glæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [spɪ'tuːn] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz]
I felt half inclined to empty my glass into the spittoon when his back was
我 毛毡 一半 倾斜 到 空的 我的 玻璃 进入 这 痰盂 什么时候 他的 后退 曾是
[tɜːrnd] ;
turned ;
转向 ;

趁他转身的时候，我真想把杯子里的水倒进痰盂里;

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wei] .
but on second thoughts I disposed of it in a legitimate way .
但 在 第二 想法 我 处置 的 它 在 一个 合法的 方式 .

但转念一想，我还是合法地处理掉了它。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [kraɪd] [maɪ] ['lʌndən] ['eɪdʒənt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
" Here it is ! " cried my London agent , jumping off the ladder with a crash ,
" 这里 它 是 ! " 哭 我的 伦敦 代理人 , 跳 离开 这 梯子 和 一个 碰撞 ,

“找到了！”我的伦敦经纪人喊道，然后砰的一声从梯子上跳了下来。

[ænd; ənd] [diˈpɒzitiŋ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈmænjuskrɪpt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and depositing an enormous volume of manuscript upon the table .
和 存款 一个 巨大的 体积 的 手稿 之上 这 桌子 .
并将一大卷手稿放在桌子上。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈtæbjəˌleɪtid] ,
" I have all these things tabulated ,
" 我 有 全部 这些 事物 表格 ,
“我已经把所有这些都列成表格了，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [leɪ] [maɪ] [hændz] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
so that I may lay my hands upon them in a moment .
所以 那 我 可能 躺 我的 双手 之上 他们 在 一个 片刻 .
好让我立刻能按手在他们身上。

[its] [ɔːl] [raɪt] — [its] [kwaɪt] [wiːk] " ([hɪr] [hiː; hi] [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] [əˈgen]) .
It's all right — it's quite weak " (here he filled our glasses again) .
它是 全部 正确的 — 它是 相当 虚弱的 " (这里 他 已填 我们的 眼镜 再次) .
“没关系——酒劲儿挺小的”(说着，他又给我们倒满了酒)。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [əˈgen] ? "
" What were we looking up , again ? "
" 什么 是 我们 寻找 向上 , 再次 ? "
我们刚才在找什么来着?

" [ˈgoʊsts] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" Ghosts , " I suggested .
" 鬼魂 , " 我 建议 .
“鬼魂,”我提议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [peɪdʒ] - .
" Of course ; page 41 .
" 的 课程 ; 页 - .
“当然；第 41 页。”

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 .
我们到了。

- [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈfaʊlər] & [sʌn] , [ˈdʌŋkəl] [striːt] , [səˈplaɪərz] [ʌv; əv] [ˈmiːdɪəmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊˈbɪləti]
' J . H . Fowler & Son , Dunkel Street , suppliers of mediums to the nobility
- J . H . 福勒 & 儿子 , 邓克尔 街道 , 供应商 的 媒介 到 这 贵族
[ænd; ənd] [ˈdʒentri] ;
and gentry ;
和 绅 ;
'JH Fowler & Son，邓克尔街，为贵族和绅士提供媒介；

[tʃɑːrmz] [soʊld] — [lʌv] - [ˈfɪltər] — [ˈmʌmiːz] — [ˈhɔːrəˌskoʊps] [kæst] . -
charms sold — love - philtres — mummies — horoscopes cast . '
魅力 卖 — 爱 - 灵药 — 木乃伊 — 星座运势 投掷 . -
出售护身符——爱情灵药——木乃伊——占卜星座。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
Nothing in your line there , I suppose ?
没有什么 在 你的 线 那里 , 我 认为 ?
我猜你那边没什么事吧?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [dɪsˈpɑːndɪŋli] .
" I shook my head despondingly .
" 我 摇晃 我的 头 沮丧地 .
我沮丧地摇了摇头。

" ['fredrɪk] ['tæb] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n] , " ['soʊloʊ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
" Frederick Tabb , " continued my wife's cousin , " solo channel of communication
" 弗雷德里克 塔布 , " 持续 我的 妻子的 表哥 , " 独奏 渠道 的 沟通
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] .
between the living and dead .
之间 这 活的 和 死的 .

“弗雷德里克·塔布,”我妻子的表弟继续说道，“是生者与死者之间唯一的沟通渠道。”

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]['baɪrən] , [kɜːrk] [waɪt] , [griː'mɑːldi] , [tɑːm] ['krɪb] , [ænd; ənd]['ɪnɪgoʊ]
Proprietor of the spirits of Byron , Kirke White , Grimaldi , Tom Cribb , and Inigo
业主 的 这 烈酒 的 拜伦 , 柯克 白色的 , 格里马尔迪 , 汤姆 克里布 , 和 伊尼戈
[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

Byron、Kirke White、Grimaldi、Tom Cribb 和 Inigo Jones 等品牌烈酒的所有者。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] ! "
That's about the figure ! "
那就是 关于 这 数字 ! "

差不多就是这个数字！

" ['nʌθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" Nothing romantic enough there , " I objected .
" 没有什么 浪漫的 足够的 那里 , " 我 反对 .

“那里一点也不浪漫,”我反驳道。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

['fænsi] [ə; eɪ] [goʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [ɪts] [weɪst] , [ɔːr]
Fancy a ghost with a black eye and a handkerchief tied round its waist , or
想要 一个 鬼 和 一个 黑色的 眼睛 和 一个 手帕 系 圆形的 它是 腰部 , 或者
['tɜːrnɪŋ] ['sʌməsɒlt; -sɔːlt] ,
turning summersaults ,
转弯 空翻 ,

想象一下，一个鬼魂，一只眼睛乌青，腰间系着手帕，或者翻着跟头。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -
and saying , ' How are you to - morrow ? '
和 说 , - 如何 是 你 到 - 明天 ? -

然后问：“你明天过得怎么样？”

" [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ][wɔːrm] [ðæt] [aɪ] ['emptid] [maɪ] [glæs] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" The very idea made me so warm that I emptied my glass and filled it again .
" 这 非常 主意 制成 我 所以 温暖的 那 我 清空 我的 玻璃 和 已填 它 再次 .

“这个想法让我感到无比温暖，我把杯子里的水倒空，又重新倒满了。”

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , " ['krɪstəfər] [mə'kɑːrθi] ;
" Here is another , " said my companion , " Christopher McCarthy ;
" 这里 是 其他 , " 说 我的 伴侣 , " 克里斯托弗 麦卡锡 ;

“这里还有一位,”我的同伴说，“克里斯托弗·麦卡锡；

[baɪ] - ['wiːkli] ['seɪɑːns] — [ə'tendid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['emɪnənt] ['spɪrɪts][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]
bi - weekly seances — attended by all the eminent spirits of ancient and modern
双 - 每周 降神会 — 参加 经过 全部 这 杰出 烈酒 的 古老的 和 现代的
[taɪmz] .
times .
时代 .

每两周一次的降神会——古代和现代所有杰出的灵魂都会出席。

[nə'tɪvəti] — [tʃɑːrmz] — [.æbrəkə'dæbrə] , ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
Nativities — charms — abracadabras , messages from the dead .
耶稣诞生 — 魅力 — 咒语 , 消息 从 这 死的 .

耶稣诞生场景——护身符——咒语，来自死者的信息。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .
He might be able to help us .
他 可能 是 有能力的 到 帮助 我们 .

他或许能帮上忙。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌnt] [raʊnd] [maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm]
However , I shall have a hunt round myself to - morrow , and see some
然而 , 我 将 有 一个 打猎 圆形的 我 到 - 明天 , 和 看 一些
[ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] .
of these fellows .
的 这些 伙伴们 .

不过，我明天会亲自去附近转转，看看这些人。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [hɔːnts] , [ænd; ənd] [its] [ɑːd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] .
I know their haunts , and it's odd if I can't pick up something cheap .
我 知道 他们的 闹鬼的地方 , 和 它是 奇怪的 如果 我 不能 挑选 向上 某物 便宜的 .

我知道他们常去的地方，如果买不到便宜的东西，那就很奇怪了。

[soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒər] ['ɪntuː][ðə; ði]
So there's an end of business , " he concluded , hurling the ledger into the
所以 有 一个 结尾 的 商业 , " 他 结束 , 投掷 这 账簿 进入 这
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

“事情到此为止了，”他总结道，说着便把账簿扔到了角落里。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
" and now we'll have something to drink .
" 和 现在 出色地 有 某物 到 喝 .

“现在我们终于可以喝点东西了。”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [drɪŋk] — [soʊ] ['meni] [ðæt] [maɪ] [ɪn'ventɪv] ['fækltiz] [wɜːr; wər]
" We had several things to drink — so many that my inventive faculties were
" 我们 有 一些 事物 到 喝 — 所以 许多 那 我的 富有创造力的 学院 是
[dʌld] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
dulled next morning ,
迟钝 下一个 早晨 ,

“我们喝了好几种饮料——多到第二天早上我的创造力都迟钝了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and I had some little difficulty in explaining to Mrs . D'Odd why it was
和 我 有 一些 小的 困难 在 解释 到 太太 . - 为什么 它 曾是
[ðæt] [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd] ['spektəklz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [peg] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] ['gɑːrmənts]
that I hung my boots and spectacles upon a peg along with my other garments
那 我 悬挂 我的 靴子 和 眼镜 之上 一个 钉子 沿着 和 我的 其他 服装
[bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] .
before retiring to rest .
前 退休 到 休息 .

我费了些周折才向多德太太解释清楚，为什么我在睡觉前要把靴子、眼镜和其他衣服一起挂在衣钩上。

[ðə; ði] [nuː] [hoʊps] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['eɪdʒənt][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən]
The new hopes excited by the confident manner in which my agent had undertaken
这 新的 希望 兴奋的 经过 这 自信的 方式 在 哪个 我的 代理人 有 已
[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌælkə'hɑːlɪk] [ri'ækʃ(ə)n] ,
the commission caused me to rise superior to alcoholic reaction ,
这 委员会 导致 我 到 上升 优越的 到 酗酒者 反应 ,

我的经纪人以自信的态度接受委托，这激发了我新的希望，使我克服了酒精带来的不良反应。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][oʊld] - [fæʃənd] [ruːmz; rʊmz] ,
and I paced about the rambling corridors and old - fashoned rooms ,
和 我 踱步 关于 这 漫无边际 走廊 和 老的 - 时尚 房间 ,

我踱步于蜿蜒曲折的走廊和古色古香的房间里，

['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
picturing to myself the appearance of my expected acquisition ,
想象 到 我 这 外貌 的 我的 预期的 获得 ,

我开始在脑海中想象我预期会买到的东西的样子，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʊd] ['hɑːrmənaɪz] [best] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prez(ə)ns] .
and deciding what part of the building would harmonize best with its presence .
和 决定 什么 部分 的 这 建筑 会 协调 最好的 和 它是 在场 .

并决定建筑物的哪个部分与它的存在最协调。

['æftər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
After much consideration , I pitched upon the banqueting - hall as being , on the whole ,
后 很多 考虑 , 我 投球 之上 这 宴会 - 大厅 作为 存在 , 在 这 所有的 ,

经过反复考虑，我最终选择了宴会厅，因为总的来说，

[moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
most suitable for its reception .
最多 合适的 为了 它是 接待 .

最适合接收。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [ruːm] ,
It was a long low room ,
它 曾是 一个 长的 低的 房间 ,

那是一个狭长的低矮房间，

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] ['tæpəstri] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] .
hung round with valuable tapestry and interesting relics of the old family to whom it had belonged .
悬挂 圆形的 和 有价值的 挂毯 和 有趣的 遗物 的 这 老的 家庭 到 谁 它 有 属于 .

周围挂满了珍贵的挂毯和它原先所属古老家族的有趣遗物。

[koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔːr] ['glɪməd] ['fɪtfəli] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [pleɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
Coats of mail and implements of war glimmered fitfully as the light of the fire played over them ,
外套 的 邮件 和 实施 的 战争 闪烁 断断续续地 作为 这 光 的 这 火 玩 超过 他们 ,

战火的光芒在铠甲和战争用具上闪烁，忽明忽暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['rʌslɪŋ] .
and the wind crept under the door , moving the hangings to and fro with a ghastly rustling .
和 这 风 悄悄地爬 在下面 这 门 , 移动 这 绞刑 到 和 弗 和 一个 阴森 沙沙声 .

风从门缝下吹进来，吹动着帷幔，发出凄厉的沙沙声。

[æt; ət][wʌn] [end] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪzd] ['deɪɪs] ,
At one end there was the raised dais ,
在 一 结尾 那里 曾是 这 提高 台 ,

一端是高台，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [juːst] [tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] ['teɪbl] ,
on which in ancient times the host and his guests used to spread their table ,
在 哪个 在 古老的 时代 这 主持人 和 他的 客人 用过的 到 传播 他们的 桌子 ，

古代主人和客人就用这个桌子来摆放餐桌。

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
while a descent of a couple of steps led to the lower part of the hall ,
尽管 一个 下降 的 一个 夫妻 的 步骤 引领 到 这 降低 部分 的 这 大厅 ，

走下几级台阶，就到了大厅的下层。

[wer] [ðə; ði] ['væsl] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [held] ['wɑːseɪl] .
where the vassals and retainers held wassail .
在哪里 这 附庸 和 预付金 握住 痛饮 .

封臣和侍从们举行祝酒仪式的地方。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ,
The floor was uncovered by any sort of carpet ,
这 地面 曾是 裸露 经过 任何 种类 的 地毯 ，

地板上没有任何地毯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but a layer of rushes had been scattered over it by my direction .
但 一个 层 的 冲刺 有 到过 疏散 超过 它 经过 我的 方向 .

但我的方向在上面撒了一层灯芯草。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;
In the whole room there was nothing to remind one of the nineteenth century ;
在 这 所有的 房间 那里 曾是 没有什么 到 提醒 一 的 这 第十九 世纪 ；
[ɪk'sept] ,
except ,
除了 ，

整个房间里没有任何东西会让人想起十九世纪；除了……

[ɪn'diːd] , [maɪ] [oʊn] ['sɑːlɪd] ['sɪlvər] [pleɪt] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] ['fæməli][ɑːrmz] ,
indeed , my own solid silver plate , stamped with the resuscitated family arms ,
的确 ， 我的 自己的 坚硬的 银 盘子 ， 盖章 和 这 复苏 家庭 武器 ，

的确，我自己的纯银盘子，上面刻着重新启用的家族徽章。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][æn; ən] [oʊk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
which was laid out upon an oak table in the centre .
哪个 曾是 铺设 出去 之上 一个 橡木 桌子 在 这 中心 .

食物摆放在中央的一张橡木桌上。

[ðɪs] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,
This , I determined , should be the haunted room ,
这 ， 我 决定 ， 应该 是 这 闹鬼的 房间 ，

我断定，这应该就是闹鬼的房间。

[sə'poʊzɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [mɑːŋgər] .
supposing my wife's cousin to succeed in his negotiation with the spirit mongers .
假如 我的 妻子的 表哥 到 成功 在 他的 谈判 和 这 精神 贩卖者 .

假设我妻子的表弟与卖酒鬼的谈判成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm]
There was nothing for it now but to wait patiently until I heard some
那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 但 到 等待 耐心 直到 我 听到 一些
[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] .
news of the result of his inquiries .
消息 的 这 结果 的 他的 查询 .

现在我别无选择，只能耐心等待，直到听到他调查结果的消息。

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
A letter came in the course of a few days , which , if it was short ,
一个 信 来了 在 这 课程 的 一个 很少 天 , 哪个 , 如果 它 曾是 短的 ,

几天后收到了一封信，信很短，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
was at least encouraging .
曾是 在 至少 鼓励 .

至少令人鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skrɪbəld] [ɪn]['pens(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪbɪl] , [ænd; ənd] [siːld] [ə'pærəntli]
It was scribbled in pencil on the back of a playbill , and sealed apparently
它 曾是 潦草的 在 铅笔 在 这 后退 的 一个 海报 , 和 密封 显然
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['stɑːpər] .
with a tobacco - stopper .
和 一个 烟草 - 塞子 .

这句话是用铅笔潦草地写在节目单背面的，而且显然是用烟草塞封住的。

" [ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [træk] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" Am on the track , " it said .
" 是 在 这 追踪 , " 它 说 .

“我正在按计划进行,”它说。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['eni] [prə'feʃən(ə)l] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
" Nothing of the sort to be had from any professional spiritualist ,
" 没有什么 的 这 种类 到 是 有 从 任何 专业的 唯灵论者 ,

“任何职业灵媒都不会提供这种东西。”

[bʌt; bət] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pʌb] ['jestərdeɪ] [huː] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
but picked up a fellow in a pub yesterday who says he can manage it
但 挑选 向上 一个 同伴 在 一个 酒吧 昨天 WHO 说道 他 能 管理 它
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

但我昨天在酒吧里遇到一个人，他说他可以帮你搞定。

[wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ən'les] [juː; jʊ]['waɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
Will send him down unless you wire to the contrary .
将要 发送 他 向下 除非 你 金属丝 到 这 相反 .

除非你电报另有指示，否则我会把他送下去。

['eɪbrəˌhæmz][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒɑːbz] [bɪ'fɔːr] .
Abrahams is his name , and he has done one or two of these jobs before .
亚伯拉罕 是 他的 姓名 , 和 他 有 完毕 一 或者 二 的 这些 工作 前 .

他名叫亚伯拉罕，以前做过一两次这样的工作。

" [ðə; ði] ['letər] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃek] ,
" The letter wound up with some incoherent allusions to a cheque ,
" 这 信 伤口 向上 和 一些 语无伦次 暗示 到 一个 查看 ,

信的结尾含糊不清地提到了一张支票，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][maɪ] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] , [dʒɑːn] ['brɑːkɪt] .
and was signed by my affectionate cousin , John Brocket .
和 曾是 签名 经过 我的 亲热 表哥 , 约翰 布罗克特 .

并由我亲爱的表弟约翰·布罗克特签名。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['waɪər] ,
I need hardly say that I did not wire ,
我 需要 几乎 说 那 我 做过 不是 金属丝 ,

我几乎不用说，我没有参与此事。

[bʌt; bət] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
but awaited the arrival of Mr . Abrahams with all impatience .
但 等待中 这 到达 的 先生 . 亚伯拉罕 和 全部 不耐烦 .

但他却焦急地等待着亚伯拉罕先生的到来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
In spite of my belief in the supernatural ,
在 尽管如此 的 我的 信仰 在 这 超自然 ,

尽管我相信超自然现象，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] ['oʊvər]
I could scarcely credit the fact that any mortal could have such a command over
我 可以 几乎 信用 这 事实 那 任何 凡人 可以 有 这样的 一个 命令 超过
[ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːrld] [æz; əz][tuː; tə] [diːl] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd]['bɑːrtər][ðem; ðəm] [ə'genst] [mɪr] ['ɜːrθli]
the spirit - world as to deal in them and barter them against mere earthly
这 精神 - 世界 作为 到 交易 在 他们 和 物物交换 他们 反对 仅仅 尘世的
[goʊld] .
gold .
金子 .

我简直不敢相信，竟然有凡人能够如此掌控灵界，以至于可以与灵界进行交易，并用灵界之物换取世俗的黄金。

[stɪl] , [aɪ][hæd; həd]['dʒæks][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪd] [ɪg'zɪstɪd] ;
Still , I had Jack's word for it that such a trade existed ;
仍然 , 我 有 杰克的 单词 为了 它 那 这样的 一个 贸易 存在 ;

不过，杰克向我保证过，这种交易确实存在；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː'deiikəl] [neɪm] ['redi] [tuː; tə] ['demənstreɪt]
and here was a gentleman with a Judaical name ready to demonstrate
和 这里 曾是 一个 绅士 和 一个 犹太教 姓名 准备好 到 证明
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [pruːf] ['pɑːzətɪv] .
it by proof positive .
它 经过 证明 积极的 .

而这位拥有犹太名字的先生，准备用确凿的证据来证明这一点。

[haʊ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] - [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [goʊst] [wʊd] [ə'pɪr] [ʃʊd; ʃəd]
How vulgar and commonplace Jorrock's eighteenth - century ghost would appear should
如何 庸俗 和 平凡 - 第十八 - 世纪 鬼 会 出现 应该
[aɪ] [sək'siːd] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] !
I succeed in securing a real mediæval apparition !
我 成功 在 确保 一个 真实的 中世纪 幻影 !

如果我成功召唤出一个真正的中世纪幽灵，那么乔罗克十八世纪的幽灵看起来该是多么庸俗不堪啊！

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [ɪn] [æd'væns] , [fɔːr; fər] ,
I almost thought that one had been sent down in advance , for ,
我 几乎 想法 那 一 有 到过 发送 向下 在 进步 , 为了 ,

我几乎以为有人提前派人送来了，因为

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [moʊt] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] ,
as I walked down the moat that night before retiring to rest ,
作为 我 步行 向下 这 护城河 那 夜晚 前 退休 到 休息 ,

那天晚上，在就寝休息前，我沿着护城河走了一圈。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][maɪ] [pɔːrt'kʌlɪs]
I came upon a dark figure engaged in surveying the machinery of my portcullis
我 来了 之上 一个 黑暗的 数字 已订婚的 在 测量 这 机械 的 我的 吊闸
[ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] .
and drawbridge .
和 吊桥 .

我发现一个黑影正在检查我的闸门和吊桥的机械装置。

[hɪz; ɪz][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] ['ɪntuː]
His start of surprise , however , and the manner in which he hurried off into
他的 开始 的 惊喜 , 然而 , 和 这 方式 在 哪个 他 慌忙 离开 进入
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

然而，他起初的惊讶，以及他匆匆消失在黑暗中的方式，

['spiːdəli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
speedily convinced me of his earthly origin ,
迅速地 确信 我 的 他的 尘世的 起源 ,

他很快就让我确信了他的尘世出身。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][sʌm; səm][əd'maɪərər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fiːmeɪl] [rɪ'teɪnəz]
and I put him down as some admirer of one of my female retainers
和 我 放 他 向下 作为 一些 仰慕者 的 一 的 我的 女性 预付金
['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌdi] ['helispɒnt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] .
mourning over the muddy Hellespont which divided him from his love .
丧 超过 这 浑 赫勒斯滂海峡 哪个 分割 他 从 他的 爱 .

我把他写成是我某个女侍从的爱慕者，为阻隔他和爱人的泥泞的赫勒斯滂海峡而哀悼。

[huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,
Whoever he may have been , he disappeared and did not return ,
谁 他 可能 有 到过 , 他 消失 和 做过 不是 返回 ,

无论他是谁，他都消失了，再也没有回来。

[ðoʊ] [aɪ] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps]
though I loitered about for some time in the hope of catching a glimpse
尽管 我 徘徊 关于 为了 一些 时间 在 这 希望 的 捕捉 一个 一瞥
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [maɪ]['fjuːd(ə)l] [raɪts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
of him and exercising my feudal rights upon his person .
的 他 和 锻炼 我的 封建 权利 之上 他的 人 .

虽然我徘徊了一段时间，希望能瞥见他一眼，并对他行使我的封建权利。

[dʒæk] ['brɑːkɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
Jack Brocket was as good as his word .
杰克 布罗克特 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .

杰克·布罗克特言而有信。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['dɑːrkən] [raʊnd] - [greɪndʒ]
The shades of another evening were beginning to darken round Goresthorpe Grange
这 色调 的 其他 晚上 是 开始 到 变暗 圆形的 - 农庄
,
,
,

戈雷索普庄园周围，又一个夜晚的阴影开始笼罩大地。

[wen] [ə; eɪ] [piːl] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai] ['pʊlɪŋ] [ʌp] ,
when a peal at the outer bell , and the sound of a fly pulling up ,
什么时候 一个 皮尔 在 这 外 钟 , 和 这 声音 的 一个 飞 拉 向上 ,

当外层钟罩发出嗡嗡声，以及苍蝇飞起的声音时，

[ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] .
announced the arrival of Mr . Abrahams .
宣布 这 到达 的 先生 . 亚伯拉罕 .

宣布亚伯拉罕先生的到来。

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
I hurried down to meet him ,
我 慌忙 向下 到 见面 他 ,

我赶紧跑下去见他，

[hæf]	[ɪk'spektɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ə; eɪ]	[tʃɔɪs]	[ə'sɔːrtmənt]	[ʌv; əv]	['goʊsts]	['kraʊdɪŋ]	[ɪn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[rɪr]	.
half	**expecting**	**to**	**see**	**a**	**choice**	**assortment**	**of**	**ghosts**	**crowding**	**in**	**at**	**his**	**rear**	**.**
一半	期待	到	看	一个	选择	品种	的	鬼魂	拥挤	在	在	他的	后部	.

他几乎以为会看到一群形形色色的鬼魂挤在他身后。

[ɪn'sted]	,	[haʊ'evər]	,	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['sæloʊ]	-	[feɪst]	,	['melənkɑːli]	-	[aɪd]	[mæn]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]
Instead	**,**	**however**	**,**	**of**	**being**	**the**	**sallow**	**-**	**faced**	**,**	**melancholy**	**-**	**eyed**	**man**	**that**	**I**	**had**
反而	,	然而	,	的	存在	这	黄褐色	-	面对	,	忧郁	-	眼睛	男人	那	我	有

['piktʃəd]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,
pictured	**to**	**myself**	**,**
如图所示	到	我	,

然而，他却并非我脑海中想象的那种面色蜡黄、眼神忧郁的男人。

[ðə; ði]	[goʊst]	-	['diːlər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['stɜːrdi]	['lɪt(ə)l]	['pɑːdʒi]	['feloʊ]	,
the	**ghost**	**-**	**dealer**	**was**	**a**	**sturdy**	**little**	**podgy**	**fellow**	**,**
这	鬼	-	经销商	曾是	一个	结实的	小的	胖乎乎的	同伴	,

那个鬼魂贩子是个身材矮胖结实的小家伙。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	['wʌndərfəli]	[kiːn]	['spɑːrklɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[maʊθ]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
with	**a**	**pair**	**of**	**wonderfully**	**keen**	**sparkling**	**eyes**	**and**	**a**	**mouth**	**which**	**was**
和	一个	一对	的	太棒了	敏锐的	闪闪发光	眼睛	和	一个	嘴	哪个	曾是

['kɑːnstəntli]	[stretʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	-	['hjuːmər]	,
constantly	**stretched**	**in**	**a**	**good**	**-**	**humoured**	**,**
不断地	拉伸	在	一个	好的	-	幽默	,

她有一双炯炯有神、闪闪发光的眼睛，嘴巴总是带着和蔼可亲的笑容，

[ɪf]	['sʌmwʌt]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	,	[grɪn]	.
if	**somewhat**	**artificial**	**,**	**grin**	**.**
如果	有些	人造的	,	咧嘴笑	.

如果笑容略显做作，那就咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[stɑːk]	-	[ɪn]	-	[treɪd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['leðər]	[bæg]	['dʒeləsli]
His	**sole**	**stock**	**-**	**in**	**-**	**trade**	**seemed**	**to**	**consist**	**of**	**a**	**small**	**leather**	**bag**	**jealously**
他的	唯一	库存	-	在	-	贸易	似乎	到	由	的	一个	小的	皮革	包	嫉妒

[lɔkt]	[ænd; ənd]	[stræpt]	,
locked	**and**	**strapped**	**,**
已锁定	和	绑带	,

他唯一的谋生手段似乎就是一个被严严实实地锁好并用带子固定住的小皮包。

[wɪtʃ]	[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	[mə'tælɪk]	[tʃɪŋk]	[ə'pɑːn]	['biːɪŋ]	[pleɪst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[flægz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]
which	**emitted**	**a**	**metallic**	**chink**	**upon**	**being**	**placed**	**on**	**the**	**stone**	**flags**	**of**	**the**	**hall**
哪个	发射	一个	金属	裂缝	之上	存在	放置	在	这	石头	旗帜	的	这	大厅

.
:
.

放在大厅的石板上时，发出了一声金属碰撞的清脆声。

"	[ænd; ənd]	-	[aʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	[sɜːr]	?
"	**And**	**'**	**ow**	**are**	**you**	**,**	**sir**	**?**
"	和	-	现在	是	你	,	先生	?

“先生，您好吗？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['rɪŋɪŋ]	[maɪ]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[ɪ'fjuːʒ(ə)n]	.
"	**he**	**asked**	**,**	**wringing**	**my**	**hand**	**with**	**the**	**utmost**	**effusion**	**.**
"	他	问	,	拧干	我的	手	和	这	极致	渗出液	.

“他一边问，一边激动地搓着我的手。”

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪsɪz]	,	-	[aʊ]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**And**	**the**	**missis**	**,**	**'**	**ow**	**is**	**she**	**?**
"	和	这	太太	,	-	现在	是	她	?

“太太怎么样了？”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] — - [oʊz] [ɔːl][ðer; ðər] - [ɛːlθ] ?
And all the others — ' ow's all their ' ealth ?
和 全部 这 其他的 — - ow's 全部 他们的 - 健康 ?

其他人的健康状况如何?

" [aɪ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;
" I intimated that we were all as well as could reasonably be expected ;
" 我 暗示 那 我们 是 全部 作为 出色地 作为 可以 合理 是 预期的 ;

我暗示说，我们都还算健康，一切都在合理预期之内;

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði]
but Mr . Abrahams happened to catch a glimpse of Mrs . D'Odd in the
但 先生 . 亚伯拉罕 发生 到 抓住 一个 一瞥 的 太太 . - 在 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

但亚伯拉罕先生碰巧瞥见了远处的奥德太太。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [plʌndʒd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [strɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə]
and at once plunged at her with another string of inquiries as to
和 在 一次 暴跌 在 她 和 其他 细绳 的 查询 作为 到
[hɜːr; hər] [helθ] ,
her health ,
她 健康 ,

然后立刻又连珠炮似地询问她的健康状况。

[dɪ'lɪvərd] [soʊ]['vɑːljəbli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd]
delivered so volubly and with such an intense earnestness that I half expected
发表 所以 滔滔不绝 和 和 这样的 一个 激烈的 认真 那 我 一半 预期的
[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['tɜːrmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd]
to see him terminate his cross - examination by feeling her pulse and
到 看 他 终止 他的 叉 - 考试 经过 感觉 她 脉冲 和
[dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
demanding a sight of her tongue .
要求 一个 视线 的 她 舌头 .

他滔滔不绝、认真得令人难以置信，我几乎以为他会在盘问结束时摸摸她的脉搏，然后要求看看她的舌头。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [roʊld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
All this time his little eyes rolled round and round ,
全部 这 时间 他的 小的 眼睛 滚动 圆形的 和 圆形的 ,

这段时间里，他的小眼睛不停地转动着。

['ʃɪftɪŋ] [pər'petʃuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ]
shifting perpetually from the floor to the ceiling , and from the ceiling
转变 永恒地 从 这 地面 到 这 天花板 , 和 从 这 天花板
[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,
to the walls ,
到 这 墙壁 ,

它不断地在地板和天花板之间，以及天花板和墙壁之间移动。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə'pærəntli] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ɡlæns] .
taking in apparently every article of furniture in a single comprehensive glance .
采取 在 显然 每一个 文章 的 家具 在 一个 单身的 综合的 瞥一眼 .

仿佛一眼就能把所有家具都尽收眼底。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Having satisfied himself that neither of us was in a pathological condition ,
拥有 使满意 他自己 那 两者都不 的 我们 曾是 在 一个 病理 状况 ,

他确信我们两人都没有病理状况后，

['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ,
Mr . Abrahams suffered me to lead him upstairs ,
先生 . 亚伯拉罕 遭受 我 到 带领 他 楼上 ,

阿布拉姆斯先生允许我领他上楼。

[wer] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ['æmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] .
where a repast had been laid out for him to which he did ample justice .
在哪里 一个 餐饮 有 到过 铺设 出去 为了 他 到 哪个 他 做过 充足 正义 .

有人为他准备了丰盛的宴席，他尽心尽力地享用了。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] [bæg] [hiː; hi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
The mysterious little bag he carried along with him ,
这 神秘 小的 包 他 携带 沿着 和 他 ,

他随身携带的那个神秘小包，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .
and deposited it under his chair during the meal .
和 已存 它 在下面 他的 椅子 期间 这 一顿饭 .

用餐期间，他把东西放在了椅子下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər]
It was not until the table had been cleared and we were left together
它 曾是 不是 直到 这 桌子 有 到过 已清除 和 我们 是 左边 一起
[ðæt] [hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .
that he broached the matter on which he had come down .
那 他 已提出 这 事情 在 哪个 他 有 来 向下 .

直到餐桌被收拾干净，只剩下我们两个人时，他才提起他最终决定要讨论的那件事。

" [aɪ] - , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] ,
" I hunderstand , " he remarked , puffing at a trichinopoly ,
" 我 - , " 他 评论 , 抽气 在 一个 旋毛多利 ,

“我完全明白，”他一边说着，一边对着一台旋涡虫喷着烟。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] - ['iːˌɛl'piː] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] - [er] - [uːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - .
" that you want my ' elp in fitting up this ' ere ' ouse with a happarition .
" 那 你 想 我的 - 帮助 在 配件 向上 这 - 埃雷 - 房子 和 一个 - .

“你想让我帮忙把这房子布置得温馨舒适。”

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sər'maɪz] , [waɪl] ['mentəli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]
" I acknowledged the correctness of his surmise , while mentally wondering at
" 我 已确认 这 正确性 的 他的 推测 , 尽管 精神上 好奇 在
[ðoʊz] ['restləs] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
those restless eyes of his ,
那些 不安 眼睛 的 他的 ,

我承认他的推测是正确的，同时又在心里琢磨着他那双不安的眼睛。

[wɪtʃ] [stɪl] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv]
which still danced about the room as if he were making an inventory of
哪个 仍然 跳舞 关于 这 房间 作为 如果 他 是 制作 一个 存货 的
[ðə; ði] ['kɑːntents] .
the contents .
这 内容 .

它仍然在房间里跳来跳去，仿佛在清点房间里的物品。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] , [ðoʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
" And you won't find a better man for the job , though I says it as
" 和 你 惯于 寻找 一个 更好的 男人 为了 这 工作 , 尽管 我 说道 它 作为
['ʃʊdənt] ,
shouldn't ,
不应该 ,

“你找不到比他更适合这份工作的人了，虽然我这么说可能不太合适。”

" [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [kəm'pænjən] .
" continued my companion .
" 持续 我的 伴侣 .

我的同伴继续说道。

" [wɑːtˌwʌt][dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒent][wɑːtˌwʌt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]
" Wot did I say to the young gent wot spoke to me in the bar of the
" 什么 做过 我 说 到 这 年轻的 绅士 什么 辐 到 我 在 这 酒吧 的 这
[leɪm] [dɔːg] ?
Lame Dog ?
瘸 狗 ?

“我在跛脚狗酒吧里跟那个跟我说话的年轻绅士说了什么？”

- [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] [hiː; hi] .
' Can you do it ? ' says he .
- 能 你 做 它 ? - 说道 他 .

“你能做到吗？”他问道。

- [traɪ][ˌem 'iː] , - [sez] [aɪ] , - [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][bæg] .
' Try me , ' says I , ' me and my bag .
- 尝试 我 , - 说道 我 , - 我 和 我的 包 .

“试试看,”我说，“我和我的包。”

[dʒʌst][traɪ][ˌem 'iː] . -
Just try me . '
只是 尝试 我 . -

试试看。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I couldn't say fairer than that .
我 不能 说 更公平 比 那 .

我找不到比这更公平的说法了。

" [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][dʒæk] - ['bɪznəs] [kə'pæsitiz] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ʌp] ['veri] [kən'sɪdərəbli]
" My respect for Jack Brocket's business capacities began to go up very considerably
" 我的 尊重 为了 杰克 - 商业 容量 开始 到 去 向上 非常 相当
.
:
.

“我对杰克·布罗克特的商业能力的敬佩之情与日俱增。”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['mætər] ['wʌndərfəli] [wel] .
He certainly seemed to have managed the matter wonderfully well .
他 当然 似乎 到 有 管理 这 事情 太棒了 出色地 .

他处理这件事的方式确实非常出色。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] ['goʊsts] [ə'baʊt] [ɪn][bægz] ?
" You don't mean to say that you carry ghosts about in bags ?
" 你 不 意思是 到 说 那 你 携带 鬼魂 关于 在 包 ?

你不会是想说你把鬼魂装在袋子里随身携带吧?

" [aɪ] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] .
" I remarked , with diffidence .
" 我 评论 , 和 羞怯 .

我怯生生地说道。

['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] .
Mr . Abrahams smiled a smile of superior knowledge .
先生 . 亚伯拉罕 微笑 一个 微笑 的 优越的 知识 .

阿布拉姆斯先生露出了博学多识的微笑。

" [juː; jʊ] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['aʊər] ,
" You wait , " he said ; " give me the right place and the right hour ,
" 你 等待 , " 他 说 ; " 给 我 这 正确的 地方 和 这 正确的 小时 ,

“你等着，”他说，“给我合适的地点和时间。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] - " — [hɪr] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl]
with a little of the essence of Lucoptolycus " — here he produced a small
和 一个 小的 的 这 本质 的 - " — 这里 他 生产 一个 小的
['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] — " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][noʊ] [goʊst] [ðæt] [aɪ]
bottle from his waistcoat - pocket — " and you won't find no ghost that I
瓶子 从 他的 马甲 - 口袋 — " 和 你 惯于 寻找 不 鬼 那 我
[eint] [ʌp][tuː; tə] .
ain't up to .
不是 向上 到 .

“只要加入一点卢科普托利库斯的精华”——说着，他从马甲口袋里掏出一个小瓶子——“你就找不到我搞不定的鬼魂了。

[juːl] [siː] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [pɪk] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən]
You'll see them yourself , and pick your own , and I can't say fairer than
你会 看 他们 你自己 , 和 挑选 你的 自己的 , 和 我 不能 说 更公平 比
[ðæt] .
that .
那 .

你会亲眼看到它们，并自行挑选，我觉得这再公平不过了。

" [æz; əz][ɔːl]['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['fernəs] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
" As all Mr . Abraham's protestations of fairness were accompanied by a
" 作为 全部 先生 . 亚伯拉罕的 抗议 的 公平 是 伴随 经过 一个
['kʌnɪŋ] [lɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,
cunning leer and a wink from one or other of his wicked little eyes ,
狡猾 斜视 和 一个 眨眼 从 一 或者 其他 的 他的 邪恶 小的 眼睛 ,

“亚伯拉罕先生所有关于公平的辩解都伴随着狡黠的笑容，以及他那双邪恶的小眼睛里偶尔闪过的眨眼，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kændər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['wiːkənd] .
the impression of candour was somewhat weakened .
这 印象 的 坦率 曾是 有些 减弱 .

坦诚的印象有所减弱。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" When are you going to do it ?
" 什么时候 是 你 去 到 做 它 ?

你打算什么时候做?

" [aɪ] [æskt] [ˌrevə'renʃəli] .
" I asked reverentially .
" 我 问 虔诚地 .

我恭敬地问道。

" [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Ten minutes to one in the morning , " said Mr . Abrahams , with decision .
" 十 分钟 到 一 在 这 早晨 , " 说 先生 . 亚伯拉罕 , 和 决定 .

“凌晨一点差十分钟，”亚伯拉罕先生果断地说。

" [sʌm; səm] [sez] ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [sez] [ten][tuː; tə][wʌn] , [wen] [ðer; ðər] [eint] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
" Some says midnight , but I says ten to one , when there ain't such a crowd ,
" 一些 说道 午夜 , 但 我 说道 十 到 一 , 什么时候 那里 不是 这样的 一个 人群 ,

“有人说是午夜，但我认为十点五十分，那时候人不会那么多。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [goʊst] .
and you can pick your own ghost .
和 你 能 挑选 你的 自己的 鬼 .

你可以自己选择喜欢的鬼魂。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ] [trɑːt] [ˌem 'iː] [raʊnd]
And now , " he continued , rising to his feet , " suppose you trot me round
和 现在 , " 他 持续 , 上升 到 他的 脚 , " 认为 你 小跑 我 圆形的
[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
the premises ,
这 前提 ,

“现在，”他站起身来继续说道，“假设你带我绕着这片区域走一圈，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wer] [juː; jʊ] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ə'trækts] -
and let me see where you wants it ; for there's some places as attracts '
和 让 我 看 在哪里 你 想要 它 ; 为了 有 一些 地方 作为 吸引 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

让我看看你想把它放在哪里；因为有些地方对它们很有吸引力。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [æz; əz] [ðeɪ] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv] — [nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn]
and some as they won't hear of — not if there was no other place in
和 一些 作为 他们 惯于 听到 的 — 不是 如果 那里 曾是 不 其他 地方 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

有些事他们宁愿永远不去听——即使世界上再也没有其他地方可去了。

" ['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] [ɪn'spektɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l]
" Mr . Abrahams inspected our corridors and chambers with a most critical
" 先生 . 亚伯拉罕 检查 我们的 走廊 和 房间 和 一个 最多 批判的
[ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] ,
and observant eye ,
和 观察者 眼睛 ,

“阿布拉姆斯先生以极其挑剔和敏锐的目光检查了我们的走廊和房间，

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['tæpəstri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,
fingering the old tapestry with the air of a connoisseur ,
指法 这 老的 挂毯 和 这 空气 的 一个 行家 ,

他像个鉴赏家一样，仔细地抚摸着那幅古老的挂毯。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] " [mætʃ] [ʌn'kɑːmən] [naɪs] .
and remarking in an undertone that it would " match uncommon nice .
和 评论 在 一个 底色 那 它 会 " 匹配 罕见 好的 .

并低声说道，这将“与非凡的美好相匹配”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]
" It was not until he reached the banqueting - hall , however , which I had
" 它 曾是 不是 直到 他 达到 这 宴会 - 大厅 , 然而 , 哪个 我 有
[maɪ'self] [pɪkt] [aʊt] ,
myself picked out ,
我 挑选 出去 ,

“然而，直到他到达我亲自挑选的宴会厅时，……”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
that his admiration reached the pitch of enthusiasm .
那 他的 钦佩 达到 这 沥青 的 热情 .

他的钦佩之情达到了近乎狂热的程度。

" - [ɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] !
" ' Ere's the place !
" - 这是 这 地方 !

“就是这里！”

"	[hiː; hi]	[ʃaʊtɪd]	,	[dænsɪŋ]	,	[bæg]	[ɪn]	[hænd]	,	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[maɪ]	[pleɪt]	[wʌz; wəz]	[ˈlaɪɪŋ]
"	**he**	**shouted**	**,**	**dancing**	**,**	**bag**	**in**	**hand**	**,**	**round**	**the**	**table**	**on**	**which**	**my**	**plate**	**was**	**lying**
"	他	喊叫	,	跳舞	,	包	在	手	,	圆形的	这	桌子	在	哪个	我的	盘子	曾是	说谎

,
,
,

他一边喊叫，一边跳舞，手里还拎着包，绕着放着我盘子的桌子转来转去。

[ænd; ənd]	[ˈlʊkɪŋ]	[nɑːt]	[ˌʌnˈlaɪk]	[sʌm; səm]	[kweɪnt]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈɡɑːblɪn]	[hɪmˈself]	.
and	**looking**	**not**	**unlike**	**some**	**quaint**	**little**	**goblin**	**himself**	**.**
和	寻找	不是	与此不同	一些	古雅	小的	哥布林	他自己	.

他看起来就像个古怪的小妖精。

"	-	[ɪrz]	[ðə; ði]	[pleɪs]	;	[wiː; wi]	[wəʊnt]	[ɡet]	[ˈnɑːθɪn]	-	[tuː; tə]	[biːt]	[ðɪs]	!
"	**'**	**Ere's**	**the**	**place**	**;**	**we**	**won't**	**get**	**nothin**	**'**	**to**	**beat**	**this**	**!**
"	-	这是	这	地方	;	我们	惯于	得到	什么也没有	-	到	打	这	!

“就是这里；我们再也找不到比这更好的地方了！”

[ə; eɪ]	[faɪn]	[ruːm]	—	[ˈnoʊb(ə)l]	,	[ˈsɑːlɪd]	,	[nʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ɪˈlektroʊ]	-	[pleɪt]	[træʃ]	!
A	**fine**	**room**	**—**	**noble**	**,**	**solid**	**,**	**none**	**of**	**your**	**electro**	**-**	**plate**	**trash**	**!**
一个	美好的	房间	—	高贵	,	坚硬的	,	没有任何	的	你的	电	-	盘子	垃圾	!

一间很棒的房间——高贵典雅，坚固耐用，没有那种电镀的垃圾！

[ðæts]	[ðə; ði]	[wei]	[æz; əz]	[θɪŋz]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	,	[sɜːr]	.
That's	**the**	**way**	**as**	**things**	**ought**	**to**	**be**	**done**	**,**	**sir**	**.**
那就是	这	方式	作为	事物	应该	到	是	完毕	,	先生	.

先生，事情就应该这样处理。

[ˈplenti]	[ʌv; əv]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	-	[ɪm]	[tuː; tə]	[ɡlaɪd]	[hɪr]	.
Plenty	**of**	**room**	**for**	**'**	**em**	**to**	**glide**	**here**	**.**
很多	的	房间	为了	-	呃	到	滑行	这里	.

这里有足够的空间供它们滑翔。

[send]	[ʌp]	[sʌm; səm]	[ˈbrændi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[ʌv; əv]	[wiːdz]	;
Send	**up**	**some**	**brandy**	**and**	**the**	**box**	**of**	**weeds**	**;**
发送	向上	一些	白兰地	和	这	盒子	的	杂草	;

送些白兰地和那箱杂草上来；

[aɪl]	[sɪt]	[hɪr]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	[ænd; ənd]	[duː]	[ðə; ði]	[prɪˈlɪmɪnərɪz]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[mɔːr]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ðæn; ðən]
I'll	**sit**	**here**	**by**	**the**	**fire**	**and**	**do**	**the**	**preliminaries**	**,**	**which**	**is**	**more**	**trouble**	**than**
患病的	坐	这里	经过	这	火	和	做	这	预备工作	,	哪个	是	更多的	麻烦	比

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	;
you	**think**	**;**
你	思考	;

我会坐在火炉旁做些准备工作，这比你想象的要麻烦得多；

[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[ˈɡoʊsts]	[ˈkæriz]	[ɑːn]	-	[æt; ət]	[taɪmz]	,
for	**them**	**ghosts**	**carries**	**on**	**hawful**	**at**	**times**	**,**
为了	他们	鬼魂	携带	在	-	在	时代	,

对他们来说，鬼魂有时会带来可怕的后果。

[bɪˈfɔːr]	[ðeɪ]	[faindz]	[aʊt]	[huː]	[ðeɪv]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	.
before	**they**	**finds**	**out**	**who**	**they've**	**got**	**to**	**deal**	**with**	**.**
前	他们	发现	出去	WHO	他们有	得到	到	交易	和	.

在他们弄清楚自己要对付的是谁之前。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ðeid]	[ter; tɪ(ə)r]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˈpiːsɪz]	[æz; əz]	[laɪk]	[æz; əz]	[nɑːt]	.
If	**you**	**was**	**in**	**the**	**room**	**they'd**	**tear**	**you**	**to**	**pieces**	**as**	**like**	**as**	**not**	**.**
如果	你	曾是	在	这	房间	他们会	撕	你	到	件	作为	喜欢	作为	不是	.

如果你当时在房间里，他们很可能会把你撕成碎片。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [tuː; tə] [ˈtæk(ə)l] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [twelv] [kʌm] [ɪn] ,
You leave me alone to tackle them , and at half - past twelve come in ,
你 离开 我 独自的 到 处理 他们 ， 和 在 一半 - 过去的 十二 来 在 ，

你让我一个人对付他们，然后十二点半进来。

[ænd; ənd] [aɪl] [leɪ] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [baɪ] [ðen] .
and I'll lay they'll be quiet enough by then .
和 患病的 躺 他们会 是 安静的 足够的 经过 然后 .

我敢打赌，到那时他们应该会安静下来。

" [ˈmɪstər] . [ˈeɪbrəˌhæmz] [rɪˈkwest] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] ,
" Mr . Abraham's request struck me as a reasonable one ,
" 先生 . 亚伯拉罕的 要求 击 我 作为 一个 合理的 一 ，

“我认为亚伯拉罕先生的要求是合理的。”

[soʊ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ,
so I left him with his feet upon the mantelpiece ,
所以 我 左边 他 和 他的 脚 之上 这 壁炉架 ，

于是我离开时，他的脚还搭在壁炉架上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ˈfɔːtifaiŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈstimjulənts] [əˈgenst]
and his chair in front of the fire , fortifying himself with stimulants against
和 他的 椅子 在 正面 的 这 火 ， 强化 他自己 和 兴奋剂 反对
[hɪz; ɪz] [rɪˈfræktəri] [ˈvɪzɪtər] .
his refractory visitors .
他的 耐火 访客 .

他坐在火炉前的椅子上，靠着兴奋剂来提神，对抗那些不耐烦的访客。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈniːθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . - ,
From the room beneath , in which I sat with Mrs . D'Odd ,
从 这 房间 下面 ， 在 哪个 我 卫星 和 太太 . - ，

从楼下的房间里，我和多德太太坐在一起，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ,
I could hear that after sitting for some time he rose up ,
我 可以 听到 那 后 坐着 为了 一些 时间 他 玫瑰 向上 ，

我听得出他坐了一会儿后站了起来。

[ænd; ənd] [peɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [steps] .
and paced about the hall with quick impatient steps .
和 踱步 关于 这 大厅 和 快的 不耐烦 步骤 .

他焦躁地在走廊里踱来踱去。

[wiː; wi] [ðen] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [traɪ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
We then heard him try the lock of the door ,
我们 然后 听到 他 尝试 这 锁 的 这 门 ，

然后我们听到他试着去锁门。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [dræg] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]
and afterwards drag some heavy article of furniture in the direction of
和 然后 拖 一些 重的 文章 的 家具 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,
the window , on which ,
这 窗户 ， 在 哪个 ，

随后将一件沉重的家具拖到窗户边，放在窗户上，

[əˈpærəntli] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] ,
apparently , he mounted ,
显然 ， 他 安装 ，

显然，他骑上了……

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz][æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] - ['pend] ['keɪsmənt]
for I heard the creaking of the rusty hinges as the diamond - paned casement
为了 我 听到 这 嘎吱作响 的 这 生锈的 铰链 作为 这 钻石 - 窗格 窗扇
['foʊldɪd] ['bækwərdz] ,
folded backwards ,
折叠 向后 ,

因为我听到了生锈的铰链吱嘎作响，菱形窗格的窗户向后折叠起来的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd] ['sevrəl] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [riːtʃ] .
and I knew it to be situated several feet above the little man's reach .
和 我 知道 它 到 是 位于 一些 脚 多于 这 小的 男人的 抵达 .

我知道它位于小个子男人够不着的地方好几英尺高。

['mɪsɪz] . - [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd]
Mrs . D'Odd says that she could distinguish his voice speaking in low and rapid
太太 . - 说道 那 她 可以 区分 他的 嗓音 请讲 在 低的 和 迅速的
['hwɪspəz] ['æftər] [ðɪs] ,
whispers after this ,
低语 后 这 ,

D'Odd太太说，从那以后，她能分辨出他低沉而快速的耳语声。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
but that may have been her imagination .
但 那 可能 有 到过 她 想像力 .

但这可能只是她的想象。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]
I confess that I began to feel more impressed than I had deemed it possible
我 承认 那 我 开始 到 感觉 更多的 印象深刻 比 我 有 被认为 它 可能的
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

我承认，我当时的感受比我预想的还要震撼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːsəm] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri]['mɔːrt(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ]
There was something awesome in the thought of the solitary mortal standing by
那里 曾是 某物 惊人的 在 这 想法 的 这 孤 凡人 常设 经过
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡluːm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]
the open window and summoning in from the gloom outside the spirits of
这 打开 窗户 和 召唤 在 从 这 愁云 外部 这 烈酒 的
[ðə; ði] ['neðər] [wɜːrld] .
the nether world .
这 下 世界 .

想到一个孤独的凡人站在敞开的窗边，从外面的黑暗中召唤出冥界的精灵，这真是令人敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪs'ɡaɪz] [frʌm; frəm] [mə'tɪldə] [ðæt] [aɪ]
It was with a trepidation which I could hardly disguise from Matilda that I
它 曾是 和 一个 忐忑不安 哪个 我 可以 几乎 伪装 从 玛蒂尔达 那 我
[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hæf] - [pæst] [twelv] ,
observed that the clock was pointing to half - past twelve ,
观察到 那 这 钟 曾是 指向 到 一半 - 过去的 十二 ,

我怀着忐忑不安的心情——这种心情几乎无法在玛蒂尔达面前掩饰——注意到时钟指向了十二点半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] .
and that the time had come for me to share the vigil of my visitor .
和 那 这 时间 有 来 为了 我 到 分享 这 守夜 的 我的 游客 .

而我也该和我的访客一起守夜了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] ['entərd] ,
He was sitting in his old position when I entered ,
他 曾是 坐着 在 他的 老的 位置 什么时候 我 进入 ,

我进去的时候，他仍然坐在原来的位置上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and there were no signs of the mysterious movements which I had
和 那里 是 不 标志 的 这 神秘 移动 哪个 我 有
[ˌoʊvər'hɜːrd] ,
overheard ,
无意中听到 ,

我之前听到的那些神秘动静，却丝毫没有出现。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [ɪg'zɜːrʃn] .
though his chubby face was flushed as with recent exertion .
尽管 他的 胖乎乎的 脸 曾是 酡 作为 和 最近的 用力 .

虽然他胖乎乎的脸上因为剧烈运动而泛红。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sək'siːdɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
" Are you succeeding all right ?
" 是 你 成功 全部 正确的 ?

你一切顺利吗?

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][æz; əz] ['kerləs] [æn; ən] [er] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" I asked as I came in , putting on as careless an air as possible ,
" 我 问 作为 我 来了 在 , 推杆 在 作为 粗心 一个 空气 作为 可能的 ,

“我边进门边问，尽量装出一副漫不经心的样子。”

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .
but glancing involuntarily round the room to see if we were alone .
但 瞥了一眼 不由自主 圆形的 这 房间 到 看 如果 我们 是 独自的 .

但我不由自主地环顾四周，看看房间里是否只有我们两个人。

" ['oʊnli][jʊr; jər][help][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] , [ɪn][ə; eɪ]
" Only your help is needed to complete the matter , " said Mr . Abrahams , in a
" 仅有的 你的 帮助 是 需要 到 完全的 这 事情 , " 说 先生 . 亚伯拉罕 , 在 一个
['sɑːləm] [vɔɪs] .
solemn voice .
庄严 嗓音 .

“只需要你的帮助就能完成这件事了,”亚伯拉罕先生严肃地说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] - ,
" You shall sit by me and partake of the essence of Lucoptolycus ,
" 你 将 坐 经过 我 和 参加 的 这 本质 的 - ,

“你将坐在我旁边，品尝卢科普托利库斯的精华，

[wɪtʃ] [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [skeɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [aɪz] .
which removes the scales from our earthly eyes .
哪个 移除 这 秤 从 我们的 尘世的 眼睛 .

它揭去了我们尘世双眼中的鳞片。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] , [spiːk] [nɑːt][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['muːvmənt] , [lest] [juː; jʊ]
Whatever you may chance to see , speak not and make no movement , lest you
任何 你 可能 机会 到 看 , 说话 不是 和 制作 不 移动 , 免得 你
[breɪk] [ðə; ði] [spel] .
break the spell .
休息 这 拼写 .

无论你偶然看到什么，都不要说话，也不要动弹，以免打破魔咒。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [səb'duːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɑːkni] [vʌl'gærəti] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli]
" His manner was subdued , and his usual cockney vulgarity had entirely
" 他的 方式 曾是 低沉的 , 和 他的 通常 伦敦东区口音 粗俗 有 完全
[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

“他的举止变得沉稳，以往那种伦敦东区口音的粗俗用语也完全消失了。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
I took the chair which he indicated , and awaited the result .
我 采取 这 椅子 哪个 他 表明的 , 和 等待中 这 结果 .

我坐到他指给我的椅子上，等待结果。

[maɪ] [kəm'pænjən] [klɪrd] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ,
My companion cleared the rushes from the floor in our neighbourhood ,
我的 伴侣 已清除 这 冲刺 从 这 地面 在 我们的 邻里 ,

我的同伴清理了我们街区地板上的灯芯草。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [hæf] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ]
and going down upon his hands and knees , described a half circle with
和 去 向下 之上 他的 双手 和 膝盖 , 描述 一个 一半 圆圈 和
[tʃɔːk] ,
chalk ,
粉笔 ,

他跪在地上，用粉笔画了一个半圆。

[wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .
which enclosed the fireplace and ourselves .
哪个 内 这 壁炉 和 我们自己 .

它把壁炉和我们围了起来。

[raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] ['sɜːrk(ə)l][hiː; hi] [druː] ['sevrəl] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ,
Round the edge of this half circle he drew several hieroglyphics ,
圆形的 这 边缘 的 这 一半 圆圈 他 画 一些 象形文字 ,

他在这半圆的边缘画了几个象形文字，

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] .
not unlike the signs of the zodiac .
不是 与此不同 这 标志 的 这 星座 .

与黄道十二宫颇为相似。

[hiː; hi] [ðen] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɪnvə'keɪʃn] ,
He then stood up and uttered a long invocation ,
他 然后 站立 向上 和 说出 一个 长的 调用 ,

然后他站起身，念了一段长长的祷文。

[dɪ'lɪvərd] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒaɪ'gæntɪk][wɜːrd][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kuːθ]
delivered so rapidly that it sounded like a single gigantic word in some uncouth
发表 所以 快速 那 它 听起来 喜欢 一个 单身的 巨大 单词 在 一些 粗野
['gʌtərəl] ['læŋgwɪdʒ] .
guttural language .
喉音 语言 .

语速极快，听起来就像是用某种粗俗的喉音语言发出的一个巨大的单词。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [prer] , [ɪf] [prer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Having finished this prayer , if prayer it was ,
拥有 完成的 这 祷告 , 如果 祷告 它 曾是 ,

祷告完毕，如果这算是祷告的话……

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [bɪ'fɔːr] ,
he pulled out the small bottle which he had produced before ,
他 拉 出去 这 小的 瓶子 哪个 他 有 生产 前 ,

他掏出了之前拿出来的小瓶子。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tiːspuːn,fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [træns'pærənt] ['fluːɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪəl] ,
and poured a couple of teaspoonfuls of clear transparent fluid into a phial ,
和 倾倒 一个 夫妻 的 茶匙 的 清除 透明的 体液 进入 一个 小瓶 ,

然后将几茶匙清澈透明的液体倒入小瓶中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
which he handed to me with an intimation that I should drink it .
哪个 他 递交 到 我 和 一个 暗示 那 我 应该 喝 它 .

他把杯子递给我，暗示我应该喝下去。

[ðə; ði] ['lɪkwɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪntli] [swiːt] ['oʊdər] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['sɔrts]
The liquid had a faintly sweet odour , not unlike the aroma of certain sorts
这 液体 有 一个 淡淡的 甜的 气味 ， 不是 与此不同 这 香气 的 肯定 排序
[ʌv; əv] ['æplz] .
of apples .
的 苹果 .

这种液体散发着淡淡的甜味，有点像某些苹果的香味。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,
I hesitated a moment before applying it to my lips ,
我 犹豫了一下 一个 片刻 前 申请 它 到 我的 嘴唇 ，

我犹豫了一会儿才把它涂到嘴唇上。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] [maɪ] [kəm'pænjən] [ˌoʊvər'keɪm] [maɪ] ['skruːpəlz] , [ænd; ənd] [aɪ]
but an impatient gesture from my companion overcame my scruples , and I
但 一个 不耐烦 手势 从 我的 伴侣 克服 我的 顾虑 ， 和 我
[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
tossed it off .
抛掷 它 离开 .

但我同伴不耐烦的举动让我顾虑重重，于是我把它扔了出去。

[ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪ'miːdiət]
The taste was not unpleasant ; and , as it gave rise to no immediate
这 品尝 曾是 不是 令人不快的 ； 和 ， 作为 它 给予 上升 到 不 即时
[ɪ'fekts] ,
effects ,
效果 ，

味道并不难吃；而且，由于它没有立即产生任何影响，

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .
I leaned back in my chair and composed myself for what was to come .
我 倾斜 后退 在 我的 椅子 和 由 我 为了 什么 曾是 到 来 .

我向后靠在椅子上，让自己镇定下来，迎接即将发生的一切。

['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
Mr . Abrahams seated himself beside me ,
先生 . 亚伯拉罕 坐着 他自己 旁 我 ，

阿布拉姆斯先生在我旁边坐了下来，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [waɪl] [rɪ'piːtɪŋ]
and I felt that he was watching my face from time to time while repeating
和 我 毛毡 那 他 曾是 观看 我的 脸 从 时间 到 时间 尽管 重复
[sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [bɪ'fɔːr] .
some more of the invocations in which he had indulged before .
一些 更多的 的 这 调用 在 哪个 他 有 沉溺其中 前 .

我感觉他时不时地注视着我的脸，同时重复着他之前念诵过的一些祈祷词。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['læŋgər] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,
A sense of delicious warmth and languor began gradually to steal over me ,
一个 感觉 的 可口的 温暖 和 倦怠 开始 逐步地 到 偷 超过 我 ，
['pɑːrtli] , [pər'hæps] ,
partly , perhaps ,
部分 ， 也许 ，

一种令人愉悦的温暖和慵懒感开始逐渐笼罩我，部分原因或许在于此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [kɔːz] .
from the heat of the fire , and partly from some unexplained cause .
从 这 热 的 这 火 ， 和 部分 从 一些 无法解释 原因 .

一部分是由于火的高温，另一部分是由于一些不明原因。

[æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [sliːp] [weid] [daʊn] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] , [waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
An uncontrollable impulse to sleep weighed down my eyelids , while , at the same
一个 不可控的 冲动 到 睡觉 称重 向下 我的 眼睑 ， 尽管 ， 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ，

一股无法抑制的睡意压得我眼皮沉重，与此同时，

[maɪ] [breɪn] [wɜːrkt] ['æktɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [aɪ'diːəz] [flitid]
my brain worked actively , and a hundred beautiful and pleasing ideas flitted
我的 脑 工作 积极 ， 和 一个 百 美丽的 和 令人愉悦 想法 飞掠
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

我的大脑高速运转，无数美好而令人愉悦的想法在我脑海中闪过。

[soʊ] ['ʌtərli] [lə'θɑːrdʒɪk][dɪd][aɪ] [fiːl] [ðæt] ,
So utterly lethargic did I feel that ,
所以 完全地 昏昏欲睡的 做过 我 感觉 那 ，

我当时感到无比疲惫，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][maɪ]
though I was aware that my companion put his hand over the region of my
尽管 我 曾是 意识到的 那 我的 伴侣 放 他的 手 超过 这 地区 的 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ，

虽然我意识到我的同伴把手放在了我的心口，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,
as if to feel how it were beating , I did not attempt to prevent him ,
作为 如果 到 感觉 如何 它 是 殴打 ， 我 做过 不是 试图 到 防止 他 ，

仿佛要感受它的跳动，我没有试图阻止他。

[nɔːr][dɪd][aɪ]['iːv(ə)n][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
nor did I even ask him for the reason of his action .
也不 做过 我 甚至 问 他 为了 这 原因 的 他的 行动 .

我甚至没有问他这样做的原因。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːlɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [dæns] ,
Everything in the room appeared to be reeling slowly round in a drowsy dance ,
一切 在 这 房间 出现 到 是 卷轴 缓慢地 圆形的 在 一个 昏昏欲睡 舞蹈 ，

房间里的一切似乎都在昏昏欲睡地缓缓旋转着。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] .
of which I was the centre .
的 哪个 我 曾是 这 中心 .

而我就是中心人物。

[ðə; ði] [greɪt] [ɛlks] [hed] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [wægd] ['sɑːləmli] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] ,
The great elk's head at the far end wagged solemnly backward and forward ,
这 伟大的 麋鹿的 头 在 这 远的 结尾 摇晃 庄严地 落后 和 向前 ，

远处那头巨大的麋鹿的头颅庄严地前后摇摆着。

[waɪl] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['sælvər] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] [pər'fɔːrmd] [kə'tɪljən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klærət] ['kuːlər]
while the massive salvers on the tables performed cotillions with the claret cooler
尽管 这 大量的 托盘 在 这 表格 执行 舞曲 和 这 红酒 冷却器
[ænd; ənd][ðə; ði] [i'pəːn] .
and the epergne .
和 这 百里香 .

桌上巨大的托盘与红酒冷却器和水果架翩翩起舞。

[maɪ] [hed] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hevinəs] ,
My head fell upon my breast from sheer heaviness ,
我的 头 跌倒 之上 我的 胸部 从 透明 沉重 ,

我头重重地垂在胸前，感觉无比沉重。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑːnʃəs] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪ'self][baɪ]
and I should have become unconscious had I not been recalled to myself by
和 我 应该 有 变得 无意识 有 我 不是 到过 召回 到 我 经过
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
the opening of the door at the other end of the hall .
这 开幕 的 这 门 在 这 其他 结尾 的 这 大厅 .

如果不是走廊另一端的门开了，把我拉回了现实，我可能已经昏过去了。

[ðɪs] [dɔːr] [led] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [reɪzd] ['deɪɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
This door led on to the raised dais , which , as I have mentioned ,
这 门 引领 在 到 这 提高 台 , 哪个 , 作为 我 有 提及 ,

这扇门通向高台，正如我之前提到的，

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] .
the heads of the house used to reserve for their own use .
这 头部 的 这 房子 用过的 到 预订 为了 他们的 自己的 使用 .

一家之主过去常常把这些钱留给自己使用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['sloʊli] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] , [aɪ][sæt][ʌp] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
As it swung slowly back upon its hinges , I sat up in my chair ,
作为 它 摇摆 缓慢地 后退 之上 它是 铰链 , 我 卫星 向上 在 我的 椅子 ,

随着椅子缓缓地向后摆动，我坐直了身子。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [gler] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk]
clutching at the arms , and staring with a horrified glare at the dark
紧握 在 这 武器 , 和 凝视 和 一个 惊恐万分 强光 在 这 黑暗的
['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .
passage outside .
通道 外部 .

她紧紧抓住手臂，惊恐地盯着外面黑暗的通道。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'fɔːrmd] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət]
Something was coming down it — something unformed and intangible , but
某物 曾是 未来 向下 它 — 某物 未成形的 和 无形 , 但
[stɪl] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] .
still a something .
仍然 一个 某物 .

有什么东西正从上面落下来——某种未成形、无形的东西，但毕竟是某种东西。

[dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][flɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Dim and shadowy , I saw it flit across the threshold ,
暗淡 和 阴暗的 , 我 锯 它 掠过 穿过 这 临界点 ,

昏暗而模糊的光线，我看到它一闪而过门槛。

[waɪl] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][aɪs] - [koʊld] [er] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ]
while a blast of ice - cold air swept down the room , which seemed to blow
尽管 一个 爆炸 的 冰 - 寒冷的 空气 扫荡 向下 这 房间 , 哪个 似乎 到 吹
[θruː] [ˌem ˈiː] ,
through me ,
通过 我 ,

一股冰冷的空气席卷了整个房间，仿佛要穿透我的身体。

[ˈtʃɪlɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [hɑːrt] .
chilling my very heart .
令人不寒而栗 我的 非常 心 .

让我心头一紧。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈprez(ə)ns] ,
I was aware of the mysterious presence ,
我 曾是 意识到的 的 这 神秘 在场 ,

我察觉到了那神秘的存在，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst] [wɪnd]
and then I heard it speak in a voice like the sighing of an east wind
和 然后 我 听到 它 说话 在 一个 嗓音 喜欢 这 叹息 的 一个 东方 风
[əˈmʌŋ] [paɪn] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdesələt] [siː] .
among pine - trees on the banks of a desolate sea .
之中 松树 - 树木 在 这 银行 的 一个 荒凉 海 .

然后我听到它说话的声音，就像东风在荒凉海边的松树林中叹息一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [nɑːnˈentəti] .
It said : " I am the invisible nonentity .
它 说 : " 我 是 这 无形的 非实体 .

它说：“我是无形的虚无。”

[aɪ][hæv; həv] [əˈfɪnətiːz] [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌt(ə)l] .
I have affinities and am subtle .
我 有 亲和力 和 是 微妙的 .

我性格内敛，有自己的喜好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪˈlektrɪk] , [mæɡˈnetɪk] , [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃʊəlˈɪstɪk] .
I am electric , magnetic , and spiritualistic .
我 是 电的 , 磁的 , 和 唯灵论 .

我兼具电性、磁性和灵性。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈθɪriəl] [saɪ] - [ˈhivər] .
I am the great ethereal sigh - heaver .
我 是 这 伟大的 空灵的 叹 - 重物 .

我是伟大的空灵叹息者。

[aɪ] [kɪl] [dɔːɡz] .
I kill dogs .
我 杀 狗 .

我杀狗。

[ˈmɔːrt(ə)l] , [wɪlt] [ðaʊ] [tʃuːz] [ˌem ˈiː] ?
Mortal , wilt thou choose me ?
凡人 , 枯萎 你 选择 我 ?

凡人啊，你愿意选择我吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊkt] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ;
" I was about to speak , but the words seemed to be choked in my throat ;
" 我 曾是 关于 到 说话 , 但 这 字 似乎 到 是 窒息 在 我的 喉 ;

我正要开口说话，却感觉话语哽在喉咙里；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][aʊt] ,
and , before I could get them out ,
和 , 前 我 可以 得到 他们 出去 ,

还没等我把它们弄出来，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
the shadow flitted across the hall and vanished in the darkness at the other
这 阴影 飞掠 穿过 这 大厅 和 消失了 在 这 黑暗 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

影子掠过大厅，消失在另一侧的黑暗中。

[waɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['melənkɑːli] [saɪ] ['kwivəd] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
while a long - drawn melancholy sigh quivered through the apartment .
尽管 一个 长的 - 绘制 忧郁 叹 颤抖 通过 这 公寓 .

一声悠长的、忧伤的叹息在公寓里回荡。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
I turned my eyes toward the door once more , and beheld , to my astonishment ,
我 转向 我的 眼睛 朝向 这 门 一次 更多的 , 和 观看 , 到 我的 惊讶 ,

我再次将目光转向门口，惊讶地发现：

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] ['hɔbəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
a very small old woman , who hobbled along the corridor and into the hall .
一个 非常 小的 老的 女士 , WHO 跛行 沿着 这 走廊 和 进入 这 大厅 .

一位身材矮小的老妇人，一瘸一拐地沿着走廊走进大厅。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She passed backward and forward several times , and then ,
她 通过了 落后 和 向前 一些 时代 , 和 然后 ,

她来回跑了好几趟，然后，

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
crouching down at the very edge of the circle upon the floor ,
蹲伏 向下 在 这 非常 边缘 的 这 圆圈 之上 这 地面 ,

他蹲在地板上圆圈的边缘，

[ʃiː; ʃi] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['bænɪʃt]
she disclosed a face the horrible malignity of which shall never be banished
她 披露 一个 脸 这 可怕 恶毒 的 哪个 将 绝不 是 被放逐
[frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
from my recollection .
从 我的 回忆 .

她露出的那张脸，其可怕的恶意将永远铭刻在我的记忆中。

['evri] [faʊl] ['pæʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɪts] [mɑːrk][ə'pɑːn] [ðæt] ['hɪdiəs] ['kaʊntənəns] .
Every foul passion appeared to have left its mark upon that hideous countenance .
每一个 犯规 热情 出现 到 有 左边 它是 标记 之上 那 可怕 面容 .

仿佛每一种邪恶的欲望都在那张丑陋的脸上留下了痕迹。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wɪznd] [hændz] [laɪk] [ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kliːn]
" she screamed , holding out her wizened hands like the talons of an unclean
" 她 尖叫 , 保持 出去 她 干瘪 双手 喜欢 这 利爪 的 一个 不洁
[bɜːrd] .
bird .
鸟 .

她尖叫着，伸出她那干瘪的双手，像一只不洁之鸟的利爪。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" You see what I am .
" 你 看 什么 我 是 .

你看到了我是什么样的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] .
I am the fiendish old woman .
我 是 这 邪恶的 老的 女士 .

我就是那个恶毒的老妇人。

[aɪ] [wer] [snʌf] - ['kʌlərd] [sɪlks] .
I wear snuff - coloured silks .
我 穿 鼻烟 - 有色 帛 .

我穿的是鼻烟色的丝绸。

[maɪ] [kɜːrs] [dɪ'sendz] [ɑːn] ['piːp(ə)l] .
My curse descends on people .
我的 诅咒 下降 在 人们 .

我的诅咒降临到人们身上。

[sɜːr] ['wɔːltər] [wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Sir Walter was partial to me .
先生 沃尔特 曾是 部分的 到 我 .

沃尔特爵士很偏爱我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ðaɪn] , ['mɔːrt(ə)l] ?
Shall I be thine , mortal ?
将 我 是 你的 , 凡人 ?

凡人，我能否成为你的?

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] [ɪn] ['hɔːrər] ;
" I endeavoured to shake my head in horror ;
" 我 努力 到 摇 我的 头 在 恐怖 ;

我惊恐地摇了摇头；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ]
on which she aimed a blow at me with her crutch , and vanished with
在 哪个 她 旨在 一个 吹 在 我 和 她 拐杖 , 和 消失了 和
[æn; ən] ['eldrɪtʃ] [skriːm] .
an eldritch scream .
一个 诡异的 尖叫 .

她用拐杖朝我挥去一击，然后发出一声诡异的尖叫声消失了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [aɪz] [tɜːrnd] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,
By this time my eyes turned naturally toward the open door ,
经过 这 时间 我的 眼睛 转向 自然 朝向 这 打开 门 ,

这时，我的目光自然而然地转向了敞开的门。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [wɔːk] [ɪn][ʌv; əv][tɔːl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
and I was hardly surprised to see a man walk in of tall and noble
和 我 曾是 几乎 惊讶 到 看 一个 男人 走 在 的 高的 和 高贵
['stætʃər] .
stature .
身材 .

看到一位身材高大、气度不凡的男士走进来，我一点也不感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,
His face was deadly pale ,
他的 脸 曾是 致命 苍白 ,

他脸色惨白，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sə:ˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [ˈrɪŋlɪts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

but was surmounted by a fringe of dark hair which fell in ringlets down his back .

但 曾是 克服 经过 一个 边缘 的 黑暗的 头发 哪个 跌倒 在 环状物 向下 他的 后退 .

但头顶上却垂着一缕深色卷发，卷曲地垂在他的背上。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

A short pointed beard covered his chin .

一个 短的 尖 胡须 涵盖 他的 下巴 .

他下巴上留着短短的尖胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [luːs] - [ˈfɪtɪŋ] [kloʊðz] , [meɪd] [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˈsætn] ,

He was dressed in loose - fitting clothes , made apparently of yellow satin ,

他 曾是 穿着 在 松动的 - 配件 衣服 , 制成 显然 的 黄色的 缎 ,

他身穿宽松的衣服，看起来像是用黄色缎子做的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [rʌf] [səˈraʊndɪd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and a large white ruff surrounded his neck .

和 一个 大的 白色的 粗糙 包围 他的 脖子 .

他的脖子周围围着一大圈白色褶边。

[hiː; hi] [peɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [straɪdz] .

He paced across the room with slow and majestic strides .

他 踱步 穿过 这 房间 和 慢的 和 雄伟 步幅 .

他迈着缓慢而庄严的步伐在房间里踱步。

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [əˈdrest] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] - [ˈmɔdjuleitid] [vɔɪs] .

Then turning , he addressed me in a sweet , exquisitely - modulated voice .

然后 转弯 , 他 已解决 我 在 一个 甜的 , 精美绝伦 - 调制 嗓音 .

然后他转过身，用甜美、优美动听的声音对我说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

" I am the cavalier , " he remarked .

" 我 是 这 骑士 , " 他 评论 .

“我是个骑士，”他说道。

" [aɪ] [pɪrs] [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [pɪrst] .

" I pierce and am pierced .

" 我 刺穿 和 是 穿孔 .

我既是穿孔者，也是被穿孔者。

[hɪr] [ɪz][maɪ][ˈreɪpiər] .

Here is my rapier .

这里 是 我的 细剑 .

这是我的细剑。

[aɪ] [klɪŋk] [stiːl] .

I clink steel .

我 碰杯 钢 .

我敲击钢铁。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑːrt] .

This is a blood - stain over my heart .

这 是 一个 血 - 弄脏 超过 我的 心 .

这是我心上的一块血迹。

[aɪ][kæn; kən] [iˈmɪt] [ˈhɑːloʊ] [ɡrəunz] .

I can emit hollow groans .

我 能 发射 空洞的 呻吟 .

我能发出空洞的呻吟声。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pætrənaizd] [baɪ] ['meni] [oʊld] [kən'sɜːrvətɪv] ['fæməliz] .
I am patronized by many old Conservative families .
我 是 受惠 经过 许多 老的 保守的 家庭 .

我受到许多老牌保守派家庭的赞助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænər] - [haʊs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
I am the original manor - house apparition .
我 是 这 原来的 庄园 - 房子 幻影 .

我就是最初的庄园幽灵。

[aɪ] [wɜːrk] [ə'loʊn] , [ɔːr][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ʃriːk] ['dæmzəlz] .
I work alone , or in company with shrieking damsels .
我 工作 独自的 , 或者 在 公司 和 尖叫 少女们 .

我要么独自工作，要么和尖叫的少女们一起工作。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜːrtiəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][rɪ'plaɪ] ,
" He bent his head courteously , as though awaiting my reply ,
" 他 弯曲 他的 头 礼貌地 , 作为 尽管 等待中 我的 回复 ,

他礼貌地低下头，仿佛在等待我的回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
but the same choking sensation prevented me from speaking ; and , with
但 这 相同的 窒息 感觉 阻止 我 从 请讲 ; 和 , 和
[ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
a deep bow , he disappeared .
一个 深的 弓 , 他 消失 .

但同样的窒息感让我无法说话；然后，他深深鞠了一躬，消失了。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['hɔːrər] [stoʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
He had hardly gone before a feeling of intense horror stole over me ,
他 有 几乎 已消失 前 一个 感觉 的 激烈的 恐怖 偷窃 超过 我 ,

他刚走不久，我就感到一阵强烈的恐惧袭来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæstli] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]
and I was aware of the presence of a ghastly creature in the room of
和 我 曾是 意识到的 的 这 在场 的 一个 阴森 生物 在 这 房间 的
[dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [prə'pɔːʃəns] .
dim outlines and uncertain proportions .
暗淡 概述 和 不确定 比例 .

我意识到房间里有一个可怕的生物，它的轮廓模糊不清，比例也难以捉摸。

[wʌn] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'pɑːrtmənt] , [waɪl] [æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː]
One moment it seemed to pervade the entire apartment , while at another it
一 片刻 它 似乎 到 弥漫 这 全部的 公寓 , 尽管 在 其他 它
[wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
would become invisible ,
会 变得 无形的 ,

有时它似乎弥漫了整个公寓，而有时它又会消失不见。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .
but always leaving behind it a distinct consciousness of its presence .
但 总是 离开 在后面 它 一个 清楚的 意识 的 它是 在场 .

但始终会留下对其存在清晰的感知。

[ɪts] [vɔɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] , [wʌz; wəz] ['kweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌsti] .
Its voice , when it spoke , was quavering and gusty .
它是 嗓音 , 什么时候 它 辐 , 曾是 颤抖 和 阵风 .

它说话时，声音颤抖而断断续续。

[ˌaɪ ˈtiː]	[sed]	,	"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ðə; ði]	[ˈliːvər]	[ʌv; əv]	[ˈfutsteps]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈspɪlər]	[ʌv; əv]	[gaʊt]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
It	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**the**	**leaver**	**of**	**footsteps**	**and**	**the**	**spiller**	**of**	**gouts**	**of**	**blood**	**:**
它	说	,	"	我	是	这	离职人员	的	脚步声	和	这	溢流者	的	痛风	的	血	.

它说：“我是留下脚步声的人，也是流淌鲜血的人。”

[aɪ]	[træmp]	[əˈpɑːn]	[ˈkɒrɪdɔːz]	.
I	**tramp**	**upon**	**corridors**	**.**
我	流浪汉	之上	走廊	.

我踱步走过走廊。

[tʃɑːrlz]	[ˈdɪkɪnz]	[hæz; həz]	[əˈl(j)uːd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
Charles	**Dickens**	**has**	**alluded**	**to**	**me**	**.**
查尔斯	狄更斯	有	暗示	到	我	.

查尔斯·狄更斯曾暗示过我。

[aɪ]	[meɪk]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l]	[ˈnɔɪzɪz]	.
I	**make**	**strange**	**and**	**disagreeable**	**noises**	**.**
我	制作	奇怪的	和	令人不快的	噪音	.

我会发出奇怪且令人不快的声音。

[aɪ]	[snætʃ]	[ˈletərz]	[ænd; ənd]	[pleɪs]	[ɪnˈvɪzəb(ə)l]	[hændz]	[ɑːn]	[ˈpiːpəlz]	[rɪsts]	.
I	**snatch**	**letters**	**and**	**place**	**invisible**	**hands**	**on**	**people's**	**wrists**	**.**
我	抢夺	信件	和	地方	无形的	双手	在	人们的	手腕	.

我夺取信件，并将无形的手放在人们的手腕上。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈtʃɪrf(ə)l]	.
I	**am**	**cheerful**	**.**
我	是	快乐	.

我心情愉快。

[aɪ]	[bɜːrst]	[ˈɪntuː]	[piːlz]	[ʌv; əv]	[ˈhɪdiəs]	[ˈlæftər]	.
I	**burst**	**into**	**peals**	**of**	**hideous**	**laughter**	**.**
我	爆裂	进入	果皮	的	可怕	笑声	.

我突然发出震耳欲聋的笑声。

[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	[wʌn]	[naʊ]	?
Shall	**I**	**do**	**one**	**now**	**?**
将	我	做	一	现在	?

我现在做一个吗?

"	[aɪ]	[reɪzd]	[maɪ]	[hænd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdeprəkeɪtɪŋ]	[wei]	,
"	**I**	**raised**	**my**	**hand**	**in**	**a**	**deprecating**	**way**	**,**
"	我	提高	我的	手	在	一个	弃用	方式	,

我举起手，表示轻蔑。

[bʌt; bət]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[prɪˈvent]	[wʌn]	[dɪsˈkɔːrdənt]	[ˈaʊtbreɪk]	[wɪtʃ]	[ˈekəud]	[θruː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
but	**too**	**late**	**to**	**prevent**	**one**	**discordant**	**outbreak**	**which**	**echoed**	**through**	**the**	**room**	**.**
但	也	晚的	到	防止	一	不和谐的	暴发	哪个	回声	通过	这	房间	.

但为时已晚，一场不和谐的冲突爆发在房间里回荡。

[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[ˈloʊər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
Before	**I**	**could**	**lower**	**it**	**the**	**apparition**	**was**	**gone**	**.**
前	我	可以	降低	它	这	幻影	曾是	已消失	.

我还没来得及放下它，那幻影就消失了。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]
I turned my head toward the door in time to see a man come hastily and
我 转向 我的 头 朝向 这 门 在 时间 到 看 一个 男人 来 草草 和
['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
stealthily into the chamber .
悄悄地 进入 这 房间 .

我转头看向门口，正好看到一个人匆匆忙忙、悄悄地走进房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnd] ['paʊərfəli] - [bɪlt] ['feloʊ] ,
He was a sunburned powerfully - built fellow ,
他 曾是 一个 晒伤 强大的 - 建造 同伴 ,

他是个皮肤晒得通红、身材魁梧的小伙子，

[wɪð; wɪθ] ['iəriŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌba:si'ləunə] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] ['luːsli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
with earrings in his ears and a Barcelona handkerchief tied loosely round his
和 耳环 在 他的 耳朵 和 一个 巴塞罗那 手帕 系 松散地 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

他耳朵上戴着耳环，脖子上松松地系着一条巴塞罗那手帕。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
His head was bent upon his chest ,
他的 头 曾是 弯曲 之上 他的 胸部 ,

他低着头，头埋在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɪ'mɔːrs] .
and his whole aspect was that of one afflicted by intolerable remorse .
和 他的 所有的 方面 曾是 那 的 一 受苦的 经过 无法容忍 悔恨 .

他整个人都一副饱受难以忍受的悔恨折磨的样子。

[hiː; hi] [peɪst] ['ræpɪdli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd]['taɪgər] ,
He paced rapidly backward and forward like a caged tiger ,
他 踱步 快速 落后 和 向前 喜欢 一个 笼中 老虎 ,

他像一只被困的老虎一样，来回快速踱步。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [drɔːn] [naɪf] ['glitəd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
and I observed that a drawn knife glittered in one of his hands ,
和 我 观察到 那 一个 绘制 刀 闪闪发光 在 一 的 他的 双手 ,

我注意到他一只手里拿着一把拔出的刀，刀刃闪着光。

[waɪl] [hiː; hi] [grɑːspt] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
while he grasped what appeared to be a piece of parchment in the other .
尽管 他 抓住 什么 出现 到 是 一个 片 的 羊皮纸 在 这 其他 .

而他另一只手里则拿着一张看起来像是羊皮纸的东西。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] .
His voice , when he spoke , was deep and sonorous .
他的 嗓音 , 什么时候 他 辐 , 曾是 深的 和 响亮的 .

他说话时声音低沉浑厚。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
He said , " I am a murderer .
他 说 , " 我 是 一个 凶手 .

他说：“我是个杀人犯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌfiən] .
I am a ruffian .
我 是 一个 痞子 .

我是一个流氓。

[aɪ] [kraʊtʃ] [wen] [aɪ] [wɔːk] .
I crouch when I walk .
我 蹲伏 什么时候 我 走 .

我走路时会弯腰。

[aɪ] [step] ['nɔɪzləsli] .
I step noiselessly .
我 步 无声 .

我迈着无声的步伐。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] .
I know something of the Spanish Main .
我 知道 某物 的 这 西班牙语 主要的 .

我对西班牙主岛略知一二。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðə; ði] [lɔːst] ['treʒər] ['bɪznəs] .
I can do the lost treasure business .
我 能 做 这 丢失的 宝藏 商业 .

我可以做寻宝生意。

[aɪ] [hæv; həv] [tʃɑːts] .
I have charts .
我 有 图表 .

我有图表。

[ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] .
Am able - bodied and a good walker .
是 有能力的 - 有形的 和 一个 好的 沃克 .

我身体健康，走路也很稳。

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrk] .
Capable of haunting a large park .
有能力的 的 令人难忘 一个 大的 公园 .

能够出没于大型公园。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃɪŋli] ,
" He looked toward me beseechingly ,
" 他 看起来 朝向 我 恳求地 ,

他用恳求的眼神望着我，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [wɪtʃ]
but before I could make a sign I was paralyzed by the horrible sight which
但 前 我 可以 制作 一个 符号 我 曾是 瘫痪 经过 这 可怕 视线 哪个
[ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
appeared at the door .
出现 在 这 门 .

但我还没来得及做出任何手势，就被出现在门口的可怕景象吓得动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [mæn] ,
It was a very tall man , if , indeed , it might be called a man ,
它 曾是 一个 非常 高的 男人 , 如果 , 的确 , 它 可能 是 称为 一个 男人 ,

如果可以称他为人的话，他个子很高。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɔːnt] [boʊnz] [wɜːr; wər] [prə'truːdiŋ] [θruː] [ðə; ði] [kə'roʊdɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
for the gaunt bones were protruding through the corroding flesh , and the
为了 这 瘦削 骨头 是 突出 通过 这 腐蚀 肉 , 和 这
[fitʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ledn] [hjuː] .
features of a leaden hue .
特征 的 一个 铅灰色 色调 .

因为瘦骨嶙峋，骨瘦如柴，面色苍白如铅。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [hʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] ,
A winding sheet was wrapped round the figure , and formed a hood over the head ,
一个 绕线 床单 曾是 包装 圆形的 这 数字 , 和 形成 一个 兜帽 超过 这 头 ,

裹尸布将尸体包裹起来，并在头部形成一个兜帽。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] ['fiːndɪʃ] [aɪz] , [diːp] - [set] [ɪn] [ðer; ðər] ['grɪzli] ['sɑːkəts] ,
from under the shadow of which two fiendish eyes , deep - set in their grisly sockets ,
从 在下面 这 阴影 的 哪个 二 邪恶的 眼睛 , 深的 - 放 在 他们的 可怕的 插座 ,

在那两只深陷于狰狞眼窝的恶魔般的眼睛的阴影下，

[bleizd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [laɪk] [red] - [hɑːt] [koʊl] .
blazed and sparkled like red - hot coals .
燃烧的 和 闪闪发光 喜欢 红色的 - 热的 煤炭 .

像烧红的煤炭一样熊熊燃烧，闪闪发光。

[ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brest] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ,
The lower jaw had fallen upon the breast , disclosing a withered ,
这 降低 颚 有 倒下 之上 这 胸部 , 披露 一个 干枯 ,

下颌塌陷在胸部，露出了干瘪的乳房。

['ʃrɪvld] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [fæŋz] .
shrivelled tongue and two lines of black and jagged fangs .
干瘪 舌头 和 二 线条 的 黑色的 和 锯齿状 獠牙 .

干瘪的舌头和两排黑色锯齿状的獠牙。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [æz; əz] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] .
I shuddered and drew back as this fearful apparition advanced to the edge of the circle .
我 颤抖 和 画 后退 作为 这 可怕 幻影 先进的 到 这 边缘 的 这 圆圈 .

看到这个可怕的幻影逼近圆圈边缘，我浑身颤抖，向后退去。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [blʌd] - ['kɜːrdlər] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" I am the American blood - curdler , " it said ,
" 我 是 这 美国人 血 - 凝乳器 , " 它 说 ,

“我是美国式的恐怖分子,”它说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
in a voice which seemed to come in a hollow murmur from the earth beneath it .
在 一个 嗓音 哪个 似乎 到 来 在 一个 空洞的 低语 从 这 地球 下面 它 .

那声音仿佛是从地底深处传来的空洞低语。

" [nʌn] ['ʌðər] [ɪz] ['dʒenjuɪn] .
" None other is genuine .
" 没有任何 其他 是 真的 .

“其他都不是真的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['edgər] ['ælən] [poʊ] .
I am the embodiment of Edgar Allan Poe .
我 是 这 实施例 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

我就是埃德加·爱伦·坡的化身。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌsɜːrkəmˈstænʃ(ə)l][ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] .
I am circumstantial and horrible .
我 是 间接的 和 可怕的 .

我既任性又糟糕。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [loʊ] - [kæst] [ˈspɪrɪt] - [səbˈdjuːɪŋ] [ˈspektər] .
I am a low - caste spirit - subduing spectre .
我 是 一个 低的 - 种姓 精神 - 制服 幽灵 .

我是一个低等的降灵幽灵。

[əbˈzɜːrv] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][maɪ] [boʊnz] .
Observe my blood and my bones .
观察 我的 血 和 我的 骨头 .

看看我的血液和我的骨骼。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɡrɪzli] [ænd; ənd] [ˈnɔːʃəs] .
I am grisly and nauseous .
我 是 可怕的 和 恶心 .

我感到恶心反胃。

[noʊ] [diˈpendiŋ] [ɑːn][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][eɪd] .
No depending on artificial aid .
不 取决于 在 人造的 援助 .

不依赖人工辅助。

[wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv] - [kloʊðz] , [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] - [lɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡælˈvænɪk] [ˈbætəri] .
Work with grave - clothes , a coffin - lid , and a galvanic battery .
工作 和 严重 - 衣服 , 一个 棺材 - 盖 , 和 一个 电化学 电池 .

使用裹尸布、棺材盖和蓄电池进行工作。

[tɜːrn] [her] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
Turn hair white in a night .
转动 头发 白色的 在 一个 夜晚 .

一夜之间让头发变白。

" [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [ˈfleʃləs] [ɑːrmz][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪnˈtriːti] ,
" The creature stretched out its fleshless arms to me as if in entreaty ,
" 这 生物 拉伸 出去 它是 无肉的 武器 到 我 作为 如果 在 恳求 ,

“那生物向我伸出它没有血肉的手臂，仿佛在恳求我，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈsɪkənɪŋ] [rɪˈpʌlsɪv]
but I shook my head ; and it vanished , leaving a low sickening repulsive
但 我 摇晃 我的 头 ; 和 它 消失了 , 离开 一个 低的 令人作呕 丑恶
[ˈoʊdər] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
odour behind it .
气味 在后面 它 .

但我摇了摇头；它就消失了，留下了一股令人作呕的恶臭。

[aɪ][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
I sank back in my chair ,
我 沉没 后退 在 我的 椅子 ,

我瘫坐在椅子上，

[soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [rɪˈzaɪnd] [maɪˈself]
so overcome by terror and disgust that I would have very willingly resigned myself
所以 克服 经过 恐怖 和 厌恶 那 我 会 有 非常 心甘情愿 辞职 我
[tuː; tə] [disˈpensiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ˌɔːltəˈɡeðər] ,
to dispensing with a ghost altogether ,
到 分发 和 一个 鬼 共 ,

我当时感到极度恐惧和厌恶，甚至非常愿意彻底放弃鬼魂这个概念。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [prə'seʃ(ə)n] .
could I have been sure that this was the last of the hideous procession .
可以 我 有 到过 当然 那 这 曾是 这 最后的 的 这 可怕 游行 .

我当时怎么可能确定这是那场可怕游行的最后一场呢?

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] ['gɑːrmənts] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
A faint sound of trailing garments warned me that it was not so .
一个 头晕的 声音 的 尾随 服装 警告 我 那 它 曾是 不是 所以 .

一阵轻微的衣物拖曳声告诉我，事情并非如此。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] .
I looked up , and beheld a white figure emerging from the corridor into the right .
我 看起来 向上 , 和 观看 一个 白色的 数字 新兴 从 这 走廊 进入 这 正确的 .

我抬头望去，只见一个白色的身影从右侧的走廊里走了出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪgɔːn] [deɪ] .
As it stepped across the threshold I saw that it was that of a young and beautiful woman dressed in the fashion of a bygone day .
作为 它 步 穿过 这 临界点 我 锯 那 它 曾是 那 的 一个 年轻的 和 美丽的 女士 穿着 在 这 时尚 的 一个 逝去的 天 .

当她跨过门槛时，我看到那是一位年轻貌美的女子，穿着昔日的服饰。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Her hands were clasped in front of her ,
她 双手 是 紧握 在 正面 的 她 ,

她的双手交叠放在身前，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [praʊd] [feɪs] [bɔːr] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
and her pale proud face bore traces of passion and of suffering .
和 她 苍白 自豪的 脸 钻孔 痕迹 的 热情 和 的 痛苦 .

她苍白而骄傲的脸上，也显露出激情与痛苦的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She crossed the hall with a gentle sound , like the rustling of autumn leaves , and then ,
她 交叉 这 大厅 和 一个 温和的 声音 , 喜欢 这 沙沙声 的 秋天 树叶 , 和 然后 ,

她轻柔地穿过大厅，发出像秋叶沙沙作响的声音，然后，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] [sæd] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
turning her lovely and unutterably sad eyes upon me , she said ,
转弯 她 迷人的 和 难以言喻 伤心 眼睛 之上 我 , 她 说 ,

她用那双美丽而又无比悲伤的眼睛看着我，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] .
" I am the plaintive and sentimental , the beautiful and ill - used .
" 我 是 这 哀怨 和 感伤的 , 这 美丽的 和 患病的 - 用过的 .

“我是那个悲伤多愁善感的人，美丽却饱受虐待的人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fər'seɪkən][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] .
I have been forsaken and betrayed .
我 有 到过 被遗弃的 和 背叛 .

我被抛弃、被背叛了。

[aɪ] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [ænd; ənd] [glaɪd] [daʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
I shriek in the night - time and glide down passages .
我 尖叫 在 这 夜晚 - 时间 和 滑行 向下 段落 .

我在夜里尖叫，滑过通道。

[maɪ]	[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts]	[ɑːr; ər]	['haɪli]	[rɪ'spektəbl]	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəli]	[əˌrɪstə'krætɪk]	.
My	**antecedents**	**are**	**highly**	**respectable**	**and**	**generally**	**aristocratic**	**.**
我的	来路	是	高度	可敬	和	一般来说	贵族	.

我的出身非常显赫，而且大多是贵族。

[maɪ]	[teɪsts]	[ɑːr; ər]	[ɛs'θɛtɪk]	.
My	**tastes**	**are**	**æsthetic**	**.**
我的	口味	是	审美的	.

我的品味是审美上的。

[oʊld]	[oʊk]	['fɜːrnɪtʃər]	[laɪk]	[ðɪs]	[wʊd]	[duː]	,
Old	**oak**	**furniture**	**like**	**this**	**would**	**do**	**,**
老的	橡木	家具	喜欢	这	会	做	,

像这样的旧橡木家具就很好。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	[koʊts]	[ʌv; əv]	[meɪl]	[ænd; ənd]	['plenti]	[ʌv; əv]	['tæpəstri]	.
with	**a**	**few**	**more**	**coats**	**of**	**mail**	**and**	**plenty**	**of**	**tapestry**	**.**
和	一个	很少	更多的	外套	的	邮件	和	很多	的	挂毯	.

再添置几件锁子甲和许多挂毯。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[teɪk]	[ˌem 'iː]	?
Will	**you**	**not**	**take**	**me**	**?**
将要	你	不是	拿	我	?

你不带我走吗?

"	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[daɪd]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['keɪd(ə)ns]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kən'klu:did]	,
"	**Her**	**voice**	**died**	**away**	**in**	**a**	**beautiful**	**cadence**	**as**	**she**	**concluded**	**,**
"	她	嗓音	死亡	离开	在	一个	美丽的	节奏	作为	她	结束	,

“她的声音在优美的韵律中渐渐消失，她说完了。”

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[æz; əz]	[ɪn]	[ˌsʌplɪ'keɪʃn]	.
and	**she**	**held**	**out**	**her**	**hands**	**as**	**in**	**supplication**	**.**
和	她	握住	出去	她	双手	作为	在	恳求	.

她伸出双手，像是在祈求。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlweɪz]	['sensətɪv]	[tuː; tə]	['fiːmeɪl]	['influənsiz]	.
I	**am**	**always**	**sensitive**	**to**	**female**	**influences**	**.**
我	是	总是	敏感的	到	女性	影响	.

我总是对女性的影响很敏感。

[bɪ'saɪdz]	,	[wʌt]	[wʊd]	-	-	[goʊst]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ðɪs]	?
Besides	**,**	**what**	**would**	**Jorrocks**	**'**	**ghost**	**be**	**to**	**this**	**?**
除了	,	什么	会	-	-	鬼	是	到	这	?

此外，乔罗克斯的亡灵与此事又有何干系呢?

[kʊd; kəd]	['eniθɪŋ]	[biː; bi]	[ɪn]	['betər]	[teɪst]	?
Could	**anything**	**be**	**in**	**better**	**taste**	**?**
可以	任何事物	是	在	更好的	品尝	?

还有什么比这更美味的吗?

[wʊd]	[aɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪk'spoʊzɪŋ]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['indʒərɪŋ]	[maɪ]	['nɜːrvəs]	['sɪstəm]	[baɪ]
Would	**I**	**not**	**be**	**exposing**	**myself**	**to**	**the**	**chance**	**of**	**injuring**	**my**	**nervous**	**system**	**by**
会	我	不是	是	暴露	我	到	这	机会	的	受伤	我的	紧张的	系统	经过

['intəvju:z]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['kriːtʃərz]	[æz; əz]	[maɪ]	[læst]	['vɪzɪtər]	,
interviews	**with**	**such**	**creatures**	**as**	**my**	**last**	**visitor**	**,**
访谈	和	这样的	生物	作为	我的	最后的	游客	,

我采访像我上一位访客那样的生物，难道不会让自己面临损伤神经系统的风险吗?

[ən'les]	[aɪ]	[dɪ'saɪdɪd]	[æt; ət]	[wʌns]	?
unless	**I**	**decided**	**at**	**once**	**?**
除非	我	决定	在	一次	?

除非我立刻做出决定?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [səˈræfɪk] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
She gave me a seraphic smile , as if she knew what was passing in my mind .
她 给予 我 一个 天使般的 微笑 , 作为 如果 她 知道 什么 曾是 通过 在 我的 头脑 .

她给了我一个天使般的微笑，仿佛她知道我心里在想什么。

[ðæt] [smaɪl] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] .
That smile settled the matter .
那 微笑 定居 这 事情 .

那个微笑解决了所有问题。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] !
" She will do !
" 她 将要 做 !

她会的！

" [aɪ] [kraɪd] ; " [aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] [wʌn] ; " [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
" I cried ; " I choose this one ; " and as , in my enthusiasm ,
" 我 哭 ; " 我 选择 这 一 ; " 和 作为 , 在 我的 热情 ,

我哭着说：“我选这个！”，而且，在我的热情中，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈgɜːdld]
I took a step toward her , I passed over the magic circle which had girdled
我 采取 一个 步 朝向 她 , 我 通过了 超过 这 魔法 圆圈 哪个 有 束腰
[ˌem ˈiː] [raʊnd] .
me round .
我 圆形的 .

我朝她走近一步，跨过了环绕着我的魔法阵。

" [ˈɑːrdʒəntaɪn] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] !
" Argentine , we have been robbed !
" 阿根廷 , 我们 有 到过 被抢劫 !

“阿根廷，我们被抢劫了！”

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈspoʊkən] , [ɔːr] [ˈræðər]
" I had an indistinct consciousness of these words being spoken , or rather
" 我 有 一个 模糊 意识 的 这些 字 存在 说 , 或者 相当
[skriːmd] ,
screamed ,
尖叫 ,

“我隐约意识到有人说出了这些话，或者更确切地说，是尖叫着说出了这些话。”

[ɪn][maɪ] [ɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðer; ðər]
in my ear a great number of times without my being able to grasp their
在 我的 耳朵 一个 伟大的 数字 的 时代 没有 我的 存在 有能力的 到 抓牢 他们的
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

我耳边多次响起这些声音，但我始终无法理解它们的含义。

[ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [siːmd] [tuː; tə][əˈdæpt][ɪtˈself][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈrɪðəm] ,
A violent throbbing in my head seemed to adapt itself to their rhythm ,
一个 暴力 悸动 在 我的 头 似乎 到 适应 本身 到 他们的 韵律 ,

我头部剧烈的搏动似乎适应了他们的节奏，

[ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌləbaɪ] [ʌv; əv] " [rɔbd] , [rɔbd] , [rɔbd] .
and I closed my eyes to the lullaby of " Robbed , robbed , robbed .
和 我 关闭 我的 眼睛 到 这 催眠曲 的 " 被抢劫 , 被抢劫 , 被抢劫 .

我闭上眼睛，听着“被抢劫，被抢劫，被抢劫”的摇篮曲。

" [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ʃeɪk] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈoʊpən][ðem; ðəm] [əˈgen] , [haʊˈevər] ,
" A vigorous shake caused me to open them again , however ,
" 一个 蓬勃 摇 导致 我 到 打开 他们 再次 , 然而 ,

“一阵剧烈的摇晃使它们再次打开了，然而……”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['skæntiɪst]	[ʌv; əv]	['kɑːstuːmz]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['fjʊriəs]
and	**the**	**sight**	**of**	**Mrs**	**.**	**D'Odd**	**in**	**the**	**scantiest**	**of**	**costumes**	**and**	**most**	**furious**
和	这	视线	的	太太	.	-	在	这	最稀少	的	服装	和	最多	狂怒

[ʌv; əv]	['tempərz]	[wʌz; wəz]	[sə'fɪʃntli]	[ɪm'presɪv]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ɔːl]	[maɪ]	['skætərd]	[θɔːts]	,
of	**tempers**	**was**	**sufficiently**	**impressive**	**to**	**recall**	**all**	**my**	**scattered**	**thoughts**	**,**
的	脾气	曾是	足够	感人的	到	记起	全部	我的	疏散	想法	,

而多德太太衣着暴露、脾气暴躁的模样，给我留下了深刻的印象，足以让我重新想起所有零散的思绪。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['riːəlaɪz]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ɑːn]	[maɪ]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
and	**make**	**me**	**realize**	**that**	**I**	**was**	**lying**	**on**	**my**	**back**	**on**	**the**	**floor**	**,**
和	制作	我	意识到	那	我	曾是	说谎	在	我的	后退	在	这	地面	,

让我意识到我当时仰面躺在地板上，

[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[hed]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[frʌm; frəm]	[læst]	['naɪts]	['faɪər]	,
with	**my**	**head**	**among**	**the**	**ashes**	**which**	**had**	**fallen**	**from**	**last**	**night's**	**fire**	**,**
和	我的	头	之中	这	灰烬	哪个	有	倒下	从	最后的	夜晚	火	,

我的头埋在昨晚大火落下的灰烬中，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[glæs]	['faɪəl]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	.
and	**a**	**small**	**glass**	**phial**	**in**	**my**	**hand**	**.**
和	一个	小的	玻璃	小瓶	在	我的	手	.

我手里拿着一个小玻璃瓶。

[aɪ]	['stægərd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[fiːt]	,
I	**staggered**	**to**	**my**	**feet**	**,**
我	交错	到	我的	脚	,

我踉跄着站了起来，

[bʌt; bət]	[felt]	[soʊ]	[wiːk]	[ænd; ənd]	['gɪdi]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[bæk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃer]	.
but	**felt**	**so**	**weak**	**and**	**giddy**	**that**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**fall**	**back**	**into**	**a**	**chair**	**.**
但	毛毡	所以	虚弱的	和	头晕	那	我	曾是	被迫	到	落下	后退	进入	一个	椅子	.

但我感到浑身乏力，头晕目眩，不由自主地跌倒在椅子上。

[æz; əz]	[maɪ]	[breɪn]	[bɪ'keɪm]	['klɪrər]	,	['stɪmjuleɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌeksklə'meɪʃənz]	[ʌv; əv]	[mə'tɪldə]	,
As	**my**	**brain**	**became**	**clearer**	**,**	**stimulated**	**by**	**the**	**exclamations**	**of**	**Matilda**	**,**
作为	我的	脑	成为	更清晰	,	刺激	经过	这	感叹词	的	玛蒂尔达	,

随着我的大脑逐渐清醒，受到玛蒂尔达的惊叹声的刺激，

[aɪ]	[bɪ'gæn]	['grædʒuəli]	[tuː; tə]	[ˌrekə'lekt]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
I	**began**	**gradually**	**to**	**recollect**	**the**	**events**	**of**	**the**	**night**	**.**
我	开始	逐步地	到	追忆	这	活动	的	这	夜晚	.

我开始慢慢回忆起当晚发生的事情。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[θruː]	[wɪtʃ]	[maɪ]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]	['vɪzɪtər]	[hæd; həd]	[faɪld]	.
There	**was**	**the**	**door**	**through**	**which**	**my**	**supernatural**	**visitors**	**had**	**filed**	**.**
那里	曾是	这	门	通过	哪个	我的	超自然	访客	有	已提交	.

我的超自然访客们就是从那扇门鱼贯而出的。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[tʃɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌhaɪərə'glɪfɪks]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[edʒ]	.
There	**was**	**the**	**circle**	**of**	**chalk**	**with**	**the**	**hieroglyphics**	**round**	**the**	**edge**	**.**
那里	曾是	这	圆圈	的	粉笔	和	这	象形文字	圆形的	这	边缘	.

那里有一个用粉笔画成的圆圈，边缘刻着象形文字。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sɪ'gɑːr]	-	[bɑːks]	[ænd; ənd]	['brændi]	['bɑːt(ə)l]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɑːnɚd]	[baɪ]
There	**was**	**the**	**cigar**	**-**	**box**	**and**	**brandy**	**bottle**	**which**	**had**	**been**	**honoured**	**by**
那里	曾是	这	雪茄	-	盒子	和	白兰地	瓶子	哪个	有	到过	荣幸	经过

[ðə; ði]	[ə'tenʃnz]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['eɪbrəˌhæmz]	.
the	**attentions**	**of**	**Mr**	**.**	**Abrahams**	**.**
这	注意	的	先生	.	亚伯拉罕	.

还有那只雪茄盒和白兰地酒瓶，它们都曾受到亚伯拉罕先生的赏识。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sɪr]	[hɪm'self]	—	[wer]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	?
But	**the**	**seer**	**himself**	**—**	**where**	**was**	**he**	**?**
但	这	先知	他自己	—	在哪里	曾是	他	?

但是先知本人——他在哪里呢?

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[roʊp]	['rʌnɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?
and	**what**	**was**	**this**	**open**	**window**	**with**	**a**	**rope**	**running**	**out**	**of**	**it**	**?**
和	什么	曾是	这	打开	窗户	和	一个	绳索	跑步	出去	的	它	?

那扇敞开的窗户，还有从窗户里伸出的绳子，是什么?

[ænd; ənd]	[wer]	,	[oʊ]	[wer]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[praɪd]	[ʌv; əv]	-	[greɪndʒ]	,
And	**where**	**,**	**O**	**where**	**,**	**was**	**the**	**pride**	**of**	**Goresthorpe**	**Grange**	**,**
和	在哪里	,	哦	在哪里	,	曾是	这	自豪	的	-	农庄	,

而戈雷索普庄园的骄傲又在哪里呢?

[ðə; ði]	['glɔːriəs]	[pleɪt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˌdʒenə'reɪʃənz]	[ʌv; əv]	-	?
the	**glorious**	**plate**	**which**	**was**	**to**	**have**	**been**	**the**	**delectation**	**of**	**generations**	**of**	**D'Odds**	**?**
这	辉煌	盘子	哪个	曾是	到	有	到过	这	愉悦	的	几代人	的	-	?

那道原本应该让几代D'Odds家族都赞不绝口的精美菜肴?

[ænd; ənd]	[waɪ]	[wʌz; wəz]	['mɪsɪz]	.	[diː]	.	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪ]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	,
And	**why**	**was**	**Mrs**	**.**	**D**	**.**	**standing**	**in**	**the**	**gray**	**light**	**of**	**dawn**	**,**
和	为什么	曾是	太太	.	D	.	常设	在	这	灰色的	光	的	黎明	,

为什么D夫人会站在黎明时分灰蒙蒙的光线中?

['rɪŋɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ænd; ənd]	[rɪ'piːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[mə'nɑːtənəs]	[rɪ'freɪn]	?
wringing	**her**	**hands**	**and**	**repeating**	**her**	**monotonous**	**refrain**	**?**
拧干	她	双手	和	重复	她	单调	避免	?

她搓着手，重复着单调的话语?

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['veri]	['grædʒuəli]	[ðæt]	[maɪ]	['mɪsti]	[breɪn]	[tʊk]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[ɪn]	,
It	**was**	**only**	**very**	**gradually**	**that**	**my**	**misty**	**brain**	**took**	**these**	**things**	**in**	**,**
它	曾是	仅有的	非常	逐步地	那	我的	蒙蒙	脑	采取	这些	事物	在	,

我迷迷糊糊的大脑是慢慢地才理解了这些事情。

[ænd; ənd]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	[kə'nekʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
and	**grasped**	**the**	**connection**	**between**	**them**	**.**
和	抓住	这	联系	之间	他们	.

并领悟了它们之间的联系。

['riːdər]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[siːn]	['mɪstər]	.	['eɪbrəˌhæmz]	[sɪns]	;
Reader	**,**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**Mr**	**.**	**Abrahams**	**since**	**;**
读者	,	我	有	绝不	已见	先生	.	亚伯拉罕	自从	;

读者朋友，从那以后我就再也没见过亚伯拉罕先生了；

[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[siːn]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[stæmpt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[rɪ'sʌsɪˌteɪtid]	['fæməli]	[krest]	;	['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,
I	**have**	**never**	**seen**	**the**	**plate**	**stamped**	**with**	**the**	**resuscitated**	**family**	**crest**	**;**	**hardest**	**of**	**all**	**,**
我	有	绝不	已见	这	盘子	盖章	和	这	复苏	家庭	波峰	;	最难	的	全部	,

我从未见过印有重新启用的家族徽章的盘子；最难的是，

[aɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['melənkɑːli]	['spektər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['treɪlɪŋ]	['gɑːrmənts]	,
I	**have**	**never**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**melancholy**	**spectre**	**with**	**the**	**trailing**	**garments**	**,**
我	有	绝不	捕捉	一个	一瞥	的	这	忧郁	幽灵	和	这	尾随	服装	,

我从未瞥见过那身披长袍、忧郁幽灵的身影。

[nɔːr][duː][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [ʃæl; ʃəl] .

nor do I expect that I ever shall .

也不 做 我 预计 那 我 曾经 将 .

我也不认为我将来会这样做。

[ɪn][fækt][maɪ] ['naɪts] [iks'piəriənsiz] [hæv; həv] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['meɪniə][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

In fact my night's experiences have cured me of my mania for the supernatural ,

在 事实 我的 夜晚 经历 有 治愈 我 的 我的 狂热 为了 这 超自然 ,

事实上，昨晚的经历治好了我对超自然现象的痴迷。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['rekənsaild][ˌem 'iː][tuː; tə] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['edɪfɪs] [ɑːn]

and quite reconciled me to inhabiting the humdrum nineteenth century edifice on

和 相当 和解 我 到 居住 这 平淡无奇 第十九 世纪 大厦 在

[ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [diː] . [hæz; həz] [lɔːŋ] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] .

the outskirts of London which Mrs . D . has long had in her mind's eye .

这 郊区 的 伦敦 哪个 太太 . D . 有 长的 有 在 她 心灵的 眼睛 .

这让我完全接受了居住在伦敦郊区那座平淡无奇的十九世纪建筑里的想法，而这正是 D 夫人一直以来梦寐以求的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən]

As to the explanation of all that occurred — that is a matter which is open

作为 到 这 解释 的 全部 那 发生 — 那 是 一个 事情 哪个 是 打开

[tuː; tə] ['sevrəl] [sə'maɪziz] .

to several surmises .

到 一些 推测 .

至于这一切的缘由，可以有多种猜测。

[ðæt] ['mɪstər] . ['eɪbrəˌhæmz] , [ðə; ði] [goʊst] - ['hʌntər] , [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['dʒemi] ['wɪlsn] ,

That Mr . Abrahams , the ghost - hunter , was identical with Jemmy Wilson ,

那 先生 . 亚伯拉罕 , 这 鬼 - 猎人 , 曾是 完全相同的 和 杰米 威尔逊 ,

['eɪliəs][ðə; ði]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] - ,

alias the Nottingham crackster ,

别名 这 诺丁汉 - ,

原来，那位捉鬼人亚伯拉罕先生就是杰米·威尔逊，也就是绰号“诺丁汉瘾君子”的那个人。

[ɪz] [kən'sɪdərd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l][æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

is considered more than probable at Scotland Yard ,

是 经过考虑的 更多的 比 可能 在 苏格兰 院子 ,

苏格兰场认为这种可能性极大。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bɜːrglər] ['tæli] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ]

and certainly the description of that remarkable burglar tallied very well with

和 当然 这 描述 的 那 卓越 窃贼 统计 非常 出色地 和

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtər] .

the appearance of my visitor .

这 外貌 的 我的 游客 .

而对那位非凡窃贼的描述与我的来访者的外貌确实非常吻合。

[ðə; ði] [smɔːl] [bæg] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] [nekst]

The small bag which I have described was picked up in a neighbouring field next

这 小的 包 哪个 我 有 描述 曾是 挑选 向上 在 一个 邻接 场地 下一个

[deɪ] ,

day ,

天 ,

我描述的那个小袋子是第二天在附近的田地里捡到的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['dʒɪmɪz] [ænd; ənd] .

and found to contain a choice assortment of jimmies and centrebits .

和 成立 到 包含 一个 选择 品种 的 吉米 和 中心部件 .

发现其中包含各种各样的小零件和中心零件。

['fʊtmɑːk] ['diːpli] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [ʃoʊd] [ðæt] [æn; ən]
Footmarks deeply imprinted in the mud on either side of the moat showed that an
脚印 深 印记 在 这 泥 在 任何一个 边 的 这 护城河 显示 那 一个
[ə'kɑːmplɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['metlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
accomplice from below had received the sack of precious metals which had
同案犯 从 以下 有 已收到 这 解雇 的 宝贵的 金属 哪个 有
[bɪn] [let] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
been let down through the open window .
到过 让 向下 通过 这 打开 窗户 .

护城河两岸的泥地上深深的脚印表明，下方的一名同伙收到了从敞开的窗户垂下来的装有贵金属的袋子。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] ,
No doubt the pair of scoundrels , while looking round for a job ,
不 怀疑 这 一对 的 无赖 , 尽管 寻找 圆形的 为了 一个 工作 ,

毫无疑问，这两个无赖在四处寻找工作的时候，

[hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [dʒæk] - [ˌɪndɪ'skriːt] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmptli] [ə'veild]
had overheard Jack Brocket's indiscreet inquiries , and had promptly availed
有 无意中听到 杰克 - 轻率 查询 , 和 有 及时 已利用
[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['oʊpənɪŋ] .
themselves of the tempting opening .
他们自己 的 这 诱人的 开幕 .

他们无意中听到了杰克·布罗克特的轻率询问，并立即利用了这个诱人的机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [les] [səb'stænʃ(ə)l] ['vɪzɪtər] ,
And now as to my less substantial visitors ,
和 现在 作为 到 我的 较少的 重大的 访客 ,

现在来说说我那些不太重要的访客，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [groʊ'tesk] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
and the curious grotesque vision which I had enjoyed — am I to lay it
和 这 好奇的 怪诞 想象 哪个 我 有 享受 — 是 我 到 躺 它
[daʊn] [tuː; tə] ['eni] ['riːəl] ['paʊər] ['oʊvər] [ə'kʌlt] ['mætərz] [pə'zest] [baɪ][maɪ]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [frend] ?
down to any real power over occult matters possessed by my Nottingham friend ?
向下 到 任何 真实的 力量 超过 神秘学 事情 拥有 经过 我的 诺丁汉 朋友 ?

我所看到的奇异怪诞景象——难道要归因于我的诺丁汉朋友所拥有的某种神秘力量吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
For a long time I was doubtful upon the point ,
为了 一个 长的 时间 我 曾是 疑 之上 这 观点 ,

很长一段时间以来，我对这一点都持怀疑态度。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ænəlɪst]
and eventually endeavoured to solve it by consulting a well - known analyst
和 最终 努力 到 解决 它 经过 咨询 一个 出色地 - 已知 分析师
[ænd; ənd]['medɪk(ə)l][mæn] ,
and medical man ,
和 医疗的 男人 ,

最终，他向一位知名的分析师兼医生请教，试图解决这个问题。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] - [wɪtʃ]
sending him the few drops of the so - called essence of Lucoptolycus which
发送 他 这 很少 滴 的 这 所以 - 称为 本质 的 - 哪个
[rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['faɪəl] .
remained in my phial .
剩余 在 我的 小瓶 .

我把小瓶里剩下的几滴所谓的卢科普托利库斯精华送给了他。

[aɪ] [ə'pend] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I append the letter which I received from him ,
我 附加 这 信 哪个 我 已收到 从 他 ,

我附上我收到的他的来信。

['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] [baɪ][ðə; ði]
only too happy to have the opportunity of winding up my little narrative by the
仅有的 也 快乐的 到 有 这 机会 的 绕线 向上 我的 小的 叙述 经过 这
['weɪti] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
weighty words of a man of learning .
重 字 的 一个 男人 的 学习 .

非常高兴有机会用一位博学之士的深刻话语来结束我的小叙述。

" ['ærəndəl] [striːt] .
" Arundel Street .
" 阿伦德尔 街道 .

“阿伦德尔街。

" [dɪr] [sɜːr] , — [jʊr; jər] ['veri] ['sɪŋgjələr] [keɪs] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] .
" Dear Sir , — Your very singular case has interested me extremely .
" 亲爱的 先生 , — 你的 非常 单数 案件 有 感兴趣的 我 极其 .

尊敬的先生：——您这个非常特殊的案例引起了我极大的兴趣。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klɔːrəl] ,
The bottle which you sent contained a strong solution of chloral ,
这 瓶子 哪个 你 发送 包含 一个 强的 解决方案 的 氯醛 ,

你寄来的瓶子里装的是高浓度氯醛溶液。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːntəti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [jɔːr'self] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['swɑːloʊd] [mʌst; məst]
and the quantity which you describe yourself as having swallowed must
和 这 数量 哪个 你 描述 你自己 作为 拥有 吞咽 必须
[hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] ['eɪti] [greɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['haɪdreɪt] .
have amounted to at least eighty grains of the pure hydrate .
有 金额 到 在 至少 八十 谷物 的 这 纯的 水合物 .

你自述吞服的量至少有八十格令的纯水合物。

[ðɪs] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,
This would of course have reduced you to a partial state of insensibility ,
这 会 的 课程 有 减少 你 到 一个 部分的 状态 的 麻木 ,

这当然会使你处于部分昏迷状态。

['grædʒuəli] ['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['koʊmə] .
gradually going on to complete coma .
逐步地 去 在 到 完全的 昏迷 .

逐渐发展至完全昏迷。

[ɪn] [ðɪs] ['semi] - [ʌn'kɑːnʃəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['klɔːrəˌlɪzəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]
In this semi - unconscious state of chloralism it is not unusual for circumstantial
在 这 半 - 无意识 状态 的 氯酸盐中毒 它 是 不是 异常 为了 间接的
[ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] ['vɪʒənz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
and bizarre visions to present themselves — more especially to individuals
和 怪异 愿景 到 展示 他们自己 — 更多的 尤其 到 个人
[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .
unaccustomed to the use of the drug .
不习惯 到 这 使用 的 这 药品 .

在这种半无意识的氯胺酮中毒状态下，出现一些离奇古怪的幻觉并不罕见——尤其对于不习惯使用这种药物的人来说更是如此。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [noʊt] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['goʊstli]
You tell me in your note that your mind was saturated with ghostly
你 告诉 我 在 你的 笔记 那 你的 头脑 曾是 饱和 和 幽灵般的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

你在纸条里告诉我，你的脑海里充满了鬼怪文学作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['teɪkən][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ]
and that you had long taken a morbid interest in classifying and recalling
和 那 你 有 长的 已采取 一个 病态的 兴趣 在 分类 和 回忆
[ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌæpə'rɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
the various forms in which apparitions have been said to appear .
这 各种各样的 表格 在 哪个 幻影 有 到过 说 到 出现 .

而且你长期以来对分类和回忆据说出现的各种幻象形式抱有病态的兴趣。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
You must also remember that you were expecting to see something of that
你 必须 还 记住 那 你 是 期待 到 看 某物 的 那
['veri] ['neɪtʃər] ,
very nature ,
非常 自然 ,

你还必须记住，你原本就期望看到类似的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv]
and that your nervous system was worked up to an unnatural state of
和 那 你的 紧张的 系统 曾是 工作 向上 到 一个 不自然 状态 的
['tenʃ(ə)n] .
tension .
紧张 .

你的神经系统处于一种不自然的紧张状态。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːkwəl] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
Under the circumstances , I think that , far from the sequel being an astonishing
在下面 这 情况 , 我 思考 那 , 远的 从 这 续集 存在 一个 惊人
[wʌn] ,
one ,
一 ,

在这种情况下，我认为，这部续集远称不上惊艳，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [vɜːrst] [ɪn][nɑːr'kɑːtɪks][hæd; həd]
it would have been very surprising indeed to anyone versed in narcotics had
它 会 有 到过 非常 奇怪 的确 到 任何人 精通 在 毒品 有
[juː; jʊ][nɑːt] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] ,
you not experienced some such effects . — I remain ,
你 不是 经验丰富的 一些 这样的 效果 . — 我 保持 ,

对于任何熟悉毒品的人来说，如果你没有感受到这些效果，那才真是令人惊讶。——我依然如此。

[dɪr] [sɜːr] , [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,
dear sir , sincerely yours ,
亲爱的 先生 , 真挚地 你的 ,

尊敬的先生，此致敬礼！

" [tiː] . [iː] . [stuːb] , [em] . [diː] .
" T . E . Stube , M . D .
" T . E . 管 , M . D .

TE Stube，医学博士

" ['ɑːrdʒəntaɪn] - , [ɛs'kwaɪər] . ,
" Argentine D'Odd , Esq . ,
" 阿根廷 - , 先生 . ,

“阿根廷·多德先生，

[ðə; ði] ['ɛlmz] , ['brɪkstən] .
The Elms , Brixton .
这 榆树 , 布里克斯顿 .

布里克斯顿的榆树区。

" [eks]
" X
" X

X

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [aɪz]
THE MAN WITH THE PALE EYES
这 男人 和 这 苍白 眼睛

苍白双眼的男人

[gai] [diː] ['məupə'sa:nt]
Guy de Maupassant
盖伊 德 莫泊桑

居伊·德·莫泊桑

[mə'sjɜ:r] [pi(:)'ɛə] - [diː] - , [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪg'zækt]
Monsieur Pierre Agénor de Vargnes , the Examining Magistrate , was the exact
先生 皮埃尔 - 德 - , 这 检查 地方法官 , 曾是 这 精确的
['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ['dʒoʊkər] .
opposite of a practical joker .
对面的 的 一个 实际的 小丑 .

审讯法官皮埃尔·阿热诺·德·瓦尔涅先生与爱开玩笑的人截然相反。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪgnəti] , ['steɪdnɪs] , [kə'rektnəs] [pə'sɔnə,faɪd] .
He was dignity , staidness , correctness personified .
他 曾是 尊严 , 沉稳 , 正确性 拟人化的 .

他就是尊严、沉稳、正直的化身。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]
As a sedate man , he was quite incapable of being guilty , even in his
作为 一个 稳重 男人 , 他 曾是 相当 无法 的 存在 有罪的 , 甚至 在 他的
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

他性格沉稳，即使在梦中也根本不可能感到内疚。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] .
of anything resembling a practical joke , however remotely .
的 任何事物 类似 一个 实际的 开玩笑 , 然而 远程 .

任何类似恶作剧的事情，哪怕只有一丝一毫。

[aɪ] [noʊ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kəm'perd] ,
I know nobody to whom he could be compared ,
我 知道 无人 到 谁 他 可以 是 比较的 ,

我认识的人里没有谁能和他相提并论。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .
unless it be the present president of the French Republic .
除非 它 是 这 展示 总统 的 这 法语 共和国 .

除非是现任法兰西共和国总统。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] ['eni] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðʌs]
I think it is useless to carry the analogy any further , and having said thus
我 思考 它 是 无用 到 携带 这 类比 任何 更远 , 和 拥有 说 因此
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

我认为继续深入探讨这个类比毫无意义，既然已经说了这么多，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː] [wen] [mə'sjɜːr]
it will be easily understood that a cold shiver passed through me when Monsieur
它 将要 是 容易地 理解 那 一个 寒冷的 颤抖 通过了 通过 我 什么时候 先生
[pi(ː)'ɛə] - [diː] - [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ə'weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː]
Pierre Agénor de Vargnes did me the honour of sending a lady to await on me
皮埃尔 - 德 - 做过 我 这 荣誉 的 发送 一个 女士 到 等待 在 我
.
:
.

不难理解，当皮埃尔·阿热诺·德·瓦尔涅先生荣幸地派一位女士来侍奉我时，我感到一阵寒意袭来。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [læst] ['wɪntər] ,
At about eight o'clock , one morning last winter ,
在 关于 八 点钟 , 一 早晨 最后的 冬天 ,

去年冬天的一个早晨，大约八点钟，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː] ['dʒʌstɪs] ,
as he was leaving the house to go to the Palais de Justice ,
作为 他 曾是 离开 这 房子 到 去 到 这 宫殿 德 正义 ,

当他离开家前往司法宫时，

[hɪz; ɪz] ['fʊtmən] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] :
his footman handed him a card , on which was printed :
他的 男仆 递交 他 一个 卡片 , 在 哪个 曾是 打印 :

他的侍从递给他一张卡片，上面印着：

['dɑːktər][dʒeɪmz]['fəːdə,nænd] ,
Doctor James Ferdinand ,
医生 詹姆斯 费迪南德 ,

詹姆斯·费迪南德医生

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
Member of the Academy of Medicine ,
成员 的 这 学院 的 药品 ,

美国医学科学院院士

[pɔːrt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] ,
Port - au - Prince ,
港口 - au - 王子 ,

太子港

[,ʃevə'liə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Chevalier of the Legion of Honour .
骑士 的 这 军团 的 荣誉 .

法国荣誉军团骑士勋章获得者。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] : [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .
At the bottom of the card there was written in pencil : From Lady Frogère .
在 这 底部 的 这 卡片 那里 曾是 书面 在 铅笔 : 从 女士 - .

卡片底部用铅笔写着：来自弗罗格尔夫人。

[mə'sjɜːr] [diː] - [nuː] [ðə; ði]['leɪdi] ['veri] [wel] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['kriːoʊl]
Monsieur de Vargnes knew the lady very well , who was a very agreeable Creole
先生 德 - 知道 这 女士 非常 出色地 , WHO 曾是 一个 非常 同意 克里奥尔语
[frʌm; frəm]['heitai] ,
from Hayti ,
从 海地 ,

德瓦尔涅先生与这位女士非常熟识，她是一位来自海地的非常和蔼可亲的克里奥尔人。

[ænd; ənd]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[met]	[ɪn]	['meni]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːmz; rʊmz]	,	[ænd; ənd]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,
and	**whom**	**he**	**had**	**met**	**in**	**many**	**drawing**	**-**	**rooms**	**,**	**and**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
和	谁	他	有	遇见	在	许多	绘画	-	房间	,	和	,	在	这	其他	手	,

他曾在许多客厅里见过这些人，另一方面，

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[neɪm]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'weɪkən]	['eni]	[ˌrekə'lekʃənz]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	,
though	**the**	**doctor's**	**name**	**did**	**not**	**awaken**	**any**	**recollections**	**in**	**him**	**,**
尽管	这	医生的	姓名	做过	不是	觉醒	任何	回忆	在	他	,

虽然医生的名字并没有唤起他的任何记忆，

[hɪz; ɪz]	['kwɑːləti]	[ænd; ənd]	['taɪtəlz]	[ə'loʊn]	[rɪ'kwaɪərd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[grænt]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	['ɪntərvjuː]	,
his	**quality**	**and**	**titles**	**alone**	**required**	**that**	**he**	**should**	**grant**	**him**	**an**	**interview**	**,**
他的	质量	和	标题	独自的	必需的	那	他	应该	授予	他	一个	面试	,

单凭他的人品和资历，就足以让他接受采访。

[haʊ'evər]	[ʃɔːrt]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	.
however	**short**	**it**	**might**	**be**	**.**
然而	短的	它	可能	是	.

哪怕很短。

['ðerfɔːr]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːri]	[tuː; tə]	[get]	[aʊt]	,
Therefore	**,**	**although**	**he**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**get**	**out**	**,**
所以	,	虽然	他	曾是	在	一个	匆忙	到	得到	出去	,

因此，尽管他急于离开，

[mə'sjɜːr]	[diː]	-	[toʊld]	[ðə; ði]	['fʊtmən]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrli]	['vɪzɪtər]	,
Monsieur	**de**	**Vargnes**	**told**	**the**	**footman**	**to**	**show**	**in**	**his**	**early**	**visitor**	**,**
先生	德	-	讲述	这	男仆	到	展示	在	他的	早期的	游客	,

瓦尔涅先生吩咐侍从去迎接早来的访客。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːrhænd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[wʌz; wəz]	[mʌtʃ]	[prest]	[fɔːr; fər]	[taɪm]	,
but	**to**	**tell**	**him**	**beforehand**	**that**	**his**	**master**	**was**	**much**	**pressed**	**for**	**time**	**,**
但	到	告诉	他	预先	那	他的	掌握	曾是	很多	按下	为了	时间	,

但要事先告诉他，他的主人时间非常紧迫。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔː]	[kɔːrts]	.
as	**he**	**had**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Law**	**Courts**	**.**
作为	他	有	到	去	到	这	法律	法院	.

因为他必须去法院。

[wen]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[keɪm]	[ɪn]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	[ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti]	,
When	**the**	**doctor**	**came**	**in**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**usual**	**imperturbability**	**,**
什么时候	这	医生	来了	在	,	在	尽管如此	的	他的	通常	不扰动性	,

医生进来时，尽管他一向沉着冷静，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'streɪn]	[ə; eɪ]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	,
he	**could**	**not**	**restrain**	**a**	**movement**	**of**	**surprise**	**,**
他	可以	不是	抑制	一个	移动	的	惊喜	,

他无法抑制住惊讶之情。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[prɪ'zentɪd]	[ðæt]	[streɪndʒ]	[ə'nɑːməli]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['niːgroʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pjʊrɪst]	,	['blækɪst]	[taɪp]	,
for	**the**	**doctor**	**presented**	**that**	**strange**	**anomaly**	**of**	**being**	**a**	**negro**	**of**	**the**	**purest**	**,**	**blackest**	**type**	**,**
为了	这	医生	呈现	那	奇怪的	异常	的	存在	一个	黑人	的	这	最纯净的	,	最黑的	类型	,

因为这位医生呈现出一种奇怪的异常现象：他是一位血统最纯正、肤色最黑的黑人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [peɪl] , [koʊld] ,
with the eyes of a white man , of a man from the North , pale , cold ,
和 这 眼睛 的 一个 白色的 男人 ， 的 一个 男人 从 这 北 ， 苍白 ， 寒冷的 ，

有着白人的眼睛，北方人的眼睛，苍白，冷漠。

[klɪr] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɪn'kriːst] , [wen] ,
clear blue eyes , and his surprise increased , when ,
清除 蓝色的 眼睛 ， 和 他的 惊喜 增加 ，什么时候，

他那双湛蓝的眼睛，以及他后来更加惊讶的表情，都让他感到十分意外。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] ['vɪzɪt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
after a few words of excuse for his untimely visit , he added , with an
后 一个 很少 字 的 原谅 为了 他的 不合时宜 访问 ， 他 额外 ， 和 一个
[enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] :
enigmatical smile :
神秘的 微笑 ：

在为自己的不速之客致歉几句后，他带着一丝神秘的微笑补充道：

" [maɪ] [aɪz] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ?
" My eyes surprise you , do they not ?
" 我的 眼睛 惊喜 你 ， 做 他们 不是 ？

“我的眼睛让你感到惊讶，不是吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
I was sure that they would , and , to tell you the truth ,
我 曾是 当然 那 他们 会 ， 和 ， 到 告诉 你 这 真相 ，

我确信他们会的，而且说实话，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'get]
I came here in order that you might look at them well , and never forget
我 来了 这里 在 命令 那 你 可能 看 在 他们 出色地 ， 和 绝不 忘记
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我来到这里，是为了让你们好好看看它们，永远不要忘记它们。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
" His smile , and his words , even more than his smile , seemed to be
" 他的 微笑 ， 和 他的 字 ， 甚至 更多的 比 他的 微笑 ， 似乎 到 是
[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .
those of a madman .
那些 的 一个 狂人 .

“他的笑容，还有他的话语，尤其是他的笑容，都像是疯子才会说的话。”

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] , ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['niːgrəuz]
He spoke very softly , with that childish , lisping voice , which is peculiar to negroes
他 辐 非常 轻轻 ， 和 那 幼稚 ， 口齿不清 嗓音 ， 哪个 是 奇特 到 黑人
, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ,
, and his mysterious ,
， 和 他的 神秘 ，

他说话声音很轻，带着黑人特有的那种孩子气的、有点口齿不清的嗓音，而且他神秘莫测……

['ɔːlmoʊst] ['menəsɪŋ] [wɜːrdz] , ['kɑːnsɪkwentli] ,
almost menacing words , consequently ,
几乎 威胁 字 ， 最后 ，

因此，这些话语几乎带有威胁性。

['saʊndɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [æt; ət] ['rændəm] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'reft] [ʌv; əv]
sounded all the more as if they were uttered at random by a man bereft of
听起来 全部 这 更多的 作为 如果 他们 是 说出 在 随机的 经过 一个 男人 失去 的
[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
his reason .
他的 原因 .

听起来更像是一个失去理智的人随意说出的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] , [koʊld] , [klɪr] [bluː] [aɪz] ,
But his looks , the looks of those pale , cold , clear blue eyes ,
但 他的 看起来 , 这 看起来 的 那些 苍白 , 寒冷的 , 清除 蓝色的 眼睛 ,

但他的容貌，那双苍白、冰冷、清澈的蓝眼睛，

[wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .
were certainly not those of a madman .
是 当然 不是 那些 的 一个 狂人 .

当然，这些想法绝不是疯子的想法。

[ðeɪ] ['klɪrli] [ɪk'sprest] ['menəs] , [jes] , ['menəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aɪrəni] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
They clearly expressed menace , yes , menace , as well as irony , and , above all ,
他们 清楚地 表达 威胁 , 是的 , 威胁 , 作为 出色地 作为 讽刺 , 和 , 多于 全部 ,
[ɪm'plækəbl] [fə'rɑːsəti] ,
implacable ferocity ,
冷酷无情 恶 ,

他们明显表达了威胁，是的，是威胁，以及讽刺，最重要的是，毫不妥协的凶猛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [glæns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get]
and their glance was like a flash of lightning , which one could never forget
和 他们的 瞥一眼 曾是 喜欢 一个 闪光 的 闪电 , 哪个 一 可以 绝不 忘记
.
:
.

他们的目光如同闪电一般，令人难以忘怀。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] , " [mə'sjɜːr] [diː] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I have seen , " Monsieur de Vargnes used to say , when speaking about it ,
" 我 有 已见 , " 先生 德 - 用过的 到 说 , 什么时候 请讲 关于 它 ,

“我见过，”瓦尔涅先生在谈到此事时常这样说。

" [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['meni] ['mɜːdəəz] ,
" the looks of many murderers ,
" 这 看起来 的 许多 杀人犯 ,

许多凶手的面容，

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][aɪ] ['evər] [əb'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
but in none of them have I ever observed such a depth of crime ,
但 在 没有任何 的 他们 有 我 曾经 观察到 这样的 一个 深度 的 犯罪 ,

但我从未在任何一个案件中见过如此严重的犯罪。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] [kraɪm] .
and of impudent security in crime .
和 的 厚颜无耻 安全 在 犯罪 .

以及在犯罪中肆无忌惮的安全感。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] ,
" And this impression was so strong ,
" 和 这 印象 曾是 所以 强的 ,

“这种印象非常强烈，

[ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] - [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
that Monsieur de Vargnes thought that he was the sport of some hallucination ,
那 先生 德 - 想法 那 他 曾是 这 运动 的 一些 幻觉 ,

德瓦尔涅先生认为自己成了某种幻觉的对象。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
especially as when he spoke about his eyes , the doctor continued with a
尤其 作为 什么时候 他 辐 关于 他的 眼睛 , 这 医生 持续 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

尤其是当他谈到自己的眼睛时，医生始终面带微笑。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['æksənts] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mə'sjɜːr] ,
and in his most childish accents : " Of course , Monsieur ,
和 在 他的 最多 幼稚 口音 : " 的 课程 , 先生 ,

用他最稚嫩的语气说：“当然，先生，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]
you cannot understand what I am saying to you , and I must beg your
你 不能 理解 什么 我 是 说 到 你 , 和 我 必须 求 你的
['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
pardon for it .
赦免 为了 它 .

你听不懂我在说什么，对此我深表歉意。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ,
To - morrow you will receive a letter which will explain it all to you , but ,
到 - 明天 你 将要 收到 一个 信 哪个 将要 解释 它 全部 到 你 , 但 ,
[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
first of all ,
第一的 的 全部 ,

明天你会收到一封信，信里会解释一切，但是，首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][maɪ]
it was necessary that I should let you have a good , a careful look at my
它 曾是 必要的 那 我 应该 让 你 有 一个 好的 , 一个 小心 看 在 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我必须让你好好仔细地看看我的眼睛。

[maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ'self] , [maɪ]['oʊnli][ænd; ənd] [truː] [self] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
my eyes , which are myself , my only and true self , as you will see .
我的 眼睛 , 哪个 是 我 , 我的 仅有的 和 真的 自己 , 作为 你 将要 看 .

我的眼睛，就是我自己，我唯一真实的自我，你很快就会明白。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [aʊt] ,
" With these words , and with a polite bow , the doctor went out ,
" 和 这些 字 , 和 和 一个 有礼貌的 弓 , 这 医生 去 出去 ,

医生说完这些话，恭敬地鞠了一躬，然后走了出去。

['liːvɪŋ] [mə'sjɜːr] [diː] - [ɪk'striːmli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [daʊt] , [æz; əz]
leaving Monsieur de Vargnes extremely surprised , and a prey to this doubt , as
离开 先生 德 - 极其 惊讶 , 和 一个 猎物 到 这 怀疑 , 作为
[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
he said to himself :
他 说 到 他自己 :

这让德·瓦尔涅先生感到非常惊讶，并且陷入了怀疑之中，他心想：

" [ɪz][hiː; hi] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mædmən] ?
" Is he merely a madman ?
" 是 他 仅仅 一个 狂人 ?

他仅仅是个疯子吗？

[ðə; ði]	[fɪrs]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
The	**fierce**	**expression**	**,**
这	凶猛的	表达	,

那凶狠的表情，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['krɪmɪn(ə)l]	[depθs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʊks]	[ɑːr; ər]	[pər'hæps]	[kɔːzd]	['mɪrli]	[baɪ]	[ðə; ði]
and	**the**	**criminal**	**depths**	**of**	**his**	**looks**	**are**	**perhaps**	**caused**	**merely**	**by**	**the**
和	这	刑事	深度	的	他的	看起来	是	也许	导致	仅仅	经过	这

[ɪk'strɔːrdəneri]	['kɑːntræst]	[bɪ'twiːn]	[hɪz; ɪz]	[fɪrs]	[lʊks]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	[aɪz]	.
extraordinary	**contrast**	**between**	**his**	**fierce**	**looks**	**and**	**his**	**pale**	**eyes**	**.**
非凡的	对比	之间	他的	凶猛的	看起来	和	他的	苍白	眼睛	.

他眼神中流露出的罪恶感，或许仅仅是因为他凶狠的外表和苍白的眼睛形成了鲜明的对比。

"	[ænd; ənd]	[əb'zɔːrbd]	[baɪ]	[ðiːz]	[θɔːts]	,	[mə'sjɜːr]	[diː]	-	[ʌn'fɔːrtʃənətli]	[ə'laʊd]	['sevrəl]
"	**And**	**absorbed**	**by**	**these**	**thoughts**	**,**	**Monsieur**	**de**	**Vargnes**	**unfortunately**	**allowed**	**several**
"	和	吸收	经过	这些	想法	,	先生	德	-	很遗憾	允许	一些

['mɪnɪts]	[tuː; tə]	[ɪ'læps]	,
minutes	**to**	**elapse**	**,**
分钟	到	流逝	,

“德瓦尔涅先生沉浸在这些思绪中，不幸的是，几分钟时间就这样过去了。”

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	['sʌd(ə)nli]	:
and	**then**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**suddenly**	**:**
和	然后	他	想法	到	他自己	突然	:

然后他突然想到：

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[spɔːrt]	[ʌv; əv]	['eni]	[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n]	,
"	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**the**	**sport**	**of**	**any**	**hallucination**	**,**
"	不	,	我	是	不是	这	运动	的	任何	幻觉	,

“不，我不是任何幻觉的对象。”

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[noʊ]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɑːptɪk(ə)l]	[fə'nɑːmɪnən]	.
and	**this**	**is**	**no**	**case**	**of**	**an**	**optical**	**phenomenon**	**.**
和	这	是	不	案件	的	一个	光学的	现象	.

这并非光学现象。

[ðɪs]	[mæn]	[ɪz]	['evɪdəntli]	[sʌm; səm]	['terəb(ə)l]	['krɪmɪn(ə)l]	,
This	**man**	**is**	**evidently**	**some**	**terrible**	**criminal**	**,**
这	男人	是	显然	一些	糟糕的	刑事	,

这个人显然是个极其可怕的罪犯。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˌɔːltə'geðər]	[feɪld]	[ɪn]	[maɪ]	['duːti]	[ɪn]	[nɑːt]	[ə'restɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[maɪ'self]	[æt; ət]	[wʌns]	,
and	**I**	**have**	**altogether**	**failed**	**in**	**my**	**duty**	**in**	**not**	**arresting**	**him**	**myself**	**at**	**once**	**,**
和	我	有	共	失败的	在	我的	责任	在	不是	逮捕	他	我	在	一次	,

我完全失职，没有立即亲自逮捕他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)
第11/12页

[ɪ'liːgəli] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
illegally , even at the risk of my life .
非法 , 甚至 在 这 风险 的 我的 生活 .

即使冒着生命危险，我也要非法行事。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː] [leɪt] ; [hiː; hi]
" The judge ran downstairs in pursuit of the doctor but it was too late ; he
" 这 法官 跑 楼下 在 追逐 的 这 医生 但 它 曾是 也 晚的 ; 他
[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
had disappeared .
有 消失 .

“法官跑下楼去追医生，但为时已晚；他已经不见了。”

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] ['mædəm] - ,
In the afternoon , he called on Madame Frogère ,
在 这 下午 , 他 称为 在 夫人 - ,

下午，他去拜访了弗罗格尔夫人。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
to ask her whether she could tell him anything about the matter .
到 问 她 无论 她 可以 告诉 他 任何事物 关于 这 事情 .

问她是否能告诉他一些关于这件事的信息。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['niːgroʊ]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
She , however , did not know the negro doctor in the least ,
她 , 然而 , 做过 不是 知道 这 黑人 医生 在 这 至少 ,

然而，她对那位黑人医生却一无所知。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
and was even able to assure him that he was a fictitious personage ,
和 曾是 甚至 有能力的 到 保证 他 那 他 曾是 一个 虚拟 人士 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

甚至还能向他保证，他只是一个虚构人物，因为

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ɪn]['heitai] ,
as she was well acquainted with the upper classes in Hayti ,
作为 她 曾是 出色地 熟人 和 这 上 课程 在 海地 ,

因为她与海地上层阶级非常熟悉，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][æt; ət][pɔːrt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] [hæd; həd][noʊ]['dɑːktər]
she knew that the Academy of Medicine at Port - au - Prince had no doctor
她 知道 那 这 学院 的 药品 在 港口 - au - 王子 有 不 医生
[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membər] .
of that name among its members .
的 那 姓名 之中 它是 成员 .

她知道太子港医学科学院的成员中没有一个叫这个名字的医生。

[æz; əz] [mə'sjɜːr] [diː] - [pə'sistid] , [ænd; ənd] [geɪv] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,
As Monsieur de Vargnes persisted , and gave descriptions of the doctor ,
作为 先生 德 - 持续 , 和 给予 描述 的 这 医生 ,
[ɪ'speʃəli] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪz] ,
especially mentioning his extraordinary eyes ,
尤其 提及 他的 非凡的 眼睛 ,

德·瓦尔涅先生坚持不懈地描述这位医生，尤其提到了他非凡的眼睛，

['mædəm] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [sed] :
Madame Frogère began to laugh and said :
夫人 - 开始 到 笑 和 说 :

弗罗格尔夫人笑了起来，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊksər] , [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] .
" You have certainly had to do with a hoaxer , my dear monsieur .
" 你 有 当然 有 到 做 和 一个 骗子 , 我的 亲爱的 先生 .

“亲爱的先生，您肯定是和一个骗子打过交道了。”

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
The eyes which you have described are certainly those of a white man ,
这 眼睛 哪个 你 有 描述 是 当然 那些 的 一个 白色的 男人 ,

你描述的眼睛无疑是白人的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] .
and the individual must have been painted .
和 这 个人 必须 有 到过 绘 .

这个人一定是画上去的。

" [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
" On thinking it over ,
" 在 思维 它 超过 ,

“仔细想想，

[mə'sjɜːr] [diː] - [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] [ə'baʊt]
Monsieur de Vargnes remembered that the doctor had nothing of the negro about
先生 德 - 记得 那 这 医生 有 没有什么 的 这 黑人 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

德·瓦尔涅先生记得，那位医生身上丝毫没有黑人的特征。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk] [skɪn] , [hɪz; ɪz] ['wʊli] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]
but his black skin , his woolly hair and beard , and his way of speaking
但 他的 黑色的 皮肤 , 他的 毛茸茸的 头发 和 胡须 , 和 他的 方式 的 请讲
,
,
,

但他黝黑的皮肤、蓬乱的头发和胡须，以及他的说话方式，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]
which was easily imitated , but nothing of the negro , not even the
哪个 曾是 容易地 模仿 , 但 没有什么 的 这 黑人 , 不是 甚至 这
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [wɔːk] .
characteristic , undulating walk .
特征 , 起伏的 走 .

这种动作很容易模仿，但却丝毫没有黑人的特点，甚至连黑人特有的、起伏的步态都模仿不出来。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkər] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
Perhaps , after all , he was only a practical joker , and during the whole
也许 , 后 全部 , 他 曾是 仅有的 一个 实际的 小丑 , 和 期间 这 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

或许，他终究只是个爱开玩笑的人，而且在整整一天里，

[mə'sjɜːr] [diː] - [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] [vjuː] ,
Monsieur de Vargnes took refuge in that view ,
先生 德 - 采取 避难所 在 那 看法 ,

瓦尔涅先生便以此为避难所。

[wɪtʃ]	['ræðər]	['wuːndɪd]	[hɪz; ɪz]	['dɪɡnəti]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	['kɑːnsɪkwens]	,
which	**rather**	**wounded**	**his**	**dignity**	**as**	**a**	**man**	**of**	**consequence**	**,**
哪个	相当	受伤	他的	尊严	作为	一个	男人	的	结果	,

这多少损害了他作为重要人物的尊严。

[bʌt; bət]	[wɪtʃ]	[ə'piːzd]	[hɪz; ɪz]	['skruːpəlz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mædʒɪstreɪt]	.
but	**which**	**appeased**	**his**	**scruples**	**as**	**a**	**magistrate**	**.**
但	哪个	安抚	他的	顾虑	作为	一个	地方法官	.

但这却安抚了他作为法官的顾虑。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	,	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	['prɑːmɪst]	['letər]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[ə'drest]	,
The	**next**	**day**	**,**	**he**	**received**	**the**	**promised**	**letter**	**,**	**which**	**was**	**written**	**,**	**as**	**well**	**as**	**addressed**	**,**
这	下一个	天	,	他	已收到	这	承诺	信	,	哪个	曾是	书面	,	作为	出色地	作为	已解决	,

第二天，他收到了承诺的那封信，信的内容和地址都写得很清楚。

[ɪn]	['letərz]	[kʌt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['njuːzˌpeɪpəz]	.
in	**letters**	**cut**	**out**	**of**	**the**	**newspapers**	**.**
在	信件	切	出去	的	这	报纸	.

用从报纸上剪下来的字母拼成的。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	:
It	**was**	**as**	**follows**	**:**
它	曾是	作为	跟随	:

内容如下：

"	[mə'sjɜːr]	:	['dɑːktər]	[dʒeɪmz]	['fəːdəˌnænd]	[dʌz]	[nɑːt]	[ɪɡ'zɪst]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːz]	[aɪz]	[juː; jʊ]	[sɔː]	[dʌz]	,
"	**Monsieur**	**:**	**Doctor**	**James**	**Ferdinand**	**does**	**not**	**exist**	**,**	**but**	**the**	**man**	**whose**	**eyes**	**you**	**saw**	**does**	**,**
"	先生	:	医生	詹姆斯	费迪南德	做	不是	存在	,	但	这	男人	谁	眼睛	你	锯	做	,

先生：詹姆斯·费迪南德医生并不存在，但你看到的那个拥有独特眼睛的人确实存在。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['sɜːrt(ə)nli]	['rekəɡnaɪz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**you**	**will**	**certainly**	**recognize**	**his**	**eyes**	**.**
和	你	将要	当然	认出	他的	眼睛	.

你肯定能认出他的眼睛。

[ðɪs]	[mæn]	[hæz; həz]	[kə'mɪtɪd]	[tuː]	[kraɪmz]	,	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[fiːl]	['eni]	[rɪ'mɔːrs]	,	[bʌt; bət]	,
This	**man**	**has**	**committed**	**two**	**crimes**	**,**	**for**	**which**	**he**	**does**	**not**	**feel**	**any**	**remorse**	**,**	**but**	**,**
这	男人	有	坚定的	二	犯罪	,	为了	哪个	他	做	不是	感觉	任何	悔恨	,	但	,

这个人犯了两起罪行，但他毫无悔意，然而，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[saɪ'kɑːlədʒɪst]	,
as	**he**	**is**	**a**	**psychologist**	**,**
作为	他	是	一个	心理学家	,

因为他是一名心理学家，

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[deɪ]	['jiːldɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	[temp'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[kən'fesɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kraɪmz]	.
he	**is**	**afraid**	**of**	**some**	**day**	**yielding**	**to**	**the**	**irresistible**	**temptation**	**of**	**confessing**	**his**	**crimes**	**.**
他	是	害怕的	的	一些	天	屈服	到	这	无法抗拒	诱惑	的	坦白	他的	犯罪	.

他害怕有一天会抵挡不住诱惑，坦白自己的罪行。

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ([ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [eɪd]) , [wɪð; wɪθ] [wʌt]
You know better than anyone (and that is your most powerful aid) , with what
你 知道 更好的 比 任何人 （ 和 那 是 你的 最多 强大的 援助 ）， 和 什么
[ɪm'pɪriəs] [fɔːrs] ['krɪmənəlz] ,
imperious force criminals ,
专横 力量 罪犯 ，

你比任何人都清楚（这也是你最强大的优势），罪犯们会用多么强大的武力来对付他们。

[ɪ'speʃəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wʌnz] , [fiːl] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .
especially intellectual ones , feel this temptation .
尤其 知识分子 一个 ， 感觉 这 诱惑 .

尤其是知识分子，更容易感受到这种诱惑。

[ðæt] [greɪt] ['poʊət] , ['edgər] [poʊ] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪk'spres]
That great poet , Edgar Poe , has written masterpieces on this subject , which express
那 伟大的 诗人 ， 埃德加 爱伦·坡 ， 有 书面 杰作 在 这 主题 ， 哪个 表达
[ðə; ði] [truːθ] [ɪg'zæktli] ,
the truth exactly ,
这 真相 确切地 ，

那位伟大的诗人埃德加·爱伦·坡曾就此主题创作过许多杰作，这些作品准确地表达了真理。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [læst] [fə'nɑːmɪnən] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel]
but he has omitted to mention the last phenomenon , which I will tell
但 他 有 省略 到 提到 这 最后的 现象 ， 哪个 我 将要 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但他漏掉了最后一个现象，我将告诉你。

[jes] , [aɪ] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [fiːl] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪmz] ,
Yes , I , a criminal , feel a terrible wish for somebody to know of my crimes ,
是的 ， 我 ， 一个 刑事 ， 感觉 一个 糟糕的 希望 为了 某人 到 知道 的 我的 犯罪 ，

是的，我，一个罪犯，竟然希望有人知道我的罪行。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərmənt] [ɪz]['sætɪsfaɪd] , [maɪ] ['siːkrət] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ə; eɪ]
and when this requirement is satisfied , my secret has been revealed to a
和 什么时候 这 要求 是 使满意 ， 我的 秘密 有 到过 揭晓 到 一个
['kɑːnfɪdænt] ,
confidant ,
知己 ，

当这个条件满足时，我的秘密就被知己知晓了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['træŋkwɪl][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['diːmən] [ʌv; əv]
I shall be tranquil for the future , and be freed from this demon of
我 将 是 宁静 为了 这 未来 ， 和 是 自由 从 这 恶魔 的
[pər'vɜːrsəti] ,
perversity ,
反常 ，

我将拥有平静的未来，摆脱这邪恶的恶魔。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [tempts] [ˌjuː 'es][wʌns] .
which only tempts us once .
哪个 仅有的 诱惑 我们 一次 .

它只会诱惑我们一次。

[wel] !
Well !
出色地！

出色地！

[naʊ]	[ðæt]	[ɪz]	[ə'kɑːmplɪʃt]	.
Now	**that**	**is**	**accomplished**	**.**
现在	那	是	完成	.

现在这件事已经完成了。

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[maɪ]	['siːkrət]	;	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['rekəgnaɪz]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[maɪ]	[aɪz]	,
You	**shall**	**have**	**my**	**secret**	**;**	**from**	**the**	**day**	**that**	**you**	**recognize**	**me**	**by**	**my**	**eyes**	**,**
你	将	有	我的	秘密	；	从	这	天	那	你	认出	我	经过	我的	眼睛	，

你将拥有我的秘密；从你通过我的双眼认出我的那天起，

[juː; jʊ]	[wɪl]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[faɪnd]	[aʊt]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['gɪlti]	[ʌv; əv]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['gɪlti]	,
you	**will**	**try**	**and**	**find**	**out**	**what**	**I**	**am**	**guilty**	**of**	**,**	**and**	**how**	**I**	**was**	**guilty**	**,**
你	将要	尝试	和	寻找	出去	什么	我	是	有罪的	的	，	和	如何	我	曾是	有罪的	，

你会想方设法查明我犯了什么罪，以及我是如何犯下这种罪行的。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[dɪ'skʌvər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[prə'feʃ(ə)n]	,	[wɪtʃ]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[baɪ]
and	**you**	**will**	**discover**	**it**	**,**	**being**	**a**	**master**	**of**	**your**	**profession**	**,**	**which**	**,**	**by**	**the**	**by**
和	你	将要	发现	它	，	存在	一个	掌握	的	你的	职业	，	哪个	，	经过	这	经过

,
,
，

你会发现这一点，成为你所在领域的专家之后，顺便一提，

[hæz; həz]	[prəʊ'kjʊəd]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[bɪn]	['tʃoʊzn]	[baɪ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ber]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['siːkrət]	,
has	**procured**	**you**	**the**	**honour**	**of**	**having**	**been**	**chosen**	**by**	**me**	**to**	**bear**	**the**	**weight**	**of**	**this**	**secret**	**,**
有	采购	你	这	荣誉	的	拥有	到过	选定	经过	我	到	熊	这	重量	的	这	秘密	，

这使你获得了莫大的荣幸，被我选中来承担这个秘密的重任。

[wɪtʃ]	[naʊ]	[ɪz]	[ʃerd]	[baɪ]	[ˌjuː 'es]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ˌjuː 'es]	[tuː]	[ə'loʊn]	.
which	**now**	**is**	**shared**	**by**	**us**	**,**	**and**	**by**	**us**	**two**	**alone**	**.**
哪个	现在	是	共享	经过	我们	，	和	经过	我们	二	独自的	.

现在它只属于我们两个人。

[aɪ]	[seɪ]	,	[əd'vaɪzədli]	,	[baɪ]	[ˌjuː 'es]	[tuː]	[ə'loʊn]	.
I	**say**	**,**	**advisedly**	**,**	**by**	**us**	**two**	**alone**	**.**
我	说	，	谨慎地	，	经过	我们	二	独自的	.

我谨慎地表示，只有我们两个人。

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	,	[pruːv]	[ðə; ði]	[ri'æləti]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['siːkrət]	[tuː; tə]	['eniwʌn]
You	**could**	**not**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**prove**	**the**	**reality**	**of**	**this**	**secret**	**to**	**anyone**
你	可以	不是	，	作为	一个	事情	的	事实	，	证明	这	现实	的	这	秘密	到	任何人

,
,
，

事实上，你根本无法向任何人证明这个秘密的真实性。

[ən'les]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dɪ'faɪ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[maɪ]	['pʌblɪk]	[kən'feʃ(ə)n]	,
unless	**I**	**were**	**to**	**confess**	**it**	**,**	**and**	**I**	**defy**	**you**	**to**	**obtain**	**my**	**public**	**confession**	**,**
除非	我	是	到	承认	它	，	和	我	违抗	你	到	获得	我的	民众	忏悔	，

除非我承认，但我倒要看看你们能否让我公开认罪。

[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[kən'fest]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['deɪndʒər]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	.
as	**I**	**have**	**confessed**	**it**	**to**	**you**	**,**	**and**	**without**	**danger**	**to**	**myself**	**.**
作为	我	有	坦白	它	到	你	，	和	没有	危险	到	我	.

正如我向你坦白的那样，而且我自身也没有受到任何伤害。

" [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [mə'sjɜːr] [diː] - [met] [mə'sjɜːr] [eks] — — [æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ]

" Three months later , Monsieur de Vargnes met Monsieur X — — at an evening

" 三 几个月 之后 , 先生 德 - 遇见 先生 X — — 在 一个 晚上

['pɑːrti] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

party , and at first sight ,

派对 , 和 在 第一的 视线 ,

三个月后，德瓦尔涅先生在一次晚宴上遇到了X先生，两人一见钟情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['veri] [peɪl] , ['veri]

and without the slightest hesitation , he recognized in him those very pale , very

和 没有 这 丝毫 犹豫 , 他 认可 在 他 那些 非常 苍白 , 非常

[koʊld] ,

cold ,

寒冷的 ,

他毫不犹豫地认出了他身上那些苍白、冰冷的气质。

[ænd; ənd] ['veri] [klɪr] [bluː] [aɪz] , [aɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] .

and very clear blue eyes , eyes which it was impossible to forget .

和 非常 清除 蓝色的 眼睛 , 眼睛 哪个 它 曾是 不可能的 到 忘记 .

还有一双清澈湛蓝的眼睛，一双令人难以忘怀的眼睛。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pæsɪv] , [soʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz]

The man himself remained perfectly impassive , so that Monsieur de Vargnes was

这 男人 他自己 剩余 完美 冷漠 , 所以 那 先生 德 - 曾是

[fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

forced to say to himself :

强制 到 说 到 他自己 :

那人本人却面无表情，以至于瓦尔涅先生只好自言自语道：

" ['prɑːbəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

" Probably I am the sport of an hallucination at this moment ,

" 大概 我 是 这 运动 的 一个 幻觉 在 这 片刻 ,

“或许我现在只是幻觉中的玩物。”

[ɔːr] [els] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmələr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

or else there are two pairs of eyes that are perfectly similar in the world .

或者 别的 那里 是 二 对 的 眼睛 那 是 完美 相似的 在 这 世界 .

否则，世界上就会有两双完全一样的眼睛。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪz] !

And what eyes !

和 什么 眼睛 !

这双眼睛真漂亮！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

Can it be possible ?

能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [institju:tid] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] , [wɪtʃ]

" The magistrate instituted inquiries into his life , and he discovered this , which

" 这 地方法官 已设立 查询 进入 他的 生活 , 和 他 发现 这 , 哪个

[rɪ'muːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts] .

removed all his doubts .

已移除 全部 他的 疑虑 .

“地方官对他的生活展开了调查，发现了这件事，这消除了他所有的疑虑。”

[faɪv] [jɪrz] ['priːviəsli] , [mə'sjɜːr] [eks] — — [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət] ['veri] ['brɪliənt]
Five years previously , Monsieur X — — had been a very poor , but very brilliant
五 年 之前 ， 先生 X — — 有 到过 一个 非常 贫穷的 ， 但 非常 杰出的
['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,
medical student ,
医疗的 学生 ，

五年前，X先生曾是一名家境贫寒但才华横溢的医学生。

[huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'griː] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm'self]
who , although he never took his doctor's degree , had already made himself
WHO ， 虽然 他 绝不 采取 他的 医生的 程度 ， 有 已经 制成 他自己
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][ˌmaɪkroʊˌbaɪə'lɑːdʒɪkl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .
remarkable by his microbiological researches .
卓越 经过 他的 微生物学 研究 .

虽然他从未获得博士学位，但他的微生物学研究已经让他声名鹊起。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mærid]
A young and very rich widow had fallen in love with him and married
一个 年轻的 和 非常 富有的 寡妇 有 倒下 在 爱 和 他 和 已婚
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一位年轻富有的寡妇爱上了他，并嫁给了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,
She had one child by her first marriage , and in the space of six months ,
她 有 一 孩子 经过 她 第一的 婚姻 ， 和 在 这 空间 的 六 几个月 ，

她与前夫育有一子，在短短六个月内，

[fɜːrst][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ,
first the child and then the mother died of typhoid fever ,
第一的 这 孩子 和 然后 这 母亲 死亡 的 伤寒 发烧 ，

先是孩子，然后是母亲，都死于伤寒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [mə'sjɜːr] [eks] — — [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [ɪn] [duː] [fɔːrm] , [ænd; ənd]
and thus Monsieur X — — had inherited a large fortune , in due form , and
和 因此 先生 X — — 有 遗传 一个 大的 财富 ， 在 到期的 形式 ， 和
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spjuːt] .
without any possible dispute .
没有 任何 可能的 争议 .

就这样，X先生继承了一大笔遗产，一切手续齐全，没有任何争议。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['peɪʃnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
Everybody said that he had attended to the two patients with the utmost
大家 说 那 他 有 参加 到 这 二 患者 和 这 极致
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

大家都说他非常尽心尽力地照顾这两位病人。

[naʊ] , [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] ['dɛθs] [ðə; ði] [tuː] [kraɪmz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ?
Now , were these two deaths the two crimes mentioned in his letter ?
现在 ， 是 这些 二 死亡人数 这 二 犯罪 提及 在 他的 信 ？

那么，这两起死亡事件是否就是他在信中提到的两起罪行呢?

[bʌt; bət] [ðen] , [mə'sjɜːr] [eks] — — [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['vɪktəms][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But then , Monsieur X — — must have poisoned his two victims with the
但 然后 ， 先生 X — — 必须 有 中毒 他的 二 受害者 和 这
['maɪkrəʊbz][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ,
microbes of typhoid fever ,
微生物 的 伤寒 发烧 ，

但是，X先生一定是利用伤寒微生物毒害了他的两个受害者。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skɪlfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]
which he had skilfully cultivated in them , so as to make the disease
哪个 他 有 巧妙地 栽培 在 他们 , 所以 作为 到 制作 这 疾病
[ɪn'kjʊrəbl] ,
incurable ,
不治之症 ,

他巧妙地在他们体内培养了这种疾病，使之无法治愈。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
even by the most devoted care and attention .
甚至 经过 这 最多 奉献 关心 和 注意力 .

即使是最尽心尽力的照料和关注。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you believe it ?
" 做 你 相信 它 ?

你相信吗?

" [aɪ] [æskt] [mə'sjɜːr] [diː] - .
" I asked Monsieur de Vargnes .
" 我 问 先生 德 - .

我问了瓦尔涅先生。

" [ˌæbsə'luːtli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Absolutely , " he replied .
" 绝对地 , " 他 回复 .

“当然,”他回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" And the most terrible thing about it is ,
" 和 这 最多 糟糕的 事物 关于 它 是 ,

“而最可怕的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [di'faiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [kraɪm]
that the villain is right when he defies me to force him to confess his crime
那 这 恶棍 是 正确的 什么时候 他 反抗 我 到 力量 他 到 承认 他的 犯罪
['pʌblɪkli] ,
publicly ,
公开 ,

恶人违抗我的命令，逼他公开认罪，他是对的。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [nʌn] [wət'evər] .
for I see no means of obtaining a confession , none whatever .
为了 我 看 不 方法 的 获得 一个 忏悔 , 没有任何 任何 .

因为我看不出有任何办法能获得他的供词，一点办法都没有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mæɡnətɪzəm] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] ['mæɡnətaɪz] [ðæt] [mæn]
For a moment , I thought of magnetism , but who could magnetize that man
为了 一个 片刻 , 我 想法 的 磁性 , 但 WHO 可以 磁化 那 男人
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [peɪl] ,
with those pale ,
和 那些 苍白 ,

我一时想到了磁力，但谁能吸引那个有着苍白双眼的男人呢?

[koʊld] , [braɪt] [aɪz] ?
cold , bright eyes ?
寒冷的 , 明亮的 眼睛 ?

冰冷明亮的眼睛?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈmæɡnətaɪzər] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [hɪmˈself] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] .

With such eyes , he would force the magnetizer to denounce himself as the culprit .

和 这样的 眼睛 ， 他 会 力量 这 磁化器 到 声讨 他自己 作为 这 罪魁祸首 .

凭借这样的眼神，他会迫使磁化者承认自己是罪魁祸首。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] :

" And then he said , with a deep sigh :

" 和 然后 他 说 ， 和 一个 深的 叹 :

然后他深深地叹了口气，说道：

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[ˈfɔːrmərli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [əˈbaʊt] [ˈdʒʌstɪs] !

Formerly there was something good about justice !

以前 那里 曾是 某物 好的 关于 正义 !

以前正义还是有可取之处的！

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊks] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈvɪnst] [vɔɪs] :

" And when he saw my inquiring looks , he added in a firm and perfectly convinced voice :

" 和 什么时候 他 锯 我的 查询 看起来 ， 他 额外 在 一个 公司 和 完美 确信 嗓音 :

“当他看到我疑惑的眼神时，他用坚定而充满信心的语气补充道：”

" [ˈfɔːrmərli] , [ˈdʒʌstɪs] [hæd; həd] [ˈtɔːrtʃər] [æt; ət] [ɪts] [kəˈmænd] . "

" Formerly , justice had torture at its command . "

" 以前 ， 正义 有 酷刑 在 它是 命令 . "

“过去，正义可以动用酷刑。”

" [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [æn; ən] [ˈɔθɝz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈiːɡətɪzəm] ,

" Upon my word , " I replied , with all an author's unconscious and simple egotism ,

" 之上 我的 单词 ， " 我 回复 ， 和 全部 一个 作者的 无意识 和 简单的 自负 ，

“我发誓，”我回答道，语气中充满了作家无意识的、单纯的自负。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] , [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,

" it is quite certain that without the torture , this strange tale will have no conclusion ,

" 它 是 相当 肯定 那 没有 这 酷刑 ， 这 奇怪的 故事 将要 有 不 结论 ，

“可以肯定的是，如果没有酷刑，这个离奇的故事就不会有结局。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,

and that is very unfortunate ,

和 那 是 非常 不幸 ，

这真是太遗憾了。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [rɪˈɡɑːrdz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

as far as regards the story I intended to make out of it .

作为 远的 作为 问候 这 故事 我 故意的 到 制作 出去 的 它 .

至于我打算从中创作的故事。

" [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
" **XI**
" 十一

十一

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] [[wʌn]]
THE RIVAL GHOSTS [1]
这 竞争对手 鬼魂 [1]

敌对幽灵[1]

['brændər] ['mæθjuːz]
Brander Matthews
布兰德 马修斯

布兰德·马修斯

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [sped] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːm] [ət'læntɪk] .
The good ship sped on her way across the calm Atlantic .
这 好的 船 加速 在 她 方式 穿过 这 冷静的 大西洋 .

这艘好船飞驰在平静的大西洋上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtwərd] ['pæsɪdʒ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɑːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
It was an outward passage , according to the little charts which the company
它 曾是 一个 向外 通道 , 根据 到 这 小的 图表 哪个 这 公司
[hæd; həd] ['tʃerəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,
had charily distributed ,
有 婪 分布式 ,

根据该公司慷慨分发的简略航道图，这是一条出海通道。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [rest]
but most of the passengers were homeward bound , after a summer of rest
但 最多 的 这 乘客 是 回家 边界 , 后 一个 夏天 的 休息
[ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
and recreation ,
和 娱乐 ,

但大多数乘客都是结束了夏季的休憩和娱乐，踏上了回家的路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [siː] ['faɪər]['aɪlənd] [laɪt]
and they were counting the days before they might hope to see Fire Island Light
和 他们 是 计数 这 天 前 他们 可能 希望 到 看 火 岛 光
.
.
.

他们掰着手指头数着日子，盼望着能看到火岛灯塔。

[ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,
On the lee side of the boat , comfortably sheltered from the wind ,
在 这 李 边 的 这 船 , 舒适地 避难所 从 这 风 ,

在船的背风面，舒适地躲避着风，

[ænd; ənd][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ruːm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðerz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
and just by the door of the captain's room (which was theirs during the day
和 只是 经过 这 门 的 这 船长的 房间 (哪个 曾是 他们的 期间 这 天
) ,
) ,
) ,

就在船长室门口（白天是他们的房间），

[sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'merɪkənz] .
sat a little group of returning Americans .
卫星 一个 小的 团体 的 返回 美国人 .

一小群返乡的美国人坐在那里。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrsərz] [lɪst] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] ,

The Duchess (she was on the purser's list as Mrs . Martin ,

这 公爵夫人 (她 曾是 在 这 乘务长的 列表 作为 太太 . 马丁 ,

公爵夫人（她在事务长的名单上登记为马丁夫人）

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer]

but her friends and familiars called her the Duchess of Washington Square

但 她 朋友们 和 熟悉的 称为 她 这 公爵夫人 的 华盛顿 正方形

) [ænd; ənd]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [voʊt] ,

) and Baby Van Rensselaer (she was quite old enough to vote ,

) 和 婴儿 范 伦斯勒 (她 曾是 相当 老的 足够的 到 投票 ,

但她的朋友和熟人称她为“华盛顿广场公爵夫人”）和“范伦斯勒宝宝”（她已经到了可以投票的年龄，

[hæd; həd][hɜːr; hər][seks] [bɪn] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðæt] ['duːti] ,

had her sex been entitled to that duty ,

有 她 性别 到过 标题 到 那 责任 ,

如果她的性别有权承担这项义务的话，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]) —

but as the younger of two sisters she was still the baby of the family) —

但 作为 这 年轻 的 二 姐妹 她 曾是 仍然 这 婴儿 的 这 家庭) —

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs]

the Duchess and Baby Van Rensselaer were discussing the pleasant English voice

这 公爵夫人 和 婴儿 范 伦斯勒 是 讨论 这 令人愉快的 英语 嗓音

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænli] [jʌŋ] ['lɒːdliŋ] [huː] [wʌz; wəz]

and the not unpleasant English accent of a manly young lordling who was

和 这 不是 令人不快的 英语 口音 的 一个 男子气概 年轻的 小贵族 WHO 曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][spɔːrt] .

going to America for sport .

去 到 美国 为了 运动 .

但作为两姐妹中的妹妹（她仍然是家里的宝贝）——公爵夫人和范伦斯勒宝宝正在讨论一位英俊的年轻贵族的悦耳的英语口音和并不难听的英语腔调，这位贵族即将前往美国进行体育活动。

['ʌŋk(ə)l] ['læri] [ænd; ənd] [dɪr] [dʒəʊnz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ][bet][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps]

Uncle Larry and Dear Jones were enticing each other into a bet on the ship's

叔叔 拉里 和 亲爱的 琼斯 是 诱人的 每个 其他 进入 一个 赌注 在 这 船的

[rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

run of the morrow .

跑步 的 这 明天 .

拉里叔叔和琼斯先生互相怂恿着打赌，赌的是明天这艘船的航程。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi][dəunt] [meɪk] - , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .

" I'll give you two to one she don't make 420 , " said Dear Jones .

" 患病的 给 你 二 到 一 她 不 制作 - , " 说 亲爱的 琼斯 .

“我敢打赌，她不可能赚到 420 美元，”琼斯先生说。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

" I'll take it , " answered Uncle Larry .

" 患病的 拿 它 , " 回答 叔叔 拉里 .

“我收下了，”拉里叔叔回答道。

" [wiː; wi] [meɪd] - [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [læst] [jɪr] .

" We made 427 the fifth day last year .

" 我们 制成 - 这 第五 天 最后的 年 .

“去年第五天我们达到了 427。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr]
" It was Uncle Larry's seventeenth visit to Europe , and this was therefore
" 它 曾是 叔叔 拉里的 第十七 访问 到 欧洲 , 和 这 曾是 所以
[hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] ['vɔɪɪdʒ] .
his thirty - fourth voyage .
他的 三十 - 第四 航程 .

这是拉里叔叔第十七次访问欧洲，因此也是他的第三十四次航行。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? " [æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" And when did you get in ? " asked Baby Van Rensselaer .
" 和 什么时候 做过 你 得到 在 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 .

“你是什么时候进来的？”贝比·范·伦斯勒问道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rʌn] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][get][ɪn] [suːn] . "
" I don't care a bit about the run , so long as we get in soon . "
" 我 不 关心 一个 少量 关于 这 跑步 , 所以 长的 作为 我们 得到 在 很快 . "

“我一点也不在乎跑多远，只要我们能尽快进去就行。”

" [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [dʒʌst]['sev(ə)n] [deɪz] ['æftər][wiː; wi] [left] ['kwiːnztaʊn] ,
" We crossed the bar Sunday night , just seven days after we left Queenstown ,
" 我们 交叉 这 酒吧 星期日 夜晚 , 只是 七 天 后 我们 左边 皇后镇 ,

“我们周日晚上越过了海峡，距离我们离开皇后镇仅仅七天。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [drɑːpt] ['æŋkər] [ɔːf] ['kwɔːrəntiːn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ]
and we dropped anchor off Quarantine at three o'clock on Monday morning
和 我们 掉落 锚 离开 隔离 在 三 点钟 在 周一 早晨
. "
. "
. "

星期一凌晨三点，我们在隔离区附近抛锚。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃænt] [duː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] .
" I hope we shan't do that this time .
" 我 希望 我们 不会 做 那 这 时间 .

“我希望这次我们不会再那样做了。”

[aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] ['eni] [wen] [ðə; ði] [boʊt] ['stɑːps] . "
I can't seem to sleep any when the boat stops . "
我 不能 似乎 到 睡觉 任何 什么时候 这 船 停止 . "

船停下来的时候，我好像怎么也睡不着。

" [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ;
" I can ; but I didn't , " continued Uncle Larry ;
" 我 能 ; 但 我 没有 , " 持续 叔叔 拉里 ;

“我可以，但我没有，”拉里叔叔继续说道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [steɪt] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
" because my state - room was the most for'ard in the boat ,
" 因为 我的 状态 - 房间 曾是 这 最多 向前 在 这 船 ,

“因为我的舱房是船上最靠前的那个，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] - ['endʒɪn] [ðæt] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] . "
and the donkey - engine that let down the anchor was right over my head . "
和 这 驴 - 引擎 那 让 向下 这 锚 曾是 正确的 超过 我的 头 . "

而用来放下锚的驴式发动机就在我头顶上方。

" [soʊ][juː; jʊ][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] ,
" So you got up and saw the sunrise over the bay , " said Dear Jones ,
" 所以 你 得到 向上 和 锯 这 日出 超过 这 湾 , " 说 亲爱的 琼斯 ,

“所以你起床后看到了海湾上的日出，”琼斯先生说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" with the electric lights of the city twinkling in the distance ,
" 和 这 电的 灯 的 这 城市 闪烁 在 这 距离 ,

远处城市的霓虹灯闪烁着，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [dʒʌst]['oʊvər] [fɔːrt] [ˌlæfi'et] ,
and the first faint flush of the dawn in the east just over Fort Lafayette ,
和 这 第一的 头晕的 冲洗 的 这 黎明 在 这 东方 只是 超过 堡 拉斐特 ,

黎明的第一缕曙光从东方拉斐特堡上空缓缓升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [spred] ['sɔːftli] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] — — "
and the rosy tinge which spread softly upward , and — — "
和 这 红润 色调 哪个 传播 轻轻 向上 , 和 — — "

还有那淡淡的玫瑰色向上蔓延，而且——”

" [dɪd] [juː; jʊ] [bəuθ] [kʌm] [bæk] [tə'geðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Did you both come back together ? " asked the Duchess .
" 做过 你 两个都 来 后退 一起 ? " 问 这 公爵夫人 .

“你们俩复合了吗？”公爵夫人问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [krɔːst] ['θɜːrti] - [fɔːr] [taɪmz] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi]
" Because he has crossed thirty - four times you must not suppose that he
" 因为 他 有 交叉 三十 - 四 时代 你 必须 不是 认为 那 他
[hæz; həz][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ɪn]['sʌnˌraɪzɪz] ,
has a monopoly in sunrises ,
有 一个 垄断 在 日出 ,

“因为他已经穿越了34次，但你不能认为他垄断了日出。”

" [ri'tɔːtid] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" retorted Dear Jones .
" 反驳 亲爱的 琼斯 .

“琼斯先生反驳道。”

" [noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['sʌnraɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] . "
" No , this was my own sunrise ; and a mighty pretty one it was , too . "
" 不 , 这 曾是 我的 自己的 日出 ; 和 一个 强大的 漂亮的 一 它 曾是 , 也 . "

“不，这是我自己的日出；而且，它真的很美。”

" [aɪm][nɑːt] ['mætʃɪŋ] ['sʌnˌraɪzɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ['kɑːmli] ;
" I'm not matching sunrises with you , " remarked Uncle Larry , calmly ;
" 我是 不是 匹配 日出 和 你 , " 评论 叔叔 拉里 , 平静地 ;

“我可没空跟你比谁看日出更美，”拉里叔叔平静地说；

" [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][maɪ] ['sʌnraɪz] [ə'genst] ['eni] [tuː]
" but I'm willing to back a merry jest called forth by my sunrise against any two
" 但 我是 愿意的 到 后退 一个 欢乐 笑话 称为 前进 经过 我的 日出 反对 任何 二
['meri] [dʒests] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] [jɔːrz] . "
merry jests called forth by yours . "
欢乐 笑话 称为 前进 经过 你的 . "

“但我愿意支持我这边日出时分产生的任何一句玩笑，来对抗你们那边日出时分产生的任何两句玩笑。”

" [aɪ] [kən'fes] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [maɪ] ['sʌnraɪz] [i'vəukt] [noʊ] ['meri] [dʒest][æt; ət][ɔːl] .
" I confess reluctantly that my sunrise evoked no merry jest at all .
" 我 承认 勉强 那 我的 日出 唤起 不 欢乐 笑话 在 全部 .

“我不得不承认，我所看到的日出并没有给我带来任何欢乐的笑料。”

" [dɪr] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
" Dear Jones was an honest man ,
" 亲爱的 琼斯 曾是 一个 诚实的 男人 ,

“琼斯先生是个诚实的人，

[ænd; ənd] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
and would scorn to invent a merry jest on the spur of the moment .
和 会 轻蔑 到 发明 一个 欢乐 笑话 在 这 刺 的 这 片刻 .

而且他会鄙视临时编造一个有趣的笑话。

" [ðæts] [wer] [maɪ] ['sʌnraɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [kɔːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , [kəm'pleɪsntli] .
" That's where my sunrise has the call , " said Uncle Larry , complacently .
" 那就是 在哪里 我的 日出 有 这 称呼 , " 说 叔叔 拉里 , 自满地 .

“我的日出就在那里,”拉里叔叔自鸣得意地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] [dʒest] ? " [wʌz; wəz]['beɪbi][væn] [rɛnsəlɪrz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
" What was the merry jest ? " was Baby Van Rensselaer's inquiry ,
" 什么 曾是 这 欢乐 笑话 ? " 曾是 婴儿 范 伦斯勒理工大学的 询问 ,

“那是什么有趣的玩笑呢？”贝比·范·伦斯勒问道。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðʌs] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪk'saɪtɪd] .
the natural result of a feminine curiosity thus artistically excited .
这 自然的 结果 的 一个 女性 好奇心 因此 艺术上 兴奋的 .

这是女性好奇心激发艺术灵感的自然结果。

" [wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Well , here it is .
" 出色地 , 这里 它 是 .

“好了，就是这个。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æft] , [nɪr] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['aɪrɪʃmən] ,
I was standing aft , near a patriotic American and a wandering Irishman ,
我 曾是 常设 后部 , 靠近 一个 爱国 美国人 和 一个 漫游 爱尔兰人 ,

我当时站在船尾，旁边是一位爱国的美国人和一个四处游荡的爱尔兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'merɪkən] ['ræʃli] [dɪ'klerd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [laɪk] [ðæt]
and the patriotic American rashly declared that you couldn't see a sunrise like that
和 这 爱国 美国人 贸然 声明 那 你 不能 看 一个 日出 喜欢 那
['eniwer] [ɪn] ['jʊrəp] ,
anywhere in Europe ,
任何地方 在 欧洲 ,

这位爱国的美国人鲁莽地宣称，你在欧洲任何地方都看不到这样的日出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
and this gave the Irishman his chance , and he said ,
和 这 给予 这 爱尔兰人 他的 机会 , 和 他 说 ,

这给了那位爱尔兰人机会，他说：

- [ʃʊr] [jiː; ji][dəunt][hæv; həv] - [ɪm] [hɪr] [tɪl] [wɪə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['oʊvər][ðer; ðər] . - "
' Sure ye don't have ' em here till we're through with ' em over there . ' "
- 当然 是的 不 有 - 呃 这里 直到 是 通过 和 - 呃 超过 那里 . - "

“当然，在我们解决掉那边的那些人之前，你们休想把他们带到这里来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] , ['θɔːtfəli] ,
" It is true , " said Dear Jones , thoughtfully ,
" 它 是 真的 , " 说 亲爱的 琼斯 , 深思熟虑 ,

“的确如此,”琼斯先生若有所思地说。

" [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
" that they have some things over there better than we do ; for instance ,
" 那 他们 有 一些 事物 超过 那里 更好的 比 我们 做 ; 为了 实例 ,
[ʌm'breləz] . "
umbrellas . "
雨伞 . "

“他们那边有些东西比我们做得好；例如，雨伞。”

" [ænd; ənd] [gaʊnz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" And gowns , " added the Duchess .
" 和 礼服 , " 额外 这 公爵夫人 .

“还有礼服,”公爵夫人补充道。

" [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] , " — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['lɛriːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
" And antiquities , " — this was Uncle Larry's contribution .
" 和 古董 , " — 这 曾是 叔叔 拉里的 贡献 .

“还有古董,”——这是拉里叔叔的贡献。

" [ænd; ənd][wiː; wi][duː][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [ə'merɪkə] !
" And we do have some things so much better in America !
" 和 我们 做 有 一些 事物 所以 很多 更好的 在 美国 !

“而且，美国确实有一些方面比其他地方好得多！”

" [prəu'testid]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fiːt]
" protested Baby Van Rensselaer , as yet uncorrupted by any worship of the effete
" 抗议 婴儿 范 伦斯勒 , 作为 然而 未腐败的 经过 任何 崇拜 的 这 颓废的
['mɔnəkiz] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːtɪk] ['jʊrəp] .
monarchies of despotic Europe .
君主制 的 专制 欧洲 .

“小范伦斯勒抗议道，他还没有受到欧洲专制君主制衰弱政权的任何崇拜的影响。”

" [wiː; wi] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ɪn]
" We make lots of things a great deal nicer than you can get them in
" 我们 制作 很多 的 事物 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 你 能 得到 他们 在
['jʊrəp] — [ɪ'speʃəli] [aɪs] - [kriːm] . "
Europe — especially ice - cream . "
欧洲 — 尤其 冰 - 奶油 . "

“我们生产的很多东西都比你在欧洲买到的好得多——尤其是冰淇淋。”

" [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɝːlz] , " ['ædɪd] [dɪr] [dʒəʊnz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" And pretty girls , " added Dear Jones ; but he did not look at her .
" 和 漂亮的 女孩们 , " 额外 亲爱的 琼斯 ; 但 他 做过 不是 看 在 她 .

“还有漂亮姑娘,”琼斯先生补充道；但他并没有看她。

" [ænd; ənd] [spuːks] , " [ri'mɑːkt] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ['kæʒuəli] .
" And spooks , " remarked Uncle Larry casually .
" 和 幽灵 , " 评论 叔叔 拉里 随意地 .

“还有鬼魂,”拉里叔叔漫不经心地说道。

" [spuːks] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" Spooks ? " queried the Duchess .
" 幽灵 ? " 查询 这 公爵夫人 .

“是间谍吗？”公爵夫人问道。

" [spuːks] .
" Spooks .
" 幽灵 .

“幽灵。”

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][wɜːrd] .
I maintain the word .
我 维持 这 单词 .

我坚持这个说法。

['goʊsts] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betər] , [ɔːr] ['spektəz] .
Ghosts , if you like that better , or spectres .
鬼魂 , 如果 你 喜欢 那 更好的 , 或者 幽灵 .

如果你更喜欢“鬼魂”这个词的话，或者“幽灵”。

[wiː; wi][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [spuːk] — — "
We turn out the best quality of spook — — "
我们 转动 出去 这 最好的 质量 的 幽灵 — — "

我们生产出最优质的鬼魂——"

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['lʌvli] [goʊst] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,
" You forget the lovely ghost stories about the Rhine , and the Black Forest ,
" 你 忘记 这 迷人的 鬼 故事 关于 这 莱茵河 , 和 这 黑色的 森林 ,

你忘了那些关于莱茵河和黑森林的动人鬼故事了吗?

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
" interrupted Miss Van Rensselaer , with feminine inconsistency .
" 中断 错过 范 伦斯勒 , 和 女性 不一致 .

"范伦斯勒小姐打断了她的话，语气中带着女性特有的反复无常。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːnts] [ʌv; əv]
" I remember the Rhine and the Black Forest and all the other haunts of
" 我 记住 这 莱茵河 和 这 黑色的 森林 和 全部 这 其他 闹鬼的地方 的
[elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['hɑːbgɑːblɪn] ;
elves and fairies and hobgoblins ;
精灵 和 仙女 和 妖精 ;

"我记得莱茵河、黑森林以及所有其他精灵、仙女和妖精出没的地方；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [gʊd] ['ɑːnɪst] [spuːks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
but for good honest spooks there is no place like home .
但 为了 好的 诚实的 幽灵 那里 是 不 地方 喜欢 家 .

但对于正直善良的鬼魂来说，没有比家更好的地方了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌdifə'renʃieits] ['aʊər; ɑːr] [spuːk] — ['spɪrɪtəs] [əˌmɛrɪ'kɑːnəs] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
And what differentiates our spook — Spiritus Americanus — from the ordinary
和 什么 区别 我们的 幽灵 — 酮 美洲 — 从 这 普通的
[goʊst] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɒndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sens] [ʌv; əv]
ghost of literature is that it responds to the American sense of
鬼 的 文学 是 那 它 回应 到 这 美国人 感觉 的
['hjuːmər] .
humour .
幽默 .

我们的幽灵——美国精神——与文学作品中的普通幽灵的区别在于，它能回应美国人的幽默感。

[teɪk] ['ɜːvɪŋz] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Take Irving's stories for example .
拿 欧文的 故事 为了 例子 .

以欧文的故事为例。

[ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːrsmən] , [ðæts] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [goʊst] ['stɔːri] .
The Headless Horseman , that's a comic ghost story .
这 无头 骑手 , 那就是 一个 漫画 鬼 故事 .

无头骑士，那是一个滑稽的鬼故事。

[ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] — [kən'sɪdər] [wʌt] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] - ['hjuːmər] ,
And Rip Van Winkle — consider what humour , and what good - humour ,
和 撕裂 范 温克尔 — 考虑 什么 幽默 , 和 什么 好的 - 幽默 ,

还有瑞普·凡·温克尔——想想那是什么幽默，那是什么好幽默，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːblɪn] [kruː] [ʌv; əv] ['kɛndrɪk]
there is in the telling of his meeting with the goblin crew of Kendrick
那里 是 在 这 讲述 的 他的 会议 和 这 哥布林 全体人员 的 肯德里克
['hʌdsənz] [men] !
Hudson's men !
哈德逊的 男人 !

在他的叙述中，他遇到了肯德里克·哈德森手下的哥布林船员！

[ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'merɪkən] [weɪ] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ledʒənd][ænd; ənd]
A still better example of this American way of dealing with legend and
一个 仍然 更好的 例子 的 这 美国人 方式 的 处理 和 传奇 和
['mɪstəri] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] . "
mystery is the marvelous tale of the rival ghosts . "
神秘 是 这 奇妙 故事 的 这 竞争对手 鬼魂 . "

美国人处理传说和神秘事件的方式，还有一个更好的例子，那就是关于敌对鬼魂的奇妙故事。

" [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [tə'geðər] .
" The rival ghosts ? " queried the Duchess and Baby Van Rensselaer together .
" 这 竞争对手 鬼魂 ? " 查询 这 公爵夫人 和 婴儿 范 伦斯勒 一起 .

“是敌对的鬼魂吗？”公爵夫人和贝比·范·伦斯勒一起问道。

" [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? "
" Who were they ? "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？”

" ['dɪdnt] [aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ,
" Didn't I ever tell you about them ? " answered Uncle Larry ,
" 没有 我 曾经 告诉 你 关于 他们 ? " 回答 叔叔 拉里 ,

“我不是跟你说过这些事吗？”拉里叔叔回答道。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dʒɔɪ] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .
a gleam of approaching joy flashing from his eye .
一个 闪耀 的 接近 喜悦 闪烁 从 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝即将到来的喜悦。

" [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
" Since he is bound to tell us sooner or later ,
" 自从 他 是 边界 到 告诉 我们 很快 或者 之后 ,

“既然他迟早会告诉我们，

[wiːd] ['betər] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .
we'd better be resigned and hear it now , " said Dear Jones .
我们会 更好的 是 辞职 和 听到 它 现在 , " 说 亲爱的 琼斯 .

“我们最好认命，现在就听着吧，”琼斯先生说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['iːgər] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
" If you are not more eager , I won't tell it at all . "
" 如果 你 是 不是 更多的 渴望的 , 我 惯于 告诉 它 在 全部 . "

“如果你不更积极一些，我就根本不会说。”

" [oʊ] , [duː] , ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dʒʌst] [doʊt] [ɑːn] [goʊst] ['stɔːriz] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['beɪbi]
" Oh , do , Uncle Larry ; you know I just dote on ghost stories , " pleaded Baby
" 哦 , 做 , 叔叔 拉里 ; 你 知道 我 只是 宠爱 在 鬼 故事 , " 恳求 婴儿
[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
Van Rensselaer .
范 伦斯勒 .

“哦，拉里叔叔，您知道我最喜欢听鬼故事了，”小范伦斯勒恳求道。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [bɪ'gæn]['ʌŋk(ə)l] ['læri] — " [ɪn][fækt] ,
" Once upon a time , " began Uncle Larry — " in fact ,
" 一次 之上 一个 时间 , " 开始 叔叔 拉里 — " 在 事实 ,

“很久很久以前，”拉里叔叔开口说道——“事实上，

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [jʌŋ]
a very few years ago — there lived in the thriving town of New York a young
一个 非常 很少 年 前 — 那里 居住地 在 这 熙 镇 的 新的 约克 一个 年轻的
[ə'merɪkən] [kɔːld] ['dʌŋkən] — [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] .
American called Duncan — Eliphalet Duncan .
美国人 称为 邓肯 — 埃利法莱特 邓肯 .

几年前，在繁荣的纽约城里住着一位名叫邓肯的年轻美国人——埃利法莱特·邓肯。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['jæŋki] [ænd; ənd][hæf] [skɑːtʃ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi]
Like his name , he was half Yankee and half Scotch , and naturally he
喜欢 他的 姓名 ， 他 曾是 一半 扬基 和 一半 苏格兰威士忌 ， 和 自然 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
was a lawyer ,
曾是 一个 律师 ，

正如他的名字一样，他一半是北方佬，一半是苏格兰佬，而且他自然而然地成为了一名律师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
and had come to New York to make his way .
和 有 来 到 新的 约克 到 制作 他的 方式 .

他来到纽约是为了闯出一番天地。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɒtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['setld] [ɪn]
His father was a Scotchman , who had come over and settled in
他的 父亲 曾是 一个 苏格兰人 ， WHO 有 来 超过 和 定居 在
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ，

他的父亲是苏格兰人，来到美国后定居在波士顿。

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['seɪləm][gɜːrl] .
and married a Salem girl .
和 已婚 一个 塞勒姆 女孩 .

他娶了一位塞勒姆姑娘。

[wen] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [hiː; hi] [lɔːst] [bəʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .
When Eliphalet Duncan was about twenty he lost both of his parents .
什么时候 埃利法莱特 邓肯 曾是 关于 二十 他 丢失的 两个都 的 他的 父母 .

埃利法莱特·邓肯二十岁左右的时候，失去了双亲。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt] ,
His father left him with enough money to give him a start ,
他的 父亲 左边 他 和 足够的 钱 到 给 他 一个 开始 ，

他父亲给他留下了一笔钱，足够他开始新的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [bɜːrθ] ;
and a strong feeling of pride in his Scotch birth ;
和 一个 强的 感觉 的 自豪 在 他的 苏格兰威士忌 出生 ；

他对自己的苏格兰血统感到无比自豪；

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn] ['skɑːtlənd] ,
you see there was a title in the family in Scotland ,
你 看 那里 曾是 一个 标题 在 这 家庭 在 苏格兰 ，

你看，苏格兰有个家族爵位。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] , [jet]
and although Eliphalet's father was the younger son of a younger son , yet
和 虽然 - 父亲 曾是 这 年轻 儿子 的 一个 年轻 儿子 ， 然而
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ,
he always remembered ,
他 总是 记得 ，

虽然埃利法莱特的父亲是幼子的幼子，但他始终铭记着：

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [beɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] .
and always bade his only son to remember , that his ancestry was noble .
和 总是 巴德 他的 仅有的 儿子 到 记住 ， 那 他的 祖先 曾是 高贵 .

他总是叮嘱他唯一的儿子要记住，他的祖先是高贵的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['jæŋki] [grɪt] ,
His mother left him her full share of Yankee grit ,
他的 母亲 左边 他 她 满的 分享 的 扬基 砂砾 ，

他母亲留给他的是她那份典型的美国佬的坚韧不拔的精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['seɪləm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][fɔːr; fər] [mɔːr]
and a little house in Salem which has belonged to her family for more
和 一个 小的 房子 在 塞勒姆 哪个 有 属于 到 她 家庭 为了 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
than two hundred years .
比 二 百 年 .

还有位于塞勒姆的一栋小房子，这栋房子已经属于她的家族两百多年了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪtʃkɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪtʃkɑːks] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn]['seɪləm] [sɪns]
She was a Hitchcock , and the Hitchcocks had been settled in Salem since
她 曾是 一个 希区柯克 , 和 这 希区柯克 有 到过 定居 在 塞勒姆 自从
[ðə; ði] [jɪr] [wʌn] .
the year 1 .
这 年 1 .

她是希区柯克家族的人，而希区柯克家族自公元1年起就定居在塞勒姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɪtʃkɑːk] [huː] [wʌz; wəz]
It was a great - great - grandfather of Mr . Eliphalet Hitchcock who was
它 曾是 一个 伟大的 - 伟大的 - 祖父 的 先生 . 埃利法莱特 希区柯克 WHO 曾是
['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪləm] ['wɪtʃkræft] [kreɪz] .
foremost in the time of the Salem witchcraft craze .
首先 在 这 时间 的 这 塞勒姆 巫术 狂热 .

埃利法莱特·希区柯克先生的曾曾祖父是塞勒姆女巫审判热潮时期最杰出的人物之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz]
And this little old house which she left to my friend Eliphalet Duncan was
和 这 小的 老的 房子 哪个 她 左边 到 我的 朋友 埃利法莱特 邓肯 曾是
['hɔːntɪd] . "
haunted . "
闹鬼的 . "

她留给我朋友埃利法莱特·邓肯的那栋小老房子闹鬼。

" [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" By the ghost of one of the witches , of course , " interrupted Dear Jones .
" 经过 这 鬼 的 一 的 这 女巫 , 的 课程 , " 中断 亲爱的 琼斯 .

“当然是靠某个女巫的鬼魂作证的，”琼斯小姐打断道。

" [naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
" Now how could it be the ghost of a witch ,
" 现在 如何 可以 它 是 这 鬼 的 一个 巫婆 ,

“怎么可能是女巫的鬼魂呢？”

[sɪns] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ?
since the witches were all burned at the stake ?
自从 这 女巫 是 全部 烧伤 在 这 赌注 ?

因为女巫们都被绑在火刑柱上烧死了？

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz] [bəːnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You never heard of anybody who was burned having a ghost , did you ? "
你 绝不 听到 的 任何人 WHO 曾是 烧伤 拥有 一个 鬼 , 做过 你 ? "

你没听说过哪个被烧伤的人会有鬼魂吧?

" [ðæts] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [krə'meɪʃn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒəʊnz] ,
" That's an argument in favour of cremation , at any rate , " replied Jones ,
" 那就是 一个 争论 在 偏爱 的 火葬 , 在 任何 速度 , " 回复 琼斯 ,
[i'veidiŋ] [ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] .
evading the direct question .
逃避 这 直接的 问题 .

“无论如何，这都是支持火葬的一个理由，”琼斯回答道，回避了直接的问题。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˈɡoʊsts] ; [aɪ][duː] , " [sed] [ˈbeɪbi][væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] .
" It is , if you don't like ghosts ; I do , " said Baby Van Rensselaer .
" 它 是 , 如果 你 不 喜欢 鬼魂 ; 我 做 , " 说 婴儿 范 伦斯勒 .

“如果你不喜欢鬼魂的话，那确实如此；但我喜欢，”贝比·范·伦斯勒说道。

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [ˈædɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlæri] .
" And so do I , " added Uncle Larry .
" 和 所以 做 我 , " 额外 叔叔 拉里 .

“我也是，”拉里叔叔补充道。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [lʌvz] [ə; eɪ][lɔːrd] . "
" I love a ghost as dearly as an Englishman loves a lord . "
" 我 爱 一个 鬼 作为 亲爱的 作为 一个 英国人 爱 一个 主 . "

“我爱鬼魂，就像英国人爱勋爵一样。”

" [ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [məˈdʒestɪkli] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] [ɔːl] [ɪkˈstreɪniəs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
" Go on with your story , " said the Duchess , majestically overruling all extraneous discussion .
" 去 在 和 你的 故事 , " 说 这 公爵夫人 , 雄伟地 否决 全部 无关的 讨论 .

“继续讲你的故事吧，”公爵夫人威严地说道，否决了所有无关的讨论。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [æt; ət][ˈseɪləm][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] , " [riˈzjuːmd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlæri] .
" This little old house at Salem was haunted , " resumed Uncle Larry .
" 这 小的 老的 房子 在 塞勒姆 曾是 闹鬼的 , " 恢复 叔叔 拉里 .

“塞勒姆的这座小老房子闹鬼，”拉里叔叔继续说道。

" [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɡoʊst] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] [ɡoʊst] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] . "
" And by a very distinguished ghost — or at least by a ghost with very remarkable attributes . "
" 和 经过 一个 非常 杰出的 鬼 — 或者 在 至少 经过 一个 鬼 和 非常 卓越 属性 . "

“而且是一位非常杰出的鬼魂——或者至少是一位拥有非常非凡特质的鬼魂。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? " [æskt] [ˈbeɪbi][væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈmɑːnɪtɔːri] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [ænˈtɪsəpətɔːri] [dɪˈlaɪt] .
" What was he like ? " asked Baby Van Rensselaer , with a premonitory shiver of anticipatory delight .
" 什么 曾是 他 喜欢 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 , 和 一个 预兆 颤抖 的 预期 喜 .

“他是什么样的人？”小范伦斯勒问道，带着一种预感的兴奋颤抖。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] .
" It had a lot of peculiarities .
" 它 有 一个 很多 的 特殊性 .

“它有很多奇特之处。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
In the first place , it never appeared to the master of the house .
在 这 第一的 地方 , 它 绝不 出现 到 这 掌握 的 这 房子 .

首先，它从未出现在这家的主人面前。

[ˈmoʊstli][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfaɪnd] [ɪts] [ˌviziˈteiʃənz] [tuː; tə] [ʌnˈwelkəm] [ɡests] .
Mostly it confined its visitations to unwelcome guests .
大多 它 受限 它是 探访 到 不受欢迎 客人 .

它主要只造访不受欢迎的客人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [fɔːr] [sək'sesɪv]
In the course of the last hundred years it had frightened away four successive
在 这 课程 的 这 最后的 百 年 它 有 害怕 离开 四 连续
['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] ,
mothers - in - law ,
母亲们 - 在 - 法律 ，

在过去的一百年里，它先后吓跑了四位婆婆。

[waɪl] ['nevər] [in'truːdiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] . "
while never intruding on the head of the household . "
尽管 绝不 入侵 在 这 头 的 这 家庭 . "

同时，绝不干涉一家之主的私事。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [goʊst] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn]
" I guess that ghost had been one of the boys when he was alive and in
" 我 猜测 那 鬼 有 到过 一 的 这 男孩们 什么时候 他 曾是 活 和 在
[ðə; ði] [fleʃ] .
the flesh .
这 肉 .

“我猜那个鬼魂生前一定是这些男孩中的一个。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪr] ['dʒoʊnzɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
" This was Dear Jones's contribution to the telling of the tale .
" 这 曾是 亲爱的 琼斯 贡献 到 这 讲述 的 这 故事 .

这是琼斯先生对这个故事的贡献。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] ['enibɑːdi] [ðə; ði]
" In the second place , " continued Uncle Larry , " it never frightened anybody the
" 在 这 第二 地方 , " 持续 叔叔 拉里 , " 它 绝不 害怕 任何人 这
[fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .
first time it appeared .
第一的 时间 它 出现 .

“其次,”拉里叔叔继续说道，“它第一次出现时并没有吓到任何人。”

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt][wɜːr; wər][ðə; ði] [goʊst] - [siəz] [skerd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Only on the second visit were the ghost - seers scared ; but then they were
仅有的 在 这 第二 访问 是 这 鬼 - 先知 害怕的 ; 但 然后 他们 是
[skerd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [twaɪs] ,
scared enough for twice ,
害怕的 足够的 为了 两次 ,

直到第二次拜访，那些能看清鬼魂的人才感到害怕；但即便如此，他们也害怕了两次。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rerli] ['mʌstəd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['ɪntərvjuː] .
and they rarely mustered up courage enough to risk a third interview .
和 他们 很少 集结 向上 勇气 足够的 到 风险 一个 第三 面试 .

他们很少鼓起勇气去参加第三次面试。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋ] [spuːk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
One of the most curious characteristics of this well - meaning spook was that it
一 的 这 最多 好奇的 特征 的 这 出色地 - 意义 幽灵 曾是 那 它
[hæd; həd][noʊ] [feɪs] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['evər] [sɔː] [ɪts] [feɪs] . "
had no face — or at least that nobody ever saw its face . "
有 不 脸 — 或者 在 至少 那 无人 曾经 锯 它是 脸 . "

这个好心的幽灵最奇特的特点之一就是它没有脸——或者至少没有人见过它的脸。

" [pər'hæps][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [veɪld] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" Perhaps he kept his countenance veiled ? " queried the Duchess ,
" 也许 他 保留 他的 面容 含蓄 ? " 查询 这 公爵夫人 ,

“或许他一直用面纱遮住脸？”公爵夫人问道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ɡoʊst] ['stɔːriz] .
who was beginning to remember that she never did like ghost stories .
WHO 曾是 开始 到 记住 那 她 绝不 做过 喜欢 鬼 故事 .
她开始想起自己从来都不喜欢鬼故事。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" That was what I was never able to find out .
" 那 曾是 什么 我 曾是 绝不 有能力的 到 寻找 出去 .
“那是我始终没能找到答案的。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ɡoʊst] ,
I have asked several people who saw the ghost ,
我 有 问 一些 人们 WHO 锯 这 鬼 ,
我问过几个见过鬼的人，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [feɪs] ,
and none of them could tell me anything about its face ,
和 没有任何 的 他们 可以 告诉 我 任何事物 关于 它是 脸 ,
他们谁也说不出它长什么样。

[ænd; ənd] [jet] [waɪl] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ɪts] [fitʃər] ,
and yet while in its presence they never noticed its features ,
和 然而 尽管 在 它是 在场 他们 绝不 注意到 它是 特征 ,
然而，尽管它就在他们身边，他们却从未注意到它的特征。

[ænd; ənd] ['nevər] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ðer; ðər] ['æbsəns] [ɔːr] [kən'siːlmənt] .
and never remarked on their absence or concealment .
和 绝不 评论 在 他们的 缺席 或者 隐蔽 .
从未提及他们的缺席或藏匿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æftərwərd] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['kɑːmli] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
It was only afterward when they tried to recall calmly all the circumstances of
它 曾是 仅有的 之后 什么时候 他们 尝试 到 记起 平静地 全部 这 情况 的
['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] ,
meeting with the mysterious stranger ,
会议 和 这 神秘 陌生人 ,
事后，当他们试图冷静地回忆与那位神秘陌生人相遇的所有情况时，才恍然大悟。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪts] [feɪs] .
that they became aware that they had not seen its face .
那 他们 成为 意识到的 那 他们 有 不是 已见 它是 脸 .
他们这才意识到，他们还没有见过它的真面目。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] , [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ]
And they could not say whether the features were covered , or whether they
和 他们 可以 不是 说 无论 这 特征 是 涵盖 , 或者 无论 他们
[wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] ,
were wanting ,
是 想要 ,
他们无法说明这些功能是否已涵盖，或者是否有所缺失。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .
or what the trouble was .
或者 什么 这 麻烦 曾是 .
或者说，到底出了什么问题。

[ðeɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] .
They knew only that the face was never seen .
他们 知道 仅有的 那 这 脸 曾是 绝不 已见 .
他们只知道那张脸从未被人见过。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['nevər] ['fæðəmd] [ðɪs] ['mɪstəri] .
And no matter how often they might see it , they never fathomed this mystery .
和 不 事情 如何 经常 他们 可能 看 它 , 他们 绝不 深邃 这 神秘 .
无论他们见过多少次，他们始终无法解开这个谜团。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['weðər] [ðə; ði] [goʊst] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]
To this day nobody knows whether the ghost which used to haunt the little old
到 这 天 无人 知道 无论 这 鬼 哪个 用过的 到 出没 这 小的 老的
[haʊs] [ɪn]['seɪləm][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ,
house in Salem had a face ,
房子 在 塞勒姆 有 一个 脸 ,
时至今日，仍然没有人知道曾经在塞勒姆那栋老房子里出没的鬼魂是否有一张脸。

[ɔːr] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] . "
or what manner of face it had . "
或者 什么 方式 的 脸 它 有 . "
或者它长着什么样的脸。

" [haʊ] ['ɔːfli] [wɪrd] ! " [sed] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" How awfully weird ! " said Baby Van Rensselaer .
" 如何 非常 诡异的 ! " 说 婴儿 范 伦斯勒 .
“真是太奇怪了！”范伦斯勒宝宝说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [goʊst] [goʊ] [ə'weɪ] ? "
" And why did the ghost go away ? "
" 和 为什么 做过 这 鬼 去 离开 ? "
“那鬼魂为什么消失了呢？”

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'weɪ] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .
" I haven't said it went away , " answered Uncle Larry , with much dignity .
" 我 还没有 说 它 去 离开 , " 回答 叔叔 拉里 , 和 很多 尊严 .
“我可没说它消失了,”拉里叔叔很有尊严地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm] ,
" But you said it used to haunt the little old house at Salem ,
" 但 你 说 它 用过的 到 出没 这 小的 老的 房子 在 塞勒姆 ,
“但你说过它以前经常出没于塞勒姆那栋老房子里,”

[soʊ][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [muːvd] .
so I supposed it had moved .
所以 我 据称 它 有 已搬 .
所以我认为它已经移动了。

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Didn't it ? "
没有 它 ? "
难道不是吗？

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][ɪn] [duː] [taɪm] .
" You shall be told in due time .
" 你 将 是 讲述 在 到期的 时间 .
“到时候会告诉你们的。”

[ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [juːst] [tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [və'keiʃənz] [æt; ət]['seɪləm] ,
Eliphalet Duncan used to spend most of his summer vacations at Salem ,
埃利法莱特 邓肯 用过的 到 花费 最多 的 他的 夏天 假期 在 塞勒姆 ,
埃利法莱特·邓肯过去常常在塞勒姆度过大部分暑假。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] ['nevər] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
and the ghost never bothered him at all ,
和 这 鬼 绝不 烦恼 他 在 全部 ,
那个鬼魂从来没有打扰过他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ,
for he was the master of the house — much to his disgust ,
为了 他 曾是 这 掌握 的 这 房子 — 很多 到 他的 厌恶 ,

因为他是这家的主人——这令他非常厌恶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['tenənt] [æt; ət] [wɪl] [ʌv; əv]
because he wanted to see for himself the mysterious tenant at will of
因为 他 通缉 到 看 为了 他自己 这 神秘 租户 在 将要 的
[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
his property .
他的 财产 .

因为他想亲眼看看这位可以随意租住他房产的神秘租客。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] .
But he never saw it , never .
但 他 绝不 锯 它 , 绝不 .

但他从未见过，从未见过。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [frendz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] ,
He arranged with friends to call him whenever it might appear ,
他 安排 和 朋友们 到 称呼 他 每当 它 可能 出现 ,

他与朋友们约定，一旦出现就打电话给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ;
and he slept in the next room with the door open ;
和 他 睡着了 在 这 下一个 房间 和 这 门 打开 ;

他睡在隔壁房间，门开着；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] [weɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
and yet when their frightened cries waked him the ghost was gone ,
和 然而 什么时候 他们的 害怕 哭泣 醒来 他 这 鬼 曾是 已消失 ,

然而，当他们惊恐的哭喊声惊醒他时，鬼魂已经消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [rɪ'proʊtʃfl] [saɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [went]
and his only reward was to hear reproachful sighs as soon as he went
和 他的 仅有的 报酬 曾是 到 听到 责备的 叹息 作为 很快 作为 他 去
[bæk] [tuː; tə][bed] .
back to bed .
后退 到 床 .

他唯一的“回报”就是回到床上后立刻听到责备的叹息声。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði] [goʊst] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [ʌv; əv] [ɪ'lɪfəlɪt] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ]
the ghost thought it was not fair of Eliphalet to seek an introduction which
这 鬼 想法 它 曾是 不是 公平的 的 埃利法莱特 到 寻找 一个 介绍 哪个
[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'welkəm] .
was plainly unwelcome .
曾是 显然 不受欢迎 .

鬼魂认为埃利法莱特寻求引荐是不公平的，因为他显然不欢迎这种引荐。

" [dɪr] [dʒəʊnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [rʌg]
" Dear Jones interrupted the story - teller by getting up and tucking a heavy rug
" 亲爱的 琼斯 中断 这 故事 - 出纳员 经过 获得 向上 和 塞进 一个 重的 小地毯
['snʌgli] [ə'raʊnd] ['beɪbi][væn] [rɛnsəlɪrz] [fiːt] ,
snugly around Baby Van Rensselaer's feet ,
舒适地 大约 婴儿 范 伦斯勒理工大学的 脚 ,

“琼斯小姐打断了讲故事的人，起身把一块厚厚的毯子紧紧地盖在范·伦斯勒宝宝的脚上。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd]

for the sky was now overcast and gray and the air was damp and

为了 这 天空 曾是 现在 灰蒙蒙 和 灰色的 和 这 空气 曾是 潮湿 和

['penətreɪtɪŋ] .

penetrating .

渗透 .

因为天空阴沉灰暗，空气潮湿闷热。

" [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , " [pər'suːd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [rɪ'siːvd] [ɡreɪt] [nuːz]

" One fine spring morning , " pursued Uncle Larry , " Eliphalet Duncan received great news

" 一 美好的 春天 早晨 , " 追击 叔叔 拉里 , " 埃利法莱特 邓肯 已收到 伟大的 消息

.

.

.

“在一个晴朗的春日早晨,”拉里叔叔接着说，“埃利法莱特·邓肯收到了好消息。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn] ['skɑːtlənd] ,

I told you that there was a title in the family in Scotland ,

我 讲述 你 那 那里 曾是 一个 标题 在 这 家庭 在 苏格兰 ,

我告诉过你，你们家在苏格兰有个爵位。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] .

and that Eliphalet's father was the younger son of a younger son .

和 那 - 父亲 曾是 这 年轻 儿子 的 一个 年轻 儿子 .

而以利法列的父亲是其幼子的幼子。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɔːl] - ['fɑːðɝz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt]

it happened that all Eliphalet's father's brothers and uncles had died off without

它 发生 那 全部 - 父亲的 兄弟 和 叔叔们 有 死亡 离开 没有

[meɪl] ['ɪʃuː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ,

male issue except the eldest son of the eldest ,

男性 问题 除了 这 长子 儿子 的 这 长子 ,

碰巧的是，埃利法莱特的父亲的所有兄弟和叔伯都去世了，没有留下男性后裔，只有长子的长子留了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['bærən] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] .

and he , of course , bore the title , and was Baron Duncan of Duncan .

和 他 , 的 课程 , 钻孔 这 标题 , 和 曾是 男爵 邓肯 的 邓肯 .

他当然也拥有这个头衔，是邓肯男爵。

[naʊ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [nuːz] [ðæt] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [rɪ'siːvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]

Now the great news that Eliphalet Duncan received in New York one fine spring morning

现在 这 伟大的 消息 那 埃利法莱特 邓肯 已收到 在 新的 约克 一 美好的 春天 早晨

[wʌz; wəz] [ðæt] ['bærən] ['dʌŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['jɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] ,

was that Baron Duncan and his only son had been yachting in the Hebrides ,

曾是 那 男爵 邓肯 和 他的 仅有的 儿子 有 到过 游艇 在 这 赫布里底群岛 ,

在一个晴朗的春日早晨，身在纽约的埃利法莱特·邓肯收到了一个振奋人心的消息：邓肯男爵和他的独子一直在赫布里底群岛乘游艇游玩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skwɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [boʊθ] [ded] .

and they had been caught in a black squall , and they were both dead .

和 他们 有 到过 捕捉 在 一个 黑色的 暴风雨 , 和 他们 是 两个都 死的 .

他们遭遇了一场黑色的暴风雨，两人都丧生了。

[soʊ][maɪ] [frend] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɛ'steɪts] . "

So my friend Eliphalet Duncan inherited the title and the estates . "

所以 我的 朋友 埃利法莱特 邓肯 遗传 这 标题 和 这 庄园 . "

于是我的朋友埃利法莱特·邓肯继承了爵位和庄园。

" [haʊ] [roʊ'mæntɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" How romantic ! " said the Duchess .
" 如何 浪漫的 ! " 说 这 公爵夫人 .

“多么浪漫啊！”公爵夫人说道。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærən] ! "
" So he was a baron ! "
" 所以 他 曾是 一个 男爵 ! "

“原来他是个男爵！”

" [wel] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærən] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
" Well , " answered Uncle Larry , " he was a baron if he chose .
" 出色地 , " 回答 叔叔 拉里 , " 他 曾是 一个 男爵 如果 他 选择 .

“嗯,”拉里叔叔回答说，“如果他愿意，他可以成为男爵。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃuːz] . "
But he didn't choose . "
但 他 没有 选择 . "

但他并没有做出选择。

" [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] [sen'tenʃəsli] .
" More fool he , " said Dear Jones sententiously .
" 更多的 傻子 他 , " 说 亲爱的 琼斯 义正言辞地 .

“他真是个傻瓜,”琼斯先生意味深长地说。

" [wel] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Well , " answered Uncle Larry , " I'm not so sure of that .
" 出色地 , " 回答 叔叔 拉里 , " 我是 不是 所以 当然 的 那 .

“嗯,”拉里叔叔回答说，“我对此不太确定。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz][hæf] [skɑːtʃ] [ænd; ənd][hæf] ['jæŋki] ,
You see , Eliphalet Duncan was half Scotch and half Yankee ,
你 看 , 埃利法莱特 邓肯 曾是 一半 苏格兰威士忌 和 一半 扬基 ,

你看，埃利法莱特·邓肯有一半苏格兰血统，一半美国血统。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .
and he had two eyes to the main chance .
和 他 有 二 眼睛 到 这 主要的 机会 .

他双眼紧盯主要机会。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪndfɔːl] [ʌv; əv] [lʌk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['weðər]
He held his tongue about his windfall of luck until he could find out whether
他 握住 他的 舌头 关于 他的 意外之财 的 运气 直到 他 可以 寻找 出去 无论
[ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['taɪt(ə)l] .
the Scotch estates were enough to keep up the Scotch title .
这 苏格兰威士忌 庄园 是 足够的 到 保持 向上 这 苏格兰威士忌 标题 .

他一直对这笔意外之财守口如瓶，直到弄清楚苏格兰的地产是否足以维持苏格兰爵位。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['dʌŋkən] , ['hævɪŋ]
He soon discovered that they were not , and that the late Lord Duncan , having
他 很快 发现 那 他们 是 不是 , 和 那 这 晚的 主 邓肯 , 拥有
['mærid] ['mʌni] ,
married money ,
已婚 钱 ,

他很快发现事实并非如此，已故的邓肯勋爵娶了富家女，

[kept] [ʌp] [sʌtʃ] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv] ['leɪdi]
kept up such state as he could out of the revenues of the dowry of Lady
保留 向上 这样的 状态 作为 他 可以 出去 的 这 收入 的 这 嫁妆 的 女士
['dʌŋkən] .
Duncan .
邓肯 .

他尽可能地用邓肯夫人嫁妆的收入维持着国家运转。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [wel] - [fed] ['lɔɪər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
And Eliphalet , he decided that he would rather be a well - fed lawyer in New York ,
和 埃利法莱特 , 他 决定 那 他 会 相当 是 一个 出色地 - 美联储 律师 在 新的 约克 ,

而埃利法莱特则决定，他宁愿在纽约当一名衣食无忧的律师。

['lɪvɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [lɔːrd] [ɪn] ['skɑːtlənd] , ['lɪvɪŋ] ['skæntəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] . "
living comfortably on his practice , than a starving lord in Scotland , living scantily on his title . "
活的 舒适地 在 他的 实践 , 比 一个 饥饿 主 在 苏格兰 , 活的 稀疏地 在 他的 标题 . "

他靠行医过着舒适的生活，胜过苏格兰那些靠爵位勉强糊口的饥饿领主。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" But he kept his title ? " asked the Duchess .
" 但 他 保留 他的 标题 ? " 问 这 公爵夫人 .

“但他保留了爵位吗？”公爵夫人问道。

" [wel] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] .
" Well , " answered Uncle Larry , " he kept it quiet .
" 出色地 , " 回答 叔叔 拉里 , " 他 保留 它 安静的 .

“嗯，”拉里叔叔回答说，“他一直守口如瓶。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] .
I knew it , and a friend or two more .
我 知道 它 , 和 一个 朋友 或者 二 更多的 .

我知道，还有一两个朋友也知道。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː] [smɑːrt] [tuː; tə] [pʊt] ['bærən] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] ,
But Eliphalet was a sight too smart to put Baron Duncan of Duncan ,
但 埃利法莱特 曾是 一个 视线 也 聪明的 到 放 男爵 邓肯 的 邓肯 ,

但埃利法莱特的才智太过出众，不可能让邓肯男爵邓肯落选。

[ə'tɜːrni] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [æt; ət] [lɔː] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃɪŋgl] . "
Attorney and Counsellor at Law , on his shingle . "
律师 和 顾问 在 法律 , 在 他的 卵石 . "

他是一名律师，以挂牌形式执业。

" [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [goʊst] ? " [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] ['pɜːrtnəntli] .
" What has all this got to do with your ghost ? " asked Dear Jones pertinently .
" 什么 有 全部 这 得到 到 做 和 你的 鬼 ? " 问 亲爱的 琼斯 恰当地 .

“这一切跟你的鬼魂有什么关系呢？”琼斯先生一针见血地问道。

" ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [goʊst] .
" Nothing with that ghost , but a good deal with another ghost .
" 没有什么 和 那 鬼 , 但 一个 好的 交易 和 其他 鬼 .

“跟那个鬼魂没什么关系，但跟另一个鬼魂有不错的交易。”

[ɪ'lɪfəlɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['spɪrɪt] [lɔːr] — [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [æt; ət] ['seɪləm] ,
Eliphalet was very learned in spirit lore — perhaps because he owned the haunted house at Salem ,
埃利法莱特 曾是 非常 学习 在 精神 知识 — 也许 因为 他 拥有 这 闹鬼的 房子 在 塞勒姆 ,

埃利法莱特精通灵界知识——或许是因为他在塞勒姆拥有一座闹鬼的房子。

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɒtʃmən] [baɪ] [dɪ'sent] .
perhaps because he was a Scotchman by descent .
也许 因为 他 曾是 一个 苏格兰人 经过 下降 .

或许是因为他有苏格兰血统。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪθs] [ænd; ənd] [waɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]
he had made a special study of the wraiths and white ladies and
他 有 制成 一个 特别的 学习 的 这 幽灵 和 白色的 女士们 和
[bæn'ʃiːz] [ænd; ənd]['bəʊgɪz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [huːz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz]
banshees and bogies of all kinds whose sayings and doings and warnings
女妖 和 转向架 的 全部 种类 谁 谚语 和 行为 和 警告
[ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [noʊ'bɪləti] .
are recorded in the annals of the Scottish nobility .
是 记录 在 这 志 的 这 苏格兰 贵族 .

他曾专门研究过各种各样的幽灵、白衣女妖、女妖和妖怪，它们的言行和警告都记录在苏格兰贵族的编年史中。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['evri] ['repjətəb(ə)l] [spuːk] [ɪn][ðə; ði]
In fact , he was acquainted with the habits of every reputable spook in the
在 事实 , 他 曾是 熟人 和 这 习惯 的 每一个 信誉良好的 幽灵 在 这
[skɑːtʃ] ['pɪrɪdʒ] .
Scotch peerage .
苏格兰威士忌 贵族 .

事实上，他对苏格兰贵族中所有声名显赫的间谍的习性都了如指掌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌŋkən] [goʊst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
And he knew that there was a Duncan ghost attached to the person of
和 他 知道 那 那里 曾是 一个 邓肯 鬼 随附的 到 这 人 的
[ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['bærən] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] . "
the holder of the title of Baron Duncan of Duncan . "
这 持有者 的 这 标题 的 男爵 邓肯 的 邓肯 . "

他知道，邓肯男爵的头衔持有者身上附着着一个邓肯家族的幽灵。

" [soʊ] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɪn]['seɪləm] ,
" So , besides being the owner of a haunted house in Salem ,
" 所以 , 除了 存在 这 所有者 的 一个 闹鬼的 房子 在 塞勒姆 ,

“所以，除了在塞勒姆拥有一座鬼屋之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn][ɪn]['skɑːtlənd] ? " [æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
he was also a haunted man in Scotland ? " asked Baby Van Rensselaer .
他 曾是 还 一个 闹鬼的 男人 在 苏格兰 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 .

“他也是苏格兰一个被鬼魂缠身的人吗？”贝比·范·伦斯勒问道。

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɑːtʃ] [goʊst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] , [laɪk] [ðə; ði]['seɪləm] [goʊst] ,
But the Scotch ghost was not unpleasant , like the Salem ghost ,
但 这 苏格兰威士忌 鬼 曾是 不是 令人不快的 , 喜欢 这 塞勒姆 鬼 ,

但是，苏格兰鬼魂并不像塞勒姆鬼魂那样令人讨厌。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɪts][trænz] - [ət'læntɪk] ['feloʊ] - [spuːk] .
although it had one peculiarity in common with its trans - Atlantic fellow - spook .
虽然 它 有 一 特点 在 常见的 和 它是 翻译 - 大西洋 同伴 - 幽灵 .

虽然它与跨大西洋的幽灵同伴有一个共同的特点。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
It never appeared to the holder of the title ,
它 绝不 出现 到 这 持有者 的 这 标题 ,

它从未出现在头衔持有者面前。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
just as the other never was visible to the owner of the house .
只是 作为 这 其他 绝不 曾是 可见的 到 这 所有者 的 这 房子 .

就像另一个人从未被房子的主人看到过一样。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['dʌŋkən] [goʊst] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .
In fact , the Duncan ghost was never seen at all .
在 事实 , 这 邓肯 鬼 曾是 绝不 已见 在 全部 .

事实上，邓肯的鬼魂根本就没被人见过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl]['oʊnli] .
It was a guardian angel only .
它 曾是 一个 监护人 天使 仅有的 .

那只是一个守护天使。

[ɪts] [soʊl] ['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendəns] [ɑːn]['bærən] ['dʌŋkən] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] ,
Its sole duty was to be in personal attendance on Baron Duncan of Duncan ,
它是 唯一 责任 曾是 到 是 在 个人的 出席 在 男爵 邓肯 的 邓肯 ,

它的唯一职责是亲自侍奉邓肯男爵。

[ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] .
and warn him of impending evil .
和 警告 他 的 即将到来的 邪恶的 .

并警告他即将到来的灾祸。

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd]
The traditions of the house told that the Barons of Duncan had again and
这 传统 的 这 房子 讲述 那 这 男爵 的 邓肯 有 再次 和
[ə'gen] [felt] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] ['fɔːrtʃən] .
again felt a premonition of ill fortune .
再次 毛毡 一个 预感 的 患病的 财富 .

家族的传统说法是，邓肯男爵们曾多次预感到不祥之兆。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ventʃər] [ðeɪ]
Some of them had yielded and withdrawn from the venture they
一些 的 他们 有 产生 和 撤回 从 这 风险投资 他们
[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,
had undertaken ,
有 已 ,

他们中的一些人已经屈服，退出了他们所承担的冒险事业。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] ['dɪzməli] .
and it had failed dismally .
和 它 有 失败的 令人沮丧地 .

结果却惨败了。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑrdnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
Some had been obstinate , and had hardened their hearts ,
一些 有 到过 顽固 , 和 有 硬化 他们的 心 ,

有些人固执己见，心肠变得冷硬。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['rekləs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] .
and had gone on reckless of defeat and to death .
和 有 已消失 在 鲁莽 的 击败 和 到 死亡 .

他继续鲁莽行事，不顾失败和死亡。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][lɔːrd] ['dʌŋkən] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['perəl] [wɪ'ðaʊt] [fer] ['wɔːrnɪŋ] . "
In no case had a Lord Duncan been exposed to peril without fair warning . "
在 不 案件 有 一个 主 邓肯 到过 裸露 到 危险 没有 公平的 警告 . "

邓肯勋爵在任何情况下都不会在没有事先警告的情况下身陷险境。

" [ðen] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːt] [ɔːf] [ðə; ði]
" Then how came it that the father and son were lost in the yacht off the
" 然后 如何 来了 它 那 这 父亲 和 儿子 是 丢失的 在 这 游艇 离开 这
[ˈhebrɪdiːz] ?
Hebrides ?
赫布里底群岛 ?

那么，这对父子为何会在赫布里底群岛附近的游艇上失踪呢?

" [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" asked Dear Jones .
" 问 亲爱的 琼斯 .

亲爱的琼斯问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
" Because they were too enlightened to yield to superstition .
" 因为 他们 是 也 开明 到 屈服 到 迷信 .

因为他们思想开明，不会屈服于迷信。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪkˈstænt] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈdʌŋkən] ,
There is extant now a letter of Lord Duncan ,
那里 是 现存 现在 一个 信 的 主 邓肯 ,

现存一封邓肯勋爵的信件，

[ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [set] [seɪl] ,
written to his wife a few minutes before he and his son set sail ,
书面 到 他的 妻子 一个 很少 分钟 前 他 和 他的 儿子 放 帆 ,

在和儿子启航前几分钟，他写信给妻子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [haʊ] [hɑːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst]
in which he tells her how hard he had to struggle with an almost
在 哪个 他 讲述 她 如何 难的 他 有 到 斗争 和 一个 几乎
[ˌəuvəˈmɑːstəriŋ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [trɪp] .
overmastering desire to give up the trip .
过度掌握 欲望 到 给 向上 这 旅行 .

在采访中，他告诉她自己是如何艰难地克服了几乎难以抗拒的放弃旅行的念头。

[hæd; həd] [hiː; hi] [əuˈbeid] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɡoʊst] ,
Had he obeyed the friendly warning of the family ghost ,
有 他 服从 这 友好的 警告 的 这 家庭 鬼 ,

如果他听从了家族幽灵的善意警告，

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] . "
the latter would have been spared a journey across the Atlantic . "
这 后者 会 有 到过 幸存 一个 旅行 穿过 这 大西洋 . "

后者本可以免去横渡大西洋的旅程。

" [dɪd] [ðə; ði] [ɡoʊst] [liːv] [ˈskɑːtlənd] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbærən] [daɪd] ?
" Did the ghost leave Scotland for America as soon as the old baron died ?
" 做过 这 鬼 离开 苏格兰 为了 美国 作为 很快 作为 这 老的 男爵 死亡 ?

“老男爵死后，鬼魂是不是立刻离开了苏格兰去了美国？”

" [æskt] [ˈbeɪbi] [væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .
" asked Baby Van Rensselaer , with much interest .
" 问 婴儿 范 伦斯勒 , 和 很多 兴趣 .

“Baby Van Rensselaer 饶有兴趣地问道。”

" [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [ˈoʊvər] , " [ˈkwiərid] [dɪr] [dʒəʊnz] — " [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪrɪdʒ] , [ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ]
" How did he come over , " queried Dear Jones — " in the steerage , or as a
" 如何 做过 他 来 超过 , " 查询 亲爱的 琼斯 — " 在 这 统舱 , 或者 作为 一个
[ˈkæbɪn] [ˈpæsɪndʒər] ? "
cabin passenger ? "
舱 乘客 ? "

“他是怎么过来的？”琼斯先生问道，“是坐统舱来的，还是坐头等舱来的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ['kɑːmli] , " [ænd; ənd] [ɪ'lɪfəlɪt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .
" I don't know , " answered Uncle Larry calmly , " and Eliphalet , he didn't know .
" 我 不 知道 , " 回答 叔叔 拉里 平静地 , " 和 埃利法莱特 , 他 没有 知道 .

“我不知道，”拉里叔叔平静地回答道，“埃利法莱特也不知道。”

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
For as he was in danger , and stood in no need of warning ,
为了 作为 他 曾是 在 危险 , 和 站立 在 不 需要 的 警告 ,

因为他身处险境，而且根本不需要警告，

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][ɔːr][nɑːt] .
he couldn't tell whether the ghost was on duty or not .
他 不能 告诉 无论 这 鬼 曾是 在 责任 或者 不是 .

他无法判断那个鬼魂是否在值班。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Of course he was on the watch for it all the time .
的 课程 他 曾是 在 这 手表 为了 它 全部 这 时间 .

他当然一直都在密切关注此事。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][gɑːt]['eni] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl][hiː; hi][went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
But he never got any proof of its presence until he went down to the little
但 他 绝不 得到 任何 证明 的 它是 在场 直到 他 去 向下 到 这 小的
[oʊld] [haʊs] [ʌv; əv]['seɪləm] ,
old house of Salem ,
老的 房子 的 塞勒姆 ,

但直到他去了塞勒姆那座小老房子，他才得到它存在的证据。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
just before the Fourth of July .
只是 前 这 第四 的 七月 .

就在七月四日之前。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [frend] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
He took a friend down with him — a young fellow who had been in the
他 采取 一个 朋友 向下 和 他 — 一个 年轻的 同伴 WHO 有 到过 在 这
['regjələr] ['ɑːrmi] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːrt] ['sʌmtə] [wʌz; wəz]['faɪərd][ɑːn] ,
regular army since the day Fort Sumter was fired on ,
常规的 军队 自从 这 天 堡 萨姆特 曾是 被解雇 在 ,

他带了一个朋友一起下去——那是一个从萨姆特堡遭到炮击那天起就在正规军服役的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ðæt] ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [daʊn] [saʊθ] ,
and who thought that after four years of the little unpleasantness down South ,
和 WHO 想法 那 后 四 年 的 这 小的 不愉快 向下 南 ,

谁会想到，在南方经历了四年的小不快之后，

[ɪn'kluːdɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['lɪbi] , [ænd; ənd]['æftər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][bæd]['indiəns][ɑːn]
including six months in Libby , and after ten years of fighting the bad Indians on
包括 六 几个月 在 莉比 , 和 后 十 年 的 斗争 这 坏的 印度人 在
[ðə; ði] [pleɪnz] ,
the plains ,
这 平原 ,

其中包括在利比的六个月，以及在平原上与邪恶的印第安人战斗十年之后，

[hiː; hi] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [goʊst] .
he wasn't likely to be much frightened by a ghost .
他 不是 可能 到 是 很多 害怕 经过 一个 鬼 .

他不太可能会被鬼魂吓到。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪ'lɪfəlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]
Eliphalet and the officer sat out on the porch all the evening smoking and
埃利法莱特 和 这 官 卫星 出去 在 这 门廊 全部 这 晚上 吸烟 和
['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [pɔɪnts] [ɪn] ['mɪləteri] [lɔː] .
talking over points in military law .
说 超过 积分 在 军队 法律 .

埃利法莱特和那名军官整个晚上都坐在门廊上抽烟，讨论军事法律方面的要点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
A little after twelve o'clock ,
一个 小的 后 十二 点钟 ,

刚过十二点，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ,
just as they began to think it was about time to turn in ,
只是 作为 他们 开始 到 思考 它 曾是 关于 时间 到 转动 在 ,

正当他们开始觉得该睡觉的时候，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['gæstli] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
they heard the most ghastly noise in the house .
他们 听到 这 最多 阴森 噪音 在 这 房子 .

他们听到了屋子里最可怕的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ɔːr][ə; eɪ] [haʊl] , [ɔːr][ə; eɪ] [jel] ,
It wasn't a shriek , or a howl , or a yell ,
它 不是 一个 尖叫 , 或者 一个 嗥 , 或者 一个 叫喊 ,

那不是尖叫，也不是嚎叫，更不是呐喊。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] .
or anything they could put a name to .
或者 任何事物 他们 可以 放 一个 姓名 到 .

或者任何他们能命名的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [saʊnd] , [wɪtʃ]
It was an indeterminate , inexplicable shiver and shudder of sound , which
它 曾是 一个 不定 , 无法解释的 颤抖 和 不寒而栗 的 声音 , 哪个
[went] ['weɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
went wailing out of the window .
去 哀嚎 出去 的 这 窗户 .

那是一种难以名状、无法解释的颤抖和抽搐声，从窗户里呜咽着传了出去。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][koʊld]['hɑːrbər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] ['koʊldɚ] [ðɪs]
The officer had been at Cold Harbor , but he felt himself getting colder this
这 官 有 到过 在 寒冷的 港口 , 但 他 毛毡 他自己 获得 更冷 这
[taɪm] .
time .
时间 .

这名军官之前在冷港待过，但这次他感觉自己越来越冷了。

[ɪ'lɪfəlɪt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
Eliphalet knew it was the ghost who haunted the house .
埃利法莱特 知道 它 曾是 这 鬼 WHO 闹鬼的 这 房子 .

埃利法莱特知道那是萦绕在房子里的鬼魂。

[æz; əz] [ðɪs] [wɪrd] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ʃɑːrp] , [ʃɔːrt] , [blʌd]
As this weird sound died away , it was followed by another , sharp , short , blood
作为 这 诡异的 声音 死亡 离开 , 它 曾是 随后 经过 其他 , 锋利的 , 短的 , 血
- ['kɜːrdl] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
- curdling in its intensity .
- 凝固 在 它是 强度 .

这种怪异的声音渐渐消失后，紧接着又传来另一种尖锐、短暂、令人毛骨悚然的声音。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kraɪ] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ɪ'lɪfəlɪt] ,

Something in this cry seemed familiar to Eliphalet ,

某物 在 这 哭 似乎 熟悉的 到 埃利法莱特 ,

埃利法莱特觉得这声呼喊中有些熟悉的意味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [goʊst] , [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]

and he felt sure that it proceeded from the family ghost , the warning

和 他 毛毡 当然 那 它 继续 从 这 家庭 鬼 , 这 警告

[reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkənz] . "

wraith of the Duncans . "

幽灵 的 这 邓肯 . "

他确信这来自家族的鬼魂，是邓肯家族的警告幽灵。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [bəuθ] ['goʊsts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tə'geðər] ? "

" Do I understand you to intimate that both ghosts were there together ? "

" 做 我 理解 你 到 亲密的 那 两个都 鬼魂 是 那里 一起 ? "

[in'kwaiəd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['æŋkʃəsli] .

inquired the Duchess anxiously .

询问 这 公爵夫人 焦虑地 .

“我是否可以理解你的意思是，这两个鬼魂当时同时出现在那里？”公爵夫人焦急地问道。

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðer; ðər] , " ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .

" Both of them were there , " answered Uncle Larry .

" 两个都 的 他们 是 那里 , " 回答 叔叔 拉里 .

“他们两个都在场，”拉里叔叔回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

" You see , one of them belonged to the house and had to be

" 你 看 , 一 的 他们 属于 到 这 房子 和 有 到 是

[ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

there all the time ,

那里 全部 这 时间 ,

“你看，其中一个是这栋房子的主人，他必须一直待在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['bærən] ['dʌŋkən] , [ænd; ənd]

and the other was attached to the person of Baron Duncan , and

和 这 其他 曾是 随附的 到 这 人 的 男爵 邓肯 , 和

[hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

had to follow him there ;

有 到 跟随 他 那里 ;

另一只则依附于邓肯男爵，不得不跟随他前往那里；

[wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] ['ɔːlsoʊ] .

wherever he was there was the ghost also .

无论 他 曾是 那里 曾是 这 鬼 还 .

无论他在哪里，他的鬼魂也总是在那里。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [bəuθ]

But Eliphalet , he had scarcely time to think this out when he heard both

但 埃利法莱特 , 他 有 几乎 时间 到 思考 这 出去 什么时候 他 听到 两个都

[saʊndz] [ə'gen] ,

sounds again ,

声音 再次 ,

但埃利法莱特还没来得及细想，就再次听到了这两种声音。

[nɑːt][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][bəuθ] [tə'geðər] ,

not one after another , but both together ,

不是 一 后 其他 , 但 两个都 一起 ,

不是先后进行，而是同时进行。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ðæt]
and something told him — some sort of an instinct he had — that
和 某物 讲述 他 — 一些 种类 的 一个 本能 他 有 — 那
[ðoʊz] [tuː] [goʊsts] ['dɪdnt] [ə'griː] ,
those two ghosts didn't agree ,
那些 二 鬼魂 没有 同意 ,

他内心深处有一种感觉——某种直觉——告诉他，这两个鬼魂意见不一致。

['dɪdnt] [get][ɑːn] [tə'geðər] , ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
didn't get on together , didn't exactly hit it off ; in fact , that they were
没有 得到 在 一起 , 没有 确切地 打 它 离开 ; 在 事实 , 那 他们 是
['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] . "
quarreling . "
争吵 . "

他们相处得并不融洽，一点也不合拍；事实上，他们还在争吵。

" ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['goʊsts] !
" Quarreling ghosts !
" 争吵 鬼魂 !

“争吵的鬼魂！”

[wel] , [aɪ] ['nevər] ! " [wʌz; wəz]['beɪbi][væn] [rɛnsəlɪrz] [rɪ'mɑːrk] .
Well , I never ! " was Baby Van Rensselaer's remark .
出色地 , 我 绝不 ! " 曾是 婴儿 范 伦斯勒理工大学的 评论 .

“真是没想到！”贝比·范·伦斯勒说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['goʊsts] [dwel] [tə'geðər] [ɪn]['juːnəti] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" It is a blessed thing to see ghosts dwell together in unity , " said Dear Jones .
" 它 是 一个 蒙福 事物 到 看 鬼魂 住 一起 在 统一 , " 说 亲爱的 琼斯 .

“看到鬼魂们团结一致地生活在一起，真是一件令人欣慰的事，”迪尔·琼斯说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l] . "
And the Duchess added , " It would certainly be setting a better example . "
和 这 公爵夫人 额外 , " 它 会 当然 是 环境 一个 更好的 例子 . "

公爵夫人补充说：“这无疑会树立一个更好的榜样。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ri'zjuːmd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ,
" You know , " resumed Uncle Larry ,
" 你 知道 , " 恢复 叔叔 拉里 ,

“你知道，”拉里叔叔继续说道，

" [ðæt] [tuː] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr][ʌv; əv] [saʊnd] [meɪ] [ˌɪntər'fɪr] [ænd; ənd] [prə'duːs] ['dɑːrknəs] [ɔːr]
" that two waves of light or of sound may interfere and produce darkness or
" 那 二 波浪 的 光 或者 的 声音 可能 干扰 和 生产 黑暗 或者
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“两束光波或两声波可能会相互干扰，产生黑暗或寂静。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['raɪv(ə)l] [spuːks] .
So it was with these rival spooks .
所以 它 曾是 和 这些 竞争对手 幽灵 .

这些敌对的间谍之间也是如此。

[ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] ['saɪləns] [ɔːr] ['dɑːrknəs] .
They interfered , but they did not produce silence or darkness .
他们 干扰 , 但 他们 做过 不是 生产 沉默 或者 黑暗 .

他们进行了干预，但他们并没有造成寂静或黑暗。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪ'lɪfəlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
On the contrary , as soon as Eliphalet and the officer went into the house ,
在 这 相反 , 作为 很快 作为 埃利法莱特 和 这 官 去 进入 这 房子 ,

相反，埃利法莱特和那名军官一进屋，

[ðer; ðər] [bɪˈɡæn] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌspɪrɪtʃʊəlˈɪstɪk] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] , [ə; eɪ] [ˈreɡjələr] [dɑːrk]
there began at once a series of spiritualistic manifestations , a regular dark
那里 开始 在 一次 一个 系列 的 唯灵论 表现 , 一个 常规的 黑暗的
[ˈseɪˌɑns] .
séance .
降神会 .

随后立即出现了一系列通灵现象，定期举行暗夜降灵会。

[ə; eɪ] [ˌtæmbəˈriːn] [wʌz; wəz] [pleɪd] [əˈpɑːn] , [ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ,
A tambourine was played upon , a bell was rung ,
一个 铃鼓 曾是 玩 之上 , 一个 钟 曾是 梯子 ,

有人敲响了铃鼓，有人摇响了铃铛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈbændʒoʊ] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . "
and a flaming banjo went singing around the room . "
和 一个 炽盛 班卓琴 去 歌唱 大约 这 房间 . "

一把燃烧的班卓琴在房间里回荡着歌声。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [ɡet] [ðə; ði] [ˈbændʒoʊ] ? " [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] [ˈskeptɪkli] .
" Where did they get the banjo ? " asked Dear Jones sceptically .
" 在哪里 做过 他们 得到 这 班卓琴 ? " 问 亲爱的 琼斯 怀疑地 .

“他们从哪儿弄来的班卓琴？”琼斯先生怀疑地问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪbi] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] .
Materialized it , maybe , just as they did the tambourine .
实体化 它 , 或许 , 只是 作为 他们 做过 这 铃鼓 .

或许他们把它具象化了，就像他们把铃鼓具象化一样。

[juː; jʊ] [dəunt] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [nuː] [jɔːk] [ˈlɔɪər] [kept] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrʊmənts]
You don't suppose a quiet New York lawyer kept a stock of musical instruments
你 不 认为 一个 安静的 新的 约克 律师 保留 一个 库存 的 音乐 仪器
[lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈstrəuliŋ] [ˈmɪnstrəl] [truːp] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per]
large enough to fit out a strolling minstrel troupe just on the chance of a pair
大的 足够的 到 合身 出去 一个 漫步 吟游诗人 剧团 只是 在 这 机会 的 一个 一对
[ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ˈpɑːrti] ,
of ghosts coming to give him a surprise party ,
的 鬼魂 未来 到 给 他 一个 惊喜 派对 ,

你不会认为一位低调的纽约律师会储备足够多的乐器，好组建一个巡回吟游剧团，仅仅是为了碰碰运气，看看会不会有鬼魂来给他办个惊喜派对吧？

[duː] [juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你？

[ˈevri] [spuːk] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] .
Every spook has its own instrument of torture .
每一个 幽灵 有 它是自己的 乐器 的 酷刑 .

每个幽灵都有自己独特的酷刑工具。

[ˈeɪndʒəlz] [pleɪ] [ɑːn] [hɑːps] , [aɪm] [ɪnˈfɔːrmd] , [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈbændʒoʊz] [ænd; ənd]
Angels play on harps , I'm informed , and spirits delight in banjos and
天使 玩 在 竖琴 , 我是 知情的 , 和 烈酒 喜 在 班卓琴 和
[ˌtæmbəˈriːnz] .
tambourines .
铃鼓 .

据我所知，天使弹奏竖琴，而精灵则喜欢班卓琴和铃鼓。

[ðiːz]	[spuːks]	[ʌv; əv]	[ɪ'lɪfəlɪt]	['dʌŋkənz]	[wɜːr; wər]	['goʊsts]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɑːdərn]	[ɪmp'ruːvmənts]	,
These	**spooks**	**of**	**Eliphalet**	**Duncan's**	**were**	**ghosts**	**with**	**all**	**the**	**modern**	**improvements**	**,**
这些	幽灵	的	埃利法莱特	邓肯的	是	鬼魂	和	全部	这	现代的	改进	,

埃利法莱特·邓肯的这些幽灵，经过现代化改造后，依然栩栩如生。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ges]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[prə'vaɪdɪŋ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['mjuːzɪk(ə)l]	['wɛpənz]	.
and	**I**	**guess**	**they**	**were**	**capable**	**of**	**providing**	**their**	**own**	**musical**	**weapons**	**.**
和	我	猜测	他们	是	有能力的	的	提供	他们的	自己的	音乐	武器	.

我想他们有能力提供自己的音乐武器。

[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,
At	**all**	**events**	**,**
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðem; ðəm]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[haʊs]	[æt; ət]	['seɪləm]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪ'lɪfəlɪt]
they	**had**	**them**	**there**	**in**	**the**	**little**	**old**	**house**	**at**	**Salem**	**the**	**night**	**Eliphalet**
他们	有	他们	那里	在	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	这	夜晚	埃利法莱特
[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[keɪm]	[daʊn]	.								
and	**his**	**friend**	**came**	**down**	**.**								
和	他的	朋友	来了	向下	.								

那天晚上，伊利法莱特和他的朋友来到塞勒姆，他们就住在那间小小的老房子里。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[pleɪd]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ræpt]	[hɪr]	,
And	**they**	**played**	**on**	**them**	**and**	**they**	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**they**	**rapped**	**here**	**,**
和	他们	玩	在	他们	和	他们	响铃	这	钟	,	和	他们	说唱	这里	,
[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	['evriwer]	.											
there	**,**	**and**	**everywhere**	**.**											
那里	,	和	到处	.											

他们演奏着，摇着铃铛，到处敲着鼓。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kept]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[ɔːl]	[naɪt]	.	"
And	**they**	**kept**	**it**	**up**	**all**	**night**	**.**	**"**
和	他们	保留	它	向上	全部	夜晚	.	"

他们整夜都没睡。

"	[ɔːl]	[naɪt]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[ɔː]	-	['strɪkən]	['dʌtʃəs]	.
"	**All**	**night**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**awe**	**-**	**stricken**	**Duchess**	**.**
"	全部	夜晚	?	"	问	这	敬畏	-	受打击的	公爵夫人	.

“整夜吗？” 惊叹不已的公爵夫人问道。

"	[ɔːl]	[naɪt]	[lɔːŋ]	,	"	[sed]	['ʌŋk(ə)l]	['læri]	['sɑːləmli]	;	"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	[naɪt]	,	[tuː]	.
"	**All**	**night**	**long**	**,**	**"**	**said**	**Uncle**	**Larry**	**solemnly**	**;**	**"**	**and**	**the**	**next**	**night**	**,**	**too**	**.**
"	全部	夜晚	长的	,	"	说	叔叔	拉里	庄严地	;	"	和	这	下一个	夜晚	,	也	.

“整夜,”拉里叔叔严肃地说；“第二天晚上也是。”

[ɪ'lɪfəlɪt]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	[ə; eɪ]	[wɪŋk]	[ʌv; əv]	[sliːp]	,	['niːðər]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
Eliphalet	**did**	**not**	**get**	**a**	**wink**	**of**	**sleep**	**,**	**neither**	**did**	**his**	**friend**	**.**
埃利法莱特	做过	不是	得到	一个	眨眼	的	睡觉	,	两者都不	做过	他的	朋友	.

埃利法莱特一夜未眠，他的朋友也一样。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[naɪt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[goʊst]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	;
On	**the**	**second**	**night**	**the**	**house**	**ghost**	**was**	**seen**	**by**	**the**	**officer**	**;**
在	这	第二	夜晚	这	房子	鬼	曾是	已见	经过	这	官	;

第二天晚上，警官看到了房子里的鬼魂；

[ɑːn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[naɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃoʊd]	[ɪt'self]	[ə'gen]	;
on	**the**	**third**	**night**	**it**	**showed**	**itself**	**again**	**;**
在	这	第三	夜晚	它	显示	本身	再次	;

第三晚它又出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pækt] [hɪz; ɪz][grɪp] - [sæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst]
and the next morning the officer packed his grip - sack and took the first
和 这 下一个 早晨 这 官 包装 他的 紧握 - 解雇 和 采取 这 第一的
[treɪn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
train to Boston .
火车 到 波士顿 .

第二天早上，这位军官收拾好随身包，搭乘第一班火车前往波士顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['jɔːkə] ,
He was a New Yorker ,
他 曾是 一个 新的 约克人 ，

他是个纽约人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['suːnər] [goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðæn; ðən] [siː] [ðæt] [goʊst] [ə'gen] .
but he said he'd sooner go to Boston than see that ghost again .
但 他 说 他会 很快 去 到 波士顿 比 看 那 鬼 再次 .

但他说他宁愿去波士顿也不愿再见到那个鬼魂。

[ɪ'lɪfəlɪt] , [hiː; hi] ['wɔznt] [skerd] [æt; ət][ɔːl] ,
Eliphalet , he wasn't scared at all ,
埃利法莱特 ， 他 不是 害怕的 在 全部 ，

埃利法莱特，他一点也不害怕。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['iːðər] [ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri][ɔːr][ðə; ði] ['tɪtʃələr] [spuːk] ,
partly because he never saw either the domiciliary or the titular spook ,
部分 因为 他 绝不 锯 任何一个 这 住所 或者 这 名义 幽灵 ，

部分原因是，他既没见过那座宅邸，也没见过传说中的幽灵。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːrld] ,
and partly because he felt himself on friendly terms with the spirit world ,
和 部分 因为 他 毛毡 他自己 在 友好的 条款 和 这 精神 世界 ，
[ænd; ənd] ['dɪdnt] [sker] ['iːzəli] .
and didn't scare easily .
和 没有 吓 容易地 .

部分原因是他觉得自己与灵界关系友好，不容易被吓到。

[bʌt; bət]['æftər] ['luːzɪŋ] [θriː] [naɪts] - [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
But after losing three nights ' sleep and the society of his friend ,
但 后 输 三 夜晚 - 睡觉 和 这 社会 的 他的 朋友 ，

但是，在连续三个晚上失眠并失去朋友的陪伴之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]
he began to be a little impatient , and to think that the thing had
他 开始 到 是 一个 小的 不耐烦 ， 和 到 思考 那 这 事物 有
[gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .
gone far enough .
已消失 远的 足够的 .

他开始有些不耐烦，觉得事情已经发展到这种程度了。

[juː; jʊ] [siː] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['goʊsts] ,
You see , while in a way he was fond of ghosts ,
你 看 ， 尽管 在 一个 方式 他 曾是 喜爱 的 鬼魂 ，

你看，虽然从某种程度上说他喜欢鬼魂，

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [best] [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
yet he liked them best one at a time .
然而 他 喜欢 他们 最好的 一 在 一个 时间 .

但他最喜欢一次只看一个。

[tuː] ['goʊsts] [wɜːr; wər][wʌn] [tuː] ['meni] .
Two ghosts were one too many .
二 鬼魂 是 一 也 许多 .

两个鬼魂就太多了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spuːks] .
He wasn't bent on making a collection of spooks .
他 不是 弯曲 在 制作 一个 收藏 的 幽灵 .

他并非一心想要收集幽灵。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [wʌn] [goʊst] [wɜːr; wər] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [tuː] ['goʊsts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
He and one ghost were company , but he and two ghosts were a
他 和 一 鬼 是 公司 , 但 他 和 二 鬼魂 是 一个
[kraʊd] . "
crowd . "
人群 . "

他和一个鬼魂作伴，但他和两个鬼魂在一起就显得拥挤了。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ? " [æskt] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" What did he do ? " asked Baby Van Rensselaer .
" 什么 做过 他 做 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 .

“他做了什么？”贝比·范·伦斯勒问道。

" [wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
" Well , he couldn't do anything .
" 出色地 , 他 不能 做 任何事物 .

“唉，他什么也做不了。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'waɪl] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [get] ['taɪərd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] ['taɪərd] [aʊt] [fɜːrst] .
He waited awhile , hoping they would get tired ; but he got tired out first .
他 等待 一会儿 , 希望 他们 会 得到 疲劳的 ; 但 他 得到 疲劳的 出去 第一的 .

他等了一会儿，希望他们会累；但他自己却先累了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spuːk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
You see , it comes natural to a spook to sleep in the daytime ,
你 看 , 它 来 自然的 到 一个 幽灵 到 睡觉 在 这 白天 ,

你看，对一个幽灵来说，白天睡觉是天性使然。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [sliːp] [naɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [naɪts] .
but a man wants to sleep nights , and they wouldn't let him sleep nights .
但 一个 男人 想要 到 睡觉 夜晚 , 和 他们 不会 让 他 睡觉 夜晚 .

但人想睡个好觉，他们却不让他睡个好觉。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn] ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ;
They kept on wrangling and quarreling incessantly ;
他们 保留 在 争吵 和 争吵 不已 ;

他们不停地争吵不休；

[ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːrk] - [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði]
they manifested and they dark - séanced as regularly as the old clock on the
他们 表现出来 和 他们 黑暗的 - 降神会 作为 经常 作为 这 老的 钟 在 这
[sterz] [strʌk] [twelv] ;
stairs struck twelve ;
楼梯 击 十二 ;

他们显灵，他们举行通灵仪式，就像楼梯上的老钟每天准时敲响十二点一样规律；

[ðeɪ] [ræpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] ['belz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['bæŋd] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [ðeɪ]
they rapped and they rang bells and they banged the tambourine and they
他们 说唱 和 他们 响铃 铃铛 和 他们 砰的一声 这 铃鼓 和 他们
[θruː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['bændʒoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
threw the flaming banjo about the house ,
扔 这 炽盛 班卓琴 关于 这 房子 ,

他们敲着鼓，摇着铃铛，打着铃鼓，还把燃烧的班卓琴扔来扔去。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ðeɪ] [swɔːr] . "
and worse than all , they swore . "
和 更糟 比 全部 , 他们 发誓 . "

更糟糕的是，他们还骂人了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][bæd] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" I did not know that spirits were addicted to bad language , " said the Duchess .
" 我 做过 不是 知道 那 烈酒 是 上瘾 到 坏的 语言 , " 说 这 公爵夫人 .

“我不知道鬼魂也会沉迷于脏话，”公爵夫人说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swerɪŋ] ?
" How did he know they were swearing ?
" 如何 做过 他 知道 他们 是 咒骂 ?

“他怎么知道他们在骂人？”

[kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] .
Could he hear them ? " asked Dear Jones .
可以 他 听到 他们 ? " 问 亲爱的 琼斯 .

“他能听到他们说话吗？”琼斯先生问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ; " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] —
" That was just it , " responded Uncle Larry ; " he could not hear them —
" 那 曾是 只是 它 , " 回应 叔叔 拉里 ; " 他 可以 不是 听到 他们 —
[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] .
at least not distinctly .
在 至少 不是 明显地 .

“正是如此，”拉里叔叔回答说；“他听不到他们说话——至少听不清楚。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['məːməz] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ['rʌmbliŋz] .
There were inarticulate murmurs and stifled rumblings .
那里 是 不善言辞 低语 和 窒息 隆隆声 .

周围传来含糊不清的低语声和压抑的隆隆声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swerɪŋ] .
But the impression produced on him was that they were swearing .
但 这 印象 生产 在 他 曾是 那 他们 是 咒骂 .

但他得到的印象却是他们在骂人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][swɔːrn] [raɪt] [aʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,
If they had only sworn right out , he would not have minded it so much ,
如果 他们 有 仅有的 宣誓 正确的 出去 , 他 会 不是 有 有思想 它 所以 很多 ,

如果他们当初直接破口大骂，他倒也不会那么在意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [wɜːrst] .
because he would have known the worst .
因为 他 会 有 已知 这 最差 .

因为他会知道最坏的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][wʌz; wəz] ['veri]
But the feeling that the air was full of suppressed profanity was very
但 这 感觉 那 这 空气 曾是 满的 的 被抑制 亵渎 曾是 非常
['werɪŋ] [ænd; ənd]['æftər] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
wearing and after standing it for a week ,
穿着 和 后 常设 它 为了 一个 星期 ,

但空气中弥漫着压抑的脏话，这种感觉非常令人疲惫，持续一周后，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] . "
he gave up in disgust and went to the White Mountains . "
他 给予 向上 在 厌恶 和 去 到 这 白色的 山脉 . "

他厌恶地放弃了，去了白山。

" ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" Leaving them to fight it out , I suppose , " interjected Baby Van Rensselaer .
" 离开 他们 到 斗争 它 出去 , 我 认为 , " 插话 婴儿 范 伦斯勒 .

“我想，大概是让他们自己去打吧，”贝比·范·伦斯勒插话道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ɪk'spleɪnd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .
" Not at all , " explained Uncle Larry .
" 不是 在 全部 , " 解释 叔叔 拉里 .

“完全不是，”拉里叔叔解释道。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kwɑːrəl] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
" They could not quarrel unless he was present .
" 他们 可以 不是 争吵 除非 他 曾是 展示 .

“除非他在场，否则他们不可能争吵。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['tɪtʃələr] [goʊst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
You see , he could not leave the titular ghost behind him ,
你 看 , 他 可以 不是 离开 这 名义 鬼 在后面 他 ,

你看，他无法摆脱那个幽灵的纠缠。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [goʊst] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
and the domiciliary ghost could not leave the house .
和 这 住所 鬼 可以 不是 离开 这 房子 .

而宅邸里的鬼魂却无法离开房子。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['fæməli] [goʊst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [goʊst]
When he went away he took the family ghost with him leaving the house ghost
什么时候 他 去 离开 他 采取 这 家庭 鬼 和 他 离开 这 房子 鬼
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

他离开时带走了家里的鬼魂，只留下了房子里的鬼魂。

[naʊ] [spuːks] [kɑːnt] ['kwɑːrəl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'pɑːrt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [men]
Now spooks can't quarrel when they are a hundred miles apart any more than men
现在 幽灵 不能 争吵 什么时候 他们 是 一个 百 英里 除 任何 更多的 比 男人
[kæn; kən] . "
can . "
能 . "

现在，即使相隔百里，幽灵们也无法争吵，就像人也无法争吵一样。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd] ? " [æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti]
" And what happened afterward ? " asked Baby Van Rensselaer , with a pretty
" 和 什么 发生 之后 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 , 和 一个 漂亮的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

“后来发生了什么事？”贝比·范·伦斯勒带着相当不耐烦的语气问道。

" [ə; eɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" A most marvelous thing happened .
" 一个 最多 奇妙 事物 发生 .

发生了一件非常奇妙的事情。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ,
Eliphalet Duncan went to the White Mountains ,
埃利法莱特 邓肯 去 到 这 白色的 山脉 ,

埃利法莱特·邓肯去了白山，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪntən]
and in the car of the railroad that runs to the top of Mount Washington
和 在 这 车 的 这 铁路 那 跑步 到 这 顶部 的 山 华盛顿
[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['klæsmeɪt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
he met a classmate whom he had not seen for years ,
他 遇见 一个 同学 谁 他 有 不是 已见 为了 年 ,

在开往华盛顿山顶的火车车厢里，他遇到了多年未见的一位同学。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['klæsmeɪt] [ˌɪntrə'duːst] ['dʌŋkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and this classmate introduced Duncan to his sister , and this sister was a
和 这 同学 介绍 邓肯 到 他的 姐姐 , 和 这 姐姐 曾是 一个
[rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] [gɜːrl] ,
remarkably pretty girl ,
非常 漂亮的 女孩 ,

这位同学把邓肯介绍给了他的妹妹，而这位妹妹是一位非常漂亮的女孩。

[ænd; ənd] ['dʌŋkən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
and Duncan fell in love with her at first sight ,
和 邓肯 跌倒 在 爱 和 她 在 第一的 视线 ,

邓肯对她一见钟情。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
and by the time he got to the top of Mount Washington he was so
和 经过 这 时间 他 得到 到 这 顶部 的 山 华盛顿 他 曾是 所以
[diːp] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] ,
deep in love that he began to consider his own unworthiness ,
深的 在 爱 那 他 开始 到 考虑 他的 自己的 不配 ,

当他登上华盛顿山顶时，他已经深深地爱上了她，以至于开始怀疑自己的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and to wonder whether she might ever be induced to care for him a
和 到 想知道 无论 她 可能 曾经 是 诱导 到 关心 为了 他 一个
['lɪt(ə)l] — ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] . "
little — ever so little . "
小的 — 曾经 所以 小的 . "

她不禁会想，自己是否有可能对他产生一点点感情——哪怕只是一点点。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" I don't think that is so marvelous a thing ,
" 我 不 思考 那 是 所以 奇妙 一个 事物 ,

“我不认为那是一件多么了不起的事。”

" [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] ['glænsɪŋ] [æt; ət]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" said Dear Jones glancing at Baby Van Rensselaer .
" 说 亲爱的 琼斯 瞥了一眼 在 婴儿 范 伦斯勒 .

“琼斯小姐说着，瞥了一眼小范伦斯勒。”

" [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .
" Who was she ? " asked the Duchess , who had once lived in Philadelphia .
" WHO 曾是 她 ? " 问 这 公爵夫人 , WHO 有 一次 居住地 在 费城 .

“她是谁？”曾居住在费城的公爵夫人问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] ['kɪti] ['sʌtən] , [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər]
" She was Miss Kitty Sutton , of San Francisco , and she was a daughter
" 她 曾是 错过 猫咪 萨顿 , 的 圣 弗朗西斯科 , 和 她 曾是 一个 女儿
[ʌv; əv][oʊld] [dʒʌdʒ] ['sʌtən] ,
of old Judge Sutton ,
的 老的 法官 萨顿 ,

“她是旧金山的凯蒂·萨顿小姐，她是老萨顿法官的女儿。”

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['pɪksli] [ænd; ənd] ['sʌtən] . "
of the firm of Pixley and Sutton . "
的 这 公司 的 皮克斯利 和 萨顿 . "

皮克斯利和萨顿律师事务所。

" [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" A very respectable family , " assented the Duchess .
" 一个 非常 可敬 家庭 , " 同意 这 公爵夫人 .

“非常体面的家庭，”公爵夫人赞同道。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [laʊd] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [oʊld]['mɪsɪz] . ['sʌtən] [huːm]
" I hope she wasn't a daughter of that loud and vulgar old Mrs . Sutton whom
" 我 希望 她 不是 一个 女儿 的 那 大声 和 庸俗 老的 太太 . 萨顿 谁
[aɪ] [met] [æt; ət][ˌsærə'təugə] ,
I met at Saratoga ,
我 遇见 在 萨拉托加 ,

“我希望她不是我在萨拉托加遇到的那个吵闹又粗俗的老萨顿太太的女儿。”

[wʌn] ['sʌmər] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .
one summer , four or five years ago ? " said Dear Jones .
一 夏天 , 四 或者 五 年 前 ? " 说 亲爱的 琼斯 .

“四五年前的某个夏天？”琼斯先生说。

" ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . "
" Probably she was . "
" 大概 她 曾是 . "

“很可能就是。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['wʊmən] .
" She was a horrid old woman .
" 她 曾是 一个 可怕的 老的 女士 .

她是个可怕的老太太。

[ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['gɔːrgən] . "
The boys used to call her Mother Gorgon . "
这 男孩们 用过的 到 称呼 她 母亲 戈耳工 . "

男孩们过去都叫她戈耳工之母。

" [ðə; ði] ['prɪti] ['kɪti] ['sʌtən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" The pretty Kitty Sutton with whom Eliphalet Duncan had fallen in love was the
" 这 漂亮的 猫咪 萨顿 和 谁 埃利法莱特 邓肯 有 倒下 在 爱 曾是 这
['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['gɔːrgən] .
daughter of Mother Gorgon .
女儿 的 母亲 戈耳工 .

“伊利法莱特·邓肯爱上的漂亮女孩凯蒂·萨顿是戈耳工之母的女儿。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] - ['friskəu] , [ɔːr] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ɔːr]['sæntə]
But he never saw the mother , who was in ' Frisco , or Los Angeles , or Santa
但 他 绝不 锯 这 母亲 , WHO 曾是 在 - 弗里斯科 , 或者洛杉矶 洛杉矶 , 或者圣诞老人
[ˌef 'iː] ,
Fe ,
铁 ,

但他始终没能见到他的母亲，她可能在旧金山、洛杉矶或圣达菲。

[ɔːr] ['sʌmwer] [aʊt] [west] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] ,
or somewhere out West , and he saw a great deal of the daughter ,
或者 某处 出去 西方 , 和 他 锯 一个 伟大的 交易 的 这 女儿 ,

或者在西部某个地方，他经常见到他的女儿。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] .
who was up in the White Mountains .
WHO 曾是 向上 在 这 白色的 山脉 .

当时他在白山。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
She was traveling with her brother and his wife , and as they
她 曾是 旅行 和 她 兄弟 和 他的 妻子 , 和 作为 他们
['dʒɜːniːd] [frʌm; frəm][hoʊ'tel][tuː; tə][hoʊ'tel] ,
journeyed from hotel to hotel ,
旅程 从 酒店 到 酒店 ,

她和哥哥嫂子一起旅行，他们一路从一家酒店搬到另一家酒店。

['dʌŋkən] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] [kwɑːr'tet] .
Duncan went with them , and filled out the quartette .
邓肯 去 和 他们 , 和 已填 出去 这 四重奏 .

邓肯和他们一起去了，四重唱组合就此凑齐。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] .
Before the end of the summer he began to think about proposing .
前 这 结尾 的 这 夏天 他 开始 到 思考 关于 提议 .

夏天结束前，他就开始考虑求婚的事了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [iks'kəːʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evri]
Of course he had lots of chances , going on excursions as they were every
的 课程 他 有 很多 的 机会 , 去 在 短途旅行 作为 他们 是 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

当然，他有很多机会，因为他几乎每天都会参加短途旅行。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
He made up his mind to seize the first opportunity ,
他 制成 向上 他的 头脑 到 抢占 这 第一的 机会 ,

他下定决心要抓住第一个机会。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [roʊ] [ɑːn] [leɪk]
and that very evening he took her out for a moonlight row on Lake
和 那 非常 晚上 他 采取 她 出去 为了 一个 月光 排 在 湖
- .
Winnipiseogee .
- .

当天晚上，他就带她到温尼伯湖上划船，享受月光下的湖光山色。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
As he handed her into the boat he resolved to do it ,
作为 他 递交 她 进入 这 船 他 已解决 到 做 它 ,

当他把她交到船上时，他下定决心要这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
and he had a glimmer of a suspicion that she knew he was going
和 他 有 一个 微光 的 一个 怀疑 那 她 知道 他 曾是 去
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
to do it ,
到 做 它 ,

他隐隐觉得她知道他会这么做。

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" ['gɝːlz] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] ,
" Girls , " said Dear Jones ,
" 女孩们 , " 说 亲爱的 琼斯 ,

“女孩们,”琼斯先生说。

" ['nevər] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ən'les] [juː; jʊ] [miːn]
" never go out in a row - boat at night with a young man unless you mean
" 绝不 去 出去 在 一个 排 - 船 在 夜晚 和 一个 年轻的 男人 除非 你 意思是
[tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] . "
to accept him . "
到 接受 他 . "

“除非你打算接受他，否则晚上千万不要和年轻男子一起划船。”

" ['sʌmtaɪmz] [its] [best] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
" Sometimes it's best to refuse him , and get it over once for all ,
" 有时 它是 最好的 到 拒绝 他 , 和 得到 它 超过 一次 为了 全部 ,

“有时候最好的办法就是拒绝他，一劳永逸地结束这件事。”

" [sed] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" said Baby Van Rensselaer .
" 说 婴儿 范 伦斯勒 .

“贝比·范·伦斯勒说道。”

" [æz; əz] [ɪ'lɪfəlɪt] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .
" As Eliphalet took the oars he felt a sudden chill .
" 作为 埃利法莱特 采取 这 桨 他 毛毡 一个 突然 寒意 .

“当埃利法莱特拿起船桨时，他突然感到一阵寒意。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
He tried to shake it off , but in vain .
他 尝试 到 摇 它 离开 , 但 在 徒劳 .

他试图摆脱这种情绪，但徒劳无功。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] .
He began to have a growing consciousness of impending evil .
他 开始 到 有 一个 生长 意识 的 即将到来的 邪恶的 .

他开始越来越强烈地意识到即将到来的邪恶。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ten] [stroʊks] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] ['ɔːrzmən] — [hiː; hi]
Before he had taken ten strokes — and he was a swift oarsman — he
前 他 有 已采取 十 笔画 — 和 他 曾是 一个 迅速 划桨手 — 他
[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)ns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌtən] . "
was aware of a mysterious presence between him and Miss Sutton . "
曾是 意识到的 的 一个 神秘 在场 之间 他 和 错过 萨顿 . "

他划桨还不到十下——而他划桨速度很快——就感觉到他和萨顿小姐之间存在着一种神秘的存在。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] - ['eɪndʒl] [goʊst] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [mætʃ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" Was it the guardian - angel ghost warning him off the match ? " interrupted
" 曾是 它 这 监护人 - 天使 鬼 警告 他 离开 这 匹配 ? " 中断
[dɪr] [dʒəʊnz] .
Dear Jones .
亲爱的 琼斯 .

“是守护天使的鬼魂在警告他不要参加比赛吗？”琼斯小姐打断道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .
" That's just what it was , " said Uncle Larry .
" 那就是 只是 什么 它 曾是 , " 说 叔叔 拉里 .

“事情就是这样，”拉里叔叔说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [piːs] ,
" And he yielded to it , and kept his peace ,
" 和 他 产生 到 它 , 和 保留 他的 和平 ,

于是他顺从了，保持沉默。

[ænd; ənd] [rəud] [mɪs] ['sʌtən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] [ʌn'spoʊkən] . "
and rowed Miss Sutton back to the hotel with his proposal unspoken . "
和 划船 错过 萨顿 后退 到 这 酒店 和 他的 提议 未说出口的 . "

他划着小船送萨顿小姐回酒店，心中却未开口求婚。

" [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" More fool he , " said Dear Jones .
" 更多的 傻子 他 , " 说 亲爱的 琼斯 .

“他真是个傻瓜，”琼斯先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [goʊst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] [wen] [maɪ] [maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
" It will take more than one ghost to keep me from proposing when my mind is made up .
" 它 将要 拿 更多的 比 一 鬼 到 保持 我 从 提议 什么时候 我的 头脑 是 制成 向上 .

“就算只有一个鬼魂也无法阻止我向心仪的人求婚。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" And he looked at Baby Van Rensselaer .
" 和 他 看起来 在 婴儿 范 伦斯勒 .

他看着小范伦斯勒。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , " [ɪ'lɪfəlɪt] [.əuvə'slept] [hɪm'self] ,
" The next morning , " continued Uncle Larry , " Eliphalet overslept himself ,
" 这 下一个 早晨 , " 持续 叔叔 拉里 , " 埃利法莱特 睡过头了 他自己 ,

“第二天早上，”拉里叔叔继续说道，“埃利法莱特睡过头了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌtən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .
and when he went down to a late breakfast he found that the Suttons had gone to New York by the morning train .
和 什么时候 他 去 向下 到 一个 晚的 早餐 他 成立 那 这 萨顿 有 已消失 到 新的 约克 经过 这 早晨 火车 .

当他下楼享用迟来的早餐时，发现萨顿一家已经乘早班火车去了纽约。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)ns] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
He wanted to follow them at once , and again he felt the mysterious presence overpowering his will .
他 通缉 到 跟随 他们 在 一次 , 和 再次 他 毛毡 这 神秘 在场 压倒性的 他的 将要 .

他很想立刻跟随他们，但他再次感到那神秘的力量压制着他的意志。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː] [deɪz] ,
He struggled two days ,
他 挣扎 二 天 ,

他挣扎了两天，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːk] .
and at last he roused himself to do what he wanted in spite of the spook .
和 在 最后的 他 唤醒 他自己 到 做 什么 他 通缉 在 尽管如此 的 这 幽灵 .

最后，他鼓起勇气，不顾幽灵的威胁，去做自己想做的事。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
When he arrived in New York it was late in the evening .
什么时候 他 到达的 在 新的 约克 它 曾是 晚的 在 这 晚上 .

他抵达纽约时已是深夜。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] ['sʌtən] [pʊt] [ʌp] ,
He dressed himself hastily and went to the hotel where the Suttons put up ,
他 穿着 他自己 草草 和 去 到 这 酒店 在哪里 这 萨顿 放 向上 ,

他匆匆穿好衣服，去了萨顿一家下榻的旅馆。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
in the hope of seeing at least her brother .
在 这 希望 的 看到 在 至少 她 兄弟 .

希望能至少见到她的哥哥。

[ðə; ði]	['gɑːrdiən]	['eɪndʒl]	[fɔːt]	['evri]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['wʌndər]	['weðər]	,
The	**guardian**	**angel**	**fought**	**every**	**inch**	**of**	**the**	**walk**	**with**	**him**	**,**	**until**	**he**	**began**	**to**	**wonder**	**whether**	**,**
这	监护人	天使	战斗	每一个	英寸	的	这	走	和	他	,	直到	他	开始	到	想知道	无论	,

守护天使陪着他走了每一步，直到他开始怀疑是否，

[ɪf]	[mɪs]	['sʌtən]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	[spuːk]	[wʊd]	[fər'bɪd]	[ðə; ði]	[bænz]	.
if	**Miss**	**Sutton**	**were**	**to**	**take**	**him**	**,**	**the**	**spook**	**would**	**forbid**	**the**	**banns**	**.**
如果	错过	萨顿	是	到	拿	他	,	这	幽灵	会	禁止	这	禁令	.

如果萨顿小姐要嫁给他，鬼魂就会禁止发布结婚公告。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[hiː; hi]	[sɔː]	[noʊ]	[wʌn]	[ðæt]	[naɪt]	,
At	**the**	**hotel**	**he**	**saw**	**no**	**one**	**that**	**night**	**,**
在	这	酒店	他	锯	不	一	那	夜晚	,

当晚他在酒店里没见到任何人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[went]	[hoʊm]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[æz; əz]	['ɜːrli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˌæftər'nuːn]	,
and	**he**	**went**	**home**	**determined**	**to**	**call**	**as**	**early**	**as**	**he**	**could**	**the**	**next**	**afternoon**	**,**
和	他	去	家	决定	到	称呼	作为	早期的	作为	他	可以	这	下一个	下午	,

他回到家，决心第二天下午一早打电话。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[æn; ən]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**make**	**an**	**end**	**of**	**it**	**.**
和	制作	一个	结尾	的	它	.

并结束这一切。

[wen]	[hiː; hi]	[left]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[ə'baʊt]	[tuː]	[ə'klɔk, əu-]	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	,
When	**he**	**left**	**his**	**office**	**about**	**two**	**o'clock**	**the**	**next**	**day**	**to**	**learn**	**his**	**fate**	**,**
什么时候	他	左边	他的	办公室	关于	二	点钟	这	下一个	天	到	学习	他的	命运	,

第二天下午两点左右，他离开办公室去得知自己的命运。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[wɔːkt]	[faɪv]	[blɑːks]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[reɪθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌŋkənz]	[hæd; həd]	[wɪð'drɔːn]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[suːt]	.
he	**had**	**not**	**walked**	**five**	**blocks**	**before**	**he**	**discovered**	**that**	**the**	**wraith**	**of**	**the**	**Duncans**	**had**	**withdrawn**	**his**	**opposition**	**to**	**the**	**suit**	**.**
他	有	不是	步行	五	积木	前	他	发现	那	这	幽灵	的	这	邓肯	有	撤回	他的	反对	到	这	套装	.

他还没走五个街区就发现，邓肯家族的幽灵已经撤回了对诉讼的反对意见。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɪm'pendɪŋ]	['iːv(ə)l]	,	[noʊ]	[rɪ'zɪstəns]	,	[noʊ]	['strʌg(ə)l]	,	[noʊ]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'poʊzɪŋ]	['prez(ə)ns]	.
There	**was**	**no**	**feeling**	**of**	**impending**	**evil**	**,**	**no**	**resistance**	**,**	**no**	**struggle**	**,**	**no**	**consciousness**	**of**	**an**	**opposing**	**presence**	**.**
那里	曾是	不	感觉	的	即将到来的	邪恶的	,	不	反抗	,	不	斗争	,	不	意识	的	一个	反对	在场	.

没有感受到邪恶即将降临，没有抵抗，没有斗争，也没有意识到对立面的存在。

[ɪ'lɪfəlɪt]	[wʌz; wəz]	['greɪtli]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	.
Eliphalet	**was**	**greatly**	**encouraged**	**.**
埃利法莱特	曾是	非常	鼓励	.

埃利法莱特深受鼓舞。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	['brɪskli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	;	[hiː; hi]	[faʊnd]	[mɪs]	['sʌtən]	[ə'loʊn]	.
He	**walked**	**briskly**	**to**	**the**	**hotel**	**;**	**he**	**found**	**Miss**	**Sutton**	**alone**	**.**
他	步行	轻快地	到	这	酒店	;	他	成立	错过	萨顿	独自的	.

他快步走到酒店，发现萨顿小姐独自一人。

[hiː; hi]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	,	[ænd; ənd]	[ɡɑːt]	[hɪz; ɪz]	['ænsər]	.	"
He	**asked**	**her**	**the**	**question**	**,**	**and**	**got**	**his**	**answer**	**.**	**"**
他	问	她	这	问题	,	和	得到	他的	回答	.	"

他问了她这个问题，并得到了答案。

"	[ʃiː; ʃi]	[ək'septɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[sed]	['beɪbi]	[væn]	[ˌrɛnsə'lɪr]	.
"	**She**	**accepted**	**him**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**Baby**	**Van**	**Rensselaer**	**.**
"	她	公认	他	,	的	课程	,	"	说	婴儿	范	伦斯勒	.

“她当然接受了他,”贝比·范·伦斯勒说道。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[sed]	['ʌŋk(ə)l]	['læri]	.
"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**Uncle**	**Larry**	**.**
"	的	课程	,	"	说	叔叔	拉里	.

“当然,”拉里叔叔说。

"	[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[flʌʃ]	[ʌv; əv]	[dʒɔɪ]	,	['swæpiŋ]	['kɔnfidənsiz]	[ænd; ənd]
"	**And**	**while**	**they**	**were**	**in**	**the**	**first**	**flush**	**of**	**joy**	**,**	**swapping**	**confidences**	**and**
"	和	尽管	他们	是	在	这	第一的	冲洗	的	喜悦	,	交换	秘密	和

[kən'feʃnz]	,
confessions	**,**
忏悔	,

“当他们沉浸在最初的喜悦中，交换着彼此的秘密和倾诉时，

[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]
her	**brother**	**came**	**into**	**the**	**parlour**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**pain**	**on**	**his**	**face**
她	兄弟	来了	进入	这	客厅	和	一个	表达	的	疼痛	在	他的	脸

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['telɪɡræm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['friskəu]	[hænd]	.
and	**a**	**telegram**	**in**	**his**	**Frisco**	**hand**	**.**
和	一个	电报	在	他的	弗里斯科	手	.

她的哥哥走进客厅，脸上带着痛苦的表情，手里拿着一份旧金山电报。

[ðə; ði]	['fɔːrmər]	[wʌz; wəz]	[kɔːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['lætər]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	-	['friskəu]	,
The	**former**	**was**	**caused**	**by**	**the**	**latter**	**,**	**which**	**was**	**from**	**'**	**Frisco**	**,**
这	以前的	曾是	导致	经过	这	后者	,	哪个	曾是	从	-	弗里斯科	,

前者是由后者引起的，而后者来自“旧金山”。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ə'naʊnst]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[deθ]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['sʌtən]	,	[ðer; ðər]	['mʌðər]	.	"
and	**which**	**announced**	**the**	**sudden**	**death**	**of**	**Mrs**	**.**	**Sutton**	**,**	**their**	**mother**	**.**	**"**
和	哪个	宣布	这	突然	死亡	的	太太	.	萨顿	,	他们的	母亲	.	"

并宣布了他们的母亲萨顿夫人突然去世的消息。

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[waɪ]	[ðə; ði]	[ɡoʊst]	[noʊ]	[lɔːŋɡər]	[ə'poʊzd]	[ðə; ði]	[mætʃ]	?	"	['kwestʃənd]	[dɪr]
"	**And**	**that**	**was**	**why**	**the**	**ghost**	**no**	**longer**	**opposed**	**the**	**match**	**?**	**"**	**questioned**	**Dear**
"	和	那	曾是	为什么	这	鬼	不	更长	反对	这	匹配	?	"	被质问	亲爱的

[dʒəʊnz]	.
Jones	**.**
琼斯	.

“所以鬼魂才不再反对这场比赛吗？”琼斯小姐问道。

"	[ɪɡ'zæktli]	.
"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

[juː; jʊ]	[siː]	,	[ðə; ði]	['fæməli]	[ɡoʊst]	[nuː]	[ðæt]	['mʌðər]	['ɡɔːrɡən]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['ɑːbstək(ə)l]	[tuː; tə]
You	**see**	**,**	**the**	**family**	**ghost**	**knew**	**that**	**Mother**	**Gorgon**	**was**	**an**	**awful**	**obstacle**	**to**
你	看	,	这	家庭	鬼	知道	那	母亲	戈耳工	曾是	一个	可怕	障碍	到

['dʌŋkənz]	['hæpinəs]	,
Duncan's	**happiness**	**,**
邓肯的	幸福	,

你看，家族的鬼魂知道戈耳工夫人是邓肯幸福的巨大障碍。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
so it warned him .
所以 它 警告 他 .

所以它警告了他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] [kən'sent] [æt; ət][wʌns] .
But the moment the obstacle was removed , it gave its consent at once .
但 这 片刻 这 障碍 曾是 已移除 , 它 给予 它是 同意 在 一次 .

但障碍一消除，它就立刻表示同意了。

" [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [ɪts] [θɪk] [dæmp]['kɜːrt(ə)n] ,
" The fog was lowering its thick damp curtain ,
" 这 多雾路段 曾是 降低 它是 厚的 潮湿 窗帘 ,

“浓雾缓缓降下，如同厚厚的湿帘幕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
and it was beginning to be difficult to see from one end of the
和 它 曾是 开始 到 是 难的 到 看 从 一 结尾 的 这
[boʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
boat to the other .
船 到 这 其他 .

船的两端开始变得难以看清。

[dɪr] [dʒəʊnz] ['taɪtnd] [ðə; ði] [rʌg] [wɪtʃ] [in'ræpt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ,
Dear Jones tightened the rug which enwrapped Baby Van Rensselaer ,
亲爱的 琼斯 收紧 这 小地毯 哪个 包裹 婴儿 范 伦斯勒 ,

琼斯先生拉紧了裹住范伦斯勒宝宝的毯子。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌvɚɪŋz] .
and then withdrew again into his own substantial coverings .
和 然后 退出 再次 进入 他的 自己的 重大的 覆盖物 .

然后又缩回了他厚实的衣物里。

['ʌŋk(ə)l] ['læri] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][sɪ'gɑːrz]
Uncle Larry paused in his story long enough to light another of the tiny cigars
叔叔 拉里 暂停 在 他的 故事 长的 足够的 到 光 其他 的 这 微小的 雪茄
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smoʊkt] .
he always smoked .
他 总是 熏制 .

拉里叔叔讲故事讲到一半，停下来点燃了他常抽的那种小雪茄。

" [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [lɔːrd] ['dʌŋkən] " — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['skruːpjələs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv]
" I infer that Lord Duncan " — the Duchess was scrupulous in the bestowal of
" 我 推断 那 主 邓肯 " — 这 公爵夫人 曾是 一丝不苟的 在 这 授予 的
['taɪtəlz] — " [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] . "
titles — " saw no more of the ghosts after he was married . "
标题 — " 锯 不 更多的 的 这 鬼魂 后 他 曾是 已婚 . "

“我推断邓肯勋爵”——公爵夫人在授予头衔时非常谨慎——“结婚后就再也没有见过那些鬼魂了”。

" [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət]['eni] [taɪm] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
" He never saw them at all , at any time , either before or since .
" 他 绝不 锯 他们 在 全部 , 在 任何 时间 , 任何一个 前 或者 自从 .

“他以前从未见过他们，以后也从未见过。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['breɪkɪŋ] [tuː] [jʌŋ]
But they came very near breaking off the match , and thus breaking two young
但 他们 来了 非常 靠近 打破 离开 这 匹配 , 和 因此 打破 二 年轻的
['hɑːrts] . "
hearts . "
心 . "

但他们差点就取消了比赛，那样一来，两颗年轻的心就都破碎了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['eni] [dʒʌst] [kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

" You don't mean to say that they knew any just cause or impediment why they should

" 你 不 意思是 到 说 那 他们 知道 任何 只是 原因 或者 障碍 为什么 他们 应该

[nɑːt] [fər'evər] ['æftər][hoʊld][ðer; ðər] [piːs] ?

not forever after hold their peace ?

不是 永远 后 抓住 他们的 和平 ?

“你不是想说他们知道有什么正当理由或障碍让他们从此以后不能保持沉默吗？”

" [æskt] [dɪr] [dʒəʊnz] .

" asked Dear Jones .

" 问 亲爱的 琼斯 .

亲爱的琼斯问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː] ['goʊsts] , [kiːp] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] ['mæriŋ] [ðə; ði][mæn]

" How could a ghost , or even two ghosts , keep a girl from marrying the man

" 如何 可以 一个 鬼 , 或者 甚至 二 鬼魂 , 保持 一个 女孩 从 结婚 这 男人

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

she loved ?

她 喜爱 ?

“一个鬼魂，甚至两个鬼魂，怎么能阻止一个女孩嫁给她心爱的男人呢？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['beɪbi][væn] [rɛnsəlɪrz] ['kwestʃən] .

" This was Baby Van Rensselaer's question .

" 这 曾是 婴儿 范 伦斯勒理工大学的 问题 .

这是小范伦斯勒提出的问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kjʊriəs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

" It seems curious , doesn't it ?

" 它 似乎 好奇的 , 不 它 ?

“这似乎很奇怪，不是吗？”

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['læri] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪm'self] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɑːrp] [pulz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪəri]

" and Uncle Larry tried to warm himself by two or three sharp pulls at his fiery

" 和 叔叔 拉里 尝试 到 温暖的 他自己 经过 二 或者 三 锋利的 拉 在 他的 火热

['lɪt(ə)l][sɪ'gɑːr] .

little cigar .

小的 雪茄 .

“拉里叔叔抽着他那根火热的小雪茄，猛吸两三口，试图让自己暖和起来。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ɪt'self] .

" And the circumstances are quite as curious as the fact itself .

" 和 这 情况 是 相当 作为 好奇的 作为 这 事实 本身 .

“而事情的来龙去脉也和事实本身一样令人费解。”

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['sʌtən] ['wʊdnt] [biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ,

You see , Miss Sutton wouldn't be married for a year after her mother's death ,

你 看 , 错过 萨顿 不会 是 已婚 为了 一个 年 后 她 母亲的 死亡 ,

你看，萨顿小姐在她母亲去世一年后才结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四卷本神秘杰作：神秘幽(Masterpieces of Mystery in Four Volumes)

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['dʌŋkən]	[hæd; həd]	[lɑːts]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[tel]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[nuː]	.
so	**she**	**and**	**Duncan**	**had**	**lots**	**of**	**time**	**to**	**tell**	**each**	**other**	**all**	**they**	**knew**	**.**
所以	她	和	邓肯	有	很多	的	时间	到	告诉	每个	其他	全部	他们	知道	.

所以她和邓肯有很多时间把他们所知道的一切都告诉了对方。

[ɪ'lɪfəlɪt]	,	[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[gɜːlz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[tuː; tə]	[skuːl]	[wɪð; wɪθ]	,
Eliphalet	**,**	**he**	**got**	**to**	**know**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**the**	**girls**	**she**	**went**	**to**	**school**	**with**	**,**
埃利法莱特	,	他	得到	到	知道	一个	好的	交易	关于	这	女孩们	她	去	到	学校	和	,

埃利法莱特对她学校里的那些女孩了解颇多。

[ænd; ənd]	['kɪti]	,	[ʃiː; ʃi]	['lɜːrnɪd]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	.
and	**Kitty**	**,**	**she**	**learned**	**all**	**about**	**his**	**family**	**.**
和	猫咪	,	她	学习	全部	关于	他的	家庭	.

Kitty 则了解了他家里的所有事情。

[hiː; hi]	['dɪdnt]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['wɔznt]	[wʌn]	[tuː; tə]	[bræg]	.
He	**didn't**	**tell**	**her**	**about**	**the**	**title**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**as**	**he**	**wasn't**	**one**	**to**	**brag**	**.**
他	没有	告诉	她	关于	这	标题	为了	一个	长的	时间	,	作为	他	不是	一	到	吹牛	.

他很久都没告诉她这个头衔，因为他不是个爱炫耀的人。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪ'skraɪbd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[haʊs]	[æt; ət]	['seɪləm]	.
But	**he**	**described**	**to**	**her**	**the**	**little**	**old**	**house**	**at**	**Salem**	**.**
但	他	描述	到	她	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	.

但他向她描述了塞勒姆那座小旧房子。

[ænd; ənd]	[wʌn]	['iːvnɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌmər]	,
And	**one**	**evening**	**toward**	**the**	**end**	**of**	**the**	**summer**	**,**
和	一	晚上	朝向	这	结尾	的	这	夏天	,

夏末的一个晚上，

[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[deɪ]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[ə'pɔɪntɪd]	[fɔːr; fər]	['ɜːrli]	[ɪn]	[sep'tembər]	,
the	**wedding**	**-**	**day**	**having**	**been**	**appointed**	**for**	**early**	**in**	**September**	**,**
这	婚礼	-	天	拥有	到过	任命	为了	早期的	在	九月	,

婚礼日期定在九月初，

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['braɪdl]	[tʊr]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
she	**told**	**him**	**that**	**she**	**didn't**	**want**	**to**	**bridal**	**tour**	**at**	**all**	**;**
她	讲述	他	那	她	没有	想	到	新娘	旅游	在	全部	;

她告诉他，她根本不想参加新娘巡游；

[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[haʊs]	[æt; ət]	['seɪləm]	[tuː; tə]	[spend]	[hɜːr; hər]	['hʌnimuːn]	[ɪn]	[piːs]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	,
she	**just**	**wanted**	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**	**little**	**old**	**house**	**at**	**Salem**	**to**	**spend**	**her**	**honeymoon**	**in**	**peace**	**and**	**quiet**	**,**
她	只是	通缉	到	去	向下	到	这	小的	老的	房子	在	塞勒姆	到	花费	她	蜜月	在	和平	和	安静的	,

她只想去塞勒姆那栋老房子里，安静地度过蜜月。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['bɑːðər] [ðem; ðəm] .

with nothing to do and nobody to bother them .

和 没有什么 到 做 和 无人 到 打扰 他们 .

无所事事，也没人打扰他们。

[wel] , [ɪ'lɪfəlɪt] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Well , Eliphalet jumped at the suggestion .

出色地 , 埃利法莱特 跳了起来 在 这 建议 .

埃利法莱特欣然接受了这个提议。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

It suited him down to the ground .

它 适合 他 向下 到 这 地面 .

这件衣服简直太适合他了。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [spuːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːl][ʌv; əv]

All of a sudden he remembered the spooks , and it knocked him all of

全部 的 一个 突然 他 记得 这 幽灵 , 和 它 敲门 他 全部 的

[ə; eɪ] [hiːp] .

a heap .

一个 堆 .

他突然想起了那些鬼魂，顿时吓得魂飞魄散。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌŋkən] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ,

He had told her about the Duncan Banshee ,

他 有 讲述 她 关于 这 邓肯 女妖 ,

他曾跟她讲过邓肯女妖的事，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [æn'sestrəl] [goʊst] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər]

and the idea of having an ancestral ghost in personal attendance on her

和 这 主意 的 拥有 一个 祖先的 鬼 在 个人的 出席 在 她

['hʌzbənd] ['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] .

husband tickled her immensely .

丈夫 挠痒 她 非常 .

想到能让祖先的鬼魂亲自侍奉丈夫，她就觉得无比开心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

But he had never said anything about the ghost which haunted the little old

但 他 有 绝不 说 任何事物 关于 这 鬼 哪个 闹鬼的 这 小的 老的

[haʊs] [æt; ət]['seɪləm] .

house at Salem .

房子 在 塞勒姆 .

但他从未提及过塞勒姆那座老房子里闹鬼的鬼魂。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [goʊst] [rɪ'viːld]

He knew she would be frightened out of her wits if the house ghost revealed

他 知道 她 会 是 害怕 出去 的 她 智慧 如果 这 房子 鬼 揭晓

[ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

itself to her ,

本身 到 她 ,

他知道，如果房子里的鬼魂出现在她面前，她一定会吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['seɪləm][ɑːn]

and he saw at once that it would be impossible to go to Salem on

和 他 锯 在 一次 那 它 会 是 不可能的 到 去 到 塞勒姆 在

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] [trɪp] .

their wedding trip .

他们的 婚礼 旅行 .

他立刻意识到，他们不可能去塞勒姆度蜜月了。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
So he told her all about it ,
所以 他 讲述 她 全部 关于 它 ,

于是他把事情的来龙去脉都告诉了她。

[ænd; ənd] [haʊ] [wenˈevər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈseɪləm][ðə; ði] [tuː] [ˈɡoʊsts] [ˌɪntəˈfiəd] ,
and how whenever he went to Salem the two ghosts interfered ,
和 如何 每当 他 去 到 塞勒姆 这 二 鬼魂 干扰 ,

以及每当他去塞勒姆时，那两个鬼魂是如何从中作梗的。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [dɑːrk][ˈseɪˌɑːnsɪz][ænd; ənd] [ˈmænɪfestɪd] [ænd; ənd] [məˈtɪəriəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
and gave dark séances and manifested and materialised and made the
和 给予 黑暗的 降神会 和 表现出来 和 实体化 和 制成 这
[pleɪs] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
place absolutely impossible .
地方 绝对地 不可能的 .

他们举行黑暗的降灵会，显化、实体化，使这个地方变得完全不可能。

[ˈkɪti] , [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ɪˈlɪfəlɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]
Kitty , she listened in silence , and Eliphalet , he thought she had changed her
猫咪 , 她 听着 在 沉默 , 和 埃利法莱特 , 他 想法 她 有 已更改 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

Kitty静静地听着，而Eliphalet则认为她改变了主意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "
But she hadn't done anything of the kind . "
但 她 之前没有 完毕 任何事物 的 这 种类 . "

但她并没有做过类似的事情。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] , " [riˈmɑːkt] [ˈbeɪbi] [væn]
" Just like a man — to think she was going to , " remarked Baby Van
" 只是 喜欢 一个 男人 — 到 思考 她 曾是 去 到 , " 评论 婴儿 范
[ˌrɛnsəˈlɪr] .
Rensselaer .
伦斯勒 .

“真像个男人——居然会想到她要这么做，”贝比·范·伦斯勒评论道。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˈɡoʊsts] [hɜːrˈself] ,
" She just told him she could not bear ghosts herself ,
" 她 只是 讲述 他 她 可以 不是 熊 鬼魂 她自己 ,

她只是告诉他，她自己也无法忍受鬼魂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
but she would not marry a man who was afraid of them . "
但 她 会 不是 结婚 一个 男人 WHO 曾是 害怕的 的 他们 . "

但她绝不会嫁给一个害怕它们的男人。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][ɡɜːrl] — [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] , " [riˈmɑːkt] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" Just like a girl — to be so inconsistent , " remarked Dear Jones .
" 只是 喜欢 一个 女孩 — 到 是 所以 不一致 , " 评论 亲爱的 琼斯 .

“就像个女孩子一样——如此反复无常，”琼斯小姐评论道。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɛriːz] [ˈtaɪni][sɪˈɡɑːr][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪkˈstɪŋkt] .
Uncle Larry's tiny cigar had long been extinct .
叔叔 拉里的 微小的 雪茄 有 长的 到过 灭绝 .

拉里叔叔那支小雪茄早已绝迹了。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : " [ɪˈlɪfəlɪt] [prəuˈtestid][ɪn] [veɪn] .
He lighted a new one , and continued : " Eliphalet protested in vain .
他 照明 一个 新的 一 , 和 持续 : " 埃利法莱特 抗议 在 徒劳 .

他点燃了一支新烟，继续说道：“埃利法莱特的抗议是徒劳的。”

['kɪti] [sed] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

Kitty said her mind was made up .

猫咪 说 她 头脑 曾是 制成 向上 .

凯蒂说她已经下定决心了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm] ,

She was determined to pass her honeymoon in the little old house at Salem ,

她 曾是 决定 到 经过 她 蜜月 在 这 小的 老的 房子 在 塞勒姆 ,

她决心在塞勒姆那栋老房子里度过蜜月。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

and she was equally determined not to go there as long as there

和 她 曾是 同样地 决定 不是 到 去 那里 作为 长的 作为 那里

[wɜːr; wər] ['eni] ['goʊsts] [ðer; ðər] .

were any ghosts there .

是 任何 鬼魂 那里 .

她同样下定决心，只要那里还有鬼魂，她就绝不去那里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['spektrəl] ['tenənts] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['noʊtɪs] [tuː; tə]

Until he could assure her that the spectral tenants had received notice to

直到 他 可以 保证 她 那 这 光谱 租户 有 已收到 注意 到

[kwɪt] ,

quit ,

辞职 ，

直到他能向她保证那些幽灵般的房客已经收到搬离通知为止，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəˌlaɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

and that there was no danger of manifestations and materialising , she

和 那 那里 曾是 不 危险 的 表现 和 实体化 , 她

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] .

refused to be married at all .

拒绝 到 是 已婚 在 全部 .

并且由于没有显灵和实现的危险，她完全拒绝结婚。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tuː] ['ræŋglɪŋ] ['goʊsts] ,

She did not intend to have her honeymoon interrupted by two wrangling ghosts ,

她 做过 不是 打算 到 有 她 蜜月 中断 经过 二 争吵 鬼魂 ,

她并不希望自己的蜜月被两个争吵不休的鬼魂打断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] [haʊs]

and the wedding could be postponed until he had made ready the house

和 这 婚礼 可以 是 推迟 直到 他 有 制成 准备好 这 房子

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

for her . "

为了 她 . "

婚礼可以推迟到他为她准备好房子之后再举行。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

" She was an unreasonable young woman , " said the Duchess .

" 她 曾是 一个 不合理 年轻的 女士 , " 说 这 公爵夫人 .

“她是个不讲道理的年轻女子，”公爵夫人说。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [ɪ'lɪfəlɪt] [θɔːt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

" Well , that's what Eliphalet thought , much as he was in love with her .

" 出色地 , 那就是 什么 埃利法莱特 想法 , 很多 作为 他 曾是 在 爱 和 她 .

“嗯，埃利法莱特就是这么想的，尽管他非常爱她。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

And he believed he could talk her out of her determination .

和 他 相信 他 可以 讲话 她 出去 的 她 决心 .

他相信自己能说服她放弃这个决心。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .
But he couldn't .
但 他 不能 .

但他做不到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] .
She was set .
她 曾是 放 .

她准备好了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][set] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
And when a girl is set , there's nothing to do but yield to the inevitable .
和 什么时候 一个 女孩 是 放 , 有 没有什么 到 做 但 屈服 到 这 不可避免的 .

当一个女孩下定决心时，除了顺其自然，别无他法。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ɪ'lɪfəlɪt] [dɪd] .
And that's just what Eliphalet did .
和 那就是 只是 什么 埃利法莱特 做过 .

而这正是埃利法莱特所做的。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɔːr][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['goʊsts] [aʊt] ;
He saw he would either have to give her up or to get the ghosts out ;
他 锯 他 会 任何一个 有 到 给 她 向上或者 到 得到 这 鬼魂 出去 ;

他意识到自己要么得放弃她，要么得把那些鬼魂赶走；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['goʊsts] ,
and as he loved her and did not care for the ghosts ,
和 作为 他 喜爱 她 和 做过 不是 关心 为了 这 鬼魂 ,

因为他爱她，而且并不在意那些鬼魂，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði] ['goʊsts] .
he resolved to tackle the ghosts .
他 已解决 到 处理 这 鬼魂 .

他决心要解决这些鬼魂问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [klɪr] [grɪt] , [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [skɑːtʃ] [ænd; ənd][hæf]
He had clear grit , Eliphalet had — he was half Scotch and half
他 有 清除 砂砾 , 埃利法莱特 有 — 他 曾是 一半 苏格兰威士忌 和 一半
['jæŋki] ,
Yankee ,
扬基 ,

埃利法莱特意志坚定，他一半是苏格兰人，一半是美国人。

[ænd; ənd] ['niːðər] [briːd] [tɜːrnz] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
and neither breed turns tail in a hurry .
和 两者都不 品种 转弯 尾巴 在 一个 匆忙 .

这两个品种都不会轻易逃跑。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]['seɪləm] .
So he made his plans and he went down to Salem .
所以 他 制成 他的 计划 和 他 去 向下 到 塞勒姆 .

于是他制定了计划，然后前往塞勒姆。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['kɪti] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri]
As he said good - bye to Kitty he had an impression that she was sorry
作为 他 说 好的 - 再见 到 猫咪 他 有 一个 印象 那 她 曾是 对不起
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ,
she had made him go ,
她 有 制成 他 去 ,

当他向凯蒂道别时，他感觉她很后悔让他离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
but she kept up bravely , and put a bold face on it , and saw him off ,
但 她 保留 向上 勇敢地 ， 和 放 一个 大胆的 脸 在 它 ， 和 锯 他 离开 ，

但她勇敢地跟了上去，强装镇定，目送他离开。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,
and went home and cried for an hour ,
和 去 家 和 哭 为了 一个 小时 ，

然后回家哭了一个小时。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] . "
and was perfectly miserable until he came back the next day . "
和 曾是 完美 悲惨的 直到 他 来了 后退 这 下一个 天 . "

他一直闷闷不乐，直到第二天回来才恢复过来。

" [dɪd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['goʊsts] [ə'weɪ] ? " [æskt] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ]
" Did he succeed in driving the ghosts away ? " asked Baby Van Rensselaer , with
" 做过 他 成功 在 驾驶 这 鬼魂 离开 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 ， 和
[greɪt] ['ɪntrəst] .
great interest .
伟大的 兴趣 .

“他成功赶走了鬼魂吗？”贝比·范·伦斯勒饶有兴趣地问道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]
" That's just what I'm coming to , " said Uncle Larry , pausing at the critical
" 那就是 只是 什么 我是 未来 到 ， " 说 叔叔 拉里 ， 暂停 在 这 批判的
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ，

“我正要说到这儿呢，”拉里叔叔说道，在关键时刻停顿了一下。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['stɔːri] ['telər] .
in the manner of the trained story teller .
在 这 方式 的 这 受过训练 故事 出纳员 .

以训练有素的讲故事者的方式。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['ræðər] [tʌf] [dʒɑːb] ,
" You see , Eliphalet had got a rather tough job ,
" 你 看 ， 埃利法莱特 有 得到 一个 相当 艰难的 工作 ，

你看，埃利法莱特接了个相当棘手的任务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,
and he would gladly have had an extension of time on the contract ,
和 他 会 乐意 有 有 一个 扩大 的 时间 在 这 合同 ，

他很乐意延长合同期限。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts] , [ænd; ənd][hiː; hi]
but he had to choose between the girl and the ghosts , and he
但 他 有 到 选择 之间 这 女孩 和 这 鬼魂 ， 和 他
['wɑːntɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
wanted the girl .
通缉 这 女孩 .

但他必须在女孩和鬼魂之间做出选择，他想要女孩。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ɔːr] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] [wei] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] , [bʌt; bət]
He tried to invent or remember some short and easy way with ghosts , but
他 尝试 到 发明 或者 记住 一些 短的 和 简单的 方式 和 鬼魂 ， 但
[hiː; hi] ['kudnt] .
he couldn't .
他 不能 .

他试图想出或回忆起一些与鬼魂打交道的简便快捷的方法，但他做不到。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər] [spuːks] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
He wished that somebody had invented a specific for spooks — something that
他 希望 那 某人 有 发明 一个 具体的 为了 幽灵 — 某物 那
[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['goʊsts] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] . "
would make the ghosts come out of the house and die in the yard . "
会 制作 这 鬼魂 来 出去 的 这 房子 和 死 在 这 院子 . "
他希望有人能发明一种专门对付鬼魂的东西——一种能让鬼魂从房子里出来，死在院子里的那种东西。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪr] [dʒəʊnz] .
" What did he do ? " interrupted Dear Jones .
" 什么 做过 他 做 ? " 中断 亲爱的 琼斯 .
“他做了什么？”琼斯先生打断道。

" [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] [wɪl] [pliːz] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" The learned counsel will please speak to the point . "
" 这 学习 法律顾问 将要 请 说话 到 这 观点 . "
“请辩方律师直入主题。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ðɪs] [ʌn'siːmli] [heɪst] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ['greɪvli] , " [wen] [juː; jʊ] [noʊ]
" You will regret this unseemly haste , " said Uncle Larry , gravely , " when you know
" 你 将要 后悔 这 不体面的 匆忙 , " 说 叔叔 拉里 , 严重地 , " 什么时候 你 知道
[wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] . "
what really happened . "
什么 真的 发生 . "
“当你了解事情的真相后，你会后悔这种不合时宜的仓促，”拉里叔叔严肃地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ? " [æskt] ['beɪbi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" What was it , Uncle Larry ? " asked Baby Van Rensselaer .
" 什么 曾是 它 , 叔叔 拉里 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 .
“什么事，拉里叔叔？”小范伦斯勒问道。

" [aɪm] [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I'm all impatience .
" 我是 全部 不耐烦 .
我非常不耐烦。

" [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] [prə'siːdid] :
" And Uncle Larry proceeded :
" 和 叔叔 拉里 继续 :
于是拉里叔叔继续说道：

" [ɪ'lɪfəlɪt] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['seɪləm] ,
" Eliphalet went down to the little old house at Salem ,
" 埃利法莱特 去 向下 到 这 小的 老的 房子 在 塞勒姆 ,
“以利法莱特去了塞勒姆那间小旧房子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['goʊsts] [bɪ'gæn] ['ræŋglɪŋ] [æz; əz]
and as soon as the clock struck twelve the rival ghosts began wrangling as
和 作为 很快 作为 这 钟 击 十二 这 竞争对手 鬼魂 开始 争吵 作为
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .
时钟一敲响十二点，敌对的鬼魂们就和以前一样开始争吵起来。

[ræps] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] , ['rɪŋɪŋ] ['belz] , ['bæŋɪŋ] [ˌtæmbə'riːnz] , [strʌmɪŋ]
Raps here , there , and everywhere , ringing bells , banging tambourines , strumming
说唱 这里 , 那里 , 和 到处 , 铃声 铃铛 , 砰砰作响 铃鼓 , 拨弦
['bændʒoʊz] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
banjos sailing about the room ,
班卓琴 帆船 关于 这 房间 ,
到处都是说唱声，铃铛声、铃鼓声、班卓琴声在房间里回荡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ænd; ənd] [məˌtɪriəlɪˈzeɪʃənz] [ˈfɑːloʊd] [wʌn] [əˈnʌðər] [dʒʌst]
and all the other manifestations and materializations followed one another just
和 全部 这 其他 表现 和 物质化 随后 一 其他 只是
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsʌmər] [bɪˈfɔːr] .
as they had the summer before .
作为 他们 有 这 夏天 前 .

其他所有现象和物化也像前年夏天一样接踵而至。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪˈlɪfəlɪt] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˈfleɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈspektrəl]
The only difference Eliphalet could detect was a stronger flavour in the spectral
这 仅有的 不同之处 埃利法莱特 可以 探测 曾是 一个 更强 味道 在 这 光谱
[prəˈfænəti,proʊˈfænəti] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
profanity ; and this ,
亵渎 ; 和 这 ,

埃利法莱特唯一能察觉到的区别是，那段亵渎神明的音调更加浓烈；而这，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [hɪr] [ə; eɪ]
of course , was only a vague impression , for he did not actually hear a
的 课程 , 曾是 仅有的 一个 模糊的 印象 , 为了 他 做过 不是 实际上 听到 一个
[ˈsɪŋ(ə)l][wɜːrd] .
single word .
单身的 单词 .

当然，这只是一种模糊的印象，因为他实际上一个字也没听到。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] .
He waited awhile in patience , listening and watching .
他 等待 一会儿 在 耐心 , 聆听 和 观看 .

他耐心地等了一会儿，一边听一边看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈnevər] [sɔː] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgoʊsts] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Of course he never saw either of the ghosts , because neither of them
的 课程 他 绝不 锯 任何一个 的 这 鬼魂 , 因为 两者都不 的 他们
[kʊd; kəd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
could appear to him .
可以 出现 到 他 .

当然，他从未见过这两个鬼魂，因为它们都无法出现在他面前。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ˈdændər] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə]
At last he got his dander up , and he thought it was about time to
在 最后的 他 得到 他的 皮屑 向上 , 和 他 想法 它 曾是 关于 时间 到
[ˌɪntərˈfɪr] ,
interfere ,
干扰 ,

他终于怒火中烧，觉得是时候出手干预了。

[soʊ][hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .
so he rapped on the table , and asked for silence .
所以 他 说唱 在 这 桌子 , 和 问 为了 沉默 .

于是他敲了敲桌子，要求大家保持安静。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [spuːks] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd]
As soon as he felt that the spooks were listening to him he explained
作为 很快 作为 他 毛毡 那 这 幽灵 是 聆听 到 他 他 解释
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .
the situation to them .
这 情况 到 他们 .

他一感觉到特工们在偷听，就向他们解释了情况。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
He told them he was in love ,
他 讲述 他们 他 曾是 在 爱 ,

他告诉他们他恋爱了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ən'les] [ðeɪ] ['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] .
and that he could not marry unless they vacated the house .
和 那 他 可以 不是 结婚 除非 他们 空置 这 房子 .

除非他们搬出房子，否则他不能结婚。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]
He appealed to them as old friends , and he laid claim to their
他 上诉 到 他们 作为 老的 朋友们 , 和 他 铺设 宣称 到 他们的
['ɡrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

他以老朋友的身份与他们交谈，并声称自己应该得到他们的感激。

[ðə; ði] ['tɪtʃələr] [ɡoʊst] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌŋkən] ['fæməli][fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
The titular ghost had been sheltered by the Duncan family for hundreds of
这 名义 鬼 有 到过 避难所 经过 这 邓肯 家庭 为了 数百 的
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

故事的主人公——那个幽灵——已经被邓肯家族庇护了数百年。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [ɡoʊst] [hæd; həd][hæd; həd] [friː] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]
and the domiciliary ghost had had free lodging in the little old
和 这 住所 鬼 有 有 自由的 住宿 在 这 小的 老的
[haʊs] [æt; ət]['seɪləm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['sentʃəriz] .
house at Salem for nearly two centuries .
房子 在 塞勒姆 为了 几乎 二 几个世纪 .

近两个世纪以来，这位宅邸幽灵一直免费住在塞勒姆那栋老房子里。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɡet][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]
He implored them to settle their differences , and to get him out of
他 恳求 他们 到 定居 他们的 差异 , 和 到 得到 他 出去 的
[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][wʌns] .
his difficulty at once .
他的 困难 在 一次 .

他恳求他们化解分歧，并立即帮他摆脱困境。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðeid] ['betər] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [wʌz; wəz]
He suggested they'd better fight it out then and there , and see who was
他 建议 他们会 更好的 斗争 它 出去 然后 和 那里 , 和 看 WHO 曾是
['mæstər] .
master .
掌握 .

他建议他们最好当场决一死战，看看谁才是老大。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['niːdfl] ['wɛpənz] .
He had brought down with him the needful weapons .
他 有 带来 向下 和 他 这 需要 武器 .

他随身携带了所需的武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [və'liːs] , [ænd; ənd] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['neɪvi]
And he pulled out his valise , and spread on the table a pair of navy
和 他 拉 出去 他的 手提箱 , 和 传播 在 这 桌子 一个 一对 的 海军
[rɪ'vɔlvəz] ,
revolvers ,
左轮手枪 ,

他拿出手提箱，在桌子上摆放了两把海军左轮手枪。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːt] - [ˈɡʌnz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈduːəlɪŋ] [swɔːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
a pair of shot - guns , a pair of duelling swords , and a couple of
一个 一对 的 射击 - 枪支 , 一个 一对 的 决斗 剑 , 和 一个 夫妻 的
[ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪvz] .
bowie - knives .
鲍伊 - 刀具 .

两支霰弹枪、两把决斗剑和几把博伊刀。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈsekənd] [fɔːr; fər][bəʊθ] [ˈpɑːrtiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd]
He offered to serve as second for both parties , and to give the word
他 提供 到 服务 作为 第二 为了 两个都 各方 , 和 到 给 这 单词
[wen] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .
when to begin .
什么时候 到 开始 .

他主动提出担任双方的助手，并宣布何时开始。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəˈliːs] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] ,
He also took out of his valise a pack of cards and a bottle of poison ,
他 还 采取 出去 的 他的 手提箱 一个 盒 的 牌 和 一个 瓶子 的 毒 ,

他还从手提箱里拿出了一副扑克牌和一瓶毒药。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈkɑːrnɪdʒ] [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə] [siː]
telling them that if they wished to avoid carnage they might cut the cards to see
讲述 他们 那 如果 他们 希望 到 避免 屠杀 他们 可能 切 这 牌 到 看
[wɪtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] .
which one should take the poison .
哪个 一 应该 拿 这 毒 .

告诉他们，如果他们想避免流血冲突，可以切牌来决定谁应该服毒。

[ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪˈplaɪ] .
Then he waited anxiously for their reply .
然后 他 等待 焦虑地 为了 他们的 回复 .

然后他焦急地等待着他们的回复。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
For a little space there was silence .
为了 一个 小的 空间 那里 曾是 沉默 .

短暂的片刻寂静。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈʃivəriŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Then he became conscious of a tremulous shivering in one corner of the room ,
然后 他 成为 有意识的 的 一个 颤抖的 瑟瑟发抖 在 一 角落 的 这 房间 ,

然后他感觉到房间一角传来一阵颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wʌt]
and he remembered that he had heard from that direction what
和 他 记得 那 他 有 听到 从 那 方向 什么
[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [saɪ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
sounded like a frightened sigh when he made the first suggestion of the
听起来 喜欢 一个 害怕 叹 什么时候 他 制成 这 第一的 建议 的 这
[ˈduːəl] .
duel .
决斗 .

他想起，当他第一次提出决斗建议时，曾从那个方向听到一声像是恐惧的叹息。

[ˈsʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdɑːmɪˈsɪlieri; ˌdoʊmɪˈsɪlieri] [ɡoʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
Something told him that this was the domiciliary ghost , and that it
某物 讲述 他 那 这 曾是 这 住所 鬼 , 和 那 它
[wʌz; wəz][ˈbædli] [skerd] .
was badly scared .
曾是 糟糕 害怕的 .

他感觉这是家里的鬼魂，而且它非常害怕。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
Then he was impressed by a certain movement in the opposite corner of the
然后 他 曾是 印象深刻 经过 一个 肯定 移动 在 这 对面的 角落 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然后，他被房间另一角落里的某种动静所吸引。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɪtʃələr] [goʊst] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .
as though the titular ghost were drawing himself up with offended dignity .
作为 尽管 这 名义 鬼 是 绘画 他自己 向上 和 被冒犯了 尊严 .

仿佛主人公的鬼魂正以一种受辱的尊严挺身而出。

[ɪ'lɪfəlɪt] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['goʊsts] , [bʌt; bət]
Eliphalet couldn't exactly see these things , because he never saw the ghosts , but
埃利法莱特 不能 确切地 看 这些 事物 , 因为 他 绝不 锯 这 鬼魂 , 但
[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] .
he felt them .
他 毛毡 他们 .

埃利法莱特虽然看不见这些东西，因为他从未见过鬼魂，但他能感觉到它们。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]
After a silence of nearly a minute a voice came from the corner where the
后 一个 沉默 的 几乎 一个 分钟 一个 嗓音 来了 从 这 角落 在哪里 这
['fæməli] [goʊst] [stʊd] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] ,
family ghost stood — a voice strong and full ,
家庭 鬼 站立 — 一个 嗓音 强的 和 满的 ,

沉默了将近一分钟后，从家族幽灵站立的角落里传来一个声音——一个洪亮而饱满的声音。

[bʌt; bət] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] .
but trembling slightly with suppressed passion .
但 发抖 轻微地 和 被抑制 热情 .

但内心却因压抑的激情而微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] [toʊld] [ɪ'lɪfəlɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn]
And this voice told Eliphalet it was plain enough that he had not long been
和 这 嗓音 讲述 埃利法莱特 它 曾是 清楚的 足够的 那 他 有 不是 长的 到过
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkənz] ,
the head of the Duncans ,
这 头 的 这 邓肯 ,

这个声音告诉埃利法莱特，很明显，他成为邓肯家族首领的时间并不长。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['prɑːpərli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪf]
and that he had never properly considered the characteristics of his race if
和 那 他 有 绝不 适当地 经过考虑的 这 特征 的 他的 种族 如果
[naʊ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'genst] [ə; eɪ]
now he supposed that one of his blood could draw his sword against a
现在 他 据称 那 一 的 他的 血 可以 画 他的 剑 反对 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

如果现在他认为自己的血脉中有人会拔剑对付女人，那说明他从未真正考虑过自己种族的特性。

[ɪ'lɪfəlɪt] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌŋkən] [ɡoʊst] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd]

Eliphalet said he had never suggested that the Duncan ghost should raise his hand

埃利法莱特 说 他 有 绝不 建议 那 这 邓肯 鬼 应该 增加 他的 手

[ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌŋkən] [ɡoʊst] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt]

against a woman and all he wanted was that the Duncan ghost should fight

反对 一个 女士 和 全部 他 通缉 曾是 那 这 邓肯 鬼 应该 斗争

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɡoʊst] .

the other ghost .

这 其他 鬼 .

埃利法莱特说他从未建议过邓肯的鬼魂应该对女人动手，他所希望的只是邓肯的鬼魂应该与其他鬼魂打架。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [toʊld] [ɪ'lɪfəlɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɡoʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

And then the voice told Eliphalet that the other ghost was a woman . "

和 然后 这 嗓音 讲述 埃利法莱特 那 这 其他 鬼 曾是 一个 女士 . "

然后那个声音告诉埃利法莱特，另一个鬼魂是个女人。

" [wʌt] ? " [sed] [dɪr] [dʒəʊnz] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

" What ? " said Dear Jones , sitting up suddenly .

" 什么 ? " 说 亲爱的 琼斯 , 坐着 向上 突然 .

“什么？”琼斯小姐突然坐了起来，说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

" You don't mean to tell me that the ghost which haunted the house was a

" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 这 鬼 哪个 闹鬼的 这 房子 曾是 一个

['wʊmən] ? "

woman ? "

女士 ? "

“你不会是想告诉我，闹鬼的房子里的鬼魂是个女人吧？”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən] [juːst] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] ;

" Those were the very words Eliphalet Duncan used , " said Uncle Larry ;

" 那些 是 这 非常 字 埃利法莱特 邓肯 用过的 , " 说 叔叔 拉里 ;

“那正是埃利法莱特·邓肯说过的话，”拉里叔叔说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

" but he did not need to wait for the answer .

" 但 他 做过 不是 需要 到 等待 为了 这 回答 .

但他无需等待答案。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] [ɡoʊst] ,

All at once he recalled the traditions about the domiciliary ghost ,

全部 在 一次 他 召回 这 传统 关于 这 住所 鬼 ,

他突然想起了关于家中鬼魂的传统说法，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['tɪtʃələr] [ɡoʊst] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .

and he knew that what the titular ghost said was the fact .

和 他 知道 那 什么 这 名义 鬼 说 曾是 这 事实 .

他知道，那个被称为鬼魂的人所说的话就是事实。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːk] ,

He had never thought of the sex of a spook ,

他 有 绝不 想法 的 这 性别 的 一个 幽灵 ,

他从未想过幽灵的性别，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɡoʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but there was no doubt whatever that the house ghost was a woman .

但 那里 曾是 不 怀疑 任何 那 这 房子 鬼 曾是 一个 女士 .

但毫无疑问，这栋房子里的鬼魂是个女人。

[noʊ]	['suːnər]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	['fɜːrmli]	[fɪkst]	[ɪn]	-	[maɪnd]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɪfɪkəlti]	.
No	**sooner**	**was**	**this**	**firmly**	**fixed**	**in**	**Eliphalet's**	**mind**	**than**	**he**	**saw**	**his**	**way**	**out**	**of**	**the**	**difficulty**	**.**
不	很快	曾是	这	牢牢	固定的	在	-	头脑	比	他	锯	他的	方式	出去	的	这	困难	.

埃利法莱特脑海中这个想法刚一牢记于心，他就找到了摆脱困境的方法。

[ðə; ði]	['goʊsts]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['mærid]	!	—	[fɔːr; fər]	[ðen]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	[mɔːr]	[ˌɪntər'fɪrəns]	,	[noʊ]	[mɔːr]	['kwɔːrəlɪŋ]	,
The	**ghosts**	**must**	**be**	**married**	**!**	**—**	**for**	**then**	**there**	**would**	**be**	**no**	**more**	**interference**	**,**	**no**	**more**	**quarrelling**	**,**
这	鬼魂	必须	是	已婚	！	—	为了	然后	那里	会	是	不	更多的	干涉	，	不	更多的	争吵	，

这些鬼魂一定是结婚了！——否则就不会再有干涉，也不会再有争吵了。

[noʊ]	[mɔːr]	[ˌmænəfɛ'steɪʃənz]	[ænd; ənd]	[məˌtɪriəlɪ'zeɪʃənz]	,	[noʊ]	[mɔːr]	[dɑːrk]	['seɪˌɑːnsɪz]	,
no	**more**	**manifestations**	**and**	**materializations**	**,**	**no**	**more**	**dark**	**séances**	**,**
不	更多的	表现	和	物质化	，	不	更多的	黑暗的	降神会	，

不再有显灵和显化，不再有黑暗的降灵会。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ræps]	[ænd; ənd]	['belz]	[ænd; ənd]	[ˌtæmbə'riːnz]	[ænd; ənd]	['bændʒoʊz]	.
with	**their**	**raps**	**and**	**bells**	**and**	**tambourines**	**and**	**banjos**	**.**
和	他们的	说唱	和	铃铛	和	铃鼓	和	班卓琴	.

他们伴着敲击声、铃声、铃鼓和班卓琴声。

[æt; ət]	[fɜːrst]	[ðə; ði]	['goʊsts]	[wʊd]	[nɑːt]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
At	**first**	**the**	**ghosts**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**it**	**.**
在	第一的	这	鬼魂	会	不是	听到	的	它	.

起初，鬼魂们根本不愿听闻此事。

[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[dɪ'klerd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dʌŋkən]	[reɪθ]	[hæd; həd]	['nevər]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['mætrɪmoʊni]	.
The	**voice**	**in**	**the**	**corner**	**declared**	**that**	**the**	**Duncan**	**wraith**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**matrimony**	**.**
这	嗓音	在	这	角落	声明	那	这	邓肯	幽灵	有	绝不	想法	的	婚姻	.

角落里传来一个声音，宣称邓肯的幽灵从未想过结婚。

[bʌt; bət]	[ɪ'lɪfəlɪt]	['ɑːrgjuːd]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	[ænd; ənd]	[pə'sweidid]	[ænd; ənd]	[kəukst]	,
But	**Eliphalet**	**argued**	**with**	**them**	**,**	**and**	**pleaded**	**and**	**persuaded**	**and**	**coaxed**	**,**
但	埃利法莱特	争论	和	他们	，	和	恳求	和	被说服	和	哄骗	，

但以利法列与他们争辩，恳求、劝说、哄骗，

[ænd; ənd]	[dwelt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[æd'væntɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	['mætrɪmoʊni]	.
and	**dwelt**	**on**	**the**	**advantages**	**of**	**matrimony**	**.**
和	居住	在	这	优势	的	婚姻	.

并详细阐述了婚姻的好处。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[kən'fes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
He	**had**	**to**	**confess**	**,**	**of**	**course**	**,**
他	有	到	承认	，	的	课程	，

他当然不得不坦白。

[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	['klɜːrdʒimən]	[tuː; tə]	['mæri]	[ðem; ðəm]	;
that	**he**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**get**	**a**	**clergyman**	**to**	**marry**	**them**	**;**
那	他	做过	不是	知道	如何	到	得到	一个	牧师	到	结婚	他们	；

他不知道如何才能请到牧师来为他们主持婚礼；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	['greɪvli]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[niːd]	[biː; bi]	[noʊ]
but	**the**	**voice**	**from**	**the**	**corner**	**gravely**	**told**	**him**	**that**	**there**	**need**	**be**	**no**
但	这	嗓音	从	这	角落	严重地	讲述	他	那	那里	需要	是	不

['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[ðæt]	,
difficulty	**in**	**regard**	**to**	**that**	**,**
困难	在	看待	到	那	，

但角落里传来一个严肃的声音告诉他，这件事上不会有什么困难。

[æz; əz]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[læk]	[ʌv; əv]	['spɪrɪtʃuəl]	[t'ʃæplɪnz]	.
as	**there**	**was**	**no**	**lack**	**of**	**spiritual**	**chaplains**	**.**
作为	那里	曾是	不	缺少	的	精神	随军牧师	.

因为当时并不缺少宗教牧师。

[ðen]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	[haʊs]	[goʊst]	[spoʊk]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	[klɪr]	['dʒent(ə)l]	[vɔɪs]	,
Then	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**the**	**house**	**ghost**	**spoke**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**clear**	**gentle**	**voice**	**,**
然后	，	为了	这	第一的	时间	，	这	房子	鬼	辐	，	在	一个	低的	，	清除	温和的	嗓音	，

然后，房子里的鬼魂第一次开口说话了，声音低沉、清晰、温柔。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kweɪnt]	,	[oʊld]	-	['fæʃnd]	[nuː]	['ɪŋglənd]	['æksent]	,
and	**with**	**a**	**quaint**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**New**	**England**	**accent**	**,**
和	和	一个	古雅	，	老的	-	造型	新的	英格兰	口音	，

而且带着一种古朴的、老式的新英格兰口音，

[wɪtʃ]	['kɔntræstid]	['ʃɑːrpli]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[brɔːd]	[skɑːtʃ]	[spiːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	[goʊst]	.
which	**contrasted**	**sharply**	**with**	**the**	**broad**	**Scotch**	**speech**	**of**	**the**	**family**	**ghost**	**.**
哪个	对比	尖锐地	和	这	广阔	苏格兰威士忌	演讲	的	这	家庭	鬼	.

这与家族鬼魂浓重的苏格兰口音形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ðæt]	[ɪ'lɪfəlɪt]	['dʌŋkən]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['mærid]	.
She	**said**	**that**	**Eliphalet**	**Duncan**	**seemed**	**to**	**have**	**forgotten**	**that**	**she**	**was**	**married**	**.**
她	说	那	埃利法莱特	邓肯	似乎	到	有	被遗忘的	那	她	曾是	已婚	.

她说，埃利法莱特·邓肯似乎忘记了自己已婚。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌʌp'set]	[ɪ'lɪfəlɪt]	[æt; ət]	[ɔːl]	;
But	**this**	**did**	**not**	**upset**	**Eliphalet**	**at**	**all**	**;**
但	这	做过	不是	沮丧的	埃利法莱特	在	全部	；

但这丝毫没有让埃利法莱特感到不安；

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[keɪs]	['klɪrli]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]
he	**remembered**	**the**	**whole**	**case**	**clearly**	**and**	**he**	**told**	**her**	**she**	**was**	**not**	**a**
他	记得	这	所有的	案件	清楚地	和	他	讲述	她	她	曾是	不是	一个

['mærid]	[goʊst]	,
married	**ghost**	**,**
已婚	鬼	，

他清楚地记得整个案情，并告诉她她不是已婚的鬼魂。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['wɪdoʊ]	,	[sɪns]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hʌŋ]	[fɔːr; fər]	['məːdəriŋ]	[hɜːr; hər]	.
but	**a**	**widow**	**,**	**since**	**her**	**husband**	**had**	**been**	**hung**	**for**	**murdering**	**her**	**.**
但	一个	寡妇	，	自从	她	丈夫	有	到过	悬挂	为了	谋杀	她	.

但她是个寡妇，因为她的丈夫因谋杀她而被绞死。

[ðen]	[ðə; ði]	['dʌŋkən]	[goʊst]	[druː]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	[dɪ'spærəti]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['eɪdʒɪz]	,
Then	**the**	**Duncan**	**ghost**	**drew**	**attention**	**to**	**the**	**great**	**disparity**	**of**	**their**	**ages**	**,**
然后	这	邓肯	鬼	画	注意力	到	这	伟大的	差距	的	他们的	年龄	，

然后，邓肯的鬼魂引起了人们对他们年龄巨大差异的注意。

['seɪɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[fɔːr]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	['jɪrz]	[oʊld]	,	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
saying	**that**	**he**	**was**	**nearly**	**four**	**hundred**	**and**	**fifty**	**years**	**old**	**,**	**while**	**she**	**was**
说	那	他	曾是	几乎	四	百	和	五十	年	老的	，	尽管	她	曾是

['berli]	[tuː]	['hʌndrəd]	.
barely	**two**	**hundred**	**.**
仅仅	二	百	.

他说他已经快四百五十岁了，而她才两百岁。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪfəlɪt] [hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [tuː; tə]['dʒʊriːz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][dʒʌst] ['bʌkld] [tuː; tə] ,
But Eliphalet had not talked to juries for nothing ; he just buckled to ,
但 埃利法莱特 有 不是 谈话 到 陪审团 为了 没有什么 ; 他 只是 弯曲 到 ,

但埃利法莱特并非无缘无故地与陪审团交谈；他只是屈服了。

[ænd; ənd] [kəukst] [ðoʊz] ['goʊsts] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] .
and coaxed those ghosts into matrimony .
和 哄骗 那些 鬼魂 进入 婚姻 .

并哄骗那些鬼魂结为夫妻。

['æftərwərd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəukst] ,
Afterward he came to the conclusion that they were willing to be coaxed ,
之后 他 来了 到 这 结论 那 他们 是 愿意的 到 是 哄骗 ,

之后他得出结论，他们愿意被哄骗。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm]
but at the time he thought he had pretty hard work to convince them
但 在 这 时间 他 想法 他 有 漂亮的 难的 工作 到 说服 他们
[ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] . "
of the advantages of the plan . "
的 这 优势 的 这 计划 . "

但当时他觉得要说服他们接受这个计划的优点，他得费不少功夫。

" [dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] ? " [æskt] ['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['ɪntrəst] [ɪn]
" Did he succeed ? " asked Baby Van Rensselaer , with a young lady's interest in
" 做过 他 成功 ? " 问 婴儿 范 伦斯勒 , 和 一个 年轻的 女士的 兴趣 在
['mætrɪmoʊni] .
matrimony .
婚姻 .

“他成功了吗？”贝比·范·伦斯勒问道，她对婚姻有着年轻女士般的兴趣。

" [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .
" He did , " said Uncle Larry .
" 他 做过 , " 说 叔叔 拉里 .

“他确实这么做了,”拉里叔叔说。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌŋkənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]
" He talked the wraith of the Duncans and the spectre of the little old
" 他 谈话 这 幽灵 的 这 邓肯 和 这 幽灵 的 这 小的 老的
[haʊs] [æt; ət]['seɪləm]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] .
house at Salem into a matrimonial engagement .
房子 在 塞勒姆 进入 一个 婚姻 订婚 .

“他劝说邓肯家族的亡灵和塞勒姆那座老房子的幽灵订婚。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
And from the time they were engaged he had no more trouble with
和 从 这 时间 他们 是 已订婚的 他 有 不 更多的 麻烦 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

自从他们订婚后，他就再也没有和他们发生过冲突。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] [noʊ] [lɔːŋgər] .
They were rival ghosts no longer .
他们 是 竞争对手 鬼魂 不 更长 .

他们不再是敌对的幽灵了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [baɪ][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['tʃæplɪn] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ɪ'lɪfəlɪt] ['dʌŋkən]
They were married by their spiritual chaplain the very same day that Eliphalet Duncan
他们 是 已婚 经过 他们的 精神 牧师 这 非常 相同的 天 那 埃利法莱特 邓肯
[met] ['kɪti] ['sʌtən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪs] [tʃɜːrtʃ] .
met Kitty Sutton in front of the railing of Grace Church .
遇见 猫咪 萨顿 在 正面 的 这 栏杆 的 优雅 教会 .

就在同一天，埃利法莱特·邓肯在格雷斯教堂的栏杆前遇到了凯蒂·萨顿，并由他们的宗教牧师为他们主持了婚礼。

[ðə; ði] ['goʊstli] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðer; ðər] ['braɪdl] [tʊr] ,
The ghostly bride and bridegroom went away at once on their bridal tour ,
这 幽灵般的 新娘 和 新郎 去 离开 在 一次 在 他们的 新娘 旅游 ,

幽灵般的新娘和新郎立刻出发去巡游了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊld] [haʊs] [æt; ət]['seɪləm][tuː; tə]
and Lord and Lady Duncan went down to the little old house at Salem to
和 主 和 女士 邓肯 去 向下 到 这 小的 老的 房子 在 塞勒姆 到
[pæs] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .
pass their honeymoon .
经过 他们的 蜜月 .

邓肯勋爵和夫人前往塞勒姆那座古老的小房子度蜜月。

" ['ʌŋk(ə)l] ['læri] [stɑːpt] .
" Uncle Larry stopped .
" 叔叔 拉里 停止 .

拉里叔叔停了下来。

[hɪz; ɪz]['taɪni][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] .
His tiny cigar was out again .
他的 微小的 雪茄 曾是 出去 再次 .

他那根小雪茄又熄灭了。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['goʊsts] [wʌz; wəz][toʊld] .
The tale of the rival ghosts was told .
这 故事 的 这 竞争对手 鬼魂 曾是 讲述 .

关于敌对鬼魂的故事被讲述了出来。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] ,
A solemn silence fell on the little party on the deck of the ocean steamer ,
一个 庄严 沉默 跌倒 在 这 小的 派对 在 这 甲板 的 这 海洋 汽船 ,

远洋轮船甲板上的小聚会陷入了沉寂。

['broʊkən] ['hɑːrʃli] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] - [hɔːrn] .
broken harshly by the hoarse roar of the fog - horn .
破碎的 严厉地 经过 这 嘶哑 吼 的 这 多雾路段 - 喇叭 .

一阵刺耳的雾号声打破了宁静。

[wʌn] ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
1 Reprinted by permission of the author .
1 转载 经过 允许 的 这 作者 .

1 经作者许可转载。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷